Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI:

SCILICET:

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*** Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomos distributum.

TOMUS II.—JOSUE—II REGUM.

NEO-EBORACI:

APUD FUNK ET WAGNALLS,

MDCCCCVI

The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*⁎* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,

ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. II.—JOSHUA—II KINGS.

NEW YORK:

FUNK & WAGNALLS COMPANY,

1906

JOSUE.
JUDICUM.
RUTH.
I. SAMUELIS.
II. SAMUELIS.
I. REGUM.
II. REGUM.

JOSUE.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOSUE

יהושע א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת
וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה
וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־מָקוֹם
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־
פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל
מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־
יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ
וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ 6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק
חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־
תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8 לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם
וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ
וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
לֵאמֹר׃ 11 עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי
בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
12 וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

ΙΗΣΟΥΣ, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωυσῆ εἶπε
Κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυὴ τῷ ὑπουργῷ
Μωυσῆ λέγων 2 Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετε-
λεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην
σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ
δίδωμι αὐτοῖς. 3 Πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν
ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω
αὐτόν, ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωυσῇ· 4 Τὴν
ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ
τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς
θαλάσσης τῆς ἐσχάτης· ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται
τὰ ὅρια ὑμῶν. 5 Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος
κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου· καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσο-
μαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδ'
ὑπερόψομαί σε. 6 Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ
ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα
τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς. 7 Ἴσχυε
οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι
ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ
ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά,
ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς. 8 Καὶ
οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ
τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέ-
ρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ
γεγραμμένα· τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς
ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἰδοὺ ἐντέταλ-
μαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ
φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ Κύριος ὁ θεός σου εἰς
πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ. 10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς
τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ λέγων 11 Εἰσέλθατε
κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐντεί-
λασθε τῷ λαῷ λέγοντες Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν,
ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν
γῆν ἣν Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν. 12 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς

JOSUE, CAPUT I.

ET factum est post mortem Moysi servi
Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue
filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei:
2 Moyses servus meus mortuus est: surge, et
transi Jordanem istum, tu et omnis populus
tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel.
3 Omnem locum, quem calcaverit vestigium
pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum
Moysi. 4 A deserto et Libano usque ad fluvium
magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum
usque ad mare magnum contra solis occasum
erit terminus vester. 5 Nullus poterit vobis
resistere cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fui
cum Moyse, ita ero tecum: non dimittam,
nec derelinquam te. 6 Confortare, et esto
robustus: tu enim sorte divides populo huic
terram, pro qua juravi patribus suis, ut trade-
rem eam illis. 7 Confortare igitur, et esto
robustus valde: ut custodias, et facias omnem
legem, quam præcepit tibi Moyses servus
meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad
sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis. 8 Non
recedat volumen legis hujus ab ore tuo: sed
meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custo-
dias et facias omnia quæ scripta sunt in eo:
tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.
9 Ecce præcipio tibi, confortare, et esto
robustus. Noli metuere, et noli timere: quo-
niam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus,
ad quæcumque perrexeris. 10 Præcepitque
Josue principibus populi, dicens: Transite per
medium castrorum, et imperate populo, ac
dicite: 11 Præparate vobis cibaria: quoniam
post diem tertium transibitis Jordanem, et in-
trabitis ad possidendam terram, quam Dominus
Deus vester daturus est vobis. 12 Rubenitis quo-
que et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse ait:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOSHUA.

JOSHUA, CHAPTER 1.

NOW after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying, 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel. 3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses. 4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast. 5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, *so* I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee. 6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them. 7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law which Moses my servant commanded thee: turn not from it *to* the right hand or *to* the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest. 8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success. 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God *is* with thee whithersoever thou goest. 10 ¶ Then Joshua commanded the officers of the people, saying, 11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it. 12 ¶ And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

Josua, 1.

NACH dem Tode Mose, des Knechtes des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem Sohn Nun, Moses Diener: 2 Mein Knecht Mose ist gestorben; so mach dich nun auf, und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe. 3 Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, hab ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe. 4 Von der Wüste an, und diesem Libanon, bis an das große Wasser Phrath, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen dem Abend, sollen eure Grenze sein. 5 Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen, noch von dir weichen. 6 Sey getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben wollte. 7 Sey nur getrost und sehr freudig, daß du haltest, und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du thun sollst. 8 Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betracht es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das drinnen geschrieben stehet. Alsdann wird dirs gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln können. 9 Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen, und entsetze dich nicht; denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst. 10 Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks, und sprach: 11 Gehet durch das Lager, und gebietet dem Volk, und sprechet: Schaffet euch Vorrath; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird. 12 Und zu den Rubenitern, Gaditern, und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

JOSUÉ, CHAPITRE I.

OR il arriva après la mort de Moïse, serviteur du SEIGNEUR, que le SEIGNEUR parla à Josué, fils de Nun, ministre de Moïse, et lui dit: 2 Moïse mon serviteur est mort; maintenant donc, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout le peuple, *pour entrer* dans le pays que je donne aux enfants d'Israël. 3 Je vous donnerai tout le territoire qu'aura touché la plante de vos pieds, selon que je l'ai dit à Moïse. 4 Vos frontières s'étendront du désert et de ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, sur tout le pays des Héthiens, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. 5 Pendant les jours de ta vie, personne ne pourra subsister devant toi; je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse; je ne te laisserai point, et je ne t'abandonnerai point. 6 Fortifie-toi, et prends courage: car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. 7 Fortifie-toi seulement de plus en plus et prends courage, pour observer et accomplir toute la loi que t'a prescrite Moïse mon serviteur; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. 8 Que le livre de cette loi ne s'éloigne pas de ta bouche; mais médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde de faire tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu seras heureux dans tes voies, et c'est alors que tu prospèreras. 9 Ne te l'ai-je point commandé? fortifie-toi et prends courage; ne t'épouvante point et ne t'effraie de rien, car le SEIGNEUR, ton Dieu, *sera* avec toi partout où tu iras. 10 ¶ Alors Josué donna des ordres aux principaux du peuple, et leur dit: 11 Parcourez le camp, et donnez cet ordre au peuple, en disant: Préparez-vous des provisions; car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour prendre possession du pays que vous donne le SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous le possédiez. 12 ¶ Josué parla aussi aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé, et leur dit:

13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ
לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃
14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל
גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ 15 עַד אֲשֶׁר־
יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־
הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
16 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־
צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ
נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה
כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ 18 כָּל־
אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־
דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק
וֶאֱמָץ׃

פרשה ב׃

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ
רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־
שָׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃ 3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ
יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים
הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי
לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר
כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר
בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה
הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי
תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם
בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃
7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל
הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ
הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ 8 וְהֵמָּה טֶרֶם
יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃

13 Μνήσθητε τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς
ὁ παῖς Κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέ-
παυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην.
14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ
τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ ᾗ
ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι πρό-
τεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ
συμμαχήσετε αὐτοῖς 15 Ἕως ἂν καταπαύσῃ
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ
καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν
ἣν Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ
ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀποκρι-
θέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλῃ
ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν
ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα. 17 Κατὰ πάντα
ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῆ ἀκουσόμεθα σοῦ· πλὴν
ἔστω Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν
μετὰ Μωυσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ
σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι
ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ
ἀνδρίζου.

ΚΕΦ. β΄.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν
δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ
ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἰεριχώ· καὶ πορευθέντες οἱ
δύο νεανίσκοι εἰσήλθοσαν εἰς Ἰεριχώ, καὶ εἰσήλθο-
σαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ᾗ ὄνομα Ῥαάβ,
καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ
Ἰεριχὼ λέγοντες Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. 3 Καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰεριχὼ καὶ εἶπε πρὸς Ῥαὰβ
λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους
εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ
τὴν γῆν ἥκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο
ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα
Εἰσεληλύθασι πρός με οἱ ἄνδρες· 5 Ὡς δὲ ἡ
πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον,
οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται· καταδιώξατε ὀπίσω
αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὕτη δὲ
ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν
αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ
ἐπὶ τοῦ δώματος. 7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν
ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ
τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 8 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐ-
τῶν, καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς,
αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα,

13 Mementote sermonis, quem præcepit vobis
Moyses famulus Domini, dicens: Dominus
Deus vester dedit vobis requiem, et omnem
terram. 14 Uxores vestræ, et filii, ac jumenta
manebunt in terra quam tradidit vobis Moyses
trans Jordanem: vos autem transite armati
ante fratres vestros, omnes fortes manu, et
pugnate pro eis, 15 Donec det Dominus
requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit,
et possideant ipsi quoque terram, quam Domi-
nus Deus vester daturus est eis: et sic
revertemini in terram possessionis vestræ, et
habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses
famulus Domini trans Jordanem contra solis
ortum. 16 Responderuntque ad Josue, atque
dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis, facie-
mus: et quocumque miseris, ibimus. 17 Sicut
obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus
et tibi: tantum sit Dominus Deus tuus tecum,
sicut fuit cum Moyse. 18 Qui contradixerit
ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus
quos præceperis ei, moriatur; tu tantum
confortare, et viriliter age.

CAPUT II.

1 MISIT igitur Josue filius Nun de Setim
duos viros exploratores in abscondito, et dixit
eis: Ite, et considerate terram, urbemque
Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum
mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieve-
runt apud eam. 2 Nuntiatumque est regi
Jericho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt
huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent
terram. 3 Misitque rex Jericho ad Rahab,
dicens: Educ viros, qui venerunt ad te, et
ingressi sunt domum tuam: exploratores
quippe sunt, et omnem terram considerare
venerunt. 4 Tollensque mulier viros, abscon-
dit, et ait: Fateor, venerunt ad me, sed
nesciebam unde essent: 5 Cumque porta
clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt,
nescio quo abierunt: persequimini cito, et
comprehendetis eos. 6 Ipsa autem fecit
ascendere viros in solarium domus suæ,
operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat.
7 Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt
eos per viam quæ ducit ad vadum Jor-
danis: illisque egressis statim porta clausa
est. 8 Necdum obdormierant qui latebant,
et ecce mulier ascendit ad eos, et ait:

JOSHUA, I. II.

13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land. 14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them; 15 Until the LORD have given your brethren rest, as *he hath given* you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising. 16 ¶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go. 17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses. 18 Whosoever *he be* that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

CHAPTER II.

1 AND Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there. 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country. 3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country. 4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they *were*: 5 And it came to pass *about the time* of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them. 6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof. 7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate. 8 ¶ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof:

Joſua, 1, 2.

13 Gedenket an das Wort, das euch Moſe, der Knecht des Herrn, ſagte, und ſprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht, und dieß Land gegeben. 14 Eure Weiber, und Kinder, und Vieh laſſet im Lande bleiben, das euch Moſe gegeben hat, dieſſeit des Jordans; ihr aber ſollt vor euren Brüdern herziehen gerüſtet, was ſtreitbare Männer ſind, und ihnen helfen, 15 Bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringt, wie euch, daß ſie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann ſollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Moſe, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu beſitzen, dieſſeit des Jordans, gegen der Sonnen Aufgang. 16 Und ſie antworten Joſua, und ſprachen: Alles, was du uns geboten haſt, das wollen wir thun, und wo du uns hinſendeſt, da wollen wir hingehen. 17 Wie wir Moſe gehorſam ſind geweſen, ſo wollen wir dir auch gehorſam ſein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur mit dir ſey, wie er mit Moſe war. 18 Wer deinem Munde ungehorſam iſt, und nicht gehorchet deinen Worten, in allem, das du uns gebeutſt, der ſoll ſterben. Sey nur getroſt und unverzagt.

Das 2. Capitel.

1 Joſua aber, der Sohn Nun, hatte zween Kundſchafter heimlich ausgeſandt von Sittim, und ihnen geſagt: Gehet hin, beſehet das Land und Jericho. Die gingen hin, und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehreten zu ihr ein. 2 Da ward dem Könige zu Jericho geſagt: Siehe, es ſind in dieſer Nacht Männer herein kommen von den Kindern Iſrael, das Land zu erkunden. 3 Da ſandte der König zu Jericho zu Rahab, und ließ ihr ſagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus kommen ſind; denn ſie ſind kommen, das ganze Land zu erkunden. 4 Aber das Weib verbarg die zween Männer, und ſprach alſo: Es ſind ja Männer zu mir herein kommen; aber ich wußte nicht, von wannen ſie waren. 5 Und da man die Thore wollte zuſchließen, da es finſter war, gingen ſie hinaus, daß ich nicht weiß, wo ſie hingegangen ſind. Jaget ihnen eilend nach; denn ihr werdet ſie ergreifen. 6 Sie aber ließ ſie auf das Dach ſteigen, und verdeckte ſie unter die Flachsſtengel, die ſie ihr auf dem Dache ausgebreitet hatte. 7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan, bis an die Furt. Und man ſchloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten. 8 Und ehe denn die Männer ſich ſchlafen legten, ſtieg ſie zu ihnen hinauf auf das Dach,

JOSUÉ, I. II.

13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a laissée comme un ordre, en disant: Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a mis en repos, et vous a donné ce pays. 14 Vos femmes, vos enfants et votre bétail demeureront dans le pays que vous a donné Moïse, en deçà du Jourdain; mais vous tous qui êtes forts et vaillants, vous marcherez en armes devant vos frères, et vous les aiderez. 15 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR ait mis vos frères en repos comme vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, leur donne. Alors vous retournerez au pays qui vous est échu, et vous possèderez celui que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné de ce côté du Jourdain, vers le soleil levant. 16 ¶ Et ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous a commandé; et nous irons partout où tu nous enverras. 17 Nous t'obéirons comme nous avons obéi à Moïse; seulement que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. 18 Tout homme qui sera rebelle à tes ordres, et qui n'obéira point à tes paroles, en tout ce que tu commanderas, sera mis à mort; fortifie-toi seulement et prends courage.

CHAPITRE II.

1 ALORS Josué, fils de Nun, envoya de Sittim deux hommes pour épier secrètement le pays. Il leur dit: Allez, reconnaissez le pays de Jéricho. Ils partirent donc et se rendirent à la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et là ils passèrent la nuit. 2 Cependant on informa le roi de Jéricho, en disant: Voici, il est venu ici, cette nuit, pour reconnaître le pays, des hommes de la part des enfants d'Israël. 3 Alors le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour reconnaître tout le pays. 4 Mais cette femme avait pris les deux hommes et les avait cachés. Elle répondit donc: Il est vrai que des hommes sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils venaient; 5 Et sur le soir, lorsqu'on allait fermer les portes, ces hommes sont sortis; je ne sais où ils sont allés; hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez. 6 Elle les avait fait monter sur la terrasse, et les avait cachés dans des chenevottes de lin, qu'elle avait disposées sur la terrasse. 7 Cependant, quelques hommes les poursuivirent sur le chemin du Jourdain, vers les passages, et dès qu'ils furent sortis pour les poursuivre, on ferma la porte. 8 ¶ Mais avant qu'ils fussent couchés, *Rahab* monta vers eux sur la terrasse;

יהושע ב

9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן
יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם
עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃
10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־
מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם
אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃ 12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־
נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד
וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־
אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 15 וַתּוֹרִדֵם
בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר
הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר
לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שֹׁב
הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ
הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ
בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה
תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־
אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־
בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃
19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ
הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ
אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ 20 וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־
הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת
הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ 22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ
הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
וְלֹא מָצָאוּ׃ 23 וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים
וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־
נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, β'.

9 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἐπίσταμαι ὅτι ἔδωκεν
ὑμῖν Κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκε γὰρ ὁ φόβος
ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξή-
ρανε Κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ
προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ Ὢγ,
οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. 11 Καὶ ἀκούσαντες
ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστη ἔτι
πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω. 12 Καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι Κύριον
τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ
ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· 13 Καὶ
ζωγρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, τὴν μητέρα
μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν
μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε
τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου. 14 Καὶ εἶπαν αὐτῇ
οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον·
καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδῷ Κύριος ὑμῖν τὴν
πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 Καὶ
κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος, 16 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε, μὴ συναν-
τήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε
ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ κατα-
διώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. 17 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ
ἄνδρες Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ· 18 Ἰδοὺ
ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ
θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο
ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς
δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ
πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν
σου. 19 Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν
τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ
ἀθῶοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ· καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται
μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.
20 Ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ
τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ
ὅρκῳ σου τούτῳ. 21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ
ῥῆμα ὑμῶν ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. 22 Καὶ
ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινήν, καὶ
κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ
καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδούς, καὶ οὐχ εὗροσαν.
23 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν
ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή,
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

JOSUE, II.

9 Novi quod Dominus tradiderit vobis terram:
etenim irruit in nos terror vester, et elangue-
runt omnes habitatores terræ. 10 Audivimus
quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad
vestrum introitum, quando egressi estis ex
Ægypto: et quæ feceritis duobus Amorrhæ-
orum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon
et Og, quos interfecistis. 11 Et hæc audientes
pertimuimus, et elanguit cor nostrum, nec re-
mansit in nobis spiritus ad introitum vestrum:
Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in
cælo sursum, et in terra deorsum. 12 Nunc
ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo
ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos
faciatis cum domo patris mei: detisque mihi
verum signum, 13 Ut salvetis patrem meum
et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia
quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a
morte. 14 Qui responderunt ei: Anima nostra
sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris
nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram,
faciemus in te misericordiam et veritatem.
15 Demisit ergo eos per funem de fenestra:
domus enim ejus hærebat muro. 16 Dixitque
ad eos: Ad montana conscendite, ne forte
occurrant vobis revertentes: ibique latitate
tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per
viam vestram. 17 Qui dixerunt ad eam:
Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti
nos: 18 Si ingredientibus nobis terram, sig-
num fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris
eum in fenestra, per quam demisisti nos: et
patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem
cognationem tuam, congregaveris in domum
tuam. 19 Qui ostium domus tuæ egressus
fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos
erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui
tecum in domo fuerint, redundabit in caput
nostrum, si eos aliquis tetigerit. 20 Quod si
nos prodere volueris, et sermonem istum
proferre in medium, erimus mundi ab hoc
juramento, quo adjurasti nos. 21 Et illa
respondit: Sicut locuti estis, ita fiat; dimit-
tensque eos ut pergerent, appendit funiculum
coccineum in fenestra. 22 Illi vero ambulan-
tes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi
tres dies, donec reverterentur qui fuerant
persecuti: quærentes enim per omnem viam,
non repererunt eos. 23 Quibus urbem
ingressis, reversi sunt, et descenderunt
exploratores de monte: et, transmisso Jor-
dane, venerunt ad Josue filium Nun, narra-
veruntque ei omnia quæ acciderant sibi,

JOSHUA, II.

9 And she said unto the men, I know that the
LORD hath given you the land, and that your
terror is fallen upon us, and that all the inha-
bitants of the land faint because of you.
10 For we have heard how the LORD dried up
the water of the Red sea for you, when ye
came out of Egypt; and what ye did unto
the two kings of the Amorites, that *were* on
the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye
utterly destroyed. 11 And as soon as we had
heard *these things*, our hearts did melt, neither
did there remain any more courage in any
man, because of you: for the LORD your God,
he *is* God in heaven above, and in earth
beneath. 12 Now therefore, I pray you, swear
unto me by the LORD, since I have shewed you
kindness, that ye will also shew kindness unto
my father's house, and give me a true token:
13 And *that* ye will save alive my father, and
my mother, and my brethren, and my sisters,
and all that they have, and deliver our lives
from death. 14 And the men answered her,
Our life for your's, if ye utter not this our
business. And it shall be, when the LORD
hath given us the land, that we will deal kindly
and truly with thee. 15 Then she let them
down by a cord through the window: for her
house *was* upon the town wall, and she dwelt
upon the wall. 16 And she said unto them,
Get you to the mountain, lest the pursuers
meet you; and hide yourselves there three
days, until the pursuers be returned: and after-
ward may ye go your way. 17 And the men
said unto her, We *will be* blameless of this thine
oath which thou hast made us swear. 18 Be-
hold, *when* we come into the land, thou shalt
bind this line of scarlet thread in the window
which thou didst let us down by: and thou
shalt bring thy father, and thy mother, and
thy brethren, and all thy father's household,
home unto thee. 19 And it shall be, *that*
whosoever shall go out of the doors of thy
house into the street, his blood *shall be* upon
his head, and we *will be* guiltless: and who-
soever shall be with thee in the house, his blood
shall be on our head, if *any* hand be upon him.
20 And if thou utter this our business, then
we will be quit of thine oath which thou hast
made us to swear. 21 And she said, According
unto your words, so *be* it. And she sent them
away, and they departed: and she bound the
scarlet line in the window. 22 And they
went, and came unto the mountain, and abode
there three days, until the pursuers were
returned: and the pursuers sought *them*
throughout all the way, but found *them* not.
23 ¶ So the two men returned, and descended
from the mountain, and passed over, and
came to Joshua the son of Nun, and
told him all *things* that befel them:

Josua, 2.

9 Und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr
euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist
über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner
des Landes sind vor eurer Zukunft feige worden.
10 Denn wir haben gehöret, wie der Herr hat
das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch
her, da ihr aus Egypten zoget, und was ihr den
zween Königen der Amoriter, Sihon und Og,
jenseit des Jordans gethan habt, wie ihr sie
verbannet habt. 11 Und seit wir solches gehöret
haben, ist unser Herz verzagt, und ist kein Muth
mehr in jemand vor eurer Zukunft; denn der
Herr, euer Gott, ist ein Gott, beide oben im
Himmel, und unten auf Erden. 12 So schwöret
mir nun bei dem Herrn, daß, weil ich an euch
Barmherzigkeit gethan habe, daß ihr auch an
meines Vaters Hause Barmherzigkeit thut; und
gebet mir ein gewiß Zeichen, 13 Daß ihr leben
lasset meinen Vater, meine Mutter, meine
Brüder, und meine Schwestern, und alles, was
sie haben, und errettet unsere Seelen von dem
Tode. 14 Die Männer sprachen zu ihr: Thun
wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn
uns der Herr das Land gibt; so soll unsere Seele
für euch des Todes sein, so ferne du unser Geschäft
nicht verräthest. 15 Da ließ sie dieselben am
Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus
war an der Stadtmauer, und sie wohnete auch
auf der Mauer. 16 Und sie sprach zu ihnen:
Gehet auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen,
die euch nachjagen; und verberget euch daselbst
drei Tage, bis daß die wiederkommen, die euch
nachjagen; darnach gehet eure Straße. 17 Die
Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des
Eides los sein, den du von uns genommen hast;
18 Wenn wir kommen ins Land, und du nicht
dieß rothe Seil in das Fenster knüpfest, damit du
uns hernieder gelassen hast, und zu dir ins Haus
versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine
Brüder, und deines Vaters ganzes Haus. 19 Und
wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, deß
Blut sey auf seinem Haupte, und wir unschuldig;
aber aller, die in deinem Hause sind, so eine
Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf
unserm Haupte sein. 20 Und so du etwas von
diesem unserm Geschäfte wirst nachsagen, so wollen
wir des Eides los sein, den du von uns genommen
hast. 21 Sie sprach: Es sey, wie ihr saget; und
ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie
knüpfte das rothe Seil ins Fenster. 22 Sie aber
gingen hin, und kamen aufs Gebirge, und
blieben drei Tage daselbst, bis daß die wieder-
kamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten
sie gesucht auf allen Straßen, und doch nicht
funden. 23 Also kehreten die zween Männer
wieder, und gingen vom Gebirge, und fuhren
über, und kamen zu Josua, dem Sohn Nun;
und erzähleten ihm alles, wie sie es funden hatten,

JOSUÉ, II.

9 Et elle dit à ces hommes: Je sais que le
SEIGNEUR vous a donné ce pays, que la terreur
de votre *nom* est tombée sur nous, et que tous
les habitants du pays ont perdu courage à
cause de vous. 10 Car nous avons appris que
le SEIGNEUR a tari devant vous les eaux de la
mer Rouge, lorsque vous sortiez d'Égypte; et
ce que vous avez fait aux deux rois Amorrhéens,
Sihon et Hog, qui étaient au-delà du Jourdain,
et que vous avez exterminés. 11 Nous l'avons
appris, notre cœur a failli et aucun de nos
guerriers n'a gardé son courage à cause de
vous; car le SEIGNEUR, votre Dieu, c'est le
Dieu qui domine en haut, dans les cieux, et en
bas, sur la terre. 12 Mais maintenant, puisque
j'ai usé de bonté envers vous, je vous prie,
jurez-moi par le SEIGNEUR que vous userez
aussi de bonté envers la maison de mon père,
et que vous m'en donnerez un signe assuré;
13 Et que vous sauverez la vie à mon père, à
ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous
ceux qui leur appartiennent, et que vous
garantirez nos personnes de la mort. 14 Or ces
hommes lui répondirent: Notre vie répondra
de la vôtre, si tu ne nous révèles point dans
cette entreprise; et quand le SEIGNEUR nous
aura donné le pays, nous userons envers toi de
bonté et de fidélité. 15 Alors elle les fit
descendre par la fenêtre au moyen d'une corde;
car sa maison tenait aux murs *de la ville*, et elle
habitait sur les murs. 16 Puis elle leur dit:
Allez dans la montagne, de peur que ceux qui
vous poursuivent ne vous rencontrent; et
cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux
qui vous poursuivent soient de retour. Après
cela vous irez votre chemin. 17 Or ces hommes
lui répondirent: Nous serons sans reproche
quant au serment que tu nous as fait faire.
18 Quand nous entrerons dans le pays, tu
attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre
par laquelle tu nous as fait descendre; et
tu réuniras dans ta demeure ton père, ta
mère, tes frères et toute la famille de ton
père: 19 Et si quelqu'un sort de la porte
de ta maison, son sang *sera* sur sa tête, et nous
en *serons* innocents. Mais quant à tous ceux
qui seront avec toi dans la maison, leur sang
sera sur notre tête, si quelqu'un met la main
sur eux. 20 Et si tu révèles notre entreprise,
nous serons libres aussi du serment que tu
nous as fait faire. 21 Alors elle répondit:
*Qu'*il *en* soit comme vous avez dit. Puis elle
les renvoya. Ils s'en allèrent, et elle attacha à
la fenêtre le cordon de fil écarlate. 22 Ils s'en
allèrent ainsi, se rendirent à la montagne, et y
restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui
les poursuivaient fussent de retour. Or ceux
qui *les* poursuivaient les cherchèrent par tout
le chemin, et ne les trouvèrent point. 23 ¶ Ces
deux hommes s'en retournèrent alors, descen-
dirent de la montagne et, *repassant le Jour-
dain*, ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui
racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

יהושע ב ג

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפָּנֵינוּ׃

פרשה ג׃

1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים
וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2 וַיְהִי מִקְצֵה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב
הַמַּחֲנֶה׃ 3 וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ 4 אַךְ ׀ רָחוֹק
יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה
אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם
בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 5 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה
יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי
עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה
אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן
תַּעֲמֹדוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־
הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי
וְהַיְבוּסִי׃ 11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן
כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה
קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי
הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃ 14 וַיְהִי
בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃

8

ΙΗΣΟΥΣ, β', γ'.

24 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παραδέδωκε Κύριος
πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπτηχε
πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ
Σαττίν· καὶ ἤλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ κατέ-
λυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο
μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς
παρεμβολῆς. 3 Καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες
Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας
αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν
καὶ πορεύσεσθε ὀπίσω αὐτῆς. 4 Ἀλλὰ μακρὰν
ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους
πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπί-
στησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ
πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας.
5 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον,
ὅτι αὔριον ποιήσει Κύριος ἐν ὑμῖν θαυμαστά.
6 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἄρατε τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου καὶ προπορεύεσθε
τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς
διαθήκης Κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ
λαοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον
πάντων υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην
μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. 8 Καὶ
νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν
τῆ διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους
τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
στήσεσθε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν. 10 Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν
ὑμῖν, καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν
τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
καὶ τὸν Εὑαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γερ-
γεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. 11 Ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς·
διαθήκης Κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν
Ἰορδάνην. 12 Προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς.
13 Καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
Κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορ-
δάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ
ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται. 14 Καὶ ἀπῆρεν
ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι
τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤροσαν τὴν κιβω-
τὸν τῆς διαθήκης Κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

JOSUE, II. III.

24 Atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem
terram hanc in manus nostras, et timore
prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

CAPUT III.

1 Igitur Josue de nocte consurgens movit
castra: egredientesque de Setim, venerunt ad
Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati
sunt ibi tres dies. 2 Quibus evolutis, transie-
runt præcones per castrorum medium, 3 Et
clamare cœperunt: Quando videritis arcam
fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis
Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite,
et sequimini præcedentes: 4 Sitque inter
vos et arcam spatium cubitorum duum millium:
ut procul videre possitis, et nosse per quam
viam ingrediamini: quia prius non ambulastis
per eam, et cavete ne appropinquetis ad arcam.
5 Dixitque Josue ad populum: Sanctificamini:
cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.
6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis,
et præcedite populum. Qui jussa complentes,
tulerunt, et ambulaverunt ante eos. 7 Dixit-
que Dominus ad Josue: Hodie incipiam exal-
tare te coram omni Israel: ut sciant quod sicut
cum Moyse fui, ita et tecum sim. 8 Tu autem
præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœde-
ris, et dic eis: Cum ingressi fueritis partem
aquæ Jordanis, state in ea. 9 Dixitque Josue
ad filios Israel: Accedite huc, et audite verbum
Domini Dei vestri. 10 Et rursum: In hoc,
inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in
medio vestri est, et disperdet in conspectu
vestro Chananæum et Hathæum, Hevæum et
Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum,
et Amorrhæum. 11 Ecce, arca fœderis Domini
omnis terræ antecedet vos per Jordanem.
12 Parate duodecim viros de tribubus Israel,
singulos per singulas tribus. 13 Et cum po-
suerint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui
portant arcam Domini Dei universæ terræ, in
aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, de-
current atque deficient: quæ autem desuper
veniunt, in una mole consistent. 14 Igitur
egressus est populus de tabernaculis suis, ut
transiret Jordanem: et sacerdotes, qui porta-
bant arcam fœderis pergebant ante eum

JOSHUA, II. III.

24 And they said unto Joshua, Truly the
LORD hath delivered into our hands all the
land; for even all the inhabitants of the
country do faint because of us.

CHAPTER III.

1 AND Joshua rose early in the morning;
and they removed from Shittim, and came to
Jordan, he and all the children of Israel, and
lodged there before they passed over. 2 And
it came to pass after three days, that the officers
went through the host; 3 And they com-
manded the people, saying, When ye see the
ark of the covenant of the LORD your God,
and the priests the Levites bearing it, then ye
shall remove from your place, and go after it.
4 Yet there shall be a space between you and
it, about two thousand cubits by measure:
come not near unto it, that ye may know the
way by which ye must go: for ye have not
passed *this* way heretofore. 5 And Joshua
said unto the people, Sanctify yourselves: for
to morrow the LORD will do wonders among
you. 6 And Joshua spake unto the priests,
saying, Take up the ark of the covenant, and
pass over before the people. And they took
up the ark of the covenant, and went before
the people. 7 ¶ And the LORD said unto
Joshua, This day will I begin to magnify thee
in the sight of all Israel, that they may know
that, as I was with Moses, *so* I will be with
thee. 8 And thou shalt command the
priests that bear the ark of the covenant,
saying, When ye are come to the brink of the
water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.
9 ¶ And Joshua said unto the children of
Israel, Come hither, and hear the words of the
LORD your God. 10 And Joshua said, Hereby
ye shall know that the living God *is* among
you, and *that* he will without fail drive out from
before you the Canaanites, and the Hittites, and
the Hivites, and the Perizzites, and the Gir-
gashites, and the Amorites, and the Jebusites.
11 Behold, the ark of the covenant of the LORD
of all the earth passeth over before you into
Jordan. 12 Now therefore take you twelve
men out of the tribes of Israel, out of every
tribe a man. 13 And it shall come to pass, as
soon as the soles of the feet of the priests that
bear the ark of the LORD, the Lord of all the
earth, shall rest in the waters of Jordan, *that*
the waters of Jordan shall be cut off *from* the
waters that come down from above; and they
shall stand upon an heap. 14 ¶ And it came
to pass, when the people removed from their
tents, to pass over Jordan, and the priests bear-
ing the ark of the covenant before the people;

Josua, 2, 3.

24 Und sprachen zu Josua: Der Herr hat uns
alles Land in unsere Hände gegeben; auch so sind
alle Einwohner des Landes feige vor uns.

Das 3. Capitel.

1 Und Josua machte sich frühe auf; und sie
zogen aus Sittim, und kamen an den Jordan, er
und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über
Nacht, ehe sie hinüber zogen. 2 Nach dreien
Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager,
3 Und geboten dem Volk, und sprachen: Wenn
ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn,
eures Gottes, und die Priester aus den Leviten
sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort, und
folget ihr nach; 4 Doch daß zwischen euch und ihr
Raum sey bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht
zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem
Wege ihr gehen sollet; denn ihr seid den Weg
vorhin nicht gegangen. 5 Und Josua sprach zum
Volk: Heiliget euch; denn morgen wird der
Herr ein Wunder unter euch thun. 6 Und zu den
Priestern sprach er: Traget die Lade des Bundes,
und gehet vor dem Volk her. Da trugen sie die
Lade des Bundes, und gingen vor dem Volk her.
7 Und der Herr sprach zu Josua: Heute will ich
anfahen dich groß zu machen vor dem ganzen
Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen
bin, also auch mit dir sey. 8 Und du gebeut den
Priestern, die die Lade des Bundes tragen, und
sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des
Jordans, so stehet stille. 9 Und Josua sprach zu
den Kindern Israel: Herzu, und höret die
Worte des Herrn, eures Gottes! 10 Und sprach:
Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott
unter euch ist; und daß er vor euch austreiben
wird die Cananiter, Hethiter, Heviter, Pheresiter,
Gergositer, Amoriter und Jebusiter. 11 Siehe,
die Lade des Bundes des Herrschers über alle
Welt wird vor euch hergehen in den Jordan.
12 So nehmet nun zwölf Männer aus den Stäm-
men Israel, aus jeglichem Stamm einen. 13 Wenn
dann die Fußsohlen der Priester, die des Herrn
Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in
des Jordans Wasser sich lassen; so wird sich das
Wasser, das von oben herab fleußt im Jordan,
abreißen, daß es über Einem Haufen stehen bleibe.
14 Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten,
daß sie über den Jordan gingen, und die Priester
die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen,

JOSUÉ, II. III.

24 Or ils dirent à Josué: Certainement le
SEIGNEUR a livré dans nos mains tout ce pays;
et même tous les habitants ont perdu courage
devant nous.

CHAPITRE III.

1 OR Josué se leva de bon matin; et ils
quittèrent Sittim, et vinrent, lui et tous les
enfants d'Israël, jusqu'au Jourdain, et ils y
passèrent la nuit avant de le traverser. 2 Et
il arriva, au bout de trois jours, que les chefs
passèrent au milieu du camp. 3 Et ils donnèrent
des ordres au peuple, en disant: Lorsque vous
verrez l'arche d'alliance du SEIGNEUR et les
sacrificateurs de la race de Lévi qui la porteront,
vous partirez de vos quartiers et vous marcherez
après elle. 4 Toutefois il y aura, entre elle et
vous, un intervalle d'environ deux mille
coudées; n'en approchez pas davantage, afin
que vous puissiez voir le chemin que vous
devez prendre; car vous n'avez point encore
passé par ce chemin. 5 Et Josué dit au peuple:
Sanctifiez-vous; car demain le SEIGNEUR fera
au milieu de vous des choses merveilleuses.
6 Josué parla aussi aux sacrificateurs, en disant:
Chargez-vous de l'arche d'alliance et marchez
en avant du peuple. Ils se chargèrent donc de
l'arche d'alliance et marchèrent en avant du
peuple. 7 ¶ Or le SEIGNEUR dit à Josué:
Aujourd'hui je commencerai à t'élever à la vue
de tout Israël, afin qu'ils connaissent que je
serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse.
8 Mais toi, donne cet ordre aux sacrificateurs
qui portent l'arche d'alliance, et dis-leur:
Lorsque vous serez arrivés au bord de l'eau du
Jourdain, vous vous arrêterez au Jourdain.
9 ¶ Alors Josué dit aux enfants d'Israël:
Approchez-vous d'ici et écoutez les paroles du
SEIGNEUR, votre Dieu. 10 Puis Josué dit:
C'est à ceci *que* vous reconnaîtrez que le Dieu
vivant *sera* au milieu de vous, et *que* cer-
tainement il mettra en fuite devant vous les
Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les
Phérésiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens et
les Jébusiens. 11 Voici, l'arche d'alliance du
SEIGNEUR de toute la terre va passer devant
vous au travers du Jourdain. 12 Maintenant
donc choisissez douze hommes des tribus
d'Israël, un homme de chaque tribu; 13 Et
aussitôt que les sacrificateurs qui porteront
l'arche d'alliance du SEIGNEUR, le SEIGNEUR
de toute la terre, auront mis la plante
de leurs pieds dans les eaux du Jourdain,
il arrivera que les eaux du Jourdain seront
coupées; et celles qui viennent d'en haut s'ar-
rêteront en un seul monceau. 14 ¶ Quand donc
le peuple sortit de ses tentes pour passer le
Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche
d'alliance marchèrent en avant du peuple.

יהושע ג ד

15 וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה
הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל
יְמֵי קָצִיר׃ 16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
בְאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ
וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים
בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

פרשה ד׃

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים
עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃
3 וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם
וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ
הַלָּיְלָה׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים
הֶעָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 5 וַיֹּאמֶר
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם
אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת
בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר
מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃ 7 וַאֲמַרְתֶּם
לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ
מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־
הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ 9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ΙΗΣΟΥΣ, γ', δ'.

15 Ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ
πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς
διαθήκης Κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος
τοῦ Ἰορδάνου, ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην
τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν·
16 Καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν,
ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς
ἕως μέρους Καριαθιαρίμ, τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη
εἰς τὴν θάλασσαν Ἄραβα θάλασσαν ἁλός, ἕως εἰς
τὸ τέλος ἐξέλιπε· καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι
Ἱεριχώ. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν
μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς
διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων
τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων
2 Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ'
ἑκάστης φυλῆς, 3 Σύνταξον αὐτοῖς Καὶ ἀνέλεσθε
ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους,
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε
αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμ-
βάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος
Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, 5 Εἶπεν αὐτοῖς
Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου Κυρίου
εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν
ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ
τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ,
6 Ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον
διὰ παντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον
λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; 7 Καὶ σὺ
δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδά-
νης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης
Κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτόν. Καὶ
ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. 8 Καὶ ἐποίησαν οὕτως
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰησοῖ·
καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορ-
δάνου, καθάπερ συνέταξε Κύριος τῷ Ἰησοῖ ἐν τῇ
συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν
καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ. 9 Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς καὶ
ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ
ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
Κυρίου, καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

JOSUE, III. IV.

15 Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum
in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas
alvei sui tempore messis impleverat), 16 Stete-
runt aquæ descendentes in loco uno, et ad
instar montis intumescentes apparebant procul
ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum
Sarthan; quæ autem inferiores erant, in mare
Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum)
descenderunt, usquequo omnino deficerent.
17 Populus autem incedebat contra Jericho:
et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis
Domini, stabant super siccam humum in medio
Jordanis accincti; omnisque populus per
arentem alveum transibat.

CAPUT IV.

1 QUIBUS transgressis, dixit Dominus ad
Josue: 2 Elige duodecim viros singulos per
singulas tribus: 3 Et præcipe eis, ut tollant
de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes
sacerdotum, duodecim durissimos lapides,
quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis
hac nocte tentoria. 4 Vocavitque Josue
duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel,
singulos de singulis tribubus, 5 Et ait ad eos:
Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis
medium, et portate inde singuli singulos
lapides in humeris vestris, juxta numerum
filiorum Israel. 6 Ut sit signum inter vos: et
quando interrogaverint vos filii vestri cras,
dicentes: Quid sibi volunt isti lapides?
7 Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Jordanis
ante arcam fœderis Domini, cum transiret
eum: idcirco positi sunt lapides isti in
monumentum filiorum Israel usque in æter-
num. 8 Fecerunt ergo filii Israel sicut præcepit
eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo
duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat,
juxta numerum filiorum Israel, usque ad lo-
cum in quo castrametati sunt, ibique posue-
runt eos. 9 Alios quoque duodecim lapides
posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi
steterunt sacerdotes, qui portabant arcam
fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem

JOSHUA, III. IV.

15 And as they that bare the ark were come
unto Jordan, and the feet of the priests that
bare the ark were dipped in the brim of the
water, (for Jordan overfloweth all his banks
all the time of harvest,) 16 That the waters
which came down from above stood *and* rose
up upon an heap very far from the city Adam,
that *is* beside Zaretan: and those that came
down toward the sea of the plain, *even* the salt
sea, failed, *and* were cut off: and the people
passed over right against Jericho. 17 And the
priests that bare the ark of the covenant of the
LORD stood firm on dry ground in the midst of
Jordan, and all the Israelites passed over on
dry ground, until all the people were passed
clean over Jordan.

CHAPTER IV.

1 AND it came to pass, when all the people
were clean passed over Jordan, that the LORD
spake unto Joshua, saying, 2 Take you twelve
men out of the people, out of every tribe a man,
3 And command ye them, saying, Take you
hence out of the midst of Jordan, out of the
place where the priests' feet stood firm, twelve
stones, and ye shall carry them over with you,
and leave them in the lodging place, where ye
shall lodge this night. 4 Then Joshua called
the twelve men, whom he had prepared of the
children of Israel, out of every tribe a man:
5 And Joshua said unto them, Pass over before
the ark of the LORD your God into the midst
of Jordan, and take you up every man of you
a stone upon his shoulder, according unto the
number of the tribes of the children of Israel:
6 That this may be a sign among you, *that*
when your children ask *their fathers* in time to
come, saying, What *mean* ye by these stones?
7 Then ye shall answer them, That the waters
of Jordan were cut off before the ark of the
covenant of the LORD; when it passed over
Jordan, the waters of Jordan were cut off: and
these stones shall be for a memorial unto the
children of Israel for ever. 8 And the children
of Israel did so as Joshua commanded, and took
up twelve stones out of the midst of Jordan, as
the LORD spake unto Joshua, according to the
number of the tribes of the children of Israel,
and carried them over with them unto the
place where they lodged, and laid them down
there. 9 And Joshua set up twelve stones in
the midst of Jordan, in the place where the feet
of the priests which bare the ark of the cove-
nant stood: and they are there unto this day.

Josua, 3, 4.

15 Und an den Jordan kamen und ihre Füße
vorn ins Wasser tunkten; (der Jordan aber war
voll an allen seinen Ufern, die ganze Zeit der
Ernte,) 16 Da stund das Wasser, das von oben
hernieder kam, aufgerichtet über Einem Haufen,
sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite
Zarthan liegt; aber das Wasser, das zum Meer
hinunter lief, zum Salzmeer, das nahm ab, und
verfloß. Also ging das Volk hinüber gegen
Jericho. 17 Und die Priester, die die Lade des
Bundes des Herrn trugen, stunden also im
Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel
ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über
den Jordan kam.

Das 4. Capitel

1 Und der Herr sprach zu Josua: 2 Nehmet
euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen.
3 Und gebietet ihnen, und sprecht: Hebet auf aus
dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die
Füße der Priester also stehen; und bringet sie mit
euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge lasset,
da ihr diese Nacht herbergen werdet. 4 Da rief
Josua zwölf Männer, die verordnet waren von
den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen,
5 Und sprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die
Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den
Jordan; und hebe ein jeglicher einen Stein auf
seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder
Israel; 6 Daß sie ein Zeichen seien unter euch.
Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen
werden, und sprechen: Was thun diese Steine
da? 7 Daß ihr dann ihnen saget, wie das
Wasser des Jordans abgerissen sey vor der Lade
des Bundes des Herrn, da sie durch den Jordan
ging, daß diese Steine den Kindern Israel ein
ewig Gedächtniß seien. 8 Da thaten die Kinder
Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und
trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie
der Herr zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl
der Stämme der Kinder Israel; und brachten
sie mit sich hinüber in die Herberge, und ließen
sie daselbst. 9 Und Josua richtete zwölf Steine
auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester
gestanden waren, die die Lade des Bundes tru-
gen; und sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

JOSUÉ, III. IV.

15 Et aussitôt que ceux qui portaient l'arche
furent arrivés au Jourdain, et que les pieds
des sacrificateurs qui portaient l'arche se
furent mouillés au bord de l'eau, car le Jour-
dain déborde sur toutes ses rives pendant tout
le temps de la moisson, 16 Les eaux qui
arrivaient d'en haut s'arrêtèrent et s'élevèrent
en un seul monceau, qui s'étendait au loin, à
partir de la ville d'Adam, située près de
Tsartan; et celles qui descendaient vers la
mer de la plaine, la mer salée, achevèrent de
s'écouler et tarirent. De sorte que le peuple
passa vis-à-vis de Jéricho. 17 Or, tandis que
tout Israël passa à pied sec, les sacrificateurs
qui portaient l'arche d'alliance s'arrêtèrent sur
le sec au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que
tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain.

CHAPITRE IV.

1 OR, après que tout le peuple eut achevé
de passer le Jourdain, il arriva que le SEIGNEUR
parla à Josué, et lui dit: 2 Prends douze
hommes d'entre le peuple, un homme de cha-
que tribu, 3 Et donne-leur *cet* ordre en
disant: Prenez d'ici, du milieu du Jour-
dain, du lieu où se sont arrêtés les pieds
des sacrificateurs, douze pierres que vous
emporterez avec vous, et que vous poserez au
lieu où vous passerez cette nuit. 4 Josué
appela donc douze hommes qu'il avait choisis
d'avance parmi les fils d'Israël, un homme de
chaque tribu, 5 Et il leur dit: Passez devant
l'arche du SEIGNEUR, votre Dieu, au milieu du
Jourdain, et que chacun de vous lève une pierre
sur son épaule, selon le nombre des tribus des
enfants d'Israël, 6 Afin que ce soit un
monument au milieu de vous. Et lorsqu'à
l'avenir vos enfants vous interrogeront et vous
diront: Que veulent dire ces pierres parmi
vous? 7 Vous leur répondrez que les eaux du
Jourdain se divisèrent devant l'arche d'alliance
du SEIGNEUR, quand elle passa le Jourdain,
que les eaux du Jourdain se divisèrent, et que
ces pierres doivent servir à jamais de monument
aux enfants d'Israël. 8 Les enfants d'Israël
firent donc comme Josué avait ordonné. Ils
prirent douze pierres du milieu du Jourdain,
ainsi que le SEIGNEUR avait commandé
à Josué, selon le nombre des tribus des
enfants d'Israël; ils les emportèrent avec
eux au lieu où ils devaient passer la nuit,
et les y posèrent. 9 Josué dressa aussi douze
pierres au milieu du Jourdain, au lieu
où s'étaient arrêtés les pieds des sacri-
ficateurs qui portaient l'arche d'alliance; et
elles y sont demeurées jusqu'à ce jour.

יהושע ד ה

10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ
הַיַּרְדֵּן עַד־תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם
וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם
לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
הָעָם׃ 12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃
13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ
לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה
אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ
מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 18 וַיְהִי בַּעֲלוֹת
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל
הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ
כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 19 וְהָעָם
עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ 20 וְאֵת
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ
מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ 21 וַיֹּאמֶר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה׃ 22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ
מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ 24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן
יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃

פרשה ה׃

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה
אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־
עָבְרָנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם
עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΙΗΣΟΥΣ, δ', ε.

10 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἕως οὗ
συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο Κύριος
ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαός, καὶ
διέβησαν. 11 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ
λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης
Κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. 12 Καὶ
διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ
ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς
Μωυσῆς. 13 Τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην
διέβησαν ἐναντίον Κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν
Ἱεριχὼ πόλιν. 14 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησε
Κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους
Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν,
ὅσον χρόνον ἔζη. 15 Καὶ εἶπε Κύρος τῷ Ἰησοῖ
λέγων 16 Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου Κυρίου ἐκβῆ-
ναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. 17 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς
τοῖς ἱερεῦσι λέγων Ἔκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου
18 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ ὕδωρ
τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο καθὰ χθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπῖδος. 19 Καὶ ὁ
λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἐν Γαλγάλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς
ἀπὸ τῆς Ἱεριχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους
τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου ἔστησεν
Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις. 21 Λέγων Ὅταν ἐρωτῶσιν
ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;
22 Ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς
διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, 23 Ἀποξη-
ράναντος Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ
Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρις οὗ
διέβησαν· καθάπερ ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπεξήρανε Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν.
24 Ὅπως γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ
δύναμις τοῦ Κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς
σέβησθε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν
Ἀμοῤῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ
βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι
ἀπεξήρανε Κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαί-
νειν αὐτούς, καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ
κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρό-
νησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

JOSUE, IV. V.

10 Sacerdotes autem, qui portabant arcam,
stabant in Jordanis medio, donec omnia
complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad
populum, præceperat Dominus, et dixerat ei
Moyses. Festinavitque populus, et transiit.
11 Cumque transissent omnes, transivit et
arca Domini, sacerdotesque pergebant ante
populum. 12 Filii quoque Ruben, et Gad, et
dimidia tribus Manasse, armati præcedebant
filios Israel, sicut eis præceperat Moyses:
13 Et quadraginta pugnatorum millia per
turmas et cuneos incedebant per plana atque
campestria urbis Jericho. 14 In die illo
magnificavit Dominus Josue coram omni Israel,
ut timerent eum, sicut timuerant Moysen,
dum adviveret. 15 Dixitque ad eum:
16 Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam
fœderis, ut ascendant de Jordane. 17 Qui
præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane.
18 Cumque ascendissent portantes arcam
fœderis Domini, et siccam humum calcare
cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum,
et fluebant sicut ante consueverant. 19 Populus
autem ascendit de Jordane decimo die mensis
primi, et castrametati sunt in Galgalis contra
orientalem plagam urbis Jericho. 20 Duodecim
quoque lapides, quos de Jordanis alveo
sumpserant, posuit Josue in Galgalis, 21 Et
dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint
filii vestri cras patres suos, et dixerint eis:
Quid sibi volunt lapides isti? 22 Docebitis
eos, atque dicetis: Per arentem alveum transivit
Israel Jordanem istum, 23 Siccante Domino
Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro,
donec transiretis: 24 Sicut fecerat prius in
mari Rubro, quod siccavit donec transiremus:
25 Ut discant omnes terrarum populi for-
tissimam Domini manum, ut et vos timeatis
Dominum Deum vestrum omni tempore.

CAPUT V.

1 Postquam ergo audierunt omnes reges
Amorrhæorum, qui habitabant trans Jorda-
nem ad occidentalem plagam, et cuncti re-
ges Chanaan, qui propinqua possidebant mag-
ni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta
Jordanis coram filiis Israel donec transirent
dissolutum est cor eorum, et non remansit in
eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.

JOSHUA, IV. V.

10 ¶ For the priests which bare the ark stood
in the midst of Jordan, until every thing was
finished that the LORD commanded Joshua to
speak unto the people, according to all that
Moses commanded Joshua: and the people
hasted and passed over. 11 And it came to
pass, when all the people were clean passed
over, that the ark of the LORD passed over,
and the priests, in the presence of the people.
12 And the children of Reuben, and the
children of Gad, and half the tribe of
Manasseh, passed over armed before the
children of Israel, as Moses spake unto them:
13 About forty thousand prepared for war
passed over before the LORD unto battle, to the
plains of Jericho. 14 ¶ On that day the
LORD magnified Joshua in the sight of all
Israel; and they feared him, as they feared
Moses, all the days of his life. 15 And the
LORD spake unto Joshua, saying, 16 Command
the priests that bear the ark of the testimony,
that they come up out of Jordan. 17 Joshua
therefore commanded the priests, saying, Come
ye up out of Jordan. 18 And it came to pass,
when the priests that bare the ark of the
covenant of the LORD were come up out of the
midst of Jordan, *and* the soles of the priests'
feet were lifted up unto the dry land, that the
waters of Jordan returned unto their place,
and flowed over all his banks, as *they did*
before. 19 ¶ And the people came up out of
Jordan on the tenth *day* of the first month,
and encamped in Gilgal, in the east border of
Jericho. 20 And those twelve stones, which
they took out of Jordan, did Joshua pitch
in Gilgal. 21 And he spake unto the children
of Israel, saying, When your children shall
ask their fathers in time to come, saying, What
mean these stones? 22 Then ye shall let your
children know, saying, Israel came over this
Jordan on dry land. 23 For the LORD your
God dried up the waters of Jordan from before
you, until ye were passed over, as the LORD
your God did to the Red sea, which he dried
up from before us, until we were gone over:
24 That all the people of the earth might
know the hand of the LORD, that it *is* mighty:
that ye might fear the LORD your God for
ever.

CHAPTER V.

1 AND it came to pass, when all the kings
of the Amorites, which *were* on the side of
Jordan westward, and all the kings of the
Canaanites, which *were* by the sea, heard
that the LORD had dried up the waters
of Jordan from before the children of Israel,
until we were passed over, that their heart
melted, neither was there spirit in them
any more, because of the children of Israel.

Josua, 4, 5.

10 Denn die Priester, die die Lade trugen,
stunden mitten im Jordan, bis daß alles aus-
gerichtet ward, das der Herr Josua geboten hatte,
dem Volk zu sagen; wie denn Mose Josua
geboten hatte. Und das Volk eilete, und ging
hinüber. 11 Da nun das Volk ganz hinüber
gegangen war, da ging die Lade des Herrn auch
hinüber, und die Priester vor dem Volk her.
12 Und die Rubeniter und Gaditer, und der halbe
Stamm Manasse, gingen gerüstet vor den Kindern
Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte;
13 Bei vierzig tausend gerüstet zum Heer, gingen
vor dem Herrn zum Streit auf das Gefilde
Jericho. 14 An dem Tage machte der Herr
Josua groß vor dem ganzen Israel; und fürchteten
ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Lebenlang.
15 Und der Herr sprach zu Josua: 16 Gebeut
den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen,
daß sie aus dem Jordan herauf steigen. 17 Also
gebot Josua den Priestern, und sprach: Steiget
herauf aus dem Jordan. 18 Und da die Priester,
die die Lade des Bundes des Herrn trugen, aus
dem Jordan herauf stiegen, und mit ihren Fuß-
sohlen aufs Trockene traten; kam das Wasser des
Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie
vorhin, an allen seinen Ufern. 19 Es war aber der
zehnte Tag des ersten Monden, da das Volk aus
dem Jordan herauf stieg; und lagerten sich in
Gilgal, gegen dem Morgen der Stadt Jericho.
20 Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan
genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal,
21 Und sprach zu den Kindern Israel: Wenn
eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen
werden, und sagen: Was sollen diese Steine?
22 So sollt ihrs ihnen kund thun und sagen:
Israel ging trocken durch den Jordan, 23 Da
der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans
vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget;
gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem
Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete, bis wir
hindurch gingen; 24 Auf daß alle Völker auf
Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig
sie ist; daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet
allezeit.

Das 5. Capitel.

1 Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit
des Jordans gegen Abend wohneten, und alle
Könige der Cananiter am Meer höreten, wie der
Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet
vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber
gingen; verzagte ihr Herz, und war kein
Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

JOSUÉ, IV. V.

10 ¶ Or les sacrificateurs qui portaient l'arche
restèrent debout au milieu du Jourdain, jusqu'à
ce que fût accompli tout ce que le SEIGNEUR
avait commandé à Josué de dire au peuple,
suivant toutes les choses que Moïse avait
ordonnées à Josué. Puis, le peuple se hâta de
passer. 11 Quand tout le peuple eut achev
de passer, alors l'arche du SEIGNEUR passa, et
les sacrificateurs se remirent devant le peuple.
12 Alors les enfants de Ruben, les enfants de
Gad et la moitié de la tribu de Manassé
passèrent en armes devant les enfants d'Israël,
comme Moïse le leur avait dit. 13 Environ
quarante mille hommes, armés pour la guerre,
marchèrent au combat devant le SEIGNEUR
vers les campagnes de Jéricho. 14 ¶ En ce
jour-là, le SEIGNEUR éleva Josué aux yeux de
tout Israël, et on le craignit comme on avait
craint Moïse tous les jours de sa vie. 15 Or le
SEIGNEUR avait parlé à Josué, et lui avait
dit: 16 Donne des ordres aux sacrificateurs qui
portent l'arche du témoignage, et qu'ils montent
hors du Jourdain. 17 Josué avait donc donné
cet ordre aux sacrificateurs, en disant: Montez
hors du Jourdain. 18 Et aussitôt que les
sacrificateurs qui portaient l'arche d'alliance
furent montés hors du Jourdain, et qu'ils eurent
posé sur le sec la plante de leurs pieds, les eaux
du Jourdain retournèrent en leur lit, et roulè-
rent comme auparavant par-dessus tous ses
rivages. 19 ¶ Le peuple monta ainsi hors du
Jourdain, le dixième jour du premier mois; et
l'on campa en Guilgal, à l'orient de Jéricho.
20 Alors Josué éleva en Guilgal les douze pierres
que l'on avait apportées du Jourdain. 21 Et il
parla aux enfants d'Israël, et leur dit: Lorsqu'à
l'avenir vos enfants interrogeront leurs pères et
leur diront: Que *signifient* ces pierres? 22 Vous
l'apprendrez à vos enfants, en leur disant:
Israël a passé à pied sec le Jourdain que voici.
23 Car le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait tarir
devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce
que vous eussiez passé, comme le SEIGNEUR,
votre Dieu, avait fait à la mer Rouge qu'il mit
à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions
passé; 24 Afin que tous les peuples de la terre
sachent que la main du SEIGNEUR est puissante,
et afin que vous craigniez toujours le SEIGNEUR
votre Dieu.

CHAPITRE V.

1 OR aussitôt que tous les rois Amorrhéens
qui *habitaient* à l'occident du Jourdain, et tous
les rois Cananéens qui *étaient* près de la mer,
apprirent que le SEIGNEUR avait fait tarir les
eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël
jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur en
fut tout abattu, et il n'y eut plus de cou-
rage en eux, à cause des enfants d'Israël.

יהושע ה

2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ
חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל
יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים
כֹּל ׀ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־
הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃ 6 כִּי ׀
אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם
לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם
בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי
לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד
חֲיוֹתָם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11 וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר
הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת
בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ
כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ 13 וַיְהִי בִּהְיוֹת
יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־
אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה
אִם־לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־
צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי
מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃

ΙΗΣΟΥΣ, ε΄.

2 Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπε Κύριος τῷ Ἰησοῖ
Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας
ἀκροτόμου, καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας
πετρίνας ἀκροτόμους, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν
ἀκροβυστιῶν. 4 Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν
Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ· ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν
τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν
ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου, 5 Πάντας τούτους
περιέτεμεν Ἰησοῦς· τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη
ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαβδαρίτιδι·
6 Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν
μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ
ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, οἷς καὶ διώ-
ρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσε Κύριος
τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι, γῆν ῥέουσαν γάλα
καὶ μέλι. 7 Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε διὰ τὸ αὐτοὺς
γεγεννῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. 8 Πε-
ριτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι
ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν. 9 Καὶ εἶπε
Κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυὴ Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ᾽ ὑμῶν· καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα.
10 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ
τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ᾽ ἑσπέρας
ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχὼ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν
τῷ πεδίῳ, 11 Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς
γῆς ἄζυμα καὶ νέα. 12 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλιπε
τὸ μάννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου
τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
μάννα· ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. 13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν
Ἰησοῦς ἐν Ἱεριχὼ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ
ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσ-
ελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν
ὑπεναντίων; 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστρά-
τηγος δυνάμεως Κυρίου, νυνὶ παραγέγονα· καὶ
Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσσεις τῷ σῷ
οἰκέτῃ; 15 Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος Κυρίου
πρὸς Ἰησοῦν Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν
σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ᾽ ᾧ νῦν ἕστηκας ἐπ᾽ αὐτοῦ
ἅγιός ἐστι.

JOSUE, V.

2 Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi
cultros lapideos, et circumcide secundo filios
Israel. 3 Fecit quod jusserat Dominus, et
circumcidit filios Israel in colle præputiorum.
4 Hæc autem causa est secundæ circumcisionis:
Omnis populus, qui egressus est de Ægypto
generis masculini, universi bellatores viri,
mortui sunt in deserto per longissimos viæ
circuitus, 5 Qui omnes circumcisi erant.
Populus autem qui natus est in deserto, 6 Per
quadraginta annos itineris latissimæ solitudi-
nis, incircumcisus fuit: donec consumerentur
qui non audierant vocem Domini, et quibus
ante juraverat ut non ostenderet eis terram
lacte et melle manantem. 7 Horum filii in
locum successerunt patrum, et circumcisi sunt
a Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio
erant, nec eos in via aliquis circumciderat.
8 Postquam autem omnes circumcisi sunt,
manserunt in eodem castrorum loco, donec
sanarentur. 9 Dixitque Dominus ad Josue:
Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis.
Vocatumque est nomen loci illius Galgala,
usque in præsentem diem. 10 Manseruntque
filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase,
quartadecima die mensis ad vesperum, in
campestribus Jericho: 11 Et comederunt de
frugibus terræ die altero, azymos panes, et
polentam ejusdem anni. 12 Defecitque manna
postquam comederunt de frugibus terræ, nec
usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed
comederunt de frugibus præsentis anni terræ
Chanaan. 13 Cum autem esset Josue in agro
urbis Jericho levavit oculos, et vidit virum
stantem contra se, evaginatum tenentem
gladium, perrexitque ad eum, et ait: Noster
es, an adversariorum? 14 Qui respondit:
Nequaquam: sed sum princeps exercitus
Domini, et nunc venio. Cecidit Josue pronus
in terram. Et adorans ait: Quid Dominus
meus loquitur ad servum suum? 15 Solve,
inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis:
locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque
Josue ut sibi fuerat imperatum.

JOSHUA, V.

2 ¶ At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time. 3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins. 4 And this *is* the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, *even* all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt. 5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised. 6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey. 7 And their children, *whom* he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way. 8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole. 9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day. 10 ¶ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho. 11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched *corn* in the selfsame day. 12 ¶ And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. 13 ¶ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art* thou for us, or for our adversaries? 14 And he said, Nay; but *as* captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant? 15 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest *is* holy. And Joshua did so.

Josua, 5.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: Mache dir steinerne Messer, und beschneide wieder die Kinder Israel zum andernmal. 3 Da machte ihm Josua steinerne Messer, und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel Araloth. 4 Und das ist die Sache, darum Josua beschnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilde; denn alle Kriegsleute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen. 5 Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen, das war nicht beschnitten. 6 Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahr in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umkamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorchet hatten; wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte, uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fleußt. 7 Derselben Kinder, die an ihrer Statt waren aufkommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut, und waren auf dem Wege nicht beschnitten. 8 Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. 9 Und der Herr sprach zu Josua: Heute hab ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt, bis auf diesen Tag. 10 Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah, am vierzehnten Tage des Monden am Abend auf dem Gefilde Jericho; 11 Und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Passah, nämlich ungesäuert Brod und Sangen, eben desselben Tages. 12 Und das Man hörete auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan, von demselben Jahr. 13 Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhub, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stund, und hatte ein bloß Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm, und sprach zu ihm: Gehörest du uns an, oder unsern Feinden? 14 Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin jetzt kommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an, und sprach zu ihm: Was saget mein Herr seinem Knechte? 15 Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Zeuch deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehest, ist heilig. Und Josua that also.

JOSUÉ, V.

2 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et renouvelle la circoncision parmi les enfants d'Israël. 3 Josué se fit donc des couteaux tranchants, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la CIRCONCISION. 4 Or voici la cause pour laquelle Josué fit la circoncision. Tous les mâles d'entre le peuple, qui étaient en état de porter les armes à leur sortie d'Égypte, étaient morts en chemin, dans le désert, après être sortis d'Égypte. 5 Car quant au peuple qui avait quitté *l'Égypte*, tous avaient été circoncis; mais quant au peuple qui était né en chemin, au désert, après la sortie d'Égypte, nul n'avait été circoncis. 6 En effet, les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert, jusqu'à ce que tous les hommes en état de porter les armes, qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix du SEIGNEUR, eussent été consumés: le SEIGNEUR ayant juré qu'il ne leur laisserait point voir le pays que le SEIGNEUR avait promis à nos pères de nous donner, ce pays où coulent le lait et le miel. 7 Et en leur place, il avait suscité leurs enfants. Josué les circoncit donc, parce qu'ils étaient incirconcis; car on ne les avait pas circoncis en chemin. 8 Or quand il eut achevé de circoncire tout le peuple, ils restèrent campés au même lieu jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. 9 Le SEIGNEUR dit alors à Josué: J'ai ôté aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. C'est pour cela qu'on a appelé ce lieu du nom de Guilgal jusqu'à ce jour. 10 ¶ Les enfants d'Israël campèrent donc en Guilgal, et le quatorzième jour du mois, sur le soir, ils célébrèrent la pâque dans les campagnes de Jéricho. 11 Et le lendemain de la pâque, ils mangèrent du blé du pays; ils *mangèrent* en ce jour du pain sans levain, et du grain rôti: 12 ¶ Cependant la manne cessa de tomber dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du blé du pays; et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils mangèrent, cette année-là, des productions de la terre de Canaan. 13 ¶ Or il arriva que Josué étant près de Jéricho, leva les yeux et regarda; et voici, vis-à-vis de lui se tenait debout un homme qui avait en sa main une épée nue. Mais Josué marcha à lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? 14 Et il répondit, Non: mais je suis le chef de l'armée du SEIGNEUR, et j'arrive maintenant. Aussitôt Josué se jeta la face contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur? 15 Alors le chef de l'armée du SEIGNEUR dit à Josué: Ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu où tu es est saint. Et Josué fit ainsi.

יהושע ו

פרשה ו :

1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי
בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה
שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 4 וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 5 וְהָיָה
בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל
הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם
אִישׁ נֶגְדּוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־
הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן
הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃
7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 8 וַיְהִי
כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי
יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן
בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וְהֶחָלוּץ
הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תָּקְעֻו הַשּׁוֹפָרוֹת
וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 10 וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־
קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם
אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃ 11 וַיַּסֵּב
אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת
וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃
12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ 13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ
בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ
בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ
שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 15 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם
הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃

ΙΗΣΟΥΣ, ϛ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ Ἱεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη,
καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο.
2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παρα-
δίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα
αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ.
3 Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ.
4 Καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνα-
κραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα· 5 Καὶ ἀνακραγόντων
αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως,
καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ
πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν. 6 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς
ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκ-
λῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθω-
σαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον Κυρίου. 8 Καὶ ἑπτὰ
ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν
ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ Κυρίου καὶ σημαινέτωσαν
εὐτόνως· καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου
ἐπακολουθείτω. 9 Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθω-
σαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω
τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου σαλπίζοντες.
10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων Μὴ βοᾶτε,
μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν
ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀνα-
βοήσετε. 11 Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς
διαθήκης τοῦ θεοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμ-
βολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, 13 Καὶ οἱ
ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ
προεπορεύοντο ἐναντίον Κυρίου· καὶ μετὰ ταῦτα
εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος
ὄπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου· καὶ
οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ὁ λοιπὸς
ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἑξάκις
ἐγγύθεν, 14 Καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμ-
βολήν· οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας. 15 Καὶ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου, καὶ περιῆλ-
θοσαν την πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.

JOSUE, VI.

CAPUT VI.

1 JERICHO autem clausa erat atque munita,
timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat
aut ingredi. 2 Dixitque Dominus ad Josue:
Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus,
omnesque fortes viros. 3 Circuite urbem cuncti
bellatores semel per diem: sic facietis sex
diebus. 4 Septimo autem die sacerdotes
tollant septem buccinas, quarum usus est in
jubileo, et præcedant arcam fœderis: septies-
que circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent
buccinis. 5 Cumque insonuerit vox tubæ
longior atque concisior, et in auribus vestris
increpuerit, conclamabit omnis populus vocife-
ratione maxima, et muri funditus corruent
civitatis, ingredienturque singuli per locum
contra quem steterint. 6 Vocavit ergo Josue
filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite
arcam fœderis: et septem alii sacerdotes tollant
septem jubileorum buccinas, et incedant ante
arcam Domini. 7 Ad populum quoque ait:
Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes
arcam Domini. 8 Cumque Josue verba finisset,
et septem sacerdotes septem buccinis clangerent
ante arcam fœderis Domini, 9 Omnisque
præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus
arcam sequebatur, ac buccinis omnia concre-
pabant. 10 Præceperat autem Josue populo,
dicens: Non clamabitis, nec audietur vox ve-
stra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur:
donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate,
et vociferamini. 11 Circuivit ergo arca Domini
civitatem semel per diem, et reversa in castra,
mansit ibi. 12 Igitur Josue de nocte consur-
gente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,
13 Et septem ex eis septem buccinas,
quarum in jubileo usus est: præcedebantque
arcam Domini ambulantes atque clangen-
tes: et armatus populus ibat ante eos,
vulgus autem reliquum sequebatur arcam,
et buccinis personabat. 14 Circuieruntque
civitatem secundo die semel, et reversi sunt
in castra. Sic fecerunt sex diebus. 15 Die
autem septimo, diluculo consurgentes, circuie-
runt urbem, sicut dispositum erat, septies.

JOSHUA, VI.

CHAPTER VI.

1 Now Jericho was straitly shut up be-
cause of the children of Israel: none went out,
and none came in. 2 And the LORD said
unto Joshua, See, I have given into thine
hand Jericho, and the king thereof, *and* the
mighty men of valour. 3 And ye shall compass
the city, all *ye* men of war, *and* go round about
the city once. Thus shalt thou do six days.
4 And seven priests shall bear before the ark
seven trumpets of rams' horns: and the seventh
day ye shall compass the city seven times,
and the priests shall blow with the trumpets.
5 And it shall come to pass, that when they
make a long *blast* with the ram's horn, *and*
when ye hear the sound of the trumpet, all the
people shall shout with a great shout; and the
wall of the city shall fall down flat, and the
people shall ascend up every man straight
before him. 6 ¶ And Joshua the son of Nun
called the priests, and said unto them, Take up
the ark of the covenant, and let seven priests
bear seven trumpets of rams' horns before the
ark of the LORD. 7 And he said unto the
people, Pass on, and compass the city, and let
him that is armed pass on before the ark of the
LORD. 8 ¶ And it came to pass, when Joshua
had spoken unto the people, that the seven
priests bearing the seven trumpets of rams'
horns passed on before the LORD, and blew
with the trumpets: and the ark of the covenant
of the LORD followed them. 9 ¶ And the
armed men went before the priests that blew
with the trumpets, and the rereward came
after the ark, *the priests* going on, and blowing
with the trumpets. 10 And Joshua had
commanded the people, saying, Ye shall not
shout, nor make any noise with your voice,
neither shall *any* word proceed out of your
mouth, until the day I bid you shout; then shall
ye shout. 11 So the ark of the LORD compassed
the city, going about *it* once: and they came
into the camp, and lodged in the camp.
12 ¶ And Joshua rose early in the morning,
and the priests took up the ark of the LORD.
13 And seven priests bearing seven trumpets
of rams' horns before the ark of the LORD went
on continually, and blew with the trumpets:
and the armed men went before them; but the
rereward came after the ark of the LORD, *the
priests* going on, and blowing with the trum-
pets. 14 And the second day they compassed
the city once, and returned into the camp: so
they did six days. 15 And it came to pass
on the seventh day, that they rose early about
the dawning of the day, and compassed the
city after the same manner seven times: only on
that day they compassed the city seven times.

Josua, 6.

Das 6. Capitel.

1 Jericho aber war verschlossen und verwahret
vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder
einkommen konnte. 2 Aber der Herr sprach zu
Josua: Siehe da, ich habe Jericho sammt ihrem
Könige und Kriegsleuten in deine Hand gegeben.
3 Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt
hergehen einmal, und thue sechs Tage also. 4 Am
siebenten Tage aber laß die Priester sieben
Posaunen des Halljahrs nehmen vor der Lade
her; und gehet desselben siebenten Tages sieben-
mal um die Stadt, und laß die Priester die
Posaunen blasen. 5 Und wenn man des Halljahrs
Horn bläset, und tönet, daß ihr die Posaunen
höret, so soll das ganze Volk ein groß Feldgeschrei
machen; so werden der Stadt Mauern umfallen,
und das Volk soll hineinfallen, ein jeglicher stracks
vor sich. 6 Da rief Josua, der Sohn Nun, den
Priestern, und sprach zu ihnen: Traget die Lade
des Bundes, und sieben Priester lasset sieben
Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des
Herrn. 7 Zum Volk aber sprach er: Ziehet hin,
und gehet um die Stadt; und wer gerüstet ist,
gehe vor der Lade des Herrn her. 8 Da Josua
solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben
Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des
Herrn her, und gingen, und bliesen die Posaunen;
und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen
nach. 9 Und wer gerüstet war, ging vor den
Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der
Haufe folgte der Lade nach, und blies Posaunen.
10 Josua aber gebot dem Volk, und sprach: Ihr
sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme
hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde
gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch sagen
werde: Machet ein Feldgeschrei; so machet dann
ein Feldgeschrei. 11 Also ging die Lade des
Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in
das Lager, und blieben drinnen. 12 Denn Josua
pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und
die Priester trugen die Lade des Herrn. 13 So
trugen die sieben Priester die sieben Halljahrs-
posaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen
und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war,
ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade
des Herrn, und blies Posaunen. 14 Des andern
Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und
kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage.
15 Am siebenten Tage aber, da die Morgenröthe
aufging, machten sie sich frühe auf, und gingen nach
derselben Weise siebenmal um die Stadt; daß sie des-
selben einigen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

JOSUÉ, VI.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT Jéricho se tenait fermée, et
soigneusement fermée, à cause des enfants d'Is-
raël; personne n'y entrait ni n'en sortait.
2 Or le SEIGNEUR dit alors à Josué: Regarde,
j'ai livré en tes mains Jéricho, son roi et ses
vaillants guerriers. 3 Faites le tour de la ville,
vous tous hommes de guerre, en tournant une
fois autour d'elle. Tu feras ainsi durant six
jours. 4 Et sept sacrificateurs porteront de-
vant l'arche sept trompettes de corne de bélier.
Mais, le septième jour, vous ferez le tour de la
ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront de
la trompette. 5 Et quand ils sonneront avec
force de ces cornes de bélier, tout le peuple, dès
que vous entendrez le son de la trompette,
jettera un grand cri de joie: alors la muraille
de la ville s'écroulera, et le peuple montera dans
la ville, chacun droit devant lui. 6 ¶ Josué, fils
de Nun, appela donc les sacrificateurs, et leur
dit: Portez l'arche d'alliance, et que sept sacri-
ficateurs portent devant l'arche du SEIGNEUR
sept trompettes de corne de bélier. 7 Il dit
ensuite au peuple: Allez et faites le tour de
la ville, et que les hommes armés passent
devant l'arche du SEIGNEUR. 8 ¶ Or quand
Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs,
portant devant le SEIGNEUR les sept trom-
pettes de corne de bélier, passèrent et sonnèrent
de la trompette. Et l'arche d'alliance du
SEIGNEUR les suivait. 9 ¶ Et les hommes armés
marchaient devant les sacrificateurs, qui son-
naient de la trompette; le reste du peuple
venait après l'arche, et on sonnait de la trom-
pette en marchant. 10 Or Josué donna cet
ordre au peuple, et lui dit: Vous ne pousserez
aucun cri, vous ne ferez point entendre votre
voix, et il ne sortira pas un mot de votre
bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Poussez
des cris. Et alors vous pousserez des cris.
11 Ainsi il fit faire une fois, à l'arche du
SEIGNEUR, le tour de la ville en tournant tout
autour. Ensuite ils rentrèrent au camp et y
passèrent la nuit. 12 ¶ Et Josué se leva de
bon matin; et les sacrificateurs portèrent
l'arche du SEIGNEUR. 13 Or les sacrificateurs
qui portaient devant l'arche du SEIGNEUR les
sept trompettes de corne de bélier, marchaient
et sonnaient de la trompette en marchant. Et
les hommes armés marchaient devant eux.
Ensuite, après l'arche du SEIGNEUR, venait le
reste du peuple, et l'on sonnait des trompettes
en marchant. 14 Ils firent ainsi une fois le
tour de la ville le second jour. Puis ils retour-
nèrent au camp. Ils firent de même durant
six jours. 15 Mais quand le septième jour fut
venu, ils se levèrent dès le matin, à l'aube du
jour, et ils firent sept fois le tour de la ville, de
la même manière. Ce jour-là seulement,
ils firent sept fois le tour de la ville

יהושע ו ז

16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ
כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃ 17 וְהָיְתָה
הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה
רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר
אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃ 18 וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־
הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם
אוֹתוֹ׃ 19 וְכֹל ׀ כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה
יָבוֹא׃ 20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ
הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה
תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־
זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃
22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ
אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה
וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃ 23 וַיָּבֹאוּ
הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־
אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לָהּ וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם
מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־
יְהוָה׃ 25 וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית
אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ
וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ 26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ
בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
דְּלָתֶיהָ׃ 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

פרשה ז׃

1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח
עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה
מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΙΗΣΟΥΣ, ϛ,′ ζ′.

16 Καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν
οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
Κεκράξατε· παρέδωκε γὰρ Κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν
17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαὰβ
τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ πάντα ὅσα
ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε
σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μή ποτε ἐνθυμηθέν-
τες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ
ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνά-
θεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον
ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ
Κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθήσεται. 20 Καὶ
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς· ὡς δὲ ἤκουσεν
ὁ λαὸς τῶν σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἅμα
ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ· καὶ ἔπεσεν ἅπαν
τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν
πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα
ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός,
ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου, καὶ ἕως μόσχου
καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας. 22 Καὶ
τοῖς δυσὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν
Ἰησοῦς Εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός,
καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ.
23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύ-
σαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός,
καὶ ἐξηγάγοσαν Ῥαὰβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα
αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα
ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβο-
λῆς Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν
πυρισμῷ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ· πλὴν ἀργυρίου
καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς
θησαυρὸν Κυρίου εἰσενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαὰβ τὴν
πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν
ἐζώγρησεν Ἰησοῦς καὶ κατῴκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἔκρυψε τοὺς
κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατα-
σκοπεῦσαι τὴν Ἱεριχώ. 26 Καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον Κυρίου λέγων Ἐπι-
κατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν
ἐκείνην· ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν,
καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας
αὐτῆς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὀζᾶν ὁ ἐκ Βαιθήλ·
ἐν τῷ Ἀβιρὼν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν,
καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύ-
λας αὐτῆς. 27 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ
ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

ΚΕΦ. ζ′.

1 ΚΑΙ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλημμέλειαν
μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἔλαβεν Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ
Ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἐθυμώθη Κύριος ὀργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

JOSUE, VI. VII.

16 Cumque septimo circuitu clangerent
buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem
Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis
Dominus civitatem: 17 Sitque civitas hæc
anathema: et omnia quæ in ea sunt, Domino;
sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui
cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios
quos direximus. 18 Vos autem cavete, ne de his
quæ præcepta sunt, quippiam contingatis: et
sitis prævaricationis rei; et omnia castra Israel
sub peccato sint atque turbentur. 19 Quidquid
autem auri et argenti fuerit, et vasorum
æneorum ac ferri, Domino consecretur, reposi-
tum in thesauris ejus. 20 Igitur omni populo
vociferante, et clangentibus tubis, postquam in
aures multitudinis vox sonitusque increpuit,
muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque
per locum, qui contra se erat: ceperuntque
civitatem, 21 Et interfecerunt omnia quæ
erant in ea a viro usque ad mulierem, ab
infante usque ad senem. Boves quoque et oves
et asinos in ore gladii percusserunt. 22 Duobus
autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit
Josue: Ingredimini domum mulieris meretricis,
et producite eam, et omnia quæ illius sunt,
sicut illi juramento firmastis. 23 Ingressique
juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus,
fratres quoque, et cunctam supellectilem ac
cognationem illius, et extra castra Israel manere
fecerunt. 24 Urbem autem, et omnia quæ
erant in ea, succenderunt; absque auro et
argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in
ærarium Domini consecrarunt. 25 Rahab vero
meretricem, et domum patris ejus, et omnia
quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt
in medio Israel usque in præsentem diem: eo
quod absconderit nuntios, quos miserat ut
explorarent Jericho. In tempore illo, impre-
catus est Josue, dicens: 26 Maledictus vir
coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit
civitatem Jericho. In primogenito suo funda-
menta illius jaciat, et in novissimo liberorum
ponat portas ejus. 27 Fuit ergo Dominus cum
Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni
terra.

CAPUT VII.

1 Filii autem Israel prævaricati sunt
mandatum, et usurpaverunt de anathemate.
Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare
de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate:
iratusque est Dominus contra filios Israel.

JOSHUA, VI. VII.

16 And it came to pass at the seventh time,
when the priests blew with the trumpets,
Joshua said unto the people, Shout; for the
LORD hath given you the city. 17 ¶ And
the city shall be accursed, *even* it, and all that
are therein, to the LORD: only Rahab the
harlot shall live, she and all that *are* with her
in the house, because she hid the messengers
that we sent. 18 And ye, in any wise keep
yourselves from the accursed thing, lest ye make
yourselves accursed, when ye take of the
accursed thing, and make the camp of Israel a
curse, and trouble it. 19 But all the silver,
and gold, and vessels of brass and iron, *are*
consecrated unto the LORD: they shall come
into the treasury of the LORD. 20 So the
people shouted when *the priests* blew with the
trumpets: and it came to pass, when the
people heard the sound of the trumpet, and
the people shouted with a great shout, that
the wall fell down flat, so that the people
went up into the city, every man straight
before him, and they took the city. 21 And
they utterly destroyed all that *was* in the city,
both man and woman, young and old, and ox,
and sheep, and ass, with the edge of the sword.
22 But Joshua had said unto the two men
that had spied out the country, Go into the
harlot's house, and bring out thence the
woman, and all that she hath, as ye sware
unto her. 23 And the young men that were
spies went in, and brought out Rahab, and
her father, and her mother, and her brethren,
and all that she had; and they brought out
all her kindred, and left them without the
camp of Israel. 24 And they burnt the city
with fire, and all that *was* therein: only the
silver, and the gold, and the vessels of brass
and of iron, they put into the treasury of the
house of the LORD. 25 And Joshua saved
Rahab the harlot alive, and her father's
household, and all that she had; and she
dwelleth in Israel *even* unto this day; because
she hid the messengers, which Joshua sent to
spy out Jericho. 26 ¶ And Joshua adjured
them at that time, saying, Cursed *be* the man
before the LORD, that riseth up and buildeth
this city Jericho: he shall lay the foundation
thereof in his firstborn, and in his youngest
son shall he set up the gates of it. 27 So the
LORD was with Joshua; and his fame was
noised throughout all the country.

CHAPTER VII.

1 BUT the children of Israel committed a
trespass in the accursed thing: for Achan,
the son of Carmi, the son of Zabdi, the son
of Zerah, of the tribe of Judah, took of the
accursed thing: and the anger of the LORD
was kindled against the children of Israel.

Josua, 6, 7.

16 Und am siebentenmal, da die Priester die
Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk:
Machet ein Feldgeschrei, denn der Herr hat euch
die Stadt gegeben. 17 Aber diese Stadt und
alles, was drinnen ist, soll dem Herrn verbannet
sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben,
und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat
die Boten verborgen, die wir aussandten. 18 Allein
hütet euch vor dem Verbanneten, daß ihr euch
nicht verbannet, so ihr des Verbanneten etwas
nehmet, und machet das Lager Israel verbannet,
und bringet es in Unglück. 19 Aber alles Silber
und Gold, sammt dem ehernen und eisernen
Geräthe, soll dem Herrn geheiliget sein, daß es
zu des Herrn Schatz komme. 20 Da machte das
Volk ein Feldgeschrei, und bliesen Posaunen.
Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörete,
machte es ein groß Feldgeschrei. Und die Mauern
fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein
jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die
Stadt. 21 Und verbanneten alles, was in der
Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide
Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe
und Esel. 22 Aber Josua sprach zu den zween
Männern, die das Land verkundschaftet hatten:
Gehet in das Haus der Hure, und führet das
Weib von dannen heraus mit allem, das sie hat,
wie ihr geschworen habt. 23 Da gingen die
Jünglinge, die Kundschafter, hinein, und führeten
Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter,
und Brüdern, und alles, was sie hatte, und alle
ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem
Lager Israel. 24 Aber die Stadt verbrannten
sie mit Feuer, und alles, was drinnen war. Allein
das Silber und Gold, und eherne und eiserne
Geräthe thaten sie zum Schatz in das Haus des
Herrn. 25 Rahab aber, die Hure, sammt dem
Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte,
ließ Josua leben. Und sie wohnete in Israel bis
auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten ver-
borgen hatte, die Josua zu verkundschaften gesandt
hatte gen Jericho. 26 Zu der Zeit schwur Josua,
und sprach: Verflucht sey der Mann vor dem
Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und
bauet. Wenn er ihren Grund leget, das koste
ihn seinen ersten Sohn; und wenn er ihre Thore
setzet, das koste ihn seinen jüngsten Sohn.
27 Also war der Herr mit Josua, daß man von
ihm sagte in allen Landen.

Das 7. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel vergriffen sich an den
Verbanneten; denn Achan, der Sohn Charmi, des
Sohns Sabdi, des Sohns Serah, vom Stamm
Juda, nahm des Verbanneten etwas. Da ergrim-
mete der Zorn des Herrn über die Kinder Israel.

JOSUÉ, VI. VII.

16 Or, à la septième fois, comme les sacrifica-
teurs sonnaient de la trompette, Josué dit au
peuple: Poussez des cris, car le SEIGNEUR
vous a livré la ville. 17 ¶ La ville sera anathème
au SEIGNEUR, elle et tout ce qu'elle contient;
Rahab la courtisane seule sera sauvée; elle et
tous ceux qui sont dans sa maison, parce qu'elle
a caché les messagers que nous avions envoyés.
18 Au reste, gardez-vous de *toucher* à ce qui
est anathème, de peur que vous ne deveniez
vous-mêmes *anathème*, en prenant de ce qui est
anathème; et que vous ne mettiez le camp
d'Israël en anathème, et que vous n'y jetiez
le trouble. 19 Mais tout l'argent et l'or, et
les vases d'airain et de fer, seront consacrés au
SEIGNEUR, et portés au trésor du SEIGNEUR.
20 Le peuple poussa donc des cris, et l'on
sonna de la trompette. Or lorsque le peuple
eut entendu le son des trompettes, et eut poussé
de grands cris, la muraille s'écroula. Alors le
peuple monta dans la ville, chacun droit devant
lui, et ils la prirent. 21 Et ils traitèrent
comme anathème, et passèrent au fil de l'épée
tout ce qui était dans la ville, depuis l'homme
jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au
vieillard, même jusqu'au bœuf, au menu bétail
et à l'âne. 22 Cependant Josué avait dit aux
deux hommes qui avaient reconnu le pays:
Allez à la maison de cette courtisane, et faites-
l'en sortir avec tout ce qui lui appartient, ainsi
que vous le lui avez juré. 23 Alors les jeunes
hommes qui avaient reconnu le pays entrèrent,
et firent sortir Rahab avec son père, sa mère,
ses frères et tout ce qui lui appartenait. Ils
firent sortir aussi toutes les familles de sa pa-
renté, et les mirent hors du camp d'Israël.
24 Ensuite ils détruisirent par le feu la ville
et tout ce qui s'y trouvait; mais ils portèrent
au trésor de la maison du SEIGNEUR l'argent,
l'or et les vases d'airain et de fer. 25 Ainsi
Josué sauva la vie à Rahab la courtisane, à la
famille de son père, et à tous ceux qui lui
appartenaient; en sorte qu'ils ont demeuré
au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle
avait caché les messagers que Josué avait en-
voyés pour reconnaître Jéricho. 26 ¶ En ce
temps-là, Josué fit cette imprécation, et s'écria:
Maudit soit devant le SEIGNEUR l'homme qui
se mettra à rebâtir cette ville de Jéricho; qu'il
en jette les fondements sur son premier-né, et
qu'il en pose les portes sur son dernier enfant.
27 Or le SEIGNEUR fut avec Josué; et sa re-
nommée se répandit dans tout le pays.

CHAPITRE VII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent
un grand péché au sujet de l'anathème:
car Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi,
fils de Zara, de la tribu de Juda, prit de
l'anathème; et la colère du SEIGNEUR
s'enflamma contre les enfants d'Israël.

יהושע ז

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ
הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־
הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃
3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל
כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע שָׁמָּה
אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃ 4 וַיַּעֲלוּ
מִן־הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם
אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד
וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃ 6 וַיִּקְרַע
יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה
לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃ 7 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ
הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת
אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ
וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי
אֹיְבָיו׃ 9 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ
מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃
10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ
לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃
11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם
וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃
12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ
לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא
תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 13 קֻם קַדֵּשׁ
אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם
בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשֵּׁבֶט
אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת
וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב
לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב
לַגְּבָרִים׃ 15 וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף
בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־
בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

ΙΗΣΟΥΣ, ζ'.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἥ ἐστι
κατὰ Βαιθήλ, λέγων Κατασκέψασθε τὴν Γαί.
3 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν
Γαί, καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς
αὐτόν Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡσεὶ
δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ
ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ
τὸν λαὸν ἅπαντα, ὀλίγοι γάρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν
ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου
ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν
ἄνδρες Γαὶ εἰς τριακονταὲξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς
ἀπὸ τοῦ καταφεροῦς· καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ
λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ. 6 Καὶ διέῤῥηξεν
Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ
τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον Κυρίου ἕως ἑσπέ-
ρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἐπεβά-
λοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν
Ἰησοῦς Δέομαι, Κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς
σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι
αὐτὸν τῷ Ἀμοῤῥαίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατε-
μείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην.
8 Καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα
ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; 9 Καὶ ἀκούσας ὁ
Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ
τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;
10 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι, ἵνα
τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;
11 Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην
ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ
ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. 12 Καὶ
οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ
πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· αὐχένα ὑποστρέ-
ψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν
ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν
μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀνα-
στὰς ἁγίασον τὸν λαόν, καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς
αὔριον· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Τὸ
ἀνάθεμά ἐστιν ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι
ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ
ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. 14 Καὶ συναχθήσεσθε πάντες
τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν
δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατὰ δήμους· καὶ τὸν
δῆμον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον·
καὶ τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ Κύριος, προσάξετε κατ'
ἄνδρα. 15 Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται
ἐν πυρί, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ· ὅτι παρέβη τὴν
διαθήκην Κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

JOSUE, VII.

2 Cumque mitteret Josue de Jericho viros
contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orien-
talem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascen-
dite, et explorate terram. Qui præcepta com-
plentes exploraverunt Hai. 3 Et reversi
dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed
duo vel tria millia virorum pergant, et deleant
civitatem: quare omnis populus frustra vexabi-
tur contra hostes paucissimos? 4 Ascenderunt
ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga
vertentes, 5 Percussi sunt a viris urbis Hai,
et corruerunt ex eis triginta sex homines:
persecutique sunt eos adversarii de porta usque
ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes:
pertimuitque cor populi, et instar aquæ lique-
factum est. 6 Josue vero scidit vestimenta
sua, et pronus cecidit in terram coram arca
Domini usque ad vesperam, tam ipse quam
omnes senes Israel: miseruntque pulverem
super capita sua, 7 Et dixit Josue: Heu
Domine Deus, quid voluisti traducere populum
istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in
manus Amorrhæi, et perderes? utinam ut
cœpimus, mansissemus trans Jordanem. 8 Mi
Domine Deus, quid dicam, videns Israelem
hostibus suis terga vertentem? 9 Audient
Chananæi, et omnes habitatores terræ, et
pariter conglobati circumdabunt nos, atque
delebunt nomen nostrum de terra: et quid
facies magno nomini tuo? 10 Dixitque
Dominus ad Josue: Surge; cur jaces pronus
in terra? 11 Peccavit Israel, et prævaricatus
est pactum meum: tuleruntque de anathemate,
et furati sunt atque mentiti, et absconderunt
inter vasa sua. 12 Nec poterit Israel stare
ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus
est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec
conteratis eum qui hujus sceleris reus est.
13 Surge, sanctifica populum, et dic eis:
Sanctificamini in crastinum: hæc enim dicit
Dominus Deus Israel: Anathema in medio tui
est Israel: non poteris stare coram hostibus
tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus
est scelere. 14 Accedetisque mane singuli per
tribus vestras: et quamcumque tribum sors
invenerit, accedet per cognationes suas, et
cognatio per domos, domusque per viros.
15 Et quicumque ille in hoc facinore
fuerit deprehensus, comburetur igni cum
omni substantia sua: quoniam prævaricatus
est pactum Domini, et fecit nefas in Israel

JOSHUA, VII.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai,
which *is* beside Beth-aven, on the east side of
Beth-el, and spake unto them, saying, Go up
and view the country. And the men went up
and viewed Ai. 3 And they returned to
Joshua, and said unto him, Let not all the
people go up; but let about two or three
thousand men go up and smite Ai; *and* make
not all the people to labour thither; for they
are but few. 4 So there went up thither of
the people about three thousand men: and
they fled before the men of Ai. 5 And the
men of Ai smote of them about thirty and six
men: for they chased them *from* before the
gate *even* unto Shebarim, and smote them in
the going down: wherefore the hearts of the
people melted, and became as water. 6 ¶ And
Joshua rent his clothes, and fell to the earth
upon his face before the ark of the LORD until
the eventide, he and the elders of Israel, and put
dust upon their heads. 7 And Joshua said,
Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all
brought this people over Jordan, to deliver us
into the hand of the Amorites, to destroy us?
would to God we had been content, and dwelt
on the other side Jordan! 8 O Lord, what shall
I say, when Israel turneth their backs before
their enemies! 9 For the Canaanites and all
the inhabitants of the land shall hear *of it*,
and shall environ us round, and cut off our
name from the earth: and what wilt thou do
unto thy great name? 10 ¶ And the LORD
said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest
thou thus upon thy face? 11 Israel hath
sinned, and they have also transgressed my
covenant which I commanded them: for they
have even taken of the accursed thing, and have
also stolen, and dissembled also, and they have
put *it* even among their own stuff. 12 There-
fore the children of Israel could not stand
before their enemies, *but* turned *their* backs
before their enemies, because they were ac-
cursed: neither will I be with you any more,
except ye destroy the accursed from among
you. 13 Up, sanctify the people, and say,
Sanctify yourselves against to morrow: for
thus saith the LORD God of Israel, *There is*
an accursed thing in the midst of thee, O Israel:
thou canst not stand before thine enemies,
until ye take away the accursed thing from
among you. 14 In the morning therefore ye
shall be brought according to your tribes: and it
shall be, *that* the tribe which the LORD taketh
shall come according to the families *thereof;*
and the family which the LORD shall take shall
come by households; and the household which
the LORD shall take shall come man by man.
15 And it shall be, *that* he that is taken with
the accursed thing shall be burnt with fire,
he and all that he hath: because he hath
transgressed the covenant of the LORD, and
because he hath wrought folly in Israel.

Josua, 7.

2 Da nun Josua Männer aussandte von Jericho
gen Ai, die bei BethAven liegt, gegen dem
Morgen vor Bethel, und sprach zu ihnen: Gehet
hinauf, und verkundschaftet das Land; und da sie
hinauf gegangen waren, und Ai verkundschaftet
hatten; 3 Kamen sie wieder zu Josua, und
sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hin-
auf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend
Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai,
daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe,
denn ihrer ist wenig. 4 Also zogen hinauf des
Volks bei drei tausend Mann, und die flohen vor
den Männern zu Ai. 5 Und die von Ai schlugen
ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie
vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie
den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz
verzagt, und ward zu Wasser. 6 Josua aber
zerriß seine Kleider, und fiel auf sein Angesicht
zur Erde, vor der Lade des Herrn, bis auf den
Abend, sammt den Aeltesten Israel, und warfen
Staub auf ihre Häupter. 7 Und Josua sprach:
Ach, Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über
den Jordan geführet, daß du uns in die Hände
der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O daß
wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir
angefangen hatten! 8 Ach, mein Herr, was soll
ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken
kehret? 9 Wenn das die Cananiter und alle
Einwohner des Landes hören, so werden sie uns
umgeben, und auch unsern Namen ausrotten von
der Erde. Was willst du denn bei deinem großen
Namen thun? 10 Da sprach der Herr zu Josua:
Stehe auf; warum liegst du also auf deinem
Angesicht? 11 Israel hat sich versündiget, und
haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen
geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten
genommen, und gestohlen, und verleugnet, und
unter ihre Geräthe geleget. 12 Die Kinder
Israel mögen nicht stehen vor ihren Feinden,
sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren;
denn sie sind im Bann. Ich werde fort nicht mit
euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch ver-
tilget. 13 Stehe auf, und heilige das Volk, und
sprich: Heiliget euch auf morgen. Denn also sagt
der Herr, der Gott Israel: Es ist ein Bann
unter dir, Israel; darum kannst du nicht stehen
vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von
euch thut. 14 Und sollt euch früh herzu machen,
ein Stamm nach dem andern; und welchen
Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu
machen, ein Geschlecht nach dem andern; und
welch Geschlecht der Herr treffen wird, das soll
sich herzu machen, ein Haus nach dem andern;
und welch Haus der Herr treffen wird, das soll
sich herzu machen, ein Hauswirth nach dem andern.
15 Und welcher erfunden wird im Bann, den soll
man mit Feuer verbrennen, mit allem, das er
hat, darum, daß er den Bund des Herrn über-
fahren, und eine Thorheit in Israel begangen hat.

JOSUÉ, VII.

2 Or Josué envoya de Jéricho vers Haï, qui
est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, des
hommes auxquels il parla en disant: Montez
et reconnaissez le pays. Ces hommes montèrent
donc et reconnurent Haï. 3 Ils retournèrent
ensuite auprès de Josué, et lui dirent: Que le
peuple n'y monte point tout *entier;* mais qu'il
y monte environ deux ou trois mille hommes,
et ils battront Haï. Ne fatigue pas tout le
peuple en l'y *envoyant;* car ceux *de Haï* sont
en petit nombre. 4 Il y monta donc environ
trois mille hommes du peuple; mais ils s'en-
fuirent devant les gens de Haï. 5 Et les gens
de Haï en tuèrent environ trente-six hommes,
car ils les poursuivirent depuis le devant de la
porte jusqu'à Sébarim, et les battirent de nou-
veau dans une descente. Alors le cœur du
peuple se fondit, et devint comme de l'eau.
6 ¶ Et Josué déchira ses vêtements, et se jeta la
face contre terre devant l'arche du SEIGNEUR,
restant ainsi jusqu'au soir, lui et les anciens
d'Israël. Puis ils se couvrirent la tête de
poussière, 7 Et Josué s'écria: Hélas Seigneur
DIEU, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à
ce peuple pour nous livrer entre les mains de
l'Amorrhéen, et nous faire périr? Oh! que
n'avons-nous pris le parti de demeurer au-delà
du Jourdain! 8 Hélas, Seigneur, que pourrai-
je dire, maintenant qu'Israël a tourné le dos
devant ses ennemis? 9 Les Cananéens et tous
les habitants du pays l'apprendront; ils nous
envelopperont; ils retrancheront notre nom de
dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand
nom? 10 ¶ Alors le SEIGNEUR répondit à
Josué: Lève-toi, pourquoi t'es-tu jeté ainsi
la face *contre terre?* 11 Israël a péché; et
ils ont transgressé la loi que je leur avais
prescrite; ils ont détourné des objets
d'anathème; ils ont dérobé; ils ont menti; et
ils ont caché *leur vol* dans leurs hardes.
12 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne pour-
ront tenir devant leurs ennemis; ils tourneront
le dos devant leurs ennemis, parce qu'ils sont
devenus anathème. Je ne serai plus avec vous,
si vous n'exterminez l'anathème du milieu de
vous. 13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-
lui: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a
dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Il y a de
l'anathème au milieu de toi, ô Israël; tu ne
pourras tenir devant la face de tes ennemis,
jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du
milieu de vous. 14 Vous vous approcherez
donc le matin selon vos tribus; et la tribu que
le SEIGNEUR aura désignée s'approchera par
familles; et la famille que le SEIGNEUR aura
désignée s'approchera par maisons; et la
maison que le SEIGNEUR aura désignée s'ap-
prochera par têtes. 15 Et il arrivera
que celui qui aura été désigné dans l'ana-
thème sera exterminé par le feu, ainsi que
tout ce qui est à lui; parce qu'il a trans-
gressé la loi du SEIGNEUR, et qu'il a
commis une action détestable en Israël.

יהושע ז ח

16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֵת
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת
הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב
אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי
בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 19 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי
מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
עָשִׂיתִי׃ 21 וָאֶרְאֶה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן
זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ
וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמֻנִים בָּאָרֶץ
בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה
טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם
מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־
חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם
עֵמֶק עָכוֹר׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה
עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ
אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ
וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו
גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

פרשה ח׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה
וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה ׀ נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־
מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־
אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ
תָּבֹזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃

ΙΗΣΟΥΣ, ζ', η'.

16 Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν
λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα.
17 Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη
δῆμος Ζαραΐ· καὶ προσήχθη κατ᾽ ἄνδρα, 18 Καὶ
ἐνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρά. 19 Καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ
Κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ
ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ᾽
ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ
εἶπεν Ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον Κυρίου τοῦ
θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον
ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καὶ διακόσια
δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν
πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν
ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ σκηνῇ
μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν.
22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους, καὶ ἔδρα-
μον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν· καὶ
ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν
αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ
ἔναντι Κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν
Ἄχαρ υἱὸν Ζαρὰ καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα
Ἀχώρ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας
αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν
σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν
αὐτοὺς εἰς Ἐμεκαχώρ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ
Ἄχαρ Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; ἐξολοθρεύσαι σε
Κύριος καθὰ καὶ σήμερον· καὶ ἐλιθοβόλησαν
αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ, 26 Καὶ ἐπέστησαν
αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν· καὶ ἐπαύσατο Κύριος
τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς· διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν
αὐτὸ Ἐμεκαχὼρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς
μηδὲ δειλιάσῃς· λάβε μετὰ σοῦ πάντας
τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ ἀναστὰς
ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς
σου τὸν βασιλέα Γαὶ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.
2 Καὶ ποιήσεις τὴν Γαὶ ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν
Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ τὴν προνομὴν
τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ· κατάστησον
δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

JOSUE, VII. VIII.

16 Surgens itaque Josue mane, applicuit Israel
per tribus suas, et inventa est tribus Juda.
17 Quæ cum juxta familias suas esset oblata,
inventa est familia Zare. Illam quoque per
domos offerens, reperit Zabdi: 18 Cujus
domum in singulos dividens viros, invenit
Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de
tribu Juda. 19 Et ait Josue ad Achan: Fili
mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere,
atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.
20 Responditque Achan Josue, et dixit ei:
Vere ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et
sic feci: 21 Vidi enim inter spolia pallium
coccineum valde bonum, et ducentos siclos
argenti, regulamque auream quinquaginta
siclorum: et concupiscens abstuli, et abscondi
in terra contra medium tabernaculi mei,
argentumque fossa humo operui. 22 Misit
ergo Josue ministros: qui currentes ad taber-
naculum illius, repererunt cuncta abscondita in
eodem loco, et argentum simul. 23 Auferentes-
que de tentorio tulerunt ea ad Josue, et ad
omnes filios Israel, projeceruntque ante
Dominum. 24 Tollens itaque Josue Achan
filium Zare, argentumque et pallium, et auream
regulam, filios quoque et filias ejus, boves et
asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et
cunctam supellectilem (et omnis Israel cum eo):
duxerunt eos ad vallem Achor: 25 Ubi
dixit Josue: Quia turbasti nos, exturbet te
Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis
Israel: et cuncta quæ illius erant igne
consumpta sunt. 26 Congregaveruntque super
eum acervum magnum lapidum, qui permanet
usque in præsentem diem. Et aversus est
furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen
loci illius, Vallis Achor, usque hodie.

CAPUT VIII.

1 Dixit autem Dominus ad Josue: Ne ti-
meas, neque formides: tolle tecum omnem
multitudinem pugnatorum, et consurgens
ascende in oppidum Hai; ecce tradidi in
manu tua regem ejus, et populum, urbem-
que et terram. 2 Faciesque urbi Hai, et
regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi
illius: prædam vero, et omnia animantia
diripietis vobis: pone insidias urbi post eam.

JOSHUA, VII. VIII.

16 ¶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken: 17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken: 18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide *it* not from me. 20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done: 21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they *are* hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. 22 ¶ So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, *it was* hid in his tent, and the silver under it. 23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD. 24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor. 25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones. 26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

CHAPTER VIII.

1 AND the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land: 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

Josua, 7, 8.

16 Da machte sich Josua des Morgens frühe auf, und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und ward getroffen der Stamm Juda. 17 Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach dem andern, ward Sabdi getroffen. 18 Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmi, des Sohns Sabdi, des Sohns Serah, aus dem Stamm Juda. 19 Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israel, die Ehre, und gib ihm das Lob, und sage mir an, was hast du gethan? Und leugne mir nichts. 20 Da antwortete Achan Josua, und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündiget an dem Herrn, dem Gott Israel; also und also hab ich gethan. 21 Ich sahe unter dem Raube einen köstlichen babylonischen Mantel, und zwei hundert Sekel Silbers, und eine güldene Zunge, fünfzig Sekel werth am Gewichte, deß gelüstete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharret in die Erde in meiner Hütte, und das Silber drunter. 22 Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharret in seiner Hütte, und das Silber drunter. 23 Und sie nahmens aus der Hütte, und brachtens zu Josua, und zu allen Kindern Israel, und schüttetens vor den Herrn. 24 Da nahm Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und güldenen Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte, und alles, was er hatte; und führeten sie hinauf ins Thal Achor. 25 Und Josua sprach: Weil du uns betrübet hast, so betrübe dich der Herr an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigten ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und da sie sie gesteiniget hatten, 26 Machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibet bis auf diesem Tag. Also kehrete sich der Herr von dem Grimm seines Zorns. Daher heißt derselbe Ort das Thal Achor, bis auf diesen Tag.

Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht, und zage nicht. Nimm mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich auf, und zeuch hinauf gen Ai. Siehe da, ich habe den König Ai, sammt seinem Volk in seiner Stadt und Land, in deine Hände gegeben. 2 Und sollst mit Ai und ihrem Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem Könige gethan hast, ohne, daß ihr ihren Raub, ihr Vieh unter euch theilen sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

JOSUÉ, VII. VIII.

16 ¶ Josué se leva donc de bon matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut désignée. 17 Ensuite il fit approcher les familles de Juda; et la famille de Zara fut désignée. Puis, il fit approcher par têtes la famille de Zara; et Zabdi fut désigné. 18 Et il fit approcher sa maison par têtes; et Hacan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zara, de la tribu de Juda, fut désigné. 19 Alors Josué dit à Hacan: Mon fils, donne, je te prie, gloire au SEIGNEUR, Dieu d'Israël; confesse-lui ta faute; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache point. 20 Hacan répondit alors à Josué, et lui dit: J'ai péché contre le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait. 21 J'ai vu dans le butin un beau manteau de Sinhar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et pris; or voici, ces objets sont cachés en terre au milieu de ma tente, et l'argent est sous *le manteau*. 22 ¶ Alors Josué envoya des messagers qui coururent à cette tente; et voici, le *manteau* était caché dans sa tente, et l'argent par-dessous. 23 Ils prirent donc ces objets du milieu de la tente, et, les apportant à Josué, et à tous les enfants d'Israël, ils les déposèrent devant le SEIGNEUR. 24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Hacan, fils de Zara, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, ainsi que ses fils et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent venir dans la vallée d'Acor. 25 Et Josué dit: Pourquoi as-tu jeté le trouble parmi nous? Le SEIGNEUR te précipitera toi-même dans le malheur, en ce jour. Puis, tous les Israélites le lapidèrent, et brûlèrent au feu ce qui lui appartenait, et le couvrirent de pierres. 26 Or ils élevèrent sur Hacan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Alors le SEIGNEUR revint de l'ardeur de sa colère. De là cette vallée reçut le nom d'Acor, qu'elle porte encore aujourd'hui.

CHAPITRE VIII.

1 LE SEIGNEUR dit ensuite à Josué: Ne crains point et ne t'effraie point; prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et monte contre Haï; regarde, j'ai livré entre tes mains le roi de Haï, son peuple, sa ville et son territoire. 2 Et tu feras à Haï et à son roi ce que tu as fait à Jéricho et à son roi. Seulement vous en prendrez pour vous le butin et le bétail. Mets une embuscade derrière la ville.

יהושע ח

3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת
הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ
גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃ 4 וַיְצַו
אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר
מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד
וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5 וַאֲנִי וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃
6 וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־
הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר
בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 7 וְאַתֶּם תָּקֻמוּ
מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ 8 וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר
יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 9 וַיִּשְׁלָחֵם
יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃
10 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־
הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם
הָעָי׃ 11 וְכָל הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ
מִצְּפוֹן לָעַי וְהַגַּי בֵּינָו וּבֵין הָעָי׃ 12 וַיִּקַּח
כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אוֹרֵב
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃
13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ
וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה
וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אוֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃
15 וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם
וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ 16 וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃ 17 וְלֹא־נִשְׁאַר
אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ
אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־
בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט
יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃

ΙΗΣΟΥΣ, η'.

3 Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολε-
μιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς
τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχΰϊ,
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. 4 Καὶ ἐνετείλατο
αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πό-
λεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ
ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες
οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ
ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαὶ εἰς
συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευξόμεθα
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν
ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς
πόλεως· καὶ ἐροῦσι Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου
ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ
ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας, καὶ πορεύσεσθε
εἰς τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν. 9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν· καὶ
ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον
Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὀρθρίσας
Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν· καὶ
ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον
τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν, καὶ πορευόμενοι
ἦλθον ἐξεναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν,
12 Καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

* * *

14 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί, ἔσπευσε
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας
εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'
αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ
ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδε, καὶ
ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου
αὐτῶν. 16 Καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·
17 Οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαὶ ὃς οὐ κατε-
δίωξεν ὀπίσω Ἰσραήλ, καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν
ἠνεῳγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραήλ.
18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῷ τῷ ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ
τὴν πόλιν, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα
αὐτήν· καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει
ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν· καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν·

2 s

JOSUE, VIII.

3 Surrexitque Josue, et omnis exercitus bel-
latorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et
electa triginta millia virorum fortium misit
nocte, 4 Præcepitque eis, dicens: Ponite insi-
dias post civitatem: nec longius recedatis: et
eritis omnes parati; 5 Ego autem, et reliqua
multitudo quæ mecum est, accedemus ex
adverso contra urbem. Cumque exierint contra
nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga
vertemus: 6 Donec persequentes ab urbe
longius protrahantur: putabunt enim nos
fugere sicut prius. 7 Nobis ergo fugientibus,
et illis persequentibus, consurgetis de insidiis,
et vastabitis civitatem: tradetque eam Dominus
Deus vester in manus vestras. 8 Cumque
ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis,
ut jussi. 9 Dimisitque eos, et perrexerunt ad
locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et
Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josue
autem nocte illa in medio mansit populi,
10 Surgensque diluculo recensuit socios, et
ascendit cum senioribus in fronte exercitus,
vallatus auxilio pugnatorum. 11 Cumque
venissent et ascendissent ex adverso civitatis,
steterunt ad septentrionalem urbis plagam,
inter quam et eos erat vallis media. 12 Quin-
que autem millia viros elegerat, et posuerat in
insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali
parte ejusdem civitatis: 13 Omnis vero
reliquus exercitus ad aquilonem aciem
dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis
occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit
ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio.
14 Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane,
et egressus est cum omni exercitu civitatis,
direxitque aciem contra desertum, ignorans
quod post tergum laterent insidiæ. 15 Josue
vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes
metum, et fugientes per solitudinis viam.
16 At illi vociferantes pariter, et se mutuo
cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque re-
cessissent a civitate, 17 Et ne unus quidem
in urbe Hai et Bethel remansisset qui non
persequeretur Israel (sicut eruperant aperta
oppida relinquentes), 18 Dixit Dominus ad
Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est,
contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.
Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis,

JOSHUA, VIII.

3 ¶ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night. 4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready: 5 And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them, 6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them. 7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand. 8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you. 9 ¶ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people. 10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai. 11 And all the people, *even the people* of war that *were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai. 12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of the city. 13 And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley. 14 ¶ And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out againt Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind the city. 15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness. 16 And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city. 17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel. 18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

Josua, 8.

3 Da machte sich Josua auf, und alles Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißig tausend streitbare Männer, und sandte sie aus bei der Nacht, 4 Und gebot ihnen, und sprach: Sehet zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; machet euch aber nicht allzu ferne von der Stadt, und seid allesammt bereit. 5 Ich aber und alles Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen. 6 Daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie vorhin. Und weil wir vor ihnen fliehen, 7 Sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt, und die Stadt einnehmen; denn der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände geben. 8 Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so stecket sie an mit Feuer, und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe, ich habs euch geboten. 9 Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt, und hielten zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts an Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk, 10 Und machte sich des Morgens frühe auf, und ordnete das Volk, und zog hinauf mit den Aeltesten Israel, vor dem Volk her gen Ai. 11 Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und traten herzu, und kamen gegen die Stadt, und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Thal war zwischen ihm und Ai. 12 Er hatte aber bei fünf tausend Mann genommen, und auf den Hinterhalt gestellet zwischen Bethel und Ai, gegen abendwärts der Stadt. 13 Und sie stelleten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht der Stadt war, daß sein Letztes reichte gegen den Abend der Stadt. Also ging Josua hin in derselbigen Nacht mitten in das Thal. 14 Als aber der König zu Ai das sahe, eileten sie, und machten sich frühe auf, und die Männer der Stadt heraus, Israel zu begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk, an einen bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt auf ihn war hinter der Stadt. 15 Josua aber und ganz Israel stelleten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen auf dem Wege zur Wüste. 16 Da schrie das ganze Volk in der Stadt, daß man ihnen sollte nachjagen. 17 Und sie jagten auch Josua nach, und rissen sich von der Stadt heraus, daß nicht ein Mann überblieb in Ai und Bethel, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten. 18 Da sprach der Herr zu Josua: Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

JOSUE, VIII.

3 ¶ Josué se leva donc avec tous les gens de guerre pour monter contre Haï. Or il choisit trente mille hommes forts et vaillants, qu'il envoya de nuit. 4 Et il leur donna cet ordre, en disant: Regardez, vous serez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et tenez-vous prêts. 5 Car moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. 6 Et ils sortiront après nous, au point que nous les détacherons de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois. Ainsi nous fuirons devant eux; 7 Mais, vous vous lèverez de l'embuscade; vous vous emparerez de la ville, et le SEIGNEUR, votre Dieu, la livrera entre vos mains. 8 Or quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu; vous agirez selon l'ordre du SEIGNEUR; voilà, je vous l'ai commandé. 9 ¶ Josué les envoya donc, et ils allèrent se *mettre* en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Haï, à l'occident de Haï. Et, cette nuit-là, Josué resta avec le peuple. 10 Mais Josué se leva de bon matin et dénombra le peuple; et il monta vers Haï devant le peuple avec les anciens d'Israël. 11 Tout le peuple propre à la guerre, qui était avec lui, monta donc et s'approcha. Or ils s'avancèrent vis-à-vis de Haï, et campèrent au nord de la ville, en sorte que la vallée était entre lui et Haï. 12 Il prit alors environ cinq mille hommes qu'il mit en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de la ville. 13 Le peuple plaça donc ainsi tout le camp, qui *était* au nord de la ville, et l'embuscade, qui *était* à l'occident. Et, cette nuit-là, Josué s'avança dans la vallée. 14 ¶ Or, aussitôt que le roi de Haï eut vu cela, il arriva que les gens de la ville se hâtèrent et se levèrent de bon matin. Puis le roi et tout son peuple sortirent pour combattre Israël au lieu indiqué dans la plaine, car ils ne savaient pas qu'il y eût une embuscade derrière la ville. 15 Alors Josué et tout Israël, feignant d'être battus à leur approche, prirent la fuite par le chemin du désert. 16 Or tout le peuple qui était dans la ville s'excita à grands cris à leur poursuite. Ils poursuivirent donc Josué et furent attirés hors de la ville. 17 Ni dans Haï, ni dans Béthel, il n'y eut pas un homme qui ne sortît à la poursuite d'Israël; et ils poursuivirent Israël en laissant la ville ouverte. 18 Alors le SEIGNEUR dit à Josué: Étends la lance qui est en tes mains vers Haï, car je la livrerai entre tes mains. Josué étendit donc du côté de la ville la lance qui était en sa main.

יהושע ח

19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ
כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ
וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי
הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן
הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם
לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר
נֶהְפַּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃ 21 וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה
עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃
22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ
לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה
וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד
וּפָלִיט׃ 23 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי
וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת
יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־
חֶרֶב עַד־תֻּמָּם ס וַיָּשֻׁבוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב׃ 25 וַיְהִי
כָל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃
26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה
בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי
הָעָי׃ 27 רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא
בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי
וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת
הָעָרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ
אֶת נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־
פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 אָז יִבְנֶה
יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר
עֵיבָל׃ 31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף
עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים
אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו
וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה
לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ
אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל
הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, η΄.

19 Καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ
τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέτεινε
τὴν χεῖρα, καὶ εἰσήλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν
καὶ κατελάβοντο αὐτήν· καὶ σπεύσαντες ἐνέπρη-
σαν τὴν πόλιν ἐν πυρί. 20 Καὶ περιβλέψαντες
οἱ κάτοικοι Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐθεώ-
ρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς
τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν
ὧδε ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν, καὶ ὅτι
ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν·
καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί.
22 Καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάν-
τησιν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς,
οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν· καὶ ἐπάταξαν
αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον
καὶ διαπεφευγότα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ
συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς
Ἰησοῦν. 24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαὶ καὶ τοὺς
ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως,
οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ
ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν
ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόν-
τες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς
δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί.

* * *

27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ
ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσ-
ταγμα Κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος τῷ
Ἰησοῖ. 28 Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν
πυρί· χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Καὶ τὸν βασιλέα
τῆς Γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου, καὶ ἦν
ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος
τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθεῖλοσαν
τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸ
εἰς τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 30 Τότε ᾠκοδόμησεν
Ἰησοῦς θυσιαστήριον Κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ ἐν
ὄρει Γαιβάλ, 31 Καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ
θεράπων Κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καθὰ γέγραπ-
ται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων
ὁλοκλήρων ἐφ᾽ οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος· καὶ
ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα Κυρίῳ καὶ θυσίαν
σωτηρίου. 32 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν
λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυσῆ, ἐνώπιον
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 33 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ
πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν
τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου,
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἥμισυ
πλησίον ὄρους Γαριζὶν καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ
πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς
ὁ θεράπων Κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

JOSUE, VIII.

19 Insidiæ, quæ latebant, surrexerunt con-
festim: et pergentes ad civitatem, ceperunt,
et succenderunt eam. 20 Viri autem civitatis,
qui persequebantur Josue, respicientes et
videntes fumum urbis ad cælum usque con-
scendere, non potuerunt ultra huc illucque
diffugere: præsertim cum hi qui simulaverant
fugam, et tendebant ad solitudinem, contra
persequentes fortissime restitissent. 21 Videns-
que Josue et omnis Israel quod capta esset
civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus
percussit viros Hai. 22 Siquidem et illi qui
ceperant et succenderant civitatem, egressi ex
urbe contra suos, medios hostium ferire
cœperunt. Cum ergo ex utraque parte
adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta
multitudine salvaretur, 23 Regem quoque
urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtule-
runt Josue. 24 Igitur omnibus interfectis,
qui Israelem ad deserta tendentem fuerant
persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus,
reversi filii Israel percusserunt civitatem.
25 Erant autem qui in eodem die conciderant
a viro usque ad mulierem, duodecim millia
hominum, omnes urbis Hai. 26 Josue vero
non contraxit manum, quam in sublime por-
rexerat, tenens clypeum donec interficerentur
omnes habitatores Hai. 27 Jumenta autem
et prædam civitatis diviserunt sibi filii Israel,
sicut præceperat Dominus Josue. 28 Qui
succendit urbem, et fecit eam tumulum
sempiternum: 29 Regem quoque ejus suspendit
in patibulo usque ad vesperam et solis occasum.
Præcepitque Josue, et deposuerunt cadaver
ejus de cruce: projeceruntque in ipso introitu
civitatis, congesto super eum magno acervo
lapidum, qui permanet usque in præsentem
diem. 30 Tunc ædificavit Josue altare Domino
Deo Israel in monte Hebal: 31 Sicut
præceperat Moyses famulus Domini filiis Israel,
et scriptum est in volumine legis Moysi:
Altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum
non tetigit: et obtulit super eo holocausta
Domino, immolavitque pacificas victimas.
32 Et scripsit super lapides Deuteronomium
legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis
Israel. 33 Omnis autem populus, et majores
natu, ducesque ac judices stabant ex utraque
parte arcæ, in conspectu sacerdotum qui por-
tabant arcam fœderis Domini, ut advena ita
et indigena. Media pars eorum juxta montem
Garizim, et media juxta montem Hebal,
sicut præceperat Moyses famulus Domini.
Et primum quidem benedixit populo Israel.

JOSHUA, VIII.

19 And the ambush arose quickly out of their
place, and they ran as soon as he had stretched
out his hand: and they entered into the city,
and took it, and hasted and set the city on fire.
20 And when the men of Ai looked behind
them, they saw, and, behold, the smoke of the
city ascended up to heaven, and they had no
power to flee this way or that way: and the
people that fled to the wilderness turned back
upon the pursuers. 21 And when Joshua and
all Israel saw that the ambush had taken the
city, and that the smoke of the city ascended,
then they turned again, and slew the men of
Ai. 22 And the other issued out of the city
against them; so they were in the midst of
Israel, some on this side, and some on that
side: and they smote them, so that they let
none of them remain or escape. 23 And the
king of Ai they took alive, and brought him
to Joshua. 24 And it came to pass, when
Israel had made an end of slaying all the in-
habitants of Ai in the field, in the wilderness
wherein they chased them, and when they
were all fallen on the edge of the sword, until
they were consumed, that all the Israelites
returned unto Ai, and smote it with the edge
of the sword. 25 And *so* it was, *that* all that
fell that day, both of men and women, *were*
twelve thousand, *even* all the men of Ai.
26 For Joshua drew not his hand back, where-
with he stretched out the spear, until he had
utterly destroyed all the inhabitants of Ai.
27 Only the cattle and the spoil of that city
Israel took for a prey unto themselves, accord-
ing unto the word of the LORD which he
commanded Joshua. 28 And Joshua burnt
Ai, and made it an heap for ever, *even* a deso-
lation unto this day. 29 And the king of Ai
he hanged on a tree until eventide: and as
soon as the sun was down, Joshua commanded
that they should take his carcase down from
the tree, and cast it at the entering of the gate
of the city, and raise thereon a great heap
of stones, *that remaineth* unto this day.
30 ¶ Then Joshua built an altar unto the
LORD God of Israel in mount Ebal, 31 As
Moses the servant of the LORD commanded the
children of Israel, as it is written in the book
of the law of Moses, An altar of whole stones,
over which no man hath lift up *any* iron: and
they offered thereon burnt offerings unto the
LORD, and sacrificed peace offerings. 32 ¶ And
he wrote there upon the stones a copy of the
law of Moses, which he wrote in the presence
of the children of Israel. 33 And all Israel,
and their elders, and officers, and their judges,
stood on this side the ark and on that side
before the priests the Levites, which bare the
ark of the covenant of the LORD, as well the
stranger, as he that was born among them;
half of them over against mount Gerizim, and
half of them over against mount Ebal; as Moses
the servant of the LORD had commanded before,
that they should bless the people of Israel.

Josua, 8.

19 Da brach der Hinterhalt auf, eilend aus
seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand
ausreckte, und kamen in die Stadt, und gewannen
sie, und eileten, und steckten sie mit Feuer an.
20 Und die Männer von Ai wandten sich, und
sahen hinter sich, und sahen den Rauch der Stadt
aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu
fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das
zur Wüste flohe, kehrete sich um, ihnen nachzu-
jagen. 21 Denn da Josua und das ganze Israel
sahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen
hatte, weil der Stadt Rauch aufging; kehreten
sie wieder um, und schlugen die Männer von Ai.
22 Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen
entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von
dorther, und von hieher; und schlugen sie, bis daß
niemand unter ihnen überblieb, noch entrinnen
konnte; 23 Und griffen den König zu Ai leben-
dig, und brachten ihn zu Josua. 24 Und da
Israel alle Einwohner zu Ai hatte erwürget auf
dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt
hatten, und fielen alle durch die Schärfe des
Schwerts, bis daß sie alle umkamen; da kehrete sich
ganz Israel zu Ai, und schlugen sie mit der Schärfe
des Schwerts. 25 Und alle, die des Tages fielen,
beide Mann und Weiber, der waren zwölf tau-
send, alles Leute von Ai. 26 Josua aber zog
nicht wieder ab seine Hand, damit er die Lanze
ausreckte, bis daß verbannet wurden alle Ein-
wohner Ai. 27 Ohne, das Vieh und den Raub
der Stadt theilete Israel aus unter sich, nach dem
Wort des Herrn, das er Josua geboten hatte.
28 Und Josua brannte Ai aus, und machte einen
Haufen daraus ewiglich, der noch heute da liegt;
29 Und ließ den König zu Ai an einen Baum
hängen, bis an den Abend. Da aber die Sonne
war untergegangen, gebot er, daß man seinen
Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter
der Stadt Thor, und machten einen großen
Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da
ist. 30 Da bauete Josua dem Herrn, dem Gott
Israel, einen Altar auf dem Berge Ebal;
31 (Wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten
hatte den Kindern Israel, als geschrieben stehet
im Gesetzbuch Mose, einen Altar von ganzen
Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren)
und opferte dem Herrn drauf Brandopfer und
Dankopfer. 32 Und schrieb daselbst auf die
Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern
Israel vorgeschrieben hatte. 33 Und das ganze
Israel mit seinen Aeltesten und Amtleuten, und
Richtern, stunden zu beiden Seiten der Lade, gegen
den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes
des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die
Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge
Grisim, und die andere Hälfte neben dem Berge
Ebal; wie Mose, der Knecht des Herrn, vor-
hin geboten hatte, zu segnen das Volk Israel.

JOSUÉ, VIII.

19 Et aussitôt, dès qu'il eut étendu sa main,
ceux qui étaient en embuscade se levèrent de
leur lieu, coururent, vinrent à la ville, et s'en
emparèrent. Or ils se hâtèrent de mettre le
feu à la ville de Haï. 20 Cependant les gens
de Haï se retournant, regardèrent derrière eux;
et voici, la fumée de la ville montait vers le
ciel. Alors il n'y eut plus pour eux aucun
moyen de fuir ni d'un côté, ni de l'autre; car
voici, les Israélites qui fuyaient vers le désert,
se tournèrent contre ceux qui les poursuivaient.
21 En effet, Josué et tout Israël voyant que
ceux qui étaient en embuscade avaient pris la
ville, et que la fumée de la ville montait, se
retournèrent et battirent les guerriers de Haï.
22 Les autres aussi sortirent de la ville contre
eux, en sorte qu'ils se trouvèrent enveloppés
par Israël, les uns d'un côté, les autres de
l'autre; et on les combattit jusqu'à ce qu'il
n'en resta pas un seul qui conservât la vie ou
qui échappât. 23 On prit vivant le roi de Haï,
et on l'amena à Josué. 24 Puis, quand les
Israélites eurent achevé de tuer tous les habi-
tants de Haï dans les champs et au désert, où
ils les avaient poursuivis, et que tous furent
tombés sous le tranchant de l'épée et entière-
ment exterminés, tous les Israélites se tournè-
rent vers Haï et en passèrent les habitants au
fil de l'épée. 25 Tous ceux qui succombèrent
ce jour-là, tant hommes que femmes, furent au
nombre de douze mille, tous gens de Haï.
26 Et Josué ne retira pas sa main, qu'il avait
étendue en tenant la lance, que tous les habi-
tants de Haï ne fussent exterminés comme
anathème. 27 Toutefois les Israélites prirent
pour eux le bétail et le butin de cette ville-là,
suivant l'ordre que Dieu avait donné à Josué.
28 Josué brûla donc Haï, et la réduisit pour
toujours en un monceau de cendres, *qui subsiste*
encore aujourd'hui. 29 Puis il fit pendre à
un arbre le roi de Haï, qu'il *y laissa* jusqu'au
soir; mais au coucher du soleil, Josué ordonna
qu'on descendît le corps de l'arbre. Alors on
le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on
éleva dessus un grand monceau de pierres, *qui
subsiste* encore aujourd'hui. 30 ¶ Puis Josué
éleva au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, un autel
sur la montagne de Hébal; 31 Ainsi que l'a-
vait commandé aux enfants d'Israël Moïse,
serviteur du SEIGNEUR, comme il est écrit dans
le livre de la loi de Moïse. L'autel *fut* de
pierres entières, sur lesquelles personne n'avait
levé le fer; et ils offrirent dessus au SEIGNEUR,
des holocaustes, et on y fit des oblations de
prospérité. 32 ¶ Il écrivit aussi en ce lieu,
sur des pierres, une copie de la loi de Moïse, et
que *Moïse* avait écrite en présence des enfants
d'Israël. 33 Et tout Israël et ses anciens, ses
officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés
de l'arche vis-à-vis des prêtres de la race de
Lévi, qui portaient l'arche d'alliance du
SEIGNEUR; les étrangers y étaient, aussi
bien que les Israélites, une moitié du côté de
la montagne de Guérizim, et l'autre moitié
du côté de celle de Hébal, ainsi que Moïse,
serviteur du SEIGNEUR, avait commandé de
bénir le peuple d'Israël la première fois.

34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה
מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם׃

פרשה ט׃

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם
הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ
יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה
אֶחָד׃ 3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ
גַם־הֵמָּה בְעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ
שַׂקִּים בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים
וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃ 5 וּנְעָלוֹת בָּלוֹת
וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃
6 וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃
7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי
אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרָות־לְךָ בְרִית׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃
9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ
עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ
שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃
10 וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ
לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ
לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ
וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ 12 זֶה ׀ לַחְמֵנוּ
חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה
נִקֻּדִים׃ 13 וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ
חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ
וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ 14 וַיִּקְחוּ
הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃

34 Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ
τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
νόμῳ Μωυσῆ· 35 Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν
ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω
Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραήλ,
τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ
Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων
οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ
καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ
παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ
πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ
οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι
καὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ
Ἰεβουσαῖοι, 2 Συνῆλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπο-
λεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες. 3 Καὶ
οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα
ἐποίησε Κύριος τῇ Ἱεριχὼ καὶ τῇ Γαί.
4 Καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας,
καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο, καὶ
λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν
καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατεῤῥωγότας
ἀποδεδεμένους· 5 Καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημά-
των αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ
καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ
ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ὁ
ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν
καὶ βεβρωμένος. 6 Καὶ ἤλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς
τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ εἶπαν
πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσραήλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν
ἥκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. 7 Καὶ
εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χοῤῥαῖον Ὅρα
μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς, καὶ πῶς σοι διαθῶμαι
διαθήκην; 8 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται
σού ἐσμεν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Πόθεν
ἐστέ, καὶ πόθεν παραγεγόνατε; 9 Καὶ εἶπαν
Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου
ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν
γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν
Αἰγύπτῳ, 10 Καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι
τῶν Ἀμοῤῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τῷ Ὢγ
βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρὼθ καὶ
ἐν Ἐδραΐν. 11 Καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς
οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες
τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισι-
τισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάν-
τησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς Οἰκέται
σού ἐσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν τὴν διαθήκην.
12 Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς
ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι.
13 Καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν
καινούς, καὶ οὗτοι ἐῤῥώγασι· καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν
καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολ-
λῆς ὁδοῦ σφόδρα. 14 Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες
τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ Κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.

34 Post hæc legit omnia verba benedictionis et
maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in
legis volumine. 35 Nihil ex his quæ Moyses
jusserat, reliquit intactum, sed universa
replicavit coram omni multitudine Israel,
mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter
eos morabantur.

CAPUT IX.

1 Quibus auditis, cuncti reges trans
Jordanem, qui versabantur in montanis et
campestribus, in maritimis ac littore magni
maris, hi quoque qui habitabant juxta Liba-
num, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus,
Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, 2 Con-
gregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue
et Israel uno animo, eademque sententia.
3 At hi qui habitabant in Gabaon, audientes
cuncta quæ fecerat Josue Jericho et Hai:
4 Et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria,
saccos veteres asinis imponentes, et utres vina-
rios scissos atque consutos, 5 Calceamentaque
perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis
consuta erant, induti veteribus vestimentis:
panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri
erant, et in frusta comminuti. 6 Perrexerunt-
que ad Josue, qui tunc morabatur in castris
Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni
Israeli: De terra longinqua venimus, pacem
vobiscum facere cupientes. Responderuntque
viri Israel ad eos, atque dixerunt: 7 Ne forte
in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et
non possimus fœdus inire vobiscum. 8 At illi
ad Josue, Servi, inquiunt, tui sumus. Quibus
Josue ait: Quinam estis vos? et unde venis-
tis? 9 Responderunt: De terra longinqua
valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei
tui. Audivimus enim famam potentiæ ejus,
cuncta quæ fecit in Ægypto, 10 Et duobus
regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans
Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi
Basan qui erat in Astaroth: 11 Dixeruntque
nobis seniores, et omnes habitatores terræ
nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longis-
simam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi
vestri sumus, fœdus inite nobiscum. 12 En,
panes quando egressi sumus de domibus nostris,
ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc
sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti;
13 Utres vini novos implevimus, nunc rupti
sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus
induimur, et quæ habemus in pedibus, ob lon-
gitudinem longioris viæ trita sunt, et pene
consumpta. 14 Susceperunt igitur de cibariis
eorum, et os Domini non interrogaverunt.

JOSHUA, VIII. IX.

34 And afterward he read all the words of the
law, the blessings and cursings, according to
all that is written in the book of the law.
35 There was not a word of all that Moses
commanded, which Joshua read not before all
the congregation of Israel, with the women,
and the little ones, and the strangers that were
conversant among them.

CHAPTER IX.

1 And it came to pass, when all the kings
which *were* on this side Jordan, in the hills,
and in the valleys, and in all the coasts of the
great sea over against Lebanon, the Hittite,
and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite,
the Hivite, and the Jebusite, heard *thereof;*
2 That they gathered themselves together,
to fight with Joshua and with Israel, with one
accord. 3 ¶ And when the inhabitants of
Gibeon heard what Joshua had done unto Je-
richo and to Ai, 4 They did work wilily, and
went and made as if they had been ambassa-
dors, and took old sacks upon their asses, and
wine bottles, old, and rent, and bound up;
5 And old shoes and clouted upon their feet,
and old garments upon them; and all the
bread of their provision was dry *and* mouldy.
6 And they went to Joshua unto the camp at
Gilgal, and said unto him, and to the men of
Israel, We be come from a far country: now
therefore make ye a league with us. 7 And
the men of Israel said unto the Hivites,
Peradventure ye dwell among us; and how
shall we make a league with you? 8 And
they said unto Joshua, We *are* thy servants.
And Joshua said unto them, Who *are* ye?
and from whence come ye? 9 And they said
unto him, From a very far country thy
servants are come because of the name of the
Lord thy God: for we have heard the fame of
him, and all that he did in Egypt, 10 And all
that he did to the two kings of the Amorites,
that *were* beyond Jordan, to Sihon king
of Heshbon, and to Og king of Bashan, which
was at Ashtaroth. 11 Wherefore our elders
and all the inhabitants of our country spake
to us, saying, Take victuals with you for the
journey, and go to meet them, and say unto
them, We *are* your servants: therefore now
make ye a league with us. 12 This our bread
we took hot *for* our provision out of our
houses on the day we came forth to go unto
you; but now, behold, it is dry, and it is
mouldy: 13 And these bottles of wine, which
we filled, *were* new; and, behold, they be rent:
and these our garments and our shoes are
become old by reason of the very long journey.
14 And the men took of their victuals, and
asked not *counsel* at the mouth of the Lord.

Josua, 8, 9.

34 Darnach ließ er ausrufen alle Worte des
Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben
stehet im Gesetzbuch. 35 Es war kein Wort, das
Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen
ausrufen vor der ganzen Gemeine Israel, und
vor den Weibern, und Kindern, und Fremdlin-
gen, die unter ihnen wandelten.

Das 9. Capitel.

1 Da nun das höreten alle Könige, die jenseit
des Jordans waren, auf den Gebirgen, und in
den Gründen, und an allen Anfurten des großen
Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren,
nämlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phe-
resiter, Heviter und Jebusiter; 2 Sammelten
sie sich einträchtiglich zu Hauf, daß sie wider Josua
und wider Israel stritten. 3 Aber die Bürger zu
Gibeon, da sie höreten, was Josua mit Jericho
und Ai gethan hatte, erdachten sie eine List;
4 Gingen hin, und schickten eine Botschaft, und
nahmen alte Säcke auf ihre Esel, 5 Und alte
zerrissene geflickte Weinschläuche, und alte ge-
flickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider
an, und alles Brod, das sie mit sich nahmen,
war hart und schimmlicht; 6 Und gingen
zu Josua ins Lager gen Gilgal, und sprachen zu
ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus
fernen Landen, so machet nun einen Bund mit
uns. 7 Da sprach das ganze Israel zu dem
Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend
werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir
machen? 8 Sie aber sprachen zu Josua: Wir
sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Wer
seid ihr, und von wannen kommt ihr? 9 Sie spra-
chen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen
kommen, um des Namens willen des Herrn,
deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht
gehöret, und alles, was er in Egypten gethan hat,
10 Und alles, was er den zweien Königen der
Amoriter jenseit des Jordans gethan hat,
Sihon, dem Könige zu Hesbon, und Og, dem
Könige zu Basan, der zu Astharoth wohnete.
11 Darum sprachen unsere Aeltesten, und alle
Einwohner unsers Landes: Nehmet Speise mit
euch auf die Reise, und gehet hin, ihnen entgegen,
und sprechet zu ihnen: Wir sind eure Knechte.
So machet nun einen Bund mit uns. 12 Dieß
unser Brod, das wir aus unsern Häusern zu
unserer Speise nahmen, war noch frisch, da
wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es
hart und schimmlicht; 13 Und diese Wein-
schläuche fülleten wir neu, und siehe, sie sind
zerrissen; und diese unsere Kleider und Schuhe
sind alt worden über der sehr langen Reise.
14 Da nahmen die Hauptleute ihre Speise
an, und fragten den Mund des Herrn nicht.

JOSUÉ, VIII. IX.

34 Après cela, il lut les paroles de la loi, tant
les bénédictions que les malédictions, selon
tout ce qui est écrit au livre de la loi. 35 Il
n'y eut pas un mot de ce que Moïse avait or-
donné, que Josué ne proclamât devant tout le
peuple d'Israël, *y compris* les femmes, les
jeunes enfants, et les étrangers qui vivaient
parmi eux.

CHAPITRE IX.

1 Or dès que tous les rois Héthiens,
Amorrhéens, Cananéens, Phéréziens, Héviens
et Jébusiens, qui demeuraient en deçà du Jour-
dain, sur la montagne, dans la plaine et sur
tout le rivage de la grande mer jusqu'au Liban,
eurent appris *cela,* 2 Ils s'unirent tous en-
semble pour combattre Israël et Josué d'un
commun accord. 3 ¶ Mais les habitants de
Gabaon ayant appris ce que Josué avait fait à
Jéricho et à Haï, 4 Usèrent de finesse; car
ils se mirent en marche, et feignant d'être des
ambassadeurs, ils prirent sur leurs ânes de vieux
sacs, et de vieilles outres à vin, déchirées et
recousues. 5 Or ils avaient à leurs pieds des
souliers vieux et rapiécés, et sur eux de vieux
habits; et tout le pain de leur provision était
sec et moisi. 6 Et ils vinrent auprès de Josué
au camp de Guilgal, et lui dirent, ainsi qu'aux
anciens d'Israël: Nous venons d'un pays
éloigné; maintenant donc faites alliance avec
nous. 7 Les principaux d'Israël répondirent
alors à ces Héviens: Peut-être habitez-vous
au milieu de nous; et comment ferions-nous
alliance avec vous? 8 Mais ils dirent à Josué:
Nous sommes tes serviteurs. Cependant Josué
leur répondit: Qui êtes-vous? et d'où venez-
vous? 9 Ils lui répondirent: Tes serviteurs
sont venus d'un pays fort éloigné, sur la
renommée du Seigneur, ton Dieu; car nous
avons entendu parler de son nom et de toutes
les choses qu'il a faites en Égypte; 10 Ainsi
que de tout ce qu'il a fait aux deux rois
Amorrhéens qui étaient sur l'autre rive du
Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Hog, roi
du Basan, qui habitait Hastaroth. 11 Or nos
anciens et tous les habitants de notre pays
nous ont dit: Munissez-vous de provisions
pour la route, et allez au-devant d'eux en leur
disant, Nous sommes vos serviteurs. Main-
tenant donc, faites alliance avec nous. 12 C'est
ici notre pain, nous l'emportâmes tout chaud
de nos maisons, pour notre provision, le jour
où nous nous mîmes en marche pour venir vers
vous, et maintenant voici, il est devenu sec et
moisi. 13 Ce sont ici les outres à vin que nous
avions remplies toutes neuves; et voici, elles se
sont rompues, et nos habits et nos souliers sont
usés, à cause de la longueur du chemin. 14 Alors
les hommes d'Israël prirent de leur provision,
et ne consultèrent pas l'oracle du Seigneur.

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם
בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־
כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם
אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת
יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ
לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא
נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם
וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־
הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם
הַנְּשִׂיאִים׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר
רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ
יֹשְׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת
מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית
אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הֻגֵּד הֻגַּד־לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם
וַנַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה הִנְנוּ
בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ
עֲשֵׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ
בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם
לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃

פרשה י׃

1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ
כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי
וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־
יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ 2 וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי
עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה
וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃

15 *Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην,
καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ δια-
σῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες
τῆς συναγωγῆς. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς
ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς δια-
θήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσί, καὶ
ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. 17 Καὶ ἀπῆραν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρὰ καὶ
Βηρὼτ καὶ πόλεις Ἰαρίν. 18 Καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο
αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάν-
τες οἱ ἄρχοντες Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ· καὶ
διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι.
19 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ
Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ,
καὶ νῦν ου δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν. 20 Τοῦτο
ποιήσομεν, ζωγρῆσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα
αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν
ὅρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 Ζήσονται, καὶ
ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συνα-
γωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. 22 Καὶ
συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ
τί παρελογίσασθέ με λέγοντες Μακρὰν ἀπὸ σοῦ
ἐσμὲν σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοι-
κούντων ἐν ἡμῖν; 23 Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί
ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλο-
κόπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.
24 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῖ λέγοντες Ἀνηγ-
γέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε **Κύριος** ὁ θεός σου
Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν
ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς
κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν·
καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα
τοῦτο. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν·
ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε
ἡμῖν. 26 Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξεί-
λατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ
χειρῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς.
27 Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ
τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· διὰ
τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως
τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν
ἐκλέξηται Κύριος.*

ΚΕΦ. ι'.

1 *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἱερου-
σαλήμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλό-
θρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχὼ
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν
Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι ηὐτομόλησαν
οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς
Ἰσραήλ, 2 Καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα·
ᾔδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν ὡσεὶ μία τῶν
μητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.*

15 Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fœ-
dere pollicitus est quod non occiderentur:
principes quoque multitudinis juraverunt eis.
16 Post dies autem tres initi fœderis, audierunt
quod in vicino habitarent, et inter eos futuri
essent. 17 Moveruntque castra filii Israel,
et venerunt in civitates eorum die tertio, qua-
rum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira,
et Beroth, et Cariathiarim. 18 Et non per-
cusserunt eos, eo quod jurassent eis principes
multitudinis in nomine Domini Dei Israel.
Murmuravit itaque omne vulgus contra prin-
cipes. 19 Qui responderunt eis: Juravimus
illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco
non possumus eos contingere. 20 Sed hoc
faciemus eis: Reserventur quidem ut vivant,
ne contra nos ira Domini concitetur, si pejera-
verimus: 21 Sed sic vivant, ut in usus universæ
multitudinis ligna cædant, aquasque compor-
tent. Quibus hæc loquentibus: 22 Vocavit
Gabaonitas Josue, et dixit eis: Cur nos decipere
fraude voluistis, ut diceretis: Procul valde
habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis?
23 Itaque sub maledictione eritis, et non defi-
ciet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque
comportans in domum Dei mei. 24 Qui
responderunt: Nunciatum est nobis servis tuis,
quod promisisset Dominus Deus tuus Moysi
servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et
disperderet cunctos habitatores ejus. Timui-
mus igitur valde, et providimus animabus
nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consi-
lium inivimus. 25 Nunc autem in manu tua
sumus: quod tibi bonum et rectum videtur,
fac nobis. 26 Fecit ergo Josue ut dixerat, et
liberavit eos de manu filiorum Israel, ut non
occiderentur. 27 Decrevitque in illo die eos
esse in ministerio cuncti populi, et altaris
Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes,
usque in præsens tempus, in loco quem Domi-
nus elegisset.

CAPUT X.

1 QUÆ cum audisset Adonisedec rex Jeru-
salem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et
subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho
et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et
quod transfugissent Gabaonitæ ad Israel,
et essent fœderati eorum, 2 Timuit valde
Urbs enim magna erat Gabaon, et una
civitatum regalium, et major oppido
Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

JOSHUA, IX. X.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them. 16 ¶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them. 17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-jearim. 18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes. 19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them. 20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them. 21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them. 22 ¶ And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We *are* very far from you; when ye dwell among us? 23 Now therefore ye *are* cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God. 24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing. 25 And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do. 26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not. 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

CHAPTER X.

1 Now it came to pass, when Adoni-zedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them; 2 That they feared greatly, because Gibeon *was* a great city, as one of the royal cities, and because it *was* greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

Josua, 9, 10.

15 Und Josua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeine schwuren ihnen. 16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären, und würden unter ihnen wohnen. 17 Denn da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Caphira, Beeroth, und KiriathJearim, 18 Und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeine geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israel. Da aber die ganze Gemeine wider die Obersten murrete, 19 Sprachen alle Obersten der ganzen Gemeine: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israel; darum können wir sie nicht antasten. 20 Aber das wollen wir thun: Lasset sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme, um des Eides willen, den wir ihnen gethan haben. 21 Und die Obersten sprachen zu ihnen: Lasset sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger seien der ganzen Gemeine, wie ihnen die Obersten gesagt haben. 22 Da rief ihnen Josua, und redete mit ihnen, und sprach: Warum habt ihr uns betrogen, und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet? 23 Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes. 24 Sie antworteten Josua, und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben, und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir unsers Lebens vor euch sehr, und haben solches gethan. 25 Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut und recht dünket uns zu thun, das thue. 26 Und er that ihnen also, und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgeten. 27 Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern der Gemeine, und zum Altar des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

Das 10. Capitel.

1 Da aber AdoniZedek, der König zu Jerusalem, hörete, daß Josua Ai gewonnen und sie verbannet hatte, und Ai sammt ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Jericho und ihrem Könige gethan hatte, und daß die zu Gibeon Friede mit Israel gemacht hatten, und unter sie kommen waren; 2 Fürchteten sie sich sehr (denn Gibeon war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre Bürger streitbar);

JOSUÉ, IX. X.

15 Josué fit donc la paix avec eux, et conclut avec eux une alliance qui leur assurait la vie. Et les principaux de l'assemblée leur en firent le serment. 16 ¶ Mais, trois jours après l'alliance faite avec eux, il arriva qu'ils apprirent que les Gabaonites étaient leurs voisins et demeuraient parmi eux. 17 En effet, les enfants d'Israël étant partis, arrivèrent en leurs villes le troisième jour. Or leurs villes étaient: Gabaon, Képhirah, Bééroth et Kirjath-Jéharim. 18 Cependant les enfants d'Israël ne les frappèrent point, parce que les principaux de l'assemblée leur avaient fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les principaux. 19 Alors les principaux dirent à l'assemblée: Nous leur avons fait serment par le SEIGNEUR, Dieu d'Israël; c'est pourquoi nous ne pouvons les toucher maintenant. 20 Traitons-les donc ainsi: qu'on les laisse vivre, afin que la colère *de Dieu* ne s'élève pas contre nous, au sujet du serment que nous leur avons fait. 21 Puis, les principaux leur dirent qu'ils vivraient; mais ils furent employés à couper du bois et à puiser de l'eau pour le peuple, comme les principaux le leur dirent. 22 Josué appela ensuite les Gabaonites, leur parla, et leur dit: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes fort éloignés de vous, tandis que vous habitez parmi nous? 23 Maintenant donc vous êtes maudits et vous ne cesserez d'être esclaves; et vous couperez du bois et puiserez de l'eau pour la maison de mon Dieu. 24 Alors ils répondirent à Josué, et lui dirent: Après qu'il eut été annoncé à tes serviteurs, que le SEIGNEUR, ton Dieu, avait déclaré à son serviteur Moïse qu'il voulait vous donner tout le pays, et en exterminer les habitants devant vous, nous avons beaucoup tremblé pour nos vies à votre sujet, et nous avons fait cela. 25 Et maintenant, nous voici entre tes mains, fais-nous ce qui sera bon et équitable à tes yeux. 26 Il leur fit donc ainsi, et il les sauva des mains des enfants d'Israël, en sorte qu'on ne les fit pas mourir. 27 En ce jour-là, Josué les établit pour couper le bois et pour puiser l'eau pour le peuple et pour l'autel du SEIGNEUR, dans le lieu qu'il choisirait, *ce qui se fait* encore aujourd'hui.

CHAPITRE X.

1 CEPENDANT, quand Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué s'était emparé de Haï, qu'il l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Haï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites et qu'ils étaient parmi eux, il arriva. 2 Qu'on eut une grande frayeur; car Gabaon *était* une grande ville, comme une ville royale. En effet, elle *était* plus grande que Haï et tous ses habitants *étaient* vaillants

יהושע י

3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הוֹהָם
מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־
יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן
לֵאמֹר : 4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן
כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
5 וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀ מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת
מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם
וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ : 6 וַיִּשְׁלְחוּ
אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה
הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ
עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ
כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי
הָהָר : 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא
וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי
הֶחָיִל : 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אַל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד
אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ : 9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל :
10 וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־
גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־
חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה : 11 וַיְהִי
בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן
וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־
מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּחָרֶב : 12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה
בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן : 13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא
כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ
בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים :
14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו
לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם
לְיִשְׂרָאֵל : 15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה : 16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה :
17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה :
18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי
הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם :

ΙΗΣΟΥΣ, ί.

3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἱερου-
σαλὴμ πρὸς Ἐλὰμ βασιλέα Χεβρὼν καὶ πρὸς
Φιδὼν βασιλέα Ἱεριμοὺθ καὶ πρὸς Ἰεφθὰ
βασιλέα Λαχὶς καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλέα Ὀδολ-
λὰμ λέγων 4 Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς μὲ καὶ
βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαών· ηὐτο-
μόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς
τῶν Ἰεβουσαίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ καὶ βασι-
λεὺς Χεβρὼν καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοὺθ καὶ βασιλεὺς
Λαχὶς καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ
λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ
ἐξεπολιόρκουν αὐτήν. 6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοι-
κοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Ἰσραὴλ εἰς Γάλγαλα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς
χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου· ἀνάβηθι πρὸς
ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοήθησον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ
ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ
βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν
ὀρεινήν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων,
αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ,
πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς
χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφ-
θήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. 9 Καὶ
ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω, ὅλην
τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. 10 Καὶ
ἐξέστησεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς Κύριος
συντρίψει μεγάλῃ ἐν Γαβαών· καὶ κατεδίωξαν
αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὡρωνίν, καὶ κατέκοπτον
αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά 11 Ἐν δὲ
τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὡρωνίν, καὶ
Κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά· καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ
ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς
ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πο-
λέμῳ. 12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς Κύριον,
ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχεί-
ριον Ἰσραήλ, ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν
καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ·
καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαών,
καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλών. 13 Καὶ
ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἠμύ-
νατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ ἔστη ὁ
ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο
εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ
ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ
τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου,
ὅτι Κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραήλ.

* * *

16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ
κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά.
17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Εὕρηνται
οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ
τῷ ἐν Μακηδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλί-
σατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ
καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς·

JOSUE. X.

3 Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad
Oham regem Hebron, et ad Pharam regem
Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et
ad Dabir regem Eglon, dicens: 4 Ad me
ascendite, et ferte præsidium, ut expugne-
mus Gabaon, quare transfugerit ad Josue,
et ad filios Israel. 5 Congregati igitur as-
cenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex
Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex
Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis,
et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes
eam. 6 Habitatores autem Gabaon urbis
obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur
in castris apud Galgalam, et dixerunt ei:
Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum
tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque
præsidium: convenerunt enim adversum nos
omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in
montanis. 7 Ascenditque Josue de Galgalis, et
omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortis-
simi. 8 Dixitque Dominus ad Josue: Ne
timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos:
nullus ex eis tibi resistere poterit. 9 Irruit
itaque Josue super eos repente, tota nocte
ascendens de Galgalis: 10 Et conturbavit eos
Dominus a facie Israel: contrivitque plaga
magna in Gabaon, ac persecutus est eos per
viam ascensus Beth-horon, et percussit usque
Azeca et Maceda. 11 Cumque fugerent filios
Israel, et essent in descensu Beth-horon, Do-
minus misit super eos lapides magnos de cælo
usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures
lapidibus grandinis, quam quos gladio percusse-
rant filii Israel. 12 Tunc locutus est Josue
Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in
conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis:
Sol contra Gabaon ne movearis, et luna contra
vallem Ajalon. 13 Steteruntque sol et luna,
donec ulcisceretur se gens de inimicis suis.
Nonne scriptum est hoc in libro Justorum?
Stetit itaque sol in medio cæli, et non festinavit
occumbere spatio unius diei. 14 Non fuit antea
nec postea tam longa dies, obediente Domino
voci hominis, et pugnante pro Israel. 15 Re-
versusque est Josue cum omni Israel in castra
Galgalæ. 16 Fugerant enim quinque reges,
et se absconderant in spelunca urbis Maceda.
17 Nuntiatumque est Josue, quod inventi
essent quinque reges latentes in spelunca
urbis Maceda. 18 Qui præcepit sociis, et ait;
Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et po-
nite viros industrios, qui clausos custodiant:

JOSHUA, X.

3 Wherefore Adoni-zedec king of Jerusalem
sent unto Hoham king of Hebron, and unto
Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king
of Lachish, and unto Debir king of Eglon,
saying, 4 Come up unto me, and help me,
that we may smite Gibeon: for it hath made
peace with Joshua and with the children of
Israel. 5 Therefore the five kings of the
Amorites, the king of Jerusalem, the king of
Hebron, the king of Jarmuth, the king of
Lachish, the king of Eglon, gathered them-
selves together, and went up, they and all their
hosts, and encamped before Gibeon, and made
war against it. 6 ¶ And the men of Gibeon
sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying,
Slack not thy hand from thy servants; come
up to us quickly, and save us, and help us: for
all the kings of the Amorites that dwell in the
mountains are gathered together against us.
7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all
the people of war with him, and all the mighty
men of valour. 8 ¶ And the LORD said unto
Joshua, Fear them not: for I have delivered
them into thine hand; there shall not a man
of them stand before thee. 9 Joshua therefore
came unto them suddenly, *and* went up from
Gilgal all night. 10 And the LORD discomfited
them before Israel, and slew them with a
great slaughter at Gibeon, and chased them
along the way that goeth up to Beth-horon,
and smote them to Azekah, and unto Mak-
kedah. 11 And it came to pass, as they fled
from before Israel, *and* were in the going down
to Bath-horon, that the LORD cast down great
stones from heaven upon them unto Azekah,
and they died: *they were* more which died with
hailstones than *they* whom the children of
Israel slew with the sword. 12 ¶ Then spake
Joshua to the LORD in the day when the LORD
delivered up the Amorites before the children
of Israel, and he said in the sight of Israel,
Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou,
Moon, in the valley of Ajalon. 13 And the
sun stood still, and the moon stayed, until the
people had avenged themselves upon their
enemies. *Is* not this written in the book of
Jasher? So the sun stood still in the midst
of heaven, and hasted not to go down about a
whole day. 14 And there was no day like
that before it or after it, that the LORD
hearkened unto the voice of a man: for the
LORD fought for Israel. 15 ¶ And Joshua
returned, and all Israel with him, unto the
camp to Gilgal. 16 But these five kings fled, and
hid themselves in a cave at Makkedah. 17 And
it was told Joshua, saying, The five kings
are found hid in a cave at Makkedah. 18 And
Joshua said, Roll great stones upon the mouth
of the cave, and set men by it for to keep them:

Josua, 10.

3 Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu
Hebron, und zu Piream, dem Könige zu Jarmuth,
und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu
Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ ihnen
sagen: 4 Kommt herauf zu mir, und helfet mir,
daß wir Gibeon schlagen; denn sie hat mit Josua
und den Kindern Israel Frieden gemacht. 5 Da
kamen zu Hauf und zogen hinauf die fünf Könige
der Amoriter, der König zu Jerusalem, der
König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der
König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle
ihrem Heerlager, und belegten Gibeon, und
stritten wider sie. 6 Aber die zu Gibeon sandten
zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm
sagen: Zeuch deine Hand nicht ab von deinen
Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und
hilf uns; denn es haben sich wider uns zusammen
geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem
Gebirge wohnen. 7 Josua zog hinauf von Gil-
gal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle streit-
bare Männer. 8 Und der Herr sprach zu Josua:
Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in
deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird
vor dir stehen können. 9 Also kam Josua plötzlich
über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf von
Gilgal. 10 Aber der Herr schreckte sie vor Israel,
daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon,
und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-
Horon, und schlugen sie bis gen Aseka und
Makeda. 11 Und da sie vor Israel flohen den
Weg herab zu BethHoron, ließ der Herr einen
großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis
gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben
ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit
dem Schwert erwürgeten. 12 Da redete Josua
mit dem Herrn des Tages, da der Herr die
Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und
sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe
stille zu Gibeon, und Mond, im Thal Ajalon!
13 Da stund die Sonne und der Mond stille, bis
daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist
dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen?
Also stund die Sonne mitten am Himmel, und
verzog unterzugehen einen ganzen Tag; 14 Und
war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch
darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes
gehorchte; denn der Herr stritt für Israel.
15 Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal,
und das ganze Israel mit ihm. 16 Aber die fünf
Könige waren geflohen, und hatten sich versteckt in
die Höhle zu Makeda. 17 Da ward Josua ange-
sagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, ver-
borgen in der Höhle zu Makeda. 18 Josua sprach:
So wälzet große Steine vor das Loch der Höhle,
und bestellet Männer davor, die ihrer hüten;

JOSUÉ, X.

3 C'est pourquoi Adoni-Tsédek, roi de Jérusa-
lem, envoya vers Horam, roi de Hébron, et
vers Piréam, roi de Jarmuth, et vers Japhiah,
roi de Lakis, et vers Débir, roi de Héglon,
pour leur dire: 4 Montez vers moi, et
donnez-moi du secours, afin que nous frap-
pions Gabaon, car elle a fait la paix avec
Josué et avec les enfants d'Israël. 5 Ainsi
cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jéru-
salem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth,
le roi de Lakis, et le roi de Héglon, se réunirent
et montèrent, eux et toutes leurs armées: ils
campèrent contre Gabaon et l'attaquèrent.
6 ¶ C'est pourquoi les habitants de Gabaon
envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal:
Ne refuse point à tes serviteurs l'appui de ta
main. Monte promptement vers nous, protége-
nous et donne-nous du secours; car tous les
rois Amorrhéens qui habitent les montagnes
se sont réunis contre nous. 7 Josué monta
donc de Guilgal, et, avec lui, tout le peuple
propre à la guerre, ainsi que tous les hommes
forts et vaillants. 8 ¶ Or le SEIGNEUR dit
à Josué: Ne les crains point, car je les ai livrés
entre tes mains; aucun d'eux ne tiendra devant
ta face. 9 Josué monta donc promptement
contre eux de Guilgal, en marchant toute la
nuit. 10 Et le SEIGNEUR les mit en déroute
devant Israël, qui en fit un grand carnage près
de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de
la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à
Hazékah et jusqu'à Makkédah. 11 Et comme
ils s'enfuyaient devant Israël *et* qu'ils étaient
à la descente de Beth-Horon, il arriva que le
SEIGNEUR fit tomber du ciel de grosses pierres
sur eux, jusqu'à Hazékah; et il y en eut plus
encore qui moururent par ces pierres de grêle
qu'il n'y en eut de tués par l'épée des enfants
d'Israël. 12 ¶ Alors, en ce jour où le SEIGNEUR
livra l'Amorrhéen aux enfants d'Israël,
Josué parla au SEIGNEUR, et dit en présence
d'Israël: Soleil, arrête toi sur Gabaon, et toi,
lune, sur la vallée d'Ajalon. 13 Or le soleil
s'arrêta, et la lune demeura immobile, jusqu'à
ce que le peuple se fût vengé de ses ennemis.
Ceci n'est-il pas écrit au livre de Jaschar?
“ Le soleil s'arrêta au milieu des cieux et
retarda son coucher un jour entier.” 14 Et il
n'y a jamais eu, ni avant ni après, de jour
semblable à celui-là où le SEIGNEUR exauça la
voix d'un homme; car le SEIGNEUR combattait
pour Israël. 15 ¶ Ensuite Josué, et tout
Israël avec lui, retourna au camp de Guilgal.
16 Cependant, les cinq rois s'étaient enfuis
et s'étaient cachés dans une caverne à
Makkédah. 17 Et on vint le rapporter
à Josué, en lui disant: On a trouvé les
cinq rois cachés dans une caverne à Mak-
kédah. 18 Alors Josué dit: Roulez de
grandes pierres à l'entrée de la caverne, et
placez, auprès, des hommes pour les garder.

יהושע י

19 וְאַתֶּם֙ אַל־תַּעֲמֹ֔דוּ רִדְפוּ֙ אַחֲרֵ֣י אֹֽיְבֵיכֶ֔ם
וְזִנַּבְתֶּ֖ם אוֹתָ֑ם אַל־תִּתְּנ֗וּם לָבוֹא֙ אֶל־
עָ֣רֵיהֶ֔ם כִּ֧י נְתָנָ֛ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם בְּיֶדְכֶֽם׃
20 וַיְהִ֡י כְּכַלּוֹת֩ יְהוֹשֻׁ֨עַ וּבְנֵ֜י יִשְׂרָאֵ֗ל
לְהַכּוֹתָ֛ם מַכָּ֥ה גְדוֹלָֽה־מְאֹ֖ד עַד־תֻּמָּ֑ם
וְהַשְּׂרִידִים֙ שָׂרְד֣וּ מֵהֶ֔ם וַיָּבֹ֖אוּ אֶל־עָרֵ֥י
הַמִּבְצָֽר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ֩ כָל־הָעָ֨ם אֶל־הַֽמַּחֲנֶ֜ה
אֶל־יְהוֹשֻׁ֛עַ מַקֵּדָ֖ה בְּשָׁל֑וֹם לֹֽא־חָרַ֞ץ לִבְנֵ֧י
יִשְׂרָאֵ֛ל לְאִ֖ישׁ אֶת־לְשֹׁנֽוֹ׃ 22 וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֔עַ
פִּתְח֖וּ אֶת־פִּ֣י הַמְּעָרָ֑ה וְהוֹצִ֣יאוּ אֵלַ֗י אֶת־
חֲמֵ֛שֶׁת הַמְּלָכִ֥ים הָאֵ֖לֶּה מִן־הַמְּעָרָֽה׃
23 וַיַּ֣עֲשׂוּ כֵ֔ן וַיֹּצִ֣יאוּ אֵלָ֗יו אֶת־חֲמֵ֛שֶׁת
הַמְּלָכִ֥ים הָאֵ֖לֶּה מִן־הַמְּעָרָ֑ה אֵ֣ת ׀ מֶ֣לֶךְ
יְרוּשָׁלִַ֗ם אֶת־מֶ֤לֶךְ חֶבְרוֹן֙ אֶת־מֶ֣לֶךְ יַרְמ֔וּת
אֶת־מֶ֥לֶךְ לָכִ֖ישׁ אֶת־מֶ֥לֶךְ עֶגְלֽוֹן׃ 24 וַ֠יְהִי
כְּֽהוֹצִיאָ֞ם אֶת־הַמְּלָכִ֣ים הָאֵ֘לֶּה֮ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ֒
וַיִּקְרָ֨א יְהוֹשֻׁ֜עַ אֶל־כָּל־אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֗ל וַ֠יֹּאמֶר
אֶל־קְצִינֵ֞י אַנְשֵׁ֤י הַמִּלְחָמָה֙ הֶהָלְכ֣וּא אִתּ֔וֹ
קִרְב֗וּ שִׂ֚ימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶ֔ם עַֽל־צַוְּארֵ֖י הַמְּלָכִ֣ים
הָאֵ֑לֶּה וַֽיִּקְרְב֔וּ וַיָּשִׂ֥ימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶ֖ם עַל־
צַוְּארֵיהֶֽם׃ 25 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ אַל־
תִּֽירְא֖וּ וְאַל־תֵּחָ֑תּוּ חִזְק֣וּ וְאִמְצ֔וּ כִּ֣י כָ֗כָה
יַעֲשֶׂ֤ה יְהוָה֙ לְכָל־אֹ֣יְבֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם
נִלְחָמִ֥ים אוֹתָֽם׃ 26 וַיַּכֵּ֨ם יְהוֹשֻׁ֤עַ אַֽחֲרֵי־כֵן֙
וַיְמִיתֵ֔ם וַיִּתְלֵ֕ם עַ֖ל חֲמִשָּׁ֣ה עֵצִ֑ים וַיִּֽהְי֛וּ
תְּלוּיִ֥ם עַל־הָעֵצִ֖ים עַד־הָעָֽרֶב׃ 27 וַיְהִ֞י
לְעֵ֣ת ׀ בּ֣וֹא הַשֶּׁ֗מֶשׁ צִוָּ֤ה יְהוֹשֻׁ֨עַ֙ וַיֹּֽרִידוּם֙
מֵעַ֣ל הָעֵצִ֔ים וַיַּ֨שְׁלִכֻ֔ם אֶל־הַמְּעָרָ֖ה אֲשֶׁ֣ר
נֶחְבְּאוּ־שָׁ֑ם וַיָּשִׂ֜מוּ אֲבָנִ֤ים גְּדֹלוֹת֙ עַל־פִּ֣י
הַמְּעָרָ֔ה עַד־עֶ֖צֶם הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
28 וְאֶת־מַקֵּדָה֩ לָכַ֨ד יְהוֹשֻׁ֜עַ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא
וַיַּכֶּ֣הָ לְפִי־חֶרֶב֮ וְאֶת־מַלְכָּהּ֒ הֶחֱרִ֣ם אוֹתָ֗ם
וְאֶת־כָּל־הַנֶּ֨פֶשׁ֙ אֲשֶׁר־בָּ֔הּ לֹ֥א הִשְׁאִ֖יר
שָׂרִ֑יד וַיַּ֨עַשׂ֙ לְמֶ֣לֶךְ מַקֵּדָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה
לְמֶ֥לֶךְ יְרִיחֽוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹ֣ר יְהוֹשֻׁ֡עַ
וְכָל־יִשְׂרָאֵ֥ל עִמּ֛וֹ מִמַּקֵּדָ֖ה לִבְנָ֑ה וַיִּלָּ֖חֶם
עִם־לִבְנָֽה׃ 30 וַיִּתֵּן֩ יְהוָ֨ה גַּם־א֜וֹתָהּ בְּיַ֣ד
יִשְׂרָאֵל֮ וְאֶת־מַלְכָּהּ֒ וַיַּכֶּ֣הָ לְפִי־חֶ֗רֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּ֨פֶשׁ֙ אֲשֶׁר־בָּ֔הּ לֹא־הִשְׁאִ֥יר בָּ֖הּ שָׂרִ֑יד
וַיַּ֣עַשׂ לְמַלְכָּ֔הּ כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לְמֶ֥לֶךְ יְרִיחֽוֹ׃
31 וַיַּעֲבֹ֣ר יְהוֹשֻׁ֗עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֥ל עִמּ֛וֹ
מִלִּבְנָ֖ה לָכִ֑ישָׁה וַיִּ֣חַן עָלֶ֔יהָ וַיִּלָּ֖חֶם בָּֽהּ׃

ΙΗΣΟΥΣ, ι΄.

19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω των
ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν
καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς
χεῖρας ἡμῶν. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν
Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς
κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ
διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς
ὀχυράς. 21 Καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς
Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγιεῖς, καὶ οὐκ ἔγρυξεν
οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ.
22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον,
καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ
τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε
βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἱερου-
σαλὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρὼν καὶ τὸν βασιλέα
Ἱεριμοὺθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχὶς καὶ τὸν βασιλέα
Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς
Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ
καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμ-
πορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε
καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους
αὐτῶν· καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας
αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς
μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι
οὕτω ποιήσει Κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν
οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ
ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐκρέμασεν
αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων· καὶ ἦσαν κρεμάμενοι
ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη
πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖ-
λον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς
εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ, καὶ
ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας. 28 Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν
στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ὃ
ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ
διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ
βασιλεῖ Μακηδὰ ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ
Ἱεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
μετ᾽ αὐτοῦ ἐκ Μακηδὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει
Λεβνά. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν Κύριος εἰς
χεῖρας Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα
αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη
ἐν αὐτῇ διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ
ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν
τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 31 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς,
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

JOSUE, X.

19 Vos autem nolite stare, sed persequimini
hostes, et extremos quosque fugientium cædite:
nec dimittatis eos urbium suarum intrare præ-
sidia, quos tradidit Dominus Deus in manus
vestras. 20 Cæsis ergo adversariis plaga mag-
na, et usque ad internecionem pene consumptis,
hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt
civitates munitas. 21 Reversusque est omnis
exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant
castra, sani et integro numero: nullusque
contra filios Israel mutire ausus est. 22 Præ-
cepitque Josue, dicens: Aperite os speluncæ,
et producite ad me quinque reges, qui in ea
latitant. 23 Feceruntque ministri ut sibi
fuerat imperatum: et eduxerunt ad eum quin-
que reges de spelunca, regem Jerusalem, regem
Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem
Eglon. 24 Cumque educti essent ad eum,
vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes
exercitus qui secum erant: Ite, et ponite pedes
super colla regum istorum. Qui cum perrexis-
sent, et subjectorum colla pedibus calcarent,
25 Rursum ait ad eos: Nolite timere, nec pa-
veatis, confortamini et estote robusti; sic enim
faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adver-
sum quos dimicatis. 26 Percussitque Josue, et
interfecit eos, atque suspendit super quinque
stipites: fueruntque suspensi usque ad vespe-
rum. 27 Cumque occumberet sol, præcepit
sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui
depositos projecerunt in speluncam, in qua
latuerant, et posuerunt super os ejus saxa in-
gentia, quæ permanent usque in præsens.
28 Eodem quoque die Macedam cepit Josue, et
percussit eam in ore gladii, regemque illius
interfecit, et omnes habitatores ejus: non
dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque
regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.
29 Transivit autem cum omni Israel de Maceda
in Lebna, et pugnabat contra eam: 30 Quam
tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel:
percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes
habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas
reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut
fecerant regi Jericho. 31 De Lebna tran-
sivit in Lachis cum omni Israel: et
exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam

JOSHUA, X.

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand. 20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities. 21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel. 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave. 23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon. 24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them. 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight. 26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening. 27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which remain* until this very day. 28 ¶ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho. 29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah: 30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho. 31 ¶ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

Josua, 10.

19 Ihr aber stehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach, und schlaget ihre Hintersten, und lasset sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben. 20 Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und gar geschlagen; was überblieb von ihnen, das kam in die festen Städte. 21 Also kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makeda mit Frieden, und durfte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge regen. 22 Josua aber sprach: Machet auf das Loch der Höhle, und bringet hervor die fünf Könige zu mir. 23 Sie thaten also, und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle, den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon. 24 Da aber die fünf Könige zu ihm heraus gebracht waren, rief Josua dem ganzen Israel, und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu, und tretet diesen Königen mit Füßen auf die Hälse. Und sie kamen herzu, und traten mit Füßen auf ihre Hälse. 25 Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht, seid getrost und unverzagt, denn also wird der Herr allen euren Feinden thun, wider die ihr streitet. 26 Und Josua schlug sie darnach, und tödtete sie, und hing sie auf fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zu Abend. 27 Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme, und würfe sie in die Höhle, darinnen sie sich verkrochen hatten, und legten große Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch da auf diesen Tag. 28 Desselben Tages gewann Josua auch Makeda, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, dazu ihren König, und verbannete sie, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand überbleiben, und that dem Könige zu Makeda, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 29 Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Makeda gen Libna, und stritt wider sie. 30 Und der Herr gab dieselbige auch in die Hand Israel, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die drinnen waren, und ließ niemand drinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem Könige zu Jericho gethan hatte. 31 Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und belegten und bestritten sie.

JOSUE, X.

19 Quant à vous, ne vous arrêtez point; poursuivez vos ennemis, frappez leur arrière-garde, et ne les laissez point entrer dans leurs villes; car le SEIGNEUR, votre Dieu, les a livrés entre vos mains. 20 Et lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé d'en faire un grand carnage, au point de les détruire entièrement, et que ceux d'entre eux qui étaient échappés se furent retirés dans des villes fermées de murailles, 21 Tout le peuple retourna paisiblement au camp, vers Josué, à Makkédah, et personne ne remua sa langue contre aucun des enfants d'Israël. 22 Cependant Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et faites-moi sortir de cette caverne les cinq rois. 23 Et ils firent ainsi. Ils lui firent sortir hors de la caverne les cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, et le roi de Héglon. 24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois auprès de Josué, il arriva que Josué appela tous les guerriers d'Israël, et qu'il dit aux capitaines des gens de guerre qui étaient allés avec lui: Approchez-vous, et mettez vos pieds sur le cou de ces rois. Alors ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous. 25 Puis Josué dit: Ne craignez *plus* et ne soyez *plus* effrayés; fortifiez-vous et prenez courage; car le SEIGNEUR fera de même à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez. 26 Et après cela, Josué frappa les cinq rois, et les fit mourir en les faisant pendre à cinq arbres, où ils restèrent pendus jusqu'au soir. 27 Cependant quand le soleil se fut couché, Josué donna ordre qu'on les ôtât de ces arbres. Or on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on plaça à l'entrée de la caverne de grandes pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour. 28 ¶ En ce même jour aussi, Josué s'empara de Makkédah, et en fit passer les habitants au fil de l'épée; et il les extermina avec leur roi, et n'en laissa échapper personne. Il fit ainsi au roi de Makkédah comme il avait fait au roi de Jéricho. 29 Josué passa ensuite, et tout Israël avec lui, de Makkédah à Libna, et attaqua Libna. 30 Or le SEIGNEUR la livra aussi entre les mains des enfants d'Israël avec son roi; et Josué la frappa au tranchant de l'épée, et n'en laissa échapper personne. Et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. 31 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, campa devant cette *ville*, et l'attaqua.

יהושע י יא

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ
גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־
עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ
עָלֶיהָ׃ 35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ
לְפִי־חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃
36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ
וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן
וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃
38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ
וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא
הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־
עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה
לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ 40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה
וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר
שָׂרִיד וְאֵת כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
וְעַד־גִּבְעוֹן׃ 42 וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־
הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

פרשה יא׃

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח
אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֲרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח
וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ι', ια'.

32 Καὶ παρέδωκε Κύριος τὴν Λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας
Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ,
καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ
ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν
Λεβνά. 33 Τότε ἀνέβη Ἐλὰμ βασιλεὺς Γαζὲρ
βοηθήσων τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς
ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ
μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευ-
γότα. 34 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχὶς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν
αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. 35 Καὶ παρέ-
δωκεν αὐτὴν Κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν
αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν
στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν
ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. 36 Καὶ ἀπῆλθεν
Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών,
καὶ περιεκάθισεν αὐτήν. 37 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν
ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶς τὸ ἐμπνέον ὅσα ἦν ἐν
αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν
τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν
αὐτῇ. 38 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
εἰς Δαβίρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν 39 Ἔλαβον
αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας
αὐτῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ
ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσωσμένον ὃν
τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρὼν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς,
οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβὶρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.
40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς
ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγὲβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν
Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· οὐ κατέλιπον
αὐτῶν σεσωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλό-
θρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ. 41 Ἀπὸ Κάδης Βαρνὴ ἕως Γάζης, πᾶσαν
τὴν Γοσὸμ ἕως τῆς Γαβαών, 42 Καὶ πάντας τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν
Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ· ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ.

* * *

ΚΕΦ. ια'.

1 ὩΣ δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶς βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε
πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαρὼν καὶ πρὸς βασιλέα
Συμοὼν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀζίφ, 2 Καὶ πρὸς
βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς
τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς Ἄραβα ἀπέναντι Κενερώθ, καὶ
εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Φεναεδδώρ, 3 Καὶ εἰς τοὺς
παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς
παραλίους Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερε-
ζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς
Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς γῆν Μασσύμα.

JOSUE, X. XI.

32 Tradiditque Dominus Lachis in manus
Israel, et cepit eam die altero, atque percussit
in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat
in ea, sicut fecerat Lebna. 33 Eo tempore
ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur
Lachis: quem percussit Josue cum omni populo
ejus usque ad internecionem. 34 Transivitque
de Lachis in Eglon, et circumdedit, 35 Atque
expugnavit eam eadem die: percussitque in
ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta
omnia quæ fecerat Lachis. 36 Ascendit quo-
que cum omni Israel de Eglon in Hebron, et
pugnavit contra eam: 37 Cepit eam, et
percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et
omnia oppida regionis illius, universasque
animas quæ in ea fuerant commoratæ: non
reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat
Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea
reperit consumens gladio. 38 Inde reversus
in Dabir. 39 Cepit eam atque vastavit:
regem quoque ejus atque omnia per circuitum
oppida percussit in ore gladii: non dimisit in
ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et
Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi
illius. 40 Percussit itaque Josue omnem
terram montanam et meridianam atque cam-
pestrem, et Asedoth, cum regibus suis: non
dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod
spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei
Dominus Deus Israel, 41 A Cadesbarne usque
Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon,
42 Universosque reges, et regiones eorum, uno
impetu cepit atque vastavit: Dominus enim
Deus Israel pugnavit pro eo; 43 Reversusque
est cum omni Israel ad locum castrorum in
Galgala.

CAPUT XI.

1 QUÆ cum audisset Jabin rex Asor, misit
ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron,
atque ad regem Achsaph: 2 Ad reges quoque
aquilonis, qui habitabant in montanis et
in planitie contra meridiem Ceneroth, in
campestribus quoque et in regionibus Dor
juxta mare: 3 Chananæum quoque ab
oriente et occidente, et Amorrhæum atque
Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in
montanis: Hevæum quoque qui habi-
tabat ad radices Hermon in terra Maspha.

JOSHUA, X. XI.

32 And the LORD delivered Lachish into the
hand of Israel, which took it on the second
day, and smote it with the edge of the sword,
and all the souls that *were* therein, according
to all that he had done to Libnah. 33 ¶ Then
Horam king of Gezer came up to help Lachish;
and Joshua smote him and his people, until he
had left him none remaining. 34 ¶ And from
Lachish Joshua passed unto Eglon, and all
Israel with him; and they encamped against it,
and fought against it: 35 And they took it
on that day, and smote it with the edge of the
sword, and all the souls that *were* therein he
utterly destroyed that day, according to all
that he had done to Lachish. 36 And Joshua
went up from Eglon, and all Israel with him,
unto Hebron; and they fought against it:
37 And they took it, and smote it with the
edge of the sword, and the king thereof, and
all the cities thereof, and all the souls that
were therein; he left none remaining, according
to all that he had done to Eglon; but destroyed
it utterly, and all the souls that *were* therein.
38 ¶ And Joshua returned, and all Israel
with him, to Debir; and fought against it:
39 And he took it, and the king thereof, and
all the cities thereof; and they smote them
with the edge of the sword, and utterly
destroyed all the souls that *were* therein; he
left none remaining: as he had done to Hebron,
so he did to Debir, and to the king thereof; as
he had done also to Libnah, and to her king.
40 ¶ So Joshua smote all the country of the
hills, and of the south, and of the vale, and of
the springs, and all their kings: he left none
remaining, but utterly destroyed all that
breathed, as the LORD God of Israel com-
manded. 41 And Joshua smote them from
Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the
country of Goshen, even unto Gibeon. 42 And
all these kings and their land did Joshua take
at one time, because the LORD God of Israel
fought for Israel. 43 And Joshua returned, and
all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, when Jabin king of
Hazor had heard *those things*, that he sent to
Jobab king of Madon, and to the king of
Shimron, and to the king of Achshaph, 2 And
to the kings that *were* on the north of the
mountains, and of the plains south of Chin-
neroth, and in the valley, and in the borders of
Dor on the west, 3 *And to* the Canaanite on
the east and on the west, and *to* the Amorite,
and the Hittite, and the Perizzite, and
the Jebusite in the mountains, and *to* the
Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

Josua, 10, 11.

32 Und der Herr gab Lachis auch in die Hände
Israel, daß sie sie des andern Tages gewannen,
und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts,
und alle Seelen, die drinnen waren, allerdinge,
wie er Libna gethan hatte. 33 Zu derselbigen
Zeit zog Horam, der König zu Geser, hinauf,
Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit alle
seinem Volk; bis daß niemand drinnen überblieb.
34 Und Josua zog von Lachis sammt dem ganzen
Israel gen Eglon, und belegte und bestritt sie;
35 Und gewann sie desselbigen Tages, und schlug
sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete
alle Seelen, die drinnen waren, desselbigen Tages,
allerdinge, wie er Lachis gethan hatte. 36 Dar=
nach zog Josua hinauf, sammt dem ganzen Israel,
von Eglon gen Hebron, und bestritt sie, 37 Und
gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des
Schwerts, und ihren König, mit allen ihren
Städten, und alle Seelen, die drinnen waren,
und ließ niemand überbleiben, allerdinge, wie er
Eglon gethan hatte, und verbannete sie, und alle
Seelen, die drinnen waren. 38 Da kehrete
Josua wieder um sammt dem ganzen Israel gen
Debir, und bestritt sie, 39 Und gewann sie
sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und
schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und
verbanneten alle Seelen, die drinnen waren, und
ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan
hatle, so that er auch Debir und ihrem Könige,
und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte.
40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge
und gegen Mittag, und in den Gründen, und an
den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ
niemand überbleiben, und verbannete alles was
Odem hatte; wie der Herr, der Gott Israel,
geboten hatte. 41 Und schlug sie von Kades=
Barnea an bis gen Gasa, und das ganze Land
Gosen, bis gen Gibeon, 42 Und gewann alle
diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn
der Herr, der Gott Israel, stritt für Israel.
43 Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal
mit dem ganzen Israel.

Das 11. Capitel.

1 Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches
hörete, sandte er zu Jobab, dem Könige zu
Madon, und zum Könige zu Simron, und zum
Könige zu Achsaph, 2 Und zu den Königen, die
gegen Mitternacht auf dem Gebirge, und auf dem
Gefilde gegen Mittag Cinneroth, und in den
Gründen, und in NaphothDor am Meer
wohneten. 3 Die Cananiter gegen dem Morgen
und Abend, die Amoriter, Hethiter, Pheresiter
und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Heviter
unten am Berge Hermon, im Lande Mizpa:

JOSUÉ, X. XI.

32 Or le SEIGNEUR livra Lakis entre les mains
d'Israël, qui s'en empara le deuxième jour, et
la frappa au tranchant de l'épée, ainsi que
toutes les personnes qui s'y trouvaient, comme
il l'avait fait à Libna. 33 ¶ Alors Horam
roi de Guézer, monta pour secourir Lakis;
mais Josué le frappa ainsi que son peuple, de
manière à ne pas laisser échapper un seul
homme. 34 ¶ Ensuite Josué, et tout Israël avec
lui, passa de Lakis à Héglon; ils campèrent
devant cette *ville*, et l'attaquèrent. 35 Et
ils s'en emparèrent ce jour-la même, et la
frappèrent au tranchant de l'épée. Or il
traita comme anathème, en ce même jour, tous
ceux qui s'y trouvaient, comme on l'avait fait
à Lakis. 36 Ensuite Josué, et tout Israël
avec lui, monta de Héglon à Hébron: et ils
attaquèrent *cette ville*. 37 Et ils s'en emparè-
rent et la frappèrent au tranchant de l'épée,
ainsi que son roi, toutes ses villes et toutes les
personnes qui s'y trouvaient. Il n'en laissa
échapper aucune, ainsi qu'il l'avait fait à
Héglon. Il traita donc comme anathème
Hébron et tous ceux qui s'y trouvaient.
38 ¶ Puis Josué, et tout Israël avec lui,
rebroussa chemin vers Débir, et ils attaquèrent
cette ville. 39 Et il s'en empara, ainsi que de
son roi et de toutes ses villes. Or on les frappa
au tranchant de l'épée; et on traita comme
anathème tous ceux qui s'y trouvaient. Il n'en
laissa échapper aucun. Il fit à Débir et à son
roi comme il avait fait à Hébron, et comme il
avait fait à Libna et à son roi. 40 ¶ Josué
frappa donc tous ces pays-là, *tant du côté de*
la montagne et du midi, que *du côté* de la
plaine et des fontaines, et tous leurs rois. Il
n'en laissa échapper aucun, et il traita comme
anathème toutes les personnes vivantes, ainsi
que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, l'avait
commandé. 41 Josué les frappa ainsi depuis
Kadès-Barné jusqu'à Gaza, et tout le pays de
Gosen jusqu'à Gabaon. 42 Josué prit donc en
même temps tous ces rois et leurs pays, parce
que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, combattait
pour Israël. 43 Après cela, Josué, et tout
Israël avec lui, s'en retournèrent au camp de
Guilgal.

CHAPITRE XI.

1 OR, sitôt que Jabin, roi de Hatsor, eut
appris *cela*, il envoya vers Jobab, roi de Madon,
et vers le roi de Simron, et vers le roi
d'Acsaph; 2 Et vers les rois qui occupaient
le septentrion, la montagne et la plaine, le
midi de Kinnaroth, la plaine et Naphoth-Dor,
vers l'occident; 3 Vers les Cananéens à
l'orient et à l'occident; vers les Amorrhéens,
les Héthiens, les Phérésiens, les Jébusiens
des montagnes, et les Héviens au pied
du Hermon, dans le pays de Mitspa.

יהושע יא

4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס
וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי מֵרוֹם
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר
כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־
מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ
וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי
מֵרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה
בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה
וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה
מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃
9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה
אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף
בָּאֵשׁ׃ 10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא
וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב
כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
הָאֵלֶּה׃ 11 וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה
וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־כָּל־עָרֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד
יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 13 רַק כָּל־
הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם
יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף
יְהוֹשֻׁעַ׃ 14 וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־
כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם אוֹתָם
לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃ 15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵסִיר דָּבָר
מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 16 וַיִּקַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־
כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה
וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃
17 מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל
גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר חֶרְמוֹן וְאֵת
כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃ 18 יָמִים
רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ 19 לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר
הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי
יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ια΄.

4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ'
αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει,
καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ
συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο
ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος
Μαρὼν πολεμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. 6 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου
αὐτῶν, ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι
τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραήλ·
τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἅρματα
αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί. 7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ
τὸ ὕδωρ Μαρὼν ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς
ἐν τῇ ὀρεινῇ. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς Κύριος
ὑποχειρίους Ἰσραήλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατε-
δίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερὼν
καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσὼχ κατ' ἀνατολάς·
καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι
αὐτῶν διασεσωσμένον. 9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς
Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, τοὺς
ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἅρματα αὐ-
τῶν ἐνέπρησε πυρί. 10 Καὶ ἐπεστράφη Ἰησοῦς
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο Ἀσὼρ καὶ
τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον
ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 Καὶ
ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ
ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ
ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί.
12 Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν καὶ
τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν
αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν
αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξε Μωυσῆς ὁ παῖς
Κυρίου. 13 Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχω-
ματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ· πλὴν Ἀσὼρ
μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντα τὰ
σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι
ξίφους ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ
αὐτῶν οὐδὲν ἐμπνέον. 15 Ὃν τρόπον συνέταξε
Κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς
ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίη-
σεν Ἰησοῦς· οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων
ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς. 16 Καὶ ἔλαβεν
Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν
τὴν γῆν Ναγὲβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσὸμ
καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ
ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινὰ 17 Τὰ πρὸς τῷ
ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελχά, καὶ ὃ προσαναβαίνει
εἰς Σηεὶρ καὶ ἕως Βαλαγάδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ
Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας
τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε καὶ ἀνεῖλε καὶ
ἀπέκτεινε. 18 Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν
Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν
πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ
ἔλαβεν Ἰσραήλ· πάντα ἔλαβοσαν ἐν πολέμῳ,

JOSUE, XI.

4 Egressique sunt omnes cum turmis suis
populus multus nimis sicut arena quæ est in
littore maris, equi quoque et currus immensæ
multitudinis. 5 Conveneruntque omnes reges
isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent
contra Israel. 6 Dixitque Dominus ad Josue:
Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego
tradam omnes istos vulnerandos in conspectu
Israel: equos eorum subnervabis, et currus
igne combures. 7 Venitque Josue, et omnis
exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom
subito, et irruerunt super eos, 8 Tradiditque
illos Dominus in manus Israel. Qui percusse-
runt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem
magnam, et aquas Maserephoth, campumque
Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita
percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reli-
quias. 9 Fecitque sicut præceperat ei Dominus,
equos eorum subnervavit, currusque combussit
igni. 10 Reversusque statim cepit Asor: et
regem ejus percussit gladio. Asor enim anti-
quitus inter omnia regna hæc principatum
tenebat. 11 Percussitque omnes animas, quæ
ibidem morabantur: non dimisit in ea ullas
reliquias, sed usque ad internecionem universa
vastavit, ipsamque urbem peremit incendio.
12 Et omnes per circuitum civitates, regesque
earum cepit, percussit atque delevit, sicut
præceperat ei Moyses famulus Domini.
13 Absque urbibus, quæ erant in collibus et in
tumulis sitæ, ceteras succendit Israel: unam
tantum Asor munitissimam flamma consumpsit.
14 Omnemque prædam istarum urbium ac
jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis
hominibus interfectis. 15 Sicut præceperat
Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses
Josue, et ille universa complevit: non præteriit
de universis mandatis, nec unum quidem verbum
quod jusserat Dominus Moysi. 16 Cepit
itaque Josue omnem terram montanam, et
meridianam, terramque Gosen, et planitiem,
et occidentalem plagam, montemque Israel,
et campestria ejus: 17 Et partem montis
quæ ascendit Seïr usque Baalgad, per
planitiem Libani subter montem Hermon:
omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit.
18 Multo tempore pugnavit Josue contra
reges istos. 19 Non fuit civitas quæ se traderet
filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat
in Gabaon: omnes enim bellando cepit

JOSHUA, XI.

4 And they went out, they and all their hosts
with them, much people, even as the sand that
is upon the sea shore in multitude, with horses
and chariots very many. 5 And when all these
kings were met together, they came and pitched
together at the waters of Merom, to fight
against Israel. 6 ¶ And the LORD said unto
Joshua, Be not afraid because of them: for to
morrow about this time will I deliver them up
all slain before Israel: thou shalt hough their
horses, and burn their chariots with fire.
7 So Joshua came, and all the people of war
with him, against them by the waters of
Merom suddenly; and they fell upon them.
8 And the LORD delivered them into the hand
of Israel, who smote them, and chased them
unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim,
and unto the valley of Mizpeh eastward; and
they smote them, until they left them none
remaining. 9 And Joshua did unto them as
the LORD bade him: he houghed their horses,
and burnt their chariots with fire. 10 ¶ And
Joshua at that time turned back, and took
Hazor, and smote the king thereof with the
sword: for Hazor beforetime was the head of
all those kingdoms. 11 And they smote all the
souls that *were* therein with the edge of the
sword, utterly destroying *them*: there was not
any left to breathe: and he burnt Hazor with
fire. 12 And all the cities of those kings, and
all the kings of them, did Joshua take, and
smote them with the edge of the sword, *and*
he utterly destroyed them, as Moses the
servant of the LORD commanded. 13 But
as for the cities that stood still in their
strength, Israel burned none of them, save
Hazor only; *that* did Joshua burn. 14 And
all the spoil of these cities, and the cattle, the
children of Israel took for a prey unto them-
selves; but every man they smote with the
edge of the sword, until they had destroyed
them, neither left they any to breathe.
15 ¶ As the LORD commanded Moses his
servant, so did Moses command Joshua, and
so did Joshua; he left nothing undone of all
that the LORD commanded Moses. 16 So
Joshua took all that land, the hills, and all the
south country, and all the land of Goshen,
and the valley, and the plain, and the
mountain of Israel, and the valley of the
same; 17 *Even* from the mount Halak, that
goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the
valley of Lebanon under mount Hermon:
and all their kings he took, and smote
them, and slew them. 18 Joshua made war a
long time with all those kings. 19 There was
not a city that made peace with the children
of Israel, save the Hivites the inhabitants
of Gibeon: all *other* they took in battle.

Josua, 11.

4 Diese zogen aus, mit alle ihrem Heer, ein groß
Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr
viel Rosse und Wagen. 5 Alle diese Könige
versammelten sich, und kamen und lagerten sich zu
Hauf an das Wasser Merom, zu streiten mit
Israel. 6 Und der Herr sprach zu Josua:
Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um
diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den
Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verlähmen,
und ihre Wagen mit Feuer verbrennen. 7 Und
Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk
mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie.
8 Und der Herr gab sie in die Hände Israel, und
schlugen sie, und jagten sie bis gen großen Zidon,
und bis an die warmen Wasser, und bis an die
Breite zu Mizpe gegen dem Morgen, und schlugen
sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. 9 Da
that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte,
und verlähmte ihre Rosse, und verbrannte ihre
Wagen, 10 Und kehrete um zu derselbigen Zeit,
und gewann Hazor, und schlug ihren König mit
dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Haupt-
stadt aller dieser Königreiche); 11 Und schlugen
alle Seelen, die drinnen waren, mit der Schärfe
des Schwerts, und verbanneten sie, und ließ
nichts überbleiben, das den Odem hatte, und
verbrannte Hazor mit Feuer. 12 Dazu alle
Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren
Königen, und schlug sie mit der Schärfe des
Schwerts, und verbannete sie; wie Mose, der
Knecht des Herrn, geboten hatte. 13 Doch
verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die
auf Hügeln stunden, sondern Hazor allein ver-
brannte Josua. 14 Und allen Raub dieser Städte,
und das Vieh theileten die Kinder Israel unter sich;
aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe
des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen
nichts überbleiben, das den Odem hatte. 15 Wie
der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua
geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlete
an allem, das der Herr Mose geboten hatte.
16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem
Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und
alles Land Gosen, und die Gründe und Felder,
und das Gebirge Israel mit seinen Gründen.
17 Von dem Gebirge an, das das Land hinauf
gen Seir scheidet, bis gen Baal Gad, in der
Breite des Berges Libanon, unten am Berge
Hermon. Alle ihre Könige gewann er, und schlug
sie, und tödtete sie. 18 Er stritt aber eine lange
Zeit mit diesen Königen. 19 Es war aber keine
Stadt, die sich mit Frieden ergäbe den Kindern
Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon
wohneten; sondern sie gewannen sie alle mit Streit.

JOSUÉ. XI.

4 Alors ils sortirent, et toutes leurs armées
avec eux, formant un grand peuple, semblable
par sa multitude au sable du rivage de la mer,
avec un fort grand nombre de chevaux et de
chars. 5 Or tous ces rois se réunirent, et
campèrent ensemble près des eaux de Mérom,
pour combattre contre Israël. 6 ¶ Cependant
le SEIGNEUR dit à Josué: Ne tremble pas
devant leur face; car demain, à cette heure
environ, je les livrerai tous blessés à mort
devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs
chevaux, et tu détruiras leurs chars par le feu.
7 Josué, et tous les gens de guerre avec lui,
vinrent donc promptement contre eux près des
eaux de Mérom, et se jetèrent sur eux.
8 Alors le SEIGNEUR les livra entre les mains
d'Israël; et ils les battirent et les poursuivirent
jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de
Masrephoth, et jusqu'à la plaine de Mitspa,
vers l'orient. Or ils les battirent de manière
à n'en laisser échapper aucun. 9 Et Josué leur
fit comme le SEIGNEUR le lui avait ordonné:
il coupa les jarrets à leurs chevaux, et détruisit
leurs chars par le feu. 10 ¶ Et en même
temps, comme Josué s'en retournait, il s'empara
de Hatsor, et en frappa le roi avec l'épée; car
Hatsor avait été auparavant la capitale de tous
ces royaumes. 11 Or on frappa aussi au
tranchant de l'épée toutes les personnes qui
y étaient: on les traita comme anathème, il
n'y resta aucune personne vivante: et on
détruisit Hatsor par le feu. 12 Josué prit
aussi toutes les villes de ces rois et tous ces
rois, et il les frappa au tranchant de l'épée;
il les traita comme anathème, ainsi que l'avait
commandé Moïse, serviteur du SEIGNEUR.
13 Toutefois Israël ne brûla aucune des villes
situées sur une éminence, excepté Hatsor seul,
que Josué brûla. 14 Et les enfants d'Israël
prirent pour eux tout le butin de ces villes et
leur bétail; seulement ils frappèrent tous
les hommes au tranchant de l'épée, jusqu'à ce
qu'ils les eussent exterminés. Ils n'y laissèrent
aucune personne vivante. 15 ¶ Conformément
aux ordres que le SEIGNEUR avait donnés à
Moïse, son serviteur, et que Moïse avait donnés
à Josué, Josué fit tout cela, et n'omit rien de
tout ce que le SEIGNEUR avait commandé à
Moïse. 16 Josué se rendit donc maître de
tout ce pays-là, de la montagne, de tout le
midi et de tout le pays de Gosen, de la vallée,
de la plaine, et de toute la montagne d'Israël,
et de ses vallées; 17 Depuis la montagne de
Halak, qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Bahal-
Gad dans la vallée du Liban, au pied de la
montagne de Hermon. Il prit aussi tous leurs
rois, les frappa et les tua. 18 Josué combattit
longtemps contre ces rois. 19 Il n'y eut
aucune ville qui fît la paix avec les enfants
d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient
Gabaon; ils les prirent toutes de for-

יהושע יא יב

20 כִּי־מֵאֵת יְהוָה ׀ הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם
לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן
הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת לָהֶם תְּחִנָּה כִּי
לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא
וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן
מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל
הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃
22 לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃ 23 וַיִּקַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה
לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

פרשה יב׃

1 וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר
חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃ 2 סִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל
וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 3 וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ
בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת
הַפִּסְגָּה׃ 4 וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר
הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃
5 וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד
גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃ 6 מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ 7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן
וְעַד־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃
8 בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת
וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ
אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃

ΙΗΣΟΥΣ, ια', ιβ'.

20 Ὅτι διὰ Κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν
καρδίαν συναντᾷν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραήλ, ἵνα
ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ'
ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε Κύριος πρὸς
Μωυσῆν. 21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακὶμ ἐκ τῆς
ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρὼν καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀναβὼθ
καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους
Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν· καὶ ἐξωλόθρευσεν
αὐτοὺς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακὶμ
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ
ἐν Γὲθ καὶ ἐν Ἀσελδὼ κατελείφθη. 23 Καὶ ἔλαβεν
Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο Κύριος
τῷ Μωυσῇ· καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρο-
νομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν· καὶ
ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν
αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,
ἀπὸ φάραγγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών,
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἄραβα ἀπ' ἀνατολῶν.
2 Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει
ἐν Ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ
φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ
τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών,
3 Καὶ Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερὲθ κατ'
ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα, θάλασσαν
τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμώθ,
ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδὼθ Φασγά· 4 Καὶ Ὢγ
βασιλεὺς Βασὰν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων, ὁ
κατοικῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν, 5 Ἄρχων
ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ Σεκχαί, καὶ πᾶσαν τὴν
γῆν Βασὰν ἕως ὁρίων Γεργεσὶ καὶ τὴν Μαχὶ καὶ
τὸ ἥμισυ Γαλαάδ, ὁρίων Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών.
6 Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπά-
ταξαν αὐτούς· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν
κληρονομίᾳ Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ. 7 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλαγὰδ
ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους
τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν
κατὰ κλῆρον αὐτῶν, 8 Ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν
τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ
ἐρήμῳ καὶ Ναγέβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον
καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον
καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον· 9 Τὸν βασιλέα Ἰεριχὼ καὶ
τὸν βασιλέα τῆς Γαί, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ,

JOSUE, XI. XII.

20 Domini enim sententia fuerat, ut indu-
rarentur corda eorum, et pugnarent contra
Israel et caderent, et non mererentur ullam
clementiam, ac perirent, sicut præceperat
Dominus Moysi. 21 In illo tempore venit
Josue, et interfecit Enacim de montanis,
Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte
Juda et Israel, urbesque eorum delevit. 22 Non
reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra
filiorum Israel: absque civitatibus Gaza, et
Geth, et Azoto, in quibus solis relicti sunt.
23 Cepit ergo Josue omnem terram, sicut
locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit
eam in possessionem filiis Israel secundum
partes et tribus suas; quievitque terra a
prœliis.

CAPUT XII.

1 Hi sunt reges, quos percusserunt filii
Israel, et possederunt terram eorum trans
Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon
usque ad montem Hermon, et omnem orien-
talem plagam quæ respicit solitudinem.
2 Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in
Hesebon, dominatus est ab Aroer, quæ sita
est super ripam torrentis Arnon, et mediæ
partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad
torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum
Ammon; 3 Et a solitudine usque ad mare
Ceneroth contra orientem, et usque ad mare
deserti, quod est mare salsissimum, ad orien-
talem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth:
et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth,
Phasga. 4 Terminus Og regis Basan, de
reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astaroth,
et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon,
et in Salecha, atque in universa Basan, usque
ad terminos 5 Gessuri, et Machati, et dimidiæ
partis Galaad: terminos Sehon regis Hesebon.
6 Moyses famulus Domini, et filii Israel
percusserunt eos, tradiditque terram eorum
Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis,
et dimidiæ tribui Manasse. 7 Hi sunt reges
terræ, quos percussit Josue, et filii Israel, trans
Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad
in campo Libani, usque ad montem cujus pars
ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in
possessionem tribubus Israel, singulis partes
suas, 8 Tam in montanis quam in planis
atque campestribus. In Asedoth, et in
solitudine, ac in meridie Hethæus fuit
et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus,
Hevæus et Jebusæus. 9 Rex Jericho unus:
rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:

JOSHUA, XI. XII.

20 For it was of the LORD to harden their
hearts, that they should come against Israel
in battle, that he might destroy them utterly,
and that they might have no favour, but
that he might destroy them, as the LORD
commanded Moses. 21 ¶ And at that time
came Joshua, and cut off the Anakims from the
mountains, from Hebron, from Debir, from
Anab, and from all the mountains of Judah, and
from all the mountains of Israel: Joshua
destroyed them utterly with their cities.
22 There was none of the Anakims left in the
land of the children of Israel: only in Gaza,
in Gath, and in Ashdod, there remained.
23 So Joshua took the whole land, according
to all that the LORD said unto Moses; and
Joshua gave it for an inheritance unto Israel
according to their divisions by their tribes.
And the land rested from war.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* the kings of the land,
which the children of Israel smote, and
possessed their land on the other side Jordan
toward the rising of the sun, from the river
Arnon unto mount Hermon, and all the plain
on the east: 2 Sihon king of the Amorites,
who dwelt in Heshbon, *and* ruled from Aroer,
which *is* upon the bank of the river Arnon,
and from the middle of the river, and from
half Gilead, even unto the river Jabbok, *which*
is the border of the children of Ammon;
3 And from the plain to the sea of Chinneroth
on the east, and unto the sea of the plain, *even*
the salt sea on the east, the way to Beth-
jeshimoth; and from the south, under Ashdoth-
pisgah: 4 ¶ And the coast of Og king of
Bashan, *which was* of the remnant of the
giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,
5 And reigned in mount Hermon, and in
Salcah, and in all Bashan, unto the border of
the Geshurites and the Maachathites, and half
Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.
6 Them did Moses the servant of the LORD
and the children of Israel smite: and Moses
the servant of the LORD gave it *for* a possession
unto the Reubenites, and the Gadites, and the
half tribe of Manasseh. 7 ¶And these *are*
the kings of the country which Joshua and
the children of Israel smote on this side Jordan
on the west, from Baal-gad in the valley of
Lebanon even unto the mount Halak, that
goeth up to Seir; which Joshua gave unto the
tribes of Israel *for* a possession according to
their divisions; 8 In the mountains, and in the
valleys, and in the plains, and in the springs,
and in the wilderness, and in the south
country; the Hittites, the Amorites, and
the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and
the Jebusites: 9 ¶ The king of Jericho, one;
the king of Ai, which *is* beside Beth-el, one;

Josua, 11, 12.

20 Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr
Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den
Kindern Israel, auf daß sie verbannet würden,
und ihnen keine Gnade widerführe, sondern
vertilget würden, wie der Herr Mose geboten
hatte. 21 Zu der Zeit kam Josua, und rottete
aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron,
von Debir, von Anab, von allem Gebirge Juda,
und von allem Gebirge Israel, und verbannete
sie mit ihren Städten. 22 Und ließ keine Enakim
überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne
zu Gasa, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer
übrig. 23 Also nahm Josua alles Land ein,
allerdinge, wie der Herr zu Mose geredet hatte;
und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen
Stamm sein Theil. Und das Land hörete auf
zu kriegen.

Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Könige des Landes, die die
Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land
ein jenseit des Jordans, gegen der Sonnen
Aufgang, von dem Wasser bei Arnon an, bis
an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde
gegen dem Morgen. 2 Sihon, der König der
Amoriter, der zu Hesbon wohnete, und herrschete
von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei
Arnon, und mitten im Wasser, und über das
halbe Gilead, bis an das Wasser Jabbok, der die
Grenze ist der Kinder Ammon, 3 Und über das
Gefilde, bis an das Meer Cinneroth, gegen
Morgen, und bis an das Meer im Gefilde,
nämlich das Salzmeer gegen Morgen, des Weges
gen Beth Jesimoth, und von Mittag unten an
den Bächen des Gebirges Pisga. 4 Dazu die
Grenze des Königs Og, zu Basan, der noch von
den Riesen übrig war, und wohnete zu Astharoth
und Edrei, 5 Und herrschete über den Berg
Hermon, über Salcha, und über ganz Basan,
bis an die Grenze Gesuri und Maachati, und des
halben Gilead, welches die Grenze war Sihon,
des Königs zu Hesbon. 6 Mose, der Knecht
des Herrn, und die Kinder Israel schlugen
sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab
sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern,
und dem halben Stamm Manasse. 7 Dieß
sind die Könige des Landes, die Josua schlug
und die Kinder Israel, diesseit des Jordans,
gegen dem Abend, von BaalGad an, auf der
Breite des Berges Libanon, bis an den Berg,
der das Land hinauf gen Seir scheidet, und das
Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab,
einem jeglichen sein Theil; 8 Was auf den
Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in
der Wüste, und gegen Mittag war: die Hethiter,
Amoriter, Cananiter, Pheresiter, Heviter und
Jebusiter. 9 Der König zu Jericho, der
König zu Ai, die zur Seite an Bethel liegt.

JOSUÉ. XI. XII.

20 C'était la volonté du SEIGNEUR qu'ils
endurcissent leurs cœurs et marchassent en
bataille à la rencontre d'Israël, afin qu'il les
traitât comme anathème, sans leur faire aucune
grâce, et qu'il les exterminât, comme le
SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse. 21 ¶ En
ce temps-là aussi, Josué vint et extermina les
Hanakins des montagnes de Hébron, de Débir,
de Hanab, de toute la montagne de Juda, et de
toute la montagne d'Israël. Josué les traita
comme anathème, ainsi que leurs villes.
22 Il ne resta plus d'Hanakins au pays des
enfants d'Israël; il en resta seulement à Gaza,
à Gath et à Asdod. 23 Josué se rendit ainsi
maître de tout le pays, conformément à ce que
le SEIGNEUR avait dit à Moïse; et il le donna
en possession aux enfants d'Israël, selon leurs
divisions et leurs tribus. Alors le pays se
reposa de la guerre.

CHAPITRE XII.

1 OR voici les rois des pays que les enfants
d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le
territoire au-delà du Jourdain, vers le soleil
levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la
montagne de Hermon, et toute la plaine vers
l'orient: 2 Sihon, roi des Amorrhéens, qui
habitait à Hesbon et dominait depuis Haroher,
qui *est* au bord du torrent de l'Arnon, et sur le
milieu du torrent et sur la moitié de Galaad
jusqu'au torrent de Jabok, la frontière des
enfants de Hammon; 3 Et sur la plaine,
jusqu'à la mer de Kinnaroth, vers l'orient, et
jusqu'à la mer de la plaine, *qui est* la mer Salée,
vers l'orient, au chemin de Beth-Jésimoth; et
vers le midi, au-dessous d'Asdoth-Pisga.
4 ¶ Et Hog, roi du Basan, qui restait encore
des Réphaïms et qui habitait Hastaroth et
Edréhi. 5 Il dominait dans la montagne
de Hermon, à Salca, et sur tout le Basan,
jusqu'aux confins des Guésuriens, et des Maha-
cathiens, et sur la moitié de Galaad, confins de
Sihon, roi de Hesbon. 6 Moïse, serviteur du
SEIGNEUR, et les enfants d'Israël les avaient
battus; et Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait
donné la possession *de leurs pays* aux Rubén-
ites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de
Manassé. 7 ¶ Et ce sont ici les rois du pays
que Josué et les enfants d'Israël battirent
en-deçà du Jourdain vers l'occident, depuis
Bahal-Gad dans la vallée du Liban, jusqu'à
la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir,
et dont Josué donna le pays aux enfants
d'Israël, selon leurs divisions. 8 *En les*
établissant dans les montagnes, dans les plaines,
dans les vallées, sur les collines et dans le
désert au midi, où *avaient demeuré* les
Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens,
les Phérésiens, les Héviens et les Jébusiens:
9 ¶ Le roi de Jéricho: un. Le roi
de Haï, qui était près de Béthel: un.

יהושע יב יג

10 מֶ֧לֶךְ יְרוּשָׁלַ֛ם אֶחָ֖ד מֶ֥לֶךְ חֶבְר֖וֹן אֶחָֽד׃
11 מֶ֤לֶךְ יַרְמוּת֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ לָכִ֖ישׁ אֶחָֽד׃
12 מֶ֤לֶךְ עֶגְלוֹן֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ גֶּ֖זֶר אֶחָֽד׃
13 מֶ֤לֶךְ דְּבִר֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ גֶּ֖דֶר אֶחָֽד׃
14 מֶ֤לֶךְ חָרְמָה֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ עֲרָ֖ד אֶחָֽד׃
15 מֶ֤לֶךְ לִבְנָה֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ עֲדֻלָּ֖ם אֶחָֽד׃
16 מֶ֤לֶךְ מַקֵּדָה֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ בֵּֽית־אֵ֖ל אֶחָֽד׃
17 מֶ֤לֶךְ תַּפּ֙וּחַ֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ חֵ֖פֶר אֶחָֽד׃
18 מֶ֤לֶךְ אֲפֵק֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ לַשָּׁר֖וֹן אֶחָֽד׃
19 מֶ֤לֶךְ מָדוֹן֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ חָצ֖וֹר אֶחָֽד׃
20 מֶ֜לֶךְ שִׁמְר֤וֹן מְראוֹן֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ אַכְשָׁ֖ף
אֶחָֽד׃ 21 מֶ֤לֶךְ תַּעְנַךְ֙ אֶחָ֔ד מֶ֥לֶךְ מְגִדּ֖וֹ
אֶחָֽד׃ 22 מֶ֤לֶךְ קֶ֙דֶשׁ֙ אֶחָ֔ד מֶֽלֶךְ־יָקְנְעָ֥ם
לַֽכַּרְמֶ֖ל אֶחָֽד׃ 23 מֶ֥לֶךְ דּ֛וֹר לְנָפַ֥ת דּ֖וֹר
אֶחָ֑ד מֶֽלֶךְ־גּוֹיִ֥ם לְגִלְגָּ֖ל אֶחָֽד׃ 24 מֶ֥לֶךְ
תִּרְצָ֖ה אֶחָ֑ד כָּל־מְלָכִ֖ים שְׁלֹשִׁ֥ים וְאֶחָֽד׃

פרשה יג׃

1 וִיהוֹשֻׁ֣עַ זָקֵ֔ן בָּ֖א בַּיָּמִ֑ים וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה
אֵלָ֗יו אַתָּ֤ה זָקַ֙נְתָּה֙ בָּ֣אתָ בַיָּמִ֔ים וְהָאָ֛רֶץ
נִשְׁאֲרָ֥ה הַרְבֵּֽה־מְאֹ֖ד לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 2 זֹ֖את
הָאָ֣רֶץ הַנִּשְׁאָ֑רֶת כָּל־גְּלִיל֥וֹת הַפְּלִשְׁתִּ֖ים
וְכָל־הַגְּשׁוּרִֽי׃ 3 מִן־הַשִּׁיחוֹר֩ אֲשֶׁ֨ר ׀ עַל־
פְּנֵ֜י מִצְרַ֗יִם וְעַ֨ד גְּב֤וּל עֶקְרוֹן֙ צָפ֔וֹנָה
לַֽכְּנַעֲנִ֖י תֵּחָשֵׁ֑ב חֲמֵ֣שֶׁת ׀ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים
הָֽעַזָּתִ֤י וְהָֽאַשְׁדּוֹדִי֙ הָֽאֶשְׁקְלוֹנִ֔י הַגִּתִּ֖י
וְהָעֶקְרוֹנִ֑י וְהָֽעַוִּֽים׃ 4 מִתֵּימָ֞ן כָּל־אֶ֣רֶץ
הַֽכְּנַעֲנִ֗י וּמְעָרָה֙ אֲשֶׁ֣ר לַצִּֽידֹנִ֔ים עַד־אֲפֵ֕קָה עַ֖ד
גְּב֥וּל הָאֱמֹרִֽי׃ 5 וְהָאָ֣רֶץ הַגִּבְלִ֗י וְכָל־הַלְּבָנוֹן֙
מִזְרַ֣ח הַשֶּׁ֔מֶשׁ מִבַּ֣עַל גָּ֔ד תַּ֖חַת הַר־חֶרְמ֑וֹן
עַ֖ד לְב֥וֹא חֲמָֽת׃ 6 כָּל־יֹשְׁבֵ֨י הָהָ֜ר מִן־
הַלְּבָנ֗וֹן עַד־מִשְׂרְפֹ֥ת מַ֙יִם֙ כָּל־צִ֣ידֹנִ֔ים אָנֹכִ֣י
אֽוֹרִישֵׁ֔ם מִפְּנֵ֖י בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל רַ֗ק הַפִּלֶ֤הָ
לְיִשְׂרָאֵל֙ בְּנַֽחֲלָ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר צִוִּיתִֽךָ׃ 7 וְעַתָּ֗ה
חַלֵּ֞ק אֶת־הָאָ֧רֶץ הַזֹּ֛את בְּנַחֲלָ֖ה לְתִשְׁעַ֣ת
הַשְּׁבָטִ֑ים וַחֲצִ֖י הַשֵּׁ֥בֶט הַֽמְנַשֶּֽׁה׃ 8 עִמּ֗וֹ
הָֽרְאוּבֵנִי֙ וְהַגָּדִ֔י לָקְח֖וּ נַחֲלָתָ֑ם אֲשֶׁר֩ נָתַ֨ן
לָהֶ֜ם מֹשֶׁ֗ה בְּעֵ֤בֶר הַיַּרְדֵּן֙ מִזְרָ֔חָה כַּאֲשֶׁר֙ נָתַ֣ן
לָהֶ֔ם מֹשֶׁ֖ה עֶ֥בֶד יְהוָֽה׃ 9 מֵעֲרוֹעֵ֡ר אֲשֶׁר֩
עַל־שְׂפַת־נַ֨חַל אַרְנ֜וֹן וְהָעִ֨יר אֲשֶׁ֧ר בְּתוֹךְ־
הַנַּ֛חַל וְכָל־הַמִּישֹׁ֥ר מֵֽידְבָ֖א עַד־דִּיבֽוֹן׃
10 וְכֹ֗ל עָרֵי֙ סִיחוֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֣ר
מָלַ֖ךְ בְּחֶשְׁבּ֑וֹן עַד־גְּב֖וּל בְּנֵ֥י עַמּֽוֹן׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιβʹ, ιγʹ.

10 Βασιλέα Ἱερουσαλήμ, βασιλέα Χεβρών, 11 Βα-
σιλέα Ἱεριμούθ, βασιλέα Λαχίς, 12 Βασιλέα
Αἰλάμ, βασιλέα Γαζέρ, 13 Βασιλέα Δαβίρ, βασι-
λέα Γαδέρ, 14 Βασιλέα Ἑρμάθ, βασιλέα Ἀδέρ,
15 Βασιλέα Λεβνά, βασιλέα Ὀδολλάμ, 16 Βασιλέα
Ἠλάθ, 17 Βασιλέα Ταφούτ, βασιλέα Ὀφέρ,

• • •

• • •

• • •

22 Βασιλέα Ὀφὲκ τῆς Ἀρώκ, βασιλέα Ἀσώμ,
βασιλέα Συμοών, βασιλέα Μαμβρώθ, βασιλέα Ἀζίφ,
βασιλέα Κάδης, βασιλέα Ζαχάκ, βασιλέα Μαρεδώθ,
βασιλέα Ἰεκὸμ τοῦ Χερμέλ, 23 Βασιλέα Ὀδολλὰμ
τοῦ Φεννεαλδώρ, βασιλέα Γεὶ τῆς Γαλιλαίας,
24 Βασιλέα Θερσά· πάντες οὗτοι βασιλεῖς
εἰκοσιεννέα.

ΚΕΦ. ιγʹ.

1 ΚΑΙ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν
ἡμερῶν· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προ-
βέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται
πολλὴ εἰς κληρονομίαν. 2 Καὶ αὕτη ἡ γῆ κατα-
λελειμμένη· ὅρια Φυλιστιείμ, ὁ Γεσιρὶ καὶ ὁ
Χαναναῖος· 3 Ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ
πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρὼν ἐξ
εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται ταῖς
πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιείμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ
τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γετθαίῳ καὶ
τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ· 4 Ἐκ Θαιμὰν καὶ
πάσῃ γῇ Χαναὰν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδώνιοι
ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμοῤῥαίων· 5 Καὶ
πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιὰθ Φυλιστιεὶμ καὶ πάντα τὸν
Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γαλγὰλ ὑπὸ
τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμάθ·
6 Πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου
ἕως τῆς Μασερὲθ Μεμφωμαίμ, πάντας τοὺς Σιδω-
νίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου
Ἰσραήλ· ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραήλ,
ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην. 7 Καὶ νῦν μέρισον
τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου
δώσεις αὐτήν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. 8 Ταῖς
δυσὶ φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῷ
Ῥουβὴν καὶ τῷ Γάδ, ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ᾽ ἀνατολὰς ἡλίου
δέδωκεν αὐτῷ Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου, 9 Ἀπὸ
Ἀροήρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν,
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ
πᾶσαν τὴν Μισὼρ ἀπὸ Μαιδαβάν· 10 Πάσας τὰς
πόλεις Σηὼν βασιλέως Ἀμοῤῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν
ἐν Ἐσεβὼν ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Ἀμμών·

JOSUE, XII. XIII.

10 Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,
11 Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,
12 Rex Eglon unus, rex Gazer unus, 13 Rex
Dabir unus, rex Gader unus, 14 Rex Herma
unus, rex Hered unus, 15 Rex Lebna unus,
rex Odullam unus, 16 Rex Maceda unus, rex
Bethel unus, 17 Rex Taphua unus, rex Opher
unus, 18 Rex Aphec unus, Rex Saron unus,
19 Rex Madon unus, rex Asor unus, 20 Rex
Semeron unus, rex Achsaph unus, 21 Rex
Thenac unus, rex Mageddo unus, 22 Rex
Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,
23 Rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex
Gentium Galgal unus, 24 Rex Thersa unus:
omnes reges triginta unus.

CAPUT XIII.

1 JOSUE senex, provectæque ætatis erat, et
dixit Dominus ad eum: Senuisti et longævus
es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum
sorte divisa est: 2 Omnis videlicet Galilæa,
Philisthiim, et universa Gessuri. 3 A fluvio
turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad
terminos Accaron contra aquilonem: terra
Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim
dividitur, Gazæos, et Azotios, Ascalonitas,
Gethæos, et Accaronitas. 4 Ad meridiem vero
sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara
Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amor-
rhæi, 5 Ejusque confinia. Libani quoque
regio contra orientem, a Baalgad sub monte
Hermon, donec ingrediaris Emath. 6 Omnium
qui habitant in monte, a Libano usque ad aquas
Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum
qui delebo eos a facie filiorum Israel. Veniat
ergo in partem hereditatis Israel, sicut præcepi
tibi. 7 Et nunc divide terram in possessionem
novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse,
8 Cum qua Ruben et Gad possederunt terram,
quam tradidit eis Moyses famulus Domini,
trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam.
9 Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis
Arnon, et in vallis medio, universaque cam-
pestria Medaba, usque Dibon; 10 Et cunctas
civitates Sehon, regis Amorrhæi, qui regnavit
in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon.

10 The king of Jerusalem, one; the king of
Hebron, one; 11 The king of Jarmuth, one;
the king of Lachish, one; 12 The king of
Eglon, one; the king of Gezer, one; 13 The
king of Debir, one; the king of Geder, one;
14 The king of Hormah, one; the king of Arad,
one; 15 The king of Libnah, one; the king of
Adullam, one; 16 The king of Makkedah,
one; the king of Beth-el, one; 17 The king
of Tappuah, one; the king of Hepher, one;
18 The king of Aphek, one; the king of
Lasharon, one; 19 The king of Madon, one;
the king of Hazor, one; 20 The king of
Shimron-meron, one; the king of Achshaph,
one; 21 The king of Taanach, one; the king
of Megiddo, one; 22 The king of Kedesh,
one; the king of Jokneam of Carmel, one;
23 The king of Dor in the coast of Dor, one;
the king of the nations of Gilgal, one; 24 The
king of Tirzah, one: all the kings thirty and
one.

CHAPTER XIII.

1 Now Joshua was old *and* stricken in
years; and the LORD said unto him, Thou art
old *and* stricken in years, and there remaineth
yet very much land to be possessed. 2 This *is*
the land that yet remaineth: all the borders of
the Philistines, and all Geshuri, 3 From Sihor,
which *is* before Egypt, even unto the borders
of Ekron northward, *which* is counted to the
Canaanite: five lords of the Philistines; the
Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalon-
ites, the Gittites, and the Ekronites; also the
Avites: 4 From the south, all the land of the
Canaanites, and Mearah that *is* beside the
Sidonians, unto Aphek, to the borders of the
Amorites: 5 And the land of the Giblites, and
all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-
gad under mount Hermon unto the entering
into Hamath. 6 All the inhabitants of the
hill country from Lebanon unto Misrephoth-
maim, *and* all the Sidonians, them will I drive
out from before the children of Israel: only
divide thou it by lot unto the Israelites for
an inheritance, as I have commanded thee.
7 Now therefore divide this land for an
inheritance unto the nine tribes, and the
half tribe of Manasseh, 8 With whom the
Reubenites and the Gadites have received
their inheritance, which Moses gave them,
beyond Jordan eastward, *even* as Moses the
servant of the LORD gave them; 9 From
Aroer, that *is* upon the bank of the river
Arnon, and the city that *is* in the midst of
the river, and all the plain of Medeba unto
Dibon; 10 And all the cities of Sihon king
of the Amorites, which reigned in Heshbon,
unto the border of the children of Ammon;

10 Der König zu Jerusalem, der König zu
Hebron. 11 Der König zu Jarmuth, der König
zu Lachis, 12 Der König zu Eglon, der König
zu Gefer, 13 Der König zu Debir, der König
zu Geder, 14 Der König zu Harma, der König
zu Arad, 15 Der König zu Libna, der König
zu Adullam, 16 Der König zu Makeda, der
König zu Bethel, 17 Der König zu Tapuah,
der König zu Hepher. 18 Der König zu Aphek,
der König zu Lasaron, 19 Der König zu
Madon, der König zu Hazor, 20 Der König
zu SimronMeron, der König zu Achsaph,
21 Der König von Thaenach, der König zu
Megiddo, 22 Der König zu Kedes, der König
zu Jakneam am Carmel, 23 Der König zu
NaphothDor, der König der Heiden zu Gilgal,
24 Der König zu Thirza. Das sind ein und
dreißig Könige.

Das 13. Capitel.

1 Da nun Josua alt war und wohl betaget,
sprach der Herr zu ihm: Du bist alt worden
und wohl betaget und des Landes ist noch fast
viel übrig einzunehmen; 2 Nämlich das ganze
Galiläa der Philister, und ganz Gessuri, 3 Vom
Sihor an, der vor Egypten fleußt, bis an die
Grenze Ekron gegen Mitternacht, die den
Cananitern zugerechnet wird, fünf Herren der
Philister: nämlich der Gasiter, Asdoditer, der
Askloniter, der Gethiter, der Ekroniter, und die
Aviter. 4 Von Mittag an aber ist das ganze
Land der Cananiter, und Meara der Zidonier
bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter;
5 Dazu das Land der Gibliter, und der ganze
Libanon, gegen der Sonnen Aufgang, von
BaalGad an, unter dem Berge Hermon, bis
man kommt gen Hamath; 6 Alle, die auf dem
Gebirge wohnen, vom Libanon an, bis an die
warmen Wasser, und alle Zidonier. Ich will
sie vertreiben vor den Kindern Israel. Loose
nur drum, sie auszutheilen unter Israel, wie ich
dir geboten habe. 7 So theile nun dieß Land
zum Erbe unter die neun Stämme, und unter
den halben Stamm Manasse. 8 Denn die
Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern
halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das
ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen dem
Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht
des Herrn, gegeben hat. 9 Von Aroer an, die
am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von
der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend
Medba, bis gen Dibon; 10 Und alle Städte
Sihon, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon
saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon;

10 Le roi de Jérusalem: un. Le roi de Hébron:
un. 11 Le roi de Jarmuth: un. Le roi de
Lakis: un. 12 Le roi de Héglon: un. Le
roi de Guézer: un. 13 Le roi de Débir: un.
Le roi de Guéder: un. 14 Le roi de Horma:
un. Le roi de Harad: un. 15 Le roi de
Libna: un. Le roi de Hadullam: un. 16 Le
roi de Makkédah: un. Le roi de Béthel: un.
17 Le roi de Tappuah: un. Le roi de Hépher:
un. 18 Le roi d'Aphek: un. Le roi de
Saron: un. 19 Le roi de Madon: un. Le
roi de Hatsor un. 20 Le roi de Simron-
Méron: un. Le roi d'Acsaph: un. 21 Le
roi de Tahanac: un. Le roi de Méguiddo:
un. 22 Le roi de Kédès: un. Le roi de
Jokneham au Carmel: un. 23 Le roi de Dor,
près de Naphoth-Dor: un. Le roi de Gojim,
près de Guilgal: un. 24 Le roi de Tirtsa:
un. En tout, trente et un rois.

CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT Josué avait vieilli, il était
avancé en âge, et le SEIGNEUR lui dit: Tu
as vieilli, tu es avancé en âge, et il reste une
grande contrée à soumettre. 2 C'est ici la
contrée qui reste à soumettre: Tout le territoire
des Philistins et tout le Guessuri, 3 Depuis
Sihor en avant de l'Égypte jusqu'aux frontières
de Hékron vers le nord, *qui* est regardé comme
pays des Cananéens, comprenant les cinq
gouvernements des Philistins: Gaza, Asdod,
Askélon, Gath, Hékron et les Héviens. 4 A
partir du midi, tout le pays des Cananéens,
et Méhara qui *appartient* aux Sidoniens;
jusques vers Aphek, jusqu'aux frontières des
Amorrhéens, 5 Ainsi que le pays qui appar-
tient aux Guibliens, et tout le Liban, *vers* le
soleil levant, depuis Bahal-Gad sous la mon-
tagne de Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath.
6 Tous les habitants de la montagne, depuis
le Liban jusqu'aux eaux de Masréphoth, tous
les Sidoniens, je les chasserai moi-même
devant les enfants d'Israël. Partage-les seule-
ment au sort en héritage aux enfants d'Israël,
comme je l'ai ordonné. 7 Maintenant donc,
divise ce pays en héritage aux neuf tribus et
à la moitié de la tribu de Manassé, 8 Avec
laquelle les Rubénites et les Gadites ont reçu
leur héritage, que Moïse leur a donné au-delà
du Jourdain, vers l'orient, selon que le leur a
assigné Moïse, serviteur du SEIGNEUR; 9 De-
puis Haroher situé au bord du torrent de
l'Arnon, et la ville qui est au milieu de ce
torrent, et tout le plat pays depuis Médéba
jusqu'à Dibon; 10 Et toutes les villes de Sihon,
roi des Amorrhéens qui régnait à Hesbon,
jusqu'aux frontières des enfants de Hammon;

יהושע יג

11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל
הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ 12 כָּל־
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃ 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב
גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה
אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה
בְנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 16 וַיְהִי לָהֶם
הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר
עַל־מֵידְבָא׃ 17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר
בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל
מְעוֹן׃ 18 וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת׃
19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר
הָעֵמֶק׃ 20 וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה
וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃ 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר
וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ ׀
וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃ 22 וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם
הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃
23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃ 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד
לִבְנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃
26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים
וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק
בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר
מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל
עַד־קְצֵה יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃
28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי
שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם
כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃
31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιγ΄.

11 Καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσιρί,
καὶ τοὺς Μαχατί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν
τὴν Βασανῖτιν ἕως Ἀχά· 12 Πᾶσαν τὴν
βασιλείαν Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν
ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν· οὗτος κατελείφθη ἀπὸ
τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ
ἐξωλόθρευσε. 13 Καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ τὸν Γεσιρὶ καὶ τὸν Μαχατὶ καὶ τὸν Χανα-
ναῖον· καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρὶ καὶ ὁ Μαχατὶ
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
14 Πλὴν τῆς φυλῆς Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία·
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν,
καθὰ εἶπεν αὐτοῖς Κύριος· καὶ οὗτος ὁ καταμε-
ρισμὸς ὃν κατεμέρισε Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
κατὰ Ἱεριχώ. 15 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῇ φυλῇ
Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη
αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον
φάραγγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι
Ἀρνῶν· καὶ πᾶσαν τὴν Μισὼρ 17 Ἕως Ἐσεβών,
καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ Μισώρ,
καὶ Δαιβὼν καὶ Βαιμὼν Βαὰλ καὶ οἶκου Μεελβώθ,
18 Καὶ Βασὰν καὶ Βακεδμὼθ καὶ Μαιφαάδ,
19 Καὶ Καριαθαὶμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σεραδὰ καὶ Σιὼν
ἐν τῷ ὄρει Ἐνάβ, 20 Καὶ Βαιθφογὼρ καὶ Ἀσηδὼθ
Φασγὰ καὶ Βαιτθασεινώθ, 21 Καὶ πάσας τὰς
πόλεις τοῦ Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν
τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃν ἐπάταξε
Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ,
καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ῥοβὸκ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ
τὸν Οὖρ καὶ τὸν Ῥοβὲ ἄρχοντα, ἔναρα Σιὼν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιών. 22 Καὶ τὸν Βαλαὰμ
τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ
ῥοπῇ. 23 Ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ῥουβήν, Ἰορδάνης
ὅριον· αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ
δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις
αὐτῶν. 24 Ἔδωκε δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ
κατὰ δήμους αὐτῶν 25 Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια
αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ
ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἄραβα, ἥ ἐστι
κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, 26 Καὶ ἀπὸ Ἐσεβὼν
ἕως Αραβὼθ κατὰ τὴν Μασσηφά, καὶ Βοτανὶμ
καὶ Μαὰν ἕως τῶν ὁρίων Δαιβών, 27 Καὶ
Ἐνασδὼμ καὶ Ὀθαργαῒ καὶ Βαινθαναβρὰ καὶ
Σοκχωθὰ καὶ Σαφὰν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν
Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών· καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ
ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερὲθ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου ἀπ᾽ ἀνατολῶν. 28 Αὕτη ἡ κληρονομία
υἱῶν Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ κατὰ πόλεις
αὐτῶν· κατὰ δήμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν
ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ
δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις
αὐτῶν. 29 Καὶ ἔδωκε Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν. 30 Καὶ ἐγένετο
τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μαὰν καὶ πᾶσα βασιλεία
Βασὰν καὶ πᾶσα βασιλεία Ὢγ βασιλέως τῆς
Βασάν, καὶ πάσας τὰς κώμας Ἰαῒρ αἵ εἰσιν ἐν
τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις· 31 Καὶ τὸ
ἥμισυ τῆς Γαλαάδ, καὶ ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν
Ἐδραῒν πόλεις βασιλείας Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι,
τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῖς Μανασσῆ καὶ τοῖς ἡμίσεσιν
υἱοῖς Μαχὶρ υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν.

JOSUE, XIII.

11 Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati,
et omnem montem Hermon, et universam
Basan, usque ad Salecha, 12 Omne regnum
Og in Basan, qui regnavit in Astaroth
et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim:
percussitque eos Moyses, atque delevit.
13 Nolueruntque disperdere filii Israel Gessuri
et Machati: et habitaverunt in medio Israel
usque in præsentem diem. 14 Tribui autem
Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et
victimæ Domini Dei Israel, ipsa est ejus
hereditas, sicut locutus est illi. 15 Dedit ergo
Moyses possessionem tribui filiorum Ruben
juxta cognationes suas. 16 Fuitque terminus
eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis
Arnon, et in valle ejusdem torrentis media:
universam planitiem, quæ ducit Medaba,
17 Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui
sunt in campestribus: Dibon quoque, et
Bamothbaal, et oppidum Baalmaon, 18 Et
Jassa, et Cedimoth, et Mephaath, 19 Et
Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte
convallis. 20 Bethphogor et Asedoth, Phasga
et Bethiesimoth, 21 Et omnes urbes campes-
tres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi,
qui regnavit in Hesebon, quem percussit
Moyses cum principibus Madian: Hevæum,
et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon
habitatores terræ. 22 Et Balaam filium Beor
ariolum occiderunt filii Israel gladio cum
ceteris interfectis. 23 Factusque est terminus
filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est
possessio Rubenitarum per cognationes suas
urbium et viculorum. 24 Deditque Moyses
tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas
possessionem, cujus hæc divisio est. 25 Termi-
nus Jaser, et omnes civitates Galaad, et
dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque
ad Aroer, quæ est contra Rabba; 26 Et ab
Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim:
et a Manaim usque ad terminos Dabir; 27 In
valle quoque Betharan, et Bethnemra, et
Socoth, et Saphon reliquam partem regni
Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis,
Jordanis est, usque ad extremam partem
maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem
plagam: 28 Hæc est possessio filiorum Gad
per familias suas, civitates et villæ earum.
29 Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque
ejus juxta cognationes suas possessionem,
30 Cujus hoc principium est: a Manaim uni-
versam Basan, et cuncta regna Og regis
Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan,
sexaginta oppida; 31 Et dimidiam partem
Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og
in Basan: filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ
parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

JOSHUA, XIII.

11 And Gilead, and the border of the Ge-
shurites and Maachathites, and all mount
Hermon, and all Bashan unto Salcah; 12 All
the kingdom of Og in Bashan, which reigned
in Ashtaroth and in Edrei, who remained of
the remnant of the giants: for these did Moses
smite, and cast them out. 13 Nevertheless
the children of Israel expelled not the Ge-
shurites, nor the Maachathites: but the Ge-
shurites and the Maachathites dwell among
the Israelites until this day. 14 Only unto
the tribe of Levi he gave none inheritance;
the sacrifices of the LORD God of Israel made
by fire *are* their inheritance, as he said unto
them. 15 ¶ And Moses gave unto the tribe
of the children of Reuben *inheritance* according
to their families. 16 And their coast was from
Aroer, that *is* on the bank of the river Arnon,
and the city that *is* in the midst of the river,
and all the plain by Medeba; 17 Heshbon,
and all her cities that *are* in the plain; Dibon,
and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, 18 And
Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath, 19 And
Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-shahar
in the mount of the valley, 20 And Beth-
peor, and Ashdoth-pisgah, and Beth-jeshimoth,
21 And all the cities of the plain, and all the
kingdon of Sihon king of the Amorites, which
reigned in Heshbon, whom Moses smote with
the princes of Midian, Evi, and Rekem, and
Zur, and Hur, and Reba, *which were* dukes of
Sihon, dwelling in the country. 22 ¶ Balaam
also the son of Beor, the soothsayer, did the
children of Israel slay with the sword among
them that were slain by them. 23 And the
border of the children of Reuben was Jordan,
and the border *thereof*. This *was* the inherit-
ance of the children of Reuben after their
families, the cities and the villages thereof.
24 And Moses gave *inheritance* unto the tribe
of Gad, *even* unto the children of Gad
according to their families. 25 And their coast
was Jazer, and all the cities of Gilead, and
half the land of the children of Ammon, unto
Aroer that *is* before Rabbah; 26 And from
Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim;
and from Mahanaim unto the border of
Debir; 27 And in the valley, Beth-aram,
and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon,
the rest of the kingdom of Sihon king of
Heshbon, Jordan and *his* border, *even* unto the
edge of the sea of Chinnereth on the other side
Jordan eastward. 28 This *is* the inheritance
of the children of Gad after their families,
the cities, and their villages. 29 ¶ And
Moses gave *inheritance* unto the half tribe of
Manasseh: and *this* was *the possession* of the
half tribe of the children of Manasseh by their
families. 30 And their coast was from Maha-
naim, all Bashan, all the kingdom of Og king
of Bashan, and all the towns of Jair, which
are in Bashan, threescore cities: 31 And
half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities
of the kingdom of Og in Bashan, *were*
pertaining unto the children of Machir
the son of Manasseh, *even* to the one half
of the children of Machir by their families.

Josua, 13.

11 Dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und
Maachathi, und den ganzen Berg Hermon, und
das ganze Basan, bis gen Salcha; 12 Das
ganze Reich Og zu Basan, der zu Astharoth und
Edrei saß, welcher noch ein Uebriger war von den
Riesen. Mose aber schlug sie, und vertrieb sie.
13 Die Kinder Israel vertrieben aber die zu
Gessur und zu Maachath nicht; sondern es wohnete
beide Gessur und Maachath unter den Kindern
Israel, bis auf diesen Tag. 14 Aber dem Stamm
der Leviten gab er kein Erbtheil; denn das Opfer
des Herrn, des Gottes Israel, ist ihr Erbtheil,
wie er ihnen geredet hat. 15 Also gab Mose
dem Stamm der Kinder Ruben, nach ihren
Geschlechtern, 16 Daß ihre Grenzen waren von
Aroer, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt,
und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen
Felde, bis gen Medba; 17 Hesbon und alle
ihre Städte, die im ebenen Felde liegen; Dibon,
Bamoth Baal, und BethBaalMeon, 18 Jahza,
Kedemoth, Mephaath, 19 Kiriathaim, Sibma,
ZerethSahar, auf dem Gebirge im Thal,
20 BethPeor, die Bäche am Pisga, und
BethJesimoth; 21 Und alle Städte auf der
Ebene, und das ganze Reich Sihon, des
Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß,
den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian,
Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen
des Königs Sihon, die im Lande wohneten.
22 Dazu Bileam, den Sohn Beor, den Weissager,
erwürgeten die Kinder Israel mit dem Schwert,
sammt den Erschlagenen. 23 Und die Grenze
der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das
Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlech-
tern, Städten und Dörfern. 24 Dem Stamm
der Kinder Gad unter ihren Geschlechtern gab
Mose, 25 Daß ihre Grenzen waren Jaeser, und
alle Städte in Gilead, und das halbe Land der
Kinder Ammon, bis gen Aroer, welche liegt vor
Rabba; 26 Und von Hesbon bis gen Ramath
Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an
die Grenze Debir; 27 Im Thal aber Beth-
Haram, Beth Nimra, Suchoth und Zaphon, die
übrig war von dem Reich Sihon, des Königs zu
Hesbon, daß der Jordan die Grenze war; bis
ans Ende des Meers Cinnereth, diesseit des
Jordans gegen dem Aufgang. 28 Das ist das
Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern,
Städten und Dörfern. 29 Dem halben Stamm
der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab
Mose, 30 Daß ihre Grenzen waren von Ma-
hanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og,
des Königs zu Basan, und alle Flecken Jair, die
in Basan liegen, nämlich sechzig Städte, 31 Und
das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des
Königreichs Og zu Basan, gab er den Kindern
Machir, des Sohns Manasse, das ist, der Hälfte
der Kinder Machir, nach ihren Geschlechtern.

JOSUÉ, XIII

11 Et Galaad, et tout le pays des Guessuriens
et des Mahacathiens, et toute la montagne de
Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salca;
12 Et tout le royaume de Hog au Basan, qui
régnait à Hastaroth et à Édréhi, qui était un
des derniers restes des Réphaïms que Moïse
défit et déposséda. 13 Or les enfants d'Israël
ne dépossédèrent point les Guessuriens et les
Mahacathiens; au contraire, les Guessuriens
et les Mahacathiens ont habité parmi Israël
jusqu'à ce jour. 14 Toutefois, il n'avait pas
donné d'héritage à la tribu de Lévi, les sacri-
fices faits par le feu au SEIGNEUR, Dieu d'Israël,
étant son héritage, comme il le lui avait dit.
15 ¶ Moïse avait donc doté la tribu des
enfants de Ruben, selon leurs familles. 16 Et
leur pays s'étendait à partir de Haroher, sur
le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui
est au milieu du torrent, et tout le plat pays
qui est près de Médéba; 17 Hesbon et toutes
les villes situées dans le plat pays; Dibon et
Bamoth-Bahal et Beth-Bahal-Méhon. 18 Et
Jahatsa, et Kédémoth, et Méphahath. 19 Et
Kirjath-Hajim, et Sibma, et Tséreth-Sahar
dans la montagne de la vallée. 20 Et Beth-
Péhor, et Asdoth de Pisga, et Beth-Jésimoth.
21 Et toutes les villes du plat pays, et tout
le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, qui
régnait à Hesbon, que Moïse défit avec les
principaux de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur
et Rébah, princes de Sihon, qui habitaient le
pays. 22 ¶ Parmi ceux qui furent tués, les
enfants d'Israël firent aussi périr par l'épée
Balaam, fils de Béhor, le devin. 23 Et les
bornes des enfants de Ruben furent le Jourdain
et *ses* environs. Ces villes-là et leurs villages,
tel fut l'héritage des enfants de Ruben, selon
leurs familles. 24 Moïse avait donné aussi
pour les enfants de Gad, selon leurs familles,
une portion à la famille de Gad. 25 Et ils
eurent pour pays, Jahzer et toutes les villes
de Galaad, et la moitié du pays des enfants de
Hammon, jusqu'à Haroher, vis-à-vis de Rabba.
26 Et depuis Hesbon jusqu'à Ramath, Mitspé
et Bétonim; et depuis Mahanajim jusqu'aux
frontières de Débir. 27 Et dans la vallée,
Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et
Tsaphon; le reste du royaume de Sihon, roi de
Hesbon, le Jourdain avec *ses* environs jusqu'au
bout de la mer de Kinnéreth au-delà du Jour-
dain, vers l'orient. 28 Ces villes-là et leurs
villages, tel *fut* l'héritage des enfants de Gad,
selon leurs familles. 29 ¶ Moïse avait doté
aussi la moitié de la tribu de Manassé. Et ce
fut un héritage pour la tribu des enfants
de Manassé, selon leurs familles. 30 Leur
pays fut depuis Mahanajim, tout le Basan,
tout le pays de Hog, roi du Basan, et
tous les bourgs de Jaïr, qui *sont* dans le
Basan, soixante villes. 31 Et la moitié
de Galaad, et Hastaroth, et Édréhi, villes du
royaume de Hog au Basan, *furent* aux
enfants de Makir, fils de Manassé, à la moitié
des enfants de Makir, selon leurs familles.

יהושע יג יד

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ 33 וּלְשֵׁבֶט
הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃

פרשה יד׃

1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ 3 כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי
הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם
לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃ 4 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף
שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק
לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם
לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ 5 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ
אֶת־הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה ׀ אִישׁ הָאֱלֹהִים עַל
אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7 בֶּן־
אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב
אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃ 8 וְאַחַי אֲשֶׁר
עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי
מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה
וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי
יְהוָה אֱלֹהָי׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה
יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה אַרְבָּעִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים
שָׁנָה׃ 11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה
לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ 12 וְעַתָּה
תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אַתָּה שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא
כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי
יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιγ', ιδ'.

32 Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησε Μωυσῆς πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβὼθ Μωάβ, ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν.

* * *

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἷς κατεκληρονόμησαν
αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ
καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 2 Κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν
τρόπον ἐνετείλατο Κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς
ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς, 3 Ἀπὸ τοῦ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε
κλῆρον ἐν αὐτοῖς, 4 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ
δύο φυλαὶ Μανασσῆ καὶ Ἐφραίμ· καὶ οὐκ ἐδόθη
μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις
κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 Ὃν τρόπον ἐνετείλατο
Κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν. 6 Καὶ προσήλθοσαν οἱ
υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννὴ ὁ Κενεζαῖος Σὺ
ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν
ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης
Βαρνή. 7 Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε
ἀπέστειλέ με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Κάδης
Βαρνὴ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην
αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ. 8 Οἱ ἀδελφοί
μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν
καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι
Κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 9 Καὶ ὤμοσε Μωυσῆς ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ
ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω Κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν. 10 Καὶ νῦν διέθρεψέ με Κύριος ὃν
τρόπον εἶπε· τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον
ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησε Κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς
Μωυσῆν, καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε
ἐτῶν· 11 Ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε
ἀπέστειλέ με Μωυσῆς, ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν
καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. 12 Καὶ νῦν αἰτοῦμαί
σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε Κύριος τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ· νῦν δὲ οἱ Ἐνακὶμ ἐκεῖ εἰσί, πόλεις ὀχυραὶ
καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν Κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ,
ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπέ μοι Κύριος.

JOSUE, XIII. XIV.

32 Hanc possessionem divisit Moyses in
campestribus Moab trans Jordanem contra
Jericho ad orientalem plagam. 33 Tribui
autem Levi non dedit possessionem: quoniam
Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus,
ut locutus est illi.

CAPUT XIV.

1 Hoc est quod possederunt filii Israel in
terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar
sacerdos et Josue filius Nun, et principes
familiarum per tribus Israel: 2 Sorte omnia
dividentes, sicut præceperat Dominus in manu
Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui.
3 Duabus enim tribubus, et dimidiæ, dederat
Moyses trans Jordanem possessionem: absque
Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres
suos: 4 Sed in eorum successerunt locum
filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et
Ephraim: nec acceperunt Levitæ aliam in
terra partem, nisi urbes ad habitandum, et
suburbana earum ad alenda jumenta et pecora
sua. 5 Sicut præceperat Dominus Moysi, ita
fecerunt filii Israel, et diviserunt terram.
6 Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in
Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius
Jephone Cenezæus: Nosti quid locutus sit
Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te
in Cadesbarne. 7 Quadraginta annorum eram
quando misit me Moyses famulus Domini de
Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiavique
ei quod mihi verum videbatur.
8 Fratres autem mei, qui ascenderant mecum,
dissolverunt cor populi: et nihilominus ego
secutus sum Dominum Deum meum. 9 Juravitque
Moyses in die illo, dicens: Terra, quam
calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum
tuorum in æternum: quia secutus es Dominum
Deum meum. 10 Concessit ergo Dominus
vitam mihi, sicut pollicitus est usque in
præsentem diem. Quadraginta et quinque
anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum
istud ad Moysen, quando ambulabat Israc
per solitudinem: hodie octoginta quinque
annorum sum, 11 Sic valens, ut eo valebam
tempore quando ad explorandum missus sum:
illius in me temporis fortitudo usque hodie
perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum.
12 Da ergo mihi montem istum,
quem pollicitus est Dominus, te quoque
audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ
atque munitæ: si forte sit Dominus mecum,
et potuero delere eos, sicut promisit ınihi.

JOSHUA, XIII. XIV.

32 These *are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward. 33 But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel *was* their inheritance, as he said unto them.

CHAPTER XIV.

1 AND these *are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them. 2 By lot *was* their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and *for* the half tribe. 3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them. 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell *in*, with their suburbs for their cattle and for their substance. 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land. 6 ¶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea. 7 Forty years old *was* I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to espy out the land; and I brought him word again as *it was* in mine heart. 8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God. 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while *the children of* Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I *am* this day fourscore and five years old. 11 As yet I *am as* strong this day as *I was* in the day that Moses sent me: as my strength *was* then, even so *is* my strength now, for war, both to go out, and to come in. 12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims *were* there, and *that* the cities *were* great *and* fenced: if so be the LORD *will be* with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Josua, 13, 14.

32 Das ists, das Mose ausgetheilet hat in dem Gefilde Moab, jenseit des Jordans vor Jericho gegen dem Aufgang. 33 Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbtheil; denn der Herr, der Gott Israel, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat.

Das 14. Capitel.

1 Dieß ist aber, das die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Canaan, das unter sie ausgetheilet haben der Priester Eleasar, und Josua, der Sohn Nun, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel. 2 Sie theileten es aber durchs Loos unter sie, wie der Herr durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen. 3 Denn den zweien und dem halben Stamm hatte Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans. Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil unter ihnen gegeben. 4 Denn der Kinder Joseph wurden zween Stämme, Manasse und Ephraim; darum gaben sie den Leviten kein Theil im Lande, sondern Städte, drinnen zu wohnen, und Vorstädte, für ihr Vieh und Habe. 5 Wie der Herr Mose geboten hatte, so thaten die Kinder Israel, und theileten das Land. 6 Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißest, was der Herr zu Mose, dem Mann Gottes, sagte von meinet und deinet wegen in KadesBarnea. 7 Ich war vierzig Jahr alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn, aussandte von KadesBarnea, das Land zu verkundschaften, und ich ihm wieder sagte nach meinem Gewissen. 8 Aber meine Brüder, die mit mir hinauf gegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem Herrn, meinem Gott, treulich. 9 Da schwur Mose desselben Tages, und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich; darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, treulich gefolget hast. 10 Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahr, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf und achtzig Jahr alt, 11 Und bin noch heutiges Tages so starck, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und einzugehen. 12 So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage; denn du hast es gehöret am selben Tage. Denn es wohnen die Enakim droben, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der Herr geredet hat.

JOSUÉ, XIII. XIV.

32 *C'est* là ce que Moïse avait distribué par héritage dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vers l'orient de Jéricho. 33 Quant à la tribu de Lévi, Moïse ne lui avait pas adjugé de portion. C'est le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui est son partage, comme il le leur a promis.

CHAPITRE XIV.

1 VOICI ce que les enfants d'Israël obtinrent en héritage dans le pays de Canaan, qu'Éléazar le sacrificateur, Josué fils de Nun, et les chefs des pères des douze tribus d'Israël, leur distribuèrent; 2 Selon le sort *qui fut jeté* sur les héritages de neuf tribus et de la moitié d'une tribu, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par l'organe de Moïse. 3 En effet, Moïse avait donné un héritage à deux tribus, et à la demi-tribu, *qui habitaient* au-delà du Jourdain; mais il n'avait pas donné parmi elles d'héritage aux Lévites; 4 Par la raison que les enfants de Joseph formèrent deux tribus, Manassé et Éphraïm: et ainsi on ne donna pas de part aux Lévites dans le pays; seulement *on leur donna* des villes avec leurs territoires pour y demeurer avec leurs troupeaux et leurs possessions. 5 Ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël en partageant le pays. 6 ¶ Or les enfants de Juda se rendirent auprès de Josué en Guilgal, et Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, lui dit: Tu sais la promesse que le SEIGNEUR a faite en Kadès-Barné à Moïse, homme de Dieu, relativement à moi et relativement à toi. 7 *J'étais* âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur du SEIGNEUR, m'envoya de Kadès-Barné pour prendre connaissance du pays. Or je lui rendis compte dans la sincérité de mon cœur; 8 Car mes frères, qui étaient montés avec moi, décourageaient le cœur du peuple, mais moi je persévérai à suivre le SEIGNEUR mon Dieu. 9 Moïse prononça alors dans ce jour un serment, en disant: Puisque tu as persévéré à suivre le SEIGNEUR, mon Dieu, la terre sur laquelle ton pied a marché est pour jamais un héritage pour toi et tes enfants. 10 Et maintenant voici, le SEIGNEUR m'a fait vivre comme il l'avait promis; voilà quarante-cinq ans depuis que le SEIGNEUR a fait cette promesse à Moïse, lorsque Israël voyageait par le désert; et maintenant me voilà aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans. 11 Aujourd'hui, je suis aussi fort que le jour où Moïse m'envoya; telle était alors ma vigueur, telle est encore maintenant ma vigueur, soit pour combattre, soit pour aller et venir. 12 Maintenant donc donne-moi cette montagne dont le SEIGNEUR parla en ce jour-là; car tu appris en ce jour-là qu'on y trouve les Hanakins et de grandes villes fortes; peut-être le SEIGNEUR *sera*-t-il avec moi, et les déposséderai-je, comme le SEIGNEUR l'a promis

יהושע יד טו

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ 14 עַל־כֵּן הָיְתָה חֶבְרוֹן
לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת
אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃

פרשה טו׃

1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן נֶגְבָּה
מִקְצֵה תֵימָן׃ 2 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב
מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃
3 וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר
חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃
4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה
תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב׃ 5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם
מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה
וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל
אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 7 וְעָלָה הַגְּבוּל ׀
דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־
הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי עֵין־שֶׁמֶשׁ
וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין רֹגֵל׃ 8 וְעָלָה
הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב
הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר
בִּקְצֵה עֵמֶק־רְפָאִים צָפוֹנָה׃ 9 וְתָאַר הַגְּבוּל
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה
הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃ 10 וְנָסַב הַגְּבוּל
מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־
כֶּתֶף הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן
וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃ 11 וְיָצָא
הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר
הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא
יַבְנְאֵל וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃
12 וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה
גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιδʹ, ιεʹ.

13 Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε
Χεβρὼν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ υἱῷ Κενὲζ ἐν
κλήρῳ. 14 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν τῷ
Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφοννῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι
τῷ προστάγματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 15 Τὸ
δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν ἦν τὸ πρότερον πόλις
Ἀργόβ, μητρόπολις τῶν Ἐνακὶμ αὕτη· καὶ ἡ
γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

ΚΕΦ. ιε.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ
δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰδουμαίας,
ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σὶν ἕως Κάδης πρὸς λίβα.
2 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως
μέρους θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς, ἀπὸ τῆς λοφιᾶς
τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα· 3 Καὶ διαπορεύεται
ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀκραβὶν, καὶ ἐκπε-
ριπορεύεται Σενά, καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ
Κάδης Βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρών, καὶ
προσαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν
κατὰ δυσμὰς Κάδης, 4 Καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ
Σελμωνάν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν
θάλασσαν· τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός.
5 Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα
ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν
ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ
ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου 6 Ἐπιβαίνει τὰ ὅρια
ἐπὶ Βαιθαγλαάμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βοῤῥᾶ
ἐπὶ Βαιθάραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ
λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ῥουβήν· 7 Καὶ προσαναβαίνει
τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ,
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι
τῆς προσβάσεως Ἀδαμμίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ
φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς
τοῦ ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ
Ῥωγήλ· 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα
Ἐννὸμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοὺς ἀπὸ λιβός, αὕτη
ἐστὶν Ἱερουσαλήμ, καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ
κορυφὴν ὄρους ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος
Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς
Ῥαφαῒν ἐπὶ βοῤῥᾶ· 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ,
καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ
ὅριον εἰς Βάαλ, αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρίμ· 10 Καὶ
περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ
παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσὰρ ἐπὶ νώτου πόλιν
Ἰαρὶν ἀπὸ βοῤῥᾶ, αὕτη ἐστὶ Χασλών, καὶ καταβή-
σεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα·
11 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ἀκκαρὼν
ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σοκχώθ,
καὶ παρελεύσεται ὅρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ
ἐπὶ Λεβνά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων
ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ
θαλάσσης, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ· ταῦτα τὰ
ὅρια υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.

JOSUE, XIV. XV.

13 Benedixitque ei Josue: et tradidit ei
Hebron in possessionem; 14 Atque ex eo fuit
Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in
præsentem diem: quia secutus est Dominum
Deum Israel. 15 Nomen Hebron ante
vocabatur Cariath Arbe: Adam maximus
ibi inter Enacim situs est: et terra cessavit
a præliis.

CAPUT XV.

1 Igitur sors filiorum Judæ per cognationes
suas ista fuit: A termino Edom, desertum
Sin contra meridiem, et usque ad extremam
partem australis plagæ; 2 Initium ejus a
summitate maris salsissimi, et a lingua ejus
quæ respicit meridiem. 3 Egrediturque
contra ascensum Scorpionis, et pertransit in
Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit
in Esron, ascendens ad Addar, et circuiens
Carcaa, 4 Atque inde pertransiens in Ase-
mona, et perveniens ad torrentem Ægypti:
eruntque termini ejus mare magnum; hic erit
finis meridianæ plagæ. 5 Ab oriente vero erit
initium, mare salsissimum usque ad extrema
Jordanis: et ea quæ respiciunt ad aquilonem,
a lingua maris usque ad eumdem Jordanis
fluvium; 6 Ascenditque terminus in Beth
Hagla, et transit ab aquilone in Beth Araba:
ascendens ad lapidem Boen filii Ruben;
7 Et tendens usque ad terminos Debera de
valle Achor, contra aquilonem respiciens
Galgala, quæ est ex adverso ascensionis
Adommim, ab australi parte torrentis: tran-
sitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et
erunt exitus ejus ad Fontem Rogel; 8 Ascen-
ditque per convallem filii Ennom ex latere
Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem: et
inde se erigens ad verticem montis, qui est
contra Geennom ad occidentem in summitate
vallis Raphaim contra aquilonem; 9 Pertran-
situe a vertice montis usque ad fontem aquæ
Nephtoa: et pervenit usque ad vicos montis
Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est
Cariathiarim, id est, Urbs silvarum; 10 Et
circuit de Baala contra occidentem, usque ad
montem Seir: transitque juxta latus montis
Jarim ad aquilonem in Cheslon: et descendit
in Bethsames, transitque in Thamna; 11 Et
pervenit contra aquilonem partis Accaron ex
latere: inclinaturque Sechrona, et transit
montem Baala: pervenitque in Jebneel, et
magni maris contra occidentem fine con-
cluditur; 12 Hi sunt termini filiorum
Juda per circuitum in cognationibus suis.

JOSHUA, XIV. XV.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance. 14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel. 15 And the name of Hebron before *was* Kirjath-arba; *which Arba was* a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

CHAPTER XV.

1 *THIS* then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even* to the border of Edom the wilderness of Zin southward *was* the uttermost part of the south coast. 2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward: 3 And it went out to the south side to Maaleh-acrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa: 4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast. 5 And the east border *was* the salt sea, *even* unto the end of Jordan. And *their* border in the north quarter *was* from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan: 6 And the border went up to Beth-hogla, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben: 7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that *is* before the going up to Adummim, which *is* on the south side of the river: and the border passed toward the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel: 8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same *is* Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which *is* at the end of the valley of the giants northward: 9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which *is* Kirjath-jearim: 10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which *is* Chesalon, on the north side, and went down to Beth-shemesh, and passed on to Timnah: 11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea. 12 And the west border *was* to the great sea, and the coast *thereof*. This *is* the coast of the children of Judah round about according to their families.

Josua, 14, 15.

13 Da segnete ihn Josua, und gab also Hebron Caleb, dem Sohn Jephunne, zum Erbtheil. 14 Daher ward Hebron Calebs, des Sohns Jephunne, des Kenisiters, Erbtheil, bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israel, treulich gefolget hatte. 15 Aber Hebron hieß vorzeiten Kiriath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakim. Und das Land hatte aufgehöret mit Kriegen.

Das 15. Capitel.

1 Das Loos des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößet, an der Ecke der Mittagsländer; 2 Daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die gegen mittagwärts gehet, 3 Und kommt hinaus von dannen hinauf zu Akrabbim, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagwärts gegen KadesBarnea, und gehet durch Hezron, und gehet hinauf gen Adar, und lenket sich um Karkaa; 4 Und gehet durch Azmon, und kommt hinaus an den Bach Egyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sey eure Grenze gegen Mittag. 5 Aber die Morgengrenze ist von dem Salzmeer an, bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ort des Jordans ist; 6 Und gehet herauf gen BethHagla, und zeucht sich von mitternachtwärts gen BethAraba, und kommt herauf zum Stein Bohen, des Sohns Ruben; 7 Und gehet herauf gen Debir, vom Thal Achor, und von dem Mitternachtsort, der gegen Gilgal siehet, welche liegt gegenüber zu Adumim hinauf, die von mittagwärts am Wasser liegt. Darnach gehet sie zu dem Wasser EnSemes, und kommt hinaus zum Brunnen Rogel. 8 Darnach gehet sie herauf zum Thal des Sohns Hinnom, an der Seite her des Jebusiters, der von mittagwärts wohnet, das ist Jerusalem; und kommt herauf auf die Spitze des Berges, der vor dem Thal Hinnom liegt von abendwärts, welcher stößet an die Ecke des Thals Raphaim, gegen Mitternacht zu. 9 Darnach kommt sie von desselben Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoah, und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron, und neiget sich gen Baala, das ist Kiriath Jearim; 10 Und lenket sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir, und gehet an der Seite her des Gebirges Jearim, von mitternachtwärts, das ist Chessalon, und kommt herab gen BethSemes, und gehet durch Thimna; 11 Und bricht heraus an der Seite Ekron her, gegen mitternachtwärts, und zeucht sich gen Sichron, und gehet über den Berg Baala, und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Letztes ist das Meer. 12 Die Grenze aber gegen abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

JOSUÉ, XIV. XV.

13 Josué bénit alors Caleb, fils de Jéphunné, et lui donna Hébron pour héritage. 14 C'est ainsi que Hébron est encore aujourd'hui le partage de Caleb, fils de Jéphunné Kénizien, parce qu'il avait persévéré à suivre le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Or le nom de Hébron était auparavant Kirjath-Arbah. *Arbah* était un grand homme parmi les Hanakins. Alors le pays se reposa de la guerre.

CHAPITRE XV.

1 ET la part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, était le désert de Tsin, aux confins d'Édom, vers le midi, à l'extrémité méridionale. 2 Leur frontière méridionale partait de l'extrémité de la mer salée, du bras qui regarde le midi. 3 Et elle sort au midi de la montée Hakrabbim, et passe par Tsin; puis montant au midi de Kadès-Barné, elle passe à Hetsron, monte vers Adar et tourne vers Karkaa; 4 Ensuite elle passe vers Hatsmon, sort vers le torrent d'Égypte, et aboutit aux limites de la mer. Telle était leur frontière du côté du midi. 5 Et la frontière vers l'orient devait être la mer salée, jusqu'à l'embouchure du Jourdain; et la frontière du côté du nord, depuis le bras de la mer, qui est à l'embouchure du Jourdain. 6 Or cette frontière monte jusqu'à Beth-Hogla, et passe vers le nord à Beth-Araba. Cette frontière monte aussi vers la pierre de Bohan, fils de Ruben. 7 Puis cette frontière monte vers Débir, depuis la vallée de Hacor, et vers le nord vis-à-vis de Guilgal, *qui est* vis-à-vis de la montée d'Adumim, au midi du torrent. Cette frontière passe ensuite près des eaux de Hen-Sémès; et elle aboutit à Hen-Roguel. 8 Puis, cette frontière monte par la vallée du fils de Hinnom, vers la partie méridionale de Jébusi, qui est Jérusalem. Ensuite, cette frontière monte au sommet de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Hinnom vers l'occident, qui *se trouve* au bout de la vallée des Réphaïms, vers le nord. 9 Et cette frontière s'étend, à partir du sommet de la montagne, vers la fontaine des eaux de Nephtoah, et sort vers les villes de la montagne de Héphron. Puis cette frontière s'étend jusqu'à Bahala, qui est Kirjath-Jéharim. 10 Cette frontière tourne ensuite depuis Bahala, vers l'occident, jusqu'a la montagne de Séhir, et passe à côté de la montagne de Jéharim, vers le nord, qui est Késalon. Puis, descendant à Beth-Sémès, elle passe à Timna. 11 Ensuite cette frontière sort du côté de Hékron, vers le nord. Puis cette frontière s'étend vers Sikron, et, après avoir passé la montagne de Bahala, elle sort à Jabnéel. Enfin cette frontière aboutit à la mer. 12 Quant à la frontière occidentale, c'était la grande mer et le rivage. Telles furent de tous les côtés les frontières des enfants de Juda, selon leurs familles.

יהושע טו

13 וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־
יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת
אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃ 14 וַיֹּרֶשׁ
מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי
וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃
15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר
לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־
יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ
לְאִשָּׁה׃ 18 וַיְהִי ׀ בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל
מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר
וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ 19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־
לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה
לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת
וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ 20 זֹאת נַחֲלַת
מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וַיִּהְיוּ
הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל
אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ 22 וְקִינָה
וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ 23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃
24 זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ 25 וְחָצוֹר ׀ חֲדַתָּה
וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃ 26 אֲמָם וּשְׁמַע
וּמוֹלָדָה׃ 27 וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית
פָּלֶט׃ 28 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃
29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעָצֶם׃ 30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל
וְחָרְמָה׃ 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃
32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים
עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 33 בַּשְּׁפֵלָה
אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין
גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם
שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם
וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן׃ 37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־
גָּד׃ 38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ
וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃
41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים
שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 42 לִבְנָה וָעֶתֶר
וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃ 44 וּקְעִילָה
וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃
45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן
וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃
47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ
וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιε'.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἔδωκε μερίδα ἐν
μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ
ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸκ μητρόπολιν
Ἐνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών. 14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν
ἐκεῖθεν Χάλεβ υἱὸς Ἰεφοννῆ τοὺς τρεῖς υἱοὺς
Ἐνάκ, τὸν Σουσὶ καὶ Θολαμὶ καὶ τὸν Ἀχιμᾶ.
15 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χάλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ πρότερον
πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὃς ἂν
λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων
καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν
θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ· καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. 18 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβου-
λεύσατο αὐτῷ λέγουσα Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου
ἀγρόν· καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου· καὶ εἶπεν
αὐτῇ Χάλεβ Τί ἐστί σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγὲβ δέδωκάς
με· δός μοι τὴν Βοθθανίς· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ
τὴν Γοναιθλὰν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναιθλὰν τὴν
κάτω. 20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα.
21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ
φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ Βαισελεὴλ καὶ Ἀρὰ καὶ Ἀσώρ, 22 Καὶ Ἰκὰμ
καὶ Ῥεγμὰ καὶ Ἀρουὴλ, 23 Καὶ Κάδης
καὶ Ἀσοριωναὶν καὶ Μαινὰμ, 24 Καὶ Βαλμαινὰν
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών,
αὕτη Ἀσώρ, 26 Καὶ Σὴν καὶ Σαλμαὰ καὶ Μω-
λαδὰ, 27 Καὶ Σερὶ καὶ Βαιφαλάθ, 28 Καὶ
Χολασεωλὰ καὶ Βηρσαβεὲ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 29 Βαλὰ καὶ Βακὼκ
καὶ Ἀσόμ, 30 Καὶ Ἐλβωυδὰδ καὶ Βαιθὴλ καὶ
Ἑρμᾶ, 31 Καὶ Σεκελὰκ καὶ Μαχαρὶμ καὶ Σεθεν-
νάκ, 32 Καὶ Λαβὼς καὶ Σαλὴ καὶ Ἐρωμώθ,
πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 33 Ἐν τῇ
πεδινῇ Ἀσταὼλ καὶ Ῥάα καὶ Ἄσσα, 34 Καὶ
Ῥάμεν καὶ Τανὼ καὶ Ἰλουθὼθ καὶ Μαιανί, 35 Καὶ
Ἰερμοὺθ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ Μεμβρὰ καὶ Σαωχὼ
καὶ Ἰαζηκά, 36 Καὶ Σακαρὶμ καὶ Γάδηρα καὶ
αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις δεκατέσσαρες καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν· 37 Σεννὰ καὶ Ἀδασὰν καὶ Μαγα-
δαλγάδ, 38 Καὶ Δαλὰδ καὶ Μασφὰ καὶ Ἰαχαρεὴλ,
39 Καὶ Βασηδὼθ καὶ Ἰδεαδαλέα, 40 Καὶ Χαβρὰ
καὶ Μαχὲς καὶ Μααχώς, 41 Καὶ Γεδδὼρ καὶ
Βαγαδιὴλ καὶ Νωμὰν καὶ Μαχηδάν, πόλεις ἑκκαί-
δεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 42 Λεβνὰ καὶ Ἰθὰκ
καὶ Ἀνὼχ, 43 Καὶ Ἰανὰ καὶ Νασίβ, 44 Καὶ
Κεϊλὰμ καὶ Ἀκιεζὶ καὶ Κεζὶβ καὶ Βαθησὰρ καὶ
Αἰλώμ, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 45 Ακ-
καρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·
46 Ἀπὸ Ἀκκαρὼν Γεμνά· καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ
πλησίον Ἀσηδὼθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 47 Ἀσιεδὼθ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάῤ-
ῥου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει·

JOSUE, XV.

13 Caleb vero filio Jephone dedit partem in
medio filiorum Juda, sicut præceperat ei
Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est
Hebron. 14 Delevitque ex ea Caleb tres filios
Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe
Enac. 15 Atque inde conscendens venit ad
habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath
Sepher, id est, Civitas litterarum. 16 Dixitque
Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et
ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam
uxorem. 17 Cepitque eam Othoniel filius
Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam
filiam suam uxorem. 18 Quæ, cum pergerent
simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre
suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino.
Cui Caleb: Quid habes, inquit? 19 At illa
respondit: Da mihi benedictionem: Terram
australem et arentem dedisti mihi, junge et
irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum
superius et inferius. 20 Hæc est possessio
tribus filiorum Juda per cognationes suas.
21 Erantque civitates ab extremis partibus
filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie:
Cabseel et Eder et Jagur, 22 Et Cyna et
Dimona et Adada, 23 Et Cades et Asor et
Jethnam, 24 Ziph et Telem et Baloth,
25 Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor,
26 Amam, Sama, et Molada, 27 Et Asergadda
et Hassemon et Bethpheet, 28 Et Hasersual
et Bersabee et Baziothia, 29 Et Baala et Iim
et Esem, 30 Et Eltholad et Cesil et Harma,
31 Et Siceleg et Medemena et Sensenna,
32 Lebaoth et Selim et Aen et Remmon, omnes
civitates viginti novem, et villæ earum.
33 In campestribus vero: Estaol et Sarea et
Asena, 34 Et Zanoe et Engannim et Taphua
et Enaim, 35 Et Jerimoth et Adullam, Socho
et Azeca, 36 Et Saraim et Adithaim et Gedera
et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villæ
earum. 37 Sanan et Hadassa et Magdalgad,
38 Delean et Masepha et Jecthel, 39 Lachis
et Bascath et Eglon, 40 Chebbon et Leheman
et Cethlis, 41 Et Gideroth et Bethdagon et
Naama et Maceda: civitates sedecim, et
villæ earum. 42 Labana et Ether et Asan,
43 Jephtha et Esna et Nesib, 44 Et Ceila
et Achzib et Maresa: civitates novem, et villæ
earum. 45 Accaron cum vicis et villulis suis.
46 Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ
vergunt ad Azotum et viculos ejus. 47 Azotus
cum vicis et villulis suis. Gaza cum
vicis et villulis suis, usque ad torrentem
Ægypti, et mare magnum terminus ejus.

JOSHUA, XV.

13 ¶ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even* the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron. 14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak. 15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjath-sepher. 16 ¶ And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 18 And it came to pass, as she came *unto him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off *her* ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou? 19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs. 20 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families. 21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur, 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah, 23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan, 24 Ziph, and Telem, and Bealoth, 25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, *and* Hezron, which *is* Hazor, 26 Amam, and Shema, and Moladah, 27 And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet, 28 And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Bizjothjah, 29 Baalah, and Iim, and Azem, 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah, 31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah, 32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities *are* twenty and nine, with their villages: 33 *And* in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah, 34 And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam, 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah, 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages: 37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad, 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon, 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish, 41 And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages: 42 Libnah, and Ether, and Ashan, 43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, 44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages: 45 Ekron, with her towns and her villages: 46 From Ekron even unto the sea, all that *lay* near Ashdod, with their villages: 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border *thereof*:

Josua, 15.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nachdem der Herr Josua befahl, nämlich die KiriathArba, des Vaters Enak, das ist Hebron. 14 Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enak: Sesai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak; 15 Und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KiriathSepher. 16 Und Caleb sprach: Wer KiriathSepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 17 Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Bruders Caleb; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 18 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater; und sie fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 19 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten. 20 Dieß ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern. 21 Und die Städte des Stamms der Kinder Juda, von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, 22 Kina, Dimona, AdAda, 23 Kedes, Hazor, Jthnan, 24 Siph, Telem, Bealoth, 25 HazorHadata, Kirioth-Hezron, das ist Hazor, 26 Amam, Sema, Molada, 27 HazarGadda, Hesmon, Beth-Palet, 28 HazarSual, BeerSeba, BisjothJa, 29 Baala, Jjim, Azem, 30 ElTholad, Chesil, Harma, 31 Ziklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lebaoth, Silhim, Ain, Rimon. Das sind neun und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 33 In den Gründen aber war Esthaol, Zarea, Asna, 34 Sanoah, EnGannim, Thapuah, Enam, 35 Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka, 36 Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer. 37 Zenan, Hadasa, MigdalGad, 38 Dilean, Mizpe, Jaktheel, 39 Lachis, Bazekath, Eglon, 40 Chabon, Lahmam, Cithlis, 41 Gederoth, BethDagon, Naema, Makeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer. 42 Libna, Ether, Asan, 43 Jephthah, Asna, Nezib, 44 Kegila, Achsib, Maresa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 45 Ekron mit ihren Töchtern und Dörfern. 46 Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod langet, und ihre Dörfer, 47 Asdod mit ihren Töchtern und Dörfern, Gasa mit ihren Töchtern und Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und das große Meer ist seine Grenze.

JOSUÉ, XV.

13 ¶ Selon la parole du SEIGNEUR à Josué, on donna à Caleb, fils de Jéphunné, une portion au milieu des enfants de Juda, la ville d'Arbah, père des Hanakins, c'est-à-dire Hébron. 14 Et Caleb en déposséda les trois fils de Hanak, Sésaï, Ahiman et Talmaï, enfants de Hanak. 15 Et de là, il monta vers les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher. 16 ¶ Caleb dit alors: Si quelqu'un assiége la ville de Kirjath-Sépher et s'en empare, je lui donnerai pour femme ma fille Hacsa. 17 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, s'en empara, et *Caleb* lui donna pour femme sa fille Hacsa. 18 Or, quand elle se mit en route, il arriva qu'elle excita *Othniel* à demander un champ à son père. Puis, elle sauta de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 19 Et elle lui dit: Donne-moi un présent. Car tu m'as donné une terre sèche; donne-moi aussi des sources d'eau. Alors il lui donna les fontaines de dessus et celles de dessous. 20 Voici l'héritage de la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles. 21 Les villes de l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, près des limites d'Édom, au midi, *furent* Kabtséel, Éder, et Jagur, 22 Kina, Dimona, Hadhada, 23 Kédès, Hatsor, Jithnan, 24 Ziph, Télem, Béhaloth, 25 Hatsor, Hadatta, Kérijoth, Hetsron, c'est-à-dire Hatsor, 26 Amam, Sémah, Molada, 27 Hatsar-Gadda, Hesmon, Beth-Pélet, 28 Hatsur-Suhal, Béer-sébah, Bizjothéja, 29 Bahala, Hijim, Hetsem, 30 Eltolad, Késil, Hormah, 31 Tsiklag, Madmanna, Sansanna, 32 Lébaoth, Silhim, Hajim et Rimmon: en tout vingt-neuf villes et leurs villages. 33 Dans la plaine: Estaol, Tsorha, Asna, 34 Zanoah, Hengannim, Tappuah, Hénam, 35 Jarmuth, Hadullam, Soco, Haséka, 36 Saharajim, Hadithajim, Guédéra et Guédérothajim: quatorze villes et leurs villages. 37 Tsénan, Hédasa, Migdal-Gad, 38 Dilhan, Mitspé, Jokthéel, 39 Lakis, Botskath, Héglon, 40 Cabbon, Lahmas, Kithlis, 41 Guédéroth, Beth-Dagon, Nahama, et Makkédah: seize villes et leurs villages. 42 Libna, Héther, Hasan, 43 Jiphtah, Asna, Netsib, 44 Kéhila, Aczib et Marésa: neuf villes et leurs villages. 45 Hékron et ses dépendances et ses villages. 46 De Hékron à la mer, toutes celles qui touchaient à Asdod et leurs villages. 47 Asdod, ses dépendances et ses villages: Gaza, ses dépendances et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer et son rivage.

יהושע טו טז

48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה
וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה
וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־
עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 52 אֲרַב וְדוּמָה
וְאֶשְׁעָן׃ 53 וְיָנִים וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃
54 וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן
וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן ׀
כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם
וְזָנוֹחַ׃ 57 הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים
עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר
וּגְדוֹר׃ 59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן
עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 60 קִרְיַת־בַּעַל
הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם
וְחַצְרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה
מִדִּין וּסְכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח
וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃
63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לֹא־יָוכְלוּ
בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

פרשה טז׃

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ
בָּהָר בֵּית־אֵל׃ 2 וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה
וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃ 3 וְיָרַד
יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד־גְּבוּל בֵּית־חֹרוֹן
תַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ תֹצְאֹתוֹ יָמָּה׃
4 וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ 5 וַיְהִי
גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית
חֹרוֹן עֶלְיוֹן׃ 6 וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה
הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה
תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃
7 וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע
בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃ 8 מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל
יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ
נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιε', ις'.

48 Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμὶρ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Σωχά,
49 Καὶ Ῥεννὰ καὶ πόλις γραμμάτων, αὕτη
Δαβίρ, 50 Καὶ Ἀνὼν καὶ Ἒς καὶ Μὰν καὶ
Αἰσάμ, 51 Καὶ Γοσὸμ καὶ Χαλοὺ καὶ Χαννὰ
καὶ Γηλώμ, πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
52 Αἰρὲμ καὶ Ῥεμνὰ καὶ Σομά, 53 Καὶ Ἰεμαῒν
καὶ Βαιθαχοὺ καὶ Φακουά, 54 Καὶ Εὐμὰ καὶ
πόλις Ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρών, καὶ Σωραίθ,
πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν· 55 Μαὼρ
καὶ Χερμὲλ καὶ Ὀζὶβ καὶ Ἰτάν, 56 Καὶ Ἰαριὴλ
καὶ Ἀρικὰμ καὶ Ζακαναΐμ, 57 Καὶ Γαβαὰ καὶ
Θαμναθά, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
58 Αἱλουὰ καὶ Βηθσοὺρ καὶ Γεδδών, 59 Καὶ
Μαγαρὼθ καὶ Βαιθανὰμ καὶ Θεκούμ, πόλεις ἓξ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· Θεκὼ καὶ Ἐφραθά, αὕτη
ἐστὶ Βαιθλεέμ, καὶ Φαγὼρ καὶ Αἰτὰν καὶ Κουλὸν
καὶ Ταταμ καὶ Θωβὴς καὶ Καρὲμ καὶ Γαλὲμ καὶ
Θεθὴρ καὶ Μανοχώ, πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν· 60 Καριὰθ Βάαλ, αὕτη ἡ πόλις
Ἰαρίμ, καὶ Σωθηβᾶ, πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις
αὐτῶν· 61 Καὶ Βαδδαργεὶς καὶ Θαραβαὰμ καὶ
Αἰνὼν 62 Καὶ Αἰοχιοζὰ καὶ Ναφλαζών, καὶ
αἱ πόλεις Σαδῶν καὶ Ἀγκάδης, πόλεις ἑπτὰ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 63 Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος
κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν
οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατῴκησαν
οἱ Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

ΚΕΦ. ις'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ
Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ
ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν
ἔρημον εἰς Βαιθὴλ Λουζά, 2 Καὶ ἐξελεύσεται
εἰς Βαιθήλ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ
Ἀχαταρωθί, 3 Καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν
ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπταλὶμ ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρὼν
τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν
θάλασσαν. 4 Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ,
Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ. 5 Καὶ ἐγενήθη ὅρια
υἱῶν Ἐφραῒμ κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη
τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν
Ἀταρὼθ καὶ Ἐρὼκ ἕως Βαιθωρὼν τὴν ἄνω
καὶ Γαζαρά 6 Καὶ ἐλεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν
θάλασσαν εἰς Ἰκασμὼν ἀπὸ βοῤῥᾶ Θερμᾶ,
περιελεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηνασὰ καὶ
Σέλλης, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς
Ἰανωκὰ 7 Καὶ εἰς Μαχὼ καὶ Ἀταρώθ, καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν· καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἱεριχώ, καὶ
διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ ἀπὸ Τάφου
πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανά,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν· αὕτη
ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραῒμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
9 Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς
Ἐφραῒμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ,
πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 10 Καὶ
οὐκ ἀπώλεσεν Ἐφραῒμ τὸν Χαναναῖον τὸν
κατοικοῦντα ἐν Γαζέρ· καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος
ἐν τῷ Ἐφραῒμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως
ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν
αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς
Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας ἐν Γαζὲρ ἐξεκέντησαν· καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

JOSUE, XV. XVI.

48 Et in monte: Samir et Jether et Socoth
49 Et Danna et Cariathsenna, hæc est Dabir:
50 Anab et Istemo et Anim, 51 Gosen et Olon
et Gilo: civitates undecim, et villæ earum.
52 Arab et Ruma et Esaan, 53 Et Janum et
Beththaphua et Apheca, 54 Athmatha, et
Cariath Arbe, hæc est Hebron, et Sior: civita-
tes novem, et villæ earum, 55 Maon et Carmel
et Ziph et Jota, 56 Jezrael et Jucadam et
Zanoe, 57 Accain, Gabaa, et Thamna: civi-
tates decem, et villæ earum. 58 Halhul, et
Bessur, et Gedor, 59 Mareth, et Bethanoth,
et Eltecon: civitates sex, et villæ earum.
60 Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs
silvarum, et Arebba: civitates duæ, et villæ
earum. 61 In deserto Betharaba, Meddin, et
Sachacha, 62 Et Nebsan, et civitas salis, et
Engaddi: civitates sex, et villæ earum.
63 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem
non potuerunt filii Juda delere: habitavitque
Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque
in præsentem diem.

CAPUT XVI.

1 Cecidit quoque sors filiorum Joseph, ab
Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente:
solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem
Bethel: 2 Et egreditur de Bethel Luza:
transitque terminum Archi, Atharoth; 3 Et
descendit ad occidentem juxta terminum
Jephleti, usque ad terminos Beth horon in-
ferioris, et Gazer: finiunturque regiones ejus
mari magno: 4 Possederuntque filii Joseph
Manasses et Ephraim. 5 Et factus est termi-
nus filiorum Ephraim per cognationes suas:
et possessio eorum contra orientem Atharoth
Addar usque Beth horon superiorem. 6 Egre-
diunturque confinia in mare: Machmethath
vero aquilonem respicit, et circuit terminos
contra orientem in Thanathselo: et pertransit
ab oriente Janoe; 7 Descenditque de Janoe in
Atharoth et Naaratha: et pervenit in Jericho,
egredieturque ad Jordanem. 8 De Taphua
pertransit contra mare in Vallem arundineti,
suntque egressus ejus in mare salsissimum;
hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per
familias suas. 9 Urbesque separatæ sunt filiis
Ephraim in medio possessionis filiorum
Manasse, et villæ earum. 10 Et non
interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui
habitabat in Gazer: habitavitque Chananæus
in medio Ephraim usque in diem hanc
tributarius.

JOSHUA, XV. XVI.

48 ¶ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh, 49 And Dannah, and Kirjath-sannah, which *is* Debir, 50 And Anab, and Eshtemoh, and Anim, 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages: 52 Arab, and Dumah, and Eshean, 53 And Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, 54 And Humtah, and Kirjath-arba, which *is* Hebron, and Zior; nine cities with their villages: 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah, 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah, 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages: 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor, 59 And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages: 60 Kirjath-baal, which *is* Kirjath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages: 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah, 62 And Nibshan, and the city of Salt, and En-gedi; six cities with their villages. 63 ¶ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

CHAPTER XVI.

1 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Beth-el, 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth, 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Beth-horon the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea. 4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance. 5 ¶ And the border of the children of Ephraim according to their families was *thus:* even the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto Beth-horon the upper; 6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanath-shiloh, and passed by it on the east to Janohah; 7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan. 8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families. 9 And the separate cities for the children of Ephraim *were* among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages. 10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

Josua, 15, 16.

48 Auf dem Gebirge aber war Samir, Jattir, Socho, 49 Danna, KiriathSanna, das ist Debir, 50 Anab, Esthemo, Anim, 51 Gosen, Holon, Gilo. Das sind eilf Städte und ihre Dörfer. 52 Arab, Duma, Esean, 53 Janum, BethThapuah, Apheka, 54 Humta, KiriathArba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer. 55 Maon, Carmel, Siph, Juta, 56 Jesreel, Jakdeam, Sanoah, 57 Kain, Gibea, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer. 58 Halhul, BethZur, Gedor, 59 Maarath, BethAnoth, Elthekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer. 60 KiriathBaal, das ist KiriathJearim, Harabba; zwo Städte und ihre Dörfer. 61 In der Wüste aber war BethAraba, Middin, Sechacha, 62 Nibsan, und die Salzstadt und Engeddi. Das sind sechs Städte, und ihre Dörfer. 63 Die Jebusiter aber wohneten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

Das 16. Capitel.

1 Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho, bis zum Wasser bei Jericho, von aufgangwärts, und die Wüste, die herauf gehet von Jericho durch das Gebirge Bethel; 2 Und kommt von Bethel heraus gen Lus, und gehet durch die Grenze ArchiAtharoth; 3 Und zeucht sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern BethHoron, und bis gen Gaser, und das Ende ist am Meer. 4 Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Joseph, Manasse und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim, unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war AtharothAdar, bis gen obern BethHoron; 6 Und gehet aus gegen Abend bei Michmethath, die gegen Mitternacht liegt; daselbst lenket sie sich herum gegen dem Aufgang der Stadt ThaenathSilo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha; 7 Und kommt herab von Janoha, gen Atharoth und Naaratha, und stößt an Jericho, und gehet aus am Jordan. 8 Von Thapuah gehet sie gegen abendwärts, gen NahalKana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern. 9 Und alle Grenzstädte sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren gemenget unter dem Erbtheil der Kinder Manasse. 10 Und sie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gaser wohneten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

JOSUÉ, XV. XVI.

48 ¶ Et dans la montagne, Samir, Jattir, Socco, 49 Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir, 50 Hanab, Estémo, Hanim, 51 Gosen, Holon et Guilo: onze villes et leurs villages. 52 Harab, Duma, Éséhan, 53 Janum, Beth-Tappuah, Aphéka, 54 Humta, Kirjath-Arbah, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs villages. 55 Mahon, Carmel, Ziph et Juta, 56 Jizréhel, Jokdéham, Zanoah, 57 Kajin, Guibha et Timna: dix villes et leurs villages. 58 Halhul, Beth-Tsur, Guédor, 59 Maharath, Beth-Hanoth et Heltékon: six villes et leurs villages. 60 Kirjath-Bahal, qui est Kirjath-Jéharim, et Rabba: deux villes et leurs villages. 61 Au désert: Beth-Haraba, Middin et Sécaca, 62 Nibsan, la ville du Sel et Hen-Guédi: six villes et leurs villages. 63 ¶ Quant aux Jébusiens, habitants de Jérusalem, les enfants de Juda ne purent les déposséder; et le Jébusien, aujourd'hui encore, habite Jérusalem avec les enfants de Juda.

CHAPITRE XVI.

1 Or le sort donna aux enfants de Joseph le pays depuis le Jourdain de Jéricho jusqu'aux eaux de Jéricho, vers l'orient, le désert montant de Jéricho vers la montagne de Béthel. 2 Et *leur frontière* sortait de Béthel vers Luz; puis, passant sur les confins de l'Arkien à Ataroth, 3 Elle descendait ensuite vers l'occident sur les confins du Japhlétien, jusqu'aux confins de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guéser; et elle aboutissait à la mer. 4 *C'est* ainsi *que* les enfants de Joseph, Éphraïm et Manassé, reçurent leur héritage. 5 ¶ Et ce fut ici le pays des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles: la frontière de leur héritage fut, vers l'orient, Hatroth-Adar, jusqu'à Beth-Horon la haute. 6 Et au nord, cette frontière sortait vers la mer en Micméthath. Cette frontière tournait ensuite vers l'orient en Thanath-Silo, et se rendait de l'orient à Janoah. 7 Puis elle descendait de Janoah à Hataroth et à Naharath. Ensuite elle tombait à Jéricho, pour se terminer au Jourdain. 8 Et cette frontière allait de Tappuah vers la mer au torrent de Cana, et aboutissait à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles, 9 *Y compris* les villes qui furent mises à part pour les enfants d'Éphraïm au milieu de l'héritage des enfants de Manassé—toutes ces villes avec leurs villages. 10 Toutefois, ils ne dépossédèrent point les Cananéens qui habitaient Guéser; et aujourd'hui encore, les Cananéens habitent au milieu d'Éphraïm; mais ils sont devenus tributaires.

יהושע יז

פרשה יז׃

1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־הוּא
בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי
הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־
לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־
חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־
חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 3 וְלִצְלָפְחָד
בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה ׀ וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה
וְתִרְצָה׃ 4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי ׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים
לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ
נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי
יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ 5 וַיִּפְּלוּ
חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי בְּנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־
הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה
לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ 9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה
נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ
עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל
וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם
וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃ 11 וַיְהִי
לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־־שְׁאָן
וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר
וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי
תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה
לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 13 וַיְהִי כִּי חָזְקוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי
יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי
נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי עַם
רָב עַד אֲשֶׁר עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιζʹ.

ΚΕΦ. ιζʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ,
ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ, τῷ Μαχὶρ
πρωτοτόκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλαάδ, ἀνὴρ γὰρ
πολεμιστὴς ἦν, ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ
Βασανίτιδι. 2 Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ
τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ
καὶ τοῖς υἱοῖς Κελὲζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιὴλ καὶ
τοῖς υἱοῖς Συχὲμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρὶμ καὶ
τοῖς υἱοῖς Ὀφέρ· οὗτοι ἄρσενες κατὰ δήμους
αὐτῶν. 3 Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἦσαν
αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαάδ· Μααλὰ καὶ
Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. 4 Καὶ
ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ
ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων
λέγουσαι Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ
δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν
ἡμῶν· καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος
Κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς
αὐτῶν. 5 Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ
Ἀνάσσα, καὶ πεδίον Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ
ἥ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου· 6 Ὅτι θυγατέρες
υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη
τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλελειμμένοις.
7 Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μανασσῆ Δηλανάθ, ἥ
ἐστι κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἀνάθ, καὶ πορεύεται
ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασσὶβ ἐπὶ πηγὴν
Θαφθώθ. 8 Τῷ Μανασσῇ ἔσται, καὶ Θαφὲθ ἐπὶ
τῶν ὁρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ. 9 Καὶ
καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανὰ ἐπὶ
λίβα κατὰ φάραγγα Ἰαριὴλ τερέμινθος τῷ
Ἐφραῒμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασσῆ· καὶ ὅρια
Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βοῤῥᾶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν·
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα 10 Ἀπὸ
λιβὸς τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ βοῤῥᾶν Μανασσῇ·
καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴβ
συνάψουσιν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἀπὸ
ἀνατολῶν. 11 Καὶ ἔσται Μανασσῇ ἐν Ἰσσάχαρ
καὶ ἐν Ἀσὴρ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ
τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς,
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδὼ καὶ τὰς κώμας
αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς Μαφετὰ καὶ τὰς κώμας
αὐτῆς. 12 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ
ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ
Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 Καὶ
ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ
ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι
δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν. 14 Ἀντεῖπαν δὲ
οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ τῷ Ἰησοῖ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρο-
νόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν;
ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι, και ὁ θεὸς εὐλόγησέ με.

JOSUE, XVII.

CAPUT XVII.

1 Cecidit autem sors tribui Manasse (ipse
enim est primogenitus Joseph): Machir primo-
genito Manasse patri Galaad, qui fuit vir
pugnator, habuitque possessionem Galaad et
Basan: 2 Et reliquis filiorum Manasse juxta
familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et
filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et
filiis Semida: isti sunt filii Manasse filii Joseph,
mares, per cognationes suas. 3 Salphaad
vero filio Hepher filii Galaad filii Machir
filii Manasse, non erant filii, sed solæ filiæ:
quarum ista sunt nomina, Maala et Noa et
Hegla et Melcha et Thersa. 4 Veneruntque
in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii
Nun, et principum, dicentes: Dominus præ-
cepit per manum Moysi, ut daretur nobis
possessio in medio fratrum nostrorum. Dedit-
que eis juxta imperium Domini possessionem
in medio fratrum patris earum. 5 Et ceciderunt
funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad
et Basan trans Jordanem. 6 Filiæ enim
Manasse possederunt hereditatem in medio
filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in
sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.
7 Fuitque terminus Manasse ab Aser,
Machmethath quæ respicit Sichem: et egredi-
tur ad dextram juxta habitatores fontis
Taphuæ. 8 Etenim in sorte Manasse ceciderat
terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse
filiorum Ephraim. 9 Descenditque terminus
Vallis arundineti in meridiem torrentis civita-
tum Ephraim, quæ in medio sunt urbium
Manasse: terminus Manasse ab aquilone
torrentis, et exitus ejus pergit ad mare:
10 Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et
ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare,
et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone,
et in tribu Issachar ab oriente. 11 Fuitque
hereditas Manasse in Issachar et in Aser,
Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis
suis, et habitatores Dor cum oppidis suis.
habitatores quoque Endor cum viculis suis:
similiterque habitatores Thenac cum viculis
suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis,
et tertia pars urbis Nopheth. 12 Nec potuerunt
filii Manasse has civitates subvertere, sed
cœpit Chananæus habitare in terra sua.
13 Postquam autem convaluerunt filii
Israel, subjecerunt Chananæos, et fecerunt
sibi tributarios, nec interfecerunt eos.
14 Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et
dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem
sortis et funiculi unius, cum sim tantæ
multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?

JOSHUA, XVII.

CHAPTER XVII.

1 **There** was also a lot for the tribe of Manasseh; for he *was* the firstborn of Joseph; *to wit*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan. 2 There was also *a lot* for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these *were* the male children of Manasseh the son of Joseph by their families. 3 ¶ But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The Lord commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the Lord he gave them an inheritance among the brethren of their father. 5 And there fell ten protions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which *were* on the other side Jordan; 6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead. 7 ¶ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of En-tappuah. 8 *Now* Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim; 9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also *was* on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea: 10 Southward *it was* Ephraim's, and northward *it was* Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east. 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of En-dor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries. 12 Yet the children of Manasseh could not drive out *the inhabitants of* those cities; but the Canaanites would dwell in that land. 13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out. 14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the Lord hath blessed me hitherto?

Josua, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gilead, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan. 2 Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abieser, den Kindern Helek, den Kindern Asriel, den Kindern Sechem, den Kindern Hepher, und den Kindern Semida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren Geschlechtern. 3 Aber Zelaphehad, der Sohn Hepher, des Sohns Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hagla, Milca, Thirza; 4 Und traten vor den Priester Eleasar, und vor Josua, dem Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Mose geboten, daß er uns sollte Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters, nach dem Befehl des Herrn. 5 Es fielen aber auf Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt. 6 Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern Kindern Manasse. 7 Und die Grenze Manasse war von Asser an, gen Michmethath, die vor Sechem lieget, und langet zur Rechten an die von EnThapuah. 8 Denn das Land Thapuah ward Manasse; und ist die Grenze Manasse an die Kinder Ephraim. 9 Darnach kommt sie herab gen NahalKana, gegen mittagwärts zu den Bachstädten, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse; aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und endet sich am Meer, 10 Dem Ephraim gegen Mittag, und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und soll stoßen an Asser von Mitternacht, und an Isaschar von Morgen. 11 So hatte nun Manasse unter Isaschar und Asser, BethSean und ihre Töchter, Jeblaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu EnDor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und das dritte Theil Napheth. 12 Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter fingen an zu wohnen in demselbigen Lande. 13 Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht. 14 Da redeten die Kinder Joseph mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein groß Volk, wie mich der Herr so gesegnet hat.

JOSUÉ, XVII.

CHAPITRE XVII.

1 **Il** y eut aussi un lot pour la tribu de Manassé, parce qu'il était le premier-né de Joseph. Il fut donné à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, parce qu'il était un homme vaillant à la guerre. Il eut Galaad et le Basan. 2 Il y eut aussi *des lots* pour les autres enfants de Manassé, selon leurs familles aux enfants d'Abiézer, aux enfants de Héleck, aux enfants d'Asriel, aux enfants de Sékem, aux enfants de Hépher, et aux enfants de Sémidah. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles. 3 ¶ Or Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Et voici les noms de ses filles: Mahla, Noha, Hogla, Milca et Tirtsa. 4 Or elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux du peuple, en disant: Le Seigneur a commandé à Moïse qu'on nous donnât un héritage parmi nos frères. Alors on leur donna, selon le commandement du Seigneur, un héritage parmi les frères de leur père. 5 Outre le pays de Galaad et du Basan, au-delà du Jourdain, il échut donc à Manassé dix portions. 6 Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses descendants; et le pays de Galaad fut pour le reste des enfants de Manassé. 7 ¶ Or la frontière de Manassé s'étendait d'Aser à Micméthath, qui *était* devant Sichem. Cette frontière se dirigeait ensuite à droite, vers les habitants de Hen-Tappuah. 8 Le pays de Tappuah appartenait à Manassé; cependant Tappuah, situé sur la frontière de Manassé, appartenait aux enfants d'Éphraïm. 9 Et de là cette frontière descendait au torrent de Cana, vers le midi du torrent. Ces villes-là appartiennent à Éphraïm au milieu des villes de Manassé. Or la frontière de Manassé était au nord du torrent, et elle aboutissait à la mer. 10 *Ce qui était* vers le midi, *était à* Éphraïm. Mais ce qui était vers le nord, était à Manassé, et la mer en était la borne. *Manassé* aboutissait au nord, à Aser, et à l'orient, à Issachar. 11 Car Manassé eut, aux quartiers d'Issachar et d'Aser, Beth-Séan et ses dépendances, et Jibléham et ses dépendances, ainsi que les habitants de Dor et ses dépendances, les habitants de Hen-Dor et ses dépendances, les habitants de Tahanac et ses dépendances, et les habitants de Méguiddo et ses dépendances: trois contrées. 12 Au reste, les enfants de Manassé ne purent point déposséder ces villes-là, et les Cananéens osèrent demeurer dans ces contrées. 13 Cependant les enfants d'Israël s'étant fortifiés, rendirent les Cananéens tributaires; toutefois ils ne les dépossédèrent pas entièrement. 14 Or les enfants de Joseph parlèrent à Josué, en disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule portion, tandis que je suis un grand peuple, tant le Seigneur m'a béni jusqu'ici?

יהושע יז יח

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה
עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ
הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם׃
16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר
וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ
הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר
בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית
יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה
וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ
וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

פרשה יח׃

1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה
לִפְנֵיהֶם׃ 2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה
אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם
וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי
נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃ 5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ
לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ
מִנֶּגֶב וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם
מִצָּפוֹן׃ 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה
חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם
גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי
אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר
נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 8 וַיָּקֻמוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים
לִכְתֹּב אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ
בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה
אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃
9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ 10 וַיַּשְׁלֵךְ
לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה
וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃ 11 וַיַּעַל גּוֹרַל
מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל
גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιζ', ιη'.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολὺς
εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ,
εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ. 16 Καὶ
εἶπαν Οὐκ ἀρέσκει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ·
καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ
τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσὰν καὶ ἐν ταῖς
κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραέλ. 17 Καὶ
εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ Εἰ λαὸς πολὺς
εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος
εἷς. 18 Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός
ἐστι, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτόν, καὶ ἔσται σοι· καὶ
ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος
ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστί· σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιη'

1 ΚΑΙ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν
Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.
2 Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἳ οὐκ
ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί. 3 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρο-
νομῆσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;
4 Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ
ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψά-
τωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν
αὐτήν, καὶ διήλθοσαν πρὸς αὐτόν, 5 Καὶ διεῖλεν
αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας· Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον
ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ στήσονται αὐτοῖς
ἀπὸ βοῤῥᾶ. 6 Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ
μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρὸς μέ, καὶ ἐξοίσω
ὑμῖν κλῆρον ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
7 Οὐ γάρ ἐστι μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν,
ἱερατεία γὰρ Κυρίου μερὶς αὐτοῦ· καὶ Γὰδ καὶ
Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ'
ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς
Κυρίου. 8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν·
καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσι τοῖς πορευο-
μενοῖς χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων Πορεύεσθε
καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε
πρὸς μέ, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι
Κυρίου ἐν Σηλώ. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωρο-
βάτησαν τὴν γῆν, καὶ εἴδοσαν αὐτήν, καὶ ἔγραψαν
αὐτὴν κατὰ πόλεις ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ
ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. 10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς
Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλὼ ἔναντι Κυρίου. 11 Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμὶν πρῶτος κατὰ δή-
μους αὐτῶν· καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ
μέσον υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.

JOSUE, XVII. XVIII.

15 Ad quos Josue ait: Si populus multus es,
ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra
Pherezæi et Raphaim: quia angusta est tibi
possessio montis Ephraim. 16 Cui responde-
runt filii Joseph: Non poterimus ad montana
conscendere, cum ferreis curribus utantur
Chananæi, qui habitant in terra campestri, in
qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et
Jezrael mediam possidens vallem. 17 Dixitque
Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse:
Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non
habebis sortem unam, 18 Sed transibis ad
montem, et succides tibi, atque purgabis ad
habitandum spatia: et poteris ultra procedere
cum subverteris Chananæum, quem dicis
ferreos habere currus, et esse fortissimum.

CAPUT XVIII.

1 CONGREGATIQUE sunt omnes filii Israel in
Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii,
et fuit eis terra subjecta. 2 Remanserant
autem filiorum Israel septem tribus, quæ
necdum acceperant possessiones suas. 3 Ad
quos Josue ait: Usquequo marcetis ignavia, et
non intratis ad possidendam terram, quam
Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis?
4 Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut
mittam eos, et pergant atque circumeant
terram, et describant eam juxta numerum
uniuscujusque multitudinis: referantque ad
me quod descripserint. 5 Dividite vobis terram
in septem partes: Judas sit in terminis suis
ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone;
6 Mediam inter hos terram in septem partes
describite: et huc venietis ad me, ut coram
Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem:
7 Quia non est inter vos pars Levitarum, sed
sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gad
autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse,
jam acceperant possessiones suas trans Jorda-
nem ad orientalem plagam: quas dedit eis
Moyses famulus Domini. 8 Cumque surrexis-
sent viri, ut pergerent ad describendam terram,
præcepit eis Josue, dicens: Circuite terram, et
describite eam, ac revertimini ad me: ut hic
coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem.
9 Itaque perrexerunt: et lustrantes eam, in
septem partes diviserunt, scribantes in volu-
mine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo.
10 Qui misit sortes coram Domino in Silo,
divisitque terram filiis Israel in septem
partes. 11 Et ascendit sors prima filiorum
Benjamin per familias suas, ut possiderent
terram inter filios Juda et filios Joseph.

JOSHUA, XVII. XVIII.

15 And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood *country*, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee. 16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both they* who *are* of Beth-shean and her towns, and *they* who *are* of the valley of Jezreel. 17 And Joshua spake unto the house of Joseph, *even* to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou *art* a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only*: 18 But the mountain shall be thine; for it *is* a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, *and* though they *be* strong.

CHAPTER XVIII.

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them. 2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance. 3 And Joshua said unto the children of Israel, How long *are* ye slack to go to possess the land, which the Lord God of your fathers hath given you? 4 Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me. 5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north. 6 Ye shall therefore describe the land *into* seven parts, and bring *the description* hither to me, that I may cast lots for you here before the Lord our God. 7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the Lord *is* their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the Lord gave them. 8 ¶ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the Lord in Shiloh. 9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh. 10 ¶ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the Lord: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions. 11 ¶ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

Josua, 17, 18.

15 Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein groß Volk bist, so gehe hinauf in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereſiter und Rieſen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist. 16 Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge werden wir nicht erlangen; denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchen liegt BethSean, und ihre Töchter, und Jesreel im Thal. 17 Josua sprach zum Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein groß Volk, und weil du so groß bist, mußt du nicht Ein Loos haben; 18 Sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist; den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibest, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

Das 18. Capitel.

1 Und es versammelte sich die ganze Gemeine der Kinder Israel gen Silo, und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen. 2 Und waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht ausgetheilet hatten. 3 Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingehet, das Land einzunehmen, das euch der Herr, eurer Väter Gott, gegeben hat? 4 Schaffet euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende, und sie sich aufmachen, und durchs Land gehen, und beschreiben es nach ihren Erbtheilen, und kommen zu mir. 5 Theilet das Land in sieben Theile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Joseph soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her. 6 Ihr aber beschreibet das Land der sieben Theile, und bringet sie zu mir hieher; so will ich euch das Loos werfen vor dem Herrn, unserm Gott. 7 Denn die Leviten haben kein Theil unter euch, sondern das Priesterthum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad aber und Ruben, und der halbe Stamm Manasse haben ihr Theil genommen jenseit des Jordans, gegen dem Morgen, das ihnen Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat. 8 Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, daß sie hin wollten gehen, das Land zu beschreiben, und sprach: Gehet hin, und durchwandelt das Land, und beschreibet es, und kommt wieder zu mir, daß ich euch hie das Loos werfe vor dem Herrn, zu Silo. 9 Also gingen die Männer hin, und durchzogen das Land, und beschrieben es auf einen Brief, nach den Städten in sieben Theile, und kamen zu Josua ins Lager gen Silo. 10 Da warf Josua das Loos über sie zu Silo vor dem Herrn, und theilete daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil. 11 Und das Loos des Stamms der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

JOSUÉ, XVII. XVIII.

15 Et Josué leur répondit: Si tu es un grand peuple, monte, dans le pays des Phérésiens et des Réphaïms, à la forêt, et défriche-la pour toi, puisque la montagne d'Éphraïm *est* trop étroite pour toi. 16 Mais les enfants de Joseph répondirent: Nous ne pourrons nous emparer de cette montagne; car tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée ont des chars armés de fer, tant ceux qui *habitent* Beth-Séan et ses dépendances, que ceux qui habitent la vallée de Jizréhel. 17 Alors Josué dit à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, ces mots: Tu es un grand peuple et tu as de grandes forces; il ne te reviendra pas une portion seulement. 18 En effet, la montagne t'appartiendra. Comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle te servira de limite; car tu en déposséderas les Cananéens, quoiqu'ils aient des chars armés de fer, et qu'ils soient redoutables.

CHAPITRE XVIII.

1 Or toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y placèrent le pavillon d'assemblée. Et le pays fut soumis devant eux. 2 Mais il restait, parmi les enfants d'Israël, sept tribus qui n'avaient pas reçu leurs héritages. 3 Et Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand tarderez-vous à aller prendre possession du pays que vous a donné le Seigneur, le Dieu de vos pères? 4 Prenez d'entre vous trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie. Or ils se lèveront et parcourront le pays; ils en traceront le plan selon leurs héritages, et reviendront auprès de moi. 5 Ils se le diviseront en sept portions: Juda demeurera dans ses limites au midi; et la maison de Joseph demeurera dans ses limites au septentrion. 6 Vous donc, tracez le plan du pays en sept portions; apportez-le moi, et je jetterai le sort pour vous, ici devant le Seigneur, notre Dieu. 7 Car pour les Lévites, il n'y a pas de portion parmi vous: leur héritage est la sacrificature du Seigneur. Quant à Gad, à Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, ils ont pris à l'orient, sur l'autre rive du Jourdain, la portion que leur avait assignée Moïse, le serviteur du Seigneur. 8 ¶ Ces hommes-là se levèrent donc et partirent; et à leur départ, Josué leur ordonna de tracer le plan du pays, en leur disant: Allez, traversez le pays, tracez-en le plan, puis revenez auprès de moi; et ici, à Silo, je jetterai devant le Seigneur le sort pour vous. 9 Ces hommes-là s'en allèrent donc, parcoururent le pays, en tracèrent le plan dans un livre, selon ses villes, en sept parties, et revinrent auprès de Josué au camp de Silo. 10 ¶ Alors Josué jeta pour eux le sort à Silo, devant le Seigneur. Là Josué partagea donc le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions. 11 ¶ En effet, on tira au sort le lot de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles; et ce fut la contrée entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph *qui* leur échut pour leur lot.

יהושע יח יט

12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן
הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ
מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו
מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל
לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית אֵל
וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ 14 וְתָאַר הַגְּבוּל
וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תֹצְאֹתָיו
אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי
יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם׃ 15 וּפְאַת־נֶגְבָּה
מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה
וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד הַגְּבוּל
אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם
אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃
17 וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא
אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד
אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף
מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃
19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה
וְהָיָה ׀ תֹּצְאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־
הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה
זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבּוֹל אֹתוֹ
לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וְהָיוּ
הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם
יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22 וּבֵית
הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים
וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃ 24 וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי
וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ 26 וְהַמִּצְפֶּה
וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל
וְתַרְאֲלָה׃ 28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא
יְרוּשָׁלַםִ גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

פרשה יט :

1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה
בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ
נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם
בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃ 3 וַחֲצַר שׁוּעָל
וּבָלָה וָעָצֶם׃ 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιη', ιθ'.

12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ· ἀπὸ
τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ
νώτου Ἱεριχὼ ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ
τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ
διέξοδος ἡ Μαβδαρῖτις Βαιθών· 13 Καὶ διελεύ-
σεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζὰ ἐπὶ νώτου Λουζὰ
ἀπὸ λιβὸς αὐτῆς, αὕτη ἐστὶ Βαιθήλ· καὶ κατα-
βήσεται τὰ ὅρια Μααταρὼβ Ὀρὲχ ἐπὶ τὴν
ὀρεινήν, ἥ ἐστι πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω·
14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ
τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβός,
ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρὼν λίβα,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριὰθ Βάαλ,
αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρὶν πόλιν υἱῶν Ἰούδα· τοῦτό
ἐστι τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος
τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριὰθ Βάαλ· καὶ
διελεύσεται ὅρια εἰς Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος
Ναφθώ· 16 Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους,
τοῦτό ἐστι κατὰ πρόσωπον νάπης Σοννάμ, ὅ
ἐστιν ἐκ μέρους Ἐμὲκ Ῥαφαῒν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ
καταβήσεται Γαίεννα ἐπὶ νῶτον Ἰεβουσαὶ ἀπὸ
λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγήλ· 17 Καὶ
διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμύς, καὶ παρελεύσεται
ἐπὶ Γαλιλώθ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν
Αἰθαμίν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱῶν
Ῥουβήν· 18 Καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου
Βαιθάραβα ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται 19 Ἐπὶ
τὰ ὅρια ἐπὶ νῶτον θάλασσαν ἀπὸ βοῤῥᾶ· καὶ ἔσται
ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν
ἁλῶν ἐπὶ βοῤῥᾶν εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ
λιβός· ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ
ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ
κληρονομία υἱῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ
κατὰ δήμους. 21 Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν
υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἱεριχὼ καὶ
Βεθεγαιὼ καὶ Ἀμεκασίς, 22 Καὶ Βαιθαβαρὰ καὶ
Σαρὰ καὶ Βησανά, 23 Καὶ Αἰεὶν καὶ Φαρὰ καὶ
Ἐφραθά, 24 Καὶ Καραφὰ καὶ Κεφιρὰ καὶ Μονὶ
καὶ Γαβαά, πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
25 Γαβαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βεηρωθά. 26 Καὶ
Μασσημὰ καὶ Μιρὼν καὶ Ἀμωκή, 27 Καὶ Φιρὰ
καὶ Καφὰν καὶ Νακὰν καὶ Σεληκὰν καὶ Θαρεηλά,
28 Καὶ Ἰεβοῦς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ, καὶ Γα-
βαώθ, Ἰαρίμ, πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους
αὐτῶν.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν
Συμεών· καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν
ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ ἐγενήθη
ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ
Καλαδάμ, 3 Καὶ Ἀρσωλὰ καὶ Βωλὰ καὶ
Ἰασόν. 4 Καὶ Ἐλθουλὰ καὶ Βουλὰ καὶ Ἑρμᾶ,

JOSUE, XVIII. XIX.

12 Fuitque terminus eorum contra aquilonem
a Jordane: pergens juxta latus Jericho
septentrionalis plagæ, et inde contra occiden-
tem ad montana conscendens, et perveniens ad
solitudinem Bethaven, 13 Atque pertransiens
juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel:
descenditque in Ataroth addar, in montem qui
est ad meridiem Beth horon inferioris: 14 Et
inclinatur circuiens contra mare ad meridiem
montis qui respicit Beth horon contra Africum:
suntque exitus ejus in Cariath baal, quæ voca-
tur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda; hæc
est plaga contra mare, ad occidentem. 15 A
meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur
terminus contra mare, et pervenit usque ad
fontem aquarum Nephtoa. 16 Descenditque
in partem montis, qui respicit vallem filiorum
Ennom: et est contra septentrionalem plagam
in extrema parte vallis Raphaim. Descendit-
que in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta
latus Jebusæi ad austrum: et pervenit ad
fontem Rogel, 17 Transiens ad aquilonem, et
egrediens ad Ensemes, id est, Fontem solis:
18 Et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e
regione ascensus Adommim: descenditque ad
Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben:
et pertransit ex latere aquilonis ad campestria:
descenditque in planitiem, 19 Et prætergre-
ditur contra aquilonem Beth-hagla: suntque
exitus ejus contra linguam maris salsissimi
ab aquilone in fine Jordanis ad australem
plagam: 20 Qui est terminus illius ab oriente;
hæc est possessio filiorum Benjamin per ter-
minos suos in circuitu, et familias suas.
21 Fueruntque civitates ejus, Jericho et
Beth-hagla et vallis Casis, 22 Beth Araba et
Samaraim et Bethel 23 Et Avim et Aphara
et Ophera, 24 Villa Emona et Ophni et
Gabee: civitates duodecim, et villæ earum.
25 Gabaon et Rama et Beroth, 26 Et Mesphe
et Caphara, et Amosa 27 Et Recem, Jarephel
et Tharela, 28 Et Sela, Eleph, et Jebus, quæ
est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates
quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio
filiorum Benjamin juxta familias suas.

CAPUT XIX.

1 Et egressa est sors secunda filiorum
Simeon per cognationes suas: fuitque hereditas
eorum in medio possessionis filiorum Juda:
2 Bersabee et Sabee et Molada 3 Et Hasersual.
Bala et Asem 4 Et Eltholad, Bethul et Harma

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven. 13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which *is* Beth-el, southward; and the border descended to Ataroth-adar, near the hill that *lieth* on the south side of the nether Beth-horon. 14 And the border was drawn *thence*, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that *lieth* before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kirjath-baal, which *is* Kirjath-jearim, a city of the children of Judah: this *was* the west quarter. 15 And the south quarter *was* from the end of Kirjath-jearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah: 16 And the border came down to the end of the mountain that *lieth* before the valley of the son of Hinnom, *and* which *is* in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to En-rogel, 17 And was drawn from the north, and went forth to En-shemesh, and went forth toward Geliloth. which *is* over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah: 19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this *was* the south coast. 20 And Jordan was the border of it on the east side. This *was* the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families. 21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and the valley of Keziz, 22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el, 23 And Avim, and Parah, and Ophrah, 24 And Chephar-haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages: 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth, 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah, 28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which *is* Jerusalem, Gibeath, *and* Kirjath; fourteen cities with their villages. This *is* the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

CHAPTER XIX.

1 And the second lot came forth to Simeon, *even* for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah. 2 And they had in their inheritance Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, 3 And Hazar-shual, and Balah, and Azem, 4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

12 Und ihre Grenze war an der Ecke gegen Mitternacht, vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtwärts, und kommt aufs Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der Wüste BethAven; 13 Und gehet von dannen gen Lus, an der Seite her an Lus gegen mittagwärts, das ist Bethel, und kommt hinab gen AtharothAdar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern BethHoron. 14 Darnach neiget sie sich, und lenket sich um zur Ecke des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor BethHoron gegen mittagwärts liegt, und endet sich an KiriathBaal, das ist KiriathJearim, die Stadt der Kinder Juda; das ist die Ecke gegen Abend. 15 Aber die Ecke gegen Mittag ist von Kiriath Jearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoah; 16 Und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohns Hinnom liegt, welches im Grunde Raphaim gegen Mitternacht liegt; und gehet herab durchs Thal Hinnom, an der Seite der Jebusiter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel; 17 Und zeucht sich von mitternachtwärts und kommt hinaus gen EnSemes, und kommt hinaus zu den Haufen, die gegen Adumim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bohen, des Sohns Ruben; 18 Und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde, 19 Und gehet an der Seite BethHagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans, gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze. 20 Aber die Ecke gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Geschlechtern. 21 Die Städte aber des Stamms der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern, sind diese: Jericho, BethHagla, EmekKeziz, 22 BethAraba, Zemaraim, Bethel, 23 Avim, Hapara, Ophra, 24 CapharAmonai, Aphni, Gaba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 25 Gibeon, Rama, Beeroth, 26 Mizpe, Caphira, Moza, 27 Rekem, Jerpeel, Thareala, 28 Zela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kiriath; vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

Das 19. Capitel.

1 Darnach fiel das andere Loos des Stamms der Kinder Simeon, nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbtheil war unter dem Erbtheil der Kinder Juda. 2 Und es ward ihnen zum Erbtheil BeerSeba, Seba, Molada, 3 Hazar Sual, Bala, Azem, 4 ElTholad, Bethul, Harma.

12 Or leur frontière au nord commençait au Jourdain; et cette frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord; puis elle s'élevait dans la montagne vers l'occident, et elle aboutissait au désert de Beth-Aven. 13 Ensuite cette frontière passait de là, vers le midi à Luz, à côté de Luz, qui est Béthel, puis elle descendait à Hatroth-Adar, près de la montagne qui est vers Beth-Horon la basse, au midi. 14 Et cette frontière s'étendait et tournait, vers l'occident, au midi de la montagne qui est vis-à-vis de Beth-Horon, vers le midi; et elle aboutissait à Kirjath-Bahal qui est Kirjath-Jéharim, ville des enfants de Juda. C'était là le côté occidental. 15 Mais le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath-Jéharim, et cette frontière sortait vers l'occident, puis se dirigeait vers la fontaine des eaux de Nephtoah. 16 Puis elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée du fils de Hinnom, et vers le nord dans la vallée des Réphaïms; puis elle descendait dans la vallée de Hinnom, à côté de Jébusi, vers le midi. Ensuite elle descendait à Hen-Roguel. 17 Puis elle s'étendait vers le nord, sortait à Hen-Sémès, sortait encore vers Guéliloth, qui est à côté de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben. 18 Elle passait ensuite vers le nord de Harabah, et descendait à Harabah. 19 Puis cette frontière passait à côté de Beth-Hogla, vers le nord. Enfin cette frontière aboutissait au bras de la mer salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. Ce fut-là la frontière *de la tribu de Benjamin*, vers le midi. 20 Et le Jourdain la bornait du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon ses frontières tout autour, et selon ses familles. 21 Or les villes de la tribu des enfants de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hogla, Émek-Ketsis, 22 Beth-Harabah, Tséma-rajim, Béthel, 23 Havin, Para, Hophra, 24 Képhar-Hammonaï, Hophni et Guébah: douze villes et leurs villages. 25 Gabaon, Rama, Bééroth, 26 Mitspé, Képhira, Motsa, 27 Rékem, Jirpéel, Taréala, 28 Tséla, Éleph, Jébusi, qui est Jérusalem, Guibath, Kirjath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

CHAPITRE XIX

1 Le deuxième sort échut à Siméon, pour la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. Or leur héritage fut parmi l'héritage des enfants de Juda. 2 Et ils eurent dans leur héritage Béer-Sébah, Sébah, Molada, 3 Hatsar-Suhal, Bala, Hetsem, 4 Eltolat, Béthul, Horma.

יהושע יט

5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבֹת וַחֲצַר סוּסָה׃
6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן׃ 7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים
אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר
רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת
בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב
מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃
10 וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי
זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם ׀ לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12 וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא
אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ 13 וּמִשָּׁם עָבַר
קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ
הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי
יִפְתַּח־אֵל׃ 15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן
וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 18 וַיְהִי גְּבוּלָם
יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלּוֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם
וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאֶבֶץ׃
21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית
פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה
וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן
עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 23 זֹאת נַחֲלַת
מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃ 24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי
לְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 25 וַיְהִי
גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃
26 וְאַלַּמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל
הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ 27 וְשָׁב מִזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־
אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ 28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן
וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ 29 וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל
חֹסָה וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιθ′.

5 Καὶ Σικελὰκ καὶ Βαιθμαχερὲβ καὶ Σαρσουσὶν
6 Καὶ Βαθαρὼθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις
δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· 7 Ἐρεμμὼν καὶ
Θαλχὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἀσάν, πόλεις τέσσαρες καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν 8 Κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν
ἕως Βαλὲκ πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα·
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ
κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεών, ὅτι ἐγενήθη ἡ
μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκλη-
ρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου
αὐτῶν. 10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ
Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεδεκγωλὰ ὅρια αὐτῶν·
11 Ἡ θάλασσα καὶ Μαγελδά, καὶ συνάψει ἐπὶ
Βαιθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον
Ἰεκμάν· 12 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδοὺκ ἐξ
ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Βαιθσαμὺς ἐπὶ τὰ ὅρια
Χασελωθαίθ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρώθ, καὶ
προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαί· 13 Καὶ ἐκεῖθεν
περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ᾽ ἀνατολὰς ἐπὶ
Γεβερὲ ἐπὶ πόλιν Κατασέμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ
Ῥεμμωναὰ Μαθαραοζά· 14 Καὶ περιελεύσεται
ὅρια ἐπὶ βοῤῥᾶν ἐπὶ Ἀμώθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος
αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαὴλ 15 Καὶ Κατανὰθ καὶ Ναβαὰλ
καὶ Συμοὼν καὶ Ἱεριχὼ καὶ Βαιθμάν. 16 Αὕτη
ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
17 Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος.
18 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζὴλ καὶ
Χασαλὼθ καὶ Σουνάμ, 19 Καὶ Ἀγὶν καὶ Σιωνὰ
καὶ Ῥεηρώθ, 20 Καὶ Ἀναχερὲθ καὶ Δαβιρὼν καὶ
Κισὼν καὶ Ῥεβές, 21 Καὶ Ῥεμμὰς καὶ Ἰεὼν
καὶ Τομμὰν καὶ Αἱμαρὲκ καὶ Βηρσαφής. 22 Καὶ
συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβὼρ καὶ ἐπὶ Σαλὶμ
κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμύς· καὶ ἔσται αὐτοῦ
ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης. 23 Αὕτη ἡ
κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δήμους
αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24 Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ἀσὴρ κατὰ δήμους
αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκὲθ
καὶ Ἀλὲφ καὶ Βαιθὸκ καὶ Κεάφ, 26 Καὶ Ἐλιμελὲχ
καὶ Ἀμιὴλ καὶ Μαασά· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ
κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιὼν καὶ Λαβανάθ·
27 Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ
Βαιθεγενέθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐκγαῒ
καὶ Φθαιὴλ κατὰ βοῤῥᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια
ΣαφθαιΒαιθμὲ καὶ Ἰναήλ, καὶ διελεύσεται εἰς
Χωβαμασομὲλ 28 Καὶ Ἐλβὼν καὶ Ῥαὰβ καὶ
Ἐμεμαὼν καὶ Κανθὰν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης·
29 Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ
ἕως πηγῆς Μασφασσὰτ καὶ τῶν Τυρίων· καὶ
ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασίφ, καὶ ἔσται ἡ
διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολὲβ καὶ Ἐχοζὸβ

JOSUE, XIX.

5 Et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa
6 Et Bethlebaoth et Sarohen: civitates
tredecim, et villæ earum. 7 Ain et Remmon
et Athar et Asan: civitates quatuor, et villæ
earum: 8 Omnes viculi per circuitum urbium
istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra
australem plagam. Hæc est hereditas filiorum
Simeon juxta cognationes suas, 9 In posses-
sione et funiculo filiorum Juda: quia major
erat; et idcirco filii Simeon possederunt in
medio hereditatis eorum. 10 Cecidítque sors
tertia filiorum Zabulon per cognationes suas:
et factus est terminus possessionis eorum usque
Sarid. 11 Ascenditque de Mari et Merala, et
pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem
qui est contra Jeconam. 12 Et revertitur de
Sared contra orientem in fines Ceseleththabor:
et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra
Japhie. 13 Et inde pertransit usque ad orien-
talem plagam Gethhepher et Thacasin: et
egreditur in Remmon, Amthar et Noa. 14 Et
circuit ad aquilonem Hanathon: suntque
egressus ejus vallis Jephtahel, 15 Et Cathed
et Naalol et Semeron et Jerala et Bethlehem:
civitates duodecim, et villæ earum. 16 Hæc
est hereditas tribus filiorum Zabulon per cogna-
tiones suas, urbes et viculi earum. 17 Issachar
egressa est sors quarta per cognationes suas;
18 Fuitque ejus hereditas, Jezrael et Casaloth
et Sunem 19 Et Hapharaim et Seon, et
Anaharath, 20 Et Rabboth et Cesion, Abes,
21 Et Rameth, et Engannim, et Enhadda, et
Bethpheses. 22 Et pervenit terminus ejus
usque Thabor et Sehesima et Bethsames:
eruntque exitus ejus Jordanis: civitates sede-
cim, et villæ earum. 23 Hæc est possessio
filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et
viculi earum. 24 Ceciditque sors quinta tribui
filiorum Aser per cognationes suas: 25 Fuit-
que terminus eorum Halcath et Chali et Beten
et Axaph 26 Et Elmelech et Amaad et Messal:
et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor
et Labanath. 27 Ac revertitur contra orien-
tem Bethdagon: et pertransit usque Zabulon
et vallem Jephthael contra aquilonem in
Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad lævam
Cabul, 28 Et Abran et Rohob et Hamon
et Cana, usque ad Sidonem magnam;
29 Revertiturque in Horma usque ad civitatem
munitissimam Tyrum, et usque Hosa: eruntque
exitus ejus in mare de funiculo Achziba:

JOSHUA, XIX.

5 And Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah, 6 And Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages: 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages: 8 And all the villages that *were* round about these cities to Baalath-beer, Ramath of the south. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families. 9 Out of the portion of the children of Judah *was* the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them. 10 ¶ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid: 11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that *is* before Jokneam; 12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia, 13 And from thence passeth on along on the east to Gittah-hepher, to Ittah-kazin, and goeth out to Remmon-methoar to Neah; 14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthah-el: 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their villages. 16 This *is* the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages. 17 ¶ *And* the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families. 18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem, 19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath, 20 And Rabbith, and Kishion, and Abez, 21 And Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez; 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Beth-shemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages. 23 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages. 24 ¶ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families. 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph, 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihor-libnath; 27 And turneth toward the sunrising to Beth-dagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthah-el toward the north side of Beth-emek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand, 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, *even* unto great Zidon; 29 And *then* the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

Josua, 19.

5 Ziklag, BethMarcaboth, HazarSussa. 6 Beth Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer. 7 Ain, Rimon, Ether, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer. 8 Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen BaalathBeerRamath gegen Mittag. Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Simeon in ihren Geschlechtern. 9 Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbeten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil. 10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Sebulon, nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 Und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und stößet an Dabaseth, und stößet an den Bach, der vor Jakneam fleußt, 12 Und wendet sich von Sarid gegen der Sonnen Aufgang, bis an die Grenze KislothThabor; und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhia. 13 Und von dannen gehet sie gegen den Aufgang, durch GittaHepher, Itha, Kazin, und kommt hinaus gen RimonMithoar und Nea; 14 Und lenket sich herum von Mitternacht gen Nathon, und endet sich im Thal JephthahEl, 15 Katath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer. 16 Das ist das Erbtheil der Kinder Sebulon in ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer. 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Isaschar, nach ihren Geschlechtern. 18 Und ihre Grenze war Jesreel, Chesulloth, Sunem, 19 Hapharaim, Sion, Anaharath, 20 Rabith, Kiseon, Abez, 21 Remeth, En-Gannim, EnHada, BethPazez; 22 Und stößet an Thabor, Sahazima, BethSemes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer. 23 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Isaschar, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Asser, nach ihren Geschlechtern. 25 Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Beten, Achsaph, 26 Alamelech, Amead, Miseal; und stößt an den Carmel am Meer, und an SihorLibnath; 27 Und wendet sich gegen der Sonnen Aufgang gen BethDagon, und stößet an Sebulon, und an das Thal JephthahEl, an die Mitternacht BethEmek, Negiel; und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, 28 Ebron, Rehob, Hammon, Kana, bis an groß Zidon; 29 Und wendet sich gen Rama, bis zu der festen Stadt Zor; und wendet sich gen Hossa, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achsib,

JOSUÉ, XIX.

5 Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa, 6 Beth-Lébaoth et Saruhen: treize villes et leurs villages. 7 Hajin, Rimmon, Héther et Hasan: quatre villes et leurs villages. 8 Puis tous les villages qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Balath-Béer, qui est Ramath, au midi. Tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Siméon, selon leurs familles. 9 L'héritage des enfants de Siméon *fut pris* du lot des enfants de Juda, car la part des enfants de Juda était trop grande pour eux: c'est pourquoi les enfants de Siméon eurent leur héritage parmi le leur. ¶ 10 Le troisième lot sortit pour les enfants de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. 11 Or leur frontière montait vers la mer, même jusqu'à Marhala, puis elle touchait à Dabbeseth, et de là, au torrent qui est vis-à-vis de Joknéham. 12 Puis, de Sarid, elle retournait vers l'orient, au soleil levant, vers les confins de Kisloth-Tabor; elle sortait ensuite vers Dabrath et montait à Japhiah. 13 Puis de là, elle passait vers l'orient, au levant, à Guitta-Hépher, qui est Hitta-Katsin, et sortait à Rimmon-Méthoar, qui est Néha. 14 Ensuite cette frontière tournait du côté du nord à Hannathon; et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El, 15 Vers Kattath, Nahalal, Simron, Jidéala et Beth-Léhem: douze villes et leurs villages. 16 Tel fut l'héritage des enfants de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 17 ¶ Le quatrième sort échut à Issacar, pour les enfants d'Issacar, selon leurs familles. 18 Et leur contrée fut, du côté de Jizréhel: Késulloth, Sunem, 19 Hapharjim, Sion, Anaharath, 20 Rabbith, Kisjon, Ébets, 21 Rémeth, Hen-Gannim, Hen-Hadda et Beth-Patsets. 22 Or la frontière touchait au Thabor, vers Sahatsim, et à Beth-Sémès; de sorte que leur frontière aboutissait au Jourdain. Il y avait seize villes et leurs villages. 23 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 24 ¶ Le cinquième sort échut à la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles. 25 Or leur frontière fut Helkath, Hali, Béten, Acsaph, 26 Alammélec, Hamhad et Miséal. Et elle touchait au Carmel vers la mer, et à Sihor-Libnath. 27 Puis elle retournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon, et touchait à Zabulon, et à la vallée de Jiphtah-El, vers le nord, et à Beth-Émek et Néhiel. Puis elle sortait à gauche vers Cabul, 28 Et Hébron, Réhob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande. 29 Puis la frontière retournait à Rama, même jusqu'à Tsor, ville forte. Puis cette frontière retournait à Hosa; de sorte qu'elle aboutissait à la mer, depuis la partie tirant vers Aczib,

יהושע יט כ

30 וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ 31 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃ 32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל
הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 33 וַיְהִי
גְבוּלָם מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי
הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
הַיַּרְדֵּן׃ 34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבוּלֻן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח
הַשָּׁמֶשׁ׃ 35 וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת
רַקַּת וְכִנָּרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃
37 וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן
וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת וּבֵית שָׁמֶשׁ
עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 39 זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃ 40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ 41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃ 42 וְשַׁעֲלַבִּין
וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃
44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45 וִיהֻד
וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃ 46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן
עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא גְבוּל בְּנֵי־דָן
מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ ׀ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם
דָּן אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־דָן
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־
הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר
אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק
אֶת־הָאָרֶץ׃

פרשה כ׃

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי
הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

ΙΗΣΟΥΣ, ιθʹ, κʹ.

30 Καὶ Ἀρχὸβ καὶ Ἀφὲκ καὶ Ῥααῦ. 31 Αὕτη
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἀσὴρ κατὰ δήμους
αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 32 Καὶ
τῷ Νεφθαλὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος. 33 Καὶ
ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολὰμ καὶ Μωλὰ
καὶ Βεσεμιὶν καὶ Ἀρμὲ καὶ Ναβὸκ καὶ Ἰεφθαμαὶ
ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ
Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ
θάλασσαν ἐν Ἀθθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν
Ἰακανά, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νώτου,
καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ
Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 Καὶ αἱ
πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ὠμαθα-
δακὲθ καὶ Κενερέθ, 36 Καὶ Ἀρμαὶθ καὶ Ἀραὴλ
καὶ Ἀσώρ, 37 Καὶ Κάδες καὶ Ἀσσαρὶ καὶ πηγὴ
Ἀσόρ, 38 Καὶ Κερωὲ καὶ Μεγαλααρὶμ καὶ
Βαιθθαμὲ καὶ Θεσσαμύς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία
φυλῆς υἱῶν Νεφθαλί. 40 Καὶ τῷ Δὰν ἐξῆλθεν
ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος. 41 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
αὐτῶν Σαρὰθ καὶ Ἀσὰ καὶ πόλεις Σαμμαύς,
42 Καὶ Σαλαμὶν καὶ Ἀμμὼν καὶ Σιλαθά, 43 Καὶ
Ἐλὼν καὶ Θαμναθὰ καὶ Ἀκκαρών, 44 Καὶ
Ἀλκαθὰ καὶ Βεγεθὼν καὶ Γεβεελάν, 45 Καὶ
Ἀζὼρ καὶ Βαναιβακὰτ καὶ Γεθρεμμών, 46 Καὶ
ἀπὸ θαλάσσης Ἱεράκων ὅριον πλησίον Ἰόππης.
47 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν καὶ ἐπολέμησαν
τὴν Λαχίς, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν
αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν· καὶ ὁ
Ἀμοῤῥαῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλὼμ καὶ
ἐν Σαλαμίν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.
48 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δὰν κατὰ δή-
μους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει· καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς
οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ
ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν.
49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ
τὸ ὅριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
κλῆρον τῷ Ἰησοῖ τῷ υἱῷ Ναυὴ ἐν αὐτοῖς
50 Διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν
αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο Θαμνασαράχ, ἥ
ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ᾠκοδόμησε τὴν
πόλιν, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ. 51 Αὗται αἱ διαιρέσεις
ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς
ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν
ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλὼ
ἔναντι Κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι
τὴν γῆν.

ΚΕΦ. κʹ.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων 2 Λάλη-
σον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Δότε τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ.

JOSUE, XIX. XX.

30 Et Amma et Aphec et Rohob; civitates
viginti duæ, et villæ earum. 31 Hæc est
possessio filiorum Aser per cognationes suas,
urbesque et viculi earum. 32 Filiorum Neph-
thali sexta sors cecidit per familias suas:
33 Et cœpit terminus de Heleph et Elon in
Saananim, et Adomi, quæ est Neceb, et Jebnaël
usque Lecum: et egressus eorum usque ad
Jordanem: 34 Revertiturque terminus contra
occidentem in Azanotthabor, atque inde egre-
ditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon
contra meridiem, et in Aser contra occidentem,
et in Juda ad Jordanem contra ortum solis;
35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et
Emath et Reccath et Cenereth, 36 Et Edema
et Arama, Asor 37 Et Cedes et Edrai, Enhasor
38 Et Jeron et Magdalel, Horem et Bethanath
et Bethsames: civitates decem et novem, et
villæ earum. 39 Hæc est possessio tribus
filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes
et viculi earum. 40 Tribui filiorum Dan per
familias suas egressa est sors septima: 41 Et
fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthaol
et Hirsemes, id est, Civitas solis, 42 Selebin
et Ajalon et Jethela, 43 Elon et Themna e
Acron, 44 Elthece, Gebbethon et Balaath,
45 Et Jud et Bane et Barach et Gethremmon
46 Et Mejarcon et Arecon, cum termino qui
respicit Joppen, 47 Et ipso fine concluditur
Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverun
contra Lesem, ceperuntque eam: et percusse-
runt eam in ore gladii, et possederunt, et
habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem
Dan, ex nomine Dan patris sui. 48 Hæc est
possessio tribus filiorum Dan, per cognationes
suas, urbes et viculi earum. 49 Cumque
complesset sorte dividere terram singulis per
tribus suas, dederunt filii Israël possesssionem
Josue filio Nun in medio sui, 50 Juxta
præceptum Domini, urbem quam postulavit,
Thamnath-Saraa in monte Ephraim: et ædi-
ficavit civitatem, habitavitque in ea. 51 Hæ
sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar
sacerdos et Josue filius Nun, et principes
familiarum ac tribuum filiorum Israel, in Silo,
coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii,
partitique sunt terram.

CAPUT XX.

1 Et locutus est Dominus ad Josue,
dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dic eis:
Separate urbes fugitivorum, de quibus
locutus sum ad vos per manum Moysi;

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages. 31 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages. 32 ¶ The sixth lot came out to the children of Naphtali, *even* for the children of Naphtali according to their families. 33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan: 34 And *then* the coast turneth westward to Aznoth-tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising. 35 And the fenced cities *are* Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor, 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor, 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages. 39 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages. 40 ¶ *And* the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah, 43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron, 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath, 45 And Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon, 46 And Me-jarkon, and Rakkon, with the border before Japho. 47 And the coast of the children of Dan went out *too little* for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. 48 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages. 49 ¶ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them: 50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, *even* Timnath-serah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein. 51 These *are* the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

CHAPTER XX.

1 THE LORD also spake unto Joshua, saying, 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

30 Uma, Aphek, Rehob. Zwo und zwanzig Städte und ihre Dörfer. 31 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Asser in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder Naphthali, in ihren Geschlechtern. 33 Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon, durch Zaenannim, AdamiNekeb, Jabneel, bis gen Lakum, und endet sich am Jordan; 34 Und wendet sich zum Abend gen AsnothThabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukok; und stößet an Sebulon gegen Mittag, und an Asser gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen Aufgang; 35 Und hat feste Städte: Zidim, Zer, Hamath, Rakath, Cinnereth, 36 Adama, Rama, Hazor, 37 Kedes, Edrei, EnHazor, 38 Jereon, MigdalEl, Harem, BethAnath, BethSames. Neunzehn Städte und ihre Dörfer. 39 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Naphthali, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan, nach ihren Geschlechtern. 41 Und die Grenze ihres Erbtheils waren Zarea, Esthaol, Irsames, 42 Saelabin, Ajalon, Jethla, 43 Elon, Thimnatha, Ekron, 44 Eltheke, Gibethon, Baalath, 45 Jehud, BneBarak, GathRimon, 46 MeJarkon, Rakon, mit den Grenzen gegen Japho. 47 Und an denselben endet sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf, und stritten wider Lesem, und gewannen und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen sie ein, und wohneten drinnen, und nannten sie Dan, nach ihres Vaters Namen. 48 Das ist das Erbtheil des Stamms der Kinder Dan, in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern. 49 Und da sie das Land gar ausgetheilet hatten, mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nun, ein Erbtheil unter ihnen, 50 Und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nämlich ThimnathSerah, auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt, und wohnete drinnen. 51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern, durchs Loos den Kindern Israel austheileten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austheilen des Landes.

Das 20. Capitel.

1 Und der Herr redete mit Josua, und sprach: 2 Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe;

30 Comprenant Hummah, Aphek et Réhob: vingt-deux villes et leurs villages. 31 Tel fut l'héritage de la tribu des enfants d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages. 32 ¶ Le sixième sort échut aux enfants de Nephtali, pour les enfants de Nephtali, selon leurs familles. 33 Et leur frontière s'étendait depuis Héleph et Allon par Tsahanannim, Adami-Nékeb et Jabnéel, jusqu'à Lakkum; de sorte qu'elle aboutissait au Jourdain. 34 Puis cette frontière tournait du côté de l'occident, vers Aznoth-Tubor, et sortait de là sur Hukkok, de sorte que du côté du midi elle touchait à Zabulon; et qu'elle touchait du côté de l'occident au pays d'Aser et de Juda, ayant le Jourdain au levant. 35 Or ses villes closes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnareth, 36 Adama, Ramah, Hatsor, 37 Kédès, Édréhi, Hen-Hatsor, 38 Jiréon, Migdal-El, Haram, Beth-Hanath, et Beth-Sémès: dix-neuf villes et leurs villages. 39 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Nephtali, selon leurs familles. 40 ¶ Le septième sort échut à la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 41 Et la contrée de leur héritage fut, Tsorha, Estaol, Hir-Sémès, 42 Sahalabim, Ajalon, Jithla, 43 Élon, Timnatha, Hékron, 44 Eltéké, Guibbethon, Bahalath, 45 Jéhud, Béné-Bérak, Gath-Rimmon, 46 Mé-Jarkon et Rakkon, avec ses confins du côté de Japho. 47 Or la contrée des enfants de Dan était *trop petite* pour eux; c'est pourquoi les enfants de Dan montèrent et combattirent contre la ville de Lésem; ils s'en emparèrent, et la frappèrent au tranchant de l'épée; ils en prirent possession et y habitèrent; et ils donnèrent à Lésem le nom de Dan, qui était celui de leur père. 48 Ces villes-là et leurs villages, tel fut l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles. 49 ¶ Enfin, après qu'on eut achevé de partager le pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent parmi eux un héritage à Josué, fils de Nun. 50 Selon le commandement du SEIGNEUR, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Timnath-Sérah, dans la montagne d'Éphraïm. Or il bâtit la ville, et y habita 51 Tels sont les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, ainsi que les chefs des pères des tribus des enfants d'Israël, partagèrent par le sort, à Silo, devant le SEIGNEUR, à l'entrée du pavillon d'assemblée. *C'est* ainsi qu'ils achevèrent le partage du pays.

CHAPITRE XX.

1 PUIS le SEIGNEUR parla à Josué, en disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,

יהושע כ כא

3 לָנ֥וּס שָׁ֙מָּה֙ רוֹצֵ֔חַ מַכֵּה־נֶ֥פֶשׁ בִּשְׁגָגָ֖ה
בִּבְלִי־דָ֑עַת וְהָי֤וּ לָכֶם֙ לְמִקְלָ֔ט מִגֹּאֵ֖ל הַדָּֽם׃
4 וְנָ֞ס אֶל־אַחַ֣ת ׀ מֵהֶעָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה וְעָמַד֙ פֶּ֚תַח
שַׁ֣עַר הָעִ֔יר וְדִבֶּ֛ר בְּאָזְנֵ֛י זִקְנֵ֥י הָֽעִיר־הַהִ֖יא
אֶת־דְּבָרָ֑יו וְאָסְפ֨וּ אֹת֤וֹ הָעִ֙ירָה֙ אֲלֵיהֶ֔ם
וְנָֽתְנוּ־ל֥וֹ מָק֖וֹם וְיָשַׁ֥ב עִמָּֽם׃ 5 וְכִי֩ יִרְדֹּ֨ף
גֹּאֵ֤ל הַדָּם֙ אַחֲרָ֔יו וְלֹֽא־יַסְגִּ֥רוּ אֶת־הָרֹצֵ֖חַ
בְּיָד֑וֹ כִּ֤י בִבְלִי־דַ֙עַת֙ הִכָּ֣ה אֶת־רֵעֵ֔הוּ
וְלֹֽא־שֹׂנֵ֥א ה֛וּא ל֖וֹ מִתְּמ֥וֹל שִׁלְשֽׁוֹם׃
6 וְיָשַׁ֣ב ׀ בָּעִ֣יר הַהִ֗יא עַד־עָמְד֞וֹ לִפְנֵ֤י
הָֽעֵדָה֙ לַמִּשְׁפָּ֔ט עַד־מוֹת֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל
אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם אָ֣ז ׀ יָשׁ֣וּב הָרוֹצֵ֗חַ
וּבָ֤א אֶל־עִירוֹ֙ וְאֶל־בֵּית֔וֹ אֶל־הָעִ֖יר אֲשֶׁר־
נָ֥ס מִשָּֽׁם׃ 7 וַיַּקְדִּ֜שׁוּ אֶת־קֶ֤דֶשׁ בַּגָּלִיל֙
בְּהַ֣ר נַפְתָּלִ֔י וְאֶת־שְׁכֶ֖ם בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וְאֶת־
קִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע הִ֥יא חֶבְר֖וֹן בְּהַ֥ר יְהוּדָֽה׃
8 וּמֵעֵ֜בֶר לְיַרְדֵּ֤ן יְרִיחוֹ֙ מִזְרָ֔חָה נָֽתְנ֞וּ אֶת־
בֶּ֧צֶר בַּמִּדְבָּ֛ר בַּמִּישֹׁ֖ר מִמַּטֵּ֣ה רְאוּבֵ֑ן וְאֶת־
רָאמֹ֤ת בַּגִּלְעָד֙ מִמַּטֵּה־גָ֔ד וְאֶת־גָּלוֹן֙ בַּבָּשָׁ֖ן
מִמַּטֵּ֥ה מְנַשֶּֽׁה׃ 9 אֵ֣לֶּה הָיוּ֩ עָרֵ֨י הַמּֽוּעָדָ֜ה
לְכֹ֣ל ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְלַגֵּר֙ הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֔ם לָנ֣וּס
שָׁ֔מָּה כָּל־מַכֵּה־נֶ֖פֶשׁ בִּשְׁגָגָ֑ה וְלֹ֣א יָמ֗וּת
בְּיַד֙ גֹּאֵ֣ל הַדָּ֔ם עַד־עָמְד֖וֹ לִפְנֵ֥י הָעֵדָֽה׃

פרשה כא׃

1 וַֽיִּגְּשׁ֗וּ רָאשֵׁי֙ אֲב֣וֹת הַלְוִיִּ֔ם אֶל־אֶלְעָזָר֙
הַכֹּהֵ֔ן וְאֶל־יְהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־נ֑וּן וְאֶל־רָאשֵׁ֛י
אֲב֥וֹת הַמַּטּ֖וֹת לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 2 וַיְדַבְּר֨וּ
אֲלֵיהֶ֜ם בְּשִׁלֹ֗ה בְּאֶ֤רֶץ כְּנַ֙עַן֙ לֵאמֹ֔ר יְהוָה֙
צִוָּ֣ה בְיַד־מֹשֶׁ֔ה לָתֶת־לָ֥נוּ עָרִ֖ים לָשָׁ֑בֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶ֖ן לִבְהֶמְתֵּֽנוּ׃ 3 וַיִּתְּנ֨וּ בְנֵֽי־
יִשְׂרָאֵ֧ל לַלְוִיִּ֛ם מִֽנַּחֲלָתָ֖ם אֶל־פִּ֣י יְהוָ֑ה
אֶת־הֶעָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶֽן׃
4 וַיֵּצֵ֥א הַגּוֹרָ֖ל לְמִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֑י וַיְהִי֩
לִבְנֵ֨י אַהֲרֹ֤ן הַכֹּהֵן֙ מִן־הַלְוִיִּ֔ם מִמַּטֵּ֣ה
יְהוּדָ֠ה וּמִמַּטֵּ֨ה הַשִּׁמְעֹנִ֜י וּמִמַּטֵּ֣ה בִנְיָמִ֗ן
בַּגּוֹרָ֔ל עָרִ֖ים שְׁל֥שׁ עֶשְׂרֵֽה׃ 5 וְלִבְנֵ֙י
קְהָ֜ת הַנּֽוֹתָרִ֗ים מִמִּשְׁפְּחֹ֣ת מַטֵּֽה־אֶ֠פְרַיִם
וּמִמַּטֵּה־דָ֞ן וּמֵחֲצִ֨י מַטֵּ֤ה מְנַשֶּׁה֙ בַּגּוֹרָ֔ל
עָרִ֖ים עָֽשֶׂר׃ 6 וְלִבְנֵ֣י גֵרְשׁ֗וֹן מִֽמִּשְׁפְּח֣וֹת
מַטֵּֽה־יִשָׂשכָ֡ר וּמִמַּטֵּה־אָ֠שֵׁר וּמִמַּטֵּ֨ה נַפְתָּלִ֜י
וּ֠מֵחֲצִי מַטֵּ֨ה מְנַשֶּׁ֤ה בַבָּשָׁן֙ בַּגּוֹרָ֔ל
עָרִ֖ים שְׁל֥שׁ עֶשְׂרֵֽה׃ 7 לִבְנֵ֤י מְרָרִי֙
לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם מִמַּטֵּ֨ה רְאוּבֵ֜ן וּמִמַּטֵּה־גָ֗ד
וּמִמַּטֵּ֤ה זְבוּלֻן֙ עָרִ֖ים שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵֽה׃

ΙΗΣΟΥΕ, κ΄. κα΄.

3 Φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι
ψυχὴν ἀκουσίως· καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις
φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς
ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν
καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.
[4 Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,
καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ
λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως
ἐκείνης τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἐπιστρέψουσιν
αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν
αὐτῷ τόπον, καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ
ὅτε διώξεται ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ οὐ συνκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξεν τὸν πλησίον
αὐτοῦ, καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ
τρίτην. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ,
ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν,
ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεύσας,
καὶ ἐλεύσεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὸν
οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.]
7 Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ
ὄρει τῷ Νεφθαλί, καὶ Συχὲμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ,
καὶ τὴν πόλιν Ἀρβόκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει
τῷ Ἰούδα. 8 Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἔδωκε Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς
φυλῆς Ῥουβήν, καὶ Ἀρημὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς
φυλῆς Γάδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι
ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῇ. 9 Αὗται αἱ πόλεις αἱ
ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ
παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν
χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ
ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

ΚΕΦ. κα΄.

1 ΚΑΙ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν
Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ
Ναυὴ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν
φυλῶν Ἰσραήλ, 2 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλὼ
ἐν γῇ Χαναὰν λέγοντες Ἐνετείλατο Κύριος ἐν
χειρὶ Μωυσῇ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ
περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. 3 Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν
διὰ προστάγματος Κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ
δήμῳ Καάθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς
ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ
φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κληρωτὶ
πόλεις δεκατρεῖς· 5 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς
καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραῒμ καὶ ἐκ
τῆς φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς
Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις δέκα· 6 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ
τῆς φυλῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν
πόλεις δεκατρεῖς· 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ
δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ
καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν κληρωτὶ πόλεις δώδεκα

JOSUE, XX. XXI.

3 Ut confugiat ad eas quicumque animam
percusserit nescius: et possit evadere iram
proximi, qui ultor est sanguinis: 4 Cum
ad unam harum confugerit civitatum,
stabit ante portam civitatis, et loquetur
senioribus urbis illius ea quæ se comprobent
innocentem: sicque suscipient eum, et
dabunt ei locum ad habitandum. 5 Cumque
ultor sanguinis eum fuerit persecutus,
non tradent in manus ejus: quia ignorans
percussit proximum ejus, nec ante biduum,
triduumve, ejus probatur inimicus. 6 Et
habitabit in civitate illa, donec stet ante
judicium causam reddens facti sui, et moriatur
sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore:
tunc revertetur homicida, et ingredietur
civitatem et domum suam de qua fugerat.
7 Decreveruntque Cedes in Galilæa montis
Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et
Cariatharbe, ipsa est Hebron, in monte Juda.
8 Et trans Jordanem contra orientalem plagam
Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in
campestri solitudine, de tribu Ruben, et
Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in
Basan de tribu Manasse. 9 Hæ civitates
constitutæ sunt cunctis filiis Israel, et advenis
qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui
animam nescius percussisset, et non morere-
tur in manu proximi, effusum sanguinem
vindicare cupientis, donec staret ante populum
expositurus causam suam.

CAPUT XXI.

1 ACCESSERUNTQUE principes familiarum
Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium
Nun, et ad duces cognationum per singulas tri-
bus filiorum Israel: 2 Locutique sunt ad eos in
Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus
præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis
urbes ad habitandum, et suburbana earum ad
alenda jumenta. 3 Dederuntque filii Israel
de possessionibus suis juxta imperium Domini,
civitates et suburbana earum. 4 Egressaque
est sors in familiam Caath filiorum Aaron
sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et
Benjamin, civitates tredecim: 5 Et reliquis
filiorum Caath, id est, Levitis qui superfuerant,
de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia
tribu Manasse, civitates decem. 6 Porro
filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent
de tribubus Issachar et Aser et Nephthali,
dimidiaque tribu Manasse in Basan,
civitates numero tredecim. 7 Et filiis
Merari per cognationes suas, de tribubus
Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim.

3 That the slayer that killeth *any* person unawares *and* unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood. 4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them. 5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime. 6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, *and* until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled. 7 ¶ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjath-arba, which *is* Hebron, in the mountain of Judah. 8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh. 9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth *any* person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

CHAPTER XXI.

1 THEN came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel; 2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle. 3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs. 4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, *which were* of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities. 5 And the rest of the children of Kohath *had* by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities. 6 And the children of Gershon *had* by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 7 The children of Merari by their families *had* out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

3 Dahin fliehen möge ein Todtschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien vor dem Bluträcher. 4 Und der da fleucht zu der Städte einer, soll stehen außen vor der Stadt Thore, und vor den Aeltesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen, und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne. 5 Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Todtschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat, und ist ihm zuvor nicht feind gewesen. 6 So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeine vor Gericht, bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschläger wieder kommen in seine Stadt, und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist. 7 Da heiligten sie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphthali; und Sechem, auf dem Gebirge Ephraim; und Kiriath Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 Und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen dem Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene, aus dem Stamm Ruben; und Ramoth in Gilead, aus dem Stamm Gad; und Golan in Basan, aus dem Stamm Manasse. 9 Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel, und den Fremdlingen, die unter ihnen wohneten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeine gestanden sey.

Das 21. Capitel.

1 Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar, und Josua, dem Sohn Nun, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel, 2 Und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und sprachen: Der Herr hat geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle zu wohnen, und derselben Vorstädte zu unserm Vieh. 3 Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbtheilen, nach dem Befehl des Herrn, diese Städte und ihre Vorstädte. 4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der Kahathiter, und wurden den Kindern Aaron, des Priesters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon, und von dem Stamm Benjamin. 5 Den andern Kindern aber Kahath, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan, und von dem halben Stamm Manasse. 6 Aber den Kindern Gerson, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Isaschar, von dem Stamm Asser, und von dem Stamm Naphthali, und von dem halben Stamm Manasse zu Basan. 7 Den Kindern Merari, ihres Geschlechts, wurden zwölf Städte, von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad, und von dem Stamm Sebulon.

3 Afin que l'homicide qui aura tué quelqu'un par ignorance, et sans le vouloir, s'y réfugie. Or elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang. 4 L'*homicide* se réfugiera dans l'une de ces villes-là; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et dira ses raisons aux anciens de cette ville-là, qui l'écouteront, le recevront chez eux dans la ville, et lui donneront un lieu, afin qu'il demeure avec eux. 5 Et quand celui qui a le droit de venger le sang le poursuivra, ils ne le livreront point en sa main, puisqu'il aura tué son prochain par mégarde, et qu'il ne le haïssait point auparavant. 6 Mais il demeurera dans cette ville-là jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, et jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en ce temps-là. Alors seulement, l'homicide retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville dont il se sera enfui. 7 ¶ Ils consacrèrent donc Kédès en Galilée, dans la montagne de Nephtali, Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et Kirjath-Arbah, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. 8 Et au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent *pour villes de refuge*, Betser au désert dans le plat pays, de la tribu de Ruben, et Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Golan au Basan, de la tribu de Manassé. 9 Ce furent là les villes qu'on assigna à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui demeurait parmi eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par ignorance se réfugiât là, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée, et pour qu'il ne mourût point de la main du vengeur du sang.

CHAPITRE XXI.

1 OR les chefs des pères des Lévites vinrent auprès d'Éléazar le sacrificateur, de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des enfants d'Israël. 2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant: Le SEIGNEUR a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs faubourgs pour notre bétail. 3 Alors les enfants d'Israël, suivant le commandement du SEIGNEUR, donnèrent de leur héritage aux Lévites, ces villes-ci, avec leurs faubourgs: 4 En effet on tira au sort pour les familles des Kéhathites, et il échut aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, qui étaient d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin. 5 Puis il échut au reste des enfants de Kéhath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. 6 Ensuite les enfants de Guerson eurent par sort treize villes, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephtali, et de la demi-tribu de Manassé, au Basan. 7 Enfin les enfants de Mérari, selon leurs familles, *eurent* douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

יהושע כא

8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ 9 וַיִּתְּנוּ
מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן
אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן
בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל
רִאישֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע
אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־שְׂדֵה
הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ 13 וְלִבְנֵי ׀ אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
חֶבְרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ׃ 14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 15 וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 16 וְאֶת־
עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע
מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 18 אֶת־עֲנָתוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
עָרִים אַרְבַּע׃ 19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם
מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר
אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 22 וְאֶת־
קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 23 וּמִמַּטֵּה־דָן
אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ׃ 24 אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
25 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־גַּת רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
עָרִים שְׁתָּיִם׃ 26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן
לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־גֹּלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

ΙΗΣΟΥΣ, κα'.

8 Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις
τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὃν
τρόπον ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ κληρωτί.
9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ
υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὶν
τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκλήθησαν 10 Τοῖς
υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν
υἱῶν Λευί, ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος. 11 Καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸκ μητρόπολιν τῶν
Ἐνάκ, αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα· τὰ
δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς. 12 Καὶ τοὺς ἀγροὺς
τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς
τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει.
13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε τὴν πόλιν
φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρὼν καὶ
τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεμνὰ καὶ
τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, 14 Καὶ τὴν Αἰλὼμ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Τεμὰ καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, 15 Καὶ τὴν Γελλὰ καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῃ, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, 16 Καὶ Ἀσὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ Τανὺ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ
Βαιθσαμὺς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις ἐννέα
παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ παρὰ
τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ, καὶ Γαθὲθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
18 Καὶ Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ
Γάμαλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
19 Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων
δεκατρεῖς. 20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς
Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καάθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐτῶν
ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ· 21 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν
πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν
Συχὲμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Γάζαρα
καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
22 Καὶ Βαιθωρὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῇ,
πόλεις τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν τὴν
Ἐλκωθαὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Γεθεδὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, 24 Καὶ
Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθερεμ-
μὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν
Ταναὰχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεβαθὰ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι
πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς αὐ-
ταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς ὑπολελειμμένοις.
27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ
ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένα
τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσορὰν καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κισὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, καὶ τὴν Δεββὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,

JOSUE, XXI.

8 Dederuntque filii Israel Levitis civitates
et suburbana earum. sicut præcepit Dominus
per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.
9 De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit
Josue civitates: quarum ista sunt nomina,
10 Filiis Aaron per familias Caath Levitici
generis (prima enim sors illis egressa est)
11 Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur
Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per
circuitum. 12 Agros vero et villas ejus, dederat
Caleb filio Jephone ad possidendum. 13 Dedit
ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii
civitatem, ac suburbana ejus: et Lobnam cum
suburbanis suis: 14 Et Jether et Esthemo
15 Et Holon et Dabir 16 Et Ain et Jeta
et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates
novem de tribubus, ut dictum est, duabus
17 De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon
et Gabae, 18 Et Anathoth et Almon, cum
suburbanis suis: civitates quatuor. 19 Omnes
simul civitates filiorum Aaron sacerdotis,
tredecim, cum suburbanis suis. 20 Reliquis
vero per familias filiorum Caath Levitici
generis, hæc est data possessio. 21 De tribu
Ephraim urbes confugii, Sichem cum subur-
banis suis in monte Ephraïm, et Gazer 22 Et
Cibsaim et Beth-horon, cum suburbanis suis,
civitates quatuor. 23 De tribu quoque Dan,
Eltheco et Gabathon 24 Et Ajalon et
Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates
quatuor. 25 Porro de dimidia tribu Manasse,
Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis,
civitates duæ. 26 Omnes civitates decem, et
suburbana earum, datæ sunt filiis Caath
inferioris gradus. 27 Filiis quoque Gerson
Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse
confugii civitates, Gaulon in Basan, et
Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas,
28 Porro de tribu Issachar, Cesion et Dabereth

JOSHUA, XXI.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses. 9 ¶ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name, 10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for their's was the first lot. 11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it. 12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession. 13 ¶ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs, 14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs, 15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs, 16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, *and* Beth-shemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes. 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs, 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities. 19 All the cities of the children of Aaron, the priests, *were* thirteen cities with their suburbs. 20 ¶ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. 21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs, 22 And Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs; four cities. 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs, 24 Aijalon with her suburbs, Gath-rimmon with her suburbs; four cities. 25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs; two cities. 26 All the cities *were* ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained. 27 ¶ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beesh-terah with her suburbs; two cities. 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

Josua, 21.

8 Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte. 9 Von dem Stamm der Kinder Juda, und von dem Stamm der Kinder Simeon, gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen nannten, 10 Den Kindern Aaron, des Geschlechts der Kahathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Loos war ihr. 11 So gaben sie ihnen nun Kiriath Arba, die des Vaters Enak war, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um sie her. 12 Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne, zu seinem Erbe. 13 Also gaben sie den Kindern Aaron, des Priesters, die Freistadt der Todtschläger, Hebron und ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte, 14 Jathir und ihre Vorstädte, Esthemoa und ihre Vorstädte, 15 Holon und ihre Vorstädte, Debir und ihre Vorstädte, 16 Ain und ihre Vorstädte. Juta und ihre Vorstädte, Beth-Semes und ihre Vorstädte; neun Städte von diesen zween Stämmen. 17 Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba und ihre Vorstädte, 18 Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte. 19 Daß alle Städte der Kinder Aaron, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm Ephraim; 21 Und gaben ihnen die Freistadt der Todtschläger, Sechem und ihre Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Geser und ihre Vorstädte. 22 Kibzaim und ihre Vorstädte, Beth Horon und ihre Vorstädte. 23 Von dem Stamm Dan vier Städte: Eltheke und ihre Vorstädte, Gibthon und ihre Vorstädte, 24 Ajalon und ihre Vorstädte, Gath Rimon und ihre Vorstädte. 25 Von dem halben Stamm Manasse zwo Städte: Thaenach und ihre Vorstädte, GathRimon und ihre Vorstädte. 26 Daß alle Städte der andern Kinder des Geschlechts Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten. 27 Den Kindern aber Gerson, aus den Geschlechtern der Leviten, wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwo Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Golan in Basan und ihre Vorstädte, Beesthra und ihre Vorstädte. 28 Von dem Stamm Isaschar vier Städte: Kision und ihre Vorstädte, Dabrath und ihre Vorstädte,

JOSUÉ, XXI.

8 Les enfants d'Israël donnèrent donc par sort aux Lévites ces villes-là avec leurs faubourgs, comme le SEIGNEUR l'avait commandé par Moïse. 9 ¶ Or voici les noms des villes qu'ils donnèrent de la tribu des enfants de Juda, et de la tribu des enfants de Siméon: 10 Quant aux enfants d'Aaron, qui étaient des familles des Kéhathites, enfants de Lévi, et auxquels était échu le premier sort, 11 On leur donna Kirjath-Arbah. Or *Arbah était* père de Hanak, *et* Kirjath-Arbah est Hébron, dans la montagne de Juda, avec ses faubourgs tout à l'entour. 12 Mais, quant au territoire de la ville et à ses villages, on les donna à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa possession. 13 ¶ On donna donc aux enfants d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge Hébron, avec ses faubourgs; Libna, avec ses faubourgs; 14 Jattir, avec ses faubourgs; Estémoah, avec ses faubourgs; 15 Holon, avec ses faubourgs; Débir, avec ses faubourgs; 16 Hajim, avec ses faubourgs; Jutta, avec ses faubourgs; Beth-Sémès, avec ses faubourgs; neuf villes de ces deux tribus-là. 17 Or, dans la tribu de Benjamin, on *leur donna* Gabaon, avec ses faubourgs; Guébah, avec ses faubourgs; 18 Hanathoth, avec ses faubourgs; Halmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 19 Toutes les villes des enfants d'Aaron, sacrificateur, *étaient au nombre* de treize, avec leurs faubourgs. 20 ¶ Or quant à celles des familles des enfants de Kéhath, de la tribu de Lévi, qui formaient le reste des enfants de Kéhath, elles eurent par le sort des villes de la tribu d'Éphraïm. 21 On leur donna donc la ville de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm; et Guézer, avec ses faubourgs; 22 Et Kibtsajim, avec ses faubourgs; et Beth-Oron, avec ses faubourgs: quatre villes. 23 Et de la tribu de Dan, Eltéké, avec ses faubourgs; Guibbethon, avec ses faubourgs; 24 Ajalon, avec ses faubourgs; Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: quatre villes. 25 Et de la tribu de Manassé, Tahanac, avec ses faubourgs, et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: deux villes. 26 *Ainsi* les autres familles des enfants de Kéhath eurent en tout dix villes, avec leurs faubourgs. 27 ¶ On donna aussi, de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Guerson, qui étaient des familles des Lévites, la ville de refuge, Golan au Basan, avec ses faubourgs, et Béhestéra, avec ses faubourgs: deux villes. 28 Et de la tribu d'Issacar, Kisjon, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs;

יהושע כא כב

29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 30 וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עַבְדּוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר ׀ מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־עָרֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר
וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־
מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן
אֶת־יָקְנְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ׃ 35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
36 וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 37 אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
אַרְבַּע׃ 38 וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 39 אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע׃
40 כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם
עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 41 כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם
בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 42 תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן
לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ 43 וַיִּתֵּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת
לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 44 וַיָּנַח
יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־
אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה
בְּיָדָם׃ 45 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃

פרשה כב׃

1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם
שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־
צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם
זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κα', κβ'.

29 Καὶ τὴν Ρεμμὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
καὶ Πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες. 30 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς
Ἀσὴρ τὴν Βασελλὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
καὶ τὴν Δαββὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
31 Καὶ Χελκὰτ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Ῥαὰβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
32 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν πόλιν τὴν
ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν Κάδες ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν
Νεμμὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, καὶ Θεμμὼν
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς. 33 Πᾶσαι
αἱ πόλεις τοῦ Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις
δεκατρεῖς. 34 Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς
Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν
τὴν Μαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 35 Καὶ Σελλὰ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς. 36 Καὶ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἐκ τῆς
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ
φονεύσαντος τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ, τὴν Μισὼ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, 37 Καὶ τὴν Δεκμὼν καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μαφὰ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες. 38 Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς
Γὰδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος
καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, τὴν Καμὶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
39 Καὶ τὴν Ἐσβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πᾶσαι
αἱ πόλεις τέσσαρες. 40 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς
υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμ-
μένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί· καὶ ἐγενήθη τὰ
ὅρια αἱ πόλεις δεκαδύο. 41 Πᾶσαι πόλεις τῶν
Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ
τεσσαρακονταοκτὼ πόλεις, καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων· 42 Πόλις
καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς
πόλεσι ταύταις· καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας
τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῖ διὰ πρόσταγμα
Κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο·
τὴν Θαμνασαχὰρ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει
Ἐφραῒμ· καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ
ᾤκησεν ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαί-
ρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαχάρ, 43 Καὶ
ἔδωκε Κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν
ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκλη-
ρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ. 44 Καὶ
κατέπαυσεν αὐτοὺς Κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε
τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντέστη οὐθεὶς
κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε
Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 45 Οὐ διέπεσεν
ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε
Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, πάντα παρεγένετο.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΤΟΤΕ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν
καὶ τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ, 2 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς
Κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. 3 Οὐκ ἐγκα-
ταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς
ἡμέρας πλείους· ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
ἐφυλαξατε την εντολην Κυριου του θεοῦ ὑμων.

JOSUE, XXI. XXII.

29 Et Jaramoth et Engannim, cum suburbanis
suis, civitates quatuor. 30 De tribu autem
Aser, Masal et Abdon, 31 Et Helcath et
Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.
32 De tribu quoque Nephthali civitates
confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth Dor,
et Carthan, cum suburbanis suis, civitates
tres. 33 Omnes urbes familiarum Gerson,
tredecim, cum suburbanis suis. 34 Filiis
autem Merari Levitis inferioris gradus per
familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam
et Cartha 35 Et Damna et Naalol, civitates
quatuor cum suburbanis suis. 36 De tribu
Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates
refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et
Jethson 37 Et Mephaath, civitates quatuor cum
suburbanis suis. 38 De tribu Gad civitates
confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim 39 Et
Hesebon et Jaser, civitates quatuor cum
suburbanis suis. 40 Omnes urbes filiorum
Merari per familias et cognationes suas,
duodecim. 41 Itaque civitates universæ
Levitarum in medio possessionis filiorum Israel
fuerunt quadraginta octo 42 Cum suburbanis
suis, singulæ per familias distributæ. 43 De-
ditque Dominus Deus Israeli omnem terram,
quam traditurum se patribus eorum juraverat:
et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.
44 Dataque est ab eo pax in omnes per circui-
tum nationes: nullusque eis hostium resistere
ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti
sunt. 45 Ne unum quidem verbum, quod illis
præstiturum se esse promiserat, irritum fuit,
sed rebus expleta sunt omnia.

CAPUT XXII.

1 Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas,
et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse,
2 Dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit
vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque
in omnibus obedistis, 3 Nec reliquistis fratres
vestros longo tempore, usque in præsentem
diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

JOSHUA, XXI. XXII.

29 Jarmuth with her suburbs, En-gannim with her suburbs; four cities. 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs, 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities. 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities. 33 All the cities of the Gershonites according to their families *were* thirteen cities with their suburbs. 34 ¶ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs, 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities. 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs, 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities. 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs, 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all. 40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were *by* their lot twelve cities. 41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel *were* forty and eight cities with their suburbs. 42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus *were* all these cities. 43 ¶ And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein. 44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand. 45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

CHAPTER XXII.

1 THEN Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, 2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you: 3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

Josua, 21, 22.

29 Jarmuth und ihre Vorstadte, EnGannim und ihre Vorstädte. 30 Von dem Stamm Asser vier Städte: Miseal und ihre Vorstädte, Abdon und ihre Vorstädte, 31 Helkath und ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte. 32 Von dem Stamm Naphthali drei Städte: Die Freistadt Kedes für die Todtschläger in Galiläa und ihre Vorstädte, HammothDor und ihre Vorstädte, Karthan und ihre Vorstädte. 33 Daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren Vorstädten. 34 Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jakneam und ihre Vorstädte, Kartha und ihre Vorstädte, 35 Dimna und ihre Vorstädte, Nahalal und ihre Vorstädte. 36 Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Jahza und ihre Vorstädte, 37 Kedemoth und ihre Vorstädte, Mephaath und ihre Vorstädte. 38 Von dem Stamm Gad vier Städte: Die Freistadt für die Todtschläger, Ramoth in Gilead und ihre Vorstädte, 39 Mahanaim und ihre Vorstädte, Hesbon und ihre Vorstädte, Jaeser und ihre Vorstädte. 40 Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Loos, waren zwölf. 41 Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vorstädten. 42 Und eine jegliche dieser Städte hatte eine Vorstadt um sich her, eine wie die andere. 43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben; und sie nahmens ein, und wohneten drinnen. 44 Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte; und stund ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände. 45 Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel geredet hatte. Es kam alles.

Das 22. Capitel.

1 Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer, und den halben Stamm Manasse, 2 Und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorchet meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe. 3 Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her, bis auf diesen Tag; und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, eures Gottes.

JOSUÉ, XXI. XXII.

29 Jarmuth, avec ses faubourgs; Hengannim, avec ses faubourgs: quatre villes. 30 Et de la tribu d'Aser, Miséal, avec ses faubourgs; Habdon, avec ses faubourgs; 31 Helkath, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs: quatre villes. 32 Et de la tribu de Nephtali, la ville de refuge, Kédès en Galilée, avec ses faubourgs, Hammoth-Dor, avec ses faubourgs, et Kartan, avec ses faubourgs: trois villes. 33 Les Guersonites, selon leurs familles, eurent donc en tout treize villes avec leurs faubourgs. 34 ¶ On donna aussi, de la tribu de Zabulon, aux familles des enfants de Mérari, qui formaient le reste des Lévites, Joknéham, avec ses faubourgs; Karta, avec ses faubourgs; 35 Dimna, avec ses faubourgs; et Nahalal, avec ses faubourgs: quatre villes. 36 Et de la tribu de Ruben, Betser, avec ses faubourgs; Jahasa, avec ses faubourgs; 37 Kédémoth, avec ses faubourgs, et Méphahat, avec ses faubourgs: quatre villes. 38 Et de la tribu de Gad, la ville de refuge, Ramoth en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 39 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs: en tout quatre villes. 40 Toutes ces villes-là furent donées aux enfants de Mérari, selon leurs familles, qui étaient le reste des familles des Lévites. Leur part *était* donc de douze villes. 41 Toutes les villes des Lévites, au milieu des possessions des enfants d'Israël, *furent* au nombre de quarante-huit, avec leurs faubourgs. 42 Chacune de ces villes avait ses faubourgs autour d'elle; il *en était* ainsi de toutes ces villes-là. 43 ¶ Le SEIGNEUR donna donc à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils le possédèrent et y habitèrent. 44 Le SEIGNEUR leur donna aussi un parfait repos tout à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et de tous leurs ennemis, il n'y en eut aucun qui subsistât devant eux: le SEIGNEUR livra tous leurs ennemis entre leurs mains. 45 De toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR avait dites à la maison d'Israël, il ne tomba pas un seul mot; tout fut accompli.

CHAPITRE, XXII.

1 ALORS Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, 2 Et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous avait commandé, et vous avez obéi à ma paroie, en tout ce que je vous ai ordonné; 3 Quoique *vous soyez avec eux depuis* long-temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'à ce jour; au contraire, vous avez observé le commandement du SEIGNEUR, votre Dieu.

יהושע כב

4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם
לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן
לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
5 רַק שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה
וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם׃ 6 וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ
אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ 7 וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן
יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה
וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם
וַיְבָרְכֵם׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים
רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־
מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל
וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל
אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ 9 וַיָּשֻׁבוּ
וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר־
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־
אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־
גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־
הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה־בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן
אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃
13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־
בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃
14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד
נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת
יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה
לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן
וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־
אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ΄.

4 Νῦν δὲ κατέπαυσε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς·
νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς
οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως
ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 5 Ἀλλὰ φυλάξασθε
σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν
ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς Κυρίου,
ἀγαπᾷν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς
ψυχῆς ὑμῶν. 6 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς
τοὺς οἴκους αὐτῶν. 7 Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ ἔδωκε Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ
τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν
αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν·
καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, 8 Καὶ ἐν
χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους
αὐτῶν· καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν
διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ
Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλὼ ἐν
γῇ Χαναὰν ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαὰδ εἰς γῆν
κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ
προστάγματος Κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 10 Καὶ
ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ
Χαναάν· καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ
οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ
βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ
ἰδεῖν. 11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων
Ἰδοὺ ᾠκοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ
Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ'
ὁρίων γῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου
ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραήλ. 12 Καὶ συνηθροίσθησαν
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλὼ ὥστε ἀναβάντες
ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς
υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ τόν τε Φινεὲς
υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως
14 Καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ·
ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν
Ἰσραήλ· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλίαρχοι
Ἰσραήλ. 15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς
τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν
Γαλαάδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες

JOSUE, XXII.

4 Quia igitur dedit Dominus Deus vester
fratribus vestris quietem et pacem, sicut
pollicitus est: revertimini, et ite in tabernacula
vestra, et in terram possessionis, quam tradidit
vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem:
5 Ita duntaxat, ut custodiatis attente, et opere
compleatis mandatum et legem quam præcepit
vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis
Dominum Deum vestrum, et ambuletis in
omnibus viis ejus, et observetis mandata illius,
adhæreatisque ei, ac serviatis in omni corde,
et in omni anima vestra. 6 Benedixitque eis
Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in
tabernacula sua. 7 Dimidiæ autem tribui
Manasse possessionem Moyses dederat in
Basan: et idcirco mediæ quæ superfuit, dedit
Josue sortem inter ceteros fratres suos trans
Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque
dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixis-
set eis, 8 Dixit ad eos: In multa substantia
atque divitiis revertimini ad sedes vestras,
cum argento et auro, ære ac ferro, et veste
multiplici: dividite prædam hostium cum
fratribus vestris. 9 Reversique sunt, et
abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia
tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita
est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram
possessionis suæ, quam obtinuerant juxta
imperium Domini in manu Moysi. 10 Cumque
venissent ad tumulos Jordanis in terram
Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare
infinitæ magnitudinis. 11 Quod cum audissent
filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent,
ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ
tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super
Jordanis tumulos, contra filios Israel:
12 Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent
et dimicarent contra eos. 13 Et interim
miserunt ad illos in terram Galaad Phinees
filium Eleazari sacerdotis, 14 Et decem
principes cum eo, singulos de singulis
tribubus. 15 Qui venerunt ad filios
Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse,
in terram Galaad, dixeruntque ad eos.

JOSHUA, XXII.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, *and* unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan. 5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul. 6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents. 7 ¶ Now to the *one* half of the tribe of Manasseh Moses had given *possession* in Bashan: but unto the *other* half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them, 8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren. 9 ¶ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which *is* in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses. 10 ¶ And when they came unto the borders of Jordan, that *are* in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to. 11 ¶ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel. 12 And when the children of Israel heard *of it*, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them. 13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, 14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one *was* an head of the house of their fathers among the thousands of Israel. 15 ¶ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Josua, 22.

4 Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des Jordans. 5 Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele. 6 Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren Hütten. 7 Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten, und sie gesegnet hatte, 8 Sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder. 9 Also kehreten um die Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Kindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes, das sie erbeten aus Befehl des Herrn durch Mose. 10 Und da sie kamen an die Haufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen; baueten dieselben Rubeniter, Gaditer, und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen schönen Altar. 11 Da aber die Kinder Israel höreten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan, an den Haufen am Jordan, diesseit der Kinder Israel; 12 Da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeine zu Silo, daß sie wider sie hinauf zögen mit einem Heer. 13 Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleasar, des Priesters, 14 Und mit ihm zehn oberste Fürsten, unter den Häusern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Israel einen. 15 Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen, und sprachen:

JOSUÉ, XXII.

4 Or maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, selon qu'il le leur avait promis. Retournez donc maintenant, et vous en allez à vos demeures, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a donné, au-delà du Jourdain. 5 Seulement prenez garde d'observer le commandement de la loi que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, vous a prescrit: que vous aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous gardiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez de tout votre cœur et de toute votre âme. 6 Puis Josué les bénit et les renvoya. Ainsi ils s'en allèrent à leurs demeures. 7 ¶ Or Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé un héritage dans le Basan; et Josué donna à l'autre moitié un héritage avec leurs frères, en-deçà du Jourdain, vers l'occident. Au reste, Josué les renvoyant à leurs demeures, les bénit: 8 Il leur parla et leur dit: Vous retournez à vos demeures avec de grandes richesses, et avec une grande quantité de bétail; de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer et des vêtements en grande abondance: partagez avec vos frères la dépouille de vos ennemis. 9 ¶ Les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent donc, et partirent, de Silo qui *est* au pays de Canaan, d'avec les enfants d'Israël, pour s'en aller au pays de Galaad, dans le pays de leur possession, qu'on leur avait donné en héritage, suivant le commandement que le SEIGNEUR avait donné par Moïse. 10 ¶ Or quand ils vinrent aux rives du Jourdain, qui étaient vers le pays de Canaan, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé dressèrent là un autel au bord du Jourdain. C'était un autel de grande apparence. 11 ¶ Et les enfants d'Israël entendirent qu'on disait: Voici, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé ont dressé un autel en regard du pays de Canaan, sur les rives du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël. 12 Les enfants d'Israël entendirent donc cela, et toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter et leur faire la guerre. 13 Cependant les enfants d'Israël envoyèrent vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, 14 Et avec lui dix chefs, un chef par chaque maison de patriarche de toutes les tribus d'Israël: car il y avait, pour les milliers d'Israël, un chef de chaque maison de patriarche. 15 ¶ Ceux-ci vinrent donc vers les enfants de Ruben, vers les enfants de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, en disant

יהושע כב

16 כֹּה אָמְרוּ כֹּל ׀ עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל
הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם
לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃
17 הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֺן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא
הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף
בַּעֲדַת יְהוָה׃ 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃
19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ
לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם
מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה
אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם
לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
20 הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם
וְעַל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא
אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃ 21 וַיַּעֲנוּ
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 אֵל ׀
אֱלֹהִים ׀ יְהוָה אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה הוּא
יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־
בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃
23 לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־
לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא
יְבַקֵּשׁ׃ 24 וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ
אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם
לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 25 וּגְבוּל נָתַן יְהוָה בֵּינֵנוּ
וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן
אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם
אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ 26 וַנֹּאמֶר
נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃ 27 כִּי עֵד הוּא
בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם
מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה׃
28 וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־
דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית מִזְבַּח
יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה
וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ'.

16 Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ Κυρίου Τίς
ἡ πλημμέλεια αὕτη ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον
τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ
Κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν,
ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ Κυρίου; 17 Μὴ
μικρὸν ὑμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογώρ, ὅ τι οὐκ
ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ Κυρίου;
18 Καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ Κυρίου·
καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ Κυρίου καὶ
αὔριον, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ
νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν,
διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς Κυρίου κατασχέσεως οὗ
κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ Κυρίου, καὶ κατακληρο-
νομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ θεοῦ ἀποστάται
γενήθητε, καὶ ὑμεῖς μηδ' ἀπόστητε ἀπὸ Κυρίου
διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσια-
στηρίου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 20 Οὐκ ἰδοὺ
Ἄχαρ ὁ τοῦ Ζαρὰ πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ
τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ
ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἷς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ
ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ. 21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ
Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ
λέγοντες 22 Ὁ θεὸς θεὸς Κύριός ἐστι, καὶ ὁ θεὸς
θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ
ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ Κυρίου,
μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· 23 Καὶ
εἰ ᾠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι
ἀπὸ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ'
αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ'
αὐτὸν θυσίαν σωτηρίου, Κύριος ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ'
ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο
λέγοντες Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν
τοῖς τέκνοις ἡμῶν Τί ὑμῖν καὶ Κυρίῳ τῷ θεῷ
Ἰσραήλ; 25 Καὶ ὅρια ἔθηκε Κύριος ἀνὰ μέσον
ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν
μερὶς Κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
τοὺς υἱῶν ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται Κύριον. 26 Καὶ
εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν
τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,
27 Ἀλλ' ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ'
ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν Κυρίου ἐναντίον
αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς
θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων
ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς
τέκνοις ἡμῶν αὔριον Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς
Κυρίου. 28 Καὶ εἴπαμεν Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ
λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν
αὔριον, καὶ ἐροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστη-
ρίου Κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ
ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ
μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ
μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.

JOSUE, XXII.

16 Hæc mandat omnis populus Domini: Quæ
est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum
Deum Israel, ædificantes altare sacrilegum, et
a cultu illius recedentes? 17 An parum vobis
est quod peccatis in Beelphegor, et usque in
præsentem diem macula hujus sceleris in nobis
permanet? multique de populo corruerunt.
18 Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras
in universum Israel ira ejus desæviet.
19 Quod si putatis immundam esse terram
possessionis vestræ, transite ad terram, in qua
tabernaculum Domini est, et habitate inter
nos: tantum ut a Domino, et a nostro
consortio non recedatis, ædificato altari præter
altare Domini Dei nostri. 20 Nonne Achan
filius Zare præteriit mandatum Domini, et
super omnem populum Israel ira ejus incubuit?
Et ille erat unus homo, atque utinam solus
periisset in scelere suo. 21 Responderuntque
filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse,
principibus legationis Israel: 22 Fortissimus
Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus,
ipse novit, et Israel simul intelliget: si
prævaricationis animo hoc altare construxi-
mus, non custodiat nos, sed puniat nos in
præsenti: 23 Et si ea mente fecimus, ut
holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas
super eo imponeremus, ipse quærat et judicet:
24 Et non ea magis cogitatione atque tractatu,
ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis
nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel?
25 Terminum posuit Dominus inter nos et vos,
o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium:
et idcirco partem non habetis in Domino.
Et per hanc occasionem avertent filii vestri
filios nostros a timore Domini. Putavimus
itaque melius, 26 Et diximus: Extruamus
nobis altare, non in holocausta, neque ad
victimas offerendas, 27 Sed in testimonium
inter nos et vos, et sobolem nostram vestram-
que progeniem, ut serviamus Domino, et juris
nostri sit offerre, et holocausta, et victimas,
et pacificas hostias: et nequaquam dicant
cras filii vestri filiis nostris: Non est
vobis pars in Domino. 28 Quod si
voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce
altare Domini, quod fecerunt patres nostri,
non in holocausta, neque in sacrificium,
sed in testimonium nostrum ac vestrum.

JOSHUA, XXII.

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass *is* this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD? 17 *Is* the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD, 18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, *seeing* ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel. 19 Notwithstanding, if the land of your possession *be* unclean, *then* pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God. 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity. 21 ¶ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel, 22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if *it be* in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,) 23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require *it;* 24 And if we have not *rather* done it for fear of *this* thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel? 25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD. 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice: 27 But *that* it *may be* a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD. 28 Therefore said we, that it shall be, when they should *so* say to us or to our generations in time to come, that we may say *again*, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it *is* a witness between us and you.

Josua, 22.

16 So läßt euch sagen die ganze Gemeine des Herrn: Wie versündiget ihr euch also an dem Gott Israel, daß ihr euch heute kehret von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem Herrn? 17 Ists uns zu wenig an der Missethat Peor? von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereiniget sind, und kam eine Plage unter die Gemeine des Herrn. 18 Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und seid heute abtrünnig worden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeine Israel erzürne. 19 Dünket euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn stehet, und erbet unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn, und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes. 20 Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serah, am Verbanneten? und der Zorn kam über die ganze Gemeine Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat? 21 Da antworteten die Kinder Ruben, und die Kinder Gad, und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptern und Fürsten Israel: 22 Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab, oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht. 23 Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer drauf opfern, oder Dankopfer drauf thun dem Herrn, so fordere er es. 24 Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dinges gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israel, an? 25 Der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. 26 Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer; 27 Sondern daß er ein Zeuge sey zwischen uns und euch, und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm, mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern; und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil an dem Herrn. 28 Wenn sie aber also zu uns sagen würden, oder zu unsern Nachkommen heute oder morgen, so könnten sie sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des Herrn, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Opfer, noch zum Brandopfer, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

JOSUÉ, XXII.

16 Ainsi a dit toute l'assemblée du SEIGNEUR: Quel crime avez-vous commis contre le Dieu d'Israël, en vous detournant aujourd'hui du SEIGNEUR, en vous bâtissant un autel, pour vous révolter aujourd'hui contre le SEIGNEUR? 17 C'était donc peu de chose pour nous que l'iniquité de Péhor, dont nous ne sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'elle ait attiré une plaie sur l'assemblée du SEIGNEUR, 18 Que vous vous détourniez aujourd'hui du SEIGNEUR, et que vous vous révoltiez aujourd'hui contre le SEIGNEUR, afin que demain sa colère s'allume contre toute l'assemblée d'Israël? 19 Que si toutefois le pays de votre possession est souillé, passez dans le pays de la possession du SEIGNEUR, où est placé le tabernacle du SEIGNEUR; ayez une possession parmi nous, et ne vous révoltez point contre le SEIGNEUR; ne vous révoltez pas non plus contre nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu. 20 Hacan, fils de Zara, ne commit-il pas un crime *en prenant* de l'anathème? et la colère *du Seigneur* ne s'alluma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Et cependant cet homme ne mourut pas seul pour son iniquité. 21 ¶ Mais les enfants de Ruben, et les enfants de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël: 22 Le Dieu des dieux, le SEIGNEUR qui est le Dieu des dieux, le SEIGNEUR lui-même le sait, et Israël lui-même le saura: Si c'est par un esprit de révolte et de perfidie contre le SEIGNEUR, qu'il ne nous protége point aujourd'hui. 23 Si nous nous sommes dressé un autel pour nous détourner du SEIGNEUR, et pour y offrir l'holocauste ou l'oblation, ou pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que le SEIGNEUR lui-même nous en demande compte. 24 Nous l'avons fait, au contraire, dans la crainte que vos enfants ne disent un jour à nos enfants: Qu'avez-vous de commun avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël? 25 Puisque le SEIGNEUR a mis le Jourdain pour bornes entre nous et vous, enfants de Ruben et enfants de Gad, vous n'avez point de part au SEIGNEUR. Et ainsi vos enfants feraient qu'un jour nos enfants cesseraient de craindre le SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi nous avons dit: Dressons-nous maintenant un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices; 27 Mais afin qu'il serve de témoignage entre nous et vous, et entre nos générations après nous, que nous *avons droit* de servir le SEIGNEUR devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos actions de grâces, et afin qu'à l'avenir vos enfants ne disent point à nos enfants: Vous n'avez point de part au SEIGNEUR. 28 C'est pourquoi nous avons dit: Lorsqu'ils tiendront ce discours, à nous, ou à nos générations à venir, nous dirons: Voyez la construction de l'autel du SEIGNEUR, que nos pères ont faite, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais afin qu'il soit témoin entre nous et vous.

יהושע כב כג

29 חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה
לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ 30 וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס
הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃
31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־
רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם
יָדַעְנוּ כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃ 32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ
אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם
לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים׃

פרשה כג׃

1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃ 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי
בַּיָּמִים׃ 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם
לָכֶם׃ 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם
מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם
הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם
מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ 6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃
7 לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא
תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κβ', κγ'.

29 Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ
Κυρίου ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ἀποστῆναι
ἀπὸ Κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον
τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν
καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ
θυσιαστηρίου Κυρίου ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς
αὐτοῦ. 30 Καὶ ἀκούσας Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ
πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ οἳ
ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ
υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς. 31 Καὶ εἶπε Φινεὲς
ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ
τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Σήμερον ἐγνώκαμεν
ὅτι μεθ' ἡμῶν Κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε
ἐναντίον Κυρίου πλημμέλειαν, καὶ ὅτι ἐῤῥύσασθε
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Κυρίου. 32 Καὶ
ἀπέστρεψε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ
ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐκ τῆς Γαλαὰδ
εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ
ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρεσε
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς
εἰς πόλεμον ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν
Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς
Μανασσῆ· καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς. 34 Καὶ
ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ῥουβὴν καὶ
τῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, καὶ
εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι
Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστί.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ
καταπαῦσαι Κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων
τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύ-
τερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις. 2 Καὶ συνεκάλεσεν
Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν
γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ
τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προ-
βέβηκα ταῖς ἡμέραις. 3 Ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα
ἐποίησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι
τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ἡμῖν. 4 Ἴδετε ὅτι ἐπέῤῥιφα
ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν
τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ
Ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐξωλόθρευσα, καὶ
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁριεῖ ἐπὶ δυσμὰς
ἡλίου. 5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολο-
θρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἕως ἂν
ἀπόλωνται· καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ
ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ
κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. 6 Κατισχύσατε οὖν
σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε
εἰς δεξιὰ ἢ εὐώνυμα, 7 Ὅπως μὴ εἰσέλθητε
εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα· καὶ τὰ
ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν,
οὐδὲ μὴ λατρεύσητε οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

JOSUE. XXII. XXIII.

29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a
Domino, et ejus vestigia relinquamus, extructo
altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas
offerendas, præter altare Domini Dei nostri,
quod extructum est ante tabernaculum ejus.
30 Quibus auditis, Phinees sacerdos, et
principes legationis Israel, qui erant cum eo,
placati sunt: et verba filiorum Ruben, et Gad,
et dimidiæ tribus Manasse, libentissime susce-
perunt. 31 Dixitque Phinees filius Eleazari
sacerdos ad eos: Nunc scimus quod nobiscum
sit Dominus, quoniam alieni estis a prævari-
catione hac, et liberastis filios Israel de manu
Domini. 32 Reversusque est cum principibus
a filiis Ruben et Gad, de terra Galaad, finium
Chanaan, ad filios Israel, et retulit eis.
33 Placuitque sermo cunctis audientibus. Et
laudaverunt Deum filii Israel, et nequaquam
ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos,
atque pugnarent, et delerent terram posses-
sionis eorum. 34 Vocaveruntque filii Ruben, et
filii Gad altare quod extruxerant, Testimonium
nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

CAPUT XXIII.

1 EVOLUTO autem multo tempore, postquam
pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in
gyro nationibus universis, et Josue jam
longævo, et persenilis ætatis: 2 Vocavit
Josue omnem Israelem, majoresque natu, et
principes ac duces, et magistros, dixitque ad
eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum:
3 Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus
Deus vester cunctis per circuitum nationibus,
quo modo pro vobis ipse pugnaverit: 4 Et
nunc quia vobis sorte divisit omnem terram,
ab orientali parte Jordanis usque ad mare
magnum, multæque adhuc supersunt nationes:
5 Dominus Deus vester disperdet eas, et
auferet a facie vestra, et possidebitis terram,
sicut vobis pollicitus est; 6 Tantum confor-
tamini, et estote soliciti, ut custodiatis cuncta
quæ scripta sunt in volumine legis
Moysi: et non declinetis ab eis neque
ad dexteram neque ad sinistram: 7 Ne
postquam intraveritis ad gentes, quæ inter
vos futuræ sunt, juretis nomine deorum
earum, et serviatis eis, et adoretis illos:

JOSHUA, XXII. XXIII.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that *is* before his tabernacle. 30 ¶ And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which *were* with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them. 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD *is* among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD. 32 ¶ And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again. 33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt. 34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed:* for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

CHAPTER XXIII.

1 AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old *and* stricken in age. 2 And Joshua called for all Israel, *and* for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old *and* stricken in age: 3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God *is* he that hath fought for you. 4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward. 5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you. 6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom *to* the right hand or *to* the left; 7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear *by them*, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

Josua, 22, 23.

29 Das sey ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem Herrn, daß wir uns heute wollten von ihm wenden, und einen Altar bauen zum Brandopfer, und zum Speisopfer, und andern Opfern, außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung stehet. 30 Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeine, die Fürsten Jsrael, die mit ihm waren, höreten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl. 31 Und Pinehas, der Sohn Eleasar, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem Herrn versündiget habt in dieser That. Nun habt ihr die Kinder Jsrael errettet aus der Hand des Herrn. 32 Da zog Pinehas, der Sohn Eleasar, des Priesters, und die Obersten, aus dem Lande Gilead, von den Kindern Ruben und Gad, wieder ins Land Canaan, zu den Kindern Jsrael, und sagten es ihnen an. 33 Das gefiel den Kindern Jsrael wohl, und lobten den Gott der Kinder Jsrael, und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit einem Heer wider sie, zu verderben das Land, da die Kinder Ruben und Gad innen wohneten. 34 Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sey zwischen uns, und daß der Herr Gott sey.

Das 23. Capitel.

1 Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Jsrael zur Ruhe gebracht, vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun alt und wohl betaget war; 2 Berief er das ganze Jsrael, und ihre Aeltesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betaget; 3 Und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der Herr, euer Gott, hat selber für euch gestritten. 4 Sehet, ich hab euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilet, einem jeglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonnen Untergang. 5 Und der Herr, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet; wie euch der Herr, euer Gott, geredet hat. 6 So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose, daß ihr nicht davon weichet, weder zur Rechten, noch zur Linken, 7 Auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommet, die mit euch sind; und nicht gedenket noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch ihnen dienet, noch sie anbetet;

JOSUÉ, XXII. XXIII.

29 À Dieu ne plaise que nous nous révoltions contre le SEIGNEUR, et que nous nous détournions du SEIGNEUR en ce jour, en bâtissant, outre l'autel du SEIGNEUR, notre Dieu, qui est devant son tabernacle, un autel pour l'holocauste, pour l'oblation et pour le sacrifice. 30 ¶ Or, après que Phinées, le sacrificateur, et les principaux de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que les enfants de Ruben, les enfants de Gad et les enfants de Manassé leur avaient dites, ils furent satisfaits. 31 Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit donc aux enfants de Ruben, aux enfants de Gad, et aux enfants de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que le SEIGNEUR est parmi nous, puisque vous n'avez point commis cette perfidie contre le SEIGNEUR; dès lors vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du SEIGNEUR. 32 ¶ Ainsi Phinées, fils d'Éléazar le sacrificateur, et ces chefs-là, s'en retournèrent du pays de Galaad, d'auprès des enfants de Ruben et des enfants de Gad, au pays de Canaan, vers les enfants d'Israël, et leur rapportèrent ce qui s'était passé. 33 Et ce qui s'était passé plut aux enfants d'Israël; les enfants d'Israël en bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter contre eux pour leur faire la guerre, et ruiner le pays où habitaient les enfants de Ruben et les enfants de Gad. 34 Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel Hed; car, *dirent-ils*, il est témoin entre nous que le SEIGNEUR est le Dieu.

CHAPITRE XXIII.

1 OR, long-temps après que le SEIGNEUR eut donné du repos à Israël devant les ennemis qui l'environnaient, Josué se trouva vieux *et* fort avancé en âge. 2 Alors Josué appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: Je suis devenu vieux *et* fort avancé en âge. 3 Vous avez vu aussi tout ce que le SEIGNEUR, votre Dieu, a fait à toutes ces nations, à cause de vous, car c'est le SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous. 4 Voyez, je vous ai partagé par le sort, *pour être votre* héritage selon vos tribus, ces nations qui sont restées, depuis le Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. 5 Or le SEIGNEUR, votre Dieu, les chassera de devant vous, et les dépossèdera; et vous possèderez leur pays en héritage, comme le SEIGNEUR, votre Dieu, vous l'a promis. 6 Fortifiez-vous donc de plus en plus pour garder et faire tout ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, afin que vous ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche; 7 Que vous ne vous mêliez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; que vous ne prononciez point le nom de leurs dieux; que vous ne fassiez jurer personne *par eux*; que vous ne les serviez point, et ne vous prosterniez point devant eux.

יהושע כג כד

8 כִּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה
מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־
עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
10 אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף כִּי ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָכֶם׃ 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 12 כִּי ׀ אִם־
שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם
בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13 יָדוֹעַ
תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם
וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבָדְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם
בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד
מִכֹּל ׀ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד. 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ
אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 16 בְּעָבְרְכֶם
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃

פרשה כד׃

1 וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו
וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח
אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים׃ 3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם
מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
כְּנָעַן וָאַרְבֶּ אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃

ΙΗΣΟΥΣ, κγ', κδ'.

8 Ἀλλὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε,
καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
9 Καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ προσώπου
ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς
ἀντέστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης· 10 Εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους, ὅτι Κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ
εἶπεν ἡμῖν. 11 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν
Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε
καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις
τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς
αὐτούς, καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,
13 Γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ Κύριος τοῦ
ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν·
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα
καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς
βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπό-
λησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν
ὑμῖν Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω
τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν
διότι οὐκ ἔπεσεν εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν
λόγων ὧν εἶπε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς πάντα
τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν.
15 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἥκει πρὸς ἡμᾶς πάντα
τὰ ῥήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς,
οὕτως ἐπάξει Κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ
ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς
ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε Κύριος
ὑμῖν, 16 Ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ
πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ-
κυνήσητε αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ
εἰς Σηλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους
αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς
δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ
θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν
Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Πέραν τοῦ
ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ'
ἀρχῆς, Θάρα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ
Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ
ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ πέραν
τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ
ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαάκ,

JOSUE, XXIII. XXIV.

8 Sed adhæreatis Domino Deo vestro quod
fecistis usque in diem hanc. 9 Et tunc
auferet Dominus Deus in conspectu vestro
gentes magnas et robustissimas, et nullus
vobis resistere poterit. 10 Unus e vobis
persequetur hostium mille viros: quia
Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit,
sicut pollicitus est. 11 Hoc tantum diligen-
tissime præcavete, ut diligatis Dominum Deum
vestrum. 12 Quod si volueritis gentium
harum, quæ inter vos habitant, erroribus
adhærere, et cum eis miscere connubia, atque
amicitias copulare: 13 Jam nunc scitote
quod Dominus Deus vester non eas deleat ante
faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac
laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et
sudes in oculis vestris, donec vos auferat
atque disperdat de terra hac optima, quam
tradidit vobis. 14 En ego hodie ingredior
viam universæ terræ, et toto animo cognosce-
tis, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus
præstiturum vobis esse pollicitus est, unum
non præterierit incassum. 15 Sicut ergo
implevit opere quod promisit, et prospera
cuncta venerunt: sic adducet super vos quid-
quid malorum comminatus est, donec vos
auferat atque disperdat de terra hac optima,
quam tradidit vobis, 16 Eo quod præterieritis
pactum Domini Dei vestri, quod pepigit
vobiscum, et servieritis diis alienis, et adora-
veritis eos: cito atque velociter consurget in
vos furor Domini, et auferemini ab hac terra
optima, quam tradidit vobis.

CAPUT XXIV.

1 CONGREGAVITQUE Josue omnes tribus
Israel in Sichem, et vocavit majores natu, ac
principes, et judices, et magistros: steterunt-
que in conspectu Domini: 2 Et ad populum
sic locutus est: Hæc dicit Dominus Deus
Israel: Trans fluvium habitaverunt patres
vestri ab initio, Thare pater Abraham
et Nachor: servieruntque diis alienis.
3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de
Mesopotamiæ finibus: et adduxi eum in
terram Chanaan: multiplicavique semen ejus.

JOSHUA, XXIII. XXIV.

8 But cleave unto the LORD your God, as ye
have done unto this day. 9 For the LORD
hath driven out from before you great nations
and strong: but *as for* you, no man hath been
able to stand before you unto this day. 10 One
man of you shall chase a thousand: for the
LORD your God, he *it is* that fighteth for you,
as he hath promised you. 11 Take good heed
therefore unto yourselves, that ye love the
LORD your God. 12 Else if ye do in any
wise go back, and cleave unto the remnant of
these nations, *even* these that remain among
you, and shall make marriages with them, and
go in unto them, and they to you: 13 Know
for a certainty that the LORD your God
will no more drive out *any of* these nations
from before you; but they shall be snares
and traps unto you, and scourges in your
sides, and thorns in your eyes, until ye
perish from off this good land which the
LORD your God hath given you. 14 And,
behold, this day I *am* going the way of all
the earth: and ye know in all your hearts and
in all your souls, that not one thing hath
failed of all the good things which the LORD
your God spake concerning you; all are come
to pass unto you, *and* not one thing hath
failed thereof. 15 Therefore it shall come to
pass, *that* as all good things are come upon
you, which the LORD your God promised you;
so shall the LORD bring upon you all evil
things, until he have destroyed you from off
this good land which the LORD your God hath
given you. 16 When ye have transgressed
the covenant of the LORD your God, which he
commanded you, and have gone and served
other gods, and bowed yourselves to them;
then shall the anger of the LORD be kindled
against you, and ye shall perish quickly from
off the good land which he hath given unto
you.

CHAPTER XXVI.

1 AND Joshua gathered all the tribes of
Israel to Shechem, and called for the elders of
Israel, and for their heads, and for their judges,
and for their officers; and they presented
themselves before God. 2 And Joshua said
unto all the people, Thus saith the LORD God of
Israel, Your fathers dwelt on the other side of
the flood in old time, *even* Terah, the father of
Abraham, and the father of Nachor: and they
served other gods. 3 And I took your father
Abraham from the other side of the flood,
and led him throughout all the land of Canaan,
and multiplied his seed, and gave him Isaac.

Josua, 23, 24.

8 Sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget,
wie ihr bis auf diesen Tag gethan habt. 9 So
wird der Herr vor euch her vertreiben große
und mächtige Völker; und niemand hat euch
widerstanden bis auf diesen Tag. 10 Euer Einer
wird tausend jagen; denn der Herr, euer Gott,
streitet für euch; wie er euch geredet hat.
11 Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen,
daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet.
12 Wo ihr euch aber umwendet, und diesen
übrigen Völkern anhanget, und euch mit ihnen
verheirathet, daß ihr unter sie, und sie unter euch
kommen; 13 So wisset, daß der Herr, euer
Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch
vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick
und Netz, und zur Geißel in euren Seiten werden,
und zum Stachel in euren Augen, bis daß er euch
umbringe von dem guten Lande, das euch der
Herr, euer Gott, gegeben hat. 14 Siehe, ich
gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt
wissen von ganzem Herzen, und von ganzer
Seele, daß nicht Ein Wort gefehlet hat an alle
dem Guten, das der Herr, euer Gott, euch gere-
det hat; es ist alles kommen, und keins verblieben.
15 Gleichwie nun alles Gute kommen ist, das der
Herr, euer Gott, euch geredet hat; also wird der
Herr auch über euch kommen lassen alles Böse,
bis er euch vertilge von diesem guten Lande, das
euch der Herr, euer Gott, gegeben hat; 16 Wenn
ihr übertretet den Bund des Herrn, eures Gottes,
den er euch geboten hat, und hingehet, und andern
Göttern dienet, und sie anbetet, daß der Zorn
des Herrn über euch ergrimmet und euch bald
umbringet von dem guten Lande, das er euch
gegeben hat.

Das 24. Capitel.

1 Josua versammelte alle Stämme Israel gen
Sichem, und berief die Aeltesten von Israel, die
Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor
Gott getreten waren, 2 Sprach er zum ganzen
Volk: So sagt der Herr, der Gott Israel: Eure
Väter wohneten vorzeiten jenseit des Wassers,
Tharah, Abrahams und Nahors Vater, und
dieneten andern Göttern. 3 Da nahm ich euren
Vater Abraham jenseit des Wassers, und ließ ihn
wandern im ganzen Lande Canaan; und
mehrete ihm seinen Samen, und gab ihm Isaak.

JOSUÉ, XXIII. XXIV.

8 Mais attachez-vous au SEIGNEUR, votre
Dieu, comme vous avez fait jusqu'à ce jour.
9 C'est pour cela que le SEIGNEUR a dépossédé
devant vous des nations grandes et fortes; mais
quant à vous, personne n'a subsisté devant
vous jusqu'à ce jour. 10 Un seul homme
d'entre vous en poursuivra mille; car c'est le
SEIGNEUR, votre Dieu, qui combat pour vous,
comme il vous l'a promis. 11 Veillez donc
soigneusement sur vos âmes, afin que vous
aimiez le SEIGNEUR, votre Dieu. 12 Autre-
ment, si vous vous en détournez en quelque
manière que ce soit; que vous vous joigniez
au reste de ces nations, à celles qui sont
demeurées au milieu de vous, que vous fassiez
alliance avec elles, et que vous vous mêliez
avec elles ou elles avec vous: 13 Soyez
assurés que le SEIGNEUR, votre Dieu, ne
continuera plus à déposséder ces nations devant
vous; mais elles seront pour vous des piéges
et des filets; elles seront comme un fléau à vos
côtés, et comme des épines à vos yeux, jusqu'à
ce que vous périssiez de dessus ce bon pays
que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné.
14 Or voici, je m'en vais aujourd'hui par le
chemin de toute la terre; reconnaissez donc de
tout votre cœur et de toute votre âme que, de
toutes les bonnes paroles que le SEIGNEUR,
votre Dieu, avait dites en votre faveur, il n'en
est pas tombé une seule: tout a été accompli;
pas un seul mot n'en est tombé. 15 Et de
même que toutes les bonnes paroles, que le
SEIGNEUR, votre Dieu, vous avait dites, se sont
accomplies; de même, le SEIGNEUR fera venir
sur vous toutes les mauvaises paroles, jusqu'à
ce qu'il vous ait exterminés de dessus ce bon
pays que le SEIGNEUR, votre Dieu, vous a donné.
16 Si vous transgressez l'alliance du SEIGNEUR,
votre Dieu, qu'il vous a commandé *d'observer*;
si vous allez servir d'autres dieux et que vous
vous prosterniez devant eux, la colère du
SEIGNEUR s'enflammera contre vous, et vous
périrez incontinent de dessus ce bon pays qu'il
vous a donné.

CHAPITRE XXIV.

1 ENFIN Josué assembla toutes les tribus
d'Israël à Sichem, et appela les anciens d'Israël,
ses chefs, ses juges et ses officiers, qui se
présentèrent devant Dieu. 2 Or Josué dit
à tout le peuple: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le
Dieu d'Israël: Vos pères ainsi que Taré, père
d'Abraham et père de Nacor, ont anciennement
habité au-delà du fleuve, et ont servi d'autres
dieux. 3 Mais j'ai pris votre père Abraham
de par-delà le fleuve, je l'ai fait aller par
tout le pays de Canaan, et j'ai multi-
plié sa postérité. Je lui ai donné Isaac

יהושע כד

4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן
לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב
וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃ 5 וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ 6 וָאוֹצִיא
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ 7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם ׀ וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא
עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם
אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר
יָמִים רַבִּים׃ 8 וָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ
אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־
אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ 9 וַיָּקָם בָּלָק
בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל
אֶתְכֶם׃ 10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם
וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ 12 וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם
אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃
13 וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ ׀ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ
וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם
כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם
אֹכְלִים׃ 14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ
אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ 15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם
אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם
אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ
מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת
הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ
בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κδ'.

4 Καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ·
καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ κληρο-
νομῆσαι αὐτῷ· καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος
μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν· καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς
οἱ Αἰγύπτιοι. 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν
σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς· καὶ μετὰ ταῦτα
ἐξήγαγε 6 Τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν·
καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων
ἡμῶν ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν
τὴν ἐρυθράν. 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς Κύριον·
καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ'
αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς· καὶ
εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε Κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.
8 Καὶ ἤγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμοῤῥαίων τῶν
κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· καὶ
κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλο-
θρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ
ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφὼρ βασιλεὺς Μωὰβ
καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀποστείλας
ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι ἡμῖν. 10 Καὶ
οὐκ ἠθέλησέ Κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε·
καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς
ἐκ χειρῶν αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ
διέβητε τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγενήθητε εἰς
Ἱεριχώ· καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦν-
τες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμοῤῥαῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ
ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ
ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος· καὶ παρέδωκεν
αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. 12 Καὶ
ἐξαπέστειλε προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν δώδεκα
βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. 13 Καὶ ἔδωκεν ὑμῖν
γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις
ἃς οὐκ ᾠκοδομήκατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς·
καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε
ὑμεῖς ἔδεσθε. 14 Καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον καὶ
λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἷς
ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ
ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε Κυρίῳ.
15 Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ,
ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε,
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ
πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν·
ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ, ὅτι
ἅγιός ἐστι. 16 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε Μὴ
γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον, ὥστε λατρεύειν
θεοῖς ἑτέροις. 17 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς
θεός ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς
πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς
ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν·

JOSUE, XXIV.

4 Et dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob
et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad
possidendum: Jacob vero, et filii ejus
descenderunt in Ægyptum. 5 Misique
Moysen et Aaron, et percussi Ægyptum
multis signis atque portentis. 6 Eduxique
vos et patres vestros de Ægypto, et venistis
ad mare: persecutique sunt Ægyptii patres
vestros cum curribus et equitatu, usque ad
mare Rubrum. 7 Clamaverunt autem ad
Dominum filii Israel: qui posuit tenebras
inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos
mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri
cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis
in solitudine multo tempore: 8 Et introduxi
vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans
Jordanem. Cumque pugnarent contra vos,
tradidi eos in manus vestras, et possedistis
terram eorum, atque interfecistis eos. 9 Sur-
rexit autem Balac filius Sephor rex Moab,
et pugnavit contra Israelem. Misitque et
vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret
vobis: 10 Et ego nolui audire eum, sed
econtrario per illum benedixi vobis, et liberavi
vos de manu ejus. 11 Transistisque Jordanem,
et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque
contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et
Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et
Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus: et
tradidi illos in manus vestras. 12 Misique
ante vos crabrones: et ejeci eos de locis suis,
duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec
in arcu tuo. 13 Dedique vobis terram, in
qua non laborastis, et urbes quas non ædificas-
tis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta,
quæ non plantastis. 14 Nunc ergo timete
Dominum, et servite ei perfecto corde atque
verissimo: et auferte deos, quibus servierunt
patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto,
ac servite Domino. 15 Sin autem malum
vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis
datur: eligite hodie quod placet, qui servire
potissimum debeatis, utrum diis, quibus
servierunt patres vestri in Mesopotamia, an
diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis:
ego autem et domus mea serviemus Domino.
16 Responditque populus, et ait: Absit a
nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus
diis alienis. 17 Dominus Deus noster ipse
eduxit nos, et patres nostros, de terra Ægypti,
de domo servitutis: fecitque videntibus
nobis signa ingentia, et custodivit nos
in omni via, per quam ambulavimus, et
in cunctis populis, per quos transivimus.

JOSHUA, XXIV.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau:
and I gave unto Esau mount Seir, to possess
it; but Jacob and his children went down
into Egypt. 5 I sent Moses also and Aaron,
and I plagued Egypt, according to that which
I did among them: and afterward I brought
you out. 6 And I brought your fathers out
of Egypt: and ye came unto the sea; and the
Egyptians pursued after your fathers with
chariots and horsemen unto the Red sea.
7 And when they cried unto the LORD, he
put darkness between you and the Egyptians,
and brought the sea upon them, and covered
them; and your eyes have seen what I have
done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season. 8 And I brought you into
the land of the Amorites, which dwelt on the
other side Jordan; and they fought with you:
and I gave them into your hand, that ye
might possess their land; and I destroyed
them from before you. 9 Then Balak the son
of Zippor, king of Moab, arose and warred
against Israel, and sent and called Balaam
the son of Beor to curse you: 10 But I would
not hearken unto Balaam; therefore he blessed
you still: so I delivered you out of his hand.
11 And ye went over Jordan, and came unto
Jericho: and the men of Jericho fought against
you, the Amorites, and the Perizzites, and
the Canaanites, and the Hittites, and the
Girgashites, the Hivites, and the Jebusites;
and I delivered them into your hand. 12 And
I sent the hornet before you, which drave
them out from before you, *even* the two kings
of the Amorites; *but* not with thy sword, nor
with thy bow. 13 And I have given you a
land for which ye did not labour, and cities
which ye built not, and ye dwell in them; of
the vineyards and oliveyards which ye planted
not do ye eat. 14 ¶ Now therefore fear the
LORD, and serve him in sincerity and in truth:
and put away the gods which your fathers
served on the other side of the flood, and in
Egypt; and serve ye the LORD. 15 And if it
seem evil unto you to serve the LORD, choose
you this day whom ye will serve; whether
the gods which your fathers served that *were*
on the other side of the flood, or the gods of
the Amorites, in whose land ye dwell: but as
for me and my house, we will serve the LORD.
16 And the people answered and said, God
forbid that we should forsake the LORD, to
serve other gods; 17 For the LORD our
God, he *it is* that brought us up and our
fathers out of the land of Egypt, from the
house of bondage, and which did those great
signs in our sight, and preserved us in
all the way wherein we went, and among
all the people through whom we passed:

Josua, 24.

4 Und Isaak gab ich Jakob und Esau, und gab
Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber
und seine Kinder zogen hinab in Egypten.
5 Da sandte ich Mose und Aaron, und plagte
Egypten, wie ich unter ihnen gethan habe.
6 Darnach führete ich euch und eure Väter aus
Egypten. Und da ihr ans Meer kamet, und die
Egypter euren Vätern nachjagten mit Wagen
und Reitern ans Schilfmeer: 7 Da schrieen sie
zum Herrn; der setzte eine Finsterniß zwischen
euch und den Egyptern, und führete das Meer
über sie, und bedeckte sie. Und eure Augen haben
gesehen, was ich in Egypten gethan habe. Und
ihr habt gewohnet in der Wüste eine lange Zeit.
8 Und ich habe euch gebracht in das Land der
Amoriter, die jenseit des Jordans wohneten; und
da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure
Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgete
sie vor euch her. 9 Da machte sich auf Balak,
der Sohn Zipor, der Moabiter König, und stritt
wider Israel, und sandte hin, und ließ rufen
Bileam, dem Sohn Beor, daß er euch verfluchete.
10 Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete
euch, und ich errettete euch aus seinen Händen.
11 Und da ihr über den Jordan ginget, und gen
Jericho kamet, stritten wider euch die Bürger von
Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Cananiter,
Hethiter, Girgositer, Heviter und Jebusiter, aber
ich gab sie in eure Hände. 12 Und sandte Hornissen
vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die
zween Könige der Amoriter, nicht durch dein
Schwert, noch durch deinen Bogen. 13 Und hab
euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet
habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß
ihr drinnen wohnet, und esset von Weinbergen
und Oelbergen, die ihr nicht gepflanzet habt.
14 So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm
treulich und rechtschaffen, und lasset fahren die
Götter, denen eure Väter gedienet haben, jenseit
des Wassers, und in Egypten, und dienet dem
Herrn. 15 Gefällt es euch aber nicht, daß ihr
dem Herrn dienet; so erwählet euch heute, welchem
ihr dienen wollet; dem Gott, dem eure Väter
gedienet haben jenseit des Wassers, oder den
Göttern der Amoriter, in welcher Land ihr wohnet.
Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn
dienen. 16 Da antwortete das Volk und sprach.
Das sey ferne von uns, daß wir den Herrn
verlassen, und andern Göttern dienen! 17 Denn
der Herr, unser Gott, hat uns und unsere
Väter aus Egyptenland geführet, aus dem
Diensthause, und hat vor unsern Augen solche
große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem
ganzen Wege, den wir gezogen sind, und unter
allen Völkern, durch welche wir gegangen sind.

JOSUÉ, XXIV.

4 Et j'ai donné à Isaac, Jacob et Ésaü. J'ai
donné à Ésaü le mont de Séhir pour le
posséder; mais Jacob et ses enfants sont
descendus en Égypte. 5 Puis j'ai envoyé
Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par
tout ce que j'ai fait au milieu d'elle, et je vous
en ai fait sortir. 6 Je fis donc sortir vos pères
hors d'Égypte, et vous vîntes vers la mer.
Cependant les Égyptiens poursuivirent vos
pères avec des chars et de la cavalerie, jusqu'à
la mer Rouge. 7 Alors ils crièrent au
SEIGNEUR, et je mis une obscurité entre vous
et les Égyptiens, sur lesquels je fis revenir la
mer, qui les couvrit, et vos yeux virent ce que
je fis contre les Égyptiens. Puis vous avez
demeuré longtemps au désert. 8 Ensuite je
vous amenai au pays des Amorrhéens, qui
habitaient au-delà du Jourdain, et ils combattirent contre vous; mais je les livrai
entre vos mains, vous prîtes possession de leur
pays, et je les exterminai de devant vous.
9 Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, s'éleva
aussi et fit la guerre à Israël. Il envoya
appeler Balaam, fils de Béhor, pour vous
maudire; 10 Mais je ne voulus point écouter
Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de
la main de *Balak.* 11 Vous passâtes donc le
Jourdain et vîntes près de Jéricho. Alors les
chefs de Jéricho, et les Amorrhéens, les
Phérésiens, les Cananéens, les Hethiens, les
Guirgasiens, les Héviens, et les Jébusiens, vous
firent la guerre, mais je les livrai entre vos
mains; 12 Et j'envoyai devant vous des frelons qui les chassèrent de devant votre face,
comme les deux rois de ces Amorrhéens. Cela
ne se fit ni par ton épée, ni par ton arc. 13 Et
je vous donnai une terre que vous n'aviez
point labourée, et des villes que vous n'aviez
point bâties; vous y habitez et vous vous
nourissez de vignes et d'oliviers que vous
n'avez point plantés. 14 ¶ Maintenant donc,
dit Josué, craignez le SEIGNEUR et servez-le
en intégrité et en vérité; ôtez *du milieu de
vous* les dieux que vos pères ont servis au-delà
du fleuve ou en Égypte, et servez le SEIGNEUR.
15 Que s'il vous déplaît de servir le SEIGNEUR,
choisissez-vous aujourd'hui qui vous voulez
servir, ou les dieux que vos pères ont
servis au-delà du fleuve, ou les dieux des
Amorrhéens dont vous habitez le pays; mais
pour moi et ma maison, nous servirons le
SEIGNEUR. 16 Alors le peuple répondit et
dit: À Dieu ne plaise que nous abandonnions
le SEIGNEUR pour servir des dieux étrangers.
17 Car c'est le SEIGNEUR, notre Dieu, qui
nous a fait monter, nous et nos pères, hors du
pays d'Égypte, de la maison de servitude; qui
a fait devant nos yeux ces grands prodiges,
et qui nous a gardés dans tout le chemin où
nous avons marché, et au milieu de tous
les peuples parmi lesquels nous avons passé.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

יהושע כד

18 וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי
יֹשֵׁב הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־
יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא
הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃
20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי
נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד׃ 22 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם
בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ
נִשְׁמָע׃ 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃
26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ
יְהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם
הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה
כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־
תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 29 וַיְהִי
אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃
30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־
סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃
31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים
אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 32 וְאֶת־עַצְמוֹת
יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב
מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה
וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃ 33 וְאֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס
בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃

ΙΗΣΟΥΣ, κδʹ.

18 Καὶ ἐξέβαλε Κύριος τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ
πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ
προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν
Κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστί. 19 Καὶ εἶπεν
Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν
Κυρίῳ ὅτι ὁ θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ
ἀνήσει τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα
ὑμῶν. 20 Ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε Κύριον καὶ
λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς
καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς
21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ
Κυρίῳ λατρεύσομεν. 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς
τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι
ὑμεῖς ἐξελέξασθε Κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ.
23 Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν
πρὸς Κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς
πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν, καὶ τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. 25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς
διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλὼ
ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. 26 Καὶ
ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ
θεοῦ· καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι Κυρίου.
27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ
λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι
αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ
Κυρίου ὅ τι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς σήμερον· καὶ
οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων
τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἂν ψεύσησθε Κυρίῳ τῷ θεῷ
μου. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ
ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς
υἱὸς Ναυὴ δοῦλος Κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.
30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ
κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμνασαρὰχ ἐν τῷ ὄρει τῷ
Ἐφραΐμ, ἀπὸ βοῤῥᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαάδ·
ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα, εἰς ὃ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας
ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις,
ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν
αὐτοῖς Κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον
ἡμέρας. 31 Καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας
τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον
μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ. 32 Καὶ τὰ
ὀστᾶ Ἰωσὴφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ κατώρυξαν ἐν Σικίμοις, ἐν τῇ μερίδι τοῦ
ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακὼβ παρὰ τῶν Ἀμοῤῥαίων
τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἀμνάδων ἑκατόν,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσὴφ ἐν μερίδι. 33 Καὶ
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν
ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ
Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ
ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν
ἐν ἑαυτοῖς· καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη
ἐν Γαβαὰρ τῇ ἑαυτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλ-
θοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν
ἑαυτῶν πόλιν· καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν
Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρὼθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν
ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
Κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼμ τῷ βασιλεῖ Μωάβ,
καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δεκαοκτώ.

JOSUE. XXIV.

18 Et ejecit universas gentes, Amorrhæum
habitatorem terræ, quam nos intravimus.
Serviemus igitur Domino: quia ipse est
Deus noster. 19 Dixitque Josue ad
populum: Non poteritis servire Domino:
Deus enim sanctus, et fortis æmulator est,
nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.
20 Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis
alienis, convertet se, et affliget vos, atque
subvertet postquam vobis præstiterit bona.
21 Dixitque populus ad Josue: Nequaquam
ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus.
22 Et Josue ad populum, Testes, inquit, vos
estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum
ut serviatis ei. Responderuntque: Testes.
23 Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de
medio vestri, et inclinate corda vestra ad
Dominum Deum Israel. 24 Dixitque populus
ad Josue: Domino Deo nostro serviemus, et
obedientes erimus præceptis ejus. 25 Percussit
ergo Josue in die illo fœdus, et proposuit
populo præcepta atque judicia in Sichem.
26 Scripsit quoque omnia verba hæc in
volumine legis Domini: et tulit lapidem
pergrandem, posuitque eum subter quercum,
quæ erat in sanctuario Domini: 27 Et dixit
ad omnem populum: En lapis iste erit vobis
in testimonium, quod audierit omnia verba
Domini quæ locutus est vobis: ne forte postea
negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro.
28 Dimisitque populum, singulos in posses-
sionem suam. 29 Et post hæc mortuus est
Josue filius Nun servus Domini, centum et
decem annorum: 30 Sepelieruntque eum in
finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ
est sita in monte Ephraim, a septentrionali
parte montis Gaas. 31 Servivitque Israel
Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui
longo vixerunt tempore post Josue, et qui
noverunt omnis opera Domini quæ fecerat in
Israel. 32 Ossa quoque Joseph, quæ tulerant
filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem,
in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor
patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit
in possessionem filiorum Joseph. 33 Eleazar
quoque filius Aaron mortuus est: et sepelierunt
eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data
est ei in monte Ephraïm.

JOSHUA, XXIV.

18 And the LORD drave out from before us
all the people, even the Amorites which dwelt
in the land: *therefore* will we also serve the
LORD; for he *is* our God. 19 And Joshua
said unto the people, Ye cannot serve the
LORD: for he *is* an holy God; he *is* a jealous
God; he will not forgive your transgressions
nor your sins. 20 If ye forsake the LORD,
and serve strange gods, then he will turn and
do you hurt, and consume you, after that he
hath done you good. 21 And the people said
unto Joshua, Nay; but we will serve the
LORD. 22 And Joshua said unto the people,
Ye *are* witnesses against yourselves that ye
have chosen you the LORD, to serve him.
And they said, *We are* witnesses. 23 Now
therefore put away, *said he*, the strange gods
which *are* among you, and incline your heart
unto the LORD God of Israel. 24 And the
people said unto Joshua, The LORD our God
will we serve, and his voice will we obey.
25 So Joshua made a covenant with the people
that day, and set them a statute and an
ordinance in Shechem. 26 ¶ And Joshua
wrote these words in the book of the law of
God, and took a great stone, and set it up
there under an oak, that *was* by the sanctuary
of the LORD. 27 And Joshua said unto all
the people, Behold, this stone shall be a
witness unto us; for it hath heard all the
words of the LORD which he spake unto us:
it shall be therefore a witness unto you, lest
ye deny your God. 28 So Joshua let the
people depart, every man unto his inheritance.
29 ¶ And it came to pass after these things,
that Joshua the son of Nun, the servant of
the LORD, died, *being* an hundred and ten
years old. 30 And they buried him in the
border of his inheritance in Timnath-serah,
which *is* in mount Ephraim, on the north side
of the hill of Gaash. 31 And Israel served
the LORD all the days of Joshua, and all
the days of the elders that overlived Joshua,
and which had known all the works of the
LORD, that he had done for Israel. 32 ¶ And
the bones of Joseph, which the children of
Israel brought up out of Egypt, buried they
in Shechem, in a parcel of ground which
Jacob bought of the sons of Hamor the father
of Shechem for an hundred pieces of silver:
and it became the inheritance of the children
of Joseph. 33 And Eleazar the son of Aaron
died; and they buried him in a hill *that
pertained to* Phinehas his son, which was
given him in mount Ephraim.

Josua, 24.

18 Und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker
der Amoriter, die im Lande wohneten. Darum
wollen wir auch dem Herrn dienen; denn er ist
unser Gott. 19 Josua sprach zum Volk: Ihr
könnet dem Herrn nicht dienen; denn er ist ein
heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Ueber=
tretung und Sünde nicht schonen wird. 20 Wenn
ihr aber den Herrn verlasset, und einem fremden
Gott dienet, so wird er sich wenden, und euch
plagen, und euch umbringen, nachdem er euch
Gutes gethan hat. 21 Das Volk aber sprach zu
Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem
Herrn dienen. 22 Da sprach Josua zum Volk:
Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn
euch erwählet habt, daß ihr ihm dienet. Und sie
sprachen: Ja. 23 So thut nun von euch die
fremden Götter, die unter euch sind, und neiget
euer Herz zu dem Herrn, dem Gott Israel.
24 Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen
dem Herrn, unserm Gott, dienen, und seiner
Stimme gehorchen. 25 Also machte Josua
desselben Tages einen Bund mit dem Volk, und
legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem.
26 Und Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch
Gottes, und nahm einen großen Stein und richtete
ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem
Heiligthum des Herrn war. 27 Und sprach zum
ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge
sein zwischen uns, denn er hat gehöret alle Rede
des Herrn, die er mit uns geredet hat; und soll
ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott
nicht verleugnet. 28 Also ließ Josua das Volk,
einen jeglichen in sein Erbtheil. 29 Und es
begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der
Sohn Nun, der Knecht des Herrn, starb, da er
hundert und zehn Jahr alt war. 30 Und man
begrub ihn in der Grenze seines Erbtheils, zu
ThimnathSerah, die auf dem Gebirge Ephraim
liegt, von mitternachtwärts, am Berge Gaas.
31 Und Israel dienete dem Herrn, so lange
Josua lebte und die Aeltesten, welche lange Zeit
lebten nach Josua, die alle Werke des Herrn
wußten, die er an Israel gethan hatte. 32 Die
Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten
aus Egypten gebracht, begruben sie zu Sichem,
in dem Stück Feldes, das Jakob kaufte von den
Kindern Hemor, des Vaters Sichem, um hundert
Groschen, und ward der Kinder Joseph Erbtheil.
33 Eleasar, der Sohn Aaron, starb auch, und sie
begruben ihn zu Gibea seines Sohns Pinehas,
die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

JOSUÉ, XXIV.

18 Et le SEIGNEUR a chassé de devant nous
tous les peuples, ainsi que les Amorrhéens qui
habitaient dans ce pays; nous servirons donc
aussi le SEIGNEUR, car il est notre Dieu.
19 Cependant Josué dit au peuple: Vous ne
pourrez servir le SEIGNEUR, car c'est un Dieu
saint; c'est un Dieu jaloux; il ne vous
pardonnera ni votre révolte, ni vos péchés.
20 Lorsque vous abandonnerez le SEIGNEUR
et que vous servirez des dieux étrangers, il se
tournera *contre vous*, il vous affligera et vous
anéantira, après vous avoir fait du bien.
21 Alors le peuple dit à Josué: Non, mais
nous servirons le SEIGNEUR. 22 Josué dit
donc au peuple: Vous êtes témoins contre
vous-mêmes que vous avez vous-mêmes choisi
le SEIGNEUR pour le servir. Et ils répondirent:
Nous en sommes témoins. 23 Maintenant
donc, *dit Josué*, ôtez les dieux de l'étranger
qui sont parmi vous, et tournez votre cœur
vers le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 24 Alors
le peuple répondit a Josue: Nous servirons
le SEIGNEUR, notre Dieu, et nous obéirons à
sa voix. 25 Josué en fit donc le pacte, en ce
jour-là, avec le peuple, et lui rappela en Sichem
les statuts et les ordonnances. 26 ¶ Puis
Josué écrivit cette promesse dans le livre de la
loi de Dieu. Il prit ensuite une grande pierre
et l'éleva là, sous le chêne qui était auprès
du sanctuaire du SEIGNEUR. 27 Alors Josué
dit à tout le peuple: Voici, cette pierre nous
servira de témoignage; car elle a entendu
toutes les paroles que le SEIGNEUR nous a
dites; et elle servira de témoignage contre
vous, pour que vous ne mentiez pas à votre
Dieu. 28 Puis Josué renvoya le peuple,
chacun en son héritage. 29 ¶ Or, après ces
choses, il arriva que Josué, fils de Nun,
serviteur du SEIGNEUR, mourut âgé de cent
dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les bornes
de son héritage, à Timnath-Sérah, qui est
dans la montagne d'Éphraïm, du côté du nord
de la montagne de Gahas. 31 Et Israël servit
le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout
le temps des anciens qui survécurent à Josué,
et qui connaissaient toutes les œuvres que le
SEIGNEUR avait faites pour Israël. 32 ¶ On
ensevelit aussi les os de Joseph, que les enfants
d'Israël avaient apportés d'Égypte, à Sichem,
en un endroit du champ que Jacob avait
acheté cent pièces d'argent des enfants
d'Hémor, père de Sichem; et ils furent dans
l'héritage des enfants de Joseph. 33 Éléazar,
fils d'Aaron, mourut aussi; et on l'ensevelit au
côteau qu'on avait donné à son fils Phinées
dans la montagne d'Éphraïm.

JUDICUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JUDICUM.

שופטים א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־לָּנוּ
אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר
יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה
אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי
גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃
4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
אִישׁ׃ 5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ
בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס
אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ
וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים ׀ מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת
שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים
וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת שָׁם׃ 8 וַיִּלָּחֲמוּ
בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר
יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב
הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה
אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־
אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־
יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃
12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־קִרְיַת סֵפֶר
וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃
13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן
מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃
14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ
הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב
מַה־לָּךְ׃ 15 וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי
אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־
לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃

ΚΡΙΤΑΙ, ΚΕΦ. α΄.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ
ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ Κυρίου
λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χανα-
ναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;
2 Καὶ εἶπε Κύριος Ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ
δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν
Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ'
ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς
τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ
σου ἐν τῷ κλήρῳ σου· καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ
Συμεών. 4 Καὶ ἀνέβη Ἰούδας· καὶ παρέδωκε
Κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς
χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζὲκ εἰς
δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. 5 Καὶ κατέλαβον τὸν
Ἀδωνιβεζὲκ ἐν τῇ Βεζέκ, καὶ παρετάξαντο πρὸς
αὐτόν· καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον.
6 Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζέκ· καὶ κατέδραμον ὀπίσω
αὐτοῦ καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ
ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβεζὲκ Ἑβδομήκοντα
βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ
ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν
συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου·
καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ
θεός· καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἀπέθανεν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπολέμουν υἱοὶ Ἰούδα τὴν
Ἱερουσαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν
αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν
ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 9 Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν
οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον
τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ
τὴν πεδινήν. 10 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν
Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, καὶ
ἐξῆλθε Χεβρὼν ἐξ ἐναντίας· καὶ τὸ ὄνομα ἦν
Χεβρὼν τὸ πρότερον Καριαθαρβοκσεφέρ· καὶ
ἐπάταξαν τὸν Σεσσὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολμί, γεν-
νήματα τοῦ Ἐνάκ 11 Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς
τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ
ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσεφέρ, πόλις γραμμάτων.
12 Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὃς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν
τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω
αὐτῷ τὴν Ἀσχὰ θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 13 Καὶ
προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφοῦ
Χάλεβ ὁ νεώτερος· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν
Ἀσχὰ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν
Γοθονιὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς
ἀγρόν· καὶ ἐγόγγυζε καὶ ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με· καὶ εἶπεν αὐτῇ
Χάλεβ Τί ἐστι σοι; 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀσχά
Δὸς δή μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί
με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος· καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς
λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

JUDICUM, CAPUT I.

POST mortem Josue consuluerunt filii Israel
Dominum, dicentes: Quis ascendet ante
nos contra Chananæum, et erit dux belli?
2 Dixitque Dominus: Judas ascendet: ecce
tradidi terram in manus ejus. 3 Et ait Judas
Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem
meam, et pugna contra Chananæum, ut et ego
pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum
eo Simeon. 4 Ascenditque Judas, et tradidit
Dominus Chananæum ac Pherezæum in manus
eorum: et percusserunt in Bezec decem millia
virorum. 5 Inveneruntque Adonibezec in
Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percus-
serunt Chananæum et Pherezæum. 6 Fugit
autem Adonibezec: quem persecuti compre-
henderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac
pedum. 7 Dixitque Adonibezec: Septuaginta
reges, amputatis manuum ac pedum summita-
tibus, colligebant sub mensa mea ciborum
reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus.
Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi
mortuus est. 8 Oppugnantes ergo filii Juda
Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt
in ore gladii, tradentes cunctam incendio
civitatem. 9 Et postea descendentes pugna-
verunt contra Chananæum, qui habitabat in
montanis, et ad meridiem, et in campestribus.
10 Pergensque Judas contra Chananæum, qui
habitabat in Hebron (cujus nomen fuit
antiquitus Cariath Arbe), percussit Sesai, et
Ahiman, et Tholmaï: 11 Atque inde profectus
abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus
erat Cariath Sepher, id est, Civitas litterarum.
12 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath
Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam
filiam meam uxorem. 13 Cumque cepisset
eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor,
dedit ei Axam filiam suam conjugem
14 Quam pergentem in itinere monuit vir
suus ut peteret a patre suo agrum. Quæ cum
suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb:
Quid habes? 15 At illa respondit: Da mihi
benedictionem, quia terram arentem dedisti
mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei
Caleb irriguum superius, et irriguum inferius

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JUDGES.

JUDGES, CHAPTER I.

NOW after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them? 2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand. 3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him. 4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men. 5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites. 6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. 7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died. 8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire. 9 ¶ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley. 10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before *was* Kirjath-arba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai. 11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjath-sepher: 12 And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife. 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife. 14 And it came to pass, when she came *to him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off *her* ass; and Caleb said unto her, What wilt thou? 15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

Richter, 1.

Nach dem Tod Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? 2 Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben. 3 Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zeuch mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten; so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also zog Simeon mit ihm. 4 Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Pheresiter in ihre Hände, und schlugen zu Besek zehn tausend Mann. 5 Und fanden den AdoniBesek zu Besek, und stritten wider ihn, und schlugen die Cananiter und Pheresiter. 6 Aber AdoniBesek flohe, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, verhieben sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. 7 Da sprach AdoniBesek: Siebenzig Könige mit verhauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er. 8 Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und zündeten die Stadt an. 9 Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge, und gegen Mittag, und in den Gründen wohneten. 10 Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohneten (Hebron aber hieß vor Zeiten KiriathArba), und schlugen den Sesai und Ahiman und Thalmai. 11 Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir. Debir aber hieß vor Zeiten KiriathSepher. 12 Und Caleb sprach: Wer KiriathSepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben. 13 Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe. 14 Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater; und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir? 15 Sie sprach: Gib mir einen Segen; denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

JUGES, CHAPITRE I.

OR, après la mort de Josué, il arriva que les enfants d'Israël consultèrent le SEIGNEUR, en ces mots: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre? 2 Et le SEIGNEUR répondit: C'est Juda qui montera; voici, j'ai livré le pays entre ses mains. 3 Juda dit donc à Siméon son frère: Monte avec moi dans mon partage, et nous ferons la guerre aux Cananéens; puis j'irai aussi avec toi dans ton partage. Ainsi Siméon alla avec lui. 4 Juda monta donc. Alors le SEIGNEUR livra les Cananéens et les Phérésiens entre leurs mains, et ils battirent, à Bézek, dix mille hommes. 5 Or, ils trouvèrent, à Bézek, Adoni-Bézek, et combattirent contre lui, et frappèrent les Cananéens et les Phérésiens. 6 Cependant Adoni-Bézek s'enfuit; mais ils le poursuivirent, et l'ayant pris, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds. 7 Alors Adoni-Bézek dit: Soixante-et-dix rois, dont les pouces des mains et des pieds avaient été coupés, recueillaient *du pain* sous ma table; ainsi j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et ayant été amené à Jérusalem, il y mourut. 8 Car les enfants de Juda firent la guerre contre Jérusalem; ils la prirent, en firent passer *les habitants* au tranchant de l'épée, et mirent la ville en feu. 9 ¶ Puis les enfants de Juda descendirent pour faire la guerre aux Cananéens qui habitaient la montagne, le midi et la vallée. 10 *Ceux de* Juda marchèrent aussi contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, et ils battirent Sésaï, Ahiman, et Talmaï. Le nom de Hébron était autrefois Kirjath-Arba. 11 Et de là, ils marchèrent contre les habitants de Débir. Or le nom de Débir était autrefois Kirjath-Sépher; 12 Et Caleb dit: Quiconque frappera Kirjath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai ma fille Achsa pour femme. 13 Alors Othniel, fils de Kénaz, frère puîné de Caleb, la prit, et *Caleb* lui donna sa fille Achsa pour femme. 14 Et il arriva, comme elle s'en allait, qu'elle excita *Othniel* à demander un champ à son père. Puis, elle se jeta avec précipitation de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu? 15 Et elle lui dit: Donne-moi *aussi* un présent; puisque tu m'as donné une terre sèche, donne-moi aussi des fontaines. Alors Caleb lui donna les fontaines d'en haut et les fontaines d'en bas

שופטים א

16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר
הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם :
17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ
אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה : 18 וַיִּלְכֹּד
יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן
וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ :
19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר
כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב
בַּרְזֶל לָהֶם : 20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה
בְּנֵי הָעֲנָק : 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ
לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלַםִ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה : 22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם
בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם : 23 וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף
בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז : 24 וַיִּרְאוּ
הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ
הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ
חָסֶד : 25 וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ
אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ : 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ
הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא
שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 27 וְלֹא־הוֹרִישׁ
מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵ דוֹר וְאֶת־
בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל
הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת : 28 וַיְהִי
כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ : 29 וְאֶפְרַיִם לֹא
הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב
הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר : 30 זְבוּלֻן לֹא
הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס :
31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־
חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־רְחֹב : 32 וַיֵּשֶׁב
הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי
לֹא הוֹרִישׁוֹ : 33 נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ
אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת
וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי
בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס :

ΚΡΙΤΑΙ, α΄.

16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ
Μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν
τῷ νότῳ Ἰούδα, ἥ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ,
καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. 17 Καὶ ἐπορεύθη
Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
ἔκοψε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ
ἐξωλόθρευσαν αὐτούς· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς
πόλεως Ἀνάθεμα. 18 Καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν
Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν
Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν
οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς, τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια
αὐτῆς. 19 Καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰούδα· καὶ
ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι
Ῥηχὰβ διεστείλατο αὐτοῖς. 20 Καὶ ἔδωκαν τῷ
Χάλεβ τὴν Χεβρών, καθὼς ἐλάλησε Μωυσῆς· καὶ
ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν
Ἐνάκ. 21 Καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐν Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν·
καὶ κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν
Βενιαμὶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ καί γε αὐτοὶ
εἰς Βαιθήλ, καὶ Κύριος ἦν μετ᾽ αὐτῶν. 23 Καὶ
παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθήλ· τὸ δὲ
ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά. 24 Καὶ
εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο
ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ
Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιή-
σομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν
εἴσοδον τῆς πόλεως· καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν
στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγέ-
νειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. 26 Καὶ ἐπορεύθη ὁ
ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττίν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά· τοῦτο ὄνομα
αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ οὐκ ἐξῆρε
Μανασσῆ τὴν Βαιθσάν, ἥ ἐστι Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ
τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς, οὐδὲ
τὴν Θανὰκ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς
κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ
τὸν κατοικοῦντα Βαλὰκ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας
Μαγεδὼ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς καὶ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαὰμ οὐδὲ τὰ
περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ
ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.
28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησε
τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν
αὐτόν. 29 Καὶ Ἐφραῒμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον
τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζέρ· καὶ κατῴκησεν ὁ
Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζέρ, καὶ ἐγένετο
εἰς φόρον. 30 Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς
κατοικοῦντας Κέδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας
Δωμανά· καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ
αὐτῶν, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον. 31 Καὶ
Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀκχώ, καὶ
ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας
Δὼρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς
κατοικοῦντας Δαλάφ, τὸν Ἀσχαζὶ καὶ τὸν Χεβδὰ
καὶ τὸν Ναὶ καὶ τὸν Ἐρεώ 32 Καὶ κατῴκησεν ὁ
Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος
τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν. 33 Καὶ
Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμὺς
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθανάχ· καὶ κατῴκησε
Νεφθαλὶ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος
τὴν γῆν, οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμὺς καὶ
τὴν Βαιθενὲθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

JUDICUM, I.

16 Filii autem Cinæi cognati Moysi, ascen-
derunt de Civitate palmarum, cum filiis Juda,
in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem
Arad, et habitaverunt cum eo. 17 Abiit
autem Judas cum Simeone fratre suo, et
percusserunt simul Chananæum qui habitabat
in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatum-
que est nomen urbis, Horma, id est, anathema.
18 Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et
Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.
19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana
possedit: nec potuit delere habitatores vallis,
quia falcatis curribus abundabant. 20 Dede-
runtque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses,
qui delevit ex ea tres filios Enac. 21 Jebusæum
autem habitatorem Jerusalem non deleverunt
filii Benjamin: habitavitque Jebusæus cum
filiis Benjamin in Jerusalem, usque in
præsentem diem. 22 Domus quoque Joseph
ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.
23 Nam cum obsiderent urbem, quæ prius
Luza vocabatur, 24 Viderunt hominem
egredientem de civitate, dixeruntque ad eum :
Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus
tecum misericordiam. 25 Qui cum ostendisset
eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem
autem illum, et omnem cognationem ejus,
dimiserunt. 26 Qui dimissus, abiit in terram
Hetthim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque
eam Luzam: quæ ita appellatur usque in
præsentem diem. 27 Manasses quoque non
delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis,
et habitatores Dor, et Jeblaam, et Mageddo
cum viculis suis, cœpitque Chananæus habitare
cum eis. 28 Postquam autem confortatus est
Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.
29 Ephraim etiam non interfecit Chananæum,
qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.
30 Zabulon non delevit habitatores Cetron,
et Naalol: sed habitavit Chananæus in medio
ejus, factusque est ei tributarius. 31 Aser
quoque non delevit habitatores Accho, et
Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et
Aphec, et Rohob : 32 Habitavitque in medio
Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit
eum. 33 Nephthali quoque non delevit habi-
tatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit
inter Chananæum habitatorem terræ, fuerunt-
que ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

JUDGES, I.

16 ¶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people. 17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah. 18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof. 19 And the LORD was with Judah; and he drave out *the inhabitants of* the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron. 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak. 21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day. 22 ¶ And the house of Joseph, they also went up against Beth-el: and the LORD *was* with them. 23 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city before *was* Luz). 24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy. 25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family. 26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which *is* the name thereof unto this day. 27 ¶ Neither did Manasseh drive out *the inhabitants of* Beth-shean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land. 28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out. 29 ¶ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them. 30 ¶ Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries. 31 ¶ Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob: 32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out. 33 ¶ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributaries unto them.

Richter, 1.

16 Und die Kinder des Keniters, Mose Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt, mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad; und gingen hin, und wohneten unter dem Volk. 17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Cananiter zu Zephath, und verbanneten sie, und nannten die Stadt Harma. 18 Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer Zugehör. 19 Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen hatten. 20 Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak. 21 Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohneten; sondern die Jebusiter wohneten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem, bis auf diesen Tag. 22 Desselben gleichen zogen auch die Kinder Josephs hinauf gen Bethel, und der Herr war mit ihnen. 23 Und das Haus Joseph verkundschaftete Bethel, die vorhin Lus hieß. 24 Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen, und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir thun. 25 Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber den Mann und alle sein Geschlecht ließen sie gehen. 26 Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter, und bauete die Stadt, und hieß sie Lus; die heißet noch heutiges Tages also. 27 Und Manasse vertrieb nicht BethSean mit ihren Töchtern, noch Thaenach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Jebleam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern; und die Cananiter fingen an zu wohnen in demselben Lande. 28 Da aber Israel mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb sie nicht. 29 Deßgleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaser wohneten; sondern die Cananiter wohneten unter ihnen zu Gaser. 30 Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Nahalol; sondern die Cananiter wohneten unter ihnen, und waren zinsbar. 31 Asser vertrieb die Einwohner zu Acco nicht, noch die Einwohner zu Zidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik, und zu Rehob. 32 Sondern die Asseriter wohneten unter den Cananitern, die im Lande wohneten; denn sie vertrieben sie nicht. 33 Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu BethSemes, noch zu BethAnath, sondern wohnete unter den Cananitern, die im Lande wohneten. Aber die zu BethSemes und zu BethAnath wurden zinsbar.

JUGES, I.

16 ¶ Or, les enfants du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent avec les enfants de Juda, de la ville des palmiers, au désert de Juda, qui *est* au midi de Harad; ils *y* allèrent et demeurèrent avec le peuple. 17 Puis, Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui demeuraient à Tséphat, et ils en firent anathème. Or, on appela cette ville du nom de Hormah. 18 Juda prit aussi Gaza avec son territoire, ainsi qu'Askélon avec son territoire, et Hékron avec son territoire. 19 Le SEIGNEUR fut donc avec ceux de Juda, et ils se mirent en possession des montagnes; mais ils ne chassèrent point les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer. 20 Et, comme Moïse l'avait commandé, ils donnèrent Hébron à Caleb, qui en chassa les trois fils de Hanak. 21 Quant aux enfants de Benjamin, ils ne chassèrent point les Jébusiens, habitants de Jérusalem; aussi les Jébusiens ont habité avec les enfants de Benjamin jusqu'à ce jour. 22 ¶ De son côté, la maison de Joseph monta contre Béthel, et le SEIGNEUR fut avec eux. 23 La maison de Joseph fit donc reconnaître Béthel, dont le nom était autrefois Luz. 24 Et les espions virent un homme *qui* sortait de la ville, et auquel ils dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce. 25 Il leur montra donc un en[illegible], pour entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme-là et toute sa famille. 26 Or cet homme alla dans le pays des Héthiens, et y bâtit une ville, et l'appela Luz, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour. 27 ¶ Manassé ne chassa point non plus les habitants de Beth-Séan et de ses dépendances, ni les habitants de Taanach et de ses dépendances, ni ceux de Dor et de ses dépendances, ni ceux de Jibléham et de ses dépendances, ni ceux de Méguiddo et de ses dépendances. Les Cananéens persistèrent ainsi à demeurer dans ce pays. 28 Or, lorsque Israël fut devenu plus fort, il arriva qu'il rendit les Cananéens tributaires; mais il ne les chassa pas entièrement. 29 ¶ Éphraïm ne chassa pas non plus les Cananéens qui habitaient à Gaser, mais les Cananéens habitaient au milieu de lui à Gaser. 30 ¶ Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol, mais les Cananéens habitèrent au milieu de lui, et lui furent tributaires. 31 ¶ Aser ne chassa point les habitants de Hacco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahlab, d'Aczib, de Helba, d'Aphick, de Réhob. 32 Mais Aser demeura au milieu des Cananéens, qui habitaient le pays, parce qu'on ne les *en* chassa pas. 33 ¶ Nephtali ne chassa point les habitants de Beth-Sémès, ni les habitants de Beth-Hanath, mais il demeura au milieu des Cananéens qui habitaient le pays; et les habitants de Beth-Sémès et de Beth-Hanath lui furent tributaires.

שופטים א ב

34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא
נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ 35 וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי
לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים
וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36 וּגְבוּל
הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃

פרשה ב׃

1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
הַבֹּכִים ○ וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי
אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ 2 וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ
בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם
תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת
עֲשִׂיתֶם׃ 3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם
יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־
שָׁם לַיהוָה׃ 6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־
יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ אֲשֶׁר
רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃
9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־
חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃
10 וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו
וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־
הַבְּעָלִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃ 13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ
אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃

ΚΡΙΤΑΙ, α', β'.

34 Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος τοὺς υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. 35 Καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμοῤῥαῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακώδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβίν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσὴφ ἐπὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον. 36 Καὶ τὸ ὅριον τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἀνέβη ἄγγελος Κυρίου ἀπὸ Γαλγὰλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· 2 Καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε. 3 Κἀγὼ εἶπον Οὐ μὴ ἐξάρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. 4 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. 5 Καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν. 7 Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον Κυρίου τὸ μέγα ὅσα ἐποίησε ἐν τῷ Ἰσραήλ. 8 Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος Κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. 9 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρὲς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, ἀπὸ βοῤῥᾶ τοῦ ὄρους Γαάς. 10 Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν· καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν Κύριον καί γε τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ παρώργισαν τὸν Κύριον 13 Καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις. 14 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς· καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

JUDICUM, II. III.

34 Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent: 35 Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius. 36 Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, petra, et superiora loca.

CAPUT II.

1 Ascenditque angelus Domini de Galgalis ad locum flentium, et ait: Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris: et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum: 2 Ita duntaxat ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis: et noluistis audire vocem meam: cur hoc fecistis? 3 Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam. 4 Cumque loqueretur angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israel elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt, 5 Et vocatum est nomen loci illius: Locus flentium, sive lacrymarum: immolaveruntque ibi hostias Domino. 6 Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam: 7 Servieruntque Domino cunctis diebus ejus, et seniorum qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini quæ fecerat cum Israel. 8 Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum, 9 Et sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare in monte Ephraim, a septentrionali plaga montis Gaas. 10 Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quæ fecerat cum Israel. 11 Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim. 12 Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Ægypti: et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum, 13 Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth. 14 Iratusque Dominus contra Israel, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis·

JUDGES, I. II.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley: 35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries. 36 And the coast of the Amorites *was* from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

CHAPTER II.

1 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you. 2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this? 3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be *as thorns* in your sides, and their gods shall be a snare unto you. 4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept. 5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD. 6 ¶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel. 8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old. 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash. 10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel. 11 ¶ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim: 12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that *were* round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger. 13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth. 14 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

Richter, 1, 2.

34 Und die Amoriter drungen die Kinder Dan aufs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen. 35 Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon, und zu Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar. 36 Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akrabbim hinauf gehet, und von dem Fels, und von der Höhe.

Das 2. Capitel.

1 Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich hab euch aus Egypten herauf geführet, und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe; und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht nachlassen ewiglich; 2 Daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorchet. Warum habt ihr das gethan? 3 Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Stricke werden, und ihre Götter zum Netze. 4 Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hub das Volk seine Stimme auf, und weineten. 5 Und hießen die Stätte Bochim, und opferten daselbst dem Herrn. 6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbtheil, das Land einzunehmen; 7 Dienete das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, die lange nach Josua lebten, und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan hatte. 8 Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahr alt war; 9 Begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu Thimnath-Heres, auf dem Gebirge Ephraim, von mitternachtwärts am Berge Gaas. 10 Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt worden, kam nach ihnen ein ander Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israel gethan hatte. 11 Da thaten die Kinder Israel übel vor dem Herrn, und dieneten Baalim, 12 Und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführet hatte, und folgten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohneten, und beteten sie an, und erzürneten den Herrn. 13 Denn sie verließen je und je den Herrn, und dieneten Baal und Astharoth. 14 So ergrimmete dann der Zorn des Herrn über Israel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen.

JUGES I. II.

34 Or, les Amorrhéens resserrérent fort les enfants de Dan, dans les montagnes, car ils ne leur permirent point de descendre dans la vallée. 35 Et les Amorrhéens persistèrent à demeurer à Har-Hérès, à Ajalon et à Sahalbim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent rendus tributaires. 36 Or, le territoire des Amorrhéens s'étendait depuis les hauteurs de Hakrabbim, depuis Pétra et au-dessus.

CHAPITRE II.

1 Or, l'ange du SEIGNEUR monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et vous ai amenés dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous. 2 Et vous, vous ne ferez point alliance avec les habitants de ce pays; vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix: pourquoi avez-vous fait cela? 3 Et j'ai dit aussi: Je ne les chasserai point de devant vous, mais ils demeureront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piége. 4 Or, lorsque l'ange du SEIGNEUR eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, il arriva que le peuple éleva sa voix et pleura. 5 Et ils appelèrent ce lieu-là Bokim, et y sacrifièrent au SEIGNEUR. 6 ¶ Cependant Josué avait renvoyé le peuple, et les enfants d'Israël s'en étaient allés, chacun dans son héritage, pour s'emparer du pays. 7 Or, le peuple avait servi le SEIGNEUR tout le temps de Josué, et tout le temps des anciens qui avaient vécu longtemps après Josué, et qui avaient vu toutes les grandes œuvres que le SEIGNEUR avait faites en faveur d'Israël. 8 Puis Josué, fils de Nun, le serviteur du SEIGNEUR, était mort, âgé de cent dix ans; 9 Et on l'avait enseveli dans les confins de son héritage, à Timnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gahas. 10 Puis toute cette génération aussi avait été recueillie avec ses pères; et il s'était élevé une autre génération qui ne connaissait point le SEIGNEUR, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. 11 ¶ Les enfants d'Israël firent donc ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR et servirent les Baalim: 12 Et abandonnant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, ils allèrent après d'autres dieux, après les dieux des peuples qui *étaient* autour d'eux; ils se prosternèrent devant eux et irritèrent le SEIGNEUR. 13 Ils abandonnèrent ainsi le SEIGNEUR, et servirent Baal et Astaroth. 14 ¶ Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de gens qui les pillèrent; il les livra aux mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.

שופטים ב ג

15 בְּכֹל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם
לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד : 16 וַיָּקֶם
יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם :
17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ
מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם
לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן : 18 וְכִי־
הֵקִים יְהוָה ׀ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה
עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל
יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם
מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם : 19 וְהָיָה ׀ בְּמוֹת
הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת
לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם
הַקָּשָׁה : 20 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי :
21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת : 22 לְמַעַן
נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם
אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ
אֲבוֹתָם אִם־לֹא : 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם
בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ :

פרשה ג :

1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת
בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן : 2 רַק לְמַעַן דַּעַת
דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק
אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם : 3 חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי
יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
לְבוֹא חֲמָת : 4 וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה
אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה : 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי : 6 וַיִּקְחוּ אֶת־
בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם :
7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת :

ΚΡΙΤΑΙ, β′, γ′.

15 Ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο· καὶ χεὶρ Κυρίου
ἦν ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε Κύριος,
καὶ καθὼς ὤμοσε Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν
αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε Κύριος κριτάς,
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνο-
μευόντων αὐτούς. 17 Καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ
ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ
τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ
εἰσακούειν τῶν λόγων Κυρίου· οὐκ ἐποίησαν
οὕτω. 18 Καὶ ὅτι ἤγειρε Κύριος αὐτοῖς κριτάς,
καὶ ἦν Κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέ-
ρας τοῦ κριτοῦ· ὅτι παρεκλήθη Κύριος ἀπὸ τοῦ
στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούν-
των αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς. 19 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν
καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν
πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς
καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέῤῥιψαν τὰ
ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς
σκληράς. 20 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ
ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλάμην
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς
φωνῆς μου, 21 Καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ
ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν
ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ· καὶ
ἀφῆκε 22 Τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ,
εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου πορεύεσθαι ἐν
αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ
οὔ. 23 Καὶ ἀφήσει Κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ
μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν
αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε Κύριος αὐτὰ
ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, πάντας
τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναάν,
2 Πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραὴλ τοῦ διδάξαι
αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ
ἔγνωσαν αὐτα· 3 Τὰς πέντε σατραπείας τῶν
ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν
Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν
Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωεμάθ.
4 Καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ,
γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς Κύριου ἃς
ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ
Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ
Ἰεβουσαίου· 6 Καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν
ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς
αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο Κυρίου τοῦ θεοῦ
αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.

JUDICUM, II. III.

15 Sed quocumque pergere voluissent, manus
Domini super eos erat, sicut locutus est, et
juravit eis: et vehementer afflicti sunt.
16 Suscitavitque Dominus judices, qui libe-
rarent eos de vastantium manibus: sed nec
eos audire voluerunt, 17 Fornicantes cum
diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt
viam, per quam ingressi fuerant patres eorum:
et audientes mandata Domini, omnia fecere
contraria. 18 Cumque Dominus judices
suscitaret, in diebus eorum flectebatur miseri-
cordia, et audiebat afflictorum gemitus, et
liberabat eos de cæde vastantium. 19 Postquam
autem mortuus esset judex, revertebantur, et
multo faciebant pejora quam fecerant patres
eorum, sequentes deos alienos, servientes eis,
et adorantes illos. Non dimiserunt adinven-
tiones suas, et viam durissimam, per quam
ambulare consueverunt. 20 Iratusque est
furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum
fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram
cum patribus eorum, et vocem meam audire
contempsit: 21 Et ego non delebo gentes,
quas dimisit Josue, et mortuus est: 22 Ut
in ipsis experiar Israel, utrum custodiant
viam Domini, et ambulent in ea, sicut
custodierunt patres eorum, an non. 23 Dimisit
ergo Dominus omnes nationes has, et cito
subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

CAPUT III.

1 HÆ sunt gentes quas Dominus dereliquit,
ut erudiret in eis Israelem, et omnes qui non
noverant bella Chananæorum: 2 Ut postea
discerent filii eorum certare cum hostibus, et
habere consuetudinem præliandi: 3 Quinque
satrapas Philisthinorum, omnemque Chana-
næum, et Sidonium, atque Hevæum, qui
habitabat in monte Libano, de monte Baal
Hermon usque ad introitum Emath. 4 Dimi-
sitque eos, ut in ipsis experiretur Israelem,
utrum audiret mandata Domini quæ præce-
perat patribus eorum per manum Moysi, an
non. 5 Itaque filii Israel habitaverunt in
medio Chananæi, et Hæthei, et Amorrhæi,
et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi:
6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique
filias suas filiis eorum tradiderunt, et
servierunt diis eorum. 7 Feceruntque
malum in conspectu Domini, et obliti sunt
Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

JUDGES, II. III.

15 Whithersoever they went out, the hand
of the LORD was against them for evil, as the
LORD had said, and as the LORD had sworn
unto them: and they were greatly distressed.
16 ¶ Nevertheless the LORD raised up judges,
which delivered them out of the hand of those
that spoiled them. 17 And yet they would
not hearken unto their judges, but they went
a whoring after other gods, and bowed them-
selves unto them: they turned quickly out of
the way which their fathers walked in, obeying
the commandments of the LORD; *but* they did
not so. 18 And when the LORD raised them
up judges, then the LORD was with the judge,
and delivered them out of the hand of their
enemies all the days of the judge: for it repented
the LORD because of their groanings by reason
of them that oppressed them and vexed them.
19 And it came to pass, when the judge was
dead, *that* they returned, and corrupted
themselves more than their fathers, in following
other gods to serve them, and to bow down
unto them; they ceased not from their own
doings, nor from their stubborn way. 20 ¶ And
the anger of the LORD was hot against Israel;
and he said, Because that this people hath
transgressed my covenant which I commanded
their fathers, and have not hearkened unto
my voice; 21 I also will not henceforth drive
out any from before them of the nations which
Joshua left when he died: 22 That through
them I may prove Israel, whether they will
keep the way of the LORD to walk therein, as
their fathers did keep *it*, or not. 23 Therefore
the LORD left those nations, without driving
them out hastily; neither delivered he them
into the hand of Joshua

CHAPTER III.

1 Now these *are* the nations which the
LORD left, to prove Israel by them, *even* as
many *of Israel* as had not known all the wars
of Canaan; 2 Only that the generations of
the children of Israel might know, to teach
them war, at the least such as before knew
nothing thereof; 3 *Namely*, five lords of the
Philistines, and all the Canaanites, and the
Sidonians, and the Hivites that dwelt in
mount Lebanon, from mount Baal-hermon
unto the entering in of Hamath. 4 And they
were to prove Israel by them, to know whether
they would hearken unto the commandments
of the LORD, which he commanded their
fathers by the hand of Moses. 5 ¶ And the
children of Israel dwelt among the Canaanites,
Hittites, and Amorites, and Perizzites, and
Hivites, and Jebusites: 6 And they took
their daughters to be their wives, and gave
their daughters to their sons, and served their
gods. 7 And the children of Israel did evil
in the sight of the LORD, and forgat the LORD
their God, and served Baalim and the groves.

Richter, 2, 3.

15 Sondern wo sie hinaus wollten, so war
des Herrn Hand wider sie zum Unglück, wie
denn der Herr ihnen gesagt und geschworen
hatte; und wurden hart gedränget. 16 Wenn
denn der Herr Richter auferweckte, die ihnen
halfen aus der Räuber Hand; 17 So gehorchten
sie den Richtern auch nicht; sondern hureten
andern Göttern nach, und beteten sie an, und
wichen bald von dem Wege, da ihre Väter auf
gegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen,
und thaten nicht wie dieselben. 18 Wenn aber
der Herr ihnen Richter erweckte, so war der Herr
mit dem Richter, und half ihnen aus ihrer Feinde
Hand, so lange der Richter lebte. Denn es
jammerte den Herrn ihr Wehklagen über die, so
sie zwangen und drängeten. 19 Wenn aber der
Richter starb, so wandten sie sich und verderbeten
es mehr, denn ihre Väter, daß sie andern Göttern
folgten, ihnen zu dienen, und sie anzubeten; sie
fielen nicht von ihrem Vornehmen, noch von ihrem
halsstarrigen Wesen. 20 Darum ergrimmete
dann des Herrn Zorn über Israel, daß er sprach:
Weil dieß Volk meinen Bund übergangen hat,
den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen
meiner Stimme nicht; 21 So will ich auch hinfort
die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen,
da er starb; 22 Daß ich Israel an ihnen
versuche, ob sie auf dem Wege des Herrn bleiben,
daß sie drinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben
sind, oder nicht. 23 Also ließ der Herr diese
Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht
hatte in Josua Hand übergeben.

Das 3. Capitel.

1 Dieß sind die Heiden, die der Herr ließ
bleiben, daß er an ihnen Israel versuchte, die
nicht wußten um die Kriege Canaan, 2 Und
daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten
und lerneten streiten, die vorhin nichts drum
wußten. 3 Nämlich die fünf Fürsten der Philister,
und alle Cananiter, und Zidonier, und Heviter,
die am Berge Libanon wohneten, von dem Berge
BaalHermon an, bis man kommt gen Hemath.
4 Dieselben blieben, Israel an denselben zu
versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten
des Herrn gehorchten, die er ihren Vätern
geboten hatte durch Mosen. 5 Da nun die Kinder
Israel also wohneten unter den Cananitern,
Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und
Jebusitern; 6 Nahmen sie jener Töchter zu
Weibern, und gaben ihre Töchter jener Söhnen,
und dieneten jener Göttern; 7 Und thaten übel
vor dem Herrn, und vergaßen des Herrn, ihres
Gottes, und dieneten Baalim und den Hainen.

JUGES, II. III.

15 Partout où ils allaient, la main du SEIGNEUR
était contre eux en mal, comme le SEIGNEUR
l'avait dit, et comme le SEIGNEUR le leur avait
juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse.
16 ¶ Cependant le SEIGNEUR leur suscitait
des juges qui les délivraient de la main de
ceux qui les pillaient. 17 Mais ils n'écoutaient
pas même leurs juges, car ils se prostituaient
aux dieux étrangers, et se prosternaient devant
eux. Ils se détournaient ainsi du chemin où
leurs pères avaient marché en obéissant aux
commandements du SEIGNEUR; et eux, ils ne
firent pas ainsi. 18 Or, quand le SEIGNEUR
leur suscitait des juges, il était avec le juge et
les délivrait de la main de leurs ennemis,
pendant tout le temps du juge. Car le
SEIGNEUR se repentait, *lorsqu'il entendait*
leurs gémissements au sujet de ceux qui les
opprimaient et les foulaient aux pieds.
19 Puis, quand le juge mourait, il arrivait
encore qu'ils se détournaient, et faisaient plus
mal que leurs pères, allant après d'autres
dieux pour les servir et se prosterner devant
eux. Ils ne rabattaient rien de leurs mau-
vaises œuvres, ni de leur conduite obstinée.
20 ¶ Aussi la colère du SEIGNEUR s'enflamma
contre Israël, et il dit: Puisque ce peuple a
transgressé mon alliance, *celle* que j'avais
prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont point
obéi à ma voix, 21 Moi aussi je ne chasserai
plus un seul homme des nations que Josué
laissa dans le pays, quand il mourut. 22 Je
veux éprouver par elles si les Israélites
garderont, ou non, la voie du SEIGNEUR, et
s'ils y marcheront comme leurs pères y ont
marché. 23 Le SEIGNEUR laissa donc ces
nations; il ne les chassa pas immédiatement,
et il ne les livra point entre les mains de Josué.

CHAPITRE III.

1 CE sont ici les nations que le SEIGNEUR
laissa, pour éprouver par elles tous ceux
d'Israël qui n'avaient pas eu connaissance de
toutes les guerres de Canaan; 2 Afin que.
du moins celles des générations d'Israël qui
n'en avaient pas fait l'éxperience auparavant,
connussent et apprissent la guerre: 3 Les
cinq princes des Philistins et tous les
Cananéens et les Sidoniens et les Héviens,
qui habitaient dans la montagne du Liban,
depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à
l'entrée de Hamath. 4 Ces nations servirent
à éprouver ceux d'Israël, pour voir s'ils
obéiraient aux commandements que le
SEIGNEUR avait donnés à leurs pères, par
la main de Moïse. 5 ¶ Ainsi les enfants
d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens,
des Héthiens, des Amorrhéens, des Phé-
résiens, des Héviens et des Jébusiens: 6 Et
ils prirent leurs filles pour femmes, et ils
donnèrent leurs filles aux fils *de ces peuples*,
et servirent leurs dieux. 7 Les enfants d'Israël
firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR;
ils oublièrent le SEIGNEUR, leur Dieu,
et servirent les Baalim et les Astaroth.

שופטים ג

8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה
שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם
אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן
מִמֶּנּוּ׃ 10 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה
בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז
יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ 11 וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־
קְנַז׃ 12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן
מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־
בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃ 14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד
בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד יְמִינוֹ
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן
מֶלֶךְ מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב
וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ
מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17 וַיַּקְרֵב
אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן
אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה
לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם
נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים
אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי
אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו
כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד ׀ בָּא אֵלָיו
וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם
מֵעַל הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד
שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב
אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב
כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא
הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה
וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃

ΚΡΙΤΑΙ, γʹ.

8 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ
ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαὶμ βασιλέως
Συρίας ποταμῶν· καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τῷ Χουσαρσαθαὶμ ἔτη ὀκτώ. 9 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ ἤγειρε Κύριος
σωτῆρα τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν
Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον
ὑπὲρ αὐτόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα
Κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς
πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ· καὶ παρέδωκε Κύριος
ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαὶμ βασιλέα Συρίας
ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη
τεσσαράκοντα· καὶ ἀπέθανε Γοθονιὴλ υἱὸς Κενέζ.
12 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐνίσχυσε Κύριος
τὸν Ἐγλὼμ βασιλέα Μωὰβ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, διὰ
τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι Κυρίου.
13 Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς
Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε
τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν
φοινίκων. 14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωὰβ ἔτη δεκαοκτώ. 15 Καὶ
ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον· καὶ
ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρὰ υἱὸν
τοῦ Ἰεμενί, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον· καὶ ἐξαπέστειλαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλὼμ
βασιλεῖ Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ
μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν
μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ ἐπορεύθη καὶ
προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ.
καὶ Ἐγλὼμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο
ἡνίκα συνετέλεσεν Ἀὼδ προσφέρων τὰ δῶρα,
καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα· 19 Καὶ
αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς
Γαλγάλ, καὶ εἶπεν Ἀὼδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ,
βασιλεῦ· καὶ εἶπεν Ἐγλὼμ πρὸς αὐτόν Σιώπα.
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας
ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ Ἀὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ
μονώτατος· καὶ εἶπεν Ἀὼδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς
σέ, βασιλεῦ· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἐγλὼμ
ἐγγὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι
αὐτόν, καὶ ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν
αὐτοῦ καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ
μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν
τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, 22 Καὶ επεισήνεγκε καί γε
τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε
τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν
μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς
διατεταγμένους, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας
τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ, καὶ ἐσφήνωσε.

JUDICUM, III.

8 Iratusque contra Israel Dominus, tradidit
eos in manus Chusan Rasathaim regis
Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis.
9 Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit
eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel
videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem:
10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et judicavit
Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit
Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim
regem Syriæ, et oppressit eum. 11 Quievitque
terra quadraginta annis, et mortuus est
Othoniel filius Cenez. 12 Addiderunt autem
filii Israel facere malum in conspectu Domini:
qui confortavit adversum eos Eglon regem
Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus.
13 Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec:
abiitque et percussit Israel, atque possedit
Urbem palmarum. 14 Servieruntque filii
Israel Eglon regi Moab decem et octo annis:
15 Et postea clamaverunt ad Dominum: qui
suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium
Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro
dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per
illum munera Eglon regi Moab. 16 Qui fecit
sibi gladium ancipitem, habentem in medio ca-
pulum longitudinis palmæ manus, et accinctus
est eo subter sagum in dextro femore.
17 Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat
autem Eglon crassus nimis. 18 Cumque
obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui
cum eo venerant. 19 Et reversus de Galgalis,
ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum
secretum habeo ad te, o rex. Et ille imperavit
silentium: egressisque omnibus qui circa eum
erant, 20 Ingressus est Aod ad eum: sedebat
autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque:
Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit
de throno. 21 Extenditque Aod sinistram
manum, et tulit sicam de dextero femore suo,
infixitque eam in ventre ejus. 22 Tam valide,
ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac
pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit
gladium, sed ita ut percusserat, reliquit
in corpore: statimque per secreta naturæ alvi
stercora proruperunt. 23 Aod autem clausis di-
ligentissime ostiis cœnaculi, et obfirmatis sera,

JUDGES, III.

8 ¶ Therefore the anger of the LORD was
hot against Israel, and he sold them into
the hand of Chushan-rishathaim king of
Mesopotamia: and the children of Israel
served Chushan-rishathaim eight years.
9 And when the children of Israel cried unto
the LORD, the LORD raised up a deliverer to
the children of Israel, who delivered them,
even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger
brother. 10 And the Spirit of the LORD came
upon him, and he judged Israel, and went out
to war: and the LORD delivered Chushan-
rishathaim king of Mesopotamia into his
hand; and his hand prevailed against
Chushan-rishathaim. 11 And the land had
rest forty years. And Othniel the son of
Kenaz died. 12 ¶ And the children of Israel
did evil again in the sight of the LORD: and
the LORD strengthened Eglon the king of
Moab against Israel, because they had done
evil in the sight of the LORD. 13 And he
gathered unto him the children of Ammon
and Amalek, and went and smote Israel, and
possessed the city of palm trees. 14 So the
children of Israel served Eglon the king of
Moab eighteen years. 15 But when the
children of Israel cried unto the LORD, the
LORD raised them up a deliverer, Ehud the
son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded:
and by him the children of Israel sent a
present unto Eglon the king of Moab. 16 But
Ehud made him a dagger which had two
edges, of a cubit length; and he did gird it
under his raiment upon his right thigh.
17 And he brought the present unto Eglon
king of Moab: and Eglon *was* a very fat man.
18 And when he had made an end to offer
the present, he sent away the people that
bare the present. 19 But he himself turned
again from the quarries that *were* by Gilgal,
and said, I have a secret errand unto thee, O
king: who said, Keep silence. And all that
stood by him went out from him. 20 And
Ehud came unto him; and he was sitting in
a summer parlour, which he had for himself
alone. And Ehud said, I have a message
from God unto thee. And he arose out of *his*
seat. 21 And Ehud put forth his left hand,
and took the dagger from his right thigh, and
thrust it into his belly: 22 And the haft
also went in after the blade; and the fat
closed upon the blade, so that he could not
draw the dagger out of his belly; and the
dirt came out. 23 Then Ehud went forth
through the porch, and shut the doors of
the parlour upon him, and locked them.

Richter, 3.

8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über
Israel, und verkaufte sie unter die Hand
CusanRisathaim, des Königs zu Mesopotamien;
und dieneten also die Kinder Israel dem
CusanRisathaim acht Jahr. 9 Da schrieen die
Kinder Israel zu dem Herrn; und der Herr
erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlösete,
Athniel, den Sohn Kenas, Calebs jüngsten
Bruders. 10 Und der Geist des Herrn war in
ihm, und ward Richter in Israel, und zog aus
zum Streit. Und der Herr gab den König zu
Syrien, CusanRisathaim, in seine Hand, daß
seine Hand über ihn zu stark ward. 11 Da
ward das Land stille vierzig Jahr. Und
Athniel, der Sohn Kenas, starb. 12 Aber die
Kinder Israel thaten fürder Uebels vor dem
Herrn. Da stärkte der Herr Eglon, den König
der Moabiter, wider Israel, darum, daß sie
Uebels thaten vor dem Herrn; 13 Und sammelte
zu ihm die Kinder Ammon, und die Amalekiter;
und er zog hin, und schlug Israel, und nahm ein
die Palmenstadt. 14 Und die Kinder Israel
dieneten Eglon, der Moabiter Könige, achtzehn
Jahr. 15 Da schrieen sie zu dem Herrn; und
der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehud,
den Sohn Gera, des Sohns Jemini, der war
link. Und da die Kinder Israel durch denselben
Geschenk sandten Eglon, der Moabiter Könige;
16 Machte ihm Ehud ein zweischneidig Schwert,
einer Elle lang, und gürtete es unter sein
Kleid, auf seine rechte Hüfte; 17 Und brachte
das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige.
Eglon aber war ein sehr fetter Mann. 18 Und
da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er
das Volk, die das Geschenk getragen hatten;
19 Und kehrete um von den Götzen zu Gilgal,
und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was
Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen,
und gingen aus von ihm alle, die um ihn stunden.
20 Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß
in der Sommerlaube, die für ihn allein war.
Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich.
Da stund er auf vom Stuhl. 21 Ehud aber
reckte seine linke Hand aus, und nahm das
Schwert von seiner rechten Hüfte, und stieß es
ihm in seinen Bauch, 22 Daß auch das Heft der
Schneide nach hinein fuhr, und das Fett das Heft
verschloß (denn er zog das Schwert nicht aus
seinem Bauch), daß der Mist von ihm ging.
23 Aber Ehud ging den Saal hinaus, und that
die Thür hinter ihm zu, und verschloß sie.

JUGES, III.

8 ¶ C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR
s'enflamma contre *les enfants d'*Israël, et il les
livra entre les mains de Cusan-Rischathajim,
roi de Mésopotamie. Les enfants d'Israël
servirent ainsi Cusan pendant huit ans.
9 Puis les enfants d'Israël crièrent au
SEIGNEUR, et le SEIGNEUR suscita aux enfants
d'Israël un libérateur qui les délivra, Othniel,
fils de Kénas, frère puiné de Caleb. 10 L'esprit
du SEIGNEUR fut donc sur lui, et il fut juge
d'Israël. Or il sortit pour la bataille, et le
SEIGNEUR livra entre ses mains Cusan-Rischa-
thajim, roi de Mésopotamie, car la main
d'*Othniel* fut puissante contre Cusan-Rischa-
thajim. 11 Puis le pays fut en repos quarante
ans. Alors Othniel, fils de Kénas, mourut.
12 ¶ Et les enfants d'Israël continuèrent de
faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR,
et le SEIGNEUR fortifia Héglon, roi de Moab,
contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui
est mal aux yeux du SEIGNEUR. 13 *Héglon*
assembla donc près de lui les enfants de
Hammon et d'Hamalek, il alla avec eux
frapper Israël, et s'emparer de la ville des
palmiers. 14 Alors les enfants d'Israël servi-
rent Héglon, roi de Moab, dix-huit ans.
15 Cependant les enfants d'Israël crièrent au
SEIGNEUR, et le SEIGNEUR leur suscita pour
libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite,
dont la main droite était hors d'état de servir.
Or les enfants d'Israël envoyèrent par son
entremise un don à Héglon, roi de Moab.
16 Et Éhud s'était fait une épée à deux
tranchants de la longueur d'une coudée, qu'il
avait ceinte sous ses vêtements, sur sa cuisse
droite. 17 Il présenta ainsi le don à Héglon,
roi de Moab. Or Héglon était un homme fort
gras, 18 Et il arriva, quand *Éhud* eut achevé
de présenter le don, qu'il reconduisit le peuple
qui avait apporté le don, 19 Et étant retourné
vers Héglon, depuis les idoles, près de Guilgal,
il dit: Ô roi, j'ai à te parler en secret. Alors
Héglon ayant commandé le silence, tous ceux
qui se tenaient auprès de lui sortirent.
20 Puis Éhud s'approcha de lui. Or, *Héglon*
était assis, seul dans sa salle d'été, et Éhud lui
dit: *C'est* un mot du SEIGNEUR que j'ai à te
dire. Alors le roi se leva de son siége. 21 Mais
Éhud avançant sa main gauche, prit l'épée de
dessus sa cuisse droite, et la lui enfonça dans
le ventre, 22 De telle sorte que la poignée
entra après la lame, et que la graisse se ferma
sur la lame; car il ne tira pas l'épée du ventre,
et elle sortit par le fondement. 23 Puis
Éhud sortit par le vestibule, en fermant après
lui les portes de la salle, et en tirant le verrou

שופטים ג ד

24 וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ
הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃ 25 וַיָּחִילוּ
עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם
נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃ 26 וְאֵהוּד נִמְלַט עַד
הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים
וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃ 27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם
אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ
לַעֲבֹר׃ 29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא
כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ
חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ 30 וַתִּכָּנַע מוֹאָב
בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וְאַחֲרָיו
הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע
גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

פרשה ד׃

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה
בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר
וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת
הַגּוֹיִם׃ 3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת
לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא׃ 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה
בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃
6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ
נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר
וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי
נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃ 7 וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין
וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃
8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי
וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃

ΚΡΙΤΑΙ, γ΄, δ΄.

24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε· καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου
ἐσφηνωμέναι, καὶ εἶπαν Μή ποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας
αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ; 25 Καὶ ὑπέ-
μειναν ἕως ᾐσχύνοντο· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων
τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα
καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκως
ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 Καὶ Ἀὼδ διεσώθη ἕως
ἐθορυβοῦντο, και οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ και διεσώθη εἰς
Σετειρωθά. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ
εἰς γῆν Ἰσραήλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ
ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν
αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε
ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε Κύριος ὁ θεὸς τοὺς
ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ ἡμῶν· καὶ
κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς
διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ, καὶ οὐκ
ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι. 29 Καὶ ἐπάταξαν τὴν
Μωὰβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας
ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως,
καὶ οὐ διεσώθη ὁ ἀνήρ. 30 Καὶ ἐνετράπη Μωὰβ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραήλ, καὶ
ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη· καὶ ἔκρινεν
αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε. 31 Καὶ μετ' αὐτὸν
ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς Δινάχ, καὶ ἐπάταξε τοὺς
ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι
τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καί γε αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ΚΑΙ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε.
2 Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν
χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν
Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα,
καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ
ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον, ὅτι
ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς
ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.
4 Καὶ Δεββώρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδώθ,
αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
5 Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββώρα ἀνὰ
μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν
τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. 6 Καὶ ἀπέστειλε Δεββώρα
καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης
Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ σοι Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος
Θαβώρ, καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας
ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν
Ζαβουλών, 7 Καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν
χειμάῤῥουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς
δυνάμεως Ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ
πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς
σου; 8 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ Ἐὰν
πορευθῇς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευ-
θῇς οὐ πορεύσομαι, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν
ἐν ᾗ εὐοδοῖ Κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ.

JUDICUM, III. IV.

24 Per posticum egressus est. Servique regis
ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque
dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo
cubiculo. 25 Expectantesque diu donec
erubescerent, et videntes quod nullus aperiret,
tulerunt clavem: et aperientes invenerunt
dominum suum in terra jacentem mortuum.
26 Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et
pertransiit locum idolorum, unde reversus
fuerat. Venitque in Seirath: 27 Et statim
insonuit buccina in monte Ephraim: descen-
deruntque cum eo filii Israel, ipso in fronte
gradiente. 28 Qui dixit ad eos: Sequimini
me: tradidit enim Dominus inimicos nostros
Moabitas in manus nostras. Descenderuntque
post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ
transmittunt in Moab: et non dimiserunt
transire quemquam: 29 Sed percusserunt
Moabitas in tempore illo, circiter decem millia,
omnes robustos et fortes viros; nullus eorum
evadere potuit. 30 Humiliatusque est Moab
in die illo sub manu Israel: et quievit terra
octoginta annis. 31 Post hunc fuit Samgar
filius Anath, qui percussit de Philisthiim
sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit
Israel.

CAPUT IV.

1 ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum
in conspectu Domini post mortem Aod, 2 Et
tradidit illos Dominus in manus Jabin regis
Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque
ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse
autem habitabat in Haroseth gentium
3 Clamaveruntque filii Israel ad Dominum
nongentos enim habebat falcatos currus, et
per viginti annos vehementer oppresserat eos.
4 Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth,
quæ judicabat populum in illo tempore. 5 Et
sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur,
inter Rama et Bethel in monte Ephraim:
ascendebantque ad eam filii Israel in omne
judicium. 6 Quæ misit et vocavit Barac
filium Abinoem de Cedes Nephthali: dixitque
ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israel,
vade, et duc exercitum in montem Thabor,
tollesque tecum decem millia pugnatorum
de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:
7 Ego autem adducam ad te in loco tor-
rentis Cison, Sisaram principem exercitus
Jabin, et currus ejus, atque omnem multitu-
dinem, et tradam eos in manu tua. 8 Dixit-
que ad eam Barac: Si venis mecum, vadam:
si nolueris venire mecum, non pergam.

24 When he was gone out, his servants came;
and when they saw that, behold, the doors
of the parlour *were* locked, they said, surely
he covereth his feet in his summer chamber.
25 And they tarried till they were ashamed:
and, behold, he opened not the doors of the
parlour; therefore they took a key, and
opened *them:* and, behold, their lord *was*
fallen down dead on the earth. 26 And Ehud
escaped while they tarried, and passed beyond
the quarries, and escaped unto Seirath.
27 And it came to pass, when he was come,
that he blew a trumpet in the mountain of
Ephraim, and the children of Israel went
down with him from the mount, and he before
them. 28 And he said unto them, Follow
after me: for the LORD hath delivered your
enemies the Moabites into your hand. And
they went down after him, and took the fords
of Jordan toward Moab, and suffered not a
man to pass over. 29 And they slew of Moab
at that time about ten thousand men, all lusty,
and all men of valour; and there escaped not
a man. 30 So Moab was subdued that day
under the hand of Israel. And the land had
rest fourscore years. 31 ¶ And after him
was Shamgar the son of Anath, which slew of
the Philistines six hundred men with an ox
goad: and he also delivered Israel.

CHAPTER IV.

1 AND the children of Israel again did evil
in the sight of the LORD, when Ehud was
dead. 2 And the LORD sold them into the
hand of Jabin king of Canaan, that reigned in
Hazor; the captain of whose host *was* Sisera,
which dwelt in Harosheth of the Gentiles.
3 And the children of Israel cried unto the
LORD: for he had nine hundred chariots of
iron; and twenty years he mightily oppressed
the children of Israel. 4 ¶ And Deborah, a
prophetess, the wife of Lapidoth, she judged
Israel at that time. 5 And she dwelt under
the palm tree of Deborah between Ramah and
Beth-el in mount Ephraim: and the children
of Israel came up to her for judgment. 6 And
she sent and called Barak the son of Abinoam
out of Kedesh-naphtali, and said unto him,
Hath not the LORD God of Israel commanded,
saying, Go and draw toward mount Tabor, and
take with thee ten thousand men of the children
of Naphtali and of the children of Zebulun?
7 And I will draw unto thee to the river Kishon
Sisera, the captain of Jabin's army, with his
chariots and his multitude; and I will deliver
him into thine hand. 8 And Barak said unto
her, If thou wilt go with me, then I will go: but
if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

24 Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte
hinein, und sahen, daß die Thür der Sommerlaube
verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht
zu Stuhl gegangen in der Kammer an der
Sommerlaube. 25 Da sie aber so lange harreten,
bis sie sich schämeten, (denn niemand that die Thür
der Laube auf,) nahmen sie den Schlüssel, und
schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der Erde
todt. 26 Ehud aber war entronnen, dieweil sie
verzogen, und ging vor den Götzen über, und
entrann bis gen Seirath. 27 Und da er hinein
kam, blies er die Posaune auf dem Gebirge
Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm
vom Gebirge, und er vor ihnen her, 28 Und
sprach zu ihnen: Jaget mir nach; denn der
Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure
Hände gegeben. Und sie jagten ihm nach, und
gewannen die Furt am Jordan ein, die gen
Moab gehet, und ließen niemand hinüber gehen.
29 Und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei
zehn tausend Mann, allzumal die besten und
streitbare Männer, daß nicht Einer entrann.
30 Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter
die Hand der Kinder Israel gedämpfet. Und das
Land war stille achtzig Jahr. 31 Darnach war
Samgar, der Sohn Anath; der schlug sechs
hundert Philister mit einem Ochsenstecken, und
erlösete auch Israel.

Das 4. Capitel.

1 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel
vor dem Herrn, da Ehud gestorben war. 2 Und
der Herr verkaufte sie in die Hand Jabin, der
Cananiter Königs, der zu Hazor saß; und sein
Feldhauptmann war Sissera, und er wohnete zu
Haroseth der Heiden. 3 Und die Kinder Israel
schrieen zum Herrn; denn er hatte neun hundert
eiserne Wagen, und zwang die Kinder Israel
mit Gewalt zwanzig Jahr. 4 Zu derselbigen
Zeit war Richterin in Israel die Prophetin
Debora, ein Eheweib des Lapidoth. 5 Und sie
wohnete unter der Palme Debora, zwischen Rama
und Bethel, auf dem Gebirge Ephraim. Und die
Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht.
6 Dieselbige sandte hin, und ließ rufen Barak,
dem Sohn Abinoam, von Kedes Naphthali, und
ließ ihm sagen: Hat dir nicht der Herr, der Gott
Israel, geboten: Gehe hin, und zeuch auf den
Berg Thabor, und nimm zehn tausend Mann mit
dir, von den Kindern Naphthali und Sebulon?
7 Denn ich will Sissera, den Feldhauptmann
Jabin, zu dir ziehen an das Wasser Kison, mit
seinen Wagen, und mit seiner Menge, und will
ihn in deine Hände geben. 8 Barak sprach zu ihr:
Wenn du mit mir zeuchst, so will ich ziehen; zeuchst
du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

24 Il sortit ainsi. Cependant les serviteurs de
Héglon vinrent et regardèrent; et voici, la
porte de la salle était fermée au verrou, et ils
dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans
sa chambre d'été. 25 Et ils attendirent jusqu'à
en devenir honteux, et voici, personne n'ouvrant
les portes de la salle, ils prirent la clef, et
l'ouvrirent, et voici, leur maître était étendu
mort à terre. 26 Pendant qu'ils tardaient
ainsi, Éhud échappa, passa les idoles et se
sauva à Séhira. 27 Or, quand il y fut arrivé,
il sonna de la trompette dans la montagne
d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent
avec lui de la montagne. Alors il marcha
devant eux. 28 Et il leur dit: Suivez-moi,
car le SEIGNEUR a livré entre vos mains les
Moabites, vos ennemis. Ils descendirent ainsi
après lui, et s'étant emparés des passages
du Jourdain, vis-à-vis de Moab, ils ne
laissèrent passer personne. 29 Ils frappèrent
donc en ce temps-là dix mille Moabites,
tous hommes forts et vaillants, dont aucun
n'échappa. 30 En ce jour-là Moab fut ainsi
humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut
en repos quatre-vingts ans. 31 ¶ Et après
Éhud vint Samgar, fils de Hanath, qui frappa
six cents Philistins avec un aiguillon de
bouvier. Et lui aussi délivra Israël.

CHAPITRE IV.

1 OR, quand Éhud fut mort, les enfants
d'Israël se mirent encore à faire ce qui est mal
aux yeux du SEIGNEUR. 2 Alors le SEIGNEUR
les mit sous la main de Jabin, roi de Canaan,
qui régnait à Hatsor, et qui avait pour chef de
son armée Sisera, qui demeurait à Haroseth
des Gentils. 3 Cependant les enfants d'Israël
crièrent au SEIGNEUR, car *Jabin* avait neuf
cents chars de fer, et il avait violemment
opprimé les enfants d'Israël pendant vingt
ans. 4 ¶ En ce temps-là, Débora, prophétesse,
femme de Lappidoth, était juge d'Israël. 5 Or
elle était assise sous le palmier de son nom,
entre Rama et Béthel, dans la montagne
d'Éphraïm; et les enfants d'Israël montaient
vers elle pour être jugés. 6 Et elle envoya
appeler Barak, fils d'Abinoham, de Kédès en
Nephtali, et lui dit: Le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, te dit: Va, réunis dans la montagne
de Thabor et prends avec toi dix mille hommes
des enfants de Nephtali et de Zabulon. 7 Et
j'attirerai à toi, près du torrent de Kison,
Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec *ses*
chars et *ses* troupes; et je les livrerai
entre tes mains. 8 Cependant Barak lui
dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si
tu ne viens pas avec moi, je n'irai point.

שׁוֹפְטִים ד

9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא
תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה
הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק
קֶדְשָׁה׃ 10 וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־
נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי
אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי
נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט
אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנִּים אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃
12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־
אֲבִינֹעַם הַר תָּבוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־
כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־
נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק
קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־
סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ
וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב
לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה
וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ 16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב
וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל
כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר
עַד־אֶחָד׃ 17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל
יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃
18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר
אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא
וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי
צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר
הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל
אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע
אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־
נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף
אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד
בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΚΡΙΤΑΙ, δʹ.

9 Καὶ εἶπε Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·
πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου
ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς
ἀποδώσεται Κύριος τὸν Σισάρα· καὶ ἀνέστη
Δεββώρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρὰκ ἐκ Κάδης.
10 Καὶ ἐβόησε Βαρὰκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν
Νεφθαλὶ ἐκ Κάδης, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας
αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη Δεββώρα
μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ Χαβὲρ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη
ἀπὸ Καινᾶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ
Μωυσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς
πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κεδές. 12 Καὶ
ἀνηγγέλη Σισάρᾳ ὅτι ἀνέβη Βαρὰκ υἱὸς Ἀβινεὲμ
εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα
τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ, καὶ
πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν
ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν. 14 Καὶ εἶπε
Δεββώρα πρὸς Βαρὰκ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ
ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκε Κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ
χειρί σου, ὅτι Κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου·
καὶ κατέβη Βαρὰκ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα
χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε
Κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι
ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ· καὶ κατέβη Σισάρα
ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς
ποσὶν αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν
ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισὼθ
τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν
στόματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός. 17 Καὶ
Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν
Ἰαὴλ γυναικὸς Χαβὲρ ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι
εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσὼρ καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χαβὲρ τοῦ Κιναίου. 18 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρός με, μὴ
φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν·
καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ. 19 Καὶ εἶπε
Σισάρα πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ,
ὅτι ἐδίψησα· καὶ ἤνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος
καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. 20 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὴν Σισάρα Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ
ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ; καὶ
ἐρεῖς Οὐκ ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ γυνὴ Χαβὲρ
τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκε τὴν σφῦραν
ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν ἐν
κρυφῇ καὶ ἔπηξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ
αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς
ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. 22 Καὶ ἰδοὺ Βαρὰκ διώ-
κων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν
αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν
ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν,
καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐῤῥιμμένος νεκρός, καὶ ὁ
πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔμπροσθεν υἱῶν Ἰσραήλ.

JUDICUM, IV.

9 Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed
in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia
in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit
itaque Debbora, et perrexit cum Barac in
Cedes. 10 Qui, accitis Zabulon et Nephthali,
ascendit cum decem millibus pugnatorum,
habens Debboram in comitatu suo. 11 Haber
autem Cinæus recesserat quondam a ceteris
Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati
Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad
vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta
Cedes. 12 Nuntiatumque est Sisaræ, quod
ascendisset Barac filius Abinoem, in montem
Thabor: 13 Et congregavit nongentos falcatos
currus, et omnem exercitum de Haroseth
gentium ad torrentem Cison. 14 Dixitque
Debbora ad Barac: Surge, hæc est enim dies,
in qua tradidit Dominus Sisaram in manus
tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque
Barac de monte Thabor, et decem millia
pugnatorum cum eo. 15 Perterruitque
Dominus Sisaram, et omnes currus ejus,
universamque multitudinem, in ore gladii, ad
conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de
curru desiliens, pedibus fugeret, 16 Et Barac
persequeretur fugientes currus, et exercitum
usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium
multitudo usque ad internecionem caderet.
17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium
Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax
inter Jabin regem Azor, et domum Haber
Cinæi. 18 Egressa igitur Jahel in occursum
Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine
mi: intra, ne timeas. Qui ingressus taber-
naculum ejus, et opertus ab ea pallio, 19 Dixit
ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ,
quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et
dedit ei bibere, et operuit illum. 20 Dixitque
Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi:
et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens:
Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus
est. 21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum
tabernaculi assumens pariter et malleum: et
ingressa abscondite et cum silentio, posuit
supra tempus capitis ejus clavum, percussum-
que malleo defixit in cerebrum usque ad
terram: qui soporem morti consocians defecit,
et mortuus est. 22 Et ecce Barac sequens
Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum
ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum
quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit
Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum
in tempore ejus. 23 Humiliavit ergo Deus in
die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel·

9 And she said, I will surely go with thee:
notwithstanding the journey that thou takest
shall not be for thine honour; for the LORD
shall sell Sisera into the hand of a woman.
And Deborah arose, and went with Barak to
Kedesh. 10 ¶ And Barak called Zebulun
and Naphtali to Kedesh; and he went up
with ten thousand men at his feet: and
Deborah went up with him. 11 Now Heber
the Kenite, *which was* of the children of
Hobab the father in law of Moses, had severed
himself from the Kenites, and pitched his tent
unto the plain of Zaanaim, which *is* by Kedesh.
12 And they shewed Sisera that Barak the
son of Abinoam was gone up to mount Tabor.
13 And Sisera gathered together all his
chariots, *even* nine hundred chariots of iron,
and all the people that *were* with him, from
Harosheth of the Gentiles unto the river of
Kishon. 14 And Deborah said unto Barak,
Up; for this *is* the day in which the LORD
hath delivered Sisera into thine hand: is not
the LORD gone out before thee? So Barak
went down from mount Tabor, and ten
thousand men after him. 15 And the LORD
discomfited Sisera, and all *his* chariots, and
all *his* host, with the edge of the sword before
Barak; so that Sisera lighted down off *his*
chariot, and fled away on his feet. 16 But
Barak pursued after the chariots, and after
the host, unto Harosheth of the Gentiles: and
all the host of Sisera fell upon the edge of
the sword; *and* there was not a man left.
17 Howbeit Sisera fled away on his feet to
the tent of Jael the wife of Heber the Kenite:
for *there was* peace between Jabin the king of
Hazor and the house of Heber the Kenite.
18 ¶ And Jael went out to meet Sisera, and
said unto him, Turn in, my lord, turn in to
me; fear not. And when he had turned in
unto her into the tent, she covered him with
a mantle. 19 And he said unto her, Give me,
I pray thee, a little water to drink; for I am
thirsty. And she opened a bottle of milk, and
gave him drink, and covered him. 20 Again
he said unto her, Stand in the door of the tent,
and it shall be, when any man doth come and
enquire of thee, and say, Is there any man
here? that thou shalt say, No. 21 Then Jael
Heber's wife took a nail of the tent, and took
an hammer in her hand, and went softly unto
him, and smote the nail into his temples, and
fastened it into the ground: for he was fast
asleep and weary. So he died. 22 And,
behold, as Barak pursued Sisera, Jael came
out to meet him, and said unto him, Come, and
I will shew thee the man whom thou seekest.
And when he came into her *tent*, behold,
Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples.
23 So God subdued on that day Jabin the
king of Canaan before the children of Israel.

9 Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der
Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du
thust; sondern der Herr wird Siſſera in eines
Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora
auf, und zog mit Barak gen Kedes. 10 Da rief
Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und
zog zu Fuß mit zehn tausend Mann. Debora
zog auch mit ihm. 11 Heber aber, der Keniter,
war von den Kenitern, von den Kindern Hobab,
Moses Schwagers, gezogen, und hatte seine Hütte
aufgeschlagen bei den Eichen Zaanaim neben
Kedes. 12 Da ward Siſſera angesagt, daß
Barak, der Sohn Abinoam, auf den Berg Thabor
gezogen wäre. 13 Und er rief alle seine Wagen
zusammen, neun hundert eiserne Wagen, und
alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der
Heiden, an das Wasser Kison. 14 Debora aber
sprach zu Barak: Auf, das ist der Tag, da dir
der Herr Siſſera hat in deine Hand gegeben;
denn der Herr wird vor dir her ausziehen. Also
zog Barak von dem Berge Thabor herab, und die
zehn tausend Mann ihm nach. 15 Aber der Herr
erschreckte den Siſſera, sammt allen seinen Wagen
und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts
Barak, daß Siſſera von seinem Wagen sprang,
und floh zu Fuß. 16 Barak aber jagte nach den
Wagen und dem Heer, bis gen Haroseth der
Heiden. Und alles Heer Siſſera fiel vor der
Schärfe des Schwerts, daß nicht Einer überblieb.
17 Siſſera aber flohe zu Fuß in die Hütte Jael,
des Weibes Heber, des Keniters. Denn der
König Jabin zu Hazor, und das Haus Heber,
des Keniters, stunden mit einander im Frieden.
18 Jael aber ging heraus, Siſſera entgegen, und
sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu
mir, und fürchte dich nicht. Und er wich zu ihr
ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu mit
einem Mantel. 19 Er aber sprach zu ihr:
Lieber, gib mir ein wenig Wassers zu trinken,
denn mich dürstet. Da that sie auf einen
Milchtopf, und gab ihm zu trinken, und deckte
ihn zu. 20 Und er sprach zu ihr: Tritt in
der Hütte Thür, und wenn jemand kommt und
fragt, ob jemand hie sey; so sprich: Niemand.
21 Da nahm Jael, das Weib Heber, einen
Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre
Hand, und ging leise zu ihm hinein und schlug
ihm den Nagel durch seinen Schlaf, daß er zur
Erde sank. Er aber entschlummerte, ward ohn-
mächtig, und starb. 22 Da aber Barak Siſſera
nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und
sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann
zeigen, den du suchest. Und da er zu ihr hinein kam,
lag Siſſera todt, und der Nagel stak in seinem
Schlaf. 23 Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin,
der Cananiter König, vor den Kindern Israel.

9 Alors elle répondit: Je ne manquerai pas
d'aller avec toi; mais tu n'auras pas d'honneur
dans le chemin où tu marcheras, car le
SEIGNEUR livrera Sisera entre les mains d'une
femme. Puis Débora se leva et alla avec
Barak à Kédès. 10 ¶ Barak ayant assemblé
Zabulon et Nephtali à Kédès, dix mille
hommes montèrent sur ses pas, et Débora
monta avec lui. 11 Or Héber, Kénien, s'était
séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père
de Moïse, et avait dressé sa tente jusque sous
le chêne de Tsahanajim, qui est près de Kédès.
12 On rapporta donc à Sisera que Barak, fils
d'Abinoham, était monté dans la montagne de
Thabor. 13 Alors Sisera assembla tous ses
chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple
qui était avec lui, depuis Haroseth des Gentils
jusqu'au torrent de Kison. 14 Cependant
Débora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le
jour où le SEIGNEUR a livré Sisera en ta main.
Le SEIGNEUR n'est-il pas sorti devant toi?
Barak descendit donc de la montagne de Thabor,
et dix mille hommes après lui. 15 Et le
SEIGNEUR frappa devant Barak, par le
tranchant de l'épée, Sisera et tous les chars, et
toute l'armée. Cependant Sisera sauta de *son*
char et s'enfuit à pied. 16 Mais Barak
poursuivit les chars de l'armée jusqu'à Haroseth
des Gentils, et toute l'armée de Sisera fut
passée au fil de l'épée: il n'en resta pas un.
17 Or Sisera s'enfuit à pied vers la tente de
Jaël, femme de Héber, Kénien; car il y avait
paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison
de Héber, Kénien. 18 ¶ Et Jaël sortit au
devant de Sisera, et lui dit: Mon seigneur,
entre, entre chez moi, ne crains rien. Il entra
donc chez elle dans la tente, et elle le cacha
sous une couverture. 19 Puis il lui dit: Je
te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car
j'ai soif. Alors, ouvrant une outre de lait,
elle lui donna à boire et le couvrit. 20 Il lui
dit ensuite: Place-toi à l'entrée de la tente, et
si quelqu'un vient et t'interroge, disant: Y
a-t-il quelqu'un ici? tu répondras, Non.
21 Mais Jaël, femme de Héber, prit un clou
de la tente, et saisissant de sa main un marteau,
elle vint doucement à lui, et pendant qu'il
dormait profondément, car il était fort las, elle
lui enfonça dans sa tempe le clou, qui entra
dans la terre. Il mourut ainsi. 22 Cependant,
voici, Barak poursuivait Sisera. Or Jaël sortit
au-devant de lui, et lui dit: Viens, et je te
montrerai l'homme que tu cherches. Il alla
donc avec elle, et voici, Sisera était étendu
mort, ayant le clou dans sa tempe. 23 En
ce jour-là, Dieu humilia ainsi, devant
les enfants d'Israël, Jabin, roi de Canaan.

שופטים ד ה

24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃

פרשה ה׃

1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר׃ 2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃ 3 שִׁמְעוּ
מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי
אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה
אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־
עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי
יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ
אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ
עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים
מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃ 10 רֹכְבֵי
אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי
עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין
מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת
פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם
יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־
שִׁיר קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
13 אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה
יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם
בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי
מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים
בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃ 15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־
דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ
שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים
חִקְרֵי־לֵב׃ 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן
וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף
יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃ 18 זְבֻלוּן עַם
חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, δ', ε'.

24 Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη
καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν,
ἕως οὗ ἐξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ᾖσαν Δεββώρα καὶ Βαρὰκ υἱὸς Ἀβινεὲμ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες 2 Ἀπεκαλύφθη
ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἑκουσιασθῆναι
λαόν, εὐλογεῖτε Κύριον. 3 Ἀκούσατε βασιλεῖς,
καὶ ἐνωτίσασθε σατράπαι· ᾄσομαι ἐγώ εἰμι τῷ
Κυρίῳ, ἐγώ εἰμι ψαλῶ τῷ Κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραήλ.
4 Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηείρ, ἐν τῷ ἀπαί-
ρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδὼμ γῆ ἐσείσθη καὶ ὁ οὐρανὸς
ἔσταξε δρόσους καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.
5 Ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου Ἐλωΐ,
τοῦτο Σινᾶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου Θεοῦ Ἰσραήλ.
6 Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις
Ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς,
ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. 7 Ἐξέλιπον
δυνατοὶ ἐν Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη
Δεββώρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραήλ.
8 Ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς, τότε ἐπολέμησαν
πόλεις ἀρχόντων· θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη
ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, 9 Ἡ
καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ·
οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ εὐλογεῖτε Κύριον.
10 Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ
ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ, 11 Διηγεῖσθε ἀπὸ φωνῆς
ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ
δώσουσι δικαιοσύνας· Κύριε, δικαιοσύνας αὔξησον
ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς
Κυρίου. 12 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββώρα, ἐξεγεί-
ρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν· ἀνάστα, Βαράκ,
καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.
13 Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς
Κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμοῦ.
14 Ἐφραὶμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ·
ὀπίσω σου, Βενιαμίν, ἐν τοῖς λαοῖς σου· ἐν ἐμοὶ
Μαχὶρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν
ἕλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.
15 Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δεββώρας καὶ
Βαράκ· οὕτω Βαρὰκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν
ἐν ποσὶν αὐτοῦ, εἰς τὰς μερίδας Ῥουβήν,
μεγάλο ἐξικνούμενοι καρδίαν. 16 Εἰς τί
ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι
συρισμοῦ ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ῥουβήν; μεγάλοι
ἐξετασμοὶ καρδίας 17 Γαλαάδ, ἐν τῷ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου οὗ ἐσκήνωσε· καὶ Δὰν εἰς τί παροικεῖ
πλοίοις; Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ
ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει. 18 Ζαβουλὼν λαὸς
ὠνείδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ
ὕψη ἀγροῦ ἦλθον αὐτῶν. 19 Βασιλεῖς παρετάξαντο,
τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ
ἐπὶ ὕδατι Μαγεδδώ, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

JUDICUM, IV. V.

24 Qui crescebant quotidie, et forti manu
opprimebant Jabin regem Chanaan, donec
delerent eum.

CAPUT V.

1 Cecineruntque Debbora et Barac filius
Abinoem in illo die, dicentes: 2 Qui sponte
obtulistis de Israel animas vestras ad periculum,
benedicite Domino. 3 Audite reges, auribus
percipite principes: Ego sum, ego sum quæ
Domino canam, psallam Domino Deo Israel.
4 Domine, cum exires de Seir, et transires per
regiones Edom, terra mota est, cælique ac
nubes distillaverunt aquis. 5 Montes fluxe-
runt a facie Domini, et Sinai a facie Domini
Dei Israel. 6 In diebus Samgar filii Anath,
in diebus Jahel, quieverunt semitæ: et qui
ingrediebantur per eas, ambulaverunt per
calles devios. 7 Cessaverunt fortes in Israel,
et quieverunt: donec surgeret Debbora,
surgeret mater in Israel. 8 Nova bella elegit
Dominus, et portas hostium ipse subvertit:
clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta
millibus Israel. 9 Cor meum diligit principes
Israel: qui propria voluntate obtulistis vos
discrimini, benedicite Domino. 10 Qui
ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in
judicio, et ambulatis in via, loquimini. 11 Ubi
collisi sunt currus, et hostium suffocatus est
exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini et
clementia in fortes Israel: tunc descendit
populus Domini ad portas, et obtinuit
principatum. 12 Surge, surge Debbora, surge,
surge, et loquere canticum: surge, Barac, et
apprehende captivos tuos, fili Abinoem.
13 Salvatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in
fortibus dimicavit. 14 Ex Ephraim delevit
eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in
populos tuos, o Amalec: de Machir principes
descenderunt, et de Zabulon qui exercitum
ducerent ad bellandum. 15 Duces Issachar
fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt
secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se
discrimini dedit: diviso contra se Ruben, mag-
nanimorum reperta est contentio. 16 Quare
habitas inter duos terminos, ut audias sibilos
gregum? diviso contra se Ruben, magnani-
morum reperta est contentio. 17 Galaad trans
Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus:
Aser habitabat in littore maris, et in portubus
morabatur. 18 Zabulon vero et Nephthali
obtulerunt animas suas morti in regione Me-
rome. 19 Venerunt reges et pugnaverunt, pug-
naverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas
Mageddo, et tamen nihil tulere prædantes.

24 And the hand of the children of Israel
prospered, and prevailed against Jabin the
king of Canaan, until they had destroyed
Jabin king of Canaan.

CHAPTER V.

1 THEN sang Deborah and Barak the son
of Abinoam on that day, saying, 2 Praise ye
the LORD for the avenging of Israel, when
the people willingly offered themselves.
3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes;
I, *even* I, will sing unto the LORD; I will
sing *praise* to the LORD God of Israel.
4 LORD, when thou wentest out of Seir, when
thou marchedst out of the field of Edom, the
earth trembled, and the heavens dropped, the
clouds also dropped water. 5 The mountains
melted from before the LORD, *even* that Sinai
from before the LORD God of Israel. 6 In
the days of Shamgar the son of Anath, in the
days of Jael, the highways were unoccupied,
and the travellers walked through byways.
7 *The inhabitants of* the villages ceased, they
ceased in Israel, until that I Deborah arose,
that I arose a mother in Israel. 8 They chose
new gods; then *was* war in the gates: was
there a shield or spear seen among forty
thousand in Israel? 9 My heart *is* toward
the governors of Israel, that offered themselves
willingly among the people. Bless ye the
LORD. 10 Speak, ye that ride on white asses,
ye that sit in judgment, and walk by the way.
11 *They that are delivered* from the noise of
archers in the places of drawing water, there
shall they rehearse the righteous acts of the
LORD, *even* the righteous acts *toward the
inhabitants* of his villages in Israel: then
shall the people of the LORD go down to the
gates. 12 Awake, awake, Deborah: awake,
awake, utter a song: arise, Barak, and lead
thy captivity captive, thou son of Abinoam.
13 Then he made him that remaineth have
dominion over the nobles among the people:
the LORD made me have dominion over the
mighty. 14 Out of Ephraim *was there* a root
of them against Amalek; after thee, Benjamin,
among thy people; out of Machir came down
governors, and out of Zebulun they that handle
the pen of the writer. 15 And the princes
of Issachar *were* with Deborah; even Issachar,
and also Barak: he was sent on foot into the
valley. For the divisions of Reuben *there
were* great thoughts of heart. 16 Why
abodest thou among the sheepfolds, to hear
the bleatings of the flocks? For the divisions
of Reuben *there were* great searchings of heart.
17 Gilead abode beyond Jordan: and why did
Dan remain in ships? Asher continued on
the sea shore, and abode in his breaches.
18 Zebulun and Naphtali *were* a people
that jeoparded their lives unto the death
in the high places of the field. 19 The
kings came *and* fought, then fought the
kings of Canaan in Taanach by the waters
of Megiddo; they took no gain of money.

24 Und die Hand der Kinder Israel fuhr fort,
und ward stark wider Jabin, der Cananiter
König, bis sie ihn ausrotteten.

Das 5. Capitel.

1 Da sang Debora und Barak, der Sohn
Abinoam, zu der Zeit, und sprachen: 2 Lobet den
Herrn, daß Israel wieder frei ist worden, und
das Volk willig dazu gewesen ist. 3 Höret zu,
ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will,
dem Herrn will ich singen, dem Herrn, dem Gott
Israel, will ich spielen. 4 Herr, da du von Seir
auszogest, und einher gingest vom Felde Edom, da
erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die
Wolken troffen mit Wasser. 5 Die Berge
ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai vor dem
Herrn, dem Gott Israel. 6 Zu den Zeiten
Samgar, des Sohns Anath, zu den Zeiten Jael,
waren vergangen die Wege; und die auf Pfaden
gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege.
7 Es gebrach, an Bauern gebrachs in Israel,
bis daß ich Debora aufkam, bis ich aufkam, eine
Mutter in Israel. 8 Ein Neues hat Gott
erwählet, er hat die Thore bestritten. Es war
kein Schild noch Spieß unter vierzig tausend in
Israel zu sehen. 9 Mein Herz ist wohl an den
Regenten Israel, die freiwillig sind unter dem
Volk. Lobet den Herrn, 10 Die ihr auf schönen
Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzet, und
singet, die ihr auf dem Wege gehet. 11 Da die
Schützen schrieen zwischen den Schöpfern, da sage
man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der
Gerechtigkeit seiner Bauern in Israel; da zog des
Herrn Volk derab zu den Thoren. 12 Wohlauf,
wohlauf, Debora, wohlauf, wohlauf, und singe
ein Liedlein. Mache dich auf, Barak, und fange
deine Fänger, du Sohn Abinoam! 13 Da
herrschten die Verlassenen über die mächtigen
Leute; der Herr hat geherrschet durch mich über
die Gewaltigen. 14 Aus Ephraim war ihre
Wurzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin,
in deinem Volk. Von Machir sind Regenten
kommen, und von Sebulon sind Regierer worden
durch die Schreibfeder. 15 Und Fürsten zu
Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war
wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem
Fußvolk. Ruben hielt hoch von ihm, und sonderte
sich von uns. 16 Warum bleibest du zwischen den
Hürden, zu hören das Blöken der Heerde, und
hältst groß von dir, und sonderst dich von uns?
17 Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum
wohnete Dan unter den Schiffen? Asser saß an
der Anfurt des Meers, und blieb in seinen
zerrissenen Flecken. 18 Sebulons Volk aber
wagte seine Seele in den Tod; Naphthali auch, in
der Höhe des Feldes. 19 Die Könige kamen
und stritten, da stritten die Könige der
Cananiter zu Thaanach, am Wasser Megiddo;
aber sie brachten keinen Gewinn davon.

24 Et la main des enfants d'Israël se fortifiant,
pesa sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils
eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.

CHAPITRE V.

1 EN ce jour-là, Débora chanta avec Barak,
fils d'Abinoham, ces paroles: 2 Bénissez le
SEIGNEUR, de ce qu'il y a eu délivrance en
Israël, et de ce que le peuple s'est présenté de
plein gré *au combat.* 3 Écoutez, rois; princes,
prêtez l'oreille: moi, moi, je chanterai le
SEIGNEUR; je célèbrerai le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël. 4 SEIGNEUR! quand tu sortis de
Séhir, quand tu vins du pays d'Édom, la terre
fut ébranlée; les cieux se fondirent: oui, les
nuages se fondirent en eau. 5 Les montagnes
tremblèrent devant la face du SEIGNEUR; ce
Sinaï-là *trembla* devant la face du SEIGNEUR,
le Dieu d'Israël. 6 Aux jours de Samgar, fils
de Hanath, aux jours de Jaël, les routes étaient
désertes, et ceux qui d'ordinaire suivaient les
sentiers battus, allaient par des chemins
détournés. 7 Les chefs manquaient en Israël;
ils manquaient jusqu'à ce que je me fusse
levée, moi Débora—que je me fusse levée
comme mère d'Israël. 8 *Israël* avait choisi
de nouveaux dieux, et la guerre était aux
portes: mais voyait-on ou lance ou bouclier
chez les milliers d'Israël? 9 Mon cœur est
pour les chefs d'Israël, pour ceux d'entre le
peuple qui se sont présentés volontairement.
Bénissez le SEIGNEUR. 10 Vous qui montez
sur des ânesses blanches; vous qui êtes assis
sur des tapis; vous qui allez par les chemins,
chantez! 11 Au milieu des cris de ceux qui
se partagent le butin près des abreuvoirs,
chantez les bienfaits du SEIGNEUR, les bienfaits
de son chef en Israël. Et qu'alors le peuple
du SEIGNEUR descende aux portes. 12 Lève-
toi, lève-toi, Débora, *m'écriai-je;* lève-toi,
lève-toi; entonne le chant guerrier! Lève-toi,
Barak, emmène captive ta multitude de captifs,
toi fils d'Abinoham! 13 Et une petite troupe
marche contre les puissants; le peuple du
SEIGNEUR descend avec moi contre les forts.
14 Ils viennent d'Éphraïm, ceux qui sont
contre Hamalek; après toi, Benjamin, avec
tes peuples; les chefs descendent de Machir;
de Zabulon descendent ceux qui manient la
plume de l'écrivain. 15 Et les chefs d'Issacar
étaient avec Débora; Issacar ainsi que Barak
fut envoyé dans la vallée. Mais parmi les
partages de Ruben, on a eu dans le cœur de
grandes contestations. 16 Pourquoi restes-
tu assis dans tes enclos, afin d'écouter le
chalumeau? Près des ruisseaux de Ruben le
cœur est aux grandes délibérations. 17 Galaad
se repose au-delà du Jourdain; et Dan,
pourquoi se tient-il sur ses barques? Aser
reste sur le rivage de la mer, et repose dans ses
golfes. 18 Zabulon est un peuple qui expose son
âme à la mort avec Nephtali, sur les hauteurs
de la campagne. 19 Les rois viennent, ils
combattent; oui, les rois de Canaan combattent
à Taanach, près des eaux de Méguiddo; mais
ils n'ont pas une pièce d'argent pour butin.

o 2

שופטים ה ו

20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם
נִלְחֲמוּ עִם סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן
גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי
נַפְשִׁי עֹז׃ 22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס
מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃ 23 אוֹרוּ מֵרוֹז
אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה
בַּגִּבּוֹרִים׃ 24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת
חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
25 מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים
הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ 26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא
מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃
27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין
רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם
נָפַל שָׁדוּד׃ 28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה
וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב מַדּוּעַ
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי
מַרְכְּבוֹתָיו׃ 29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃ 30 הֲלֹא
יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם
לְרֹאשׁ גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם
לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃ 31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ
יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

פרשה ו׃

1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃
2 וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן
עָשׂוּ לָהֶם ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְהָרוֹת
אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃
3 וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן
וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ
עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־
בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם
יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה לָרֹב
וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ
בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ 6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד
מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוָה׃ 7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃

ΚΡΙΤΑΙ, ε', ϛ'.

20 Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων
αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάῤῥους
Κισῶν ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάῤῥους ἀρχαίων,
χειμάῤῥους Κισῶν· καταπατήσει αὐτὸν ψυχή μου
δυνατή. 22 Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου,
σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ 23 Καταρᾶσθαι
Μηρώζ, εἶπεν ἄγγελος Κυρίου Καταρᾶσθε·
ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ
ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν Κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν
δυνατοῖς. 24 Εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ἰαὴλ γυνὴ
Χαβὲρ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς
εὐλογηθείη. 25 Ὕδωρ ᾔτησεν, γάλα ἔδωκεν ἐν
λεκάνῃ, ὑπερεχόντων προσήνεγκε βούτυρον.
26 Χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε
καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιώντων, καὶ
ἐσφυροκόπησε Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
ἐπάταξεν, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ· 27 Ἀνὰ
μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσε καὶ
ἐκοιμήθη ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς· κατα-
κλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν
ἐξοδευθείς. 28 Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ
Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ Διότι ᾐσχύνθη ἅρμα
αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ,
29 Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς
αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψε λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ
30 Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;
οἰκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα
βαμμάτων τῷ Σισάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,
βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ
σκῦλα. 31 Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί
σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἔξοδος
ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ
τεσσαράκοντα ἔτη.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν
χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἴσχυσε χεὶρ
Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ τὰς τρυμα-
λιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ
κρεμαστά. 3 Καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβαινον Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ
οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς· καὶ
παρενέβαλον εἰς αὐτούς, 4 Καὶ διέφθειρον τοὺς
καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐ
κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ ὄνον.
5 Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ
σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο, καθὼς ἀκρὶς εἰς
πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν
οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ
καὶ διέφθειρον αὐτήν. 6 Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ
σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ. 7 Καὶ ἐβόησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ.

JUDICUM, V. VI.

20 De cælo dimicatum est contra eos: stellæ
manentes in ordine et cursu suo, adversus
Sisaram pugnaverunt. 21 Torrens Cison traxit
cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens
Cison: conculca anima mea robustos.
22 Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus
impetu, et per præceps ruentibus fortissimis
hostium. 23 Maledicite terræ Meroz, dixit
angelus Domini: maledicite habitatoribus
ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini,
in adjutorium fortissimorum ejus. 24 Benedicta
inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et
benedicatur in tabernaculo suo. 25 Aquam
petenti lac dedit, et in phiala principum
obtulit butyrum. 26 Sinistram manum misit
ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos,
percussitque Sisaram quærens in capite vulneri
locum, et tempus valide perforans. 27 Inter
pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est:
volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis
et miserabilis. 28 Per fenestram respiciens,
ululabat mater ejus: et de cœnaculo loque-
batur: Cur moratur regredi currus ejus?
quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?
29 Una sapientior ceteris uxoribus ejus, hæc
socrui verba respondit: 30 Forsitan nunc
dividit spolia, et pulcherrima feminarum
eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisaræ
traduntur in prædam, et supellex varia ad
ornanda colla congeritur. 31 Sic pereant
omnes inimici tui, Domine; qui autem diligunt
te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.
Quievitque terra per quadraginta annos.

CAPUT VI.

1 FECERUNT autem filii Israel malum in
conspectu Domini: qui tradidit illos in manu
Madian septem annis, 2 Et oppressi sunt
valde ab eis. Feceruntque sibi antra et
speluncas in montibus, et munitissima ad
repugnandum loca. 3 Cumque sevisset Israel,
ascendebat Madian et Amalec, ceterique
orientalium nationum: 4 Et apud eos figentes
tentoria, sicut erant in herbis cuncta vestabant
usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino
ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non
oves, non boves, non asinos. 5 Ipsi enim
et universi greges eorum veniebant cum
tabernaculis suis, et instar locustarum universa
complebant, innumera multitudo hominum, et
camelorum, quidquid tetigerant devastantes.
6 Humiliatusque est Israel valde in con-
spectu Madian. 7 Et clamavit ad Dominum
postulans auxilum contra Madianitas.

JUDGES, V. VI.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera. 21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength. 22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones. 23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty. 24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent. 25 He asked water, *and* she gave *him* milk; she brought forth butter in a lordly dish. 26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples. 27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead. 28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot *so* long in coming? why tarry the wheels of his chariots? 29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself, 30 Have they not sped? have they *not* divided the prey; to every man a damsel *or* two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, *meet* for the necks of *them that take* the spoil? 31 So let all thine enemies perish, O LORD: but *let* them that love him *be* as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

CHAPTER VI.

1 AND the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years. 2 And the hand of Midian prevailed against Israel: *and* because of the Midianites the children of Israel made them the dens which *are* in the mountains, and caves, and strong holds. 3 And *so* it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them; 4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass. 5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; *for* both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it. 6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD. 7 ¶ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

Richter, 5, 6.

20 Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läuften stritten wider Sissera. 21 Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starken. 22 Da rasselten der Pferde Füße vor dem Jagen ihrer mächtigen Reiter. 23 Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des Herrn; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Helden! 24 Gesegnet sey unter den Weibern Jael, das Weib Heber, des Keniters; gesegnet sey sie in der Hütte unter den Weibern. 25 Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale. 26 Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Sissera durch sein Haupt, und zerquetschte, und durchbohrte seinen Schlaf. 27 Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmete sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmete, so lag er verderbet. 28 Die Mutter Sissera sahe zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verzeucht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten? 29 Die weisesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte: 30 Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Metze oder zwo zur Ausbeute, und Sissera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute? 31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde. Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht! Und das Land war stille vierzig Jahr.

Das 6. Capitel.

1 Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahr. 2 Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen, und Höhlen, und Festungen. 3 Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter, und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande, herauf über sie, 4 Und lagerten sich wider sie, und verderbeten das Gewächs auf dem Lande, bis hinan gen Gaza, und ließen nichts Uebriges von Nahrung in Israel, weder Schaf, noch Ochsen, noch Esel. 5 Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren; und fielen ins Land, daß sie es verderbeten. 6 Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn. 7 Als sie aber zu dem Herrn schrieen, um der Midianiter willen,

JUGES, V. VI.

20 Du *haut* des cieux on combat, du *haut* de leurs orbites les astres combattent contre Sisera. 21 Le torrent de Kison les emporte, Kison, le torrent des combats. Mon âme, tu as foulé à tes pieds la force *elle-même*. 22 Alors les sabots des coursiers se sont brisés par la course, la course des vaillants. 23 Maudissez Méros, a dit l'ange du SEIGNEUR, maudissez, maudissez ses habitants; car ils ne sont point venus au secours du SEIGNEUR, au secours du SEIGNEUR contre les puissants. 24 Bénie soit parmi les femmes, Jaël, femme de Héber, Kénien; qu'elle soit bénie parmi les femmes qui vivent sous les tentes. 25 *Sisera* demande de l'eau, elle lui donne du lait; elle lui apporte de la crême dans la coupe des riches. 26 De sa main *gauche*, elle saisit le clou, de sa main droite, le marteau des ouvriers; et elle frappe Sisera; elle écrase sa tête; elle fracasse, elle transperce ses tempes. 27 Il se courbe à ses pieds, il tombe, il est étendu; il se courbe à ses pieds, il tombe; il tombe meurtri à la place où il est frappé. 28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers les treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? pourquoi ses chars marchent-ils si lentement? 29 Les plus sages de ses femmes lui répondent, et elle-même réplique à son discours: 30 Ne trouvent-ils pas du butin à partager? une fille. deux filles pour chacun des guerriers? n'y a-t-il pas, pour Sisera, le butin des vêtements de diverses couleurs, le butin des vêtements teints et brodés, teints et brodés de chaque côté, pour orner le cou du vainqueur? 31 Ô SEIGNEUR! qu'ainsi périssent tes ennemis, mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil levant dans sa force. Puis, le pays fut en repos pendant quarante ans.

CHAPITRE VI.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra pendant sept ans dans la main de Madian. 2 Or, la main de Madian se renforça contre Israël, et, à cause de Madian, les enfants d'Israël se firent des antres, des cavernes et des forts dans les montagnes. 3 Car, quand Israël avait semé, il arrivait que Madian montait avec Hamalek et les enfants de l'orient. Ils montaient ainsi contre lui; 4 Ils faisaient un camp contre lui, ils ravageaient les fruits du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni bœufs, ni ânes. 5 En effet, ils montaient, eux et leurs troupeaux, et ils venaient avec leurs tentes en aussi grand nombre que les sauterelles; et ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux. Or ils venaient dans le pays pour le ravager. 6 Israël fut donc fort affaibli par Madian. Alors les enfants d'Israël crièrent au SEIGNEUR. 7 ¶ Et quand les enfants d'Israël eurent crié au SEIGNEUR à cause de Madian, il arriva.

שופטים ו

8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 9 וָאַצִּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
אַרְצָם׃ 10 וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם
יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃
11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי
הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת
לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר
הֶחָיִל׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי
וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת
וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ
לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן׃
14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ
זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא
שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה
אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל
בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ
לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃ 18 אַל־נָא
תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי אֶת־
מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב
עַד־שׁוּבֶךָ׃ 19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים
וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל
וְהַמָּרָק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת
הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת
וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרָק שְׁפוֹךְ
וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־
קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר
וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל
אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ
מֵעֵינָיו׃ 22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־עַל־כֵּן
רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר
לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת׃

ΚΡΙΤΑΙ, ϛʹ.

8 Καὶ ἐξαπέστειλε Κύριος ἄνδρα προφήτην
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγώ εἰμι
ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ
ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν,
9 Καὶ ἐῤῥυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ
ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα
ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν· 10 Καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς
τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν τῇ γῇ
αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.
11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ
τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Ἐφραθὰ ἐν γῇ Ἰωὰς πατρὸς
τοῦ Ἐσδρί· καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων
σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ
Μαδιάμ. 12 Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς
τῶν δυνάμεων. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν
Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, καὶ εἰ ἔστι Κύριος μεθ' ἡμῶν,
εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἔστι
πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ
πατέρες ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου
ἀνήγαγεν ἡμᾶς Κύριος; καὶ νῦν ἐξέῤῥιψεν ἡμᾶς
καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. 14 Καὶ
ἐπέστρεψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ
εἶπε Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ, καὶ σώσεις
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά
σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν Ἐν ἐμοί,
κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραήλ; ἰδοὺ ἡ
χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν Μανασσῇ, καὶ ἐγώ εἰμι
μικρότερος ἐν οἴκῳ τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ
σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα.
17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν Εἰ δὴ εὗρον
ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον
πᾶν ὅ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ, 18 Μὴ χωρισθῇς
ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω
τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐνώπιόν σου· καὶ εἶπεν
Ἐγώ εἰμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. 19 Καὶ
Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ
οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ
κοφίνῳ, καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ
ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον
καὶ προσήγγισεν. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ
ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα
καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν
ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως. 21 Καὶ
ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος Κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου
τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν
καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ
ἄγγελος Κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
22 Καὶ εἶδε Γεδεὼν ὅτι ἄγγελος Κυρίου οὗτός
ἐστι· καὶ εἶπε Γεδεὼν Ἆ ἆ, Κύριέ μου Κύριε,
ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον Κυρίου πρόσωπον
πρὸς πρόσωπον. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος
Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

JUDICUM, VI.

8 Qui misit ad eos virum prophetam, et
locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel:
Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi
vos de domo servitutis, 9 Et liberavi de
manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum,
qui affligebant vos: ejecique eos ad introitum
vestrum, et tradidi vobis terram eorum. 10 Et
dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis
deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis.
Et noluistis audire vocem meam. 11 Venit
autem angelus Domini, et sedit sub quercu,
quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas
patrem familiæ Ezri. Cumque Gedeon filius
ejus excuteret atque purgaret frumenta in
torculari, ut fugeret Madian, 12 Apparuit ei
angelus Domini, et ait: Dominus tecum,
virorum fortissime. 13 Dixitque ei Gedeon:
Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est,
cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt
mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri,
atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos
Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus,
et tradidit in manu Madian. 14 Respexitque
ad eum Dominus, et ait: Vade in hac
fortitudine tua, et liberabis Israel de manu
Madian: scito quod miserim te. 15 Qui
respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo
liberabo Israel? ecce familia mea infima est
in Manasse, et ego minimus in domo patris
mei. 16 Dixitque ei Dominus: Ego ero
tecum: et percuties Madian quasi unum
virum. 17 Et ille, Si inveni, inquit, gratiam
coram te, da mihi signum quod tu sis qui
loqueris ad me. 18 Nec recedas hinc, donec
revertar ad te, portans sacrificium, et offerens
tibi. Qui respondit: Ego præstolabor adventum
tuum. 19 Ingressus est itaque Gedeon et
coxit hœdum, et de farinæ modio azymos
panes: carnesque ponens in canistro, et jus
carnium mittens in ollam, tulit omnia sub
quercu, et obtulit ei. 20 Cui dixit angelus
Domini: Tolle carnes et azymos panes, et
pone supra petram illam, et jus desuper funde.
Cumque fecisset ita, 21 Extendit angelus
Domini summitatem virgæ, quam tenebat in
manu, et tetigit carnes et panes azymos:
ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque
panes consumpsit: angelus autem Domini
evanuit ex oculis ejus. 22 Vidensque Gedeon
quod esset angelus Domini, ait: Heu mi
Domine Deus: quia vidi angelum Domini
facie ad faciem. 23 Dixitque ei Dominus:
Pax tecum: ne timeas, non morieris.

JUDGES, VI.

8 That the LORD sent a prophet unto the
children of Israel, which said unto them,
Thus saith the LORD God of Israel, I brought
you up from Egypt, and brought you forth
out of the house of bondage; 9 And I
delivered you out of the hand of the Egyptians,
and out of the hand of all that oppressed you,
and drave them out from before you, and gave
you their land; 10 And I said unto you, I
am the LORD your God; fear not the gods of
the Amorites, in whose land ye dwell: but ye
have not obeyed my voice. 11 ¶ And there
came an angel of the LORD, and sat under an
oak which *was* in Ophrah, that *pertained* unto
Joash the Abi-ezrite: and his son Gideon
threshed wheat by the winepress, to hide *it*
from the Midianites. 12 And the angel of
the LORD appeared unto him, and said unto
him, The LORD *is* with thee, thou mighty man
of valour. 13 And Gideon said unto him, Oh
my Lord, if the LORD be with us, why then
is all this befallen us? and where *be* all his
miracles which our fathers told us of, saying,
Did not the LORD bring us up from Egypt?
but now the LORD hath forsaken us, and
delivered us into the hands of the Midianites.
14 And the LORD looked upon him, and said,
Go in this thy might, and thou shalt save Israel
from the hand of the Midianites: have not I
sent thee? 15 And he said unto him, Oh my
Lord, wherewith shall I save Israel? behold,
my family *is* poor in Manasseh, and I *am* the
least in my father's house. 16 And the LORD
said unto him, Surely I will be with thee, and
thou shalt smite the Midianites as one man.
17 And he said unto him, If now I have found
grace in thy sight, then shew me a sign that
thou talkest with me. 18 Depart not hence,
I pray thee, until I come unto thee, and bring
forth my present, and set *it* before thee. And
he said, I will tarry until thou come again.
19 ¶ And Gideon went in, and made ready a
kid, and unleavened cakes of an ephah of
flour: the flesh he put in a basket, and he
put the broth in a pot, and brought *it* out
unto him under the oak, and presented *it*.
20 And the angel of God said unto him, Take
the flesh and the unleavened cakes, and lay
them upon this rock, and pour out the broth.
And he did so. 21 ¶ Then the angel of the
LORD put forth the end of the staff that *was*
in his hand, and touched the flesh and the
unleavened cakes; and there rose up fire out
of the rock, and consumed the flesh and the
unleavened cakes. Then the angel of the LORD
departed out of his sight. 22 And when
Gideon perceived that he *was* an angel of the
LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for
because I have seen an angel of the LORD face
to face. 23 And the LORD said unto him,
Peace *be* unto thee; fear not: thou shalt not die.

Richter, 6.

8 Sandte der Herr einen Propheten zu ihnen,
der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott
Israel: Ich hab euch aus Egypten geführet,
und aus dem Diensthause gebracht; 9 Und hab
euch errettet von der Egypter Hand, und von
aller Hand, die euch drängeten, und habe sie vor
euch her ausgestoßen, und ihr Land euch gegeben;
10 Und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer
Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in
welcher Lande ihr wohnet. Und ihr habt meiner
Stimme nicht gehorchet. 11 Und ein Engel des
Herrn kam, und setzte sich unter eine Eiche zu
Ophra, die war Joas, des Vaters der Esriter,
und sein Sohn Gideon drasch Weizen an der
Kelter, daß er flöhe vor den Midianitern. 12 Da
erschien ihm der Engel des Herrn, und sprach zu
ihm: Der Herr mit dir, du streitbarer Held!
13 Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist
der Herr mit uns, warum ist uns denn solches
alles widerfahren? Und wo sind alle seine
Wunder, die uns unsere Väter erzähleten, und
sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten
geführet? Nun aber hat uns der Herr verlassen,
und unter der Midianiter Hände gegeben.
14 Der Herr aber wandte sich zu ihm, und
sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst
Israel erlösen aus der Midianiter Händen.
Siehe, ich habe dich gesandt. 15 Er aber sprach
zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel
erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die
geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in
meines Vaters Hause. 16 Der Herr aber
sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die
Midianiter schlagen sollst, wie einen einzelnen
Mann. 17 Er aber sprach zu ihm: Lieber, habe
ich Gnade vor dir funden, so mache mir ein
Zeichen, daß du es seiest, der mit mir redet;
18 Weiche nicht, bis ich zu dir komme, und bringe
mein Speisopfer, das ich vor dir lasse. Er
sprach: Ich will bleiben, bis daß du wieder=
kommest. 19 Und Gideon kam, und schlachtete ein
Ziegenböcklein, und nahm ein Epha ungesäuerten
Mehls, und legte Fleisch in einen Korb, und
that die Brühe in einen Topf; und brachte es zu
ihm heraus unter die Eiche, und trat herzu.
20 Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm
das Fleisch und das Ungesäuerte, und laß es auf
dem Fels, der hie ist, und geuß die Brühe aus.
Und er that also. 21 Da reckte der Engel des
Herrn den Stecken aus, den er in der Hand
hatte, und rührete mit der Spitze das Fleisch und
ungesäuerte Mehl an. Und das Feuer fuhr
aus dem Fels, und verzehrete das Fleisch und
das ungesäuerte Mehl. Und der Engel des
Herrn verschwand aus seinen Augen. 22 Da nun
Gideon sahe, daß es ein Engel des Herrn war,
sprach er: O Herr, Herr, habe ich also einen Engel
des Herrn von Angesicht gesehen? 23 Aber
der Herr sprach zu ihm: Friede sey mit dir!
Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

JUGES, VI.

8 Que le SEIGNEUR envoya aux enfants
d'Israël un prophète, qui leur dit: Ainsi dit
le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait
monter hors d'Égypte, et je vous ai retirés de
la maison de servitude; 9 Et je vous ai
délivrés de la main des Égyptiens, et de la
main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés
de devant vous; je vous ai donné leur pays,
10 Et je vous ai dit: Je suis le SEIGNEUR,
votre Dieu; vous ne craindrez pas les dieux
des Amorrhéens, au pays desquels vous habitez.
Mais vous n'avez point obéi à ma voix.
11 ¶ Puis point l'ange du SEIGNEUR, qui
s'assit à Hophra, sous le chêne qui appartenait
à Joas, Abihézérite. Or Gébéon, fils de *Joas*,
battait le froment dans le pressoir, pour le
sauver de devant les Madianites. 12 Et l'ange
du SEIGNEUR lui apparut, et lui dit: Le
SEIGNEUR est avec toi, homme courageux et
fort. 13 Mais Gédéon lui répondit: Hélas,
mon seigneur, si Dieu est avec nous, pourquoi
tout cela nous est-il arrivé? Et où sont toutes
ces merveilles que nos pères nous ont racontées,
en disant: Le SEIGNEUR ne nous a-t-il pas
fait monter hors d'Égypte? Or, maintenant le
SEIGNEUR nous a abandonnés et nous a livrés
entre les mains de Madian. 14 Alors le
SEIGNEUR se tourna vers lui, et dit: Va avec
cette force que tu as, et tu délivreras Israël
de la main de Madian. N'est-ce pas moi qui
t'envoie? 15 Gédéon lui répondit: Je te
prie, mon seigneur, par quel moyen délivrerai-
je Israël? voici, ma famille est la plus faible
en Manassé, et je suis le moindre dans la
maison de mon père. 16 Alors le SEIGNEUR
lui dit: Je serai avec toi, et tu frapperas les
Madianites, comme s'ils n'étaient qu'un seul
homme. 17 Gédéon lui répondit: Je te prie,
si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, donne-moi
un signe que c'est le SEIGNEUR qui me parle.
18 Je te prie, ne t'en va point d'ici que je ne
sois revenu à toi, et que je ne t'aie apporté
mon offrande, et ne l'aie mise devant ta face.
Puis le SEIGNEUR dit: Je resterai jusqu'à ce
que tu reviennes. 19 ¶ Alors Gédéon entra
et apprêta un jeune chevreau, et un pain sans
levain, d'un épha de farine. Puis il mit la
chair dans un panier, et le bouillon dans un
pot, et il les apporta au SEIGNEUR, sous le
chêne, et les lui présenta. 20 Et l'ange du
SEIGNEUR lui dit: Prends la chair et le pain
sans levain, place-les sur ce rocher, et répands
le bouillon. Gédéon fit ainsi. 21 ¶ Alors
l'ange du SEIGNEUR, de l'extrémité du bâton
qu'il avait dans sa main, toucha la chair et le
pain sans levain, et le feu monta du rocher et
consuma la chair et le pain sans levain. Puis
l'ange du SEIGNEUR se retira de devant lui.
22 Or Gédéon, voyant que c'était l'ange du
SEIGNEUR, dit: Malheur à moi, Seigneur DIEU,
puisque j'ai vu l'ange du SEIGNEUR face à
face! 23 Mais le SEIGNEUR lui dit: La paix
est avec toi; ne crains pas, tu ne mourras point.

שופטים ו

24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ
יְהוָה ׀ שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ
בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים
וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז
הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי
וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר
תִּכְרֹת׃ 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־
אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃
28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ
מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה
וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
הַבָּנוּי׃ 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ
וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי
כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ
לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ׀ תְּרִיבוּן
לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב
לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב
לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 32 וַיִּקְרָא־לוֹ
בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל
כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 33 וְכָל־מִדְיָן
וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ
וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34 וְרוּחַ יְהוָה
לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק
אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35 וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־
מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים
שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ
לִקְרָאתָם׃ 36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ׃ 37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת
הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־
תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ς'.

24 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη Κυρίου, ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθὰ
πατρὸς τοῦ Ἐσδρί. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος Λάβε τὸν μόσχον
τὸν ταῦρον ὅς ἐστι τῷ πατρί σου καὶ μόσχον
δεύτερον ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον
τοῦ Βάαλ ὅ ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ
ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις· 26 Καὶ οἰκοδομήσεις
θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν
Μαωζὶ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν
μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαυτώματα
ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολοθρεύσεις.
27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν
δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησε
πρὸς αὐτὸν Κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας
τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε
νυκτός. 28 Καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ
Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο· καὶ
εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον. 29 Καὶ
εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησε
τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν,
καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ
ῥῆμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς
πόλεως πρὸς Ἰωὰς Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ
ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ,
καὶ ὅτι ὠλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ
εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν οἳ
ἐπανέστησαν αὐτῷ Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ
τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἐὰν δικάση-
ται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστι,
δικαζέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον
αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Ἱεροβάαλ λέγων Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι
καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 33 Καὶ πᾶσα
Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχ-
θησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ
κοιλάδι Ἰεζραέλ. 34 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἐνέδυσε
τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ
ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους
ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα Μανασσῆ καὶ ἐν Ἀσὴρ
καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλί, καὶ ἀνέβη εἰς
συνάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς
τὸν θεόν Εἰ σὺ σώζεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραὴλ
καθὼς ἐλάλησας. 37 Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ
ἐρίου ἐν τῇ ἅλωνι· ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον
μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι
ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας.

JUDICUM, VI.

24 Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino,
vocavitque illud, Domini pax, usque in
præsentem diem. Cumque adhuc esset in
Ephra, quæ est familiæ Ezri. 25 Nocte illa
dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris
tui, et alterum taurum annorum septem,
destruesque aram Baal, quæ est patris
tui: et nemus, quod circa aram est, succide:
26 Et ædificabis altare Domino Deo tuo
in summitate petræ hujus, super quam
ante sacrificium posuisti: tollesque taurum
secundum, et offeres holocaustum super
struem lignorum, quæ de nemore succideris.
27 Assumptis ergo Gedeon decem viris de
servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus.
Timens autem domum patris sui, et homines
illius civitatis, per diem noluit id facere,
sed omnia nocte complevit. 28 Cumque
surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt
destructam aram Baal, lucumque succisum, et
taurum alterum impositum super altare, quod
tunc ædificatum erat. 29 Dixeruntque ad
invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent
auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas
fecit hæc omnia. 30 Et dixerunt ad Joas:
Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia
destruxit aram Baal, et succidit nemus.
31 Quibus ille respondit: Numquid ultores
estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius
est ejus, moriatur antequam lux crastina
veniat: si deus est, vindicet se de eo, qui
suffodit aram ejus. 32 Ex illo die vocatus
est Gedeon, Jerobaal, eo quod dixisset Joas:
Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram
ejus. 33 Igitur omnis Madian, et Amalec, et
orientales populi congregati sunt simul: et
transeuntes Jordanem, castrametati sunt in
valle Jezrael. 34 Spiritus autem Domini
induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit
domum Abiezer, ut sequeretur se. 35 Misitque
nuntios in universum Manassen, qui et ipse
secutus est eum: et alios nuntios in Aser
et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt
ei. 36 Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum
facis per manum meam Israel, sicut locutus
es, 37 Ponam hoc vellus lanæ in area:
si ros in solo vellere fuerit, et in omni
terra siccitas, sciam quod per manum
meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

JUDGES, VI.

24 Then Gideon built an altar there unto the
LORD, and called it Jehovah-shalom: unto
this day it *is* yet in Ophrah of the Abi-ezrites.
25 ¶ And it came to pass the same night,
that the LORD said unto him, Take thy father's
young bullock, even the second bullock of
seven years old, and throw down the altar of
Baal that thy father hath, and cut down the
grove that *is* by it: 26 And build an altar
unto the LORD thy God upon the top of this
rock, in the ordered place, and take the second
bullock, and offer a burnt sacrifice with the
wood of the grove which thou shalt cut down.
27 Then Gideon took ten men of his servants,
and did as the LORD had said unto him: and
so it was, because he feared his father's
household, and the men of the city, that he
could not do *it* by day, that he did *it* by night.
28 ¶ And when the men of the city arose
early in the morning, behold, the altar of Baal
was cast down, and the grove was cut down
that *was* by it, and the second bullock was
offered upon the altar *that was* built. 29 And
they said one to another, Who hath done this
thing? And when they enquired and asked,
they said, Gideon the son of Joash hath done
this thing. 30 Then the men of the city said
unto Joash, Bring out thy son, that he may
die: because he hath cast down the altar of
Baal, and because he hath cut down the grove
that *was* by it. 31 And Joash said unto all
that stood against him, Will ye plead for Baal?
will ye save him? he that will plead for him,
let him be put to death whilst *it is yet* morning:
if he *be* a god, let him plead for himself, because
one hath cast down his altar. 32 Therefore
on that day he called him Jerubbaal, saying,
Let Baal plead against him, because he hath
thrown down his altar. 33 ¶ Then all the
Midianites and the Amalekites and the children
of the east were gathered together, and went
over, and pitched in the valley of Jezreel.
34 But the Spirit of the LORD came upon
Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer
was gathered after him. 35 And he sent
messengers throughout all Manasseh; who
also was gathered after him: and he sent
messengers unto Asher, and unto Zebulun,
and unto Naphtali; and they came up to
meet them. 36 ¶ And Gideon said unto
God, If thou wilt save Israel by mine hand,
as thou hast said, 37 Behold, I will put a
fleece of wool in the floor; *and* if the dew be on
the fleece only, and *it be* dry upon all the
earth *beside*, then shall I know that thou wilt
save Israel by mine hand, as thou hast said.

Richter, 6.

24 Da bauete Gideon daselbst dem Herrn einen
Altar; und hieß ihn, der Herr des Friedens.
Der stehet noch bis auf den heutigen Tag zu Ophra
des Vaters der Esriter. 25 Und in derselben
Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen
Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind,
und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und
zerbrich den Altar Baal, der deines Vaters ist,
und haue ab den Hain, der dabei stehet; 26 Und
baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe
dieses Felsen einen Altar, und rüste ihn zu; und
nimm den andern Farren, und opfre ein Brand-
opfer mit dem Holz des Hains, den du abgehauen
hast. 27 Da nahm Gideon zehn Männer aus
seinen Knechten, und that, wie ihm der Herr
gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu
thun des Tages, vor seines Vaters Haus und
den Leuten in der Stadt; und that es bei der
Nacht. 28 Da nun die Leute in der Stadt des
Morgens frühe aufstunden, siehe, da war der
Altar Baal zerbrochen, und der Hain dabei
abgehauen; und der andere Farre ein Brandopfer
auf dem Altar, der gebauet war. 29 Und einer
sprach zu dem andern: Wer hat das gethan?
Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt:
Gideon, der Sohn Joas, hat das gethan. 30 Da
sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib
deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den
Altar Baal zerbrochen, und den Hain dabei
abgehauen hat. 31 Joas aber sprach zu allen,
die bei ihm stunden: Wollt ihr um Baal hadern?
wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der
soll dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so
rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen
ist. 32 Von dem Tage an hieß man ihn Jerubbaal,
und sprach: Baal rechte um sich selbst, daß sein
Altar zerbrochen ist. 33 Da nun alle Midianiter,
und Amalekiter, und die aus dem Morgenlande
sich zu Hauf versammelt hatten, und zogen herdurch,
und lagerten sich im Grunde Jesreel; 34 Zog
der Geist des Herrn Gideon an; und er ließ die
Posaunen blasen, und rief Abieser, daß sie ihm
folgeten, 35 Und sandte Botschaft in ganz
Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch
nachfolgeten. Er sandte auch Botschaft zu Asser,
und Sebulon, und Naphthali; die kamen herauf
ihm entgegen. 36 Und Gideon sprach zu Gott:
Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie
du geredet hast; 37 So will ich ein Fell mit
der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau
auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde
trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen
wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

JUGES, VI.

24 Alors Gédéon dressa là un autel au
SEIGNEUR, et l'appela LA PAIX DU SEIGNEUR.
Cet autel existe encore aujourd'hui à Hophra,
ville des Abihézérites. 25 ¶ Or il arriva,
cette nuit-là, que le SEIGNEUR dit *à Gédéon:*
Prends un taureau d'entre les bœufs qui sont
à ton père, c'est-à-dire, le second taureau de
sept ans, et démolis l'autel de Baal qui est
à ton père, et abats, coupe le bocage qui *est*
auprès. 26 Puis, dresse un autel au SEIGNEUR,
ton Dieu, sur le sommet de ce rocher, dans un
lieu convenable, prends ce second taureau, et
offre un holocauste en le brûlant avec le bois
du bocage que tu auras coupé. 27 Gédéon
prit donc d'entre ses serviteurs dix hommes, et
fit ainsi que le SEIGNEUR lui avait dit; mais
comme il craignait la maison de son père et
les gens de la ville, s'il l'eût fait de jour, il le
fit de nuit. 28 ¶ Or, les gens de la ville se
levèrent de bon matin, et voici, l'autel de Baal
était démoli, et le bocage qui se trouvait
auprès était abattu, et le second taureau était
offert en holocauste sur l'autel qu'on avait élevé.
29 Ils se dirent donc les uns aux autres: Qui
a fait ceci? Et ils s'en informèrent, et s'en
étant enquis, ils dirent: C'est Gédéon, fils de
Joas, qui l'a fait. 30 Alors les gens de la ville
dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il
meure; car il a démoli l'autel de Baal, et
abattu le bocage qui était auprès. 31 Mais
Joas dit à tous ceux qui étaient auprès de
lui: Est-ce vous qui vengerez Baal? Est-
ce vous qui le sauverez? Quiconque aura
embrassé sa cause mourra d'ici au matin. Si
Baal est Dieu, qu'il se venge, puisqu'on a
démoli son autel. 32 Et en ce jour-là, on
appela *Gédéon*, Jérub-Baal, disant: Que Baal
se venge, puisque Gédéon a démoli son autel.
33 ¶ Cependant tous les Madianites et les
Hamalécites et les Orientaux s'assemblèrent,
et ayant passé *le Jourdain*, ils campèrent dans
la vallée de Jizréhel. 34 Mais l'esprit du
SEIGNEUR remplit Gédéon, il sonna de la
trompette, et les Abihézérites se rassemblèrent
auprès de lui. 35 Puis, il envoya des messagers
par toute la tribu de Manassé, qui s'assembla
aussi auprès de lui. Il envoya aussi des
messagers en Aser, en Zabulon et en Nephtali;
et ils montèrent à leur rencontre. 36 ¶ Et
Gédéon dit à Dieu: Si tu dois délivrer Israël
par ma main, comme tu l'as dit; 37 Voici,
je vais mettre une toison dans l'aire; si la
rosée est sur la toison seule, et que toute la
terre soit sèche, je connaîtrai que tu délivreras
Israël par ma main, comme tu as dit.

38 וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה
וַיִּמֶץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם׃
39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ
בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה־נָּא רַק־הַפַּעַם
בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־
כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃

פרשה ז :

1 וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה
מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה
בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן
רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן
בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ 3 וְעַתָּה קְרָא נָא
בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב
וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
נִשְׁאָרוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן
עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם
וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָ זֶה ׀ יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ
הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ 5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם
אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל
אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק
הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע
עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים
בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל
יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת
מָיִם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן
בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם
יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 8 וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה
הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו
וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה
מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃
9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃

38 Καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὤρθρισε τῇ ἐπαύριον
καὶ ἐξεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἔσταξε δρόσος
ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος.
39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀρ-
γισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι
ἅπαξ, πειράσω δὴ καί γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ,
καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.
40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ· καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

ΚΕΦ. ζʹ

1 ΚΑΙ ὤρθρισεν Ἱεροβάαλ, αὐτός ἐστι Γεδεών,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ
πηγὴν Ἀράδ· καὶ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ
ἀπὸ βοῤῥᾶ ἀπὸ Γαβααθαμωραὶ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ
σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιὰμ ἐν
χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ ἐπ'
ἐμὲ λέγων Ἡ χείρ μου ἔσωσέ με. 3 Καὶ νῦν
λάλησον δὴ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβού-
μενος καὶ δειλός; ἐπιστραφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ
ὄρους Γαλαάδ· καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι
καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.
4 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἔτι ὁ λαὸς πολύς
ἐστι· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκα-
θαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς
σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται
σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ
πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ
σοῦ. 5 Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ·
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Γεδεὼν Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ
τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν
λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ
πᾶς ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.
6 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ
αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ
τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Γεδεὼν Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι
τοῖς λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιὰμ
ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβον τὸν
ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς
κερατίνας αὐτῶν· καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ
ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς
τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν· καὶ ἡ παρεμβολὴ
Μαδιὰμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.
9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Κύριος Ἀνάστα κατάβηθι ἐν τῇ παρεμ-
βολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου.

38 Factumque est ita. Et de nocte consurgens,
expresso vellere, concham rore implevit.
39 Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur
furor tuus contra me si adhuc semel tentavero,
signum quærens in vellere. Oro ut solum
vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.
40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat:
et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni
terra.

CAPUT VII.

1 Igitur Jerobaal qui et Gedeon, de nocte
consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad
fontem qui vocatur Harad; erant autem
castra Madian in valle ad septentrionalem
plagam collis excelsi. 2 Dixitque Dominus
ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec
tradetur Madian in manus ejus: ne glorietur
contra me Israel, et dicat: Meis viribus
liberatus sum. 3 Loquere ad populum, et
cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus
et timidus est, revertatur. Recesseruntque
de monte Galaad, et reversi sunt de populo
viginti duo millia virorum, et tantum decem
millia remanserunt. 4 Dixitque Dominus ad
Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos
ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero
tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire
prohibuero, revertatur. 5 Cumque descendisset
populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon:
Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent
canes lambere, separabis eos seorsum: qui
autem curvatis genibus biberint, in altera
parte erunt. 6 Fuit itaque numerus eorum
qui manu ad os projiciente lambuerant aquas,
trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo
flexo poplite biberat. 7 Et ait Dominus ad
Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt
aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua
Madian: omnis autem reliqua multitudo
revertatur in locum suum. 8 Sumptis
itaque pro numero cibariis et tubis, omnem
reliquam multitudinem abire præcepit ad
tabernacula sua: et ipse cum trecentis
viris se certamini dedit. Castra autem
Madian erant subter in valle. 9 Eadem nocte
dixit Dominus ad eum: Surge, et descende
in castra: quia tradidi eos in manu tua;

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water. 39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew. 40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

CHAPTER VII.

1 Then Jerubbaal, who *is* Gideon, and all the people that *were* with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley. 2 And the Lord said unto Gideon, The people that *are* with thee *are* too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me. 3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever *is* fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand. 4 And the Lord said unto Gideon, The people *are* yet *too* many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, *that* of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go. 5 So he brought down the people unto the water: and the Lord said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink. 6 And the number of them that lapped, *putting* their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water. 7 And the Lord said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the *other* people go every man unto his place. 8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all *the rest of* Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley. 9 ¶ And it came to pass the same night, that the Lord said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

38 Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstund, drückte er den Thau aus von dem Fell, und füllete eine Schale voll des Wassers. 39 Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sey allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der ganzen Erde. 40 Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

Das 7. Capitel.

1 Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den Hügeln der Warte im Grunde. 2 Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine Hand hat mich erlöset. 3 So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um, und hebe bald sich vom Gebirge Gilead. Da kehrete des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehn tausend überbleiben. 4 Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen; und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen. 5 Und er führete das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers lecket, wie ein Hund lecket, den stelle besonders; desselben gleichen, welcher auf seine Kniee fällt zu trinken. 6 Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, drei hundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken. 7 Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die drei hundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen, und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort. 8 Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; er aber stärkte sich mit drei hundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde. 9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf, und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

38 Or, la chose arriva ainsi: en effet, s'étant levé le lendemain de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir une pleine tasse d'eau de rosée. 39 Gédéon dit encore à Dieu: Ta colère ne s'enflammera pas contre moi; que je parle une seconde fois, je te prie, et que je l'essaie une seule fois encore avec la toison; je te prie, que la laine seule soit sèche, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. 40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là, et la toison seule fut sèche, mais il y eut de la rosée sur toute la terre.

CHAPITRE VII.

1 Jérub-baal, c'est-à-dire, Gédéon, se leva dès le matin, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la fontaine de Harod. Or, le camp de Madian était vis-à-vis de lui vers le nord, près du coteau de Moreh, dans la vallée. 2 Alors le Seigneur dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est en trop grand nombre pour que je livre Madian en leurs mains; je crains qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant: *C'est* ma main *qui* m'a délivré. 3 Maintenant donc, fais publier aux oreilles du peuple et dire: Que celui qui est timide, et qui a peur, parte et s'en retourne vers la montagne de Galaad. Alors vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille. 4 Puis le Seigneur dit à Gédéon: Le peuple est encore en trop grand nombre; fais-les descendre vers l'eau; là, je te les choisirai, et celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, ira avec toi; mais celui dont je te dirai: Cet *homme* n'ira pas avec toi, n'ira point. 5 Alors Gédéon conduisit le peuple vers l'eau, et le Seigneur lui dit: Quiconque lapera l'eau de sa langue comme le chien lape, tu le mettras à part; tu feras de même de tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. 6 Or le nombre de ceux qui lapèrent l'eau avec leur main, en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes. Et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire de l'eau. 7 Alors le Seigneur dit à Gédéon: Je vous délivrerai par le moyen de ces trois cents hommes qui ont lapé l'eau, et je livrerai Madian en ta main. Que tout le reste du peuple s'en aille, chacun en son lieu. 8 Le peuple prit donc en sa main des provisions et ses trompettes; et *Gédéon* renvoya tous les hommes d'Israël, chacun dans sa tente; mais il retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous, dans la vallée. 9 ¶ Et il arriva cette nuit-là que le Seigneur dit à Gédéon: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré en ta main.

שופטים ז

10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה
נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ
וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה
וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־
בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב
וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת
הַיָּם לָרֹב׃ 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה אִישׁ
מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים
מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל
וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל
הָאֹהֶל׃ 14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת
בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ
יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן
וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ 15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ
גִדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ
וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה
מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם
וְכַדִּים רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃
17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ
וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה
כַאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי
בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם
בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה
וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא
גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה
רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם
הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְנָפוֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ 20 וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ
הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים
וּבְיַד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו
סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ
וַיָּנִיסוּ׃ 22 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת
וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־
הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה
צְרֵרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר
וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן

ΚΡΙΤΑΙ, Ϛ′.

10 Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρὰ
τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν, 11 Καὶ
ἀκούσῃ τί λαλήσουσι· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν
αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ·
καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς
ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.
12 Καὶ Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ
ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς
εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν
ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους
τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεών,
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ
ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον,
καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ
παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς
καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν
αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. 14 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν
αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς
Ἰσραήλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν
Μαδιὰμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ
ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε
Κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε Κύριος
ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιάμ. 16 Καὶ
διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς,
καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας
κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτω
ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω
οὕτω ποιήσετε· 18 Καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ
ἐγώ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς
κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε
Τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. 19 Καὶ εἰσῆλθε
Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν
ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς
μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας,
καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξετίναξαν
τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 20 Καὶ
ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ
συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν
ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶ
δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν, καὶ
ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.
21 Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς
παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ
ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. 22 Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς
τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκε Κύριος τὴν
ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ
παρεμβολῇ· καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεὲδ
Ταγαραγαθὰ Ἀβελμεουλὰ ἐπὶ Ταβάθ. 23 Καὶ
ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ Ἀσὴρ
καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

JUDICUM, VII.

10 Sin autem solus ire formidas, descendat
tecum Phara puer tuus. 11 Et cum audieris
quid loquantur, tunc confortabuntur manus
tuæ, et securior ad hostium castra descendes.
Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in
partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.
12 Madian autem et Amalec, et omnes
orientales populi, fusi jacebant in valle, ut
locustarum multitudo: cameli quoque innu-
merabiles erant, sicut arena quæ jacet in
littore maris. 13 Cumque venisset Gedeon,
narrabat aliquis somnium proximo suo: et in
hunc modum referebat quod viderat: Vidi
somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius
panis ex hordeo volvi, et in castra Madian
descendere: cumque pervenisset ad taberna-
culum, percussit illud, atque subvertit, et
terræ funditus coæquavit. 14 Respondit is,
cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius
Gedeonis filii Joas viri Israelitæ: tradidit
enim Dominus in manus ejus Madian, et
omnia castra ejus. 15 Cumque audisset
Gedeon somnium, et interpretationem ejus,
adoravit: et reversus est ad castra Israel, et
ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus
nostras castra Madian. 16 Divisitque trecentos
viros in tres partes, et dedit tubas in manibus
eorum, lagenasque vacuas ac lampades in
medio lagenarum. 17 Et dixit ad eos: Quod
me facere videritis, hoc facite: ingrediar
partem castrorum, et quod fecero sectamini.
18 Quando personuerit tuba in manu mea, vos
quoque per castrorum circuitum clangite et
conclamate, Domino et Gedeoni. 19 Ingressus-
que est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum
eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis
noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt
buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.
20 Cumque per gyrum castrorum in tribus
personarent locis, et hydrias confregissent,
tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris
sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius
Domini et Gedeonis: 21 Stantes singuli in
loco suo per circuitum castrorum hostilium.
Omnia itaque castra turbata sunt, et
vociferantes, ululantesque fugerunt: 22 Et
nihilominus insistebant trecenti viri buccinis
personantes. Immisitque Dominus gladium in
omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,
23 Fugientes usque ad Bethsetta, et crepi-
dinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes
autem viri de Israel de Nephthali, et Aser,
et omni Manasse, persequebantur Madian.

JUDGES, VII.

10 But if thou fear to go down, go thou with
Phurah thy servant down to the host: 11 And
thou shalt hear what they say; and afterward
shall thine hands be strengthened to go
down unto the host. Then went he down
with Phurah his servant unto the outside of
the armed men that *were* in the host. 12 And
the Midianites and the Amalekites and all the
children of the east lay along in the valley
like grasshoppers for multitude; and their
camels *were* without number, as the sand by
the sea side for multitude. 13 And when
Gideon was come, behold, *there was* a man
that told a dream unto his fellow, and said,
Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of
barley bread tumbled into the host of Midian,
and came unto a tent, and smote it that it fell,
and overturned it, that the tent lay along.
14 And his fellow answered and said, This *is*
nothing else save the sword of Gideon the son
of Joash, a man of Israel: *for* into his hand
hath God delivered Midian, and all the host.
15 ¶ And it was *so*, when Gideon heard the
telling of the dream, and the interpretation
thereof, that he worshipped, and returned
into the host of Israel, and said, Arise; for
the LORD hath delivered into your hand the
host of Midian. 16 And he divided the three
hundred men *into* three companies, and he put
a trumpet in every man's hand, with empty
pitchers, and lamps within the pitchers.
17 And he said unto them, Look on me, and
do likewise: and, behold, when I come to the
outside of the camp, it shall be *that*, as I do,
so shall ye do. 18 When I blow with a
trumpet, I and all that *are* with me, then blow
ye the trumpets also on every side of all the
camp, and say, *The sword* of the LORD, and of
Gideon. 19 ¶ So Gideon, and the hundred
men that *were* with him, came unto the outside
of the camp in the beginning of the middle
watch; and they had but newly set the
watch: and they blew the trumpets, and brake
the pitchers that *were* in their hands. 20 And
the three companies blew the trumpets, and
brake the pitchers, and held the lamps in
their left hands, and the trumpets in their
right hands to blow *withal:* and they cried, The
sword of the LORD, and of Gideon. 21 And
they stood every man in his place round about
the camp: and all the host ran, and cried,
and fled. 22 And the three hundred blew the
trumpets, and the LORD set every man's sword
against his fellow, even throughout all the
host: and the host fled to Bethshittah in
Zererath, *and* to the border of Abel-
meholah, unto Tabbath. 23 And the men of
Israel gathered themselves together out of
Naphtali, and out of Asher, and out of all
Manasseh, and pursued after the Midianites

Richter, 7.

10 Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß
deinen Knaben Pura mit dir hinab gehen zum
Lager, 11 Daß du hörest, was sie reden.
Darnach sollst du mit der Macht hinab ziehen zum
Lager. Da ging Gideon mit seinem Knaben
Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die im
Lager waren. 12 Und die Midianiter, und
Amalekiter, und alle aus dem Morgenlande,
hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine
Menge Heuschrecken; und ihre Kameele waren
nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am
Ufer des Meers. 13 Da nun Gideon kam, siehe,
da erzählete einer einem andern einen Traum,
und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich
däuchte, ein geröstet Gerstenbrod wälzte sich zum
Heer der Midianiter; und da es kam an die
Gezelte, schlug es dieselbigen, und warf sie nieder,
und kehrte sie um, das oberste zu unterst, daß das
Gezelt lag. 14 Da antwortete der andere: Das
ist nichts anders, denn das Schwert Gideon, des
Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die
Midianiter in seine Hände gegeben mit dem
ganzen Heer. 15 Da Gideon den hörete solchen
Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er
an, und kam wieder ins Heer Israel, und sprach:
Machet euch auf, denn der Herr hat das Heer der
Midianiter in eure Hände gegeben. 16 Und er
theilete die drei hundert Mann in drei Haufen,
und gab einem jeglichen eine Posaune in seine
Hand, und ledige Krüge, und Fackeln drinnen.
17 Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich, und
thut auch also; und siehe, wenn ich an den Ort
des Heers komme, wie ich thue, so thut ihr auch.
18 Wenn ich die Posaune blase, und alle, die
mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen
ums ganze Heer, und sprechen: Hie Herr und
Gideon! 19 Also kam Gideon und hundert
Mann mit ihm an den Ort des Heers, an die
ersten Wächter, die da verordnet waren, und
weckten sie auf, und bliesen mit Posaunen, und
zerschlugen die Krüge in ihren Händen. 20 Also
bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und
zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln
in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer
rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hie
Schwert des Herrn und Gideon! 21 Und ein
jeglicher stund auf seinem Ort um das Heer her.
Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen, und
flohen. 22 Und indem die drei hundert Mann
bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im
ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den
andern war. Und das Heer floh bis gen Beth-
Sitta Zereratha, bis an die Grenze der Breite
Mehola, bei Tabath. 23 Und die Männer Israel
von Naphthali, von Asser, und von ganzen Manasse,
schrieen, und jagten den Midianitern nach.

JUGES, VII.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends
vers le camp avec Purah, ton serviteur.
11 Alors tu entendras ce qu'ils diront, et tes
mains se fortifieront; puis tu descendras au
camp. Il descendit donc avec Purah, son
serviteur, jusqu'aux premiers soldats qui *gar-
daient* le camp. 12 Cependant les Madianites
et les Hamalécites, et tous les Orientaux,
étaient répandus dans la vallée, nombreux
comme les sauterelles, et leurs chameaux
étaient innombrables, comme le sable qui *est*
sur le rivage de la mer. 13 Gédéon vint donc,
et voici, un homme racontait à un autre un
songe, en disant: Voici, j'ai eu un songe, et
voici, un pain d'orge rôtie roulait vers le camp
de Madian, et étant venu jusqu'aux tentes, il
les frappa, de sorte qu'elles tombèrent; puis
il les renversa complètement et les tentes se
précipitèrent. 14 Alors son compagnon
répondit et dit: Cela ne signifie autre chose
que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme
d'Israël. Dieu a livré en sa main Madian et
tout le camp. 15 ¶ Or quand Gédéon eut
entendu le récit du songe et son interprétation,
il se prosterna. Puis étant retourné au camp
d'Israël, il dit: Levez-vous, car le SEIGNEUR
a livré entre vos mains le camp de Madian.
16 Puis il divisa les trois cents hommes en
trois troupes, et leur mit entre les mains des
trompettes, des cruches vides, et des flambeaux
dans les cruches. 17 Et il leur dit: Prenez
garde à moi, faites comme je ferai; voici, j'irai
à l'extrémité du camp, et alors vous ferez
comme je ferai. 18 Quand je sonnerai de la
trompette, ainsi que tous ceux qui sont avec
moi, alors vous sonnerez aussi des trompettes
autour de tout le camp, et vous direz: L'épée
du SEIGNEUR et de Gédéon! 19 ¶ Gédéon, et
les cent hommes qui étaient avec lui, arrivèrent
ainsi à l'extrémité du camp, au commencement
de la seconde veille. On venait de poser
les gardes. Ils sonnèrent donc des trompettes
et cassèrent les cruches qui étaient en leurs
mains. 20 Alors les trois bandes sonnèrent
des trompettes et cassèrent les cruches, tenant
de leur main gauche les flambeaux, et de leur
droite les trompettes pour sonner. Et ils
criaient: L'épée du SEIGNEUR et de Gédéon!
21 Et se tenaient chacun à son poste autour
du camp. Alors tout le camp se mit à courir
çà et là, à crier et à s'enfuir. 22 Et comme les
trois cents hommes sonnaient des trompettes,
le SEIGNEUR tourna par tout le camp l'épée de
chacun contre son compagnon, et l'armée s'enfuit
jusqu'à Beth-Sittah, vers Tséréra, jusqu'aux
confins d'Abel-Méholah, près de Tabbon.
23 Cependant les hommes d'Israël savoir
ceux de Nephtali, d'Aser et de tout Manassé,
s'assemblèrent et pour-suivirent Madian.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

שופטים ז ח

24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם
לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם
עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ
שְׁנֵי שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ
אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ
בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב
וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

פרשה ח׃

1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר
הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ
כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ
בְּחָזְקָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי
עַתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וּמַה־
יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם
מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיָּבֹא
גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃
5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִּכְּרוֹת
לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־עֲיֵפִים הֵם
וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי
מִדְיָן׃ 6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ
לָחֶם׃ 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה
אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־
בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃
8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת
וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי
סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר
בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃
10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים
מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל
גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח
וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה
בֶטַח׃ 12 וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן
אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃

ΚΡΙΤΑΙ, ζ', η'.

24 Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραῒμ λέγων Καταβῆτε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ, καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην· καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδάνην. 25 Καὶ συνελάβοντο τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, καὶ τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρὴβ ἐν Σοὺρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφζήφ· καὶ κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραῒμ Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλὶς Ἐφραῒμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ; 3 Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε Κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον. 4 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχὼθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσί μου, ὅτι ἐκλείπουσιν· καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχὼθ Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι Κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς Βαρκηνίμ. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουὴλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουὴλ Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον. 10 Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δεκαπέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων· καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν. 11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβάλ· καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα. 12 Καὶ ἔφυγον Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησε.

JUDICUM, VII. VIII.

24 Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et præoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera. 25 Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis.

CAPUT VIII.

1 Dixeruntque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et prope vim inferentes. 2 Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer? 3 In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum. 4 Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris qui secum erant: et præ lassitudine, fugientes persequi non poterant. 5 Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian. 6 Responderunt principes Soccoth: Forsitan palmæ manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes. 7 Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti. 8 Et inde conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth. 9 Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc. 10 Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, cæsis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium. 11 Ascendensque Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur, ad oientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur. 12 Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

JUDGES, VII. VIII.

24 ¶ And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Beth-barah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Beth-barah and Jordan. 25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

CHAPTER VIII.

1 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply. 2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? *Is* not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abi-ezer? 3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that. 4 ¶ And Gideon came to Jordan, *and* passed over, he, and the three hundred men that *were* with him, faint, yet pursuing *them*. 5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they *be* faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian. 6 ¶ And the princes of Succoth said, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army? 7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers. 8 ¶ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered *him*. 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower. 10 ¶ Now Zebah and Zalmunna *were* in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand *men*, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword. 11 ¶ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure. 12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

Richter, 7, 8.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlaufet ihnen das Wasser bis gen BethBara und den Jordan. Da schrieen alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser, bis gen BethBara und den Jordan. 25 Und fingen zween Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb; und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb; und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Oreb und Seb zu Gideon über den Jordan.

Das 8. Capitel.

1 Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und zankten sich mit ihm heftiglich. 2 Er aber sprach zu ihnen: Was hab ich jetzt gethan, das eurer That gleich sey? Ist nicht eine Rebe Ephraim besser, denn die ganze Weinernte Abiefer? 3 Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab. 4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren müde, und jagten nach. 5 Und er sprach zu den Leuten zu Suchoth: Lieber, gebet dem Volk, das unter mir ist, etliche Brode; denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter, Sebah und Zalmuna. 6 Aber die Obersten zu Suchoth sprachen: Sind die Fäuste Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brod geben? 7 Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste, und mit Hecken zerdreschen. 8 Und er zog von dannen hinauf gen Pnuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die zu Suchoth. 9 Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen. 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehn tausend, die alle überblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten. 11 Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher. 12 Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und zerschreckte das ganze Heer.

JUGES, VII. VIII.

24 ¶ Alors Gédéon envoya par toute la montagne d'Éphraïm des messagers, disant: Descendez à la rencontre des Madianites, et saisissez-vous des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. Tous les hommes d'Éphraïm s'assemblèrent donc et se saisirent des eaux du Jourdain jusqu'à Beth-Bara. 25 Ils prirent aussi deux chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Ils égorgèrent Horeb près du rocher de Horeb, et tuèrent Zéeb près du pressoir be Zéeb. Puis ils poursuivirent les Madianites et apportèrent les têtes de Horeb et de Zéeb à Gédéon, au-delà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

1 Alors les hommes d'Éphraïm dirent *à Gédéon:* Que veut dire ce que tu nous as fait, de ne nous avoir pas appelés quand tu es allé à la guerre contre Madian? Et ils se querellèrent rudement avec lui. 2 Mais il leur répondit: Qu'ai-je donc fait en comparaison de vous? Les grapillages d'Éphraïm ne valent-ils pas mieux que les vendanges d'Abihézer? 3 Dieu a livré entre vos mains les chefs des Madianites, Horeb et Zéeb. Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Alors, quand il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa. 4 ¶ Puis Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui et qui poursuivaient *l'ennemi*, malgré leur lassitude. 5 Et il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et moi je poursuivrai Zébah et Tsalmunah, rois de Madian. 6 ¶ Mais les chefs de Succoth répondirent: La paume de Zébah et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée? 7 Alors Gédéon dit: Quand le SEIGNEUR aura livré Zébah et Tsalmunah en ma main, alors je déchirerai votre chair avec des épines et des ronces du désert. 8 ¶ Ensuite il monta de là à Pénuel, et y tint les mêmes discours. Mais les gens de Pénuel lui répondirent comme les gens de Succoth avaient répondu. 9 Alors il dit aussi aux gens de Pénuel: Quand je retournerai en paix, je démolirai ce fort. 10 ¶ Or Zébah et Tsalmunah étaient à Karkor, et leurs armées, d'environ quinze mille hommes, *étaient* avec eux. C'était tout ce qui restait de l'armée des Orientaux, car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée. 11 ¶ Gédéon monta donc par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobah et de Jogbéha, et y frappa l'armée, qui se croyait en sûreté. 12 Cependant Zébah et Tsalmunah s'enfuirent. Il les poursuivit, prit les deux rois de Madian, Zébah et Tsalmunah, et mit en déroute toute leur armée

שופטים ח

13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי
סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃
15 וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף
זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן
לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים לָחֶם׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי
הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים
וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 17 וְאֶת־
מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃
18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ
כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם חַי־יְהוָה
לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃
20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג אוֹתָם
וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ
נָעַר׃ 21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה
וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן
וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־
הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ
גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
מִיַּד מִדְיָן׃ 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־
אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם
יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם
שְׁלָלוֹ כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים
הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃
26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף
וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים
וְהַנְּטִיפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן
וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ
בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם
וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ 28 וַיִּכָּנַע
מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת
רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי
גִדְעוֹן׃ 29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ
וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים
בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃

ΚΡΙΤΑΙ, η΄.

13 Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς
παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρές.
14 Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ,
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν
ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχὼθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων
αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. 15 Καὶ
παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ
με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν
χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς
ἐκλείπουσιν ἄρτους; 16 Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυ-
τέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ταῖς Βαρκηνίμ, καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς
ἄνδρας τῆς πόλεως. 17 Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ
κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.
18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά Ποῦ οἱ ἄνδρες
οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβώρ; καὶ εἶπαν Ὡς σὺ ὡς
αὐτοί, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπε
Γεδεὼν Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·
ζῇ Κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα
ὑμᾶς. 20 Καὶ εἶπεν Ἰεθὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ
Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς. καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ
παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι
ἔτι νεώτερος ἦν. 21 Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά
Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς
ἡ δύναμίς σου· καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀπέκτεινε τὸν
Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους
τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 22 Καὶ
εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν Κύριε, ἄρξον ἡμῶν
καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου,
ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ
ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει ὑμῶν.
24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν Αἰτήσομαι παρ᾽ ὑμῶν
αἴτημα, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ·
ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλῖται.
25 Καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων
αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων
τῶν χρυσῶν ὧν ᾔτησε χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῖ,
παρὲξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν
ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάμ,
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις
τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ
Γεδεὼν εἰς Ἐφώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ
ἐν Ἐφραθά· καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω
αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ εἰς σκῶλον. 28 Καὶ συνεστάλη Μαδιὰμ
ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἆραι
κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα
ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεών. 29 Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβάαλ
υἱὸς Ἰωὰς καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ
Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ
μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

JUDICUM, VIII.

13 Revertensque de bello ante solis ortum,
14 Apprehendit puerum de viris Soccoth:
interrogavitque eum nomina principum et
seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta
septem viros. 15 Venitque ad Soccoth, et
dixit eis: En Zebee et Salmana, super quibus
exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus
Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et
idcirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt
et defecerunt, panes. 16 Tulit ergo seniores
civitatis et spinas deserti ac tribulos, et
contrivit cum eis, atque comminuit viros
Soccoth. 17 Turrim quoque Phanuel subvertit,
occisis habitatoribus civitatis. 18 Dixitque
ad Zebee et Salmana: Quales fuerunt viri,
quos occidistis in Thabor? Qui responderunt:
Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.
19 Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt,
filii matris meæ: vivit Dominus, quia si
servassetis eos, non vos occiderem. 20 Dixitque
Jether primogenito suo: Surge, et interfice
eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim,
quia adhuc puer erat. 21 Dixeruntque Zebee
et Salmana: Tu surge, et irrue in nos: quia
juxta ætatem robur est hominis. Surrexit
Gedeon, et interfecit Zebee et Salmana: et
tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium
camelorum decorari solent. 22 Dixeruntque
omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri
tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti
nos de manu Madian. 23 Quibus ille ait:
Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos
filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.
24 Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo
a vobis: Date mihi inaures ex præda vestra.
Inaures enim aureas Ismaelitæ habere con-
sueverant. 25 Qui responderunt: Libentissime
dabimus. Expandentesque super terram
pallium, projecerunt in eo inaures de præda:
26 Et fuit pondus postulatarum inaurium,
mille septingenti auri sicli, absque ornamentis,
et monilibus, et veste purpurea, quibus reges
Madian uti soliti erant, et præter torques
aureas camelorum. 27 Fecitque ex eo Gedeon
ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra.
Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum
est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.
28 Humiliatus est autem Madian coram filiis
Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare:
sed quievit terra per quadraginta annos,
quibus Gedeon præfuit. 29 Abiit itaque
Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua:
30 Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt
de femore ejus: eo quod plures haberet uxores

JUDGES, VIII.

13 ¶ And Gideon the son of Joash returned
from battle before the sun *was up*, 14 And
caught a young man of the men of Succoth,
and enquired of him: and he described unto
him the princes of Succoth, and the elders
thereof, *even* threescore and seventeen men.
15 And he came unto the men of Succoth,
and said, Behold Zebah and Zalmunna, with
whom ye did upbraid me, saying, *Are* the
hands of Zebah and Zalmunna now in thine
hand, that we should give bread unto thy men
that are weary? 16 And he took the elders
of the city, and thorns of the wilderness and
briers, and with them he taught the men of
Succoth. 17 And he beat down the tower of
Penuel, and slew the men of the city.
18 ¶ Then said he unto Zebah and Zalmunna,
What manner of men *were they* whom ye slew
at Tabor? And they answered, As thou *art*, so
were they; each one resembled the children of
a king. 19 And he said, They *were* my
brethren, *even* the sons of my mother: *as* the
LORD liveth, if ye had saved them alive, I
would not slay you. 20 And he said unto
Jether his firstborn, Up, *and* slay them. But
the youth drew not his sword: for he feared,
because he *was* yet a youth. 21 Then Zebah
and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon
us: for as the man *is, so is* his strength. And
Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna,
and took away the ornaments that *were* on
their camels' necks. 22 ¶ Then the men of
Israel said unto Gideon, Rule thou over us,
both thou, and thy son, and thy son's son also:
for thou hast delivered us from the hand of
Midian. 23 And Gideon said unto them, I
will not rule over you, neither shall my son
rule over you: the LORD shall rule over you.
24 ¶ And Gideon said unto them, I would
desire a request of you, that ye would give
me every man the earrings of his prey. (For
they had golden earrings, because they *were*
Ishmaelites.) 25 And they answered, We will
willingly give *them*. And they spread a
garment, and did cast therein every man the
earrings of his prey. 26 And the weight of
the golden earrings that he requested was a
thousand and seven hundred *shekels* of gold;
beside ornaments, and collars, and purple
raiment that *was* on the kings of Midian, and
beside the chains that *were* about their camels'
necks. 27 And Gideon made an ephod thereof,
and put it in his city, *even* in Ophrah: and
all Israel went thither a whoring after it:
which thing became a snare unto Gideon, and
to his house. 28 ¶ Thus was Midian subdued
before the children of Israel, so that they
lifted up their heads no more. And the country
was in quietness forty years in the days of
Gideon. 29 ¶ And Jerubbaal the son of
Joash went and dwelt in his own house.
30 And Gideon had threescore and ten sons of
his body begotten: for he had many wives.

Richter, 8.

13 Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam
vom Streit, ehe die Sonne herauf kommen war,
14 Fing er einen Knaben aus den Leuten zu
Suchoth, und fragte ihn; der schrieb ihm auf die
Obersten zu Suchoth, und ihre Aeltesten, sieben
und siebenzig Mann. 15 Und er kam zu den
Leuten zu Suchoth, und sprach: Siehe, hie ist
Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mich
spottet, und sprachet: Ist denn Sebah und
Zalmuna Faust schon in deinen Händen, daß
wir deinen Leuten, die müde sind, Brod geben
sollen? 16 Und er nahm die Aeltesten der
Stadt, und Dornen aus der Wüste und Hecken,
und ließ es die Leute zu Suchoth fühlen. 17 Und
den Thurm Pnuel zerbrach er, und erwürgete die
Leute der Stadt. 18 Und er sprach zu Sebah
und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr
erwürgetet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren
wie du, und ein jeglicher schön, wie eines Königs
Kinder. 19 Er aber sprach: Es sind meine
Brüder, meiner Mutter Söhne gewesen. So
wahr der Herr lebet, wo ihr sie hättet leben
lassen, wollt ich euch nicht erwürgen. 20 Und
sprach zu seinem erstgebornen Sohn Jether:
Stehe auf, und erwürge sie. Aber der Knabe
zog sein Schwert nicht aus; denn er fürchtete
sich, weil er noch ein Knabe war. 21 Sebah
aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf,
und mache dich an uns; denn darnach der Mann
ist, ist auch seine Kraft. Also stund Gideon
auf, und erwürgete Sebah und Zalmuna; und
nahm die Spangen, die an ihrer Kameele Hälsen
waren. 22 Da sprachen zu Gideon etliche in
Israel: Sey Herr über uns, du und dein Sohn,
und deines Sohns Sohn, weil du uns von der
Midianiter Hand erlöset hast. 23 Aber Gideon
sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über
euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über
euch sein, sondern der Herr soll Herr über euch
sein. 24 Gideon aber sprach zu ihnen: Eins
begehre ich von euch; ein jeglicher gebe mir die
Stirnbänder, die er geraubet hat; denn weil es
Ismaeliter waren, hatten sie güldene Stirnbänder.
25 Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und
breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf
die Stirnbänder drauf, die er geraubet hatte.
26 Und die güldenen Stirnbänder, die er forderte,
machten am Gewicht tausend sieben hundert Sekel
Goldes, ohne die Spangen und Ketten, und
scharlakenen Kleider, die der Midianiter Könige
tragen, und ohne die Halsbänder ihrer Kameele.
27 Und Gideon machte einen Leibrock draus,
und setzte es in seine Stadt zu Ophra. Und
ganz Israel verhurete sich daran daselbst, und
gerieth Gideon und seinem Hause zum Aergerniß.
28 Also wurden die Midianiter gedemütiget vor
den Kindern Israel, und huben ihren Kopf nicht
mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahr,
so lange Gideon lebte. 29 Und Jerubbaal, der
Sohn Joas, ging hin, und wohnete in seinem Hause.
30 Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner
Hüfte kommen waren; denn er hatte viel Weiber.

JUGES, VIII.

13 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, revint de la
bataille par la montée de Hérès. 14 Or il
prit parmi les gens de Succoth un garçon qu'il
interrogea; et celui-ci lui donna par écrit les
chefs de Succoth et les anciens, au nombre de
soixante-dix-sept hommes. 15 Alors Gédéon
vint vers les gens de Succoth et dit: Voici
Zébah et Tsalmunah, au sujet desquels vous
m'avez insulté, en disant, La paume de Zébah
et celle de Tsalmunah sont-elles déjà en ta
main, que nous donnions du pain à tes gens
fatigués? 16 Puis il prit les anciens de la
ville, et des ronces et des épines du désert, et
en corrigea les gens de Succoth. 17 Il démolit
aussi le fort de Pénuel, et mit à mort les gens
de la ville. 18 ¶ Puis il dit à Zébah et à
Tsalmunah: Comment étaient faits les hommes
que vous avez égorgés sur le Thabor? Et ils
répondirent: Ils étaient comme toi, chacun
d'eux avait l'air d'un fils de roi. 19 Alors il
leur dit: *C'étaient* mes frères, les enfants de ma
mère; *comme* le SEIGNEUR est vivant, si vous
les aviez laissés en vie, je ne vous mettrais pas
à mort. 20 Puis il dit à Jéther, son premier-né:
Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne
tira pas son épée, car il avait peur, parce
qu'il était encore jeune. 21 Alors Zébah et
Tsalmunah dirent: Toi-même, lève-toi, et
jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme,
telle est sa force. Gédéon se leva donc et tua
Zébah et Tsalmunah. Puis il prit les petits
croissants qui étaient aux cous de leurs
chameaux. 22 ¶ Cependant les hommes d'Israël
dirent à Gédéon: Régnez sur nous, toi et ton
fils et le fils de ton fils; car tu nous a délivrés
de la main de Madian. 23 Mais Gédéon leur
répondit: *Ce* n'est pas moi qui règnerai sur
vous, c'est le SEIGNEUR qui règnera sur vous.
24 ¶ Puis Gédéon leur dit: Je vous ferai une
prière, Donnez-moi, chacun de vous, les bagues
qu'il a eues pour butin; car *les ennemis* avaient
des bagues d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.
25 Et ils dirent: Nous te les donnerons. Puis
ils étendirent un manteau, et chacun y jeta la
bague qu'il avait eue du butin. 26 Or le poids
des bagues d'or que *Gédéon* avait demandées
fut de mille sept cents sicles d'or, sans les crois-
sants et les boucles d'oreille et les vêtements
d'écarlate, que portaient les rois de Madian;
et sans les colliers qui étaient aux cous de
leurs chameaux. 27 Puis Gédéon en fit un
Éphod et le mit dans Hophra, sa ville. Alors
tout Israël s'y prostitua après lui, ce qui
tourna en piége à Gédéon et à sa maison.
28 ¶ C'est ainsi que Madian fut humilié
devant les enfants d'Israël. Il n'éleva plus sa
tête, et aux jours de Gédéon le pays fut en
repos quarante ans. 29 ¶ Et Jérub-Baal, fils
de Joas, s'en alla et se tint dans sa maison.
30 Or Gédéon eut soixante et dix fils, sortis
de ses reins; car il eut plusieurs femmes.

31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא
בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ 32 וַיָּמָת
גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר
בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃
33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ
לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא זָכְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל
אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא־
עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

פרשה ט׃

1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא
בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם
הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל
אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־
עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ
עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים
כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ
אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג
אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן
אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי
נֶחְבָּא׃ 6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־
גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם
אֱלֹהִים׃ 8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ
עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְוֹכָה עָלֵינוּ׃
וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי
אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה
לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי
הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ
הָעֵצִים לַגָּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְוֹכִי עָלֵינוּ׃

31 Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχὲμ καὶ ἔτεκεν
αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα
'Αβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς 'Ιωὰς
ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ 'Ιωὰς
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν 'Εφραθὰ 'Αβὶ 'Εσδρί.
33 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεών, καὶ
ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν
ὀπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ
Βάαλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.
34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων
τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ
ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου 'Ιεροβάαλ, αὐτός
ἐστι Γεδεών, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ
'Ισραήλ.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἐπορεύθη 'Αβιμέλεχ υἱὸς 'Ιεροβάαλ εἰς
Συχὲμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε
πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου
πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων 2 Λαλήσατε δὴ ἐν
τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ Τί τὸ ἀγαθὸν
ὑμῖν, κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας
υἱοὺς 'Ιεροβάαλ ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα; καὶ
μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμί.
3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας
τοὺς λόγους τούτους· καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν
ὀπίσω 'Αβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν 'Αδελφὸς ἡμῶν ἐστί.
4 Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ
οἴκου Βααλβερίθ· καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ 'Αβιμέλεχ
ἄνδρας κενοὺς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
αὐτοῦ. 5 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ εἰς 'Εφραθὰ καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ υἱοὺς 'Ιεροβάαλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ
λίθον ἕνα· καὶ κατελείφθη 'Ιωάθαμ υἱὸς 'Ιεροβάαλ
ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη. 6 Καὶ συνήχθησαν
πάντες ἄνδρες Σικίμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλώ,
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν 'Αβιμέλεχ
πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὑρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν
Σικίμοις. 7 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ 'Ιωάθαμ· καὶ
ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζίν, καὶ
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς 'Ακούσατέ μου, ἄνδρες Σικίμων, καὶ
ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός. 8 Πορευόμενα ἐπορεύθη
τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα, καὶ εἶπον
τῇ ἐλαίᾳ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου,
ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπον τὰ ξύλα
τῇ συκῇ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 11 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά
μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα
πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

31 Concubina autem illius, quam habebat in
Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.
32 Mortuusque est Gedeon filius Joas in
senectute bona, et sepultus est in sepulchro
Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.
33 Postquam autem mortuus est Gedeon,
aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum
Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus,
ut esset eis in deum: 34 Nec recordati sunt
Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus
inimicorum suorum omnium per circuitum:
35 Nec fecerunt misericordiam cum domo
Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ
fecerat Israeli.

CAPUT IX.

1 Abiit autem Abimelech filius Jerobaal in
Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est
ad eos, et ad omnem cognationem domus patris
matris suæ, dicens: 2 Loquimini ad omnes
viros Sichem: Quid vobis est melius, ut
dominentur vestri septuaginta viri omnes filii
Jerobaal, an ut dominetur unus vir? simulque
considerate, quod os vestrum et caro vestra
sum. 3 Locutique sunt fratres matris ejus de
eo ad omnes viros Sichem universos sermones
istos, et inclinaverunt cor eorum post
Abimelech, dicentes: Frater noster est.
4 Dederuntque illi septuaginta pondo argenti
de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo
viros inopes et vagos, secutique sunt eum.
5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et
occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta
viros, super lapidem unum: remansitque
Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus
est. 6 Congregati sunt autem omnes viri
Sichem, et universæ familiæ urbis Mello:
abieruntque et constituerunt regem Abimelech,
juxta quercum quæ stabat in Sichem. 7 Quod
cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in
vertice montis Garizim: elevataque voce,
clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem,
ita audiat vos Deus. 8 Ierunt ligna, ut
ungerent super se regem: dixeruntque
olivæ: Impera nobis. 9 Quæ respondit:
Numquid possum deserere pinguedinem
meam, qua et dii utuntur et homines, et venire
ut inter ligna promovear? 10 Dixeruntque
ligna ad arborem ficum: Veni, et super
nos regnum accipe. 11 Quæ respondit eis:
Numquid possum deserere dulcedinem meam,
fructusque suavissimos, et ire ut inter
cetera ligna promovear? 12 Locutaque sunt
ligna ad vitem: Veni et impera nobis.

JUDGES, VIII. IX.

31 And his concubine that *was* in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech. 32 ¶ And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abi-ezrites. 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baal-berith their god. 34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side: 35 Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.

CHAPTER IX.

1 AND Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying, 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether *is* better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I *am* your bone and your flesh. 3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother. 4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him. 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself. 6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem. 7 ¶ And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you. 8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us. 9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees? 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us. 11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees? 12 Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

Richter, 8, 9.

31 Und sein Kebsweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech. 32 Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Ophra des Vaters der Esriter. 33 Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um, und hureten den Baalim nach, und machten ihnen Baal-Berith zum Gott. 34 Und die Kinder Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher. 35 Und thaten nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerubbaal Gideon, wie er alles Gutes an Israel gethan hatte.

Das 9. Capitel.

1 Abimelech aber, der Sohn Jerubbaal, ging hin gen Sichem zu den Brüdern seiner Mutter, und redete mit ihnen, und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses seiner Mutter Vaters, und sprach: 2 Lieber, redet vor den Ohren aller Männer zu Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig Männer, alle Kinder Jerubbaal, über euch Herren seien; oder daß Ein Mann über euch Herr sey? Gedenket auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin. 3 Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte, vor den Ohren aller Männer zu Sichem; und ihr Herz neigte sich Abimelech nach, denn sie gedachten: Er ist unser Bruder. 4 Und gaben ihm siebenzig Silberlinge aus dem Hause Baal-Berith. Und Abimelech dingete damit lose leichtfertige Männer, die ihm nachfolgeten. 5 Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra, und erwürgete seine Brüder, die Kinder Jerubbaal, siebenzig Mann, auf Einem Stein. Es blieb aber über Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaal; denn er ward versteckt. 6 Und es versammelten sich alle Männer von Sichem, und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem stehet. 7 Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin, und trat auf die Höhe des Berges Grisim, und hub auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre. 8 Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbeten, und sprachen zum Oelbaum: Sey unser König. 9 Aber der Oelbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide Götter und Menschen an mir preisen; und hingehen, daß ich schwebe über die Bäume? 10 Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du, und sey unser König. 11 Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe? 12 Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du, und sey unser König.

JUGES, VIII. IX.

31 Et sa concubine qui était à Sichem lui enfanta aussi un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec. 32 ¶ Puis Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et fut enseveli au sépulcre de Joas, son père, à Hophra, ville des Abihézérites. 33 Cependant, quand Gédéon fut mort, il arriva que les enfants d'Israël se détournèrent et se prostituè-rent aux Baalim, et établirent Baal-Bérith pour leur dieu. 34 Les enfants d'Israël ne se souvinrent donc point du SEIGNEUR, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis qui les environnaient. 35 Et ils ne firent aucun bien à la maison de Jérub-Baal-Gédéon, pour tout le bien qu'il avait fait en Israël.

CHAPITRE IX.

1 OR Abimélec, fils de Jérub-Baal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère et leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant: 2 Je vous prie, faites entendre aux oreilles de tous les habitants de Sichem ces paroles: Lequel vous semble préférable, ou que soixante et dix hommes, tous enfants de Jérub-Baal, règnent sur vous, ou qu'un seul homme règne sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair. 3 Alors les frères de sa mère dirent de sa part à tous les citoyens de Sichem toutes ces paroles; et leur cœur pencha pour Abimélec; car ils dirent: C'est notre frère. 4 Ils lui donnèrent donc soixante et dix sicles d'argent de la maison de Baal-Bérith, avec lesquels Abimélec leva une troupe de gens misérables et vagabonds, qui le suivirent. 5 Puis, il vint dans la maison de son père à Hophra, et tua sur la même pierre ses frères, les enfants de Jérub-Baal, au nombre de soixante et dix hommes. Cependant Jotham, le plus petit fils de Jérub-Baal, demeura de reste, car il s'était caché. 6 Et tous les habitants de Sichem s'assemblèrent, ainsi que tous ceux de Beth-Millo; puis ils allèrent auprès du chêne qui est planté à Sichem, et établirent roi, Abimélec. 7 ¶ Cependant on rapporta ce *fait* à Jotham, qui s'en alla, se tint sur le sommet de la montagne de Guérizim, et élevant sa voix leur cria ces mots: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous entende! 8 Les arbres allèrent *un jour* pour oindre sur eux un roi, et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous. 9 Mais l'olivier leur répondit: Abandonnerais-je mon huile, que les dieux et les hommes honorent en moi, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 10 Puis les arbres dirent au figuier: Viens, toi, et règne sur nous. 11 Mais le figuier leur répondit: Abandonnerais-je ma douceur et mon bon fruit, pour aller m'élever au-dessus des *autres* arbres? 12 Puis les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, et règne sur nous.

שופטים ט

13 וַתֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ הַגֶּ֔פֶן הֶחֳדַ֙לְתִּי֙ אֶת־
תִּ֣ירוֹשִׁ֔י הַֽמְשַׂמֵּ֥חַ אֱלֹהִ֖ים וַֽאֲנָשִׁ֑ים וְהָ֣לַכְתִּ֔י
לָנ֖וּעַ עַל־הָעֵצִֽים׃ 14 וַיֹּאמְר֥וּ כָל־הָעֵצִ֖ים
אֶל־הָאָטָ֑ד לֵ֥ךְ אַתָּ֖ה מְלָךְ־עָלֵֽינוּ׃ 15 וַיֹּ֣אמֶר
הָאָטָד֮ אֶל־הָעֵצִים֒ אִ֡ם בֶּאֱמֶת֩ אַתֶּ֨ם מֹשְׁחִ֨ים
אֹתִ֤י לְמֶ֙לֶךְ֙ עֲלֵיכֶ֔ם בֹּ֖אוּ חֲס֣וּ בְצִלִּ֑י וְאִם־
אַ֕יִן תֵּ֤צֵא אֵשׁ֙ מִן־הָ֣אָטָ֔ד וְתֹאכַ֖ל אֶת־אַרְזֵ֥י
הַלְּבָנֽוֹן׃ 16 וְעַתָּ֗ה אִם־בֶּאֱמֶ֤ת וּבְתָמִים֙
עֲשִׂיתֶ֔ם וַתַּמְלִ֖יכוּ אֶת־אֲבִימֶ֑לֶךְ וְאִם־טוֹבָ֤ה
עֲשִׂיתֶם֙ עִם־יְרֻבַּ֣עַל וְעִם־בֵּית֔וֹ וְאִם־כִּגְמ֥וּל
יָדָ֖יו עֲשִׂ֥יתֶם לֽוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־נִלְחַ֥ם אָבִ֖י עֲלֵיכֶ֑ם
וַיַּשְׁלֵ֤ךְ אֶת־נַפְשׁוֹ֙ מִנֶּ֔גֶד וַיַּצֵּ֥ל אֶתְכֶ֖ם מִיַּ֥ד
מִדְיָֽן׃ 18 וְאַתֶּ֞ם קַמְתֶּ֨ם עַל־בֵּ֤ית אָבִי֙ הַיּ֔וֹם
וַתַּהַרְג֧וּ אֶת־בָּנָ֛יו שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ עַל־אֶ֣בֶן
אֶחָ֑ת וַתַּמְלִ֜יכוּ אֶת־אֲבִימֶ֤לֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ֙ עַל־
בַּעֲלֵ֣י שְׁכֶ֔ם כִּ֥י אֲחִיכֶ֖ם הֽוּא׃ 19 וְאִם־בֶּאֱמֶ֨ת
וּבְתָמִ֜ים עֲשִׂיתֶ֛ם עִם־יְרֻבַּ֥עַל וְעִם־בֵּית֖וֹ
הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה שִׂמְחוּ֙ בַּאֲבִימֶ֔לֶךְ וְיִשְׂמַ֥ח גַּם־
ה֖וּא בָּכֶֽם׃ 20 וְאִם־אַ֕יִן תֵּ֤צֵא אֵשׁ֙ מֵאֲבִימֶ֔לֶךְ
וְתֹאכַ֛ל אֶת־בַּעֲלֵ֥י שְׁכֶ֖ם וְאֶת־בֵּ֣ית מִלּ֑וֹא
וְתֵצֵ֨א אֵ֜שׁ מִבַּעֲלֵ֤י שְׁכֶם֙ וּמִבֵּ֣ית מִלּ֔וֹא
וְתֹאכַ֖ל אֶת־אֲבִימֶֽלֶךְ׃ 21 וַיָּ֣נָס יוֹתָ֔ם
וַיִּבְרַ֖ח וַיֵּ֣לֶךְ בְּאֵ֑רָה וַיֵּ֣שֶׁב שָׁ֔ם מִפְּנֵ֖י
אֲבִימֶ֥לֶךְ אָחִֽיו׃ 22 וַיָּ֧שַׂר אֲבִימֶ֛לֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵ֖ל שָׁל֥שׁ שָׁנִֽים׃ 23 וַיִּשְׁלַ֤ח אֱלֹהִים֙
ר֣וּחַ רָעָ֔ה בֵּ֣ין אֲבִימֶ֔לֶךְ וּבֵ֖ין בַּעֲלֵ֣י
שְׁכֶ֑ם וַיִּבְגְּד֥וּ בַֽעֲלֵי־שְׁכֶ֖ם בַּאֲבִימֶֽלֶךְ׃
24 לָב֕וֹא חֲמַ֖ס שִׁבְעִ֣ים בְּנֵֽי־יְרֻבָּ֑עַל וְדָמָ֗ם
לָשׂ֞וּם עַל־אֲבִימֶ֤לֶךְ אֲחִיהֶם֙ אֲשֶׁ֣ר הָרַ֣ג
אוֹתָ֔ם וְעַל֙ בַּעֲלֵ֣י שְׁכֶ֔ם אֲשֶׁר־חִזְּק֥וּ אֶת־
יָדָ֖יו לַהֲרֹ֥ג אֶת־אֶחָֽיו׃ 25 וַיָּשִׂ֩ימוּ֩ ל֨וֹ בַעֲלֵ֜י
שְׁכֶ֗ם מְאָֽרְבִים֙ עַ֚ל רָאשֵׁ֣י הֶהָרִ֔ים וַֽיִּגְזְלוּ֙
אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹ֥ר עֲלֵיהֶ֖ם בַּדָּ֑רֶךְ וַיֻּגַּ֖ד
לַאֲבִימֶֽלֶךְ׃ 26 וַיָּבֹ֞א גַּ֤עַל בֶּן־עֶ֙בֶד֙
וְאֶחָ֔יו וַיַּעַבְר֖וּ בִּשְׁכֶ֑ם וַיִּבְטְחוּ־ב֖וֹ בַּעֲלֵ֥י
שְׁכֶֽם׃ 27 וַיֵּצְא֨וּ הַשָּׂדֶ֜ה וַיִּבְצְר֤וּ אֶת־
כַּרְמֵיהֶם֙ וַֽיִּדְרְכ֔וּ וַיַּעֲשׂ֖וּ הִלּוּלִ֑ים וַיָּבֹ֙אוּ֙
בֵּ֣ית אֱלֹֽהֵיהֶ֔ם וַיֹּֽאכְלוּ֙ וַיִּשְׁתּ֔וּ וַֽיְקַלְל֖וּ
אֶת־אֲבִימֶֽלֶךְ׃ 28 וַיֹּ֣אמֶר ׀ גַּ֣עַל בֶּן־עֶ֗בֶד
מִֽי־אֲבִימֶ֤לֶךְ וּמִֽי־שְׁכֶם֙ כִּ֣י נַֽעַבְדֶ֔נּוּ הֲלֹ֥א
בֶן־יְרֻבַּ֖עַל וּזְבֻ֣ל פְּקִיד֑וֹ עִבְד֗וּ אֶת־אַנְשֵׁ֤י
חֲמוֹר֙ אֲבִ֣י שְׁכֶ֔ם וּמַדּ֖וּעַ נַעַבְדֶ֥נּוּ אֲנָֽחְנוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, Θ'.

13 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα
τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους
πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 14 Καὶ
εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ
βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 15 Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος
πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετέ με ὑμεῖς τοῦ
βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ
μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγοι
τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. 16 Καὶ νῦν εἰ ἐν
ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε
τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε
μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ
ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,
17 Ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἐξέῤῥιψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξεναντίας καὶ ἐῤῥύσατο
ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, 18 Καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ
ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ἐπὶ λίθον ἕνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν
παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικίμων, ὅτι
ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστί· 19 Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ
τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ
οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε
ἐν Ἀβιμέλεχ, καὶ εὐφρανθείη καί γε αὐτὸς ἐφ'
ὑμῖν· 20 Εἰ δὲ οὔ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Ἀβιμέλεχ
καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Σικίμων καὶ τὸν οἶκον
Βηθμααλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικίμων
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλὼ καὶ καταφάγοι
τὸν Ἀβιμέλεχ. 21 Καὶ ἔφυγεν Ἰωάθαμ καὶ
ἀπέδρα, καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιὴρ καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ
ἀπὸ προσώπου Ἀβιμέλεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 22 Καὶ
ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη. 23 Καὶ
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον
Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικίμων,
καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικίμων ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ
24 Τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα
υἱῶν Ἱεροβάαλ, καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ
Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ὃς ἀπέκτεινεν αὐτοὺς
καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικίμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας
αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 25 Καὶ
ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ
τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ διήρπαζον πάντα ὃς
παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη
τῷ βασιλεῖ Ἀβιμέλεχ. 26 Καὶ ἦλθε Γαὰλ υἱὸς
Ἰωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν
Σικίμοις, καὶ ἤλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων.
27 Καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς
ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτησαν, καὶ ἐποίησαν
Ἐλλουλίμ, καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατηράσαντο τὸν
Ἀβιμέλεχ. 28 Καὶ εἶπε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ Τίς ἐστιν
Ἀβιμέλεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχὲμ ὅτι δουλεύσομεν
αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ, καὶ Ζεβοὺλ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμὼρ
πατρὸς Συχέμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

JUDICUM, IX.

13 Quæ respondit eis: Numquid possum
deserere vinum meum, quod lætificat Deum
et homines, et inter ligna cetera promoveri?
14 Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum:
Veni, et impera super nos. 15 Quæ respondit
eis: Si vere me regem vobis constituitis,
venite, et sub umbra mea requiescite; si autem
non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et
devoret cedros Libani. 16 Nunc igitur, si
recte et absque peccato constituistis super vos
regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal,
et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis
ejus, qui pugnavit pro vobis, 17 Et animam
suam dedit periculis, ut erueret vos de manu
Madian, 18 Qui nunc surrexistis contra domum
patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta
viros super unum lapidem, et constituistis
regem Abimelech filium ancillæ ejus super
habitatores Sichem, eo quod frater vester sit:
19 Si ergo recte et absque vitio egistis cum
Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in
Abimelech, et ille lætetur in vobis. 20 Sin
autem perverse: egrediatur ignis ex eo, et
consumat habitatores Sichem, et oppidum
Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et
de oppido Mello, et devoret Abimelech.
21 Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera:
habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris
sui. 22 Regnavit itaque Abimelech super
Israel tribus annis. 23 Misitque Dominus
spiritum pessimum inter Abimelech et habi-
tatores Sichem: qui cœperunt eum detestari,
24 Et scelus interfectionis septuaginta filiorum
Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum
conferre in Abimelech fratrem suum, et in
ceteros Sichimorum principes, qui eum
adjuverant. 25 Posueruntque insidias adversus
eum in summitate montium: et dum illius
præstolabantur adventum, exercebant latro-
cinia, agentes prædas de prætereuntibus:
nuntiatumque est Abimelech. 26 Venit autem
Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit
in Sichimam. Ad cujus adventum erecti
habitatores Sichem, 27 Egressi sunt in agros,
vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis
cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui,
et inter epulas et pocula maledicebant Abi-
melech, 28 Clamante Gaal filio Obed: Quis est
Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei?
numquid non est filius Jerobaal, et constituit
principem Zebul servum suum super viros
Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei?

JUDGES, IX.

13 And the vine said unto them, Should I
leave my wine, which cheereth God and man,
and go to be promoted over the trees?
14 Then said all the trees unto the bramble,
Come thou, *and* reign over us. 15 And the
bramble said unto the trees, If in truth ye
anoint me king over you, *then* come *and* put
your trust in my shadow: and if not, let fire
come out of the bramble, and devour the
cedars of Lebanon. 16 Now therefore, if ye
have done truly and sincerely, in that ye have
made Abimelech king, and if ye have dealt
well with Jerubbaal and his house, and have
done unto him according to the deserving of
his hands; 17 (For my father fought for you,
and adventured his life far, and delivered you
out of the hand of Midian: 18 And ye are
risen up against my father's house this day,
and have slain his sons, threescore and ten
persons, upon one stone, and have made
Abimelech, the son of his maidservant, king
over the men of Shechem, because he *is* your
brother;) 19 If ye then have dealt truly and
sincerely with Jerubbaal and with his house
this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let
him also rejoice in you: 20 But if not, let
fire come out from Abimelech, and devour the
men of Shechem, and the house of Millo; and
let fire come out from the men of Shechem,
and from the house of Millo, and devour
Abimelech. 21 And Jotham ran away, and
fled, and went to Beer, and dwelt there, for
fear of Abimelech his brother. 22 ¶ When
Abimelech had reigned three years over Israel,
23 Then God sent an evil spirit between
Abimelech and the men of Shechem; and the
men of Shechem dealt treacherously with
Abimelech: 24 That the cruelty *done* to the
threescore and ten sons of Jerubbaal might
come, and their blood be laid upon Abimelech
their brother, which slew them; and upon the
men of Shechem, which aided him in the
killing of his brethren. 25 And the men of
Shechem set liers in wait for him in the top of
the mountains, and they robbed all that came
along that way by them: and it was told
Abimelech. 26 And Gaal the son of Ebed
came with his brethren, and went over to
Shechem: and the men of Shechem put their
confidence in him. 27 And they went out
into the fields, and gathered their vineyards,
and trode *the grapes*, and made merry, and
went into the house of their god, and did eat
and drink, and cursed Abimelech. 28 And Gaal
the son of Ebed said, Who *is* Abimelech, and
who *is* Shechem, that we should serve him?
is not *he* the son of Jerubbaal? and Zebul his
officer? serve the men of Hamor the father
of Shechem: for why should we serve him?

Richter, 9.

13 Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll
ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen
fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den
Bäumen schwebe? 14 Da sprachen alle Bäume
zum Dornbusch: Komm du, und sey unser König.
15 Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ists
wahr, daß ihr mich zum Könige salbet über euch, so
kommt und vertrauet euch unter meinen Schatten;
wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und
verzehre die Cedern Libanon. 16 Habt ihr nun
recht und redlich gethan, daß ihr Abimelech zum
Könige gemacht habt? und habt ihr wohlgethan
an Jerubbaal und an seinem Hause; und habt
ihm gethan, wie er um euch verdienet hat, 17 Daß
mein Vater um euret willen gestritten hat, und
seine Seele dahin geworfen von sich, daß er euch
errettete von der Midianiter Hand? 18 Und ihr
lehnet euch auf heute wider meines Vaters Haus,
und erwürget seine Kinder, siebenzig Mann, auf
Einem Stein; und machet euch einen König,
Abimelech, seiner Magd Sohn, über die Männer
zu Sichem, weil er euer Bruder ist. 19 Habt
ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal,
und an seinem Hause, an diesem Tage; so seid
fröhlich über dem Abimelech, und er sey fröhlich
über euch. 20 Wo nicht, so gehe Feuer aus von
Abimelech, und verzehre die Männer zu Sichem,
und das Haus Millo; und gehe auch Feuer aus
von den Männern zu Sichem, und vom Hause
Millo, und verzehre Abimelech. 21 Und Jotham
flohe, und entwich, und ging gen Ber, und
wohnete daselbst vor seinem Bruder Abimelech.
22 Als nun Abimelech drei Jahr über Israel
geherrschet hatte; 23 Sandte Gott einen bösen
Willen zwischen Abimelech, und den Männern zu
Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen
Abimelech. 24 Und zogen an den Frevel, an
den siebenzig Söhnen Jerubbaal begangen; und
legten derselben Blut auf Abimelech, ihren Bruder,
der sie erwürget hatte, und auf die Männer zu
Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärket hatte,
daß er seine Brüder erwürgete. 25 Und die
Männer zu Sichem bestelleten einen Hinterhalt
auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die
auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es
ward Abimelech angesagt. 26 Es kam aber Gaal,
der Sohn Ebed, und seine Brüder, und gingen
zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem
verließen sich auf ihn, 27 Und zogen heraus
aufs Feld, und lasen ab ihre Weinberge, und
kelterten, und machten einen Tanz, und gingen in
ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und
fluchten dem Abimelech. 28 Und Gaal, der
Sohn Ebed, sprach: Wer ist Abimelech? und
was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten?
Ist er nicht Jerubbaals Sohn, und hat Sebul,
seinen Knecht, hergesetzt über die Leute Hemor, des
Vaters Sichem? Warum sollten wir ihm dienen?

JUGES, IX.

13 Mais la vigne leur dit: Abandonnerais-je
mon bon vin, qui réjouit les dieux et les
hommes, pour aller m'élever au-dessus des
autres arbres? 14 Alors tous les arbres dirent
à l'épine: Viens, toi, et règne sur nous. 15 Et
l'épine répondit aux arbres: Si c'est en
sincérité que vous m'oignez pour roi sur vous,
venez et retirez-vous dans mon ombre; sinon,
que le feu sorte de l'épine et qu'il dévore les
cèdres du Liban. 16 Or, maintenant, *dit*
Jotham, avez-vous agi avec sincérité et avec
intégrité en établissant pour roi Abimélec?
Et en avez-vous bien usé envers Jérub-Baal
et envers sa maison? Lui avez-vous rendu
selon les bienfaits de sa main? 17 En effet,
mon père a combattu pour vous; il a exposé
sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian.
18 Et aujourd'hui vous vous êtes élevés contre
la maison de mon père, et, sur la même pierre,
vous avez tué ses enfants au nombre de
soixante et dix hommes, et vous avez établi
pour roi, sur les habitants de Sichem, Abimélec,
fils de sa servante, parce qu'il est votre frère.
19 Si vous avez agi aujourd'hui en sincérité et
en intégrité envers Jérub-Baal et sa maison,
qu'Abimélec soit votre joie et que vous soyez
aussi la joie d'Abimélec. 20 Sinon, qu'il
sorte d'Abimélec un feu qui dévore les
habitants de Sichem et de Beth-Millo, et que,
des enfants de Sichem et de Beth-Millo, il
sorte un feu qui dévore Abimélec. 21 Puis
Jotham s'échappa et s'enfuit pour aller à Béer
et y demeurer loin de son frère, Abimélec.
22 ¶ Abimélec régna ainsi sur Israël pendant
trois ans. 23 Puis Dieu envoya un mauvais
esprit entre Abimélec et les habitants de
Sichem; et les habitants de Sichem furent
infidèles à Abimélec, 24 Afin que la violence
faite aux soixante et dix fils de Jérub-Baal,
et leur sang, retombassent sur Abimélec, leur
frère, qui les avait tués, ainsi que sur les
habitants de Sichem, qui avaient fortifié ses
mains pour tuer ses frères. 25 Les habitants
de Sichem lui dressèrent donc des embûches
sur les sommets des montagnes, et ils pillèrent
tous ceux qui passaient près d'eux par le
chemin, ce qui fut rapporté à Abimélec.
26 Alors, Gaal, fils de Hébed, vint avec ses
frères, et ils entrèrent à Sichem. Or les
habitants de Sichem prirent confiance en lui,
27 Et se répandirent dans les campagnes,
vendangèrent leurs vignes, en foulèrent le
raisin et firent des festins. Puis ils entrèrent
dans la maison de leur dieu, mangèrent et
burent, et maudirent Abimélec. 28 Alors Gaal,
fils de Hébed, dit: Qui est Abimélec? et quelle
est Sichem, que nous servions Abimélec? N'est-il
pas fils de Jérub-Baal? et Zébul n'est-il pas son
lieutenant? Servez les hommes d'Hémor, père
de Sichem; pourquoi servirions-nous celui-là?

שופטים ט

29 וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה
אֶת־־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה
צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃ 30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר הָעִיר
אֶת־־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃
31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה
לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים
שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃
32 וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־
אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃ 33 וְהָיָה בַבֹּקֶר
כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר
וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃ 34 וַיָּקָם
אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה
וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 35 וַיֵּצֵא
גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־־אִתּוֹ מִן־
הַמַּאְרָב׃ 36 וַיַּרְא־גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֶת־צֵל הֶהָרִים אַתָּה
רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ 37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ
וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר
תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה
הָעָם אֲשֶׁר־מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם
בּוֹ׃ 39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם
בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס
מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח
הַשָּׁעַר׃ 41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ
זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃
42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ
לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם
לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה
הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃
44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ
וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים
פָּשְׁטוּ עַל־־כָּל־־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃
45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא
וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־־הָעָם אֲשֶׁר־־בָּהּ
הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃
46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃ 47 וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל שְׁכֶם׃

ΚΡΙΤΑΙ, θ'.

29 Καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου;
καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ ἐρῶ πρὸς
αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε.
30 Καὶ ἤκουσε Ζεβοὺλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους
Γαὰλ υἱοῦ Ἰωβήλ, καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.
31 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν
κρυφῇ λέγων Ἰδοὺ Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθην-
ται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ. 32 Καὶ νῦν ἀνάστηθι
νυκτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν
τῷ ἀγρῷ· 33 Καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ
ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν
πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν
εὕρῃ ἡ χείρ σου. 34 Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ
πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν
ἐπὶ Συχὲμ τέτρασιν ἀρχαῖς. 35 Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ
υἱὸς Ἰωβὴλ καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς
πόλεως, καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ'
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου. 36 Καὶ εἶδε Γαὰλ υἱὸς
Ἰωβὴλ τὸν λαόν, καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ Ἰδοὺ λαὸς
καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ὀρέων· καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις
ὡς ἄνδρας. 37 Καὶ προσέθετο ἔτι Γαὰλ τοῦ
λαλῆσαι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ
θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ Ἠλωνμαωνενίμ.
38 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ Καὶ ποῦ ἔστι τὸ
στόμα σου ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ ὅτι
δουλεύσομεν αὐτῷ; μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαὸς ὃν
ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.
39 Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχὲμ καὶ
παρετάξατο πρὸς Ἀβιμέλεχ. 40 Καὶ ἐδίωξεν
αὐτὸν Ἀβιμέλεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς
πύλης. 41 Καὶ εἰσῆλθεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά·
καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γαὰλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ, μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ. 42 Καὶ ἐγένετο τῇ
ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ
ἀνήγγειλε τῷ Ἀβιμέλεχ. 43 Καὶ ἔλαβε τὸν
λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ
ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ
ἐπάταξεν αὐτούς. 44 Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ οἱ
ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ
τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο
ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 Καὶ Ἀβιμέλεχ
παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην,
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν
ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν, καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ
ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας. 46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ
ἄνδρες πύργου Συχέμ, καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν
Βαιθηλβερίθ. 47 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ ὅτι
συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχέμ.

JUDICUM, IX.

29 Utinam daret aliquis populum istum sub
manu mea, ut auferrem de medio Abimelech.
Dictumque est Abimelech: Congrega ex-
ercitus multitudinem, et veni. 30 Zebul
enim princeps civitatis, auditis sermonibus
Gaal filii Obed, iratus est valde, 31 Et misit
clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce,
Gaal filius Obed venit in Sichimam cum
fratribus suis, et oppugnat adversum te
civitatem. 32 Surge itaque nocte cum populo
qui tecum est, et latita in agro: 33 Et primo
mane oriente sole, irrue super civitatem; illo
autem egrediente adversum te cum populo
suo, fac ei quod potueris. 34 Surrexit itaque
Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et
tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor
locis. 35 Egressusque est Gaal filius Obed, et
stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit
autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo
de insidiarum loco. 36 Cumque vidisset
populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de
montibus multitudo descendit. Cui ille
respondit: Umbras montium vides quasi
capita hominum, et hoc errore deciperis.
37 Rursumque Gaal ait: Ecce populus de
umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit
per viam quæ respicit quercum. 38 Cui dixit
Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris?
Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne
hic populus est, quem despiciebas? Egredere,
et pugna contra eum. 39 Abiit ergo Gaal,
spectante Sichimorum populo, et pugnavit
contra Abimelech, 40 Qui persecutus est eum
fugientem, et in urbem compulit: cecideruntque
ex parte ejus plurimi, usque ad portam
civitatis: 41 Et Abimelech sedit in Ruma:
Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit
de urbe, nec in ea passus est commorari.
42 Sequenti ergo die egressus est populus
in campum. Quod cum nuntiatum esset
Abimelech, 43 Tulit exercitum suum, et
divisit in tres turmas, tendens insidias in
agris. Vidensque quod egrederetur populus
de civitate, surrexit, et irruit in eos 44 Cum
cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem:
duæ autem turmæ palantes per campum adver-
sarios persequebantur. 45 Porro Abimelech
omni die illo oppugnabat urbem: quam
cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque
destructa, ita ut sal in ea dispergeret.
46 Quod cum audissent qui habitabant in
turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei
sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant,
et ex eo locus nomen acceperat, qui erat
munitus valde. 47 Abimelech quoque audiens
viros turris Sichimorum pariter conglobatos

JUDGES, IX.

29 And would to God this people were under
my hand! then would I remove Abimelech.
And he said to Abimelech, Increase thine
army, and come out. 30 ¶ And when Zebul
the ruler of the city heard the words of Gaal
the son of Ebed, his anger was kindled.
31 And he sent messengers unto Abimelech
privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed
and his brethren be come to Shechem; and,
behold, they fortify the city against thee.
32 Now therefore up by night, thou and the
people that *is* with thee, and lie in wait in
the field: 33 And it shall be, *that* in the
morning, as soon as the sun is up, thou shalt
rise early, and set upon the city: and, behold,
when he and the people that *is* with him
come out against thee, then mayest thou do to
them as thou shalt find occasion. 34 ¶ And
Abimelech rose up, and all the people that
were with him, by night, and they laid wait
against Shechem in four companies. 35 And
Gaal the son of Ebed went out, and stood in
the entering of the gate of the city: and
Abimelech rose up, and the people that *were*
with him, from lying in wait. 36 And when
Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold,
there come people down from the top of the
mountains. And Zebul said unto him, Thou
seest the shadow of the mountains as *if they*
were men. 37 And Gaal spake again and
said, See there come people down by the
middle of the land, and another company
come along by the plain of Meonenim.
38 Then said Zebul unto him, Where *is* now
thy mouth, wherewith thou saidst, Who *is*
Abimelech, that we should serve him? *is* not
this the people that thou hast despised? go
out, I pray now, and fight with them. 39 And
Gaal went out before the men of Shechem,
and fought with Abimelech. 40 And
Abimelech chased him, and he fled before him,
and many were overthrown *and* wounded,
even unto the entering of the gate. 41 And
Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul
thrust out Gaal and his brethren, that they
should not dwell in Shechem. 42 And it came
to pass on the morrow, that the people went
out into the field; and they told Abimelech.
43 And he took the people, and divided them
into three companies, and laid wait in the field,
and looked, and, behold, the people *were* come
forth out of the city; and he rose up against
them, and smote them. 44 And Abimelech,
and the company that *was* with him, rushed
forward, and stood in the entering of the gate
of the city: and the two *other* companies ran
upon all *the people* that *were* in the fields, and
slew them. 45 And Abimelech fought against
the city all that day; and he took the city,
and slew the people that *was* therein, and
beat down the city, and sowed it with salt.
46 ¶ And when all the men of the tower of
Shechem heard *that*, they entered into an hold
of the house of the god Berith. 47 And it
was told Abimelech, that all the men of the
tower of Shechem were gathered together.

Richter, 9.

29 Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner
Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es
ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer, und
zeuch aus. 30 Denn Sebul, der Oberste in der
Stadt, da er die Worte Gaal, des Sohns Ebed,
hörete, ergrimmete er in seinem Zorn, 31 Und
sandte Botschaft zu Abimelech heimlich, und ließ
ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebed, und
seine Brüder, sind gen Sichem kommen, und
machen dir die Stadt widerwärtig. 32 So mache
dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk,
das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf
sie im Felde. 33 Und des Morgens, wenn die
Sonne aufgehet, so mache dich frühe auf und
überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk,
das bei ihm ist, zu dir hinaus zeucht, so thue mit
ihm, wie es deine Hand findet. 34 Abimelech
stund auf bei der Nacht, und alles Volk, das bei
ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen.
35 Und Gaal, der Sohn Ebed, zog heraus, und
trat vor der Thür an der Stadt Thor. Aber
Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt
sammt dem Volk, das mit ihm war. 36 Da nun
Gaal das Volk sahe, sprach er zu Sebul: Siehe,
da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges
hernieder. Sebul aber sprach zu ihm: Du siehest
die Schatten der Berge für Leute an. 37 Gaal
redete noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk
kommt hernieder aus dem Mittel des Landes,
und ein Haufe kommt auf dem Wege zur
Zaubereiche. 38 Da sprach Sebul zu ihm: Wo
ist nun hie dein Maul, das da sagte: Wer ist
Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das
nicht das Volk, das du verachtet hast? Zeuch nun
aus, und streite mit ihm. 39 Gaal zog aus vor
den Männern zu Sichem her, und stritt mit
Abimelech. 40 Aber Abimelech jagte ihn, daß
er flohe vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis
an die Thür des Thors. 41 Und Abimelech blieb
zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und
seine Brüder, daß sie zu Sichem nicht mußten
bleiben. 42 Auf den Morgen aber ging das
Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward
angesagt, 43 Nahm er das Volk, und theilete
es in drei Haufen, und machte einen Hinterhalt
auf sie im Felde. Als er nun sahe, daß das Volk
aus der Stadt ging, erhub er sich über sie, und
schlug sie. 44 Abimelech aber und die Haufen,
die bei ihm waren, überfielen sie, und traten an
die Thür der Stadt Thor; und zween der Haufen
überfielen alle, die auf dem Felde waren, und
schlugen sie. 45 Da stritt Abimelech wider die
Stadt denselben ganzen Tag, und gewann
sie, und erwürgete das Volk, das drinnen
war, und zerbrach die Stadt, und säete Salz
drauf. 46 Da das höreten alle Männer des
Thurms zu Sichem, gingen sie in die Festung
des Hauses des Gottes Berith. 47 Da
das Abimelech hörete, daß sich alle Männer
des Thurms zu Sichem versammelt hatten;

JUGES, IX.

29 Plût à Dieu qu'on me donnât ce peuple
sous ma main, et je chasserais Abimélec! Il
dit ensuite à Abimélec: Augmente ton armée
et sors *contre nous.* 30 ¶ Cependant Zébul,
capitaine de la ville, entendit les paroles de
Gaal, fils de Hébed, et sa colère s'enflamma.
31 Il envoya donc adroitement des messagers
vers Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils
de Hébed, et ses frères sont entrés dans Sichem;
et voici, ils soulèvent la ville contre toi.
32 Maintenant donc lève-toi de nuit, toi et le
peuple qui est avec toi, et dresse des embûches
dans la campagne. 33 Or le matin, au lever
du soleil, tu te lèveras de bonne heure et te
jetteras sur la ville; et voici, *Gaal*, et le peuple
qui est avec lui, sortiront contre toi, fais-lui
donc ce que tu pourras. 34 ¶ Abimélec, et
tout le peuple, qui était avec lui, se levèrent
donc de nuit et se mirent en embuscade contre
Sichem, en quatre bandes. 35 Cependant
Gaal, fils de Hébed, sortit et s'arrêta à l'entrée
de la porte de la ville. Alors Abimélec, et le
peuple que était avec lui, se levèrent de leur
embuscade. 36 Gaal ayant aperçu ce peuple,
dit à Zébul: Voici du peuple qui descend des
sommets des montagnes. Mais Zébul lui dit:
Tu vois l'ombre des montagnes et tu la *prends*
pour des hommes. 37 Cependant Gaal reprenant
la parole dit: Voilà du peuple qui descend du
milieu du pays, et il en vient une bande par
le chemin du chêne des devins. 38 Alors
Zébul lui dit: Où est maintenant cette vanterie
qui te faisait dire: Qui est Abimélec, que
nous le servions? N'est-ce pas ici le peuple
que tu as méprisé? Va, sors maintenant, je
te prie, et combats contre lui. 39 Alors Gaal
sortit à la tête des habitants de Sichem, et
combattit contre Abimélec. 40 Et Abimélec
le poursuivit, et, comme il s'enfuyait devant
lui, beaucoup tombèrent morts jusqu'à l'entrée
de la porte. 41 Cependant Abimélec s'arrêta
à Aruma; et Zébul repoussa Gaal et ses frères,
afin qu'ils ne demeurassent plus dans Sichem.
42 Mais, le lendemain, il arriva que le peuple
sortit aux champs, ce qui fut rapporté à
Abimélec. 43 Alors il prit sa troupe et la
divisa en trois bandes, qu'il mit en embuscade
dans les champs. Puis il regarda, et voici, le
peuple sortait de la ville. Il se leva contre
eux et les défit. 44 Puis Abimélec, et la
bande qui était avec lui, s'avancèrent, et se
tinrent à l'entrée de la porte de la ville, tandis
que les deux autres bandes se jetèrent contre
tous ceux qui étaient aux champs, et les
défirent. 45 Et Abimélec combattit tout ce
jour-là contre la ville, la prit et égorgea le
peuple qui y était. Puis, ayant rasé la ville, il
y sema du sel. 46 ¶ Alors tous les habitants
de la tour de Sichem ayant entendu cela, se
retirèrent dans le sanctuaire de la maison
du dieu Bérith. 47 Cependant on rapporta
à Abimélec que tous les habitants de la
tour de Sichem y étaient rassemblés.

שופטים ט י

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת
בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃
49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ
עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם
כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃
50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן
בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 51 וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְתוֹךְ־
הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים
וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ
עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ 52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־
הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל
לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃ 53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת
פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־
גֻּלְגָּלְתּוֹ׃ 54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא
כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי
פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ
נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ 55 וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי־מֵת
אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 56 וַיָּשֶׁב
אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה
לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57 וְאֵת
כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם
וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃

פרשה י׃

1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ
יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃
2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ 3 וַיָּקָם
אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים
בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים
עֲיָרִים לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֺּת ׀ יָאִיר
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃
5 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ 6 וַיֹּסִפוּ ׀
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת ׀ אֱלֹהֵי
מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי
פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, θ', ι'.

48 Καὶ ἀνέβη Αβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν 'Αβιμέλεχ
τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε
κλάδον ξύλου καὶ ἦρε καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων
αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὃ
εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.
49 Καὶ ἔκοψαν καί γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ
ἐπορεύθησαν ὀπίσω 'Αβιμέλεχ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ
τὴν συνέλευσιν, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν
συνέλευσιν ἐν πυρί· καὶ ἀπέθανον καί γε πάντες
οἱ ἄνδρες πύργου Σικίμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες
καὶ γυναῖκες. 50 Καὶ ἐπορεύθη 'Αβιμέλεχ ἐκ
Βαιθηλβερὶθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θήβης, καὶ
κατέλαβεν αὐτήν. 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν
μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ
ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως, καὶ ἔκλεισαν
ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ
πύργου. 52 Καὶ ἦλθεν 'Αβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου,
καὶ παρετάξαντο αὐτῷ· καὶ ἤγγισεν 'Αβιμέλεχ
ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν
ἐν πυρί. 53 Καὶ ἔῤῥιψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμύλιον
ἐπὶ κεφαλὴν 'Αβιμέλεχ, καὶ ἔκλασε τὸ κρανίον
αὐτοῦ. 54 Καὶ ἐβόησε ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον
τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον
τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μή ποτε
εἴπωσιν Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν· καὶ ἐξεκέντησεν
αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. 55 Καὶ
εἶδεν ἀνὴρ 'Ισραὴλ ὅτι ἀπέθανεν 'Αβιμέλεχ· καὶ
ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 56 Καὶ
ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν 'Αβιμέλεχ, ἣν
ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομή-
κοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 57 Καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν
ἀνδρῶν Συχὲμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν
αὐτῶν· καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα 'Ιωάθαμ
υἱοῦ 'Ιεροβάαλ.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἀνέστη μετὰ 'Αβιμέλεχ τοῦ σῶσαι τὸν
'Ισραὴλ Θωλὰ υἱὸς Φουά, υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ,
ἀνὴρ 'Ισσάχαρ· καὶ αὐτὸς ᾤκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει
'Εφραΐμ. 2 Καὶ ἔκρινε τὸν 'Ισραὴλ εἴκοσι τρία
ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ. 3 Καὶ
ἀνέστη μετ' αὐτὸν 'Ιαῒρ ὁ Γαλαάδ, καὶ ἔκρινε τὸν
'Ισραὴλ εἴκοσι δύο ἔτη. 4 Καὶ ἦσαν αὐτῷ
τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐτιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα
δύο πώλους, καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς·
καὶ ἐκάλουν αὐτὰς ἐπαύλεις 'Ιαῒρ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλαάδ. 5 Καὶ ἀπέθανεν
'Ιαῒρ, καὶ ἐτάφη ἐν 'Ραμνών. 6 Καὶ προσέθεντο
οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ ταῖς
'Ασταρὼθ καὶ τοῖς θεοῖς 'Αρὰμ καὶ τοῖς θεοῖς
Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωὰβ καὶ τοῖς θεοῖς
υἱῶν 'Αμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιίμ· καὶ
ἐγκατέλιπον τὸν Κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

JUDICUM, IX. X.

48 Ascendit in montem Selmon cum omni
populo suo : et arrepta securi, præcidit arboris
ramum, impositumque ferens humero, dixit
ad socios : Quod me videtis facere, cito
facite. 49 Igitur certatim ramos de arboribus
præcidentes, sequebantur ducem. Qui cir-
cumdantes præsidium, succenderunt ; atque
ita factum est, ut fumo et igne mille homines
necarentur, viri pariter et mulieres, habita-
torum turris Sichem. 50 Abimelech autem
inde proficiscens venit ad oppidum Thebes,
quod circumdans obsidebat exercitu. 51 Erat
autem turris excelsa in media civitate, ad
quam confugerant simul viri ac mulieres, et
omnes principes civitatis, clausa firmissime
janua, et super turris tectum stantes per
propugnacula. 52 Accedensque Abimelech
juxta turrim, pugnabat fortiter : et appropin-
quans ostio, ignem supponere nitebatur :
53 Et ecce una mulier fragmen molæ desuper
jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit
cerebrum ejus. 54 Qui vocavit cito armigerum
suum, et ait ad eum : Evagina gladium tuum,
et percute me : ne forte dicatur quod a femina
interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit
eum. 55 Illoque mortuo, omnes qui cum eo
erant de Israel, reversi sunt in sedes suas :
56 Et reddidit Deus malum, quod fecerat
Abimelech contra patrem suum, interfectis
septuaginta fratribus suis. 57 Sichimitis
quoque, quod operati erant, retributum est,
et venit super eos maledictio Joatham filii
Jerobaal.

CAPUT X.

1 Post Abimelech surrexit dux in Israel
Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de
Issachar, qui habitavit in Samir montis
Ephraim : 2 Et judicavit Israelem viginti et
tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in
Samir. 3 Huic successit Jair Galaadites, qui
judicavit Israelem per viginti et duos annos,
4 Habens triginta filios sedentes super triginta
pullos asinarum, et principes triginta civitatum,
quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth
Jair, id est, oppida Jair, usque in præsentem
diem, in terra Galaad. 5 Mortuusque est
Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum
Camon. 6 Filii autem Israel peccatis veteribus
jungentes nova, fecerunt malum in conspectu
Domini, et servierunt idolis, Baalim et
Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et
Moab et filiorum Ammon et Philisthiim :
dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

JUDGES, IX. X.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid *it* on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, *and* do as I *have done.* 49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. 50 ¶ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. 51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut *it* to them, and gat them up to the top of the tower. 52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his scull. 54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died. 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place. 56 ¶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren: 57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

CHAPTER X.

1 And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim. 2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir. 3 ¶ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years. 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which *are* in the land of Gilead. 5 And Jair died, and was buried in Camon. 6 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the Lord, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the Lord, and served not him.

Richter, 9, 10.

48 Ging er auf den Berg Zalmon, mit alle seinem Volk, das bei ihm war, und nahm eine Axt in seine Hand, und hieb einen Ast von Bäumen, und hub ihn auf, und legte ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich thue, das thut auch ihr eilend, wie ich. 49 Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab, und folgten Abimelech nach, und legten sie an die Festung, und steckten sie mit Feuer an, daß auch alle Männer des Thurms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib. 50 Abimelech aber zog gen Thebez, und belegte sie, und gewann sie. 51 Es war aber ein starker Thurm mitten in der Stadt, auf welchen flohen alle Männer und Weiber, und alle Bürger der Stadt, und schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das Dach des Thurms. 52 Da kam Abimelech zum Thurm, und stritt dawider, und nahete sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennete. 53 Aber ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abimelech auf den Kopf, und zerbrach ihm den Schädel. 54 Da rief Abimelech eilend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zeuch dein Schwert aus, und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürget. Da durchstach ihn sein Knabe, und er starb. 55 Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech todt war; ging ein jeglicher an seinen Ort. 56 Also bezahlte Gott Abimelech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder erwürgete. 57 Desselben gleichen alles Uebel der Männer Sichem vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jotham, des Sohns Jerubbaal.

Das 10. Capitel.

1 Nach Abimelech machte sich auf zu helfen Israel, Thola, ein Mann von Isaschar, ein Sohn Pua, des Sohns Dodo. Und er wohnete zu Samir, auf dem Gebirge Ephraim. 2 Und richtete Israel drei und zwanzig Jahr, und starb, und ward begraben zu Samir. 3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig Jahr; 4 Und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jair, bis auf diesen Tag, und liegen in Gilead. 5 Und Jair starb, und ward begraben zu Kamon. 6 Aber die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und dieneten Baalim und Asthároth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Zidon, und den Göttern Moab, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn, und dieneten ihm nicht.

JUGES, IX. X.

48 Alors Abimélec monta sur le mont Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui, et Abimélec prit en sa main une hache, et coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule; puis il dit à sa troupe qui était avec lui: Avez-vous vu ce que j'ai fait? Dépêchez-vous, faites comme moi. 49 Toute la troupe coupa donc aussi, chacun, une branche. Puis ils suivirent Abimélec et placèrent *ces branches* autour du sanctuaire. Ensuite ils y mirent le feu et brûlèrent le sanctuaire au-dessus de ceux qui y étaient. Tous les hommes de la tour de Sichem moururent ainsi, au nombre d'environ mille, tant hommes que femmes. 50 ¶ Puis Abimélec marcha contre Tébets, l'assiégea et la prit. 51 Or il y avait, au milieu de la ville, une forte tour, où s'enfuirent tous les hommes et toutes les femmes et tous les habitants de la ville; ils en fermèrent *les portes* après eux, et montèrent sur la plate-forme de la tour. 52 Alors Abimélec vint jusqu'à la tour, l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour la brûler par le feu. 53 Mais une femme jeta un quartier de meule sur la tête d'Abimélec, et lui brisa le crâne. 54 Alors il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Alors le jeune homme le transperça, et il mourut. 55 Et lorsque les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. 56 ¶ Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à *l'égard* de son père, en tuant ses soixante et dix frères. 57 Et Dieu fit retomber toute la méchanceté des hommes de Sichem sur leur tête. C'est ainsi que la malédiction de Jotham, fils de Jérub-Baal, vint sur eux.

CHAPITRE X.

1 Après Abimélec, Tolah, fils de Puah, fils de Dodo, homme d'Issacar, s'éleva pour délivrer Israël. Il habitait à Samir, dans la montagne d'Éphraïm. 2 Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut et fut enseveli à Samir. 3 ¶ Et après lui se leva Jaïr, Galaadite, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans. 4 Il eut trente fils, qui montaient sur trente ânons et qui avaient trente bourgades. On les appelle jusqu'à ce jour les bourgades de Jaïr, et elles sont au pays de Galaad. 5 Or Jaïr mourut et fut enseveli à Kamon. 6 ¶ Puis, les enfants d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux du Seigneur, et servirent les Baalim et les Astaroth, et les dieux d'Aram, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des enfants de Hammon, et les dieux des Philistins. Ils abandonnaient ainsi le Seigneur, et ne le servaient plus.

שופטים י יא

7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וַיִּרְעֲצוּ
וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃
9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם
גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר
לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ
אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־
פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן
לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם
מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם׃ 14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת
צָרַתְכֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וַיָּסִירוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיִּצָּעֲקוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃

פרשה יא׃

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא
בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃
2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ
בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת
אָתָּה׃ 3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים
רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ 4 וַיְהִי מִיָּמִים
וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ
זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ
טוֹב׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה
לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7 וַיֹּאמֶר
יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם
אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃

KPITAI, ι', ια'.

7 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ
ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιὶμ καὶ ἐν χειρὶ
υἱῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα
ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμοῤῥὶ τοῦ ἐν Γαλαάδ.
9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην
παρατάξασθαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς
Ἐφραΐμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα.
10 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον
λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν
θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλίμ. 11 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραήλ Μὴ οὐχὶ ἐξ
Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ἀμμὼν καὶ ἀπὸ Φυλιστιὶμ, 12 Καὶ Σιδωνίων καὶ
Ἀμαλὴκ καὶ Μαδιάμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε
πρὸς μέ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ
ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς
ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.
14 Πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς
ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν
καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς Κύριον Ἡμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ
πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς
τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αυτῶν, καὶ ἐδούλευσαν
τῷ Κυρίῳ μόνῳ· καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
κόπῳ Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαάδ, καὶ συνήχθησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.
18 Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαάδ, ἀνὴρ
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν
ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ
ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ;

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει,
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησε τῷ
Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθάε. 2 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ
αὐτῷ υἱούς· καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός,
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθάε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ
κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι
υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ. 3 Καὶ ἔφυγεν Ἰεφθάε
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ᾤκησεν
ἐν γῇ Τώβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθάε
ἄνδρες κενοί, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ. 4 Καὶ
ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ
Ἰσραήλ, 5 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι
Γαλαὰδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθάε ἀπὸ τῆς γῆς Τώβ·
6 Καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθάε Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς
ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμών.
7 Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαάδ
Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ'
ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἤλθατε πρὸς μὲ νῦν ἡνίκα χρῄζετε;

JUDICUM, X. XI.

7 Contra quos Dominus iratus, tradidit eos
in manus Philisthiim et filiorum Ammon.
8 Afflictique sunt, et vehementer oppressi per
annos decem et octo, omnes qui habitabant
trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in
Galaad: 9 In tantum, ut filii Ammon, Jordane
transmisso, vastarent Judam et Benjamin et
Ephraim: afflictusque est Israel nimis. 10 Et
clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus
tibi, quia dereliquimus Dominum Deum
nostrum, et servivimus Baalim. 11 Quibus
locutus est Dominus: Numquid non Ægyptii
et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim,
12 Sidonii quoque et Amalec et Chanaan,
oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui
vos de manu eorum? 13 Et tamen reliquistis
me, et coluistis deos alienos: idcirco non addam
ut ultra vos liberem: 14 Ite, et invocate
deos quos elegistis: ipsi vos liberent in
tempore angustiæ. 15 Dixeruntque filii Israel
ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis
quidquid tibi placet: tantum nunc libera
nos. 16 Quæ dicentes, omnia de finibus
suis alienorum deorum idola projecerunt, et
servierunt Domino Deo: qui doluit super
miseriis eorum. 17 Itaque filii Ammon
conclamantes in Galaad fixere tentoria: contra
quos congregati filii Israel, in Maspha
castrametati sunt. 18 Dixeruntque principes
Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus
ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicare,
erit dux populi Galaad.

CAPUT XI.

1 FUIT illo tempore Jephte Galaadites vir
fortissimus atque pugnator, filius mulieris
meretricis, qui natus est de Galaad. 2 Habuit
autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios:
qui postquam creverant, ejecerunt Jephte,
dicentes: Heres in domo patris nostri esse
non poteris, quia de altera matre natus es.
3 Quos ille fugiens atque devitans, habitavit
in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri
inopes, et latrocinantes, et quasi principem
sequebantur. 4 In illis diebus pugnabant filii
Ammon contra Israel. 5 Quibus acriter instantibus,
perrexerunt majores natu de Galaad, ut
tollerent in auxilium sui Jephte de terra Tob:
6 Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps
noster, et pugna contra filios Ammon.
7 Quibus ille respondit: Nonne vos estis,
qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei,
et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

JUDGES, X. XI.

7 And the anger of the LORD was hot against
Israel, and he sold them into the hands of the
Philistines, and into the hands of the children
of Ammon. 8 And that year they vexed and
oppressed the children of Israel: eighteen
years, all the children of Israel that *were* on
the other side Jordan in the land of the
Amorites, which *is* in Gilead. 9 Moreover the
children of Ammon passed over Jordan to fight
also against Judah, and against Benjamin, and
against the house of Ephraim; so that Israel
was sore distressed. 10 ¶ And the children
of Israel cried unto the LORD, saying, We
have sinned against thee, both because we
have forsaken our God, and also served
Baalim. 11 And the LORD said unto the
children of Israel, *Did* not *I deliver you* from
the Egyptians, and from the Amorites, from
the children of Ammon, and from the
Philistines? 12 The Zidonians also, and the
Amalekites, and the Maonites, did oppress
you; and ye cried to me, and I delivered you
out of their hand. 13 Yet ye have forsaken
me, and served other gods: wherefore I will
deliver you no more. 14 Go and cry unto
the gods which ye have chosen; let them
deliver you in the time of your tribulation.
15 ¶ And the children of Israel said unto
the LORD, We have sinned: do thou unto us
whatsoever seemeth good unto thee; deliver
us only, we pray thee, this day. 16 And they
put away the strange gods from among them,
and served the LORD: and his soul was grieved
for the misery of Israel. 17 Then the children
of Ammon were gathered together, and
encamped in Gilead. And the children of
Israel assembled themselves together, and
encamped in Mizpeh. 18 And the people *and*
princes of Gilead said one to another, What
man *is he* that will begin to fight against the
children of Ammon? he shall be head over all
the inhabitants of Gilead.

CHAPTER XI.

1 Now Jephthah the Gileadite was a
mighty man of valour, and he *was* the son of
an harlot: and Gilead begat Jephthah.
2 And Gilead's wife bare him sons; and his
wife's sons grew up, and they thrust out
Jephthah, and said unto him, Thou shalt not
inherit in our father's house; for thou *art* the
son of a strange woman. 3 Then Jephthah
fled from his brethren, and dwelt in the land
of Tob: and there were gathered vain men to
Jephthah, and went out with him. 4 ¶ And
it came to pass in process of time, that the
children of Ammon made war against Israel.
5 And it was so, that when the children of
Ammon made war against Israel, the elders
of Gilead went to fetch Jephthah out of the
land of Tob: 6 And they said unto Jephthah,
Come, and be our captain, that we may
fight with the children of Ammon. 7 And
Jephthah said unto the elders of Gilead,
Did not ye hate me, and expel me out of
my father's house? and why are ye come
unto me now when ye are in distress?

Richter, 10, 11.

7 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über
Jsrael, und verkaufte sie unter die Hand der
Philister, und der Kinder Ammon. 8 Und sie
zertraten und zerschlugen die Kinder Jsrael, von
dem Jahr an, wohl achtzehn Jahr, nämlich alle
Kinder Jsrael jenseit des Jordans, im Lande der
Amoriter, das in Gilead liegt. 9 Dazu zogen
die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten
wider Juda, Benjamin, und wider das Haus
Ephraim, also, daß Jsrael sehr geängstet ward.
10 Da schrieen die Kinder Jsrael zu dem Herrn,
und sprachen: Wir haben an dir gesündiget;
denn wir haben unsern Gott verlassen, und
Baalim gedienet. 11 Aber der Herr sprach zu
den Kindern Jsrael: Haben euch nicht auch
gezwungen die Egypter, die Amoriter, die Kinder
Ammon, die Philister, 12 Die Zidonier, die
Amalekiter und Maoniter; und ich half euch
aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieet?
13 Noch habt ihr mich verlassen, und andern
Göttern gedienet; darum will ich euch nicht mehr
helfen. 14 Gehet hin, und schreiet die Götter
an, die ihr erwählet habt; lasset euch dieselben
helfen zur Zeit eurer Trübsal. 15 Aber die
Kinder Jsrael sprachen zu dem Herrn: Wir
haben gesündiget, mache es nur du mit uns, wie
dirs gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit.
16 Und sie thaten von sich die fremden Götter,
und dieneten dem Herrn. Und es jammerte
ihn, daß Jsrael so geplaget ward. 17 Und die
Kinder Ammon schrieen, und lagerten sich in
Gilead; aber die Kinder Jsrael versammelten
sich, und lagerten sich zu Mizpa. 18 Und das
Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter
einander: Welcher anfähet zu streiten wider die
Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über
alle, die in Gilead wohnen.

Das 11. Capitel.

1 Jephthah, ein Gileaditer, war ein streitbarer
Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte
Jephthah gezeuget. 2 Da aber das Weib Gilead
ihm Kinder gebar, und desselben Weibes Kinder
groß wurden, stießen sie Jephthah aus, und
sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers
Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes
Sohn. 3 Da floh er vor seinen Brüdern, und
wohnete im Lande Tob. Und es sammelten sich
zu ihm lose Leute, und zogen aus mit ihm.
4 Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder
Ammon mit Jsrael. 5 Da nun die Kinder
Ammon also stritten mit Jsrael, gingen die
Aeltesten von Gilead hin, daß sie Jephthah
holeten aus dem Lande Tob, 6 Und sprachen zu
ihm: Komm, und sey unser Hauptmann, daß
wir streiten wider die Kinder Ammon. 7 Aber
Jephthah sprach zu den Aeltesten von Gilead:
Seid ihr nicht, die mich hassen und aus
meines Vaters Hause gestoßen habt? Und
nun kommt ihr zu mir, weil ihr im Trübsal seid.

JUGES, X. XI.

7 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma
contre Israël, et il les livra entre les mains des
Philistins et des enfants de Hammon; 8 Qui
depuis cette année-là opprimèrent et foulèrent
les enfants d'Israël pendant dix-huit ans,
savoir, tous les enfants d'Israël qui étaient
au-delà du Jourdain, au pays des Amorrhéens,
qui est en Galaad. 9 Les enfants de Hammon
passèrent le Jourdain pour combattre aussi
contre Juda, contre Benjamin et contre la
maison d'Éphraïm. Israël fut donc dans une
grande détresse. 10 ¶ Alors les enfants
d'Israël crièrent au SEIGNEUR, en disant:
Nous avons péché contre toi; car nous avons
abandonné notre Dieu, et nous avons servi
les Baalim. 11 Mais le SEIGNEUR dit aux
enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas *délivrés*
des Égyptiens et des Amorrhéens, des enfants
de Hammon et des Philistins? 12 Et quand
les Sidoniens, les Amalécites et les Mahonites
vous ont opprimés, vous avez crié vers moi; et je
vous ai délivrés de leurs mains. 13 Cependant
vous m'avez abandonné et vous avez servi
d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous
délivrerai plus. 14 Allez et criez aux dieux
que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au
temps de votre détresse. 15 ¶ Alors les
enfants d'Israël dirent au SEIGNEUR: Nous
avons péché; fais-nous comme il sera bon à
tes yeux; nous te prions seulement que tu
nous délivres encore aujourd'hui. 16 Puis,
ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux de
l'étranger, et servirent le SEIGNEUR, qui fut
touché en son cœur de l'affliction d'Israël.
17 Cependant les enfants de Hammon se
rassemblèrent et campèrent en Galaad. Les
enfants d'Israël aussi se rassemblèrent et
campèrent à Mitspa. 18 Alors le peuple et
les principaux de Galaad se dirent les uns aux
autres: Quel sera l'homme qui commencera à
combattre contre les enfants de Hammon?
Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

CHAPITRE XI.

1 OR, Jephthé le Galaadite était un homme
fort et vaillant. Mais Jephthé *était* le fils
d'une courtisane avec laquelle Galaad l'avait
engendré. 2 Or la femme légitime de Galaad
lui avait enfanté des fils, et quand les fils de
cette femme furent *devenus* grands, ils chassè-
rent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point
d'héritage dans la maison de notre père, car
tu es fils d'une autre femme. 3 Jephthé
s'enfuit donc de devant ses frères, et habita le
pays de Tob. Alors des hommes de mauvaise
vie se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils
allaient piller avec lui. 4 ¶ Or, quelque
temps après, il arriva que les enfants de
Hammon firent la guerre à Israël. 5 Alors,
quand les enfants de Hammon firent la guerre
à Israël, les anciens de Galaad sortirent pour
ramener Jephthé du pays de Tob. 6 Et ils
dirent à Jephthé: Viens et sois notre chef,
afin que nous combattions contre les enfants
de Hammon. 7 Mais Jephthé dit aux
anciens de Galaad: Ne m'avez-vous point
haï et chassé de la maison de mon père?
Pourquoi venez-vous auprès de moi, main-
tenant que vous êtes dans la détresse?

שופטים יא

8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה
שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי
עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים
אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן
יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח
יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ
כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין
וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה
בַּמִּצְפָּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים
אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ
כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ 13 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן
וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה
אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ 14 וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃
15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 16 כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃
17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע
מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ 18 וַיֵּלֶךְ
בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ
מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב
וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל
מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ 19 וַיִּשְׁלַח
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי
מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ 20 וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־
כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃
21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַהִיא׃ 22 וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי
מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃
23 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת
הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ια'.

8 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε
Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ
μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμών,
καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι
Γαλαάδ. 9 Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Γαλαὰδ Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι
ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῷ αὐτοὺς Κύριος
ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἄρχοντα;
10 Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε
Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ
τὸ ῥῆμά σου οὕτω ποιήσομεν. 11 Καὶ ἐπορεύθη
Ἰεφθάε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλαάδ, καὶ ἔθηκαν
αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς
ἀρχηγόν· καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς
λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰεφθάε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν
Ἀμμὼν λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ὅτι ἦλθες πρὸς
μὲ τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου; 13 Καὶ
εἶπε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς τοὺς ἀγγέλους
Ἰεφθάε Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ
ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως
Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον
αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι. 14 Καὶ προσέθηκε
ἔτι Ἰεφθάε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα
υἱῶν Ἀμμών, 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει
Ἰεφθάε Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωὰβ
καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών, 16 Ὅτι ἐν τῷ
ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σίφ, καὶ ἦλθεν εἰς
Κάδης. 17 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους
πρὸς βασιλέα Ἐδὼμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν
τῇ γῇ σου· καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ· καὶ
γε πρὸς βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
εὐδόκησεν· καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, 18 Καὶ
ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν
Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ· καὶ ἦλθεν ἀπὸ
ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ Μωὰβ καὶ παρενέβαλεν
ἐν πέραν Ἀρνῶν, καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωάβ,
ὅτι Ἀρνῶν ὅριον Μωάβ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ
Ἀμοῤῥαίου βασιλέα Ἐσεβών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ
Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.
20 Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν
ἐν τῷ ὁρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασά, καὶ
παρετάξατο πρὸς Ἰσραήλ. 21 Καὶ παρέδωκε
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν·
καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ
Ἀμοῤῥαίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην
22 Ἀπὸ Ἀρνῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὸκ καὶ ἀπὸ τοῦ
ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου. 23 Καὶ νῦν Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε τὸν Ἀμοῤῥαῖον ἀπὸ προσώπου
λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραήλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

JUDICUM, XI.

8 Dixeruntque principes Galaad ad Jephte:
Cb hanc igitur causam nunc ad te venimus,
ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra
filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant
in Galaad. 9 Jephte quoque dixit eis: Si vere
venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra
filios Ammon, tradideritque eos Dominus in
manus meas, ego ero vester princeps? 10 Qui
responderunt ei: Dominus, qui hæc audit,
ipse mediator ac testis est, quod nostra
promissa faciemus. 11 Abiit itaque Jephte
cum principibus Galaad, fecitque eum omnis
populus principem sui. Locutusque est Jephte
omnes sermones suos coram Domino in Maspha.
12 Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon,
qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et
tibi est, quia venisti contra me, ut vastares
terram meam? 13 Quibus ille respondit:
Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit
de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc
atque Jordanem: nunc ergo cum pace redde
mihi eam. 14 Per quos rursum mandavit
Jephte, et imperavit eis ut dicerent regi
Ammon: 15 Hæc dicit Jephte: Non tulit
Israel terram Moab, nec terram filiorum
Ammon: 16 Sed quando de Ægypto con-
scenderunt, ambulavit per solitudinem usque
ad mare Rubrum, et venit in Cades. 17 Misit-
que nuntios ad regem Edom, dicens: Dimitte
me ut transeam per terram tuam. Qui noluit
acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad
regem Moab, qui et ipse transitum præbere
contempsit. Mansit itaque in Cades, 18 Et
circuivit ex latere terram Edom, et terram
Moab: venitque contra orientalem plagam terræ
Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec
voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe
confinium est terræ Moab. 19 Misit itaque
Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum,
qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei:
Dimitte ut transeam per terram tuam usque
ad fluvium. 20 Qui et ipse Israel verba
despiciens, non dimisit eum transire per
terminos suos: sed infinita multitudine con-
gregata, egressus est contra eum in Jasa,
et fortiter resistebat. 21 Tradiditque eum
Dominus in manus Israel cum omni exercitu
suo, qui percussit eum, et possedit omnem
terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,
22 Et universos fines ejus, de Arnon usque
Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.
23 Dominus ergo Deus Israel subvertit
Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo
Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus?

JUDGES, XI.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead. 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head? 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words. 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh. 12 ¶ And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land? 13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably. 14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon: 15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon: 16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh; 17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not *consent:* and Israel abode in Kadesh. 18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon *was* the border of Moab. 19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place. 20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel. 21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan. 23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

Richter, 11.

8 Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen. 9 Jephthah sprach zu den Aeltesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt sein? 10 Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der Herr sey Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast. 11 Also ging Jephthah mit den Aeltesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem Herrn zu Mizpa. 12 Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon, und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommest zu mir, wider mein Land zu streiten? 13 Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabbok, und bis an den Jordan; so gib mirs nun wieder mit Frieden. 14 Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, 15 Die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern, noch den Kindern Ammon. 16 Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis an das Schilfmeer, und kam gen Kades, 17 Und sandte Boten zum Könige der Edomiter, und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörete sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter, der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, 18 Und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon; und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter Grenze. 19 Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter König zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort. 20 Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und stritt mit Israel. 21 Der Herr aber, der Gott Israel, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israel, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohneten, 22 Und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an, bis an Jabbok, und von der Wüste an, bis an den Jordan. 23 So hat nun der Herr, der Gott Israel, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst sie einnehmen?

JUGES, XI.

8 Cependant les anciens de Galaad dirent à Jephthé: La raison pourquoi nous sommes maintenant retournés à toi, c'est afin que tu viennes avec nous, que tu combattes contre les enfants de Hammon, et que tu sois notre chef, le *chef* de tous les habitants de Galaad. 9 Alors Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre contre les enfants de Hammon, et si le SEIGNEUR les livre entre mes mains, serai-je votre chef? 10 Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que le SEIGNEUR soit témoin entre nous; nous ferons certainement comme tu dis. 11 Jephthé s'en alla donc avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit pour son chef et pour son capitaine. Or Jephthé prononça toutes ses paroles devant le SEIGNEUR à Mitspa. 12 ¶ Et Jephthé envoya des messagers au roi des enfants de Hammon pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre dans mon pays? 13 Le roi des enfants de Hammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et jusqu'au Jourdain. Or, maintenant, rends-*le-moi* à l'amiable. 14 Mais Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des enfants de Hammon, 15 Et lui *fit* dire: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a pris ni le pays de Moab, ni le pays des enfants de Hammon. 16 Car Israël, quand il sortit de l'Égypte, traversa le désert jusqu'à la mer Rouge et parvint à Kadès. 17 Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour *lui faire* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y voulut point entendre. Ils envoyèrent de même au roi de Moab, mais il ne le voulut point, *non plus*. Alors Israël resta à Kadès. 18 Puis il marcha par le désert, et fit le tour du pays d'Édom et du pays de Moab; et quand il fut arrivé au pays de Moab, du côté de l'orient, il campa au-delà de l'Arnon et n'entra point dans les frontières de Moab, car l'Arnon *était* la frontière de Moab. 19 Puis Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorrhéens, qui *était* roi à Hesbon, et Israël lui *fit* dire: Permets-moi, je te prie, de passer par ton pays jusqu'à mon lieu. 20 Cependant Sihon ne se fia point *assez* à Israël pour le laisser passer par son territoire; mais Sihon assembla tout son peuple, campa à Tahats et combattit contre Israël. 21 Alors le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les défit; et Israël s'empara de tout le territoire des Amorrhéens qui habitaient en ce pays-là. 22 Ils s'emparèrent donc de tout le territoire des Amorrhéens depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain. 23 Et maintenant que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorrhéens devant la face de son peuple d'Israël, tu veux posséder leur *pays?*

שופטים יא

24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ
אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ 25 וְעַתָּה
הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם
נִלְחַם בָּם׃ 26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃
27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט
הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃
28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי
יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וַתְּהִי
עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד
וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30 וַיִּדַּר
יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר
יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם
מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ
עוֹלָה׃ 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים
עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ
בֵּן אוֹ־בַת׃ 35 וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ
הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי
פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ 36 וַתֹּאמֶר
אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה
עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר
עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי
עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי
הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־
בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי׃ 38 וַיֹּאמֶר לֵכִי
וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים׃

ΚΡΙΤΑΙ, ια΄.

24 Οὐχὶ ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεός σου,
αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρε
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς
κληρονομήσομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ
ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως
Μωάβ; μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραὴλ ἢ
πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτὸν 26 Ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν
Ἐσεβὼν καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ
καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς
πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη;
καὶ διὰ τί οὐκ ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;
27 Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς
μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί·
κρίναι Κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν
Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμών. 28 Καὶ οὐκ
ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθάε
ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν. 29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ
Ἰεφθάε πνεῦμα Κυρίου, καὶ παρῆλθε τὸν Γαλαὰδ
καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ παρῆλθε τὴν σκοπιὰν
Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. 30 Καὶ
ηὔξατο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ Κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν
διδοὺς δῷς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρί
μου, 31 Καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ
ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου
ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμών,
καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα.
32 Καὶ παρῆλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν
παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Ἀρνῶν, ἐν ἀριθμῷ
εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἐβελχαρμὶμ πληγὴν
μεγάλην σφόδρα· καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 34 Καὶ ἦλθεν
Ἰεφθάε εἰς Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν
ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς
αὐτῷ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ. 35 Καὶ
ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἆ ἆ θυγάτηρ μου, ταραχῇ
ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ
ἐγώ εἰμι ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς
Κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. 36 Ἡ δὲ
εἶπε πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς
Κύριον; ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ
στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαί σοι Κύριον ἐκδίκησιν
τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών. 37 Καὶ
ἥδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δὴ ὁ
πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἔασόν με δύο
μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ
ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενιά μου ἐγώ
εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. 38 Καὶ εἶπε
Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας·
καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ
ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

JUDICUM, XI.

24 Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus,
tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus
noster victor obtinuit, in nostram cedent
possessionem: 25 Nisi forte melior es Balac
filio Sephor rege Moab: aut docere potes,
quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit
contra eum, 26 Quando habitavit in Hesebon,
et viculis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel
in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per
trecentos annos. Quare tanto tempore nihil
super hac repetitione tentastis? 27 Igitur
non ego pecco in te, sed tu contra me male
agis, indicens mihi bella non justa. Judicet
Dominus arbiter hujus diei, inter Israel et
inter filios Ammon. 28 Noluitque acquiescere
rex filiorum Ammon verbis Jephte, quæ per
nuntios mandaverat. 29 Factus est ergo super
Jephte Spiritus Domini, et circuiens Galaad,
et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde
transiens ad filios Ammon, 30 Votum vovit
Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon
in manus meas, 31 Quicumque primus fuerit
egressus de foribus domus meæ, mihique
occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon,
eum holocaustum offeram Domino. 32 Transivitque
Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret
contra eos: quos tradidit Dominus in manus
ejus. 33 Percussitque ab Aroer usque dum
venias in Mennith, viginti civitates, et usque
ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna
nimis; humiliatique sunt filii Ammon a filiis
Israel. 34 Revertente autem Jephte in Maspha
domum suam, occurrit ei unigenita filia sua
cum tympanis et choris; non enim habebat
alios liberos. 35 Qua visa, scidit vestimenta
sua, et ait: Heu me filia mea, decepisti me,
et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad
Dominum, et aliud facere non potero. 36 Cui
illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum
ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus
es, concessa tibi ultione atque victoria de
hostibus tuis. 37 Dixitque ad patrem: Hoc
solum mihi præsta quod deprecor: Dimitte
me ut duobus mensibus circumeam montes,
et plangam virginitatem meam cum sodalibus
meis. 38 Cui ille respondit: Vade.
Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque
abiisset cum sociis ac sodalibus suis,
flebat virginitatem suam in montibus.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh
thy god giveth thee to possess? So whomsoever
the LORD our God shall drive out from before
us, them will we possess. 25 And now *art*
thou any thing better than Balak the son of
Zippor, king of Moab? did he ever strive
against Israel, or did he ever fight against
them, 26 While Israel dwelt in Heshbon
and her towns, and in Aroer and her towns,
and in all the cities that *be* along by the coasts
of Arnon, three hundred years? why therefore
did ye not recover *them* within that time?
27 Wherefore I have not sinned against thee,
but thou doest me wrong to war against me:
the LORD the Judge be judge this day between
the children of Israel and the children of
Ammon. 28 Howbeit the king of the children
of Ammon hearkened not unto the words of
Jephthah which he sent him. 29 ¶ Then the
Spirit of the LORD came upon Jephthah, and
he passed over Gilead, and Manasseh, and
passed over Mizpeh of Gilead, and from
Mizpeh of Gilead he passed over *unto* the
children of Ammon. 30 And Jephthah vowed
a vow unto the LORD, and said, If thou shalt
without fail deliver the children of Ammon
into mine hands, 31 Then it shall be, that
whatsoever cometh forth of the doors of my
house to meet me, when I return in peace
from the children of Ammon, shall surely be
the LORD's, and I will offer it up for a burnt
offering. 32 ¶ So Jephthah passed over unto
the children of Ammon to fight against them;
and the LORD delivered them into his hands.
33 And he smote them from Aroer, even till
thou come to Minnith, *even* twenty cities, and
unto the plain of the vineyards, with a very
great slaughter. Thus the children of Ammon
were subdued before the children of Israel.
34 ¶ And Jephthah came to Mizpeh unto his
house, and, behold, his daughter came out to
meet him with timbrels and with dances: and
she *was his* only child; beside her he had
neither son nor daughter. 35 And it came to
pass, when he saw her, that he rent his
clothes, and said, Alas, my daughter! thou
hast brought me very low, and thou art one
of them that trouble me: for I have opened
my mouth unto the LORD, and I cannot go
back. 36 And she said unto him, My father,
if thou hast opened thy mouth unto the LORD,
do to me according to that which hath
proceeded out of thy mouth; forasmuch as
the LORD hath taken vengeance for thee
of thine enemies, *even* of the children of
Ammon. 37 And she said unto her father,
Let this thing be done for me: let me
alone two months, that I may go up and
down upon the mountains, and bewail my
virginity, I and my fellows. 38 And he
said, Go. And he sent her away *for* two
months: and she went with her companions,
and bewailed her virginity upon the mountains.

24 Du solltest die einnehmen, die dein Gott
Camos vertriebe, und uns lassen einnehmen alle,
die der Herr, unser Gott, vor uns vertrieben
hat. 25 Meinest du, daß du besser Recht habest,
denn Balak, der Sohn Zipor, der Moabiter
König? Hat derselbe auch je gerechtet oder
gestritten wider Israel, 26 Obwohl Israel nun
drei hundert Jahr gewohnet hat in Hesbon und
ihren Töchtern, in Aroer und ihren Töchtern
und allen Städten, die am Arnon liegen?
Warum errettetet ihrs nicht zu derselben Zeit?
27 Ich habe nichts an dir gesündiget; und du
thust so übel an mir, daß du wider mich streitest.
Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen Israel
und den Kindern Ammon. 28 Aber der König
der Kinder Ammon erhörete die Rede Jephthah
nicht, die er zu ihm sandte. 29 Da kam der Geist
des Herrn auf Jephthah, und zog durch Gilead
und Manasse, und durch Mizpe, das in Gilead
liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt, auf
die Kinder Ammon. 30 Und Jephthah gelobte
dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Gibst du
die Kinder Ammon in meine Hand; 31 Was zu
meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet,
wenn ich mit Frieden wiederkomme von den
Kindern Ammon, das soll des Herrn sein, und
wills zum Brandopfer opfern. 32 Also zog
Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu
streiten. Und der Herr gab sie in seine Hände.
33 Und er schlug sie von Aroer an, bis man
kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis
an den Plan der Weinberge, eine sehr große
Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon
gedemüthiget vor den Kindern Israel. 34 Da
nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause,
siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen,
mit Pauken und Reigen; und sie war ein einiges
Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.
35 Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider,
und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugest du
mich, und betrübest mich! Denn ich habe meinen
Mund aufgethan gegen dem Herrn, und kanns
nicht widerrufen. 36 Sie aber sprach: Mein
Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen
dem Herrn, so thue mir, wie es aus deinem
Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich
gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern
Ammon. 37 Und sie sprach zu ihrem Vater:
Du wollest mir das thun, daß du mich lassest
zween Monden, daß ich von hinnen hinab gehe
auf die Berge, und meine Jungfrauschaft
beweine mit meinen Gespielen. 38 Er sprach:
Gehe hin; und ließ sie zween Monden gehen.
Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und
beweinete ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

24 Ce que ton dieu Kémos te donne à prendre,
ne t'en empares-tu pas? De même, nous nous
emparons de tout ce que le SEIGNEUR, notre
Dieu, nous donna en possession. 25 Et
maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils
de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec
Israël? A-t-il combattu contre eux? 26 Pen-
dant qu'Israël a demeuré à Hesbon et dans ses
villes, à Haroher et dans ses villes, et dans toutes
les villes qui sont près de l'Arnon, pendant
trois cents ans; pourquoi n'avez-vous pas
repris *ce pays* pendant ce temps-là? 27 Ce
n'est donc pas moi qui t'ai offensé mais *c'est*
toi qui agis mal envers moi, en me faisant la
guerre. Que le SEIGNEUR, qui est juge, juge
aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les
enfants de Hammon. 28 Mais le roi des
enfants de Hammon n'écouta point les paroles
que Jephthé lui avait fait dire. 29 ¶ Or
l'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephthé: il
passa vers Galaad et par Manassé; il passa
jusqu'à Mitspa en Galaad, et, de Mitspa en
Galaad, il passa jusques vers les enfants de
Hammon. 30 Et Jephthé voua un vœu au
SEIGNEUR, et dit: Si tu livres entre mes mains
les enfants de Hammon; 31 Alors, tout ce qui
sortira au-devant de moi de la porte de ma
maison, quand je retournerai en paix de chez
les enfants de Hammon, sera au SEIGNEUR, et
je l'offrirai en holocauste. 32 ¶ Puis Jephthé
passa jusques vers les enfants de Hammon
pour combattre contre eux, et le SEIGNEUR
les livra entre ses mains. 33 Il les frappa
donc dans une très-grande bataille depuis
Haroher jusqu'à Minnith, *espace qui renfer-
mait* vingt villes, et jusqu'à la plaine des
vignes. Les enfants de Hammon furent ainsi
humiliés devant les enfants d'Israël. 34 ¶ Puis
Jephthé vint en sa maison à Mitspa, et voici,
sa fille sortit à sa rencontre, au son des
tambourins et des flûtes, et en dansant. Or
elle était son unique *enfant;* il n'avait ni fils
ni fille excepté elle. 35 Et aussitôt qu'il l'eut
aperçue, il déchira ses vêtements et dit:
Hélas! ma fille, tu m'accables et tu me trou-
bles. Car j'ai donné ma parole au SEIGNEUR,
et je ne pourrai me rétracter. 36 Et elle lui
dit: Mon père, si tu as donné ta parole au
SEIGNEUR, fais-moi selon ce qui est sorti de ta
bouche, puisque le SEIGNEUR t'a accordé
vengeance sur te ennemis, les enfants de
Hammon. 37 Toutefois elle dit à son père:
Que ceci me soit accordé; laisse-moi deux
mois, afin que je m'en aille, que j'aille sur
les montagnes et que je pleure ma virginité,
moi et mes compagnes. 38 Il *lui* dit
donc: Va, et la laissa aller pour deux mois.
Elle s'en alla ainsi avec ses compagnes,
et pleura sa virginité sur les montagnes

שופטים יא יב

39 וַיְהִי מִקֵּץ ׀ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־
אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃
40 מִיָּמִים ׀ יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה׃

פרשה יר׃

1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ ׀ עָבַרְתָּ ׀ לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ
בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־
עַמּוֹן מְאֹד וָאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם
אוֹתִי מִיָּדָם׃ 3 וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ
וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָה עֲלִיתֶם
אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ 4 וַיִּקְבֹּץ
יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־
אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי
אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ
אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ 5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־
מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ
פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־
גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ 6 וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ
אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא
מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃ 7 וַיִּשְׁפֹּט
יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ 8 וַיִּשְׁפֹּט
אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃
9 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת
שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא
לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע
שָׁנִים׃ 10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃
11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃
12 וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן
בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃ 13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו
אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃
14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ια΄, ιβ΄.

39 Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ
ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν
ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο· καὶ αὕτη
οὐκ ἔγνω ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν
Ἰσραήλ, 40 Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο
θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθάε
τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ παρῆλθαν
εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθάε Διὰ τί παρῆλθες
παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ ἡμᾶς οὐ
κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου
ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. 2 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτοὺς Ἰεφθάε Ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ
λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα
ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 3 Καὶ
εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου
ἐν χειρί μου καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς Κύριος ἐν χειρί μου· καὶ εἰς τί
ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι
ἐν ἐμοί; 4 Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς
ἄνδρας Γαλαὰδ καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραΐμ· καὶ
ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν
οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ Ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν
μέσῳ τοῦ Ἐφραῒμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ.
5 Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ
Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ
διασωζόμενοι Ἐφραῒμ Διαβῶμεν· καὶ εἶπαν αὐτοῖς
οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὔ.
6 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ στάχυς. καὶ οὐ
κατεύθυνε τοῦ λαλῆσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο
αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ
Ἰορδάνου· καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ
Ἐφραῒμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες. 7 Καὶ
ἔκρινεν Ἰεφθάε τὸν Ἰσραὴλ ἓξ ἔτη· καὶ ἀπέθανεν
Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ
Γαλαάδ. 8 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ
Ἀβαισσὰν ἀπὸ Βηθλεέμ. 9 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα
υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω,
καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
ἔξωθεν· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη. 10 Καὶ
ἀπέθανεν Ἀβαισσάν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.
11 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼμ
ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν
Αἰλὼμ ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼμ
ἐν γῇ Ζαβουλών. 13 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν
τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης.
14 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ
τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομή-
κοντα πώλους· καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη.

JUDICUM, XI. XII.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est
ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat,
quæ ignorabat virum. Exinde mos increbruit
in Israel, et consuetudo servata est: 40 Ut
post anni circulum conveniant in unum filiæ
Israel, et plangant filiam Jephte Galaaditæ
diebus quatuor.

CAPUT XII.

1 Ecce autem in Ephraim orta est seditio;
nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt
ad Jephte: Quare vadens ad pugnam contra
filios Ammon, vocare nos noluisti, ut perge-
remus tecum? Igitur incendemus domum tuam.
2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi
et populo meo contra filios Ammon vehemens:
vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium,
et facere noluistis. 3 Quod cernens posui
animam meam in manibus meis, transivique
ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in
manus meas. Quid commerui, ut adversum
me consurgatis in prælium? 4 Vocatis
itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat
contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad
Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad
de Ephraim, et habitat in medio Ephraim
et Manasse. 5 Occupaveruntque Galaaditæ
vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus
erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim
numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro
ut me transire permittatis; dicebant ei
Galaaditæ: Numquid Ephrathæus es? quo
dicente: Non sum: 6 Interrogabant eum:
Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur
Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem
littera spicam exprimere non valens. Statimque
apprehensum jugulabant in ipso Jordanis
transitu. Et ceciderunt in illo tempore de
Ephraim quadraginta duo millia. 7 Judicavit
itaque Jephte Galaadites Israel sex annis:
et mortuus est, ac sepultus in civitate sua
Galaad. 8 Post hunc judicavit Israel Abesan de
Bethlehem: 9 Qui habuit triginta filios, et
totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit,
et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores,
introducens in domum suam. Qui septem
annis judicavit Israel; 10 Mortuusque est,
ac sepultus in Bethlehem. 11 Cui successit
Ahialon Zabulonites: et judicavit Israel
decem annis: 12 Mortuusque est, ac sepultus
in Zabulon. 13 Post hunc judicavit Israel
Abdon, filius Illel, Pharathonites: 14 Qui
habuit quadraginta filios, et triginta ex eis
nepotes, ascendentes super septuaginta pullos
asinarum, et judicavit Israel octo annis:

39 And it came to pass at the end of two
months, that she returned unto her father,
who did with her *according* to his vow which
he had vowed: and she knew no man. And
it was a custom in Israel, 40 *That* the
daughters of Israel went yearly to lament
the daughter of Jephthah the Gileadite four
days in a year.

CHAPTER XII.

1 And the men of Ephraim gathered
themselves together, and went northward, and
said unto Jephthah, Wherefore passedst thou
over to fight against the children of Ammon,
and didst not call us to go with thee? we will
burn thine house upon thee with fire. 2 And
Jephthah said unto them, I and my people
were at great strife with the children of
Ammon; and when I called you, ye delivered
me not out of their hands. 3 And when I
saw that ye delivered *me* not, I put my life
in my hands, and passed over against the
children of Ammon, and the LORD delivered
them into my hand: wherefore then are ye
come up unto me this day, to fight against
me? 4 Then Jephthah gathered together all
the men of Gilead, and fought with Ephraim:
and the men of Gilead smote Ephraim, because
they said, Ye Gileadites *are* fugitives of
Ephraim among the Ephraimites, *and* among
the Manassites. 5 And the Gileadites took
the passages of Jordan before the Ephraimites:
and it was *so*, that when those Ephraimites
which were escaped said, Let me go over;
that the men of Gilead said unto him, *Art*
thou an Ephraimite? If he said, Nay;
6 Then said they unto him, Say now
Shibboleth: and he said Sibboleth: for he
could not frame to pronounce *it* right. Then
they took him, and slew him at the passages
of Jordan: and there fell at that time of
the Ephraimites forty and two thousand.
7 And Jephthah judged Israel six years.
Then died Jephthah the Gileadite, and was
buried in *one of* the cities of Gilead. 8 ¶ And
after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.
9 And he had thirty sons, and thirty
daughters, *whom* he sent abroad, and took in
thirty daughters from abroad for his sons.
And he judged Israel seven years. 10 Then
died Ibzan, and was buried at Beth-lehem.
11 ¶ And after him Elon, a Zebulonite,
judged Israel: and he judged Israel ten years.
12 And Elon the Zebulonite died, and
was buried in Aijalon in the country of
Zebulun. 13 ¶ And after him Abdon the
son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.
14 And he had forty sons and thirty
nephews, that rode on threescore and ten ass
colts: and he judged Israel eight years.

39 Und nach zween Monden kam sie wieder zu
ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet
hatte; und sie war nie keines Mannes schuldig
geworden. Und ward eine Gewohnheit in Israel,
40 Daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu
klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers,
des Jahrs vier Tage.

Das 12. Capitel.

1 Und die von Ephraim schrieen, und gingen
zur mitternachtwärts, und sprachen zu Jephthah:
Warum bist du in den Streit gezogen wider die
Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß
wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus
sammt dir mit Feuer verbrennen. 2 Jephthah
sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine
große Sache mit den Kindern Ammon; und ich
schrie euch an, aber ihr halfet mir nicht aus ihren
Händen. 3 Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen
wolltet, stellete ich meine Seele in meine Hand,
und zog hin wider die Kinder Ammon, und der
Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt
ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?
4 Und Jephthah sammelte alle Männer in
Gilead, und stritt wider Ephraim. Und die
Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum,
daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter
Ephraim und Manasse, als die Flüchtigen zu
Ephraim. 5 Und die Gileaditer nahmen ein die
Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun
sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich
hinüber gehen; so sprachen die Männer von
Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraiter? Wenn
er dann antwortete: Nein; 6 So hießen sie
ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth,
und konnte es nicht recht reden. So griffen sie
ihn, und schlugen ihn an der Furt des Jordans,
daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und
vierzig tausend. 7 Jephthah aber richtete Israel
sechs Jahr. Und Jephthah, der Gileaditer,
starb, und ward begraben in den Städten zu
Gilead. 8 Nach diesem richtete Israel Ebzan
von Bethlehem. 9 Der hatte dreißig Söhne,
und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig
Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; und
richtete Israel sieben Jahr, 10 Und starb, und
ward begraben zu Bethlehem. 11 Nach diesem
richtete Israel Elon, ein Sebuloniter; und
richtete Israel zehn Jahr, 12 Und starb, und
ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon.
13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn
Hillel, ein Pireathoniter. 14 Der hatte vierzig
Söhne, und dreißig Neffen, die auf siebenzig
Eselsfüllen ritten; und richtete Israel acht Jahr,

39 Mais, au bout de deux mois, elle revint
auprès de son père, et il lui fit selon le vœu
qu'il avait voué. Or elle n'avait point connu
d'homme; et de là vint en Israël la coutume,
40 Que tous les ans les filles d'Israël allaient
pour lamenter la fille de Jephthé, le Galaadite,
quatre jours dans l'année.

CHAPITRE XII.

1 Or les hommes d'Éphraïm se rassemblè-
rent et passèrent vers Zaphon, et dirent à
Jephthé: Pourquoi as-tu marché pour com-
battre les enfants de Hammon, et ne nous
as-tu point appelés pour aller avec toi? Nous
brûlerons ta maison sur *ta tête*. 2 Alors
Jephthé leur dit: Nous avons eu, mon peuple
et moi, une grande contestation avec les enfants
de Hammon, et quand je vous ai appelés, vous
ne m'avez point délivré de leur main. 3 Or,
quand j'ai vu que vous ne me délivriez point,
j'ai exposé ma vie, j'ai marché contre les
enfants de Hammon, et le SEIGNEUR les a
livrés entre mes mains; pourquoi donc êtes-
vous montés aujourd'hui contre moi pour me
faire la guerre? 4 Puis Jephthé rassembla
tous les gens de Galaad et combattit contre
Éphraïm. Or les gens de Galaad battirent ceux
d'Éphraïm, qui *leur* avaient dit: Galaadites,
vous n'êtes que des fugitifs d'Éphraïm, au
milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.
5 Les Galaadites coupèrent aussi à Éphraïm
les passages du Jourdain, et quand quelqu'un
des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi
passer, les gens de Galaad lui disaient: Es-tu
d'Éphraïm? Alors il répondait: Non; 6 Mais
ils lui disaient: Dis, Schibboleth. Or il disait,
Sibboleth, ne *pouvant* pas prononcer comme il
fallait. Alors ils le saisissaient et le tuaient
aux passages du Jourdain. Il en tomba
ainsi en cette occasion quarante-deux mille
d'Éphraïm. 7 Jephthé jugea Israël six ans,
Puis Jephthé, le Galaadite, mourut et fut
enseveli dans *une* des villes de Galaad.
8 ¶ Après lui, Ibtsan de Bethléhem fut juge
en Israël. 9 Il eut trente fils. Il maria trente
filles hors de la maison, et il prit du dehors
trente femmes pour ses fils. Or il jugea Israël
sept ans. 10 Puis Ibtsan mourut et fut ense-
veli à Bethléhem. 11 ¶ Et après lui, Élon,
Zabulonite, jugea Israël dix ans. 12 Puis
Élon, Zabulonite, mourut, et fut enseveli à
Ajalon, dans la terre de Zabulon. 13 ¶ Après
lui, Habdon, fils de Hillel, Pirhathonite
fut juge en Israël. 14 Et il eut quarante fils
et trente petits-fils, qui montaient sur soixante
et dix ânons. Or, il jugea Israël huit ans.

15 וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃

פרשה יג׳

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד
מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא
מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית
וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־
תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא׃
5 כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא
מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־
שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה
וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי ׀ יַיִן וְשֵׁכָר
וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים
יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ 10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה
וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא
אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר
מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה
מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־
הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ 14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן
הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ
וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ
תִּשְׁמֹר׃ 15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃

15 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθων ἐν γῇ Ἐφραὶμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
Κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιὶμ τεσσαράκοντα ἔτη. 2 Καὶ
ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραὰ ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ
Δανὶ καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωέ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα
καὶ οὐκ ἔτεκεν. 3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος Κυρίου
πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ σὺ
στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ υἱόν. 4 Καὶ
νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα,
καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον· 5 Ὅτι ἰδοὺ σὺ
ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ
ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται
σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιίμ. 6 Καὶ
εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα
Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθε πρὸς μέ, καὶ εἶδος αὐτοῦ
ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ
ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστί, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
οὐκ ἀπήγγειλέ μοι. 7 Καὶ εἶπέ μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν
γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίῃς
οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,
ὅτι θεοῦ ἅγιον ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ. 8 καὶ προσηύξατο
Μανωὲ πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, Κύριε
Ἀδωναιέ, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας,
ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς
τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ
εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωέ, καὶ ἦλθεν
ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ
αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ
ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ
ἔδραμε καὶ ἀνήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὦπται πρὸς μὲ ὁ ἀνὴρ ὃς
ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς μέ. 11 Καὶ ἀνέστη καὶ
ἐπορεύθη Μανωὲ ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ
ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ
ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ
ἄγγελος Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωὲ Νῦν ἐλεύσεται
ὁ λόγος, τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ
ποιήματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου
πρὸς Μανωέ Ἀπὸ πάντων ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν
γυναῖκα φυλάξεται, 14 Ἀπὸ παντὸς ὃ ἐκπορεύεται
ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ
μέθυσμα μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω,
πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλάξεται. 15 Καὶ
εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου Κατάσχωμεν
ὧδέ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

CAPUT XIII.

1 RURSUMQUE filii Israel fecerunt malum
in conspectu Domini: qui tradidit eos in
manus Philisthinorum quadraginta annis.
2 Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe
Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.
3 Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad
eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies
et paries filium: 4 Cave ergo ne bibas vinum
ac siceram, nec immundum quidquam comedas:
5 Quia concipies, et paries filium, cujus non
tanget caput novacula: erit enim nazaræus
Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse
incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum.
6 Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit
ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum
angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et
quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere:
7 Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries
filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et
ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer
nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris
suæ usque ad diem mortis suæ. 8 Oravit
itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro
Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat
iterum, et doceat nos quid debeamus facere de
puero, qui nasciturus est. 9 Exaudivitque
Dominus deprecantem Manue, et apparuit
rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro.
Manue autem maritus ejus non erat cum ea.
Quæ cum vidisset angelum, 10 Festinavit,
et cucurrit ad virum suum: nuntiavitque ei,
dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante
videram. 11 Qui surrexit, et secutus est
uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei:
Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit:
Ego sum. 12 Cui Manue: Quando, inquit,
sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat
puer? aut a quo se observare debebit?
13 Dixitque angelus Domini ad Manue: Ab
omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat
se: 14 Et quidquid ex vinea nascitur, non
comedat: vinum et siceram non bibat, nullo
vescatur immundo: et quod ei præcepi, impleat
atque custodiat. 15 Dixitque Manue ad
angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas
precibus meis, et faciamus tibi hœdum de capris.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

CHAPTER XIII.

1 AND the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years. 2 ¶ And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name *was* Manoah; and his wife *was* barren, and bare not. 3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou *art* barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son. 4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean *thing:* 5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6 ¶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance *was* like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he *was*, neither told he me his name: 7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean *thing:* for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death. 8 ¶ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born. 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband *was* not with her. 10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the *other* day. 11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, *Art* thou the man that spakest unto the woman? And he said, I *am*. 12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and *how* shall we do unto him? 13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware. 14 She may not eat of any *thing* that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean *thing:* all that I commanded her let her observe. 15 ¶ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

15 Und starb, und ward begraben zu Pireathon, im Lande Ephraim, auf dem Gebirge der Amalekiter.

Das 13. Capitel.

1 Und die Kinder Israel thaten fürder übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahr. 2 Es war aber ein Mann zu Zarea, von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar, und gebar nichts. 3 Und der Engel des Herrn erschien dem Weibe, und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar, und gebierest nichts; aber du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. 4 So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch stark Getränke trinkest, und nichts Unreines essest. 5 Denn du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein von Mutterleibe; und er wird anfahen Israel zu erlösen aus der Philister Hand. 6 Da kam das Weib und sagte es ihrem Manne an, und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, fast erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße. 7 Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden, und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein, noch stark Getränke, und iß nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Verlobter Gottes sein, von Mutterleibe an, bis in seinen Tod. 8 Da bat Manoah dem Herrn, und sprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit den Knaben thun sollen, der geboren soll werden. 9 Und Gott erhörete die Stimme Manoah; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr. 10 Da lief sie eilend, und sagte es ihrem Manne an, und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heute zu mir kam. 11 Manoah machte sich auf, und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja. 12 Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast; welches soll des Knaben Weise und Werk sein. 13 Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, das ich dem Weibe gesagt habe. 14 Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt; und soll keinen Wein, noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll er halten. 15 Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten.

15 Puis Habdon, fils de Hillel, Pirhathonite, mourut et fut enseveli à Pirhathon, dans la terre d'Éphraïm, sur la montagne de l'Hamalécite.

CHAPITRE XIII.

1 CEPENDANT les enfants d'Israël continuèrent a faire ce qui est mal aux yeux du SEIGNEUR, et le SEIGNEUR les livra entre les mains des Philistins pendant quarante ans. 2 ¶ Or il y avait à Tsorha un homme dont le nom était Manoah, de la famille de Dan; et sa femme était stérile, et n'avait point eu d'enfant. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR apparut à cette femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'as point eu d'enfant, mais tu concevras et tu enfanteras un fils. 4 Maintenant, donc prends garde à toi, je te prie de ne boire ni vin, ni cervoise, et de ne manger aucune chose impure. 5 Car voici, tu vas être enceinte, et tu enfanteras un fils. Or le rasoir ne passera point sur sa tête; car dès le sein *de sa mère*, l'enfant sera Nazarien de Dieu; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins. 6 ¶ Cependant la femme vint et parla à son mari, en disant: Il est venu à moi un homme de Dieu, à la face vénérable, comme est la face d'un ange de Dieu; je ne lui ai point demandé d'où il était, et il ne m'a point dit son nom. 7 Mais il m'a dit: Voici, tu seras enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange aucune chose impure; car l'enfant sera Nazarien de Dieu dès le sein *de sa mère* jusqu'au jour de sa mort. 8 ¶ Alors Manoah pria ardemment le SEIGNEUR, et dit: Ah! Seigneur, que l'homme, de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire à l'enfant qui va naître. 9 Or Dieu exauça la prière de Manoah, et l'ange de Dieu apparut encore à la femme quand elle était assise dans un champ, Manoah, son mari, n'étant point avec elle. 10 Alors la femme courut en hâte le rapporter à son mari, et lui dire: Voici, l'homme qui était venu vers moi, l'autre jour, m'est apparu. 11 Manoah se leva donc, suivit sa femme, et allant auprès de l'homme, il lui dit: Es-tu celui qui a parlé à cette femme? Il lui répondit: *C'est* moi. 12 Manoah dit alors: Que tes paroles s'accomplissent. Quelle conduite faudra-t-il tenir envers l'enfant? et que faudra-t-il faire à son égard? 13 Alors l'ange lui répondit: Que *ta* femme se garde de toutes les choses que je lui ai dites. 14 Qu'elle ne mange rien qui provienne de la vigne, qu'elle ne boive ni vin ni cervoise, et qu'elle ne mange d'aucune chose impure: qu'elle prenne garde à tout ce que je lui ai commandé. 15 ¶ Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Que nous te retenions, je te prie, et nous t'apprêterons un chevreau de lait.

שופטים יג יד

16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי
לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה
הוּא׃ 17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר
לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
וְהוּא־פֶלִאי׃ 19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים
וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה
וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃
20 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ
וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
אָרְצָה׃ 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע
מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 22 וַיֹּאמֶר
מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים
רָאִינוּ׃ 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ
יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה
וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת
לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה
בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה
לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאֹל׃

פרשה יד׃

1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּעַל וַיַּגֵּד
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה
מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי
לְאִשָּׁה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין
בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה
הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי
כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא
יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ
מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו
וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה
וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃
6 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ
כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא
הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιγ', ιδ'.

16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Μανωέ Ἐὰν
κατάσχῃς, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου· καὶ
ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ Κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό·
ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωὲ ὅτι ἄγγελος Κυρίου αὐτός.
17 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον Κυρίου
Τί τὸ ὄνομά σοι, ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου καὶ
δοξάσομέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
Κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ
αὐτό ἐστι θαυμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε Μανωὲ τὸν
ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν
ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ Κυρίῳ, καὶ διεχώρισε ποιῆσαι·
καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες. 20 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ
θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος
Κυρίου ἐν τῇ φλογί· καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος
Κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωὲ ὅτι ἄγγελυς Κυρίου
οὗτος. 22 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἴδομεν.
23 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ
Κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς
ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσιαν, καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν
ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν
ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα. 24 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ
υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών· καὶ
ἡδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ Κύριος.
25 Καὶ ἤρξατο πνεῦμα Κυρίου συνεκπορεύεσθαι
αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραὰ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαόλ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθά, καὶ εἶδε
γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν
ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ
αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε Γυναῖκα ἑώρακα
ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιίμ, καὶ νῦν
λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσὶ
θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ
λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; καὶ
εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην
λάβε μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.
4 Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ
ἔγνωσαν ὅτι παρὰ Κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκδίκησιν
αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραήλ.
5 Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά· καὶ ἦλθεν ἕως
τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος
λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Καὶ
ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ συνέτριψεν
αὐτὸν ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον αἰγῶν· καὶ οὐδὲν
ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ
πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησε.

JUDICUM, XIII. XIV.

16 Cui respondit angelus: Si me cogis,
non comedam panes tuos: si autem vis ho-
locaustum facere, offer illud Domino. Et
nesciebat Manue quod angelus Domini esset.
17 Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen,
ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus
te? 18 Cui ille respondit: Cur quæris nomen
meum, quod est mirabile? 19 Tulit itaque
Manue hœdum de capris, et libamenta, et
posuit super petram, offerens Domino, qui
facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus
intuebantur. 20 Cumque ascenderet flamma
altaris in cælum, angelus Domini pariter in
flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue
et uxor ejus, proni ceciderunt in terram,
21 Et ultra eis non apparuit angelus Domini.
Statimque intellexit Manue angelum Domini
esse. 22 Et dixit ad uxorem suam: Morte
moriemur, quia vidimus Deum. 23 Cui res-
pondit mulier: Si Dominus nos vellet
occidere, de manibus nostris holocaustum et
libamenta non suscepisset, nec ostendisset
nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura
dixisset. 24 Peperit itaque filium, et vocavit
nomen ejus Samson. Crevitque puer, et
benedixit ei Dominus. 25 Cœpitque Spiritus
Domini esse cum eo in castris Dan inter
Saraa et Esthaol.

CAPUT XIV.

1 DESCENDIT ergo Samson in Thamnatha,
vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,
2 Ascendit, et nuntiavit patri suo et matri
suæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de
filiabus Philisthinorum: quam quæso ut mihi
accipiatis uxorem. 3 Cui dixerunt pater et
mater sua: Numquid non est mulier in
filiabus fratrum tuorum, et in omni populo
meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim,
qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad
patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit
oculis meis. 4 Parentes autem ejus nesciebant
quod res a Domino fieret, et quæreret
occasionem contra Philisthiim; eo enim
tempore Philisthiim dominabantur Israeli.
5 Descendit itaque Samson cum patre suo
et matre in Thamnatha. Cumque venissent
ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis
sævus, et rugiens, et occurrit ei. 6 Irruit
autem Spiritus Domini in Samson, et
dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta
discerpens, nihil omnino habens in manu:
et hoc patri et matri noluit indicare.

JUDGES, XIII. XIV.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he *was* an angel of the LORD. 17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What *is* thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour? 18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it *is* secret? 19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered *it* upon a rock unto the LORD: and *the angel* did wonderously; and Manoah and his wife looked on. 20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on *it*, and fell on their faces to the ground. 21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he *was* an angel of the LORD. 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God. 23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these *things*, nor would as at this time have told us *such things* as these. 24 ¶ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him. 25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

CHAPTER XIV.

1 AND Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines. 2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife. 3 Then his father and his mother said unto him, *Is there* never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well. 4 But his father and his mother knew not that it *was* of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel. 5 ¶ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him. 6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and *he had* nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

Richter, 13, 14.

16 Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hie hältst, so esse ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. 17 Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast. 18 Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wundersam ist? 19 Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein, und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib sahen zu. 20 Und da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohe des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht. 21 Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es ein Engel des Herrn war. 22 Und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. 23 Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen; er hätte uns auch nicht solches alles erzeiget, noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist. 24 Und das Weib gebar einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. 25 Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan, zwischen Zarea und Esthaol.

Das 14. Capitel.

1 Simson ging hinab gen Thimnath, und sahe ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister. 2 Und da er herauf kam, sagte ers an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath, unter den Töchtern der Philister; gebet mir nun dieselbige zum Weibe. 3 Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder, und in all deinem Volk, daß du hingehest, und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. 4 Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre; denn er suchte Ursach an die Philister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel. 5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. 6 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißet; und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan hatte.

JUGES, XIII. XIV.

16 Cependant l'ange du SEIGNEUR dit à Manoah: Quand même tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton pain; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au SEIGNEUR. C'est que Manoah ne savait point que ce *fût* un ange du SEIGNEUR. 17 Alors Manoah dit à l'ange du SEIGNEUR: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand tes prédictions seront accomplies: 18 Mais l'ange du SEIGNEUR lui dit: Pourquoi t'informes-tu ainsi de mon nom? il est MYSTERE. 19 Alors Manoah prit un chevreau de lait et un gâteau, et *les* offrit au SEIGNEUR sur un rocher. Et à la vue de Manoah et de sa femme, l'ange fit une chose merveilleuse; 20 Car, lorsque la flamme monta de dessus l'autel vers les cieux, l'ange du SEIGNEUR monta aussi dans la flamme de l'autel; ce que Manoah et sa femme ayant vu, ils tombèrent le visage contre terre. 21 Puis, l'ange du SEIGNEUR n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah reconnut que c'était un ange du SEIGNEUR. 22 Manoah dit donc à sa femme: Certainement nous mourrons, parce que nous avons vu Dieu. 23 Mais sa femme lui dit: Si le SEIGNEUR avait voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de notre main l'holocauste et le gâteau; et tout-à-l'heure, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni annoncé ces choses en ce temps-ci. 24 ¶ Cependant la femme enfanta un fils, et l'appela Samson. Or l'enfant devint grand, et le SEIGNEUR le bénit. 25 Et l'esprit du SEIGNEUR commença à l'animer, à Mahané-Dan, entre Tsorha et Estaol.

CHAPITRE XIV.

1 OR Samson descendit à Timna, et y vit une femme d'entre les filles des Philistins. 2 Puis, il remonta et l'annonça à son père et à sa mère, *en disant:* J'ai vu à Timna une femme d'entre les filles des Philistins; maintenant, prenez-la pour ma femme. 3 Mais son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères, et parmi tout ton peuple, que tu ailles prendre une femme parmi les Philistins, ces incirconcis? Mais Samson dit à son père: Prenez-moi celle-ci, car elle plaît à mes yeux. 4 Or son père et sa mère ne savaient pas que cela *venait* du SEIGNEUR. En effet, *Samson* cherchait une occasion pour *combattre* les Philistins, parce qu'en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël. 5 ¶ Samson descendit donc à Timna avec son père et sa mère. Et ils vinrent jusqu'aux vignes de Timna; et voici, un jeune lion rugissant *s'avançait* contre lui. 6 Mais l'esprit du SEIGNEUR vint sur lui, et il déchira *le lion*, comme on déchire un chevreau, sans avoir rien en sa main. Cependant il n'instruisit point son père ni sa mère de ce qu'il avait fait.

שופטים יד טו

7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי
שִׁמְשׁוֹן׃ 8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר
לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת
דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ 9 וַיִּרְדֵּהוּ
אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו
וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד
לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ׃
10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם
שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד
תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה
וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃ 13 וְאִם־לֹא תוּכְלוּ
לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים
סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ
לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ 14 וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת
יָמִים׃ 15 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ
אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית
אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃
16 וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר
רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חַדְתָּ
לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ
הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ
אַגִּיד׃ 17 וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד
הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי
הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה
מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם
לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃
19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן
וַיַּךְ מֵהֶם ׀ שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־
חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ׃ 20 וַתְּהִי
אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃

פרשה טו׃

1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד
שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה
אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιδʹ, ιεʹ.

7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ
ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών. 8 Καὶ ὑπέστρεψε
μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν· καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν
τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ
μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.
9 Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο
πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν
πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν
αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ
μέλι. 10 Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν
γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον ἡμέρας
ἑπτά, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι. 11 Καὶ
ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα
κλητούς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Σαμψὼν Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι· ἐὰν
ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ
ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα
σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων· 13 Καὶ
ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ
τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας
στολὰς ἱματίων· καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβάλου τὸ
πρόβλημά σου, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό. 14 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος,
καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ· καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγ-
γεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας. 15 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπον τῃ
γυναικὶ Σαμψὼν Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ
ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μή ποτε κατα-
καύσωμεν σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί·
ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε; 16 Καὶ ἔκλαυσεν ἡ
γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς
με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ
προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς
μοι αὐτό· καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψὼν Εἰ τῷ πατρί
μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ
ἀπαγγείλω; 17 Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς
ἑπτὰ ἡμέρας ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι
παρηνόχλησεν αὐτῷ· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ
ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ
τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ
τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν
Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν
ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου. 19 Καὶ ἥλατο ἐπ'
αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβε
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς
ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα· καὶ ὠργίσθη θυμῷ
Σαμψών, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψὼν ἑνὶ τῶν
φίλων αὐτοῦ ὧν ἐφιλίασεν.

ΚΕΦ. ιεʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ
πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν, καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι
πρὸς τὴν γυναῖκά μου καὶ εἰς τὸ ταμεῖον· καὶ
οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

JUDICUM, XIV. XV.

7 Descenditque et locutus est mulieri, quæ
placuerat oculis ejus. 8 Et post aliquot dies
revertens ut acciperet eam, declinavit ut
videret cadaver leonis, et ecce examen apum
in ore leonis erat ac favus mellis. 9 Quem
cum sumpsisset in manibus, comedebat in via:
veniensque ad patrem suum et matrem, dedit
eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen
eis voluit indicare quod mel de corpore leonis
assumpserat. 10 Descendit itaque pater ejus
ad mulierem, et fecit filio suo Samson con-
vivium; sic enim juvenes facere consueverant.
11 Cum ergo cives loci illius vidissent eum,
dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.
12 Quibus locutus est Samson: Proponam
vobis problema: quod si solveritis mihi intra
septem dies convivii, dabo vobis triginta
sindones, et totidem tunicas: 13 Sin autem
non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta
sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui
responderunt ei: Propone problema, ut
audiamus. 14 Dixitque eis: De comedente
exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo;
nec potuerunt per tres dies propositionem
solvere. 15 Cumque adesset dies septimus,
dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro
tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet
problema; quod si facere nolueris, incendemus
te, et domum patris tui; an idcirco vocastis
nos ad nuptias ut spoliaretis? 16 Quæ
fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur
dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco
problema, quod proposuisti filiis populi mei,
non vis mihi exponere. At ille respondit:
Patri meo et matri nolui dicere: et tibi
indicare potero? 17 Septem igitur diebus con-
vivii flebat ante eum: tandemque die septimo
cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim
indicavit civibus suis. 18 Et illi dixerunt ei
die septimo ante solis occubitum: Quid
dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait
ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non
invenissetis propositionem meam. 19 Irruit
itaque in eum Spiritus Domini, descenditque
Ascalonem, et percussit ibi triginta viros;
quorum ablatas vestes dedit iis qui problema
solverant. Iratusque nimis ascendit in domum
patris sui: 20 Uxor autem ejus accepit
maritum unum de amicis ejus et pronubis.

CAPUT XV.

1 POST aliquantulum autem temporis, cum
dies triticeæ messis instarent, venit Samson, in-
visere volens uxorem suam, et attulit ei hœdum
de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet
intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well. 8 ¶ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there was* a swarm of bees and honey in the carcase of the lion. 9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion. 10 ¶ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. 12 ¶ And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find *it* out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments: 13 But if ye cannot declare *it* me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it. 14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle. 15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it* not *so?* 16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told *it* me. And he said unto her, Behold, I have not told *it* my father nor my mother, and shall I tell *it* thee? 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people. 18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What *is* sweeter than honey? and what *is* stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle. 19 ¶ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house. 20 But Samson's wife was *given* to his companion, whom he had used as his friend.

CHAPTER XV.

1 BUT it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

7 Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen. 8 Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Aas des Löwen, und Honig. 9 Und er nahms in seine Hand; und aß davon unterwegen; und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter, und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Aas genommen hatte. 10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu thun pflegen. 11 Und da sie ihn sahen; gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten. 12 Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und treffet diese sieben Tage der Hochzeit; so will ich euch dreißig Hemden geben und dreißig Feierkleider. 13 Könnet ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gieb dein Räthsel auf, laß uns hören. 14 Er sprach zu ihnen; Speise ging von dem Fresser, und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen. 15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel; oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder nicht? 16 Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram, und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte dirs sagen? 17 Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er es ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das Räthsel ihres Volks Kindern. 18 Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer, denn Honig? Was ist stärker, denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen. 19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Asklon, und schlug dreißig Mann unter ihnen; und nahm ihr Gewand, und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging herauf in seines Vaters Haus. 20 Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.

Das 15. Capitel.

1 Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn ihr Vater nicht hinein lassen,

7 Puis il descendit et parla à la femme; et elle plut aux yeux de Samson. 8 ¶ Or retournant quelque temps après pour la prendre, il se détourna pour voir le corps du lion; et voici, un essaim d'abeilles et du miel se trouvaient dans le corps du lion. 9 Il en prit donc en sa main, et continua son chemin en mangeant. Puis, arrivé auprès de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion. 10 ¶ Or son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens ont accoutumé de faire. 11 Et lorsqu'on le vit, on prit trente compagnons, qui furent avec lui. 12 ¶ Alors Samson leur dit: Permettez que je vous propose une énigme; si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente robes de fêtes; 13 Mais si vous ne pouvez l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente robes de fêtes. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons. 14 Il leur dit alors: De celui qui dévore est sortie la nourriture, et du redoutable est procédée la douceur. Mais ils ne purent expliquer cette énigme en trois jours. 15 Et le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons au feu, toi et la maison de ton père. C'est donc pour nous dépouiller que vous nous avez appelés; n'est-ce pas? 16 La femme de Samson pleura donc auprès de lui, et dit: Certainement tu me hais, et tu ne m'aimes point; car tu as proposé aux enfants de mon peuple une énigme, et tu ne me l'as point expliquée. Mais il lui dit: Voici, je ne l'ai point expliquée à mon père et à ma mère, te l'expliquerais-je *à toi?* 17 Alors elle pleura auprès de lui pendant les sept jours du festin. Enfin au septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Puis elle la dit aux enfants de son peuple. 18 Le septième jour, avant le coucher du soleil, les gens de la ville lui dirent donc: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez point labouré avec ma génisse, vous n'auriez point trouvé mon énigme. 19 ¶ Alors l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et il descendit à Askelon. Et ayant tué trente hommes d'entre eux, il prit leurs dépouilles, et donna les robes de fêtes à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Mais sa colère s'enflamma, et il monta dans la maison de son père. 20 Alors la femme de Samson fut donnée à l'un des compagnons qu'on lui avait associés.

CHAPITRE XV.

1 CEPENDANT il arriva, quelque temps après, aux jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme, *lui* portant un chevreau de lait, et il dit: J'entrerai auprès de ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit point d'y entrer.

שופטים טו

2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא
שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחוֹתָהּ
הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ
תַּחְתֶּיהָ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי
הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם
רָעָה׃ 4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב
וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃
5 וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־
כֶּרֶם זָיִת׃ 6 וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה
זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־
נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם
שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב
בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ 9 וַיַּעֲלוּ
פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃
10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים
בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר
לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃
12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי
פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר
לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת
לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃ 14 הוּא־בָא
עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה
הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים
אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל
יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר
שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם
בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃
17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιε'.

2 Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς λέγων Εἶπα ὅτι μισῶν
ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν
φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα
ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς·
3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Ἠθῴωμαι καὶ τὸ ἅπαξ
ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.
4 Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν καὶ συνέλαβε τριακοσίας
ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψε
κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ
μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν. 5 Καὶ ἐξέκαυσε πῦρ
ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσι
τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος καὶ
ἕως σταχύων ὀρθῶν, καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας.
6 Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησε ταῦτα; καὶ
εἶπαν Σαμψὼν ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνί, ὅτι ἔλαβε
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν
φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ
ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς
ἐν πυρί. 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Ἐὰν
ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι ἦ μὴν ἐκδικήσω ἐν
ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. 8 Καὶ ἐπάταξεν
αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην· καὶ
κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας
Ἠτάμ. 9 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ
παρενέβαλον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἐξεῤῥίφησαν ἐν Λεχί.
10 Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ'
ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψὼν
ἀνέβημεν, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν
ἡμῖν. 11 Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἀπὸ Ἰούδα
ἄνδρες εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτάμ, καὶ εἶπαν
πρὸς Σαμψὼν Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλό-
φυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι,
οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαί
σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων· καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Ὀμόσατέ μοι μή ποτε συναν-
τήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς. 13 Καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες
Οὐχι ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσωμέν
σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσωμέν σε·
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ
ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης. 14 Καὶ
ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν
καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἥλατο ἐπ'
αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ
ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον ὃ ἐξεκαύθη ἐν
πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν
αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνου ἐξεῤῥιμμένην,
καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. 16 Καὶ εἶπε
Σαμψὼν Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα
αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους
ἄνδρας. 17 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ
ἔῤῥιψε τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ
ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

JUDICUM, XV.

2 Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi
illam amico tuo: sed habet sororem, quæ
junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.
3 Cui Samson respondit: Ab hac die non
erit culpa in me contra Philisthæos: faciam
enim vobis mala. 4 Perrexitque et cepit
trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad
caudas, et faces ligavit in medio: 5 Quas
igne succendens, dimisit, ut huc illucque
discurrerent. Quæ statim perrexerunt in
segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et
comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in
stipula, concrematæ sunt, in tantum, ut
vineas quoque et oliveta flamma consumeret.
6 Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc
rem? Quibus dictum est: Samson gener
Thamnathæi: quia tulit uxorem ejus. et alteri
tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque
Philisthiim, et combusserunt tam mulierem
quam patrem ejus. 7 Quibus ait Samson: Licet
hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam
ultionem, et tunc quiescam. 8 Percussitque
eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram
femori imponerent. Et descendens habitavit in
spelunca petræ Etam. 9 Igitur ascendentes
Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt
in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est,
maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.
10 Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur
ascendistis adversum nos? Qui responderunt:
Ut ligemus Samson venimus, et reddamus ei
quæ in nos operatus est. 11 Descenderunt
ergo tria millia virorum de Juda, ad specum
silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis
quod Philisthiim imperent nobis? quare hoc
facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt
mihi, sic feci eis. 12 Ligare, inquiunt, te
venimus, et tradere in manus Philistinorum.
Quibus Samson, Jurate, ait, et spondete mihi
quod non occidatis me. 13 Dixerunt: Non te
occidemus, sed vinctum trademus. Ligaverunt-
que eum duobus novis funibus, et tulerunt eum
de petra Etam. 14 Qui cum venisset ad
locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes
occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum;
et sicut solent ad odorem ignis lina consumi,
ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt
et soluta. 15 Inventamque maxillam, id est,
mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens,
interfecit in ea mille viros, 16 Et ait: In ma-
xilla asini, in mandibula pulli asinarum, delevi
eos, et percussi mille viros. 17 Cumque hæc
verba canens complesset, projecit mandibulam
de manu, et vocavit nomen loci illius Ramath-
lechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: *is* not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her. 3 ¶ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure. 4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails. 5 And when he had set the brands on fire, he let *them* go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards *and* olives. 6 ¶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire. 7 ¶ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease. 8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam. 9 ¶ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi. 10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us. 11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines *are* rulers over us? what *is* this *that* thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them. 12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves. 13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock. 14 ¶ *And* when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that *were* upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands. 15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith. 16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men. 17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

2 Und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram worden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner, denn sie; die laß dein sein für diese. 3 Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine rechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden thun. 4 Und Simson ging hin, und fing drei hundert Füchse, und nahm Brände, und kehrete je einen Schwanz zum andern, und that einen Brand je zwischen zween Schwänze, 5 Und zündete die an mit Feuer, und ließ sie unter das Korn der Philister, und zündete also an die Mandeln sammt dem stehenden Korn, und Weinberge, und Oelbäume. 6 Da sprachen die Philister: Wer hat das gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimniters; darum, daß er ihm sein Weib genommen, und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf, und verbrannten sie sammt ihrem Vater mit Feuer. 7 Simson aber sprach zu ihnen: Ob ihr schon das gethan habt, doch will ich mich an euch selbst rächen, und darnach aufhören; 8 Und schlug sie hart, beide an Schultern und Lenden. Und zog hinab, und wohnete in der Steinkluft zu Etam. 9 Da zogen die Philister hinauf, und belagerten Juda, und ließen sich nieder zu Lehi. 10 Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns herauf gezogen? Sie antworteten: Wir sind herauf kommen, Simson zu binden, daß wir ihm thun, wie er uns gethan hat. 11 Da zogen drei tausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam, und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns gethan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir gethan haben, so hab ich ihnen wieder gethan. 12 Sie sprachen zu ihm: Wir sind herab kommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, daß ihr mir nicht wehren wollet. 13 Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, sondern wollen dich nur binden, und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und sie banden ihn mit zween neuen Stricken, und führeten ihn herauf vom Fels. 14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen. 15 Und er fand einen faulen Eselskinnbacken; da reckte er seine Hand aus, und nahm ihn, und schlug damit tausend Mann. 16 Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch eines Esels Kinnbacken hab ich tausend Mann geschlagen. 17 Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand, und hieß die Stätte RamathLehi.

2 Car il lui dit: Je pensais que tu avais de l'aversion pour elle; c'est pourquoi je l'ai donnée à ton compagnon. Sa sœur puînée n'est-elle pas plus belle qu'elle? Je te prie donc, qu'elle soit *ta femme,* au lieu d'elle. 3 ¶ Mais Samson leur dit: À présent, si je fais du mal aux Philistins, je serai innocent à leur égard. 4 Puis Samson s'en alla, et prit trois cents renards. Il prit aussi des torches, et tournant les queues *des renards* les unes contre les autres, il mit une torche au milieu, entre les deux queues. 5 Puis il mit le feu aux torches, et chassa les *renards* dans les blés des Philistins; et il alluma, tant le blé en gerbes que celui qui était encore sur pied, et même les vignes et les oliviers. 6 ¶ Alors les Philistins dirent: Qui a fait cela? et on répondit: Samson, le beau-fils du Timnien, parce que celui-ci a pris sa femme, et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent donc et la brûlèrent au feu avec son père. 7 ¶ Mais Samson leur dit: C'est donc ainsi que vous faites? Certainement je n'aurai de repos que je ne me sois vengé de vous. 8 Et il leur brisa, par de grands coups, les jambes et les cuisses. Puis il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam. 9 ¶ Alors les Philistins montèrent, campèrent en Juda et se répandirent en Léhi. 10 Mais les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Or ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, pour lui faire comme il nous a fait. 11 Alors trois mille hommes de Juda descendirent vers la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Pourquoi nous as-tu fait ceci? Mais il leur répondit: Je leur ai fait comme ils m'ont fait. 12 Puis ils lui dirent encore: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Alors Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez point. 13 Ils lui répondirent donc et dirent: Non, nous te lierons, et nous te livrerons entre leurs mains; mais nous ne te tuerons point. Puis ils le lièrent de deux cordes neuves, et le firent monter hors de la caverne du rocher. 14 ¶ Il vint ainsi jusqu'à Léhi, et les Philistins se portèrent à sa rencontre avec des cris de joie. Mais l'esprit du SEIGNEUR le saisit, et les cordes qui *étaient* sur ses bras *devinrent* comme du lin brûlé au feu, et ses liens tombèrent de dessus ses mains. 15 Puis, ayant trouvé une mâchoire d'âne *encore* fraîche, il étendit sa main, la saisit, et en tua mille hommes. 16 Alors Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes! 17 Et quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire et nomma ce lieu-là Ramath-Lehi.

שופטים טו טז

18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה
נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד
הָעֲרֵלִים : 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ
אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב
רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ׀ קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא
אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 20 וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה :

פרשה טז :

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה
זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ : 2 לַעַזָּתִים ׀ לֵאמֹר בָּא
שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה
בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ : 3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן
עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי
הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־
כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן : 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן
וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה :
5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ
פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה
נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־
לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף : 6 וַתֹּאמֶר
דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה
כֹּחֲךָ גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ :
7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה
יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי
וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם : 8 וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר
לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם : 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב
לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק
פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע
כֹּחוֹ : 10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה
הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר : 11 וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים
אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי
וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם : 12 וַתִּקַּח דְּלִילָה
עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר
אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב
בַּחֶדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט :

ΚΡΙΤΑΙ, ιε, ιϛ.

18 *Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἔκλαυσε πρὸς Κύριον καὶ
εἶπε Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν
τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ
δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων;
19 Καὶ ἔῤῥηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι
καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπέστρεψε
τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησεν· διὰ τοῦτο ἐκλήθη
τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου ἥ ἐστιν
ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκρινε
τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.*

ΚΕΦ. ιϛʹ.

1 ΚΑΙ *ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν
ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. 2 Καὶ
ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἥκει Σαμψὼν ὧδε·
καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν επ' αὐτὸν ὅλην τὴν
νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἐκώφευσαν
ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος
καὶ φωνεύσωμεν αὐτόν. 3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψὼν
ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς
νυκτός, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς
πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, καὶ ἀνεβάσταζεν
αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Χεβρὼν καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.
4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησε γυναῖκα
ἐν Ἀλσωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδά. 5 Καὶ
ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτόν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ
ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ,
καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν· καὶ
ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν
ἀργυρίου. 6 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψὼν
Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη,
καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. 7 Καὶ
εἶπε τρὸς αὐτὴν Σαμψὼν Ἐὰν δήσωσί με ἐν ἑπτὰ
νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω
καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων 8 Καὶ ἀνήνεγκαν
αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς
ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
αὐταῖς· 9 Καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ
ταμείῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών·
καὶ διέσπασε τὰς νευρὰς ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι
στρέμμα στυππίου ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός,
καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε
Δαλιδὰ πρὸς Σαμψὼν Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ
ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν
μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἐὰν
δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις καινοῖς οἷς
οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ
ἔσομοι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 12 Καὶ ἔλαβε
Δαλιδὰ καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου, καὶ εἶπεν
Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ διέσπασεν
αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡσεὶ σπαρτίον.*

JUDICUM, XV. XVI.

18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum,
et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem
hanc maximam atque victoriam: en siti
morior, incidamque in manus incircumcisorum.
19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem
in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ.
Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires
recepit. Idcirco appellatum est nomen loci
illius, Fons invocantis de maxilla, usque in
præsentem diem. 20 Judicavitque Israel in
diebus Philisthiim viginti annis.

CAPUT XVI.

1 Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mu-
lierem meretricem, ingressusque est ad eam.
2 Quod cum audissent Philisthiim, et per-
crebruisset apud eos, intrasse urbem Samson,
circumdederunt eum, positis in porta civitatis
custodibus: et ibi tota nocte cum silentio
præstolantes, ut facto mane exeuntem occide-
rent. 3 Dormivit autem Samson usque ad
medium noctis: et inde consurgens, apprehen-
dit ambas portæ fores cum postibus suis et
sera, impositasque humeris suis portavit ad
verticem montis, qui respicit Hebron. 4 Post
hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle
Sorec, et vocabatur Dalila. 5 Veneruntque
ad eam principes Philisthinorum, atque
dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in
quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo
eum superare valeamus, et vinctum affligere;
quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et
centum argenteos. 6 Locuta est ergo Dalila
ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua
maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus
erumpere nequeas? 7 Cui respondit Samson:
Si septem nerviceis funibus, needum siccis et
adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero
ut ceteri homines. 8 Attuleruntque ad eam
satrapæ Philisthinorum septem funes, ut
dixerat: quibus vinxit eum, 9 Latentibus
apud se insidiis, et in cubiculo finem rei ex-
pectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim
super te Samson. Qui rupit vincula, quo
modo si rumpat quis filum de stupæ tortum
putamine, cum odorem ignis acceperit: et non
est cognitum in quo esset fortitudo ejus.
10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti
mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica
mihi quo ligari debeas. 11 Cui ille respondit:
Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam
fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum
hominum similis. 12 Quibus rursum Dalila
vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super
te Samson, in cubiculo insidiis præparatis.
Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.

JUDGES, XV. XVI.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised? 19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof En-hakkore, which *is* in Lehi unto this day. 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

CHAPTER XVI.

1 THEN went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her. 2 *And it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed *him* in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him. 3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put *them* upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that *is* before Hebron. 4 ¶ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah. 5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what *means* we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred *pieces* of silver. 6 ¶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee. 7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man. 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them. 9 Now *there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known. 10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound. 11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man. 12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And *there were* liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

Richter, 15, 16.

18 Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an, und sprach: Du hast solch groß Heil gegeben durch die Hand deines Knechts; nun aber muß ich Durstes sterben, und in der Unbeschnittenen Hände fallen. 19 Da spaltete Gott einen Backenzahn in dem Kinnbacken, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im Kinnbacken ward. 20 Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahr.

Das 16. Capitel.

1 Simson ging hin gen Gasa, und sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr. 2 Da ward den Gasitern gesagt: Simson ist herein kommen. Und sie umgaben ihn, und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille, und sprachen: Harre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn erwürgen. 3 Simson aber lag bis zu Mitternacht. Da stund er auf zu Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hub sie aus mit den Riegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron. 4 Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila. 5 Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besiehe, worinnen er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen; so wollen wir dir geben, ein jeglicher tausend und hundert Silberlinge. 6 Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worinnen deine große Kraft sey, und womit man dich binden möge, daß man dich zwinge. 7 Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorret sind; so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch. 8 Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorret waren; und sie band ihn damit. 9 (Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächserne Schnur zerreißet, wenn sie ans Feuer reucht; und war nicht kund, wo seine Kraft wäre. 10 Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden? 11 Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine Arbeit geschehen ist; so würde ich schwach, und wie ein anderer Mensch. 12 Da nahm Delila neue Stricke, und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (man hielt aber auf ihn in der Kammer) und er zerriß sie von seinen Armen, wie einen Faden.

JUGES, XV. XVI.

18 ¶ Cependant, il eut une grande soif, et il cria au SEIGNEUR, et dit: Tu as donné cette grande délivrance par la main de ton serviteur, et maintenant mourrais-je de soif? et tomberais-je entre les mains des incirconcis? 19 Alors Dieu ouvrit le creux du rocher qui *est* à Lêhi, et il en sortit de l'eau; *Samson* en but; il reprit ses esprits, et il se ranima. C'est pourquoi on a appelé ce *lieu-là*, jusqu'à ce jour, le Hen-Hakkoré, qui est à Léhi. 20 Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.

CHAPITRE XVI.

1 OR Samson s'en alla à Gaza, et ayant vu là une femme débauchée, il alla vers elle. 2 Alors on dit à ceux de Gaza: Samson est venu ici. Ils l'environnèrent donc, se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville et demeurèrent tranquilles toute la nuit, en disant: Jusqu'à la pointe du jour, puis nous le tuerons. 3 Mais Samson *ne* resta couché *que* jusqu'à minuit, et à minuit il se leva, se saisit des battants de la porte de la ville, ainsi que des deux poteaux, et les ayant enlevés avec la barre, il *les* mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est vis-à-vis de Hébron. 4 ¶ Après cela il aima, dans la vallée de Sorek, une femme dont le nom était Délila. 5 Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle et lui dirent: Flatte-le jusqu'à ce que tu saches en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre, afin que nous le liions pour le dompter; puis, nous te donnerons chacun onze cents *sicles* d'argent. 6 ¶ Délila dit donc à Samson: Dis-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi il te faudrait lier pour te dompter. 7 Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore sèches, je deviendrais faible, et je serais comme un *autre* homme. 8 Les chefs des Philistins apportèrent donc à Délila sept cordes fraiches, qui n'étaient point encore sèches, et elle l'en lia. 9 Or il y avait chez elle, dans la chambre, des gens en embuscade, et elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Mais il déchira les cordes, comme on rompt un filet d'étoupe, quand il sent le feu. On ne connut donc point *d'où venait* sa force. 10 Puis Délila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges; découvre-moi maintenant, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. 11 Et il lui répondit: Si on me liait fortement avec de grosses cordes neuves, dont on n'aurait pas fait usage, je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. 12 Délila prit donc de grosses cordes neuves, et elle l'en lia. Puis elle lui dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Or, il y avait des gens en embuscade dans la chambre. Mais il rompit *les cordes* de dessus ses bras comme un fil.

שופטים טז

13 וַתֹּ֨אמֶר דְּלִילָ֜ה אֶל־שִׁמְשׁ֗וֹן עַד־הֵ֜נָּה
הֵתַ֤לְתָּ בִּי֙ וַתְּדַבֵּ֣ר אֵלַי֙ כְּזָבִ֔ים הַגִּ֣ידָה לִּ֔י
בַּמֶּ֖ה תֵּאָסֵ֑ר וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ אִם־תַּאַרְגִ֗י
אֶת־שֶׁ֛בַע מַחְלְפ֥וֹת רֹאשִׁ֖י עִם־הַמַּסָּֽכֶת׃
14 וַתִּתְקַע֙ בַּיָּתֵ֔ד וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו פְּלִשְׁתִּ֥ים
עָלֶ֖יךָ שִׁמְשׁ֑וֹן וַיִּיקַץ֙ מִשְּׁנָת֔וֹ וַיִּסַּ֛ע אֶת־
הַיְתַ֥ד הָאֶ֖רֶג וְאֶת־הַמַּסָּֽכֶת׃ 15 וַתֹּ֣אמֶר
אֵלָ֗יו אֵ֚יךְ תֹּאמַ֣ר אֲהַבְתִּ֔יךְ וְלִבְּךָ֖ אֵ֣ין
אִתִּ֑י זֶ֣ה שָׁלֹ֤שׁ פְּעָמִים֙ הֵתַ֣לְתָּ בִּ֔י וְלֹֽא־
הִגַּ֣דְתָּ לִּ֔י בַּמֶּ֖ה כֹּחֲךָ֥ גָדֽוֹל׃ 16 וַ֠יְהִי
כִּֽי־הֵצִ֨יקָה לּ֧וֹ בִדְבָרֶ֛יהָ כָּל־הַיָּמִ֖ים וַתְּאַלְצֵ֑הוּ
וַתִּקְצַ֥ר נַפְשׁ֖וֹ לָמֽוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־לָ֣הּ אֶת־כָּל־
לִבּ֗וֹ וַיֹּ֤אמֶר לָהּ֙ מוֹרָה֙ לֹא־עָלָ֣ה עַל־רֹאשִׁ֔י
כִּֽי־נְזִ֧יר אֱלֹהִ֛ים אֲנִ֖י מִבֶּ֣טֶן אִמִּ֑י אִם־גֻּלַּ֙חְתִּי֙
וְסָ֣ר מִמֶּ֣נִּי כֹחִ֔י וְחָלִ֥יתִי וְהָיִ֖יתִי כְּכָל־הָאָדָֽם׃
18 וַתֵּ֣רֶא דְלִילָ֗ה כִּֽי־הִגִּ֣יד לָהּ֮ אֶת־כָּל־לִבּוֹ֒
וַתִּשְׁלַ֡ח וַתִּקְרָא֩ לְסַרְנֵ֨י פְלִשְׁתִּ֤ים לֵאמֹר֙ עֲל֣וּ
הַפַּ֔עַם כִּֽי־הִגִּ֥יד לָ֖הּ אֶת־כָּל־לִבּ֑וֹ וְעָל֤וּ אֵלֶ֙יהָ֙
סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים וַיַּעֲל֥וּ הַכֶּ֖סֶף בְּיָדָֽם׃
19 וַתְּיַשְּׁנֵ֙הוּ֙ עַל־בִּרְכֶּ֔יהָ וַתִּקְרָ֣א לָאִ֔ישׁ
וַתְּגַלַּ֕ח אֶת־שֶׁ֖בַע מַחְלְפ֣וֹת רֹאשׁ֑וֹ וַתָּ֙חֶל֙
לְעַנּוֹת֔וֹ וַיָּ֥סַר כֹּח֖וֹ מֵעָלָֽיו׃ 20 וַתֹּ֕אמֶר
פְּלִשְׁתִּ֥ים עָלֶ֖יךָ שִׁמְשׁ֑וֹן וַיִּקַ֣ץ מִשְּׁנָת֗וֹ
וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵצֵ֞א כְּפַ֤עַם בְּפַ֙עַם֙ וְאִנָּעֵ֔ר וְהוּא֙ לֹ֣א
יָדַ֔ע כִּ֥י יְהוָ֖ה סָ֥ר מֵעָלָֽיו׃ 21 וַיֹּאחֲז֣וּהוּ
פְלִשְׁתִּ֔ים וַיְנַקְּר֖וּ אֶת־עֵינָ֑יו וַיּוֹרִ֨ידוּ אוֹת֜וֹ
עַזָּ֗תָה וַיַּאַסְר֙וּהוּ֙ בַּנְחֻשְׁתַּ֔יִם וַיְהִ֥י טוֹחֵ֖ן
בְּבֵ֥ית הָאֲסִירִֽים׃ 22 וַיָּ֧חֶל שְׂעַר־רֹאשׁ֛וֹ
לְצַמֵּ֖חַ כַּאֲשֶׁ֥ר גֻּלָּֽח׃ 23 וְסַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים
נֶֽאֱסְפוּ֙ לִזְבֹּ֧חַ זֶבַח־גָּד֛וֹל לְדָג֥וֹן אֱלֹהֵיהֶ֖ם
וּלְשִׂמְחָ֑ה וַיֹּ֣אמְר֔וּ נָתַ֤ן אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ בְּיָדֵ֔נוּ
אֵ֖ת שִׁמְשׁ֥וֹן אוֹיְבֵֽנוּ׃ 24 וַיִּרְא֤וּ אֹתוֹ֙ הָעָ֔ם
וַֽיְהַלְל֖וּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶ֑ם כִּ֣י אָמְר֗וּ נָתַ֨ן
אֱלֹהֵ֤ינוּ בְיָדֵ֙נוּ֙ אֶת־א֣וֹיְבֵ֔נוּ וְאֵת֙ מַחֲרִ֣יב
אַרְצֵ֔נוּ וַאֲשֶׁ֥ר הִרְבָּ֖ה אֶת־חֲלָלֵֽינוּ׃ 25 וַיְהִי֙
כִּ֣י ט֣וֹב לִבָּ֔ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ קִרְא֥וּ לְשִׁמְשׁ֖וֹן
וִישַׂחֶק־לָ֑נוּ וַיִּקְרְא֨וּ לְשִׁמְשׁ֜וֹן מִבֵּ֣ית הָאֲסִירִ֗ים
וַיְצַחֵק֙ לִפְנֵיהֶ֔ם וַיַּעֲמִ֥ידוּ אוֹת֖וֹ בֵּ֥ין הָעַמּוּדִֽים׃
26 וַיֹּ֨אמֶר שִׁמְשׁ֜וֹן אֶל־הַנַּ֨עַר הַמַּחֲזִ֣יק
בְּיָדוֹ֮ הַנִּ֣יחָה אוֹתִי֒ וַהֲימִשֵׁ֙נִי֙ אֶת־הָעַמֻּדִ֔ים
אֲשֶׁ֥ר הַבַּ֖יִת נָכ֣וֹן עֲלֵיהֶ֑ם וְאֶשָּׁעֵ֖ן עֲלֵיהֶֽם׃
27 וְהַבַּ֗יִת מָלֵ֤א הָֽאֲנָשִׁים֙ וְהַנָּשִׁ֔ים וְשָׁ֕מָּה
כֹּ֖ל סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֑ים וְעַל־הַגָּ֗ג כִּשְׁלֹ֤שֶׁת אֲלָפִים֙
אִ֣ישׁ וְאִשָּׁ֔ה הָרֹאִ֖ים בִּשְׂח֥וֹק שִׁמְשֽׁוֹן׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιϛ.

13 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψὼν Ἰδοὺ ἐπλάνησάς
με καὶ ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῆ· ἀνάγγειλον δή μοι
ἐν τίνι δεθήσῃ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς
τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι
καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ
ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ
τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν
τῷ διάσματι καὶ ἔπηξε τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον,
καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ
ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου, καὶ ἐξῆρε τὸν πάσσαλον
τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου. 15 Καὶ εἶπε πρὸς
Σαμψὼν Δαλιδά Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε, καὶ
ἡ καρδία σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον
ἐπλάνησάς με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ
ἰσχύς σου ἡ μεγάλη. 16 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν
αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ
ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ
ἀποθανεῖν. 17 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν
καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη
ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι
ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι,
ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω
καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι. 18 Καὶ εἶδε
Δαλιδὰ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν
αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἄρχοντας
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ
τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν
αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες
τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν
χερσὶν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισε Δαλιδὰ τὸν
Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα
καὶ ἐξύρησε τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς
αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Δαλιδά Ἀλλόφυλοι
ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ
ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ὁ Κύριος
ἀπέστη ἀπάνωθεν αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν
οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν
αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις· καὶ ἦν ἀλήθων ἐν
οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου. 22 Καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρήσατο.
23 Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν
θυσιάσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν καὶ
εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ
ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ
εἶδον αὐτὸν ὁ λαός, καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν
ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν
χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς
ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 Καὶ ὅτε
ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε
τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω
ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψὼν ἐξ
οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν·
καὶ ἐῤῥάπιζον αὐτόν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον
τῶν κιόνων. 26 Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν
νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με
καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ'
αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς. 27 Καὶ
ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,
καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ
γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψών.

JUDICUM, XVI.

13 Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo
decipis me, et falsum loqueris? ostende quo
vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si
septem crines capitis mei cum licio plexueris,
et clavum his circumligatum terræ fixeris,
infirmus ero. 14 Quod cum fecisset Dalila,
dixit ad eum: Philisthiim super te Samson.
Qui consurgens de somno, extraxit clavum
cum crinibus et licio. 15 Dixitque ad eum
Dalila: Quo modo dicis quod amas me, cum
animus tuus non sit mecum? Per tres vices
mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit
maxima fortitudo tua. 16 Cumque molesta
esset ei, et per multos dies jugiter adhæreret,
spatium ad quietem non tribuens, defecit
anima ejus, et ad mortem usque lassata est.
17 Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam:
Ferrum numquam ascendit super caput meum,
quia nazaræus, id est, consecratus Deo sum de
utero matris meæ: si rasum fuerit caput
meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam,
eroque sicut ceteri homines. 18 Vidensque
illa quod confessus ei esset omnem animum
suum, misit ad principes Philisthinorum, ac
mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc
mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt,
assumpta pecunia quam promiserant. 19 At
illa dormire eum fecit super genua sua, et in
sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem,
et rasit septem crines ejus, et cœpit abigere
eum, et a se repellere: statim enim ab eo
fortitudo discessit: 20 Dixitque: Philisthiim
super te Samson. Qui de somno consurgens,
dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci,
et me excutiam, nesciens quod recessisset ab
eo Dominus. 21 Quem cum apprehendissent
Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et
duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum
in carcere molere fecerunt. 22 Jamque capilli
ejus renasci cœperant, 23 Et principes
Philisthinorum convenerunt in unum ut
immolarent hostias magnificas Dagon deo suo,
et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster
inimicum nostrum Samson in manus nostras.
24 Quod etiam populus videns, laudabat deum
suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster
adversarium nostrum in manus nostras, qui
delevit terram nostram, et occidit plurimos.
25 Lætantesque per convivia, sumptis jam
epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et
ante eos luderet. Qui adductus de carcere
ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter
duas columnas. 26 Qui dixit puero regenti
gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas,
quibus omnis imminet domus, et recliner super
eas, et paululum requiescam. 27 Domus
autem erat plena virorum ac mulierum,
et erant ibi omnes principes Philisthinorum,
ac de tecto et solario circiter tria millia
utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

JUDGES, XVI.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web. 14 And she fastened *it* with the pin, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web. 15 ¶ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart *is* not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength *lieth*. 16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, *so* that his soul was vexed unto death; 17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I *have been* a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any *other* man. 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand. 19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. 20 And she said, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him. 21 ¶ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house. 22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven. 23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand. 24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us. 25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars. 26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them. 27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines *were* there; and *there were* upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

Richter, 16.

13 Delila aber sprach zu ihm: Noch hast du mich getäuscht, und mir gelogen. Lieber, sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du die sieben Locken meines Haupts flöchtest mit einem Flechtbande, und heftetest sie mit einem Nagel ein. 14 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf, und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Flechtband heraus. 15 Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht, und mir nicht gesagt, worinnen deine große Kraft sey. 16 Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage, und zerplagte ihn; ward seine Seele matt, bis an den Tod, 17 Und sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu ihr: Es ist nie kein Schermesser auf mein Haupt kommen; denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beschöreſt, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle andere Menschen. 18 Da nun Delila sahe, daß er ihr all sein Herz offenbaret hatte; sandte sie hin, und ließ der Philister Fürsten rufen, und sagen: Kommt noch einmal herauf, denn er hat mir all sein Herz offenbaret. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand. 19 Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Haupts abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft von ihm gewichen. 20 Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals gethan habe, ich will mich ausreißen; und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war. 21 Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führeten ihn hinab gen Gasa, und banden ihn mit zwo ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß. 22 Aber das Haar seines Haupts fing an wieder zu wachsen, wo es beschoren war. 23 Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein groß Opfer zu thun, und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsere Hände gegeben. 24 Desselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verderbete und unser viel erschlug. 25 Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Lasset Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holeten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielete vor ihnen, und sie stelleten ihn zwischen zwo Säulen. 26 Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus stehet, daß ich mich dran lehne. 27 Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da; und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielete.

JUGES, XVI.

13 Alors Délila dit à Samson: Tu t'es joué de moi jusqu'ici, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Alors il dit: Tisse sept tresses de ma chevelure avec du fil de tisserand. 14 Elle les fixa donc avec un clou, et elle dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Mais il se réveilla de son sommeil, et arracha le clou avec le tissu de cheveux et le fil qui y tenait. 15 ¶ Alors elle lui dit: Comment peux-tu dire que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est point avec moi? Tu t'es maintenant joué de moi trois fois, et tu ne m'as point découvert en quoi consiste ta grande force. 16 Il arriva donc qu'elle le pressa de ces paroles tous les jours. Elle le tourmentait au point que son âme en fut impatientée jusqu'à la mort. 17 Alors il lui ouvrit tout son cœur, et lui dit: Jamais le rasoir n'a passé sur ma tête, car je suis Nazarien de Dieu depuis le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes. 18 Lorsque Délila vit qu'il lui avait ouvert tout son cœur, elle envoya appeler les chefs des Philistins, et *leur* dit: Montez *encore* cette fois-ci; car il m'a ouvert tout son cœur. Les chefs des Philistins montèrent donc vers elle, l'argent dans leur main. 19 Or elle l'endormit sur ses genoux, et ayant appelé un homme, elle fit raser les sept tresses de sa tête. Elle commença ainsi à le dompter, et sa force l'abandonna. 20 Alors elle dit: Les Philistins *sont* sur toi, Samson! Or il s'éveilla de son sommeil, disant en lui-même, j'en sortirai cette fois comme les autres fois, et je me dégagerai; mais il ne savait pas que le SEIGNEUR s'était retiré de lui. 21 ¶ Les Philistins le saisirent donc, lui crevèrent les yeux, le firent descendre à Gaza, et le lièrent de chaînes d'airain. Il tournait ainsi la meule dans la prison. 22 Cependant les cheveux de sa tête recommencèrent à pousser aussitôt qu'elle eut été rasée. 23 Les chefs des Philistins s'assemblèrent alors pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour célébrer un festin. Et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. 24 Et quand le peuple le vit, il loua son dieu, car il dit: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le destructeur de notre pays, celui qui en a tant tué d'entre nous. 25 Et comme leur cœur était joyeux, ils dirent: Faites venir Samson, et qu'il nous divertisse. Ils appelèrent donc Samson de la prison et s'en divertirent. Mais ils l'avaient placé entre les piliers, 26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les piliers qui soutiennent la maison, pour que je m'y appuie. 27 Or la maison était remplie d'hommes, et tous les chefs des Philistins y étaient. Sur le toit, environ trois mille hommes et femmes regardaient Samson *pour* se divertir

שופטים טז יז

28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם
הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי
עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־
שְׁנֵי ׀ עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן
עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד
בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי
עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־
הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּהְיוּ
הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר
הֵמִית בְּחַיָּיו׃ 31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית
אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ
בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ
אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
שָׁנָה׃

פרשה יז׃

1 וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃
2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
לֻקַּח־לָךְ וְאַתְּ אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי
הִנֵּה הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ 3 וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה
הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת
פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ 4 וַיָּשֶׁב
אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם
כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ 5 וְהָאִישׁ
מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים
וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 7 וַיְהִי־
נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃ 8 וַיֵּלֶךְ
הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר
בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית
מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה
מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
אֶמְצָא׃ 10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי
וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לְךָ
עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ
וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ 11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־
הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιϛʹ, ιζʹ.

28 Καὶ ἔκλαυσε Σαμψὼν πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν
Ἀδωναῒὲ Κύριε, μνήσθητι δή μου καὶ ἐνίσχυσόν με
ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν
μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.
29 Καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ
οἴκου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ'
αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ
ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. 30 Καὶ εἶπε Σαμψὼν
Ἀποθανέτω ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ
τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν
αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσε
Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὓς
ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 Καὶ κατέβησαν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν· καὶ ἔθαψαν
αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαὸλ
ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς
ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

ΚΕΦ. ιζʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραῒμ, καὶ
ὄνομα αὐτῷ Μιχαίας. 2 Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οὓς ἔλαβες ἀργυρίου
σεαυτῇ, καὶ με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὠσί μου,
ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό·
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου
τῷ Κυρίῳ. 3 Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ
ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν
ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιάζουσα ἡγίασα τὸ ἀργύριον
τῷ Κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό
σοι. 4 Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ
Μιχαία. 5 Καὶ ὁ οἶκος Μιχαία αὐτῷ οἶκος θεοῦ·
καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ Θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν
χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς
ἱερέα. 6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν
βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτοῦ ἐποίει. 7 Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ
δήμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει
ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς
πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ,
καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραῒμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαία
τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας
Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἐκ
Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ
ἐὰν εὕρω τόπῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου
μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ
ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν
ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. 11 Καὶ ἐπορεύθη
ὁ Λευίτης καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί·
καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

JUDICUM, XVI. XVII.

28 At ille invocato Domino ait: Domine
Deus, memento mei, et redde mihi nunc
fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar
me de hostibus meis, et pro amissione duorum
luminum unam ultionem recipiam. 29 Et
apprehendens ambas columnas, quibus innite-
batur domus, alteramque earum dextera, et
alteram læva tenens, 30 Ait: Moriatur
anima mea cum Philisthiim; concussisque
fortiter columnis, cecidit domus super omnes
principes, et ceteram multitudinem quæ ibi
erat: multoque plures interfecit moriens,
quam ante vivus occiderat. 31 Descendentes
autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt
corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et
Esthaol in sepulchro patris sui Manue:
judicavitque Israel viginti annis.

CAPUT XVII.

1 FUIT eo tempore vir quidam de monte
Ephraim nomine Michas. 2 Qui dixit matri
suæ: Mille et centum argenteos, quos sepa-
raveras tibi, et super quibus me audiente
juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt.
Cui illa respondit: Benedictus filius meus
Domino. 3 Reddidit ergo eos matri suæ,
quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc
argentum Domino, ut de manu mea suscipiat
filius meus, et faciat sculptile atque conflatile:
et nunc trado illud tibi. 4 Reddidit igitur
eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos,
et dedit eos argentario, ut faceret ex eis
sculptile atque conflatile, quod fuit in domo
Michæ. 5 Qui ædiculam quoque in ea Deo
separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est,
vestem sacerdotalem, et idola: implevitque
unius filiorum suorum manum, et factus est ei
sacerdos. 6 In diebus illis non erat rex in
Israel, sed unusquisque, quod sibi rectum
videbatur, hoc faciebat. 7 Fuit quoque alter
adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione
ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi.
8 Egressusque de civitate Bethlehem, pe-
regrinari voluit ubicumque sibi commodum
reperisset. Cumque venisset in montem
Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper
in domum Michæ. 9 Interrogatus est ab eo
unde venisset. Qui respondit: Levita sum
de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi
potuero, et utile mihi esse perspexero.
10 Dixitque Michas: Mane apud me, et
esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi
per annos singulos decem argenteos, ac
vestem duplicem, et quæ ad victum sunt
necessaria. 11 Acquievit, et mansit apud
hominem, fuitque illi quasi unus de filiis;

28 And Samson called unto the LORD, and
said, O Lord GOD, remember me, I pray thee,
and strengthen me, I pray thee, only this
once, O God, that I may be at once avenged
of the Philistines for my two eyes. 29 And
Samson took hold of the two middle pillars
upon which the house stood, and on which it
was borne up, of the one with his right hand,
and of the other with his left. 30 And Samson
said, Let me die with the Philistines. And he
bowed himself with *all his* might; and the
house fell upon the lords, and upon all the
people that *were* therein. So the dead which
he slew at his death were more than *they* which
he slew in his life. 31 Then his brethren and
all the house of his father came down, and
took him, and brought *him* up, and buried him
between Zorah and Eshtaol in the burying-
place of Manoah his father. And he judged
Israel twenty years.

CHAPTER XVII.

1 AND there was a man of mount Ephraim,
whose name *was* Micah. 2 And he said unto
his mother, The eleven hundred *shekels* of
silver that were taken from thee, about which
thou cursedst, and spakest of also in mine
ears, behold, the silver *is* with me; I took it.
And his mother said, Blessed *be thou* of the
LORD, my son. 3 And when he had restored
the eleven hundred *shekels* of silver to his
mother, his mother said, I had wholly dedicated
the silver unto the LORD from my hand for my
son, to make a graven image and a molten
image: now therefore I will restore it unto
thee. 4 Yet he restored the money unto his
mother; and his mother took two hundred
shekels of silver, and gave them to the founder,
who made thereof a graven image and a molten
image: and they were in the house of Micah.
5 And the man Micah had an house of gods,
and made an ephod, and teraphim, and con-
secrated one of his sons, who became his
priest. 6 In those days *there was* no king in
Israel, *but* every man did *that which was* right
in his own eyes. 7 ¶ And there was a young
man out of Beth-lehem-judah of the family
of Judah, who *was* a Levite, and he sojourned
there. 8 And the man departed out of the
city from Beth-lehem-judah to sojourn where
he could find *a place:* and he came to mount
Ephraim to the house of Micah, as he
journeyed. 9 And Micah said unto him,
Whence comest thou? And he said unto him,
I *am* a Levite of Beth-lehem-judah, and I go
to sojourn where I may find *a place*. 10 And
Micah said unto him, Dwell with me, and
be unto me a father and a priest, and I will
give thee ten *shekels* of silver by the year, and
a suit of apparel, and thy victuals. So the
Levite went in. 11 And the Levite was
content to dwell with the man; and the
young man was unto him as one of his sons.

28 Simson aber rief den Herrn an, und sprach:
Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch,
Gott, dießmal, daß ich für meine beiden Augen
mich einst räche an den Philistern. 29 Und er
fassete die zwo Mittelsäulen, auf welchen das
Haus gesetzt war und drauf sich hielt, eine in
seine rechte, und die andere in seine linke Hand,
30 Und sprach: Meine Seele sterbe mit den
Philistern; und neigete sie kräftiglich. Da fiel
das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk,
das drinnen war, daß der Todten mehr war, die
in seinem Tode starben, denn die bei seinem
Leben starben. 31 Da kamen seine Brüder
hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und
huben ihn auf und trugen ihn hinauf, und
begruben ihn in seines Vaters Manoah Grab,
zwischen Zarea und Esthaol. Er richtete aber
Israel zwanzig Jahr.

Das 17. Capitel.

1 Es war aber ein Mann auf dem Gebirge
Ephraim, mit Namen Micha. 2 Der sprach
zu seiner Mutter: Die tausend und hundert
Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und
geschworen, und gesagt vor meinen Ohren:
Siehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich habs zu mir
genommen. Da sprach seine Mutter: Gesegnet
sey mein Sohn dem Herrn. 3 Also gab er seiner
Mutter die tausend und hundert Silberlinge
wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das
Geld dem Herrn geheiliget von meiner Hand
für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und
Abgott machen soll; darum so gebe ichs dir nun
wieder. 4 Aber er gab seiner Mutter das Geld
wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert
Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmied;
der machte ihr ein Bild und Abgott, das war
darnach im Hause Micha. 5 Und der Mann
Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte
einen Leibrock und Heiligthum, und füllete seiner
Söhne einem die Hand, daß er sein Priester
ward. 6 Zu der Zeit war kein König in
Israel, und ein jeglicher that, was ihn recht
däuchte. 7 Es war aber ein Jüngling von
Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda,
und er war ein Levit, und war fremd daselbst.
8 Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda,
zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs
Gebirge Ephraim kam, zum Hause Micha, daß
er seinen Weg ginge; 9 Fragte ihn Micha:
Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich
bin ein Levit von Bethlehem Juda, und wandere,
wo ich hin kann. 10 Micha sprach zu ihm:
Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und
mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn
Silberlinge, und benannte Kleider, und deine
Nahrung geben. Und der Levit ging hin. 11 Der
Levit trat an zu bleiben bei dem Mann;
und er hielt den Knaben gleichwie einen Sohn.

28 Alors Samson invoqua le SEIGNEUR, et dit:
Seigneur DIEU, je te prie, souviens-toi de moi!
Ô Dieu, je te prie, fortifie-moi seulement cette
fois, afin que, pour mes deux yeux, je tire des
Philistins une seule vengeance. 29 Puis
Samson embrassa les deux piliers du milieu,
sur lesquels la maison était élevée et sur
lesquels elle s'appuyait, et les serra, l'un de sa
main droite et l'autre de sa main gauche,
30 Et il dit: Que mon âme meure avec les
Philistins. Ensuite il *les* ébranla avec force,
et la maison tomba sur les chefs et sur tout le
peuple qui y était. Les hommes qu'il fit périr
par sa mort étaient ainsi en plus grand nombre
que ceux qu'il avait fait périr dans sa vie.
31 Alors ses frères et toute la maison de son
père descendirent et l'emportèrent, et étant
remontés, ils l'ensevelirent entre Tsorha et
Estaol, dans le sépulcre de Manoah, son père.
Or il avait jugé Israël vingt ans.

CHAPITRE XVII.

1 IL y avait dans la montagne d'Éphraïm
un homme du nom de Mica. 2 Et il dit à sa
mère: *Quant aux* onze cents *sicles* d'argent
qui te furent pris, et pour lesquels tu fis des
adjurations que j'ai entendues, voici, cet argent
est entre mes mains; c'est moi qui l'avais
pris. Alors sa mère dit: Que mon fils soit
béni par le SEIGNEUR. 3 Il rendit donc les
onze cents *sicles* d'argent à sa mère. Mais sa
mère dit: J'avais consacré de ma main cet
argent au SEIGNEUR, pour mon fils, afin d'en
faire une image taillée et une de fonte; et je
te le donne maintenant. 4 Cependant il rendit
cet argent à sa mère, et sa mère en prit
deux cents sicles et les donna à l'orfèvre, qui
en fit une image taillée et une de fonte. Ces
images furent donc dans la maison de Mica.
5 Cet homme, Mica, eut ainsi une maison de
dieux. Puis il fit un éphod et des théraphims,
et consacra un de ses fils qui lui servit de
sacrificateur. 6 En ce temps-là, il n'*y avait*
point de roi en Israël, chacun faisait ce qui
lui semblait droit. 7 ¶ Or il y avait à
Bethléhem-Juda un jeune homme de la famille
de Juda, qui était Lévite, et qui habitait là
comme étranger. 8 Cet homme sortit de la
ville de Bethléhem-Juda pour aller habiter où
il trouverait un *asile;* et continuant son
chemin, il vint sur la montagne d'Éphraïm,
vers la maison de Mica. 9 Et Mica lui dit:
D'où viens-tu? Le Lévite lui répondit: Je
suis de Bethléhem-Juda, et je m'en vais pour
habiter où je trouverai un *asile*. 10 Alors
Mica lui dit: Reste avec moi, et sois pour
moi père et sacrificateur, et je te donnerai
dix *sicles* d'argent par an, un habillement
complet et ta nourriture. Or le Lévite y
alla. 11 Le Lévite consentit ainsi à de-
meurer avec cet homme, et le jeune homme
fut *pour* lui comme l'un de ses enfants.

שופטים יז יח

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ
הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר
מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי
כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃

פרשה יח׃

1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־לוֹ נַחֲלָה
לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא
בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃
2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן ׀ מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה
אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ
שָׁם׃ 3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ
לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה
וּמַה־לְּךָ פֹה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֶה וְכָזֶה
עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה
הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים
עָלֶיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם
נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃
7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שֹׁקֵט ׀
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר
וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם
עִם־אָדָם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה
וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
אַתֶּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־
עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ
אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם
מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי
מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים
בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־
דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιζʹ, ιηʹ.

12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου,
καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
οἴκῳ Μιχαία. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Νῦν ἔγνων
ὅτι ἀγαθυνεῖ μοι Κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης
εἰς ἱερέα.

ΚΕΦ. ιηʹ.

1 'ΕΝ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν
'Ισραήλ· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δὰν
ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπε-
σεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν
υἱῶν 'Ισραὴλ κληρονομία. 2 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ
υἱοὶ Δὰν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς
δυνάμεως ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ 'Εσθαὺλ τοῦ
κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν,
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε
τὴν γῆν· καὶ ἦλθον ἕως ὄρους 'Εφραὶμ ἕως οἴκου
Μιχαία· καὶ ηὐλίσθησαν αὐτοι ἐκεῖ 3 'Εν οἴκῳ
Μιχαία· καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ
νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ
εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέ σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὧδε; 4 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι
Μιχαίας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ
εἰς ἱερέα. 5 Καὶ εἶπαν αὐτῷ 'Επερώτησον δὴ ἐν
τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς
ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ ἱερεύς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ, ἐνώπιον
Κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.
7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον
εἰς Λαισά· καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ
αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων
ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἢ καταισχύνων
λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς,
καὶ μακράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι
πρὸς ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ 'Εσθαόλ,
καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;
9 Καὶ εἶπαν 'Ανάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς,
ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ
ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι
καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι τὴν γῆν. 10 Καὶ
ἡνίκα ἐὰν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι,
καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν
χειρὶ ὑμῶν, τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα
παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ. 11 Καὶ ἀπῆραν
ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δάν, ἀπὸ Σαραὰ καὶ
ἀπὸ 'Εσθαύλ, ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη
παρατάξεως. 12 Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέ-
βαλον ἐν Καριαθιαρὶμ ἐν 'Ιούδᾳ· διὰ τοῦτο
ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δάν,
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαρίμ.

JUDICUM, XVII. XVIII.

12 Implevitque Michas manum ejus, et habuit
puerum sacerdotem apud se. 13 Nunc scio,
dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti
Levitici generis sacerdotem.

CAPUT XVIII.

1 In diebus illis non erat rex in Israel, et
tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut
habitaret in ea: usque ad illum enim diem
inter ceteras tribus sortem non acceperat.
2 Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ
suæ quinque viros fortissimos de Saraa et
Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter
inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et consi-
derate terram. Qui cum pergentes venissent
in montem Ephraim, et intrassent domum
Michæ, requieverunt ibi: 3 Et agnoscentes
vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius
diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc
adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc
venire voluisti? 4 Qui respondit eis: Hæc et
hæc præstitit mihi Michas, et me mercede
conduxit, ut sim ei sacerdos. 5 Rogaverunt
autem eum ut consuleret Dominum, ut scire
possent an prospero itinere pergerent, et res
haberet effectum. 6 Qui respondit eis: Ite
in pace: Dominus respicit viam vestram, et
iter quo pergitis. 7 Euntes igitur quinque
viri venerunt Lais: videruntque populum
habitantem in ea absque ullo timore, juxta con-
suetudinem Sidoniorum, securum et quietum,
nullo ei penitus resistente, magnarumque
opum, et procul a Sidone atque a cunctis
hominibus separatum. 8 Reversique ad fratres
suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent
sciscitantibus responderunt: 9 Surgite, ascen-
damus ad eos· vidimus enim terram valde
opulentam et uberem: nolite negligere, nolite
cessare; eamus, et possideamus eam, nullus
erit labor. 10 Intrabimus ad securos, in
regionem latissimam, tradetque nobis Dominus
locum, in quo nullius rei est penuria, eorum quæ
gignuntur in terra. 11 Profecti igitur sunt
de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol,
sexcenti viri accincti armis bellicis, 12 Ascen-
dentesque manserunt in Cariathiarim Judæ:
qui locus, ex eo tempore Castrorum Dan nomen
accepit, et est post tergum Cariathiarim.

JUDGES, XVII. XVIII.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah. 13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to *my* priest.

CHAPTER XVIII.

1 IN those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel. 2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there. 3 When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place?* and what hast thou here? 4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest. 5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous. 6 And the priest said unto them Go in peace: before the LORD *is* your way wherein ye go. 7 ¶ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put *them* to shame in *any* thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with *any* man. 8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What *say* ye? 9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it *is* very good: and *are* ye still? be not slothful to go, *and* to enter to possess the land. 10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that *is* in the earth. 11 ¶ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war. 12 And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, *it is* behind Kirjath-jearim.

Richter, 17, 18.

12 Und Micha füllete dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward; und war also im Hause Micha. 13 Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohlthun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

Das 18. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den Stämmen Israel. 2 Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea und Esthaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin, und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim, ans Haus Micha, und blieben über Nacht daselbst. 3 Und weil sie da bei dem Gesinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten; und sie wichen dahin, und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? Was machst du da? Und was hast du hie? 4 Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gedinget, daß ich sein Priester sey. 5 Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen werde. 6 Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet. 7 Da gingen die fünf Männer hin, und kamen gen Lais, und sahen das Volk, das drinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Zidonier, stille und sicher; und war niemand, der ihnen Leid thäte im Lande, oder Herr über sie wäre; und waren ferne von den Zidoniern, und hatten nichts mit Leuten zu thun. 8 Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Esthaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie stehets mit euch? 9 Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen; denn wir haben das Land besehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommet, das Land einzunehmen. 10 Wenn ihr kommet, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hat es in eure Hände gegeben; einen solchen Ort, da nichts gebricht, alles, das auf Erden ist. 11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Esthaol, sechs hundert Mann gerüstet mit ihren Waffen zum Streit. 12 Und zogen hinauf und lagerten sich zu KiriathJearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan, bis auf diesen Tag, das hinter KiriathJearim ist.

JUGES, XVII. XVIII.

12 Ensuite Mica consacra le Lévite; le jeune homme fut donc son sacrificateur, et demeura dans la maison de Mica. 13 En sorte que Mica dit: Maintenant je sais que le SEIGNEUR me fera du bien, parce qu'un Lévite est mon sacrificateur.

CHAPITRE XVIII.

1 OR, en ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël, et une famille de Dan se cherchait, en ces jours-là, un héritage afin d'y habiter; car jusqu'à ce jour, il ne lui était point échu d'héritage entre les tribus d'Israël. 2 Les enfants de Dan, pour épier le pays et le reconnaître, envoyèrent donc cinq hommes de leur famille, des hommes vaillants *choisis* à Tsorha et à Estaol, sur leurs frontières, en leur disant: Allez, reconnaissez le pays. Ils allèrent ainsi dans la montagne d'Éphraïm, à la maison de Mica, où ils passèrent la nuit. 3 Quand ils furent près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévite, et s'étant détournés vers la *maison*, ils lui dirent: Qui t'a amené ici, qu'y fais-tu, et qu'as-tu ici? 4 Or il leur répondit: Mica a fait pour moi telle et telle chose; il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. 5 Alors ils lui dirent: Consulte Dieu, nous te prions, pour que nous sachions si le voyage que nous entreprenons sera heureux. 6 Alors le sacrificateur leur dit: Allez en paix; le voyage que vous entreprenez plait au SEIGNEUR. 7 ¶ Puis les cinq hommes s'en allèrent, vinrent à Laïs, et virent que le peuple qui y était demeurait en assurance, en repos et en sécurité, comme les Sidoniens, sans que personne, ayant puissance dans le pays, leur fît du mal; qu'ils étaient éloignés des Sidoniens, et qu'ils n'avaient *de rapport* avec personne. 8 Ils revinrent ensuite auprès de leurs frères à Tsorha et à Estaol. Or, leurs frères leur dirent: Que *rapportez*-vous? 9 Alors ils répondirent: Allons, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici. il est très-bon. Quoi, vous tardez? Ne soyez points lents à partir, pour aller prendre possession de ce pays. 10 Quand vous y entrerez, vous viendrez vers un peuple qui est en sécurité, et dont le pays est spacieux de tous les côtés; car Dieu l'a livré entre vos mains; *c'est* un lieu ou il ne manque rien de tout ce qui est sur la terre. 11 ¶ Il partit donc de là, de la famille de Dan, de Tsorha et d'Estaol, six cents hommes armés. 12 Et ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéharim en Juda. C'est pourquoi aujourd'hui encore on appelle ce lieu Mahané-Dan. Voici, il est derrière Kirjath-Jéharim.

c

שופטים יח

13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית
מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם
הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־
תַּעֲשׂוּ׃ 15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־
הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃
16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם
נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל
אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל
וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה
בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד
וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ
וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט
וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן
וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל
וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ
וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה
לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה
וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית
מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ
אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה
מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־
אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי
מַה־לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־
תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים
מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃
26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־
חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ
עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מַצִּיל
כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם
עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־
רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιη.

13 Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ἔρος Ἐφραῒμ καὶ ἦλθον
ἕως οἴκου Μιχαία. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν
Λαισὰ καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς Ἔγνωτε ὅτι
ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ
γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.
15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον
τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαία,
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ
ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς
παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης,
οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε
ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν,
18 Καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαία, καὶ ὁ
ἱερεὺς ἑστώς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτόν· καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ
εἶπαν αὐτῷ Κώφευσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ
τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γένου
ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί
σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα
φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραήλ; 20 Καὶ
ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ
Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ
χωνευτόν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 21 Καὶ
ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα
καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.
22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαία, καὶ
ἰδοὺ Μιχαίας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς
μετὰ οἴκου Μιχαία ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο
τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ
Δὰν τὸ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαίᾳ
Τί ἔστι σοι ὅτι ἐβόησας; 24 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ὅτι
τὸ γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα,
καὶ ἐπορεύθητε· καὶ τί μοι ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε
πρὸς μέ Τί κράζεις; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ
υἱοὶ Δάν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,
μή ποτε συναντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ,
καὶ προσθήσουσι ψυχὴν σοῦ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ
οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν εἰς
ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδε Μιχαίας ὅτι δυνατώτεροί
εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
27 Καὶ οἱ υἱοὶ Δὰν ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχαίας
καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισὰ
ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι·
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ
τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί· 28 Καὶ οὐκ ἦν
ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων,
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου,
καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥαάβ· καὶ
ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ,

JUDICUM, XVIII.

13 Inde transierunt in montem Ephraim.
Cumque venissent ad domum Michæ, 14 Dixe-
runt quinque viri, qui prius missi fuerant ad
considerandam terram Lais, ceteris fratribus
suis: Nostis quod in domibus istis sit ephod,
et theraphim, et sculptile, atque conflatile:
videte quid vobis placeat. 15 Et cum paululum
declinassent, ingressi sunt domum adolescentis
Levitæ, qui erat in domo Michæ: salutave-
runtque eum verbis pacificis. 16 Sexcenti
autem viri ita ut erant armati, stabant ante
ostium. 17 At illi qui ingressi fuerant domum
juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim,
atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos
stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis
haud procul expectantibus. 18 Tulerunt igitur
qui intraverant, sculptile, ephod, et idola,
atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid
facitis? 19 Cui responderunt: Tace, et pone
digitum super os tuum: venique nobiscum,
ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid
tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius
viri, an in una tribu et familia in Israel?
20 Quod cum audisset, acquievit sermonibus
eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et
profectus est cum eis. 21 Qui cum pergerent,
et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta,
et omne quod erat pretiosum, 22 Et jam a
domo Michæ essent procul, viri qui habitabant
in ædibus Michæ conclamantes secuti sunt,
23 Et post tergum clamare cœperunt. Qui
cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid
tibi vis? cur clamas? 24 Qui respondit:
Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdo-
tem, et omnia quæ habeo, et dicitis: Quid
tibi est? 25 Dixeruntque ei filii Dan: Cave
ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri
animo concitati, et ipse cum omni domo tua
pereas. 26 Et sic cœpto itinere perrexerunt.
Videns autem Michas, quod fortiores se essent,
reversus est in domum suam. 27 Sexcenti
autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra
diximus: veneruntque in Lais ad populum
quiescentem atque securum, et percusserunt
eos in ore gladii: urbemque incendio tradide-
runt, 28 Nullo penitus ferente præsidium, eo
quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo
hominum haberent quidquam societatis ac ne-
gotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob:
quam rursum exstruentes habitaverunt in ea.

JUDGES, XVIII.

13 And they passed thence unto mount
Ephraim, and came unto the house of Micah.
14 ¶ Then answered the five men that went
to spy out the country of Laish, and said unto
their brethren, Do ye know that there is in
these houses an ephod, and teraphim, and a
graven image, and a molten image? now
therefore consider what ye have to do. 15 And
they turned thitherward, and came to the
house of the young man the Levite, *even* unto
the house of Micah, and saluted him. 16 And
the six hundred men appointed with their
weapons of war, which *were* of the children of
Dan, stood by the entering of the gate. 17 And
the five men that went to spy out the land went
up, *and* came in thither, *and* took the graven
image, and the ephod, and the teraphim, and
the molten image: and the priest stood in the
entering of the gate with the six hundred men
that were appointed with weapons of war.
18 And these went into Micah's house, and
fetched the carved image, the ephod, and the
teraphim, and the molten image. Then said
the priest unto them, What do ye? 19 And
they said unto him, Hold thy peace, lay thine
hand upon thy mouth, and go with us, and be
to us a father and a priest: *is it* better for
thee to be a priest unto the house of one man,
or that thou be a priest unto a tribe and a
family in Israel? 20 And the priest's heart
was glad, and he took the ephod, and the
teraphim, and the graven image, and went in
the midst of the people. 21 So they turned
and departed, and put the little ones and
the cattle and the carriage before them.
22 ¶ *And* when they were a good way from
the house of Micah, the men that *were* in the
houses near to Micah's house were gathered
together, and overtook the children of Dan.
23 And they cried unto the children of Dan.
And they turned their faces, and said unto
Micah, What aileth thee, that thou comest
with such a company? 24 And he said, Ye
have taken away my gods which I made, and
the priest, and ye are gone away: and what
have I more? and what *is* this *that* ye say
unto me, What aileth thee? 25 And the
children of Dan said unto him, Let not thy
voice be heard among us, lest angry fellows
run upon thee, and thou lose thy life, with
the lives of thy household. 26 And the
children of Dan went their way: and when
Micah saw that they *were* too strong for him,
he turned and went back unto his house.
27 And they took *the things* which Micah had
made, and the priest which he had, and came
unto Laish, unto a people *that were* at quiet
and secure: and they smote them with
the edge of the sword, and burnt the
city with fire. 28 And *there was* no
deliverer, because it *was* far from Zidon, and
they had no business with *any* man; and
it was in the valley that *lieth* by Beth-rehob.
And they built a city, and dwelt therein.

Richter, 18.

13 Und von dannen gingen sie auf das Gebirge
Ephraim, und kamen zum Hause Micha. 14 Da
antworteten die fünf Männer, die ausgegangen
waren, das Land Lais zu erkunden, und sprachen
zu ihren Brüdern: Wisset ihr auch, daß in
diesen Häusern ein Leibrock, Heiligthum, Bildniß
und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was
euch zu thun ist. 15 Sie kehreten da ein, und
kamen an das Haus des Knaben, des Leviten,
in Micha Hause, und grüßten ihn freundlich.
16 Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem
Harnisch, die von den Kindern Dan waren,
stunden vor dem Thor. 17 Und die fünf Männer,
die das Land zu erkunden ausgezogen waren,
gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen
das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und
Abgott. Dieweil stund der Priester vor dem
Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem
Harnisch. 18 Als nun jene ins Haus Micha
kommen waren, und nahmen das Bild, den
Leibrock, das Heiligthum und Abgott; sprach der
Priester zu ihnen: Was machet ihr? 19 Sie
antworteten ihm: Schweig und halte das Maul
zu, und zeuch mit uns, daß du unser Vater und
Priester seiest. Ist dirs besser, daß du in des
einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter
einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel?
20 Das gefiel dem Priester wohl, und nahm
beide den Leibrock, das Heiligthum und Bild,
und kam mit unter das Volk. 21 Und da sie sich
wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein,
und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor
ihnen her. 22 Da sie nun ferne von Micha
Haus kamen, schrieen die Männer, so in
den Häusern waren bei Micha Hause, und
folgten den Kindern Dan nach, und riefen den
Kindern Dan. 23 Sie aber wandten ihr Antlitz
um, und sprachen zu Micha: Was ist dir,
daß du also ein Geschrei machest? 24 Er ant=
wortete: Ihr habt meine Götter genommen,
die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet
hin, und was hab ich nun mehr? Und ihr fraget
noch, was mir fehle? 25 Aber die Kinder Dan
sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören
bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute,
und deine Seele und deines Hauses Seele nicht
aufgeräumet werde. 26 Also gingen die Kinder
Dan ihres Weges. Und Micha, da er sahe, daß
sie ihm zu stark waren, wandte er sich, und kam
wieder zu seinem Hause. 27 Sie aber nahmen,
das Micha gemacht hatte, und den Priester, den
er hatte, und kamen an Lais, an ein still sicher
Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des
Schwerts, und verbrannten die Stadt mit Feuer;
28 Und war niemand, der sie errettete, denn
sie lag ferne von Zidon, und hatten mit
den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im
Grunde, welcher an BethRehob liegt. Da
baueten sie die Stadt, und wohneten drinnen,

JUGES, XVIII.

13 Et de là ils passèrent à la montagne
d'Éphraïm, et vinrent à la maison de Mica.
14 ¶ Alors les cinq hommes qui étaient allés
pour reconnaître le pays de Laïs, prirent la
parole et dirent à leurs frères: Savez-vous
qu'en ces maisons-ci il y a un éphod et des
théraphims? une image taillée et une de
fonte? Voyez donc maintenant ce que vous
ferez. 15 Puis ils se détournèrent vers ce
lieu-là, vinrent à la maison du jeune Lévite, à
la maison de Mica, et le saluèrent. 16 Or les
six cents hommes, qui étaient des enfants de
Dan, revêtus de leurs armes de guerre, se
tenaient à l'entrée de la porte. 17 Mais les
cinq hommes, qui étaient allés pour reconnaître
le pays, montèrent, entrèrent dans *la maison*,
et prirent l'image taillée, l'éphod, les thé-
raphims et l'image de fonte, pendant que le
sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte
avec les six cents hommes revêtus de leurs
armes. 18 Ceux-là entrèrent donc dans la
maison de Mica, et prirent l'image taillée,
l'éphod et les théraphims, et l'image de fonte.
Cependant le sacrificateur leur dit: Que
faites-vous? 19 Alors ils lui dirent: Tais-toi,
mets ta main sur ta bouche, viens avec nous.
et sois pour nous père et sacrificateur. Vaut-il
mieux pour toi d'être sacrificateur dans la
maison d'une seul homme que d'être sacri-
ficateur d'une tribu ou d'une famille en Israël?
20 Alors le sacrificateur se réjouit en son
cœur, prit l'éphod, les théraphims et l'image
taillée, et se rendit au milieu du peuple.
21 Ils se retournèrent ensuite et s'en allèrent,
en plaçant devant eux les enfants, le bétail et
le bagage. 22 ¶ Ils étaient *déjà* loin de la
maison de Mica, lorsque les hommes qui ha-
bitaient dans les maisons voisines de Mica
s'assemblèrent et poursuivirent les enfants de
Dan. 23 Or ils crièrent aux enfants de Dan.
Mais ceux-ci tournèrent leur visage et dirent
à Mica: Qu'as-tu, pour avoir fait ce rassem-
blement? 24 Alors il répondit: Vous avez
ravi mes dieux que j'avais faits, ainsi que le
sacrificateur, et vous vous en êtes allés; que
me reste-t-il donc? et comment me dites-vous,
Qu'as-tu? 25 Mais les enfants de Dan lui
dirent: Ne fais point entendre ta voix près
de nous, de peur que quelques hommes en
colère ne se jettent sur vous, et que tu n'y
perdes la vie, ainsi que ceux de ta maison.
26 Puis les enfants de Dan allèrent leur
chemin, et Mica, ayant vu qu'ils étaient plus
forts que lui, tourna visage et s'en revint en
sa maison. 27 Ayant ainsi ravi les choses
que Mica avait faites, ainsi que le sacrificateur
qu'il avait, ils surprirent Laïs, peuple tran-
quille et plein de sécurité, qu'ils firent passer
au tranchant de l'épée, et dont ils brûlèrent
la ville. 28 Or il n'y eut personne qui la
délivrât, car elle était loin de Sidon, et n'avait
de rapports avec personne: car elle était
située dans la vallée, vers Beth-Réhob. Cepen-
dant ils *re*-bâtirent la ville et y habitèrent.

29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר
לָרִאשֹׁנָה׃ 30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־
הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם
גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ 31 וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל
מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־
הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃

פרשה יט׃

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי ׀ אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם
וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃
2 וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־
בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־
שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם אִישָׁהּ
וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ
וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית
אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃
4 וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃
5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם
לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ
סְעָד לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃
6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא
וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר ׀ אֲבִי
הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־
נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם
הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה־נָא
רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת
הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ 10 וְלֹא־
אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא
עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלָם וְעִמּוֹ
צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃
11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־
הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה׃

29 Καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν
ὀνόματι Δὰν πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσραήλ·
καὶ ἦν Οὐλαμαΐς ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.
30 Καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δὰν τὸ γλυπτόν·
καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσων υἱὸς Μανασσῆ αὐτὸς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δὰν ἕως
ἡμέρας τῆς ἀποικίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔθηκαν
ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησε Μιχαίας πάσας
τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ·
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν
βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς
ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν αὑτῷ γυναῖκα παλλακὴν
ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα. 2 Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ
παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον
πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα· καὶ ἦν ἐκεῖ
ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. 3 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ
καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ
νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων· ἡ δὲ
εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ηὐφράνθη
εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 4 Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ
γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε
μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον,
καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ
τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ
πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς
τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισον τὴν καρδίαν σου
ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε. 6 Καὶ
ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον·
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα
Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.
7 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι αὐτός· καὶ
ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ
ηὐλίσθη ἐκεῖ. 8 Καὶ ὤρθρισε τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς
νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου, καὶ
στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον
οἱ δύο. 9 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι
αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς
νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡμέρα εἰς τὴν
ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ
καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν καὶ
πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. 10 Καὶ οὐκ εὐδόκησεν
ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ
ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβούς, αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ·
καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ
ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 11 Καὶ ἦλθοσαν
ἕως Ἰεβούς· καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα,
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσὶ
ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινοῦμεν
εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν
Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά.

29 Vocato nomine civitatis Dan, juxta vo-
cabulum patris sui, quem genuerat Israel,
quæ prius Lais dicebatur. 30 Posueruntque
sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii
Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan,
usque ad diem captivitatis suæ. 31 Mansitque
apud eos idolum Michæ omni tempore, quo
fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non
erat rex in Israel.

CAPUT XIX.

1 Fuit quidam vir Levites habitans in
latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de
Bethlehem Juda: 2 Quæ reliquit eum, et
reversa est in domum patris sui in Bethlehem,
mansitque apud eum quatuor mensibus.
3 Secutusque est eam vir suus, volens recon-
ciliari ei, atque blandiri, et secum reducere,
habens in comitatu puerum et duos asinos:
quæ suscepit eum, et introduxit in domum
patris sui. Quod cum audisset socer ejus,
eumque vidisset, occurrit ei lætus, 4 Et
amplexatus est hominem. Mansitque gener
in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo
et bibens familiariter. 5 Die autem quarto
de nocte consurgens, proficisci voluit; quem
tenuit socer, et ait ad eum: Gusta prius
pauxillum panis, et conforta stomachum, et
sic proficisceris. 6 Sederuntque simul, ac
comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ
ad generum suum: Quæso te ut hodie hic
maneas, pariterque lætemur. 7 At ille con-
surgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus
obnixe eum socer tenuit, et apud se fecit
manere. 8 Mane autem facto, parabat Levites
iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut
paululum cibi capias, et assumptis viribus,
donec increscat dies, postea proficiscaris. Come-
derunt ergo simul. 9 Surrexitque adolescens,
ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui
rursum locutus est socer: Considera quod dies
ad occasum declivior sit, et propinquat ad
vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc
lætum diem, et cras proficisceris ut vadas in
domum tuam. 10 Noluit gener acquiescere
sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit
contra Jebus, quæ altero nomine vocatur
Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos,
et concubinam. 11 Jamque erant juxta
Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque
puer ad dominum suum: Veni, obsecro,
declinemus ad urbem Jebusæorum, et mane-
amus in ea. 12 Cui respondit dominus: Non
ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non
est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa·

JUDGES, XVIII. XIX.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city *was* Laish at the first. 30 ¶ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land. 31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass in those days, when *there was* no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah. 2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there four whole months. 3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, *and* to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him. 4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there. 5 ¶ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way. 6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry. 7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again. 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them. 9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night. behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home. 10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which *is* Jerusalem; and *there were* with him two asses saddled, his concubine also *was* with him. 11 *And* when they *were* by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it. 12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that *is* not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

Richter, 18, 19.

29 Und nannten sie Dan, nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die Stadt hieß vorzeiten Lais. 30 Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gerson, des Sohns Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführet worden. 31 Und setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

Das 19. Capitel.

1 Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Kebsweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier Monden lang. 3 Und ihr Mann machte sich auf, und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holete; und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führete ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh, und empfing ihn. 4 Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; aßen und tranken, und blieben des Nachts da. 5 Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stund auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brods, darnach sollt ihr ziehen. 6 Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleib über Nacht, und laß dein Herz guter Dinge sein. 7 Da aber der Mann aufstund, und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da blieb. 8 Des Morgens am fünften Tage machte er sich frühe auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, labe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden mit einander. 9 Und der Mann machte sich auf, und wollte ziehen mit seinem Kebsweibe, und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab, und will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hie ist Herberge noch diesen Tag, bleib hie über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf, und ziehet eures Weges zu deiner Hütte. 10 Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf, und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Kebsweib mit ihm. 11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, zeuch, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren, und über Nacht drinnen bleiben. 12 Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel; sondern wollen hinüber gen Gibea.

JUGES, XVIII. XIX.

29 Or ils nommèrent cette ville-là Dan, du nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais autrefois le nom de la ville était Laïs. 30 ¶ Puis les enfants de Dan y dressèrent l'image taillée, et Jonathan, fils de Guerson, fils de Manassé, lui et ses enfants, furent sacrificateurs pour la tribu de Dan jusqu'au temps où le peuple fut emmené. 31 Et pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo, l'image taillée, faite par Mica, était dressée parmi eux.

CHAPITRE XIX.

1 OR, en ce temps-là, lorsqu'il n'y avait point de roi en Israël, il arriva qu'un Lévite, qui habitait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem-Juda. 2 Cependant sa concubine mena chez lui une mauvaise vie, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem-Juda. Et elle y fut l'espace de quatre mois. 3 Puis son mari se leva et s'en alla après elle, pour lui parler selon son cœur et pour la ramener. Il avait aussi avec lui son serviteur et deux ânes. Or, elle le fit entrer dans la maison de son père; et le père de la jeune femme, en le voyant, se réjouit de sa rencontre. 4 Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint donc, en sorte qu'il resta avec lui trois jours. Et ils y mangèrent et burent, et logèrent. 5 ¶ Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se prépara pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit à son beau-fils: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et puis vous vous en irez. 6 Ils s'assirent donc, mangèrent et burent, les deux ensemble. Puis, le père de la jeune femme dit au mari: Reste, je te prie, et passe encore la nuit, et que ton cœur se réjouisse. 7 Et quand le mari se leva pour s'en aller, son beau-père le pressa de *nouveau*; il resta donc encore et y passa la nuit. 8 Au cinquième jour, il se leva de bon matin pour s'en aller, et le père de la jeune femme lui dit: Fortifie ton cœur, je te prie. Or ils tardèrent tant que le jour baissa, pendant qu'ils mangeaient *encore* tous deux. 9 Alors le mari se leva pour s'en aller, lui et sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, maintenant le jour baisse, le soir approche, passez ici la nuit, je vous prie. Voici, le jour tombe, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse; mais demain vous vous lèverez au matin pour votre voyage, et tu t'en iras en ta maison. 10 Cependant le mari ne voulut point y passer la nuit, mais il se leva et s'en alla. Il vint ainsi jusque vers Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui sa concubine et deux ânes bâtés. 11 Ils étaient près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé. Alors le serviteur dit à son maître: Viens, je te prie, détournons-nous vers la ville des Jébusiens et passons-y la nuit. 12 Mais son maître lui dit: Nous ne nous détournerons vers aucune ville étrangère, où il n'y a point d'enfants d'Israël, mais nous passerons à Guibéa.

שופטים יט

13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד
הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃
14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל
הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם
לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחֹב
הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתָם הַבַּיְתָה
לָלוּן׃ 16 וְהִנֵּה ׀ אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ
מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם
וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי
יְמִינִי׃ 17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ
הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן
אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־
יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ
עַד־בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי
הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם
לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־
עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃ 20 וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ
עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלַן׃ 21 וַיְבִיאֵהוּ
לְבֵיתוֹ וַיָּבָול לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־
לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל
נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי
אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה
הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם
הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא
תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 25 וְלֹא־אָבוּ
הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ
וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ
וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַתָּבֹא
הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם עַד־הָאוֹר׃ 27 וַיָּקָם
אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת
וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ
נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιθ.

13 Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν
ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαὰ ἢ ἐν
Ῥαμά. 14 Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ
ἔδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἥ ἐστιν ἐν
τῷ Βενιαμίν. 15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν
αὐλισθῆναι ἐν Γαβαά· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν
τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων
αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. 16 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν
ἑσπέρᾳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραῒμ καὶ αὐτὸς
παρῴκει ἐν Γαβαά, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ
Βενιαμίν· 17 Καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ
εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς
πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ
πορεύῃ, καὶ πόθεν ἔρχῃ; 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν
Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως
μηρῶν ὄρους Ἐφραΐμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι, καὶ
ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν
μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με
εἰς τὴν οἰκίαν. 19 Καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά
ἐστι τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν
ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν
παίδων σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγ-
ματος. 20 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτης Εἰρήνη
σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ
πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ. 21 Καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τόπον ἐποίησε τοῖς ὄνοις·
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον
καὶ ἔπιον. 22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν
αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων
ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ
εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν
πρεσβύτην λέγοντες Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν
εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 23 Καὶ
ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ
εἶπε Μή, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ
εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ
ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἴδε ἡ
θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ·
ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε
αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ
τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.
25 Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι
αὐτοῦ· καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς
αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω· καὶ
ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν
νύκτα ἕως τὸ πρωΐ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ὡς
ἀνέβη τὸ πρωΐ. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν
ὄρθρον, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ, ἕως οὗ διέφαυσεν.
27 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωῒ καὶ ἤνοιξε
τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευ-
θῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας
τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

JUDICUM, XIX.

13 Et cum illuc pervenero, manebimus in ea
aut certe in urbe Rama. 14 Transierunt ergo
Jebus, et cœptum carpebant iter, occubuitque
eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin:
15 Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi.
Quo cum intrassent, sedebant in platea
civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.
16 Et ecce, apparuit homo senex, revertens
de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de
monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat
in Gabaa; homines autem regionis illius erant
filii Jemini. 17 Elevatisque oculis, vidit senex
sedentem hominem cum sarcinulis suis in
platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis?
et quo vadis? 18 Qui respondit ei: Profecti
sumus de Bethlehem Juda, et pergimus ad
locum nostrum, qui est in latere montis
Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et
nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub
tectum suum nos vult recipere, 19 Habentes
paleas et fœnum in asinorum pabulum, et
panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et
pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi
hospitio. 20 Cui respondit senex: Pax tecum
sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt:
tantum, quæso, ne in platea maneas. 21 Intro-
duxitque eum in domum suam, et pabulum
asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes
suos, recepit eos in convivium. 22 Illis
epulantibus, et post laborem itineris, cibo
et potu reficientibus corpora, venerunt viri
civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo),
et circumdantes domum senis, fores pulsare
cœperunt, clamantes ad dominum domus,
atque dicentes: Educ virum qui ingressus est
domum tuam, ut abutamur eo. 23 Egressus-
que est ad eos senex, et ait: Nolite fratres,
nolite facere malum hoc, quia ingressus est
homo hospitium meum: et cessate ab hac
stultitia. 24 Habeo filiam virginem, et hic
homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut
humilietis eas, et vestram libidinem complea-
tis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra
naturam operemini in virum. 25 Nolebant
acquiescere sermonibus illius; quod cernens
homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis
tradidit illudendam: qua cum tota nocte abusi
essent, dimiserunt eam mane. 26 At mulier, re-
cedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi
manebat dominus suus, et ibi corruit. 27 Mane
facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut
cœptam expleret viam: et ecce concubina ejus
jacebat ante ostium, sparsis in limine manibus.

JUDGES, XIX.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah. 14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were* by Gibeah, which *belongeth* to Benjamin. 15 And they turned aside thither, to go in *and* to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was* no man that took them into his house to lodging. 16 ¶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was* also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *were* Benjamites. 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, whither goest thou? and whence comest thou? 18 And he said unto him, We *are* passing from Beth-lehem-judah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Beth-lehem-judah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there *is* no man that receiveth me to house. 19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is* with thy servants: *there is* no want of any thing. 20 And the old man said, Peace *be* with thee; howsoever *let* all thy wants *lie* upon me; only lodge not in the street. 21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink. 22 ¶ *Now* as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, *and* beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him. 23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, *nay*, I pray you, do not *so* wickedly; seeing that this *man* is come into mine house, do not this folly. 24 Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing. 25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go. 26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord *was*, till it was light. 27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down *at* the door of the house, and her hands *were* upon the threshold.

Richter, 19.

13 Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht zu Gibea oder zu Rama bleiben. 14 Und sie zogen fort, und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea, die da liegt unter Benjamin. 15 Und sie kehreten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Gibea blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie die Nacht im Hause herbergen wollte. 16 Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend; und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibea; aber die Leute des Orts waren Kinder Jemini. 17 Und da er seine Augen aufhub, und sahe den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her? 18 Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe jetzt zum Hause des Herrn, und niemand will mich herbergen. 19 Wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und Brod und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knechte ist, daß uns nichts gebricht. 20 Der alte Mann sprach: Friede sey mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse. 21 Und führete ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße, und aßen und tranken. 22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und sprachen zu dem alten Manne, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus kommen ist, daß wir ihn erkennen. 23 Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus kommen ist, thut nicht eine solche Thorheit. 24 Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Kebsweib; die will ich euch heraus bringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt; aber an diesem Manne thut nicht eine solche Thorheit. 25 Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da fassete der Mann sein Kebsweib, und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht, bis an den Morgen; und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen. 26 Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward. 27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstund, und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Weges zöge; siehe, da lag sein Kebsweib vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.

JUGES, XIX.

13 Il dit à son serviteur: Marche, pour nous rapprocher d'un de ces lieux-là, et nous passerons la nuit à Guibha, ou à Rama. 14 Ils passèrent donc plus avant et marchèrent. Or quand ils furent près de Guibha, *ville* de Benjamin, le soleil se coucha. 15 Alors ils se détournèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibha; et quand il y fut entré, il se tint sur la place de la ville. Mais il n'y eut personne qui le retirât avec soi dans sa maison pour y passer la nuit. 16 ¶ Cependant, sur le soir, voici, un vieillard venait des champs où il avait travaillé. Or cet homme était de la montagne d'Éphraïm et demeurait à Guibha, tandis que les gens de l'endroit étaient des Benjamites. 17 Il leva donc ses yeux et vit ce voyageur sur la place de la ville. Alors le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu? 18 Il lui répondit: Nous passons de Benjamin-Juda vers les extrémités de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé à Beth-léhem-Juda, et je vais vers la maison du SEIGNEUR; mais il n'y a personne qui me retire en sa maison: 19 Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui *est* avec tes serviteurs; il ne nous manque rien. 20 Alors le vieillard dit: La paix soit avec toi; je me charge de tout ce dont tu as besoin; seulement ne passe pas la nuit sur la place. 21 Il le fit ensuite entrer dans sa maison, et donna du fourrage aux ânes. Ils lavèrent aussi leurs pieds, mangèrent et burent. 22 ¶ Mais, pendant que leur cœur se réjouissait, voici, les habitants de la ville, enfants de Bélial, environnèrent la maison, heurtèrent à la porte, et parlant au vieillard qui était le maître de la maison, ils lui dirent: Fais sortir cet homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. 23 Mais le vieillard, le maître de la maison, sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites point de mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez point cette infamie. 24 Voici, *j'ai* une fille vierge et cet étranger a sa concubine, je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence, et vous les traiterez comme bon vous semblera; mais ne commettez point cette infamie à l'égard de cet homme. 25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Alors cet homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent donc, et en abusèrent toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la laissèrent, quand l'aube du jour se levait. 26 Et quand le jour approchait, la femme s'en revint, tomba à la porte de la maison de l'homme où était son seigneur, et y *resta* jusqu'au jour. 27 Or son seigneur, s'étant levé de bon matin, et ayant ouvert la porte de la maison, sortait pour aller son chemin, et voici, sa concubine, qui était tombée à la porte de la maison, avait ses mains sur le seuil.

שופטים יט כ

28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה
וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־
הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ
לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל׃ 30 וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־
נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃

פרשה כ׃

1 וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 2 וַיִּתְיַצְּבוּ
פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל
עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃ 3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה
הַזֹּאת׃ 4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה
הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן
בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקֻמוּ עָלַי
בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת
לָיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ
וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ
בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זִמָּה
וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃
8 וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא
נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה
עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃ 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
לַמֵּאָה לְכֹל ׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף
וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר
עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־
שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם
וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ °
בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΚΡΙΤΑΙ, ιθ', κ'.

28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν.
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν
αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον
αὐτοῦ. 29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησε
τὴν παλλακὴν αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς
δώδεκα μέλη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ
Ἰσραήλ. 30 Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν
Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης ὡς αὐτή· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν ἐπ'
αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ
ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Δὰν
καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ γῇ τοῦ Γαλαὰδ, πρὸς
Κύριον εις Μασσηφά. 2 Καὶ ἐστάθησαν κατὰ
πρόσωπον Κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσιαι
χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἕλκοντες ῥομφαίαν. 3 Καὶ
ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά· καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη;
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς
γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαὰ
τῆς Βενιαμὶν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ
αὐλισθῆναι. 5 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες
τῆς Γαβαὰ καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν
νυκτός, ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακήν
μου ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. 6 Καὶ ἐκράτησα
τὴν παλλακήν μου καὶ ἐμέλισα αὐτήν, καὶ ἐξα-
πέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ἰσραήλ,
ὅτι ἐποίησαν ζέμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραήλ.
7 Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς
λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ. 8 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ
λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα
ἀνὴρ εἰς σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν
ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν τοῦτο τὸ
ῥῆμα ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαά, ἀναβησόμεθα ἐπ'
αὐτὴν ἐν κλήρῳ. 10 Πλὴν ληψόμεθα δέκα ἄνδρας
τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραήλ, καὶ ἑκατὸν
τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν
ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ
Βενιαμίν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα
ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραήλ. 11 Καὶ συνήχθη πᾶς
ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς, 12 Καὶ
ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ
φυλῇ Βενιαμὶν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ
γενομένη ἐν ὑμῖν; 13 Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας
υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαά, καὶ θανατώσομεν
αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραήλ·
καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀκοῦσαι
τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

JUDICUM, XIX. XX.

28 Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur:
Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente,
intelligens quod erat mortua, tulit eam, et
imposuit asino, reversusque est in domum
suam. 29 Quam cum esset ingressus, arripuit
gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis
in duodecim partes ac frusta concidens, misit
in omnes terminos Israel. 30 Quod cum
vidissent singuli, conclamabant: Nunquam
res talis facta est in Israel, ex eo die quo
ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque
in præsens tempus: ferte sententiam, et in
commune decernite quid facto opus sit.

CAPUT XX.

1 EGRESSI itaque sunt omnes filii Israel, et
pariter congregati, quasi vir unus, de Dan
usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum
in Maspha: 2 Omnesque anguli populorum,
et cunctæ tribus Israel in ecclesiam populi Dei
convenerunt, quadringenta millia peditum
pugnatorum. 3 (Nec latuit filios Benjamin,
quod ascendissent filii Israel in Maspha).
Interrogatusque Levita, maritus mulieris inter-
fectæ, quomodo tantum scelus perpetratum
esset, 4 Respondit: Veni in Gabaa Benjamin
cum uxore mea, illucque diverti: 5 Et ecce
homines civitatis illius circumdederunt nocte
domum, in qua manebam, volentes me
occidere, et uxorem meam incredibili furore
libidinis vexantes, denique mortua est. 6 Quam
arreptam, in frusta concidi, misique partes in
omnes terminos possessionis vestræ: quia
nunquam tantum nefas, et tam grande pia-
culum factum est in Israel. 7 Adestis omnes
filii Israel, decernite quid facere debeatis.
8 Stansque omnis populus, quasi unius hominis
sermone respondit: Non recedemus in taber-
nacula nostra, nec suam quisquam intrabit
domum: 9 Sed hoc contra Gabaa in commune
faciamus. 10 Decem viri eligantur e centum
ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille,
et mille de decem millibus, ut comportent
exercitui cibaria, et possimus pugnare contra
Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod
meretur. 11 Convenitque universus Israel ad
civitatem, quasi homo unus, eadem mente,
unoque consilio. 12 Et miserunt nuntios ad
omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur
tantum nefas in vobis repertum est? 13 Tra-
dite homines de Gabaa, qui hoc flagitium
perpetrarunt, ut moriantur et auferatur
malum de Israel. Qui noluerunt fratrum
suorum filiorum Israel audire mandatum:

JUDGES, XIX. XX.

28 And he said unto her, Up, and let us
be going. But none answered. Then the
man took her *up* upon an ass, and the
man rose up, and gat him unto his place.
29 ¶ And when he was come into his house,
he took a knife, and laid hold on his concubine,
and divided her, *together* with her bones, into
twelve pieces, and sent her into all the coasts
of Israel. 30 And it was so, that all that
saw it said. There was no such deed done
nor seen from the day that the children of
Israel came up out of the land of Egypt unto
this day: consider of it, take advice, and
speak *your minds*.

CHAPTER XX.

1 Then all the children of Israel went out,
and the congregation was gathered together
as one man, from Dan even to Beer-sheba,
with the land of Gilead, unto the Lord in
Mizpeh. 2 And the chief of all the people,
even of all the tribes of Israel, presented
themselves in the assembly of the people of
God, four hundred thousand footmen that
drew sword. 3 (Now the children of Ben-
jamin heard that the children of Israel were
gone up to Mizpeh.) Then said the children
of Israel, Tell *us*, how was this wickedness?
4 And the Levite, the husband of the woman
that was slain, answered and said, I came
into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I
and my concubine, to lodge. 5 And the men
of Gibeah rose against me, and beset the
house round about upon me by night, *and*
thought to have slain me: and my concubine
have they forced, that she is dead. 6 And I
took my concubine, and cut her in pieces, and
sent her throughout all the country of the
inheritance of Israel: for they have committed
lewdness and folly in Israel. 7 Behold, ye
are all children of Israel; give here your
advice and counsel. 8 ¶ And all the people
arose as one man, saying, We will not any *of*
us go to his tent, neither will we any *of us*
turn into his house. 9 But now this *shall be*
the thing which we will do to Gibeah; *we*
will go up by lot against it; 10 And we will
take ten men of an hundred throughout all
the tribes of Israel, and an hundred of a
thousand, and a thousand out of ten thousand,
to fetch victual for the people, that they may
do, when they come to Gibeah of Benjamin,
according to all the folly that they have
wrought in Israel. 11 So all the men of
Israel were gathered against the city, knit
together as one man. 12 ¶ And the tribes
of Israel sent men through all the tribe of
Benjamin, saying, What wickedness *is* this
that is done among you? 13 Now therefore
deliver *us* the men, the children of Belial,
which *are* in Gibeah, that we may put them to
death, and put away evil from Israel. But the
children of Benjamin would not hearken to the
voice of their brethren the children of Israel:

Richter, 19, 20.

28 Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns
ziehen. Aber sie antwortete nicht. Da nahm
er sie auf den Esel, machte sich auf, und zog an
seinen Ort. 29 Als er nun heim kam, nahm er
ein Messer, und fassete sein Kebsweib, und stückte
sie, mit Bein und mit allem, in zwölf Stücke,
und sandte sie in alle Grenzen Israel. 30 Wer
das sahe, der sprach: Solches ist nicht geschehen
noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus
Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag.
Nun bedenket euch über dem, und gebet Rath,
und saget an.

Das 20. Capitel.

1 Da zogen die Kinder Israel aus, und ver=
sammelten sich zu Hauf, wie Ein Mann, von
Dan bis gen Berseba, und vom Lande Gilead,
zu dem Herrn gen Mizpa; 2 Und traten zu
Hauf die Obersten des ganzen Volks aller
Stämme Israel, in der Gemeine Gottes, vier
hundert tausend Mann zu Fuß, die das Schwert
auszogen. 3 Aber die Kinder Benjamin höreten,
daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen
waren. Und die Kinder Israel sprachen: Saget,
wie ist das Uebel zugegangen? 4 Da antwortete
der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war,
und sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin,
mit meinem Kebsweibe, über Nacht da zu bleiben.
5 Da machten sich wider mich auf die Bürger zu
Gibea, und umgaben mich im Hause des Nachts,
und gedachten mich zu erwürgen; und haben mein
Kebsweib geschändet, daß sie gestorben ist. 6 Da
fassete ich mein Kebsweib, und zerstückte sie, und
sandte es in alle Felder des Erbes Israel; denn
sie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan
in Israel. 7 Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle;
schaffet euch Rath, und thut hiezu. 8 Da machte
sich alles Volk auf, wie Ein Mann, und sprach:
Es soll niemand in seine Hütte gehen, noch in sein
Haus kehren, 9 Sondern das wollen wir jetzt
thun wider Gibea; 10 Lasset uns loosen, und
nehmen zehn Mann von hundert, und hundert
von tausend, und tausend von zehn tausend, aus
allen Stämmen Israel, daß sie Speise nehmen
für das Volk, daß sie kommen und thun mit
Gibea=Benjamin nach all ihrer Thorheit, die sie
in Israel gethan haben. 11 Also versammelten
sich zu der Stadt alle Männer Israel, wie
Ein Mann, und verbanden sich. 12 Und die
Stämme Israel sandten Männer zu allen
Geschlechtern Benjamin, und ließen ihnen sagen:
Was ist das für eine Bosheit, die bei euch
geschehen ist? 13 So gebet nun her die
Männer, die bösen Buben zu Gibea, daß wir
sie tödten, und das Uebel aus Israel thun.
Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen
der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel.

JUGES, XIX. XX.

28 Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en;
mais il n'eut pas de réponse. Alors il la mit
sur l'âne, se leva, et s'en alla en son lieu.
29 ¶ Puis étant venu dans sa maison, il prit
un couteau, et saisissant le *corps* de sa concu-
bine, il le partagea, avec ses os, en douze parts,
et les envoya dans tout le territoire d'Israël.
30 Or il arriva que tous ceux qui virent cela,
dirent: Depuis le jour où les enfants d'Israël
sont montés de la terre d'Égypte, jusqu'à ce
jour, rien de pareil n'a été fait ni vu. Ré-
fléchissez sur cela, délibérez et prononcez.

CHAPITRE XX.

1 Alors, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et
jusqu'au pays de Galaad, tous les enfants
d'Israël sortirent, et la communauté s'assem-
bla à Mitspa, devant le Seigneur, comme un
seul homme. 2 Les chefs de tout le peuple,
toutes les tribus d'Israël, se présentèrent donc
dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre
cent mille hommes de pied tirant l'épée. 3 Or
les enfants de Benjamin apprirent que les
enfants d'Israël étaient montés à Mitspa.
Cependant les enfants d'Israël dirent: Qu'on
raconte comment cette méchante action est
arrivée. 4 Alors le Lévite, mari de la femme
qu'on avait tuée, répondit et dit: Quand nous
fûmes arrivés, moi et ma concubine, à Guibha,
qui *est* de *la tribu* de Benjamin, pour y passer
la nuit, 5 Les habitants de Guibha s'élevè-
rent contre moi, environnèrent de nuit la
maison où j'étais, dans le dessein de me tuer,
et commirent sur ma concubine de telles vio-
lences qu'elle en mourut. 6 Alors, ayant pris
ma concubine, je l'ai mise en pièces et l'ai
envoyée dans tous les quartiers de l'héritage
d'Israël: car *ce qu'ils* avaient fait est un crime
et une infamie en Israël. 7 Voici, vous êtes
tous enfants d'Israël, délibérez et donnez votre
avis ici. 8 ¶ Alors tout le peuple se leva
comme un seul homme et dit: Aucun de nous
ne s'en ira en sa tente, aucun de nous ne se
retirera dans sa maison. 9 Et maintenant,
voici ce que nous ferons à Guibha, nous *mon-
terons* contre elle selon le sort. 10 De toutes
les tribus d'Israël, nous choisirons, sur cent
hommes, dix, sur mille, cent, sur dix mille,
mille, afin qu'ils prennent des vivres pour le
peuple, et que, se rendant à Guibha-Benjamin,
ils *lui* fassent selon toute l'infamie qu'elle a
commise en Israël. 11 Ainsi tous les hommes
d'Israël, unis comme un seul homme, furent
assemblés contre cette ville. 12 ¶ Cependant
les tribus d'Israël envoyèrent à toutes les
familles de Benjamin des hommes chargés de
leur dire: Quelle est cette méchante action
qui a été commise parmi vous. 13 Et, main-
tenant, livrez les enfants de Bélial qui sont
à Guibha, afin que nous les fassions mourir, et
que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais
les enfants de Benjamin ne voulurent pas écou-
ter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.

שופטים כ

14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים
הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים
עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע
מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה
שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא
יַחֲטִא׃ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ
לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיָּקֻמוּ
וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה
עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה
בַתְּחִלָּה׃ 19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ 20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל
לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ 21 וַיֵּצְאוּ
בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
אָרְצָה׃ 22 וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָרְכוּ
שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה
לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־
בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ
אֵלָיו׃ 24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ 25 וַיֵּצֵא בִנְיָמִן ׀ לִקְרָאתָם
מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אַרְצָה
כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ 26 וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־אֵל וַיִּבְכּוּ
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא
עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
יְהוָה׃ 27 וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם
אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃
28 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ׀ לְפָנָיו
בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃
29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃
30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃

ΚΡΙΤΑΙ, κʹ.

14 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ τῶν
πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαὰ ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Ἰσραήλ. 15 Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ
υἱοὶ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων
εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς
τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαά, οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτα-
κόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοί. 16 Ἐκ παντὸς λαοῦ
ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν
λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.
17 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ
Βενιαμὶν τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων
ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως. 18 Καὶ
ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ καὶ ἠρώτησαν
ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς
ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς
υἱοὺς Βενιαμίν; καὶ εἶπε Κύριος Ἰούδας ἐν ἀρχῇ
ἀναβήσεται ἀφηγούμενος. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά.
20 Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν
πρὸς Βενιαμὶν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαά.
21 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ τῆς Γαβαά,
καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.
22 Καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ προσέθηκαν
συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνῆψαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Καὶ ἀνέβησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον Κυρίου ἕως
ἑσπέρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν Κυρίῳ λέγοντες Εἰ
προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς
Βενιαμὶν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος Ἀνάβητε
πρὸς αὐτούς. 24 Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.
25 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάντησιν
αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευ-
τέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἔτι ὀκτω-
καίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες
οὗτοι ἕλκοντες ῥομφαίαν. 26 Καὶ ἀνέβησαν πάντες
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς
Βαιθήλ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως
ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας
ἐνώπιον Κυρίου· 27 Ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 28 Καὶ
Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστηκὼς
ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ
ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Κυρίῳ λέγοντες
Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς
υἱοὺς Βενιαμὶν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπε Κύριος
Ἀνάβητε, αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν·
29 Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαὰ
κύκλῳ. 30 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ
συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

JUDICUM, XX.

14 Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ
erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent
auxilium, et contra universum populum, Israel
dimicarent. 15 Inventique sunt viginti quin-
que millia de Benjamin educentium gladium,
præter habitatores Gabaa, 16 Qui septingenti
erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra
prœliantes: et sic fundis lapides ad certum
jacientes, ut capillum quoque possent percu-
tere, et nequaquam in alteram partem ictus
lapidis deferretur. 17 Virorum quoque Israel,
absque filiis Benjamin, inventa sunt quadrin-
genta millia educentium gladios, et paratorum
ad pugnam. 18 Qui surgentes venerunt in
domum Dei, hoc est in Silo: consulueruntque
Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu
nostro princeps certaminis contra filios
Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas
sit dux vester. 19 Statimque filii Israel
surgentes mane, castrametati sunt juxta
Gabaa; 20 Et inde procedentes ad pugnam
contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt.
21 Egressique filii Benjamin de Gabaa, occide-
runt de filiis Israel die illo viginti duo millia
virorum. 22 Rursum filii Israel et fortitudine
et numero confidentes, in eodom loco, in quo
prius certaverant, aciem direxerunt: 23 Ita
tamen ut prius ascenderent et flerent coram
Domino usque ad noctem: consulerentque
eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad
dimicandum contra filios Benjamin fratres
meos, an non? Quibus ille respondit: Ascen-
dite ad eos, et inite certamen. 24 Cumque
filii Israel altera die contra filios Benjamin ad
prælium processissent, 25 Eruperunt filii
Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis,
tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et
octo millia virorum educentium gladium
prosternerent. 26 Quamobrem omnes filii
Israel venerunt in domum Dei, et sedentes
flebant coram Domino: jejunaveruntque die
illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei
holocausta, atque pacificas victimas, 27 Et
super statu suo interrogaverunt. Eo tempore
ibi erat arca fœderis Dei, 28 Et Phinees filius
Eleazari filii Aaron præpositus domus. Con-
suluerunt igitur Dominum, atque dixerunt:
Exire ultra debemus ad pugnam contra filios
Benjamin fratres nostros, an quiescere? Qui-
bus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam
eos in manus vestras. 29 Posueruntque
filii Israel insidias per circuitum urbi
Gabaa: 30 Et tertia vice, sicut semel et bis
contra Benjamin exercitum produxerunt

JUDGES, XX.

14 But the children of Benjamin gathered
themselves together out of the cities unto
Gibeah, to go out to battle against the children
of Israel. 15 And the children of Benjamin
were numbered at that time out of the cities
twenty and six thousand men that drew
sword, beside the inhabitants of Gibeah,
which were numbered seven hundred chosen
men. 16 Among all this people *there were*
seven hundred chosen men lefthanded; every
one could sling stones at an hair *breadth*,
and not miss. 17 And the men of Israel,
beside Benjamin, were numbered four hundred
thousand men that drew sword: all these
were men of war. 18 ¶ And the children of
Israel arose, and went up to the house of God,
and asked counsel of God, and said, Which of
us shall go up first to the battle against the
children of Benjamin? And the LORD said,
Judah *shall go up* first. 19 And the children
of Israel rose up in the morning, and encamped
against Gibeah. 20 And the men of Israel
went out to battle against Benjamin; and the
men of Israel put themselves in array to fight
against them at Gibeah. 21 And the children
of Benjamin came forth out of Gibeah, and
destroyed down to the ground of the Israelites
that day twenty and two thousand men.
22 And the people the men of Israel en-
couraged themselves, and set their battle
again in array in the place where they put
themselves in array the first day. 23 (And
the children of Israel went up and wept before
the LORD until even, and asked counsel of the
LORD, saying, Shall I go up again to battle
against the children of Benjamin my brother?
And the LORD said, Go up against him.)
24 And the children of Israel came near
against the children of Benjamin the second
day. 25 And Benjamin went forth against
them out of Gibeah the second day, and
destroyed down to the ground of the children
of Israel again eighteen thousand men; all
these drew the sword. 26 ¶ Then all the
children of Israel, and all the people, went up,
and came unto the house of God, and wept,
and sat there before the LORD, and fasted that
day until even, and offered burnt offerings and
peace offerings before the LORD. 27 And the
children of Israel enquired of the LORD, (for
the ark of the covenant of God *was* there in
those days, 28 And Phinehas, the son of
Eleazar, the son of Aaron, stood before it in
those days,) saying, Shall I yet again go out
to battle against the children of Benjamin
my brother, or shall I cease? And the LORD
said, Go up; for to morrow I will deliver them
into thine hand. 29 And Israel set liers in
wait round about Gibeah. 30 And the children
of Israel went up against the children of Ben-
jamin on the third day, and put themselves
in array against Gibeah, as at other times.

Richter, 20.

14 Sondern sie versammelten sich aus den Städten
gen Gibea, auszuziehen in den Streit wider die
Kinder Israel. 15 Und wurden des Tages
gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten,
sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert
auszogen, ohne die Bürger zu Gibea, derer
wurden sieben hundert gezählet, auserlesene
Männer. 16 Und unter alle diesem Volk waren
sieben hundert Mann auserlesen, die link waren,
und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen,
daß sie nicht fehleten. 17 Aber derer von Israel
(ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier
hundert tausend Mann, die das Schwert führeten,
und alle streitbare Männer. 18 Die machten
sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes,
und fragten Gott, und sprachen: Wer soll vor
uns hinauf ziehen, den Streit anzufahen mit den
Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda
soll anfahen. 19 Also machten sich die Kinder
Israel des Morgens auf, und lagerten sich vor
Gibea. 20 Und ein jedermann von Israel ging
heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten
sich zu streiten wider Gibea. 21 Da fielen die
Kinder Benjamin heraus aus Gibea, und schlugen
des Tages unter Israel zwei und zwanzig tausend
zu Boden. 22 Aber das Volk, der Mann von
Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch
weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des
vorigen Tages gerüstet hatten. 23 Und die Kinder
Israel zogen hinauf, und weineten vor dem
Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn,
und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu streiten
mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern?
Der Herr sprach: Ziehet hinauf zu ihnen.
24 Und da die Kinder Israel sich machten an die
Kinder Benjamin des andern Tages; 25 Fielen
die Benjaminiter heraus aus Gibea ihnen
entgegen desselben Tages, und schlugen von den
Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden,
die alle das Schwert führeten. 26 Da zogen
alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und
kamen zum Hause Gottes und weineten, und
blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den
Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und
Dankopfer vor dem Herrn. 27 Und die Kinder
Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst
die Lade des Bundes Gottes zu derselbigen
Zeit, 28 Und Pinehas, der Sohn Eleasar,
Aarons Sohn, stund vor ihm zu derselbigen
Zeit) und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen
zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern
Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr
sprach: Ziehet hinauf, morgen will ich sie in
eure Hände geben. 29 Und die Kinder Israel
bestelleten einen Hinterhalt auf Gibea umher.
30 Und zogen also die Kinder Israel hinauf
des dritten Tages an die Kinder Benjamin,
und rüsteten sich an Gibea wie zuvor zweimal.

JUGES, XX.

14 Au contraire, de *toutes* leurs villes, les
enfants de Benjamin s'assemblèrent à Guibha,
pour sortir en bataille contre les enfants
d'Israël. 15 Et en ce jour-là on fit le dénom-
brement des enfants de Benjamin qui *étaient*
dans ces villes, *et* on compta vingt-six mille
hommes tirant l'épée. On fit en outre le
dénombrement des habitants de Guibha, *et* on
compta sept cents hommes d'élite. 16 De
tout le peuple, il y avait sept cents hommes
d'élite, qui ne se servaient point de leur main
droite. Tous ceux-là lançaient des pierres
avec la fronde contre un cheveu, et ne le
manquaient pas. 17 On fit aussi le dénom-
brement des hommes d'Israël, sans compter
ceux de Benjamin, et on trouva quatre cent
mille hommes tirant l'épée, et tous gens de
guerre. 18 ¶ Puis ils se levèrent, montèrent
à Béthel et consultèrent Dieu. Or les enfants
d'Israël dirent: Qui d'entre nous montera
d'abord pour faire la guerre aux enfants de
Benjamin? Et le SEIGNEUR dit: *Ce sera*
d'abord Juda. 19 Les enfants d'Israël se
levèrent donc de bon matin et campèrent près
de Guibha. 20 Les hommes d'Israël sortirent
ainsi en bataille contre Benjamin, et se
rangèrent en bataille contre eux devant
Guibha. 21 Cependant, les enfants de Benja-
min firent une sortie de Guibha, et étendirent
par terre en ce jour-là, de *ceux* d'Israël, vingt-
deux mille hommes. 22 Mais le peuple du
parti d'Israël reprit courage et se rangea de
nouveau en bataille, au lieu où il s'était rangé
le premier jour. 23 Car les enfants d'Israël
étaient montés, et pleurant devant le SEIGNEUR
jusqu'au soir, ils avaient consulté le SEIGNEUR,
en disant; M'approcherai-je encore pour com-
battre contre les enfants de Benjamin, mon
frère? Et le SEIGNEUR avait répondu: Montez
contre lui. 24 Les enfants d'Israël s'approchè-
rent donc des enfants de Benjamin dans une
seconde journée. 25 Mais Benjamin sortit
de Guibha à leur rencontre, dans cette seconde
journée, et ils étendirent encore par terre, des
enfants d'Israël, dix-huit mille hommes, tous
tirant l'épée. 26 ¶ Alors tout le peuple, tous
les enfants d'Israël, montèrent et vinrent à
Béthel. Or ils pleurèrent, et se tinrent là
devant le SEIGNEUR, et jeûnèrent ce jour-là
jusqu'au soir, et offrirent devant le SEIGNEUR
des holocaustes et des sacrifices de paix.
27 Ensuite les enfants d'Israël consultèrent
le SEIGNEUR; car l'arche de l'alliance de
Dieu était alors en ce lieu-là. 28 *Et* Phinées,
fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait en ce
temps-là devant la face du SEIGNEUR. Ils
dirent donc: Sortirai-je encore une fois en
bataille contre les enfants de Benjamin, mon
frère, ou m'en désisterai-je? Et le SEIGNEUR
répondit: Montez, car je les livrerai entre vos
mains. 29 Alors Israël dressa des embus-
cades à l'entour de Guibha. 30 Et dans une
troisième journée les enfants d'Israël montèrent
contre les enfants de Benjamin, et se ran-
gèrent contre Guibha comme les autres fois.

שופטים כ

31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ
מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים
כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה
בֵית־אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים
אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־הָעִיר אֶל־
הַמְסִלּוֹת׃ 33 וְכֹל ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ
מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל
מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ 34 וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד
לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ
כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ 35 וַיִּגֹּף
יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף
חָרֶב׃ 36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ
אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ 37 וְהָאֹרֵב
הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב
וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ 38 וְהַמּוֹעֵד
הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃
39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן
הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא
לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ 40 וְהַמַּשְׂאֵת
הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן
בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר
הַשָּׁמָיְמָה׃ 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל
אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃
42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר
מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ 43 כִּתְּרוּ
אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ
עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃ 44 וַיִּפְּלוּ
מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־
אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה
אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ
מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ 46 וַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים
מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

ΚΡΙΤΑΙ, κ'.

31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάντησιν
τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκενώθησαν ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυμα-
τίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι
μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία εἰς Γαβαὰ
ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραήλ. 32 Καὶ
εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς
τὸ πρῶτον· καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν Φύγωμεν καὶ
ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς·
καὶ ἐποίησαν οὕτω. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ
τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνῆψαν ἐν Βαὰλ Θαμάρ·
καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου
αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβέ. 34 Καὶ ἦλθον ἐξεναντίας
Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς
Ἰσραήλ· καὶ παράταξις βαρεῖα, καὶ αὐτοὶ οὐκ
ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. 35 Καὶ
ἐπάταξε Κύριος τὸν Βενιαμὶν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ,
καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν
ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἷλκον ῥομφαίαν. 36 Καὶ
εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν
ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὶν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς
τὸ ἔνεδρον ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γαβαά. 37 Καὶ ἐν τῷ
αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη· καὶ
ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαά, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον,
καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.
38 Καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ
ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον
καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. 39 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαά,
καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει· καὶ Βενιαμὶν ἤρξατο
πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς
τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπ-
τουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.
40 Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς
πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὶν
ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως
ἕως οὐρανοῦ. 41 Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε·
καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὶν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήν-
τησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία 42 Καὶ ἐπέβλεψαν
ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ
ἔφυγον· καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ
οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ
αὐτῶν. 43 Καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμίν, καὶ
ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως
ἀπέναντι Γαβαὰ πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου. 44 Καὶ
ἔπεσον ἀπὸ Βενιαμὶν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν,
οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως. 45 Καὶ ἐπέ-
βλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς
τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμών, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ
αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἄνδρας·
καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως
Γεδᾶν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.
46 Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἀπὸ Βενια-
μὶν εἰκοσιπέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

JUDICUM, XX.

31 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt
de civitate, et fugientes adversarios longius
persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut
primo die et secundo, et cæderent per duas
semitas vertentes terga, quarum una ferebatur
in Bethel, et altera in Gabaa, atque proster-
nerent triginta circiter viros: 32 Putaverunt
enim solito eos more cedere. Qui fugam arte
simulantes, inierunt consilium ut abstraherent
eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas
semitas perducerent. 33 Omnes itaque filii
Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt
aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiæ
quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se
aperire cœperunt, 34 Et ab occidentali urbis
parte procedere. Sed et alia decem millia
virorum de universo Israel, habitatores urbis
ad certamina provocabant. Ingravatumque
est bellum contra filios Benjamin: et non
intellexerunt quod ex omni parte illis instaret
interitus. 35 Percussitque eos Dominus in
conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex
eis in illo die viginti quinque millia et centum
viros, omnes bellatores et educentes gladium.
36 Filii autem Benjamin, cum se inferiores
esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cer-
nentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum
locum, ut ad præparatas insidias devenirent,
quas juxta urbem posuerant. 37 Qui cum
repente de latibulis surrexissent, et Benjamin
terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem,
et percusserunt eam in ore gladii. 38 Signum
autem dederant filii Israel his quos in insidiis
collocaverant, ut postquam urbem cepissent,
ignem accenderent: ut ascendente in altum
fumo, captam urbem demonstrarent. 39 Quod
cum cernerent filii Israel in ipso certamine
positi (putaverunt enim filii Benjamin eos
fugere, et instantius persequebantur, cæsis de
exercitu eorum triginta viris), 40 Et viderent
quasi columnam fumi de civitate conscendere;
Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam
cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri:
41 Qui prius simulaverant fugam, versa facie
fortius resistebant. Quod cum vidissent filii
Benjamin, in fugam versi sunt, 42 Et ad viam
deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adver-
sariis persequentibus; sed et hi qui urbem
succenderant, occurrerunt eis. 43 Atque ita
factum est, ut ex utraque parte ab hostibus
cæderentur, nec erat ulla requies morientium.
Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem
plagam urbis Gabaa. 44 Fuerunt autem qui
in eodem loco interfecti sunt, decem et octo
millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.
45 Quod cum vidissent qui remanserant de
Benjamin, fugerunt in solitudinem: et perge-
bant ad petram, cujus vocabulum est Remmon.
In illa quoque fuga palantes, et in diversa
tendentes, occiderunt quinque millia virorum.
Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et
interfecerunt etiam alia duo millia. 46 Et sic
factum est, ut omnes qui ceciderant de Ben-
jamin in diversis locis, essent viginti quinque
millia, pugnatores ad bella promptissimi.

JUDGES, XX.

31 And the children of Benjamin went out
against the people, *and* were drawn away
from the city; and they began to smite of
the people, *and* kill, as at other times, in the
highways, of which one goeth up to the house
of God, and the other to Gibeah in the field,
about thirty men of Israel. 32 And the
children of Benjamin said, They *are* smitten
down before us, as at the first. But the children
of Israel said, Let us flee, and draw them
from the city unto the highways. 33 And
all the men of Israel rose up out of their
place, and put themselves in array at Baal-tamar:
and the liers in wait of Israel came
forth out of their places, *even* out of the
meadows of Gibeah. 34 And there came against
Gibeah ten thousand chosen men out of all
Israel, and the battle was sore: but they knew
not that evil *was* near them. 35 And the
LORD smote Benjamin before Israel: and the
children of Israel destroyed of the Benjamites
that day twenty and five thousand and an
hundred men: all these drew the sword. 36 So
the children of Benjamin saw that they were
smitten: for the men of Israel gave place to
the Benjamites, because they trusted unto the
liers in wait which they had set beside Gibeah.
37 And the liers in wait hasted, and rushed
upon Gibeah; and the liers in wait drew
themselves along, and smote all the city
with the edge of the sword. 38 Now there
was an appointed sign between the men of
Israel and the liers in wait, that they should
make a great flame with smoke rise up out of
the city. 39 And when the men of Israel
retired in the battle, Benjamin began to smite
and kill of the men of Israel about thirty
persons: for they said, Surely they are smitten
down before us, as *in* the first battle. 40 But
when the flame began to arise up out of the
city with a pillar of smoke, the Benjamites
looked behind them, and, behold, the flame of
the city ascended up to heaven. 41 And
when the men of Israel turned again, the
men of Benjamin were amazed: for they saw
that evil was come upon them. 42 Therefore
they turned *their backs* before the men of
Israel unto the way of the wilderness; but the
battle overtook them; and them which *came*
out of the cities they destroyed in the midst
of them. 43 *Thus* they inclosed the Benjamites
round about, *and* chased them, *and*
trode them down with ease over against Gibeah
toward the sunrising. 44 And there fell of
Benjamin eighteen thousand men; all these
were men of valour. 45 And they turned
and fled toward the wilderness unto the rock
of Rimmon: and they gleaned of them in
the highways five thousand men; and pursued
hard after them unto Gidom, and slew
two thousand men of them. 46 So that
all which fell that day of Benjamin were
twenty and five thousand men that drew
the sword; all these *were* men of valour.

Richter, 20.

31 Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem
Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt,
und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom
Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwo
Straßen, deren eine gen Bethel, die andere gen
Gibea gehet, bei dreißig Mann in Israel. 32 Da
gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind
geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder
Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie
von der Stadt reißen auf die Straße. 33 Da
machten sich auf alle Männer von Israel, von
ihrem Ort, und rüsteten sich zu BaalThamar.
Und der Hinterhalt Israel brach hervor an seinem
Ort, von der Höhle Gaba, 34 Und kamen 'gen
Gibea zehn tausend Mann, auserlesen aus
ganzem Israel, daß der Streit hart ward; sie
wußten aber nicht, daß sie das Unglück treffen
würde. 35 Also schlug der Herr Benjamin vor
den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf
den Tag verderbeten fünf und zwanzig tausend
und hundert Mann in Benjamin, die alle das
Schwert führeten. 36 Denn da die Kinder
Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben
ihnen die Männer Israel Raum; denn sie
verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei
Gibea bestellet hatten. 37 Und der Hinterhalt
eilete auch, und brach hervor zu Gibea zu, und
zog sich hinan, und schlug die ganze Stadt mit
der Schärfe des Schwerts. 38 Sie hatten aber
eine Losung mit einander, die Männer von
Israel, und der Hinterhalt, mit dem Schwert
über sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt
sich erhübe. 39 Da nun die Männer von Israel
sich wandten im Streit, und Benjamin anfing zu
schlagen, und verwundeten in Israel bei dreißig
Mann, und gedachten, sie sind vor uns geschlagen,
wie im vorigen Streit; 40 Da fing an sich zu
erheben von der Stadt ein Rauch, stracks über
sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und
siehe, da ging die Stadt ganz auf gen Himmel.
41 Und die Männer von Israel wandten sich
auch um, und erschreckten die Männer Benjamin;
denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte;
42 Und wandten sich vor den Männern Israel,
auf den Weg zur Wüste. Aber der Streit folgte
ihnen nach, dazu die von den Städten hinein
kommen waren, die verderbeten sie drinnen.
43 Und sie umringten Benjamin, und jagten ihm
nach bis gen Menuah, und zertraten sie bis vor
Gibea, gegen der Sonnen Aufgang. 44 Und es
fielen von Benjamin achtzehn tausend Mann, die
alle streitbare Männer waren. 45 Da wandten
sie sich, und flohen zu der Wüste, an den Fels
Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie
fünf tausend Mann, und folgten ihnen hinten nach
bis gen Gideom, und schlugen ihrer zwei tausend.
46 Und also fielen des Tages von Benjamin
fünf und zwanzig tausend Mann, die das Schwert
führeten und alle streitbare Männer waren.

JUGES, XX.

31 Or les enfants de Benjamin sortirent à la
rencontre du peuple et se détachèrent de la
ville. Ils commencèrent ensuite à frapper le
peuple comme les autres fois; et environ
trente hommes d'Israël furent blessés à mort
dans les chemins dont l'un monte à Béthel et
l'autre à Guibha, à travers les champs. 32 Et
les enfants de Benjamin disaient: Ils tombent
devant nous comme la première fois. Mais
les enfants d'Israël dirent: Fuyons et détachons-les
de la ville, vers les chemins. 33 Alors
tous les hommes d'Israël se levèrent de *leur*
lieu et se rangèrent à Baal-Tamar. En même
temps l'embuscade des Israélites sortit de son
poste, de la prairie de Guibha. 34 Dix mille
hommes d'élite de tout Israël vinrent ainsi
contre Guibha; le combat fut rude, et ceux de
Benjamin ne s'aperçurent pas qu'une défaite
allait les atteindre. 35 Mais le SEIGNEUR
battit Benjamin devant les Israélites, et les
enfants d'Israël étendirent par terre, ce jour-là,
vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin,
tous tirant l'épée. 36 Alors les enfants
de Benjamin virent qu'ils étaient battus, que
les hommes d'Israël s'étaient retirés de devant
Benjamin parce qu'ils se reposaient sur l'embuscade
qu'ils avaient placée près de Guibha.
37 Et que ceux qui étaient en embuscade se
hâteraient et se jetteraient sur Guibha. En
effet, ceux qui étaient en embuscade se levèrent,
s'avancèrent et frappèrent toute la ville au
tranchant de l'épée. 38 Or les guerriers
d'Israël avaient fait avec ceux qui étaient en
embuscade cette convention: Faites monter
de la ville beaucoup de fumée. 39 Les gens
d'Israël avaient donc tourné le dos dans la
bataille, et Benjamin avait commencé de
frapper et de blesser à mort environ trente
hommes de ceux d'Israël; et *déjà* ils disaient:
Certainement ils tombent devant nous comme
à la première bataille. 40 Mais quand la
fumée commença à s'élever de la ville en
colonne de feu, Benjamin regarda derrière soi,
et voici, toute la ville montait *en feu* vers
le ciel. 41 Alors les gens d'Israël se
retournèrent et les gens de Benjamin furent
effrayés, car ils voyaient qu'une défaite les
avait atteints. 42 Ils tournèrent donc le
dos devant ceux d'Israël vers le chemin du
désert; mais la guerre les serra de près, et
ceux qui *sortaient* des villes, ils les détruisirent
au milieu d'eux. 43 En effet, ils entournèrent
ceux de Benjamin, les poursuivirent, les
atteignirent et les foulèrent aux pieds,
depuis Menuha jusqu'à l'opposite de Guibha,
vers le soleil levant. 44 Il tomba ainsi
dix-huit mille hommes de Benjamin, tous
vaillants hommes. 45 Alors *Benjamin* tourna
visage et s'enfuit dans le désert au rocher
de Rimmon; mais *ceux d'Israël* en tuèrent
cinq mille hommes dispersés par les chemins;
et poursuivant *les autres* jusqu'à Guidhom,
ils en frappèrent *encore* deux mille hommes.
46 Tous ceux de Benjamin qui tombèrent
en ce jour-là furent donc vingt-cinq mille
hommes tirant l'épée, tous vaillants hommes.

שופטים כ׳ כא

47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן
שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה
חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־
בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים
הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃

פרשה כא׃

1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃
2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־
הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם
מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃ 4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה
הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה
הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם
שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה
לְבִלְתִּי תֶּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃
8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא
בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־
הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם
הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל
וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי
יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃
11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־
אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי ׀ יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה
בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
וַיָּבִאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה
וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן
וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן
בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ
מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃

ΚΡΙΤΑΙ, κ', κα'.

47 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν
ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ 'Ρεμμὼν ἑξακόσιοι
ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ 'Ρεμμων τέσσαρας
μῆνας. 48 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς
υἱοὺς Βενιαμίν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι
ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλὰ καὶ ἕως κτήνους καὶ
ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις·
καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφὰθ
λέγοντες Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ
τῷ Βενιαμὶν εἰς γυναῖκα. 2 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς
Βαιθὴλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ· καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθ-
μὸν μέγαν, 3 Καὶ εἶπαν Εἰς τί, Κυρίε θεὲ Ἰσραήλ,
ἐγενήθη αὕτη τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραὴλ
φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ
ὤρθρισεν ὁ λαός, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον,
καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας. 5 Καὶ
εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον; ὅτι ὁ
ὅρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς Κύριον
εἰς Μασσηφάθ, λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.
6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βεν-
ιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον
φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραήλ· 7 Τί ποιήσωμεν αὐτοῖς
τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; καὶ
ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν Κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ
εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ ὃς οὐκ ἀνέβη
πρὸς Κύριον εἰς Μασσηφάθ; καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν
ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεὶς Γαλαὰδ εἰς
τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ
ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαάδ.
10 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας
ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο
αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς
οἰκοῦντας Ἰαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας·
11 Καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν
γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε,
τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε· καὶ ἐποίησαν οὕτως·
12 Καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρα-
κοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν
ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς
τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῇ Χαναάν.
13 Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν
πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ πέτρᾳ 'Ρεμμών,
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. 14 Καὶ
ἐπέστρεψε Βενιαμὶν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τὰς γυναῖκας ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων Ἰαβεὶς Γαλαάδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτω.

JUDICUM, XX. XXI.

47 Remanserunt itaque de omni numero
Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem
potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in petra
Remmon mensibus quatuor. 48 Regressi
autem filii Israel, omnes reliquias civitatis, a
viris usque ad jumenta gladio percusserunt,
cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax
flamma consumpsit.

CAPUT XXI.

1 JURAVERUNT quoque filii Israel in Maspha,
et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Ben-
jamin de filiabus suis uxorem. 2 Veneruntque
omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu
ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt
vocem, et magno ululatu cœperunt flere,
dicentes: 3 Quare Domine Deus Israel factum
est hoc malum in populo tuo, ut hodie una
tribus auferretur ex nobis? 4 Altera autem
die diluculo consurgentes, extruxerunt altare:
obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas vic-
timas, et dixerunt: 5 Quis non ascendit in
exercitu Domini de universis tribubus Israel?
Grandi enim juramento se constrinxerant, cum
essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.
6 Ductique pœnitentia filii Israel super fratre
suo Benjamin, cœperunt dicere: Ablata est
tribus una de Israel, 7 Unde uxores accipient?
omnes enim in commune juravimus, non
daturos nos his filias nostras. 8 Idcirco
dixerunt: Quis est de universis tribubus
Israel, qui non ascendit ad Dominum in
Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores
Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.
9 (Eo quoque tempore cum essent in Silo,
nullus ex eis ibi repertus est.) 10 Miserunt
itaque decem millia viros robustissimos, et
præceperunt eis: Ite, et percutite habitatores
Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores
quam parvulos eorum. 11 Et hoc erit quod
observare debebitis: Omne generis masculini,
et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite,
virgines autem reservate. 12 Inventæque
sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines,
quæ nescierunt viri thorum, et adduxerunt
eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.
13 Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui
erant in petra Remmon, et præceperunt eis,
ut eos susciperent in pace. 14 Veneruntque
filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis
uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem
non repererunt, quas simili modo traderent.

JUDGES, XX. XXI.

47 But six hundred men turned and fled to
the wilderness unto the rock Rimmon, and
abode in the rock Rimmon four months.
48 And the men of Israel turned again upon
the children of Benjamin, and smote them
with the edge of the sword, as well the men
of *every* city, as the beast, and all that came
to hand: also they set on fire all the cities
that they came to.

CHAPTER XXI.

1 Now the men of Israel had sworn in
Mizpeh, saying, There shall not any of us
give his daughter unto Benjamin to wife.
2 And the people came to the house of God,
and abode there till even before God, and
lifted up their voices, and wept sore; 3 And
said, O LORD God of Israel, why is this come
to pass in Israel, that there should be to day
one tribe lacking in Israel? 4 And it came
to pass on the morrow, that the people rose
early, and built there an altar, and offered
burnt offerings and peace offerings. 5 And
the children of Israel said, Who *is there*
among all the tribes of Israel that came not
up with the congregation unto the LORD?
For they had made a great oath concerning
him that came not up to the LORD to Mizpeh,
saying, He shall surely be put to death.
6 And the children of Israel repented them
for Benjamin their brother, and said, There
is one tribe cut off from Israel this day.
7 How shall we do for wives for them that
remain, seeing we have sworn by the LORD
that we will not give them of our daughters
to wives? 8 ¶ And they said, What one *is
there* of the tribes of Israel that came not up
to Mizpeh to the LORD? And, behold, there
came none to the camp from Jabesh-gilead to
the assembly. 9 For the people were
numbered, and, behold, *there were* none of the
inhabitants of Jabesh-gilead there. 10 And
the congregation sent thither twelve thousand
men of the valiantest, and commanded them,
saying, Go and smite the inhabitants of
Jabesh-gilead with the edge of the sword,
with the women and the children. 11 And
this *is* the thing that ye shall do, Ye shall
utterly destroy every male, and every woman
that hath lain by man. 12 And they found
among the inhabitants of Jabesh-gilead four
hundred young virgins, that had known no
man by lying with any male: and they
brought them unto the camp to Shiloh, which
is in the land of Canaan. 13 And the whole
congregation sent *some* to speak to the
children of Benjamin that *were* in the
rock Rimmon, and to call peaceably unto
them. 14 And Benjamin came again at that
time; and they gave them wives which they
had saved alive of the women of Jabesh-
gilead: and yet so they sufficed them not

Richter, 20, 21.

47 Nur sechs hundert Mann wandten sich, und
flohen zur Wüste zum Fels Rimmon, und blieben
im Fels Rimmon vier Monden. 48 Und die
Männer Israel kamen wieder zu den Kindern
Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des
Schwerts die in der Stadt, beide Leute und Vieh,
und alles, was man fand; und alle Städte, die
man fand, verbrannte man mit Feuer.

Das 21. Capitel.

1 Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa
geschworen, und gesagt: Niemand soll seine
Tochter den Benjaminitern zum Weibe geben.
2 Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und
blieb da bis zu Abend vor Gott, und huben auf
ihre Stimme, und weineten sehr, 3 Und sprachen:
O Herr, Gott von Israel, warum ist das
geschehen in Israel, daß heute eines Stammes
von Israel weniger worden ist? 4 Des andern
Morgens machte sich das Volk frühe auf, und
bauete da einen Altar, und opferten Brandopfer
und Dankopfer. 5 Und die Kinder Israel sprachen:
Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der
nicht mit der Gemeine ist herauf kommen zum
Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen,
daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen
Mizpa, der sollte des Todes sterben. 6 Und es
reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre
Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von
Israel abgebrochen. 7 Wie wollen wir ihnen
thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn
wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir
ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben.
8 Und sprachen: Wer ist irgend von den
Stämmen Israel, die nicht hinauf kommen sind
zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war
niemand gewesen im Lager der Gemeine von
Jabes in Gilead. 9 Denn sie zähleten das
Volk, und siehe, da war kein Bürger da von
Jabes in Gilead. 10 Da sandte die Gemeine
zwölf tausend Mann dahin von streitbaren
Männern, und geboten ihnen, und sprachen:
Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des
Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead, mit
Weib und Kind. 11 Doch also sollt ihr thun:
Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die
beim Mann gelegen sind, verbannet. 12 Und
sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead
vier hundert Dirnen, die Jungfrauen und bei
keinem Mann gelegen waren. Die brachten sie
ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande
Canaan. 13 Da sandte die ganze Gemeine hin
und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im
Fels Rimmon waren, und riefen ihnen friedlich.
14 Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu
derselbigen Zeit; und sie gaben ihnen die Weiber,
die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes
in Gilead; und sie fanden keine mehr also.

JUGES, XX. XXI.

47 Cependant six cents hommes *de ceux* qui
avaient tourné visage s'enfuirent dans le désert
au rocher de Rimmon. Ils demeurèrent au
rocher de Rimmon pendant quatre mois;
48 Mais les gens d'Israël revinrent contre les
enfants de Benjamin, et frappèrent au
tranchant de l'épée, dans les villes, depuis les
hommes jusqu'aux animaux, tout ce qui s'y
trouva. Ils incendièrent aussi toutes les villes
qu'ils trouvèrent.

CHAPITRE XXI.

1 OR à Mitspa, les hommes d'Israël avaient
fait ce serment et avaient dit: Nul de nous ne
donnera sa fille pour femme aux Benjamites.
2 Cependant le peuple vint à Béthel, et resta
là devant le SEIGNEUR jusqu'au soir, et élevant
leurs voix, ils répandirent des larmes en
abondance, 3 Et dirent: SEIGNEUR, Dieu
d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël,
qu'une tribu d'Israël manque aujourd'hui?
4 Le lendemain le peuple se leva encore de
bonne heure; ils dressèrent là un autel, et
offrirent des holocaustes et des sacrifices de
salut. 5 Puis les enfants d'Israël dirent:
Quels sont, d'entre toutes les tribus d'Israël,
ceux qui ne sont pas montés à l'assemblée vers
le SEIGNEUR? Car on *avait fait* contre celui
qui ne monterait point à Mitspa, vers le
SEIGNEUR, ce serment solennel: Il sera mis à
mort. 6 Les enfants d'Israël s'affligeaient donc
au sujet de Benjamin, leur frère, et disaient:
Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël.
7 Quant à ceux qui sont demeurés de reste,
comment ferons-nous pour leur donner des
femmes, puisque nous avons juré par le
SEIGNEUR que nous ne leur donnerions point
de nos filles pour femmes? 8 ¶ Ils dirent
donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus
d'Israël qui ne soit point monté vers le
SEIGNEUR à Mitspa? Et voici, de la ville de
Jabès en Galaad, aucun homme n'était venu
au camp, à l'assemblée. 9 En effet, le peuple
fut dénombré, et voici, il n'y avait aucun des
habitants de Jabès en Galaad. 10 C'est
pourquoi l'assemblée y envoya douze mille des
hommes les plus vaillants, et leur donna ce
commandement: Allez et frappez au tranchant
de l'épée les habitants de Jabès en Galaad,
les femmes et les enfants. 11 Et voici ce que
vous ferez: Vous exterminerez tout mâle et
toute femme qui aura eu compagnie d'homme.
12 Or ils trouvèrent, entre les habitants de
Jabès en Galaad, quatre cents filles vierges
qui n'avaient pas eu compagnie d'hommes.
Ils les amenèrent donc au camp de Silo, qui
est au pays de Canaan. 13 Alors toute
l'assemblée envoya pour parler aux Benjamites
qui *étaient* au rocher de Rimmon, afin de leur
annoncer la paix. 14 Les Benjamites re-
tournèrent donc en ce temps-là, et on leur
donna les femmes qu'on avait laissées en
vie d'entre les femmes de Jabès en Galaad,
mais il ne s'en trouva pas assez pour eux

שופטים כא

15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּֽי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ
בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי
הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּֽי־
נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת
פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹֽא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
18 וַאֲנַחְנוּ לֹא־נוּכַל לָֽתֵת־לָהֶם נָשִׁים
מִבְּנוֹתֵינוּ כִּֽי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה
הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃
20 וַיְצַוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם
בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ
בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־
הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת
שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 22 וְהָיָה
כִּֽי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב ׀ אֵלֵינוּ
וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ
אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם
נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃ 23 וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵן
בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־
הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ
אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ
בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ
מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

ΚΡΙΤΑΙ, κα.

15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμὶν, ὅτι ἐποίησε
Κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ. 16 Καὶ
εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς Τί ποιήσωμεν
τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βεν-
ιαμὶν γυνή. 17 Καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων
τῶν Βενιαμίν· καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ
Ἰσραήλ, 18 Ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς
γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν
ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς
γυναῖκα τῷ Βενιαμίν. 19 Καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ
Κυρίου ἐν Σηλὼμ ἀφ᾽ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ ἐστιν
ἀπὸ βοῤῥᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ᾽ ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς
ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Συχὲμ καὶ
ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνά. 20 Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς
υἱοῖς Βενιαμὶν λέγοντες Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε
ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, 21 Καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδοὺ ἐὰν
ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλὼ
χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν
ἀμπελώνων καὶ ἁρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ
τῶν θυγατέρων Σηλώμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βεν-
ιαμίν. 22 Καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες
αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ
ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ
ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι
οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς ὡς κλῆρος πλημμελήσατε.
23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον
γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν
ὧν ἥρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς
τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις
καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Καὶ περιεπάτησαν
ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς
φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον
ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

JUDICUM, XXI.

15 Universusque Israel valde doluit, et egit
pœnitentiam super interfectione unius tribus
ex Israel. 16 Dixeruntque majores natu:
Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt
uxores? omnes in Benjamin feminæ conci-
derunt, 17 Et magna nobis cura ingentique
studio providendum est, ne una tribus deleatur
ex Israel. 18 Filias enim nostras eis dare non
possumus, constricti juramento et maledictione,
qua diximus: Maledictus qui dederit de filia-
bus suis uxorem Benjamin. 19 Ceperuntque
consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas
Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est
ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem
plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam,
et ad meridiem oppidi Lebona. 20 Præce-
peruntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ite,
et latitate in vineis. 21 Cumque videritis filias
Silo ad ducendos choros ex more procedere,
exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli
uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.
22 Cumque venerint patres earum, ac fratres,
et adversum vos queri cœperint, atque jurgari,
dicemus eis: Miseremini eorum: non enim
rapuerunt eas jure bellantium atque victorum,
sed rogantibus ut acciperent, non dedistis,
et a vestra parte peccatum est. 23 Fecerunt-
que filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum:
et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de
his quæ ducebant choros, uxores singulas,
abieruntque in possessionem suam, ædificantes
urbes, et habitantes in eis. 24 Filii quoque
Israel reversi sunt per tribus et familias in
tabernacula sua. 25 In diebus illis non erat
rex in Israel: sed unusquisque, quod sibi
rectum videbatur, hoc faciebat.

JUDGES, XXI.

15 **And the people repented them for Ben-
jamin, because that the LORD had made a
breach in the tribes of Israel.** 16 ¶ Then
the elders of the congregation said, How shall
we do for wives for them that remain, seeing
the women are destroyed out of Benjamin?
17 And they said, *There must be* an inheritance
for them that be escaped of Benjamin, that a
tribe be not destroyed out of Israel. 18 Howbeit
we may not give them wives of our daughters:
for the children of Israel have sworn, saying,
Cursed *be* he that giveth a wife to Benjamin.
19 Then they said, Behold, *there is* a feast of
the LORD in Shiloh yearly *in a place* which
is on the north side of Beth-el, on the east
side of the highway that goeth up from
Beth-el to Shechem, and on the south of
Lebonah. 20 Therefore they commanded the
children of Benjamin, saying, Go and lie
in wait in the vineyards; 21 And see, and,
behold, if the daughters of Shiloh come out
to dance in dances, then come ye out of the
vineyards, and catch you every man his wife
of the daughters of Shiloh, and go to the
land of Benjamin. 22 And it shall be, when
their fathers or their brethren come unto us
to complain, that we will say unto them, Be
favourable unto them for our sakes: because
we reserved not to each man his wife in the
war: for ye did not give unto them at this
time, *that* ye should be guilty. 23 And the
children of Benjamin did so, and took *them*
wives, according to their number, of them
that danced, whom they caught: and they
went and returned unto their inheritance,
and repaired the cities, and dwelt in them.
24 And the children of Israel departed thence
at that time, every man to his tribe and to his
family, and they went out from thence every
man to his inheritance. 25 In those days
there was no king in Israel: every man did
that which was right in his own eyes.

Richter, 21.

15 **Da reuete es das Volk über Benjamin, daß
der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen
Israel.** 16 Und die Aeltesten der Gemeine
sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen
auch Weiber kriegen? Denn die Weiber in
Benjamin sind vertilget. 17 Und sprachen: Die
Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe
behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilget werde
von Israel. 18 Und wir können ihnen unsere
Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder
Israel haben geschworen, und gesagt: Verflucht
sey, der den Benjaminitern ein Weib gibt!
19 Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest
des Herrn zu Silo, die zu mitternachtwärts liegt
gegen Bethel, gegen der Sonnen Aufgang, auf
der Straße, da man hinauf gehet, von Bethel
gen Sichem; und von mittagwärts liegt sie
gegen Libona. 20 Und sie geboten den Kindern
Benjamin, und sprachen: Gehet hin, und lauert
in den Weinbergen. 21 Wenn ihr dann sehet,
daß die Töchter Silo heraus mit Reigen zum
Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen,
und nehme ein jeglicher ihm ein Weib von den
Töchtern Silo, und gehet hin ins Land Benjamin.
22 Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen,
mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen:
Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie nicht
genommen mit Streit; sondern ihr wolltet sie
ihnen nicht geben, die Schuld ist jetzt euer.
23 Die Kinder Benjamin thaten also, und nahmen
Weiber nach ihrer Zahl, von den Reigen, die sie
raubten, und zogen hin, und wohneten in ihrem
Erbtheil, und baueten Städte, und wohneten
drinnen. 24 Auch die Kinder Israel machten
sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem
Stamm, und zu seinem Geschlecht, und zogen
von dannen aus, ein jeglicher zu seinem Erbtheil.
25 Zu der Zeit war kein König in Israel; ein
jeglicher that, was ihm recht däuchte.

JUGES, XXI.

15 **Le peuple s'affligeait donc de Benjamin
car le SEIGNEUR avait fait une brèche aux
tribus d'Israël.** 16 ¶ Et les anciens de
l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour
donner des femmes à ceux qui restent? Car
les femmes ont été exterminées d'entre les
Benjamites. 17 Et ils dirent: Ceux de
Benjamin qui ont échappé possèderont *son
territoire*, afin qu'il ne soit point retranché
une tribu d'Israël. 18 Mais nous ne pouvons
leur donner de femmes d'entre nos filles, car
les enfants d'Israël ont juré, en disant:
Maudit *soit* celui qui donnera une femme à
Benjamin. 19 Alors ils dirent: Voici la
solennité qu'on célèbre tous les ans à Silo, qui
est au nord de Béthel, vers l'orient du chemin
qui monte de Béthel à Sichem et au midi de
Lébona. 20 Ils donnèrent donc aux enfants
de Benjamin cet ordre: Allez, mettez vous en
embuscade dans les vignes; 21 Faites garde,
et voici, quand les filles de Silo sortiront pour
danser, au *son* des flûtes, alors vous sortirez
des vignes, vous enlèverez pour vous, chacun
une femme d'entre les filles de Silo, et vous
vous en irez au pays de Benjamin. 22 Et
quand leurs pères ou leurs frères viendront
pour plaider contre vous, nous leur dirons:
Ayez pitié d'eux pour l'amour de nous; car
ils ne pouvaient pas prendre une femme pour
chacun *d'eux* dans la guerre, et vous auriez
été coupables si vous leur en aviez donné.
23 Les enfants de Benjamin firent donc ainsi,
et selon leur nombre, ils enlevèrent des
femmes d'entre celles qui dansaient. Ils
les ravirent; puis s'en allant, ils retournèrent
dans leur héritage, bâtirent des villes et
y habitèrent. 24 Et en ce temps-là, les
enfants d'Israël s'en retournèrent de là, chacun
en sa tribu et dans sa famille. Ils s'en allè-
rent de là, chacun en son héritage. 25 En ces
jours-là, il n'y avait point de roi en Israël.
chacun faisait ce qui lui semblait droit.

RUTH.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER RUTH.

רות א

וַיְהִ֗י בִּימֵי֙ שְׁפֹ֣ט הַשֹּׁפְטִ֔ים וַיְהִ֥י רָעָ֖ב
בָּאָ֑רֶץ וַיֵּ֨לֶךְ אִ֜ישׁ מִבֵּ֧ית לֶ֣חֶם
יְהוּדָ֗ה לָגוּר֙ בִּשְׂדֵ֣י מוֹאָ֔ב ה֥וּא וְאִשְׁתּ֖וֹ
וּשְׁנֵ֥י בָנָֽיו׃ 2 וְשֵׁ֣ם הָאִ֣ישׁ אֱלִימֶ֡לֶךְ וְשֵׁם֩
אִשְׁתּ֨וֹ נָעֳמִ֜י וְשֵׁ֥ם שְׁנֵֽי־בָנָ֣יו ׀ מַחְל֤וֹן וְכִלְיוֹן֙
אֶפְרָתִ֔ים מִבֵּ֥ית לֶ֖חֶם יְהוּדָ֑ה וַיָּבֹ֥אוּ שְׂדֵֽי־
מוֹאָ֖ב וַיִּהְיוּ־שָֽׁם׃ 3 וַיָּ֥מָת אֱלִימֶ֖לֶךְ אִ֣ישׁ
נָעֳמִ֑י וַתִּשָּׁאֵ֥ר הִ֖יא וּשְׁנֵ֥י בָנֶֽיהָ׃ 4 וַיִּשְׂא֣וּ
לָהֶ֗ם נָשִׁים֙ מֹֽאֲבִיּ֔וֹת שֵׁ֤ם הָֽאַחַת֙ עָרְפָּ֔ה
וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית ר֑וּת וַיֵּ֥שְׁבוּ שָׁ֖ם כְּעֶ֥שֶׂר
שָׁנִֽים׃ 5 וַיָּמ֥וּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶ֖ם מַחְל֣וֹן וְכִלְי֑וֹן
וַתִּשָּׁאֵר֙ הָֽאִשָּׁ֔ה מִשְּׁנֵ֥י יְלָדֶ֖יהָ וּמֵאִישָֽׁהּ׃
6 וַתָּ֤קָם הִיא֙ וְכַלֹּתֶ֔יהָ וַתָּ֖שָׁב מִשְּׂדֵ֣י מוֹאָ֑ב
כִּ֤י שָֽׁמְעָה֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב כִּֽי־פָקַ֤ד יְהוָה֙
אֶת־עַמּ֔וֹ לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם לָֽחֶם׃ 7 וַתֵּצֵ֗א מִן־
הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר הָיְתָה־שָׁ֔מָּה וּשְׁתֵּ֥י כַלֹּתֶ֖יהָ
עִמָּ֑הּ וַתֵּלַ֣כְנָה בַדֶּ֔רֶךְ לָשׁ֖וּב אֶל־אֶ֥רֶץ
יְהוּדָֽה׃ 8 וַתֹּ֤אמֶר נָעֳמִי֙ לִשְׁתֵּ֣י כַלֹּתֶ֔יהָ
לֵ֣כְנָה שֹּׁ֔בְנָה אִשָּׁ֖ה לְבֵ֣ית אִמָּ֑הּ יַעֲשֶׂה֩
יְהוָ֤ה עִמָּכֶם֙ חֶ֔סֶד כַּאֲשֶׁ֧ר עֲשִׂיתֶ֛ם עִם־
הַמֵּתִ֖ים וְעִמָּדִֽי׃ 9 יִתֵּ֤ן יְהוָה֙ לָכֶ֔ם וּמְצֶ֣אןָ
מְנוּחָ֔ה אִשָּׁ֖ה בֵּ֣ית אִישָׁ֑הּ וַתִּשַּׁ֣ק לָהֶ֔ן
וַתִּשֶּׂ֥אנָה קוֹלָ֖ן וַתִּבְכֶּֽינָה׃ 10 וַתֹּאמַ֖רְנָה
לָּ֑הּ כִּי־אִתָּ֥ךְ נָשׁ֖וּב לְעַמֵּֽךְ׃ 11 וַתֹּ֤אמֶר
נָעֳמִי֙ שֹׁ֣בְנָה בְנֹתַ֔י לָ֥מָּה תֵלַ֖כְנָה עִמִּ֑י
הַעֽוֹד־לִ֤י בָנִים֙ בְּמֵעַ֔י וְהָי֥וּ לָכֶ֖ם לַאֲנָשִֽׁים׃
12 שֹׁ֧בְנָה בְנֹתַ֛י לֵ֖כְןָ כִּ֣י זָקַ֑נְתִּי מִהְי֣וֹת
לְאִ֑ישׁ כִּ֤י אָמַ֙רְתִּי֙ יֶשׁ־לִ֣י תִקְוָ֔ה גַּ֣ם הָיִ֤יתִי
הַלַּ֙יְלָה֙ לְאִ֔ישׁ וְגַ֖ם יָלַ֥דְתִּי בָנִֽים׃ 13 הֲלָהֵ֣ן ׀
תְּשַׂבֵּ֗רְנָה עַ֚ד אֲשֶׁ֣ר יִגְדָּ֔לוּ הֲלָהֵן֙ תֵּֽעָגֵ֔נָה
לְבִלְתִּ֖י הֱי֣וֹת לְאִ֑ישׁ אַ֣ל בְּנֹתַ֗י כִּֽי־מַר־לִ֤י
מְאֹד֙ מִכֶּ֔ם כִּֽי־יָצְאָ֥ה בִ֖י יַד־יְהוָֽה׃

ΡΟΥΘ, ΚΕΦ. α΄.

ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ
ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ· καὶ ἐπορεύθη
ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ
Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ
αὐτοῦ. 2 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμίν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν
υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιών, Ἐφραθαῖοι ἐκ
Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωὰβ
καὶ ἦσαν ἐκεῖ. 3 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ
τῆς Νωεμίν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ
αὐτῆς. 4 Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωα-
βίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῇ
δευτέρᾳ Ῥούθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.
5 Καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ
Χελαιών· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς
αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. 6 Καὶ ἀνέστη
αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ
ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἤκουσεν ἐν ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι
ἐπέσκεπται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς
ἄρτους. 7 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ
αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο
ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰούδα.
8 Καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς
Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον μητρὸς
αὐτῆς· ποιήσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς
ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·
9 Δῴη Κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυσιν ἑκάστη
ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς· καὶ κατεφίλησεν αὐτάς·
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.
10 Καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς
τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπε Νωεμὶν Ἐπιστράφητε
δή, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ'
ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται
ὑμῖν εἰς ἄνδρας; 12 Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου,
διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστι
μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι
υἱούς, 13 Μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἁδρυνθῶ-
σιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι
ἀνδρί; μὴ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι
ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ Κυρίου.

RUTH, CAPUT I

IN diebus unius judicis, quando judices
præerant, facta est fames in terra.
Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut
peregrinaretur in regione Moabitide, cum
uxore sua ac duobus liberis. 2 Ipse vocabatur
Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii,
alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi
de Bethlehem Juda. Ingressique regionem
Moabitidem, morabantur ibi. 3 Et mortuus
est Elimelech maritus Noemi: remansitque
ipsa cum filiis. 4 Qui acceperunt uxores
Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha,
altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem
annis. 5 Et ambo mortui sunt, Mahalon
videlicet et Chelion: remansitque mulier
orbata duobus liberis ac marito. 6 Et surrexit
ut in patriam pergeret, cum utraque nuru
sua, de regione Moabitide: audierat enim
quod respexisset Dominus populum suum, et
dedisset eis escas. 7 Egressa est itaque de
loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru:
et jam in via revertendi posita in terram Juda,
8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ,
faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut
fecistis cum mortuis et mecum. 9 Det vobis
invenire requiem in domibus virorum, quos
sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ
elevata voce flere cœperunt, 10 Et dicere:
Tecum pergemus ad populum tuum. 11 Quibus
illa respondit: Revertimini filiæ meæ, cur
venitis mecum? num ultra habeo filios in
utero meo, ut viros ex me sperare possitis?
12 Revertimini filiæ meæ, et abite: jam enim
senectute confecta sum, nec apta vinculo
conjugali; etiamsi possem hac nocte concipere,
et parere filios, 13 Si eos expectare velitis
donec crescant, et annos pubertatis impleant,
ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso,
filiæ meæ: quia vestra angustia magis me
premit, et egressa est manus Domini contra me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF RUTH.

RUTH, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons. 2 And the name of the man *was* Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there. 3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons. 4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one *was* Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years. 5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband. 6 ¶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread. 7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah. 8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. 9 The LORD grant you that ye may find rest, each *of you* in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. 10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people. 11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? *are* there yet *any more* sons in my womb, that they may be your husbands? 12 Turn again, my daughters, go *your way;* for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, *if* I should have an husband also to night, and should also bear sons; 13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

Ruth, 1.

Zur Zeit, da die Richter regierten, ward eine Theurung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem Juda zog wallen in der Moabiter Land, mit seinem Weibe und zween Söhnen. 2 Der hieß Elimelech, und sein Weib Naemi, und seine zween Söhne, Mahlon und Chiljon, die waren Ephrater, von Bethlehem Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst. 3 Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zween Söhnen. 4 Die nahmen moabitische Weiber. Eine hieß Arpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnet hatten bei zehn Jahr, 5 Starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon, daß das Weib überblieb beiden Söhnen und ihrem Manne. 6 Da machte sie sich auf mit ihren zwo Schnüren, und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatten erfahren im Moabiter Lande, daß der Herr sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brod gegeben. 7 Und ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schnüre mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wieder käme ins Land Juda; 8 Sprach sie zu ihren beiden Schnüren: Gehet hin und kehret um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus; der Herr thue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Todten und an mir gethan habt; 9 Der Herr gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause; und küssete sie. Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten, 10 Und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen. 11 Aber Naemi sprach: Kehret um, meine Töchter; warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein möchten? 12 Kehret um, meine Töchter, und gehet hin; denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme, und Kinder gebäre; 13 Wie könnet ihr doch harren, bis sie groß würden? Wie wollt ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter; denn mich jammert euer sehr, denn des Herrn Hand ist über mich ausgegangen.

RUTH, CHAPITRE I.

OR, il arriva dans ces jours, au temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine au pays; et un homme de Bethléhem-Juda s'en alla pour séjourner au pays de Moab, lui et sa femme et ses deux fils. 2 Et le nom de cet homme *était* Élimélech, et le nom de sa femme, Nahomi, et les noms de ses deux fils, Mahlon et Kiljon. Ils étaient Éphratiens de Bethléhem-Juda, et ils vinrent au pays de Moab, et ils y demeurèrent. 3 Or, Élimélech, mari de Nahomi, mourut; et elle resta seule avec ses deux fils, 4 Qui épousèrent des femmes Moabites. Le nom de l'une *était* Horpa, et le nom de l'autre, Ruth. Or ils demeurèrent là environ dix ans. 5 Puis ses deux fils, Mahlon et Kiljon, moururent aussi, et cette femme demeura privée de ses deux fils et de son mari. 6 ¶ Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, pour s'en retourner du pays de Moab; car elle avait appris au pays de Moab que le SEIGNEUR avait visité son peuple en leur donnant du pain. 7 Elle sortit donc du lieu où elle avait demeuré, et ses deux belles-filles avec elle, et elles se mirent en chemin pour retourner au pays de Juda. 8 Et Nahomi dit à ses deux belles-filles: Allez; que chacune de vous retourne à la maison de sa mère; *que* le SEIGNEUR vous fasse du bien, comme vous *en* avez fait à ceux qui sont morts, et à moi! 9 *Que* le SEIGNEUR vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison de son mari! Puis elle les baisa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent, 10 Et lui dirent: Nous retournerons plutôt avec toi vers ton peuple. 11 Alors Nahomi répondit: Retournez-vous-en, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris? 12 Retournez-vous-en, mes filles, allez-vous-en; car je suis trop âgée pour être à un homme, et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un mari, et quand même j'enfanterais des fils, 13 Les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Vivriez-vous renfermées *pour eux* sans reprendre de mari? Non, mes filles; certes, mon amertume est plus grande que la vôtre, car la main du SEIGNEUR s'est appesantie contre moi.

רות א ב

14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה
לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה־בָּהּ׃ 15 וַתֹּאמֶר
הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ
שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃ 16 וַתֹּאמֶר רוּת
אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ
כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי
אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ 17 בַּאֲשֶׁר
תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה
יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד
בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃ 18 וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא
לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃
19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם
וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־
הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃
20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי
קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃
21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי
יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה
עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃ 22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי
וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי
מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת
קְצִיר שְׂעֹרִים׃

פרשה ב׃

1 וּלְנָעֳמִי מֹידַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
2 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־
נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃
3 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי
הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃ 4 וְהִנֵּה־
בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים
יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃
5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים
לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב
עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 7 וַתֹּאמֶר
אֲלַקֳּטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי
אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא
תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃

ΡΟΥΘ, α', β'.

14 Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν
ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ῥοὺθ δὲ
ἠκολούθησεν αὐτῇ. 15 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ῥοὺθ
Ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς
καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς, ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ
ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 Εἶπε δὲ Ῥοὺθ
Μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι
ὄπισθέν σου, ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς πορεύσομαι,
καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς αὐλισθήσομαι· ὁ λαός σοῦ
λαός μου, καὶ ὁ θεός σοῦ θεός μου· 17 Καὶ οὗ
ἐὰν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι·
τάδε ποιήσαι μοι Κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι
θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.
18 Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ
πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς
αὐτὴν ἔτι. 19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ
παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ· καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεὲμ καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ
πόλις ἐπ' αὐταῖς, καὶ εἶπον Εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεμίν;
20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμίν,
καλέσατέ με πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς
σφόδρα. 21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν
ἀπέστρεψέ με ὁ Κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με
Νωεμίν, καὶ Κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς
ἐκάκωσέ με; 22 Καὶ ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ῥοὺθ
ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσαι ἐξ ἀγροῦ
Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν
ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ
αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας
Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοόζ. 2 Καὶ εἶπε Ῥοὺθ
ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμὶν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρόν,
καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι κατόπισθεν οὗ ἐὰν
εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. εἶπε δὲ αὐτῇ
Πορεύου, θύγατερ. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα
συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θεριζόντων,
καὶ περιέπεσε περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ
Βοὸζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ. 4 Καὶ
ἰδοὺ Βοὸζ ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσι
Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογήσαι σε
Κύριος. 5 Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ
ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη;
6 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς
θερίζοντας καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν
ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ·
7 Καὶ εἶπε Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς
δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθε
καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ
κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν. 8 Καὶ εἶπε Βοὸζ
πρὸς Ῥοὺθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; μὴ πορευθῇς
ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ· καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ
ἐντεῦθεν, ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.

RUTH, I. II.

14 Elevata igitur voce, rursum flere cœperunt:
Orpha osculata est socrum, ac reversa est:
Ruth adhæsit socrui suæ; 15 Cui dixit
Noemi: En reversa est cognata tua ad
populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.
16 Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut
relinquam te et abeam: quocumque enim
perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et
ego pariter morabor. Populus tuus populus
meus, et Deus tuus Deus meus. 17 Quæ te
terra morientem susceperit, in ea moriar:
ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi
faciat Dominus, et hæc addat, si non sola
mors me et te separaverit. 18 Videns ergo
Noemi, quod obstinato animo Ruth decrevisset
secum pergere, adversari noluit, nec ad suos
ultra reditum persuadere: 19 Profectæque
sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus
urbem ingressis, velox apud cunctos fama
percrebruit: dicebantque mulieres: Hæc est
illa Noemi. 20 Quibus ait: Ne vocetis me
Noemi (id est, pulchram), sed vocate me Mara
(id est, amaram), quia amaritudine valde
replevit me Omnipotens. 21 Egressa sum
plena, et vacuam reduxit me Dominus. Cur
ergo vocatis me Noemi, quam Dominus
humiliavit, et afflixit Omnipotens? 22 Venit
ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua,
de terra peregrinationis suæ: ac reversa
est in Bethlehem, quando primum hordea
metebantur.

CAPUT II.

1 Erat autem viro Elimelech consanguineus,
homo potens, et magnarum opum, nomine
Booz. 2 Dixitque Ruth Moabitis ad socrum
suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam
spicas quæ fugerint manus metentium,
ubicumque clementis in me patrisfamilias
reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade,
filia mea. 3 Abiit itaque, et colligebat spicas
post terga metentium. Accidit autem ut
ager ille haberet dominum nomine Booz, qui
erat de cognatione Elimelech. 4 Et ecce, ipse
veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus:
Dominus vobiscum. Qui responderunt ei:
Benedicat tibi Dominus. 5 Dixitque Booz
juveni, qui messoribus præerat: Cujus est hæc
puella? 6 Cui respondit: Hæc est Moabitis,
quæ venit cum Noemi, de regione Moabitide,
7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes,
sequens messorum vestigia: et de mane
usque nunc stat in agro, et ne ad momentum
quidem domum reversa est. 8 Et ait
Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in
alterum agrum ad colligendum, nec recedas
ab hoc loco: sed jungere puellis meis,

RUTH, I. II.

14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her. 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto ner people, and unto her gods: return thou after thy sister in law. 16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, *or* to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God: 17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me. 18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her. 19 ¶ So they two went until they came to Beth-lehem. And it came to pass, when they were come to Beth-lehem, that all the city was moved about them, and they said, *Is* this Naomi? 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me. 21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me? 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Beth-lehem in the beginning of barley harvest.

CHAPTER II.

1 AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name *was* Boaz. 2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. 3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who *was* of the kindred of Elimelech. 4 ¶ And, Behold, Boaz came from Beth-lehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee. 5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this? 6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It *is* the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab: 7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house. 8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

Ruth, 1, 2.

14 Da huben sie ihre Stimme auf, und weineten noch mehr. Und Arpa küssete ihre Schwieger; Ruth aber blieb bei ihr. 15 Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre du auch um, deiner Schwägerin nach. 16 Ruth antwortete: Rede mir nicht drein, daß ich dich verlassen sollte, und von dir umkehren. Wo du hingehest, da will ich auch hingehen; wo du bleibest, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott. 17 Wo du stirbst, da sterbe ich auch; da will ich auch begraben werden. Der Herr thue mir dieß und das, der Tod muß mich und dich scheiden. 18 Als sie nun sahe, daß sie fest im Sinne war mit ihr zu gehen; ließ sie ab, mit ihr davon zu reden. 19 Also gingen die beiden mit einander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie zu Bethlehem einkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi? 20 Sie aber sprach zu ihnen: Heißet mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübet. 21 Voll zog ich aus, aber leer hat mich der Herr wieder heimgebracht. Warum heißet ihr mich denn Naemi; so mich doch der Herr gedemüthiget, und der Allmächtige betrübet hat? 22 Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naemi und ihre Schnur Ruth, die Moabitin, wiederkamen vom Moabiter Lande gen Bethlehem.

Das 2. Capitel.

1 Es war auch ein Mann, der Naemi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelech, mit Namen Boas, der war ein weidlicher Mann. 2 Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen, und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. 3 Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Elimelech war. 4 Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch. Sie antworteten: Der Herr segne dich. 5 Und Boas sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellet war: Weß ist die Dirne? 6 Der Knabe, der über die Schnitter gestellet war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiederkommen ist von der Moabiter Lande. 7 Denn sie sprach: Lieber, laß mich auflesen und sammeln, unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also kommen, und da gestanden von Morgen an bis her, und bleibt wenig daheim. 8 Da sprach Boas zu Ruth: Hörest du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen; und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen;

RUTH I. II.

14 Alors elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore, et Horpa baisa sa belle-mère, mais Ruth demeura avec elle. 15 Puis *Nahomi* lui dit: Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-*t'en* après ta belle-sœur. 16 Mais Ruth répondit: Ne me presse point de te laisser pour m'éloigner de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras je demeurerai; ton peuple *sera* mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu; 17 Où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. *Que* le SEIGNEUR me fasse ainsi et qu'il *y* ajoute ainsi! Mais la mort *seule* me séparera de toi! 18 *Nahomi* vit alors que *Ruth* avait résolu d'aller avec elle, et elle cessa de lui en parler. 19 ¶ Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléhem. Et quand elles entrèrent à Bethléhem, toute la ville s'émut à cause d'elles, et les *femmes* dirent: N'est-ce pas ici Nahomi? 20 Et elle *leur* répondit: Ne m'appelez point Nahomi, appelez-moi *plutôt* Mara; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume. 21 Je m'en allai comblée *de biens* et le SEIGNEUR me ramène vide. Puisque le SEIGNEUR m'a humiliée et que le Tout-puissant m'a affligée, pourquoi m'appelleriez-vous Nahomi? 22 Ainsi s'en retourna Nahomi, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue du pays de Moab. Or, elles entrèrent *dans* Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

CHAPITRE II.

1 OR le mari de Nahomi avait un parent de la famille d'Élimélech, homme puissamment riche, du nom de Booz. 2 Et Ruth, la Moabite, dit à Nahomi: Je te prie, que j'aille au champ, et que je glane des épis après celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce. Et *Nahomi* lui répondit: Va, ma fille. 3 Elle s'en alla donc, entra dans un champ, et glana après les moissonneurs. Or il arriva qu'elle se trouva par hazard dans un champ de Booz, de la famille d'Élimélech. 4 ¶ Et voici, Booz vint de Bethléhem, et dit aux moissonneurs: Que le SEIGNEUR soit avec vous! Et ils lui répondirent: Que le SEIGNEUR te bénisse! 5 Puis Booz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: À qui *est* cette jeune fille? 6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: *C'est* une jeune femme Moabite, qui est venue du pays de Moab avec Nahomi. 7 Or, elle *nous* a dit: Je vous prie, que je glane et que j'amasse quelques poignées après les moissonneurs. Elle est donc venue et s'est tenue *ici* depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise dans la maison qu'un peu de temps. 8 Alors Booz dit à Ruth: M'entends-tu, ma fille? Ne va point glaner dans un autre champ, et même ne t'écarte point d'ici; reste constamment avec mes servantes.

רות ב

9 עֵינַ֜יִךְ בַּשָּׂדֶ֤ה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן֙ וְהָלַ֣כְתְּ
אַחֲרֵיהֶ֔ן הֲל֥וֹא צִוִּ֛יתִי אֶת־הַנְּעָרִ֖ים לְבִלְתִּ֣י
נָגְעֵ֑ךְ וְצָמִ֗ת וְהָלַכְתְּ֙ אֶל־הַכֵּלִ֔ים וְשָׁתִ֕ית
מֵאֲשֶׁ֥ר יִשְׁאֲב֖וּן הַנְּעָרִֽים׃ 10 וַתִּפֹּל֙ עַל־
פָּנֶ֔יהָ וַתִּשְׁתַּ֖חוּ אָ֑רְצָה וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו מַדּ֨וּעַ
מָצָ֨אתִי חֵ֤ן בְּעֵינֶ֙יךָ֙ לְהַכִּירֵ֔נִי וְאָנֹכִ֖י נָכְרִיָּֽה׃
11 וַיַּ֤עַן בֹּ֙עַז֙ וַיֹּ֣אמֶר לָ֔הּ הֻגֵּ֨ד הֻגַּ֜ד לִ֗י כֹּ֤ל
אֲשֶׁר־עָשִׂית֙ אֶת־חֲמוֹתֵ֔ךְ אַחֲרֵ֖י מ֣וֹת אִישֵׁ֑ךְ
וַתַּעַזְבִ֞י אָבִ֣יךְ וְאִמֵּ֗ךְ וְאֶ֙רֶץ֙ מֽוֹלַדְתֵּ֔ךְ
וַתֵּ֣לְכִ֔י אֶל־עַ֕ם אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדַ֖עַתְּ תְּמ֥וֹל
שִׁלְשֽׁוֹם׃ 12 יְשַׁלֵּ֥ם יְהוָ֖ה פָּעֳלֵ֑ךְ וּתְהִ֨י
מַשְׂכֻּרְתֵּ֜ךְ שְׁלֵמָ֗ה מֵעִ֤ם יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁר־בָּ֖את לַחֲס֥וֹת תַּֽחַת־כְּנָפָֽיו׃
13 וַ֠תֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵ֨ן בְּעֵינֶ֤יךָ אֲדֹנִי֙ כִּ֣י
נִֽחַמְתָּ֔נִי וְכִ֥י דִבַּ֖רְתָּ עַל־לֵ֣ב שִׁפְחָתֶ֑ךָ וְאָנֹכִי֙
לֹ֣א אֶֽהְיֶ֔ה כְּאַחַ֖ת שִׁפְחֹתֶֽיךָ׃ 14 וַיֹּ֩אמֶר֩ לָ֨ה
בֹ֜עַז לְעֵ֣ת הָאֹ֗כֶל גֹּ֤שִֽׁי הֲלֹם֙ וְאָכַ֣לְתְּ מִן־
הַלֶּ֔חֶם וְטָבַ֥לְתְּ פִּתֵּ֖ךְ בַּחֹ֑מֶץ וַתֵּ֙שֶׁב֙ מִצַּ֣ד
הַקֹּֽצְרִ֔ים וַיִּצְבָּט־לָ֣הּ קָלִ֔י וַתֹּ֥אכַל וַתִּשְׂבַּ֖ע
וַתֹּתַֽר׃ 15 וַתָּ֖קָם לְלַקֵּ֑ט וַיְצַו֩ בֹּ֨עַז אֶת־
נְעָרָ֜יו לֵאמֹ֗ר גַּ֣ם בֵּ֧ין הָֽעֳמָרִ֛ים תְּלַקֵּ֖ט וְלֹ֥א
תַכְלִימֽוּהָ׃ 16 וְגַ֛ם שֹׁל־תָּשֹׁ֥לּוּ לָ֖הּ מִן־
הַצְּבָתִ֑ים וַעֲזַבְתֶּ֥ם וְלִקְּטָ֖ה וְלֹ֥א תִגְעֲרוּ־
בָֽהּ׃ 17 וַתְּלַקֵּ֥ט בַּשָּׂדֶ֖ה עַד־הָעָ֑רֶב וַתַּחְבֹּט֙
אֵ֣ת אֲשֶׁר־לִקֵּ֔טָה וַיְהִ֖י כְּאֵיפָ֥ה שְׂעֹרִֽים׃
18 וַתִּשָּׂא֙ וַתָּב֣וֹא הָעִ֔יר וַתֵּ֥רֶא חֲמוֹתָ֖הּ אֵ֣ת
אֲשֶׁר־לִקֵּ֑טָה וַתּוֹצֵא֙ וַתִּתֶּן־לָ֔הּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־
הוֹתִ֖רָה מִשָּׂבְעָֽהּ׃ 19 וַתֹּאמֶר֩ לָ֨הּ חֲמוֹתָ֜הּ
אֵיפֹ֨ה לִקַּ֤טְתְּ הַיּוֹם֙ וְאָ֣נָה עָשִׂ֔ית יְהִ֥י
מַכִּירֵ֖ךְ בָּר֑וּךְ וַתַּגֵּ֣ד לַחֲמוֹתָ֗הּ אֵ֤ת אֲשֶׁר־
עָשְׂתָה֙ עִמּ֔וֹ וַתֹּ֗אמֶר שֵׁ֤ם הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֨ר
עָשִׂ֧יתִי עִמּ֛וֹ הַיּ֖וֹם בֹּֽעַז׃ 20 וַתֹּ֨אמֶר נָעֳמִ֜י
לְכַלָּתָ֗הּ בָּר֥וּךְ הוּא֙ לַֽיהוָ֔ה אֲשֶׁר֙ לֹא־עָזַ֣ב
חַסְדּ֔וֹ אֶת־הַחַיִּ֖ים וְאֶת־הַמֵּתִ֑ים וַתֹּ֧אמֶר לָ֣הּ
נָעֳמִ֗י קָר֥וֹב לָ֙נוּ֙ הָאִ֔ישׁ מִגֹּאֲלֵ֖נוּ הֽוּא׃
21 וַתֹּ֖אמֶר ר֣וּת הַמּוֹאֲבִיָּ֑ה גַּ֣ם ׀ כִּֽי־אָמַ֣ר אֵלַ֗י
עִם־הַנְּעָרִ֤ים אֲשֶׁר־לִי֙ תִּדְבָּקִ֔ין עַ֣ד אִם־כִּלּ֔וּ
אֵ֥ת כָּל־הַקָּצִ֖יר אֲשֶׁר־לִֽי׃ 22 וַתֹּ֥אמֶר נָעֳמִ֖י
אֶל־ר֣וּת כַּלָּתָ֑הּ ט֣וֹב בִּתִּ֗י כִּ֤י תֵֽצְאִי֙ עִם־
נַ֣עֲרוֹתָ֔יו וְלֹ֥א יִפְגְּעוּ־בָ֖ךְ בְּשָׂדֶ֥ה אַחֵֽר׃
23 וַתִּדְבַּ֗ק בְּנַעֲר֥וֹת בֹּ֙עַז֙ לְלַקֵּ֔ט עַד־כְּל֥וֹת
קְצִיר־הַשְּׂעֹרִ֖ים וּקְצִ֣יר הַחִטִּ֑ים וַתֵּ֖שֶׁב אֶת־
חֲמוֹתָֽהּ׃

ΡΟΥΘ, β'.

9 Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσι,
καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην
τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου· καὶ ὅτε
διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι
ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια. 10 Καὶ ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη;
11 Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸζ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ
ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς
σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς
κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ
τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν
οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης. 12 Ἀποτίσαι Κύριος
τὴν ἐργασίαν σου· γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης
παρὰ Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέ-
ναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. 13 Ἡ δὲ εἶπεν
Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι
παρεκάλεσάς με, καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς
δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν
παιδισκῶν σου. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοόζ Ἤδη
ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν
ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει· καὶ
ἐκάθισε Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων· καὶ
ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸζ ἄλφιτον, καὶ ἔφαγε καὶ
ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε, 15 Καὶ ἀνέστη τοῦ συλ-
λέγειν· καὶ ἐνετείλατο Βοὸζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ
λέγων Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω,
καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν· 16 Καὶ βαστάζοντες
βαστάσατε αὐτῇ, καί γε παραβάλλοντες παρα-
βαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ φάγεται
καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ. 17 Καὶ
συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐῤῥάβδισεν
ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφὶ κριθῶν. 18 Καὶ ἦρε
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ
αὐτῆς ἃ συνέλεξε, καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν
αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ
ποῦ ἐποίησας; εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ
ἀνήγγειλε Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ
εἶπε Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρὸς μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον
Βοόζ. 20 Εἶπε δὲ Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς
Εὐλογητός ἐστι τῷ Κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ
ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν
τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμίν Ἐγγίζει ἡμῖν
ὁ ἀνήρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστί. 21 Καὶ
εἶπε Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς Καί γε ὅτι
εἶπε πρός μέ Μετὰ τῶν κορασίων τῶν ἐμῶν
προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητὸν
ὃς ὑπάρχει μοι. 22 Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ῥοὺθ
τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες
μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι
ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. 23 Καὶ προσεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς
κορασίοις τοῦ Βοὸζ τοῦ συλλέγειν ἕως τοῦ συντελέ-
σαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. Καὶ
ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

RUTH, II.

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim
pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed
etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe
aquas, de quibus et pueri bibunt. 10 Quæ
cadens in faciem suam et adorans super
terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut
invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse
me dignareris peregrinam mulierem? 11 Cui
ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quæ
feceris socrui tuæ post mortem viri tui: et
quod reliqueris parentes tuos, et terram in
qua nata es, et veneris ad populum, quem
antea nesciebas. 12 Reddat tibi Dominus pro
opere tuo, et plenam mercedem recipias a
Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub
cujus confugisti alas. 13 Quæ ait: Inveni
gratiam apud oculos tuos domine mi, qui
consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ
tuæ, quæ non sum similis unius puellarum
tuarum. 14 Dixitque ad eam Booz: Quando
hora vescendi fuerit, veni huc, et comede
panem, et intinge buccellam tuam in aceto.
Sedit itaque ad messorum latus, et congessit
polentam sibi, comeditque et saturata est, et
tulit reliquias. 15 Atque inde surrexit, ut
spicas ex more colligeret. Præcepit autem
Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum
metere voluerit, ne prohibeatis eam: 16 Et
de vestris quoque manipulis projicite de
industria, et remanere permittite, ut absque
rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.
17 Collegit ergo in agro usque ad vesperam:
et quæ collegerat virga cædens et excutiens,
invenit hordei quasi ephi mensuram, id est,
tres modios. 18 Quos portans reversa est in
civitatem, et ostendit socrui suæ: insuper
protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo
saturata fuerat. 19 Dixitque ei socrus sua:
Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit
benedictus qui misertus est tui. Indicavitque
ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit
viri, quod Booz vocaretur. 20 Cui respondit
Noemi: Benedictus sit a Domino: quoniam
eandem gratiam, quam præbuerat vivis,
servavit et mortuis. Rursumque ait: Pro-
pinquus noster est homo. 21 Et Ruth, Hoc
quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu
messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes
meterentur. 22 Cui dixit socrus: Melius
est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad
metendum, ne in alieno agro quispiam resistat
tibi. 23 Juncta est itaque puellis Booz: et
tamdiu cum eis messuit, donec hordea et
triticum in horreis conderentur.

RUTH, II.

9 *Let* thine eyes *be* on the field that they
do reap, and go thou after them: have I
not charged the young men that they
shall not touch thee? and when thou art
athirst, go unto the vessels, and drink of
that which the young men have drawn.
10 Then she fell on her face, and bowed
herself to the ground, and said unto him,
Why have I found grace in thine eyes, that
thou shouldest take knowledge of me, seeing
I *am* a stranger? 11 And Boaz answered
and said unto her, It hath fully been shewed
me, all that thou hast done unto thy mother
in law since the death of thine husband: and
how thou hast left thy father and thy mother,
and the land of thy nativity, and art come
unto a people which thou knewest not hereto-
fore. 12 The LORD recompense thy work,
and a full reward be given thee of the LORD
God of Israel, under whose wings thou art
come to trust. 13 Then she said, Let me
find favour in thy sight, my lord; for that
thou hast comforted me, and for that thou
hast spoken friendly unto thine handmaid,
though I be not like unto one of thine hand-
maidens. 14 And Boaz said unto her, At
mealtime come thou hither, and eat of the
bread, and dip thy morsel in the vinegar.
And she sat beside the reapers: and he reached
her parched *corn*, and she did eat, and was
sufficed, and left. 15 And when she was risen
up to glean, Boaz commanded his young men,
saying, Let her glean even among the sheaves,
and reproach her not: 16 And let fall also
some of the handfuls of purpose for her, and
leave *them*, that she may glean *them*, and
rebuke her not. 17 So she gleaned in the
field until even, and beat out that she had
gleaned, and it was about an ephah of barley.
18 ¶ And she took *it* up, and went into the
city: and her mother in law saw what she
had gleaned: and she brought forth, and gave
to her that she had reserved after she was
sufficed. 19 And her mother in law said unto
her, Where hast thou gleaned to day? and
where wroughtest thou? blessed be he that
did take knowledge of thee. And she shewed
her mother in law with whom she had wrought,
and said, The man's name with whom I wrought
to day *is* Boaz. 20 And Naomi said unto her
daughter in law, Blessed *be* he of the LORD,
who hath not left off his kindness to the living
and to the dead. And Naomi said unto her,
The man *is* near of kin unto us, one of our
next kinsmen. 21 And Ruth the Moabitess
said, He said unto me also, Thou shalt keep
fast by my young men, until they have ended
all my harvest. 22 And Naomi said unto
Ruth her daughter in law, *It is* good, my
daughter, that thou go out with his maidens,
that they meet thee not in any other field.
23 So she kept fast by the maidens of Boaz
to glean unto the end of barley harvest and
of wheat harvest; and dwelt with her mother
in law.

Ruth, 2.

9 Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe
ihnen nach. Ich habe meinen Knaben geboten,
daß dich niemand antaste. Und so dich dürstet, so
gehe hin zu dem Gefäß, und trinke, da meine
Knaben schöpfen. 10 Da fiel sie auf ihr Angesicht,
und betete an zur Erde, und sprach zu ihm:
Womit hab ich die Gnade funden vor deinen
Augen, daß du mich erkennest, die ich doch fremd
bin? 11 Boas antwortete, und sprach zu ihr:
Es ist mir angesagt alles, was du gethan hast
an deiner Schwieger, nach deines Mannes Tode;
daß du verlassen hast deinen Vater und deine
Mutter, und dein Vaterland; und bist zu einem
Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest. 12 Der
Herr vergelte dir deine That; und müsse dein
Lohn vollkommen sein bei dem Herrn, dem Gott
Israel, zu welchem du kommen bist, daß du unter
seinen Flügeln Zuversicht hättest. 13 Sie sprach:
Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein
Herr; denn du hast mich getröstet, und deine
Magd freundlich angesprochen, so ich doch nicht
bin als deiner Mägde eine. 14 Boas sprach zu
ihr: Wenns Essens Zeit ist, so mache dich hie
herzu, und iß des Brods, und tunke deinen Bissen
in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der
Schnitter. Er aber legte ihr Sangen vor; und
sie aß, und ward satt, und ließ über. 15 Und
da sie sich aufmachte zu lesen, gebot Boas seinen
Knaben, und sprach: Lasset sie auch zwischen den
Garben lesen, und beschämet sie nicht; 16 Auch
von den Haufen lasset überbleiben, und lasset
liegen, daß sie es auflese; und niemand schelte sie
drum. 17 Also las sie auf dem Felde bis zu
Abend, und schlug es aus, was sie aufgelesen
hatte; und es war bei einem Epha Gerste.
18 Und sie hub es auf, und kam in die Stadt;
und ihre Schwieger sahe es, was sie gelesen hatte.
Da zog sie hervor, und gab ihr, was ihr übrig
geblieben war, davon sie satt war worden. 19 Da
sprach ihre Schwieger zu ihr: Wo hast du heute
gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gesegnet
sey, der dich erkannt hat. Sie aber sagte es
ihrer Schwieger, bei wem sie gearbeitet hätte,
und sprach: Der Mann, bei dem ich heute
gearbeitet habe, heißt Boas. 20 Naemi aber
sprach zu ihrer Schnur: Gesegnet sey er dem
Herrn, denn er hat seine Barmherzigkeit nicht
gelassen, beide an den Lebendigen und an den
Todten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann
gehöret uns zu, und ist unser Erbe. 21 Ruth,
die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu
mir: Du sollst dich zu meinen Knaben halten, bis
sie mir alles eingeerntet haben. 22 Naemi sprach
zu Ruth, ihrer Schnur: Es ist besser, meine
Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehest,
auf daß nicht jemand dir drein rede auf einem
andern Acker. 23 Also hielt sie sich zu den Dirnen
Boas, daß sie las, bis daß die Gerstenernte und
Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer
Schwieger.

RUTH, II.

9 *Suis* des yeux le champ que l'on mois-
sonnera, et va après elles: n'ai-je pas ordonné
à mes serviteurs de ne point te toucher? Et
si tu as soif, va aux cruches et bois de ce que
les serviteurs auront puisé. 10 Alors elle
tomba le visage contre terre, se prosterna et
lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes
yeux, comme si tu me connaissais, moi *qui* suis
étrangère? 11 Booz répondit et lui dit: On
m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta
belle-mère, depuis la mort de ton mari; que
tu as laissé ton père et ta mère, ainsi que le
pays de ta naissance, et que tu es venue vers
un peuple que tu n'avais point connu au-
paravant. 12 *Que* le SEIGNEUR récompense
ce que tu as fait; que ta récompense soit
entière de la part du SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te
réfugier. 13 Alors elle dit: Je trouve grâce
devant tes yeux, mon seigneur, car tu m'as
consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta
servante, quoique je ne sois pas autant que
l'une de tes servantes. 14 Booz lui dit *encore:*
À l'heure du repas, approche-toi d'ici, mange
du pain et trempe ton morceau dans le
vinaigre. Elle s'assit donc à côté des mois-
sonneurs, et il lui présenta du grain rôti, et
elle *en* mangea, fut rassasiée, et en serra le
reste. 15 Puis elle se leva pour glaner, et
Booz donna à ses serviteurs cet ordre: Qu'elle
glane même entre les javelles; et ne lui faites
point de honte. 16 Et même vous lui lais-
serez, comme par mégarde, quelques poignées;
vous les lui laisserez, afin qu'elle les recueille;
et vous ne l'en reprendrez point. 17 Elle
glana donc au champ jusqu'au soir. Puis elle
battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut
environ un épha d'orge. 18 ¶ Ensuite elle
l'emporta et s'en vint à la ville. Et sa belle-
mère vit ce qu'elle avait glané. *Ruth* tira
aussi et lui donna ce qu'elle avait serré après
avoir été rassasiée. 19 Or sa belle-mère lui
dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu
travaillé? Béni soit celui qui t'a bien ac-
cueillie! Alors *Ruth* révéla chez qui elle avait
travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui
j'ai travaillé aujourd'hui *est* Booz. 20 Puis
Nahomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni du
SEIGNEUR, puisque sa bonté n'abandonne ni
les vivants ni les morts. Et Nahomi lui dit
encore: Cet homme nous *est* proche parent,
et il est un de ceux qui *ont* droit de rachat *sur
nos champs.* 21 Alors Ruth, la Moabite,
ajouta: Et même il m'a dit, Reste constam-
ment avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils
aient achevé toute ma moisson. 22 Et
Nahomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon,
ma fille, que tu suives ses servantes, de peur
qu'on ne te fasse de la peine dans le champ
d'un autre. 23 Elle s'attacha donc aux jeunes
filles de Booz, afin de glaner jusqu'à ce que la
moisson des orges fût terminée. Puis elle
demeura avec sa belle-mère.

רות ג

פרשה ג׃

1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא
אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃ 2 וְעַתָּה
הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־
נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים
הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ ׀ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ
עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ
עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וִיהִי
בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־
שָׁם וּבָאת וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא
יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר
אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃ 6 וַתֵּרֶד
הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃
7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא
לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל
מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ 8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
מַרְגְּלֹתָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי
רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ
כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ
לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־
הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים
אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃ 11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־
תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי
יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃
12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אִם גֹאֵל אָנֹכִי
וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי ׀
הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל
וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי
חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃ 14 וַתִּשְׁכַּב
מַרְגְּלוֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרֶום יַכִּיר
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה
הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת
אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד
שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי
וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ׃
17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃
18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ
יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־
כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃

ΡΟΥΘ, γ.

ΚΕΦ. γʹ.

1 ΕΙΠΕ δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς
Θύγατερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ
γένηταί σοι; 2 Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸζ γνώριμος
ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς
λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί.
3 Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν
ἱματισμόν σου ἐπὶ σέ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω·
μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν
τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆ-
ναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται
ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν
αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ, καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ
ποιήσεις. 5 Εἶπε δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν Πάντα
ὅσα ἂν εἴπῃς ποιήσω. 6 Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω,
καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ
πενθερὰ αὐτῆς. 7 Καὶ ἔφαγε Βοὸζ καὶ ἔπιε, καὶ
ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν
μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ
ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 8 Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,
καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. 9 Εἶπε
δέ Τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ῥοὺθ ἡ δούλη
σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν
δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. 10 Καὶ εἶπε
Βοόζ Εὐλογημένη σὺ τῷ Κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι
ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον
μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς
εἴτοι πλούσιος. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ·
πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι· οἶδε γὰρ πᾶσα
φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,
12 Καὶ νῦν ὁ ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι·
καί γέ ἐστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ. 13 Αὐλί-
σθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἐὰν ἀγχιστεύσῃ
σε, ἀγαθόν, ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται
ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ Κύριος·
κοιμήθητι ἕως τὸ πρωί. 14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς
ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ
ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ εἶπε
Βοόζ Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἅλω.
15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω
σου· καὶ ἐκράτησεν αὐτό, καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν
καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν
πόλιν. 16 Καὶ Ῥοὺθ εἰσῆλθε πρὸς τὴν πενθερὰν
αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θύγατερ· καὶ εἶπεν αὐτῇ
πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ. 17 Καὶ εἶπεν
αὐτῇ Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπε
πρὸς μέ Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν
σου. 18 Ἡ δὲ εἶπε Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ
ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ
ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

RUTH, III.

CAPUT III.

1 Postquam autem reversa est ad socrum
suam, audivit ab ea: Filia mea, quæram tibi
requiem, et providebo ut bene sit tibi. 2 Booz
iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus
noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.
3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus
vestimentis, et descende in aream; non te
videat homo, donec esum potumque finierit.
4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota
locum in quo dormiat: veniesque et dis-
cooperies pallium, quo operitur a parte
pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse
autem dicet tibi quid agere debeas. 5 Quæ
respondit: Quidquid præceperis faciam.
6 Descenditque in aream, et fecit omnia quæ
sibi imperaverat socrus. 7 Cumque comedisset
Booz, et bibisset, et factus esset hilarior,
issetque ad dormiendum juxta acervum
manipulorum, venit abscondite, et discooperto
pallio ejus, a pedibus, se projecit. 8 Et ecce,
nocte jam media expavit homo, et conturbatus
est: viditque mulierem jacentem ad pedes
suos, 9 Et ait illi: Quæ es? Illaque
respondit: Ego sum Ruth ancilla tua:
expande pallium tuum super famulam tuam,
quia propinquus es. 10 Et ille: Benedicta,
inquit, es a Domino filia, et priorem miseri-
cordiam posteriore superasti: quia non es
secuta juvenes pauperes sive divites. 11 Noli
ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi,
faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui
habitat intra portas urbis meæ, mulierem te
esse virtutis. 12 Nec abnuo me propinquum,
sed est alius me propinquior. 13 Quiesce
hac nocte: et facto mane, si te voluerit
propinquitatis jure retinere, bene res acta
est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla
dubitatione suscipiam, vivit Dominus; dormi
usque mane. 14 Dormivit itaque ad pedes ejus,
usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque
antequam homines se cognoscerent mutuo,
et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod
huc veneris. 15 Et rursum, Expande, inquit,
pallium tuum quo operiris, et tene utraque
manu. Qua extendente, et tenente, mensus
est sex modios hordei, et posuit super eam.
Quæ portans ingressa est civitatem, 16 Et
venit ad socrum suam. Quæ dixit ei: Quid
egisti filia? Narravitque ei omnia, quæ sibi
fecisset homo. 17 Et ait: Ecce sex modios
hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuam te
reverti ad socrum tuam. 18 Dixitque Noemi:
Expecta filia donec videamus quem res exitum
habeat; neque enim cessabit homo, nisi
compleverit quod locutus est.

RUTH, III.

CHAPTER III.

1 THEN Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? 2 And now *is* not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor. 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: *but* make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking. 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do. 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do. 6 ¶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. 8 ¶ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet. 9 And he said, Who *art* thou? And she answered, I *am* Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou *art* a near kinsman. 10 And he said, Blessed *be* thou of the LORD, my daughter: *for* thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou *art* a virtuous woman. 12 And now it is true that I *am thy* near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I. 13 Tarry this night, and it shall be in the morning, *that* if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, *as* the LORD liveth: lie down until the morning. 14 ¶ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor. 15 Also he said, Bring the vail that *thou hast* upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six *measures* of barley, and laid *it* on her: and she went into the city. 16 And when she came to her mother in law, she said, Who *art* thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her. 17 And she said, These six *measures* of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law. 18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Ruth, 3

Das 3. Capitel.

1 Und Naemi, ihre Schwieger, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dirs wohl gehe. 2 Nun der Boas, unser Freund, bei deß Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne. 3 So bade dich, und salbe dich, und lege dein Kleid an, und gehe hinab auf die Tenne, daß dich niemand kenne, bis man ganz gegessen und getrunken hat. 4 Wenn er sich dann leget, so merke den Ort, da er sich hinlegt; und komm, und decke auf zu seinen Füßen, und lege dich; so wird er dir wohl sagen, was du thun sollst. 5 Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagest, will ich thun. 6 Sie ging hinab zur Tenne, und that alles, wie ihre Schwieger geboten hatte. 7 Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und kam und legte sich hinter eine Mandel; und sie kam leise, und deckte auf zu seinen Füßen, und legte sich. 8 Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann, und erschütterte; und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen. 9 Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deinen Flügel über deine Magd, denn du bist der Erbe. 10 Er aber sprach: Gesegnet seiest du dem Herrn, meine Tochter; du hast eine bessere Barmherzigkeit hernach gethan, denn vorhin, daß du nicht bist den Jünglingen nachgegangen, weder reich, noch arm. 11 Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles, was du sagst, will ich dir thun; denn die ganze Stadt meines Volks weiß, daß du ein tugendsam Weib bist. 12 Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher, denn ich. 13 Bleib über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüftets ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der Herr lebt. Schlaf bis morgen. 14 Und sie schlief bis morgen zu seinen Füßen. Und sie stund auf, ehe denn einer den andern kennen mochte; und er gedachte, daß nur niemand inne werde, daß ein Weib in die Tenne kommen sey. 15 Und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halt ihn zu. Und sie hielt ihn zu. Und er maß sechs Maß Gerste, und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt. 16 Sie aber kam zu ihrer Schwieger, die sprach: Wie stehet es mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann gethan hatte, 17 Und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir, denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwieger kommen. 18 Sie aber sprach: Sey stille, meine Tochter, bis du erfährest, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

RUTH, III.

CHAPITRE III.

1 OR Nahomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse? 2 Maintenant donc, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté? Voici, cette nuit il vannera *ses* orges *dans* l'aire. 3 Ainsi, lave-toi, oins-toi et mets sur toi tes *plus beaux* vêtements, et descends dans l'aire; mais ne te fais point connaître à cet homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 4 Or quand il se couchera, sache le lieu où il couchera; puis, entre, découvre ses pieds et te couche. Alors il te dira ce que tu auras à faire. 5 *Ruth* lui répondit: Tout ce que tu me dis, je *le* ferai. 6 ¶ Elle descendit donc à l'aire, et elle fit tout ce que lui avait commandé sa belle-mère. 7 Cependant Booz mangea et but, et son cœur se réjouit, et il vint se coucher au bout d'un tas *de javelles*. Alors Ruth vint tout doucement, découvrit ses pieds et se coucha. 8 ¶ Or, sur le minuit, cet homme eut peur, et se retourna; car voici, une femme *était* couchée à ses pieds. 9 Et il lui dit: Qui es-tu? Alors elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan *de ta robe*, car tu as sur nous droit de rachat. 10 Et il dit: Ma fille, sois bénie du SEIGNEUR! cette nouvelle affection que tu *me* témoignes est plus grande que la première, puisque tu n'es point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Or maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu me diras, je le ferai; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. 12 Et maintenant il est très-vrai que j'ai sur toi droit de rachat, mais il y en a un autre encore, plus proche que moi, qui a le droit de rachat. 13 Passe ici cette nuit; et quand le matin sera venu, si *cet homme* use du droit de rachat à ton égard, *c'est* bien, qu'il en use; mais s'il ne lui plait pas d'user envers toi du droit de rachat, moi j'en userai: *comme* le SEIGNEUR est vivant! Demeure couchée *ici* jusqu'au matin. 14 ¶ Elle demeura donc couchée à ses pieds jusqu'au matin. Puis elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre, car il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. 15 Il dit aussi: Etends *jusqu'à* moi le manteau que tu portes et tiens-le. Elle le tint donc, et il mesura six *mesures* d'orge, et les posa sur elle. Puis il entra dans la ville. 16 Elle vint donc vers sa belle-mère, qui lui dit: Où en es-tu, ma fille? Alors Ruth lui raconta tout ce qui s'était passé entre elle et cet homme; 17 Et elle dit: Il m'a donné ces six *mesures* d'orge; car il m'a dit: Tu n'arriveras point à vide auprès de ta belle-mère. 18 *Nahomi* dit alors: Ma fille, demeure tranquille jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera: car cet homme-là ne se reposera point qu'il n'ait achevé l'affaire aujourd'hui.

רות ד

פרשה ד׃

1 וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה
שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב׃
2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר
שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה
נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 4 וַאֲנִי
אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד
הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל
וְאִם־לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין
זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֶגְאָל׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה
מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאוֹל־לִי פֶּן־
אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־
גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאוֹל׃ 7 וְזֹאת
לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה
לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן
לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃
9 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים
אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן
מִיַּד נָעֳמִי׃ 10 וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה
אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים
שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת
מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם
הַיּוֹם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר
וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה
הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל
בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ 12 וִיהִי
בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר
לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ
מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה
לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃ 14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים
אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית
לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃

ΡΟΥΘ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ Βοὸζ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν
ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε
Βοόζ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βοόζ Ἐκκλίνας κάθισον
ὧδε κρύφιε· καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισε. 2 Καὶ ἔλαβε
Βοὸζ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς
πόλεως καὶ εἶπε Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.
3 Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ
ἀγροῦ ἥ ἐστι τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἐλιμέλεχ, ἣ
δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ,
4 Κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων
Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχί-
στευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι, καὶ
γνώσομαι ὅτι οὐκ ἔστι πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι,
κἀγώ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ἀγχιστεύσω.
5 Καὶ εἶπε Βοόζ Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν
ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ῥοὺθ τῆς
Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν
κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ
τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 Καὶ
εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι
ἐμαυτῷ, μή ποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου·
ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ
δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι. 7 Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα
ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ
ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα λόγον, καὶ
ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ
πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν
αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραήλ.
8 Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοόζ Κτῆσαι σεαυτῷ
τὴν ἀγχιστείαν μου· καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπε Βοὸζ τοῖς
πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες ὑμεῖς
σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἐλιμέλεχ καὶ
πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιὼν καὶ τῷ Μααλὼν
ἐκ χειρὸς Νωεμίν· 10 Καί γε Ῥοὺθ τὴν Μωαβῖτιν
τὴν γυναῖκα Μααλὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα
τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς
κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ
ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ
ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.
11 Καὶ εἴποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ
Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν Δῴη
Κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς
τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἳ
ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ
ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν
Βηθλεέμ· 12 Καὶ γένοιτο οἶκος σοῦ ὡς οἶκος
Φαρές, ὃν ἔτεκε Θάμαρ τῷ Ἰούδᾳ, ἐκ τοῦ σπέρματος
οὗ δώσει Κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.
13 Καὶ ἔλαβε Βοὸζ τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγενήθη
αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν.
14 Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν Εὐλογητὸς
Κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχι-
στέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραήλ·

RUTH, IV.

CAPUT IV.

1 Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit
ibi. Cumque vidisset propinquum præterire
de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum:
Declina paulisper, et sede hic: vocans eum
nomine suo. Qui divertit, et sedit. 2 Tollens
autem Booz decem viros de senioribus civitatis,
dixit ad eos: Sedete hic. 3 Quibus sedentibus,
locutus est ad propinquum: Partem agri
fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quæ
reversa est de regione Moabitide: 4 Quod
audire te volui, et tibi dicere coram cunctis
sedentibus, et majoribus natu de populo meo.
Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et
posside; sin autem displicet tibi, hoc ipsum
indica mihi, ut sciam quid facere debeam;
nullus enim est propinquus, excepto te, qui
prior es: et me, qui secundus sum. At ille
respondit: Ego agrum emam. 5 Cui dixit
Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris,
Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti
fuit, debes accipere: ut suscites nomen
propinqui tui in hereditate sua. 6 Qui
respondit: Cedo juri propinquitatis: neque
enim posteritatem familiæ meæ delere debeo;
tu meo utere privilegio, quo me libenter
carere profiteor. 7 Hic autem erat mos
antiquitus in Israel inter propinquos, ut si
quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset
firma concessio, solvebat homo calceamentum
suum, et dabat proximo suo; hoc erat testi-
monium cessionis in Israel. 8 Dixit ergo
propinquo suo Booz: Tolle calceamentum
tuum. Quod statim solvit de pede suo. 9 At
ille majoribus natu, et universo populo, Testes
vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia
quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon,
tradente Noemi: 10 Et Ruth Moabitidem,
uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut
suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne
vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et
populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes
estis. 11 Respondit omnis populus, qui erat
in porta, et majores natu: Nos testes sumus:
faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur
domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ
ædificaverunt domum Israel: ut sit exemplum
virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen
in Bethlehem: 12 Fiatque domus tua, sicut
domus Phares, quem Thamar peperit Judæ,
de semine quod tibi dederit Dominus ex
hac puella. 13 Tulit itaque Booz Ruth,
et accepit uxorem: ingressusque est ad
eam, et dedit illi Dominus ut conciperet,
et pareret filium. 14 Dixeruntque mulieres
ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non
est passus ut deficeret successor familiæ
tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israel.

RUTH, IV.

CHAPTER IV.

1 THEN went Boaz up to the gate, and sat
him down there: and, behold, the kinsman of
whom Boaz spake came by; unto whom he
said, Ho, such a one! turn aside, sit down
here. And he turned aside, and sat down.
2 And he took ten men of the elders of the
city, and said, Sit ye down here. And they
sat down. 3 And he said unto the kinsman,
Naomi, that is come again out of the country
of Moab, selleth a parcel of land, which *was*
our brother Elimelech's: 4 And I thought
to advertise thee, saying, Buy *it* before the
inhabitants, and before the elders of my
people. If thou wilt redeem *it*, redeem *it*: but
if thou wilt not redeem *it*, *then* tell me, that
I may know: for *there is* none to redeem *it*
beside thee; and I *am* after thee. And he
said, I will redeem *it*. 5 Then said Boaz,
What day thou buyest the field of the hand
of Naomi, thou must buy *it* also of Ruth the
Moabitess, the wife of the dead, to raise up
the name of the dead upon his inheritance.
6 ¶ And the kinsman said, I cannot redeem
it for myself, lest I mar mine own inheritance:
redeem thou my right to thyself; for I cannot
redeem *it*. 7 Now this *was the manner* in
former time in Israel concerning redeeming
and concerning changing, for to confirm all
things; a man plucked off his shoe, and
gave *it* to his neighbour: and this *was* a
testimony in Israel. 8 Therefore the kinsman
said unto Boaz, Buy *it* for thee. So he drew
off his shoe. 9 ¶ And Boaz said unto the
elders, and *unto* all the people, Ye *are*
witnesses this day, that I have bought all
that *was* Elimelech's, and all that *was* Chilion's
and Mahlon's, of the hand of Naomi. 10 More-
over Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon,
have I purchased to be my wife, to raise up
the name of the dead upon his inheritance,
that the name of the dead be not cut off from
among his brethren, and from the gate of his
place: ye *are* witnesses this day. 11 And all
the people that *were* in the gate, and the
elders, said, *We are* witnesses. The LORD
make the woman that is come into thine house
like Rachel and like Leah, which two did
build the house of Israel: and do thou worthily
in Ephratah, and be famous in Beth-lehem:
12 And let thy house be like the house of
Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the
seed which the LORD shall give thee of this
young woman. 13 ¶ So Boaz took Ruth, and
she was his wife: and when he went in unto
her, the LORD gave her conception, and she
bare a son. 14 And the women said unto
Naomi, Blessed *be* the LORD, which hath
not left thee this day without a kinsman,
that his name may be famous in Israel.

Ruth, 4.

Das 4. Capitel.

1 Boas ging hinauf ins Thor, und setzte sich
daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüber ging,
redete Boas mit ihm, und sprach: Komm und
setze dich etwa hie oder da her. Und er kam und
setzte sich. 2 Und er nahm zehn Männer von
den Aeltesten der Stadt, und sprach: Setzet euch
her. Und sie setzten sich. 3 Da sprach er zu dem
Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter
wiederkommen ist, beut feil das Stück Feld, das
unsers Bruders war, Elimelech. 4 Darum gedacht
ichs vor deine Ohren zu bringen, und zu sagen:
Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern,
und vor den Aeltesten meines Volks; willst du es
aber nicht beerben, so sage mirs, daß ichs wisse;
denn es ist kein Erbe, ohne du, und ich nach dir.
Er sprach: Ich wills beerben. 5 Boas sprach:
Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand
Naemi, so mußt du auch Ruth, die Moabitin,
des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem
Verstorbenen einen Namen erweckest auf sein
Erbtheil. 6 Da sprach er: Ich mag es nicht
beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbtheil
verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn
ich mag es nicht beerben. 7 Es war aber von
Alters her eine solche Gewohnheit in Israel:
Wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen
wollte, auf daß allerlei Sache bestünde, so zog er
seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das
war das Zeugniß in Israel. 8 Und der Erbe
sprach zu Boas: Kaufe du es; und zog seinen
Schuh aus. 9 Und Boas sprach zu den Aeltesten
und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß
ich alles gekauft habe, was Elimelech gewesen
ist, und alles, was Chiljon und Mahlon, von der
Hand Naemi; 10 Dazu auch Ruth, die Moabitin,
Mahlons Weib, nehme ich zum Weibe, daß ich
dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein
Erbtheil, und sein Name nicht ausgerottet werde
unter seinen Brüdern, und aus dem Thor seines
Orts; Zeugen seid ihr deß heute. 11 Und alles
Volk, das im Thor war, sammt den Aeltesten,
sprachen: Wir sind Zeugen. Der Herr mache
das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel
und Lea, die beide das Haus Israel gebauet
haben; und wachse sehr in Ephratha, und werde
gepreiset zu Bethlehem. 12 Und dein Haus werde
wie das Haus Perez, den Thamar Juda gebar,
von dem Samen, den dir der Herr geben wird
von dieser Dirne. 13 Also nahm Boas die
Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er
bei ihr lag, gab ihr der Herr, daß sie schwanger
ward, und gebar einen Sohn. 14 Da sprachen
die Weiber zu Naemi: Gelobet sey der Herr,
der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben
zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

RUTH, IV.

CHAPITRE IV.

1 Booz monta donc à la porte et s'y assit.
Et voici, le parent *qui avait droit de rachat* et
dont Booz avait parlé, vint à passer. Alors
Booz lui dit: Toi un tel, détourne-toi et as-
sieds-toi ici. Il se détourna donc et s'assit.
2 Puis *Booz* prit d'entre les anciens de la ville
dix hommes, et leur dit: Asseyez-vous ici;
et ils s'assirent. 3 Il dit ensuite à son
parent: Nahomi, qui est revenue du pays de
Moab, a vendu la portion du champ *qui ap-
partenait* à notre frère Élimélech. 4 Et j'ai
résolu d'en informer ton oreille et de te dire:
Acquiers *ce champ* devant ceux qui sont *ici*
assis et en présence des anciens de mon peuple.
Si tu *le veux* racheter, rachète-le; mais si tu
ne *le* rachètes pas, déclare-le-moi, afin que je
le sache: car il n'y a point d'autre que toi
qui puisse racheter *le champ*, et je suis après
toi. Il répondit: Je le rachèterai. 5 Alors
Booz dit: Au jour où tu acquerras le champ
de la main de Nahomi, tu acquerras *aussi*
Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour con-
server le nom du défunt dans son héritage.
6 ¶ Alors le parent qui avait droit de rachat
dit: Je ne saurais *le* racheter pour moi, de
peur que je ne dissipe mon héritage: toi,
prends pour toi mon droit de rachat; car je
ne saurais racheter. 7 Or, c'était autrefois
la coutume en Israël qu'en cas de rachat et de
subrogation, pour confirmer la chose, l'homme
ôtât son soulier et *le* donnât à son parent; et
c'était là un témoignage en Israël. 8 Quand
donc le parent eut dit à Booz, Acquiers le
champ pour toi, il ôta son soulier. 9 ¶ Alors
Booz dit aux anciens et à tout le peuple:
Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis
de la main de Nahomi tout ce *qui appartenait*
à Élimélech, et tout ce *qui était* à Kiljon et à
Mahlon; 10 Et que, pour conserver le nom
du défunt dans son héritage, je me suis aussi
acquis pour épouse Ruth, la Moabite, femme
de Mahlon, *de telle sorte* que le nom du défunt
ne soit point retranché d'entre ses frères, et
de la porte de son lieu *natal;* vous en êtes
témoins aujourd'hui. 11 Alors tout le peuple
qui était à la porte et les anciens dirent:
Nous en sommes témoins. Fasse le SEIGNEUR
que la femme qui entre dans ta maison *soit*
comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux
ont édifié la maison d'Israël! Conduis-toi
donc vertueusement en Éphrat; sois renommé
dans Bethléhem; 12 Et que, de la postérité
que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune
femme, ta maison soit comme la maison
de Pharèz, que Thamar enfanta à Juda!
13 ¶ Ainsi Booz prit Ruth, et elle fut sa
femme. Il vint donc vers elle, et le SEIGNEUR
lui accorda de concevoir, et elle enfanta un
fils. 14 Alors les femmes dirent à Nahomi:
Béni soit le SEIGNEUR, qui ne t'a point laissée
manquer aujourd'hui d'un héritier, *usant du
droit* de rachat. Et son nom sera en Israël!

רות ד

15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־
שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃
16 וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ
וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ 17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ
הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי
דָוִד׃ 18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
אֶת־חֶצְרוֹן׃ 19 וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם
וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ 20 וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־
שַׂלְמָה׃ 21 וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז
הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ 22 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי
וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

ΡΟΥΘ, δ'.

15 Καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ
τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νύμφη ἡ
ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι
ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. 16 Καὶ ἔλαβε Νωεμὶν τὸ
παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ
ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν. 17 Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ
αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμίν,
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβήδ· οὗτος πατὴρ
Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ. 18 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις
Φαρές· Φαρὲς ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, 19 Ἐσρὼμ
ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν
Ἀμιναδάβ. 20 Καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν
Ναασσών, καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
21 Καὶ Σαλμὼν ἐγέννησε τὸν Βοόζ, καὶ Βοὸζ
ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ, 22 Καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε τὸν
Ἰεσσαί, καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ.

RUTH. IV.

15 Et habeas qui consoletur animam tuam,
et enutriat senectutem; de nuru enim tua
natus est, quæ te diligit: et multo tibi
melior est, quam si septem haberes filios.
16 Susceptumque Noemi puerum posuit in
sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur
officio. 17 Vicinæ autem mulieres congratu-
lantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi:
vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater
Isai, patris David. 18 Hæ sunt generationes
Phares: Phares genuit Esron, 19 Esron
genuit Aram, Aram genuit Aminadab,
20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson
genuit Salmon, 21 Salmon genuit Booz,
Booz genuit Obed, 22 Obed genuit Isai,
Isai genuit David.

RUTH, IV.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.
16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it. 17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David. 18 ¶ Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron, 19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab, 20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, 21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed, 22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

Ruth, 4.

15 Der wird dich erquicken, und dein Alter versorgen. Denn deine Schnur, die dich geliebet hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist, denn sieben Söhne. 16 Und Naemi nahm das Kind, und legte es auf ihren Schooß, und ward seine Wärterin. 17 Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen, und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed, der ist der Vater Isai, welcher ist Davids Vater.
18 Dieß ist das Geschlecht Perez: Perez zeugete Hezron; 19 Hezron zeugete Ram; Ram zeugete Amminadab; 20 Amminadab zeugete Nahesson; Nahesson zeugete Salma; 21 Salma zeugete Boas; Boas zeugete Obed; 22 Obed zeugete Isai; Isai zeugete David

RUTH, IV.

15 Et il consolera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse. En effet, ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. 16 Alors Nahomi prit l'enfant, le mit dans son sein, et lui tint lieu de nourrice.
17 Or les voisines lui donnèrent *un* nom. Elles dirent: Un fils est né à Nahomi. Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David. 18 ¶ Et *voici* les générations *de sa famille* depuis Pharèz: Pharèz engendra Hetsron, 19 Hetsron engendra Ram, et Ram engendra Hamminadab, 20 Et Hamminadab engendra Nahasson, et Nahasson engendra Salmon, 21 Et Salmon engendra Booz, et Booz engendra Obed. 22 Or Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.

I. SAMUELIS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS SAMUELIS.

שמואל א א

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים
מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם
בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה
אֵין יְלָדִים׃ 3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ
מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה
צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי
וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃ 4 וַיְהִי הַיּוֹם
וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־
בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר
רַחְמָהּ׃ 6 וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר
הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ׃
7 וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית
יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃
8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה
תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ
הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃
9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי
שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת
הֵיכַל יְהוָה׃ 10 וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל
עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 11 וַתִּדֹּר נֶדֶר
וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בָּעֳנִי
אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ
וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה
כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃
12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה
וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃ 13 וְחַנָּה הִיא
מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

ἌΝΘΡΩΠΟΣ ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σιφὰ ἐξ ὄρους
Ἐφραῖμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἑλκανὰ υἱὸς
Ἱερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλιοὺ υἱοῦ Θοκὲ ἐν Νασὶβ Ἐφραῖμ
2 Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννάνα· καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ
παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον. 3 Καὶ
ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ
πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαὶμ προσκυνεῖν καὶ θύειν
Κυρίῳ τῷ θεῷ Σαβαὼθ εἰς Σηλώμ· καὶ ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ
οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου.
4 Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἑλκανά, καὶ ἔδωκε
τῇ Φεννάνᾳ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς
μερίδας· 5 Καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι
οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον, πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα
Ἑλκανὰ ὑπὲρ ταύτην· καὶ Κύριος ἀπέκλεισε τὰ περὶ
τὴν μήτραν αὐτῆς, 6 Ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ Κύριος
παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν
ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς· καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο
ὅτι συνέκλεισε Κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς
τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον. 7 Οὕτως ἐποίει
ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς
οἶκον Κυρίου, καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε, καὶ οὐκ ἤσθιε.
8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα·
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε· καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί
ἐστι σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἵνα
τί τύπτει σε ἡ καρδία σου, οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ
δέκα τέκνα; 9 Καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν
αὐτοὺς ἐν Σηλὼμ καὶ κατέστη ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
Ηλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ
Κυρίου. 10 Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ
προσηύξατο πρὸς Κύριον, καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε.
11 Καὶ ηὔξατο εὐχὴν Κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναΐ
Κύριε Ἐλωὲ Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς
μου καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ
δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου
αὐτοῦ· καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται, καὶ σίδηρος
οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 Καὶ
ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς.
13 Καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ
τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ
ἠκούετο, καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἡλὶ εἰς μεθύουσαν.

I. SAMUELIS, CAPUT

FUIT vir unus de Ramathaimsophim, de
monte Ephraim, et nomen ejus Elcana,
filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii
Suph, Ephrathæus: 2 Et habuit duas
uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ
Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii: Annæ
autem non erant liberi. 3 Et ascendebat vir
ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret
et sacrificaret Domino exercituum in Silo.
Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et
Phinees, sacerdotes Domini. 4 Venit ergo
dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ
uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus
partes: 5 Annæ autem dedit partem unam
tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem
concluserat vulvam ejus. 6 Affligebat
quoque eam æmula ejus; et vehementer
angebat, in tantum, ut exprobraret quod
Dominus conclusisset vulvam ejus: 7 Sicque
faciebat per singulos annos, cum redeunte
tempore ascenderent ad templum Domini:
et sic provocabat eam; porro illa flebat, et
non capiebat cibum. 8 Dixit ergo ei Elcana
vir suus: Anna, cur fles? et quare non comedis?
et quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid
non ego melior tibi sum, quam decem
filii? 9 Surrexit autem Anna postquam
comederat et biberat in Silo. Et Heli sacer-
dote sedente super sellam ante postes templi
Domini, 10 Cum esset Anna amaro animo,
oravit ad Dominum, flens largiter, 11 Et
votum vovit, dicens: Domine exercituum, si
respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et
recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ,
dederisque servæ tuæ sexum virilem; dabo eum
Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula
non ascendet super caput ejus. 12 Factum
est autem, cum illa multiplicaret preces coram
Domino, ut Heli observaret os ejus. 13 Porro
Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia
illius movebantur, et vox penitus non audie-
batur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF SAMUEL.

I. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW there was a certain man of Ramathaim zophim, of mount Ephraim, and his name *was* Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite: 2 And he had two wives; the name of the one *was* Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children. 3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, *were* there. 4 ¶ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions: 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb. 6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb. 7 And *as* he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat. 8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? *am* not I better to thee than ten sons? 9 ¶ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD. 10 And she *was* in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore. 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head. 12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth. 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

1. Samuelis, 1.

Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jeroham, des Sohns Elihu, des Sohns Thohu, des Sohns Zuph, welcher von Ephrath war. 2 Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder. 3 Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt, zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Daselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Pinehas, die zween Söhne Eli. 4 Da es nun eines Tages kam, daß Elkana opferte, gab er seinem Weibe Peninna, und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke. 5 Aber Hanna gab er Ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. 6 Und ihre Widerwärtige betrübte sie und trotzte ihr sehr, daß der Herr ihren Leib verschlossen hätte. 7 Also ging es alle Jahr, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Haus, und betrübte sie also; so weinete sie dann, und aß nichts. 8 Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinest du, und warum issest du nichts? und warum gehabt sich dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser, denn zehn Söhne? 9 Da stund Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pfoste des Tempels des Herrn.) 10 Und sie war von Herzen betrübt, und betete zum Herrn, und weinete, 11 Und gelobte ein Gelübde, und sprach: Herr Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen, und an mich gedenken, und deiner Magd nicht vergessen, und wirst deiner Magd einen Sohn geben; so will ich ihn dem Herrn geben sein Lebenlang, und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen. 12 Und da sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli Acht auf ihren Mund. 13 Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörete man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken;

I. SAMUËL, CHAPITRE I.

IL y avait à Ramathaïm-Tsophim, dans la montagne d'Éphraïm, un homme dont le nom était Elkana, fils de Jéroham, fils d'Élihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, l'Éphratien. 2 Et il avait deux femmes, dont la première s'appelait Anne, et la seconde Péninna. Et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point. 3 Or, de sa ville, cet homme montait tous les ans pour adorer le SEIGNEUR des Armées et lui sacrifier à Silo. Et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, sacrificateurs du SEIGNEUR. 4 ¶ Et le jour où Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna, sa femme, et à tous les fils et filles de cette dernière. 5 Mais il donnait à Anne une portion d'honneur, car il aimait Anne. Cependant le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 6 *Péninna*, jalouse d'elle, la tourmentait. Elle la tourmentait, en faisant grand bruit de ce que le SEIGNEUR l'avait rendue stérile. 7 Elkana faisait ainsi tous les ans. Mais quand *Anne* montait à la maison du SEIGNEUR, *Péninna* la chagrinait de cette manière. Alors *Anne* pleurait et ne mangeait point. 8 Cependant Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point? et pourquoi ton cœur est-il triste? Ne te vaux-je pas mieux, moi, que dix fils. 9 ¶ Alors Anne se leva après avoir mangé à Silo et après *y* avoir bu. Or Héli, le sacrificateur, était assis sur un siége auprès de l'un des poteaux du temple du SEIGNEUR. 10 Et dans l'amertume de *son* âme, elle implora le SEIGNEUR, en pleurant abondamment; 11 Et elle fit un vœu, et dit: SEIGNEUR des Armées, si tu regardes l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi; si tu n'oublies point ta servante et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai au SEIGNEUR, pour tous les jours de sa vie; et aucun rasoir ne passera sur sa tête. 12 Or comme elle priait longuement devant le SEIGNEUR, il arriva qu'Héli observa sa bouche. 13 Car Anne parlait en son cœur; elle remuait seulement ses lèvres, et l'on n'entendait point sa voix: c'est pourquoi Héli la crut ivre

שְׁמוּאֵל א י ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין
הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ 15 וַתַּעַן חַנָּה
וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי
וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי
לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי
בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי
עַד־הֵנָּה׃ 17 וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם
וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ
מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל
וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃ 19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה
אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃ 20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת
הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ
לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃
22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ
עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי
יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהּ
אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי
עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָמְלָהּ
אֹתוֹ׃ 24 וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל
יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃
25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־
עֵלִי׃ 26 וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי
אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה׃ 27 אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי
וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
מֵעִמּוֹ׃ 28 וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃

פרשה ב׃

1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה
רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי
שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 2 אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה
כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃ 3 אַל־
תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם
כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃
4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. α΄, β΄.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἡλὶ Ἕως πότε
μεθυσθήσῃ; περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ
προσώπου Κυρίου. 15 Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ
εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἡ σκληρὰ ἡμέρα ἐγώ εἰμι,
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα, καὶ ἐκχέω τὴν
ψυχήν μου ἐνώπιον Κυρίου· 16 Μὴ δῷς τὴν
δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν, ὅτι ἐκ πλήθους
ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν. 17 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ᾐτήσω παρ'
αὐτοῦ. 18 Καὶ εἶπεν Εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν
αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ
ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε, καὶ τὸ
πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι. 19 Καὶ ὀρθρί-
ζουσι τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσι τῷ Κυρίῳ, καὶ
πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος. 20 Καὶ
συνέλαβε, καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ
ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ
καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ Κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ ᾐτησάμην
αὐτόν. 21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ
πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλὼμ τὴν θυσίαν
τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς
δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ· 22 Καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη
μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἕως τοῦ
ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό,
καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου, καὶ καθήσεται
ἕως αἰῶνος ἐκεῖ. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό, ἀλλὰ στῆσαι
Κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου. Καὶ
ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν
ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν· 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ
εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἰφὶ
σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου· καὶ εἰσῆλθεν εἰς
οἶκον Κυρίου ἐν Σηλώμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ'
αὐτῶν· καὶ προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου. Καὶ
ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ
ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ
παιδάριον, 25 Καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον· καὶ
προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς
Ἡλὶ 26 Καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχή
σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου μετὰ
σοῦ ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς Κύριον. 27 Ὑπὲρ
τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι
Κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ·
28 Κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας
ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ Κυρίῳ.

ΚΕΦ. β΄.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ,
ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ'
ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ
σου· 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Κύριος, καὶ οὐκ
ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν
σοῦ· 3 Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά,
μὴ ἐξελθέτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος
ὑμῶν· ὅτι θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ θεὸς ἑτοι-
μάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 4 Τόξον δυνατῶν
ἠσθένησε, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν.

I. SAMUELIS I. II.

14 Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere
paulisper vinum, quo mades. 15 Respondens
Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam
mulier infelix nimis ego sum, vinumque et
omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi
animam meam in conspectu Domini. 16 Ne
reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus
Belial: quia ex multitudine doloris et mœroris
mei, locuta sum usque in præsens. 17 Tunc
Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det
tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.
18 Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua
gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in
viam suam, et comedit, vultusque illius non
sunt amplius in diversa mutati. 19 Et sur-
rexerunt mane, et adoraverunt coram Domino:
reversique sunt, et venerunt in domum suam
Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam
uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.
20 Et factum est post circulum dierum,
concepit Anna et peperit filium, vocavitque
nomen ejus Samuel: eo quod a Domino po-
stulasset eum. 21 Ascendit autem vir ejus
Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret
Domino hostiam solemnem, et votum suum,
22 Et Anna non ascendit; dixit enim viro
suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et
ducam eum, ut appareat ante conspectum
Domini, et maneat ibi jugiter. 23 Et ait ei
Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur,
et mane donec ablactes eum: precorque ut
impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo
mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret
eum a lacte. 24 Et adduxit eum secum,
postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et
tribus modiis farinæ, et amphora vini, et
adduxit eum ad domum Domini in Silo.
Puer autem erat adhuc infantulus: 25 Et
immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum
Heli. 26 Et ait Anna: Obsecro mi domine,
vivit anima tua domine: ego sum illa mulier,
quæ steti coram te hic orans Dominum.
27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi
Dominus petitionem meam, quam postulavi
eum. 28 Idcirco et ego commodavi eum
Domino cunctis diebus, quibus fuerit commo-
datus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

CAPUT II.

1 Et oravit Anna, et ait: Exultavit
cor meum in Domino, et exaltatum est
cornu meum in Deo meo: dilatatum est
os meum super inimicos meos: quia lætata
sum in salutari tuo. 2 Non est sanctus,
ut est Dominus: neque enim est alius
extra te, et non est fortis sicut Deus noster.
3 Nolite multiplicare loqui sublimia, glo-
riantes: recedant vetera de ore vestro: quia
Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi
præparantur cogitationes. 4 Arcus fortium
superatus est, et infirmi accincti sunt robore

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee. 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. 16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto. 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant *thee* thy petition that thou hast asked of him. 18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more *sad*. 19 ¶ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. 20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD. 21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow. 22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up* until the child be weaned, and *then* I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever. 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him. 24 ¶ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child *was* young. 25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli. 26 And she said, Oh my lord, *as* thy soul liveth, my lord, I *am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD. 27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him: 28 Therefore also I have lent him to the LORD, as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

CHAPTER II.

1 AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation. 2 *There is* none holy as the LORD: for *there is* none beside thee: neither *is there* any rock like our God. 3 Talk no more so exceeding proudly; let *not* arrogancy come out of your mouth: for the LORD *is* a God of knowledge, and by him actions are weighed. 4 The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled are girded with strength.

14 Und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir hast. 15 Hanna aber antwortete, und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübt Weib. Wein und stark Getränke hab ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem Herrn ausgeschüttet. 16 Du wollest deine Magd nicht achten, wie ein loses Weib; denn ich hab aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher. 17 Eli antwortete, und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israel wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast. 18 Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin ihres Weges, und aß, und sahe nicht mehr so traurig. 19 Und des Morgens frühe machten sie sich auf, und da sie angebetet hatten vor dem Herrn, kehreten sie wieder um, und kamen heim gen Ramath. Und Elkana erkannte sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an sie. 20 Und da etliche Tage um waren, ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich hab ihn von dem Herrn gebeten. 21 Und da der Mann Elkana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhnlich, und sein Gelübde; 22 Zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Manne: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn erscheine und bleibe daselbst ewiglich. 23 Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dirs gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest; der Herr bestätige aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugete ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnete; 24 Und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit drei Farren, mit einem Epha Mehl, und einer Flasche Weins; und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe war aber noch jung. 25 Und sie schlachteten einen Farren, und brachten den Knaben zu Eli. 26 Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebet, mein Herr, ich bin das Weib, das hie bei dir stund, und bat den Herrn, 27 Da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat. 28 Darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

Das 2. Capitel.

1 Und Hanna betete, und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöhet in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils. 2 Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner; und ist kein Hort, wie unser Gott ist. 3 Lasset euer groß Rühmen und Trotzen, lasset aus eurem Munde das Alte; denn der Herr ist ein Gott, der es merket, und läßt solch Vornehmen nicht gelingen. 4 Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

14 Héli lui dit donc: Jusques à quand seras-tu ivre? Reviens de ton ivresse. 15 Mais Anne répondit et dit: Je ne suis point *ivre* mon seigneur; je suis une femme dont l'âme est affligée; je n'ai bu ni vin, ni cervoise; mais j'épanchais mon âme devant le SEIGNEUR. 16 Ne donne pas à ta servante le rang d'une femme méprisable: car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que je parlais tout-à-l'heure. 17 Alors Héli répondit et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite. 18 Elle dit donc: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux! Puis, cette femme s'en alla son chemin; elle mangea, et son visage ne fut plus *le même*. 19 ¶ Après cela, ils se levèrent de bon matin et se prosternèrent devant le SEIGNEUR; puis ils s'en retournèrent et vinrent à leur maison, à Rama. Or Elkana connut Anne, sa femme; et le SEIGNEUR se souvint d'elle. 20 Il arriva donc, quelque temps après, qu'Anne conçut. Or elle enfanta un fils; et elle le nomma Samuël, parce que, *dit-elle*, je l'ai demandé au SEIGNEUR. 21 Puis Elkana, son mari, monta *à Silo* avec toute sa maison, pour offrir au SEIGNEUR le sacrifice annuel et son vœu. 22 Mais Anne ne monta pas; car elle dit à son mari: *Je n'irai point* jusqu'à ce que le petit enfant soit sevré. Alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant le SEIGNEUR, et qu'il demeure là pour toujours. 23 Alors Elkana, son mari, lui dit: Fais *ce qui* est bon à tes yeux; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement que le SEIGNEUR accomplisse sa parole. Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. 24 ¶ Or après l'avoir sevré, elle le fit monter, prenant avec elle trois veaux, un épha de farine et une outre de vin: et elle le mena dans la maison du SEIGNEUR à Silo. L'enfant était alors fort jeune. 25 Ils égorgèrent donc un veau, et ils amenèrent l'enfant à Héli. 26 Et elle dit: De grâce, mon seigneur! comme ton âme est vivante, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait en ta présence ici pour prier le SEIGNEUR. 27 *C'est* pour *obtenir* cet enfant que j'ai prié; et le SEIGNEUR m'a accordé la demande que je lui ai faite. 28 C'est pourquoi je l'ai consacré au SEIGNEUR. Et il sera consacré au SEIGNEUR pour tous les jours de sa vie. Puis, ils se prosternèrent là devant le SEIGNEUR.

CHAPITRE II.

1 ALORS Anne pria et dit: Mon cœur s'est réjoui dans le SEIGNEUR; ma gloire a été élevée par le SEIGNEUR; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; oui, je me suis réjouie à cause de ton secours. 2 Nul n'est saint comme le SEIGNEUR, car hormis toi, il n'y a pas d'autre *dieu*, et il n'y a point de rocher tel que notre Dieu. 3 Ne proférez pas tant de paroles hautaines; qu'il ne sorte point de paroles audacieuses de votre bouche; car le SEIGNEUR est le *Dieu* de toute connaissance; c'est à lui à peser les actions. 4 L'arc des forts est brisé; mais ceux qui chancelaient sont maintenant ceints de force

שמואל א ב

5 שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
אֻמְלָלָה׃ 6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד
שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר
מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ 8 מֵקִים מֵעָפָר דָּל
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ
וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9 רַגְלֵי חֲסִידָו
יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
יִגְבַּר־אִישׁ׃ 10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־
עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ 11 וַיֵּלֶךְ
אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה
מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃
12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־
יְהוָה׃ 13 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם
כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל
הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃
14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ
בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן
בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם
בְּשִׁלֹה׃ 15 גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב
וּבָא ׀ נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה
בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר
מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר
תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ׀ לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן
וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ 17 וַתְּהִי חַטַּאת
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי
נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃ 18 וּשְׁמוּאֵל
מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד
בָּד׃ 19 וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ
וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ
אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ 20 וּבֵרַךְ
עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם
יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
לִמְקֹמוֹ׃ 21 כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל
הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ 22 וְעֵלִי
זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן
בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־
הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β'.

5 Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες
παρῆκαν γῆν· ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ
ἐν τέκνοις ἠσθένησε. 6 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ,
κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει. 7 Κύριος πτωχίζει
καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. 8 Ἀνιστᾷ
ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν,
καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαοῦ, καὶ θρόνον δόξης
κατακληρονομῶν αὐτοῖς, 9 Διδοὺς εὐχὴν τῷ
εὐχομένῳ· καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν
ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνήρ. 10 Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει
ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος. Μὴ καυχάσθω ὁ
φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω
ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω
ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ
καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν
τὸν Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν
μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ
ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, καὶ δίδωσιν
ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας
χριστοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ· καὶ
τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ Κυρίου
ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως. 12 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ τοῦ
ἱερέως υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν Κύριον. 13 Καὶ
τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ
θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως
ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ, 14 Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα
τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν,
καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ ἐλάμβανεν
ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς· κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ
τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι Κυρίῳ ἐν Σηλώμ. 15 Καὶ
πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον
τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας
ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ
κρέας ἑφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος. 16 Καὶ ἔλεγεν
ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ
στέαρ, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ
ψυχή σου. Καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις· καὶ
ἐὰν μή, λήψομαι κραταιῶς. 17 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία
ἐνώπιον Κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα,
ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν Κυρίου. 18 Καὶ Σαμουὴλ
ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον Κυρίου, παιδάριον περιε-
ζωσμένον Ἐφοὺδ Βάδ. 19 Καὶ διπλοΐδα μικρὰν
ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ
ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.
20 Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἑλκανὰ καὶ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτίσαι σοι Κύριος σπέρμα
ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ
ἔχρησας τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς
τὸν τόπον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπεσκέψατο Κύριος τὴν
Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας·
καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον
Κυρίου. 22 καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ
ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,

I. SAMUELIS II.

5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et
famelici saturati sunt, donec sterilis peperit
plurimos: et quæ multos habebat filios,
infirmata est. 6 Dominus mortificat et
vivificat, deducit ad inferos et reducit.
7 Dominus pauperem facit et ditat, humiliat
et sublevat. 8 Suscitat de pulvere egenum,
et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum
principibus, et solium gloriæ teneat; Domini
enim sunt cardines terræ, et posuit super eos
orbem. 9 Pedes sanctorum suorum servabit,
et impii in tenebris conticescent: quia non in
fortitudine sua roborabitur vir. 10 Dominum
formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in
cœlis tonabit: Dominus judicabit fines terræ,
et dabit imperium regi suo, et sublimabit
cornu christi sui. 11 Et abiit Elcana
Ramatha, in domum suam: puer autem erat
minister in conspectu Domini ante faciem
Heli sacerdotis. 12 Porro filii Heli, filii
Belial, nescientes Dominum, 13 Neque
officium sacerdotum ad populum: sed quicum-
que immolasset victimam, veniebat puer
sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat
fuscinulam tridentem in manu sua, 14 Et
mittebat eam in lebetem, vel in caldariam,
aut in ollam, sive in cacabum; et omne quod
levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi; sic
faciebant universo Israeli venientium in Silo.
15 Etiam antequam adolerent adipem, veniebat
puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da
mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim
accipiam a te carnem coctam, sed crudam.
16 Dicebatque illi immolans: Incendatur
primum juxta morem hodie adeps, et tolle
tibi quantumcumque desiderat animá tua.
Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc
enim dabis, alioquin tollam vi. 17 Erat ergo
peccatum puerorum grande nimis coram
Domino: quia detrahebant homines sacrificio
Domini. 18 Samuel autem ministrabat
ante faciem Domini, puer, accinctus ephod
lineo. 19 Et tunicam parvam faciebat
ei mater sua, quam afferebat statutis diebus,
ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam
solemnem. 20 Et benedixit Heli Elcanæ et
uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus
semen de muliere hac, pro fœnore quod
commodasti Domino. Et abierunt in locum
suum. 21 Visitavit ergo Dominus Annam,
et concepit, et peperit tres filios, et duas filias:
et magnificatus est puer Samuel apud Domi-
num. 22 Heli autem erat senex valde, et
audivit omnia quæ faciebant filii sui universo
Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieri-
bus quæ observabant ad ostium tabernaculi:

I. SAMUEL, II.

5 *They that were* full have hired out themselves for bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble. 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up. 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up. 8 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD'S, and he hath set the world upon them. 9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail. 10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed. 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest. 12 ¶ Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD. 13 And the priest's custom with the people *was, that,* when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a flesh-hook of three teeth in his hand; 14 And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither. 15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw. 16 And *if* any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and *then* take *as much* as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay;* but thou shalt give *it me* now: and if not, I will take *it* by force. 17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD. 18 ¶ But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod. 19 Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 ¶ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home. 21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD. 22 ¶ Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled *at* the door of the tabernacle of the congregation.

1. Samuelis, 2.

5 Die da satt waren, sind ums Brod verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; bis daß die Unfruchtbare sieben gebar, und die viel Kinder hatte, abnahm. 6 Der Herr tödtet, und machet lebendig, führet in die Hölle, und wieder heraus. 7 Der Herr machet arm, und machet reich; er niedriget, und erhöhet. 8 Er hebet auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Koth, daß er ihn setze unter die Fürsten, und den Stuhl der Ehren erben lasse. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden drauf gesetzet. 9 Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichte werden im Finsterniß; denn viel Vermögen hilft doch niemand. 10 Die mit dem Herrn hadern, müssen zu Grund gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Macht geben seinem Könige, und erhöhen das Horn seines Gesalbten. 11 Elkana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli. 12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; die fragten nicht nach dem Herrn, 13 Noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte, und hatte eine Kreuel mit drei Zacken in seiner Hand, 14 Und stieß in den Tiegel, oder Kessel, oder Pfanne, oder Topf; und was er mit der Kreuel hervor zog, das nahm der Priester davon. Also thaten sie dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen zu Silo. 15 Desselben gleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Knabe, und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekocht Fleisch von dir nehmen, sondern roh. 16 Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß das Fett anzünden, wie sichs heute gebührt, und nimm darnach, was dein Herz begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst mirs jetzt geben; wo nicht, so will ichs mit Gewalt nehmen. 17 Darum war die Sünde der Knaben sehr groß vor dem Herrn; denn die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn. 18 Samuel aber war ein Diener vor dem Herrn, und der Knabe war umgürtet mit einem leinenen Leibrock. 19 Dazu machte ihm seine Mutter einen kleinen Rock, und brachte ihn ihm hinauf, zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu opfern die Opfer zu seiner Zeit. 20 Und Eli segnete Elkana und sein Weib, und sprach: Der Herr gebe dir Samen von diesem Weibe, um die Bitte, die sie vom Herrn gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort. 21 Und der Herr suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward, und gebar drei Söhne und zwo Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn. 22 Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne thaten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dieneten vor der Thür der Hütte des Stifts.

I. SAMUËL, II.

5 Ceux qui étaient rassasiés se mettent aux gages pour avoir du pain; mais ceux qui étaient affamés ont cessé *de l'être.* La stérile elle-même a enfanté sept *fois,* et celle qui était féconde est *devenue* languissante. 6 C'est le SEIGNEUR qui fait mourir et qui fait vivre, qui fait descendre au sépulcre et qui *en* fait remonter. 7 C'est le SEIGNEUR qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et qui élève. 8 Il relève le pauvre de la poussière; il tire l'indigent de dessus le fumier, pour *le* faire asseoir avec les grands, et il lui donne en héritage un trône de gloire; car les fondements de la terre sont au SEIGNEUR, et il a posé sur eux la terre habitable. 9 Il gardera les pieds de ses bienaimés, et les méchants se tairont dans les ténèbres; car l'homme ne prevaudra point par sa force. 10 Dieu brisera ceux qui contestent avec lui; il fera tonner *sur eux* du haut des cieux; le SEIGNEUR jugera les extrémités de la terre, il donnera la force à son Roi, et il élèvera la gloire de son Oint. 11 Puis, Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais le jeune garçon servait le SEIGNEUR en présence d'Héli, le sacrificateur. 12 ¶ Or les fils d'Héli étaient enfants de Bélial; ils ne connaissaient point le SEIGNEUR; 13 Car, quand quelqu'un faisait un sacrifice, *c'était* la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple, lorsqu'on faisait bouillir la chair, que le garçon du sacrificateur venait, ayant en sa main une fourchette à trois dents, 14 Et qu'il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait donc pour lui tout ce que la fourchette enlevait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo. 15 Même avant qu'on eût fait fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il prendra de toi, non pas de la chair bouillie, mais de la *chair* crue. 16 Si l'homme lui répondait: Qu'on fasse fumer présentement la graisse, et après cela, prends ce que ton âme souhaitera, alors il lui disait: Certes, tu m'en donneras maintenant, sinon j'en prendrai par force. 17 Or le péché de ces jeunes gens fut très-grand devant le SEIGNEUR; car les hommes en méprisaient l'oblation du SEIGNEUR. 18 ¶ Cependant le jeune Samuël, ceint d'un éphod de lin, servait devant le SEIGNEUR. 19 Sa mère lui faisait une petite tunique qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir un sacrifice annuel. 20 ¶ Or Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que le SEIGNEUR te fasse avoir des enfants de cette femme pour le prêt qui a été fait au SEIGNEUR! Puis ils s'en retournèrent chez eux. 21 Et le SEIGNEUR visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Cependant le jeune Samuël croissait devant le SEIGNEUR. 22 ¶ Or Héli était fort vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient par troupes à la porte du pavillon d'assemblée.

שמואל א ב ג

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דִּבְרֵיכֶם
רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנָי
כִּי לוֹא טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
מַעֲבִרִים עַם יְהוָה׃ 25 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ
לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא
אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר
שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם יְהוָה
וְגַם עִם אֲנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא אִישׁ־
אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ
בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃ 28 וּבָחֹר
אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת
עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד
לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־
בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־
מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן נְאֻם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית
אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה
נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי
אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן
בְּבֵיתֶךָ׃ 32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל
אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן
בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית
לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
אֲנָשִׁים׃ 34 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־
שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד
יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ 35 וַהֲקִמֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן
כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת
נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃
36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי
נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃

פרשה ג׃

1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי
עֵלִי וּדְבַר יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
חָזוֹן נִפְרָץ׃ 2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב
בִּמְקֹמוֹ וְעֵינוֹ הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. β', γ.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ
ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ
λαοῦ Κυρίου; 24 Μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ
ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω, μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ
ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν
λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ
εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς
Κύριον· καὶ ἐὰν τῷ Κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς προσεύ-
ξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ
πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο Κύριος
διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ
ἐπορεύετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ Κυρίου καὶ μετὰ
ἀνθρώπων. 27 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς
Ἡλὶ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἀποκαλυφθεὶς
ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον τοῦ πατρός σου, ὄντων
αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραώ·
28 Καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ
πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν,
τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν
θυμίαμα καὶ αἴρειν Ἐφούδ· καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ
τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ
εἰς βρῶσιν. 29 Καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ
θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ
ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ
ἔμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραήλ Εἶπα Ὁ οἶκος σοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ
πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος·
καὶ νῦν φησὶ Κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ
τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με
ἀτιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι καὶ
ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σοῦ καὶ τὸ σπέρμα οἴκου
πατρός σου, 32 Καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν
οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ
ἐξολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταῤῥεῖν τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται
ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν. 34 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον
ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου Ὀφνὶ καὶ Φινεές, ἐν
μιᾷ ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι. 35 Καὶ
ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν
τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει·
καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται
ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ
ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν
αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράῤῥιψόν με ἐπὶ
μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ
Κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου ἦν
τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλ-
λουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλὶ
ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν.

I. SAMUELIS, II. III.

23 Et dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi,
quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?
24 Nolite filii mei: non enim est bona fama,
quam ego audio, ut transgredi faciatis populum
Domini. 25 Si peccaverit vir in virum,
placari ei potest Deus; si autem in Dominum
peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non
audierunt vocem patris sui: quia voluit
Dominus occidere eos. 26 Puer autem
Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat
tam Domino quam hominibus. 27 Venit
autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc
dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus
sum domui patris tui, cum essent in Ægypto
in domo Pharaonis? 28 Et elegi eum ex
omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem,
ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi
incensum, et portaret ephod coram me: et dedi
domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum
Israel. 29 Quare calce abjecistis victimam
meam, et munera mea quæ præcepi ut offer-
rentur in templo: et magis honorasti filios
tuos quam me, ut comederetis primitias omnis
sacrificii Israel populi mei? 30 Propterea
ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus
sum, ut domus tua, et domus patris tui,
ministraret in conspectu meo, usque in
sempiternum. Nunc autem dicit Dominus:
Absit hoc a me: sed quicumque glorificaverit
me, glorificabo eum: qui autem contemnunt
me, erunt ignobiles. 31 Ecce dies veniunt,
et præcidam brachium tuum, et brachium
domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.
32 Et videbis æmulum tuum in templo, in
universis prosperis Israel: et non erit senex
in domo tua omnibus diebus. 33 Verumtamen
non auferam penitus virum ex te ab altari
meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat
anima tua: et pars magna domus tuæ
morietur cum ad virilem ætatem venerit.
34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum
est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In
die uno morientur ambo. 35 Et suscitabo
mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum
et animam meam faciet: et ædificabo ei
domum fidelem, et ambulabit coram christo
meo cunctis diebus. 36 Futurum est autem,
ut quicumque remanserit in domo tua, veniat
ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum,
et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro
ad unam partem sacerdotalem, ut comedam
buccellam panis.

CAPUT III.

1 Puer autem Samuel ministrabat Domino
coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in
diebus illis, non erat visio manifesta. 2 Factum
est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo,
et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:

I. SAMUEL, II. III.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people. 24 Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress. 25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them. 26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men. 27 ¶ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house? 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel *to be* my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel? 29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded *in my* habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people? 30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed *that* thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. 31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house. 32 And thou shalt see an enemy *in my* habitation, in all *the wealth* which *God* shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever. 33 And the man of thine, *whom* I shall not cut off from mine altar, *shall be* to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age. 34 And this *shall be* a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them. 35 And I will raise me up a faithful priest, *that* shall do according to *that* which *is* in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever. 36 And it shall come to pass, *that* every one that is left in thine house shall come *and* crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

CHAPTER III.

1 AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision. 2 And it came to pass at that time, when Eli *was* laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see;

1. Samuelis 2, 3.

23 Und er sprach zu ihnen: Warum thut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk. 24 Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gut Geschrei, das ich höre. Ihr machet des Herrn Volk übertreten. 25 Wenn jemand wider einen Menschen sündiget, so kanns der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den Herrn sündiget, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte Willen sie zu tödten. 26 Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn, und bei den Menschen. 27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich offenbaret deines Vaters Hause, da sie noch in Egypten waren in Pharaos Hause; 28 Und hab ihn daselbst mir erwählet vor allen Stämmen Israel zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räuchwerk anzünden, und den Leibrock vor mir tragen; und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israel. 29 Warum löckest du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr, denn mich, daß ihr euch mästet von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israel. 30 Darum spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sey ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden. 31 Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß kein Alter sey in deinem Hause; 32 Und wirst sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gut, das Israel geschehen wird; und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich. 33 Doch will ich aus dir niemand von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer worden sind. 34 Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zween Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide sterben. 35 Ich aber will mir einen treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständig Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandele immerdar. 36 Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen, um einen silbernen Pfennig und Stück Brods, und wird sagen: Lieber, laß mich zu Einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brod esse.

Das 3. Capitel.

1 Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung. 2 Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

I. SAMUËL, II. III.

23 Il leur dit donc: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions. 24 *Ne faites* pas *ainsi*, mes fils; car les bruits que j'apprends ne sont pas bons: vous faites pécher le peuple du SEIGNEUR. 25 Quand un homme pêche contre un autre homme, un juge le juge; mais si quelqu'un pêche contre le SEIGNEUR, qui priera pour lui? Cependant, ils n'obéirent point à la voix de leur père, parce que le SEIGNEUR voulait les perdre. 26 Mais le jeune Samuël allait croissant, et il était également agréable au SEIGNEUR et aux hommes. 27 ¶ Or un homme de Dieu vint à Héli et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne me suis-je pas clairement manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte, dans la maison de Pharaon? 28 Je l'ai aussi choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer l'encens *et* porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les oblations des enfants d'Israël, faites par le feu. 29 Pourquoi avez-vous regimbé contre mon sacrifice et contre mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma maison? et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes de mon peuple d'Israël? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit certainement que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi éternellement; mais maintenant le SEIGNEUR dit: Loin de moi cette pensée; car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront humiliés. 31 Voici, les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, tellement qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison. 32 Et tu verras un adversaire *établi dans* ma maison, au temps que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël; et il n'y aura point de vieillard dans ta maison en aucun temps. 33 Et celui de tes *descendants, que* je n'aurai point retranché d'auprès de mon autel, *sera* pour consumer tes yeux et affliger ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront jeunes hommes. 34 Et voici, ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées, te servira de signe: ils mourront tous deux en un *même* jour. 35 Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il fera selon ce qui est en mon cœur et en mon âme; je lui édifierai une maison stable, et il marchera devant mon Oint à toujours. 36 Et il arrivera que quiconque sera resté de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour obtenir une pièce d'argent *et* un morceau de pain, et lui dira: Emploie-moi, je te prie, à quelqu'une *des charges* sacerdotales, pour que je mange un morceau de pain.

CHAPTER III.

1 CEPENDANT le jeune Samuël servait le SEIGNEUR en présence d'Héli. Or la parole du SEIGNEUR était rare en ces temps-là, et aucune vision ne se manifestait. 2 Mais il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Et ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait voir.

שמואל א ג

³ וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב
בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃
⁴ וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
⁵ וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃
⁶ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי
קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב
שְׁכָב׃ ⁷ וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה
וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר יְהוָה׃ ⁸ וַיֹּסֶף
יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן
עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃ ⁹ וַיֹּאמֶר עֵלִי
לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ
וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ
וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ ¹⁰ וַיָּבֹא
יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְפַעַם בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ
עַבְדֶּךָ׃ ¹¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל
הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ ¹² בַּיּוֹם
הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ ¹³ וְהִגַּדְתִּי לוֹ
כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן
אֲשֶׁר־יָדַע כִּי מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא
כִהָה בָּם׃ ¹⁴ וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי
אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה
עַד־עוֹלָם׃ ¹⁵ וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר
וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל
יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃ ¹⁶ וַיִּקְרָא
עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי׃ ¹⁷ וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ ¹⁸ וַיַּגֶּד־לוֹ
שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה׃
¹⁹ וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־
הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ ²⁰ וַיֵּדַע כָּל־
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי־נֶאֱמָן
שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ ²¹ וַיֹּסֶף
יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. γ'.

3 Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐκάλεσε Κύριος Σαμουὴλ Σαμουήλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε. 6 Καὶ προσέθετο Κύριος καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ Σαμουήλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου. 8 Καὶ προσέθετο Κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι Κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 Καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἦλθε Κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραήλ· παντὸς ἀκούοντος αὐτά, ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. 13 Καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ᾽ οὕτως. 14 Ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλί Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωί, καὶ ὤρθρισε τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν. 16 Καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουήλ Σαμουὴλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἡλί Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει. 19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ καὶ ἦν Κύριος μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 20 Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ Κυρίῳ. 21 Καὶ προσέθετο Κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλώμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη Κύριος πρὸς Σαμουήλ·

I. SAMUELIS, III.

3 Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. 4 Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego. 5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit. 6 Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere et dormi. 7 Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermoDomini. 8 Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli, 9 Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo. 10 Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus. 11 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus. 12 In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo. 13 Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. 14 Idcirco juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum. 15 Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. 16 Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum. 17 Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me; hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem, ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi. 18 Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat. 19 Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. 20 Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini. 21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini.

I. SAMUEL, III.

3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God *was*, and Samuel was laid down *to sleep*; 4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I. 5 And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down. 6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. 7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him. 8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child. 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place. 10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth. 11 ¶ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. 12 In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end. 13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not. 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever. 15 ¶ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision. 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I. 17 And he said, What *is* the thing that *the LORD* hath said unto thee? I pray thee hide *it* not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee. 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It *is* the LORD: let him do what seemeth him good. 19 ¶ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground. 20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel *was* established *to be* a prophet of the LORD. 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

1. Samuelis, 3.

3 Und Samuel hatte sich geleget im Tempel des Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn die Lampe Gottes verlosch. 4 Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hie bin ich. 5 Und lief zu Eli, und sprach: Siehe, hie bin ich, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. Und er ging hin, und legte sich schlafen. 6 Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hie bin ich, du hast mir gerufen. Er aber sprach: Ich habe dir nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin, und lege dich schlafen. 7 Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn Wort war ihm noch nicht offenbaret. 8 Und der Herr rief Samuel aber zum drittenmal. Und er stund auf, und ging zu Eli, und sprach: Siehe, hie bin ich, du hast mir gerufen. Da merkte Eli, daß der Herr dem Knaben rief; 9 Und sprach zu ihm: Gehe wieder hin, und lege dich schlafen; und so dir gerufen wird, so sprich: Rede, Herr; denn dein Knecht höret. Samuel ging hin, und legte sich an seinen Ort. 10 Da kam der Herr, und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht höret. 11 Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beide Ohren gellen. 12 An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich wills anfahen und vollenden. 13 Denn ich habs ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal sauer dazu gesehen. 14 Darum hab ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht versöhnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speisopfer ewiglich. 15 Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzusagen. 16 Da rief ihm Eli, und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hie bin ich. 17 Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas verschweigest, das dir gesagt ist. 18 Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der Herr; er thue, was ihm wohlgefällt. 19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde. 20 Und ganz Israel, von Dan an bis gen Berseba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des Herrn war. 21 Und der Herr erschien hinfort zu Silo; denn der Herr war Samuel offenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

I. SAMUËL, III.

3 Et avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuël était couché dans la maison du SEIGNEUR, où était l'arche de Dieu. 4 Alors le SEIGNEUR appela Samuël, et il répondit: Me voici! 5 Et il courut vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais *Héli* dit: Je ne t'ai point appelé; retourne-*t'en et* couche-toi. Il s'en retourna donc et se coucha. 6 Cependant le SEIGNEUR appela encore Samuël; Samuël se leva donc et s'en alla vers Héli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je ne t'ai point appelé, mon fils; retourne-*t'en et* couche-toi. 7 Or Samuël ne connaissait point encore le SEIGNEUR, et la parole du SEIGNEUR ne lui avait point encore été révélée. 8 Le SEIGNEUR appela donc encore Samuël pour la troisième fois. Alors *Samuël* se leva et s'en alla vers Héli et dit: Me voici, car tu m'as appelé! *Mais* Héli reconnut que *c'était* le SEIGNEUR *qui* appelait ce jeune garçon. 9 Alors Héli dit à Samuël: Va-t'en et couche-toi, et si l'on t'appelé, tu diras: Parle, SEIGNEUR, car ton serviteur écoute. Samuël s'en alla donc et se coucha en son lieu. 10 Le SEIGNEUR vint et se tint *là*, et appela comme les autres fois: Samuël! Samuël! Alors Samuël dit: Parle, car ton serviteur écoute. 11 ¶ Puis le SEIGNEUR dit à Samuël: Voici, je m'en vais faire une chose en Israël, et quiconque l'entendra, ses deux oreilles lui tinteront. 12 En ce jour-là, j'effectuerai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison, depuis le commencement jusqu'à la fin. 13 Car je lui ai annoncé que j'allais punir sa maison à jamais, à cause de cette iniquité, qu'il a connue, *et* par laquelle ses fils se sont rendus méprisables; et qu'il ne les a point réprimés. 14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli, que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par des sacrifices ni par des oblations. 15 ¶ Puis Samuël demeura couché jusqu'au matin. Alors il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR. Mais Samuël craignait de déclarer cette vision à Héli. 16 Cependant Héli appela Samuël et lui dit: Samuël, mon fils! Et il répondit: Me voici! 17 Et Héli dit: Quelle est la parole que le SEIGNEUR t'a dite? Je te prie, ne me *la* cache point. Que Dieu te fasse ainsi, et qu'il y ajoute ainsi, si tu me caches un mot de tout ce qui t'a été dit. 18 Samuël lui déclara donc toutes ces choses, et ne lui *en* cacha rien. Et *Héli* répondit: C'est le SEIGNEUR; qu'il fasse *ce qui sera* bon à ses yeux. 19 ¶ Samuël grandissait ainsi. Et le SEIGNEUR était avec lui; en sorte qu'il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. 20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, connut que Samuël était établi prophète du SEIGNEUR. 21 Et le SEIGNEUR continua d'apparaître dans Silo. En effet, le SEIGNEUR se manifestait par sa parole à Samuël, dans Silo.

שמואל א ד

פרשה ד :

1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא
יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ
עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק :
2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ
הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים
אִישׁ : 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם
לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ
מִכַּף אֹיְבֵינוּ : 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה
וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס : 5 וַיְהִי
כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ
כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ :
6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה
וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה
בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה : 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם : 8 אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם
הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַכָּה
בַּמִּדְבָּר : 9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים
פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם
וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם : 10 וַיִּלָּחֲמוּ
פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו
וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי : 11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס :
12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־
רֹאשׁוֹ : 13 וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא
יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר
וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר : 14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל
הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ
מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי : 15 וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. δ΄.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ΚΑΙ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτης
γενέσθαι τῷ Κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ᾽ ἄκρων
τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. Καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης
σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο,
καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου.
Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συν-
αθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον·
καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς
πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ
οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. 2 Καὶ
παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ·
καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ
ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει
ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν
ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύ-
τεροι Ἰσραήλ Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς Κύριος
σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλώμ, καὶ ἐξελθέτω ἐκ μέσου
ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.
4 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλώμ, καὶ αἴρουσιν
ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καθημένου Χερουβίμ·
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἠλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὀφνὶ
καὶ Φινεές. 5 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς
Κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς
Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ
ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ
ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ
παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς
Κυρίου ἥκει εἰς τὴν παρεμβολήν. 7 Καὶ ἐφοβήθησαν
οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἥκασι πρὸς
αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ
ἡμᾶς, Κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς
καὶ τρίτην. 8 Οὐαὶ ἡμῖν, τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ
χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ
οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν
τῇ ἐρήμῳ. 9 Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας,
ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις
καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ
πολεμήσατε αὐτούς. 10 Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς·
καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς
σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
καὶ ἔπεσεν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.
11 Καὶ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ
υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Ὀφνὶ καὶ Φινεές. 12 Καὶ
ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ
ἦλθεν εἰς Σηλὼμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ διεῤῥωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
13 Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἠλὶ ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ
τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν καρδία αὐτοῦ
ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ
ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ
ἀνεβόησεν ἡ πόλις. 14 Καὶ ἤκουσεν Ἠλὶ τὴν
φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς
ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε καὶ
ἀπήγγειλε τῷ Ἠλί. 15 Καὶ Ἠλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα
ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν καὶ οὐκ
ἐπέβλεπε· καὶ εἶπεν Ἠλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς
περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου;

I. SAMUELIS, IV.

CAPUT IV.

1 Et evenit sermo Samuelis universo
Israeli. Et factum est in diebus illis, con-
venerunt Philisthiim in pugnam: et egressus
est Israel obviam Philisthiim in prælium, et
castrametatus est juxta lapidem Adjutorii.
Porro Philisthiim venerunt in Aphec, 2 Et
instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem
certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et
cæsa sunt in illo certamine passim per agros,
quasi quatuor millia virorum. 3 Et reversus
est populus ad castra: dixeruntque majores
natu de Israel: Quare percussit nos Dominus
hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de
Silo arcam fœderis Domini, et veniat in
medium nostri, ut salvet nos de manu inimi-
corum nostrorum. 4 Misit ergo populus in
Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini
exercituum sedentis super cherubim: erantque
duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni
et Phinees. 5 Cumque venisset arca fœderis
Domini in castra, vociferatus est omnis
Israel clamore grandi, et personuit terra.
6 Et audierunt Philisthiim vocem clamoris,
dixeruntque: Quænam est hæc vox
clamoris magni in castris Hebræorum? Et
cognoverunt quod arca Domini venisset in
castra. 7 Timueruntque Philisthiim, dicentes:
Venit Deus in castra Et ingemuerunt, dicentes:
8 Væ nobis: non enim fuit tanta exultatio
heri et nudiustertius: væ nobis. Quis nos
salvabit de manu Deorum sublimium istorum?
hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni
plaga, in deserto. 9 Confortamini, et estote
viri, Philisthiim: ne serviatis Hebræis, sicut
et illi servierunt vobis: confortamini, et
bellate. 10 Pugnaverunt ergo Philisthiim,
et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in
tabernaculum suum: et facta est plaga magna
nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia
peditum. 11 Et arca Dei capta est: duo quo-
que filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.
12 Currens autem vir de Benjamin ex acie,
venit in Silo in die illa, scissa veste, et
conspersus pulvere caput. 13 Cumque ille
venisset, Heli sedebat super sellam contra
viam spectans. Erat enim cor ejus pavens
pro arca Dei. Vir autem ille postquam in-
gressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis
civitas. 14 Et audivit Heli sonitum clamoris,
dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus?
At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.
15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum,
et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

I. SAMUEL, IV.

CHAPTER IV.

1 AND the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer: and the Philistines pitched in Aphek. 2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men. 3 ¶ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies. 4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth *between* the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, *were* there with the ark of the covenant of God. 5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again. 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What *meaneth* the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp. 7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore. 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these *are* the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness. 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight. 10 ¶ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen. 11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. 12 ¶ And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head. 13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told *it*, all the city cried out. 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What *meaneth* the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli. 15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

1. Samuelis, 4.

Das 4. Capitel.

1 Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen in den Streit; und lagerten sich bei EbenEzer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek. 2 Und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit theilete sich weit, und Israel ward von den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann. 3 Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Aeltesten Israel: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unserer Feinde. 4 Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zebaoth, der über den Cherubim sitzet. Und waren da die zween Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas. 5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzete das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde erschallete. 6 Da aber die Philister höreten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Ebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins Lager kommen wäre; 7 Fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager kommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden. 8 Wehe uns! wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Egypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste. 9 So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müsset den Ebräern, wie sie euch gedienet haben. Seid Männer, und streitet. 10 Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißig tausend Mann Fußvolks. 11 Und die Lade Gottes ward genommen, und die zween Söhne Eli, Hophni und Pinehas, starben. 12 Da lief einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte Erde auf sein Haupt gestreuet. 13 Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe; denn sein Herz war zaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte ers an, und die ganze Stadt schrie. 14 Und da Eli das laute Schreien hörete, fragte er: Was ist das für ein laut Getümmel? Da kam der Mann eilend, und sagte es Eli an. 15 (Eli aber war acht und neunzig Jahr alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.)

I. SAMUËL, IV.

CHAPITRE IV.

1 OR ce que Samuël avait dit arriva à tout Israël; car Israël sortit à la rencontre des Philistins pour les combattre, et campa près d'Eben-Hézer, tandis que les Philistins campèrent en Aphek. 2 Cependant les Philistins se rangèrent en bataille au-devant d'Israël, et quand le combat se fut engagé, Israël fut battu devant les Philistins, qui *lui* tuèrent dans *cette* bataille, en *pleine* campagne, environ quatre mille hommes. 3 ¶ Et le peuple étant revenu au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi le SEIGNEUR nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Amenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; qu'il vienne au milieu de nous et nous délivre de la main de nos ennemis. 4 Le peuple envoya donc à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance du SEIGNEUR des Armées, qui réside *entre* les chérubims. Or les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, *étaient* avec l'arche de l'alliance de Dieu. 5 Et comme l'arche du SEIGNEUR entrait au camp, il arriva que tout Israël se mit à jeter un grand cri de joie, en sorte que la terre *en* retentit. 6 Les Philistins entendant donc le cri de joie, dirent: Que veut dire ce grand cri de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche du SEIGNEUR était venue au camp. 7 Alors les Philistins eurent peur, parce qu'on disait: Dieu est venu au camp; et ils dirent: Malheur à nous! car depuis longtemps il *n'en* a pas été ainsi. 8 Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux-là qui ont frappé les Égyptiens de toutes les plaies, au désert. 9 Renforcez-vous et soyez hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis; soyez donc hommes, et combattez! 10 ¶ Les Philistins combattirent donc; les Israélites furent battus et s'enfuirent chacun en sa tente; et le carnage fut très-grand; *car* il tomba, du côté d'Israël, trente mille *hommes* de pied. 11 Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, périrent. 12 ¶ Or un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo, ce jour-là, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. 13 Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siége, à côté du chemin, attendant des nouvelles; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme-là entra donc dans la ville pour raconter *ce qui s'était passé*. Alors toute la ville se mit à pousser des cris. 14 Et Héli entendant le bruit de ces lamentations, dit: Quel est ce bruit, ce tumulte? Puis, cet homme, se hâtant, vint à Héli et *lui* raconta *tout*. 15 Or Héli était âgé de quatre-vingt dix-huit ans; et ses yeux étaient ternis, de sorte qu'il ne pouvait plus voir.

שמואל א ד ה

16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא
מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ 17 וַיַּעַן
הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי
בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
נִלְקָחָה׃ 18 וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ ׀ אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
בְּעַד ׀ יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס
הָרָה לָלַת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־
הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃
20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ
אַל־תִּירְאִי כִּי־בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־
שָׁתָה לִבָּהּ׃ 21 וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי כָבוֹד
לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הִלָּקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃
22 וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

פרשה ה׃

1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ 2 וַיִּקְחוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִאוּ אֹתוֹ בֵּית
דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃ 3 וַיַּשְׁכִּמוּ
אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן
וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ׃ 4 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר
מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי ׀ כַּפּוֹת יָדָיו
כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃
5 עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים
בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 6 וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־
הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בַּעְפָלִים אֶת־
אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד
כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃
8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. δ΄, ε.

16 *Καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθε πρὸς* Ἡλὶ *καὶ*
εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ *εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,*
κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ
εἶπεν Ἡλί Τί *τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;* 17 Καὶ
ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε Πέφευγεν *ἀνὴρ*
Ἰσραὴλ *ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ*
μεγάλη ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου
τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ
ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ
ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς
πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν,
ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς
ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ *εἴκοσι ἔτη.* 19 Καὶ *νύμφη*
αὐτοῦ γυνὴ Φινεὲς *συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν· καὶ*
ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ'
αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς, 20 Καὶ *ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς*
ἀποθνήσκει· καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστη-
κυῖαι αὐτῇ Μὴ *φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ*
ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. 21 Καὶ
ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Οὐαιβαρχαβὼθ *ὑπὲρ τῆς*
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ
ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. 22 Καὶ *εἶπαν* Ἀπῴκισται
δόξα Ἰσραὴλ *ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν* Κυρίου.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ *ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ*
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ *εἰς* Ἄζωτον.
2 Καὶ *ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν* Κυρίου *καὶ*
εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγών, *καὶ παρέστησαν*
αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ *ὤρθρισαν οἱ* Ἀζώτιοι
καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών, *καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ*
Δαγὼν *πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον*
κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν *καὶ*
κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ
Κυρίου *ἐπὶ τοὺς* Ἀζωτίους *καὶ ἐβασάνισεν αὐτούς,*
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν
Ἄζωτον *καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.* 4 Καὶ *ἐγένετο ὅτε*
ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν *πεπτωκὼς ἐπὶ*
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου·
καὶ κεφαλὴ Δαγὼν *καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν*
αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφὲθ *ἕκαστοι,*
καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχες Δαγὼν
ὑπελείφθη. 5 Διὰ *τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς*
Δαγὼν *καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον* Δαγὼν
ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγὼν *ἐν* Ἀζώτῳ *ἕως τῆς ἡμέρας*
ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι. 6 Καὶ
ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ Κυρίου *ἐπὶ* Ἄζωτον *καὶ ἐπήγαγεν*
αὐτοῖς, καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον
τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ ἐγένετο
σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. 7 Καὶ
εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου *ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι*
οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ *μεθ' ἡμῶν,*
ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν *θεὸν*
ἡμῶν. 8 Καὶ *ἀποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς*
σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσι
Τί *ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ θεοῦ* Ἰσραήλ; *καὶ λέγουσιν*
οἱ Γεθαῖοι Μετελθέτω *κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς·*
καὶ μετῆλθε κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ *εἰς* Γέθ.

I. SAMUELIS, IV. V.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de
prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille
ait: Quid actum est, fili mi? 17 Respondens
autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel
coram Philisthiim, et ruina magna facta est in
populo: insuper et duo filii tui mortui sunt,
Ophni et Phinees, et arca Dei capta est.
18 Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit
de sella retrorsum juxta ostium, et fractis
cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir
et grandævus: et ipse judicavit Israel quadra-
ginta annis. 19 Nurus autem ejus, uxor
Phinees, prægnans erat, vicinaque partui: et
audito nuntio quod capta esset arca Dei, et
mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit
se et peperit: irruerant enim in eam dolores
subiti. 20 In ipso autem momento mortis
ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne
timeas, quia filium peperisti. Quæ non re-
spondit eis, neque animadvertit. 21 Et
vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata
est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et
pro socero suo et pro viro suo; 22 Et
ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod
capta esset arca Dei.

CAPUT V.

1 PHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei,
et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in
Azotum. 2 Tuleruntque Philisthiim arcam
Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et
statuerunt eam juxta Dagon. 3 Cumque
surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce
Dagon jacebat pronus in terra ante arcam
Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt
eum in locum suum. 4 Rursumque mane
die altera consurgentes, invenerunt Dagon
jacentem super faciem suam in terra coram
arca Domini: caput autem Dagon, et duæ
palmæ manuum ejus abscissæ erant super
limen: 5 Porro Dagon solus truncus reman-
serat in loco suo. Propter hanc causam
non calcant sacerdotes Dagon, et omnes
qui ingrediuntur templum ejus, super limen
Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.
6 Aggravata est autem manus Domini
super Azotios, et demolitus est eos: et
percussit in secretiori parte natium Azotum,
et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri
in medio regionis illius, et nati sunt mures,
et facta est confusio mortis magnæ in civitate.
7 Videntes autem viri Azotii hujuscemodi
plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei
Israel apud nos: quoniam dura est manus
ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.
8 Et mittentes congregaverunt omnes
satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt:
Quid faciemus de arca Dei Israel? Respon-
deruntque Gethæi: Circumducatur arca Dei
Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

16 And the man said unto Eli, I *am* he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son? 17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken. 18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years. 19 ¶ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, *near* to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her. 20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard *it*. 21 And she named the child I-chabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband. 22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

CHAPTER V.

1 And the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod. 2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. 3 ¶ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon *was* fallen upon his face to the earth before the ark of the Lord. And they took Dagon, and set him in his place again. 4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon *was* fallen upon his face to the ground before the ark of the Lord; and the head of Dagon and both the palms of his hands *were* cut off upon the threshold; only *the stump of* Dagon was left to him. 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. 6 But the hand of the Lord was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, *even* Ashdod and the coasts thereof. 7 And when the men of Ashdod saw that *it was* so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god. 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about *thither*.

16 Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn? 17 Da antwortete der Verkündiger, und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen; und deine zween Söhne, Hophni und Pinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen. 18 Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Thor, und brach seinen Hals entzwei, und starb; denn er war alt, und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahr. 19 Seine Schnur aber, Pinehas Weib, war schwanger, und sollte schier geliegen. Da sie das Gerücht hörete, daß die Lade Gottes genommen, und ihr Schwäher und Mann todt wäre; krümmete sie sich, und gebar, denn es kam sie ihre Wehe an. 20 Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr stunden: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nichts, und nahms auch nicht zu Herzen. 21 Und sie hieß den Knaben Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; weil die Lade Gottes genommen war, und ihr Schwäher, und ihr Mann. 22 Und sprach abermal: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

Das 5. Capitel.

1 Die Philister aber nahmen die Lade Gottes, und brachten sie von EbenEzer gen Asdod, 2 In das Haus Dagons, und stelleten sie neben Dagon. 3 Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort. 4 Da sie aber des andern Morgens frühe aufstunden, fanden sie Dagon abermal auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beiden Hände abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein drauf lag. 5 Darum treten die Priester Dagons und alle, die in Dagons Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagons zu Asdod, bis auf diesen Tag. 6 Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asdod, und verderbete sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten. 7 Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israel nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon. 8 Und sandten hin, und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israel machen? Da antworteten sie: Lasset die von Gath die Lade des Gottes Israel umher tragen.

16 Cet homme-là dit donc à Héli: Je viens, moi, de la bataille, et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui même. Alors *Héli* dit: Qu'*y* est-il arrivé, mon fils? 17 Et celui qui apportait les nouvelles, répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu un grand carnage du peuple; tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise. 18 Or il arriva, aussitôt qu'il eut fait mention de l'arche de Dieu, qu' *Héli* tomba à la renverse de dessus son siége à côté de la porte, et se rompit la nuque du cou, et mourut; car cet homme était vieux et pesant. Or, il avait jugé Israël quarante ans. 19 ¶ Et sa belle-fille, femme de Phinées, qui était enceinte, *et* sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'inclina et enfanta; car ses douleurs lui étaient survenues. 20 Et comme elle se mourait, les *femmes* qui l'assistaient lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention. 21 Cependant elle nomma l'enfant Icabod, en disant: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. 22 Ainsi elle disait: La gloire est ôtée d'Israël: parce que l'arche de Dieu était prise.

CHAPTIRE V.

1 Or, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent d'Ében-Hézer à Asdod. 2 Puis, les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la posèrent auprès de Dagon. 3 ¶ Mais le lendemain les Asdodiens s'étant levés de bon matin, voici, Dagon était tombé la face contre terre devant l'arche du Seigneur. Alors ils prirent Dagon et le remirent à sa place. 4 Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche du Seigneur; sa tête et les deux paumes de ses mains étaient détachées sur le seuil, et Dagon était demeuré seul près *de l'arche*. 5 C'est pour cela que, jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon à Asdod. 6 Puis la main du Seigneur s'appesantit sur les Asdodiens; elle les désola et les frappa d'hémorrhoïdes, dans Asdod et dans tout son territoire. 7 Ceux d'Asdod voyant donc qu'il *en était* ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point avec nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. 8 Ils appelèrent donc et assemblèrent auprès d'eux tous les principaux des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Or *ceux-là* répondirent: Qu'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Ainsi on transporta l'arche du Dieu d'Israël.

שמואל א ה ו

9 וַיְהִי אַחֲרֵי ׀ הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה
בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עְפֹלִים׃
10 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי
כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ
הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃ 11 וַיִּשְׁלְחוּ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב
לִמְקֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד
הָאֱלֹהִים שָׁם׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ
הֻכּוּ בַּעְפֹלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃

פרשה ו׃

1 וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 2 וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן
יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ׃
3 וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב
תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם
לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ מָה
הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עְפֹלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם
וּלְסַרְנֵיכֶם׃ 5 וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עְפֹלֵיכֶם וְצַלְמֵי
עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם
לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ
מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃
6 וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ
מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ 7 וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת
עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם
אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם
מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃ 8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת ׀ כְּלֵי
הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ
בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃
9 וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית
שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ
נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ε΄, ϛ΄.

9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται
χεὶρ Κυρίου τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ
ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως
μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν.
Καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς ἕδρας, 10 Καὶ
ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα.
Καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα,
καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέ-
ψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς
θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; 11 Καὶ
ἐξαποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατράπας τῶν
ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι
ἐγενήθη σύγχυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,
ὡς εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. 12 Καὶ οἱ
ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς
ἕδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν
οὐρανόν.

ΚΕΦ. ϛ΄.

1 ΚΑΙ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων
ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας. 2 Καὶ
καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις
καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν
τῇ κιβωτῷ Κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι
ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. 3 Καὶ
εἶπαν Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης
Κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν
κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς
βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται
ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν;
4 Καὶ λέγουσι Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν
αὐτῇ; Καὶ εἶπαν Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν
τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα
ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,
5 Καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν
διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ Κυρίῳ δόξαν,
ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ ἀπὸ
τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. 6 Καὶ
ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν
Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ
ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ
ἀπῆλθον; 7 Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε
ἅμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας
ἄνευ τῶν τέκνων· καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ
ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν
αὐτῶν εἰς οἶκον. 8 Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν
καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεύη
τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ
θήσετε ἐν θέματι Βερσεχθὰν ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ
ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ
ἀπελεύσεσθε· 9 Καὶ ὄψεσθε, εἰ ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς
πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμύς, αὐτὸς πεποίηκεν
ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ
ἐὰν μή, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ
ἧπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

I. SAMUELIS, V. VI.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat
manus Domini per singulas civitates inter-
fectionis magnæ nimis: et percutiebat
viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad
majorem, et computrescebant prominentes
extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium,
et fecerunt sibi sedes pelliceas. 10 Miserunt
ergo arcam Dei in Accaron. Cumque
venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt
Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos
arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum
nostrum. 11 Miserunt itaque et congre-
gaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui
dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et
revertatur in locum suum, et non interficiat
nos cum populo nostro. 12 Fiebat enim pavor
mortis in singulis urbibus, et gravissima valde
manus Dei; viri quoque, qui mortui non
fuerant, percutiebantur in secretiori parte
natium: et ascendebat ululatus uniuscujusque
civitatis in cælum.

CAPUT VI.

1 Fuit ergo arca Domini in regione
Philisthinorum septem mensibus. 2 Et
vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos,
dicentes: Quid faciemus de arca Domini?
indicate nobis quomodo remittamus eam in
locum suum. Qui dixerunt: 3 Si remittitis
arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuam,
sed quod debetis reddite ei pro peccato, et tunc
curabimini: et scietis quare non recedat
manus ejus a vobis. 4 Qui dixerunt: Quid
est quod pro delicto reddere debeamus ei?
Responderuntque illi: 5 Juxta numerum
provinciarum Philisthinorum, quinque anos
aureos facietis, et quinque mures aureos: quia
plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis
vestris. Facietisque similitudines anorum
vestrorum, et similitudines murium, qui demo-
liti sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam:
si forte relevet manum suam a vobis, et a diis
vestris, et a terra vestra. 6 Quare aggravatis
corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus et
Pharao cor suum? nonne postquam percussus
est, tunc dimisit eos, et abierunt? 7 Nunc
ergo arripite et facite plaustrum novum
unum: et duas vaccas fœtas, quibus non est
impositum jugum, jungite in plaustro, et
recludite vitulos earum domi. 8 Tolletisque
arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa
aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in
capsellam ad latus ejus: et dimittite eam, ut
vadat. 9 Et aspicietis: et siquidem per viam
finium suorum ascenderit contra Bethsames,
ipse fecit nobis hoc malum grande: sin
autem, minime: sciemus quia nequaquam
manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

I. SAMUEL, V. VI.

9 And it was *so*, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts. 10 ¶ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people. 11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there. 12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

CHAPTER VI.

1 AND the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months. 2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place. 3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you. 4 Then said they, What *shall be* the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, *according to* the number of the lords of the Philistines: for one plague *was* on you all, and on your lords. 5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land. 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed? 7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them: 8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him *for* a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go. 9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Beth-shemesh, *then* he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it *is* not his hand *that* smote us; it *was* a chance *that* happened to us.

1. Samuelis, 5, 6.

9 Und sie trugen die Lade des Gottes Israel umher. Da sie aber dieselbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer Rumor, und schlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche Plage an heimlichen Orten. 10 Da sandten sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß sie mich tödte und mein Volk. 11 Da sandten sie hin, und versammelten alle Fürsten der Philister, und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israel wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor mit Würgen in der ganzen Stadt. 12 Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

Das 6. Capitel.

1 Also war die Lade des Herrn sieben Monde im Lande der Philister. 2 Und die Philister riefen ihren Priestern und Weissagern, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? 3 Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israel senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt. 4 Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf güldene Aerse, und fünf güldene Mäuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle, und über eure Fürsten. 5 So müsset ihr nun machen gleiche Gestalt euren Aersen und euren Mäusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israel die Ehre gebet; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch, und über euren Gott, und über euer Land. 6 Warum verstocket ihr euer Herz, wie die Egypter und Pharao ihr Herz verstockten? Ists nicht also, da er sich an ihnen beweisete, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen? 7 So nehmet nun und machet einen neuen Wagen, und zwo junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch kommen ist, und spannet sie an den Wagen, und lasset ihre Kälber hinter ihnen daheim bleiben; 8 Und nehmet die Lade des Herrn, und legt sie auf den Wagen; und die güldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Käftlein neben ihre Seiten, und sendet sie hin, und lasset sie gehen. 9 Und sehet ihr zu. Gehet sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen BethSemes, so hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ungefähr widerfahren.

I. SAMUEL, V. VI.

9 Mais après qu'on l'eut transportée, il arriva que la main du SEIGNEUR vint sur cette ville avec une très-grande terreur: car il frappa les gens de la ville, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand, d'hémorrhoïdes internes. 10 ¶ Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Hékron. Or, comme l'arche de Dieu entrait à Hékron, les Hékroniens s'écrièrent, en disant: Ils ont amené auprès de nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir ainsi que notre peuple. 11 C'est pourquoi ils appelèrent et assemblèrent *chez eux* tous les principaux des Philistins, en disant: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une frayeur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie. 12 En effet, les hommes qui ne mouraient point étaient frappés d'hémorrhoïdes; de sorte que le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

CHAPITRE VI.

1 L'ARCHE du SEIGNEUR ayant donc été pendant sept mois au pays des Philistins, 2 Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons-nous de l'arche du SEIGNEUR? Déclarez-nous comment nous la renverrons en son lieu. 3 Et ils répondirent: Si *vous* renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais pensez à lui payer l'oblation pour le péché: alors vous serez guéris, ou vous saurez pourquoi sa main ne se sera point retirée de *dessus* vous. 4 Mais *les Philistins* dirent: Quelle *est* l'oblation que nous lui paierons pour le péché? Alors les sacrificateurs répondirent: Vous donnerez cinq *figures d'*hémorrhoïdes d'or et cinq souris d'or, suivant le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes. 5 Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoïdes et des figures de vos souris qui dévastent le pays; ainsi vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allègera-t-il sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. 6 Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont endurci leur cœur? Après qu'il eut accompli des prodiges parmi eux, ne les renvoya-t-il pas? Oui, ils s'en allèrent. 7 Maintenant donc, prenez de quoi faire un char neuf, et *prenez* deux jeunes vaches qui allaitent leurs veaux, sur lesquelles on n'ait point encore mis de joug. Puis, attelez au char les deux jeunes vaches. Toutefois faites ramener leurs petits d'auprès d'elles, à l'étable. 8 Ensuite, prenez l'arche du SEIGNEUR et mettez-la sur le char, et placez dans un coffret, à côté d'elle, les ouvrages d'or que vous lui aurez payés pour l'oblation du péché. Puis, renvoyez-la, et qu'elle s'en aille. 9 Ensuite regardez: si elle monte par Beth-Sémès, *en suivant* le chemin de sa contrée, c'est le *Dieu d'Israël* qui nous a fait ce grand mal. Si elle *n'y va* pas, nous saurons alors que *ce* n'est point sa main *qui* nous a touchés, *mais* que ceci nous est arrivé par hasard.

שמואל א ו ז

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת
עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ
בַבָּיִת׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־
הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב
וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃ 12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת
בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת
הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל
בֵּית שָׁמֶשׁ׃ 13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־
חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃ 14 וְהָעֲגָלָה
בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד
שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי
הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃
15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ ׀ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־
הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ
אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ
עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃
16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ
עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ 17 וְאֵלֶּה
טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם
לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃
18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי
פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר
וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד ׀ אָבֵל הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃
19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן
יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים
אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה
בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־
שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃
21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים
לֵאמֹר הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃

פרשה ז׃

1 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי ׀ קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב
בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה׃ 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן
בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים
שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ϛ΄, ζ΄.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ ἔλαβον
δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ
ἁμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον.
11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐπὶ τὴν
ἅμαξαν, καὶ τὸ θέμα Ἐργὰβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς
χρυσοῦς. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ
εἰς ὁδὸν Βαιθσαμύς, ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο καὶ
ἐκοπίων, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω
αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμύς. 13 Καὶ οἱ ἐν
Βαιθσαμὺς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι, καὶ
ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν Κυρίου,
καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ
ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηὲ τὸν ἐν Βαιθσαμύς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ᾽ αὐτῇ λίθον μέγαν· καὶ
σχίζουσι τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης, καὶ τὰς βόας
ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ. 15 Καὶ
οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου
καὶ τὸ θέμα Ἐργὰβ μετ᾽ αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ᾽ αὐτῆς
σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ
μεγάλου· καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν
ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ
Κυρίῳ. 16 Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλο-
φύλων ἑώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ
χρυσαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου
τῷ Κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν,
τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γὲθ μίαν, τῆς
Ἀκκαρων μίαν. 18 Καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ᾽
ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν
πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως
κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου,
οὗ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης
Κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηὲ τοῦ Βαιθσαμυσίτου.
19 Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς
ἀνδράσι Βαιθσαμύς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν Κυρίου· καὶ
ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ
πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐπένθησεν ὁ
λαὸς ὅτι ἐπάταξε Κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν
μεγάλην σφόδρα. 20 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ
Βαιθσαμύς Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα
ἀναβήσεται κιβωτὸς Κυρίου ἀφ᾽ ἡμῶν; 21 Καὶ
ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
Καριαθιαρὶμ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι
τὴν κιβωτὸν Κυρίου, κατάβητε καὶ ἀναγάγετε
αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

ΚΕΦ. ζ΄.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρὶμ καὶ
ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου, καὶ
εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδὰβ τὸν ἐν τῷ
βουνῷ· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν
φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου. 2 Καὶ
ἐγενήθη ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καρια-
θιαρίμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι· καὶ ἐγένετο εἴκοσι
ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω Κυρίου.

I. SAMUELIS, VI. VII.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes
duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt
ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt
domi. 11 Et posuerunt arcam Dei super
plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures
aureos et similitudines anorum. 12 Ibant
autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit
Bethsames, et itinere uno gradiebantur,
pergentes et mugientes: et non declinabant
neque ad dexteram, neque ad sinistram: sed
et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad
terminos Bethsames. 13 Porro Bethsamitæ
metebant triticum in valle: et elevantes oculos
suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum
vidissent. 14 Et plaustrum venit in agrum
Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem
ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri,
vaccasque imposuerunt super ea holocaustum
Domini. 15 Levitæ autem deposuerunt arcam
Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua
erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem
grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt
holocausta, et immolaverunt victimas in die
illa Domino. 16 Et quinque satrapæ Philis-
thinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron
in die illa. 17 Hi sunt autem ani aurei, quos
reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino:
Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum,
Geth unum, Accaron unum: 18 Et mures
aureos secundum numerum urbium Philisthiim,
quinque provinciarum, ab urbe murata usque
ad villam quæ erat absque muro, et usque ad
Abel magnum, super quem posuerunt arcam
Domini, quæ erat usque in illum diem in agro
Josue Bethsamitis. 19 Percussit autem de
viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam
Domini: et percussit de populo septuaginta
viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque
populus, eo quod Dominus percussisset plebem
plaga magna. 20 Et dixerunt viri Bethsa-
mitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini
Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a
nobis? 21 Miseruntque nuntios ad habi-
tatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt
Philisthiim arcam Domini, descendite, et
reducite eam ad vos.

CAPUT VII.

1 VENERUNT ergo viri Cariathiarim, et
reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in
domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem
filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam
Domini. 2 Et factum est, ex qua die mansit
arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt
dies: erat quippe jam annus vigesimus); et
requievit omnis domus Israel post Dominum.

I. SAMUEL, VI. VII.

10 ¶ And the men did so; and took two
milch kine, and tied them to the cart, and
shut up their calves at home: 11 And they
laid the ark of the Lord upon the cart, and
the coffer with the mice of gold and the images
of their emerods. 12 And the kine took the
straight way to the way of Beth-shemesh, *and*
went along the highway, lowing as they went,
and turned not aside *to* the right hand or *to*
the left; and the lords of the Philistines went
after them unto the border of Beth-shemesh.
13 And *they of* Beth-shemesh *were* reaping
their wheat harvest in the valley: and they
lifted up their eyes, and saw the ark, and re-
joiced to see *it*. 14 And the cart came into
the field of Joshua, a Beth-shemite, and stood
there, where *there was* a great stone: and
they clave the wood of the cart, and offered
the kine a burnt offering unto the Lord.
15 And the Levites took down the ark of the
Lord, and the coffer that *was* with it, wherein
the jewels of gold *were*, and put *them* on the
great stone: and the men of Beth-shemesh
offered burnt offerings and sacrificed sacrifices
the same day unto the Lord. 16 And when the
five lords of the Philistines had seen *it*, they
returned to Ekron the same day. 17 And these
are the golden emerods which the Philistines
returned *for* a trespass offering unto the
Lord; for Ashdod one, for Gaza one, for
Askelon one, for Gath one, for Ekron one;
18 And the golden mice, *according to* the
number of all the cities of the Philistines
belonging to the five lords, *both* of fenced cities,
and of country villages, even unto the great
stone of Abel, whereon they set down the ark
of the Lord: *which stone remaineth* unto this
day in the field of Joshua, the Beth-shemite.
19 ¶ And he smote the men of Beth-shemesh,
because they had looked into the ark of the
Lord, even he smote of the people fifty thou-
sand and threescore and ten men: and the
people lamented, because the Lord had smitten
many of the people with a great slaughter.
20 And the men of Beth-shemesh said,
Who is able to stand before this holy
Lord God? and to whom shall he go up from
us? 21 ¶ And they sent messengers to the
inhabitants of Kirjath-jearim, saying, The
Philistines have brought again the ark of the
Lord; come ye down, *and* fetch it up to you.

CHAPTER VII.

1 And the men of Kirjath-jearim came, and
fetched up the ark of the Lord, and brought
it into the house of Abinadab in the hill, and
sanctified Eleazar his son to keep the ark of
the Lord. 2 And it came to pass, while the
ark abode in Kirjath-jearim, that the time
was long; for it was twenty years: and all
the house of Israel lamented after the Lord.

1. Samuelis, 6, 7.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwo junge
säugende Kühe, und spanneten sie an einen
Wagen, und behielten ihre Kälber daheim,
11 Und legten die Lade des Herrn auf den
Wagen, und das Käſtlein mit den güldenen
Mäusen und mit den Bildern ihrer Aerse.
12 Und die Kühe gingen stracks Weges zu
BethSemes zu, auf Einer Straße, und gingen,
und blöketen, und wichen nicht, weder zur Rechten
noch zur Linken; und die Fürsten der Philister
gingen ihnen nach, bis an die Grenze BethSemes.
13 Die BethSemiter aber schnitten eben in der
Weizenernte im Grunde, und huben ihre Augen
auf, und sahen die Lade, und freueten sich,
dieselbe zu sehen. 14 Der Wagen aber kam auf
den Acker Josua, des BethSemiters, und stund
daselbst stille. Und war ein großer Stein
daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen,
und opferten die Kühe dem Herrn zum Brandopfer.
15 Die Leviten aber huben die Lade des Herrn
herab, und das Käſtlein, das neben dran war,
darinnen die güldenen Kleinode waren, und
setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute
zu BethSemes opferten dem Herrn desselben
Tages Brandopfer und andere Opfer. 16 Da
aber die fünf Fürsten der Philister zugesehen
hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben
Tages. 17 Dieß sind aber die güldenen Aerse,
die die Philister dem Herrn zum Schuldopfer
gaben: Asdod einen, Gasa einen, Asklon einen,
Gath einen, und Ekron einen. 18 Und güldene
Mäuse, nach der Zahl aller Städte der Philister
unter den fünf Fürsten, beide der gemauerten
Städte und Dörfer, und bis an das große Abel,
darauf sie die Lade des Herrn ließen, bis auf
diesen Tag, auf dem Acker Josua, des Beth=
Semiters. 19 Und etliche zu BethSemes wurden
geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn
gesehen hatten. Und er schlug des Volks fünfzig
tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk
Leide, daß der Herr so eine große Schlacht im
Volk gethan hatte. 20 Und die Leute zu Beth=
Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem
Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll
er von uns ziehen? 21 Und sie sandten Boten
zu den Bürgern KiriathJearim, und ließen ihnen
sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn
wiedergebracht; kommt herab, und holet sie zu
euch hinauf.

Das 7. Capitel.

1 Also kamen die Leute von KiriathJearim,
und holeten die Lade des Herrn hinauf, und
brachten sie ins Haus Abinadab zu Gibea;
und seinen Sohn Eleasar heiligten sie, daß
er der Lade des Herrn hütete. 2 Und von
dem Tage an, da die Lade des Herrn zu
KiriathJearim blieb, verzog sich die Zeit so
lange, bis zwanzig Jahr wurden; und das
ganze Haus Israel weinete vor dem Herrn.

I. SAMUËL, VI. VII.

10 ¶ Or ces gens-là firent ainsi. Ils prirent
donc deux jeunes vaches qui allaitaient, les
attelèrent au char, et en enfermèrent les
petits dans l'étable. 11 Puis ils mirent sur
le char l'arche du Seigneur, ainsi que le
coffret avec les souris d'or et les figures de
leurs hémorrhoïdes. 12 Alors les jeunes
vaches prirent tout droit le chemin de Beth-
Sémès, tenant toujours la même route en
marchant et en mugissant. Elles ne se
détournèrent ni à droite ni à gauche, et les
chefs des Philistins allèrent après elles jusqu'à
la frontière de Beth-Sémès. 13 Or *ceux de*
Beth-Sémès recueillaient dans la vallée la
moisson des froments; et ayant levé leurs yeux,
ils virent l'arche, et eurent une grande joie à
la voir. 14 Le char vint donc au champ de
Josué, Beth-Semsite, et s'arrêta en ce lieu.
Or il y avait là une grande pierre, et on
fendit le bois du char, et l'on offrit les jeunes
vaches en holocauste au Seigneur. 15 En
effet, les Lévites avaient descendu l'arche du
Seigneur avec le coffret qui *se trouvait*
auprès d'elle, dans lequel étaient les ouvrages
d'or, et *les* avaient mis sur cette grande
pierre. Ceux de Beth-Sémès offrirent donc
au Seigneur, ce jour-là même, des holocaustes
et des sacrifices. 16 Et les cinq chefs des
Philistins ayant vu *cela*, retournèrent le même
jour à Hékron. 17 Or *voici le nombre* des
hémorrhoïdes d'or que les Philistins donnèrent
au Seigneur en offrande pour le péché: une
pour Asdod; une pour Gaza; une pour Askélon;
une pour Gath; une pour Hékron. 18 Et le
nombre des souris d'or était *égal* à celui de
toutes les villes des Philistins, *soumises* aux
cinq chefs, soit villes fortifiées, soit villages
de la campagne. Et *il en reste* pour
témoignage la pierre *nommée* la Grande, sur
laquelle on posa l'arche du Seigneur, et qui
jusqu'à ce jour est dans le champ de Josué,
Beth-Semsite. 19 ¶ Or le Seigneur frappa
les hommes de Beth-Sémès, parce qu'ils
avaient regardé dans l'arche du Seigneur;
il frappa dans le peuple soixante-dix hommes.
Et le peuple fut dans le deuil, car le Seigneur
l'avait frappé d'une grande plaie. 20 Alors,
ceux de Beth-Sémès dirent: Qui pourrait
subsister devant le Seigneur, ce Dieu saint?
et vers qui montera-t-il loin de nous? 21 ¶ Ils
envoyèrent donc aux habitants de Kirjat-
Jéharim des messagers, pour leur dire: Les
Philistins ont ramené l'arche du Seigneur;
descendez, *et* faites-la monter chez vous.

CHAPITRE VII.

1 Ceux de Kirjat-Jéharim vinrent donc et
firent monter l'arche du Seigneur, et la
transportèrent dans la maison d'Abinadab, à
Guiba. Et ils consacrèrent Eléazar, son fils,
pour garder l'arche du Seigneur. 2 Or il
arriva que, depuis le jour où l'arche du
Seigneur fut posée à Kirjat-Jéharim il se
passa un long temps, vingt années. Alors toute
la maison d'Israël soupira après le Seigneur.

שמואל א ז

3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־
יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה
וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־
הָעַשְׁתָּרוֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃
5 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃
6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ׀
לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ
שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ
פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ
מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים׃ 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב
אֶחָד וַיַּעֲלֶהָ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק
שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ
יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה
וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם
יְהוָה ׀ בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּצְאוּ
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃
12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־
הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן
הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא
בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ 14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל ׀ לְיִשְׂרָאֵל
מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל
וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־
יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה
בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה
וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת
הָאֵלֶּה׃ 17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ
וְשָׁם שָׁפָט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ζ'.

3 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ
λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε
πρὸς Κύριον, περιέλετε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου
ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας
ὑμῶν πρὸς Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ,
καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 4 Καὶ
περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση
Ἀσταρὼθ, καὶ ἐδούλευσαν Κυρίῳ μόνῳ. 5 Καὶ
εἶπε Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηφάθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς
Κύριον. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ
ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον Κυρίου ἐπὶ
τὴν γῆν· καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον Κυρίου· καὶ ἐδίκαζε
Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ.
7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ, καὶ ἀνέβησαν
σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀκούουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου
ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
Σαμουὴλ Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ
βοᾶν πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ
χειρὸς ἀλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα
γαλαθηνὸν ἕνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν
σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ
πρὸς Κύριον περὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
Κύριος. 10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν
ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐβρόντησε Κύριος ἐν φωνῇ
μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους,
καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραήλ.
11 Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφὰθ καὶ
κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς
ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ. 12 Καὶ ἔλαβε
Σαμουὴλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον
Μασσηφὰθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, λίθος τοῦ
βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν
Κύριος. 13 Καὶ ἐταπείνωσε Κύριος τοὺς ἀλλοφύ-
λους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον
Ἰσραήλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ Κυρίου ἐπὶ τοὺς
ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουήλ.
14 Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ
ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδωκαν
αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀσκάλωνος ἕως Ἀζόβ,
καὶ τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἀλλο-
φύλων· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ Ἀμοῤῥαίου. 15 Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
16 Καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ
ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γάλγαλα καὶ τὴν Μασσηφάθ,
καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις
τούτοις. 17 Ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ,
ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ· καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν
Ἰσραήλ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ.

I. SAMUELIS, VII.

3 Ait autem Samuel ad universam domum
Israel, dicens: Si in toto corde vestro re-
vertimini ad Dominum, auferte deos alienos
de medio vestri, Baalim et Astaroth: et
præparate corda vestra Domino, et servite ei
soli, et eruet vos de manu Philisthiim. 4 Ab-
stulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth,
et servierunt Domino soli. 5 Dixit autem
Samuel: Congregate universum Israel in
Masphath, ut orem pro vobis Dominum.
6 Et convenerunt in Masphath: hauseruntque
aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et
jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi:
Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel
filios Israel in Masphath. 7 Et audierunt
Philisthiim quod congregati essent filii
Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ
Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent
filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum.
8 Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro
nobis clamare ad Dominum Deum nostrum,
ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9 Tulit
autem Samuel agnum lactentem unum, et
obtulit illum holocaustum integrum Domino:
et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel,
et exaudivit eum Dominus. 10 Factum est
autem, cum Samuel offerret holocaustum,
Philisthiim iniere prælium contra Israel:
intonuit autem Dominus fragore magno in die
illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi
sunt a facie Israel. 11 Egressique viri Israel
de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et
percusserunt eos, usque ad locum qui erat
subter Bethchar. 12 Tulit autem Samuel
lapidem unum, et posuit eum inter Masphath
et inter Sen: et vocavit nomen loci illius,
Lapis adjutorii. Dixitque: Hucusque auxi-
liatus est nobis Dominus. 13 Et humiliati
sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut
venirent in terminos Israel. Facta est itaque
manus Domini super Philisthæos, cunctis
diebus Samuelis. 14 Et redditæ sunt urbes,
quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab
Accaron usque Geth, et terminos suos: libera-
vitque Israel de manu Philisthinorum, eratque
pax inter Israel et Amorrhæum. 15 Judicabat
quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ
suæ: 16 Et ibat per singulos annos circuiens
Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat
Israelem in supradictis locis. 17 Rever-
tebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus
ejus, et ibi judicabat Israelem: ædificavit
etiam ibi altare Domino.

I. SAMUEL, VII.

3 ¶ And Samuel spake unto all the house of
Israel, saying, If ye do return unto the LORD
with all your hearts, *then* put away the
strange gods and Ashtaroth from among you,
and prepare your hearts unto the LORD, and
serve him only: and he will deliver you out
of the hand of the Philistines. 4 Then the
children of Israel did put away Baalim and
Ashtaroth, and served the LORD only.
5 And Samuel said, Gather all Israel to
Mizpeh, and I will pray for you unto the
LORD. 6 And they gathered together to
Mizpeh, and drew water, and poured *it* out
before the LORD, and fasted on that day, and
said there, We have sinned against the LORD.
And Samuel judged the children of Israel in
Mizpeh. 7 And when the Philistines heard
that the children of Israel were gathered to-
gether to Mizpeh, the lords of the Philistines
went up against Israel. And when the children
of Israel heard *it*, they were afraid of the
Philistines. 8 And the children of Israel
said to Samuel, Cease not to cry unto the
LORD our God for us, that he will save us out
of the hand of the Philistines. 9 ¶ And
Samuel took a sucking lamb, and offered *it*
for a burnt offering wholly unto the LORD:
and Samuel cried unto the LORD for Israel;
and the LORD heard him. 10 And as Samuel
was offering up the burnt offering, the
Philistines drew near to battle against Israel:
but the LORD thundered with a great thunder
on that day upon the Philistines, and discom-
fited them; and they were smitten before
Israel. 11 And the men of Israel went out of
Mizpeh, and pursued the Philistines, and
smote them, until *they came* under Beth-car.
12 Then Samuel took a stone, and set *it*
between Mizpeh and Shen, and called the
name of it Eben-ezer, saying, Hitherto hath
the LORD helped us. 13 ¶ So the Philistines
were subdued, and they came no more into
the coast of Israel: and the hand of the LORD
was against the Philistines all the days of
Samuel. 14 And the cities which the Philis-
tines had taken from Israel were restored to
Israel, from Ekron even unto Gath; and the
coasts thereof did Israel deliver out of the
hands of the Philistines. And there was
peace between Israel and the Amorites.
15 And Samuel judged Israel all the days of
his life. 16 And he went from year to year
in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh,
and judged Israel in all those places. 17 And
his return *was* to Ramah; for there *was* his
house; and there he judged Israel; and there
he built an altar unto the LORD.

1. Samuelis, 7.

3 Samuel aber sprach zu dem ganzen Hause
Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehret
zu dem Herrn, so thut von euch die fremden
Götter, und Astharoth, und richtet euer Herz
zu dem Herrn, und dienet ihm allein; so wird er
euch erretten aus der Philister Hand. 4 Da
thaten die Kinder Israel von sich Baalim und
Astharoth, und dieneten dem Herrn allein.
5 Samuel aber sprach: Versammelt das ganze
Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum
Herrn. 6 Und sie kamen zusammen gen Mizpa,
und schöpften Wasser, und gossen es aus vor dem
Herrn, und fasteten denselben Tag, und sprachen
daselbst: Wir haben dem Herrn gesündiget. Also
richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa.
7 Da aber die Philister höreten, daß die Kinder
Israel zusammen kommen waren gen Mizpa,
zogen die Fürsten der Philister hinauf wider
Israel. Da das die Kinder Israel höreten,
fürchteten sie sich vor den Philistern, 8 Und
sprachen zu Samuel: Laß nicht ab für uns zu
schreien zu dem Herrn, unserm Gott, daß er uns
helfe aus der Philister Hand. 9 Samuel nahm
ein Milchlämmlein, und opferte dem Herrn ein
ganz Brandopfer, und schrie zum Herrn für
Israel; und der Herr erhörete ihn. 10 Und
indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen
die Philister herzu, zu streiten wider Israel.
Aber der Herr ließ donnern einen großen Donner
über die Philister desselben Tages, und schreckte
sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden. 11 Da
zogen die Männer Israel aus von Mizpa, und
jagten die Philister, und schlugen sie bis unter
BethCar. 12 Da nahm Samuel einen Stein,
und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen, und
hieß ihn EbenEzer, und sprach: Bis hieher hat
uns der Herr geholfen. 13 Also wurden die
Philister gedämpfet, und kamen nicht mehr in die
Grenze Israel; und die Hand des Herrn war
wider die Philister, so lange Samuel lebte.
14 Also wurden Israel die Städte wieder, die
die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron
an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen; die
errettete Israel von der Hand der Philister;
denn Israel hatte Friede mit den Amoritern.
15 Samuel aber richtete Israel sein Lebenlang,
16 Und zog jährlich umher zu Bethel, und
Gilgal, und Mizpa. Und wenn er Israel an
allen diesen Orten gerichtet hatte, 17 Kam er
wieder gen Ramath, denn da war sein Haus,
und richtete Israel daselbst, und bauete dem
Herrn daselbst einen Altar.

I. SAMUËL, VII.

3 ¶ Et Samuël parla à toute la maison d'Israël,
en disant: Si vous retournez au SEIGNEUR de
tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les
dieux de l'étranger et Astaroth; dirigez votre
cœur vers le SEIGNEUR, et le servez lui seul;
alors il vous délivrera de la main des Phi-
listins. 4 Puis, les enfants d'Israël ôtèrent
les Baalim et Astaroth, et ils servirent le
SEIGNEUR seul. 5 Et Samuël dit: Assemblez
tout Israël à Mitspa, et je prierai le SEIGNEUR
pour vous. 6 Ils s'assemblèrent donc à Mitspa;
ils y puisèrent de l'eau qu'ils répandirent
devant le SEIGNEUR, et ils jeûnèrent ce jour-
là, et dirent: Nous avons péché contre le
SEIGNEUR. Et Samuël jugea les enfants
d'Israël à Mitspa. 7 Mais quand les Philistins
apprirent que les enfants d'Israël étaient
assemblés à Mitspa, les princes des Philistins
montèrent contre Israël; et quand les enfants
d'Israël l'apprirent, ils eurent peur des
Philistins. 8 Les enfants d'Israël dirent
donc à Samuël: Ne cesse point de crier pour
nous au SEIGNEUR, notre Dieu, afin qu'il nous
délivre de la main des Philistins. 9 ¶ Alors
Samuël prit un agneau de lait et l'offrit tout
entier au SEIGNEUR en holocauste; et Samuël
cria au SEIGNEUR pour Israël, et le SEIGNEUR
l'exauça. 10 Car il arriva, comme Samuël
offrait l'holocauste, que les Philistins s'ap-
prochèrent pour *livrer* bataille à Israël: mais
le SEIGNEUR fit gronder en ce jour-là un
grand tonnerre sur les Philistins et les mit
en déroute, en sorte qu'ils furent battus
devant Israël. 11 Ceux d'Israël sortirent
donc de Mitspa et poursuivirent les Philistins,
et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-
Kar. 12 Alors Samuël prit une pierre et
la posa entre Mitspa et Schen; et il appela
le nom de ce lieu-là Ében-Hézer, et dit: Le
SEIGNEUR nous a secourus jusqu'à ce lieu-ci.
13 ¶ Ainsi les Philistins furent humiliés;
ils ne vinrent plus depuis ce temps-là sur
le territoire d'Israël, et la main du SEIGNEUR
fut sur les Philistins tout le temps de Samuël.
14 Aussi les villes que les Philistins avaient
prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis
Hékron jusqu'à Gath, avec leurs confins.
Ainsi Samuël délivra Israël de la main des
Philistins; et il y eut paix entre Israël et les
Amorrhéens. 15 Or Samuël jugea Israël
tous les jours de sa vie. 16 Et il allait tous
les ans faire le tour à Béthel et à Guilgal et
à Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-
là. 17 Puis il s'en retournait à Rama, parce
que sa maison était là, et il jugeait là Israël.
Il y bâtit aussi un autel au SEIGNEUR.

שמואל א ח

פרשה ח :

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו
שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל : 2 וַיְהִי שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר
יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר
שָׁבַע : 3 וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכָו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי
הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט :
4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל
הָרָמָתָה : 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ
וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ
מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם : 6 וַיֵּרַע הַדָּבָר
בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה :
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם
לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ
כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם : 8 כְּכָל־
הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם
מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ :
9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד
בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם : 10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ
מֶלֶךְ : 11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם
לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ :
12 וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־
מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ : 13 וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם
יִקָּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת : 14 וְאֶת־
שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים
יִקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו : 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו : 16 וְאֶת־
עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם
הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח וְעָשָׂה
לִמְלַאכְתּוֹ : 17 צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ
לַעֲבָדִים : 18 וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי
מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה
אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא : 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ
בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה
עָלֵינוּ : 20 וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם
וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־
מִלְחֲמֹתֵנוּ : 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי
הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה : 22 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ
לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ, καὶ κατέστησε
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ. 2 Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ, καὶ
ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιὰ, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεέ.
3 Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ
αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ
ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.
4 Καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παρα-
γίνονται εἰς Ἀρμαθαὶμ πρὸς Σαμουὴλ, 5 Καὶ
εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου
οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον
ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ
λοιπὰ ἔθνη. 6 Καὶ πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς
Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν
ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς Κύριον.
7 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς
φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλῶσί σοι, ὅτι οὐ σὲ
ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενώκασι τοῦ μὴ
βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ποιήματα
ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκα-
τέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως
αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. 9 Καὶ νῦν ἄκουε τῆς
φωνῆς αὐτῶν, πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ
αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ
βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς. 10 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν λαὸν
τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα, 11 Καὶ
εἶπε Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς
βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται,
καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν
ἱππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων
αὐτοῦ, 12 Καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους
καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ
τρυγᾷν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ
αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ· 13 Καὶ τὰς
θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς
μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας· 14 Καὶ τοὺς
ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς
ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται καὶ δώσει
τοῖς δούλοις ἑαυτοῦ· 15 Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν
καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει
τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·
16 Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν
καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους
ὑμῶν λήψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ·
17 Καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς
ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι. 18 Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ
ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς· καὶ οὐκ ἐπακούσεται Κύριος
ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
ἑαυτοῖς βασιλέα. 19 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς
ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχὶ ἀλλ'
ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 Καὶ ἐσόμεθα καὶ
ἡμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ δικάσει ἡμᾶς
βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν,
καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Καὶ ἤκουσε
Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ
ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα Κυρίου. 22 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς φωνῆς
αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα· καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, VIII.

CAPUT VIII.

1 FACTUM est autem cum senuisset Samu
posuit filios suos judices Israel. 2 Fuitqu
nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen
secundi Abia, judicum in Bersabee. 3 Et
non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed
declinaverunt post avaritiam, acceperuntque
munera, et perverterunt judicium. 4 Con-
gregati ergo universi majores natu Israel,
venerunt ad Samuelem in Ramatha. 5 Dixe-
runtque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non
ambulant in viis tuis: constitue nobis regem,
ut judicet nos, sicut et universæ habent na-
tiones. 6 Displicuit sermo in oculis Samuelis,
eo quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet
nos. Et oravit Samuel ad Dominum. 7 Dixit
autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem
populi in omnibus quæ loquuntur tibi; non
enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super
eos. 8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt
a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem
hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt
diis alienis, sic faciunt etiam tibi. 9 Nunc
ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare
eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est
super eos. 10 Dixit itaque Samuel omnia
verba Domini ad populum, qui petierat a se
regem, 11 Et ait: Hoc erit jus regis, qui
imperaturus est vobis: Filios vestros tollet,
et ponet in curribus suis, facietque sibi equites
et præcursores quadrigarum suarum, 12 Et
constituet sibi tribunos, et centuriones, et
aratores agrorum suorum, et messores segetum,
et fabros armorum et curruum suorum.
13 Filias quoque vestras faciet sibi unguen-
tarias, et focarias, et panificas. 14 Agros
quoque vestros, et vineas, et oliveta optima
tollet, et dabit servis suis. 15 Sed et segetes
vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut
det eunuchis et famulis suis. 16 Servos etiam
vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et
asinos auferet, et ponet in opere suo. 17 Greges
quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei
servi. 18 Et clamabitis in die illa a facie
regis vestri, quem elegistis vobis: et non
exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiistis
vobis regem. 19 Noluit autem populus audire
vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam:
rex enim erit super nos, 20 Et erimus nos
quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos
rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit
bella nostra pro nobis. 21 Et audivit Samuel
omnia verba populi, et locutus est ea in auribus
Domini. 22 Dixit autem Dominus ad
Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue
super eos regem. Et ait Samuel ad viros
Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

I. SAMUEL, VIII.

CHAPTER VIII.

1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel. 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were* judges in Beer-sheba. 3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment. 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah, 5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations. 6 ¶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the Lord. 7 And the Lord said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them. 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee. 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them. 10 ¶ And Samuel told all the words of the Lord unto the people that asked of him a king. 11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and *to be* his horsemen; and *some* shall run before his chariots. 12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and *will set them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots. 13 And he will take your daughters *to be* confectionaries, and *to be* cooks, and *to be* bakers. 14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even* the best *of them*, and give *them* to his servants. 15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants. 16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work. 17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants. 18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the Lord will not hear you in that day. 19 ¶ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us; 20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles. 21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the Lord. 22 And the Lord said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

1. Samuelis, 8.

Das 8. Capitel.

1 Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel. 2 Sein erstgeborner Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu Berseba. 3 Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigeten sich zum Geiz, und nahmen Geschenk, und beugeten das Recht. 4 Da versammelten sich alle Aeltesten in Israel, und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 Und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt worden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben. 6 Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein. 8 Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen, und andern Göttern gedienet. 9 So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird. 10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forderte. 11 Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen, und Reitern, die vor seinem Wagen her traben; 12 Und zu Hauptleuten über tausend, und über fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehöret, machen. 13 Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. 14 Eure besten Aecker und Weinberge und Oelgärten wird er nehmen, und seinen Knechten geben. 15 Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen, und seinen Kämmerern und Knechten geben. 16 Und eure Knechte und Mägde, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine Geschäfte damit ausrichten. 17 Von euren Heerden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müsset seine Knechte sein. 18 Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt; so wird euch der Herr zu derselbigen Zeit nicht erhören. 19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichten, sondern es soll ein König über uns sein, 20 Daß wir seien auch wie alle andere Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn wir unsere Kriege führen. 21 Da gehorchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn. 22 Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme, und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin, ein jeglicher in seine Stadt.

I. SAMUËL, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Et il arriva, quand Samuël fut devenu vieux, qu'il établit ses fils *pour* juges sur Israël. 2 Son fils premier-né avait le nom de Joël, et le second avait le nom d'Abijah. Ils jugeaient à Béer-Sébah. 3 Mais ses fils ne suivaient point son exemple, car ils se détournaient après le gain déshonnête; ils prenaient des présents, et ils s'éloignaient de la justice. 4 C'est pourquoi tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuël, à Rama; 5 Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux, et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme *en ont* toutes les nations. 6 ¶ Mais la chose fut mauvaise aux yeux de Samuël, en ce qu'ils avaient dit: Etablis sur nous un roi pour nous juger. Et Samuël pria le Seigneur. 7 Mais le Seigneur dit à Samuël: Obeis à la voix du peuple en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, pour que je ne règne point sur eux. 8 Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour; de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils font aussi de même à ton égard. 9 Maintenant donc obéis à leur voix, mais ne manque point de protester expressément et de leur déclarer *quelle sera* la conduite du roi qui règnera sur eux. 10 ¶ Alors Samuël dit toutes les paroles du Seigneur au peuple qui lui avait demandé un roi. 11 Il leur dit donc: Ce sera ici la conduite du roi qui règnera sur vous. Il prendra vos fils et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char. 12 *Il les prendra* aussi pour les établir chefs de milliers et chefs de cinquantaines, pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars. 13 Il prendra aussi vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. 14 Il prendra vos champs, vos vignes et vos bons oliviers, et *les* donnera à ses serviteurs. 15 Il dîmera ce que vous aurez semé et ce que vous aurez vendangé, et il le donnera à ses eunuques et à ses serviteurs. 16 Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, ainsi que vos ânes; et il les emploiera à son ouvrage. 17 Il dîmera votre menu bétail; et vous serez ses esclaves. 18 En ce jour-là, vous crierez à cause du roi que vous vous serez choisi; mais le Seigneur ne vous exaucera point en ce jour-là. 19 ¶ Cependant le peuple ne voulut point écouter Samuël, et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous. 20 Nous serons aussi comme toutes les nations; et notre roi nous jugera; il sortira devant nous, et conduira nos guerres. 21 Samuël entendit donc toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles du Seigneur. 22 Et le Seigneur dit à Samuël: Obéis à leur voix, et établis-leur un roi. Alors Samuël dit à ceux d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa ville.

שמואל א ט

פרשה ט׃

1 וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־
אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיחַ
בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ 2 וְלוֹ־הָיָה בֵן
וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ
מִכָּל־הָעָם׃ 3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ
אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ
קַח־נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ 4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם
וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ
בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי
וְלֹא מָצָאוּ׃ 5 הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף
וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה
פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃
6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר
הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא
יָבוֹא עַתָּה נֵלֲכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ
אֶת־דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ 7 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ
כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־
לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ׃
8 וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃
9 לְפָנִים ׀ בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ
לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה
כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃
10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה ׀
נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ
הָאֱלֹהִים׃ 11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר
וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃ 12 וַתַּעֲנֶינָה
אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר ׀
עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם
לָעָם בַּבָּמָה׃ 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן
תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל
כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ
הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃
14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת
הַבָּמָה׃ 15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן
שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. θ΄.

ΚΕΦ. θ΄.

1 ΚΑΙ ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτῷ
Κίς, υἱὸς Ἀβιὴλ υἱοῦ Ἰαρὲδ υἱοῦ Βαχὶρ υἱοῦ Ἀφὲκ
υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναίου, ἀνὴρ δυνατός. 2 Καὶ τούτῳ
υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ
ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ
αὐτόν, ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν
τὴν γῆν. 3 Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κὶς πατρὸς
Σαούλ· καὶ εἶπε Κὶς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε
καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους. 4 Καὶ
διῆλθον δι' ὄρους Ἐφραῒμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς
Σελχά, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς
Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς
Ἰαμίν, καὶ οὐχ εὗρον. 5 Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς
τὴν Σὶφ καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ
μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνεὶς ὁ
πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν.
6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔν-
δοξος, πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται·
καὶ νῦν πορευθῶμεν ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν
ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν. 7 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ
Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ
τοῦ θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγ-
γείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν
εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον
ἡμῖν; 8 Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι
τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου
τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ
τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.
9 Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος
ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο καὶ
πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην
ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων. 10 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ
ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς
τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ.
11 Αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως
καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσι τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα
ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν
ἐνταῦθα ὁ βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη τὰ
κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν,
ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ τὴν ἡμέραν
ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν
Βαμά. 13 Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως
εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν
εἰς Βαμὰ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως
τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε,
ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν. 14 Καὶ ἀνα-
βαίνουσι τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς
μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς
τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμά.
15 Καὶ Κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ
μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ λέγων.

I. SAMUELIS, IX.

CAPUT IX.

1 Et erat vir de Benjamin nomine Cis
filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii
Aphia, filii viri Jemini, fortis robore. 2 Et erat
ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et
non erat vir de filiis Israel melior illo; ab
humero et sursum eminebat super omnem
populum. 3 Perierant autem asinæ Cis patris
Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle
tecum unum de pueris, et consurgens vade, et
quære asinas. Qui cum transissent per
montem Ephraim, 4 Et per terram Salisa,
et non invenissent, transierunt etiam per
terram Salim, et non erant: sed et per
terram Jemini, et minime repererunt. 5 Cum
autem venissent in terram Suph, dixit Saul
ad puerum qui erat cum eo: Veni et rever-
tamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et
solicitus sit pro nobis. 6 Qui ait ei: Ecce
vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne
quod loquitur, sine ambiguitate venit; nunc
ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via
nostra, propter quam venimus. 7 Dixitque
Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid
feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis
nostris: et sportulam non habemus, ut demus
homini Dei, nec quidquam aliud. 8 Rursum
puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est
in manu mea quarta pars stateris argenti,
demus homini Dei, ut indicet nobis viam
nostram. 9 (Olim in Israel sic loquebatur
unusquisque, vadens consulere Deum: Venite,
et eamus ad videntem. Qui enim propheta
dicitur hodie, vocabatur olim videns.) 10 Et
dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo
tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem,
in qua erat vir Dei. 11 Cumque ascenderent
clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes
ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num
hic est videns? 12 Quæ respondentes, dixerunt
illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc:
hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium
est hodie populi in excelso. 13 Ingredientes
urbem, statim invenietis eum antequam ascen-
dat excelsum ad vescendum; neque enim
comesurus est populus donec ille veniat: quia
ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt
qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia
hodie reperietis eum. 14 Et ascenderunt in
civitatem. Cumque illi ambularent in medio
urbis, apparuit Samuel egrediens obviam
eis, ut ascenderet in excelsum. 15 Dominus
autem revelaverat auriculam Samuelis ante
unam diem quam veniret Saul, dicens:

I. SAMUEL IX.

CHAPTER IX.

1 Now there was a man of Benjamin,
whose name *was* Kish, the son of Abiel, the
son of Zeror, the son of Bechorath, the son
of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of
power. 2 And he had a son, whose name *was*
Saul, a choice young man, and a goodly: and
there was not among the children of Israel a
goodlier person than he: from his shoulders
and upward *he was* higher than any of the
people. 3 And the asses of Kish Saul's father
were lost. And Kish said to Saul his son,
Take now one of the servants with thee, and
arise, go seek the asses. 4 And he passed
through mount Ephraim, and passed through
the land of Shalisha, but they found *them*
not: then they passed through the land of
Shalim, and *there they were* not: and he passed
through the land of the Benjamites, but they
found *them* not. 5 *And* when they were
come to the land of Zuph, Saul said to his
servant that *was* with him, Come, and let us
return; lest my father leave *caring* for the
asses, and take thought for us. 6 And he said
unto him, Behold now, *there is* in this city a
man of God, and *he is* an honourable man; all
that he saith cometh surely to pass: now let
us go thither; peradventure he can shew us
our way that we shall go. 7 Then said Saul
to his servant, But, behold, *if* we go, what
shall we bring the man? for the bread is spent
in our vessels, and *there is* not a present to
bring to the man of God: what have we?
8 And the servant answered Saul again, and
said, Behold, I have here at hand the fourth
part of a shekel of silver: *that* will I give to
the man of God, to tell us our way. 9 (Before-
time in Israel, when a man went to enquire of
God, thus he spake, Come, and let us go to the
seer: for *he that is* now *called* a Prophet was
beforetime called a Seer.) 10 Then said Saul
to his servant, Well said; come, let us go.
So they went unto the city where the man of
God *was*. 11 ¶ *And* as they went up the
hill to the city, they found young maidens
going out to draw water, and said unto them,
Is the seer here? 12 And they answered
them, and said, He is; behold, *he is* before
you: make haste now, for he came to day to
the city; for *there is* a sacrifice of the people
to day in the high place: 13 As soon as ye
be come into the city, ye shall straightway
find him, before he go up to the high place to
eat: for the people will not eat until he come,
because he doth bless the sacrifice; *and* after-
wards they eat that be bidden. Now therefore
get you up; for about this time ye shall find him.
14 And they went up into the city: *and* when
they were come into the city, behold, Samuel
came out against them, for to go up to the high
place. 15 ¶ Now the LORD had told Samuel
in his ear a day before Saul came, saying,

1. Samuelis, 9.

Das 9. Capitel.

1 Es war aber ein Mann von Benjamin, mit
Namen Kis, ein Sohn Abiel, des Sohns Zeror,
des Sohns Bechorath, des Sohns Apiah, des
Sohns eines Mannes Jemini; ein weiblicher
Mann. 2 Der hatte einen Sohn, mit Namen
Saul; der war ein junger feiner Mann, und
war kein feinerer unter den Kindern Israel, eines
Haupts länger, denn alles Volk. 3 Es hatte
aber Kis, der Vater Saul, seine Eselinnen
verloren, und er sprach zu seinem Sohne Saul:
Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf,
gehe hin, und suche die Eselinnen. 4 Und er
ging durch das Gebirge Ephraim, und durch das
Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen
durch das Land Saalim, und sie waren nicht da;
sie gingen durchs Land Jemini, und fanden sie
nicht. 5 Da sie aber kamen ins Land Zuph,
sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war:
Komm, laß uns wieder heim gehen; mein Vater
möchte von den Eselinnen lassen, und für uns
sorgen. 6 Er aber sprach: Siehe, es ist ein
berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles,
was er sagt, das geschiehet. Nun laß uns dahin
gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den
wir gehen. 7 Saul aber sprach zu seinem Knaben:
Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem
Manne? Denn das Brod ist dahin aus unserm
Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir
dem Mann Gottes bringen. Was haben wir?
8 Der Knabe antwortete Saul wieder, und
sprach: Siehe, ich habe ein Viertheil eines
silbernen Sekels bei mir; den wollen wir dem
Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg
sage. 9 Vorzeiten in Israel, wenn man ging,
Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns
gehen zu dem Seher. Denn die man jetzt
Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher.
10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl
geredet; komm, laß uns gehen. Und da sie
hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes
war, 11 Und zur Stadt hinauf kamen, fanden
sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen.
Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hie?
12 Sie antworteten ihnen, und sprachen: Ja,
siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die
Stadt kommen, weil das Volk heute zu opfern
hat auf der Höhe. 13 Wenn ihr in die Stadt
kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er
hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das
Volk wird nicht essen, bis er komme; sintemal
er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen
sind. Darum so gehet hinauf, denn jetzt werdet
ihr ihn eben antreffen. 14 Und da sie hinauf zur
Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren;
siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen,
und wollte auf die Höhe gehen. 15 Aber der
Herr hatte Samuel seinen Ohren offenbaret einen
Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

I. SAMUËL, IX.

CHAPITRE IX.

1 OR il y avait un homme de Benjamin,
dont le nom était Kis, fils d'Abiël, fils de
Tséror, fils de Béchorath, fils d'Aphiah, fils
d'un Benjamite. Et il était fort et vaillant.
2 Et il avait un fils nommé Saül, jeune et
beau, en sorte qu'aucun des enfants d'Israël
n'était plus beau que lui: il était, de toute la
tête, plus grand qu'aucun *homme* du peuple.
3 Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient
égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends
maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi,
et va chercher les ânesses. 4 Il passa donc
par la montagne d'Éphraïm, et traversa le
pays de Salisa; mais ils ne les trouvèrent
point. Puis, ils passèrent par le pays de
Sahalim; *elles n'y étaient* point. Ils passèrent
ensuite par le pays de Benjamin, mais ils ne
les trouvèrent point. 5 Quand ils furent
venus au pays de Tsuph, Saül dit à son servi-
teur qui était avec lui: Viens et retournons-
nous-en, de peur que mon père, cessant *d'être
en peine* des ânesses, ne se mette en peine de
nous. 6 Mais *le serviteur* lui dit: Voici,
je te prie, il y a dans cette ville un homme de
Dieu, un personnage fort révéré; tout ce qu'il
dit arrive infailliblement; allons-y maintenant;
peut-être qu'il nous enseignera le chemin où
nous devons marcher. 7 Alors Saül dit à son
serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-
nous à l'homme de Dieu? car les provisions
nous manquent, et nous n'avons aucun présent
à offrir à l'homme de Dieu: qu'avons-nous
avec nous? 8 Et le serviteur répondit de
nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve
encore entre mes mains le quart d'un sicle
d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu,
et il nous enseignera notre chemin. 9 *Or*
c'était anciennement *la coutume* en Israël,
quand on allait consulter Dieu, qu'on se disait
l'un à l'autre: Venez, allons au Voyant; car
celui qu'on appelle aujourd'hui Prophète
s'appelait autrefois le Voyant. 10 Saül dit
donc à son serviteur: C'est bien dit; viens,
allons! Et ils s'en allèrent dans la ville où
était l'homme de Dieu. 11 ¶ Comme ils
montaient par la monnée de la ville, ils
trouvèrent de jeunes filles qui sortaient pour
puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le Voyant
n'est-il pas ici? 12 Et elles leur répondirent
et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-
toi maintenant, car il est venu aujourd'hui
dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un
sacrifice du peuple dans le haut-lieu. 13 Dès
que vous serez entrés dans la ville, vous le
trouverez, avant qu'il monte au haut-lieu pour
manger; car le peuple ne mangera pas jusqu'à
ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le
sacrifice; après cela, ceux qui sont conviés *en*
mangeront. Montez donc maintenant, car
vous le trouverez aujourd'hui. 14 Ils montèrent
donc à la ville, et comme ils arrivaient au milieu
de la ville, voici Samuël qui sortait pour monter
au haut-lieu les rencontra. 15 ¶ Or le SEIGNEUR
avait fait connaître à l'oreille de Samuël,
et lui avait dit, un jour avant que Saül vînt

שמואל א ט י

16 כָּעֵת ׀ מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ
בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי
אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל
רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃
18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי
הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
אַגִּיד לָךְ׃ 20 וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ
הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ
לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל
הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ 21 וַיַּעַן
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי
כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם
מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים
אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה
אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח
אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם ׀ לִפְנֵי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי
לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי
וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃
25 וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל
עַל־הַגָּג׃ 26 וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה
וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא
וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃ 27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה
הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר
וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם
וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃

פרשד י׃

1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־
מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד ?

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. θ΄, ι.

16 Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ
γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ
τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου
ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν
ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοὴ αὐτῶν
πρὸς μέ. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ
Κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι
Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου. 18 Καὶ προσήγαγε
Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ
εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.
19 Καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν
Ἐγώ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμὰ
καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξαποστελῶ σε
πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι.
20 Καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν
σήμερον τριταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς,
ὅτι εὕρηνται· καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ἰσραήλ, οὐ
σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; 21 Καὶ ἀπεκρίθη
Σαοὺλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγώ
εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραήλ; καὶ τῆς
φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν;
καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;
22 Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ καὶ τὸ παιδάριον
αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ
ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων
ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν. 23 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν
εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί. 24 Καὶ ἤψησεν
ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν
ἐνώπιον Σαούλ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ
Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ
φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς
ἄλλους, ἀπόκνιζε· καὶ ἔφαγε Σαοὺλ μετὰ Σαμουὴλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 25 Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμὰ
εἰς τὴν πόλιν· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ
δώματι, καὶ ἐκοιμήθη. 26 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν
ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ ἐπὶ τῷ
δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ
ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως
ἔξω 27 Αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς
πόλεως καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ Εἰπὸν τῷ
νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῆθι
ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ
ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέ σε Κύριος εἰς ἄρχοντα
ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ
Κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, IX. X.

16 Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam
virum ad te de terra Benjamin, et unges eum
ducem super populum meum Israel: et salvabit
populum meum de manu Philisthinorum: quia
respexi populum meum, venit enim clamor
eorum ad me. 17 Cumque aspexisset Samuel
Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir quem
dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.
18 Accessit autem Saul ad Samuelem in medio
portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus
videntis. 19 Et respondit Samuel Sauli
dicens: Ego sum videns: ascende ante me in
excelsum, ut comedatis mecum hodie, et
dimittam te mane: et omnia quæ sunt in corde
tuo indicabo tibi. 20 Et de asinis, quas
nudiustertius perdidisti, ne solicitus sis, quia
inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque
Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?
21 Respondens autem Saul, ait: Numquid
non filius Jemini ego sum, de minima tribu
Israel, et cognatio mea novissima inter omnes
familias de tribu Benjamin? quare ergo
locutus es mihi sermonem istum? 22 Assu-
mens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus,
introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum
in capite eorum qui fuerant invitati; erant
enim quasi triginta viri. 23 Dixitque Samuel
coco: Da partem quam dedi tibi, et præcepi
ut reponeres seorsum apud te. 24 Levavit
autem cocus armum, et posuit ante Saul.
Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone
ante te, et comede: quia de industria servatum
est tibi, quando populum vocavi. Et comedit
Saul cum Samuele in die illa. 25 Et descen-
derunt de excelso in oppidum, et locutus est
cum Saul in solario: stravitque Saul in solario,
et dormivit. 26 Cumque mane surrexissent,
et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in
solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et
surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse
videlicet, et Samuel. 27 Cumque descenderent
in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad
Saul: Dic puero ut antecedat nos, et transeat:
tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi
verbum Domini.

CAPUT X.

1 TULIT autem Samuel lenticulam olei, et
effudit super caput ejus, et deosculatus est
eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super
hereditatem suam in principem, et liberabis
populum suum de manibus inimicorum
ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc
tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

16 To morrow about this time I will send thee
a man out of the land of Benjamin, and thou
shalt anoint him *to be* captain over my people
Israel, that he may save my people out of the
hand of the Philistines: for I have looked
upon my people, because their cry is come
unto me. 17 And when Samuel saw Saul, the
LORD said unto him, Behold the man whom
I spake to thee of! this same shall reign
over my people. 18 Then Saul drew near
to Samuel in the gate, and said, Tell me, I
pray thee, where the seer's house *is*. 19 And
Samuel answered Saul, and said, I *am* the
seer: go up before me unto the high place;
for ye shall eat with me to day, and to morrow
I will let thee go, and will tell thee all that *is*
in thine heart. 20 And as for thine asses
that were lost three days ago, set not thy
mind on them; for they are found. And on
whom *is* all the desire of Israel? *Is it* not on
thee, and on all thy father's house? 21 And
Saul answered and said, *Am* not I a Benjamite,
of the smallest of the tribes of Israel? and
my family the least of all the families of the
tribe of Benjamin? wherefore then speakest
thou so to me? 22 And Samuel took Saul
and his servant, and brought them into the
parlour, and made them sit in the chiefest
place among them that were bidden, which
were about thirty persons. 23 And Samuel
said unto the cook, Bring the portion which I
gave thee, of which I said unto thee, Set it
by thee. 24 And the cook took up the
shoulder, and *that* which *was* upon it, and set
it before Saul. And *Samuel* said, Behold that
which is left! set *it* before thee, *and* eat: for
unto this time hath it been kept for thee since
I said, I have invited the people. So Saul did
eat with Samuel that day. 25 ¶ And when
they were come down from the high place
into the city, *Samuel* communed with Saul
upon the top of the house. 26 And they
arose early: and it came to pass about the
spring of the day, that Samuel called Saul to
the top of the house, saying, Up, that I may
send thee away. And Saul arose, and they
went out both of them, he and Samuel, abroad.
27 *And* as they were going down to the end
of the city, Samuel said to Saul, Bid the
servant pass on before us, (and he passed on,)
but stand thou still a while, that I may shew
thee the word of God.

CHAPTER X.

1 THEN Samuel took a vial of oil, and
poured *it* upon his head, and kissed him, and
said. *Is it* not because the LORD hath anointed
thee *to be* captain over his inheritance?

16 Morgen um diese Zeit will ich einen Mann
zu dir senden, aus dem Lande Benjamin; den
sollst du zum Fürsten salben über mein Volk
Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister
Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und
sein Geschrei ist vor mich kommen. 17 Da nun
Samuel Saul ansahe, antwortete ihm der Herr:
Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt
habe, daß er über mein Volk herrsche. 18 Da
trat Saul zu Samuel unter dem Thor, und
sprach: Sage mir, wo ist hie des Sehers Haus?
19 Samuel antwortete Saul, und sprach: Ich
bin der Seher; gehe vor mir hinauf auf die
Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen; morgen
will ich dich lassen gehen, und alles, was in
deinem Herzen ist, will ich dir sagen. 20 Und
um die Eselinnen, die du vor dreien Tagen
verloren hast, bekümmere dich jetzt nicht; sie sind
gefunden. Und weß wird sein alles, was das
Beste ist in Israel? Wirds nicht dein und deines
Vaters ganzen Hauses sein? 21 Saul antwortete:
Bin ich nicht ein Sohn von Jemini, und von den
geringsten Stämmen Israel, und mein Geschlecht
das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme
Benjamin? Warum sagst du denn mir solches?
22 Samuel aber nahm Saul und seinen Knaben,
und führete sie in die Eßlaube, und setzte sie oben
an unter die, so geladen waren, deren war bei
dreißig Mann. 23 Und Samuel sprach zu dem
Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und
befahl, du solltest es bei dir behalten. 24 Da
trug der Koch eine Schulter auf, und das daran
hing. Und er legte es Saul vor, und sprach:
Siehe, das ist überblieben; lege vor dich, und
iß; denn es ist auf dich behalten, eben auf diese
Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit
Samuel des Tages. 25 Und da sie hinab gingen
von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf
dem Dache. 26 Und stunden frühe auf; und da
die Morgenröthe aufging, rief Samuel dem
Saul auf dem Dache und sprach: Auf! daß ich
dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und
die beiden gingen mit einander hinaus, er und
Samuel. 27 Und da sie kamen hinab an der
Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage
dem Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging
vorhin); du aber stehe jetzt stille, daß ich dir kund
thue, was Gott gesagt hat.

Das 10. Capitel.

1 Da nahm Samuel ein Oelglas, und
goß auf sein Haupt, und küssete ihn, und
sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum
Fürsten über sein Erbtheil gesalbet hat?

16 Demain, à cette même heure, je t'enverrai
un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras
pour être le chef de mon peuple d'Israël. Et
il délivrera mon peuple de la main des
Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce
que son cri est parvenu jusqu'à moi. 17 Et
dès que Samuël eut aperçu Saül, le SEIGNEUR
lui dit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé;
c'est celui qui dominera sur mon peuple.
18 Cependant Saül s'approcha de Samuël,
sous la porte, et *lui* dit: Je te prie, enseigne-
moi où est la maison du Voyant. 19 Alors
Samuël répondit à Saül et dit: *C'est* moi qui
suis le Voyant; monte devant moi au haut-
lieu; *ton serviteur et toi*, vous mangerez
aujourd'hui avec moi; et je te laisserai aller
au matin, et je te déclarerai tout ce que tu as
dans le cœur. 20 Car, quant aux ânesses que
tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours,
ne t'en mets point en peine, parce qu'elles ont
été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir
d'Israël, si ce n'est vers toi et vers toute la
maison de ton père? 21 Saül répondit alors
et dit: Ne suis-je pas Benjamite, de la moindre
tribu d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la
plus petite de toutes les familles de la tribu
de Benjamin? pourquoi donc me tiens-tu un
tel discours? 22 Mais Samuël prit Saül et
son serviteur et les fit entrer dans la salle, et
les plaça au-dessus des conviés, qui étaient
environ trente hommes. 23 Puis Samuël dit
au cuisinier: Apporte la portion que je t'ai
donnée, *et* dont je t'ai dit: Réserve-la par
devers toi. 24 Alors le cuisinier apporta une
épaule, et ce qui était au-dessus, et la mit
devant Saül. Et *Samuël* dit: Voici ce qui a
été réservé, mets-*le* devant toi et mange, car
il t'a été gardé expressément pour cette heure,
lorsque j'ai dit: J'ai invité le peuple. Saül
mangea donc avec Samuël ce jour-là. 25 ¶ Ils
descendirent ensuite du haut-lieu dans la
ville, et *Samuël* parla avec Saül sur la plate-
forme. 26 Puis, s'étant levé le matin à la
pointe du jour, Samuël appela Saül sur la
plate-forme et lui dit: Lève-toi, *et* je te
laisserai aller. Saül se leva donc et ils
sortirent eux deux, lui et Samuël. 27 Et
comme ils descendaient au bas de la ville,
Samuël dit à Saül: Dis au serviteur qu'il
passe devant nous, (et *le serviteur* passa),
mais toi, arrête-toi maintenant, afin que je te
fasse entendre la parole de Dieu.

CHAPITRE X.

1 OR Samuël avait pris une fiole d'huile,
qu'il répandit sur la tête de Saül; puis
il le baisa et lui dit: Le SEIGNEUR ne
t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage.

שמואל א י

2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ
אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר מָה
אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ 3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה
וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָּׁם שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד
נֹשֵׂא ׀ שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת
כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃
4 וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם
וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃ 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־
גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים
וִיהִי כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים
יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ
רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ
אַחֵר׃ 7 וְהָיָה כִּי תְבֹאֶינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי
הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל
וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל
עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה׃ 9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת
מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב
אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 10 וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה
וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ 11 וַיְהִי
כָּל־יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה
עִם־נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל
בַּנְּבִיאִים׃ 12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי
אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל
בַּנְּבִאִים׃ 13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא
הַבָּמָה׃ 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־
נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־
הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃
15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר
לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד
הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר
הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ι΄.

2 Καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέ σε Κύριος
ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα· ὡς ἂν
ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας
πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμὶν
ἁλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι Εὕρηνται αἱ ὄνοι
ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου
ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἐδαψιλεύσατο
δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;
3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς
δρυὸς Θαβώρ, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας
ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθήλ, ἕνα
αἴροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα
ἄρτων καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου· 4 Καὶ
ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσί σοι
δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς
αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν
βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα
τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασὶβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται
ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις
χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμά,
καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον
καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·
6 Καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα Κυρίου καὶ προφη-
τεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.
7 Καὶ ἔσται ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ,
ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ
σοῦ. 8 Καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ
ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ
θυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ
ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.
9 Καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ
ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς
καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 10 Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν,
καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ· καὶ
ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ προεφήτευσεν ἐν
μέσῳ αὐτῶν. 11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες
αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν
μέσῳ τῶν προφητῶν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ
υἱῷ Κίς; ἢ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις; 12 Καὶ
ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπε Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ;
καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολὴν Ἦ καὶ Σαοὺλ
ἐν προφήταις; 13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ
ἔρχεται εις τὸν βουνόν. 14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ
πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ποῦ ἐπο-
ρεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἴδαμεν ὅτι
οὐκ εἰσί, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουήλ. 15 Καὶ εἶπεν
ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαοὺλ Ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέ σοι
Σαμουήλ. 16 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ
Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι·
τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

I. SAMUELIS, X.

2 Cum abieris hodie a me, invenies duos
viros juxta sepulchrum Rachel in finibus
Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventæ
sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: et
intermissis pater tuus asinis, solicitus est pro
vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo?
3 Cumque abieris inde, et ultra transieris,
et veneris ad quercum Thabor, invenient te
ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel,
unus portans tres hædos, et alius tres tortas
panis, et alius portans lagenam vini. 4 Cum-
que te salutaverint, dabunt tibi duos panes,
et accipies de manu eorum. 5 Post hæc
venies in collem Dei, ubi est statio Philis-
thinorum: et cum ingressus fueris ibi urbem,
obvium habebis gregem prophetarum descen-
dentium de excelso, et ante eos psalterium et
tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque
prophetantes. 6 Et insiliet in te Spiritus
Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis
in virum alium. 7 Quando ergo evenerint
signa hæc omnia tibi, fac quæcunque invenerit
manus tua, quia Dominus tecum est. 8 Et
descendes ante me in Galgala (ego quippe
descendam ad te), ut offeras oblationem, et
immoles victimas pacificas: septem diebus
expectabis, donec veniam ad te, et ostendam
tibi quid facias. 9 Itaque cum avertisset
humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit
ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa
hæc in die illa. 10 Veneruntque ad prædictum
collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei:
et insiluit super eum Spiritus Domini, et
prophetavit in medio eorum. 11 Videntes
autem omnes qui noverant eum heri et
nudiustertius, quod esset cum prophetis, et
prophetaret, dixerunt ad invicem: Quænam
res accidit filio Cis? num et Saul inter
prophetas? 12 Responditque alius ad alterum,
dicens: Et quis pater eorum? Propterea
versum est in proverbium: Num et Saul inter
prophetas? 13 Cessavit autem prophetare,
et venit ad excelsum. 14 Dixitque patruus
Saul ad eum, et ad puerum ejus: Quo abistis?
Qui responderunt: Quærere asinas: quas cum
non reperissemus, venimus ad Samuelem.
15 Et dixit ei patruus suus: Indica mihi
quid dixerit tibi Samuel. 16 Et ait Saul ad
patruum suum: Indicavit nobis quia inventæ
essent asinæ. De sermone autem regni non
indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel

I. SAMUEL, X.

2 When thou art departed from me to day,
then thou shalt find two men by Rachel's
sepulchre in the border of Benjamin at
Zelzah; and they will say unto thee, The
asses which thou wentest to seek are found:
and, lo, thy father hath left the care of the
asses, and sorroweth for you, saying, What
shall I do for my son? 3 Then shalt thou go
on forward from thence, and thou shalt come
to the plain of Tabor, and there shall meet
thee three men going up to God to Beth-el,
one carrying three kids, and another carrying
three loaves of bread, and another carrying a
bottle of wine: 4 And they will salute thee,
and give thee two *loaves* of bread; which
thou shalt receive of their hands. 5 After
that thou shalt come to the hill of God, where
is the garrison of the Philistines: and it shall
come to pass, when thou art come thither to
the city, that thou shalt meet a company of
prophets coming down from the high place
with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and
a harp, before them; and they shall prophesy:
6 And the Spirit of the LORD will come upon
thee, and thou shalt prophesy with them, and
shalt be turned into another man. 7 And let
it be, when these signs are come unto thee,
that thou do as occasion serve thee; for God
is with thee. 8 And thou shalt go down
before me to Gilgal; and, behold, I will come
down unto thee, to offer burnt offerings, *and*
to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven
days shalt thou tarry, till I come to thee, and
shew thee what thou shalt do. 9 ¶ And it
was *so*, that when he had turned his back
to go from Samuel, God gave him another
heart: and all those signs came to pass that
day. 10 And when they came thither to the
hill, behold, a company of prophets met him;
and the Spirit of God came upon him, and he
prophesied among them. 11 And it came to
pass, when all that knew him beforetime
saw that, behold, he prophesied among the
prophets, then the people said one to another,
What *is* this *that* is come unto the son of
Kish? *Is* Saul also among the prophets?
12 And one of the same place answered and
said, But who *is* their father? Therefore it
became a proverb, *Is* Saul also among the
prophets? 13 And when he had made an
end of prophesying, he came to the high place.
14 ¶ And Saul's uncle said unto him and to
his servant, Whither went ye? And he said,
To seek the asses: and when we saw that *they
were* no where, we came to Samuel. 15 And
Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what
Samuel said unto you. 16 And Saul said
unto his uncle, He told us plainly that the asses
were found. But of the matter of the king-
dom, whereof Samuel spake, he told him not.

1. Samuelis, 10.

2 Wenn du jetzt von mir gehest, so wirst du zween
Männer finden bei dem Grabe Rahel, in der
Grenze Benjamin, zu Zelzah; die werden zu dir
sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu
suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat
die Esel aus der Acht gelassen, und sorget um
euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn
thun? 3 Und wenn du dich von dannen fürbaß
wendest, so wirst du kommen zu der Eiche Thabor;
daselbst werden dich antreffen drei Männer, die
hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt
drei Böcklein, der andere drei Stücke Brods, der
dritte eine Flasche mit Wein. 4 Und sie werden
dich freundlich grüßen, und dir zwei Brode
geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen.
5 Darnach wirst du kommen auf den Hügel
Gottes, da der Philister Lager ist; und wenn du
daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen
ein Haufe Propheten von der Höhe herab
kommend, und vor ihnen her ein Psalter, und
Pauken, und Pfeifen, und Harfen, und sie
weissagend. 6 Und der Geist des Herrn wird
über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest;
da wirst du ein anderer Mann werden. 7 Wenn
dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir
unter Handen kommt; denn Gott ist mit dir.
8 Du sollst aber vor mir hinab gehen gen
Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinab kommen,
zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben
Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und
dir kund thue, was du thun sollst. 9 Und da er
seine Schultern wandte, daß er von Samuel
ginge; gab ihm Gott ein ander Herz, und kamen
alle diese Zeichen auf denselben Tag. 10 Und
da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm
ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist
Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen
weissagete. 11 Da ihn aber sahen alle, die ihn
vorhin gekannt hatten, daß er mit den Propheten
weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was
ist dem Sohne Kis geschehen? Ist Saul auch
unter den Propheten? 12 Und einer daselbst
antwortete, und sprach: Wer ist ihr Vater?
Daher ist das Sprüchwort kommen: Ist Saul
auch unter den Propheten? 13 Und da er
ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe.
14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und
zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen?
Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und
da wir sahen, daß sie nicht da waren, kamen wir
zu Samuel. 15 Da sprach der Vetter Sauls:
Sage mir, was sagte euch Samuel? 16 Saul
antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die
Eselinnen gefunden wären. Aber von dem König-
reich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte

I. SAMUËL, X.

2 Quand tu seras aujourd'hui parti d'avec moi,
tu trouveras près du sépulcre de Rachel, sur
la frontière de Benjamin, à Tseltsah, deux
hommes, qui te diront: Les ânesses que tu
étais allé chercher ont été trouvées; et, voici,
ton père ne pense plus aux ânesses, mais il
est en peine de vous, et il dit: Que ferai-je au
sujet de mon fils? 3 Puis, lorsque étant parti
de là tu auras passé outre, et que tu seras venu
jusqu'au chêne de Thabor, tu seras rencontré
par trois hommes montant vers Dieu, à Béthel,
et portant, l'un trois chevreaux, l'autre trois
pains, et le troisième une outre de vin. 4 Or
ils te demanderont comment tu te portes, et
ils te donneront deux pains, que tu recevras
de leurs mains. 5 Après cela, tu viendras au
coteau de Dieu, où *sont* les gens de *la garnison*
des Philistins; et sitôt que tu seras entré dans
la ville, il arrivera que tu rencontreras une
troupe de prophètes descendant du haut-lieu,
ayant devant eux une lyre, un tambour, une
flûte et une harpe, et ils prophétiseront.
6 Alors l'esprit du SEIGNEUR te saisira et tu
prophétiseras avec eux, et tu seras changé en
un autre homme. 7 Et quand ces signes-là te
seront arrivés, fais *tout* ce qui se présentera
à faire, car Dieu est avec toi. 8 Puis, tu
descendras devant moi à Guilgal; et voici, je
descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes
et faire des sacrifices d'actions de grâces; tu
attendras là sept jours, jusqu'à ce que je sois
arrivé vers toi, et je te déclarerai ce que tu
devras faire. 9 ¶ Il arriva donc, aussitôt
que *Saül* eut tourné le dos pour s'en aller
d'avec Samuël, que Dieu changea son cœur
et lui en donna un autre, car tous ces signes-là
lui arrivèrent en ce même jour. 10 En effet,
lorsqu'ils furent venus au coteau, voici qu'une
troupe de prophètes *vint* au-devant de lui, que
l'Esprit de Dieu le saisit, et qu'il prophétisa
au milieu d'eux. 11 Et quand tous ceux qui
l'avaient connu auparavant eurent vu qu'il
était avec les prophètes *et* qu'il prophétisait,
il arriva que *ceux du* peuple se dirent l'un à
l'autre: Qu'est-il arrivé au fils de Kis? Saül
aussi est-il entre les prophètes? 12 Et
quelqu'un d'entre eux répondit et dit: Et qui
est leur père? C'est pourquoi cela passa en
proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes?
13 Or *Saül*, ayant cessé de prophétiser, vint
au haut lieu. 14 ¶ Et l'oncle de Saül dit à
Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés?
Et il répondit: À la recherche des ânesses;
mais ne les voyant point, nous sommes venus
vers Samuël. 15 Alors son oncle lui dit:
Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit
Samuël. 16 Et Saül dit à son oncle: Il nous
a assuré que les ânesses étaient trouvées.
Mais il ne lui déclara point le discours que
Samuël lui avait tenu touchant la royauté.

שמואל א י יא

17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
הַמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד
מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים
אֶתְכֶם׃ 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־
רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ
תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה
לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ 20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל
אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃
21 וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו
וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל
בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ
ס וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא
אֶל־הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ
וָמָעְלָה׃ 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־
הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26 וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ
לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע
אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ 27 וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ
מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ
מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃

פרשה יא׃

1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ
כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בִּנְקוֹר
לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ
הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים
בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ
אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים
גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי
הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ι', ια'.

17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς
Κύριον εἰς Μασσηφάθ, 18 Καὶ εἶπε πρὸς υἱοὺς
'Ισραὴλ Τάδε εἶπε Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ λέγων
'Εγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.
19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν θεόν, ὃς
αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν
ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε Οὐχὶ ἀλλ'
ἢ ὅτι βασιλέα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν
κατάστητε ἐνώπιον Κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν. 20 Καὶ
προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα 'Ισραήλ,
καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμίν. 21 Καὶ
προσάγει σκῆπτρον Βενιαμὶν εἰς φυλάς, καὶ κατα-
κληροῦται φυλὴ Ματταρί· καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν
Ματταρὶ εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαοὺλ υἱὸς
Κίς· καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρίσκετο. 22 Καὶ
ἐπηρώτησε Σαμουὴλ ἔτι ἐν Κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ
ἐνταῦθα; καὶ εἶπε Κύριος 'Ιδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν
τοῖς σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτὸν
ἐκεῖθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη
ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω.
24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ
ἑωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ Κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν
ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ
λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς. 25 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως,
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ
ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ
Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ
ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἥψατο Κύριος
καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ. 27 Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ
εἶπαν Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν,
καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Νάας ὁ
'Αμμανίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ 'Ιαβὶς Γαλαάδ·
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες 'Ιαβὶς πρὸς Νάας τὸν
'Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν
σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ 'Αμμανίτης
'Εν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι
ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος
ἐπὶ 'Ισραήλ. 3 Καὶ λέγουσίν αὐτῷ οἱ ἄνδρες
'Ιαβίς Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν
ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον 'Ισραήλ· ἐὰν μὴ ᾖ ὁ
σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ
ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαούλ, καὶ
λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ
ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

I. SAMUELIS, X. XI.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum
in Maspha: 18 Et ait ad filios Israel: Hæc
dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel
de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum,
et de manu omnium regum qui affligebant
vos. 19 Vos autem hodie projecistis Deum
vestrum, qui solus salvavit vos de universis
malis et tribulationibus vestris: et dixistis:
Nequaquam: sed regem constitue super nos.
Nunc ergo state coram Domino per tribus
vestras, et per familias. 20 Et applicuit
Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors
tribus Benjamin. 21 Et applicuit tribum
Benjamin et cognationes ejus, et cecidit
cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul
filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non
est inventus. 22 Et consuluerunt post hæc
Dominum, utrumnam venturus esset illuc.
Responditque Dominus: Ecce absconditus
est domi. 23 Cucurrerunt itaque et tulerunt
eum inde: stetitque in medio populi, et altior
fuit universo populo ab humero et sursum.
24 Et ait Samuel ad omnem populum. Certe
videtis quem elegit Dominus, quoniam non
sit similis illi in omni populo. Et clamavit
omnis populus, et ait: Vivat rex. 25 Locutus
est autem Samuel ad populum legem regni,
et scripsit in libro, et reposuit coram Domino:
et dimisit Samuel omnem populum, singulos
in domum suam. 26 Sed et Saul abiit in
domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars
exercitus, quorum tetigerat Deus corda.
27 Filii vero Belial dixerunt: Num salvare
nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non
attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat
se audire.

CAPUT XI.

1 Et factum est quasi post mensem,
ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit
adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes
viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et
serviemus tibi. 2 Et respondit ad eos Naas
Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus,
ut eruam omnium vestrum oculos dextros,
ponamque vos opprobrium in universo Israel.
3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede
nobis septem dies, ut mittamus nuncios
ad universos terminos Israel: et si non
fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.
4 Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis:
et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et
levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh; 18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, *and* of them that oppressed you: 19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands. 20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken. 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found. 22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff. 23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward. 24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is* none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king. 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. 26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched. 27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

CHAPTER XI.

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee. 2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make *a covenant* with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it *for* a reproach upon all Israel. 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee. 4 ¶ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

17 Samuel aber berief das Volk zum Herrn gen Mizpa, 18 Und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe Israel aus Egypten geführet, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen. 19 Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprechet zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan, so tretet nun vor den Herrn, nach euren Stämmen und Freundschaften. 20 Da nun Samuel alle Stämme Israel herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin. 21 Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht. 22 Da fragten sie fürder den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer versteckt. 23 Da liefen sie hin, und holeten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Haupts länger, denn alles Volk. 24 Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzete alles Volk, und sprach: Glück zu dem Könige! 25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schriebs in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus. 26 Und Saul ging auch heim gen Gibea; und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührete. 27 Aber etliche lose Leute sprachen: Was sollt uns dieser helfen? Und verachteten ihn, und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörete ers nicht.

Das 11. Capitel.

1 Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen. 2 Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge ausstehe und mache euch zu Schanden unter dem ganzen Israel. 3 Da sprachen zu ihm die Aeltesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israel; ist dann niemand, der uns errette, so wollen wir zu dir hinaus gehen. 4 Da kamen die Boten gen Gibea zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hub alles Volk seine Stimme auf, und weinete.

17 ¶ Or Samuël assembla le peuple devant le SEIGNEUR à Mitspa. 18 Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient. 19 Mais aujourd'hui vous avez rejeté votre Dieu, celui qui vous a délivrés de tous vos maux, et de *toutes* vos afflictions; et vous avez dit: Non, mais établis-nous un roi. Présentez-vous donc maintenant devant le SEIGNEUR, selon vos tribus et selon vos milliers. 20 Ainsi Samuël fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. 21 Puis il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles; et le sort tomba sur la famille de Matri; puis le sort tomba sur Saül, fils de Kis. Ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point. 22 Et ils consultèrent encore le SEIGNEUR, *en disant:* L'homme n'est-il pas encore venu ici? Et le SEIGNEUR dit: Le voilà caché parmi le bagage. 23 Ils coururent donc, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple. Or il était plus haut que tout le peuple de toute la tête. 24 Et Samuël dit à tout le peuple: Ne voyez-vous pas que, dans tout le peuple, il n'y en a point qui soit semblable à celui que le SEIGNEUR a choisi? Alors le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi! 25 Puis Samuël prononça devant le peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant le SEIGNEUR. Ensuite Samuël renvoya tout le peuple chacun en sa maison. 26 ¶ Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibha; et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, s'en allèrent avec lui. 27 Mais il y eut des enfants de Bélial qui dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent. Mais il fit semblant de ne pas s'en apercevoir.

CHAPITRE XI.

1 OR Nahas, Hammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous ceux de Jabès dirent à Nahas: Fais alliance avec nous et nous te servirons. 2 Mais Nahas, Hammonite, leur répondit: Je ferai *alliance* avec vous à cette *condition*, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cela comme un opprobre sur tout Israël. 3 Alors les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans toute le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. 4 ¶ Les messagers vinrent donc à Guibha de Saül, et dirent ces paroles devant le peuple. Alors tout le peuple éleva sa voix et pleura.

שמואל א יא יב

5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ
אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃ 6 וַתִּצְלַח רוּחַ־
אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ 7 וַיִּקַּח צֶמֶד
בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים ׀ לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה
לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ
כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8 וַיִּפְקְדֵם בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה
שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃
10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃
11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם
שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה
בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם
הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־
בָם שְׁנַיִם יָחַד׃ 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל
מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ
הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃ 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת
אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה
תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם
הַמְּלוּכָה׃ 15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל
וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
עַד־מְאֹד׃

פרשה יב :

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי
וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי
וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי
לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 הִנְנִי
עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר ׀
מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי
עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי
כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ια, ιβ΄.

5 Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ
ἀγροῦ· καὶ εἶπε Σαοὺλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός;
καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶι
Ἰαβίς. 6 Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα Κυρίου ἐπὶ Σαοὺλ
ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ
αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δύο
βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν
ὅριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὃς οὐκ ἔστιν
ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ,
κατὰ τάδε ποιήσουσι τοῖς βουσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπῆλθεν
ἔκστασις Κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐβόησαν
ὡς ἀνὴρ εἷς. 8 Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζὲκ
ἐν Βαμὰ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἑξακοσίας χιλιάδας
καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας, 9 Καὶ
εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς
ἀνδράσιν Ἰαβίς Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμά-
ναντος τοῦ ἡλίου· καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν
πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ
εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς
Νάας τὸν Ἀμμανίτην Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς
ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.
11 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαοὺλ τὸν
λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς· καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς
παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἔτυπτον τοὺς
υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα· καὶ ἐγενήθη
καὶ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθη-
σαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό. 12 Καὶ εἶπεν ὁ
λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαοὺλ οὐ
βασιλεύσει ἡμῶν; παράδος τοὺς ἄνδρας καὶ
θανατώσομεν αὐτούς. 13 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Οὐκ
ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον
ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ. 14 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς
Γάλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.
15 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ
ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον
Κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ
εἰρηνικὰς ἐνώπιον Κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ Ἰδοὺ
ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ
ἐβασίλευσα ἐφ᾽ ὑμᾶς βασιλέα· 2 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ
βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγή-
ρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·
κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἰδοὺ ἐγώ, ἀπο-
κρίθητε κατ᾽ ἐμοῦ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐνώπιον
χριστοῦ αὐτοῦ Μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος
εἴληφα, ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα
ἐξεπίεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ
ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ᾽ ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

I. SAMUELIS, XI. XII.

5 Et ecce Saul veniebat, sequens boves de
agro, et ait: Quid habet populus quod plorat?
Et narraverunt ei verba virorum Jabes. 6 Et
insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset
verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.
7 Et assumens utrumque bovem, concidit in
frusta, misitque in omnes terminos Israel per
manum nuntiorum, dicens: Quicumque non
exierit, et secutus fuerit Saul et Samuwl, sic
fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini
populum, et egressi sunt quasi vir unus.
8 Et recensuit eos in Bezech: fueruntque
filiorum Israel trecenta millia: virorum autem
Juda triginta millia. 9 Et dixerunt nuntiis,
qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in
Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cum
incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et
annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt.
10 Et dixerunt: Mane exibimus ad vos: et
facietis nobis omne quod placuerit vobis.
11 Et factum est, cum dies crastinus venisset,
constituit Saul populum in tres partes: et
ingressus est media castra in vigilia matutina,
et percussit Ammon usque dum incalesceret
dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non
relinquerentur in eis duo pariter. 12 Et ait
populus ad Samuelem: Quis est iste qui
dixit: Saul num regnabit super nos? Date
viros, et interficiemus eos. 13 Et ait Saul:
Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie
fecit Dominus salutem in Israel. 14 Dixit
autem Samuel ad populum: Venite, et eamus
in Galgala, et innovemus ibi regnum. 15 Et
perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt
ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et
immolaverunt ibi victimas pacificas coram
Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti
viri Israel nimis.

CAPUT XII.

1 Dixit autem Samuel ad universum Israel:
Ecce audivi vocem vestram, juxta omnia quæ
locuti estis ad me, et constitui super vos regem.
2 Et nunc rex graditur ante vos: ego autem
senui, et incanui: porro filii mei vobiscum
sunt: itaque conversatus coram vobis ab
adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce
præsto sum. 3 Loquimini de me coram
Domino, et coram christo ejus, utrum
bovem cujusquam tulerim, aut asinum: si
quempiam calumniatus sum, si oppressi
aliquem, si de manu cujusquam munus accepi:
et contemnam illud hodie, restituamque vobis.

I. SAMUEL, XI. XII.

5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What *aileth* the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh. 6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly. 7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent *them* throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent. 8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead, To morrow, by *that time* the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed *it* to the men of Jabesh; and they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you. 11 And it was *so* on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together. 12 ¶ And the people said unto Samuel, Who *is* he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death. 13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel. 14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there. 15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

CHAPTER XII.

1 AND Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons *are* with you: and I have walked before you from my childhood unto this day. 3 Behold, here I *am:* witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

1. Samuelis, 11, 12.

5 Und siehe, da kam Saul vom Felde, hinter den Rindern her, und sprach: Was ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes. 6 Da gerieth der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörete, und sein Zorn ergrimmete sehr. 7 Und nahm ein Paar Ochsen und zerstückte sie, und sandte in alle Grenzen Israel durch die Boten, und ließ sagen: Wer nicht auszeucht, Saul und Samuel nach, deß Rindern soll man also thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß sie auszogen, gleich als ein einiger Mann. 8 Und machte die Ordnung zu Basek; und der Kinder Israel waren drei hundert mal tausend Mann, und der Kinder Juda dreißig tausend. 9 Und sie sagten den Boten, die kommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen soll euch Hülfe geschehen, wenn die Sonne beginnet heiß zu scheinen. Da die Boten kamen, und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh. 10 Und die Männer Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 Und des andern Morgens stellete Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber überblieben, wurden also zerstreuet, daß ihrer nicht zween bei einander blieben. 12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind sie, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebet sie her, die Männer, daß wir sie tödten. 13 Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der Herr hat heute Heil gegeben in Israel. 14 Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen, und das Königreich daselbst erneuern. 15 Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul sammt allen Männern Israel freueten sich daselbst fast sehr.

Das 12. Capitel.

1 Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich hab eurer Stimme gehorchet in allem, das ihr mir gesagt habt, und hab einen König über euch gemacht. 2 Und nun siehe, da zeucht euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau worden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf, bis auf diesen Tag. 3 Siehe, hie bin ich, antwortet wider mich vor dem Herrn und seinem Gesalbten, ob ich jemands Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemands Hand ein Geschenk genommen habe, und mir die Augen blenden lassen? so will ichs euch wiedergeben.

I. SAMUËL, XI. XII.

5 Mais voici, Saül revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit: Qu'a donc ce peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès. 6 Alors l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'alluma violemment. 7 Et il prit une couple de bœufs et les coupa en morceaux, et envoya dire par des messagers dans tout le territoire d'Israël: C'est ainsi qu'on fera des bœufs de tous ceux qui ne sortiront pas, et ne suivront pas Saül et Samuël. Et la frayeur du SEIGNEUR tomba sur le peuple; et ils sortirent comme un seul homme. 8 Or *Saül* les dénombra en Bézek, et les enfants d'Israël étaient *au nombre* de trois cent mille, et ceux de Juda de trente mille *hommes.* 9 Puis, ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux gens de Jabès de Galaad: Demain, quand le soleil sera dans sa force, vous obtiendrez délivrance. Les messagers s'en revinrent donc et rapportèrent *cela* à ceux de Jabès, qui *s'en* réjouirent. 10 Alors ceux de Jabès dirent *aux Hammonites;* Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous ferez tout ce qui *sera* bon à vos yeux. 11 Mais dès le lendemain, Saül mit le peuple en trois bandes. Puis ils entrèrent dans le camp, sur la veille du matin, et ils frappèrent les Hammonites jusque vers la chaleur du jour; et ceux qui demeurèrent de reste furent tellement dispersés çà et là qu'il n'en demeura pas deux ensemble. 12 ¶ Et le peuple dit à Samuel: Qui sont ceux qui disent: Saül régnerait-il sur nous? Donnez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir. 13 Alors Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, parce que le SEIGNEUR a donné aujourd'hui délivrance à Israël. 14 Et Samuël dit au peuple: Venez et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté. 15 Ainsi tout le peuple s'en alla à Guilgal, et là, devant le SEIGNEUR, à Guilgal, ils établirent Saül pour roi; ils offrirent là des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR, et là Saül se réjouit beaucoup, ainsi que tous ceux d'Israël.

CHAPITRE XII.

1 ALORS Samuël dit à tout Israël: Voici, j'ai obéi à votre parole en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. 2 Et maintenant, voici, le roi marche devant vous. Mais moi, je suis vieux et tout blanc; et voici, mes fils aussi sont avec vous; et pour moi, j'ai marché devant vous dès ma jeunesse jusqu'à ce jour. 3 Me voici, répondez-moi devant le SEIGNEUR et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf? et de qui ai-je pris l'âne? et à qui ai-je fait tort? Qui ai-je opprimé? et de la main de qui ai-je pris des présents pour fermer mes yeux en sa faveur? *dites-le,* et je vous le restituerai.

שמואל א יב

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ
וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי
מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה
אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם׃ 8 כַּאֲשֶׁר־
בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־
יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ
בָּם׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרֻ חָטָאנוּ
כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד
אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל
וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ
בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ
יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃
13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר
שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ
וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ
עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 וְאִם־לֹא
תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי
יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃
16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃
17 הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה
וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם
רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל
לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן
יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־הָעָם
מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ
עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιβ'.

4 Καὶ εἶπον πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ
οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς,
καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. 5 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς Κύριος ἐν ὑμῖν καὶ
μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν χειρί μου οὐδέν· καὶ εἶπαν
Μάρτυς. 6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων
Μάρτυς Κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν
Ἀαρών, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.
7 Καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην
Κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν
ὑμῶν. 8 Ὡς εἰσῆλθεν Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς
Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος· καὶ
ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς Κύριον, καὶ ἀπέστειλε
Κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγον
τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν
αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο
Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς
χεῖρας Σισάρᾳ ἀρχιστρατήγῳ Ἰαβὶς βασιλέως Ἀσὼρ
καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως
Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐβόησαν
πρὸς Κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατε-
λίπομεν τὸν Κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ
καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ
ἀπέστειλε τὸν Ἱεροβάαλ καὶ τὸν Βαρὰκ καὶ τὸν
Ἰεφθάε καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ
χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε
πεποιθότες. 12 Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν
Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε Οὐχὶ ἀλλ' ἢ ὅτι
βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ Κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς
ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς
βασιλέα. 14 Ἐὰν φοβηθῆτε τὸν Κύριον καὶ
δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ
μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ
ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω Κυρίου
πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς
Κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι Κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ
Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν. 16 Καὶ
νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο
ὃ ὁ Κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 Οὐχὶ
θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι Κύριον
καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ
κακία ὑμῶν μεγάλη ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον Κυρίου
αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα. 18 Καὶ ἐπεκαλέσατο
Σαμουὴλ τὸν Κύριον, καὶ ἔδωκε Κύριος φωνὰς καὶ
ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ
λαὸς τὸν Κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουήλ. 19 Καὶ
εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Πρόσευξαι ὑπὲρ
τῶν δούλων σου πρὸς Κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ
ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς
ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

I. SAMUELIS, XII.

4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque
oppressisti, neque tulisti de manu alicujus
quippiam. 5 Dixitque ad eos: Testis est
Dominus adversum vos, et testis christus ejus
in die hac, quia non inveneritis in manu mea
quippiam. Et dixerunt: Testis. 6 Et ait
Samuel ad populum: Dominus, qui fecit
Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de
terra Ægypti. 7 Nunc ergo state, ut judicio
contendam adversum vos coram Domino, de
omnibus misericordiis Domini, quas fecit
vobiscum, et cum patribus vestris: 8 Quo
modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et
clamaverunt patres vestri ad Dominum: et
misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit
patres vestros de Ægypto: et collocavit eos in
loco hoc. 9 Qui obliti sunt Domini Dei sui,
et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ
Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu
regis Moab, et pugnaverunt adversum eos.
10 Postea autem clamaverunt ad Dominum,
et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus
Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth:
nunc ergo erue nos de manu inimicorum
nostrorum, et serviemus tibi. 11 Et misit
Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephte, et
Samuel, et eruit vos de manu inimicorum
vestrorum per circuitum, et habitastis con-
fidenter. 12 Videntes autem quod Naas rex
filiorum Ammon venisset adversum vos,
dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit
nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in
vobis. 13 Nunc ergo præsto est rex vester,
quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis
Dominus regem. 14 Si timueritis Dominum,
et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et
non exasperaveritis os Domini: eritis et vos,
et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum
Deum vestrum; 15 Si autem non audieritis
vocem Domini, sed exasperaveritis sermones
ejus, erit manus Domini super vos, et super
patres vestros. 16 Sed et nunc state, et
videte rem istam grandem, quam facturus est
Dominus in conspectu vestro. 17 Numquid
non messis tritici est hodie? invocabo
Dominum, et dabit voces et pluvias: et
scietis, et videbitis, quia grande malum
feceritis vobis in conspectu Domini, petentes
super vos regem. 18 Et clamavit Samuel ad
Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias
in illa die. 19 Et timuit omnis populus
nimis Dominum et Samuelem, et dixit
universus populus ad Samuelem: Ora pro
servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non
moriamur; addidimus enim universis peccatis
nostris malum, ut peteremus nobis regem

I. SAMUEL, XII.

4 And they said, Thou hast not defrauded
us, nor oppressed us, neither hast thou
taken ought of any man's hand. 5 And
he said unto them, The LORD *is* witness
against you, and his anointed *is* witness
this day, that ye have not found ought
in my hand. And they answered, *He is*
witness. 6 ¶ And Samuel said unto the
people, *It is* the LORD that advanced Moses
and Aaron, and that brought your fathers
up out of the land of Egypt. 7 Now there-
fore stand still, that I may reason with you
before the LORD of all the righteous acts
of the LORD, which he did to you and to
your fathers. 8 When Jacob was come into
Egypt, and your fathers cried unto the LORD,
then the LORD sent Moses and Aaron, which
brought forth your fathers out of Egypt, and
made them dwell in this place. 9 And when
they forgat the LORD their God, he sold them
into the hand of Sisera, captain of the host
of Hazor, and into the hand of the Philistines,
and into the hand of the king of Moab, and
they fought against them. 10 And they
cried unto the LORD, and said, We have sinned,
because we have forsaken the LORD, and have
served Baalim and Ashtaroth: but now
deliver us out of the hand of our enemies,
and we will serve thee. 11 And the LORD
sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah,
and Samuel, and delivered you out of the
hand of your enemies on every side, and ye
dwelled safe. 12 And when ye saw that
Nahash the king of the children of Ammon
came against you, ye said unto me, Nay; but
a king shall reign over us: when the LORD
your God *was* your king. 13 Now therefore
behold the king whom ye have chosen, *and*
whom ye have desired! and, behold, the
LORD hath set a king over you. 14 If ye
will fear the LORD, and serve him, and obey
his voice, and not rebel against the command-
ment of the LORD, then shall both ye and
also the king that reigneth over you continue
following the LORD your God: 15 But if
ye will not obey the voice of the LORD, but
rebel against the commandment of the LORD,
then shall the hand of the LORD be against
you, as *it was* against your fathers. 16 ¶ Now
therefore stand and see this great thing,
which the LORD will do before your eyes.
17 *Is it* not wheat harvest to day? I will call
unto the LORD, and he shall send thunder and
rain; that ye may perceive and see that your
wickedness *is* great, which ye have done in
the sight of the LORD, in asking you a king.
18 So Samuel called unto the LORD; and the
LORD sent thunder and rain that day: and
all the people greatly feared the LORD and
Samuel. 19 And all the people said unto
Samuel, Pray for thy servants unto the LORD
thy God, that we die not: for we have added
unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

1. Samuelis, 12.

4 Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch
Unrecht gethan, und von niemands Hand etwas
genommen. 5 Er sprach zu ihnen: Der Herr sey
Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges
Tages, daß ihr nichts in meiner Hand funden habt.
Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein. 6 Und
Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der
Mose und Aaron gemacht hat, und eure Väter
aus Egyptenland geführet hat. 7 So tretet nun
her, daß ich mit euch rechte vor dem Herrn, über
aller Wohlthat des Herrn, die er an euch und
euren Vätern gethan hat. 8 Als Jakob in
Egypten kommen war, schrieen eure Väter zu
dem Herrn, und er sandte Mose und Aaron, daß
sie eure Väter aus Egypten führeten, und sie an
diesem Ort wohnen ließen. 9 Aber da sie des
Herrn, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie
unter die Gewalt Sissera, des Hauptmanns zu
Hazor, und unter die Gewalt der Philister, und
unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die
stritten wider sie. 10 Und schrieen aber zum
Herrn, und sprachen: Wir haben gesündiget, daß
wir den Herrn verlassen und Baalim und
Astharoth gedienet haben; nun aber errette uns
von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir
dienen. 11 Da sandte der Herr Jerubbaal,
Bedan, Jephthah und Samuel, und errettete
euch von eurer Feinde Händen umher, und ließ
euch sicher wohnen. 12 Da ihr aber sahet, daß
Nahas, der König der Kinder Ammon, wider
euch kam; sprachet ihr zu mir: Nicht du, sondern
ein König soll über uns herrschen; so doch der
Herr, euer Gott, euer König war. 13 Nun, da
habt ihr euren König, den ihr erwählet und
gebeten habt; denn siehe, der Herr hat einen
König über euch gesetzt. 14 Werdet ihr nun den
Herrn fürchten, und ihm dienen, und seiner
Stimme gehorchen, und dem Munde des Herrn
nicht ungehorsam sein; so werdet beide ihr und
euer König, der über euch herrschet, dem Herrn,
eurem Gott, folgen. 15 Werdet ihr aber des
Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern seinem
Munde ungehorsam sein; so wird die Hand des
Herrn wider euch und wider eure Väter sein.
16 Auch tretet nun her, und sehet das große
Ding, das der Herr vor euren Augen thun wird.
17 Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber
den Herrn anrufen, daß er soll donnern und
regnen lassen, daß ihr innen werdet und sehen
sollt das große Uebel, das ihr vor des Herrn
Augen gethan habt, daß ihr euch einen König
gebeten habt. 18 Und da Samuel den Herrn
anrief, ließ der Herr donnern und regnen dessel-
ben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr
den Herrn und Samuel, 19 Und sprachen alle
zu Samuel: Bitte für deine Knechte den Herrn,
deinen Gott, daß wir nicht sterben; denn über
alle unsere Sünde haben wir auch das Uebel
gethan, daß wir uns einen König gebeten haben.

I. SAMUËL, XII.

4 Alors ils répondirent: Tu ne nous as
point fait de tort, tu ne nous as point
opprimés, et tu n'as rien pris de personne.
5 Il leur dit encore: Le SEIGNEUR *est* témoin
contre vous; son oint aussi *est* témoin
aujourd'hui que vous n'avez trouvé aucune
chose entre mes mains. Et ils répondirent:
Il en est témoin. 6 ¶ Alors Samuël dit au
peuple: C'est le SEIGNEUR qui a fait Moïse et
Aaron, et qui a fait monter vos pères hors du
pays d'Égypte. 7 Maintenant donc, présentez-
vous *ici*: je vous appelle en jugement devant
le SEIGNEUR, pour tous les bienfaits que le
SEIGNEUR a faits à vous et à vos pères.
8 Après que Jacob fut entré en Égypte, vos
pères crièrent au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR
envoya Moïse et Aaron, qui tirèrent vos pères
hors d'Égypte, et qui les firent habiter en ce
lieu-ci. 9 Mais ils oublièrent le SEIGNEUR,
leur Dieu, et il les livra entre les mains de
Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les
mains des Philistins, et entre les mains du roi
de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Puis,
ils crièrent au SEIGNEUR et dirent: Nous
avons péché; car nous avons abandonné le
SEIGNEUR, et nous avons servi les Baalim et
Astaroth. Maintenant donc, délivre-nous des
mains de nos ennemis, et nous te servirons.
11 Et le SEIGNEUR envoya Jérub-Baal et
Bédan, et Jephté, et Samuël, et il vous
délivra de la main de tous les ennemis qui
vous environnaient: en sorte que vous
habitâtes en *pleine* assurance. 12 Mais quand
vous avez vu que Nahas, roi des enfants de
Hammon, venait contre vous, vous m'avez dit:
Non, mais un roi règnera sur nous; quoique le
SEIGNEUR, votre Dieu, fût votre roi. 13 Main-
tenant donc, voici le roi que vous avez choisi
et que vous avez demandé; et voici, le
SEIGNEUR l'a établi roi sur vous. 14 Si vous
craignez le SEIGNEUR et que vous le serviez,
si vous obéissez à sa voix et que vous ne soyez
point rebelles au commandement du SEIGNEUR,
alors, et vous et votre roi qui règne sur vous,
vous serez à la suite du SEIGNEUR, votre Dieu.
15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix du
SEIGNEUR, et si vous êtes rebelles au com-
mandement du SEIGNEUR, la main du
SEIGNEUR sera aussi contre vous, *comme elle
a été* contre vos pères. 16 ¶ Or, maintenant,
venez et voyez cette grande chose que le
SEIGNEUR va faire devant vos yeux. 17 N'est-
ce pas aujourd'hui la moisson du froment? Je
crierai au SEIGNEUR, et il fera tonner et
pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous
voyiez combien est grand aux yeux du
SEIGNEUR le mal que vous avez fait, en
demandant un roi pour vous. 18 Alors
Samuël cria au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR
fit tonner et pleuvoir en ce jour-là, et
tout le peuple craignit fort le SEIGNEUR
et Samuël. 19 Tout le peuple dit donc à
Samuël: Prie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour tes
serviteurs, afin que nous ne mourions point;
car à tous nos *autres* péchés nous avons
ajouté le mal d'avoir demandé un roi pour nous

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ
אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה
בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 21 וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי ׀ אַחֲרֵי
הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ
הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ
בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ 23 גַּם אָנֹכִי
חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל
בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה
וְהַיְשָׁרָה׃ 24 אַךְ ׀ יְראוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת
אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ 25 וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ
גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃

פרשה יג׃

1 בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים
מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל
אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ
עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח
אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ 3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב
פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר
יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ 4 וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ
לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים
וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם
אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃ 5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ ׀
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ
קִדְמַת בֵּית־אָוֶן׃ 6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי
צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם
בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים
וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ
גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם
חָרְדוּ אַחֲרָיו׃ 8 וַיּוֹחֶל ׀ שִׁבְעַת יָמִים
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל
הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃
10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה
שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃

20 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε·
ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν
μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν Κυρίου, καὶ δουλεύσατε
τῷ Κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν· 21 Καὶ μὴ παρα-
βῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν
οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν. 22 Ὅτι
οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα
αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς Κύριος προσελάβετο
ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ
ἁμαρτεῖν τῷ Κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ
ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ Κυρίῳ, καὶ δείξω ὑμῖν τὴν
ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν. 24 Πλὴν
φοβεῖσθε τὸν Κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν
ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ
ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν· 25 Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακο-
ποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν
προστεθήσεσθε.

ΚΕΦ. ιγ'.

* * *

2 ΚΑΙ ἐκλέγεται ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδας
ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ· καὶ ἦσαν μετὰ
Σαοὺλ δισχίλιοι οἱ ἐν Μαχμὰς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ,
καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ
Βενιαμίν· καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν
ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπάταξεν
Ἰωνάθαν τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ
βουνῷ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ Σαοὺλ
σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων
Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι. 4 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε
λεγόντων Πέπαικε Σαοὺλ τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ᾐσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις· καὶ
ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαοὺλ ἐν Γαλγάλοις.
5 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ
Ἰσραήλ, καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα
χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς
ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ
ἀναβαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς ἐξ
ἐναντίας Βαιθωρὼν κατὰ νότου. 6 Καὶ ἀνὴρ
Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν,
καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς
μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις
καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. 7 Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν
τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ· καὶ Σαοὺλ
ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω
αὐτοῦ. 8 Καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ
ὡς εἶπε Σαμουήλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς
Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.
9 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω
ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς· καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν. 10 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων
τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται· καὶ
ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite
timere, vos fecistis universum malum hoc:
verumtamen nolite recedere a tergo Domini,
sed servite Domino in omni corde vestro.
21 Et nolite declinare post vana, quæ non
proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana
sunt. 22 Et non derelinquet Dominus
populum suum, propter nomen suum magnum:
quia juravit Dominus facere vos sibi populum.
23 Absit autem a me hoc peccatum in
Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo
vos viam bonam et rectam. 24 Igitur timete
Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto
corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in
vobis gesserit. 25 Quod si perseveraveritis
in malitia: et vos et rex vester pariter
peribitis.

CAPUT XIII.

1 FILIUS unius anni erat Saul cum regnare
cœpisset, duobus autem annis regnavit super
Israel. 2 Et elegit sibi Saul tria millia de
Israel: et erant cum Saul duo millia in
Machmas, et in monte Bethel: mille autem
cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro
ceterum populum remisit unumquemque in
tabernacula sua. 3 Et percussit Jonathas
stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa.
Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit
buccina in omni terra, dicens: Audiant
Hebræi. 4 Et universus Israel audivit hu-
juscemodi famam: Percussit Saul stationem
Philisthinorum: et erexit se Israel adversus
Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul
in Galgala. 5 Et Philisthiim congregati
sunt ad præliandum contra Israel, triginta
millia curruum, et sex millia equitum, et
reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore
maris plurima. Et ascendentes castrametati
sunt in Machmas ad orientem Bethaven.
6 Quod cum vidissent viri Israel se in arcto
positos (afflictus enim erat populus), abscon-
derunt se in speluncis, et in abditis, in petris
quoque, et in antris, et in cisternis. 7 Hebræi
autem transierunt Jordanem in terram Gad
et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in
Galgala, universus populus perterritus est,
qui sequebatur eum. 8 Et expectavit septem
diebus juxta placitum Samuelis, et non
venit Samuel in Galgala, dilapsusque est
populus ab eo. 9 Ait ergo Saul: Afferte
mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit
holocaustum. 10 Cumque complesset offerens
holocaustum, ecce Samuel veniebat: et
egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

I. SAMUEL, XII. XIII.

20 ¶ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart; 21 And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain. 22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people. 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way: 24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you. 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

CHAPTER XIII.

1 SAUL reigned one year; and when he had reigned two years over Israel, 2 Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. 3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard *of it*. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. 4 And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal. 5 ¶ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits. 7 And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling. 8 ¶ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him. 9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering. 10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

1. Samuelis, 12, 13.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, ihr habt zwar das Uebel alles gethan; doch weichet nicht hinter dem Herrn ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem Herzen, 21 Und weichet nicht dem Eiteln nach; denn es nützet nicht, und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist. 22 Aber der Herr verlässet sein Volk nicht, um seines großen Namens willen; denn der Herr hat angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu machen. 23 Es sey aber auch ferne von mir, mich also an dem Herrn zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg. 24 Fürchtet nur den Herrn, und dienet ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit euch thut. 25 Werdet ihr aber übel handeln, so werdet beide ihr und euer König verloren sein.

Das 13. Capitel.

1 Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahr über Israel regieret hatte, 2 Erwählte er ihm drei tausend Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Bethel, und ein tausend mit Jonathan zu Gibea Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte. 3 Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibea war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Lande, und sagen: Das lasset die Ebräer hören. 4 Und ganz Israel hörete sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen; denn Israel stank vor den Philistern. Und alles Volk schrie Saul nach gen Gilgal. 5 Da versammelten sich die Philister zu streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reiter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf, und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor BethAven. 6 Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nöthen waren (denn dem Volk war bange,) verkrochen sie sich in die Höhlen, und Klüfte, und Felsen, und Löcher, und Gruben. 7 Die Ebräer aber gingen über den Jordan, ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm zag. 8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreuete sich das Volk von ihm. 9 Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer. 10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.

I. SAMUËL, XII. XIII.

20 ¶ Alors Samuël dit au peuple: Ne craignez point; vous avez fait tout ce mal-là; néanmoins, ne vous détournez point du SEIGNEUR, mais servez le SEIGNEUR de tout votre cœur. 21 Ne vous en détournez donc point, car *ce serait courir* après des choses de néant, qui ne vous serviraient à rien, et qui ne vous délivreraient point, puisque ce sont des choses de néant. 22 En effet, le SEIGNEUR, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple; car le SEIGNEUR a voulu vous faire son peuple. 23 Et pour moi, Dieu me garde que je péche contre le SEIGNEUR, en cessant de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin. 24 Seulement craignez le SEIGNEUR, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car vous voyez les grandes choses qu'il a faites pour vous. 25 Mais si vous persévérez a faire le mal, vous serez consumés, vous et votre roi.

CHAPITRE XIII.

1 SAUL avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël, 2 Saül se choisit dans Israël trois mille *hommes*, dont deux mille étaient avec lui à Michmas et sur la montagne de Béthel, et mille avec Jonathan a Guibha de Benjamin. Or, il renvoya le reste du peuple chacun dans sa tente. 3 Et Jonathan battit la garnison des Philistins, qui était à Guibha, et cela fut su des Philistins; et Saül le fit publier au son de la trompette par tout le pays et fit dire: Que les Hébreux écoutent! 4 Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple s'assembla auprès de Saül à Guilgal. 5 ¶ Alors les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël, ayant trente mille chars et six mille cavaliers. Et *le* peuple était comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant il était en grand nombre. Ils mentèrent donc et campèrent à Michmas, à l'orient de Beth-Aven. 6 Mais ceux d'Israël se virent dans l'angoisse. En effet, le peuple était fort abattu; c'est pourquoi le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons épais, dans les rochers, dans les forts, et dans les citernes. 7 Des Hébreux passèrent même le Jourdain, *pour aller* au pays de Gad et de Galaad. Cependant, Saül était encore à Guilgal, et toute sa troupe le suivit effrayée. 8 ¶ Or *Saül* attendit sept jours, selon le terme que Samuël *avait marqué*; mais Samuël ne venait point à Guilgal, et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül. 9 Alors Saül dit: Amenez-moi un holocauste et des *victimes* pacifiques. Et il offrit l'holocauste. 10 Or aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, il arriva que Samuël vint, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.

שמואל א יג יד

11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה
לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים
מִכְמָשׂ׃ 12 וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים
אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי
וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין
יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה
לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ
יְהוָה׃ 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־
הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־
הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם
יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃
17 וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה
רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה
אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃ 18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה
דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ
הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃
19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַר פְלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים
חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ 20 וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃
21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת
וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים
וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ 22 וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת
וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל
וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 23 וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃

פרשה יד׃

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־
הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא
הִגִּיד׃ 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת
הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ
מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי אִי־
כָבוֹד ׀ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן יְהוָה בְּשִׁלוֹ
נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιγ΄, ιδ΄.

11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπε Σαοὺλ
Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ
παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, 12 Καὶ
εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς μὲ εἰς
Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ Κυρίου οὐκ ἐδεήθην·
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν.
13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ Μεματαίωταί σοι,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό
σοι Κύριος, ὡς νῦν ἡτοίμασε Κύριος τὴν βασιλείαν
σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος· 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία
σου οὐ στήσεταί σοι, καὶ ζητήσει Κύριος ἑαυτῷ
ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται
Κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι
οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι Κύριος. 15 Καὶ
ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων· καὶ
τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς
ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ· αὐτῶν
παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων εἰς Γαβαὰ Βενιαμὶν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα
μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας. 16 Καὶ
Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς
οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ
Βενιαμὶν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-
βεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. 17 Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων
ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία
ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερὰ ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 Καὶ
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρών, καὶ ἡ
ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὲ τὴν εἰσκύπ-
τουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβίμ. 19 Καὶ τέκτων σιδήρου
οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, ὅτι εἶπον οἱ
ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ
δόρυ. 20 Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν
ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ
καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς
ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς
τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις
ἦν ἡ αὐτή. 22 Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
πολέμου Μαχμὰς καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ
ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ
Ἰωνάθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν
υἱῷ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν
ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

ΚΕΦ. ιδ΄.

1 ΚΑΙ γίνεται ἡ ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς
Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ
Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀλλοφύλων
τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ
ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ
βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοὰν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ
ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ
Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὲς
υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλὼμ αἴρων Ἐφούδ·
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν.

I. SAMUELIS, XIII. XIV.

11 Locutusque est ad eum Samuel: Quid
fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quod
populus dilaberetur a me, et tu non veneras
juxta placitos dies, porro Philisthiim con-
gregati fuerant in Machmas, 12 Dixi: Nunc
descendent Philisthiim ad me in Galgala, et
faciem Domini non placavi. Necessitate
compulsus, obtuli holocaustum. 13 Dixitque
Samuel ad Saul: Stulte egisti, nec custodisti
mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi.
Quod si non fecisses, jam nunc præparasset
Dominus regnum tuum super Israel in
sempiternum; 14 Sed nequaquam regnum
tuum ultra consurget. Quæsivit Dominus
sibi virum juxta cor suum: et præcepit ei
Dominus ut esset dux super populum suum,
eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus.
15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de
Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui
populi ascenderunt post Saul obviam populo,
qui expugnabant eos venientes de Galgala in
Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul
populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi
sexcentos viros. 16 Et Saul et Jonathas
filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum
eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philis-
thiim consederant in Machmas. 17 Et
egressi sunt ad prædandum de castris
Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus
pergebat contra viam Ephra ad terram Sual;
18 Porro alius ingrediebatur per viam Beth-
horon; tertius autem verterat se ad iter
termini imminentis valli Seboim contra
desertum. 19 Porro faber ferrarius non
inveniebatur in omni terra Israel; caverant
enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi
gladium aut lanceam. 20 Descendebat ergo
omnis Israel ad Philisthiim, ut exacueret
unusquisque vomerem suum, et ligonem, et
securim, et sarculum. 21 Retusæ itaque
erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum,
et securium, usque ad stimulum corrigen-
dum. 22 Cumque venisset dies prælii, non
est inventus ensis et lancea in manu totius
populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto
Saul et Jonatha filio ejus. 23 Egressa est
autem statio Philisthiim, ut transcenderet in
Machmas.

CAPUT XIV.

1 Et accidit quadam die ut diceret Jonathas
filius Saul ad adolescentem armigerum suum:
Veni, et transeamus ad stationem Philisthi-
norum, quæ est trans locum illum. Patri autem
suo hoc ipsum non indicavit. 2 Porro Saul
morabatur in extrema parte Gabaa, sub
malogranato, quæ erat in Magron: et erat
populus cum eo quasi sexcentorum virorum.
3 Et Achias filius Achitob fratris Ichabod
filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli
sacerdote Domini in Silo, portabat ephod.
Sed et populus ignorabat quo isset Jonath

I. SAMUEL, XIII. XIV.

11 ¶ And Samuel said, What hast thou
done? And Saul said, Because I saw that
the people were scattered from me, and *that*
thou camest not within the days appointed,
and *that* the Philistines gathered themselves
together at Michmash; 12 Therefore said I,
The Philistines will come down now upon me
to Gilgal, and I have not made supplication
unto the LORD: I forced myself therefore,
and offered a burnt offering. 13 And Samuel
said to Saul, Thou hast done foolishly: thou
hast not kept the commandment of the
LORD thy God, which he commanded thee:
for now would the LORD have established
thy kingdom upon Israel for ever. 14 But
now thy kingdom shall not continue: the
LORD hath sought him a man after his own
heart, and the LORD hath commanded him
to be captain over his people, because thou
hast not kept *that* which the LORD commanded
thee. 15 And Samuel arose, and gat him
up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin.
And Saul numbered the people *that were*
present with him, about six hundred men.
16 And Saul, and Jonathan his son, and
the people *that were* present with them, abode
in Gibeah of Benjamin: but the Philistines
encamped in Michmash. 17 ¶ And the
spoilers came out of the camp of the Philistines
in three companies: one company turned
unto the way *that leadeth to* Ophrah, unto
the land of Shual: 18 And another company
turned the way *to* Beth-horon: and another
company turned *to* the way of the border
that looketh to the valley of Zeboim toward
the wilderness. 19 ¶ Now there was no
smith found throughout all the land of Israel:
for the Philistines said, Lest the Hebrews
make *them* swords or spears: 20 But all
the Israelites went down to the Philistines, to
sharpen every man his share, and his coulter,
and his ax, and his mattock. 21 Yet they
had a file for the mattocks, and for the coulters,
and for the forks, and for the axes, and to
sharpen the goads. 22 So it came to pass in
the day of battle, that there was neither
sword nor spear found in the hand of any of
the people that *were* with Saul and Jonathan:
but with Saul and with Jonathan his son was
there found. 23 And the garrison of the
Philistines went out to the passage of
Michmash.

CHAPTER XIV.

1 Now it came to pass upon a day, that
Jonathan the son of Saul said unto the young
man that bare his armour, Come, and let us
go over to the Philistines' garrison, that *is* on
the other side. But he told not his father.
2 And Saul tarried in the uttermost part of
Gibeah under a pomegranate tree which *is*
in Migron: and the people that *were* with
him *were* about six hundred men; 3 And
Ahiah, the son of Ahitub, I-chabod's brother,
the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's
priest in Shiloh, wearing an ephod. And
the people knew not that Jonathan was gone.

1. Samuelis, 13, 14.

11 Samuel aber sprach: Was hast du gemacht?
Saul antwortete: Ich sahe, daß das Volk sich
von mir zerstreuete, und du kamest nicht zu
bestimmter Zeit, und die Philister waren ver=
sammelt zu Michmas. 12 Da sprach ich: Nun
werden die Philister zu mir herab kommen gen
Gilgal, und ich habe das Angesicht des Herrn
nicht erbeten; da wagte ichs, und opferte
Brandopfer. 13 Samuel aber sprach zu Saul:
Du hast thörlich gethan, und nicht gehalten des
Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten
hat; denn er hätte dein Reich bestätiget über
Israel für und für. 14 Aber nun wird dein
Reich nicht bestehen. Der Herr hat ihm einen
Mann ersucht nach seinem Herzen, dem hat der
Herr geboten Fürst zu sein über sein Volk; denn
du hast des Herrn Gebot nicht gehalten. 15 Und
Samuel machte sich auf, und ging von Gilgal
gen GibeaBenjamin. Aber Saul zählete das
Volk, das bei ihm war, bei sechs hundert Mann.
16 Saul aber, und sein Sohn Jonathan, und
das Volk, das bei ihm war, blieben auf dem
Hügel Benjamin. Die Philister aber hatten sich
gelagert zu Michmas. 17 Und aus dem Lager
der Philister zogen drei Haufen, das Land zu
verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen
Ophra, ins Land Sual; 18 Der andere wandte
sich auf die Straße BethHoron; der dritte wandte
sich auf die Straße, die da langet an das Thal
Zeboim, an der Wüste. 19 Es ward aber kein
Schmied im ganzen Lande Israel erfunden;
denn die Philister gedachten, die Ebräer möchten
Schwert und Spieß machen. 20 Und mußte
ganz Israel hinab ziehen zu den Philistern, wenn
jemand hatte eine Pflugschaar, Haue, Beil oder
Sense zu schärfen. 21 Und die Schneiden an
den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen
waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf
worden. 22 Da nun der Streittag kam, ward
kein Schwert noch Spieß funden in des ganzen
Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war;
ohne, Saul und sein Sohn hatten Waffen.
23 Und der Philister Lager zog heraus vor
Michmas über.

Das 14. Capitel.

1 Es begab sich eines Tages, daß Jonathan,
der Sohn Saul, sprach zu seinem Knaben, der
sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber
gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist.
Und sagte es seinem Vater nicht an. 2 Saul
aber blieb zu Gibea am Ende unter einem
Granatenbaum, der in der Vorstadt war;
und des Volks, das bei ihm war, war
bei sechs hundert Mann. 3 Und Ahia, der
Sohn Ahitob, Icabods Bruder, Pinehas Sohn,
des Sohns Eli, war Priester des Herrn zu
Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk
wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

I. SAMUËL, XIII. XIV.

11 ¶ Mais Samuël lui dit: Qu'as-tu fait?
Saül répondit: Parce que je voyais que le
peuple s'éloignait de moi, que tu ne venais pas
au jour marqué, et que les Philistins étaient
assemblés à Michmas, 12 J'ai dit: Les
Philistins descendront maintenant contre moi
à Guilgal, et je n'ai pas supplié le SEIGNEUR;
et après m'être retenu *ainsi* j'ai *enfin* offert
l'holocauste. 13 Alors Samuël dit à Saül: Tu
as agi follement en ce que tu n'as point gardé le
commandement que le SEIGNEUR, ton Dieu,
t'avait prescrit; car le SEIGNEUR aurait
maintenant affermi ton règne sur Israël à
toujours. 14 Mais actuellement ton règne ne
subsistera point; le SEIGNEUR s'est cherché
un homme selon son cœur; et le SEIGNEUR
lui a commandé d'être le chef de son peuple,
parce que tu n'as point gardé ce que le
SEIGNEUR t'avait commandé. 15 Puis Samuël
se leva et monta de Guilgal à Guibha de
Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui
se trouva avec lui; il fut d'environ six cents
hommes. 16 Saül et son fils Jonathan, et le
peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient
ainsi à Guibha de Benjamin, et les Philistins
étaient campés à Michmas. 17 ¶ Et du
camp des Philistins, il sortit trois bandes pour
faire du dégât. L'une de ces bandes prit le
chemin de Hophra vers le pays de Suhal.
18 L'autre bande prit le chemin de Beth-
Horon; et la troisième prit le chemin de la
frontière qui regarde vers la vallée de
Tsébohim, *du côté du* désert. 19 ¶ Or, dans
tout le pays d'Israël, il ne se trouvait aucun
forgeron; car les Philistins avaient dit: Il ne
faut pas que les Hébreux fassent des épées ou
des hallebardes. 20 C'est pourquoi tout Israël
descendait vers les Philistins, chacun pour
aiguiser son soc, sa pioche, sa cognée et son
hoyau, 21 Lorsque *leurs* socs, *leurs* pioches,
leurs fourches à trois dents, et *leurs* cognées
avaient la pointe gâtée; *ils y allaient* même
pour affiler un aiguillon. 22 C'est pourquoi
il arriva que le jour du combat il ne se trouva
ni épée, ni hallebarde, à la main d'aucun de
ceux de la troupe qui était avec Saül et
Jonathan; et il ne s'en trouva *qu'entre les
mains* de Saül et de Jonathan son fils. 23 Et
le poste des Philistins s'avança au passage de
Michmas.

CHAPITRE XIV.

1 OR, il arriva que Jonathan, fils de Saül,
dit un jour au jeune homme qui portait ses
armes: Viens et passons vers le poste des
Philistins qui est au-delà de ce lieu-là.
Toutefois il n'en dit rien à son père. 2 Et
Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous
un grenadier à Migron, et le peuple qui était
avec lui *formait* environ six cents hommes.
3 Or Ahija, fils d'Ahitub, frère d'Icabod, fils
de Phinées, fils d'Héli, sacrificateur du
SEIGNEUR à Silo, portait l'éphod, et le peuple
ne savait point que Jonathan s'en fût allé.

שמואל א יד

4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן
לַעֲבֹר עַל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע
מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃
5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ
וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־
מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב
אוֹ בִמְעָט׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה
כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ
כִּלְבָבֶךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ
עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃
9 אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ
אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ
כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃
11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים
אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה
אֶת־יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ
אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה
בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־
רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן
וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה
הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו
כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם
הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז
הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃ 16 וַיִּרְאוּ
הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה
הֶהָמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי
הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא
כֵלָיו׃ 18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וַיְהִי
עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן
אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ
וָרָב ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף
יָדֶךָ׃ 20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב
אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιδ΄.

4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν
διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ
ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου,
ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαςὲς καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννά,
5 Ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐρχομένῳ Μαχμάς, καὶ
ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβαέ. 6 Καὶ
εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ
σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν εἰς Μεσσὰβ τῶν
ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιήσαι Κύριος ἡμῖν·
ὅτι οὐκ ἔστι τῷ Κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν
πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων
τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου
ἐκκλίνῃ, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία
μοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν
πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς
αὐτούς. 9 Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀπόστητε
ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ'
ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς· 10 Ἐὰν
τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς, ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ
ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς Κύριος εἰς
χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. 11 Καὶ
εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπορεύ-
ονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.
12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Μεσσὰβ πρὸς
Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ
λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν
ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ
σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν
αὐτοὺς Κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀνέβη
Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας
αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ
ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν
αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω
αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν
ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς
εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν
κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν
τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν
Μεσσὰβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ
οὐκ ἤθελον ποιεῖν· καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη
ἔκστασις παρὰ Κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ
Σαοὺλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ
τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς
πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ
εὑρίσκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.
18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾷ Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ·
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοὺδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον
Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἐγενήθη ὡς λαλεῖ Σαοὺλ πρὸς τὸν
ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων
ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνε· καὶ εἶπε Σαοὺλ
πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἀνέ-
βη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται
ἕως τοῦ πολέμου· καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

I. SAMUELIS, XIV.

4 Erant autem inter ascensus, per quos
nitebatur Jonathas transire ad stationem
Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque
parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc
et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen
alteri Sene: 5 Unus scopulus prominens
ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad
meridiem contra Gabaa. 6 Dixit autem
Jonathas ad adolescentem armigerum suum:
Veni, transeamus ad stationem incircumciso-
rum horum, si forte faciat Dominus pro nobis:
quia non est Domino difficile salvare, vel in
multis, vel in paucis. 7 Dixitque ei armiger
suus: Fac omnia quæ placent animo tuo:
perge quo cupis, et ero tecum ubicumque
volueris. 8 Et ait Jonathas: Ecce nos trans-
imus ad viros istos. Cumque apparuerimus
eis, 9 Si taliter locuti fuerint ad nos, manete
donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro,
nec ascendamus ad eos. 10 Si autem dixerint:
Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit
eos Dominus in manibus nostris: hoc erit
nobis signum. 11 Apparuit igitur uterque
stationi Philisthinorum: dixeruntque Philis-
thiim: En Hebræi egrediuntur de cavernis,
in quibus absconditi fuerant. 12 Et locuti
sunt viri de statione ad Jonatham, et ad
armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad
nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas
ad armigerum suum: Ascendamus, sequere
me: tradidit enim Dominus eos in manus
Israel. 13 Ascendit autem Jonathas manibus
et pedibus reptans, et armiger ejus post eum.
Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios
armiger ejus interficiebat sequens eum.
14 Et facta est plaga prima, qua percussit
Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum,
in media parte jugeri, quam par boum in die
arare consuevit. 15 Et factum est miraculum
in castris, per agros: sed et omnis populus
stationis eorum, qui ierant ad prædandum,
obstupuit, et conturbata est terra: et accidit
quasi miraculum a Deo. 16 Et respexerunt
speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin,
et ecce multitudo prostrata, et huc illucque
diffugiens. 17 Et ait Saul populo, qui erat
cum eo: Requirite, et videte quis abierit ex
nobis. Cumque requisissent, repertum est non
adesse Jonatham, et armigerum ejus. 18 Et
ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei.
(Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis
Israel.) 19 Cumque loqueretur Saul ad
sacerdotem, tumultus magnus exortus est in
castris Philisthinorum: crescabatque paulatim,
et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem:
Contrahe manum tuam. 20 Conclamavit ergo
Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et
venerunt usque ad locum certaminis: et
ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad
proximum suum, et cædes magna nimis.

I. SAMUEL, XIV.

4 ¶ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one *was* Bozez, and the name of the other Seneh. 5 The forefront of the one *was* situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah. 6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no restraint to the LORD to save by many or by few. 7 And his armourbearer said unto him, Do all that *is* in thine heart: turn thee; behold, I *am* with thee according to thy heart. 8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them. 9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them. 10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us. 11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves. 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel. 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him. 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which* a yoke *of oxen might plow.* 15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling. 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another.* 17 Then said Saul unto the people that *were* with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer *were* not *there.* 18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel. 19 ¶ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was* in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand. 20 And Saul and all the people that *were* with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, *and there was* a very great discomfiture.

1. Samuelis, 14.

4 Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philister Lager, zween spitze Felsen, einer diesseit, der andere jenseit; der eine hieß Bozez, der andere Senne. 5 Und einer sahe von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. 6 Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig helfen. 7 Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will. 8 Jonathan sprach: Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten, und ihnen ins Gesicht kommen; 9 Werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen; so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen hinauf gehen. 10 Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf, so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein. 11 Da sie nun der Philister Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Ebräer sind aus den Löchern gegangen, darin sie sich verkrochen hatten. 12 Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach; der Herr hat sie gegeben in die Hände Israel. 13 Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete ihm immer nach; 14 Also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Hufe Ackers, die ein Joch treibet. 15 Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde, und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Rotten erschraken auch, also, daß das Land erbebete; denn es war ein Schrecken von Gott. 16 Und die Wächter Saul zu Gibea Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief sich, und ward zerschmissen. 17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählet und besehet, wer von uns sey weggegangen. Und da sie zähleten, siehe, da war Jonathan und sein Waffenträger nicht da. 18 Da sprach Saul zu Ahia: Bringe herzu die Lade Gottes (denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israel). 19 Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zeuch deine Hand ab. 20 Und Saul rief, und alles Volk, das mit ihm war, und kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern, und war ein sehr groß Getümmel.

I. SAMUËL, XIV.

4 ¶ *Et* entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à pénétrer jusqu'au poste des Philistins, il y avait deux rochers aigus, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, l'un appelé Botsets, et l'autre Séneh. 5 L'un de ces rochers était situé du côté du nord, vis-à-vis de Michmas, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guibha. 6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons au poste de ces incirconcis, peut-être que le SEIGNEUR agira pour nous; car rien n'empêche le SEIGNEUR de délivrer avec beaucoup ou avec peu *de gens.* 7 Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; voici, je serai avec toi, comme tu le voudras. 8 Puis Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces gens, et nous montrer à eux. 9 S'ils nous disent ainsi: Attendez jusqu'à ce que nous soyons venus à vous; alors nous nous arrêterons à notre place, et nous ne monterons point vers eux. 10 Mais s'ils disent ainsi: Montez vers nous; alors nous monterons; car le SEIGNEUR les aura livrés entre nos mains. Cela nous *servira* de signe. 11 Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici, les Hébreux sortent des cavernes où ils s'étaient cachés. 12 Puis les gens du poste dirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit au porteur de ses armes: Monte après moi; car le SEIGNEUR les a livrés entre les mains d'Israël! 13 Jonathan monta donc *en s'aidant* de ses mains et de ses pieds, suivi de celui qui portait ses armes. Alors les gens du poste tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les frappait après lui. 14 Et le nombre de ceux que Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent dans cette première défaite, sur un terrain d'à peu près la moitié d'un arpent, fut d'environ vingt hommes. 15 Et il y eut un *grand* effroi au camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui *étaient allés* faire du dégât furent effrayés, eux aussi, et le pays fut dans le trouble, tellement que ce fut comme une frayeur *venue* de Dieu. 16 Or les sentinelles de Saül à Guibha de Benjamin regardèrent; et voici, la multitude était dans le désordre, et se foulait en s'en allant. 17 Alors Saül dit à la troupe qui était avec lui: Faites maintenant la revue, et voyez qui s'en est allé d'entre nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes. 18 Alors Saül dit à Ahija: Approche l'arche de Dieu; car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. 19 ¶ Mais pendant que Saül parlait au sacrificateur, il arriva que le tumulte qui était au camp des Philistins augmentait de plus en plus; Saül dit donc au sacrificateur: Retire ta main. 20 Puis Saül et toute la troupe qui était avec lui s'assembla à grands cris, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, dans leur grand terreur *les Philistins* avaient tiré les épées les uns contre les autres.

שמואל א יד

21 וְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב
וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־
שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃ 22 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ
פְלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם
בַּמִּלְחָמָה׃ 23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית
אָוֶן׃ 24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי
וְלֹא־טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ 25 וְכָל־הָאָרֶץ
בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃
26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ
וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם
אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ 27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ
אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ
וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃ 28 וַיַּעַן
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל
לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃ 29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי
כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30 אַף כִּי
לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו
אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה
בַּפְּלִשְׁתִּים׃ 31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים
מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃ 32 וַיַּעַשׂ
הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר
וַיִּשְׁחֲטוּ אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃
33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם
חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר
בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃
34 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם
הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ
וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֶטְאוּ
לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם
אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃
35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל
לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ס וַיֹּאמֶר
הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιδ΄.

21 Καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ
τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραῖμ, καὶ
ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ
συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον
23 Καὶ ἔσωσε Κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν
Ἰσραήλ· καὶ ὁ πόλεμος διῆλθε τὴν Βαμώθ, καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαοὺλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν
τῷ ὄρει Ἐφραῖμ 24 Καὶ Σαοὺλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν
μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ
λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον
ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ
ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα.
25 Καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον
τοῦ ἀγροῦ. 26 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν
μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν· καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,
ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον Κυρίου. 27 Καὶ
Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα
αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου
αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ
κηρίον τοῦ μέλιτος, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς
τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας
ὥρκισε τὸν λαὸν ὁ πατήρ σου λέγων Ἐπικατάρατος
ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον· καὶ ἐξελύθη
ὁ λαός. 29 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλ-
λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ
ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγευσάμην βραχύ τι τοῦ μέλιτος
τούτου, 30 Ἀλλ᾽ ὅτι ἔφαγεν ἔσθων σήμερον ὁ
λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν, ὅτι
νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἡ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.
31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν
ἀλλοφύλων ἐν Μαχμάς, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς
σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα· καὶ
ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν,
καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν
τῷ αἵματι. 33 Καὶ ἀπηγγέλη Σαοὺλ λέγοντες
Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ Κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῷ
αἵματι· καὶ εἶπε Σαούλ Ἐκ Γεθθαὶμ κυλίσατέ μοι
λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Διασπά-
ρητε ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν
ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ
πρόβατον αὐτοῦ. καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ
ἁμάρτητε τῷ Κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι· καὶ
προσῆγεν ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαοὺλ
θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαοὺλ
οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν
νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφαύσῃ
ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα· καὶ
εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει· καὶ εἶπεν
ὁ ἱερεύς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

I. SAMUELIS, XIV.

21 Sed et Hebræi qui fuerant cum Philisthiim
heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis
in castris, reversi sunt ut essent cum Israe.,
qui erant cum Saul et Jonatha. 22 Omnes
quoque Israelitæ qui se absconderant in monte
Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi,
sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant
cum Saul, quasi decem millia virorum. 23 Et
salvavit Dominus in die illa Israel; pugna
autem pervenit usque ad Bethaven. 24 Et
viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adjuravit
autem Saul populum, dicens. Maledictus vir,
qui comederit panem usque ad vesperam,
donec ulciscar de inimicis meis. Et non
manducavit universus populus panem:
25 Omneque terræ vulgus venit in saltum, in
quo erat mel super faciem agri. 26 Ingressus
est itaque populus saltum, et apparuit fluens
mel, nullusque applicuit manum ad os suum;
timebat enim populus juramentum. 27 Porro
Jonathas non audierat cum adjuraret pater
ejus populum: extenditque summitatem virgæ,
quam habebat in manu, et intinxit in favum
mellis: et convertit manum suam ad os suum,
et illuminati sunt oculi ejus. 28 Respondensque
unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit
pater tuus populum, dicens: Maledictus vir,
qui comederit panem hodie (defecerat autem
populus); 29 Dixitque Jonathas: Turbavit
pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati
sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum
de melle isto: 30 Quanto magis si comedisset
populus de præda inimicorum suorum, quam
reperit? nonne major plaga facta fuisset in
Philisthiim? 31 Percusserunt ergo in die
illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon.
Defatigatus est autem populus nimis: 32 Et
versus ad prædam, tulit oves, et boves, et
vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque
populus cum sanguine. 33 Nuntiaverunt
autem Sauli dicentes, quod populus peccasset
Domino, comedens cum sanguine. Qui ait:
Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc
saxum grande. 34 Et dixit Saul: Dispergimini
in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me
unusquisque bovem suum et arietem, et occidite
super istud, et vescimini, et non peccabitis
Domino comedentes cum sanguine. Adduxit
itaque omnis populus unusquisque bovem
in manu sua usque ad noctem: et occiderunt
ibi. 35 Ædificavit autem Saul altare
Domino, tuncque primum cœpit ædificare
altare Domino. 36 Et dixit Saul: Irruamus
super Philisthæos nocte, et vastemus eos
usque dum illucescat mane, nec relin-
quamus ex eis virum. Dixitque populus:
Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac.
Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum

I. SAMUEL, XIV.

21 Moreover the Hebrews *that* were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned* to be with the Israelites that *were* with Saul and Jonathan. 22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, *when* they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle. 23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Beth-aven. 24 ¶ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food. 25 And all *they of* the land came to a wood; and there was honey upon the ground. 26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath. 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that *was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened. 28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint. 29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey. 30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines? 31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint. 32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood. 33 ¶ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day. 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there. 35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD. 36 ¶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

1. Samuelis, 14.

21 Auch die Ebräer, die vorhin bei den Philistern gewesen waren, und mit ihnen im Lager hinauf gezogen waren umher, thaten sich zu Israel, die mit Saul und Jonathan waren. 22 Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da sie höreten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit. 23 Also half der Herr zu der Zeit Israel. Und der Streit währete bis gen BethAven. 24 Und da die Männer Israel matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk, und sprach: Verflucht sey jedermann, wer etwas isset bis zu Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche. Da aß das ganze Volk nichts. 25 Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig im Felde. 26 Und da das Volk hinein kam in den Wald, siehe, da floß der Honig. Aber niemand that desselben mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eide. 27 Jonathan aber hatte nicht gehöret, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reckte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tunkte mit der Spitze in den Honigseim, und wandte seine Hand zu seinem Munde; da wurden seine Augen wacker. 28 Da antwortete einer des Volks, und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen, und gesagt: Verflucht sey jedermann, der heute etwas isset. Und das Volk war matt worden. 29 Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land geirret; sehet, wie wacker sind meine Augen worden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe. 30 Weil aber das Volk heute nicht hat müssen essen von der Beute seiner Feinde, die es funden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister. 31 Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt. 32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu, und nahmen Schafe, und Rinder, und Kälber, und schlachtetens auf der Erde, und aßens so blutig. 33 Da verkündigte man Saul: Siehe, das Volk versündiget sich an dem Herrn, daß es Blut isset. Er sprach: Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir jetzt einen großen Stein. 34 Und Saul sprach weiter: Zerstreuet euch unter das Volk, und saget ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und seine Schafe zu mir bringe; und schlachtet es allhie, daß ihrs esset, und euch nicht versündiget an dem Herrn mit dem Bluteſſen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts, und schlachteten es daselbst. 35 Und Saul bauete dem Herrn einen Altar. Das ist der erste Altar, den er dem Herrn bauete. 36 Und Saul sprach: Laßt uns hinab ziehen, den Philistern nach, bei der Nacht, und sie berauben, bis daß licht Morgen wird, daß wir niemand von ihnen überlassen. Sie antworteten: Thue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hieher zu Gott nahen.

I. SAMUËL, XIV.

21 Or, ainsi qu'auparavant, les Philistins avaient *avec eux* des Hébreux, qui des environs étaient montés avec eux dans *leur* camp, et qui se joignirent incontinent aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan. 22 Et tous les Israélites qui s'étaient cachés dans les montagnes d'Éphraïm, ayant appris que les Philistins s'enfuyaient, les poursuivirent aussi et les atteignirent dans la bataille. 23 En ce jour-là, le SEIGNEUR délivra Israël: et ils allèrent en combattant jusqu'à Beth-Aven. 24 ¶ Cependant ceux d'Israël se trouvèrent très-fatigués en ce jour-là. Or Saül avait fait faire au peuple se serment, disant: Maudit soit l'homme qui mangera quoi que ce soit avant le soir; car *il faut* que je me venge de mes ennemis. Et le peuple entier ne goûta quoi que ce soit. 25 Cependant tous ceux du pays vinrent dans une forêt. Or il y avait du miel sur la terre. 26 Le peuple étant donc entré dans la forêt, voici, le miel coulait; mais nulle personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple redoutait le serment. 27 Cependant, Jonathan n'avait pas entendu son père lorsqu'il avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout d'une baguette qu'il avait en sa main, le trempa dans un rayon de miel, et porta sa main à sa bouche, et ses yeux furent ranimés. 28 Alors quelqu'un du peuple prenant la parole *lui* dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera aujourd'hui quoi que ce soit! bien que le peuple fût très-fatigué. 29 Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez, je vous prie, comme mes yeux sont ranimés pour avoir goûté un peu de ce miel. 30 Combien, à plus forte raison, la défaite des Philistins n'en serait-elle pas plus grande maintenant, si le peuple avait aujourd'hui mangé abondamment de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée. 31 En ce jour-là donc, ils frappèrent les Philistins depuis Michmas jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très-fatigué. 32 Cependant, il se jeta sur le butin, et il prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les égorgea sur la terre. Or, le peuple les mangeait avec le sang. 33 ¶ Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pêche contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Et il dit: Vous avez péché, roulez aujourd'hui *même* une grande pierre vers moi. 34 Puis, Saül dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf et chacun son agneau; vous les égorgerez ici, vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre le SEIGNEUR, en mangeant *la chair* avec le sang. Alors chacun du peuple amena, cette nuit-là son bœuf à la main; et ils les égorgèrent là. 35 Puis Saül bâtit un autel au SEIGNEUR. Ce fut le premier autel qu'il bâtit au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis Saül dit: Descendons de nuit à la poursuite des Philistins, et pillons-les jusqu'à la charté du matin; n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui sera bon à tes yeux. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.

שמואל א יד

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי
פְלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ
בַּיּוֹם הַהוּא׃ 38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם
כֹּל פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה
הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חַי־יְהוָה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן
בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃
40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ
לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה
לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים
וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃
42 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן
בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃ 43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ
יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃
44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃ 45 וַיֹּאמֶר
הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה
הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ
הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ 46 וַיַּעַל
שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ
לִמְקוֹמָם׃ 47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ׀
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃
48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ 49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּישׁוּעַ וְשֵׁם
שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם
הַקְּטַנָּה מִיכַל׃ 50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל
אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ
אֲבִינֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃ 51 וְקִישׁ
אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃
52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה
עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל
כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ
אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιδ΄.

37 Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ
ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς
χεῖρας Ἰσραήλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Προσαγάγετε
ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ γνῶτε
καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον.
39 Ὅτι ζῇ Κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν
ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ
ἀποθανεῖται· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς
τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ
Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός
μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν· καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς
Σαοὺλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ
δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ
υἱῷ μου ἡ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δὸς δήλους·
καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, δὸς
δὴ ὁσιότητα· καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ,
καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. 42 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Βάλλετε
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ
μου· ὃν ἂν κατακληρώσηται Κύριος, ἀποθανέτω· καὶ
εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαοὺλ Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν
ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.
43 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν Ἀπάγγειλόν μοι
τί πεποίηκας· καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ
εἶπε Γευόμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ
ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.
44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.
45 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαοὺλ Εἰ σήμερον
θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν
μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ, ζῇ Κύριος, εἰ
πεσεῖται τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,
ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν
ταύτην· καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. 46 Καὶ ἀνέβη
Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθε τῶν ἀλλοφύλων· καὶ οἱ ἀλλό-
φυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 47 Καὶ
Σαοὺλ ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν, κατακληροῦται
ἔργον ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωὰβ καὶ εἰς
τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ
εἰς τὸν Βαιθαιὼρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ καὶ
εἰς τοὺς ἀλλοφύλους, οὗ ἂν ἐστράφη ἐσώζετο.
48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν
Ἀμαλήκ, καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν
καταπατούντων αὐτόν. 49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ
Σαοὺλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσιοὺ καὶ Μελχισά· καὶ
ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ
πρωτοτόκῳ Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχόλ.
50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοόμ, θυγάτηρ
Ἀχιμάας· καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ
Ἀβεννήρ, υἱὸς Νὴρ υἱοῦ οἰκείου Σαούλ. 51 Καὶ
Κὶς πατὴρ Σαούλ, καὶ Νὴρ πατὴρ Ἀβεννὴρ υἱὸς
Ἰαμὶν υἱοῦ Ἀβιήλ. 52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ·
καὶ ἰδὼν Σαοὺλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα
ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς
αὐτόν.

I. SAMUELIS, XIV.

37 Et consuluit Saul Dominum: Num per-
sequar Philisthiim? si trades eos in manus
Israel? Et non respondit ei in die illa.
38 Dixitque Saul: Applicate huc universos
angulos populi: et scitote, et videte, per
quem acciderit peccatum hoc hodie. 39 Vivit
Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham
filium meum factum est absque retractatione
morietur. Ad quod nullus contradixit ei de
omni populo. 40 Et ait ad universum Israel:
Separamini vos in partem unam, et ego cum
Jonatha filio meo ero in parte altera. Respon-
ditque populus ad Saul: Quod bonum
videtur in oculis tuis, fac. 41 Et dixit Saul
ad Dominum Deum Israel: Domine Deus
Israel da indicium: quid est quod non
responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in
Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da
ostensionem: aut si hæc iniquitas est in
populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus
est Jonathas et Saul, populus autem exivit.
42 Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et
inter Jonatham filium meum. Et captus est
Jonathas. 43 Dixit autem Saul ad Jonatham:
Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei
Jonathas, et ait: Gustans gustavi in sum-
mitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum
mellis, et ecce ego morior. 44 Et ait Saul: Hæc
faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte
morieris Jonatha. 45 Dixitque populus ad
Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit
salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas
est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de
capite ejus in terram, quia cum Deo operatus
est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham,
ut non moreretur. 46 Recessitque Saul, nec
persecutus est Philisthiim: porro Philisthiim
abierunt in loca sua. 47 Et Saul, confirmato
regno super Israel, pugnabat per circuitum
adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et
filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et
Philisthæos: et quocumque se verterat, super-
abat. 48 Congregatoque exercitu, percussit
Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum
ejus. 49 Fuerunt autem filii Saul, Jonathas,
et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum
filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et
nomen minoris Michol. 50 Et nomen uxoris
Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen
principis militiæ ejus Abner, filius Ner,
patruelis Saul. 51 Porro Cis fuit pater Saul,
et Ner pater Abner, filius Abiel. 52 Erat
autem bellum potens adversum Philisthæos
omnibus diebus Saul. Nam quemcumque
viderant Saul virum fortem et aptum ad
prælium, sociabat eum sibi.

I. SAMUEL, XIV.

37 And Saul asked counsel of God, Shall I
go down after the Philistines? wilt thou
deliver them into the hand of Israel? But he
answered him not that day. 38 And Saul
said, Draw ye near hither, all the chief of
the people: and know and see wherein this
sin hath been this day. 39 For, *as* the LORD
liveth, which saveth Israel, though it be in
Jonathan my son, he shall surely die. But
there was not a man among all the people
that answered him. 40 Then said he unto all
Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan
my son will be on the other side. And the
people said unto Saul, Do what seemeth good
unto thee. 41 Therefore Saul said unto the
LORD God of Israel, Give a perfect *lot*. And
Saul and Jonathan were taken: but the people
escaped. 42 And Saul said, Cast *lots* between
me and Jonathan my son. And Jonathan
was taken. 43 Then Saul said to Jonathan,
Tell me what thou hast done. And Jonathan
told him, and said, I did but taste a little
honey with the end of the rod that *was* in
mine hand, *and*, lo, I must die. 44 And Saul
answered, God do so and more also: for thou
shalt surely die, Jonathan. 45 And the
people said unto Saul, Shall Jonathan die,
who hath wrought this great salvation in
Israel? God forbid: *as* the LORD liveth,
there shall not one hair of his head fall to
the ground; for he hath wrought with God
this day. So the people rescued Jonathan,
that he died not. 46 Then Saul went up
from following the Philistines: and the
Philistines went to their own place. 47 ¶ So
Saul took the kingdom over Israel, and fought
against all his enemies on every side, against
Moab, and against the children of Ammon,
and against Edom, and against the kings of
Zobah, and against the Philistines: and
whithersoever he turned himself, he vexed
them. 48 And he gathered an host, and
smote the Amalekites, and delivered Israel
out of the hands of them that spoiled them.
49 Now the sons of Saul were Jonathan, and
Ishui, and Melchi-shua: and the names of his
two daughters *were these*; the name of the
firstborn Merab, and the name of the younger
Michal: 50 And the name of Saul's wife
was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz:
and the name of the captain of his host *was*
Abner, the son of Ner, Saul's uncle. 51 And
Kish *was* the father of Saul; and Ner the
father of Abner *was* the son of Abiel.
52 And there was sore war against the
Philistines all the days of Saul: and when
Saul saw any strong man, or any valiant
man, he took him unto him.

1. Samuelis, 14.

37 Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen,
den Philistern nach? und willst du sie geben in
Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der
Zeit nicht. 38 Da sprach Saul: Laßt herzu
treten alle Haufen des Volks, und erfahret und
sehet, an welchem die Sünde sey zu dieser Zeit;
39 Denn so wahr der Herr lebet, der Heiland
Israel, und ob sie gleich an meinem Sohn
Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand
antwortete ihm aus dem ganzen Volk. 40 Und
er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf
jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan
wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach
zu Saul: Thue, was dir gefällt. 41 Und Saul
sprach zu dem Herrn, dem Gott Israel: Schaffe
Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen;
aber das Volk ging frei aus. 42 Saul sprach:
Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan.
Da ward Jonathan getroffen. 43 Und Saul
sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du
gethan? Jonathan sagte es ihm, und sprach:
Ich habe ein wenig Honigs gekostet mit dem
Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe,
ich muß darum sterben. 44 Da sprach Saul:
Gott thue mir dieß und das, Jonathan, du mußt
des Todes sterben. 45 Aber das Volk sprach zu
Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch
groß Heil in Israel gethan hat? Das sey ferne!
So wahr der Herr lebet, es soll kein Haar von
seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott
hats heute durch ihn gethan. Also erlösete das
Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte.
46 Da zog Saul herauf von den Philistern, und
die Philister zogen an ihren Ort. 47 Aber da
Saul das Reich über Israel eingenommen hatte,
stritt er wider alle seine Feinde umher, wider die
Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die
Edomiter, wider die Könige Zoba, wider die
Philister; und wo er sich hinwandte, da übte er
Strafe. 48 Und machte ein Heer, und schlug
die Amalekiter, und errettete Israel von der
Hand aller, die sie zwackten. 49 Saul aber hatte
Söhne: Jonathan, Isvi, Malchisua. Und
seine zwo Töchter hießen also: die erstgeborene
Merob, und die jüngste Michal. 50 Und
das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter
Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner,
ein Sohn Ner, Sauls Vetters. 51 Kis aber
war Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater,
war ein Sohn Abiel. 52 Es war aber ein
harter Streit wider die Philister, so lange Saul
lebte. Und wo Saul sahe einen starken und
rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

I. SAMUËL, XIV.

37 Alors Saül consulta Dieu, *en disant:* Des-
cendrai-je pour poursuivre les Philistins? Les
livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais le
SEIGNEUR ne lui donna point de réponse en ce
jour-là. 38 Alors Saül dit: Tous les chefs du
peuple, approchez-vous ici; sachez et voyez
en quoi un péché a été commis aujourd'hui?
39 Car *comme* le SEIGNEUR, qui délivre Israël,
est vivant, mon fils Jonathan aurait fait cela
qu'il en mourrait certainement. Mais de tout
le peuple personne ne lui répondit rien.
40 Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un
côté et nous serons de l'autre côté, moi et
Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à
Saül: Fais ce qui *sera* bon à tes yeux.
41 Alors Saül dit au SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël: Fais connaître celui qui est innocent.
Puis Jonathan et Saül furent désignés *par le
sort*, et le peuple échappa. 42 Alors Saül
dit: Jetez *le sort* entre moi et Jonathan, mon
fils. Alors Jonathan fut désigné. 43 Et Saül
dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait.
Jonathan le lui déclara donc et dit: La vérité
est que j'ai goûté un peu de miel, avec le bout
d'une baguette que j'avais en ma main; me
voici, je mourrai. 44 Et Saül dit: Que Dieu
me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute:
certainement tu mourras, Jonathan. 45 Mais
le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a procuré
cette grande délivrance à Israël, mourrait-il?
À Dieu ne plaise! *Comme* le SEIGNEUR est
vivant, il ne tombera pas à terre un seul des
cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a
fait ce qu'il a fait aujourd'hui. Ainsi le peuple
délivra Jonathan, et il ne mourut point. 46 Puis
Saül remonta de la poursuite des Philistins,
et les Philistins s'en allèrent en leur pays.
47 ¶ Saül prit donc possession du royaume
d'Israël, et fit la guerre de tous côtés contre
ses ennemis: contre Moab et contre les enfants
de Hammon, contre Édom, contre les rois
de Tsobah et contre les Philistins; partout où
il se tournait, il triomphait. 48 Il leva aussi
une armée et frappa les Hamalécites, et
délivra Israël de la main de ceux qui le
pillaient. 49 Or, les fils de Saül étaient
Jonathan, Jisuï et Malkisuah; et quant à ses
deux filles, le nom de l'aînée était Mérab, et
le nom de la plus jeune, Michal. 50 Et le
nom de la femme de Saül était Ahinoham,
fille d'Ahimahats. Et le nom du chef de son
armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.
51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner,
étaient fils d'Abiel. 52 Cependant il y eut
une forte guerre contre les Philistins durant
tout le temps de Saül; et, aussitôt que Saül
voyait quelque homme fort et quelque homme
vaillant, il le prenait auprès de lui.

שמואל א טו

פרשה טו :

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח
יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה :
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם
לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם : 3 עַתָּה לֵךְ
וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ
עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה
מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר : 4 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל
אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה :
5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל :
6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ
מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה
חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק : 7 וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־
עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרָיִם : 8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי
וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב : 9 וַיַּחְמֹל
שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן
וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־
הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה
נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ : 10 וַיְהִי
דְּבַר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר : 11 נִחַמְתִּי
כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב
מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל
וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה : 12 וַיַּשְׁכֵּם
שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל
לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב
לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל : 13 וַיָּבֹא
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה :
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה
בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ :
15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר
חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר
הֶחֱרַמְנוּ : 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ
דַּבֵּר : 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־
קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιε΄.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἐμὲ ἀπέστειλε
Κύριος χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ νῦν
ἄκουε τῆς φωνῆς Κυρίου. 2 Τάδε εἶπε Κύριος
Σαβαώθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ
Ἰσραήλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος
αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου· 3 Καὶ νῦν πορεύου καὶ
πατάξεις τὸν Ἀμαλὴκ καὶ Ἱερὶμ καὶ πάντα τὰ
αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσεις
αὐτόν· καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς και ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος,
καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου
ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ τῷ λαῷ, καὶ
ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις τετρακοσίας
χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰούδαν τριάκοντα
χιλιάδας ταγμάτων. 5 Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῶν
πόλεων Ἀμαλήκ, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ.
6 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἄπελθε καὶ
ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε
μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου.
καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαλήκ. 7 Καὶ
ἐπάταξε Σαοὺλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως
Σοὺρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. 8 Καὶ συνέλαβε
τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ πάντα
τὸν λαὸν καὶ Ἱερὶμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίος.
9 Καὶ περιεποιήσατο Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν
Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ
τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν
ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ
ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά· καὶ πᾶν ἔργον
ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλόθρευσαν.
10 Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμουὴλ
λέγων. 11 Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν
Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέ μου
καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε· καὶ ἠθύμησε
Σαμουήλ, καὶ ἐβόησε πρὸς Κύριον ὅλην τὴν νύκτα.
12 Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν
Ἰσραὴλ τὸ πρωί· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες
Ἥκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ
χεῖρα· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἅρμα καὶ κατέβη εἰς
Γάλγαλα 13 Πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν
ὁλοκαύτωσιν τῷ Κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων
ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ· καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ
πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ Εὐλογητὸς
σὺ τῷ Κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε Κύριος.
14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου
τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἣν
ἐγὼ ἀκούω; 15 Καὶ εἶπε Σαούλ Ἐξ Ἀμαλὴκ
ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα
τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῇ Κυρίῳ
τῷ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα. 16 Καὶ
εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ
σοι ἃ ἐλάλησε Κύριος πρὸς μὲ τὴν νύκτα· καὶ
εἶπεν αὐτῷ Λάλησον. 17 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
πρὸς Σαούλ Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον
αὐτοῦ ἡγούμενος σκήπτρου φυλῆς Ἰσραήλ; καὶ
ἔχρισέ σε Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.

I. SAMUELIS, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Samuel ad Saul: Me misit
Dominus, ut ungerem te in regem super
populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem
Domini. 2 Hæc dicit Dominus exercituum:
Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli,
quomodo restitit ei in via cum ascenderet de
Ægypto. 3 Nunc ergo vade, et percute
Amalec, et demolire universa ejus: non parcas
ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid:
sed interfice a viro usque ad mulierem, et
parvulum atque lactentem, bovem et ovem,
camelum et asinum. 4 Præcepit itaque Saul
populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta
millia peditum, et decem millia virorum Juda.
5 Cumque venisset Saul usque ad civitatem
Amalec, tetendit insidias in torrente. 6 Dixit-
que Saul Cinæo: Abite, recedite, atque
descendite ab Amalec: ne forte involvam te
cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum
omnibus filiis Israel, cum ascenderent de
Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.
7 Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec
venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti.
8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum:
omne autem vulgus interfecit in ore gladii.
9 Et pepercit Saul, et populus, Agag, et
optimis gregibus ovium et armentorum, et
vestibus et arietibus, et universis quæ pulchra
erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid
vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.
10 Factum est autem verbum Domini ad
Samuel, dicens: 11 Pœnitet me quod
constituerim Saul regem: quia dereliquit me,
et verba mea opere non implevit. Contrista-
tusque est Samuel, et clamavit ad Dominum
tota nocte. 12 Cumque de nocte surrexisset
Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est
Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum,
et erexisset sibi fornicem triumphalem, et
reversus transisset, descendissetque in Galgala.
Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat
holocaustum Domino, de initiis prædarum
quæ attulerat ex Amalec. 13 Et cum venisset
Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus
tu Domino, implevi verbum Domini. 14 Dixit-
que Samuel: Et quæ est hæc vox gregum,
quæ resonat in auribus meis, et armentorum,
quam ego audio? 15 Et ait Saul: De Amalec
adduxerunt ea: pepercit enim populus
melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur
Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus.
16 Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et
indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad
me nocte. Dixitque ei: Loquere. 17 Et
ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in
oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es?
unxitque te Dominus in regem super Israel.

I. SAMUEL, XV.

CHAPTER XV.

1 SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee *to be* king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD. 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid *wait* for him in the way, when he came up from Egypt. 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass. 4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley. 6 ¶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul smote the Amalekites from Havilah *until* thou comest to Shur, that *is* over against Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly. 10 ¶ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying, 11 It repenteth me that I have set up Saul *to be* king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. 12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal. 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed *be* thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD. 14 And Samuel said, What *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed. 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on. 17 And Samuel said, When thou *wast* little in thine own sight, *wast* thou not *made* the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

1. Samuelis, 15.

Das 15. Capitel.

1 Samuel aber sprach zu Saul: Der Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbete über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des Herrn. 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel that, und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Egypten zog. 3 So zeuch nun hin, und schlage die Amalekiter, und verbanne sie mit allem, das sie haben. Schone seiner nicht, sondern tödte beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kameele und Esel. 4 Saul ließ solches vor das Volk kommen; und er zählete sie zu Thelaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda. 5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach. 6 Und ließ dem Keniter sagen: Gehet hin, weichet und ziehet herab von den Amalekitern, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitern. 7 Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, die vor Egypten liegt. 8 Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannete er mit des Schwerts Schärfe. 9 Aber Saul und das Volk schonte des Agag, und was gute Schafe und Rinder und gemästet war, und der Lämmer, und alles, was gut war, und wolltens nicht verbannen; was aber schnöde und untüchtig war, das verbanneten sie. 10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, und sprach: 11 Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt, und meine Worte nicht erfüllet. Deß ward Samuel zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht. 12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Carmel kommen wäre, und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen, und gen Gilgal hinab kommen. 13 Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seiest du dem Herrn! Ich habe des Herrn Wort erfüllet. 14 Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Rinder, die ich höre? 15 Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonete der besten Schafe und Rinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannet. 16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage her. 17 Samuel sprach: Ists nicht also, da du klein wareſt vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israel, und der Herr salbte dich zum König über Israel?

I. SAMUËL, XV.

CHAPITRE XV.

1 OR Samuël dit à Saül: Le SEIGNEUR m'a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des Armées: Je me suis ressouvenu de ce qu'Hamalec a fait à Israël, et comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte. 3 Va maintenant, et frappe Hamalec; traite comme anathème tout ce qu'il a; ne l'épargne point, et fais mourir tant les hommes que les femmes, tant les enfants *qui marchent* que ceux qui sont à la mamelle, tant le gros que le menu bétail, tant les chameaux que les ânes. 4 Saül assembla donc le peuple à cri public, et en fit à Télaïm un dénombrement, qui *donna* deux cent mille *hommes* de pied, et de plus, dix mille hommes de Juda. 5 Saül vint donc jusqu'à la ville d'Hamalec, et s'embusqua dans la vallée. 6 ¶ Or Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Hamalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux; car vous usâtes de bonté envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent d'Égypte. Les Kéniens se retirèrent donc d'entre les Hamalécites. 7 Alors Saül frappa les Hamalécites, depuis Havilah jusqu'en Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte. 8 Et il prit vif Agag, roi d'Hamalec; mais il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le traitant comme anathème. 9 Cependant Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les *meilleurs* bœufs, les bêtes grasses, les béliers et tout ce qui était bon; et ils ne voulurent point les détruire comme anathème. Ils détruisirent seulement comme anathème tout ce qui était méprisable et de peu de valeur. 10 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à Samuël, en ces termes: 11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi: car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Or Samuël en fut fort attristé, et cria au SEIGNEUR toute cette nuit-là. 12 Puis, Samuël se leva de bon matin pour aller audevant de Saül. Et on fit le rapport à Samuël, en disant: Saül est venu au Carmel; et voici, il s'est fait dresser un trophée. Ensuite, il s'en est retourné; et, passant *outre*, il est descendu à Guilgal. 13 Quand Samuël fut venu auprès de Saül, Saül lui dit: Sois béni du SEIGNEUR! j'ai exécuté la parole du SEIGNEUR. 14 Mais Samuël dit: Quel est donc ce bêlement de brebis, *qui frappe* mes oreilles, et ce mugissement de bœufs, que j'entends? 15 Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Hamalécites: car le peuple a épargné les meilleures brebis et les *meilleurs* bœufs, pour les sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu; mais le reste, nous l'avons traité comme anathème. 16 Alors Samuël dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que le SEIGNEUR m'a dit cette nuit. Saül lui répondit: Parle. 17 Samuël dit donc: N'est-il pas *vrai* que, quand tu étais petit à tes yeux, tu *devins* chef des tribus d'Israël? et que le SEIGNEUR t'oignit roi sur Israël?

שמואל א טו

18 וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ
וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק
וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה
לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל
יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה
וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּגִּלְגָּל׃ 22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב
מֵחֵלֶב אֵילִים׃ 23 כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי
וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ 24 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי
אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־
הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא
אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃
26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא
אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה
וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף מְעִילוֹ
וַיִּקָּרַע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע
יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם
וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח
יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם
הוּא לְהִנָּחֵם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה
כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב
עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 31 וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
לַיהוָה׃ 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ
אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג
מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃
33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה
נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה
בַּגִּלְגָּל׃ 34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃
35 וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם
מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה
נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α′. ιε′.

18 Καὶ ἀπέστειλέ σε Κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι
Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρ-
τάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις
αὐτοὺς ἕως συντελέσῃς αὐτούς· 19 Καὶ ἵνα τί
οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ
θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον Κυρίου; 20 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ
Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ
ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ᾗ ἀπέστειλέ με Κύριος, καὶ
ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ, καὶ τὸν
Ἀμαλὴκ ἐξωλόθρευσα. 21 Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς
τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ
ἐξολοθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν
ἐν Γαλγάλοις. 22 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Εἰ θελητὸν
τῷ Κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦσαι
φωνῆς Κυρίου; ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθήν,
καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. 23 Ὅτι
ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφὶν
ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ
ἐξουδενώσει σε Κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.
24 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ Ἡμάρτηκα ὅτι
παρέβην τὸν λόγον Κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι
ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν.
25 Καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον
μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
26 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Οὐκ ἀναστρέφω
μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ
ἐξουδενώσει σε Κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ
πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτό.
28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διέῤῥηξε Κύριος
τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου
σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ
ὑπὲρ σέ· 29 Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ
οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς
ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. 30 Καὶ εἶπε
Σαούλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ
ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω Κυρίῳ τῷ
θεῷ σου. 31 Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαούλ,
καὶ προσεκύνησε τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλήκ· καὶ
προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων· καὶ εἶπεν
Ἀγάγ Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; 33 Καὶ εἶπε
Σαμουὴλ πρὸς Ἀγάγ Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἡ
ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ
μήτηρ σου· καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον
Κυρίου ἐν Γαλγάλ. 34 Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς
Ἀρμαθαίμ· καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
εἰς Γαβαά. 35 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν
τον Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει
Σαμουὴλ ἐπὶ Σαούλ, καὶ Κύριος μετεμελήθη ὅτι
ἐβασίλευσε τὸν Σαοὺλ ἐπὶ Ἰσραήλ.

I. SAMUELIS, XV.

18 Et misit te Dominus in viam, et ait:
Vade, et interfice peccatores Amalec, et
pugnabis contra eos usque ad internecionem
eorum. 19 Quare ergo non audisti vocem
Domini, sed versus ad prædam es, et fecisti
malum in oculis Domini? 20 Et ait Saul ad
Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et
ambulavi in via per quam misit me Dominus,
et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec
interfeci. 21 Tulit autem de præda populus
oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt,
ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.
22 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus
holocausta et victimas, et non potius ut
obediatur voci Domini? MELIOR est enim
obedientia quam victimæ, et auscultare, magis
quam offerre adipem arietum; 23 Quoniam
quasi peccatum ariolandi est, repugnare; et
quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro
eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit
te Dominus ne sis rex. 24 Dixitque Saul
ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum
sermonem Domini, et verba tua, timens popu-
lum, et obediens voci eorum. 25 Sed nunc
porta, quæso, peccatum meum, et revertere
mecum, ut adorem Dominum. 26 Et ait Samuel
ad Saul: Non revertar tecum, quia projecisti
sermonem Domini, et projecit te Dominus
ne sis rex super Israel. 27 Et conversus
est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit
summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.
28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus
regnum Israel a te hodie, et tradidit illud
proximo tuo meliori te. 29 Porro Trium-
phator in Israel non parcet, et pœnitudine non
flectetur: neque enim homo est ut agat
pœnitentiam. 30 At ille ait: Peccavi: sed
nunc honora me coram senioribus populi mei,
et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem
Dominum Deum tuum. 31 Reversus ergo
Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul
Dominum. 32 Dixitque Samuel: Adducite
ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est
ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit
Agag: Siccine separat amara mors? 33 Et
ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres
gladius tuus, sic absque liberis erit inter
mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum
Samuel coram Domino in Galgalis. 34 Abiit
autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit
in domum suam in Gabaa. 35 Et non vidit
Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ:
verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam
Dominum pœnitebat quod constituisset eum
regem super Israel.

I. SAMUEL, XV.

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed. 19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD? 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites. 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal. 22 And Samuel said, Hath the LORD *as great* delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey *is* better than sacrifice, *and* to hearken than the fat of rams. 23 For rebellion *is as* the sin of witchcraft, and stubbornness *is as* iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from *being* king. 24 ¶ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice. 25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD. 26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel. 27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent. 28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, *that is* better than thou. 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he *is* not a man, that he should repent. 30 Then he said, I have sinned: *yet* honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God. 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD. 32 ¶ Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal. 34 ¶ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

1. Samuelis, 15.

18 Und der Herr sandte dich auf den Weg, und sprach: Zeuch hin, und verbanne die Sünder, die Amalekiter und streite wider sie, bis du sie vertilgest. 19 Warum hast du nicht gehorchet des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt, und übel gehandelt vor den Augen des Herrn? 20 Saul antwortete Samuel: Hab ich doch der Stimme des Herrn gehorchet, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr sandte; und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Amalekiter verbannet; 21 Aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbanneten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal. 22 Samuel aber sprach: Meinest du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer, als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser, denn Opfer, und Aufmerken besser, denn das Fett von Widdern; 23 Denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest. 24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündiget, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe; denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer Stimme. 25 Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn anbete. 26 Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht König seiest über Israel. 27 Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß. 28 Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist, denn du. 29 Auch leugt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte. 30 Er aber sprach: Ich habe gesündiget; aber ehre mich doch jetzt vor den Aeltesten meines Volks und vor Israel; und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbete. 31 Also kehrete Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbetete. 32 Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost, und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. 33 Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubet hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubet sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem Herrn in Gilgal. 34 Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu GibeaSaul. 35 Und Samuel sahe Saul fürder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leide um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte

I. SAMUËL, XV.

18 Or le SEIGNEUR t'a envoyé par un chemin, et t'a dit: Va et traite comme anathème ces pécheurs, les Hamalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. 19 Pourquoi donc n'as-tu pas obéi à la voix du SEIGNEUR? et *pourquoi* t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux du SEIGNEUR? 20 Alors Saül répondit à Samuël: J'ai pourtant obéi à la voix du SEIGNEUR, et je suis allé par le chemin dans lequel le SEIGNEUR m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi des Hamalécites, et j'ai traité comme anathème les Hamalécites. 21 Cependant le peuple a pris des brebis et des bœufs du butin, *comme* des prémices de l'anathème, pour sacrifier au SEIGNEUR, ton Dieu, à Guilgal. 22 Mais Samuël dit: Le SEIGNEUR prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à sa voix? Voici, l'obéissance vaut mieux que le sacrifice, *et* écouter vaut mieux qu'*offrir* la graisse des béliers. 23 Car *la* rebellion *est* comme le péché de divination, et la transgression est comme une idole et des théraphims. Parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR, il t'a aussi rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi. 24 ¶ Alors Saül répondit à Samuël: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement du SEIGNEUR et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et que j'ai obéi à sa voix. 25 Mais maintenant, je te prie, pardonne-moi mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR. 26 Mais Samuël dit à Saül: Je n'irai point avec toi, parce que tu as rejeté la parole du SEIGNEUR et que le SEIGNEUR t'a rejeté, de telle sorte que tu ne sois plus roi sur Israël. 27 Et comme Samuël se tournait pour s'en aller, *Saül* saisit le pan de son manteau, qui se déchira. 28 Alors Samuël lui dit: Le SEIGNEUR a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël de dessus toi, et l'a donné à ton prochain, *qui* vaut mieux que toi. 29 Et, en effet, *celui qui est* la gloire d'Israël ne mentira point; il ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir. 30 Cependant *Saül* répondit: J'ai péché, *mais* honore-moi maintenant, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant le SEIGNEUR, ton Dieu. 31 Samuël retourna donc et suivit Saül; et Saül se prosterna devant le SEIGNEUR. 32 ¶ Puis Samuël dit: Amenez-moi Agag, roi d'Hamalec. Et Agag vint gaiement à lui; car Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est éloignée. 33 Mais Samuël dit: Comme ton épée a privé les femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes. Et Samuël mit Agag en pièces devant le SEIGNEUR à Guilgal. 34 ¶ Puis Samuël s'en alla à Rama, et Saül monta en sa maison, à Guibha de Saül. 35 Or, Samuël n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort, quoique Samuël s'affligeât à cause de Saül. Et le SEIGNEUR se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.

שמואל א טז

פרשה טז :

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו
מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן וְלֵךְ
אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי
בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ : 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ
וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי : 3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי
בַּזָּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ : 4 וַיַּעַשׂ
שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית
לָחֶם וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
שָׁלֹם בּוֹאֶךָ : 5 וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ
אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח :
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ
נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבֹהַּ
קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי ׀ לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם וַיהוָה
יִרְאֶה לַלֵּבָב : 8 וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב
וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה
לֹא־בָחַר יְהוָה : 9 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה : 10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה : 11 וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי־לֹא
נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה : 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ
וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב
רֹאִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ
כִּי־זֶה הוּא : 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן
הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח
רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה . 14 וְרוּחַ
יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה
מֵאֵת יְהוָה : 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו
הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ :
16 יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ
אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιϛ

ΚΕΦ. ιϛ΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἕως πότε σὺ
πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ, κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ
βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ; πλῆσον τὸ κέρας σου
ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως
Βηθλεέμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ
βασιλέα. 2 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ Πῶς πορευθῶ; καὶ
ἀκούσεται Σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ εἶπε
Κύριος Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρί σου καὶ
ἐρεῖς Θῦσαι τῷ Κυρίῳ ἥκω· 3 Καὶ καλέσεις τὸν
Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,
καὶ χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ. 4 Καὶ ἐποίησε
Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ Κύριος· καὶ
ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι
τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἡ
εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, ὁ βλέπων; 5 Καὶ εἶπεν
Εἰρήνη· θῦσαι τῷ Κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ
εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον· καὶ ἡγίασε τὸν
Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς
εἰς τὴν θυσίαν. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσιέναι
αὐτοὺς καὶ εἶδε τὸν Ἐλιάβ, καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ
ἐνώπιον Κυρίου χριστὸς αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς Σαμουὴλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ
μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα
αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ
θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ
θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ
τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρῆλθε κατὰ πρόσωπον
Σαμουήλ, καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός.
9 Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμά· καὶ εἶπε Καὶ
ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος. 10 Καὶ παρήγαγεν
Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ·
καὶ εἶπε Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος ἐν τούτοις.
11 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί Ἐκλελοίπασι
τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει
ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί
Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν
ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλε καὶ
εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ
κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει Κυρίῳ· καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἀνάστα καὶ χρῖσον τὸν
Δαυίδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ ἔλαβε
Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν
μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφήλατο πνεῦμα
Κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
ἐπάνω· καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς
Ἀρμαθαίμ. 14 Καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀπέστη ἀπὸ
Σαούλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ
Κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς αὐτόν
Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα Κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·
16 Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου
καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα
ψάλλειν ἐν κινύρᾳ· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι
πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλῇ ἐν τῇ κινύρᾳ
αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε.

I. SAMUELIS, XVI.

CAPUT XVI

1 DIXITQUE Dominus ad Samuelem: Us-
quequo tu luges Saul, cum ego projecerim
eum ne regnet super Israel? Imple cornu
tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai
Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus
mihi regem. 2 Et ait Samuel: Quo modo
vadam? audiet enim Saul, et interficiet me.
Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles
in manu tua, et dices: Ad immolandum
Domino veni. 3 Et vocabis Isai ad victimam,
et ego ostendam tibi quid facias, et unges
quemcumque monstravero tibi. 4 Fecit ergo
Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venit-
que in Bethlehem, et admirati sunt seniores
civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Paci-
ficusne est ingressus tuus? 5 Et ait: Pacificus:
ad immolandum Domino veni, sanctificamini,
et venite mecum ut immolem. Sanctificavit
ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad
sacrificium. 6 Cumque ingressi essent, vidit
Eliab, et ait: Num coram Domino est christus
ejus? 7 Et dixit Dominus ad Samuelem:
Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem
staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta
intuitum hominis ego judico: homo enim videt
ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.
8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum
coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit
Dominus. 9 Adduxit autem Isai Samma, de
quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.
10 Adduxit itaque Isai septem filios suos
coram Samuel: et ait Samuel ad Isai: Non
elegit Dominus ex istis. 11 Dixitque Samuel
ad Isai: Numquid jam completi sunt filii?
Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus,
et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte,
et adduc eum: nec enim discumbemus prius
quam huc ille veniat. 12 Misit ergo, et adduxit
eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu,
decoraque facie; et ait Dominus: Surge, unge
eum, ipse est enim. 13 Tulit ergo Samuel
cornu olei, et unxit eum in medio fratrum
ejus: et directus est Spiritus Domini a die
illa in David, et deinceps: surgensque Samuel
abiit in Ramatha. 14 Spiritus autem Domini
recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus
nequam, a Domino. 15 Dixeruntque servi
Saul ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat
te. 16 Jubeat dominus noster, et servi tui qui
coram te sunt, quærent hominem scientem
psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus
Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

I. SAMUEL, XVI.

CHAPTER XVI.

1 AND the LORD said unto Samuel, How
long wilt thou mourn for Saul, seeing I have
rejected him from reigning over Israel? fill
thine horn with oil, and go, I will send thee
to Jesse the Beth-lehemite: for I have
provided me a king among his sons. 2 And
Samuel said, How can I go? if Saul hear *it*,
he will kill me. And the LORD said, Take
an heifer with thee, and say, I am come to
sacrifice to the LORD. 3 And call Jesse to
the sacrifice, and I will shew thee what thou
shalt do: and thou shalt anoint unto me *him*
whom I name unto thee. 4 And Samuel did
that which the LORD spake, and came to
Beth-lehem. And the elders of the town
trembled at his coming, and said, Comest
thou peaceably? 5 And he said, Peaceably:
I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify
yourselves, and come with me to the sacrifice.
And he sanctified Jesse and his sons, and
called them to the sacrifice. 6 ¶ And it
came to pass, when they were come, that he
looked on Eliab, and said, Surely the LORD's
anointed *is* before him. 7 But the LORD said
unto Samuel, Look not on his countenance,
or on the height of his stature; because I
have refused him: for *the LORD seeth* not as
man seeth; for man looketh on the outward
appearance, but the LORD looketh on the heart.
8 Then Jesse called Abinadab, and made him
pass before Samuel. And he said, Neither
hath the LORD chosen this. 9 Then Jesse
made Shammah to pass by. And he said,
Neither hath the LORD chosen this. 10 Again,
Jesse made seven of his sons to pass before
Samuel. And Samuel said unto Jesse, The
LORD hath not chosen these. 11 And Samuel
said unto Jesse, Are here all *thy* children?
And he said, There remaineth yet the youngest,
and, behold, he keepeth the sheep. And
Samuel said unto Jesse, Send and fetch him:
for we will not sit down till he come hither.
12 And he sent, and brought him in. Now
he *was* ruddy, *and* withal of a beautiful
countenance, and goodly to look to. And the
LORD said, Arise, anoint him: for this *is* he.
13 Then Samuel took the horn of oil, and
anointed him in the midst of his brethren;
and the Spirit of the LORD came upon David
from that day forward. So Samuel rose up,
and went to Ramah. 14 ¶ But the Spirit
of the LORD departed from Saul, and an evil
spirit from the LORD troubled him. 15 And
Saul's servants said unto him, Behold now,
an evil spirit from God troubleth thee.
16 Let our lord now command thy ser-
vants, *which are* before thee, to seek out a
man, *who is* a cunning player on an harp:
and it shall come to pass, when the evil
spirit from God is upon thee, that he shall
play with his hand, and thou shalt be well.

1. Samuelis, 16.

Das 16. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu Samuel: Wie lange
trägst du Leide um Saul, den ich verworfen habe,
daß er nicht König sey über Israel? Fülle dein
Horn mit Oel, und gehe hin, ich will dich senden
zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen
Söhnen hab ich mir einen König ersehen.
2 Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen?
Saul wirds erfahren, und mich erwürgen. Der
Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern
zu dir, und sprich: Ich bin kommen, dem Herrn
zu opfern. 3 Und sollst Isai zum Opfer laden;
da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du
mir salbest, welchen ich dir sagen werde.
4 Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte,
und kam gen Bethlehem. Da entsatzten sich die
Aeltesten der Stadt, und gingen ihm entgegen
und sprachen: Ists Friede, daß du kommest?
5 Er sprach: Ja, ich bin kommen, dem Herrn zu
opfern; heiliget euch, und kommet mit mir zum
Opfer. Und er heiligte den Isai und seine
Söhne, und lud sie zum Opfer. 6 Da sie nun
herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte,
ob der vor dem Herrn sey sein Gesalbter.
7 Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht
an seine Gestalt, noch seine große Person;
ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht,
wie ein Mensch siehet. Ein Mensch siehet,
was vor Augen ist, der Herr aber siehet
das Herz an. 8 Da rief Isai dem Abinadab,
und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er
sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählet.
9 Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er
aber sprach: Diesen hat der Herr auch nicht
erwählet. 10 Da ließ Isai seine sieben Söhne
vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu
Isai. Der Herr hat der keinen erwählet.
11 Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die
Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig
der kleinste; und siehe, er hütet der Schafe. Da
sprach Samuel zu Isai: Sende hin, und laß
ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis
er hieher komme. 12 Da sandte er hin, und ließ
ihn holen. Und er war bräunlicht, mit schönen
Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach:
Auf und salbe ihn; denn der ists. 13 Da nahm
Samuel sein Oelhorn, und salbete ihn mitten
unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn
gerieth über David von dem Tage an und fürder.
Samuel aber machte sich auf, und ging gen
Rama. 14 Der Geist aber des Herrn wich von
Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn
sehr unruhig. 15 Da sprachen die Knechte Saul
zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht
dich sehr unruhig; 16 Unser Herr sage seinen
Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann
suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne; auf
daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt,
er mit seiner Hand spiele, daß besser mit dir werde.

I. SAMUËL, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 OR le SEIGNEUR dit à Samuël: Jusques
à quand t'affligeras-tu à cause de Saül, vu que
je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur
Israël? Emplis ta corne d'huile, et viens; je
t'enverrai vers Isaï, Bethléhémite; car c'est
d'entre ses fils que je me suis choisi un roi.
2 Alors Samuël dit: Comment irai-je là? car
si Saül *l'*apprend, il me tuera. Mais le
SEIGNEUR répondit: Tu prendras avec toi
une génisse du troupeau, et tu diras: Je suis
venu pour sacrifier au SEIGNEUR. 3 Et tu
inviteras Isaï au sacrifice, et *là*, je te ferai
savoir ce que tu auras à faire, et tu m'oindras
celui que je te dirai. 4 Samuël fit donc
comme le SEIGNEUR lui avait dit; il vint à
Bethléhem, et les anciens de la ville, *tout*
effrayés, accoururent au-devant de lui, et
dirent: Viens-tu *pour* la paix? 5 Et il
répondit: *Pour la* paix. Je suis venu afin
de sacrifier au SEIGNEUR; sanctifiez-vous et
venez avec moi au sacrifice. Il fit sanctifier
aussi Isaï et ses fils, et les invita au sacrifice.
6 ¶ Et comme ils entraient, il arriva
qu'ayant vu Éliab, il dit: Certes, l'oint du
SEIGNEUR est devant lui. 7 Mais le
SEIGNEUR dit à Samuël: Ne prends point
garde à son visage, ni à la grandeur de sa
taille; car je l'ai rejeté, parce que le SEIGNEUR
n'a point *égard* à ce à quoi l'homme a égard:
car l'homme a égard à *ce qui est* devant les
yeux, mais le SEIGNEUR a égard au cœur.
8 Puis Isaï appela Abinadab et le fit passer
devant Samuël, qui dit: Le SEIGNEUR n'a pas
choisi non plus celui-ci. 9 Puis Isaï fit passer
Samma, et *Samuël* dit: Le SEIGNEUR n'a pas
choisi non plus celui-ci. 10 Ainsi Isaï fit
passer ses sept fils devant Samuël; et Samuël
dit à Isaï: Le SEIGNEUR n'a point choisi
ceux-ci. 11 Puis Samuël dit à Isaï: Sont-
ce-là tous tes enfants? Et il dit: Il reste
encore le *plus* jeune; mais voici, il paît les
brebis. Alors Samuël dit à Isaï: Envoie le
chercher, car nous ne nous mettrons point à
table qu'il ne soit venu ici. 12 Il envoya
donc et le fit venir. Or, il était blond, de
bonne mine, et beau de visage. Et le
SEIGNEUR dit *à Samuël*: Lève-toi et oins-le;
car c'est celui-là *que j'ai choisi*. 13 Alors
Samuël prit la corne d'huile et l'oignit au
milieu de ses frères. Et depuis ce jour-là
l'Esprit du SEIGNEUR saisit David. Cependant
Samuël se leva et s'en alla à Rama. 14 ¶ Alors
l'Esprit du SEIGNEUR se retira de Saül, et un
mauvais esprit, *envoyé* par le SEIGNEUR, le
troubla. 15 Et les serviteurs de Saül lui dirent:
Voici maintenant, un mauvais esprit, *envoyé*
de Dieu, te trouble; 16 Que *le roi*, notre
seigneur, dise à tes serviteurs qui sont devant
toi, qu'ils cherchent un homme qui sache
jouer de la harpe; et quand le mauvais
esprit, *envoyé* de Dieu, sera sur toi, il
jouera de sa main, et *cela* te fera du bien.

שמואל א טז יז

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי
אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן
אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן
לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל
וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר
וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ
אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ 20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם
וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד
בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל
וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא
כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר
יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃
23 וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל
וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח
לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

פרשה יז׃

1 וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה
וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־
שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל
וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃
3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים
גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃
5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים
הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים
שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ 6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ 7 וְחֵץ חֲנִיתוֹ
כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת
שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃
8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא
אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל
בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ 9 אִם־יוּכַל
לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים
וְאִם־אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ
לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃
11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי
הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ις', ιζ'.

17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε
δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε
αὐτὸν πρὸς μέ. 18 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν
παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑώρακα υἱὸν τῷ
Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ
ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ
ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ Κύριος μετ' αὐτοῦ.
19 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ
λέγων Ἀπόστειλον πρὸς μὲ τὸν υἱόν σου Δαυὶδ
τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. 20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ
γομὸρ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα,
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς
Σαούλ. 21 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ
παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν
σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.
22 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαι λέγων
Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐλάμβανε
Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
ἀνέψυχε Σαοὺλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ'
αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς
αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς
Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκὰ Ἐφερμέν. 2 Καὶ Σαοὺλ καὶ
οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν
ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοί, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον
ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται
ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον
αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς
παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ
Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·
5 Καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ
θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς
τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ
καὶ σιδήρου· 6 Καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν
σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν
ὤμων αὐτοῦ· 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ
ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ
ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα
αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ
ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν
αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ
ἐξεναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ
ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα
καὶ καταβήτω πρὸς μέ. 9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ
πολλεμῆσαι πρὸς μὲ καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα
ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω
αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.
10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν
παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·
δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι. 11 Καὶ
ἤκουσε Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλο-
φύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

I. SAMUELIS, XVI. XVII.

17 Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo
mihi aliquem bene psallentem, et adducite
eum ad me. 18 Et respondens unus de pueris,
ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem
scientem psallere, fortissimum robore, et virum
bellicosum, et prudentem in verbis, et virum
pulchrum: et Dominus est cum eo. 19 Misit
ergo Saul nuntios ad Isai, dicens: Mitte ad
me David filium tuum, qui est in pascuis.
20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus,
et lagenem vini, et hædum de capris unum, et
misit per manum David filii sui Sauli. 21 Et
venit David ad Saul, et stetit coram eo: at
ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.
22 Misitque Saul ad Isai, dicens: Stet David
in conspectu meo: invenit enim gratiam in
oculis meis. 23 Igitur quandocumque spiritus
Domini malus arripiebat Saul, David tollebat
citharam, et percutiebat manu sua, et refocilla-
batur Saul, et levius habebat; recedebat enim
ab eo spiritus malus.

CAPUT XVII.

1 Congregantes autem Philisthiim agmina
sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ:
et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in
finibus Dommim. 2 Porro Saul et filii Israel
congregati venerunt in Vallem terebinthi, et
direxerunt aciem ad pugnandum contra
Philisthiim. 3 Et Philisthiim stabant super
montem ex parte hac, et Israel stabat supra
montem ex altera parte: vallisque erat inter
eos. 4 Et egressus est vir spurius de castris
Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth,
altitudinis sex cubitorum et palmi: 5 Et
cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata
induebatur; porro pondus loricæ ejus, quinque
millia siclorum æris erat: 6 Et ocreas æreas
habebat in cruribus: et clypeus æreus tegebat
humeros ejus. 7 Hastile autem hastæ ejus,
erat quasi liciatorium texentium; ipsum autem
ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat
ferri: et armiger ejus antecedebat eum.
8 Stansque clamabat adversum phalangas
Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad
prælium? Numquid ego non sum Philisthæus,
et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et
descendat ad singulare certamen; 9 Si quiverit
pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis
servi: si autem ego prævaluero, et percussero
eum, vos servi eritis, et servietis nobis. 10 Et
aiebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus
Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum
singulare certamen. 11 Audiens autem
Saul, et omnes Israelitæ, sermones Philisthæi
hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring *him* to me. 18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, *that is* cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD *is* with him. 19 ¶ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which *is* with the sheep. 20 And Jesse took an ass *laden* with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent *them* by David his son unto Saul. 21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer. 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight. 23 And it came to pass, when the *evil* spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

CHAPTER XVII.

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth* to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephes-dammim. 2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines. 3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was* a valley between them. 4 ¶ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height *was* six cubits and a span. 5 And *he had* an helmet of brass upon his head, and he *was* armed with a coat of mail; and the weight of the coat *was* five thousand shekels of brass. 6 And *he had* greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders. 7 And the staff of his spear *was* like a weaver's beam; and his spear's head *weighed* six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him. 8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me. 9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us. 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together. 11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

17 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Manne, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir. 18 Da antwortete der Knaben einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Bethlehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel; ein rüstiger Mann, und streitbar, und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm. 19 Da sandte Saul Boten zu Isai, und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist. 20 Da nahm Isai einen Esel mit Brod, und ein Legel Weins, und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David. 21 Also kam David zu Saul, und dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger. 22 Und Saul sandte zu Isai, und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade funden vor meinen Augen. 23 Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielete mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

Das 17. Capitel.

1 Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Socho in Juda, und lagerten sich zwischen Socho und Aseka, am Ende Damim. 2 Aber Saul und die Männer Israel kamen zusammen, und lagerten sich im Eichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. 3 Und die Philister stunden auf einem Berge jenseits, und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen ihnen war. 4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese, mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und einer Hand breit hoch; 5 Und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt, und einen schuppichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf tausend Sekel Erzes; 6 Und hatte eherne Beinharnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern. 7 Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechs hundert Sekel Eisens, und sein Schildträger ging vor ihm her. 8 Und er stund, und rief zu dem Zeuge Israel, und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir herab komme. 9 Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere Knechte sein, daß ihr uns dienet. 10 Und der Philister sprach: Ich habe heutiges Tages dem Zeuge Israel Hohn gesprochen; gebt mir einen, und laßt uns mit einander streiten. 11 Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters höreten, entsatzten sie sich, und fürchteten sich sehr.

17 Saül dit donc à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui excelle à jouer *des instruments*, et amenez-le-moi. 18 Alors un de ses serviteurs répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer *des instruments*, et qui est fort, vaillant et guerrier, qui parle bien, bel homme, et le SEIGNEUR est avec lui. 19 ¶ Alors Saül envoya des messagers à Isaï pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. 20 Et Isaï prit un âne *chargé* de pain et une outre de vin et un chevreau de lait, et *les* envoya à Saül par David, son fils. 21 David vint donc vers Saül et se présenta devant lui. Or *Saül* l'aima fort et en fit son écuyer. 22 Et Saül envoya dire à Isaï: Je te prie, que David demeure à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux. 23 Il arrivait donc, quand le *mauvais* esprit, *envoyé* de Dieu, était sur Saül, que David prenait une harpe et en jouait de sa main; et Saül en était soulagé et *cela* lui *faisait* du bien, parce que le mauvais esprit se retirait de lui.

CHAPITRE XVII.

1 OR les Philistins assemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui est de Juda, et campèrent entre Soco et Hazéka, sur la frontière de Dammin. 2 Saül et ceux d'Israël s'assemblèrent aussi et campèrent dans la vallée du térébinthe, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. 3 Or, les Philistins étaient sur une montagne d'un côté; les Israélites étaient aussi sur une montagne d'un autre côté. Ainsi une vallée était entre deux. 4 ¶ Et du camp des Philistins, il sortit un homme *qui se présentait* entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath, *de la ville* de Gath, haut de six coudées et d'une palme. 5 Et il avait sur sa tête un casque d'airain et était revêtu d'une cuirasse à écailles; et le poids de cette cuirasse *était de* cinq mille sicles d'airain. 6 Il avait aussi sur ses jambes des jambières d'airain, et un écu d'airain entre ses épaules. 7 La hampe de sa hallebarde était comme l'ensuble d'un tisserand, et le fer de sa hallebarde *pesait* six cents sicles de fer. Or, celui qui portait son bouclier marchait devant lui. 8 Il se présentait donc et criait aux *troupes* rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour *vous* ranger en bataille? Ne suis-je pas Philistin? Et vous, *n'êtes-vous pas* serviteurs de Saül? Choisissez l'un d'entre vous, afin qu'il descende vers moi. 9 Que s'il est le plus fort en combattant avec moi et qu'il me frappe, nous serons vos serviteurs; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le frappe, vous serez nos serviteurs, et vous nous serez asservis. 10 Puis le Philistin disait: J'ai insulté aujourd'hui les *troupes* rangées d'Israël, *en leur disant:* Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble. 11 Saül et tous les Israélites ayant entendu les paroles de ce Philistin, furent consternés et eurent une grande peur.

שמואל א יז

12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה
בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא
בַאֲנָשִׁים׃ 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה
אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי
שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד
הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן
אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם
וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר
יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת
הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ
הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי
הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר הָאָלֶף וְאֶת־
אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃
19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק
הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃
20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן
עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי
וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה
וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד
שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל
לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ 23 וְהוּא ׀ מְדַבֵּר עִמָּם
וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי
שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24 וְכֹל אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ 25 וַיֹּאמֶר ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַרְּאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ
יַעְשְׁרֶנּוּ ׀ הַמֶּלֶךְ ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ
יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים
הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר
חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי
הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים
חַיִּים׃ 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה
לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιζ΄.

* [12 Και ειπεν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου·
οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί,
καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις
Σαοὺλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν ἀνδράσιν. 13 Καὶ
ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες,
ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ ὄνομα
τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον,
Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ
Ἀμιναδὰβ, καὶ ὁ τρίτος αὐτοῦ Σαμμά. 14 Καὶ
Δαυὶδ αὐτός ἐστιν ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες
ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ. 15 Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθεν,
καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποιμαίνων τὰ
πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 16 Καὶ
προῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ
ἐστηλώθη τεσσεράκοντα ἡμέρας. 17 Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ
πρὸς Δαυὶδ, Λαβὲ δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου οἰφεὶ τοῦτον,
καὶ δέκα ἄρτους τούτους, καὶ διάδραμε εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν, καὶ δὸς τοῖς ἀδελφοῖς σου. 18 Καὶ τὰς
δέκα στρυνφαλίδας τοῦ γάλακτος τούτου εἰσοίσεις
τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς
εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρήζωσιν γνώσῃ. 19 Καὶ
Σαοὺλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι
τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
20 Καὶ ὤρθρισεν Δαυὶδ τοπρωΐ, καὶ ἀφῆκεν τὰ
πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβεν, καὶ ἀπῆλθεν καθὰ
ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
στρογγύλωσιν και δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς
τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξαν ἐν τῷ πολέμῳ.
21 Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
παράταξιν ἐξεναντίας παρατάξεως. 22 Καὶ ἀφῆκεν
Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος,
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθεν καὶ
ἠρώτησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ εἰς εἰρήνην. 23 Καὶ
αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀμεσσαῖος
ἀνέβαινεν, Γολιὰθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ,
ἐκ τῶν παρατάξεων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν
κατὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσεν Δαυίδ. 24 Καὶ
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα,
καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν
σφόδρα. 25 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, Εἰ ἑωράκατε
τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον, ὅτι ὀνειδίσειν
τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ
αὐτὸν, πλουτίσει αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλοῦτον μέγαν,
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραήλ. 26 Καὶ
εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ'
αὐτοῦ λέγων, Ἡ ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξει
τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφελεῖ ὀνειδισμὸν ἀπὸ
Ἰσραήλ; ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτὸς,
ὅτι ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 27 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων,
Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξει αὐτόν.

* Desunt hi versus (12—32) Cod. Vat. quem Tisch. secutus est. Lacunam explet Alex.

I. SAMUELIS, XVII.

12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de
quo supra dictum est, de Bethlehem Juda,
cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios,
et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus
inter viros. 13 Abierunt autem tres filii ejus
majores post Saul in prælium: et nomina
trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum,
Eliab primogenitus, et secundus Abinadab,
tertiusque Samma. 14 David autem erat
minimus. Tribus ergo majoribus secutis
Saulem, 15 Abiit David, et reversus est a
Saul, ut pasceret gregem patris sui in Beth-
lehem. 16 Procedebat vero Philisthæus mane
et vespere, et stabat quadraginta diebus.
17 Dixit autem Isai ad David filium suum:
Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem
panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,
18 Et decem formellas casei has deferes ad
tribunum: et fratres tuos visitabis, si recte
agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.
19 Saul autem, et illi, et omnes filii Israel
in Valle terebinthi pugnabant adversum
Philisthiim. 20 Surrexit itaque David mane,
et commendavit gregem custodi: et onustus
abiit, sicut præceperat ei Isai: et venit ad
locum Magala, et ad exercitum, qui egressus
ad pugnam vociferatus erat in certamine.
21 Direxerat enim aciem Israel, sed et
Philisthiim ex adverso fuerant præparati.
22 Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat,
sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad
locum certaminis, et interrogabat si omnia
recte agerentur erga fratres suos. 23 Cumque
adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille
spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus,
de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente
eo hæc eadem verba audivit David. 24 Omnes
autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt
a facie ejus, timentes eum valde. 25 Et dixit
unus quispiam de Israel: Num vidistis virum
hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim
Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit
eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam
dabit ei, et domum patris ejus faciet absque
tributo in Israel. 26 Et ait David ad viros
qui stabant secum, dicens: Quid dabitur
viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et
tulerit opprobrium de Israel? quis enim
est hic Philisthæus incircumcisus, qui ex-
probravit acies Dei viventis? 27 Referebat
autem ei populus eumdem sermonem, dicens;
Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

I. SAMUEL, XVII.

12 ¶ Now David *was* the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name *was* Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul. 13 And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle *were* Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah. 14 And David *was* the youngest: and the three eldest followed Saul. 15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem. 16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days. 17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched *corn*, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren; 18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their* thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge. 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines. 20 ¶ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle. 21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army. 22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren. 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*. 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid. 25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel. 26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God? 27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

1. Samuelis, 17.

12 David aber war eines ephratischen Mannes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß Isai, der hatte acht Söhne, und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten, und war betagt unter den Männern. 13 Und die drei größesten Söhne Isai waren mit Saul in Streit gezogen, und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborne, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte. 14 David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen, 15 Ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem. 16 Aber der Philister trat herzu frühe Morgens und Abends, und stellete sich dar vierzig Tage. 17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder diese Epha Sangen und diese zehn Brode, und lauf in das Heer zu deinen Brüdern, 18 Und diese zehn frischen Käse, und bringe sie dem Hauptmann, und besuche deine Brüder, obs ihnen wohlgehe, und nimm, was sie dir befehlen. 19 Saul aber, und sie, und alle Männer Israel waren im Eichgrunde, und stritten wider die Philister. 20 Da machte sich David des Morgens frühe auf, und ließ die Schafe dem Hüter, und trug, und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen, und hatte sich gerüstet, und schrieen im Streit. 21 Denn Israel hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet. 22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein, und grüßte seine Brüder. 23 Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorhin; und David hörete es. 24 Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm, und fürchtete sich sehr. 25 Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? Denn er ist herauf getreten, Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in Israel. 26 Da sprach David zu den Männern, die bei ihm stunden: Was wird man dem thun, der diesen Philister schlägt, und die Schande von Israel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet? 27 Da sagte ihm das Volk, wie vorhin: So wird man thun dem, der ihn schlägt.

I. SAMUËL, XVII.

12 ¶ Or, David était fils de cet Éphratien de Bethléhem en Juda, nommé Isaï, qui avait huit fils, et qui au temps de Saül était vieux et d'un âge avancé. 13 Et les trois *plus* grands fils d'Isaï s'en étaient allés et avaient suivi Saül en cette guerre. Les noms de ses trois fils qui s'en étaient allés à la guerre étaient Éliab, le premier-né, Abinadab, le second, et Samma, le troisième. 14 David était donc le *plus* jeune; les trois *plus* grands suivaient Saül. 15 Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père, en Bethléhem. 16 Or le Philistin, s'approchant le matin et le soir, se présenta quarante jours durant. 17 Et Isaï dit à David, son fils: Prends maintenant pour tes frères un épha de froment rôti et ces dix pains, et cours *les porter* au camp à tes frères. 18 Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de *leur* millier, et tu verras si tes frères se portent bien, et tu *m'en* apporteras des gages. 19 Or Saül et eux et tous ceux d'Israël *étaient* dans la vallée du térébinthe, combattant contre les Philistins. 20 ¶ David se leva donc de bon matin, laissa les brebis avec le gardien *du troupeau*, et ayant pris sa charge s'en alla, comme *son père* Isaï le lui avait commandé, et arriva aux retranchements *du camp*. Or l'armée était sortie pour se ranger en bataille, et l'on jetait de grands cris pour la bataille; 21 Car les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée. 22 Alors David se déchargea de son fardeau, le laissant entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut à l'armée. Or, y étant arrivé, il demanda à ses frères s'ils se portaient bien. 23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion, le Philistin de Gath, appelé Goliath, s'avança *hors* des rangs des Philistins et proféra les mêmes paroles qu'auparavant, et David les entendit. 24 Or tous ceux d'Israël, voyant cet homme-là, s'enfuyaient de devant lui et *en* avaient une grande peur. 25 Et tous ceux d'Israël disaient: N'avez-vous pas vu cet homme-là qui s'est avancé? Certes, c'est pour insulter Israël qu'il s'est avancé: s'il se trouve quelqu'un qui le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père *de toutes charges* en Israël. 26 Alors David parla aux gens qui étaient là avec lui, en disant: Quel bien fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre d'Israël; car qu'est-ce que ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant? 27 Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles-là, et lui dit: C'est là ce qu'on fera pour l'homme qui l'aura tué.

28 וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ
אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר ׀
לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט
הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־
זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת
הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה
עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃ 30 וַיִּסֹּב
מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ
לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ
וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ 33 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה
וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב
וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר׃ 35 וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי
בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃ 36 גַּם אֶת־הָאֲרִי
גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי
הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף
מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 37 וַיֹּאמֶר
דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד
הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
ס וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה
יִהְיֶה עִמָּךְ׃ 38 וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ
מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת
בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד
מֵעָלָיו׃ 40 וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ
חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי אֲבָנִים ׀ מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם
אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט
וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41 וַיֵּלֶךְ
הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ
נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי
וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר
וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃ 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי
אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי
בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃

28 Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων
ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη
θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν, Ἱνατί τοῦτο
κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα
ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν
σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἕνεκεν τοῦ
ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ,
Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστιν; 30 Καὶ
ἐπέστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρου, καὶ εἶπεν
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31 Καὶ ἠκούσθησαν
οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν Δαυὶδ, καὶ ἀνηγγέ-
λησαν ὀπίσω Σαοὺλ. Καὶ παρέλαβεν αὐτόν.]
32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Μὴ δὴ συμπεσέτω
καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου
πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου
τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Δαυὶδ Οὐ μὴ
δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ
πολεμεῖν μετ' αυτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς
ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο
ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον
ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 Καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω
αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ
στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ
ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ
ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν
ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος
ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ
πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ
Ἰσραήλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνείδισε
παράταξιν θεοῦ ζῶντος; 37 Κύριος ὃς ἐξείλατό
με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκτου,
αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ
ἀπεριτμήτου τούτου· καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ
Πορεύου, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ
ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ τὴν περικεφα-
λαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, 39 Καὶ
ἔζωσε τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ
μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας ἅπαξ
καὶ δίς· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Οὐ μὴ δύνωμαι
πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. Καὶ
ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε τὴν
βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο
ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάῤῥου καὶ
ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι
αὐτῷ εἰς συλλογήν, καὶ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.
[41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ
ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνὴρ ὁ αἴρων τὸν θυρεὸν
ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος.]
42 Καὶ εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξητίμασεν αὐτόν,
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥάκης μετὰ
κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος
πρὸς Δαυὶδ Ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ
ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπε Δαυὶδ
Οὐχὶ ἀλλ' ἢ χείρων κυνός· καὶ κατηράσατο
ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

28 Quod cum audisset Eliab frater ejus major,
loquente eo cum aliis, iratus est contra David,
et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti
pauculas oves illas in deserto? Ego novi
superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia
ut videres prælium, descendisti. 29 Et dixit
David: Quid feci? numquid non verbum est?
30 Et declinavit paululum ab eo ad alium:
dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei
populus verbum sicut prius. 31 Audita sunt
autem verba, quæ locutus est David, et
annuntiata in conspectu Saul. 32 Ad quem
cum fuisset adductus, locutus est ei: Non
concidat cor cujusquam in eo: ego servus
tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.
33 Et ait Saul ad David: Non vales resistere
Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum:
quia puer es, hic autem vir bellator est ab
adolescentia sua. 34 Dixitque David ad Saul:
Pascebat servus tuus patris sui gregem, et
veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de
medio gregis: 35 Et persequebar eos, et
percutiebam, eruebamque de ore eorum: et
illi consurgebant adversum me, et apprehen-
debam mentum eorum, et suffocabam,
interficiebamque eos. 36 Nam et leonem et
ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et
Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex
eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium
populi: quoniam quis est iste Philisthæus
incircumcisus, qui ausus est maledicere
exercitui Dei viventis? 37 Et ait David:
Dominus qui eripuit me de manu leonis, et
de manu ursi, ipse me liberabit de manu
Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad
David: Vade, et Dominus tecum sit. 38 Et
induit Saul David vestimentis suis, et imposuit
galeam æream super caput ejus, et vestivit
eum lorica. 39 Accinctus ergo David gladio
ejus super vestem suam, cœpit tentare si
armatus posset incedere: non enim habebat
consuetudinem. Dixitque David ad Saul:
Non possum sic incedere, quia non usum
habeo. Et deposuit ea, 40 Et tulit baculum
suum, quem semper habebat in manibus: et
elegit sibi quinque limpidissimos lapides de
torrente, et misit eos in peram pastoralem,
quam habebat secum, et fundam manu tulit:
et processit adversum Philisthæum. 41 Ibat
autem Philisthæus incedens, et appropinquans
adversum David, et armiger ejus ante eum.
42 Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset
David, despexit eum. Erat enim adolescens,
rufus, et pulcher aspectu. 43 Et dixit
Philisthæus ad David: Numquid ego canis
sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et
maledixit Philisthæus David in diis suis:

I. SAMUEL, XVII.

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard
when he spake unto the men; and Eliab's
anger was kindled against David, and he said,
Why camest thou down hither? and with
whom hast thou left those few sheep in the
wilderness? I know thy pride, and the
naughtiness of thine heart; for thou art come
down that thou mightest see the battle.
29 And David said, What have I now done?
Is there not a cause? 30 ¶ And he turned
from him toward another, and spake after the
same manner: and the people answered him
again after the former manner. 31 And when
the words were heard which David spake,
they rehearsed *them* before Saul: and he sent
for him. 32 ¶ And David said to Saul, Let
no man's heart fail because of him; thy
servant will go and fight with this Philistine.
33 And Saul said to David, Thou art not able
to go against this Philistine to fight with
him: for thou *art but* a youth, and he a man
of war from his youth. 34 And David said
unto Saul, Thy servant kept his father's sheep,
and there came a lion, and a bear, and took a
lamb out of the flock: 35 And I went out
after him, and smote him, and delivered *it*
out of his mouth: and when he arose against
me, I caught *him* by his beard, and smote
him, and slew him. 36 Thy servant slew
both the lion and the bear: and this uncir-
cumcised Philistine shall be as one of them,
seeing he hath defied the armies of the living
God. 37 David said moreover, The LORD
that delivered me out of the paw of the lion,
and out of the paw of the bear, he will
deliver me out of the hand of this Philistine.
And Saul said unto David, Go, and the LORD
be with thee. 38 ¶ And Saul armed David
with his armour, and he put an helmet of
brass upon his head; also he armed him with
a coat of mail. 39 And David girded his
sword upon his armour, and he assayed to go;
for he had not proved *it*. And David said
unto Saul, I cannot go with these; for I have
not proved *them*. And David put them off
him. 40 And he took his staff in his hand,
and chose him five smooth stones out of the
brook, and put them in a shepherd's bag
which he had, even in a scrip; and his sling
was in his hand: and he drew near to the
Philistine. 41 And the Philistine came on
and drew near unto David; and the man that
bare the shield *went* before him. 42 And
when the Philistine looked about, and saw
David, he disdained him: for he was *but* a
youth, and ruddy, and of a fair countenance.
43 And the Philistine said unto David, *Am*
I a dog, that thou comest to me with staves?
And the Philistine cursed David by his gods.

1. Samuelis, 17.

28 Und Eliab, sein größester Bruder, hörete ihn
reden mit den Männern, und ergrimmete mit
Zorn wider David, und sprach: Warum bist du
herab kommen? und warum hast du die wenigen
Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne
deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens
Bosheit. Denn du bist herab kommen, daß du
den Streit sehest. 29 David antwortete: Was
hab ich denn nun gethan? Ist mirs nicht befohlen?
30 Und wandte sich von ihm gegen einen andern,
und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da
antwortete ihm das Volk, wie vorhin. 31 Und
da sie die Worte höreten, die David sagte, ver-
kündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen.
32 Und David sprach zu Saul: Es entfalle
keinem Menschen das Herz um deßwillen; dein
Knecht soll hingehen, und mit dem Philister
streiten. 33 Saul aber sprach zu David: Du
kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit
ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser
aber ist ein Kriegsmann von seiner Jugend auf.
34 David aber sprach zu Saul: Dein Knecht
hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein
Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von
der Heerde. 35 Und ich lief ihm nach, und
schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul.
Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei
seinem Bart, und schlug ihn, und tödtete ihn.
36 Also hat dein Knecht geschlagen beide den
Löwen und den Bären. So soll nun dieser
Philister, der Unbeschnittene, sein gleichwie deren
einer; denn er hat geschändet den Zeug des
lebendigen Gottes. 37 Und David sprach: Der
Herr, der mich von dem Löwen und Bären
errettet hat, der wird mich auch erretten von
diesem Philister. 38 Und Saul sprach zu David:
Gehe hin, der Herr sey mit dir. Und Saul zog
David seine Kleider an, und setzte ihm einen
ehernen Helm auf sein Haupt, und legte ihm
einen Panzer an. 39 Und David gürtete sein
Schwert über seine Kleider, und fing an zu
gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach
David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn
ich bins nicht gewohnt; und legte es von sich,
40 Und nahm seinen Stab in seine Hand, und
erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und
that sie in die Hirtentasche, die er hatte, und in
den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand,
und machte sich zu dem Philister. 41 Und der
Philister ging auch einher, und machte sich zu
David, und sein Schildträger vor ihm her.
42 Da nun der Philister sahe, und schauete
David an, verachtete er ihn. Denn er war ein
Knabe, bräunlicht und schön. 43 Und der
Philister sprach zu David: Bin ich denn ein
Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst?
Und fluchte dem David bei seinem Gott.

I. SAMUËL, XVII.

28 ¶ Or quand Éliab, son frère aîné, eut
entendu qu'il parlait à ces gens-là, sa colère
s'enflamma contre David, et il lui dit:
Pourquoi donc es-tu descendu, et à qui as-tu
laissé ce peu de brebis que *nous avons* au
désert? Je connais ton orgueil et la malig-
nité de ton cœur; car tu es descendu pour
voir la bataille. 29 Cependant David répondit:
Qu'ai-je fait, maintenant? n'en avais-je pas
l'ordre? 30 ¶ Puis, il se détourna d'auprès
de lui vers un autre et lui dit les mêmes
paroles; et le peuple lui répondit de la même
manière comme la première fois. 31 Or les
paroles que David avait dites, ayant été enten-
dues, furent rapportées devant Saül; et il le fit
venir. 32 ¶ Alors David dit à Saül: Que le
cœur ne défaille à personne à cause de cet
homme; ton serviteur ira et combattra contre
ce Philistin. 33 Mais Saül dit à David: Tu
ne saurais aller contre ce Philistin pour le
combattre; car tu *n'es* qu'un jeune homme; et
lui, *il est* homme de guerre dès sa jeunesse.
34 Mais David répondit à Saül: Ton serviteur
paissait les brebis de son père; et il venait
quelquefois un lion ou un ours, et ils empor-
taient *une brebis* du troupeau. 35 Alors je
sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais
la brebis de sa gueule; et, quand il se levait
contre moi, je le prenais par la mâchoire, je
le frappais et je le tuais. 36 Ton serviteur a
donc tué un lion et même aussi un ours; et ce
Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un
d'eux; car il a insulté les armées du Dieu
vivant. 37 David dit encore: Le SEIGNEUR
qui m'a délivré de la griffe du lion et de la
patte de l'ours, me délivrera encore de la main
de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va,
et que le SEIGNEUR soit avec toi! 38 ¶ Puis
Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui
mit son casque d'airain sur la tête, et le fit
revêtir d'une cuirasse. 39 Ensuite, David
ceignit l'épée de *Saül* sur ses vêtements et se
mit à marcher; car jamais il ne s'y était
essayé. Mais David dit à Saül: Je ne saurais
marcher avec ces *armes*; car je ne me suis pas
assez essayé. David les ôta donc de dessus
lui. 40 Mais il prit en sa main son bâton, et
se choisit, dans le torrent, cinq cailloux bien
unis; il les mit dans la panetière de berger
qu'il avait sur lui, ainsi que dans sa besace;
et, sa fronde à la main, il s'approcha du
Philistin. 41 Le Philistin vint aussi, s'avança
et s'approcha de David; et l'homme qui
portait *son* bouclier *marchait* devant lui.
42 Alors le Philistin regarda David, et l'ayant
vu, il le méprisa; car ce n'était qu'un jeune
homme, blond et beau de visage. 43 Le
Philistin dit donc à David: *Suis*-je un chien,
que tu viennes contre moi avec des bâtons?
Et le Philistin maudit David par ses dieux.

שמואל א יז

44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הַשָּׂדֶה׃ 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי
אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46 הַיּוֹם
הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּתִיךָ וַהֲסִרֹתִי
אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת
הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים
לְיִשְׂרָאֵל׃ 47 וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא
בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה
הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃ 48 וְהָיָה
כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד
וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת
הַפְּלִשְׁתִּי׃ 49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי
וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ 50 וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי
בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ
וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃ 51 וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ
מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
52 וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד
שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ
שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃ 53 וַיָּשֻׁבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ
אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃ 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם
בְּאָהֳלוֹ׃ 55 וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־
דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר
שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃
56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה
הָעָלֶם׃ 57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃
58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιζ'.

44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς μὲ
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς μὲ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραὴλ
ἣν ὠνείδισας σήμερον· 46 Καὶ ἀποκλείσει σε
Κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ
κῶλα σοῦ καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν
ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς
θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστι
θεὸς ἐν Ἰσραήλ, 47 Καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία
αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος·
ὅτι τοῦ Κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει Κύριος
ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. 48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλό-
φυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυίδ. 49 Καὶ
ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ
ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ
διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον
αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
[50 Καὶ ἐκραταίωσεν Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν
τῇ σφενδόνῃ καὶ ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν
ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ῥομφαία οὐκ
ἦν ἐν χειρὶ Δαυίδ.] 51 Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανά-
τωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ
εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν,
καὶ ἔφυγον 52 Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ
Ἰούδα καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν
ἕως εἰσόδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκάλωνος· καὶ
ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν
πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ καὶ ἕως Ἀκκαρών. 53 Καὶ
ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς
αὐτῶν. 54 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ
ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.
[55 Καὶ ὡς εἶδεν Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον
εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ
τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος
οὗτος; καὶ εἶπεν Ἀβενὴρ, Ζῇ ἡ ψυχή σου, βασιλεῦ,
εἰ οἶδα. 56 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, Ἐπερώτησον
σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος. 57 Καὶ ὡς
ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον, καὶ
παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβενὴρ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν
ἐνώπιον Σαοὺλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ. 58 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαοὺλ, Υἱὸς
τίνος εἶ παιδάριον; Καὶ εἶπεν Δαυὶδ, Υἱὸς δούλου
σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.

I. SAMUELIS, XVII.

44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo
carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ.
45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu
venis ad me cum gladio, et hasta, et clipeo.
ego autem venio ad te in nomine Domini
exercituum, Dei agminum Israel, quibus
exprobrasti. 46 Hodie, et dabit te Dominus
in manu mea, et percutiam te, et auferam
caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum
Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiis
terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in
Israel, 47 Et noverit universa ecclesia hæc,
quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus:
ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus
nostras. 48 Cum ergo surrexisset Philisthæus,
et veniret, et appropinquaret contra David,
festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex
adverso Philisthæi. 49 Et misit manum suam
in peram, tulitque unum lapidem, et funda
jecit, et circumducens percussit Philisthæum
in fronte: et infixus est lapis in fronte
ejus, et cecidit in faciem suam super terram.
50 Prævaluitque David adversum Philisthæum
in funda et lapide, percussumque Philisthæum
interfecit. Cumque gladium non haberet in
manu David, 51 Cucurrit, et stetit super
Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit
eum de vagina sua: et interfecit eum,
præciditque caput ejus. Videntes autem
Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus
eorum, fugerunt. 52 Et consurgentes viri
Israel et Juda vociferati sunt, et persecuti
sunt Philisthæos usque dum venirent in
vallem, et usque ad portas Accaron, cecide-
runtque vulnerati de Philisthiim in via Saraim,
et usque ad Geth, et usque ad Accaron.
53 Et revertentes filii Israel postquam persecuti
fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.
54 Assumens autem David caput Philisthæi,
attulit illud in Jerusalem: arma vero ejus
posuit in tabernaculo suo. 55 Eo autem
tempore, quo viderat Saul David egredientem
contra Philisthæum, ait ad Abner principem
militiæ: De qua stirpe descendit hic adolescens,
Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua,
rex, si novi. 56 Et ait rex: Interroga tu,
cujus filius sit iste puer. 57 Cumque regressus
esset David, percusso Philisthæo, tulit eum
Abner, et introduxit coram Saule, caput
Philisthæi habentem in manu. 58 Et ait ad
eum Saul: De qua progenie es, o adolescens?
Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethle-
hemitæ ego sum.

I. SAMUEL, XVII.

44 And the Philistine said to David, Come to
me, and I will give thy flesh unto the fowls of
the air, and to the beasts of the field. 45 Then
said David to the Philistine, Thou comest to
me with a sword, and with a spear, and with
a shield: but I come to thee in the name of
the LORD of hosts, the God of the armies of
Israel, whom thou hast defied. 46 This day
will the LORD deliver thee into mine hand;
and I will smite thee, and take thine head
from thee; and I will give the carcases of the
host of the Philistines this day unto the fowls
of the air, and to the wild beasts of the earth;
that all the earth may know that there is a
God in Israel. 47 And all this assembly
shall know that the LORD saveth not with
sword and spear: for the battle *is* the LORD'S,
and he will give you into our hands. 48 And
it came to pass, when the Philistine arose,
and came and drew nigh to meet David, that
David hasted, and ran toward the army to
meet the Philistine. 49 And David put his
hand in his bag, and took thence a stone, and
slang *it*, and smote the Philistine in his
forehead, that the stone sunk into his forehead;
and he fell upon his face to the earth. 50 So
David prevailed over the Philistine with a
sling and with a stone, and smote the Phi-
listine, and slew him; but *there was* no sword
in the hand of David. 51 Therefore David
ran, and stood upon the Philistine, and took
his sword, and drew it out of the sheath
thereof, and slew him, and cut off his head
therewith. And when the Philistines saw
their champion was dead, they fled. 52 And
the men of Israel and of Judah arose, and
shouted, and pursued the Philistines, until
thou come to the valley, and to the gates of
Ekron. And the wounded of the Philistines
fell down by the way to Shaaraim, even unto
Gath, and unto Ekron. 53 And the children
of Israel returned from chasing after the
Philistines, and they spoiled their tents.
54 And David took the head of the Philistine,
and brought it to Jerusalem; but he put his
armour in his tent. 55 ¶ And when Saul
saw David go forth against the Philistine, he
said unto Abner, the captain of the host,
Abner, whose son *is* this youth? And Abner
said, *As* thy soul liveth, O king, I cannot tell.
56 And the king said, Enquire thou whose
son the stripling *is*. 57 And as David returned
from the slaughter of the Philistine, Abner
took him, and brought him before Saul with
the head of the Philistine in his hand. 58 And
Saul said to him, Whose son *art* thou, *thou*
young man? And David answered, *I am* the
son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

1. Samuelis, 17.

44 Und sprach zu David: Komm her zu mir,
ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter
dem Himmel, und den Thieren auf dem Felde.
45 David aber sprach zu dem Philister: Du
kommst zu mir mit Schwert, Spieß und Schild;
ich aber komme zu dir im Namen des Herrn
Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israel, die du ge-
höhnet hast. 46 Heutiges Tages wird dich der Herr
in meine Hand überantworten, daß ich dich
schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe
den Leichnam des Heers der Philister heute den
Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf
Erden, daß alles Land innen werde, daß Israel
einen Gott hat, 47 Und daß alle diese Gemeine
innen werde, daß der Herr nicht durch Schwert
noch Spieß hilft; denn der Streit ist des Herrn,
und wird euch geben in unsere Hände. 48 Da
sich nun der Philister aufmachte, ging daher, und
nahete sich gegen David; eilete David, und lief
vom Zeuge gegen den Philister. 49 Und David
that seine Hand in die Tasche, und nahm einen
Stein daraus, und schleuderte, und traf den
Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine
Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein Ange-
sicht. 50 Also überwand David den Philister
mit der Schleuder, und mit dem Stein, und
schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein
Schwert in seiner Hand hatte, 51 Lief er, und
trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert,
und zog es aus der Scheide, und tödtete ihn, und
hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die
Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen
sie. 52 Und die Männer Israel und Juda machten
sich auf, und riefen und jagten den Philistern
nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die
Thore Ekron. Und die Philister fielen erschlagen
auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und
gen Ekron. 53 Und die Kinder Israel kehreten
um von dem Nachjagen der Philister, und
beraubten ihr Lager 54 David aber nahm des
Philisters Haupt, und brachte es gen Jerusalem,
seine Waffen aber legte er in seine Hütte.
55 Da aber Saul David sahe ausgehen wider den
Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhaupt-
mann: Weß Sohn ist der Knabe? Abner aber
sprach: So wahr deine Seele lebet, König, ich
weiß nicht. 56 Der König sprach: So frage
darnach, weß Sohn der Jüngling sey. 57 Da
nun David wiederkam von der Schlacht des
Philisters, nahm ihn Abner, und brachte ihn vor
Saul; und er hatte des Philisters Haupt in
seiner Hand. 58 Und Saul sprach zu ihm:
Weß Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich
bin ein Sohn deines Knechts Isai, des Beth-
lehemiten.

I. SAMUËL, XVII.

44 Le Philistin dit encore à David: Viens
vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux
du ciel et aux bêtes des champs. 45 Mais
David dit au Philistin: Tu viens contre moi
avec l'épée, la hallebarde et le bouclier; mais
moi, je viens contre toi au nom du SEIGNEUR
des armées, du Dieu des *troupes* rangées
d'Israël, que tu as insulté. 46 Aujourd'hui
même, le SEIGNEUR te livrera entre mes
mains: je te tuerai, je t'ôterai la tête, et
aujourd'hui même, je donnerai les cadavres du
camp des Philistins aux oiseaux des cieux et
aux animaux de la terre. Alors toute la terre
saura qu'Israël a un Dieu. 47 Et toute cette
multitude saura que ce n'est point par l'épée,
ni par la hallebarde, que le SEIGNEUR délivre:
car cette bataille est du SEIGNEUR, qui vous
livrera entre nos mains. 48 Et lorsque le
Philistin se fut levé, et qu'il s'avança à la
rencontre de David, il arriva que David se
hâta, et courut au lieu du combat, à la
rencontre du Philistin. 49 Puis David mit
sa main dans sa panetière, y prit une pierre,
la lança avec sa fronde, et en frappa le
Philistin au front, tellement que la pierre
s'enfonça dans son front, et qu'il tomba le
visage contre terre. 50 Ainsi David, avec
une fronde et une pierre, fut plus fort que le
Philistin; il frappa le Philistin et le tua.
Cependant David n'avait point d'épée en sa
main. 51 David courut donc, se jeta sur le
Philistin, prit son épée, la tira de son
fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les
Philistins, ayant vu que leur homme vaillant
était mort, s'enfuirent. 52 Alors ceux d'Israël
et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie
et poursuivirent les Philistins jusqu'à la
vallée, et jusqu'aux portes de Hékron. Les
Philistins blessés *à mort*, tombèrent par le
chemin de Saharajim jusqu'à Gath et jusqu'à
Hékron. 53 Alors les enfants d'Israël s'en
retournèrent de la poursuite des Philistins et
pillèrent leurs camps. 54 Cependant David
prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem.
Il en mit *aussi* les armes dans sa tente.
55 ¶ Or, Saül ayant vu David sortant pour
aller au-devant du Philistin, avait dit à Abner,
chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune
homme est-il fils? Mais Abner avait répondu:
Par la vie de ton âme, ô roi! je n'en sais rien.
56 Le roi lui avait dit: Enquiers-toi de qui ce
jeune homme est fils. 57 Sitôt que David fut
donc revenu du combat où il avait tué le
Philistin, Abner le prit et le mena devant
Saül. Or David tenait la tête du Philistin en
sa main. 58 Et Saül lui dit: Jeune homme,
de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils
de ton serviteur Isaï, de Bethléhem.

שמואל א יח

פרשה יח׃

1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ
יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבוֹ יְהוֹנָתָן
כְּנַפְשׁוֹ׃ 2 וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃ 3 וַיִּכְרֹת
יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃
4 וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ
וְעַד־חֲגֹרוֹ׃ 5 וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ
שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם
בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ 6 וַיְהִי בְּבוֹאָם
בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה
הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשִׁור וְהַמְּחֹלוֹת
לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
וּבְשָׁלִשִׁים׃ 7 וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת
וַתֹּאמַרְןָ הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד
בְּרִבְבֹתָיו׃ 8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע
בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד
רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ
הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל עָוֵן אֶת־דָּוִד
מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ 10 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים ׀ רָעָה ׀
אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן
בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀ בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃
11 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה
בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃
12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה
עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ 13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל
מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא
לִפְנֵי הָעָם׃ 14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־
דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15 וַיַּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר
מִפָּנָיו׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־
דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ
הֱיֵה־לִּי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ
וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי
בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד
וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιη'.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συνεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἀγαπᾷν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπάνω καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυὶδ, καὶ τον μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ζώνης αὐτοῦ. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαοὺλ, συνῆκεν· καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ καίγε ἐν ὀφθαλμοῖς δούλων Σαοὺλ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ πατάξαι τὸν ἀλλόφυλον.] Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις· 7 Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν, Τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· [καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; 9 Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα. 10 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσεν πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαοὺλ. 11 Καὶ ἦρεν Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπεν, Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινεν Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δίς.] 12 Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ, 13 Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον· καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν, καὶ Κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς εἰσεπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ. [17 Καὶ εἶπεν Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ, Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερὼβ, αὐτὴν δώσω σοι εἰς γυναῖκα, καὶ πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμει τοὺς πολέμους Κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπεν, Μὴ ἔστω χείρ μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χεὶρ ἀλλοφύλων. 18 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, Τίς ἐγώ εἰμι, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας σου πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; 19 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερὼβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὐτὴ ἐδόθη τῷ Ἰσραὴλ τῷ Μοθυλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.]

I. SAMUELIS, XVIII.

CAPUT XVIII.

1 Et factum est cum complesset loqui ad Saul: anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam. 2 Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui. 3 Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam. 4 Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum. 5 Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul. 6 Porro cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris. 7 Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. 8 Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum? 9 Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa, et deinceps. 10 Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam, 11 Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David a facie ejus secundo. 12 Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. 13 Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi. 14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. 15 Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum. 16 Omnis autem Israel et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos. 17 Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum. 18 Ait autem David ad Saul: Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis? 19 Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

I. SAMUEL, XVIII.

CHAPTER XVIII.

1 AND it came to pass, when he had made
an end of speaking unto Saul, that the soul
of Jonathan was knit with the soul of David,
and Jonathan loved him as his own soul.
2 And Saul took him that day, and would let
him go no more home to his father's house.
3 Then Jonathan and David made a covenant,
because he loved him as his own soul. 4 And
Jonathan stripped himself of the robe that
was upon him, and gave it to David, and his
garments, even to his sword, and to his bow,
and to his girdle. 5 ¶ And David went out
whithersoever Saul sent him, *and* behaved
himself wisely: and Saul set him over the
men of war, and he was accepted in the sight
of all the people, and also in the sight of
Saul's servants. 6 And it came to pass as
they came, when David was returned from
the slaughter of the Philistine, that the women
came out of all cities of Israel, singing and
dancing, to meet king Saul, with tabrets, with
joy, and with instruments of musick. 7 And
the women answered *one another* as they
played, and said, Saul hath slain his thousands,
and David his ten thousands. 8 And Saul
was very wroth, and the saying displeased
him; and he said, They have ascribed unto
David ten thousands, and to me they have
ascribed *but* thousands: and *what* can he have
more but the kingdom? 9 And Saul eyed
David from that day and forward. 10 ¶ And
it came to pass on the morrow, that the evil
spirit from God came upon Saul, and he pro-
phesied in the midst of the house: and David
played with his hand, as at other times: and
there was a javelin in Saul's hand. 11 And
Saul cast the javelin; for he said, I will smite
David even to the wall *with it*. And David
avoided out of his presence twice. 12 ¶ And
Saul was afraid of David, because the LORD
was with him, and was departed from Saul.
13 Therefore Saul removed him from him, and
made him his captain over a thousand; and
he went out and came in before the people.
14 And David behaved himself wisely in all
his ways; and the LORD *was* with him.
15 Wherefore when Saul saw that he behaved
himself very wisely, he was afraid of him.
16 But all Israel and Judah loved David,
because he went out and came in before them.
17 ¶ And Saul said to David, Behold my
elder daughter Merab, her will I give thee to
wife: only be thou valiant for me, and fight
the LORD's battles. For Saul said, Let not
mine hand be upon him, but let the hand of
the Philistines be upon him. 18 And David
said unto Saul, Who *am* I? and what *is* my
life, *or* my father's family in Israel, that I
should be son in law to the king? 19 But it came
to pass at the time when Merab Saul's daughter
should have been given to David, that she was
given unto Adriel the Meholathite to wife.

1. Samuelis, 18.

Das 18. Capitel.

1 Und da er hatte ausgeredet mit Saul,
verband sich das Herz Jonathan mit dem Herzen
David, und Jonathan gewann ihn lieb, wie sein
eigen Herz. 2 Und Saul nahm ihn des Tages,
und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus
kommen. 3 Und Jonathan und David machten
einen Bund mit einander; denn er hatte ihn lieb
wie sein eigen Herz. 4 Und Jonathan zog
aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn
David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen
Bogen und seinen Gürtel. 5 Und David zog
aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich
klüglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegsleute;
und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten
Saul. 6 Es begab sich aber, da er wieder-
kommen war von des Philisters Schlacht, daß die
Weiber aus allen Städten Israel waren gegangen
mit Gesang und Reigen, dem Könige Saul
entgegen, mit Pauken, mit Freuden, und mit
Geigen. 7 Und die Weiber sangen gegen
einander, und spielten, und sprachen: Saul hat
tausend geschlagen, aber David zehn tausend.
8 Da ergrimmete Saul sehr, und gefiel ihm das
Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn
tausend gegeben, und mir tausend; das König-
reich will noch sein werden. 9 Und Saul sahe
David sauer an von dem Tage, und fortan.
10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von
Gott über Saul, und weissagete daheim im
Hause; David aber spielte auf den Saiten mit
seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul
hatte einen Spieß in der Hand, 11 Und schoß
ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand
spießen. David aber wandte sich zweimal von
ihm. 12 Und Saul fürchtete sich vor David;
denn der Herr war mit ihm, und war von Saul
gewichen. 13 Da that ihn Saul von sich, und
setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und
er zog aus und ein vor dem Volk. 14 Und
David hielt sich klüglich in alle seinem Thun,
und der Herr war mit ihm. 15 Da nun Saul
sahe, daß er sich so klüglich hielt, scheuete er sich
vor ihm. 16 Aber ganz Israel und Juda hatte
David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen
her. 17 Und Saul sprach zu David: Siehe,
meine größeste Tochter Merob will ich dir zum
Weibe geben; sey nur freudig, und führe des
Herrn Kriege. Denn Saul gedachte: Meine
Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand
der Philister. 18 David aber antwortete Saul:
Wer bin ich? und was ist mein Leben und
Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich
des Königs Eidam werden soll? 19 Da
aber die Zeit kam, daß Merob, die Tochter
Saul, sollte David gegeben werden, ward sie
Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

I. SAMUËL, XVIII.

CHAPITRE XVIII.

1 OR, aussitôt que David eut achevé de
parler à Saül, il arriva que l'âme de Jonathan
fut à ce point liée à l'âme de *David*, que
Jonathan l'aima comme son âme. 2 Aussi ce
jour-là Saül le prit et ne lui permit plus de
retourner dans la maison de son père.
3 Alors Jonathan fit alliance avec David,
parce qu'il l'aimait comme son âme. 4 Et
Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait
et le donna à David, avec ses vêtements; *il lui
donna* même jusqu'à son épée, son arc et son
ceinturon. 5 ¶ Or David sortait, *et* partout
où Saül l'envoyait, il réussissait; de sorte que
Saül l'établit sur des gens de guerre, et qu'il
fut agréable aux yeux de tout le peuple, et
même aux yeux des serviteurs de Saül.
6 Mais, quand l'*armée* rentrait, et que David
retournait de la défaite du Philistin, il arriva
que des femmes de toutes les villes d'Israël
sortirent *en* chantant et *en* dansant au-devant
du roi Saül, avec des tambours, des *cris* de
joie et des cymbales. 7 Or les femmes qui
jouaient *des instruments s'entre*-répondaient
et disaient: Saül a frappé ses mille, et David
ses dix mille. 8 Alors Saül s'irrita fort; cette
parole déplut à ses yeux, et il dit: Elles en
ont donné dix mille à David, et à moi mille;
il ne lui manque donc plus que la royauté.
9 Depuis ce jour-là Saül eut l'œil sur David.
10 ¶ Et dès le lendemain il arriva que l'esprit
malin, *envoyé* de Dieu, saisit Saül. Saül avait
des transports au milieu de la maison, et
David joua de sa main *sur la harpe*, comme
les autres jours. Or Saül avait en sa main
une hallebarde. 11 Et Saül lança la halle-
barde, en disant *en lui-même:* Je frapperai
David et la muraille. Mais David se détourna
de devant lui par deux fois. 12 ¶ Or Saül
craignait la présence de David, parce que
le SEIGNEUR était avec David, tandis qu'il
s'était retiré d'avec Saül. 13 C'est pourquoi
Saül éloigna *David* de lui, et l'établit capitaine
de mille *hommes*. Alors *David* allait et
venait devant le peuple. 14 Et David
réussissait dans toutes ses voies, car le
SEIGNEUR était avec lui. 15 Or, quand Saül
vit que David réussissait, il redouta sa
présence. 16 Mais tout Israël et Juda
aimaient David, parce qu'il allait et venait
devant eux. 17 ¶ Alors Saül dit à David:
Voici, je te donnerai pour femme Mérab, ma
fille aînée; sois-moi seulement un fils vaillant,
et conduis les guerres du SEIGNEUR. Car
Saül disait: Que ma main ne soit point sur
lui, mais qu'il ait sur lui la main des
Philistins. 18 Or David répondit à Saül:
Qui suis-je, quelle *est* ma vie, *et* la famille de
mon père en Israël, pour que je sois le gendre
du roi? 19 Et au temps *qu'on devait* donner
à David, Mérab, fille de Saül, il arriva qu'elle
fut donnée pour femme à Hadriël de Méholath.

שמואל א יח יט

20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ
לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃ 21 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־
בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד
בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃ 22 וַיְצַו שָׁאוּל
אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה
חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ
וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃ 23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן
בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24 וַיַּגִּדוּ
עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
דִּבֶּר דָּוִד׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־
תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי
בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי
הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד
בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃
27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־
עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן
בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ
לְאִשָּׁה׃ 28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה
עִם־דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃
29 וַיֹּאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי
שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃
30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי ׀ מִדֵּי צֵאתָם
שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ
מְאֹד׃

פרשה יט׃

1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־
עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ 2 וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד
לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה
הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃
3 וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי
וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ 4 וַיְדַבֵּר
יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד כִּי
לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιη΄, ιθ΄

20 Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ τὸν
Δαυίδ, καὶ ἀπηγγέλε τῷ Σαοὺλ καὶ ηὐθύνθη ἐν τοῖς
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαούλ Δώσω αὐτὴν
αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον· καὶ ἦν ἐπὶ
Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετείλατο Σαοὺλ
τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ
Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεύς, καὶ
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σέ, καὶ σὺ
ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ
παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα·
καὶ εἶπε Δαυὶδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ
οὐχὶ ἔνδοξος. 24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ
αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ.
25 Καὶ εἶπε Σαούλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ Οὐ
βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ᾽ ἢ ἐν ἑκατὸν
ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ
βασιλέως· καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν αὐτον εἰς
χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ
παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
ηὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι
τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη
αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ. καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς
ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἀνήνεγκε τὰς
ἀκροβυστίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ
αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 28 Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὅτι Κύριος
μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτὸν, 29 Καὶ
προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο
Σαοὺλ ἐχθρεύων τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.
30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
ἐγένετο ἀφ᾽ ἱκανοῦ ἐξοδίας αὐτῶν συνῆκεν Δαυὶδ
παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαοὺλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ
ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

ΚΕΦ. ιθ΄.

1 Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν
αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
θανατῶσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ
ᾑρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα· 2 Καὶ ἀπήγγειλεν
Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ λέγων Σαοὺλ ζητεῖ θανατῶσαί σε·
φύλαξαι οὖν αὔριον πρωί, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον
κρυφῇ· 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι
ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ
ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ
ὄψομαι ὅτι ἐὰν ᾖ καὶ ἀπαγγελῶ σοι. 4 Καὶ ἐλάλησεν
Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ
βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυίδ, ὅτι οὐχ ἡμάρ-
τηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

I. SAMUELIS, XVIII. XIX.

20 Dilexit autem David Michol filia Saul
altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei.
21 Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei
in scandalum, et sit super eum manus Phi-
listhinorum. Dixitque Saul ad David: In
duabus rebus gener meus eris hodie. 22 Et
mandavit Saul servis suis: Loquimini ad
David clam me, dicentes: Ecce places regi,
et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo
esto gener regis. 23 Et locuti sunt servi
Saul in auribus David omnia verba hæc. Et
ait David: Num parum videtur vobis, generum
esse regis? Ego autem sum vir pauper et
tenuis. 24 Et renuntiaverunt servi Saul,
dicentes: Hujuscemodi verba locutus est
David. 25 Dixit autem Saul: Sic loquimini
ad David: Non habet rex sponsalia necesse,
nisi tantum centum præputia Philisthinorum,
ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul
cogitabat tradere David in manus Philisthino-
rum. 26 Cumque renuntiassent servi ejus
David verba quæ dixerat Saul, placuit sermo
in oculis David, ut fieret gener regis. 27 Et
post paucos dies surgens David, abiit cum viris
qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim
ducentos viros, et attulit eorum præputia, et
annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit
itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.
28 Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus
esset cum David. Michol autem filia Saul
diligebat eum. 29 Et Saul magis cœpit timere
David: factusque est Saul inimicus David
cunctis diebus. 30 Et egressi sunt principes
Philisthinorum; a principio autem egressionis
eorum, prudentius se gerebat David quam
omnes servi Saul, et celebre factum est nomen
ejus nimis.

CAPUT XIX.

1 Locutus est autem Saul ad Jonatham
filium suum, et ad omnes servos suos, ut
occiderent David. Porro Jonathas filius Saul
diligebat David valde. 2 Et indicavit Jonathas
David, dicens: Quærit Saul pater meus occi-
dere te: quapropter observa te, quæso, mane,
et manebis clam, et absconderis. 3 Ego
autem egrediens stabo juxta patrem meum,
in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te
ad patrem meum: et quodcumque videro, nun-
tiabo tibi. 4 Locutus est ergo Jonathas de David
bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne
pecces rex in servum tuum David, quia non
peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde:

I. SAMUEL, XVIII. XIX.

20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him. 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of* the twain. 22 ¶ And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law. 23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you *a* light *thing* to be a king's son in law, seeing that I *am* a poor man, and lightly esteemed? 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David. 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired. 27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife. 28 ¶ And Saul saw and knew that the LORD *was* with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him. 29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually. 30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

CHAPTER XIX.

1 AND Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. 2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself: 3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee. 4 ¶ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:

1. Samuelis, 18, 19.

20 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht. 21 Ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerathe, und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden. 22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich, und sprechet: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sey nun des Königs Eidam. 23 Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünket euch das ein Geringes sein, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann. 24 Und die Knechte Sauls sagten ihm wieder, und sprachen: Solche Worte hat David geredet. 25 Saul sprach: So saget zu David: Der König begehret keine Morgengabe, ohne hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand. 26 Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und däuchte David die Sache gut sein, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus. 27 Da machte sich David auf, und zog hin mit seinen Männern, und schlug unter den Philistern zwei hundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute und vergnügte dem Könige die Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe. 28 Und Saul sahe und merkte, daß der Herr mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb. 29 Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David, und ward sein Feind sein Lebenlang. 30 Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher, denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hochgepreiset ward.

Das 19. Capitel.

1 Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten tödten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb, 2 Und verkündigte es ihm, und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich tödte. Nun, so bewahre dich morgen, und bleibe verborgen, und verstecke dich. 3 Ich aber will heraus gehen, und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kund thun. 4 Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es versündige sich der König nicht an seinem Knechte David; denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir sehr nütze,

I. SAMUËL, XVIII. XIX.

20 Cependant Michal, seconde fille de Saül, aimait David; c'est ce qu'on rapporta à Saül, et la chose plut à ses yeux. 21 Saül dit donc: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piége, et que la main des Philistins *vienne* sur lui. Ainsi Saül dit à David: Tu seras aujourd'hui mon gendre par *l'une* de mes deux *filles* 22 ¶ Et Saül commanda à ses serviteurs de parler à David en secret et de lui dire: Voici le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant gendre du roi. 23 Or les serviteurs de Saül redirent toutes ces paroles aux oreilles de David; et David dit: Est-ce peu *de chose* à vos yeux que d'être gendre du roi, vu que je suis pauvre et peu considéré? 24 Alors les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, *et lui* dirent: Tels sont les discours qu'a tenus David. 25 Mais Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande d'autre douaire que cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or Saül avait dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins. 26 Cependant les serviteurs de Saül rapportèrent tous ces discours à David, et David agréa d'être gendre du roi. Avant que les jours fussent accomplis, 27 David se leva donc et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes d'entre les Philistins. Puis, David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michal. 28 ¶ Mais Saül vit et connut *clairement* que le SEIGNEUR était avec David. Michal, fille de Saül, l'aimait aussi. 29 Cependant Saül continua de craindre David encore *plus;* et Saül fut toujours ennemi de David. 30 Or, les capitaines des Philistins se mirent *en campagne;* et dès qu'ils furent sortis, David réussissait mieux que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime

CHAPITRE XIX.

1 OR Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, était fort affectionné à David. 2 C'est pourquoi Jonathan en instruisit David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; maintenant donc tiens-toi sur tes gardes, je te prie, jusqu'au matin; demeure en quelque lieu secret, et cache-toi. 3 Et quand je me serai tenu auprès de mon père, je sortirai au champ où tu seras; car je parlerai pour toi à mon père, et je verrai ce qu'il *en sera* et te le ferai savoir. 4 ¶ Puis, Jonathan parla en faveur de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David, car il n'a point péché contre toi, et même ce qu'il a fait *t'est* fort avantageux.

שמואל א יט

5 וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל
רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי
לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה
אִם־יוּמָת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ
יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא
יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה
לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ
בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי
רוּחַ יְהוָה ׀ רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ
יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃
10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד
וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית
דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־
נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ
וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13 וַתִּקַּח מִיכַל אֶת־
הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר
הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד
וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ 15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃ 16 וַיָּבֹאוּ
הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה
וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי
אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל
הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָה אֲמִיתֵךְ׃
18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל
הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ
שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוֹית׃
19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָוֹית
בָּרָמָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים
וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי
שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃
21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. ιθ'.

5 Καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε Κύριος
σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ
ἐχάρησαν· καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον
θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; 6 Καὶ ἤκουσε
Σαοὺλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ λέγων
Ζῇ Κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν
Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ
ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰσήγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ
πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ
τρίτην ἡμέραν. 8 Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι
πρὸς Σαοὺλ· καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν
μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.
9 Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ
αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ Δαυὶδ ἔψαλλε ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐζήτει
Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυίδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ
ἐκ προσώπου Σαοὺλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν
τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. 11 Καὶ
ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέ-
λους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι
αὐτὸν πρωί, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὸλ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ λέγουσα Ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ
τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ. 12 Καὶ
κατάγει ἡ Μελχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ
ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. 13 Καὶ ἔλαβεν ἡ
Μελχὸλ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ
ἧπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυ-
ψεν αὐτὰ ἱματίῳ. 14 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους
λαβεῖν τὸν Δαυίδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.
15 Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ λέγων Ἀγάγετε
αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μὲ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
16 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια
ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς
αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μελχὸλ Ἵνα τί
οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν
μου καὶ διεσώθη; καὶ εἶπε Μελχὸλ τῷ Σαοὺλ Αὐτὸς
εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.
18 Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται
πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ
πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαούλ· καὶ ἐπορεύθη
Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν
Ῥαμᾶ. 19 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ λέγοντες
Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ. 20 Καὶ ἀπέστειλε
Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ εἶδον τὴν
ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἱστήκει
καθεστηκὼς ἐπ᾽ αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς
ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφη-
τεύουσιν. 21 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν
καὶ αὐτοί· καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι
ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

I. SAMUELIS, XIX.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et
percussit Philisthæum, et fecit Dominus sa-
lutem magnam universo Israeli: vidisti, et
lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine
innoxio, interficiens David, qui est absque
culpa? 6 Quod cum audisset Saul, placatus
voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia
non occidetur. 7 Vocavit itaque Jonathas
David, et indicavit ei omnia verba hæc: et
introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit
ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.
8 Motum est autem rursum bellum: et egressus
David, pugnavit adversum Philisthiim: per-
cussitque eos plaga magna et fugerunt a facie
ejus. 9 Et factus est spiritus Domini malus
in Saul; sedebat autem in domo sua, et tene-
bat lanceam: porro David psallebat manu
sua. 10 Nisusque est Saul configere David
lancea in pariete, et declinavit David a facie
Saul: lancea autem casso vulnere perlata est
in parietem, et David fugit, et salvatus est
nocte illa. 11 Misit ergo Saul satellites suos
in domum David, ut custodirent eum, et
interficeretur mane. Quod cum annuntiasset
David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris
te nocte hac, cras morieris; 12 Deposuit eum
per fenestram; porro ille abiit et aufugit,
atque salvatus est. 13 Tulit autem Michol
statuam, et posuit eam super lectum, et pellem
pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et
operuit eam vestimentis. 14 Misit autem
Saul apparitores, qui raperent David: et
responsum est quod ægrotaret. 15 Rursum-
que misit Saul nuntios ut viderent David,
dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.
16 Cumque venissent nuntii, inventum est
simulachrum super lectum, et pellis caprarum
ad caput ejus. 17 Dixitque Saul ad Michol:
Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum
meum ut fugeret? Et respondit Michol ad
Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte
me, alioquin interficiam te. 18 David autem
fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in
Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat
sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et
morati sunt in Naioth. 19 Nuntiatum est
autem Sauli a dicentibus: Ecce David in
Naioth in Ramatha. 20 Misit ergo Saul
lictores, ut raperent David: qui cum
vidissent cuneum prophetarum vaticinantium,
et Samuelem stantem super eos, factus
est etiam Spiritus Domini in illis, et
prophetare cœperunt etiam ipsi. 21 Quod
cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios
nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et
rursum misit Saul tertios nuntios, qui et
ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul.

I. SAMUEL, XIX.

5 For he did put his life in his hand, and
slew the Philistine, and the LORD wrought a
great salvation for all Israel: thou sawest *it*,
and didst rejoice: wherefore then wilt thou
sin against innocent blood, to slay David
without a cause? 6 And Saul hearkened
unto the voice of Jonathan: and Saul sware,
As the LORD liveth, he shall not be slain.
7 And Jonathan called David, and Jonathan
shewed him all those things. And Jonathan
brought David to Saul, and he was in his
presence, as in times past. 8 ¶ And there
was war again: and David went out, and
fought with the Philistines, and slew them
with a great slaughter; and they fled from
him. 9 And the evil spirit from the LORD
was upon Saul, as he sat in his house with his
javelin in his hand: and David played with
his hand. 10 And Saul sought to smite David
even to the wall with the javelin: but he
slipped away out of Saul's presence, and he
smote the javelin into the wall: and David
fled, and escaped that night. 11 Saul also
sent messengers unto David's house, to watch
him, and to slay him in the morning: and
Michal David's wife told him, saying, If thou
save not thy life to night, to morrow thou
shalt be slain. 12 ¶ So Michal let David
down through a window: and he went, and
fled, and escaped. 13 And Michal took an
image, and laid *it* in the bed, and put a pillow
of goats' *hair* for his bolster, and covered *it*
with a cloth. 14 And when Saul sent messengers
to take David, she said, He *is* sick. 15 And
Saul sent the messengers *again* to see David,
saying, Bring him up to me in the bed, that I
may slay him. 16 And when the messengers
were come in, behold, *there was* an image in
the bed, with a pillow of goats' *hair* for his
bolster. 17 And Saul said unto Michal, Why
hast thou deceived me so, and sent away mine
enemy, that he is escaped? And Michal
answered Saul, He said unto me, Let me go;
why should I kill thee? 18 ¶ So David fled,
and escaped, and came to Samuel to Ramah,
and told him all that Saul had done to him.
And he and Samuel went and dwelt in Naioth.
19 And it was told Saul, saying, Behold,
David *is* at Naioth in Ramah. 20 And Saul
sent messengers to take David: and when
they saw the company of the prophets
prophesying, and Samuel standing *as* ap-
pointed over them, the Spirit of God was
upon the messengers of Saul, and they also
prophesied. 21 And when it was told Saul,
he sent other messengers, and they prophesied
likewise. And Saul sent messengers again
the third time, and they prophesied also.

1. Samuelis, 19.

5 Und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt,
und schlug den Philister, und der Herr that ein
groß Heil dem ganzen Israel. Das hast du
gesehen, und dich deß gefreuet. Warum willst
du dich denn an unschuldigem Blut versündigen,
daß du David ohn Ursach tödtest? 6 Da gehorchte
Saul der Stimme Jonathans, und schwur: So
wahr der Herr lebet, er soll nicht sterben. 7 Da
rief Jonathan David, und sagte ihm alle diese
Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm
war, wie vorhin. 8 Es erhub sich aber wieder
ein Streit; und David zog aus, und stritt wider
die Philister, und that eine große Schlacht, daß
sie vor ihm flohen. 9 Aber der böse Geist vom
Herrn kam über Saul, und er saß in seinem
Hause, und hatte einen Spieß in seiner Hand;
David aber spielte auf den Saiten mit der Hand.
10 Und Saul trachtete David mit dem Spieß an
die Wand zu spießen. Er aber riß sich von
Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David
aber floh, und entrann dieselbige Nacht. 11 Saul
sandte aber Boten zu Davids Haus, daß sie ihn
bewahreten, und tödteten am Morgen. Das
verkündigte dem David sein Weib Michal, und
sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele
erretten, so mußt du morgen sterben. 12 Da
ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß
er hinging, entfloh, und entrann. 13 Und
Michal nahm ein Bild, und legte es ins Bette,
und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten, und
deckte es mit Kleidern zu. 14 Da sandte Saul
Boten, daß sie David holeten. Sie aber sprach:
Er ist krank. 15 Saul aber sandte Boten, David
zu besehen, und sprach: Bringet ihn herauf zu
mir mit dem Bette, daß er getödtet werde. 16 Da
nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im
Bette und ein Ziegenfell zu seinen Häupten.
17 Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du
mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß
er entrinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach
zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich.
18 David aber entfloh, und entrann, und kam zu
Samuel gen Rama, und sagte ihm an alles,
was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin
mit Samuel, und blieben zu Najoth, 19 Und
es ward Saul angesagt: Siehe, David ist zu
Najoth in Rama. 20 Da sandte Saul Boten,
daß sie David holeten. Und sie sahen zween
Chöre Propheten weissagen, und Samuel war
ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf
die Boten Sauls, daß sie auch weissagten.
21 Da das Saul ward angesagt, sandte er
andere Boten, die weissagten auch. Da sandte
er die dritten Boten, die weissagten auch.

I. SAMUËL, XIX.

5 En effet, il a exposé sa vie et a frappé le
Philistin, et le SEIGNEUR a donné une grande
délivrance à tout Israël; tu l'as vu et tu t'en
es réjoui: pourquoi donc pécherais-tu contre le
sang innocent, en faisant mourir David sans
cause? 6 Or Saül prêta l'oreille à la voix de
Jonathan, et jura: Le SEIGNEUR est vivant, on
ne le fera pas mourir. 7 Alors Jonathan appella
David, et lui raconta toutes ces choses. Puis,
Jonathan amena David à Saül, et il fut auprès
de lui comme auparavant. 8 ¶ Or la guerre
recommença: David sortit et combattit contre
les Philistins, et en fit un grand carnage; de
sorte qu'ils s'enfuirent de devant lui. 9 Cepen-
dant l'esprit malin, *envoyé* par le SEIGNEUR,
fut sur Saül. Ce roi était assis dans sa maison,
ayant sa hallebarde en sa main, et David
jouait de la harpe. 10 Alors Saül chercha à
frapper David avec la hallebarde jusqu'à la
paroi, mais David se déroba de devant Saül,
qui frappa la paroi, de la hallebarde. David
s'enfuit donc et échappa cette nuit-là.
11 Mais Saül envoya des émissaires à la
maison de David, pour le garder et le faire
mourir au matin; ce que Michal, femme de
David, lui apprit, en lui disant: Si tu ne te
sauves cette nuit, demain on te fera mourir.
12 ¶ Alors Michal fit descendre David par
une fenêtre. C'est ainsi qu'il s'en alla. s'en-
fuit et échappa. 13 Ensuite Michal prit une
statue et la mit au lit; elle mit à son chevet
une couverture de poils de chèvre, et la couvrit
d'un vêtement. 14 Et quand Saül envoya
des émissaires pour prendre David, elle dit: Il
est malade. 15 Saül envoya des émissaires *avec*
l'ordre de voir David, et il leur dit: Apportez-
le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir.
16 Ces gens vinrent donc, et voici, il y avait
dans le lit une statue, et une couverture de
poils de chèvre à son chevet. 17 Alors Saül
dit à Michal: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé,
et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il
s'est échappé? Mais Michal répondit à Saül:
Il m'a dit, Laisse-moi aller; pourquoi te
tuerais-je! 18 ¶ Ainsi David s'enfuit, échappa
et s'en vint à Rama vers Samuël, et lui raconta
tout ce que Saül lui avait fait. Puis, il s'en
alla avec Samuël, et ils demeurèrent à Najoth.
19 Cependant on rapporta *cela* à Saül, en
disant: Voici, David est à Najoth en Rama
20 Alors Saül, pour prendre David, envoya
des émissaires, lesquels virent une assemblée
de prophètes qui prophétisaient. Or Samuël,
qui présidait parmi eux, se tenait *là;* et
l'Esprit de Dieu vint sur les hommes envoyés
par Saül, en sorte qu'ils prophétisèrent eux
aussi. 21 Et quand on l'eut rapporté à Saül,
il envoya d'autres gens, qui prophétisèrent
aussi. Pour la troisième fois Saül continua d'en-
voyer des gens, qui prophétisèrent également.

21

שמואל א יט כ

22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוֹית בָּרָמָה׃
23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָוֹית בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו
גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא
עַד־בֹּאוֹ בְּנָוֹית בָּרָמָה׃ 24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא
בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל
עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן
יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃

פרשה כ׃

1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֺנִי
וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־
נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת
הִנֵּה לוֹ־עָשָׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר
קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר
אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃
3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־
זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־יְהוָה
וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשְׁךָ
וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן
הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה
עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי
אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד
לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם
לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב
שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־
עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן הֲמִיתֵנִי אַתָּה
וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי ׀ אִם־יָדֹעַ אֵדַע
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ
וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ
קָשָׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה
וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת ׀ מָחָר
הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־
אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. ιθ΄, κ΄.

22 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαούλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ
αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος
τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε Ποῦ
Σαμουὴλ καὶ Δαυίδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν
Ῥαμά 23 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ ἐν
Ῥαμά, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ
ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
Ναυὰθ ἐν Ῥαμά. 24 Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἔπεσε
γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν
νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;

ΚΕΦ. κ΄.

1 ΚΑΙ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Ῥαμά, καὶ
ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Τί πεποίηκα,
καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου, καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον
τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου; 2 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·
ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ
μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου· καὶ τί
ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο;
οὐκ ἔστι τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν
καὶ εἶπε Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὕρηκα
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε μὴ γνῶναι τοῦτο
Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ Κύριος καὶ
ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπλησται
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου. 4 Καὶ εἶπεν
Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου,
καὶ τί ποιήσω σοι; 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Ἰωνάθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ
καθίσας οὐ καθήσομαι φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς
με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. 6 Καὶ
ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου,
καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ' ἐμοῦ
Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ,
ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ. 7 Ἐὰν
τάδε εἴπῃ Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν
σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ
κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ
δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην Κυρίου τὸν
δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ
δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρός
σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με; 9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν
Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέ-
λεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ,
καὶ ἐὰν μὴ ᾖ εἰς τὰς πόλεις σου, ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.
10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγείλῃ
μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ
εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ Πορεύου καὶ μένε
εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς
ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ
Δαυίδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν.

I. SAMUELIS, XIX. XX

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit
usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho,
et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt
Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in
Naioth sunt in Ramatha. 23 Et abiit in
Naioth in Ramatha, et factus est etiam
super eum Spiritus Domini, et ambulabat
ingrediens, et prophetabat usque dum veniret
in Naioth in Ramatha. 24 Et expoliavit
etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit
cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus
tota die illa et nocte. Unde et exivit pro-
verbium: Num et Saul inter prophetas.

CAPUT XX.

1 Fugit autem David de Naioth, quæ est
in Ramatha, veniensque locutus est coram
Jonatha: Quid feci? quæ est iniquitas mea,
et quod peccatum meum in patrem tuum, quia
quærit animam meam? 2 Qui dixit ei: Absit,
non morieris: neque enim faciet pater meus
quidquam grande vel parvum, nisi prius indi-
caverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus
sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.
3 Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit
profecto pater tuus quia inveni gratiam in
oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas,
ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus,
et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita
dicam) gradu, ego morsque dividimur. 4 Et
ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit
mihi anima tua, faciam tibi. 5 Dixit autem
David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt
crastino, et ego ex more sedere soleo juxta
regem ad vescendum: dimitte ergo me
ut abscondar in agro usque ad vesperam diei
tertiæ. 6 Si respiciens requisierit me pater
tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut
iret celeriter in Bethlehem civitatem suam:
quia victimæ solemnes ibi sunt universis
contribulibus suis. 7 Si dixerit, Bene: pax
erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito
quia completa est malitia ejus. 8 Fac ergo
misericordiam in servum tuum: quia fœdus
Domini me famulum tuum tecum inire fecisti:
si autem est iniquitas aliqua in me, tu me
interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.
9 Et ait Jonathas: Absit hoc a te: neque
enim fieri potest, ut si certe cognovero com-
pletam esse patris mei malitiam contra te,
non annuntiem tibi. 10 Responditque David
ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid
forte responderit tibi pater tuus dure de me?
11 Et ait Jonathas ad David: Veni, et
egrediamur foras in agrum. Cumque exissent
ambo in agrum, 12 Ait Jonathas ad David:
Domine Deus Israel, si investigavero senten-
tiam patris mei crastino vel perendie, et
aliquid boni fuerit super David, et non
statim misero ad te, et notum tibi fecero,

1. SAMUEL, XIX. XX.

22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that *is* in Sechu: and he asked and said, Where *are* Samuel and David? And *one* said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah. 23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah. 24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is* Saul also among the prophets?

CHAPTER XX.

1 AND David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what *is* mine iniquity? and what *is* my sin before thy father, that he seeketh my life? 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die; behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it *is* not *so*. 3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, *there is* but a step between me and death. 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do *it* for thee. 5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow *is* the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third *day* at even. 6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked *leave* of me that he might run to Beth-lehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family. 7 If he say thus, *It is* well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then* be sure that evil is determined by him. 8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father? 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee? 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what *if* thy father answer thee roughly? 11 ¶ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field. 12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, *or* the third *day*, and, behold, *if there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

1. Samuelis, 19, 20.

22 Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Seku ist, fragte er, und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama. 23 Und er ging daselbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher, und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama. 24 Und er zog auch seine Kleider aus, und weissagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

Das 20. Capitel.

1 David aber flohe von Najoth zu Rama, und kam, und redete vor Jonathan: Was hab ich gethan? Was hab ich mißhandelt? Was hab ich gesündiget vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben stehet? 2 Er aber sprach zu ihm: Das sey ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein. 3 Da schwur David weiter, und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen funden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebet, und so wahr deine Seele lebet, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode. 4 Jonathan sprach zu David: Ich will an dir thun, was dein Herz begehret. 5 David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tische sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages. 6 Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein jährlich Opfer daselbst dem ganzen Geschlechte. 7 Wird er sagen: Es ist gut; so stehet es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist. 8 So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knechte; denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Missethat in mir, so tödte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen? 9 Jonathan sprach: Das sey ferne von mir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre, über dich zu bringen, und sollte dirs nicht ansagen. 10 David aber sprach: Wer will mirs ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet? 11 Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen. Und gingen beide hinaus aufs Feld. 12 Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israel, wenn ich erforsche an meinem Vater, morgen und am dritten Tage, daß es wohl stehet mit David, und nicht hin sende zu dir, und vor deinen Ohren offenbare;

I. SAMUËL, XIX. XX.

22 Puis, il alla lui-même à Rama, et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu. Il s'informa là, en disant: Où sont Samuël et David? Et on lui répondit: Voici, *ils sont* à Najoth en Rama. 23 Il s'en alla donc à Najoth en Rama. Or l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui; il prophétisa donc en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fut venu à Najoth en Rama. 24 Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuël, et demeura nu *par terre*, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül, *est*-il aussi entre les prophètes?

CHAPITRE XX.

1 CEPENDANT David, s'enfuyant de Najoth qui est en Rama, s'en vint et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père, qu'il recherche ma vie? 2 Et *Jonathan* lui dit: À Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose ni grande ni petite, qu'il ne la révèle à mon oreille; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en sera rien. 3 Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache rien de ceci, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais *comme* le SEIGNEUR est vivant, et par la vie de ton âme il n'y a qu'un pas entre moi et la mort. 4 Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse, et je le ferai pour toi? 5 David dit donc à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger; mais laisse-moi aller, pour que je me cache aux champs, jusqu'au troisième soir. 6 Si ton père vient à s'informer de moi, tu lui répondras: On m'a demandé instamment que David allât en diligence à Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel. 7 S'il dit ainsi: À la bonne heure: cela va bien pour ton serviteur. Mais s'il se met fort en colère, tu sauras que sa malice est venue à son comble. 8 Puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi *par* le SEIGNEUR, use donc de cette grâce envers ton serviteur que s'il y a *quelque* iniquité en moi, tu me fasses mourir toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? 9 Mais Jonathan lui dit: À Dieu ne plaise que cela t'arrive; car si je puis connaître en quelque sorte que la malice de mon père soit venue à *son* comble pour se décharger sur toi, ne te le ferai-je point savoir? 10 Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir ce que ton père t'aura dit de fâcheux? 11 ¶ Alors Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Ils sortirent donc aux champs ensemble. 12 Et Jonathan dit à David: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain, ou après-demain environ à cette heure, et qu'il y ait de bonnes *nouvelles* pour David, si je n'envoie alors vers toi et si je ne le fais savoir à ton oreille,

שמואל א כ

13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף
כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי
אֶת־אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ 14 וְלֹא
אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד
יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־תַכְרִית אֶת־
חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרִת
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד
וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיּוֹסֶף
יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ
כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר־לוֹ
יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
מוֹשָׁבֶךָ׃ 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃
21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא
אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
הַחִצִּים׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם
לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ 22 וְאִם־כֹּה אֹמַר
לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ
כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
עַד־עוֹלָם׃ 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם
לֶאֱכוֹל׃ 25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כְּפַעַם׀ בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד׃ 26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר
הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ 27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי
גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ 28 וַיַּעַן
יְהוֹנָתָן אֶל־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ 29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ
בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר
אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κ΄.

13 Τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσ-
θείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ
ὠτίον σου, καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς
εἰρήνην, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ
τοῦ πατρός μου. 14 Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, καὶ
ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,
15 Οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ
αἰῶνος· καὶ εἰ μή, ἐν τῷ ἐξαίρειν Κύριον τοὺς
ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς,
16 Εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου
Δαυίδ, καὶ ἐκζητῆσαι Κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυίδ.
17 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωνάθαν ὀμόσαι τῷ Δαυίδ,
ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν. 18 Καὶ
εἶπεν Ἰωνάθαν Αὔριον νεομηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ,
ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου. 19 Καὶ τρισσεύσεις
καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ κρυβῇς
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ
Ἐργὰβ ἐκεῖνο. 20 Καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις
ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί. 21 Καὶ
ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὑρέ μοι
τὴν σχίζαν· ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὧδε ἡ
σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι
εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῇ Κύριος. 22 Ἐὰν
τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ
ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε Κύριος.
23 Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ
Κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.
24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται
ὁ μήν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν
τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθέδραν
αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ
τοῖχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν
Ἀβεννὴρ ἐκ πλαγίων Σαοὺλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος
Δαυίδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ὅτι εἴρηκε Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς
εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. 27 Καὶ ἐγενήθη τῇ
ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπε-
σκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυίδ, καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς
Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν
ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν
τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρῄτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως
εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, 29 Καὶ
εἶπεν Ἐξαπόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς
ἡμῖν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρὸς μὲ οἱ ἀδελφοί
μου· καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δια-
βήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο
οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.
30 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ
οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην
σοῦ καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

I. SAMUELIS, XX.

13 Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc
addat. Si autem perseveraverit patris mei
malitia adversum te, revelabo aurem tuam,
et dimittam te, ut vadas in pace, et sit
Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.
14 Et si vixero, facies mihi misericordiam
Domini: si vero mortuus fuero, 15 Non
auferes misericordiam tuam a domo mea
usque in sempiternum, quando eradicaverit
Dominus inimicos David, unumquemque de
terra: auferat Jonathan de domo sua, et
requirat Dominus de manu inimicorum David.
16 Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo
David: et requisivit Dominus de manu inimi-
corum David. 17 Et addidit Jonathas
dejerare David, eo quod diligeret illum: sicut
enim animam suam, ita diligebat eum.
18 Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ
sunt, et requireris: 19 Requiretur enim
sessio tua usque perendie. Descendes ergo
festinus, et venies in locum ubi celandus es
in die qua operari licet, et sedebis juxta
lapidem, cui nomen est Ezel. 20 Et ego tres
sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi
exercens me ad signum. 21 Mittam quoque
et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi
sagittas. 22 Si dixero puero: Ecce sagittæ
intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia
pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus.
Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ
ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te
Dominus. 23 De verbo autem quod locuti
sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te
usque in sempiternum. 24 Absconditus est
ergo David in agro, et venerunt calendæ, et
sedit rex ad comedendum panem. 25 Cumque
sedisset rex super cathedram suam (secundum
consuetudinem) quæ erat juxta parietem,
surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere
Saul, vacuusque apparuit locus David. 26 Et
non est locutus Saul quidquam in die illa:
cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non
esset mundus, nec purificatus. 27 Cumque
illuxisset dies secunda post calendas, rursus
apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul
ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius
Isai, nec heri, nec hodie, ad vescendum?
28 Responditque Jonathas Sauli: Rogavit me
obnixe, ut iret in Bethlehem, 29 Et ait:
Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est
in civitate, unus de fratribus meis accersivit
me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis,
vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc
causam non venit ad mensam regis. 30 Iratus
autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili
mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro
quia diligis filium Isai, in confusionem tuam,
et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

I. SAMUEL. XX.

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father *to do* thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father. 14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not: 15 But *also* thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth. 16 So Jonathan made *a covenant* with the house of David, *saying*, Let the LORD even require *it* at the hand of David's enemies. 17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul. 18 Then Jonathan said to David, To morrow *is* the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty. 19 And *when* thou hast stayed three days, *then* thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was *in hand*, and shalt remain by the stone Ezel. 20 And I will shoot three arrows on the side *thereof*, as though I shot at a mark. 21 And, behold, I will send a lad, *saying*, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows *are* on this side of thee, take them; then come thou: for *there is* peace to thee, and no hurt; *as* the LORD liveth. 22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows *are* beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away. 23 And *as touching* the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD *be* between thee and me for ever. 24 ¶ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat. 25 And the king sat upon his seat, as at other times, *even* upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty. 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he *is* not clean; surely he *is* not clean. 27 And it came to pass on the morrow, *which was* the second *day* of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day? 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked *leave* of me *to go* to Beth-lehem: 29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me *to be there*: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table. 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious *woman*, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

1. Samuelis, 20.

13 So thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehest. Und der Herr sey mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist. 14 Thu ichs nicht, so thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, weil ich lebe; auch nicht, so ich sterbe. 15 Und wenn der Herr die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich. 16 Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause David, und sprach: Der Herr fordere es von der Hand der Feinde Davids. 17 Und Jonathan fuhr weiter und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb als seine Seele. 18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen; denn man wird dein vermissen, da du zu sitzen pflegest. 19 Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Werkeltage, und setze dich bei den Stein Asel. 20 So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ich zum Sichermal schösse. 21 Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine Fahr, so wahr der Herr lebet. 22 Sage ich aber zum Jünglinge: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn der Herr hat dich lassen gehen. 23 Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich. 24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tische zu essen. 25 Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand; stund Jonathan auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermissete Davids an seinem Ort. 26 Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist. 27 Des andern Tages des Neumonden, da man Davids vermissete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tische kommen, weder gestern noch heute? 28 Jonathan antwortete Saul: Er bat mich, daß er gen Bethlehem ginge, 29 Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mirs selbst geboten; hab ich nun Gnade vor deinen Augen funden, so will ich hinweg, und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht kommen zu des Königs Tisch. 30 Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht, ich weiß wohl, daß du den Sohn Isai auserkohren hast, dir und deiner unartigen Mutter zu Schanden.

I. SAMUËL, XX.

13 Que le SEIGNEUR fasse ainsi à Jonathan, et qu'ainsi il y ajoute. Que si mon père a résolu de te faire du mal, je le ferai savoir à ton oreille, je te laisserai aller et tu t'en iras en paix; et le SEIGNEUR sera avec toi comme il a été avec mon père. 14 Mais n'est-il pas vrai, si je suis encore vivant, que tu useras envers moi de la bonté du SEIGNEUR, et que je ne mourrai point? 15 Et que jamais tu ne retireras ta bonté de dessus ma maison? non pas même quand le SEIGNEUR aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre! 16 Puis Jonathan fit alliance avec la maison de David, *en disant:* Que le SEIGNEUR tire vengeance de la main des ennemis de David! 17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme. 18 Puis Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi, car ta place sera vide. 19 Cependant, ayant attendu jusqu'au troisième soir, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ézel. 20 Or je tirerai trois flèches à côté *de cette pierre*, comme si je tirais à quelque but. 21 Et voici, j'enverrai un garçon *et je lui dirai:* Va, trouve les flèches. Si je dis au garçon, en termes exprès: Voici, les flèches sont en-deçà de toi, prends-les et t'en viens; *alors* cela ira bien pour toi, et il n'y aura rien *à craindre: comme* le SEIGNEUR est vivant. 22 Mais si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car le SEIGNEUR te renvoie. 23 Et quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, le SEIGNEUR est entre moi et toi à jamais. 24 ¶ David se cacha donc au champ. Cependant la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. 25 Or le roi s'étant assis sur son siége, comme les autres fois, sur le siége qui était près de la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül. Mais la place de David était vide. 26 Et en ce jour-là Saül n'en dit rien, car il disait en lui-même: Il lui est arrivé quelque chose; il n'est point pur, certainement il n'est point pur. 27 Mais le lendemain, le second *jour* de la nouvelle lune, la place de David étant encore vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu au repas, ni hier, ni aujourd'hui? 28 Alors Jonathan répondit à Saül: David m'a instamment demandé *d'aller* jusqu'à Bethléhem. 29 Même il m'a dit: Je te prie, laisse-moi aller; car notre famille fait un sacrifice dans la ville, et mon frère m'y a convoqué; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je te prie, que j'y aille, afin que je voie mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi. 30 Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la *femme* méchante et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de ta mère?

שמואל א כ כא

31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃
32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃
33 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו
לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ 34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם
הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ
אָבִיו׃ 35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃
36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ 37 וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ
וָהָלְאָה׃ 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר
יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃
39 וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן
וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ 40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ 41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ
שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ
עַד־עוֹלָם׃

פרשה כא׃

1 וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ
מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי
דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע מְאוּמָה
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי
אַלְמוֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ
חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃
5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם
חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ
אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κ΄, κα.

31 Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς
γῆς οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀπο-
στείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.
32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαοὺλ Ἵνα τί
ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν; 33 Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὸ
δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω
Ἰωνάθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ. 34 Καὶ
ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ
θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι συνετέλεσεν
ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐγενήθη πρωὶ
καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς
τὸ μαρτύριον Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ᾽
αὐτοῦ· 36 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Δράμε εὑρέ
μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω· καὶ τὸ
παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ
παρήγαγεν αὐτήν. 37 Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως
τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν.
38 Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ
εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· καὶ
ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ
λέγων Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς· καὶ ἀνέλεξε
τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς
σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ
παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθὲν πάρεξ Ἰωνάθαν καὶ
Δαυίδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεύη αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
Πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε
τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργὰβ
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον
αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως
συντελείας μεγάλης. 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ
Δαυίδ Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν
ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι Κυρίου λέγοντες Κύριος
ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος
σοῦ ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε,
καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

ΚΕΦ. κα΄.

1 ΚΑΙ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ
τὸν ἱερέα· καὶ ἐξέστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;
2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί
μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέ μοι Μηδεὶς γνώτω τὸ
ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ
ἐντέταλμαί σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι
ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις, Φελλανὶ
Μαεμωνί. 3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά
σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν.
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν Οὐκ
εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι
ἀλλ᾽ ἢ ἄρτοι ἅγιοί εἰσιν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ
παιδάριά ἐστι πλὴν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

I. SAMUELIS, XX. XXI.

31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai
vixerit super terram, non stabilieris tu, neque
regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et
adduc eum ad me: quia filius mortis est.
32 Respondens autem Jonathas Sauli patri
suo, ait: Quare morietur? quid fecit? 33 Et
arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et
intellexit Jonathas quod definitum esset a
patre suo, ut interficeret David. 34 Surrexit
ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non
comedit in die calendarum secunda panem.
Contristatus est enim super David, eo quod
confudisset eum pater suus. 35 Cumque
illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta
placitum David, et puer parvulus cum eo,
36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer
mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.
37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod
miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post
tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta
porro ultra te. 38 Clamavitque iterum
Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina
velociter, ne steteris. Collegit autem puer
Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum:
39 Et quid ageretur, penitus ignorabat:
tantummodo enim Jonathas et David rem
noverant. 40 Dedit ergo Jonathas arma sua
puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.
41 Cumque abiisset puer, surrexit David de
loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus
in terram, adoravit tertio: et osculantes se
alterutrum, fleverunt pariter, David autem
amplius. 42 Dixit ergo Jonathas ad David:
Vade in pace: quæcumque juravimus ambo in
nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter
me et te, et inter semen meum et semen
tuum usque in sempiternum. 43 Et surrexit
David, et abiit: sed et Jonathas ingressus
est civitatem.

CAPUT XXI.

1 VENIT autem David in Nobe ad Achime-
lech sacerdotem: et obstupuit Achimelech,
eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare
tu solus, et nullus est tecum? 2 Et ait
David ad Achimelech sacerdotem. Rex
præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo
sciat rem propter quam missus es a me, et
cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et
pueris condixi in illum et illum locum.
3 Nunc ergo si quid habes ad manum,
vel quinque panes, da mihi, aut quidquid
inveneris. 4 Et respondens sacerdos ad
David, ait illi: Non habeo laicos panes
ad manum, sed tantum panem sanctum:
si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus?

I. SAMUEL, XX. XXI.

31 For as long as the son of Jesse liveth
upon the ground, thou shalt not be established,
nor thy kingdom. Wherefore now send and
fetch him unto me, for he shall surely die.
32 And Jonathan answered Saul his father,
and said unto him, Wherefore shall he be
slain? what hath he done? 33 And Saul
cast a javelin at him to smite him: whereby
Jonathan knew that it was determined of his
father to slay David. 34 So Jonathan arose
from the table in fierce anger, and did eat no
meat the second day of the month: for he was
grieved for David, because his father had done
him shame. 35 ¶ And it came to pass in the
morning, that Jonathan went out into the field
at the time appointed with David, and a little
lad with him. 36 And he said unto his lad,
Run, find out now the arrows which I shoot.
And as the lad ran, he shot an arrow beyond
him. 37 And when the lad was come to the
place of the arrow which Jonathan had shot,
Jonathan cried after the lad, and said, *Is* not
the arrow beyond thee? 38 And Jonathan
cried after the lad, Make speed, haste, stay
not. And Jonathan's lad gathered up the
arrows, and came to his master. 39 But the
lad knew not any thing: only Jonathan and
David knew the matter. 40 And Jonathan
gave his artillery unto his lad, and said unto
him, Go, carry *them* to the city. 41 ¶ *And*
as soon as the lad was gone, David arose out
of *a place* toward the south, and fell on his
face to the ground, and bowed himself three
times: and they kissed one another, and wept
one with another, until David exceeded.
42 And Jonathan said to David, Go in peace,
forasmuch as we have sworn both of us in the
name of the LORD, saying, The LORD be
between me and thee, and between my seed
and thy seed for ever. And he arose and
departed: and Jonathan went into the city.

CHAPTER XXI.

1 THEN came David to Nob to Ahimelech
the priest: and Ahimelech was afraid at the
meeting of David, and said unto him, Why
art thou alone, and no man with thee?
2 And David said unto Ahimelech the priest,
The king hath commanded me a business, and
hath said unto me, Let no man know any
thing of the business whereabout I send thee,
and what I have commanded thee: and I have
appointed *my* servants to such and such a
place. 3 Now therefore what is under thine
hand? give *me* five *loaves of* bread in mine
hand, or what there is present. 4 And
the priest answered David, and said, *There
is* no common bread under mine hand, but
there is hallowed bread; if the young men
have kept themselves at least from women.

1. Samuelis, 20, 21.

31 Denn so lange der Sohn Isai lebet auf
Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht
bestehen. So sende nun hin, und laß ihn herholen
zu mir; denn er muß sterben. 32 Jonathan
antwortete seinem Vater Saul, und sprach zu
ihm: Warum soll er sterben? Was hat er
gethan? 33 Da schoß Saul den Spieß nach
ihm, daß er ihn spießete. Da merkte Jonathan,
daß bei seinem Vater gänzlich beschlossen war,
David zu tödten, 34 Und stund auf vom Tisch
mit grimmigem Zorn, und aß desselben andern
Tages des Neumonden kein Brod; denn er war
bekümmert um David, daß ihn sein Vater also
verdammte. 35 Des Morgens ging Jonathan
hinaus aufs Feld, dahin er David bestimmt
hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm, 36 Und
sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die
Pfeile, die ich schieße. Da aber der Knabe lief,
schoß er einen Pfeil über ihn hin. 37 Und als
der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den
Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach,
und sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.
38 Und rief abermal ihm nach: Eile risch, und
stehe nicht stille. Da las der Knabe Jonathans
die Pfeile auf, und brachte sie zu seinem Herrn.
39 Und der Knabe wußte nichts drum; allein
Jonathan und David wußten um die Sache.
40 Da gab Jonathan seine Waffe seinem Knaben,
und sprach zu ihm: Gehe hin, und trags in die
Stadt. 41 Da der Knabe hinein kam, stund
David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf
sein Antlitz zur Erde, und betete dreimal an, und
küsseten sich mit einander, und weineten mit
einander, David aber am allermeisten. 42 Und
Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit
Frieden. Was wir beide geschworen haben im
Namen des Herrn, und gesagt: Der Herr sey
zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen
und deinem Samen; das bleibe ewiglich. 43 Und
Jonathan machte sich auf, und kam in die Stadt.

Das 21. Capitel.

1 David aber kam gen Nobe, zum Priester
Ahimelech. Und Ahimelech entsatzte sich, da er
David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum
kommst du allein, und ist kein Mann mit dir?
2 David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der
König hat mir eine Sache befohlen, und sprach
zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich
gesandt habe, und was ich dir befohlen habe.
Denn ich hab auch meine Knaben etwa hie
oder daher beschieden. 3 Hast du nun was
unter deiner Hand, ein Brod oder fünf, die
gib mir in meine Hand, oder was du findest.
4 Der Priester antwortete David, und sprach:
Ich habe kein gemein Brod unter meiner
Hand, sondern heilig Brod; wenn sich nur
die Knaben von Weibern enthalten hätten.

I. SAMUËL, XX. XXI.

31 Car tout le temps que le fils d'Isaï vivra
sur la terre, tu ne seras point affermi, ni toi,
ni ton royaume; c'est pourquoi, envoie sur
l'heure et amène-le-moi; car il est digne de
mort. 32 Alors Jonathan répondit à Saül,
son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on
mourir? Qu'a-t'il fait? 33 Mais Saül lança
une hallebarde contre lui pour le frapper.
Alors Jonathan connut que son père avait
résolu de faire mourir David. 34 Jonathan se
leva donc de table, tout en colère, et ne prit
point son repas le second *jour* de la nouvelle
lune; car il était affligé à cause de David,
parce que son père l'avait outragé. 35 ¶ Et le
lendemain matin, Jonathan sortit aux champs,
amenant avec lui un petit garçon, comme il
était convenu avec David. 36 Et il dit à son
garçon: Cours, trouve maintenant les flèches
que je m'en vais tirer. Le garçon courut, et
Jonathan tira une flèche au-delà de lui.
37 Puis le garçon étant venu jusqu'au lieu
où était la flèche que Jonathan avait tirée,
Jonathan cria après lui et lui dit: La flèche
n'*est*-elle pas au-delà de toi? 38 Et Jonathan
criait après le garçon: Hâte-toi, ne t'arrête
point. Le garçon de Jonathan ramassa donc
les flèches et revint à son seigneur. 39 Or le
garçon ne savait rien; il n'y avait que David
et Jonathan qui connussent l'affaire. 40 Puis,
Jonathan donna ses armes au garçon qu'il
avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les dans la
ville. 41 ¶ Et le garçon s'en étant allé, David
se leva du côté du midi, se jeta le visage
contre terre, et se prosterna *par* trois fois.
Puis ils se baisèrent l'un l'autre, et pleurèrent
tous deux. David *surtout* pleura extra-
ordinairement. 42 Et Jonathan dit à David:
Va-t'en en paix, selon que nous avons juré
tous deux au nom du SEIGNEUR, en disant:
Le SEIGNEUR soit entre moi et toi, et entre
ma postérité et ta postérité, à jamais. 43 *David*
se leva donc et s'en alla, et Jonathan rentra
dans la ville.

CHAPITRE XXI.

1 DAVID s'en alla donc à Nob vers
Ahimélech, le sacrificateur; et Ahimélech,
tout effrayé, courut au-devant de David et lui
dit: D'où vient que tu sois seul et qu'il n'y
ait personne avec toi? 2 Alors David dit à
Ahimélech, le sacrificateur: Le roi m'a donné
un ordre et m'a dit, Que personne ne sache
rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni
de ce que je t'ai commandé. Or j'ai assigné
à *mes* gens un certain lieu. 3 Maintenant
donc qu'as-*tu* sous ta main? Donne-moi cinq
pains, ou ce qui se trouvera. 4 Mais le
sacrificateur répondit à David et dit: *Je
n'ai* point de pain ordinaire sous ma main
je n'ai que du pain sacré. Or, tes gens
se sont-ils au moins gardés des femmes?

שמואל א כא כב

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי
אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי
וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ
חֹל וְאַף כִּי־הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ 7 וַיִּתֶּן־לוֹ
הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי
אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃ 8 וְשָׁם
אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר
לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי אַבִּיר
הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה תַחַת־יָדְךָ חֲנִית
אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי
בְיָדִי כִּי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃
10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי
אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀ בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא
לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ
תִּקַּח־לְךָ קָח כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ
בָּזֶה ס וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ
תְּנֶנָּה לִּי׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח
בַּיּוֹם הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ
מֶלֶךְ גַּת׃ 12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו
הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה
יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו
וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃ 13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ
מֶלֶךְ־גַּת׃ 14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם
וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם וַיְתָו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר
וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ
לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃ 16 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים
אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי
הֲזֶה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃

פרשה כב׃

1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת
עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ
אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ
וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ׃ 3 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב
וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא אָבִי וְאִמִּי
אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κα΄, κβ΄.

5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ
παιδία ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι
ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. 6 Καὶ
ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς
προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἀλλ᾽ ἢ ἄρτοι τοῦ
προσώπου, οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προσώπου Κυρίου τοῦ
παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς.
7 Καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαοὺλ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος Νεεσσαρὰν ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σύρος, νέμων τὰς
ἡμιόνους Σαούλ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμέλεχ
Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ
ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ
εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
κατὰ σπουδήν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Ἰδοὺ ἡ
ῥομφαία Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ
κοιλάδι Ἠλά· καὶ αὕτη ἐνειλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ·
εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα
πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα. Καὶ εἶπε Δαυίδ Ἰδοὺ οὐκ
ἔστιν ὥσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν. 10 Καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαούλ· καὶ ἦλθε Δαυὶδ
πρὸς Ἀγχοῦς βασιλέα Γέθ· 11 Καὶ εἶπον οἱ
παῖδες Ἀγχοῦς πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ
βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι
λέγουσαι Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ
Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ
ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα
ἀπὸ προσώπου Ἀγχοῦς βασιλέως Γέθ. 13 Καὶ
ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ
καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμ-
πάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς
πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέῤῥει ἐπὶ τὸν πώγωνα
αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον, ἵνα τί εἰσηγάγετε
αὐτὸν πρὸς μέ; 15 Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων
ἐγώ, ὅτι εἰσαγηόχατε αὐτὸν ἐπιληπτεύεσθαι πρὸς μέ;
οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 ΚΑΙ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ
ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν
οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
καταβαίνουσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνήγοντο
πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ
πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ᾽ αὐτῶν ἡγούμενος,
καὶ ἦσαν μετ᾽ αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.
3 Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ
τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς βασιλέα Μωάβ
Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου
παρὰ σοὶ ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

I. SAMUELIS, XXI. XXII.

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei:
Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus
nos ab heri et nudiustertius, quando egredieba-
mur, et fuerunt vasa puerorum sancta; porro
via hæc polluta est, sed et ipsa hodie
sanctificabitur in vasis. 6 Dedit ergo ei
sacerdos sanctificatum panem; neque enim
erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis,
qui sublati fuerant a facie Domini, ut pone-
rentur panes calidi. 7 Erat autem ibi vir
quidam de servis Saul, in die illa, intus in
tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg
Idumæus, potentissimus pastorum Saul. 8 Dixit
autem David ad Achimelech: Si habes hic ad
manum hastam, aut gladium? quia gladium
meum, et arma mea non tuli mecum; sermo
enim regis urgebat. 9 Et dixit sacerdos:
Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem
percussisti in Valle terebinthi, est involutus
pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle;
neque enim hic est alius absque eo. Et ait
David: Non est huic alter similis, da mihi
eum. 10 Surrexit itaque David, et fugit in
die illa a facie Saul: et venit ad Achis regem
Geth: 11 Dixeruntque servi Achis ad eum
cum vidissent David: Numquid non iste est
David rex terræ? nonne huic cantabant per
choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David
decem millia? 12 Posuit autem David ser-
mones istos in corde suo, et extimuit valde a
facie Achis regis Geth. 13 Et immutavit os
suum coram eis, et collabebatur inter manus
eorum, et impingebat in ostia portæ, deflue-
bantque salivæ ejus in barbam. 14 Et ait
Achis ad servos suos: Vidistis hominem in-
sanum: quare adduxistis eum ad me? 15 An
desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum,
ut fureret me præsente? hiccine ingredietur
domum meam?

CAPUT XXII.

1 Abiit ergo David inde, et fugit in
speluncam Odollam. Quod cum audissent
fratres ejus, et omnis domus patris ejus, des-
cenderunt ad eum illuc. 2 Et convenerunt ad
eum omnes, qui erant in angustia constituti, et
oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus
est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi
quadringinti viri. 3 Et profectus est David inde
in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem
Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea
vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

I. SAMUEL, XXI. XXII.

5 And David answered the priest, and said
unto him, Of a truth women *have been* kept
from us about these three days, since I came
out, and the vessels of the young men are
holy, and *the bread is* in a manner common,
yea, though it were sanctified this day in the
vessel. 6 So the priest gave him hallowed
bread: for there was no bread there but the
shew-bread, that was taken from before the
LORD, to put hot bread in the day when it
was taken away. 7 Now a certain man of the
servants of Saul *was* there that day, detained
before the LORD; and his name *was* Doeg, an
Edomite, the chiefest of the herdmen that
belonged to Saul. 8 ¶ And David said unto
Ahimelech, And is there not here under thine
hand spear or sword? for I have neither
brought my sword nor my weapons with me,
because the king's business required haste.
9 And the priest said, The sword of Goliath
the Philistine, whom thou slewest in the
valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in
a cloth behind the ephod: if thou wilt take
that, take *it:* for *there is* no other save that
here. And David said, *There is* none like
that; give it me. 10 ¶ And David arose, and
fled that day for fear of Saul, and went to
Achish the king of Gath. 11 And the servants
of Achish said unto him, *Is* not this David the
king of the land? did they not sing one to
another of him in dances, saying, Saul hath slain
his thousands, and David his ten thousands?
12 And David laid up these words in his
heart, and was sore afraid of Achish the
king of Gath. 13 And he changed his
behaviour before them, and feigned himself
mad in their hands, and scrabbled on the
doors of the gate, and let his spittle fall down
upon his beard. 14 Then said Achish unto
his servants, Lo, ye see the man is mad:
wherefore *then* have ye brought him to me?
15 Have I need of mad men, that ye have
brought this *fellow* to play the mad man in
my presence? shall this *fellow* come into my
house?

CHAPTER XXII.

1 DAVID therefore departed thence, and
escaped to the cave Adullam: and when his
brethren and all his father's house heard *it,*
they went down thither to him. 2 And every
one *that was* in distress, and every one
that *was* in debt, and every one *that was*
discontented, gathered themselves unto him;
and he became a captain over them: and
there were with him about four hundred
men. 3 ¶ And David went thence to
Mizpeh of Moab: and he said unto the
king of Moab, Let my father and my
mother, I pray thee, come forth, *and be* with
you, till I know what God will do for me.

1. Samuelis, 21, 22.

5 David antwortete dem Priester, und sprach
zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns
versperret gewesen, da ich auszog, und der
Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg
unheilig, so wird er heute geheiliget werden an
dem Zeuge. 6 Da gab ihm der Priester des
heiligen, weil kein ander Brod da war, denn die
Schaubrode, die man vor dem Herrn aufhub, daß
man ander frisch Brod auflegen sollte des Tages,
da er die weggenommen hatte. 7 Es war aber
des Tages ein Mann drinnen versperret vor
dem Herrn, aus den Knechten Sauls, mit Namen
Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den
Hirten Sauls. 8 Und David sprach zu Ahimelech:
Ist nicht hie unter deiner Hand ein Spieß oder
Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen
nicht mit mir genommen; denn die Sache des
Königs war eilend. 9 Der Priester sprach:
Das Schwert des Philisters Goliath, den du
schlugest im Eichgrunde, das ist hie, gewickelt in
einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du
dasselbige, so nimms hin, denn es ist hie kein
anderes, denn das. David sprach: Es ist seines
gleichen nicht, gib mirs. 10 Und David machte
sich auf, und flohe vor Saul, und kam zu Achis,
dem Könige zu Gath. 11 Aber die Knechte
Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des
Landes König, von dem sie sangen am Reigen,
und sprachen: Saul schlug tausend, David aber
zehn tausend. 12 Und David nahm die Rede zu
Herzen, und fürchtete sich sehr vor Achis, dem
Könige zu Gath, 13 Und verstellete seine Geberde
vor ihnen, und kollerte unter ihren Händen, und
stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geifer
floß ihm in den Bart. 14 Da sprach Achis zu
seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann
unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht?
15 Hab ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen
herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte
der in mein Haus kommen?

Das 22. Capitel.

1 David ging von dannen, und entrann in
die Höhle Adullam. Da das seine Brüder
höreten, und das ganze Haus seines Vaters,
kamen sie zu ihm hinab daselbst hin. 2 Und es
versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die
in Noth und Schuld und betrübtes Herzens
waren; und er war ihr Oberster, daß bei vier
hundert Mann bei ihm waren. 3 Und David ging
von dannen gen Mizpe, in der Moabiter Land,
und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen
Vater und meine Mutter bei euch aus und ein-
gehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir thun wird.

I. SAMUËL, XXI. XXII.

5 Et David répondit au sacrificateur et lui
dit: Certainement, car toute femme a été
éloignée de nous depuis que je suis parti,
depuis hier et avant-hier, et les corps de *mes*
gens sont purs; et si cette voie n'est pas
sainte, aujourd'hui du moins *le pain* sera reçu
dans des corps purs. 6 Alors le sacrificateur
lui donna le pain sacré; car il n'y avait point
là d'autre pain que les pains de proposition,
qu'on avait ôtés de devant le SEIGNEUR, pour
mettre du pain chaud, le jour où l'on avait
ôté l'autre. 7 Or, d'entre les serviteurs de
Saül, il y avait en ce jour-là un homme qui se
tenait devant le SEIGNEUR. C'était un
Iduméen, qui se nommait Doëg, le plus
puissant des bergers de Saül. 8 ¶ Et David
dit à Ahimélech: *N'as-tu* donc point ici sous
ta main quelque hallebarde ou quelque épée?
Car je n'ai point pris mon épée ni mes armes
avec moi, parce que l'affaire du roi était
pressée. 9 Alors le sacrificateur dit: Voici
l'épée de Goliath le Philistin, que tu tuas dans
la vallée du térébinthe; elle est enveloppée
dans un fourreau, derrière l'éphod; si tu la
veux prendre pour toi, prends-la; car il n'y en
a point d'autre ici que celle-là. Et David dit:
Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi.
10 ¶ Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-
là de devant Saül, et s'en alla vers Akis, roi
de Gath. 11 Or les serviteurs d'Akis lui
dirent: N'est-ce pas ici ce David, *le futur*
roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait
en s'entre-répondant dans les danses: Saül
a frappé ses mille, et David ses dix mille?
12 Et ces paroles saisirent le cœur de David,
et il eut une fort grande peur d'Akis, roi de
Gath. 13 Il changea donc sa manière d'agir
devant leurs yeux, et contrefit l'insensé entre
leurs mains: ainsi il traçait des signes sur les
poteaux des portes, et faisait couler sa salive
sur sa barbe. 14 Alors Akis dit à ses ser-
viteurs: Voici, ne voyez-vous pas que cet
homme est un insensé? Pourquoi me l'avez-
vous amené? 15 Manquais-je d'hommes
insensés, que vous m'ayez amené celui-ci pour
faire l'insensé devant moi? Cet homme-ci
entrerait-il dans ma maison?

CHAPITRE XXII.

1 OR David partit de là et se sauva dans
la caverne de Hadullam; ce que ses frères et
toute la maison de son père ayant appris, ils
descendirent là vers lui. 2 Tous ceux
qui étaient dans la détresse, et qui avaient
des dettes ou le cœur *plein* d'amertume,
s'assemblèrent *aussi* vers lui, et il fut
leur chef. Ainsi il y eut avec lui environ
quatre cents hommes. 3 ¶ Puis, David s'en
alla de là à Mitspé de Moab, et il dit
au roi de Moab: Je te prie, que mon père
et ma mère se retirent vers vous, jusqu'à
ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

שמואל א כב

4 וַיַּנְחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ
כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ 5 וַיֹּאמֶר גָּד
הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ
וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא
יַעַר חָרֶת׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי
נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב
בַּגִּבְעָה תַּחַת־הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי
יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת׃ 8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־
גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־בֶּן־יִשַׁי
וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־אָזְנִי כִּי
הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 9 וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב
עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי
בָּא נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃
10 וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת
חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב
הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב
וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָו שָׁאוּל
לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ
לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים
לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן
אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־
עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר
אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם
הַחִלֹּתִי לִשְׁאָל־לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי
אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית
אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר
קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת
תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃
17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו
סֹבּוּ וְהָמִיתוּ ׀ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־
דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־
אָזְנוֹ וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם
לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְדוֹיֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג
הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κβ΄.

4 Καὶ παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως
Μωάβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς
ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. 5 Καὶ
εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ Μὴ κάθου
ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἥξεις εἰς γῆν Ἰούδα.
καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν
πόλει Σαρίκ. 6 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ ὅτι ἔγνωσται
Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ
ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν
Ῥαμά, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ
παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ. 7 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας
αὐτῷ Ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμίν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν
ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ
πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;
8 Ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ
ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι
τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί, καὶ οὐκ
ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ
ὠτίον μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν
μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Καὶ
ἀποκρίνεται Δωὴκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς
ἡμιόνους Σαοὺλ καὶ εἶπεν Ἑώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ
παραγινόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱὸν
Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα· 10 Καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν
Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 Καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν
Ἀχιτὼβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά· καὶ παρεγένοντο πάντες
πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Καὶ εἶπε Σαοὺλ Ἄκουε δή,
υἱὲ Ἀχιτώβ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, λάλει κύριε.
13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαοὺλ Ἵνα τί συνέθου κατ'
ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ
ῥομφαίαν, καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι
αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; 14 Καὶ
ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς
δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ
βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ
ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; 15 Ἦ σήμερον ἦργμαι
ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς· μὴ δότω ὁ
βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον
τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλός σου
ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. 16 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαοὺλ Θανάτῳ ἀποθανῇ,
Ἀβιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.
17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς
ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε
τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ
Δαυίδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς καὶ
οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου· καὶ οὐκ ἐβουλή-
θησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς
χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς Κυρίου.
18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴκ Ἐπι-
στρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς· καὶ ἐπεστράφη
Δωὴκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς
τοῦ Κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους
καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας Ἐφούδ.

I. SAMUELIS, XXII.

4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab:
manseruntque apud eum cunctis diebus,
quibus David fuit in præsidio. 5 Dixit-
que Gad propheta ad David: Noli manere
in præsidio, proficiscere, et vade in terram
Juda. Et profectus est David, et venit
in saltum Haret. 6 Et audivit Saul quod
apparuisset David, et viri qui erant cum eo.
Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in
nemore, quod est in Rama, hastam manu
tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,
7 Ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite
nunc filii Jemini: numquid omnibus vobis
dabit filius Isai agros et vineas, et universos
vos faciet tribunos, et centuriones: 8 Quoniam
conjurastis omnes adversum me, et non est qui
mihi renuntiet, maxime cum et filius meus
fœdus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem
meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi:
eo quod suscitaverit filius meus servum meum
adversum me, insidiantem mihi usque hodie.
9 Respondens autem Doeg Idumæus, qui
assistebat, et erat primus inter servos Saul,
Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achi-
melech filium Achitob sacerdotem. 10 Qui
consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei:
sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.
11 Misit ergo rex ad accersendum Achimelech
sacerdotem filium Achitob, et omnem domum
patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui
universi venerunt ad regem. 12 Et ait Saul
ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui
respondit: Præsto sum, domine. 13 Dixitque
ad eum Saul: Quare conjurastis adversum
me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et
gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut
consurgeret adversum me, insidiator usque
hodie permanens? 14 Respondensque Achi-
melech regi, ait: Et quis in omnibus servis
tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et
pergens ad imperium tuum, et gloriosus in
domo tua? 15 Num hodie cœpi pro eo con-
sulere Deum? absit hoc a me: ne suspicetur
rex adversus servum suum rem hujuscemodi,
in universa domo patris mei; non enim scivit
servus tuus quidquam super hoc negotio, vel
modicum vel grande. 16 Dixitque rex: Morte
morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris
tui. 17 Et ait rex emissariis, qui circumsta-
bant eum: Convertimini, et interficite
sacerdotes Domini: nam manus eorum cum
David est: scientes quod fugisset, et non
indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis
extendere manus suas in sacerdotes Domini.
18 Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irrue
in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumæus,
irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa
octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

4 And he brought them before the king of
Moab: and they dwelt with him all the while
that David was in the hold. 5 ¶ And the
prophet Gad said unto David, Abide not in
the hold; depart, and get thee into the land
of Judah. Then David departed, and came
into the forest of Hareth. 6 ¶ When Saul
heard that David was discovered, and the
men that *were* with him, (now Saul abode in
Gibeah under a tree in Ramah, having his
spear in his hand, and all his servants *were*
standing about him;) 7 Then Saul said unto
his servants that stood about him, Hear now,
ye Benjamites; will the son of Jesse give
every one of you fields and vineyards, *and*
make you all captains of thousands, and
captains of hundreds; 8 That all of you
have conspired against me, and *there is* none
that sheweth me that my son hath made a
league with the son of Jesse, and *there is* none
of you that is sorry for me, or sheweth unto
me that my son hath stirred up my servant
against me, to lie in wait, as at this day?
9 ¶ Then answered Doeg the Edomite, which
was set over the servants of Saul, and said,
I saw the son of Jesse coming to Nob, to
Ahimelech the son of Ahitub. 10 And he
enquired of the LORD for him, and gave him
victuals, and gave him the sword of Goliath
the Philistine. 11 Then the king sent to call
Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and
all his father's house, the priests that *were* in
Nob: and they came all of them to the king.
12 And Saul said, Hear now, thou son of
Ahitub. And he answered, Here I *am*, my
lord. 13 And Saul said unto him, Why have
ye conspired against me, thou and the son of
Jesse, in that thou hast given him bread, and
a sword, and hast enquired of God for him,
that he should rise against me, to lie in wait,
as at this day? 14 Then Ahimelech answered
the king, and said, And who *is so* faithful
among all thy servants as David, which is the
king's son in law, and goeth at thy bidding,
and is honourable in thine house? 15 Did I
then begin to enquire of God for him? be it
far from me: let not the king impute *any*
thing unto his servant, *nor* to all the house of
my father: for thy servant knew nothing of
all this, less or more. 16 And the king said,
Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and
all thy father's house. 17 ¶ And the king
said unto the footmen that stood about him,
Turn, and slay the priests of the LORD;
because their hand also *is* with David, and
because they knew when he fled, and did
not shew it to me. But the servants of
the king would not put forth their hand
to fall upon the priests of the LORD.
18 And the king said to Doeg, Turn thou,
and fall upon the priests. And Doeg the
Edomite turned, and he fell upon the
priests, and slew on that day fourscore and
five persons that did wear a linen ephod.

4 Und er ließ sie vor dem Könige der Moabiter,
daß sie bei ihm blieben, so lange David in der
Burg war. 5 Aber der Prophet Gad sprach zu
David: Bleibe nicht in der Burg, sondern gehe
hin und komm ins Land Juda. Da ging David
hin, und kam in den Wald Hareth. 6 Und es
kam vor Saul, daß David und die Männer,
die bei ihm waren, wären hervor kommen. Als
nun Saul wohnete zu Gibea, unter einem Hain
in Rama, hatte er seinen Spieß in der Hand,
und alle seine Knechte stunden neben ihm. 7 Da
sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm
stunden: Höret, ihr Kinder Jemini, wird auch
der Sohn Isai euch allen Aecker und Weinberge
geben, und euch alle über tausend und über
hundert zu Obersten machen; 8 Daß ihr euch
alle verbunden habt wider mich, und ist niemand,
der es meinen Ohren offenbarete, weil auch mein
Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohne
Isai? Ist niemand unter euch, den es kränke
meinet halben, und meinen Ohren offenbare?
Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich
auferwecket, daß er mir nachstellet, wie es am
Tage ist. 9 Da antwortete Doeg, der Edomiter,
der neben den Knechten Sauls stund, und sprach:
Ich sahe den Sohn Isai, daß er gen Nobe kam
zu Ahimelech, dem Sohn Ahitob. 10 Der
fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise
und das Schwert Goliath, des Philisters. 11 Da
sandte der König hin, und ließ rufen Ahimelech,
den Priester, den Sohn Ahitob, und seines
Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe
waren. Und sie kamen alle zum Könige. 12 Und
Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitob. Er sprach:
Hie bin ich, mein Herr. 13 Und Saul sprach zu
ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich
gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm
Brod und Schwert gegeben, und Gott für ihn
gefraget hast, daß du ihn erweckest, daß er mir
nachstelle, wie es am Tage ist? 14 Ahimelech
antwortete dem Könige, und sprach: Und wer
ist unter allen deinen Knechten, als David, der
getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in
deinem Gehorsam, und ist herrlich gehalten in
deinem Hause? 15 Hab ich denn heute erst
angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sey
ferne von mir. Der König lege solches seinem
Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem
Hause; denn dein Knecht hat von alle diesem
nichts gewußt, weder Kleines noch Großes.
16 Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt
des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes
Haus. 17 Und der König sprach zu seinen
Trabanten, die neben ihm stunden: Wendet
euch, und tödtet des Herrn Priester; denn ihre
Hand ist auch mit David, und da sie wußten,
daß er flohe, haben sie mirs nicht eröffnet. Aber
die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht
an die Priester des Herrn legen, sie zu
erschlagen. 18 Da sprach der König zu Doeg:
Wende du dich, und erschlage die Priester.
Doeg, der Edomiter, wandte sich, und erschlug
die Priester, daß des Tages starben fünf und
achtzig Männer, die leinene Leibröcke trugen.

4 Il les amena donc devant le roi de
Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le
temps que David fut dans cette forteresse.
5 ¶ Mais Gad, le prophète, dit à David: Ne
demeure point dans cette forteresse: va-t'en,
et entre dans le pays de Juda. David s'en
alla donc, et vint dans la forêt de Héreth.
6 ¶ Cependant Saül apprit qu'on avait décou-
vert David et les gens qui étaient avec lui. Or
Saül était assis à Guibha sous un chêne, du
côté de Rama, ayant sa hallebarde en sa main,
et tous ses serviteurs se tenaient devant lui.
7 Alors Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient
devant lui: Écoutez maintenant, Benjamites.
Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à vous tous des
champs et des vignes? Vous établira-t-il tous,
chefs sur des milliers et sur des centaines,
8 Pour que vous ayez tous conspiré contre
moi, qu'il n'y ait personne qui m'avertisse que
mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et
qu'il n'y ait aucun de vous qui ait pitié de
moi et qui m'avertisse? Car mon fils a suscité
contre moi mon serviteur pour *me* dresser des
embûches, comme *il paraît* en ce jour.
9 ¶ Alors Doëg, l'Iduméen, qui était établi
sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai
vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Ahimélech,
fils d'Ahitub, 10 Qui a consulté pour lui le
SEIGNEUR, et lui a donné des vivres, ainsi que
l'épée de Goliath, le Philistin. 11 Alors
le roi envoya appeler Ahimélech, le sacrifi-
cateur, fils d'Ahitub, et toute la maison de
son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob.
Ils vinrent donc tous vers le roi. 12 Et Saül
dit: Écoute maintenant, fils d'Ahitub. Et
il répondit: Me voici, mon seigneur. 13 Alors
Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré
contre moi, toi et le fils d'Isaï? Car tu lui as
donné du pain et une épée, et tu as consulté
Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi
pour me dresser des embûches, comme *il paraît*
en ce jour? 14 Or Ahimélech répondit au
roi et dit: Entre tous tes serviteurs, en est-il
un qui soit fidèle comme David, qui est gendre
du roi, qui est parti par ton commandement
et qui est honoré dans ta maison? 15 Est-ce
aujourd'hui que j'ai commencé à consulter
Dieu pour lui? À Dieu ne plaise! Que le roi
ne charge donc d'aucune chose son serviteur,
ni toute la maison de mon père; car ton
serviteur ne sait chose, ni petite, ni grande.
16 Mais le roi dit: Certainement tu mourras,
Ahimélech, toi et toute la maison de ton père.
17 ¶ Alors le roi dit aux messagers qui se
tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites
mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR, car
leurs mains *sont* aussi avec David. En effet,
ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne l'ont
point révélé à mon oreille. Mais les serviteurs
du roi ne voulurent point étendre leurs mains
et se jeter sur les sacrificateurs du SEIGNEUR.
18 Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi
et te jette sur les sacrificateurs. Et Doëg,
l'Iduméen, se tourna et se jeta sur les
sacrificateurs; et il tua en ce jour-là quatre-
vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

שמואל א כב כג

19 וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חֶרֶב
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר
וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד
לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי
הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם
דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי
סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה
אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃

פרשה כג׃

1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים
נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־
הַגְּרָנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר
הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים
וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה
יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת
פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ 6 וַיְהִי
בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה
אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא
דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים
בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ׃ 8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם
לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד
וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת
לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ 11 הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה
בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ
ס וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ 12 וַיֹּאמֶר
דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־
אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κβ΄, κγ΄.

19 Καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων
ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς
ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος,
καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. 20 Καὶ
διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ Ἀβιμέλεχ υἱῷ Ἀχιτώβ, καὶ
ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ.
21 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυὶδ ὅτι
ἐθανάτωσε Σαοὺλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου.
22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ Ἤιδειν ὅτι ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωὴκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων
ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ· ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν
οἴκου τοῦ πατρός σου. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ
φοβοῦ· ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μοῦ τόπον, ζητήσω
καὶ τῇ ψυχῇ σοῦ, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

ΚΕΦ. κγ΄.

1 ΚΑΙ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ
ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλά, καὶ αὐτοὶ
διαρπάζουσι καταπατοῦσι τοὺς ἅλω. 2 Καὶ ἐπη-
ρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ
καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπε
Κύριος Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις
τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλά. 3 Καὶ εἶπον
οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡμεῖς
ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται
ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλά, εἰς τὰ σκῦλα τῶν
ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα; 4 Καὶ προσέθετο
Δαυὶδ ἔτι ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Κυρίου· καὶ ἀπεκρίθη
αὐτῷ Κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι
εἰς Κεϊλά, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους
εἰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ
ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεϊλὰ καὶ ἐπολέμησε τοῖς
ἀλλοφύλοις· καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ
ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς
πληγὴν μεγάλην· καὶ ἔσωσε Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας
Κεϊλά. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ υἱὸν
Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυίδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς
Κεϊλὰ κατέβη, ἔχων Ἐφοὺδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
7 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ ὅτι ἥκει ὁ Δαυὶδ εἰς
Κεϊλά, καὶ εἶπε Σαοὺλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς
τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς
πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. 8 Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ
παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς Κεϊλά,
συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. 9 Καὶ
ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ
τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα
Προσάγαγε τὸ Ἐφοὺδ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Δαυίδ
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου
ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεϊλὰ διαφθεῖραι τὴν
πόλιν δι' ἐμέ· 11 Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν
εἰ καταβήσεται Σαοὺλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός
σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπάγγειλον τῷ
δούλῳ σου· καὶ εἶπε Κύριος Ἀποκλεισθήσεται.
[12 Καὶ εἶπεν Δαυίδ, Εἰ παραδώσουσιν παρὰ
τῆς Κεειλὰ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας
Σαούλ; Καὶ εἶπεν Κύριος, Παραδώσουσιν.]

I. SAMUELIS, XXII. XXIII.

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit
in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos,
et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in
ore gladii. 20 Evadens autem unus filius
Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat
Abiathar, fugit ad David, 21 Et annuntiavit
ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.
22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in
die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumæus,
procul dubio annuntiaret Sauli: ego sum reus
omnium animarum patris tui. 23 Mane
mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam
meam, quæret et animam tuam, mecumque
servaberis.

CAPUT XXIII.

1 Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce
Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt
areas. 2 Consuluit ergo David Dominum,
dicens: Num vadam, et percutiam Philisthæos
istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et
percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis. 3 Et
dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum:
Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus:
quanto magis si ierimus in Ceilam adversum
agmina Philisthinorum? 4 Rursum ergo
David consuluit Dominum. Qui respondens,
ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim
tradam Philisthæos in manu tua. 5 Abiit
ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et
pugnavit adversum Philisthæos, et abegit
jumenta eorum, et percussit eos plaga
magna: et salvavit David habitatores Ceilæ.
6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar
filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod
secum habens descenderat. 7 Nuntiatum est
autem Sauli quod venisset David in Ceilam,
et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus
meas, conclususque est, introgressus urbem,
in qua portæ et seræ sunt. 8 Et præcepit
Saul omni populo ut ad pugnam descenderet
in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus.
9 Quod cum David rescisset, quia præpararet
ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar
sacerdotem: Applica ephod. 10 Et ait David:
Domine Deus Israel, audivit famam servus
tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut
evertat urbem propter me: 11 Si tradent
me viri Ceilæ in manus ejus? et si descendet
Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus
Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus:
Descendet. 12 Dixitque David: Si tradent
me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in
manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent

I. SAMUEL, XXII. XXIII.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword. 20 ¶ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David. 21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests. 22 And David said unto Abiathar, I knew *it* that day, when Doeg the Edomite *was* there, that he would surely tell Saul: I have occasioned *the death* of all the persons of thy father's house. 23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou *shalt be* in safeguard.

CHAPTER XXIII.

1 THEN they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors. 2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah. 3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines? 4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand. 5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. 6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, *that* he came down *with* an ephod in his hand. 7 ¶ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars. 8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. 9 ¶ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod. 10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake. 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down. 12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver *thee* up.

1. Samuelis, 22, 23.

19 Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe. 20 Es entrann aber Ein Sohn Ahimelech, des Sohns Ahitob, der hieß Abjathar, und floh David nach, 21 Und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des Herrn erwürget hätte. 22 David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß ers würde Saul ansagen; ich bin schuldig an allen Seelen deines Vaters Hauses. 23 Bleibe bei mir, und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben stehet, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir behalten werden.

Das 23. Capitel.

1 Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila, und berauben die Tennen. 2 Da fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hingehen, und diese Philister schlagen? Und der Herr sprach zu David: Gehe hin, du wirst die Philister schlagen, und Kegila erretten. 3 Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hie in Juda, und wollen hingehen gen Kegila, zu der Philister Zeug? 4 Da fragte David wieder den Herrn; und der Herr antwortete ihm, und sprach: Auf, zeuch hinab gen Kegila; denn ich will die Philister in deine Hände geben. 5 Also zog David sammt seinen Männern gen Kegila, und stritt wider die Philister, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila. 6 Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelech, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab. 7 Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila kommen wäre, und sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt kommen ist, mit Thoren und Riegeln verwahret. 8 Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinnieder gen Kegila, daß sie David und seine Männer belegten. 9 Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her. 10 Und David sprach: Herr, Gott Israel, dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinet willen. 11 Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird aber Saul herab kommen, wie dein Knecht gehöret hat? Das verkündige, Herr, Gott Israel, deinem Knechte. Und der Herr sprach: Er wird herab kommen. 12 David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja.

I. SAMUËL, XXII. XXIII.

19 Puis il fit passer Nob, ville des sacrificateurs, au fil de l'épée, depuis les hommes jusqu'aux femmes, depuis les enfants *qui marchent* jusqu'à ceux qui tettent. Même les bœufs, les ânes et le menu bétail *furent passés* au fil de l'épée. 20 ¶ Toutefois un des fils d'Ahimélech, fils d'Ahitub, qui se nommait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. 21 Or Abiathar rapporta à David que Saül avait fait mourir les sacrificateurs du SEIGNEUR. 22 Alors David dit à Abiathar: Je connus bien en ce jour-là que puisque Doëg, l'Iduméen, était là, il ne manquerait pas de faire un rapport à Saül: Je suis cause *de ce qui est arrivé* à toutes les personnes de la maison de ton père: 23 Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche mon âme, cherche ton âme; certainement tu seras gardé avec moi.

CHAPITRE XXIII.

1 OR on avait fait ce rapport à David, et on lui avait dit: Voici, les Philistins font la guerre à Kéhila et pillent les aires. 2 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Irai-je et frapperai-je ces Philistins? Et le SEIGNEUR répondit à David: Va, tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Kéhila. 3 Cependant les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici en Juda; que sera-ce donc quand nous serons allés contre les *troupes* des Philistins à Kéhila? 4 C'est pourquoi David consulta encore le SEIGNEUR. Mais le SEIGNEUR lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kéhila; car je vais livrer les Philistins entre tes mains. 5 Alors David s'en alla avec ses gens à Kéhila, combattit contre les Philistins, emmena leur bétail, et fit un grand carnage. C'est ainsi que David délivra les habitants de Kéhila. 6 Or quand Abiathar, fils d'Ahimélech, s'était enfui vers David à Kéhila, il était arrivé que l'éphod se trouvait entre ses mains 7 ¶ Cependant l'on rapporta à Saül que David était venu à Kéhila. Alors Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé. 8 Saül assembla donc à cri public tout le peuple pour *aller à la* guerre, et descendre à Kéhila, afin d'assiéger David et ses gens. 9 ¶ Mais David, ayant su que Saül machinait ce mal contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod. 10 Puis David dit: Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kéhila, pour détruire la ville à cause de moi! 11 Les seigneurs de Kéhila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a ouï *dire?* Ô SEIGNEUR! Dieu d'Israël! je te prie, apprends-le à ton serviteur. Alors le SEIGNEUR répondit: Il descendra. 12 David dit donc: Les seigneurs de Kéhila me livreraient-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et le SEIGNEUR répondit: Ils t'y livreraient.

שמואל א כג

13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד
מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ 14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף
וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ
אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15 וַיַּרְא דָוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל
לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃
16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ
יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי
יֹדֵעַ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי
יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ
לְבֵיתוֹ׃ 19 וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל
הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ
בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ 20 וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת
נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ
בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרֻכִים
אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃ 22 לְכוּ־נָא
הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר
תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר
אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃ 23 וּרְאוּ וּדְעוּ
מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם
וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם
וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל
אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה
לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן
בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃ 25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף
אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל
מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל
וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו
לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר
מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃
28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ
לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם
הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κγ΄.

13 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κειλά, καὶ ἐπορεύοντο
οὗ ἐὰν ἐπορεύοντο· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι
διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεϊλά, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐλθεῖν.
14 Καὶ ἐκάθισεν ἐν Μασερὲμ ἐν τῇ ερήμῳ ἐν τοῖς
στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ,
ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαοὺλ
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν Κύριος
εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι
ἐξέρχεται Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ Δαυὶδ
ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.
16 Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ ἐπορεύθη
πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας
αὐτοῦ ἐν Κυρίῳ 17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Μὴ
φοβοῦ· ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός
μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἔσομαί
σοι εἰς δεύτερον, καὶ Σαοὺλ ὁ πατήρ μου οἶδεν
οὕτως. 18 Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώ-
πιον Κυρίου· καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν Καινῇ, καὶ
Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ. 19 Καὶ
ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαοὺλ
ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται
παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρὰ ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ
ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελὰ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ
Ἰεσσαιμοῦ; 20 Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ
βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς·
κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.
21 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαούλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ
Κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ· 22 Πορεύθητε
δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ
ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε, μή ποτε
πανουργεύσηται. 23 Καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ
πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν· καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς
γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν
Ἰούδα. 24 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύ-
θησαν ἔμπροσθεν Σαούλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν
τοῦ Ἰεσσαιμοῦ. 25 Καὶ ἐπορεύθη Σαοὺλ καὶ οἱ
ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ
Δαυίδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ
Μαών· καὶ ἤκουσε Σαούλ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω
Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μαὼν 26 Καὶ πορεύονται
Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ
τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους
τοῦ ὄρους ἐκ τούτου· καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος
πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ, καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς
ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς. 27 Καὶ πρὸς
Σαοὺλ ἦλθεν ἄγγελος λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι
ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 28 Καὶ ἀνέστρεψε
Σαοὺλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη
εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη
ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

I. SAMUELIS, XXIII.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi
sexcenti, et egresssi de Ceila, huc atque illuc
vagabantur incerti: nuntiatumque est Sauli
quod fugisset David de Ceila, et salvatus
esset: quam ob rem dissimulavit exire.
14 Morabatur autem David in deserto in
locis firmissimis, mansitque in monte solitu-
dinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum
tamen Saul cunctis diebus: et non tradidit
eum Deus in manus ejus. 15 Et vidit David
quod egressus esset Saul ut quæreret animam
ejus. Porro David erat in deserto Ziph in
silva. 16 Et surrexit Jonathas filius Saul, et
abiit ad David in silvam, et confortavit manus
ejus in Deo: dixitque ei: 17 Ne timeas:
neque enim inveniet te manus Saul patris
mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero
tibi secundus, sed et Saul pater meus scit
hoc. 18 Percussit ergo uterque fœdus coram
Domino: mansitque David in silva: Jonathas
autem reversus est in domum suam.
19 Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in
Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat
apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle
Hachila, quæ est ad dexteram deserti?
20 Nunc ergo, sicut desideravit anima tua
ut descenderes, descende: nostrum autem erit
ut tradamus eum in manus regis. 21 Dixitque
Saul: Benedicti vos a Domino, quia doluistis
vicem meam. 22 Abite ergo, oro, et diligentius
præparate, et curiosius agite, et considerate
locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum
ibi: recogitat enim de me, quod callide
insidier ei. 23 Considerate et videte omnia
latibula ejus, in quibus absconditur: et
revertimini ad me ad rem certam, ut vadam
vobiscum; quod si etiam in terram se
abstruserit, perscrutabor eum in cunctis
millibus Juda. 24 At illi surgentes abierunt
in Ziph ante Saul: David autem et viri
ejus erant in deserto Maon, in campestribus,
ad dexteram Jesimon. 25 Ivit ergo Saul et
socii ejus ad quærendum eum: et nuntiatum
est David, statimque descendit ad petram, et
versabatur in deserto Maon; quod cum audisset
Saul, persecutus est David in deserto Maon.
26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte
una: David autem et viri ejus erant in latere
montis ex parte altera: porro David despe-
rabat se posse evadere a facie Saul: itaque
Saul et viri ejus, in modum coronæ cingebant
David et viros ejus, ut caperent eos. 27 Et
nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et
veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super
terram. 28 Reversus est ergo Saul desistens
persequi David, et perrexit in occursum
Philisthinorum; propter hoc vocaverunt locum
illum, Petram dividentem.

I. SAMUEL, XXIII.

13 ¶ Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth. 14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. 15 And David saw that Saul was come out to seek his life; and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood. 16 ¶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God. 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth. 18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house. 19 ¶ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which *is* on the south of Jeshimon? 20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand. 21 And Saul said, Blessed *be* ye of the LORD; for ye have compassion on me. 22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there: for it is told me *that* he dealeth very subtilly. 23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah. 24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon. 25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon. 26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them. 27 ¶ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land. 28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.

1. Samuelis, 23.

13 Da machte sich David auf, sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Kegila, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge, in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Lebenlang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände. 15 Und David sahe, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide. 16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott, 17 Und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl. 18 Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim. 19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibea, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg, in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste? 20 So komme nun der König hernieder, nach alle seines Herzens Begehr; so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände. 21 Da sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr euch mein erbarmet habt. 22 So gehet nun hin, und werdet es noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist. 23 Besehet und erkundet alle Oerter, da er sich verkreucht, und kommet wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid; so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda. 24 Da machten sie sich auf, und gingen gen Siph, vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste. 25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angesagt; und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörete, jagte er David nach in der Wüste Maon. 26 Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilete, dem Saul zu entgehen; da umringete Saul, sammt seinen Männern, David und seine Männer, daß er sie griffe. 27 Aber es kam ein Bote zu Saul, und sprach: Eile, und komm; denn die Philister sind ins Land gefallen. 28 Da kehrete sich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort SelaMahelkoth.

I. SAMUËL, XXIII.

13 ¶ Alors David se leva, ainsi que ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéhila, et s'en allèrent où ils purent. On rapporta donc à Saül que David s'était sauvé de Kéhila, et il cessa de marcher. 14 Or David demeura au désert, dans des lieux forts, et se tint sur une montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra point entre ses mains. 15 David voyant que Saül était sorti pour chercher son âme, se tenait ainsi au désert de Ziph, dans la forêt. 16 ¶ Cependant Jonathan, fils de Saül, se leva et s'en alla dans la forêt vers David, et fortifia ses mains en Dieu. 17 Il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra point; mais tu règneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et même Saül, mon père, le sait bien. 18 Ils firent donc alliance ensemble devant le SEIGNEUR. Puis David demeura dans la forêt, et Jonathan s'en alla dans sa maison. 19 ¶ Or les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans des lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hakila, qui est à main droite de Jésimon? 20 Maintenant donc, ô roi! si tout le désir de ton âme *est* de descendre, descends, et *ce sera* à nous à le livrer entre les mains du roi. 21 Alors Saül dit: *Soyez* bénis, vous, de par le SEIGNEUR, de ce que vous avez eu pitié de moi. 22 Allez, je vous prie, et préparez toutes choses; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, *et* qui l'aura vu là; car on m'a dit qu'il est fort rusé. 23 Reconnaissez donc et sachez dans laquelle de toutes ces retraites il se tient caché; puis retournez vers moi quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous; et s'il est au pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda. 24 Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph devant Saül. Mais David et ses gens étaient au désert de Mahon, dans la plaine, à main droite de Jésimon. 25 Ainsi Saül et ses gens s'en allèrent le chercher. Cependant on le rapporta à David, et il descendit dans la roche et demeura au désert de Mahon; ce que Saül ayant appris, il poursuivit David au désert de Mahon. 26 Or Saül marchait en-deçà de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de cette montagne; et David se hâtait autant qu'il pouvait de s'en aller de devant Saül, mais Saül et ses gens environnèrent David et ses gens pour le prendre. 27 ¶ Sur cela, un messager vint à Saül, en disant: Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays 28 Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David et s'en alla au-devant des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Sélah-Hammalékoth.

שמואל א כד

פרשה כד׃

1 וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין
גֶּדִי׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי
פְלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד
בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי
הַיְּעֵלִים׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־
הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ
אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה
יֹשְׁבִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה
הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־
הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ 6 וַיְהִי אַחֲרֵי־
כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 7 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו
חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי
בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 8 וַיְשַׁסַּע
דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם
אֶל־שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ
בַּדָּרֶךְ׃ 9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא
מִן־הַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד
דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר
הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11 הִנֵּה הַיּוֹם
הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה ׀
הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס
עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־
מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה
אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־
כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי
אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ
וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי
לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל
הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
תִהְיֶה־בָּךְ׃ 15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי
כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ 16 וְהָיָה
יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא
וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κδ΄.

ΚΕΦ. κδ΄.

1 ΚΑΙ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς
στενοῖς Ἐνγαδδί. 2 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψε
Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη
αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδί.
3 Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν
ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν
τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον
Σαδδαιέμ. 4 Καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν
ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον·
καὶ Σαοὺλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ
οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.
5 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡ
ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε Κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι
τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις
αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἀνέστη
Δαυὶδ καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος τοῦ
Σαοὺλ λαθραίως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα
καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτόν, ὅτι ἀφεῖλε τὸ
πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ Κυρίου,
εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ
Κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς
Κυρίου ἐστὶν οὗτος. 8 Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας
αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας
θῦσαι τὸν Σαούλ· καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη
τὴν ὁδόν. 9 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ
τοῦ σπηλαίου· καὶ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαοὺλ
λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψε Σαοὺλ εἰς τὰ
ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 10 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ Ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ
λαοῦ λεγόντων Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου;
11 Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί
σου ὡς παρέδωκέ σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου
ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί
σε, καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίσω χεῖρά
μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς Κυρίου οὗτός ἐστι.
12 Καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ
χειρί μου, ἐγὼ ἀφῄρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ
ἀπέκταγκά σε· καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον ὅτι οὐκ
ἔστι κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις
καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ, καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν
ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 13 Δικάσαι Κύριος ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι σοι Κύριος ἐκ σοῦ,
καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ· 14 Καθὼς λέγεται
ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται
πλημμέλεια· καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.
15 Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ
Ἰσραήλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω κυνὸς
τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός; 16 Γένοιτο
Κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, ἴδοι Κύριος καὶ κρίναι τὴν
κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

I SAMUELIS, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 Ascendit ergo David inde, et habitavit
in locis tutissimis Engaddi. 2 Cumque re-
versus esset Saul, postquam persecutus est
Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes: Ecce,
David in deserto est Engaddi. 3 Assumens
ergo Saul tria millia electorum virorum ex
omni Israel, perrexit ad investigandum David
et viros ejus, etiam super abruptissimas
petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt. 4 Et
venit ad caulas ovium, quæ se offerebant
vianti; eratque ibi spelunca, quam ingressus
est Saul, ut purgaret ventrem: porro David
et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.
5 Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies,
de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam
tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit
in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit
oram chlamydis Saul silenter. 6 Post hæc
percussit cor suum David, eo quod abscidisset
oram chlamydis Saul. 7 Dixitque ad viros
suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam
hanc rem domino meo, christo Domini, ut
mittam manum meam in eum, quia christus
Domini est. 8 Et confregit David viros suos
sermonibus, et non permisit eos ut consurge-
rent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca,
pergebat cœpto itinere. 9 Surrexit autem et
David post eum: et egressus de spelunca,
clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi
rex. Et respexit Saul post se: et inclinans se
David pronus in terram, adoravit, 10 Dixit-
que ad Saul: Quare audis verba hominum
loquentium, David quærit malum adversum
te? 11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quod
tradiderit te Dominus in manu mea in
spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed
pepercit tibi oculus meus; dixi enim: Non
extendam manum meam in dominum meum,
quia christus Domini est. 12 Quin potius
pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis
tuæ in manu mea: quoniam cum præscin-
derem summitatem chlamydis tuæ, nolui
extendere manum meam in te; animadverte,
et vide, quoniam non est in manu mea
malum, neque iniquitas neque peccavi in te:
tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas
eam. 13 Judicet Dominus inter me et te, et
ulciscatur me Dominus ex te: manus autem
mea non sit in te. 14 Sicut et in proverbio
antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur
impietas: manus ergo mea non sit in te.
15 Quem persequeris, rex Israel? quem
persequeris? canem mortuum persequeris,
et pulicem unum. 16 Sit Dominus judex,
et judicet inter me et te: et videat, et judicet
causam meam, et eruat me de manu tua.

I. SAMUEL, XXIII. XXIV.

29 ¶ And David went up from thence, and
dwelt in strong holds at En-gedi.

CHAPTER XXIV.

1 And it came to pass, when Saul was
returned from following the Philistines, that
it was told him, saying, Behold, David *is* in
the wilderness of En-gedi. 2 Then Saul took
three thousand chosen men out of all Israel,
and went to seek David and his men upon
the rocks of the wild goats. 3 And he came
to the sheepcotes by the way, where *was* a
cave; and Saul went in to cover his feet: and
David and his men remained in the sides of
the cave. 4 And the men of David said unto
him, Behold the day of which the LORD said
unto thee, Behold, I will deliver thine enemy
into thine hand, that thou mayest do to him
as it shall seem good unto thee. Then David
arose, and cut off the skirt of Saul's robe
privily. 5 And it came to pass afterward,
that David's heart smote him, because he had
cut off Saul's skirt. 6 And he said unto his
men, The LORD forbid that I should do this
thing unto my master, the LORD's anointed,
to stretch forth mine hand against him, seeing
he *is* the anointed of the LORD. 7 So David
stayed his servants with these words, and
suffered them not to rise against Saul. But
Saul rose up out of the cave, and went on
his way. 8 David also arose afterward, and
went out of the cave, and cried after Saul,
saying, My lord the king. And when Saul
looked behind him, David stooped with his
face to the earth, and bowed himself. 9 ¶ And
David said to Saul, Wherefore hearest thou
men's words, saying, Behold, David seeketh
thy hurt? 10 Behold, this day thine eyes
have seen how that the LORD had delivered
thee to day into mine hand in the cave: and
some bade *me* kill thee: but *mine eye* spared
thee; and I said, I will not put forth mine
hand against my lord; for he *is* the LORD's
anointed. 11 Moreover, my father, see, yea,
see the skirt of thy robe in my hand: for in
that I cut off the skirt of thy robe, and killed
thee not, know thou and see that *there is*
neither evil nor transgression in mine hand,
and I have not sinned against thee; yet thou
huntest my soul to take it. 12 The LORD
judge between me and thee, and the LORD
avenge me of thee: but mine hand shall not
be upon thee. 13 As saith the proverb of the
ancients, Wickedness proceedeth from the
wicked: but mine hand shall not be upon
thee. 14 After whom is the king of Israel
come out? after whom dost thou pursue?
after a dead dog, after a flea. 15 The LORD
therefore be judge, and judge between
me and thee, and see, and plead my
cause, and deliver me out of thine hand.

1. Samuelis, 24.

Das 24. Capitel.

1 Und David zog hinauf von dannen, und
blieb in der Burg Engedi. 2 Da nun Saul
wieder kam von den Philistern, ward ihm
gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi.
3 Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft
aus ganz Israel, und zog hin, David sammt
seinen Männern zu suchen, auf den Felsen der
Gemsen. 4 Und da er kam zu den Schafhürden
am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul
ging hinein seine Füße zu decken. David aber
und seine Männer saßen hinten in der Höhle.
5 Da sprachen die Männer Davids zu ihm:
Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir
gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine
Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir
gefällt. Und David stund auf, und schnitt leise
einen Zipfel vom Rock Sauls. 6 Aber darnach
schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Saul
hatte abgeschnitten, 7 Und sprach zu seinen
Männern: Das lasse der Herr ferne von mir
sein, daß ich das thun sollte, und meine Hand
legen an meinen Herrn, den Gesalbten des
Herrn; denn er ist der Gesalbte des Herrn,
8 Und David weisete seine Männer von sich mit
Worten, und ließ sie nicht wider Saul sich
auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus
der Höhle, und ging auf dem Wege; 9 Machte
sich darnach David auch auf, und ging aus der
Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach:
Mein Herr König. Saul sahe hinter sich. Und
David neigte sein Antlitz zur Erde, und betete
an; 10 Und sprach zu Saul: Warum gehorchest
du Menschen Wort, die da sagen: David suchet
dein Unglück? 11 Siehe, heutiges Tages sehen
deine Augen, daß dich der Herr heute hat in
meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward
gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es
ward dein verschonet, denn ich sprach: Ich will
meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn
er ist der Gesalbte des Herrn. 12 Mein Vater,
siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner
Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich
den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne
und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist,
noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir
nicht gesündiget; und du jagest meine Seele, daß
du sie wegnehmest. 13 Der Herr wird Richter
sein zwischen mir und dir, und mich an dir
rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein.
14 Wie man sagt nach dem alten Sprüchwort:
Von Gottlosen kommt Untugend. Aber meine
Hand soll nicht über dir sein. 15 Wem zeuchst
du nach, König von Israel? Wem jagest du
nach? Einem todten Hunde, einem einigen Floh?
16 Der Herr sey Richter, und richte zwischen
mir und dir, und sehe drein, und führe meine
Sache aus, und rette mich von deiner Hand.

I. SAMUËL, XXIV.

CHAPITRE XXIV.

1 PUIS David monta de là, et demeura dans
les lieux forts de Hen-Guédi. 2 Or, quand
Saül fut revenu de la poursuite des Philistins,
on lui fit ce rapport et on lui dit: Voici,
David *est* au désert de Hen-Guédi. 3 Alors
Saül prit de tout Israël trois mille hommes
d'élite, et s'en alla chercher David et ses gens
jusque sur le haut des rochers des chamois.
4 Saül vint aussi au parc des brebis, auprès
du chemin où il y avait une caverne; et il y
entra pour se couvrir les pieds. Or, David et
ses gens se tenaient au fond de la caverne.
5 Et les gens de David lui dirent: Voilà le
jour dont le SEIGNEUR t'a dit: Voici, je livre
ton ennemi entre tes mains, afin que tu lui
fasses ce qui sera agréable à tes yeux. Alors
David se leva et coupa doucement le pan du
manteau de Saül. 6 Après cela David fut
ému en son cœur de ce qu'il avait coupé le
pan *du manteau* de Saül, 7 Et il dit à ses
gens: Que le SEIGNEUR me garde de com-
mettre une telle action contre mon seigneur,
qui est l'oint du SEIGNEUR, et de porter ma
main contre lui; car il est l'oint du SEIGNEUR.
8 C'est ainsi que David retint ses gens par ses
paroles, et ne leur permit point de s'élever
contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne
et s'en alla *son* chemin. 9 Après cela David
se leva, sortit de la caverne, et cria après
Saül, en disant: Mon seigneur et *mon*
roi! Alors, Saül regarda derrière lui, et David
s'inclina le visage contre terre et se prosterna.
10 ¶ Puis David dit à Saül: Pourquoi écoute-
rais-tu les paroles des gens qui disent: Voici,
David cherche ta perte? 11 Voici, en ce jour
tes yeux ont vu qu'aujourd'hui le SEIGNEUR
t'avait livré en ma main dans la caverne, et
l'on m'a dit que je te tuasse. Mais je t'ai
épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point ma
main sur mon seigneur; car il est l'oint du
SEIGNEUR. 12 Regarde donc, mon père, vois
dans ma main le pan de ton manteau; car j'ai
coupé ce pan de *ton* manteau, et je ne t'ai
point tué. Sache et reconnais qu'il n'y a
point de mal, ni d'iniquité en ma main, et que
je n'ai point péché contre toi. Or tu épies
mon âme pour me l'ôter. 13 Le SEIGNEUR
sera juge entre moi et toi, et le SEIGNEUR
me vengera de toi; mais ma main ne sera
point sur toi. 14 Ainsi que le dit le proverbe
des anciens: C'est des méchants que vient la
méchanceté. C'est pourquoi ma main ne sera
point sur toi. 15 Après qui est sorti le roi
d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une
puce? 16 Le SEIGNEUR sera donc juge;
il jugera entre moi et toi; il regardera et
plaidera ma cause; il me garantira de ta main.

שמואל א כד כה

17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה
בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶר
אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי
הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ 19 וְאַתְּ
הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה
אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃
20 וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ
טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה
יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ
מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃ 22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי
בַּיהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־
תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ 23 וַיִּשָּׁבַע
דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃

פרשה כה׃

1 וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם
דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ 2 וְאִישׁ
בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל
מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים
וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ 3 וְשֵׁם
הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה
טוֹבַת־שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה
וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלִבּוֹ׃ 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ 5 וַיִּשְׁלַח
דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים
עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־
לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי
וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ
שָׁלוֹם׃ 7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ
עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא
הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי
הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ 8 שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ
לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם
טוֹב בָּנוּ תְּנָה־נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃ 9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד
וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם
דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃ 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד
וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ
עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄ κδ΄, κε΄.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ τὰ ῥήματα
ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπε Σαοὺλ Ἡ
φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; καὶ ἦρε Σαοὺλ
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. 18 Καὶ εἶπε Σαοὺλ
πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπέ-
δωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.
19 Καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι
ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με Κύριος εἰς χεῖράς σου
σήμερον καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με· 20 Καὶ ὅτι εἰ εὕροι
τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν
ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ Κύριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθά,
καθὼς πεποίηκας σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ
γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται
ἐν χειρί σου ἡ βασιλεία Ἰσραήλ· 22 Καὶ νῦν
ὀμοσόν μοι ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ
σπέρμα μου ὀπίσω μου, οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 23 Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ
τῷ Σαούλ· καὶ ἀπῆλθε Σαοὺλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν
Μεσσερὰ στενήν.

ΚΕΦ. κε΄.

1 ΚΑΙ ἀπέθανε Σαμουήλ, καὶ συναθροίζονται
πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσιν
αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ· καὶ ἀνέστη
Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μαών. 2 Καὶ
ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μαών, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ
ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα,
καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι· καὶ
ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ
Καρμήλῳ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ
ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαία· καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ ἀγαθὴ τῷ εἴδει σφόδρα,
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτη-
δεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. 4 Καὶ ἤκουσε
Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμήλιος
τὸ ποίμνιον αὐτοῦ· 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα
παιδάρια, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς
Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Νάβαλ, καὶ ἐρωτήσατε
αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην, 6 Καὶ
ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός
σου, καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα. 7 Καὶ νῦν
ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου
οἳ ἦσαν μεθ᾽ ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπε-
κωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς
οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ.
8 Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί
σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ᾽ ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν·
δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ
Δαυίδ. 9 Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσι
τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα
τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ
ἀνεπήδησε 10 Καὶ ἀπεκρίθη Νάβαλ τοῖς παισὶ
Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ὁ Δαυὶδ καὶ τίς ὁ υἱὸς
Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀνα-
χωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XXIV. XXV.

17 Cum autem complesset David loquens
sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul:
Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et
levavit Saul vocem suam, et flevit: 18 Dixit-
que ad David: Justior tu es quam ego: tu
enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi
tibi mala. 19 Et tu indicasti hodie quæ
feceris mihi bona: quomodo tradiderit me
Dominus in manum tuam, et non occideris me.
20 Quis enim cum invenerit inimicum suum,
dimittet eum in via bona? Sed Dominus
reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod
hodie operatus es in me. 21 Et nunc quia
scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus
in manu tua regnum Israel: 22 Jura mihi
in Domino, ne deleas semen meum post me,
neque auferas nomen meum de domo patris
mei. 23 Et juravit David Sauli. Abiit ergo
Saul in domum suam; et David et viri ejus
ascenderunt ad tutiora loca.

CAPUT XXV.

1 Mortuus est autem Samuel, et congre-
gatus est universus Israel, et planxerunt eum,
et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha.
Consurgensque David descendit in desertum
Pharan. 2 Erat autem vir quispiam in
solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et
homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria
millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur
grex ejus in Carmelo. 3 Nomen autem viri
illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus
Abigail; eratque mulier illa prudentissima et
speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus,
et malitiosus: erat autem de genere Caleb.
4 Cum ergo audisset David in deserto quod
tonderet Nabal gregem suum, 5 Misit decem
juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum,
et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex
nomine meo pacifice. 6 Et dicetis: Sit
fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax,
et omnibus, quæcumque habes, sit pax.
7 Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant
nobiscum in deserto: nunquam eis molesti
fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de
grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in
Carmelo. 8 Interroga pueros tuos, et indica-
bunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui
gratiam in oculis tuis: in die enim bona
venimus: quodcumque invenerit manus tua, da
servis tuis, et filio tuo David. 9 Cumque venis-
sent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia
verba hæc ex nomine David: et siluerunt.
10 Respondens autem Nabal pueris David, ait:
Quis est David? et quis est filius Isai? hodie
increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

16 ¶ And it came to pass, when David had
made an end of speaking these words unto
Saul, that Saul said, *Is* this thy voice, my son
David? And Saul lifted up his voice, and wept.
17 And he said to David, Thou *art* more
righteous than I: for thou hast rewarded me
good, whereas I have rewarded thee evil.
18 And thou hast shewed this day how that
thou hast dealt well with me: forasmuch as
when the LORD had delivered me into thine
hand, thou killedst me not. 19 For if a man
find his enemy, will he let him go well away?
wherefore the LORD reward thee good for
that thou hast done unto me this day. 20 And
now, behold, I know well that thou shalt
surely be king, and that the kingdom of
Israel shall be established in thine hand.
21 Swear now therefore unto me by the
LORD, that thou wilt not cut off my seed
after me, and that thou wilt not destroy my
name out of my father's house. 22 And David
sware unto Saul. And Saul went home; but
David and his men gat them up unto the
hold.

CHAPTER XXV.

1 AND Samuel died; and all the Israelites
were gathered together, and lamented him,
and buried him in his house at Ramah. And
David arose, and went down to the wilderness
of Paran. 2 And *there was* a man in Maon,
whose possessions *were* in Carmel; and the
man *was* very great, and he had three
thousand sheep, and a thousand goats: and
he was shearing his sheep in Carmel. 3 Now
the name of the man *was* Nabal; and the
name of his wife Abigail: and *she was* a
woman of good understanding, and of a
beautiful countenance: but the man *was*
churlish and evil in his doings; and he *was* of
the house of Caleb. 4 ¶ And David heard in
the wilderness that Nabal did shear his sheep.
5 And David sent out ten young men, and
David said unto the young men, Get you up
to Carmel, and go to Nabal, and greet him in
my name: 6 And thus shall ye say to him
that liveth *in prosperity*, Peace *be* both to
thee, and peace *be* to thine house, and peace
be unto all that thou hast. 7 And now I have
heard that thou hast shearers: now thy
shepherds which were with us, we hurt them
not, neither was there ought missing unto
them, all the while they were in Carmel.
8 Ask thy young men, and they will shew
thee. Wherefore let the young men find
favour in thine eyes: for we come in a good
day: give, I pray thee, whatsoever cometh to
thine hand unto thy servants, and to thy son
David. 9 And when David's young men
came, they spake to Nabal according to all
those words in the name of David, and ceased.
10 ¶ And Nabal answered David's servants,
and said, Who *is* David? and who *is* the son
of Jesse? there be many servants now a days
that break away every man from his master.

17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte
ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine
Stimme, mein Sohn David? Und Saul hub
auf seine Stimme, und weinete. 18 Und sprach
zu David: Du bist gerechter, denn ich. Du
hast mir Gutes beweiset, ich aber habe dir
Böses beweiset. 19 Und du hast mir heute
angezeiget, wie du Gutes an mir gethan hast,
daß mich der Herr hatte in deine Hände
beschlossen, und du mich doch nicht erwürget hast.
20 Wie sollte jemand seinen Feind finden, und
ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr
vergelte dir Gutes für diesen Tag, das du an
mir gethan hast. 21 Nun siehe, ich weiß, daß du
König werden wirst, und das Königreich Israel
stehet in deiner Hand. 22 So schwöre mir nun
bei dem Herrn, daß du nicht ausrottest meinen
Samen nach mir, und meinen Namen nicht
austilgest von meines Vaters Hause. 23 Und
David schwur Saul. Da zog Saul heim; David
aber mit seinen Männern machten sich hinauf
auf die Burg.

Das 25. Capitel.

1 Und Samuel starb, und das ganze Israel
versammelte sich, trugen Leide um ihn, und
begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David
aber machte sich auf, und zog hinab in die
Wüste Paran. 2 Und es war ein Mann zu
Maon, und sein Wesen zu Carmel; und der
Mann war fast großen Vermögens, und hatte
drei tausend Schafe, und tausend Ziegen. Und
begab sich eben, daß er seine Schafe beschor zu
Carmel. 3 Und er hieß Nabal, sein Weib aber
hieß Abigail, und war ein Weib guter Vernunft,
und schön von Angesicht; der Mann aber war
hart und boshaftig in seinem Thun, und war
einer von Caleb. 4 Da nun David in der
Wüste hörete, daß Nabal seine Schafe beschor;
5 Sandte er aus zehn Jünglinge, und sprach zu
ihnen: Gehet hinauf gen Carmel; und wenn ihr
zu Nabal kommt, so grüßet ihn von meinet wegen
freundlich, 6 Und sprechet: Glück zu, Friede
sey mit dir, und deinem Hause, und mit allem,
das du hast! 7 Ich habe gehöret, daß du
Schafscherer hast. Nun deine Hirten, die du
hast, sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht
verhöhnet, und hat ihnen nichts gefehlet an der
Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen sind.
8 Frage deine Jünglinge darum, die werdens
dir sagen; und laß die Jünglinge Gnade finden
vor deinen Augen, denn wir sind auf einen
guten Tag kommen. Gib deinen Knechten und
deinem Sohn David, was deine Hand findet.
9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen,
und von Davids wegen alle diese Worte
mit Nabal geredet hatten, höreten sie auf.
10 Aber Nabal antwortete den Knechten
Davids, und sprach: Wer ist der David? und
wer ist der Sohn Isai? Es werden jetzt der
Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

17 ¶ Et, aussitôt que David eut achevé de dire
ces paroles à Saül, il arriva que Saül dit:
N'est-ce *pas* là ta voix, mon fils David? Alors
Saül éleva sa voix et pleura. 18 Puis il dit
à David: Tu *es* plus juste que moi; car pour
le mal que je t'ai fait, tu m'as rendu le bien.
19 Et tu m'as fait reconnaître aujourd'hui que
tu uses de bonté envers moi; car le SEIGNEUR
m'a livré entre tes mains, et tu ne m'as point
tué. 20 Or, qui est-ce qui, ayant trouvé son
ennemi, le laisserait aller en paix? Que le
SEIGNEUR te rende donc du bien, pour ce que
tu m'as fait aujourd'hui. 21 Et maintenant,
voici, je connais que certainement tu règneras,
et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes
mains. 22 C'est pourquoi, maintenant, jure-moi
par le SEIGNEUR que tu ne détruiras point ma
race après moi, et que tu n'extermineras point
mon nom de la maison de mon père. 23 Alors
David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla en
sa maison; et David et ses gens montèrent
dans le lieu fort.

CHAPITRE XXV.

1 OR Samuël mourut. Alors tout Israël s'as-
sembla, et le pleura. Puis on l'ensevelit dans sa
maison à Rama. Et David se leva et descendit
au désert de Paran. 2 Or, il y avait à Mahon
un homme qui avait son bien au Carmel. Cet
homme-là *était* fort riche, car il avait trois
mille brebis et mille chèvres; et il était au
Carmel quand on tondait ses brebis. 3 Cet
homme se nommait Nabal, et sa femme se
nommait Abigaïl. *C'était* une femme de bon
sens, et belle de visage. Mais lui était un
homme grossier et d'un mauvais caractère.
Et il *était de la race* de Kaleb. 4 ¶ Or,
David ouït dire dans le désert que Nabel
tondait ses brebis. 5 Et il envoya dix de ses
gens, et leur dit: Montez au Camel, allez-
vous-en vers Nabal, saluez-le en mon nom.
6 Et dites-lui: Vis en prospérité; paix à toi,
à ta maison et à tout ce qui est à toi! 7 Or,
maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs;
et tes bergers ont été avec nous, et nous ne
leur avons fait aucune injure: pendant tout le
temps qu'ils ont été au Carmel, rein du leur ne
s'est perdu. 8 Demande-le-leur, et ils te le
diront. Que ces gens trouvent donc grâce à
tes yeux, puisque nous sommes venus en un
bon jour. Nous te prions de donner à tes
serviteurs et à David, ton fils, ce qui te viendra
en main. 9 Les gens de David allèrent donc,
et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom
de David. Puis, ils se turent. 10 ¶ Mais
Nabal répondit aux serviteurs de David et
dit: Qui est David, et qui est le fils
d'Isaï? Aujourd'hui, il est beaucoup de servi-
teurs qui se révoltent contre leurs maîtres

שמואל א כה

11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת
טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה
הֵמָּה׃ 12 וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ
וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ׀ אִישׁ אֶת־
חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר
גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ אַחֲרֵי דָוִד
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־
הַכֵּלִים׃ 14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד
נַעַר־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח
דָּוִד מַלְאָכִים ׀ מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ
וַיָּעַט בָּהֶם׃ 15 וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־
יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃
16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃
17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה
הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא
בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃ 18 וַתְּמַהֵר
אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם
נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים
קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם
עַל־הַחֲמֹרִים׃ 19 וַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ
לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל
לֹא הִגִּידָה׃ 20 וְהָיָה הִיא ׀ רֹכֶבֶת עַל־
הַחֲמוֹר וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד
וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃
21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה
יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־אוֹר
הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 23 וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל
אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר
וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרֶץ׃ 24 וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי
אֲדֹנִי הֶעָוֺן וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־נָא
יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל
הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל
שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא
רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κε'.

11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν
μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσί
μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς
οὐκ οἶδα πόθεν εἰσί; 12 Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ
παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ
ῥήματα ταῦτα. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν
αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ· καὶ
ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,
καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν. 14 Καὶ
τῇ Ἀβιγαίᾳ γυναικὶ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἓν τῶν
παιδαρίων λέγων Ἰδοὺ Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ
ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ
ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο
ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς,
16 Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ὡς τεῖχος ἦσαν
περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς
ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ
ποίμνιον. 17 Καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις,
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμὸς καὶ οὐκ
ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαία
καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου
καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφὶ
ἀλφίτου καὶ γομὸρ ἓν σταφίδος καὶ διακοσίας παλά-
θας, καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους· 19 Καὶ εἶπε τοῖς
παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι· καὶ τῷ ἀνδρὶ
αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε. 20 Καὶ ἐγενήθη αὐτῆς
ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν
σκέπῃ τοῦ ὄρους, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν
αὐτοῖς. 21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον
πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ
ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,
καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν· 22 Τάδε
ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη, εἰ
ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως πρωὶ
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγαία τὸν
Δαυίδ, καὶ ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου,
καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν 24 Ἐπὶ τοὺς
πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ
ἀδικία μου· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά
σου, καὶ ἄκουσον λόγων τῆς δούλης σου. 25 Μὴ
δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα
αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ
ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ
εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας.

I. SAMUELIS, XXV.

11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et
carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et
dabo viris quos nescio unde sint? 12 Regressi
sunt itaque pueri David per viam suam, et
reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia
verba quæ dixerat. 13 Tunc ait David pueris
suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et
accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque
est et David ense suo: et secuti sunt David
quasi quadringenti viri: porro ducenti
remanserunt ad sarcinas. 14 Abigail autem
uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis,
dicens: Ecce, David misit nuntios de deserto,
ut benedicerent domino nostro: et aversatus
est eos; 15 Homines isti, boni satis fuerunt
nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando
periit omni tempore, quo fuimus conversati
cum eis in deserto; 16 Pro muro erant nobis
tam in nocte quam in die, omnibus diebus
quibus pavimus apud eos greges. 17 Quam
ob rem considera, et recogita quid facias:
quoniam completa est malitia adversum virum
tuum, et adversum domum tuam, et ipse est
filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.
18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos
panes, et duos utres vini, et quinque arietes
coctos, et quinque sata polentæ, et centum
ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas
caricarum, et posuit super asinos. 19 Dixitque
pueris suis: Præcedite me; ecce, ego post
tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non
indicavit. 20 Cum ergo ascendisset asinum,
et descenderet ad radices montis, David et
viri ejus descendebant in occursum ejus,
quibus et illa occurrit. 21 Et ait David: Vere
frustra servavi omnia quæ hujus erant in
deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ
ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum
pro bono. 22 Hæc faciat Deus inimicis David,
et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad
ipsum pertinent usque mane, mingentem ad
parietem. 23 Cum autem vidisset Abigail
David, festinavit, et descendit de asino, et
procidit coram David super faciem suam, et
adoravit super terram, 24 Et cecidit ad pedes
ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc
iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in
auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ.
25 Ne ponat, oro, dominus meus rex cor
suum super virum istum iniquum Nabal:
quoniam secundum nomen suum stultus est,
et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua
non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

I. SAMUEL, XXV.

11 Shall I then take my bread, and my water,
and my flesh that I have killed for my
shearers, and give *it* unto men, whom I know
not whence they *be?* 12 So David's young
men turned their way, and went again, and
came and told him all those sayings. 13 And
David said unto his men, Gird ye on every
man his sword. And they girded on every
man his sword; and David also girded on
his sword: and there went up after David
about four hundred men; and two hundred
abode by the stuff. 14 ¶ But one of the
young men told Abigail, Nabal's wife, saying,
Behold, David sent messengers out of the
wilderness to salute our master; and he railed
on them. 15 But the men *were* very good
unto us, and we were not hurt, neither missed
we any thing, as long as we were conversant
with them, when we were in the fields:
16 They were a wall unto us both by night
and day, all the while we were with them
keeping the sheep. 17 Now therefore know
and consider what thou wilt do; for evil is
determined against our master, and against
all his household: for he *is such* a son of
Belial, that *a man* cannot speak to him.
18 ¶ Then Abigail made haste, and took two
hundred loaves, and two bottles of wine, and
five sheep ready dressed, and five measures
of parched *corn*, and an hundred clusters of
raisins, and two hundred cakes of figs, and
laid *them* on asses. 19 And she said unto her
servants, Go on before me; behold, I come
after you. But she told not her husband
Nabal. 20 And it was *so, as* she rode on the
ass, that she came down by the covert of the
hill, and, behold, David and his men came
down against her; and she met them. 21 Now
David had said, Surely in vain have I kept
all that this *fellow* hath in the wilderness, so
that nothing was missed of all that *pertained*
unto him: and he hath requited me evil for
good. 22 So and more also do God unto the
enemies of David, if I leave of all that *pertain*
to him by the morning light any that pisseth
against the wall. 23 And when Abigail saw
David, she hasted, and lighted off the ass,
and fell before David on her face, and bowed
herself to the ground, 24 And fell at his
feet, and said, Upon me, my lord, *upon* me
let this iniquity *be:* and let thine handmaid,
I pray thee, speak in thine audience, and hear
the words of thine handmaid. 25 Let not
my lord, I pray thee, regard this man of
Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is*
he; Nabal *is* his name, and folly *is* with
him: but I thine handmaid saw not the
young men of my lord, whom thou didst send.

1. Samuelis, 25.

11 Sollt ich mein Brod, Wasser und Fleisch
nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet
habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne,
wo sie her sind? 12 Da kehreten sich die
Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg, und
da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm
solches alles. 13 Da sprach David zu seinen
Männern: Gürte ein jeglicher sein Schwert
um sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert
um sich, und David gürtete sein Schwert auch
um sich, und zogen ihm nach hinauf bei vier
hundert Mann, aber zwei hundert blieben bei
dem Geräthe. 14 Aber der Abigail, Nabals
Weibe, sagte an der Jünglinge einer, und
sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus
der Wüste, unsern Herrn zu segnen; er aber
schnaubte sie an. 15 Und sie sind uns doch sehr nütze
Leute gewesen, und haben uns nicht verhöhnet,
und hat uns nichts gefehlet an der Zahl, so lange
wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf
dem Felde waren; 16 Sondern sind unsere
Mauern gewesen Tag und Nacht, so lange wir
der Schafe bei ihnen gehütet haben. 17 So
merke nun, und siehe, was du thust; denn es
ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern
Herrn, und über sein ganzes Haus; und er ist
ein heilloser Mann, dem niemand etwas sagen
darf. 18 Da eilete Abigail, und nahm zwei
hundert Brode, und zwei Legel Weins, und fünf
gekochte Schafe, und fünf Scheffel Mehl, und
hundert Stück Rosinen, und zwei hundert Stück
Feigen, und lud es auf Esel; 19 Und sprach zu
ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin; siehe,
ich will kommen hernach. Und sie sagte ihrem
Manne Nabal nichts davon. 20 Und als sie
auf dem Esel ritt, und hinab zog im Dunkel
des Berges; siehe, da begegnete ihr David
und seine Männer hinab, daß sie auf sie stieß.
21 David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe
umsonst behütet alles, das dieser hat in der
Wüste, daß nichts gefehlet hat an allem, was
er hat; und er bezahlete mir Gutes mit Bösem.
22 Gott thue dieß und noch mehr den Feinden
Davids, wo ich diesem bis licht Morgen überlasse
Einen, der an die Wand pisset, aus allem, das
er hat. 23 Da nun Abigail David sahe, stieg
sie eilend vom Esel, und fiel vor David auf
ihr Antlitz, und betete an zur Erde, 24 Und
fiel zu seinen Füßen, und sprach: Ach, mein
Herr, mein sey diese Missethat, und laß deine
Magd reden vor deinen Ohren, und höre die
Worte deiner Magd. 25 Mein Herr setze nicht
sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen
Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name
heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber,
deine Magd, habe die Jünglinge meines
Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

I. SAMUËL, XXV.

11 Or prendrais-je mon pain, et mon eau, et
la viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs,
pour la donner à des gens dont je ne sais *rien*,
pas *même* d'où ils sont? 12 Alors les gens
de David s'en retournèrent par leur chemin.
Ils s'en retournèrent donc; et à leur arrivée,
ils firent *leur* rapport selon toutes ces paroles-
là. 13 Mais David dit à ses gens: Que chacun
de vous ceigne son épée. Et ils ceignirent
chacun leur épée. David aussi ceignit son
épée. Puis, environ quatre cents hommes mon-
tèrent avec David; et deux cents demeurèrent
près du bagage. 14 ¶ Cependant un des
serviteurs d'Abigaïl, femme de Nabal, lui fit
ce rapport et lui dit: Voici, David a envoyé
du désert des messagers pour saluer notre
maître, qui les a injuriés. 15 Or, ces hommes-
là ont été fort bons pour nous; nous n'en
avons reçu aucun outrage, et rien de ce qui
est à nous ne s'est perdu pendant tout le temps
que nous avons été avec eux, quand nous
étions aux champs. 16 Ils nous ont servi de
muraille, tant la nuit que le jour, tout le temps
que nous avons été avec eux, paissant les
troupeaux. 17 C'est pourquoi avise et prends
garde maintenant à ce que tu as à faire; car
le mal est résolu contre notre maître et contre
toute sa maison; mais c'est *un homme* si
méchant qu'on *ne peut* lui parler. 18 ¶ Alors
Abigaïl se hâta et prit deux cents pains, deux
outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, et
cinq mesures de grain rôti, cent paquets de
raisins secs, et deux cents *cabas de* figues
sèches, et les mit sur des ânes. 19 Puis elle
dit à ses gens: Passez devant moi: voici,
j'*irai* après vous. Or elle n'en déclara rien à
Nabal son mari. 20 Et étant montée sur un
âne, comme elle descendait par la partie cou-
verte de la montagne, voici, David et ses gens
descendaient vers elle, et elle les rencontra.
21 Or David avait dit: Certainement c'est en
vain que j'ai gradé tout ce que Nabal avait
au désert, et qu'il ne s'est rien perdu de tout
ce qui était à lui; car il m'a rendu le mal
pour le bien. 22 Que Dieu fasse ainsi aux
ennemis de David, et qu'ainsi il y ajoute, si
d'ici à l'aube du jour je laisse seulement un
chien de tout ce qui lui appartient. 23 Quand
donc Abigaïl eut aperçu David, elle se hâta
de descendre de dessus son âne, se jeta sur son
visage devant David, et se prosterna en terre.
24 Elle se jeta donc à ses pieds et lui dit:
Que l'iniquité soit sur moi, mon seigneur; et
je te prie, que ta servante parle à tes oreilles.
Écoute donc les paroles de ta servante.
25 Je te supplie, que mon seigneur ne
prenne point garde à cet homme de Bélial,
à Nabal, car il est ce que dit son nom.
il se nomme Nabal, et il y a de la folie
en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point
vu les gens que mon seigneur a envoyés.

שמואל א כה

26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר
מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ
לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים
אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא נָא
לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי־עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי
נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃
29 וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ
וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה ׀ בִּצְרוֹר הַחַיִּים
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃ 30 וְהָיָה כִּי־
יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־
הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃
31 וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת ׀ לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל
לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ
אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ
אֶת־אֲמָתֶךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ
הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ 33 וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ
וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה
מִבֹּוא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34 וְאוּלָם
חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע
אֹתָךְ כִּי ׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי
כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין
בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־
הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם
לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃
36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל ׀ אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה
בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לּוֹ
דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37 וַיְהִי
בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ
וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים
וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃ 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב
אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ
מֵרָעָה וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה
בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל
לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד
אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר
דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κε΄.

26 Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή
σου, καθὼς ἐκώλυσέ σε Κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς
αἷμα ἀθῶον καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί· καὶ
νῦν γένοιντο ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ
ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. 27 Καὶ νῦν λάβε
τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου
τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς
παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. 28 Ἆρον δὴ τὸ
ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει Κύριος
τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον Κυρίου
μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται
ἐν σοὶ πώποτε. 29 Καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος
καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔσται
ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς
παρὰ Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου
σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. 30 Καὶ
ἔσται ὅτε ποιήσῃ Κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα
ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι εἰς
ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ. 31 Καὶ οὐκ ἔσται σοι
τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,
ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ
μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθῶσαι Κύριος τῷ κυρίῳ μου.
καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.
32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίᾳ Εὐλογητὸς Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν ταύτῃ
εἰς ἀπάντησίν μοι, 33 Καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος
σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον
ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά
μου ἐμοί· 34 Πλὴν ὅτι ζῇ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ὃς ἀπεκώλυσέ με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι
εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,
τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτὸς
τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. 35 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ
ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν
αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε,
ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾑρέτισα τὸ πρόσωπόν
σου. 36 Καὶ παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ·
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος
βασιλέως καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐπ᾽ αὐτόν,
καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.
37 Καὶ ἐγένετο πρωὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου
Νάβαλ, ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,
καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος· 38 Καὶ ἐγένετο
ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξε Κύριος τὸν Νάβαλ,
καὶ ἀπέθανε. 39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ εἶπεν
Εὐλογητὸς Κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνει-
δισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν
Νάβαλ ἀπέστρεψε Κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαίας
λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον
οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον
καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν
ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

I. SAMUELIS, XXV.

26 Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et
vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires
in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi:
et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui
quærunt domino meo malum. 27 Quapropter
suscipe benedictionem hanc, quam attulit
ancilla tua tibi domino meo: et da pueris
qui sequuntur te dominum meum. 28 Aufer
iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim faciet
Dominus tibi domino meo domum fidelem,
quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris:
malitia ergo non inveniatur in te omnibus
diebus vitæ tuæ. 29 Si enim surrexerit
aliquando homo persequens te, et quærens
animam tuam, erit anima domini mei custodita
quasi in fasciculo viventium, apud Dominum
Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima
rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.
30 Cum ergo fecerit Dominus tibi domino
meo omnia quæ locutus est bona de te, et
constituerit te ducem super Israel, 31 Non
erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum
cordis domino meo, quod effuderis sanguinem
innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum
benefecerit Dominus domino meo, recordaberis
ancillæ tuæ. 32 Et ait David ad Abigail:
Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit
hodie te in occursum meum, et benedictum
eloquium tuum, 33 Et benedicta tu, quæ
prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem,
et ulciscerer me manu mea. 34 Alioquin vivit
Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne
malum facerem tibi: nisi cito venisses in
occursum mihi, non remansisset Nabal, usque
ad lucem matutinam, mingens ad parietem.
35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia
quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in
domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et
honoravi faciem tuam. 36 Venit autem
Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium
in domo ejus, quasi convivium regis, et cor
Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis: et
non indicavit ei verbum pusillum aut grande
usque mane. 37 Diluculo autem cum digessisset
vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc,
et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus
est quasi lapis. 38 Cumque pertransissent
decem dies, percussit Dominus Nabal, et
mortuus est. 39 Quod cum audisset David
mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui
judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal,
et servum suum custodivit a malo, et malitiam
Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit
ergo David, et locutus est ad Abigail, ut
sumeret eam sibi in uxorem. 40 Et venerunt
pueri David ad Abigail in Carmelum, et
locuti sunt ad eam, dicentes: David misit
nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem

I. SAMUEL, XXV.

26 Now therefore, my lord, *as* the LORD liveth,
and *as* thy soul liveth, seeing the LORD hath
withholden thee from coming to *shed* blood,
and from avenging thyself with thine own
hand, now let thine enemies, and they that
seek evil to my lord, be as Nabal. 27 And
now this blessing which thine handmaid hath
brought unto my lord, let it even be given
unto the young men that follow my lord.
28 I pray thee, forgive the trespass of thine
handmaid: for the LORD will certainly make
my lord a sure house; because my lord
fighteth the battles of the LORD, and evil
hath not been found in thee *all* thy days.
29 Yet a man is risen to pursue thee, and to
seek thy soul: but the soul of my lord shall
be bound in the bundle of life with the LORD
thy God; and the souls of thine enemies, them
shall he sling out, *as out* of the middle of a
sling. 30 And it shall come to pass, when
the LORD shall have done to my lord according
to all the good that he hath spoken concerning
thee, and shall have appointed thee ruler over
Israel; 31 That this shall be no grief unto
thee, nor offence of heart unto my lord, either
that thou hast shed blood causeless, or that
my lord hath avenged himself: but when the
LORD shall have dealt well with my lord, then
remember thine handmaid. 32 ¶ And David
said to Abigail, Blessed *be* the LORD God of
Israel, which sent thee this day to meet me:
33 And blessed *be* thy advice, and blessed *be*
thou, which hast kept me this day from coming
to *shed* blood, and from avenging myself with
mine own hand. 34 For in very deed, *as* the
LORD God of Israel liveth, which hath kept
me back from hurting thee, except thou hadst
hasted and come to meet me, surely there had
not been left unto Nabal by the morning light
any that pisseth against the wall. 35 So David
received of her hand *that* which she had
brought him, and said unto her, Go up in
peace to thine house; see, I have hearkened
to thy voice, and have accepted thy person.
36 ¶ And Abigail came to Nabal; and, behold,
he held a feast in his house, like the feast
of a king; and Nabal's heart *was* merry
within him, for he *was* very drunken: where-
fore she told him nothing, less or more, until
the morning light. 37 But it came to pass in
the morning, when the wine was gone out of
Nabal, and his wife had told him these things,
that his heart died within him, and he became
as a stone. 38 And it came to pass about ten
days *after*, that the LORD smote Nabal, that
he died. 39 ¶ And when David heard that
Nabal was dead, he said, Blessed *be* the LORD,
that hath pleaded the cause of my reproach
from the hand of Nabal, and hath kept
his servant from evil: for the LORD hath
returned the wickedness of Nabal upon
his own head. And David sent and
communed with Abigail, to take her to him
to wife. 40 And when the servants of
David were come to Abigail to Carmel, they
spake unto her, saying, David sent us
unto thee, to take thee to him to wife.

1. Samuelis, 25.

26 Nun aber, mein Herr, so wahr der Herr
lebet, und so wahr deine Seele lebet, der Herr
hat dich verhindert, daß du nicht kämest wider das
Blut, und hat dir deine Hand erlöset. So müssen
nun werden wie Nabal deine Feinde, und die
meinem Herrn übel wollen. 27 Hie ist der Segen,
den deine Magd meinem Herrn hergebracht hat;
den gib den Jünglingen, die unter meinem
Herrn wandeln. 28 Vergib deiner Magd die
Uebertretung. Denn der Herr wird meinem
Herrn ein beständig Haus machen, denn du
führest des Herrn Kriege; und laß kein Böses
an dir gefunden werden dein Lebenlang. 29 Und
wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu
verfolgen, und nach deiner Seele stehet; so wird
die Seele meines Herrn eingebunden sein im
Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn, deinem
Gott; aber die Seele deiner Feinde wird
geschleudert werden mit der Schleuder. 30 Wenn
denn der Herr alle das Gute meinem Herrn thun
wird, das er dir geredet hat, und gebieten, daß
du ein Herzog seiest über Israel; 31 So wirds
dem Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch
Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen hast
ohn Ursach, und dir selber geholfen; so wird der
Herr meinem Herrn wohl thun, und wirst an
deine Magd gedenken. 32 Da sprach David zu
Abigail: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel,
der dich heutiges Tages hat mir entgegen gesandt.
33 Und gesegnet sey deine Rede, und gesegnet
seiest du, daß du mir heute erwehret hast, daß ich
nicht wider Blut kommen bin, und mich mit
eigener Hand erlöset habe. 34 Wahrlich, so
wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, der mich
verhindert hat, daß ich nicht übel an dir thäte,
wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem
Nabal nicht überblieben auf diesen lichten Morgen
Einer, der an die Wand pisset. 35 Also nahm
David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht
hatte, und sprach zu ihr: Zeuch mit Frieden
hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner
Stimme gehorchet, und deine Person angesehen.
36 Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da
hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause,
wie eines Königs Mahl, und sein Herz war
guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr
trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder
Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen.
37 Da es aber Morgen ward, und der Wein
von Nabal kommen war, sagte ihm sein Weib
solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe,
daß er ward wie ein Stein. 38 Und über zehn
Tage schlug ihn der Herr, daß er starb. 39 Da
das David hörete, daß Nabal todt war, sprach
er: Gelobet sey der Herr, der meine Schmach
gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht
enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat
dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergolten.
Und David sandte hin, und ließ mit Abigail
reden, daß er sie zum Weibe nähme. 40 Und da
die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel,
redeten sie mit ihr, und sprachen: David hat uns
zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme.

I. SAMUËL, XXV.

26 Maintenant donc, mon seigneur, par la vie
du SEIGNEUR et celle de ton âme, le SEIGNEUR
t'a empêché de répandre le sang, et il en a
préservé ta main. Or, que tes ennemis, et
ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur,
soient comme Nabal. 27 Toutefois, voici
maintenant un présent que ta servante
a apporté à mon seigneur, afin qu'on le
donne aux gens qui marchent sur les pas de
mon seigneur. 28 Pardonne, je te prie, le
péché de ta servante, vu que le SEIGNEUR ne
manquera point d'assurer une maison stable
à mon seigneur; car mon seigneur conduit les
guerres du SEIGNEUR, et il ne s'est trouvé en
toi aucun mal pendant toute ta vie. 29 Que
si les hommes se lèvent pour te persécuter et
pour chercher ton âme, l'âme de mon seigneur
sera liée dans le faisceau de la vie par le
SEIGNEUR, ton Dieu; mais il jettera au loin,
avec la fronde, l'âme de tes ennemis. 30 Et
il arrivera que le SEIGNEUR fera à mon
seigneur selon tout le bien qu'il t'a prédit, et
il t'établira Prince sur Israël. 31 Que ceci
ne soit donc pas un remords pour toi, ni un
sujet de chute pour le cœur de mon seigneur,
d'avoir sans cause répandu le sang et de s'être
vengé lui-même: quand le SEIGNEUR aura
fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras
de ta servante. 32 ¶ Alors David dit à
Abigaïl: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, qui t'a envoyée en ce jour au-devant
de moi! 33 Et béni soit ton conseil, et sois
bénie, toi, qui m'as empêché aujourd'hui de
répandre le sang, et qui en as préservé ma
main! 34 Car certainement, par la vie du
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché
de te faire du mal, si tu ne te fusses hâtée, et
ne fusses venue au-devant de moi, il ne fût pas
même demeuré un chien de reste à Nabal,
d'ici à l'aube du jour. 35 David prit donc de
sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit:
Remonte en paix dans ta maison; regarde,
j'ai écouté ta voix et j'ai eu de la considération
pour toi. 36 ¶ Alors Abigaïl revint vers
Nabal: et, voici, Nabal faisait un festin de roi;
et il avait le cœur joyeux et était entièrement
ivre. C'est pourquoi elle ne lui dit de cette
affaire aucune chose, ni petite ni grande,
jusqu'à l'aube du jour. 37 Mais, au matin, il
arriva, après que Nabal fut désenivré, que sa
femme lui déclara *toutes* ces choses; et son
cœur fut frappé de mort en lui-même, en sorte
qu'il fut comme une pierre. 38 Et, environ
dix jours après, il arriva que le SEIGNEUR
frappa Nabal et qu'il mourut. 39 ¶ Or, quand
David eut appris que Nabal était mort, il dit:
Béni *soit* le SEIGNEUR qui a défendu ma cause,
qui m'a vengé de l'outrage que *j'avais reçu* de
la main de Nabal, et qui a préservé son
serviteur de faire du mal, et a fait retomber
le mal de Nabal sur sa tête! Puis David
envoya des gens pour faire parler à Abigaïl, et
la demander en mariage. 40 Les serviteurs de
David vinrent donc vers Abigaïl, au Carmel,
et lui parlèrent, en disant: David nous a en-
voyés vers toi, afin de te demander en mariage.

שמואל א כה כו

41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי
אֲדֹנִי׃ 42 וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב
עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכֹת
לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־
לוֹ לְאִשָּׁה׃ 43 וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד
מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃
44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ
אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

פרשה כו׃

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת
הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 2 וַיָּקָם
שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־
אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־
דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃ 3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת
הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ
וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל
אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים
וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ 5 וַיָּקָם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם
שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר
מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ 7 וַיָּבֹא דָוִד
וַאֲבִישַׁי ׀ אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל
שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־
בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים
סְבִיבֹתָו׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־
דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ
וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם
אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד
חַי יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ
יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃
11 חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ
יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה־לָּנוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α′. κε′, κϛ′.

41 Καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γὴν ἐπὶ
πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην
νίψαι πόδας τῶν παίδων σου. 42 Καὶ ἀνέστη
Ἀβιγαία καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια
ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων
Δαυίδ, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν
Ἀχινάαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραέλ, καὶ ἀμφότεραι
ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε Μελχὸλ
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φαλτὶ
υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ Ῥομμά.

ΚΕΦ. κϛ′.

1 ΚΑΙ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους
πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἰδοὺ
Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ᾽ ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ
κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσεμοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη
Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ᾽
αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραήλ,
ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. 3 Καὶ παρενέ-
βαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ τῷ ἐπὶ προσώπου
τοῦ Ἰεσσεμοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ
ἐρήμῳ· καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἥκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ
εἰς τὴν ἔρημον. 4 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκό-
πους, καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαοὺλ ἕτοιμος ἐκ Κεϊλά.
5 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν
τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαοὺλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννὴρ
υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ
ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς
κύκλῳ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε
πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσὰ υἱὸν
Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωὰβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται
μετ᾽ ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ
εἶπεν Ἀβεσσά Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ. 7 Καὶ
εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσὰ εἰς τὸν λαὸν τὴν
νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ,
καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ
ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ πρὸς
Δαυίδ Ἀπέκλεισε Κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου
εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι
εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. 9 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,
ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν Κυρίου καὶ
ἀθωωθήσεται; 10 Καὶ εἶπε Δαυίδ Ζῇ Κύριος, ἐὰν
μὴ Κύριος παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ
ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ.
11 Μηδαμῶς μοι παρὰ Κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά
μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου· καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ
δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν
τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ᾽ ἑαυτούς.

I. SAMUELIS, XXV. XXVI.

41 Quæ consurgens adoravit prona in terram,
et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut
lavet pedes servorum domini mei. 42 Et
festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit
super asinum, et quinque puellæ ierunt cum
ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios
David: et facta est illi uxor. 43 Sed et
Achinoam accepit David de Jezrahel: et fuit
utraque uxor ejus. 44 Saul autem dedit
Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio
Lais, qui erat de Gallim.

CAPUT XXVI.

1 Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa,
dicentes: Ecce, David absconditus est in colle
Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. 2 Et
surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph,
et cum eo tria millia virorum de electis Israel,
ut quæreret David in deserto Ziph. 3 Et
castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ
erat ex adverso solitudinis in via: David
autem habitabat in deserto. Videns autem
quod venisset Saul post se in desertum,
4 Misit exploratores, et didicit quod illuc
venisset certissime. 5 Et surrexit David clam,
et venit ad locum ubi erat Saul: cumque
vidisset locum in quo dormiebat Saul, et
Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et
Saulem dormientem in tentorio, et reliquum
vulgus per circuitum ejus, 6 Ait David ad
Achimelech Hethæum, et Abisai filium
Sarviæ, fratrem Joab, dicens: Quis descendet
mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai:
Ego descendam tecum. 7 Venerunt ergo
David et Abisai ad populum nocte, et
invenerunt Saul jacentem et dormientem in
tentorio, et hastam fixam in terra ad caput
ejus: Abner autem et populum dormientes
in circuitu ejus. 8 Dixitque Abisai ad David:
Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus
tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in
terra, semel, et secundo opus non erit. 9 Et
dixit David ad Abisai: Ne interficias eum:
quis enim extendet manum suam in christum
Domini, et innocens erit? 10 Et dixit
David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus
percusserit eum, aut dies ejus venerit ut
moriatur, aut in prælium descendens perierit:
11 Propitius sit mihi Dominus ne exten-
dam manum meam in christum Domini;
nunc igitur tolle hastam, quæ est ad
caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

I. SAMUEL, XXV. XXVI.

41 And she arose, and bowed herself on *her* face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid *be* a servant to wash the feet of the servants of my lord. 42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of her's that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife. 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives. 44 ¶ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which *was* of Gallim.

CHAPTER XXVI.

1 AND the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, *which is* before Jeshimon? 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which *is* before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness. 4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed. 5 ¶ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him. 6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee. 7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him. 8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not *smite* him the second time. 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless? 10 David said furthermore, *As* the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish. 11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that *is* at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

1. Samuelis, 25, 26.

41 Sie stund auf, und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, hie ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn, und ihre Füße wasche. 42 Und Abigail eilete, und machte sich auf, und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward sein Weib. 43 Auch nahm David Ahinoam von Jesreel; und waren beide seine Weiber. 44 Saul aber gab Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Lais von Gallim.

Das 26. Capitel.

1 Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibea, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste? 2 Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Siph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph; 3 Und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüste, 4 Sandte er Kundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich kommen wäre. 5 Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner. Denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. 6 Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohne Zeruja, dem Bruder Joab: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab. 7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Spieß steckte in der Erde zu seinen Häupten. Abner aber und das Volk lag um ihn her. 8 Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschlossen; so will ich ihn nun mit dem Spieß stechen in die Erde einmal, daß ers nicht mehr bedarf. 9 David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen, und ungestraft bleiben? 10 Weiter sprach David: So wahr der Herr lebet, wo der Herr nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme um; 11 So lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten, und den Wasserbecher, und laß uns gehen.

I. SAMUËL, XXV. XXVI.

41 Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante est ta domestique, pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur. 42 Puis Abigaïl se leva promptement, monta sur un âne, cinq de ses servantes marchant sur ses pas, s'en alla ainsi après les messagers de David, et fut sa femme. 43 Or, David avait pris aussi Ahinoham de Jizréhel; et toutes deux ensemble furent ses femmes. 44 ¶ Car Saül avait donné Michal, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïs, qui *était* de Gallim.

CHAPITRE XXVI.

1 LES Ziphiens vinrent encore vers Saül à Guibha, en disant: David ne se tient-il pas caché au coteau de Hakila, vis-à-vis de Jésimon? 2 Alors Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. 3 Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est vis-à-vis de Jésimon, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il vit que Saül était venu au désert pour le poursuivre. 4 Il envoya donc des espions, par lesquels il sut très-certainement que *Saül* était venu. 5 ¶ Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül était couché dans le retranchement, et le peuple était campé autour de lui. 6 David s'en entretint et en parla à Ahimélech, Héthien, et à Abisaï, fils de Tsérujah, et frère de Joab, en disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abisaï répondit: J'y descendrai avec toi. 7 David et Abisaï vinrent donc de nuit vers le peuple; et, voici, Saül dormait, étant couché dans le retranchement, sa hallebarde étant fichée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. 8 Alors Abisaï dit à David: Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains; maintenant donc, je te prie, que je le frappe, de la hallebarde, jusqu'en terre; *ce sera* d'un seul coup; je n'aurai pas à réitérer. 9 Mais David dit à Abisaï: Ne le tue point; car qui est-ce qui mettra la main sur l'oint du SEIGNEUR, et sera innocent? 10 David dit encore: Par la vie du SEIGNEUR, non; le SEIGNEUR le frappera, ou son jour viendra, ou il descendra dans la bataille et il y périra. 11 Que le SEIGNEUR me garde d'envoyer ma main contre l'oint du SEIGNEUR; mais, je te prie, prends maintenant la hallebarde qui est à son chevet, ainsi que la coupe, et allons-nous-en

שמואל א כו

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה
וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי
תַּרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ 13 וַיַּעֲבֹר
דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחוֹק
רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־
הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא
תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ
בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ
הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־
הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ 16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם
אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ
יְהוָה וְעַתָּה ׀ רְאֵה אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו׃ 17 וַיַּכֵּר
שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה
בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ
כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ 19 וְעַתָּה
יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ
אִם־יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם ׀
בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־
גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה
לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה
אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־
יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד
כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃ 21 וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע
לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ
הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית
הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃
23 וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־
אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם בְּיָד
וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃
24 וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה
בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי
מִכָּל־צָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל
שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α'. κϛ'.

12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ
ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ'
ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ
γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες
ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος Κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.
13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ
τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ
ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 14 Καὶ προσεκαλέσατο
Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννὴρ ἐλάλησε λέγων
Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ
καὶ εἶπε Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Ἀβεννὴρ Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν
Ἰσραήλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου
τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ δια-
φθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ
ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας· ζῇ Κύριος,
ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν
βασιλέα τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου·
καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς
τοῦ ὕδατος, ποῦ ἐστι τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.
17 Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπεν
Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; καὶ εἶπε Δαυὶδ
Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε Ἵνα τί
τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριος ὀπίσω τοῦ δούλου
αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα, καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ
ἀδίκημα; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριός μου ὁ
βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς
ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθείη θυσία σου, καὶ εἰ
υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον Κυρίου,
ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κλη-
ρονομίᾳ Κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς
ἑτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν
γῆν ἐξεναντίας προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψυχήν μου καθὼς
καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσι. 21 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυίδ,
ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μου
ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι
καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη
Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως,
διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.
23 Καὶ Κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ κατὰ τὰς δικαιο-
σύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς παρέδωκέ
σε Κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα
ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου· 24 Καὶ
ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν
ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ
ψυχή μου ἐνώπιον Κυρίου, καὶ σκεπάσαι με καὶ
ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ
ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ· καὶ ἀπῆλθε
Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψεν
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

I. SAMUELIS, XXVI.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum
aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et
non erat quisquam, qui videret, et intelligeret,
et evigilaret; sed omnes dormiebant, quia
sopor Domini irruerat super eos. 13 Cumque
transisset David ex adverso, et stetisset in
vertice montis de longe, et esset grande
intervallum inter eos, 14 Clamavit David ad
populum, et ad Abner filium Ner, dicens:
Nonne respondebis, Abner? Et respondens
Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas
regem? 15 Et ait David ad Abner: Numquid
non vir tu es? et quis alius similis tui in
Israel? quare ergo non custodisti dominum
tuum regem? ingressus est enim unus de
turba, ut interficeret regem, dominum tuum.
16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit
Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui
non custodistis dominum vestrum, christum
Domini; nunc ergo vide ubi sit hasta regis,
et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput
ejus? 17 Cognovit autem Saul vocem David,
et dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David?
Et ait David: Vox mea, domine mi rex.
18 Et ait: Quam ob causam dominus meus
persequitur servum suum? Quid feci? aut
quod est malum in manu mea? 19 Nunc
ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi
tui: Si Dominus incitat te adversum me,
odoretur sacrificium: si autem filii hominum,
maledicti sunt in conspectu Domini; qui
ejecerunt me hodie, ut non habitem in
hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis
alienis. 20 Et nunc non effundatur sanguis
meus in terram coram Domino: quia egressus
est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut
persequitur perdix in montibus. 21 Et ait
Saul: Peccavi, revertere fili mi David:
nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo
quod pretiosa fuerit anima mea in oculis
tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim,
et ignoraverim multa nimis. 22 Et respondens
David, ait: Ecce, hasta regis: transeat unus
de pueris regis, et tollat eam. 23 Dominus
autem retribuet unicuique secundum justitiam
suam et fidem: tradidit enim te Dominus
hodie in manum meam, et nolui extendere
manum meam in christum Domini. 24 Et
sicut magnificata est anima tua hodie in
oculis meis; sic magnificetur anima mea in
oculis Domini, et liberet me de omni angustia.
25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu
fili mi David: et quidem faciens facies, et
potens poteris. Abiit autem David in viam
suam, et Saul reversus est in locum suum.

I. SAMUEL, XXVI

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw *it*, nor knew *it*, neither awaked: for they *were* all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them. 13 ¶ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space *being* between them: 14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who *art* thou *that* criest to the king? 15 And David said to Abner, *Art* not thou a *valiant* man? and who *is* like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord. 16 This thing *is* not good that thou hast done. *As* the LORD liveth, ye *are* worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear *is*, and the cruse of water that *was* at his bolster. 17 And Saul knew David's voice, and said, *Is* this thy voice, my son David? And David said, *It is* my voice, my lord, O king. 18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil *is* in mine hand? 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if *they be* the children of men, cursed *be* they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods. 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains. 21 ¶ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly. 22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it. 23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into *my* hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed. 24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation. 25 Then Saul said to David, Blessed *be* thou, my son David: thou shalt both do great *things*, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

1. Samuelis, 26.

12 Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe, noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen. 13 Da nun David hinüber auf jenseit kommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen; 14 Und schrie das Volk an, und Abner, der Sohn Ner, und sprach: Hörest du nicht, Abner? Und Abner antwortete, und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest gegen dem Könige? 15 Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist dein gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volks einer hinein kommen, deinen Herrn, den König, zu verderben. 16 Es ist aber nicht fein, das du gethan hast. So wahr der Herr lebet, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hie ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren. 17 Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König. 18 Und sprach weiter: Warum verfolget mein Herr also seinen Knecht? Was hab ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand? 19 So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des Herrn Erbtheil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern. 20 So verfalle nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israel ist ausgezogen, zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen. 21 Und Saul sprach: Ich habe gesündiget, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid fürder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thörlich und sehr unweislich gethan. 22 David antwortete und sprach: Siehe, hie ist der Spieß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber, und hole ihn. 23 Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des Herrn legen. 24 Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn, und errette mich von aller Trübsal. 25 Saul sprach zu David: Gesegnet seiest du, mein Sohn David; du wirst es thun, und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrete wieder an seinen Ort.

I. SAMUËL, XXVI.

12 David donc prit la hallebarde et la coupe, qui étaient au chevet de Saül. Puis ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vît, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car ils dormaient tous, parce que le SEIGNEUR avait fait tomber sur eux un profond sommeil. 13 ¶ Puis David passa de l'autre côté et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; car il y avait une grande distance entre eux. 14 Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit donc et dit: Qui es-tu qui cries au roi? 15 Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un *vaillant* homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur. 16 Ce que tu as fait n'est pas bien. *Comme* le SEIGNEUR est vivant, vous êtes dignes de mort pour n'avoir pas gardé votre seigneur, l'oint du SEIGNEUR; et maintenant regarde où est la hallebarde du roi et la coupe qui étaient à son chevet. 17 Alors Saül reconnut la voix de David et dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! 18 Il dit encore: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Car qu'ai-je fait? et quel mal y a-t-il en ma main? 19 Maintenant donc, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son serviteur. Si c'est le SEIGNEUR qui te pousse contre moi, que *ton* oblation lui soit agréable! Mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le SEIGNEUR; car aujourd'hui ils m'ont chassé, afin que je ne sois point associé à l'héritage du SEIGNEUR, et ils m'ont dit: Va, sers d'autres dieux. 20 Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre devant la face du SEIGNEUR, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes. 21 ¶ Alors Saül dit: J'ai péché, retourne-t'en, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, parce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour. Voici, j'ai agi follement et j'ai fait une grande faute. 22 David répondit alors et dit: Voici la hallebarde du roi; que quelqu'un de *tes* gens passe ici et la prenne. 23 Or, que le SEIGNEUR rende à chacun *selon* sa justice et sa fidélité; car il t'avait livré aujourd'hui en *ma* main; mais je n'ai point voulu mettre ma main sur l'oint du SEIGNEUR. 24 Voici donc, comme ton âme a été en ce jour de grand *prix* devant mes yeux, ainsi mon âme sera de grand *prix* devant les yeux du SEIGNEUR, et il me délivrera de toute affliction. 25 Alors Saül dit à David: Sois béni, ô mon fils David! tu ne manqueras pas de réussir et d'avoir le dessus. Puis David s'en alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

שמואל א כז כח

פרשה כז׃

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־
אֶחָד בְּיַד שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי־הִמָּלֵט
אִמָּלֵט ׀ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי
שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ׃ 2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ
בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ 3 וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־
אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד
וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל
אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃ 4 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוֹסַף עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃
5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת
עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב
עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃ 6 וַיִּתֶּן־
לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג לָכֵן
הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי
הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ
שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וְהִכָּה דָוִד
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח
צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב
וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ 10 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־
פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב הַיְּרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃
11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת
לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה
דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב
בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד
לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃

פרשה כח׃

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי
תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃ 2 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן
שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κζ΄, κη΄.

ΚΕΦ. κζ΄.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων
Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ,
καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθὸν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν
ἀλλοφύλων καὶ ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με
εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες
οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Αγχοῦς υἱὸν
Ἀμμὰχ βασιλέα Γέθ. 3 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ
Ἀγχοῦς αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ
οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες
αὐτοῦ Ἀχινάαμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ
Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 4 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ
Σαοὺλ ὅτι πέφευγε Δαυὶδ εἰς Γέθ· καὶ οὐ προσέθετο
ἔτι ζητεῖν αὐτόν. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς
Εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ'
ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ
δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;
6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελάκ·
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελὰκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 7 Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς
τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλ-
λοφύλων τέσσαρας μῆνας. 8 Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν
Γεσιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ
κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοὺρ
τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. 9 Καὶ
ἔτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα ἢ
γυναῖκα· καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ
ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς. 10 Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς
πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ
κατὰ νότον Ἰεσμεγὰ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζί,
11 Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ
εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γὲθ
καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ· καὶ τόδε
τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο
Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐπιστεύθη
Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα, λέγων Ἤισχυνται
αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ, καὶ
ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. κη΄.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συνα-
θροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν
ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς
πρὸς Δαυίδ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ
εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. 2 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Οὕτω νῦν γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ
δοῦλός σου· καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ Οὕτως
ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

I. SAMUELIS, XXVII. XXVIII.

CAPUT XXVII.

1 Et ait David in corde suo: Aliquando
incidam una die in manus Saul: nonne melius
est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum,
ut desperet Saul, cessetque me quærere in
cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus
ejus. 2 Et surrexit David: et abiit ipse, et
sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch
regem Geth. 3 Et habitavit David cum Achis
in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus
ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam
Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.
4 Et nuntiatum est Sauli quod fugisset
David in Geth, et non addidit ultra quærere
eum. 5 Dixit autem David ad Achis: Si
inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus
in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi:
cur enim manet servus tuus in civitate regis
tecum? 6 Dedit itaque ei Achis in die illa
Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg
regum Juda, usque in diem hanc. 7 Fuit
autem numerus dierum, quibus habitavit
David in regione Philisthinorum, quatuor
mensium. 8 Et ascendit David, et viri ejus,
et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et
de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in
terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram
Ægypti. 9 Et percutiebat David omnem
terram, nec relinquebat viventem virum et
mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos,
et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat
ad Achis. 10 Dicebat autem ei Achis: In
quem irruisti hodie? Respondebat David:
Contra meridiem Judæ, et contra meridiem
Jerameel, et contra meridiem Ceni. 11 Virum
et mulierem non vivificabat David, nec
adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur
adversum nos: Hæc fecit David: et hoc erat
decretum illi omnibus diebus quibus habitavit
in regione Philisthinorum. 12 Credidit ergo
Achis David, dicens: Multa mala operatus
est contra populum suum Israel: erit igitur
mihi servus sempiternus.

CAPUT XXVIII.

1 Factum est autem in diebus illis,
congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut
præpararentur ad bellum contra Israel:
dixitque Achis ad David: Sciens nunc
scito, quoniam mecum egredieris in castris
tu, et viri tui. 2 Dixitque David ad Achis:
Nunc scies quæ facturus est servus tuus.
Et ait Achis ad David: Et ego custodem
capitis mei ponam te cunctis diebus.

I. SAMUEL, XXVII. XXVIII.

CHAPTER XXVII.

1 AND David said in his heart, I shall now
perish one day by the hand of Saul: *there is*
nothing better for me than that I should
speedily escape into the land of the Philistines;
and Saul shall despair of me, to seek me any
more in any coast of Israel: so shall I escape
out of his hand. 2 And David arose, and he
passed over with the six hundred men that
were with him unto Achish, the son of Maoch,
king of Gath. 3 And David dwelt with Achish
at Gath, he and his men, every man with his
household, *even* David with his two wives,
Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the
Carmelitess, Nabal's wife. 4 And it was told
Saul that David was fled to Gath: and he
sought no more again for him. 5 ¶ And
David said unto Achish, If I have now found
grace in thine eyes, let them give me a place
in some town in the country, that I may dwell
there: for why should thy servant dwell in
the royal city with thee? 6 Then Achish
gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag
pertaineth unto the kings of Judah unto this
day. 7 And the time that David dwelt in
the country of the Philistines was a full year
and four months. 8 ¶ And David and his
men went up, and invaded the Geshurites,
and the Gezrites, and the Amalekites: for
those *nations were* of old the inhabitants of
the land, as thou goest to Shur, even unto the
land of Egypt. 9 And David smote the land,
and left neither man nor woman alive, and
took away the sheep, and the oxen, and the
asses, and the camels, and the apparel, and
returned, and came to Achish. 10 And Achish
said, Whither have ye made a road to day?
And David said, Against the south of Judah,
and against the south of the Jerahmeelites,
and against the south of the Kenites. 11 And
David saved neither man nor woman alive,
to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they
should tell on us, saying, So did David, and
so *will be* his manner all the while he dwelleth
in the country of the Philistines. 12 And
Achish believed David, saying, He hath made
his people Israel utterly to abhor him;
therefore he shall be my servant for ever.

CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass in those days, that
the Philistines gathered their armies together
for warfare, to fight with Israel. And Achish
said unto David, Know thou assuredly, that
thou shalt go out with me to battle, thou and
thy men. 2 And David said to Achish, Surely
thou shalt know what thy servant can do.
And Achish said to David, Therefore will I
make thee keeper of mine head for ever.

1. Samuelis, 27, 28.

Das 27. Capitel.

1 David aber gedachte in seinem Herzen: Ich
werde der Tage einen Saul in die Hände fallen;
es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in
der Philister Land, daß Saul von mir ablasse,
mich fürder zu suchen in allen Grenzen Israel;
so werde ich seinen Händen entrinnen. 2 Und
machte sich auf, und ging hinüber, sammt den
sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis,
dem Sohn Maoch, Könige zu Gath. 3 Also
blieb David bei Achis zu Gath, mit seinen
Männern, ein jeglicher mit seinem Hause;
David auch mit seinen zweien Weibern, Ahinoam,
der Jesreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe,
der Carmelitin. 4 Und da Saul angesagt ward,
daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er
ihn nicht mehr. 5 Und David sprach zu Achis:
Hab ich Gnade vor deinen Augen funden, so laß
mir geben einen Raum in der Städte einer auf
dem Lande, daß ich drinnen wohne; was soll dein
Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen?
6 Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher
ist Ziklag der Könige Juda bis auf diesen Tag.
7 Die Zeit aber, die David in der Philister
Lande wohnete, ist ein Jahr und vier Monden.
8 David aber zog hinauf sammt seinen Männern,
und fiel ins Land der Gessuriter, und Girsiter,
und Amalekiter; denn diese waren die Einwohner
von Alters her dieses Landes, als man kommt
gen Sur, bis an Egyptenland. 9 Da aber
David das Land schlug, ließ er weder Mann
noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder,
Esel, Kameele und Kleider, und kehrete wieder,
und kam zu Achis. 10 Wenn denn Achis sprach:
Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach
David: Gegen den Mittag Juda, und gegen den
Mittag der Jerahmeeliter, und gegen den Mittag
der Keniter. 11 David aber ließ weder Mann
noch Weib lebendig gen Gath kommen, und
gedachte, sie möchten wider uns reden und
schwätzen. Also that David, und das war seine
Weise, so lange er wohnete in der Philister Lande.
12 Darum glaubte Achis David, und gedachte:
Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk
Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

Das 28. Capitel.

1 Und es begab sich zu derselben Zeit, daß
die Philister ihr Heer versammelten, in Streit
zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu
David: Du sollst wissen, daß du und deine
Männer sollt mit mir ausziehen ins Heer.
2 David sprach zu Achis: Wohlan, du sollst
erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis
sprach zu David: Darum will ich dich zum
Hüter meines Haupts setzen mein Lebenlang.

I. SAMUËL, XXVII. XXVIII.

CHAPITRE XXVII.

1 CEPENDANT David dit en son cœur:
Certes, je périrai un jour par les mains de
Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve
au pays des Philistins? et que Saül se désiste
de me chercher désormais dans tout le territoire
d'Israël? Ainsi, je me sauverai de ses mains.
2 David se leva donc, lui et les six cents
hommes qui étaient avec lui, et il passa vers
Akis, fils de Mahoc, roi de Gath. 3 Et David
demeura avec Akis, à Gath, lui et ses gens,
chacun avec sa famille, David et ses deux
femmes, Ahinoham qui était de Jizréhel, et
Abigaïl, veuve de Nabal, du Carmel. 4 Alors
on rapporta à Saül que David s'était enfui à
Gath; et il ne continua plus de le chercher.
5 ¶ Or, David dit à Akis: Je te prie, si j'ai
trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne
quelque lieu dans une des villes de ce pays,
afin que je demeure là; car pourquoi ton
serviteur habiterait-il dans la ville royale avec
toi? 6 Alors Akis lui donna en ce jour-là
Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu
aux rois de Juda jusqu'à ce jour. 7 Le nombre
des jours que David demeura au pays des
Philistins fut d'un an et quatre mois. 8 ¶ Or,
David montait avec ses gens, et ils faisaient
des courses sur les Guessuriens, les Guirziens
et les Hamalécites; car ces *nations*-là habi-
taient au pays où *elles avaient habité* d'ancien-
neté, depuis Sur jusqu'au pays d'Égypte.
9 Et David désolait ces pays-là; il ne laissait
en vie ni homme ni femme, et il prenait le
gros et le menu bétail, les ânes, les chameaux
et les vêtements; puis il s'en retournait et
venait vers Akis. 10 Et Akis disait: Où
avez-vous fait irruption aujourd'hui? Et
David répondait: Vers le midi de Juda, vers
le midi des Jérahméeliens, et vers le midi des
Kéniens. 11 Mais David ne laissait en vie ni
homme ni femme pour les amener à Gath, de
peur, disait-il, qu'ils ne rapportent *quelque chose*
contre nous, en disant: Ainsi a fait David.
Et telle fut sa manière *d'agir* pendant tout le
temps qu'il demeura au pays des Philistins.
12 Et Akis se fiait à David, et disait: Il s'est
mis en mauvaise odeur auprès d'Israël, son
peuple; c'est pourquoi il sera mon serviteur à
jamais.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR, il arriva qu'en ces jours-là les
Philistins assemblèrent leurs armées pour
combattre contre Israël; et Akis dit à
David: Sache bien que, toi et tes gens,
vous viendrez avec moi au camp. 2 Et
David répondit à Akis: Certainement, tu
connaîtras ce que fera ton serviteur. Alors
Akis dit à David: Pour cela je t'établirai
toujours pour gardien de ma personne.

שמואל א כח

3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר
אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃
4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃
6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה
גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִים׃
7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אֵשֶׁת
בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ
וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־
אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃ 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל
וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה
וַיֹּאמֶר קָסֳומִי־נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי
אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־
הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ
בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל
בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֹן
בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־
מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־
לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק
בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל
לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃
13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה
רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים
רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ
מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא
עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא
וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי
לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד
וּפְלִשְׁתִּים ׀ נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי
וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִים גַּם
בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה
אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי
וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ
יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה
אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α′. κη′.

3 Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς
Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ ἐν
πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύ-
θους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Καὶ
συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ
παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνάμ· καὶ συναθροίζει Σαοὺλ
πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς
Γαλβουέ. 5 Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ
σφόδρα. 6 Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ Κυρίου, καὶ
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ Κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν
τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. 7 Καὶ εἶπε
Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα
ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ
ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς
αὐτόν Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἀενδώρ.
8 Καὶ συνεκαλύψατο Σαοὺλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια
ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ᾽
αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς
καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστρι-
μύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. 9 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησε
Σαούλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ
τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις
τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν; 10 Καὶ ὤμοσεν
αὐτῇ Σαοὺλ λέγων Ζῇ Κύριος, εἰ ἀπαντήσεταί σοι
ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή
Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπε Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ
μοι. 12 Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουήλ, καὶ
ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς
Σαούλ Ἵνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαούλ.
13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν
τίνα ἑώρακας· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή Θεοὺς
ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ
Τί ἔγνως; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαί-
νοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοΐδα ἀναβεβλη-
μένος· καὶ ἔγνω Σαοὺλ ὅτι οὗτος Σαμουήλ, καὶ
ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε Σαμουήλ Ἵνα
τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με; καὶ εἶπε Σαούλ
Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν
ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ οὐκ
ἐπακήκοέ μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ
ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι
μοι τί ποιήσω. 16 Καὶ εἶπε Σαμουήλ Ἵνα τί
ἐπερωτᾷς με, καὶ Κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ
γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; 17 Καὶ πεποίηκε
Κύριός σοι καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρί μου,
καὶ διαῤῥήξει Κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός
σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.

I. SAMUELIS, XXVIII.

3 Samuel autem mortuus est, planxitque eum
omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha
urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos
de terra. 4 Congregatique sunt Philisthiim,
et venerunt, et castrametati sunt in Sunam:
congregavit autem et Saul universum Israel,
et venit in Gelboe. 5 Et vidit Saul castra
Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus
nimis. 6 Consuluitque Dominum, et non
respondit ei, neque per somnia, neque per
sacerdotes, neque per prophetas. 7 Dixitque
Saul servis suis: Quærite mihi mulierem
habentem pythonem, et vadam ad eam, et
sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus
ad eum: Est mulier pythonem habens in
Endor. 8 Mutavit ergo habitum suum:
vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse,
et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem
nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et
suscita mihi quem dixero tibi. 9 Et ait
mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit
Saul, et quo modo eraserit magos et hariolos
de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ,
ut occidar? 10 Et juravit ei Saul in Domino,
dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi
quidquam mali propter hanc rem. 11 Dixitque
ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:
Samuelem mihi suscita. 12 Cum autem
vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce
magna, et dixit ad Saul: Quare imposuisti
mihi? Tu es enim Saul. 13 Dixitque ei rex:
Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad
Saul: Deos vidi ascendentes de terra.
14 Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ
ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est
pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset,
et inclinavit se super faciem suam in terra, et
adoravit. 15 Dixit autem Samuel ad Saul:
Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait
Saul: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim
pugnant adversum me, et Deus recessit a me,
et exaudire me noluit, neque in manu pro-
phetarum, neque per somnia: vocavi ergo
te ut ostenderes mihi quid faciam. 16 Et ait
Samuel: Quid interrogas me, cum Dominus
recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum?
17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus
est in manu mea, et scindet regnum tuum
de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

I. SAMUEL, XXVIII.

3 ¶ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land. 4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa. 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled. 6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets. 7 ¶ Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is* a woman that hath a familiar spirit at En-dor. 8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee. 9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die? 10 And Saul sware to her by the LORD, saying, *As* the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing. 11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel. 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul. 13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth. 14 And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself. 15 ¶ And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do. 16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy? 17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even* to David:

1. Samuelis, 28.

3 Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leide um ihn getragen, und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter. 4 Da nun die Philister sich versammelten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und lagerten sich zu Gilboa. 5 Da aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr. 6 Und er rathfragte den Herrn; aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten. 7 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe, und sie frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist. 8 Und Saul wechselte seine Kleider, und zog andere an, und ging hin, und zween andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage. 9 Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager uud Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich ertödtet werde? 10 Saul aber schwur ihr bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebet, es soll dir dieß nicht zur Missethat gerathen. 11 Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn herauf bringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf. 12 Da nun das Weib Samuel sahe, schrie sie laut, und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist Saul. 13 Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, was siehest du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter herauf steigen aus der Erde. 14 Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf, und ist bekleidet mit einem Seidenrock. Da vernahm Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde, und betete an. 15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet, die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten, noch durch Träume; darum hab ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, was ich thun sollte. 16 Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der Herr von dir gewichen, und dein Feind worden ist? 17 Der Herr wird dir thun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen, und David, deinem Nächsten, geben;

I. SAMUËL, XXVIII.

3 ¶ Or Samuël était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama qui était sa ville. Et Saül avait ôté du pays les magiciens et les devins. 4 Les Philistins assemblés vinrent donc et campèrent à Sunem. Saül de son côté assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. 5 Or Saül voyant le camp des Philistins eut peur, et son cœur fut fort effrayé. 6 Alors Saül consulta le SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR ne lui répondit rien, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes. 7 ¶ Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui possède un esprit de Python, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a, à Hendor, une femme qui possède un esprit de Python. 8 Alors Saül se deguisa et se revêtit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Puis Saül lui dit: Je te prie, prédis-moi par l'esprit de Python, et fais monter vers moi celui que je te dirai. 9 Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait *et* comment il a exterminé du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc tends-tu un piége à mon âme, pour me faire mourir? 10 Alors Saül lui jura par le SEIGNEUR et lui dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, il ne t'arrivera *aucun* mal pour cela. 11 Alors la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuël, 12 Et la femme, voyant Samuël, s'écria à haute voix en disant à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? car tu *es* Saül! 13 Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais qu'as-tu vu? Alors la femme dit à Saül: J'ai vu *un* des dieux qui montait de la terre. 14 Il lui dit encore: Quelle est sa forme? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Alors Saül connut que c'était Samuël; et s'étant baissé le visage contre terre, il se prosterna. 15 ¶ Cependant Samuël dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande angoisse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par des songes; c'est pourquoi je t'ai fait appeler, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire. 16 Mais Samuël dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque le SEIGNEUR s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? 17 Or le SEIGNEUR en a fait selon ce qu'il avait dit par moi; car le SEIGNEUR a arraché le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.

שמואל א כח כט

18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר
הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃
19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים׃
20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה
וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־
הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם
וְכָל־הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל
וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי
בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי׃ 22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וֶאֱכוֹל
וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 23 וַיְמָאֵן
וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־
הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ
וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק
בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח
וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃ 25 וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־
שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

פרשה כט׃

1 וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֶאל׃ 2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים
לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים
בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָוִד
עֶבֶד ׀ שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי
זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ
מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב
אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד
עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן
בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו
הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ 5 הֲלוֹא־זֶה
דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. κη΄, κθ΄.

18 Διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου καὶ οὐκ
ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλὴκ, διὰ
τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε Κύριός σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ, 19 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ
μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὔριον σὺ καὶ
οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν
Ἰσραὴλ δώσει Κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων 20 Καὶ
ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ καὶ
ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἔτι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον
ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.
21 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαοὺλ καὶ εἶδεν ὅτι
ἔσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ
ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην
τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς
λόγους οὓς ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἄκουσον
δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν
σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε καὶ ἔσται σοι ἰσχὺς
ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν·
καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ
γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη
ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Καὶ
τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ· καὶ
ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτήν, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ
ἐφύρασε, καὶ ἔπεψεν ἄζυμα, 25 Καὶ προσήγαγεν
ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ·
καὶ ἔφαγον, καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν
νύκτα ἐκείνην.

ΚΕΦ. κθ΄.

1 ΚΑΙ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφέκ, καὶ Ἰσραὴλ παρ-
ενέβαλεν ἐν Ἀενδὼρ τὴν ἐν Ἰεζραέλ. 2 Καὶ οἱ
σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς
ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχοῦς.
3 Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες
οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς
τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ
ὁ δοῦλος Σαοὺλ βασιλέως Ἰσραήλ; γέγονε μεθ'
ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὕρηκα
ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ'
αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν
αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ
γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι
διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν
ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτος
Δαυὶδ ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξε Σαοὺλ
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

I. SAMUELIS, XXVIII. XXIX.

18 Quia non obedisti voci Domini, neque
fecisti iram furoris ejus in Amalec; idcirco
quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. 19 Et
dabit Dominus etiam Israel tecum in manus
Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum
eritis: sed et castra Israel tradet Dominus in
manus Philisthiim. 20 Statimque Saul cecidit
porrectus in terram: extimuerat enim verba
Samuelis, et robur non erat in eo, quia non
comederat panem tota die illa. 21 Ingressa
est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus
enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce
obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam
meam in manu mea, et audivi sermones tuos,
quos locutus es ad me. 22 Nunc igitur audi
et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te
buccellam panis, ut comedens convalescas,
et possis iter agere. 23 Qui renuit, et ait:
Non comedam. Coegerunt autem eum servi
sui et mulier, et tandem audita voce eorum
surrexit de terra, et sedit super lectum.
24 Mulier autem illa habebat vitulum
pascualem in domo, et festinavit, et occidit
eum: tollensque farinam, miscuit eam, et
coxit azyma, 25 Et posuit ante Saul et ante
servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt,
et ambulaverunt per totam noctem illam.

CAPUT XXIX.

1 Congregata sunt ergo Philisthiim
universa agmina in Aphec: sed et Israel
castrametatus est super fontem, qui erat in
Jezrahel. 2 Et satrapæ quidem Philisthiim
incedebant in centuriis et millibus: David
autem et viri ejus erant in novissimo agmine
cum Achis. 3 Dixeruntque principes Phi-
listhiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebræi
isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim:
Num ignoratis David, qui fuit servus Saul
regis Israel, et est apud me multis diebus, vel
annis, et non inveni in eo quidquam, ex die
qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?
4 Irati sunt autem adversus eum principes
Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir
iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti
eum, et non descendat nobiscum in prælium,
ne fiat nobis adversarius, cum præliari
cœperimus: quomodo enim aliter poterit
placare dominum suum, nisi in capitibus
nostris? 5 Nonne iste est David, cui
cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in
millibus suis, et David in decem millibus suis?

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day. 19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow *shalt* thou and thy sons *be* with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines. 20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night. 21 ¶ And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me. 22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way. 23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed. 24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded *it*, and did bake unleavened bread thereof: 25 And she orought *it* before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

CHAPTER XXIX.

1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which *is* in Jezreel. 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish. 3 Then said the princes of the Philistines, What *do* these Hebrews *here?* And Achish said unto the princes of the Philistines, *Is* not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell *unto me* unto this day? 4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? *should it* not *be* with the heads of these men? 5 *Is* not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

18 Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek; darum hat dir der Herr solches jetzt gethan. 19 Dazu wird der Herr Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der Herr das Heer Israel in der Philister Hände geben. 20 Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht. 21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sahe, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorchet, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest. 22 So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brods vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften kommest, und deine Straße gehest. 23 Er aber weigerte sich, und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stund auf von der Erde, und setzte sich aufs Bette. 24 Das Weib aber hatte daheim ein gemästet Kalb; da eilete sie und schlachtete es, und nahm Mehl, und knetete es, und buk es ungesäuert, 25 Und brachte es herzu vor Saul, und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, stunden sie auf, und gingen die Nacht.

Das 29. Capitel.

1 Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jesreel. 2 Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis. 3 Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Ebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Saul, des Königs Israel, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er abgefallen ist, bis her? 4 Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn, und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren, und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn baß Gefallen thun, denn an den Köpfen dieser Männer? 5 Ist er nicht der David, von dem sie sangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

18 Parce que tu n'as point obéi à la voix du SEIGNEUR et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Hamalek, à cause de cela le SEIGNEUR t'a fait ceci aujourd'hui. 19 Et même le SEIGNEUR livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins, et, demain, toi et tes fils, *vous serez* avec moi. Le SEIGNEUR livrera aussi le camp d'Israël entre les mains des Philistins. 20 Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, car il fut fort effrayé des paroles de Samuël; et même il *n'y avait* plus de force en lui, parce qu'il n'avait rien mangé de tout ce jour-là ni de toute la nuit. 21 ¶ Alors cette femme vint à Saül, et, voyant qu'il avait été fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, j'ai exposé ma vie et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites: 22 Maintenant, je te prie, que, toi aussi, tu sois docile à la voix de ta servante. Je mettrai devant toi un morceau de pain, afin que tu manges et que tu aies la force de t'en aller *ton* chemin. 23 Mais il le refusa et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant qu'il céda à leurs paroles. S'étant donc levé de terre, il s'assit sur un lit. 24 Or cette femme-là avait un veau qu'elle engraissait en *sa* maison; et elle se hâta de le tuer. Puis, elle prit de la farine, la pétrit et en cuisit des pains sans levain, 25 Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs. Ils mangèrent donc. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette nuit-là.

CHAPITRE XXIX.

1 OR, les Philistins assemblèrent toutes leurs armées à Aphek, et les Israélites étaient campés près de la fontaine de Jizréhel. 2 Les princes des Philistins marchèrent avec *leurs* centaines et avec *leurs* milliers. Mais David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Akis. 3 Cependant les chefs des Philistins dirent: Qu'est-ce que ces Hébreux-là? Alors Akis répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas ici ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a *déjà* été avec moi quelque temps et même quelques années? Or, depuis le jour où il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour, je n'ai rien trouvé *à redire* en lui. 4 Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre *Akis* et lui dirent: Renvoie cet *homme*; qu'il s'en retourne dans le lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous dans la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous pendant le combat. Car comment pourrait-il rentrer dans les bonnes grâces de son seigneur? Ne serait-ce *pas* en lui présentant les têtes de ces hommes-là? 5 D'ailleurs, n'est-ce pas ici ce David au sujet duquel on *s'entre-répondait* aux danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?

שמואל א כט ל

6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־
יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ
וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ
רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה
שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע
בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ
בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־
דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ
אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־
יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃
11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר
לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֶאל׃

פרשה ל׃

1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב וְאֶל־
צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ
בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ
מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ
וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־
הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר
אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד
נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת
נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־
אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־
הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָו וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק
דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא לִי
הָאֵפוֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפוֹד אֶל־
דָּוִד׃ 8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף
אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ 9 וַיֵּלֶךְ
דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. κθ′, λ′.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ζῇ Κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς
μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ᾽ ἐμοῦ
ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ
κακίαν ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἥκεις πρὸς μὲ ἕως τῆς σήμερον
ἡμέρας, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς
σύ· 7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,
καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν
σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Ἀγχοῦς Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ
δούλῳ σου ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμήσας
τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;
9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ Οἶδα ὅτι
ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ᾽ οἱ σατράπαι
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἥξει μεθ᾽ ἡμῶν εἰς
πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωὶ σὺ καὶ
οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ,
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς
ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι
ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου· καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ
ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε. 11 Καὶ
ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν
καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ
ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

ΚΕΦ. λ

1 ΚΑΙ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν
ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελὰκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν
Σεκελάκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελὰκ καὶ ἐνεπύρισαν
αὐτὴν ἐν πυρί· 2 Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα
τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτω-
σαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ᾽ ᾐχμαλώτευσαν, καὶ
ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ
ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμέ-
νοι. 4 Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν
φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν
αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἀμφότεραι
αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ᾐχμαλωτεύθησαν, Ἀχινάαμ ἡ
Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ
Καρμηλίου. 6 Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν
ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ
παντὸς τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ
ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ Προσάγαγε τὸ
Ἐφούδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ Κυρίου
λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ Γεδδοὺρ τούτου,
εἰ καταλήψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε,
ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτοὺς καὶ ἐξαιρού-
μενος ἐξελῇ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ
οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως
τοῦ χειμάῤῥου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν,

I. SAMUELIS, XXIX. XXX.

6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit
Dominus, quia rectus es tu, et bonus in
conspectu meo: et exitus tuus, et introitus
tuus mecum est in castris: et non inveni in te
quidquam mali, ex die qua venisti ad me,
usque in diem hanc: sed satrapis non
places. 7 Revertere ergo, et vade in pace, et
non offendas oculos satraparum Philisthiim.
8 Dixitque David ad Achis: Quid enim
feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die
qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc,
ut non veniam, et pugnem contra inimicos
domini mei regis? 9 Respondens autem
Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus
es tu in oculis meis, sicut angelus Dei: sed
principes Philisthinorum dixerunt: Non
ascendet nobiscum in prælium. 10 Igitur
consurge mane tu, et servi domini tui, qui
venerunt tecum: et cum de nocte surrexeritis,
et cœperit dilucescere, pergite. 11 Surrexit
itaque de nocte David ipse, et viri ejus,
ut proficiscerentur mane, et reverterentur
ad terram Philisthiim: Philisthiim autem
ascenderunt in Jezrahel.

CAPUT XXX.

1 Cumque venissent David et viri ejus in
Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant
ex parte australi in Siceleg, et percusserant
Siceleg, et succenderant eam igni. 2 Et
captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo
usque ad magnum: et non interfecerant
quemquam, sed secum duxerant, et pergebant
itinere suo. 3 Cum ergo venissent David et
viri ejus ad civitatem, et invenissent eam
succensam igni, et uxores suas, et filios suos
et filias ductas esse captivas, 4 Levaverunt
David et populus qui erat cum eo voces suas,
et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.
5 Siquidem et duæ uxores David captivæ
ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et
Abigail uxor Nabal Carmeli. 6 Et contristatus
est David valde: volebat enim eum populus
lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque
viri super filiis suis et filiabus: confortatus est
autem David in Domino Deo suo. 7 Et ait
ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech:
Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar
ephod ad David. 8 Et consuluit David
Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos,
et comprehendam eos, an non? Dixitque
ei Dominus: Persequere: absque dubio
enim comprehendes eos, et excuties prædam.
9 Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri
qui erant cum eo, et venerunt usque ad
torrentem Besor: et lassi quidam substiterunt.

6 ¶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, *as* the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host *is* good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not. 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines. 8 ¶ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king? 9 And Achish answered and said to David, I know that thou *art* good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle. 10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart. 11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

CHAPTER XXX.

1 AND it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire; 2 And had taken the women captives, that *were* therein: they slew not any, either great or small, but carried *them* away, and went on their way. 3 ¶ So David and his men came to the city, and, behold, *it was* burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives. 4 Then David and the people that *were* with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep. 5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. 6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God. 7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David. 8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake *them*, and without fail recover *all*. 9 So David went, he and the six hundred men that *were* with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

6 Da rief Achis David, und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebet, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespüret, seit der Zeit du zu mir kommen bist, bis her; aber du gefällst den Fürsten nicht. 7 So kehre nun um, und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen der Fürsten der Philister. 8 David aber sprach zu Achis: Was hab ich gethan, und was hast du gespüret an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bis her; daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs? 9 Achis antwortete, und sprach zu David: Ich weiß wohl; denn du gefällst meinen Augen, als ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in Streit ziehen. 10 So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir kommen sind; und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß licht ist, so gehet hin. 11 Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

Das 30. Capitel.

1 Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag, mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Ziklag, und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer verbrannt, 2 Und hatten die Weiber draus weggeführet, beide klein und groß; sie hatten aber niemand getödtet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges. 3 Da nun David sammt seinen Männern zur Stadt kam, und sahe, daß sie mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren; 4 Hub David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf, und weineten, bis sie nicht mehr weinen konnten. 5 Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten. 6 Und David war sehr geängstet; denn das Volk wollte ihn steinigen, denn des ganzen Volks Seele war unwillig, ein jeglicher über seine Söhne und Töchter. David aber stärkte sich in dem Herrn, seinem Gott; 7 Und sprach zu Abjathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abjathar den Leibrock zu David gebracht hatte, 8 Fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach, du wirst sie ergreifen, und Rettung thun. 9 Da zog David hin, und die sechs hundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

6 ¶ Akis appela donc David et lui dit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, tu es certainement *un homme* droit, et ta sortie et ton entrée avec moi au camp *ont été* bonnes à mes yeux; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu es venu à moi jusqu'au-jourd'hui; mais tu n'es point agréable aux yeux des chefs. 7 Maintenant donc, retourne-t'en et vas en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaise aux chefs. 8 ¶ Alors David dit à Akis: Mais qu'ai-je fait? Et depuis le jour où je suis *venu* devant toi jusqu'aujourd'hui, qu'as-tu trouvé en ton serviteur, pour que je n'aille point combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur? 9 Mais Akis répondit et dit à David: Je le sais, tu es agréable à mes yeux, comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous dans la bataille. 10 C'est pourquoi, lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et, après vous être levés de bon matin, allez-vous-en sitôt que vous verrez le jour. 11 Ainsi David se leva de bon matin, lui et ses gens, pour partir dès le matin et s'en retourner au pays des Philistins. Cependant les Philistins montèrent à Jizréhel.

CHAPITRE XXX.

1 OR, David et ses gens étant revenus à Tsiklag le troisième jour, *trouvèrent* que les Hamalécites s'étaient jetés du côté du midi et sur Tsiklag; qu'ils l'avaient prise et brûlée, 2 Et qu'ils avaient fait prisonnières les femmes qui étaient là, sans avoir tué aucun homme, ni petit ni grand; mais qu'ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. 3 ¶ David s'en *re*vint donc dans la ville avec ses gens; et, voici, elle était brûlée, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, avaient été faits prisonniers. 4 Alors David, et le peuple qui était avec lui, élevèrent leur voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer. 5 Or les deux femmes de David, Ahinoham de Jizréhel, et Abigaïl, femme de Nabal, du *mont* Carmel, avaient *aussi* été faites prisonnières. 6 Et David fut dans une extrême détresse parce que le peuple parlait de le lapider; car tout le peuple était au désespoir à cause de leurs fils et de leurs filles; toutefois David se fortifia dans le SEIGNEUR, son Dieu. 7 Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Ahimélech: Apporte-moi, je te prie, l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David. 8 Alors David consulta le SEIGNEUR, en disant: Poursuivrai-je cette troupe-là? l'atteindrai-je? Or le *Seigneur* lui répondit: Poursuis-la; car tu ne manqueras point de l'atteindre et de recouvrer *le butin*. 9 David s'en alla donc avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient *en arrière*

שמואל א ל

10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר
אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי
בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ
לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־לוֹ
פֶלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב
רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה
מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃
13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה
אָתָּה וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה
לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד
אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ
וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃
17 וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם
וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃
18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק
וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא
נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־
בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ 20 וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה
הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא
דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ ׀
מִלֶּכֶת ׀ אַחֲרֵי דָוִד וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר
וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם
לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ ׀ רָע
וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־
דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי
לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי
אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ
וְיֵלֵכוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי
אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ
וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α΄. λ΄.

10 Καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν·
ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρας οἵτινες ἐκάθισαν
πέραν τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ. 11 Καὶ εὑρί-
σκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν
αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ· καὶ διδόασιν
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·
12 Καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγε,
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ
βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας
καὶ τρεῖς νύκτας. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Τίνος
σὺ εἶ, καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ
Αἰγύπτιον Ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου,
καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ
σήμερον τριταῖος. 14 Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν
νότον τοῦ Χελεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ
ἐπὶ νότον Χελοὺβ, καὶ τὴν Σεκελὰκ ἐνεπυρίσαμεν
ἐν πυρί. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Εἰ κατάξεις με
ἐπὶ τὸ Γεδδοὺρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὄμοσον δή μοι
κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί
με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ
τὸ Γεδδοὺρ τοῦτο. 16 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης
τῆς γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ
γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. 17 Καὶ ἦλθεν
ἐπ' αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ
ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ
ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια
παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ
ἔφυγον. 18 Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον
οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
ἐξείλατο. 19 Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ
ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν
καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν,
καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυίδ. 20 Καὶ ἔλαβε πάντα
τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν
τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο
Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυίδ. 21 Καὶ παραγίνεται
Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολει-
φθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν
αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τοῦ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς
ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ,
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. 22 Καὶ
ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν
ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ
Δαυὶδ καὶ εἶπον Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλόμεθα,
ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ
τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν.
23 Καὶ εἶπε Δαυίδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ
τὸ παραδοῦναι τὸν Κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι
ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε Κύριος τὸν Γεδδοὺρ τὸν
ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

I. SAMUELIS, XXX.

10 Persecutus est autem David ipse, e
quadringenti viri: substiterant enim ducenti,
qui lassi transire non poterant torrentem
Besor. 11 Et invenerunt virum Ægyptium
in agro, et adduxerunt eum ad David:
dederuntque ei panem ut comederet, et biberet
aquam, 12 Sed et fragmen massæ caricarum,
et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum
comedisset, reversus est spiritus ejus, et
refocillatus est: non enim comederat panem,
neque biberat aquam, tribus diebus et tribus
noctibus. 13 Dixit itaque ei David: Cujus es
tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer
Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ:
dereliquit autem me dominus meus, quia
ægrotare cœpi nudiustertius. 14 Siquidem
nos erupimus ad australem plagam Cerethi,
et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et
Siceleg succendimus igni. 15 Dixitque ei
David: Potes me ducere ad cuneum istum?
Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non
occidas me, et non tradas me in manus domini
mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et
juravit ei David. 16 Qui cum duxisset eum,
ecce illi discumbebant super faciem universæ
terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum
celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis
quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra
Juda. 17 Et percussit eos David a vespere
usque ad vesperam alterius diei, et non evasit
ex eis quisquam, nisi quadringenti viri
adolescentes, qui ascenderant camelos, et
fugerant. 18 Eruit ergo David omnia quæ
tulerant Amalecitæ, et duas uxores suas
eruit. 19 Nec defuit quidquam a parvo usque
ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et
de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia
reduxit David. 20 Et tulit universos greges
et armenta, et minavit ante faciem suam:
dixeruntque: Hæc est præda David. 21 Venit
autem David ad ducentos viros, qui lassi
substiterant, nec sequi potuerant David, et
residere eos jusserat in torrente Besor: qui
egressi sunt obviam David, et populo qui erat
cum eo. Accedens autem David ad populum,
salutavit eos pacifice. 22 Respondensque
omnis vir pessimus et iniquus, de viris qui
ierant cum David, dixit: Quia non venerunt
nobiscum, non dabimus eis quidquam de
præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique
uxor sua et filii: quos cum acceperint, recedant.
23 Dixit autem David: Non sic facietis
fratres mei, de his, quæ tradidit nobis Domi-
nus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui
eruperant adversum nos, in manus nostras

10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor. 11 ¶ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water; 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk *any* water, three days and three nights. 13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I *am* a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick. 14 We made an invasion *upon* the south of the Cherethites, and upon *the coast* which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire. 15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company. 16 ¶ And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah. 17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled. 18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives. 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all. 20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drave before those *other* cattle, and said, This *is* David's spoil. 21 ¶ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them. 22 Then answered all the wicked men and *men* of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart. 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

10 David aber und die vier hundert Mann jagten nach; die zwei hundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen. 11 Und sie fanden einen egyptischen Mann auf dem Felde, den führeten sie zu David, und gaben ihm Brod, daß er aß, und tränkten ihn mit Wasser, 12 Und gaben ihm ein Stück Feigen, und zwei Stück Rosinen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in dreien Tagen und dreien Nächten nichts gegessen, und kein Wasser getrunken. 13 David sprach zu ihm: Weß bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein egyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht; und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank vor dreien Tagen. 14 Wir sind herein gefallen zum Mittag Crethi, und auf Juda, und zum Mittag Caleb, und haben Ziklag mit Feuer verbrannt. 15 David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödtest, noch in meines Herrn Hand überantwortest; so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegsleuten. 16 Und er führete sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda Lande. 17 Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier hundert Jünglinge; die fielen auf die Kameele, und flohen. 18 Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber; 19 Und fehlete an keinem, weder Klein noch Groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. 20 Und David nahm die Schafe und Rinder, und trieb das Volk vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub. 21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren; gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk, und grüßte sie freundlich. 22 Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und gehe hin. 23 Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet, und diese Kriegsleute, die wider uns kommen waren, in unsere Hände gegeben.

10 Puis David et quatre cents hommes firent la poursuite; car deux cents hommes qui étaient trop fatigués pour pouvoir passer le torrent de Bésor, s'étaient arrêtés. 11 ¶ Or, ayant trouvé par les champs un Égyptien, ils l'amenèrent à David. Ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea; puis ils lui donnèrent de l'eau à boire. 12 Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches et deux *grappes* de raisins secs. Il mangea donc et le cœur lui revint; car il n'avait point mangé de pain ni bu d'eau *depuis* trois jours et trois nuits. 13 Puis David lui dit: À qui es-tu et d'où es-tu? Or l'Égyptien répondit: Je suis un jeune Égyptien, serviteur d'un Hamalécite, et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours. 14 Nous avons fait invasion au midi des Kéréthiens, sur *les terres* qui *appartiennent* à Juda, et au midi de Kaleb, et nous avons brûlé Tsiklag. 15 Alors David lui dit: Me conduiras-tu bien vers cette troupe-là? Et il répondit: Jure-moi, par *le nom de* Dieu, que tu ne me feras point mourir et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe-là. 16 ¶ Après cela il le conduisit. Et, voici, les Hamalécites étaient dispersés sur toute la terre, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout ce butin si grand qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda. 17 David les frappa donc, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et aucun d'eux n'en échappa, si ce n'est quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. 18 David recouvra ainsi tout ce que les Hamalécites avaient emporté. Il recouvra aussi ses deux femmes. 19 Et personne ne manquait, depuis le *plus* petit jusqu'au *plus* grand, tant des fils que des filles, ni *rien* du butin et de tout ce qu'on leur avait emporté. David ramena le tout. 20 Et David prit tout le gros et le menu bétail, qu'on mena devant les troupeaux. Et l'on disait: C'est ici le butin de David. 21 ¶ Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été tellement fatigués qu'ils n'avaient pu marcher après David, qui les avait fait demeurer auprès du torrent de Bésor. Or, ils sortirent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David s'étant approché d'eux, les salua amicalement. 22 Mais tous les hommes malhonnêtes et les *enfants* de Bélial d'entre *ceux* qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, si ce n'est à chacun d'eux sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent. 23 Cependant David dit: Mes frères ce n'est pas ainsi que vous disposerez de ce que nous a donné le SEIGNEUR, qui nous a gardés et qui a livré entre nos mains la troupe venue contre nous

24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק ׀
הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־
הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ 25 וַיְהִי
מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק
וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל
לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27 לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
בְּיַתִּר׃ 28 וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת
וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ 29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל
וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי
הַקֵּינִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּכוֹר־
עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא
וַאֲנָשָׁיו׃

פרשה לא

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־
יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּישׁוּעַ בְּנֵי
שָׁאוּל׃ 3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל
וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל
מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא
כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא
אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח
שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא
נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא
עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ 6 וַיָּמָת שָׁאוּל
וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו
בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר ׀ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל
וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ
פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃ 8 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־
הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיַּפְשִׁטוּ אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם ·

24 Και τίς ἐπακουσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων;
ὅτι οὐχ ἧττον ἡμῶν εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα
τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται
ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ
αὐτὸ μεριοῦνται. 25 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας
ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα
καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.
26 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκελάκ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς
πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον
αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν
Κυρίου 27 Τοῖς ἐν Βαιθσοὺρ καὶ τοῖς Ῥαμὰ
νότου καὶ τοῖς ἐν Γεθόρ, 28 Καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ
καὶ τοῖς ἐν Ἀμμαδὶ καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν
Ἐσθιὲ 29 Καὶ τοῖς ἐν Γὲθ καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ,
καὶ τοῖς ἐν Σαφὲκ καὶ τοῖς ἐν Θημὰθ καὶ τοῖς ἐν
Καρμήλῳ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἱερεμεὴλ
καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενεζὶ 30 Καὶ τοῖς
ἐν Ἱεριμούθ, καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὲ καὶ τοῖς ἐν
Νομβὲ 31 Καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ πάντας τοὺς
τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λα΄.

1 ΚΑΙ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραήλ,
καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν
ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσι τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει
τῷ Γελβουέ. 2 Καὶ συνάπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι
τῷ Σαοὺλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν
ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ
τὸν Μελχισᾶ υἱὸν Σαούλ. 3 Καὶ βαρύνεται ὁ
πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ
ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς
τὰ ὑποχόνδρια. 4 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν
αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν
σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ
ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαί-
ξωσιν ἐμοί· καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ
τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτήν. 5 Καὶ
εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαούλ,
καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ
ἀπέθανε μετ᾽ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ
οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. 7 Καὶ εἶδον
οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος
καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ
ἄνδρες Ἰσραήλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν
καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ
κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον
ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκρούς,
καὶ εὑρίσκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς
αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. 9 Καὶ
ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ,
καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ
εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ·

24 Nec audiet vos quisquam super sermone
hoc; æqua enim pars erit descendentis ad
prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter
divident: 25 Et factum est hoc ex die illa,
et deinceps constitutum et præfinitum, et
quasi lex in Israel usque in diem hanc.
26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona
de præda senioribus Juda proximis suis,
dicens: Accipite benedictionem de præda
hostium Domini: 27 His qui erant in Bethel,
et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,
28 Et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et
qui in Esthamo, 29 Et qui in Rachal, et qui
in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,
30 Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et
qui in Athach, 31 Et qui in Hebron, et
reliquis qui erant in his locis, in quibus
commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

CAPUT XXXI.

1 Philisthiim autem pugnabant adversum
Israel: et fugerunt viri Israel ante faciem
Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte
Gelboe. 2 Irrueruntque Philisthiim in Saul,
et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et
Abinadab, et Melchisua, filios Saul, 3 Totumque
pondus prælii versum est in Saul: et consecuti
sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est
vehementer a sagittariis. 4 Dixitque Saul ad
armigerum suum: Evagina gladium tuum, et
percute me: ne forte veniant incircumcisi isti,
et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit
armiger ejus: fuerat enim nimio terrore
perterritus: arripuit itaque Saul gladium, et
irruit super eum. 5 Quod cum vidisset armiger
ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit
etiam ipse super gladium suum, et mortuus
est cum eo. 6 Mortuus est ergo Saul, et tres
filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus
in die illa pariter. 7 Videntes autem viri Israel,
qui erant trans vallem, et trans Jordanem,
quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus
esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates
suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim,
et habitaverunt ibi. 8 Facta autem die
altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent
interfectos, et invenerunt Saul et tres filios
ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Et
præciderunt caput Saul, et spoliaverunt
eum armis: et miserunt in terram Phi-
listhinorum per circuitum, ut annuntia-
retur in templo idolorum, et in populis.

I. SAMUEL, XXX XXXI.

24 For who will hearken unto you in this
matter? but as his part *is* that goeth down to
the battle, so *shall* his part *be* that tarrieth
by the stuff: they shall part alike. 25 And
it was *so* from that day forward, that he made
it a statute and an ordinance for Israel unto
this day. 26 ¶ And when David came to
Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of
Judah, *even* to his friends, saying, Behold a
present for you of the spoil of the enemies of
the LORD; 27 To *them* which *were* in Beth-el,
and to *them* which *were* in south Ramoth,
and to *them* which *were* in Jattir, 28 And to
them which *were* in Aroer, and to *them* which
were in Siphmoth, and to *them* which *were* in
Eshtemoa, 29 And to *them* which *were* in
Rachal, and to *them* which *were* in the cities
of the Jerahmeelites, and to *them* which
were in the cities of the Kenites, 30 And to
them which *were* in Hormah, and to *them*
which *were* in Chor-ashan, and to *them* which
were in Athach, 31 And to *them* which *were*
in Hebron, and to all the places where David
himself and his men were wont to haunt.

CHAPTER XXXI.

1 Now the Philistines fought against
Israel: and the men of Israel fled from before
the Philistines, and fell down slain in mount
Gilboa. 2 And the Philistines followed hard
upon Saul and upon his sons; and the Phi-
listines slew Jonathan, and Abinadab, and
Melchi-shua, Saul's sons. 3 And the battle
went sore against Saul, and the archers hit
him; and he was sore wounded of the archers.
4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw
thy sword, and thrust me through therewith;
lest these uncircumcised come and thrust me
through, and abuse me. But his armourbearer
would not; for he was sore afraid. Therefore
Saul took a sword, and fell upon it. 5 And
when his armourbearer saw that Saul was
dead, he fell likewise upon his sword, and
died with him. 6 So Saul died, and his three
sons, and his armourbearer, and all his men,
that same day together. 7 ¶ And when the
men of Israel that *were* on the other side of
the valley, and *they* that *were* on the other
side Jordan, saw that the men of Israel fled,
and that Saul and his sons were dead, they
forsook the cities, and fled; and the Philistines
came and dwelt in them. 8 And it came to
pass on the morrow, when the Philistines
came to strip the slain, that they found Saul
and his three sons fallen in mount Gilboa.
9 And they cut off his head, and stripped off
his armour, and sent into the land of the
Philistines round about, to publish *it in* the
house of their idols, and among the people.

1. Samuelis, 30, 31.

24 Wer sollt euch darinnen gehorchen? Wie
das Theil derjenigen, die in Streit hinab gezogen
sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei
dem Geräthe geblieben sind, und soll gleich getheilet
werden. 25 Das ist seit der Zeit und forthin in
Israel eine Sitte und Recht worden, bis auf diesen
Tag. 26 Und da David gen Ziklag kam, sandte
er des Raubes den Aeltesten in Juda, seinen
Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den
Segen aus dem Raub der Feinde des Herrn;
27 Nämlich denen zu Bethel, denen zu Ramoth
am Mittage, denen zu Jathir, 28 Denen zu
Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Esthemoa,
29 Denen zu Rachal, denen in Städten der
Jerahmeeliter, denen in Städten der Keniter,
30 Denen zu Harma, denen zu Bor Asan,
denen zu Athach, 31 Denen zu Hebron, und
allen Orten, da David gewandelt hatte mit
seinen Männern.

Das 31. Capitel.

1 Die Philister aber stritten wider Israel;
und die Männer Israel flohen vor den Philistern,
und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.
2 Und die Philister hingen sich an Saul und seine
Söhne, und schlugen Jonathan und Abinadab und
Malchisua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit
ward hart wider Saul, und die Schützen trafen
auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet
von den Schützen. 4 Da sprach Saul zu seinem
Waffenträger: Zeuch dein Schwert aus, und ersticht
mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen,
und mich erstechen, und treiben einen Spott aus
mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er
fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert,
und fiel drein. 5 Da nun sein Waffenträger
sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein
Schwert, und starb mit ihm. 6 Also starb Saul
und seine drei Söhne und sein Waffenträger,
und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag.
7 Da aber die Männer Israel, die jenseit des
Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen,
daß die Männer Israel geflohen waren, und daß
Saul und seine Söhne todt waren; verließen
sie die Städte, und flohen auch; so kamen
die Philister, und wohneten drinnen. 8 Des
andern Tages kamen die Philister, die Er-
schlagenen auszuziehen, und fanden Saul und
seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge
Gilboa. 9 Und hieben ihm sein Haupt ab,
und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie
in der Philister Land umher, zu verkündigen
im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk;

I. SAMUËL, XXX. XXXI.

24 Qui voudrait vous écouter, quand vous
parlez ainsi? Car celui qui est demeuré au
bagage doit avoir autant de part que celui qui
est descendu à la bataille; on partagera égale-
ment. 25 Or il *en* fut ainsi depuis ce jour-là;
et il s'en est fait une ordonnance et une loi,
qui se sont maintenues en Israël jusqu'à ce jour.
26 ¶ David revint donc à Tsiklag et envoya
du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en
disant: Voici pour vous un présent du butin
des ennemis du SEIGNEUR. 27 *Il en envoya*
à *ceux* de Béthel, et à *ceux* de Ramoth-du
midi, et à *ceux* de Jathir; 28 Et à *ceux* de
Haroher, et à *ceux* de Siphamoth, et à *ceux*
d'Estémoah; 29 Et à *ceux* de Racal, et à
ceux qui *étaient* dans les villes des Jéraméé-
liens, et à *ceux* qui *étaient* dans les villes des
Kéniens; 30 Et à *ceux* de Hormah, et à *ceux*
de Kor-Hasan, et à *ceux* de Hathac, 31 Et à
ceux qui *étaient* à Hébron, et dans tous les
lieux que David avait parcourus, lui et ses
gens.

CHAPITRE XXXI.

1 OR les Philistins combattirent contre
Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent de devant
les Philistins, et tombèrent *mortellement* bles-
sés dans la montagne de Guilboah. 2 Les
Philistins atteignirent même Saül et ses fils,
et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkisuah,
fils de Saül. 3 *Puis, le* combat s'appesantit
sur Saül, car les archers l'atteignirent; et il
fut fort effrayé de ces archers. 4 Alors Saül
dit à son écuyer: Tire ton épée et m'en
transperce, de peur que ces incirconcis ne vien-
nent, ne me transpercent et ne se jouent de
moi. Mais l'écuyer ne le voulut point faire,
parce qu'il était fort effrayé. Saül prit donc
une épée et se jeta dessus. 5 Alors l'écuyer
de Saül, ayant vu que Saül était mort, se jeta
aussi sur son épée et mourut avec lui. 6 Ainsi
moururent en ce jour-là Saül et ses trois fils,
son écuyer et tous ses gens. 7 ¶ Or, ceux
d'Israël qui étaient en-deçà de la vallée et en-
deçà du Jourdain, ayant vu que les gens
d'Israël s'étaient enfuis et que Saül et ses fils
étaient morts, abandonnèrent les villes et
s'enfuirent; de sorte que les Philistins y
entrèrent et y habitèrent. 8 Or, dès le
lendemain, il arriva que les Philistins vin-
rent pour dépouiller les morts; et ils trouvè-
rent Saül et ses trois fils étendus sur la
montagne de Guilboah. 9 Ils coupèrent la
tête de Saül et le dépouillèrent de ses armes,
qu'ils envoyèrent par tout le pays des Phi-
listins, pour annoncer *leur victoire* dans les
temples de leurs idoles, et parmi le peuple

שמואל א לא

10 וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ
אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ
פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל
וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ
יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ אֶת־
עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה
וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. λα'.

*10 Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον,
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει
Βαιθσάμ. 11 Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς
τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ
Σαούλ· 12 Καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως
καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον
τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν
αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.
13 Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν
ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβίς, καὶ νηστεύουσιν
ἑπτὰ ἡμέρας.*

I. SAMUELIS XXXI.

10 Et posuerunt arma ejus in templo
Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in
muro Bethsan. 11 Quod cum audissent
habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant
Philisthiim Saul, 12 Surrexerunt omnes viri
fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et
tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum
ejus, de muro Bethsan: veneruntque Jabes
Galaad, et combusserunt ea ibi: 13 Et
tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore
Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

I. SAMUEL, XXXI.

10 And they put his armour in the house of
Ashtaroth: and they fastened his body to the
wall of Beth-shan. 11 ¶ And when the
inhabitants of Jabesh-gilead heard of that
which the Philistines had done to Saul;
12 All the valiant men arose, and went all
night, and took the body of Saul and the
bodies of his sons from the wall of Beth-shan,
and came to Jabesh, and burnt them there.
13 And they took their bones, and buried
them under a tree at Jabesh, and fasted seven
days.

1. Samuelis, 31.

10 Und legten seinen Harnisch in das Haus
Astharoth, aber seinen Leichnam hingen sie auf
die Mauer zu Bethsan. 11 Da die zu Jabes
in Gilead höreten, was die Philister Saul
gethan hatten; 12 Machten sie sich auf, was
streitbare Männer waren, und gingen die ganze
Nacht, und nahmen die Leichname Saul und
seiner Söhne von der Mauer Bethsan, und
brachten sie gen Jabes, und verbrannten sie
daselbst. 13 Und nahmen ihre Gebeine, und
begruben sie unter dem Baum zu Jabes; und
fasteten sieben Tage.

I. SAMUËL, XXXI.

10 Puis ils mirent ses armes au temple
d'Astaroth, et attachèrent son corps à la
muraille de Beth-San. 11 ¶ Or, les habitants
de Jabès de Galaad apprirent ce que les
Philistins avaient fait à Saül; 12 Et tous les
vaillants hommes *d'entre eux* se levèrent,
marchèrent toute la nuit, enlevèrent de la
muraille de Beth-San le corps de Saül et les
corps de ses fils, et revinrent à Jabès, où ils
les brûlèrent. 13 Puis, ils prirent leurs os,
les ensevelirent sous un chêne, près de Jabès,
et jeûnèrent sept jours.

II. SAMUELIS.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SECUNDUS SAMUELIS.

שמואל ב א

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת
אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג
יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל
וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי
בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־
הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַנַּעַר ׀
הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ
וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב
וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ׃ 7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו
וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 8 וַיֹּאמֶר
לִי מִי־אָתָּה וָאֹמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי
אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃
10 וָאֶעֱמֹד עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי
לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר ׀ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ וָאֲבִיאֵם
אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ 11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָו
וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב עַל־
שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה
וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי
מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ΚΕΦ. α.

ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαοὺλ, καὶ
Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλὴκ,
καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελὰκ ἡμέρας δύο. 2 Καὶ
ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν
ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς
Δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ
ἐγὼ διασέσωσμαι. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Τίς
ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι· καὶ εἶπεν ὅτι
ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι
πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαοὺλ καὶ
Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε. 5 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς
οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς
αὐτοῦ; 6 Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον
αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ
Γελβουέ, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ
αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν
αὐτῷ. 7 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ εἶδέ με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ. 8 Καὶ
εἶπέ μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.
9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανά-
τωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα
ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί. 10 Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ
ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ
τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδόνα τὸν ἐπὶ τοῦ
βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ
μου ὧδε. 11 Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων
αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ μετ' αὐτοῦ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 12 Καὶ
ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης
ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, ὅτι
ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ
παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ; καὶ
εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι.

II. SAMUELIS, CAPUT I.

FACTUM est autem, postquam mortuus
est Saul, ut David reverteretur
a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos
dies. 2 In die autem tertia, apparuit homo
veniens de castris Saul, veste conscissa, et
pulvere conspersus caput: et ut venit ad
David, cecidit super faciem suam, et adoravit.
3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui
ait ad eum: De castris Israel fugi. 4 Et
dixit ad eum David: Quod est verbum quod
factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit
populus ex prælio, et multi corruentes e populo
mortui sunt: sed et Saul et Jonathas filius
ejus interierunt. 5 Dixitque David ad
adolescentem, qui nuntiabat ei: Unde scis
quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus?
6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu
veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat
super hastam suam: porro currus et equites
appropinquabant ei, 7 Et conversus post
tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum
respondissem, Adsum: 8 Dixit mihi: Quisnam
es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.
9 Et locutus est mihi: Sta super me, et
interfice me: quoniam tenent me angustiæ, et
adhuc tota anima mea in me est. 10 Stansque
super eum, occidi illum: sciebam enim quod
vivere non poterat post ruinam: et tuli
diadema quod erat in capite ejus, et armillam
de brachio illius, et attuli ad te dominum
meum huc. 11 Apprehendens autem David
vestimenta sua scidit, omnesque viri qui
erant cum eo, 12 Et planxerunt, et
fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam,
super Saul, et super Jonathan filium
ejus, et super populum Domini, et super
domum Israel, eo quod corruissent gladio.
13 Dixitque David ad juvenem qui nuntia-
verat ei: Unde es tu? Qui respondit:
Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF SAMUEL.

II. SAMUEL, CHAPTER I.

NOW it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag; 2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and *so* it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance. 3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped. 4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also. 5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead? 6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here *am* I. 8 And he said unto me, Who *art* thou? And I answered him, I *am* an Amalekite. 9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life *is* yet whole in me. 10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that *was* upon his head, and the bracelet that *was* on his arm, and have brought them hither unto my lord. 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that *were* with him: 12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword. 13 ¶ And David said unto the young man that told him, Whence *art* thou? And he answered, I *am* the son of a stranger, an Amalekite.

2. Samuelis, 1.

Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiederkommen, und zween Tage zu Ziklag geblieben war; 2 Siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul, mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde, und betete an. 3 David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich entronnen. 4 David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist auch Saul todt, und sein Sohn Jonathan. 5 David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn Jonathan todt sind? 6 Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr aufs Gebirge Gilboa; und siehe, Saul lehnete sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her. 7 Und er wandte sich um, und sahe mich, und rief mir. Und ich sprach: Hie bin ich. 8 Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. 9 Und er sprach zu mir: Tritt zu mir, und tödte mich, denn ich bin bedränget umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. 10 Da trat ich zu ihm, und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt, und das Armgeschmeide von seinem Arm, und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn. 11 Da fassete David seine Kleider, und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren, 12 Und trugen Leide, und weineten, und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des Herrn, und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. 13 Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters Sohn.

II. SAMUËL, CHAPITRE I.

OR, il arriva, après la mort de Saül, que David, étant revenu de la défaite des Hamalécites, demeura à Tsiklag deux jours. 2 Et, au troisième jour, voici, un homme revenait du camp de Saül, *ayant* ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. Et étant venu à David, il se jeta en terre et se prosterna. 3 David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël. 4 Alors David lui dit: Qu'est-il arrivé? Je te prie, raconte-le-moi. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre sont tombés morts. Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts. 5 Puis David dit à ce jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, soient morts? 6 Et le jeune homme qui lui apprenait ces nouvelles lui répondit: Je me trouvai par hasard sur la montagne de Guilboah; et voici, Saül se tenait penché sur sa hallebarde; car voici, un char et quelques cavaliers le poursuivaient. 7 Or, regardant derrière lui, il me vit, et m'appela; et je lui répondis: Me voici. 8 Alors il me dit: Qui es-tu? et je lui répondis: Je suis Hamalécite. 9 Et il me dit: Appuie-toi sur moi, je te prie, et me tue; car je suis dans une grande angoisse, et ma vie est encore toute en moi. 10 Je me suis donc appuyé sur lui; et je l'ai fait mourir; car je savais bien qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur sa hallebarde. Puis j'ai pris la couronne qu'il avait sur sa tête, et le bracelet qu'il avait en son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. 11 Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et *autant firent* tous les hommes qui étaient avec lui. 12 Ils menèrent deuil, ils pleurèrent, et ils jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül et de Jonathan, son fils, et à cause du peuple du SEIGNEUR, et de le maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée. 13 ¶ Mais David dit au jeune homme qui lui avait appris ces nouvelles: D'où es-tu? et il répondit Je suis fils d'un étranger, d'un Hamalécite.

שמואל ב א ב

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ
לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה
15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ
פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד דָּמְךָ עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ
לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר
לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה
עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃ 19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־
בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃ 20 אַל־
תַּגִּידוּ בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה
בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ 21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־
טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי
שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי
מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃ 22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב
גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר
וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ 23 שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
גָּבֵרוּ׃ 24 בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה
הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה עֲדִי
זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃ 25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים
בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ
חָלָל׃ 26 צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן
נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה אַהֲבָתְךָ לִי
מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃ 27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ
כְּלֵי מִלְחָמָה׃

פרשה ב׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה ׀
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה
וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם
שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל
אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 3 וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־
עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ
בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה
וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית
יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ
גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. α', β'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης
ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν Κυρίου;
15 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ
καὶ εἶπε Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ
ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ ἀπέθανε. 16 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Δαυὶδ Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου,
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγον ὅτι
ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν Κυρίου. 17 Καὶ
ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαοὺλ καὶ
ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, 18 Καὶ εἶπε τοῦ
διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ
βιβλίου τοῦ εὐθοῦς 19 Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ
τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί. 20 Μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γὲθ,
καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκάλωνος,
μή ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μή
ποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.
21 Ὄρη τὰ ἐν Γελβουὲ μὴ καταβάτω δρόσος
καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν,
ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν· θυρεὸς
Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ. 22 Ἀφ' αἵματος
τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον
Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. 23 Σαοὺλ
καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακε-
χωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ
ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ὑπὲρ
ἀετοὺς κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.
24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαοὺλ κλαύσατε, τὸν
ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν,
τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα
ὑμῶν. 25 Πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ
πολέμου· Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίαι.
26 Ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν· ὡραιώθης
μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ
ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσαν δυνατοί,
καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ
ἐν Κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων
Ἰούδα; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτὸν Ἀνάβηθι·
καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρών.
2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ ἀμφότεραι
αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ
Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου, 3 Καὶ
οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,
καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ
ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσι τὸν
Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα·
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες
Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαούλ.

II. SAMUELIS, I. II.

14 Et ait ad eum David: Quare non timuisti
mittere manum tuam ut occideres christum
Domini? 15 Vocansque David unum de pueris
suis, ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit
illum, et mortuus est. 16 Et ait ad eum
David: Sanguis tuus super caput tuum: os
enim tuum locutum est adversum te, dicens:
Ego interfeci christum Domini. 17 Planxit
autem David planctum hujuscemodi super
Saul, et super Jonathan filium ejus 18 (Et
præcepit ut docerent filios Juda Arcum, sicut
scriptum est in Libro Justorum), et ait:
Considera Israel, pro his qui mortui sunt
super excelsa tua vulnerati. 19 Inclyti, Israel,
super montes tuos interfecti sunt: quomodo
ceciderunt fortes? 20 Nolite annuntiare in
Geth, neque annuntietis in compitis Ascalonis:
ne forte lætentur filiæ Philisthiim, ne exultent
filiæ incircumcisorum. 21 Montes Gelboe, nec
ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint
agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus
fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus
oleo. 22 A sanguine interfectorum, ab adipe
fortium, sagitta Jonathæ nunquam rediit
retrorsum, et gladius Saul non est reversus
inanis. 23 Saul et Jonathas amabiles, et
decori in vita sua, in morte quoque non sunt
divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.
24 Filiæ Israel super Saul flete, qui vestiebat
vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta
aurea cultui vestro. 25 Quomodo ceciderunt
fortes in prælio? Jonathas in excelsis tuis
occisus est? 26 Doleo super te frater mi
Jonatha decore nimis, et amabilis super
amorem mulierum. Sicut mater unicum amat
filium suum, ita ego te diligebam. 27 Quomodo
ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

CAPUT II.

1 IGITUR post hæc consuluit David Domi-
num, dicens: Num ascendam in unam de
civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum:
Ascende. Dixitque David: Quo ascendam?
Et respondit ei: In Hebron. 2 Ascendit
ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam
Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli:
3 Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David
singulos cum domo sua: et manserunt in
oppidis Hebron. 4 Veneruntque viri Juda,
et unxerunt ibi David, ut regnaret super
domum Juda. Et nuntiatum est David
quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul

14 And David said unto him, How wast thou
not afraid to stretch forth thine hand to
destroy the LORD's anointed? 15 And David
called one of the young men, and said, Go
near, *and* fall upon him. And he smote him
that he died. 16 And David said unto him,
Thy blood *be* upon thy head; for thy mouth
hath testified against thee, saying, I have
slain the LORD's anointed. 17 ¶ And David
lamented with this lamentation over Saul and
over Jonathan his son: 18 (Also he bade
them teach the children of Judah *the use of*
the bow: behold, *it is* written in the book of
Jasher.) 19 The beauty of Israel is slain
upon thy high places: how are the mighty
fallen! 20 Tell *it* not in Gath, publish *it* not
in the streets of Askelon; lest the daughters
of the Philistines rejoice, lest the daughters of
the uncircumcised triumph. 21 Ye mountains
of Gilboa, *let there be* no dew, neither *let there*
be rain, upon you, nor fields of offerings: for
there the shield of the mighty is vilely cast
away, the shield of Saul, *as though he had*
not *been* anointed with oil. 22 From the
blood of the slain, from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan turned not back, and the
sword of Saul returned not empty. 23 Saul
and Jonathan *were* lovely and pleasant in
their lives, and in their death they were not
divided: they were swifter than eagles, they
were stronger than lions. 24 Ye daughters
of Israel, weep over Saul, who clothed you
in scarlet, with *other* delights, who put on
ornaments of gold upon your apparel. 25 How
are the mighty fallen in the midst of the
battle! O Jonathan, *thou wast* slain in thine
high places. 26 I am distressed for thee, my
brother Jonathan: very pleasant hast thou
been unto me: thy love to me was wonderful,
passing the love of women. 27 How are the
mighty fallen, and the weapons of war
perished!

CHAPTER II.

1 AND it came to pass after this, that
David enquired of the LORD, saying, Shall
I go up into any of the cities of Judah? And
the LORD said unto him, Go up. And David
said, Whither shall I go up? And he said,
Unto Hebron. 2 So David went up thither,
and his two wives also, Ahinoam the Jezreel-
itess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.
3 And his men that *were* with him did
David bring up, every man with his household:
and they dwelt in the cities of Hebron. 4 And
the men of Judah came, and there they
anointed David king over the house of Judah.
And they told David, saying, *That* the men
of Jabesh-gilead *were they* that buried Saul.

14 David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht
gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den
Gesalbten des Herrn, ihn zu verderben! 15 Und
David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu,
und schlag ihn. Und er schlug ihn, daß er starb.
16 Da sprach David zu ihm: Dein Blut sey
über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider
dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den
Gesalbten des Herrn getödtet. 17 Und David
klagte diese Klage über Saul, und Jonathan,
seinen Sohn. 18 Und befahl, man sollte die
Kinder Juda den Bogen lehren. Siehe, es
stehet geschrieben im Buch der Redlichen:
19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner
Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen.
20 Saget es nicht an zu Gath, verkündet es
nicht auf der Gasse zu Askalon, daß sich nicht
freuen die Töchter der Philister, daß nicht
frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen.
21 Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder
thauen noch regnen auf euch, noch Aecker sein,
da Hebopfer von kommen; denn daselbst ist
den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild
Saul, als wäre er nicht gesalbet mit Oel.
22 Der Bogen Jonathan hat nie gefehlet, und
das Schwert Saul ist nie leer wiederkommen
von dem Blut der Erschlagenen, und vom Fett
der Helden. 23 Saul und Jonathan, holdselig
und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode
nicht geschieden; leichter, denn die Adler, und
stärker, denn die Löwen. 24 Ihr Töchter Israel,
weinet über Saul, der euch kleidete mit
Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch mit
güldenen Kleinoden an euren Kleidern. 25 Wie
sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan
ist auf deinen Höhen erschlagen. 26 Es ist mir
leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe
große Freude und Wonne an dir gehabt; deine
Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauen-
liebe ist. 27 Wie sind die Helden gefallen, und
die Streitbaren umkommen!

Das 2. Capitel.

1 Nach dieser Geschichte fragte David den
Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der
Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach
zu ihm: Zeuch hinauf. David sprach: Wohin?
Er sprach: Gen Hebron. 2 Also zog David
dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam,
der Jesreelitin, und mit Abigail, Nabals, des
Carmeliten, Weib. 3 Dazu die Männer, die
bei ihm waren, führete David hinauf, einen
jeglichen mit seinem Hause, und wohneten in den
Städten Hebron. 4 Und die Männer Juda kamen,
und salbeten daselbst David zum Könige über das
Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß
die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten;

14 David lui dit ensuite: Comment n'as-tu
pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint
du SEIGNEUR? 15 Alors David appela un de
ses gens, et lui dit: Approche-toi, et te jette
sur lui. *Ce serviteur* le frappa, et il mourut.
16 Car David lui avait dit: Que ton sang
soit sur ta tête, puisque ta bouche a porté
témoignage contre toi, en disant, J'ai fait
mourir l'oint du SEIGNEUR. 17 ¶ Alors David
fit sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette
complainte, 18 *Qu*'il ordonna d'enseigner aux
enfants de Juda, *sous le nom d*'arc; voici, elle
est écrite au livre de Jaschar. 19 Ta gloire,
ô Israël, a été tuée sur tes montagnes! Hélas,
ils sont tombés tes *hommes* forts! 20 Ne
l'allez point dire dans Gath, et n'en portez
point les nouvelles dans les places d'Askélon,
de peur que les filles des Philistins ne s'en
réjouissent; de peur que les filles des incir-
concis n'en tressaillent de joie. 21 Montagnes
de Guilboah, qu'il n'y ait plus ni rosée ni pluie
sur vous, ni champs dont on offre les prémices;
parce que c'est là qu'a été jeté le bouclier des
forts, et le bouclier de Saül, *comme celui d'un*
homme qui n'eût point été oint d'huile.
22 L'arc de Jonathan ne revenait pas *sans être*
teint du sang des morts et de la graisse des
vaillants; et l'épée du Saül ne retournait *pas*
sans effet. 23 Saül et Jonathan, pleins de
grace et d'amabilité en leur vie, ne sont point
séparés dans leur mort: ils étaient plus
légers que les aigles, plus forts que les lions.
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous
revêtait d'écarlate, au sein des délices; qui
vous donnait des ornements d'or sur vos
vêtements. 25 Comment les vaillants sont-
ils tombés au milieu de la bataille? *comment*
Jonathan a-t-il été tué sur les montagnes?
26 Jonathan, mon frère! je suis dans la
douleur pour toi; tu faisais tout mon plaisir:
l'amour que j'avais pour toi était plus grand
que celui qu'on a pour les femmes. 27 Com-
ment sont tombés les vaillants, et *comment*
ont péri les armes de la guerre!

CHAPITRE II.

1 OR il arriva après cela que David consulta
le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je en
quelqu'une des villes de Juda? Et le SEIGNEUR
lui répondit: Monte. Puis David dit: Dans
quelle *ville* monterai-je? Le SEIGNEUR
répondit: A Hébron. 2 David monta donc
là avec ses deux femmes, Ahinoham, qui était
de Jizréhel, et Abigaïl, *qui avait été* femme de
Nabal, du *mont* Carmel. 3 David fit remonter
aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun
avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes
de Hébron. 4 Or ceux de Juda vinrent et oig-
nirent là David pour roi sur la maison de Juda.
Et on fit ce rapport à David, en disant: Les
hommes de Jabès de Galaad ont enseveli Saül.

שמואל ב ב

5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם
עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ 6 וְעַתָּה יַעַשׂ־
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה ׀ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ
לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם אֹתִי
מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃
8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל
לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ
מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־
הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן
וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ 10 בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית
יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃ 11 וַיְהִי מִסְפַּר
הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־
בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃ 13 וְיוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־
בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־
הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃
14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים
וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ 15 וַיָּקֻמוּ
וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃
16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ׀ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד
רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 17 וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי
דָוִד׃ 18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה
יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל
בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי
אַבְנֵר׃ 20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה
זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃ 21 וַיֹּאמֶר לוֹ
אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ
וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־
חֲלִצָתוֹ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. β'.

5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς
ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Δαυίδ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ,
ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον
ὑμῶν ἐπὶ Σαοὺλ τὸν χριστὸν Κυρίου, καὶ ἐθά-
ψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
6 Καὶ νῦν ποιήσαι Κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ
ἀλήθειαν, καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν
τοῦτο ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Καὶ
νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε
εἰς υἱοὺς δυνατούς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν
Σαούλ, καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ'
ἑαυτὸν εἰς βασιλέα. 8 Καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ
ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεβοσθὲ υἱὸν
Σαοὺλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
εἰς Μαναέμ, 9 Καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
Γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ
καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραῒμ καὶ ἐπὶ τὸν Βανιαμὶν καὶ
ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 10 Τεσσαράκοντα ἐτῶν
Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου
Ἰούδα οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ. 11 Καὶ ἐγένοντο
αἱ ἡμέραι ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ
τὸν οἶκον Ἰούδα ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. 12 Καὶ
ἐξῆλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθὲ
υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναὲμ εἰς Γαβαών· 13 Καὶ
Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουία καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον
ἐκ Χεβρὼν καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην
τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ
τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην
ἐντεῦθεν. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Ἰωάβ
Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν
ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν.
15 Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν
παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ
καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυίδ. 16 Καὶ ἐκρά-
τησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον
αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον
αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό· καὶ ἐκλήθη
τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων,
ἥ ἐστιν ἐν Γαβαών. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος
σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ
ἔπταισεν Ἀβεννὴρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον
παίδων Δαυίδ. 18 Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ
Σαρουία, Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσὰ καὶ Ἀσαήλ· καὶ
Ἀσαὴλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς
ἐν ἀγρῷ. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω
Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ
οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. 20 Καὶ
ἐπέβλεψεν Ἀβεννὴρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν
Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαήλ; καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι. 21 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς
τὰ ἀριστερά, καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων
καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ· καὶ οὐκ
ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, II.

5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabes
Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos
Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum
domino vestro Saul, et sepelistis eum. 6 Et
nunc retribuet vobis quidem Dominus
misericordiam et veritatem: sed et ego
reddam gratiam, eo quod fecistis verbum
istud. 7 Confortentur manus vestræ,
et estote filii fortitudinis: licet enim
mortuus sit dominus vester Saul, tamen
me unxit domus Juda in regem sibi.
8 Abner autem filius Ner, princeps exercitus
Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit
eum per castra, 9 Regemque constituit super
Galaad et super Gessuri, et super Jezrahel, et
super Ephraim, et super Benjamin, et super
Israel universum. 10 Quadraginta annorum
erat Isboseth filius Saul, cum regnare cœpisset
super Israel, et duobus annis regnavit: sola
autem domus Juda sequebatur David. 11 Et
fuit numerus dierum, quos commoratus est
David, imperans in Hebron super domum
Juda, septem annorum, et sex mensium.
12 Egressusque est Abner filius Ner, et
pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.
13 Porro Joab filius Sarviæ, et pueri David
egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam
Gabaon. Et cum in unum convenissent, e
regione sederunt, hi ex una parte piscinæ, et
illi ex altera. 14 Dixitque Abner ad Joab:
Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et
respondit Joab: Surgant. 15 Surrexerunt
ergo, et transierunt numero duodecim de
Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et
duodecim de pueris David. 16 Apprehensoque
unusquisque capite comparis sui, defixit
gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul:
vocatumque est nomen loci illius: Ager
robustorum, in Gabaon. 17 Et ortum est
bellum durum satis in die illa: fugatusque est
Abner, et viri Israel, a pueris David. 18 Erant
autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et
Asael: porro Asael cursor velocissimus fuit,
quasi unus de capreis quæ morantur in
silvis. 19 Persequebatur autem Asael Abner, et
non declinavit ad dexteram neque ad sinistram
omittens persequi Abner. 20 Respexit itaque
Abner post tergum suum, et ait: Tune es
Asael? Qui respondit: Ego sum. 21 Dixit-
que ei Abner: Vade ad dextram, sive
ad sinistram, et apprehende unum de
adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit
autem Asael omittere quin urgeret eum.

II. SAMUEL, II.

5 ¶ And David sent messengers unto the
men of Jabesh-gilead, and said unto them,
Blessed *be* ye of the LORD, that ye have
shewed this kindness unto your lord, *even*
unto Saul, and have buried him. 6 And now
the LORD shew kindness and truth unto you:
and I also will requite you this kindness,
because ye have done this thing. 7 Therefore
now let your hands be strengthened, and be
ye valiant: for your master Saul is dead, and
also the house of Judah have anointed me
king over them. 8 ¶ But Abner the son
of Ner, captain of Saul's host, took Ish-bosheth
the son of Saul, and brought him over to
Mahanaim; 9 And made him king over Gilead,
and over the Ashurites, and over Jezreel,
and over Ephraim, and over Benjamin, and
over all Israel. 10 Ish-bosheth Saul's son
was forty years old when he began to reign
over Israel, and reigned two years. But the
house of Judah followed David. 11 And the
time that David was king in Hebron over the
house of Judah was seven years and six
months. 12 ¶ And Abner the son of Ner,
and the servants of Ish-bosheth the son of
Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.
13 And Joab the son of Zeruiah, and the
servants of David, went out, and met together
by the pool of Gibeon: and they sat down,
the one on the one side of the pool, and
the other on the other side of the pool.
14 And Abner said to Joab, Let the young
men now arise, and play before us. And
Joab said, Let them arise. 15 Then there
arose and went over by number twelve of
Benjamin, which *pertained* to Ish-bosheth
the son of Saul, and twelve of the servants of
David. 16 And they caught every one his
fellow by the head, and *thrust* his sword in
his fellow's side; so they fell down together:
wherefore that place was called Helkath-
hazzurim, which *is* in Gibeon. 17 And there
was a very sore battle that day; and Abner
was beaten, and the men of Israel, before the
servants of David. 18 ¶ And there were
three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai,
and Asahel: and Asahel *was as* light of foot
as a wild roe. 19 And Asahel pursued after
Abner; and in going he turned not to the
right hand nor to the left from following
Abner. 20 Then Abner looked behind him,
and said, *Art* thou Asahel? And he answered,
I *am*. 21 And Abner said to him, Turn thee
aside to thy right hand or to thy left, and
lay thee hold on one of the young men,
and take thee his armour. But Asahel
would not turn aside from following of him.

2. Samuelis, 2.

5 Sandte er Boten zu ihnen, und ließ ihnen
sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr
solche Barmherzigkeit an eurem Herrn, Saul,
gethan, und ihn begraben habt. 6 So thue
nun an euch der Herr Barmherzigkeit und Treue;
und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches
gethan habt. 7 So seien nun eure Hände getrost,
und seid freudig; denn euer Herr, Saul, ist
todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige
gesalbet über sich. 8 Abner aber, der Sohn Ner,
der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboseth,
Sauls Sohn, und führete ihn gen Mahanaim,
9 Und machte ihn zum Könige über Gilead, Assuri,
Jesreel, Ephraim, Benjamin, und über ganz
Israel. 10 Und Isboseth, Sauls Sohn, war
vierzig Jahr alt, da er König ward über Israel;
und regierete zwei Jahr. Aber das Haus Juda
hielt es mit David. 11 Die Zeit aber, die
David König war zu Hebron über das Haus
Juda, war sieben Jahr und sechs Monden.
12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus sammt
den Knechten Isboseths, des Sohns Saul, aus
dem Heer gen Gibeon; 13 Und Joab, der
Sohn Zeruja, zog aus, sammt den Knechten
David; und stießen auf einander am Teich zu
Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite
des Teiches, jene auf jener Seite. 14 Und
Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben
aufmachen, und vor uns spielen. Joab sprach:
Es gilt wohl. 15 Da machten sich auf und
gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin,
auf Isboseths, Sauls Sohns, Theil; und zwölf
von den Knechten David. 16 Und ein jeglicher
ergriff den andern bei dem Kopf, und stieß ihm
sein Schwert in seine Seite, und fielen mit
einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath
Hazurim, der zu Gibeon ist. 17 Und es erhub
sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner
aber und die Männer Israel wurden geschlagen
vor den Knechten David. 18 Es waren aber
drei Söhne Zeruja daselbst: Joab, Abisai und
Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen,
wie ein Reh auf dem Felde; 19 Und jagte
Abner nach, und wich nicht, weder zur Rechten
noch zur Linken von Abner. 20 Da wandte sich
Abner um, und sprach: Bist du Asahel? Er sprach:
Ja. 21 Abner sprach zu ihm: Heb dich entweder
zur Rechten, oder zur Linken, und nimm für dich
der Knaben einen, und nimm ihm seinen Harnisch.
Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

II. SAMUËL, II

5 Alors David envoya des messagers vers
les hommes de Jabès de Galaad, et leur
fit dire: Soyez bénis du SEIGNEUR pour
avoir fait cette gratuité à Saül, votre
seigneur, et l'avoir enseveli. 6 Et que main-
tenant le SEIGNEUR veuille user envers vous
de gratuité et de vérité. De mon côté, je
vous ferai du bien aussi, parce que vous avez
fait cela. 7 Que vos mains se fortifient main-
tenant, et soyez hommes de cœur; car Saül,
votre seigneur, est mort, et la maison de Juda
m'a oint pour être roi sur eux. 8 ¶ Cependant
Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül,
prit Isboseth, fils de Saül, le fit passer à Maha-
najim, 9 Et l'établit roi sur Galaad, sur les
Assuriens, sur Jizréhel, sur Éphraïm, et sur
Benjamin, même sur tout Israël. 10 Isboseth,
fils de Saül, était âgé de quarante ans quand
il commença à régner sur Israël, et il régna
deux ans. Il n'y avait que la maison de Juda
qui suivît David. 11 Et le nombre des jours
que David régna à Hébron, sur la maison de
Juda, fut de sept ans et six mois. 12 ¶ Or
Abner, fils de Ner, et les gens d'Isboseth, fils
de Saül, sortirent de Mahanajim, vers Gabaon.
13 Joab, fils de Tséruïa, et les gens de David,
sortirent aussi, et ils se rencontrèrent les uns
les autres près de l'étang de Gabaon;
en sorte que les uns se tenaient auprès de
l'étang d'un côté, et les autres auprès de l'étang
du côté opposé. 14 Alors Abner dit à Joab:
Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et
qu'ils simulent un combat devant nous. Et
Joab dit: Qu'ils se lèvent. 15 Ils se levèrent
donc, et on en compta douze de Benjamin pour
le parti d'Isboseth, fils de Saül, et douze des
gens de David. 16 Alors se saisissant l'un
l'autre par la tête, chacun passa son épée dans
les flancs *de son adversaire*, et ils tombèrent
tous ensemble. Et ce lieu-là fut appelé
Helkath-Hatsurim; il est en Gabaon. 17 Puis,
il y eut, ce jour, un très-rude combat, dans
lequel Abner fut battu avec ceux d'Israël par
les gens de David. 18 ¶ Les trois fils de
Tséruïa, Joab, Abisaï et Hasaël, étaient
là. Or Hasaël était léger du pied comme
un chevreuil qui *court* dans les champs.
19 Hasaël poursuivit donc Abner, sans se
détourner de lui ni à droite ni à gauche.
20 Cependant Abner regardant derrière lui,
dit: Es-tu Hasaël? Alors celui-ci repondit:
Je le suis. 21 Puis Abner lui dit: Détourne-
toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un de
ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi.
Mais Hasaël ne voulut point se détourner de lui

שמואל ב ב ג

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל
סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה
וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן
לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־
הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־שָׁם
וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃
24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת
אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר
גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר
וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל־רֹאשׁ
גִּבְעָה אֶחָת׃ 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב
וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּה
כִּי־מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־
תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃
27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא
דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ
מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וְאַבְנֵר
וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא
וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן
וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי
דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ 31 וְעַבְדֵי
דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית
לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר
לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

פרשה ב׃

1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית
שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק
וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ
לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית׃ 3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב
לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִישִׁי
אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃
4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי
שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל׃ 5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם
לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. β΄, γ

22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀβεννὴρ λέγων τῷ Ἀσαὴλ
Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν
γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ;
23 Καὶ ποῦ ἔστι ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωὰβ
τὸν ἀδελφόν σου· καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι·
καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ
δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ
τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει
ὑποκάτω αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος
ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαὴλ καὶ ἀπέθανε,
καὶ ὑφίστατο. 24 Καὶ κατεδίωξεν Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσὰ
ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε· καὶ αὐτοὶ εἰσ-
ῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμάν, ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου
Γαὶ ὁδὸν ἔρημον Γαβαών. 25 Καὶ συναθροίζονται
οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν οἱ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν
εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ
ἑνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννὴρ Ἰωὰβ καὶ εἶπεν
Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία; ἢ οὐκ οἶδας
ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ
μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὄπισθε τῶν
ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ζῇ Κύριος,
ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ πρωιόθεν ἀνέβη ἂν
ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστη-
σαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ
Ἰσραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.
29 Καὶ Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον
εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον
τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρα-
τείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.
30 Καὶ Ἰωὰβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννὴρ
καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν
τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες. 31 Καὶ
Ἀσαὴλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν
Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννὴρ τριακοσίους ἑξή-
κοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἴρουσι τὸν
Ἀσαὴλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ· καὶ ἐπορεύθη Ἰωὰβ
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ
διέφαυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον
τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυίδ·
καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ
ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει. 2 Καὶ
ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ
πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινόομ τῆς
Ἰεζραηλίτιδος, 3 Καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουία
τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος
Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βα-
σιλέως Γεσσίρ, 4 Καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς
Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ,
5 Καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς
Δαυίδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών.

II. SAMUELIS, II. III.

22 Rursumque locutus est Abner ad Asael:
Recede, noli me sequi, ne compellar
confodere te in terram, et levare non po-
tero faciem meam ad Joab fratrem tuum.
23 Qui audire contempsit, et noluit
declinare: percussit ergo eum Abner aversa
hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est
in eodem loco: omnesque qui transibant per
locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus
erat, subsistebant. 24 Persequentibus autem
Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit:
et venerunt usque ad collem aquæ ductus, qui
est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.
25 Congregatique sunt filii Benjamin ad
Abner: et conglobati in unum cuneum,
steterunt in summitate tumuli unius. 26 Et
exclamavit Abner ad Joab, et ait: Num usque
ad internecionem tuus mucro desæviet? an
ignoras quod periculosa sit desperatio?
usquequo non dicis populo ut omittat
persequi fratres suos? 27 Et ait Joab: Vivit
Dominus, si locutus fuisses, mane recessisset
populus persequens fratrem suum. 28 Insonuit
ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus,
nec persecuti sunt ultra Israel, neque iniere
certamen. 29 Abner autem et viri ejus abierunt
per campestria, tota nocte illa: et transierunt
Jordanem, et lustrata omni Beth-horon,
venerunt ad castra. 30 Porro Joab reversus,
omisso Abner, congregavit omnem populum:
et defuerunt de pueris David decem et novem
viri, excepto Asaele. 31 Servi autem David
percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant
cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui
sunt. 32 Tuleruntque Asael, et sepelierunt
eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et
ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant
cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in
Hebron.

CAPUT III.

1 Facta est ergo longa concertatio inter
domum Saul, et inter domum David: David
proficiscens, et semper seipso robustior,
domus autem Saul decrescens quotidie.
2 Natique sunt filii David in Hebron:
fuitque primogenitus ejus Amnon de Achi-
noam Jezrahelitide. 3 Et post eum Cheleab
de Abigail uxore Nabal Carmeli: porro
tertius Absalom, filius Maacha filiæ Tholmai
regis Gessur. 4 Quartus autem Adonias, filius
Haggith: et quintus Saphathia, filius Abithal.
5 Sextus quoque Jethraam, de Egla
uxore David; hi nati sunt David in Hebron.

II. SAMUEL, II. III.

22 And Abner said again to Asahel, Turn
thee aside from following me: wherefore
should I smite thee to the ground? how then
should I hold up my face to Joab thy brother?
23 Howbeit he refused to turn aside: where-
fore Abner with the hinder end of the spear
smote him under the fifth *rib*, that the spear
came out behind him; and he fell down there,
and died in the same place: and it came to
pass, *that* as many as came to the place where
Asahel fell down and died stood still. 24 Joab
also and Abishai pursued after Abner: and the
sun went down when they were come to the
hill of Ammah, that *lieth* before Giah by the
way of the wilderness of Gibeon. 25 ¶ And
the children of Benjamin gathered themselves
together after Abner, and became one troop,
and stood on the top of an hill. 26 Then
Abner called to Joab, and said, Shall the
sword devour for ever? knowest thou not
that it will be bitterness in the latter end?
how long shall it be then, ere thou bid the
people return from following their brethren?
27 And Joab said, *As* God liveth, unless thou
hadst spoken, surely then in the morning the
people had gone up every one from following
his brother. 28 So Joab blew a trumpet, and
all the people stood still, and pursued after
Israel no more, neither fought they any more.
29 And Abner and his men walked all that
night through the plain, and passed over
Jordan, and went through all Bithron, and
they came to Mahanaim. 30 And Joab
returned from following Abner: and when
he had gathered all the people together, there
lacked of David's servants nineteen men and
Asahel. 31 But the servants of David had
smitten of Benjamin, and of Abner's men, *so
that* three hundred and threescore men died.
32 ¶ And they took up Asahel, and buried
him in the sepulchre of his father, which *was
in* Beth-lehem. And Joab and his men went
all night, and they came to Hebron at break
of day.

CHAPTER III.

1 Now there was long war between the
house of Saul and the house of David: but
David waxed stronger and stronger, and the
house of Saul waxed weaker and weaker.
2 ¶ And unto David were sons born in
Hebron: and his firstborn was Amnon, of
Ahinoam the Jezreelitess; 3 And his second,
Chileab, of Abigail the wife of Nabal the
Carmelite; and the third, Absalom the son of
Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;
4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith;
and the fifth, Shephatiah the son of Abital;
5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's
wife. These were born to David in Hebron.

2. Samuelis, 2, 3.

22 Da sprach Abner weiter zu Asahel: Heb
dich von mir. Warum willst du, daß ich dich
zu Boden schlage? und wie dürfte ich mein
Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab?
23 Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach
ihn Abner hinter sich mit einem Spieß in seinen
Wanst, daß der Spieß hinten ausging; und er
fiel daselbst, und starb vor ihm. Und wer an den
Ort kam, da Asahel todt lag, der stund stille.
24 Aber Joab und Abisai jagten Abner
nach, bis die Sonne unterging. Und da sie
kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah
lieget, auf dem Wege zur Wüste Gibeon;
25 Versammelten sich die Kinder Benjamin,
hinter Abner her, und wurden Ein Häuflein, und
traten auf eines Hügels Spitze. 26 Und Abner
rief zu Joab, und sprach: Soll denn das Schwert
ohn Ende fressen? Weißest du nicht, daß hernach
möchte mehr Jammers werden? Wie lange willst
du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von
seinen Brüdern? 27 Joab sprach: So wahr
Gott lebet, hättest du heute morgen so gesagt,
das Volk hätte, ein jeglicher von seinem Bruder,
abgelassen. 28 Und Joab blies die Posaune, und
alles Volk stund stille, und jagten nicht mehr
Israel nach, und stritten auch nicht mehr. 29 Abner
aber und seine Männer gingen dieselbe ganze
Nacht über das Blachfeld, und gingen über den
Jordan, und wandelten durch das ganze Bithron,
und kamen ins Lager. 30 Joab aber wandte
sich von Abner, und versammelte das ganze Volk;
und es fehlete an den Knechten Davids neunzehn
Mann, und Asahel. 31 Aber die Knechte Davids
hatten geschlagen unter Benjamin und den
Männern Abners, daß drei hundert und sechzig
Mann waren todt geblieben. 32 Und sie huben
Asahel auf, und begruben ihn in seines Vaters
Grabe zu Bethlehem. Und Joab mit seinen
Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das
Licht anbrach zu Hebron.

Das 3. Capitel.

1 Und es war ein langer Streit zwischen dem
Hause Saul und dem Hause David. David
aber ging und nahm zu; und das Haus Saul
ging und nahm ab. 2 Und es wurden David
Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborner
Sohn Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;
3 Der andere, Chileab von Abigail, Nabals
Weib, des Carmeliten; der dritte, Absalom, der
Sohn Maacha, der Tochter Thalmai, des Königs
zu Gesur; 4 Der vierte, Adonia, der Sohn
Hagith; der fünfte, Saphatja, der Sohn Abital;
5 Der sechste, Jethream von Egla, dem Weibe
Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

II. SAMUËL, II. III.

22 Abner continua encore de dire à Hasaël
Détourne-toi de moi; pourquoi te jetterais-je
mort par terre? Et comment oserais-je paraitre
devant Joab, ton frère? 23 Mais il ne voulut
jamais se détourner. Alors Abner le frappa
à la cinquième côte du bout de derrière de sa
hallebarde, tellement que sa hallebarde lui
sortit par derrière, et qu'il tomba là
roide mort sur la place. Et tous ceux
qui venaient à l'endroit où Hasaël était
tombé mort, s'arrêtaient. 24 Mais Joab et
Abisaï poursuivirent Abner, et quand ils
arrivèrent au coteau d'Amma, qui est vis-à-vis
de Gujah, au chemin du désert de Gabaon, le
soleil se couchait. 25 ¶ Les enfants de Benjamin
se rallièrent donc auprès d'Abner, se rangè-
rent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet
d'un coteau. 26 Alors Abner cria à Joab, et
dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne
sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume
à la fin; et jusques à quand différeras-tu
de dire au peuple, qu'il cesse de poursuivre
ses frères? 27 Puis Joab dit: *Comme* Dieu
est vivant, si tu avais parlé ainsi dès le
matin, le peuple se serait retiré, chacun
arrière de son frère. 28 Joab sonna donc
de la trompette, et tout le peuple s'arrêta;
ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne con-
tinuèrent plus à se battre. 29 Puis Abner et
ses gens marchèrent, toute cette nuit-là, par
la campagne, traversèrent le Jourdain, pas-
sèrent par tout Bithron, et arrivèrent à
Mahanajim. 30 Joab revint de son côté de
la poursuite d'Abner; et, quand il eut assemblé
tout le peuple, on trouva que, des gens de
David, il en manquait dix-neuf, et Hasaël.
31 Mais, de ceux de Benjamin, des gens
d'Abner, les gens de David avaient frappé
trois cent soixante hommes, qui moururent.
32 ¶ Ils enlevèrent ensuite Hasaël, et l'enseveli-
rent au sépulcre de son père, à Bethléhem.
Puis, toute cette nuit-là, Joab et ses gens
marchèrent et arrivèrent à Hébron sur le point
du jour.

CHAPITRE III.

1 Or la guerre fut longue entre la maison
de Saül et la maison de David. Mais David
s'avançait et se fortifiait, tandis que la maison
de Saül allait en s'affaiblissant. 2 ¶ Et il naquit
à David des fils, à Hébron. Son premier-né
fut Ammon, fils d'Ahinoham, qui était de
Jizréhel. 3 Le second fut Kiléab, fils d'Abi-
gaïl, *qui avait été* femme de Nabal, du *mont*
Carmel. Le troisième fut Absalon, fils de
Mahaca, fille de Talmaï, roi de Guessur.
4 Le quatrième fut Adonija, fils de Haggith.
Le cinquième fut Séphatia, fils d'Abital.
5 Et le sixième fut Jithréham, fils,
d'Hégla, femme de David. *Ce sont là
les fils qui* naquirent à David à Hébron.

שמואל ב ג

6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית
שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק
בְּבֵית שָׁאוּל׃ 7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ
רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ
בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ 8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר
מְאֹד עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית ׀ שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד דָּוִד
וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֺן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ 9 כֹּה־
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ כִּי
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־
לּוֹ׃ 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל
וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־
יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃ 11 וְלֹא־יָכֹל
עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ׀ אֶל־דָּוִד
תַּחְתָּו לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה
בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר ׀ טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת
אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל
מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי ׀ אִם־
לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ
לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי׃ 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת
וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־לָיִשׁ׃
16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ
עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב
וַיָּשֹׁב׃ 17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם
הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃
18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד
לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃
19 וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ
גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־
בֵּית בִּנְיָמִן׃ 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד
לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. γ΄.

6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον
τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ,
καὶ Ἀβεννὴρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαούλ. 7 Καὶ
τῷ Σαοὺλ παλλακὴ Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἰώλ· καὶ
εἶπεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ πρὸς Ἀβεννὴρ Τί ὅτι
εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;
8 Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννὴρ περὶ τοῦ λόγου
τούτου τῷ Ἰεβοσθέ· καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς
αὐτόν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; ἐποίησα σήμερον
ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ πατρός σου καὶ
περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ηὐτο-
μόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ'
ἐμὲ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; 9 Τάδε
ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τάδε προσθείη
αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ὅτι οὕτως
ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, 10 Περιελεῖν
τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ τοῦ
ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ
τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεέ. 11 Καὶ οὐκ
ἠδυνάσθη ἔτι Ἰεβοσθὲ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννὴρ
ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἀβεννὴρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαιλάμ, οὗ ἦν
παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ
πάντα τὸν οἶκον Ἰσραήλ. 13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν
λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ
ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὸλ
θυγατέρα Σαοὺλ, παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ
πρόσωπόν μου. 14 Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς
Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι
τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχόλ, ἣν ἔλαβον ἐν
ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων. 15 Καὶ ἀπέστει-
λεν Ἰεβοσθὲ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς
αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Σελλῆς. 16 Καὶ
ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω
αὐτῆς ἕως Βαρακίμ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεννὴρ
Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψε. 17 Καὶ εἶπεν
Ἀβεννὴρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων
Χθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ'
ὑμᾶς. 18 Καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε
περὶ Δαυὶδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ
σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ
χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 19 Καὶ
ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς ὠσὶ Βενιαμίν, καὶ ἐπο-
ρεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ
εἰς Χεβρὼν πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ
ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ
μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ
Ἀβεννὴρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

II. SAMUELIS, III.

6 Cum ergo esset prælium inter domum Saul
et domum David, Abner filius Ner regebat
domum Saul. 7 Fuerat autem Sauli concubina
nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad
Abner: 8 Quare ingressus es ad concubinam
patris mei? Qui iratus nimis propter verba
Isboseth, ait: Numquid caput canis ego sum ad-
versum Judam hodie, qui fecerim misericordiam
super domum Saul patris tui, et super fratres
et proximos ejus, et non tradidi te in manus
David, et tu requisisti in me quod argueres
pro muliere hodie? 9 Hæc faciat Deus Abner,
et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus
David, sic faciam cum eo, 10 Ut transferatur
regnum de domo Saul, et elevetur thronus
David super Israel, et super Judam, a Dan
usque Bersabee. 11 Et non potuit respondere
ei quidquam, quia metuebat illum. 12 Misit
ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes:
Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac
mecum amicitias, et erit manus mea tecum,
et reducam ad te universum Israel. 13 Qui
ait: Optime: ego faciam tecum amicitias: sed
unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem
meam, antequam adduxeris Michol filiam
Saul: et sic venies, et videbis me. 14 Misit
autem David nuntios ad Isboseth filium Saul,
dicens: Redde uxorem meam Michol, quam
despondi mihi centum præputiis Philisthiim.
15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo
Phaltiel, filio Lais. 16 Sequebaturque eam
vir suus. plorans usque Bahurim: et dixit ad
eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus
est. 17 Sermonem quoque intulit Abner ad
seniores Israel, dicens: Tam heri quam
nudiustertius quærebatis David, ut regnaret
super vos. 18 Nunc ergo facite: quoniam
Dominus locutus est ad David, dicens: In
manu servi mei David salvabo populum meum
Israel de manu Philisthiim, et omnium inimi-
corum ejus. 19 Locutus est autem Abner etiam
ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David
in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli, et
universo Benjamin. 20 Venitque ad David in
Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner,
et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

II. SAMUEL, III.

6 ¶ And it came to pass, while there was
war between the house of Saul and the house
of David, that Abner made himself strong for
the house of Saul. 7 And Saul had a con-
cubine, whose name *was* Rizpah, the daughter
of Aiah: and *Ish-bosheth* said to Abner,
Wherefore hast thou gone in unto my father's
concubine? 8 Then was Abner very wroth
for the words of Ish-bosheth, and said, *Am* I
a dog's head, which against Judah do shew
kindness this day unto the house of Saul thy
father, to his brethren, and to his friends,
and have not delivered thee into the hand of
David, that thou chargest me to day with a
fault concerning this woman? 9 So do God
to Abner, and more also, except, as the Lord
hath sworn to David, even so I do to him;
10 To translate the kingdom from the house
of Saul, and to set up the throne of David
over Israel and over Judah, from Dan even to
Beer-sheba. 11 And he could not answer
Abner a word again, because he feared him.
12 ¶ And Abner sent messengers to David
on his behalf, saying, Whose *is* the land?
saying *also*, Make thy league with me, and,
behold, my hand *shall be* with thee, to bring
about all Israel unto thee. 13 ¶ And he said,
Well; I will make a league with thee: but
one thing I require of thee, that is, Thou shalt
not see my face, except thou first bring
Michal Saul's daughter, when thou comest to
see my face. 14 And David sent messengers
to Ish-bosheth Saul's son, saying, Deliver *me*
my wife Michal, which I espoused to me
for an hundred foreskins of the Philistines.
15 And Ish-bosheth sent, and took her from
her husband, *even* from Phaltiel the son of
Laish. 16 And her husband went with her
along weeping behind her to Bahurim. Then
said Abner unto him, Go, return. And he
returned. 17 ¶ And Abner had communi-
cation with the elders of Israel, saying, Ye
sought for David in times past *to be* king over
you: 18 Now then do *it*: for the Lord hath
spoken of David, saying, By the hand of my
servant David I will save my people Israel
out of the hand of the Philistines, and out
of the hand of all their enemies. 19 And
Abner also spake in the ears of Benjamin:
and Abner went also to speak in the ears
of David in Hebron all that seemed good
to Israel, and that seemed good to the
whole house of Benjamin. 20 So Abner
came to David to Hebron, and twenty
men with him. And David made Abner
and the men that *were* with him a feast.

2. Samuelis, 3.

6 Als nun der Streit war zwischen dem Hause
Saul, und dem Hause David, stärkte Abner das
Haus Saul. 7 Und Saul hatte ein Kebsweib,
die hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und Isboseth
sprach zu Abner: Warum schläfst du bei meines
Vaters Kebsweib? 8 Da ward Abner sehr
zornig über diese Worte Isboseth, und sprach:
Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda
an dem Hause Saul, deines Vaters, und an
seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit
thue, und habe dich nicht in Davids Hände
gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missethat
zu um ein Weib? 9 Gott thue Abner dieß und
das, wenn ich nicht thue, wie der Herr David
geschworen hat, 10 Daß das Königreich vom
Hause Saul genommen werde, und der Stuhl
David aufgerichtet werde über Israel und Juda,
von Dan bis gen Berseba. 11 Da konnte er
fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete
er sich vor ihm. 12 Und Abner sandte Boten zu
David für sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das
Land? Und sprach: Mache deinen Bund mit
mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich
zu dir kehre das ganze Israel. 13 Er sprach:
Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber
eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht
sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal,
Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht
zu sehen. 14 Auch sandte David Boten zu
Isboseth, dem Sohn Saul, und ließ ihm
sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich
mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der
Philister. 15 Isboseth sandte hin, und ließ sie
nehmen von dem Manne Paltiel, dem Sohn
Lais. 16 Und ihr Mann ging mit ihr, und
weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach
Abner zu ihm: Kehre um, und gehe hin. Und
er kehrete um. 17 Und Abner hatte eine Rede
mit den Aeltesten in Israel, und sprach: Ihr
habt vorhin längst nach David getrachtet, daß er
König wäre über euch. 18 So thut es nun,
denn der Herr hat von David gesagt: Ich will
mein Volk Israel erretten durch die Hand
Davids, meines Knechts, von der Philister Hand
und von aller ihrer Feinde Hand. 19 Auch
redete Abner vor den Ohren Benjamin; und
ging auch hin zu reden vor den Ohren David
zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen
Hause Benjamin wohl gefiel. 20 Da nun
Abner gen Hebron zu David kam, und mit ihm
zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

II. SAMUEL, III.

6 ¶ Et il arriva, pendant que la guerre se
faisait entre la maison de Saül et la maison de
David, qu'Abner soutenait la maison de Saül.
7 Or Saül avait eu une concubine, nommée
Ritspa, fille d'Aja; et *Isboseth* dit à Abner:
Pourquoi es-tu venu vers la concubine de
mon père? 8 Abner, fort irrité des paroles
d'Isboseth, lui dit: Suis-je une tête de chien
moi qui, m'opposant à Juda, ai montré mon
attachement pour la maison de Saül, ton père,
pour ses frères et ses amis, en ne te faisant
point tomber entre les mains de David? Et
tu me recherches aujourd'hui pour avoir péché
avec une femme? 9 Que Dieu fasse ainsi à
Abner, et qu'ainsi il y ajoute, si je ne fais pour
David selon que le Seigneur lui a juré:
10 En lui transportant le royaume de la
maison de Saül, et en établissant le trône de
David sur Israël et sur Juda, depuis Dan
jusqu'à Béer-Sébah. 11 Cependant *Isboseth*
n'osa répondre un *seul* mot à Abner, parce
qu'il le craignait. 12 ¶ Puis Abner envoya
des messagers à David, *lui* dire de sa part: À
qui est le pays? et ajouter: Traite avec moi;
et voici, ma main sera avec toi, pour réduire
tout Israël sous ton pouvoir. 13 ¶ Or *David*
répondit: *Je le veux* bien; je traiterai avec
toi; je te demande seulement une chose;
c'est que tu ne voies point ma face, si premiè-
rement tu ne me ramènes Michal, fille de
Saül, quand tu viendras me voir. 14 Alors
David envoya des messagers à Isboseth, fils de
Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme,
Michal, que j'ai épousée pour les cent prépuces
des Philistins. 15 Et Isboseth envoya pour
qu'on l'ôtât à Paltiel, fils de Laïs, son mari.
16 Or son mari s'en alla avec elle, pleurant
continuellement après elle, jusqu'à Bahurim;
mais Abner lui dit: Va, et t'en retourne.
Alors il s'en retourna. 17 ¶ Puis Abner
parla aux anciens d'Israël, et leur dit: Vous
cherchiez autrefois David pour *l'établir* roi
sur vous. 18 Maintenant donc faites-le; car
le Seigneur a parlé de David, et a dit: Par
David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple
d'Israël de la main des Philistins et de la main
de tous ses ennemis. 19 Or Abner parla de
même *à ceux de* Benjamin. Puis il s'en alla à
Hébron pour faire entendre expressément à
David ce qui semblait bon à Israël, et à toute
la maison de Benjamin. 20 Abner vint
donc vers David, à Hébron, avec vingt
hommes. Or David fit un festin à Abner
ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

שמואל ב ג

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלֵכָה
וְאֶקְבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־
תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא
מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה
הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־
מִבְוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה
וְדָוִד לֹא יָדָע׃ 27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן
וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ
בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם
עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן
וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה
עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ 29 יָחֻלוּ
עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־
יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק
בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃ 30 וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי
הַמִּטָּה׃ 32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר
וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ 33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ
אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃
34 יָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם
הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ
וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃ 35 וַיָּבֹא
כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד
הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ
אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ 36 וְכָל־הָעָם
הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ'.

21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ Ἀναστήσομαι
δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν
μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι
μετ' αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ
τὸν Ἀβεννὴρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ
ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωὰβ παρεγίνοντο ἐκ
τῆς ἐξοδίας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν·
καὶ Ἀβεννὴρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, ὅτι
ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.
23 Καὶ Ἰωὰβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤλθοσαν,
καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωὰβ λέγοντες Ἥκει Ἀβεννὴρ
υἱὸς Νὴρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ
ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς
τὸν βασιλέα καὶ εἶπε Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ
ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας
αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἢ οὐκ
οἶδας τὴν κακίαν Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νὴρ, ὅτι ἀπατῆσαί
σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν
εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;
26 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννὴρ ὀπίσω, καὶ
ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεειράμ,
καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν
Ἀβεννὴρ εἰς Χεβρὼν, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωὰβ
ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν
ἐνεδρεύων· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν,
καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ
Ἰωάβ· 28 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ
εἶπεν Ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ
Κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννὴρ
υἱοῦ Νήρ. 29 Καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν
Ἰωὰβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωὰβ γονοῤῥυὴς
καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν
ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις. 30 Ἰωὰβ δὲ
καὶ Ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρετηροῦντο
τὸν Ἀβεννὴρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν
ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. 31 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν
τὸν μετ' αὐτοῦ Διαῤῥήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ
περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεν-
νήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς
κλίνης. 32 Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννὴρ ἐν
Χεβρών· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε
πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. 33 Καὶ ἐθρήνησεν ὁ
βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννὴρ καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν
θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; 34 Αἱ
χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν
πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνώπιον
υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας· καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς
τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. 35 Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς
περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας·
καὶ ὤμοσε Δαυὶδ λέγων Τάδε ποιῆσαί μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ
γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος. 36 Καὶ
ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν
πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

II. SAMUELIS. III.

21 Et dixit Abner ad David. Surgam, ut
congregem ad te dominum meum regem
omnem Israel, et ineant tecum fœdus, et
imperes omnibus, sicut desiderat anima tua.
Cum ergo deduxisset David Abner, et ille
isset in pace, 22 Statim pueri David et
Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda
magna nimis: Abner autem non erat cum
David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et
profectus fuerat in pace. 23 Et Joab, et omnis
exercitus qui erat cum eo, postea venerunt:
nuntiatum est itaque Joab a narrantibus: Venit
Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et
abiit in pace. 24 Et ingressus est Joab ad
regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner
ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit?
25 Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc
venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum
tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ
agis? 26 Egressus itaque Joab a David, misit
nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna
Sira, ignorante David. 27 Cumque rediisset
Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab
ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo:
et percussit illum ibi in inguine, et mortuus
est in ultionem sanguinis Asael fratris ejus.
28 Quod cum audisset David rem jam gestam,
ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud
Dominum, usque in sempiternum, a sanguine
Abner filii Ner: 29 Et veniat super caput
Joab, et super omnem domum patris ejus: nec
deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens,
et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio,
et indigens pane. 30 Igitur Joab et Abisai
frater ejus interfecerunt Abner, eo quod
occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon, in
prælio. 31 Dixit autem David ad Joab, et ad
omnem populum, qui erat cum eo: Scindite
vestimenta vestra, et accingimini saccis, et
plangite ante exequias Abner; porro rex David
sequebatur feretrum. 32 Cumque sepelissent
Abner in Hebron, levavit rex David vocem
suam, et flevit super tumulum Abner: flevit
autem et omnis populus. 33 Plangensque rex
et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori
solent ignavi, mortuus est Abner. 34 Manus
tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt
compedibus aggravati: sed sicut solent cadere
coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Con-
geminansque omnis populus flevit super eum.
35 Cumque venisset universa multitudo cibum
capere cum David, clara adhuc die, juravit
David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et
hæc addat, si ante occasum solis gustavero
panem vel aliud quidquam. 36 Omnisque
populus audivit, et placuerunt eis cuncta
quæ fecit rex in conspectu totius populi.

II. SAMUEL, III.

21 And Abner said unto David, I will
arise and go, and will gather all Israel
unto my lord the king, that they may make
a league with thee, and that thou mayest
reign over all that thine heart desireth.
And David sent Abner away; and he went
in peace. 22 ¶ And, behold, the servants
of David and Joab came from *pursuing*
a troop, and brought in a great spoil with
them: but Abner *was* not with David in
Hebron; for he had sent him away, and he
was gone in peace. 23 When Joab and all
the host that *was* with him were come, they
told Joab, saying, Abner the son of Ner came
to the king, and he hath sent him away, and
he is gone in peace. 24 Then Joab came to
the king, and said, What hast thou done?
behold, Abner came unto thee; why *is* it *that*
thou hast sent him away, and he is quite
gone? 25 Thou knowest Abner the son of
Ner, that he came to deceive thee, and to
know thy going out and thy coming in, and
to know all that thou doest. 26 And when
Joab was come out from David, he sent
messengers after Abner, which brought him
again from the well of Sirah; but David
knew *it* not. 27 And when Abner was
returned to Hebron, Joab took him aside
in the gate to speak with him quietly, and
smote him there under the fifth *rib*, that
he died, for the blood of Asahel his brother.
28 ¶ And afterward when David heard *it*, he
said, I and my kingdom *are* guiltless before
the LORD for ever from the blood of Abner
the son of Ner: 29 Let it rest on the head of
Joab, and on all his father's house; and let
there not fail from the house of Joab one that
hath an issue, or that is a leper, or that leaneth
on a staff, or that falleth on the sword, or that
lacketh bread. 30 So Joab and Abishai his
brother slew Abner, because he had slain
their brother Asahel at Gibeon in the battle.
31 ¶ And David said to Joab, and to all the
people that *were* with him, Rend your clothes,
and gird you with sackcloth, and mourn before
Abner. And king David *himself* followed the
bier. 32 And they buried Abner in Hebron:
and the king lifted up his voice, and wept at
the grave of Abner; and all the people wept.
33 And the king lamented over Abner, and
said, Died Abner as a fool dieth? 34 Thy
hands *were* not bound, nor thy feet put into
fetters: as a man falleth before wicked men,
so fellest thou. And all the people wept
again over him. 35 And when all the people
came to cause David to eat meat while it was
yet day, David sware, saying, So do God to
me, and more also, if I taste bread, or ought
else, till the sun be down. 36 And all the people
took notice *of it*, and it pleased them: as
whatsoever the king did pleased all the people.

2. Samuelis, 3.

21 Und Abner ſprach zu David: Ich will mich
aufmachen und hingehen, daß ich das ganze
Iſrael zu meinem Herrn, dem König, ſammle,
und daß ſie einen Bund mit dir machen, auf
daß du König ſeieſt, wie es deine Seele
begehret. Alſo ließ David Abner von ſich, daß
er hinginge mit Frieden. 22 Und ſiehe, die
Knechte Davids und Joab kamen von den
Kriegsleuten, und brachten mit ſich einen großen
Raub. Abner aber war nun nicht bei David zu
Hebron; ſondern er hatte ihn von ſich gelaſſen,
daß er mit Frieden weggegangen war. 23 Da
aber Joab und das ganze Heer mit ihm war
kommen, ward ihm angeſagt, daß Abner, der
Sohn Ner, zum Könige kommen war, und er
hatte ihn von ſich gelaſſen, daß er mit Frieden
war weggegangen. 24 Da ging Joab zum
Könige hinein, und ſprach: Was haſt du gethan?
Siehe, Abner iſt zu dir kommen; warum haſt du
ihn von dir gelaſſen, daß er iſt weggegangen?
25 Kenneſt du Abner, den Sohn Ner, nicht?
Denn er iſt kommen, dich zu überreden, daß er
erkennete deinen Ausgang und Eingang, und
erführe alles, was du thuſt. 26 Und da Joab
von David ausging, ſandte er Boten Abner
nach, daß ſie ihn wiederum holeten von Borhaſira;
und David wußte nichts drum. 27 Als nun
Abner wieder gen Hebron kam, führete ihn Joab
mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm
redete; und ſtach ihn daſelbſt in den Wanſt, daß
er ſtarb, um ſeines Bruders Aſahel Bluts willen.
28 Da das David hernach erfuhr, ſprach er: Ich
bin unſchuldig und mein Königreich vor dem
Herrn ewiglich, an dem Blute Abner, des Sohnes
Ner; 29 Es falle aber auf den Kopf Joab, und
auf ſeines Vaters ganzes Haus; und müſſe nicht
aufhören im Hauſe Joab, der einen Eiterfluß
und Ausſatz habe, und am Stabe gehe, und durch
das Schwert falle, und an Brod mangele. 30 Alſo
erwürgeten Joab und ſein Bruder Abiſai Abner;
darum, daß er ihren Bruder Aſahel getödtet hatte
im Streit zu Gibeon. 31 David aber ſprach zu
Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißet
eure Kleider, und gürtet Säcke um euch, und
traget Leide um Abner. Und der König ging
dem Sarge nach. 32 Und da ſie Abner begruben
zu Hebron, hub der König ſeine Stimme auf,
und weinete bei dem Grabe Abner, und weinete
auch alles Volk. 33 Und der König klagte
Abner, und ſprach: Abner iſt nicht geſtorben, wie
ein Thor ſtirbt; 34 Deine Hände ſind nicht
gebunden, deine Füße ſind nicht in Feſſeln geſetzt;
du biſt gefallen, wie man vor böſen Buben fällt.
Da beweinete ihn alles Volk noch mehr. 35 Da
nun alles Volk hinein kam mit David zu eſſen,
da es noch hoch Tag war, ſchwur David und
ſprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich
Brod oder etwas koſte, ehe die Sonne unter-
gehet. 36 Und alles Volk erkannte es, und
gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der
König that vor den Augen des ganzen Volks.

II. SAMUËL, III.

21 Puis Abner dit à David: Je me lèverai,
et je m'en irai assembler tout Israël sous le roi
mon seigneur, afin qu'ils fassent alliance avec
toi, et que tu règnes comme ton âme le souhaite.
Alors David renvoya Abner, qui s'en alla en
paix. 22 ¶ Or voici, les gens de David re-
venaient avec Joab de faire une course, et ils
amenaient avec eux un grand butin; mais
Abner n'était plus avec David à Hébron; car
David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en
paix 23 Joab, et toute l'armée qui était avec
lui, revenait donc; et on fit ce rapport à Joab,
en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le
roi, qui l'a renvoyé, en sorte qu'il s'en est allé
en paix. 24 Alors Joab vint au roi, et dit:
Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi;
pourquoi l'as-tu ainsi renvoyé, tellement qu'il
s'en soit allé son chemin? 25 Tu sais bien
qu'Abner, fils de Ner, est venu pour te tromper,
pour reconnaître ta sortie et ton entrée, et
savoir tout ce que tu fais. 26 Puis Joab
sortit d'auprès de David, et envoya après
Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse
de Sira, sans que David en sût rien. 27 Abner
étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à
part au-dedans de la porte, *comme* pour lui
parler en secret: mais là il le frappa, à la cin-
quième *côte*, et *Abner* mourut ainsi à cause du
sang de Hasaël, frère *de Joab*. 28 ¶ Cepen-
dant David ayant appris ce qui était arrivé,
dit: Je suis à jamais, moi et mon royaume,
innocent devant le SEIGNEUR du sang d'Abner,
fils de Ner. 29 Que ce sang demeure sur la
tête de Joab, et sur toute la maison de son
père; et que la maison de Joab ne soit jamais
sans quelqu'un qui ait un flux, ou la lèpre, qui
s'appuie sur un bâton, ou tombe par l'épée, ou
manque de pain. 30 Joab et Abisaï, son
frère, avaient donc tué Abner, parce qu'il
avait tué Hasaël, leur frère, près de Gabaon,
dans la bataille. 31 ¶ Mais David dit à
Joab, et à tout le peuple qui était avec lui:
Déchirez vos vêtements, couvrez-vous de sacs,
et menez deuil *en marchant* devant Abner.
Ensuite le roi David marcha après le cercueil.
32 Et, quand ils eurent enseveli Abner à
Hébron, le roi éleva sa voix, et pleura
près du sépulcre d'Abner. Tout le peuple
aussi pleura. 33 Et le roi fit une com-
plainte sur Abner, et dit: Abner devait-il
mourir comme meurt un lâche? 34 Tes mains
n'étaient point liées, et tes pieds n'avaient
point été mis dans des ceps d'airain; mais tu
es tombé comme on tombe devant les méchants.
Alors tout le peuple recommença à pleurer sur
lui. 35 Puis tout le peuple vint pour faire
prendre quelque nourriture à David, pendant
qu'il était encore jour; mais David jura, et
dit: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y
ajoute, si avant le coucher du soleil je goûte du
pain, ni aucune autre chose. 36 Tout le peuple
l'entendit ainsi, et le trouva bon; car tout le
peuple approuvait tout ce que faisait le roi.

שמואל ב ג ד

37 וַיֵּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר׃ 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל
הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ
וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה
קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה
כְּרָעָתוֹ׃

פרשה ד׃

1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי
אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם
הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם בְּאֵרוֹת
תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים
גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה
רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ
וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ
וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ 5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית
אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב
הַצָּהֳרָיִם׃ 6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת
לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב
וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת
וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ
וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־
רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃
8 וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיִבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־
נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ ׀ נְקָמוֹת
הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד
אֶת־רֵכָב ׀ וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן
הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי יְהוָה אֲשֶׁר־
פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 10 כִּי הַמַּגִּיד
לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה
כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהֶרְגֵהוּ
בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־
אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ
עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־
דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. γ', δ'.

37 Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι
τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος
μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ;
39 Καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθε-
σταμένος ὑπὸ βασιλέως; οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ
Σαρουίας σκληρότεροί μού εἰσιν· ἀποδῷ Κύριος
τῷ ποιοῦντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ ὅτι τέθνηκεν
Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελύθησαν
αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ
παρείθησαν. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμ-
μάτων τῷ Ἰεβοσθὲ υἱῷ Σαούλ· ὄνομα τῷ ἑνὶ
Βαανά, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχάβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν
τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, ὅτι Βηρὼθ
ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. 3 Καὶ ἀπέδρασαν
οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ
Σαοὺλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε,
καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ
Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἦρεν
αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσε καὶ
ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθέ. 5 Καὶ
ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ῥηχὰβ
καὶ Βαανὰ καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας
εἰς οἶκον Ἰεβοσθέ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ
κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ
οἴκου ἐκάθαιρε πυροὺς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε,
καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον 7 Καὶ
εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθὲ ἐκάθευδεν ἐπὶ
τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ· καὶ
τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαι-
ροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην
τὴν νύκτα. 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ
τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα
Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ
σου ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε Κύριος τῷ
κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ
ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ
σπέρματος αὐτοῦ. 9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ
Ῥηχὰβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ῥεμμὼν
τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῇ Κύριος ὃς
ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,
10 Ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ
αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ
κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σεκελάκ, ᾧ
ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια. 11 Καὶ νῦν ἄνδρες πονη-
ροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ
ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

II. SAMUELIS, III. IV.

37 Et cognovit omne vulgus et universus
Israel in die illa, quoniam non actum fuisset
a rege ut occideretur Abner filius Ner. 38 Dixit
quoque rex ad servos suos: Num ignoratis
quoniam princeps et maximus cecidit hodie
in Israel? 39 Ego autem adhuc delicatus, et
unctus rex: porro viri isti filii Sarviæ duri
sunt mihi: retribuat Dominus facienti malum
juxta malitiam suam.

CAPUT IV.

1 Audivit autem Isboseth filius Saul, quod
cecidisset Abner in Hebron: et dissolutæ sunt
manus ejus, omnisque Israel perturbatus est.
2 Duo autem viri principes latronum erant
filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri
Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis
Benjamin: siquidem et Beroth reputata est
in Benjamin. 3 Et fugerunt Berothitæ in
Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad
tempus illud. 4 Erat autem Jonathæ filio
Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim
fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonatha
ex Jezrahel; tollens itaque eum nutrix sua,
fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit,
et claudus effectus est: habuitque vocabulum
Miphiboseth. 5 Venientes igitur filii Remmon
Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt
fervente die domum Isboseth: qui dormiebat
super stratum suum meridie. Et ostiaria
domus purgans triticum, obdormivit. 6 Ingressi
sunt autem domum latenter assumentes spicas
tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab
et Baana frater ejus, et fugerunt. 7 Cum
autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat
super lectum suum in conclavi, et percutientes
interfecerunt eum; sublatoque capite ejus,
abierunt per viam deserti tota nocte, 8 Et
attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron,
dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth
filii Saul inimici tui, qui quærebat animam
tuam: et dedit Dominus domino meo regi
ultionem hodie de Saul, et de semine ejus.
9 Respondens autem David Rechab, et Baana
fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad
eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam
de omni angustia, 10 Quoniam eum, qui
annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus
est Saul, qui putabat se prospera nuntiare,
tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat
mercedem dare pro nuntio. 11 Quanto
magis nunc, cum homines impii interfecerunt
virum innoxium, in domo sua, super lectum
suum, non quæram sanguinem ejus de
manu vestra, et auferam vos de terra?

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner. 38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel? 39 And I *am* this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah *be* too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

CHAPTER IV.

1 AND when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled. 2 And Saul's son had two men *that were* captains of bands: the name of the one *was* Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin: 3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.) 4 And Jonathan, Saul's son, had a son *that was* lame of *his* feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name *was* Mephibosheth. 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, who lay on a bed at noon. 6 And they came thither into the midst of the house, *as though* they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth *rib*: and Rechab and Baanah his brother escaped. 7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night. 8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed. 9 ¶ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, *As* the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity, 10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who *thought* that I would have given him a reward for his tidings: 11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

37 Und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet war. 38 Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel? 39 Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeruja, sind mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

Das 4. Capitel.

1 Da aber der Sohn Saul hörete, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak. 2 Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Saul; einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Rimon, des Berothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beroth ward auch unter Benjamin gerechnet. 3 Und die Berothiter waren geflohen gen Gethaim, und daselbst Fremdlinge worden bis auf den heutigen Tag. 4 Auch hatte Jonathan, der Sohn Saul, einen Sohn, der war lahm an Füßen, und war fünf Jahr alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam und seine Amme ihn aufhub und flohe; und indem sie eilete und flohe, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth. 5 So gingen nun hin die Söhne Rimon, des Berothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseth, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager im Mittag. 6 Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Wanst, und entrannen. 7 Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und stachen ihn todt, und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf, und gingen hin, des Weges auf dem Blachfelde, die ganze Nacht. 8 Und brachten das Haupt Isboseth zu David gen Hebron, und sprachen zum Könige: Siehe, da ist das Haupt Isboseth, Sauls Sohns, deines Feindes, der nach deiner Seele stund; der Herr hat heute meinen Herrn, den König, gerochen an Saul und an seinem Samen. 9 Da antwortete ihnen David: So wahr der Herr lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöset hat, 10 Ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist todt, und meinte, er wäre ein guter Bote; und erwürgete ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben. 11 Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürget. Ja, sollt ich das Blut nicht fordern von euren Händen, und euch von der Erde thun?

37 En ce jour-là donc, tout le peuple et tout Israël connut que ce n'était point de la part du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner. 38 Puis le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et même un grand capitaine, a été aujourd'hui mis à mort en Israël. 39 Or je suis *encore* faible en ce moment, bien que j'aie été oint roi, et ces gens, les fils de Tséruïa, sont trop puissants pour moi. Que le SEIGNEUR rende à celui qui fait le mal, selon sa malice.

CHAPITRE IV.

1 QUAND le fils de Saul eut appris qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut dans la stupeur. 2 Or le fils de Saül avait deux capitaines de bandes, dont l'un se nommait Bahana, et l'autre Récab, fils de Rimmon, de Béëroth, de la tribu de Benjamin; car Béëroth était aussi réputée de Benjamin. 3 Et les Béërothiens s'étaient enfuis à Guittajim, et ils y ont fait leur séjour jusqu' aujourd'hui. 4 Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils blessé aux pieds, âgé de cinq ans, lorsque le bruit *de la mort* de Saül et de Jonathan vint de Jizréhel. Sa gouvernante le prit alors et s'enfuit; et comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux; et il fut nommé Méphiboseth. 5 Récab et Bahana, fils de Rimmon, de Béëroth, vinrent donc, et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui prenait son repos du midi. 6 Or Récab et Bahana, son frère, entrèrent jusqu'au milieu de la maison, *comme* pour aller prendre du froment, et ils le frappèrent à la cinquième *côte*, et se sauvèrent. 7 Ils entrèrent donc dans la maison lorsque Isboseth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait, le frappèrent et le tuèrent, puis lui ôtèrent la tête, la prirent, et marchèrent par le chemin de la campagne toute cette nuit-là. 8 Puis ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; et aujourd'hui le SEIGNEUR a vengé le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race. 9 ¶ Mais David répondit à Récab et à Bahana, son frère, enfants de Rimmon, de Béëroth, et leur dit: *Comme* le SEIGNEUR, qui a délivré mon âme de toute mon angoisse, est vivant, 10 J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me dire: Voici, Saül est mort, et qui pensait m'apprendre de bonnes nouvelles, et je l'ai tué à Tsiklag, ce qui fut le salaire que je devais lui donner pour ses bonnes nouvelles. 11 Combien plus *punirai-je* ces méchants, qui ont tué un homme de bien dans sa maison, sur son lit? Comment donc ne redemanderais-je pas son sang de votre main, et ne vous exterminerais-je pas de la terre?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

שמואל ב ד ה

12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ
אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה
בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ
וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃

פרשה ה׃

1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ
וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם
בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה
מוֹצִיא וְהַמֵּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־
דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 4 בֶּן־
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ
אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ
הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד
הֵנָּה׃ 7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא
עִיר דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־הַפִּסְחִים
וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאֵי נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן
יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃
9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד
וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃
10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח חִירָם
מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת
לְדָוִד׃ 12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ
בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּקַּח
דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי
בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלֹּדִים לוֹ
בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. δ΄, ε΄.

12 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ
καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτούς, καὶ κολοβοῦσι τὰς
χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν
αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν
Ἰεβοσθὲ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ
πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὀστᾶ
σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην
ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ᾽ ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ· καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, καὶ
σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.
3 Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ
πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς
ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ
πάντα Ἰσραήλ. 4 Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῷ
βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευ-
σεν· 5 Ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἓξ ἐβασίλευσεν ἐν
Χεβρὼν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἰερου-
σαλήμ. 6 Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς
Ἰερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα
τὴν γῆν, καὶ ἐῤῥέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε,
ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες
ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. 7 Καὶ προκατελά-
βετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις τοῦ
Δαυίδ. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς
τύπτων Ἰεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς
χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν
ψυχὴν Δαυίδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσι Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ
οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον Κυρίου. 9 Καὶ ἐκάθισε
Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις
Δαυίδ· καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ
τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ διεπορεύετο
Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος
παντοκράτωρ μετ᾽ αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπέστειλε Χειρὰμ
βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα
κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων,
καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. 12 Καὶ ἔγνω
Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν Κύριος εἰς βασιλέα
ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ
διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ
ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ
τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών· καὶ ἐγένοντο
τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 14 Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ·
Σαμμοὺς καὶ Σωβὰβ καὶ Νάθαν καὶ Σαλωμών,

II. SAMUELIS, IV. V.

12 Præcepit itaque David pueris suis, et
interfecerunt eos: præcidentesque manus et
pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam
in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt,
et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

CAPUT V.

1 Et venerunt universæ tribus Israel ad
David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os
tuum et caro tua sumus. 2 Sed et heri et
nudiustertius, cum esset Saul rex super nos,
tu eras educens et reducens Israel: dixit
autem Dominus ad te: Tu pasces populum
meum Israel, et tu eris dux super Israel.
3 Venerunt quoque et seniores Israel ad
regem in Hebron, et percussit cum eis rex
David fœdus in Hebron coram Domino:
unxeruntque David in regem super Israel.
4 Filius triginta annorum erat David, cum
regnare cœpisset, et quadraginta annis
regnavit. 5 In Hebron regnavit super Judam
septem annis et sex mensibus: in Jerusalem
autem regnavit triginta tribus annis super
omnem Israel et Judam. 6 Et abiit rex, et
omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad
Jebusæum habitatorem terræ: dictumque est
David ab eis: Non ingredieris huc, nisi
abstuleris cæcos et claudos dicentes: Non
ingredietur David huc. 7 Cepit autem David
arcem Sion, hæc est civitas David. 8 Propo-
suerat enim David in die illa præmium, qui
percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum
fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes
animam David: idcirco dicitur in proverbio:
Cæcus et claudus non intrabunt in templum.
9 Habitavit autem David in arce, et vocavit
eam, Civitatem David: et ædificavit per
gyrum a Mello et intrinsecus. 10. Et
ingrediebatur proficiens atque succrescens,
et Dominus Deus exercituum erat cum eo.
11 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad
David, et ligna cedrina, et artifices lignorum,
artificesque lapidum ad parietes: et ædifica-
verunt domum David. 12 Et cognovit David
quoniam confirmasset eum Dominus regem
super Israel, et quoniam exaltasset regnum
ejus super populum suum Israel. 13 Accepit
ergo David adhuc concubinas et uxores de
Jerusalem, postquam venerat de Hebron:
natique sunt David et alii filii et filiæ; 14 Et
hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem,
Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

CHAPTER V

1 THEN came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel. 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel. 4 ¶ David *was* thirty years old when he began to reign, *and* he reigned forty years. 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah. 6 ¶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither. 7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same *is* the city of David. 8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain.* Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house. 9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward. 10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts *was* with him. 11 ¶ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house. 12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake. 13 ¶ And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David. 14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

12 Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgeten sie, und hieben ihnen Hände und Füße ab, und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Isboseth nahmen sie, und begruben es in Abners Grabe zu Hebron.

Das 5. Capitel.

1 Und es kamen alle Stämme Israel zu David gen Hebron, und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches. 2 Dazu auch vorhin, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr dir gesagt: Du sollst meines Volks Israel hüten, und sollst ein Herzog sein über Israel. 3 Und es kamen alle Aeltesten in Israel zum Könige gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem Herrn, und sie salbeten David zum Könige über Israel. 4 Dreißig Jahr war David alt, da er König ward, und regierete vierzig Jahr. 5 Zu Hebron regierete er sieben Jahr und sechs Monden über Juda; aber zu Jerusalem regierete er drei und dreißig Jahr über ganz Israel und Juda. 6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohneten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hie herein kommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Das meinten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen. 7 Aber David gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 8 Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele David feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen. 9 Also wohnete David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David bauete umher von Millo und inwendig. 10 Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm. 11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute, und Steinmetzen, daß sie David ein Haus baueten. 12 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätiget hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israel willen. 13 Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron kommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren. 14 Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

12 David donna donc des ordres à ses gens; ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent sur l'étang de Hébron. Puis on prit la tête d'Isboseth, et on l'ensevelit au sépulcre d'Abner, à Hébron.

CHAPITRE V.

1 ALORS toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et lui parlèrent, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, tu étais celui qui menait et qui ramenait Israël; et le SEIGNEUR t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras conducteur d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR; et ils oignirent David pour roi sur Israël. 4 ¶ David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans. 5 Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda. 6 ¶ Or le roi s'en alla avec ses gens à Jérusalem, contre les Jébusiens qui habitaient en ce pays-là, et qui dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux, voulant dire: David n'entrera point ici. 7 Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 8 Or David avait dit en ce jour-là: Récompense à quiconque aura battu les Jébusiens, et se sera emparé de l'aqueduc, et des aveugles et des boiteux, qui sont haïs de l'âme de David. C'est pourquoi on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison. 9 Puis David s'établit dans la forteresse, et l'appela la cité de David. Or David y bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans. 10 Et David faisait toujours des progrès; car le SEIGNEUR, le Dieu des armées, était avec lui. 11 ¶ Hiram même, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres à bâtir; et ils bâtirent la maison de David. 12 Alors David connut que le SEIGNEUR l'avait affermi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël. 13 ¶ Cependant David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles. 14 Or ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, et Salomon

שמואל ב ה ו

15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 16 וֶאֱלִישָׁמָע
וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 17 וַיִּשְׁמְעוּ
פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־
דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃
18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־
פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה
אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־
שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃
22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת
וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־
אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
24 וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי
הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ
דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃

פרשה ו׃

1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל
שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 2 וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת
מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא
שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
עָלָיו׃ 3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־
עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב
אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב
נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ
מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃
5 וְדָוִד ׀ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים
וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים׃ 6 וַיָּבֹאוּ
עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃
7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים
עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ε', ϛ'.

15 Καὶ Ἐβεὰρ καὶ Ἐλισουὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ἰεφιές, 16 Καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδαὲ καὶ Ἐλιφαλὰθ Σαμαέ, Ἰεσσιβάθ, Νάθαν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεησοῦς, Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰανάθαν Λεασαμύς, Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ. 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ· καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ εἶπε Δαυὶδ Διέκοψε Κύριος τοὺς ἐχθροὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν. 21 Καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τιτάνων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ Κυρίου, καὶ εἶπε Κύριος Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συναντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. 24 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται Κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως τῆς γῆς Γαζηρά.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας. 2 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. 3 Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν Κυρίου ἐφ ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδὰβ ἦγαν τὴν ἅμαξαν 4 Σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ. 5 Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον Κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχΰϊ καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς. 6 Καὶ παραγίνονται ἕως ἅλω Ναχώρ· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος. 7 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος τῷ Ὀζᾷ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

II. SAMUELIS, V. VI

15 Et Jabahar, et Elisua, et Nepheg, 16 Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth. 17 Audierunt ergo Philisthiim quod unxissent David in regem super Israel: et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cum audisset David, descendit in præsidium. 18 Philisthiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim; 19 Et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua. 20 Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim. 21 Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David, et viri ejus. 22 Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. 23 Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philisthæos et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum. 24 Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim. 25 Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim, de Gabaa, usque dum venias Gezer.

CAPUT VI.

1 CONGREGAVIT autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia. 2 Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam. 3 Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum. 4 Cumque tulissent eam de domo Abinadab qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio præcedebat arcam. 5 David autem et omnis Israel ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis. 6 Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam. 7 Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

II. SAMUEL, V VI.

15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and
Japhia, 16 And Elishama, and Eliada, and
Eliphalet. 17 ¶ But when the Philistines
heard that they had anointed David king
over Israel, all the Philistines came up to seek
David; and David heard *of it*, and went down
to the hold. 18 The Philistines also came and
spread themselves in the valley of Rephaim.
19 And David enquired of the LORD, saying,
Shall I go up to the Philistines? wilt thou
deliver them into mine hand? And the LORD
said unto David, Go up: for I will doubtless
deliver the Philistines into thine hand. 20 And
David came to Baal-perazim, and David smote
them there, and said, The LORD hath broken
forth upon mine enemies before me, as the
breach of waters. Therefore he called the
name of that place Baal-perazim. 21 And
there they left their images, and David and
his men burned them. 22 ¶ And the Philistines
came up yet again, and spread themselves in
the valley of Rephaim. 23 And when David
enquired of the LORD, he said, Thou shalt not
go up; *but* fetch a compass behind them, and
come upon them over against the mulberry
trees. 24 And let it be, when thou hearest
the sound of a going in the tops of the
mulberry trees, that then thou shalt bestir
thyself: for then shall the LORD go out before
thee, to smite the host of the Philistines.
25 And David did so, as the LORD had
commanded him; and smote the Philistines
from Geba until thou come to Gazer.

CHAPTER VI.

1 AGAIN, David gathered together all *the*
chosen *men* of Israel, thirty thousand. 2 And
David arose, and went with all the people
that *were* with him from Baale of Judah, to
bring up from thence the ark of God, whose
name is called by the name of the LORD of
hosts that dwelleth *between* the cherubims.
3 And they set the ark of God upon a new
cart, and brought it out of the house of
Abinadab that *was* in Gibeah: and Uzzah
and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new
cart. 4 And they brought it out of the house
of Abinadab which *was* at Gibeah, accom-
panying the ark of God: and Ahio went before
the ark. 5 And David and all the house of
Israel played before the LORD on all manner
of *instruments made of* fir wood, even on
harps, and on psalters, and on timbrels, and
on cornets, and on cymbals. 6 ¶ And when
they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah
put forth *his hand* to the ark of God, and
took hold of it; for the oxen shook *it*. 7 And
the anger of the LORD was kindled against
Uzzah; and God smote him there for *his*
error; and there he died by the ark of God.

2. Samuelis, 5, 6.

15 Jebehar, Elisua, Nepheg, Japhia, 16 Elisama,
Eliada, Eliphalet. 17 Und da die Philister
höreten, daß man David zum Könige über
Israel gesalbet hatte; zogen sie alle herauf,
David zu suchen. Da das David erfuhr, zog
er hinab in eine Burg. 18 Aber die Philister
kamen, und ließen sich nieder im Grunde
Rephaim. 19 Und David fragte den Herrn, und
sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister?
und willst du sie in meine Hand geben? Der
Herr sprach zu David: Zeuch hinauf, ich will
die Philister in deine Hände geben. 20 Und
David kam gen BaalPrazim, und schlug sie
daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde
vor mir von einander gerissen, wie die Wasser
reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal-
Prazim. 21 Und sie ließen ihre Götzen daselbst.
David aber und seine Männer huben sie auf.
22 Die Philister aber zogen abermal herauf, und
ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 23 Und
David fragte den Herrn; der sprach: Du sollst
nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu
ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maul-
beerbäumen. 24 Und wenn du hören wirst das
Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume
einhergehen, so zaue dich; denn der Herr ist dann
ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer
der Philister. 25 David that, wie der Herr
ihm geboten hatte, und schlug die Philister von
Geba an, bis man kommt gen Gaser.

Das 6. Capitel.

1 Und David sammelte abermal alle junge
Mannschaft in Israel, dreißig tausend. 2 Und
machte sich auf, und ging hin mit allem Volk,
das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er
die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher
Name heißt: Der Name des Herrn Zebaoth
wohnet drauf über den Cherubim. 3 Und sie
ließen die Lade Gottes führen auf einem neuen
Wagen, und holeten sie aus dem Hause Abinadab,
der zu Gibea wohnete. Usa aber und Ahio, die
Söhne Abinadab, trieben den neuen Wagen.
4 Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem
Hause Abinadab führeten, der zu Gibea wohnete,
und Ahio vor der Lade her ging; 5 Spielte
David und das ganze Haus Israel vor dem
Herrn her mit allerlei Saitenspiel von Tännen-
holz, mit Harfen, und Psaltern, und Pauken,
und Schellen, und Cymbeln. 6 Und da sie kamen
zur Tenne Nachon, griff Usa zu und hielt die
Lade Gottes, denn die Rinder traten beiseit aus.
7 Da ergrimmete des Herrn Zorn über Usa,
und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels
willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

II. SAMUËL, V. VI.

15 Et Jibhar, Élisuah, Népheg, et Japhiah,
16 Et Élisama, Eljadah, et Éliphélet. 17 ¶ Or,
quand les Philistins eurent appris qu'on avait
oint David pour roi sur Israël, ils montèrent
tous pour chercher David; et David, l'ayant
appris, descendit vers la forteresse. 18 Et les
Philistins vinrent, et se répandirent dans la
vallée des Réphaïm. 19 Alors David consulta
le SEIGNEUR, en disant: Monterai-je contre
les Philistins? les livreras-tu entre mes mains?
Et le SEIGNEUR répondit à David: Monte;
car certainement je livrerai les Philistins
entre tes mains. 20 Alors David vint à
Baal-Pératsim, et les battit là, et il dit: Le
SEIGNEUR a fait écouler mes ennemis devant
moi, comme par un débordement d'eau; c'est
pourquoi il nomma ce lieu-là Baal-Pératsim.
21 Et ils laissèrent là leurs faux dieux, que
David et ses gens emportèrent. 22 ¶ Cependant
les Philistins montèrent encore une autre fois,
et se répandirent dans la vallée des Réphaïm.
23 Alors David consulta le SEIGNEUR, qui
répondit: Tu ne monteras point; tu tourneras
derrière eux, et tu iras contre eux vis-à-vis
des mûriers. 24 Et quand tu entendras sur
le sommet des mûriers un bruit comme de gens
qui marchent, alors avance, parce qu'alors le
SEIGNEUR sera sorti devant toi pour battre le
camp des Philistins. 25 David fit donc ainsi
que le SEIGNEUR lui avait commandé, et battit
les Philistins depuis Guébah jusqu'à Guézer.

CHAPITRE VI.

1 DAVID assembla encore tous les hommes
d'élite d'Israël, *au nombre de* trente mille.
2 Puis David se leva et partit, avec tout le
peuple qui était avec lui, de Bahalé de Juda,
pour transporter l'arche de Dieu, devant
laquelle est invoqué le nom, le nom du
SEIGNEUR des armées, qui habite sur elle
entre les chérubins. 3 Et ils mirent l'arche
de Dieu sur un char tout neuf et l'emmenèrent
de la maison d'Abinadab, qui était au coteau.
Or Huza et Ahio, enfants d'Abinadab, con-
duisaient le char neuf. 4 Ils emmenèrent donc
ce char de la maison d'Abinadab, qui était au
coteau, avec l'arche de Dieu. Ahio allait
devant l'arche. 5 Et David et toute la maison
d'Israël jouaient devant le SEIGNEUR de toutes
sortes *d'instruments* de bois de sapin, et de
harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de
cymbales. 6 ¶ Or, quand ils furent venus
jusqu'à l'aire de Nacon, Huza porta *sa main* à
l'arche de Dieu, et la retint, parce que les
bœufs avaient glissé. 7 Mais la colère du
SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et Dieu
le frappa là, à cause de sa témérité, en sorte
qu'il y mourut près de l'arche de Dieu.

שמואל ב ו

8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ
בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃
10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־
אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית
עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר
דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי
יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 15 וְדָוִד וְכָל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה אֲרוֹן
יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל
נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ
בְּלִבָּהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ
אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ
דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃
18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃
19 וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת
וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־
הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
אֶת־בֵּיתוֹ ס וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־
שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד
הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם
לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת
אַחַד הָרֵקִים׃ 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־
בֵּיתוֹ לְצַוֺּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־
יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃ 22 וּנְקַלֹּתִי
עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם
הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃
23 וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד
יוֹם מוֹתָהּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ς΄.

8 Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε Κύριος
διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζᾷ· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος
ἐκεῖνος Διακοπὴ Ὀζᾶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
9 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς μὲ ἡ κιβωτὸς
Κυρίου; 10 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι
πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου εἰς τὴν
πόλιν Δαυίδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς
οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. 11 Καὶ ἐκάθισεν ἡ
κιβωτὸς τοῦ Κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ
Γεθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησε Κύριος ὅλον
τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. 12 Καὶ
ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Εὐλόγησε
Κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ
καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ Κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου
Ἀβεδδαρὰ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.
13 Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν
ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνες. 14 Καὶ
Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον.
15 Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον
τὴν κιβωτὸν Κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς
σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παρα-
γινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ
Σαοὺλ διέκυπτε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν
βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῆς. 17 Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ
Κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς
μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ· καὶ
ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον Κυρίου,
εἰρηνικάς. 18 Καὶ συνετέλεσε Δαυὶδ συναναφέρων
τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε
τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ
διεμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἀπὸ
ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ
ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθε
πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 20 Καὶ
ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ἐξῆλθε Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν
Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπε Τί δεδόξασται
σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκαλύφθη
σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων
ἑαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν
ὀρχουμένων. 21 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μελχόλ
Ἐνώπιον Κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς Κύριος
ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ
πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς
ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·
καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον Κυρίου,
22 Καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι
ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν
ὧν εἶπάς με μὴ δοξασθῆναι. 23 Καὶ τῇ Μελχὸλ
θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας
τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

II. SAMUELIS, VI.

8 Contristatus est autem David, eo quod
percussisset Dominus Ozam, et vocatum est
nomen loci illius, Percussio Ozæ, usque in
diem hanc. 9 Et extimuit David Dominum in
die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me
arca Domini? 10 Et noluit divertere ad se
arcam Domini in civitatem David: sed divertit
eam in domum Obededom Gethæi. 11 Et
habitavit arca Domini in domo Obededom
Gethæi tribus mensibus, et benedixit Dominus
Obededom, et omnem domum ejus. 12 Nuntia-
tumque est regi David quod benedixisset
Dominus Obededom, et omnia ejus, propter
arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam
Dei de domo Obededom in civitatem David cum
gaudio: et erant cum David septem chori, et
victimà vituli. 13 Cumque transcendissent qui
portabant arcam Domini sex passus, immolabat
bovem et arietem, 14 Et David saltabat totis
viribus ante Dominum; porro David erat
accinctus ephod lineo. 15 Et David et omnis
domus Israel ducebant arcam testamenti
Domini in jubilo, et in clangore buccinæ.
16 Cumque intrasset arca Domini in civitatem
David, Michol filia Saul prospiciens per
fenestram, vidit regem David subsilientem,
atque saltantem coram Domino: et despexit
eum in corde suo. 17 Et introduxerunt arcam
Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in
medio tabernaculi quod tetenderat ei David:
et obtulit David holocausta et pacifica coram
Domino. 18 Cumque complesset offerens
holocausta, et pacifica, benedixit populo in
nomine Domini exercituum. 19 Et partitus
est universæ multitudini Israel, tam viro
quam mulieri, singulis collyridam panis unam,
et assaturam bubulæ cardis unam, et similam
frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquis-
que in domum suam. 20 Reversusque est
David ut benediceret domui suæ: et egressa
Michol filia Saul in occursum David, ait:
Quam gloriosus fuit hodie rex Israel, dis-
cooperiens se ante ancillas servorum suorum,
et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.
21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum,
qui elegit me potius quam patrem tuum, et
quam omnem domum ejus, et præcepit mihi
ut essem dux super populum Domini in Israel,
22 Et ludam, et vilior fiam plus quam factus
sum: et ero humilis in oculis meis: et cum
ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.
23 Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius
usque in diem mortis suæ.

II. SAMUEL, VI.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perez-uzzah to this day. 9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me? 10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 11 And the ark of the LORD continued in the house of Obed-edom the Gittite three months: and the LORD blessed Obed-edom, and all his household. 12 ¶ And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with gladness. 13 And it was *so*, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings. 14 And David danced before the LORD with all *his* might; and David *was* girded with a linen ephod. 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet. 16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart. 17 ¶ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD. 18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts. 19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece *of flesh*, and a flagon *of wine*. So all the people departed every one to his house. 20 ¶ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself! 21 And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD. 22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maid-servants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour. 23 Therefore Michal the daugter of Saul had no child unto the day of her death.

2. Samuelis, 6.

8 Da ward David betrübt, daß der Herr einen solchen Riß an Usa that; und hieß dieselbige Stätte PerezUsa bis auf diesen Tag. 9 Und David fürchtete sich vor dem Herrn des Tages, und sprach: Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen? 10 Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern ließ sie bringen in das Haus ObedEdom, des Gathiters. 11 Und da die Lade des Herrn drei Monden blieb im Hause ObedEdom, des Gathiters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes Haus. 12 Und es ward dem Könige David angesagt, daß der Herr das Haus ObedEdom segnete, und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin, und holte die Lade Gottes aus dem Hause ObedEdom herauf in die Stadt Davids, mit Freuden. 13 Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fett Schaf. 14 Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begürtet mit einem leinenen Leibrock. 15 Und David sammt dem ganzen Israel führeten die Lade des Herrn herauf mit Jauchzen und Posaunen. 16 Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, kuckte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sahe den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen. 17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stelleten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 18 Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des Herrn Zebaoth; 19 Und theilete aus allem Volk, und der Menge Israel, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brodkuchen, und ein Stück Fleisch, und ein Nössel Wein. Da kehrete sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus. 20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die losen Leute entblößen! 21 David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählet hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über Israel; 22 Und will noch geringer werden, denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du geredet hast, zu Ehren werden. 23 Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

II. SAMUËL, VI.

8 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Pérets-Huza jusqu' aujourd'hui. 9 David eut donc peur du SEIGNEUR en ce jour-là, et dit: Comment l'arche du SEIGNEUR entrerait-elle chez moi? 10 Aussi David ne voulut pas retirer l'arche du SEIGNEUR chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner et entrer dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien. 11 L'arche du SEIGNEUR demeura ainsi trois mois dans la maison d'Hobed-Édom, Guittien; et le SEIGNEUR bénit Hobed-Édom et toute sa maison. 12 ¶ Puis on vint dire à David: Le SEIGNEUR a béni la maison d'Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartient, pour l'amour de l'arche de Dieu. C'est pourquoi David s'en alla, et amena avec joie l'arche de Dieu, de la maison d'Hobed-Édom, dans la cité de David. 13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de Dieu eurent marché six pas, qu'on sacrifia des taureaux et des béliers gras. 14 Or David sautait devant le SEIGNEUR, de toute sa force; et il était ceint d'un éphod de lin. 15 David et toute la maison d'Israël menaient ainsi l'arche du SEIGNEUR, avec des cris de joie et au son des trompettes. 16 Mais quand l'arche du SEIGNEUR entra dans la cité de David, Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant devant le SEIGNEUR, de toute *sa* force. Alors elle le méprisa en son cœur. 17 ¶ Cependant ils emmenèrent l'arche du SEIGNEUR, et la posèrent en son lieu, dans un pavillon que David lui avait tendu. Puis David offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant le SEIGNEUR. 18 Quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR des armées; 19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un gâteau, une pièce de viande et une bouteille *de vin*. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison. 20 ¶ David aussi s'en retourna pour bénir sa maison; mais Michal, fille de Saül, vint au-devant de lui, et lui dit: Que le roi d'Israël s'est fait aujourd'hui un grand honneur, en se découvrant aujourd'hui sans en avoir honte, devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme ferait un homme de néant! 21 Alors David dit à Michal: C'est devant le SEIGNEUR, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, et qui m'a établi le conducteur de son peuple d'Israël—C'est devant le SEIGNEUR que je me suis réjoui. 22 Et je me rendrai encore plus abject que cette fois, et je m'estimerai encore moins; et malgré cela je serai honoré devant les servantes dont tu parles. 23 Or Michal, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.

שמואל ב ז

פרשה ז׃

1 ויהי כי־ישב המלך בביתו ויהוה
הניח־לו מסביב מכל־איביו׃ 2 ויאמר
המלך אל־נתן הנביא ראה נא אנכי
יושב בבית ארזים וארון האלהים ישב
בתוך היריעה׃ 3 ויאמר נתן אל־המלך
כל אשר בלבבך לך עשה כי יהוה
עמך׃ 4 ויהי בלילה ההוא
ס ויהי דבר־יהוה אל־נתן
לאמר׃ 5 לך ואמרת אל־עבדי אל־דוד
כה אמר יהוה האתה תבנה־לי בית
לשבתי׃ 6 כי לא ישבתי בבית למיום
העלתי את־בני ישראל ממצרים ועד
היום הזה ואהיה מתהלך באהל
ובמשכן׃ 7 בכל אשר־התהלכתי בכל־
בני ישראל הדבר דברתי את־אחד שבטי
ישראל אשר צויתי לרעות את־עמי את־
ישראל לאמר למה לא־בניתם לי בית
ארזים׃ 8 ועתה כה־תאמר לעבדי לדוד
כה אמר יהוה צבאות אני לקחתיך מן־
הנוה מאחר הצאן להיות נגיד על־עמי
על־ישראל׃ 9 ואהיה עמך בכל אשר
הלכת ואכרתה את־כל־איביך מפניך
ועשתי לך שם גדול כשם הגדלים אשר
בארץ׃ 10 ושמתי מקום לעמי לישראל
ונטעתיו ושכן תחתיו ולא ירגז עוד
ולא־יסיפו בני־עולה לענותו כאשר
בראשונה׃ 11 ולמן־היום אשר צויתי
שפטים על־עמי ישראל והניחתי לך
מכל־איביך והגיד לך יהוה כי־בית
יעשה־לך יהוה׃ 12 כי ׀ ימלאו ימיך
ושכבת את־אבתיך והקימתי את־זרעך
אחריך אשר יצא ממעיך והכינתי את־
ממלכתו׃ 13 הוא יבנה־בית לשמי וכננתי
את־כסא ממלכתו עד־עולם׃ 14 אני
אהיה־לו לאב והוא יהיה־לי לבן אשר
בהעותו והכחתיו בשבט אנשים ובנגעי
בני אדם׃ 15 וחסדי לא־יסור ממנו כאשר
הסרתי מעם שאול אשר הסרתי
מלפניך׃ 16 ונאמן ביתך וממלכתך עד־
עולם לפניך כסאך יהיה נכון עד־
עולם׃ 17 ככל הדברים האלה וככל
החזיון הזה כן דבר נתן אל־דוד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. Ζ΄.

ΚΕΦ. Ζ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν
κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην
Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ
κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.
3 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα ὅσα
ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι Κύριος
μετὰ σοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ
ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Νάθαν λέγων 5 Πορεύου
καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ Τάδε λέγει
Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί
με. 6 Ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας
ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν
καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ 7 Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον
ἐν παντὶ Ἰσραήλ· εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν
φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν
λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων Ἵνα τί οὐκ ᾠκοδομήκατέ
μοι οἶκον κέδρινον; 8 Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ
δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ
Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ
εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ, 9 Καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς
ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς
σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν
κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.
10 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ
καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ᾽
ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει
υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ᾽
ἀρχῆς, 11 Ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ
τὸν λαόν μου Ἰσραήλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ
πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος
ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. 12 Καὶ ἔσται ἐὰν
πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ
τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου
μετὰ σὲ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 13 Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι
οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον
αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ
εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν
ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ
ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων, 15 Τὸ
δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ᾽ αὐτοῦ καθὼς
ἀπέστησα ἀφ᾽ ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.
16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ ὁ θρόνος
αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα. 17 Κατὰ
πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν
ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

II. SAMUELIS, VII.

CAPUT VII.

1 FACTUM est autem cum sedisset rex in
domo sua, et Dominus dedisset ei requiem
undique ab universis inimicis suis, 2 Dixit
ad Nathan prophetam: Videsne quod ego
habitem in domo cedrina, et arca Dei posita
sit in medio pellium? 3 Dixitque Nathan ad
regem: Omne quod est in corde tuo, vade,
fac: quia Dominus tecum est. 4 Factum est
autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad
Nathan, dicens: 5 Vade, et loquere ad servum
meum David: Hæc dicit Dominus: Numquid
tu ædificabis mihi domum ad habitandum?
6 Neque enim habitavi in domo ex die illa,
qua eduxi filios Israel de terra Ægypti, usque
in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo,
et in tentorio. 7 Per cuncta loca, quæ transivi
cum omnibus filiis Israel, numquid loquens
locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui
præcepi, ut pasceret populum meum Israel,
dicens: Quare non ædificastis mihi domum
cedrinam? 8 Et nunc hæc dices servo meo
David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego
tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses
dux super populum meum Israel: 9 Et fui
tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et
interfeci universos inimicos tuos a facie tua:
fecique tibi nomen grande, juxta nomen
magnorum qui sunt in terra. 10 Et ponam
locum populo meo Israel, et plantabo eum, et
habitabit sub eo, et non turbabitur amplius:
nec addent filii iniquitatis ut affligant eum
sicut prius, 11 Ex die qua constituti judices
super populum meum Israel: et requiem dabo
tibi ab omnibus inimicis tuis; prædicitque tibi
Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.
12 Cumque completi fuerint dies tui, et
dormieris cum patribus tuis, suscitabo se-
men tuum post te, quod egredietur de utero
tuo, et firmabo regnum ejus; 13 Ipse ædificabit
domum nomini meo, et stabiliam thronum
regni ejus usque in sempiternum. 14 Ego
ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium:
qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in
virga virorum, et in plagis filiorum hominum.
15 Misericordiam autem meam non auferam
ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie
mea. 16 Et fidelis erit domus tua, et regnum
tuum usque in æternum ante faciem tuam, et
thronus tuus erit firmus jugiter. 17 Secundum
omnia verba hæc, et juxta universam visionem
istam, sic locutus est Nathan ad David

II. SAMUEL, VII.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass, when the king sat
in his house, and the LORD had given him
rest round about from all his enemies; 2 That
the king said unto Nathan the prophet, See
now, I dwell in an house of cedar, but the ark
of God dwelleth within curtains. 3 And
Nathan said to the king, Go, do all that *is* in
thine heart; for the LORD *is* with thee.
4 ¶ And it came to pass that night, that
the word of the LORD came unto Nathan,
saying, 5 Go and tell my servant David,
Thus saith the LORD, Shalt thou build me an
house for me to dwell in? 6 Whereas I have not
dwelt in *any* house since the time that I brought
up the children of Israel out of Egypt, even
to this day, but have walked in a tent and
in a tabernacle. 7 In all *the places* wherein
I have walked with all the children of Israel
spake I a word with any of the tribes of Israel,
whom I commanded to feed my people Israel,
saying, Why build ye not me an house of
cedar? 8 Now therefore so shalt thou say
unto my servant David, Thus saith the LORD
of hosts, I took thee from the sheepcote, from
following the sheep, to be ruler over my
people, over Israel: 9 And I was with thee
whithersoever thou wentest, and have cut off
all thine enemies out of thy sight, and have
made thee a great name, like unto the name
of the great *men* that *are* in the earth.
10 Moreover I will appoint a place for my
people Israel, and will plant them, that they
may dwell in a place of their own, and
move no more; neither shall the children of
wickedness afflict them any more, as beforetime,
11 And as since the time that I commanded
judges *to be* over my people Israel, and have
caused thee to rest from all thine enemies.
Also the LORD telleth thee that he will make
thee an house. 12 ¶ And when thy days be
fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers,
I will set up thy seed after thee, which shall
proceed out of thy bowels, and I will establish
his kingdom. 13 He shall build an house for
my name, and I will stablish the throne of
his kingdom for ever. 14 I will be his father,
and he shall be my son. If he commit iniquity,
I will chasten him with the rod of men, and
with the stripes of the children of men:
15 But my mercy shall not depart away
from him, as I took *it* from Saul, whom
I put away before thee. 16 And thine
house and thy kingdom shall be established
for ever before thee: thy throne shall
be established for ever. 17 According to
all these words, and according to all this
vision, so did Nathan speak unto David.

2. Samuelis, 7.

Das 7. Capitel.

1 Da nun der König in seinem Hause saß,
und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte von allen
seinen Feinden umher; 2 Sprach er zu dem
Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem
Cedern=Hause, und die Lade Gottes wohnet unter
den Teppichen. 3 Nathan sprach zu dem Könige:
Gehe hin, alles, was du in deinem Herzen hast,
das thue; denn der Herr ist mit dir. 4 Des
Nachts aber kam das Wort des Herrn zu Nathan,
und sprach: 5 Gehe hin, und sage zu meinem
Knechte David: So spricht der Herr: Solltest
du mir ein Haus bauen, daß ich drinnen wohnete?
6 Hab ich doch in keinem Hause gewohnet, seit
dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Egypten
führete, bis auf diesen Tag; sondern ich habe
gewandelt in der Hütte und Wohnung. 7 Wo
ich mit allen Kindern Israel hinwandelte, hab
ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israel
einem, denen ich befohlen habe, mein Volk Israel
zu weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir
nicht ein Cedern=Haus? 8 So sollst du nun so
sagen meinem Knechte David: So spricht der
Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den
Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über
mein Volk Israel; 9 Und bin mit dir gewesen,
wo du hingegangen bist, und habe alle deine
Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen
großen Namen gemacht, wie der Name der Großen
auf Erden. 10 Und ich will meinem Volk Israel
einen Ort setzen, und will es pflanzen, daß es
daselbst wohne, und es nicht mehr in der Irre
gehe, und es die Kinder der Bosheit nicht mehr
drängen, wie vorhin, 11 Und seit der Zeit ich
Richter über mein Volk Israel verordnet habe;
und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden.
Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir
ein Haus machen will. 12 Wenn nun deine Zeit
hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegest,
will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von
deinem Leibe kommen soll, dem will ich sein Reich
bestätigen. 13 Der soll meinem Namen ein
Haus bauen, und ich will den Stuhl seines
Königreichs bestätigen ewiglich. 14 Ich will
sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein.
Wenn er eine Missethat thut, will ich ihn mit
Menschen=Ruthen und mit der Menschenkinder
Schlägen strafen; 15 Aber meine Barmherzigkeit
soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie
entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe
weggenommen. 16 Aber dein Haus und
dein Königreich soll beständig sein ewiglich
vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich be=
stehen. 17 Da Nathan alle diese Worte
und alle dieß Gesichte David gesagt hatte;

II. SAMUËL, VII.

CHAPITRE VII.

1 OR il arriva, après que le roi fut assis en
sa maison, et que le SEIGNEUR lui eut donné la
paix avec tous ses ennemis d'alentour, 2 Qu'il
dit à Nathan, le prophète: Regarde main-
tenant, j'habite dans une maison de cèdres, et
l'arche de Dieu n'habite *que* sous une tente.
3 Alors Nathan dit au roi: Va, fais tout ce
qui est en ton cœur; car le SEIGNEUR est avec
toi. 4 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la
parole du SEIGNEUR fut adressée à Nathan,
en ces termes: 5 Va, et dis à David, mon
serviteur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Me
bâtirais-tu une maison, afin que j'y habitasse?
6 Puisque je n'ai point habité dans une
maison, depuis le jour où j'ai fait monter les
enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour,
et que j'ai marché çà et là dans un pavillon,
et dans un tabernacle? 7 Dans tous les lieux
où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël,
en ai-je dit un seul mot à quelqu'une des
tribus d'Israël? Quand j'ai commandé à
quelqu'un de paître mon peuple d'Israël, lui
ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti
une maison de cèdres? 8 Maintenant donc,
tu diras ainsi à David, mon serviteur; Ainsi
a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai tiré
d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu
fusses le conducteur de mon peuple d'Israël.
9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché;
j'ai exterminé tes ennemis de devant toi, et
j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des
grands de la terre. 10 Et j'assignerai un lieu
à mon peuple d'Israël, je l'établirai, il habitera
chez lui, il ne sera plus errant, et les enfants
d'iniquité ne l'affligeront plus, comme ils ont
fait auparavant, 11 Et depuis le jour que j'ai
mis des juges sur mon peuple d'Israël. Mais je
te donnerai la paix avec tous tes ennemis, et
le SEIGNEUR t'a fait entendre qu'il te bâtirait
une maison. 12 ¶ Quand tes jours seront
accomplis, et que tu te seras endormi avec tes
pères, j'élèverai après toi ton fils, qui sera
sorti de tes entrailles, et j'affermirai son
règne. 13 Ce sera lui qui bâtira une maison
à mon nom, et j'affermirai le trône de son
règne à jamais. 14 Je serai son père, et il
sera mon fils. Que s'il commet quelque ini-
quité, je le châtierai avec la verge *dont on
châtie* les hommes, et par les plaies *dont on
punit* les fils des hommes; 15 Mais ma bonté
ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée
de Saül, que j'ai ôté de devant toi. 16 Ainsi
ta maison et ton règne seront assurés à
jamais devant tes yeux; ton trône sera affermi
à jamais. 17 Nathan parla ainsi à David, selon
toutes ces paroles, et selon toute cette vision.

שמואל ב ז ח

18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי
כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ 19 וַתִּקְטַן עוֹד
זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם
אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת
הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20 וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד
עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ
אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ
עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ
אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 22 עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ יְהוָה אֱלֹהִים
כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 23 וּמִי כְעַמְּךָ
כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־
אֱלֹהִים לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם
וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ
מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם
גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃ 24 וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה
הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ׃ 26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 27 כִּי־
אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה
אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל
אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃ 28 וְעַתָּה ׀
אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ
יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה
הַזֹּאת׃ 29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית
עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה
אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־
עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃

פרשה ח׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם
בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־
חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת
וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃
3 וַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ
צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ζ', η'.

18 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν
ἐνώπιον Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς εἰμι ἐγώ, Κύριέ μου
Κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως
τούτων; 19 Καὶ κατεσμικρύνθην μικρὸν ἐνώπιόν
σου, Κύριέ μου Κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου
τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος
τοῦ ἀνθρώπου, Κύριέ μου Κύριε. 20 Καὶ τί προσ-
θήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ
οἶδας τὸν δοῦλόν σου, Κύριέ μου Κύριε, 21 Καὶ
διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας· καὶ κατὰ τὴν
καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην
ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου 22 Ἕνεκεν τοῦ
μεγαλῦναί σε, Κύριέ μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σύ,
καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν
ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου
Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν
ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε
ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν,
τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς
ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα;
24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ
εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, Κύριε, ἐγένου αὐτοῖς
εἰς θεόν. 25 Καὶ νῦν, Κύριέ μου, ῥῆμα ὃ ἐλάλησας
περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον
ἕως τοῦ αἰῶνος, Κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ
Ἰσραήλ, καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας 26 Μεγαλυνθείη
τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος. 27 Κύριε παντοκράτωρ
θεὸς Ἰσραήλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου
σου λέγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ ταῦτο
εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ
προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην.
28 Καὶ νῦν, Κύριέ μου Κύριε, σὺ εἶ θεός, καὶ οἱ
λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ
τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 29 Καὶ νῦν
ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου
τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου· ὅτι σύ,
Κύριέ μου Κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας
σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ
εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς· καὶ
ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν
ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ,
καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ
θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησε·
καὶ ἐγένετο Μωὰβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας
ξένια. 3 Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζὰρ υἱὸν
Ῥαὰβ βασιλέα Σουβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

II. SAMUELIS, VII. VIII.

18 Ingressus est autem rex David, et sedit
coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine
Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me
hucusque? 19 Sed et hoc parum visum est
in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris
etiam de domo servi tui in longinquum: ista
est enim lex Adam, Domine Deus. 20 Quid
ergo addere poterit adhuc David, tu loquatur
ad te? ut enim scis servum tuum Domine
Deus. 21 Propter verbum tuum, et secundum
cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut
notum faceres servo tuo. 22 Idcirco magni-
ficatus es Domine Deus, quia non est similis
tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ
audivimus auribus nostris. 23 Quæ est autem,
ut populus tuus Israel, gens in terra, propter
quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in
populum, et poneret sibi nomen, faceretque
eis magnalia, et horribilia super terram,
a facie populi tui, quem redemisti tibi ex
Ægypto, gentem, et deum ejus? 24 Firmasti
enim tibi populum tuum Israel in populum
sempiternum: et tu Domine Deus factus es
eis in Deum. 25 Nunc ergo Domine Deus,
verbum quod locutus es super servum tuum, et
super domum ejus, suscita in sempiternum:
et fac sicut locutus es, 26 Ut magnificetur
nomen tuum usque in sempiternum, atque
dicatur: Dominus exercituum, Deus super
Israel. Et domus servi tui David erit stabilita
coram Domino, 27 Quia tu Domine exercituum
Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens:
Domum ædificabo tibi: propterea invenit
servus tuus cor suum ut oraret te oratione
hac. 28 Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus,
et verba tua erunt vera: locutus es enim ad
servum tuum bona hæc. 29 Incipe ergo, et
benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum
coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et
benedictione tua benedicetur domus servi tui
in sempiternum.

CAPUT VIII.

1 Factum est autem post hæc, percussit
David Philisthiim, et humiliavit eos, et tulit
David frenum tributi de manu Philisthiim.
2 Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo,
coæquans terræ: mensus est autem duos funi-
culos, unum ad occidendum, et unum ad vivi-
ficandum: factusque est Moab David serviens
sub tributo. 3 Et percussit David Adarezer
filium Rohob regem Soba, quando profectus
est ut dominaretur super flumen Euphraten.

18 ¶ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who *am* I, O Lord GOD? and what *is* my house, that thou hast brought me hitherto? 19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And *is* this the manner of man, O Lord GOD? 20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant. 21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know *them*. 22 Wherefore thou art great, O LORD God: for *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 23 And what one nation in the earth *is* like thy people, *even* like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, *from* the nations and their gods? 24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel *to be* a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God. 25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish *it* for ever, and do as thou hast said. 26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee. 27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee. 28 And now, O Lord GOD, thou *art* that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant: 29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken *it*: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

CHAPTER VIII.

1 AND after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Metheg-ammah out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And *so* the Moabites became David's servants, *and* brought gifts. 3 ¶ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

18 Kam David, der König, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr, Herr, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 19 Dazu hast du das zu wenig geachtet, Herr, Herr, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet. Das ist eine Weise eines Menschen, der Gott der Herr ist. 20 Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennest deinen Knecht, Herr, Herr. 21 Um deines Worts willen und nach deinem Herzen hast du solch große Dinge alle gethan, daß du sie deinem Knechte kund thätest. 22 Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott; denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott, denn du, nach allem, das wir mit unsern Ohren gehöret haben. 23 Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen, und solch große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöset hast von Egypten, von den Heiden und ihren Göttern? 24 Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 25 So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht, und über sein Haus geredet hast; und thue, wie du geredet hast: 26 So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus deines Knechts David wird bestehen vor dir. 27 Denn du, Herr Zebaoth, du Gott Israel, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz funden, daß er dieß Gebet zu dir betet. 28 Nun, Herr, Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet. 29 So hebe nun an, und segne das Haus deines Knechts, daß er ewiglich vor dir sey; denn du, Herr, Herr, hasts geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechts Haus gesegnet werden ewiglich.

Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug, und schwächte sie, und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand. 2 Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen. 3 David schlug auch Hadadeser, den Sohn Rehob, König zu Zoba, da er hinzog, seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Phrath.

18 ¶ Alors le roi David entra, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Qui suis-je ô Seigneur DIEU! et quelle est ma maison, que tu m'aies fait venir au point *où je suis?* 19 Et encore cela t'a semblé être peu de chose, ô Seigneur DIEU! car tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes? ô Seigneur DIEU! 20 Et que te pourrait dire davantage David? car ô Seigneur DIEU, tu connais ton seviteur. 21 Tu as fait toutes ces grandes choses pour l'amour de ta parole, et selon ton cœur, afin de faire connaître ton serviteur. 22 C'est pourquoi tu t'es montré grand, ô SEIGNEUR Dieu! car, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles, il n'y en a point de tel que toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi. 23 Et quel *peuple* est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu ait rachetée pour *être* son peuple, tant pour s'acquérir un nom à lui même que pour vous acquérir cette grandeur, et pour faire, dans ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des choses terribles contre les nations et contre leurs dieux? 24 Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu! confirme pour jamais la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit; 26 Et que ton nom soit magnifié à jamais, et qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées est le Dieu d'Israël. Que la maison de David, ton serviteur, demeure donc stable devant toi. 27 Car toi, ô SEIGNEUR des armées! Dieu d'Israël! tu as fait entendre ces *paroles* à ton serviteur, et tu lui as dit: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière. 28 Maintenant donc, ô Seigneur DIEU! tu *es* Dieu, tes paroles seront veritables: or tu as promis ce bien à ton serviteur. 29 Veuille donc bénir maintenant la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu l'as dit, Seigneur DIEU! et la maison de ton serviteur sera comblée *de* ta bénédiction éternellement.

CHAPITRE VIII.

1 APRÈS cela, il arriva que David battit les Philistins, et les abaissa, et David enleva Métheg-Amma des mains des Philistins. 2 Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre. Or il en mesura deux cordeaux qu'il fit mourir, et un cordeau entier auquel il sauva la vie. Et *le pays* des Moabites fit à David sous cette condition, qu'ils seraient ses sujets et ses tributaires. 3 ¶ David battit aussi Hadadhézer, fils de Réhob, roi de Tsoba, comme il allait pour recouvrer ses limites sur le fleuve d'Euphrate.

שמואל ב ח ט

4 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־
כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃
5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ
צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף
אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק
וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה
וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
7 וַיִּקַּח דָּוִד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ
אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָםִ׃
8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר לָקַח
הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃
9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד
אֵת כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי
אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ
לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר
וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי
נְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃ 12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב
וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל
הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃ 13 וַיַּעַשׂ
דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־
מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 14 וַיָּשֶׂם
בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע יְהוָה
אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃
17 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר
כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד
כֹּהֲנִים הָיוּ׃

פרשה ט׃

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר
יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא
וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה
עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. η', θ'.

4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἑκατὸν ἅρματα. 5 Καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζὰρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζὰρ βασιλέως Σουβὰ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ῥοβοὰμ υἱοῦ Σολομῶντος. 8 Καὶ ἐκ τῆς Μετεβὰκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζὰρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησε Σαλομὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. 9 Καὶ ἤκουσε Θοοὺ ὁ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ, 10 Καὶ ἀπέστειλε Θοοὺ Ἰεδδουρὰμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, 12 Ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωὰβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλὴκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζὰρ υἱοῦ Ῥαὰβ βασιλέως Σουβά. 13 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεβελὲμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας. 14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ· καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 16 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων, 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σασὰ ὁ γραμματεύς, 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ σύμβουλος, καὶ ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ εἶπε Δαυίδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαούλ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; 2 Καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἦν παῖς καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς Σὺ εἶ Σιβά; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἔτι ἀνήρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

II. SAMUELIS, VIII. IX.

4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus. 5 Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. 6 Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 7 Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem. 8 Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis. 9 Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarezer, 10 Et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea: 11 Quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. 12 De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba. 13 Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus: 14 Et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David; et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est. 15 Et regnavit David super omnem Israel: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo. 16 Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis: 17 Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech, filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraias, scriba: 18 Banaias autem filius Joiadæ, super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

CAPUT IX.

1 Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan? 2 Erat autem de domo Saul, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? et ille respondit: Ego sum servus tuus. 3 Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathæ, debilis pedibus

4 And David took from him a thousand
chariots, and seven hundred horsemen, and
twenty thousand footmen: and David houghed
all the chariot *horses*, but reserved of them *for*
an hundred chariots. 5 And when the Syrians
of Damascus came to succour Hadadezer
king of Zobah, David slew of the Syrians two
and twenty thousand men. 6 Then David
put garrisons in Syria of Damascus: and the
Syrians became servants to David, *and* brought
gifts. And the LORD preserved David whither-
soever he went. 7 And David took the shields
of gold that were on the servants of Hadadezer,
and brought them to Jerusalem. 8 And from
Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer,
king David took exceeding much brass.
9 ¶ When Toi king of Hamath heard that
David had smitten all the host of Hadadezer,
10 Then Toi sent Joram his son unto king
David, to salute him, and to bless him,
because he had fought against Hadadezer,
and smitten him: for Hadadezer had wars
with Toi. And *Joram* brought with him
vessels of silver, and vessels of gold, and
vessels of brass: 11 Which also king David
did dedicate unto the LORD, with the silver
and gold that he had dedicated of all nations
which he subdued; 12 Of Syria, and of Moab,
and of the children of Ammon, and of the
Philistines, and of Amalek, and of the spoil
of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.
13 And David gat *him* a name when he
returned from smiting of the Syrians in the
valley of salt, *being* eighteen thousand *men*.
14 ¶ And he put garrisons in Edom; through-
out all Edom put he garrisons, and all they
of Edom became David's servants. And
the LORD preserved David whithersoever he
went. 15 And David reigned over all Israel;
and David executed judgment and justice unto
all his people. 16 And Joab the son of Zeruiah
was over the host; and Jehoshaphat the son
of Ahilud *was* recorder; 17 And Zadok the
son of Ahitub, and Ahimelech the son of
Abiathar, *were* the priests; and Seraiah *was*
the scribe; 18 And Benaiah the son of
Jehoiada *was over* both the Cherethites and
the Pelethites; and David's sons were chief
rulers.

CHAPTER IX.

1 AND David said, Is there yet any that is
left of the house of Saul, that I may shew him
kindness for Jonathan's sake? 2 And *there*
was of the house of Saul a servant whose
name *was* Ziba. And when they had called
him unto David, the king said unto him,
Art thou Ziba? And he said, Thy servant
is he. 3 And the king said, *Is* there not
yet any of the house of Saul, that I may
shew the kindness of God unto him?
And Ziba said unto the king, Jonathan
hath yet a son, *which is* lame on *his* feet.

4 Und David fing aus ihnen tausend und sieben
hundert Reiter, und zwanzig tausend Fußvolks,
und verlähmte alle Wagen, und behielt übrig
hundert Wagen. 5 Es kamen aber die Syrer
von Damaskus, zu helfen Hadadeser, dem Könige
zu Zoba; und David schlug der Syrer zwei und
zwanzig tausend Mann, 6 Und legte Volk gen
Damaskus in Syrien. Also wird Syrien David
unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen.
Denn der Herr half David, wo er hinzog.
7 Und David nahm die güldenen Schilde, die
Hadadesers Knechten waren, und brachte sie gen
Jerusalem. 8 Aber von Betah und Berothai,
den Städten Hadadesers, nahm der König David
fast viel Erzes. 9 Da aber Thoi, der König zu
Hemath, hörete, daß David hatte alle Macht des
Hadadeser geschlagen; 10 Sandte er Joram,
seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen
und ihn zu segnen, daß er wider Hadadeser
gestritten und ihn geschlagen hatte, (denn Thoi
hatte einen Streit mit Hadadeser) und er hatte
mit sich silberne, güldene und eherne Kleinode,
11 Welche der König David auch dem Herrn
heiligte, sammt dem Silber und Golde, das er
dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter
sich brachte, 12 Von Syrien, von Moab, von
den Kindern Ammon, von den Philistern, von
Amalek, vom Raube Hadadeser, des Sohns
Rehob, Königs zu Zoba. 13 Auch machte ihm
David einen Namen, da er wiederkam und die
Syrer schlug im Salzthal, achtzehn tausend.
14 Und er legte Volk in ganz Edomäa, und ganz
Edom war David unterworfen; denn der Herr
half David, wo er hinzog. 15 Also ward David
König über ganz Israel, und er schaffte Recht
und Gerechtigkeit allem Volk. 16 Joab, der
Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat
aber, der Sohn Ahilud, war Kanzler; 17 Zadok,
der Sohn Ahitob, und Ahimelech, der Sohn
Abjathar, waren Priester; Seraja war Schreiber;
18 Benaja, der Sohn Jojada, war über die
Crethi und Plethi; und die Söhne David waren
Priester.

Das 9. Capitel.

1 Und David sprach: Ist auch noch jemand
überblieben von dem Hause Saul, daß ich Barm-
herzigkeit an ihm thue, um Jonathan willen?
2 Es war aber ein Knecht vom Hause Saul, der
hieß Ziba, den riefen sie zu David. Und der König
sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein
Knecht. 3 Der König sprach: Ist noch jemand
vom Hause Saul, daß ich Gottes Barmherzigkeit
an ihm thue? Ziba sprach zum Könige: Es ist
noch da ein Sohn Jonathans, lahm an Füßen.

4 Et David lui prit mille et sept cents hom-
mes de cheval, et vingt mille hommes de pied.
Il coupa les jarrets *des chevaux* de tous les
chars; mais il en réserva cent chars. 5 Or
les Araméens de Damas étant venus pour
donner du secours à Hadadhézer, roi de Tsoba,
David battit vingt-deux mille Araméens.
6 Puis David mit garnison dans Aram de
Damas, et ces Araméens furent sujets de
David et ses tributaires. Le SEIGNEUR
gardait ainsi David partout où il allait. 7 Or
David avait pris les boucliers d'or qui étaient
aux serviteurs de Hadadhézer, et les avait
apportés à Jérusalem. 8 Le roi David emporta
aussi une grande quantité d'airain de Bétah et
de Bérothaï, villes de Hadadhézer. 9 ¶ Cepen-
dant Tohi, roi de Hamath, apprit que David
avait défait toutes les forces de Hadadhézer.
10 Et il envoya Joram, son fils, vers le roi
David, pour le saluer et le féliciter de ce
qu'il avait fait la guerre contre Hadadhézer,
et de ce qu'il l'avait défait; car Hadadhézer
était continuellement en guerre avec Tohi.
Or *Joram* apportait des vases d'argent, des
vases d'or et des vases d'airain, 11 Que David
consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or
qu'il avait *déjà* consacré *du butin* de toutes les
nations qu'il s'était assujetties: 12 D'Aram,
de Moab, des enfants de Hammon, des Philis-
tins, d'Hamalec, et du butin de Hadadhézer,
fils de Réhob, roi de Tsoba. 13 David s'acquit
un grand renom à son retour après avoir
défait les Araméens, au nombre de dix-huit
mille, dans la vallée du sel. 14 ¶ Et il mit
garnison dans l'Idumée. Il mit garnison dans
l'Idumée tout entière, en sorte que tous les
Iduméens furent assujettis à David. Et le
SEIGNEUR gardait David partout où il allait.
15 David régna ainsi sur tout Israël, faisant
droit et justice à tout son peuple. 16 Joab,
fils de Tséruïa, avait le commandement de
l'armée, et Jéhosaphat, fils d'Ahilud, était
commis sur les registres. 17 Tsadok, fils
d'Ahitub, et Ahimélec, fils d'Abiathar, étaient
les sacrificateurs, et Séraïa était le secrétaire.
18 Bénaja, fils de Jéhojadah, était sur les
Kéréthiens et les Péléthiens; et les fils de
David étaient ses principaux officiers.

CHAPITRE IX.

1 ALORS David dit: Ne reste-t-il donc
personne de la maison de Saül, afin que je lui
fasse du bien pour l'amour de Jonathan?
2 Or il y avait dans la maison de Saül un
serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès
de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba?
Celui-ci répondit: Je suis ton serviteur *Tsiba*.
3 Alors le roi dit: N'y a-t-il plus per-
sonne de la maison de Saül, afin que j'use
envers lui d'une grande bonté? Et Tsiba
répondit au roi: Il y a encore un des fils
de Jonathan, qui est blessé aux pieds.

שמואל ב ט י

4 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר
צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר
בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְבָר׃ 6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃
7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה
אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ
וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ
וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃
8 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ
אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃ 9 וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה
אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־
אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ
יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא
חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃
11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר
יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה
עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד
מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן
וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים
לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ
כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל
וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃

פרשה י׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
לְנַחֲמוֹ בְּיַד עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ
עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד
דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ
מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־הָעִיר
וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־
עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי
דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת אֶת־
מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. θ΄, ι΄.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπε Σιβὰ
πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ
ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθὲ
υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ,
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθέ· καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ
Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ
Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι
πάντα ἀγρὸν Σαοὺλ πατρὸς τοῦ πατρός σου καὶ σὺ
φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.
8 Καὶ προσεκύνησε Μεμφιβοσθὲ καὶ εἶπε Τίς εἰμι
ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν
τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί; 9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ
βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαοὺλ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν Πάντα ὅσα ἐστὶ τῷ Σαοὺλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾷ
αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου,
καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ
ἔδεται ἄρτους, καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς τοῦ κυρίου σου
φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου· καὶ
τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι.
11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα
ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ
αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου· καὶ Μεμφιβοσθὲ
ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν
αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς
μικρὸς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ
κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθέ.
13 Καὶ Μεμφιβοσθὲ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι
ἐπὶ τῆς πραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διὰ παντὸς
ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ι΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς
υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ᾽ αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ
Ἀννὼν υἱοῦ Ναάς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ μετ᾽ ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρα-
καλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς
τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν
Ἀμμὼν πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ
δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι
ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ᾽ ὅπως οὐχὶ
ἐρευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς
παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς
παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησε τοὺς πώγωνας αὐτῶν
καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως
τῶν ἰσχίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

II. SAMUELIS, IX. X.

4 Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce,
ait, in domo est Machir filii Ammiel, in
Lodabar. 5 Misit ergo rex David, et tulit
eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar.
6 Cum autem venisset Miphiboseth filius
Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem
suam, et adoravit. Dixitque David: Miphi-
boseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.
7 Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens
faciam in te misericordiam propter Jonathan
patrem tuum, et restituam tibi omnes agros
Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa
mea semper. 8 Qui adorans eum, dixit: Quis
ego sum servus tuus, quoniam respexisti super
canem mortuum similem mei? 9 Vocavit
itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei:
Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam
domum ejus, dedi filio domini tui. 10 Operare
igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et
inferes filio domini tui cibos ut alatur:
Miphiboseth autem filius domini tui comedet
semper panem super mensam meam. Erant
autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi.
11 Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti
domine mi rex servo tuo, sic faciet servus
tuus: et Miphiboseth comedet super mensam
meam, quasi unus de filiis regis. 12 Habebat
autem Miphiboseth filium parvulum nomine
Micha: omnis vero cognatio domus Sibæ
serviebat Miphiboseth. 13 Porro Miphiboseth
habitabat in Jerusalem: quia de mensa regis
jugiter vescebatur: et erat claudus utroque
pede.

CAPUT X.

1 FACTUM est autem post hæc, ut moreretur
rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius
ejus pro eo. 2 Dixitque David: Faciam
misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut
fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit
ergo David, consolans eum per servos suos
super patris interitu. Cum autem venissent
servi David in terram filiorum Ammon,
3 Dixerunt principes filiorum Ammon ad
Hanon dominum suum: Putas quod propter
honorem patris tui miserit David ad te
consolatores, et non ideo ut investigaret, et
exploraret civitatem, et everteret eam, misit
David servos suos ad te? 4 Tulit itaque
Hanon servos David, rasitque dimidiam
partem barbæ eorum, et præscidit vestes
eorum medias usque ad nates, et dimisit eos

II. SAMUEL, IX. X.

4 And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar. 5 ¶ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lo-debar. 6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant! 7 ¶ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually. 8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I *am*? 9 ¶ Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house. 10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants. 11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons. 12 And Mephiposheth had a young son, whose name *was* Micha. And all that dwelt in the house of Ziba *were* servants unto Mephibosheth. 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

CHAPTER X.

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead. 2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servansts came into the land of the children of Ammon. 3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

2. Samuelis, 9, 10.

4 Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Lodabar, im Hause Machir, des Sohns Ammiel. 5 Da sandte der König David hin, und ließ ihn holen von Lodabar, aus dem Hause Machir, des Sohns Ammiel. 6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathan, des Sohns Saul, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht, und betete an. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Hie bin ich, dein Knecht. 7 David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du aber sollst täglich auf meinem Tisch das Brod essen. 8 Er aber betete an, und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem todten Hunde, wie ich bin? 9 Da rief der König Ziba, dem Knaben Saul, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, hab ich dem Sohn deines Herrn gegeben. 10 So arbeite ihm nun seinen Acker, du, und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohnes Brod sey, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brod essen auf meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte. 11 Und Ziba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tisch, wie der Königs-Kinder eins. 12 Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Ziba wohnete, das dienete Mephiboseth. 13 Mephiboseth aber wohnete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tisch, und hinkte mit seinen beiden Füßen.

Das 10. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanon ward König an seine Statt. 2 Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und sandte hin, und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, 3 Sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanon: Meinest du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinest du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre? 4 Da nahm Hanon die Knechte Davids, und beschor ihnen den Bart halb, und schnitt ihnen die Kleider halb ab, bis an den Gürtel, und ließ sie gehen.

II. SAMUËL, IX. X.

4 Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il *est* dans la maison de Makir, fils de Hammiël, à Lodébar. 5 ¶ Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils de Hammiël, de Lodébar. 6 Or quand Méphiboseth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il s'inclina sur son visage, et se prosterna. Et David dit: Méphiboseth. Alors *celui-ci* répondit: Voici ton serviteur. 7 ¶ David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père, et je te restituerai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table. 8 Alors *Méphiboseth* se prosterna, et dit: Qui suis-je moi, ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort, tel que je suis? 9 ¶ Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison. 10 C'est pourquoi laboure pour lui ces terres-là, toi et tes fils, et tes serviteurs, et recueilles-en les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. 11 Tsiba dit donc au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mais Méphiboseth, *dit le roi*, mangera à ma table, comme un des fils du roi. 12 Or Méphiboseth avait un jeune fils nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient les serviteurs de Méphiboseth. 13 Et Méphiboseth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

CHAPITRE X.

1 Or, après cela, il arriva que le roi des enfants de Hammon mourut, et que Hanun, son fils, régna à sa place. 2 Alors David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nahas, comme son père a usé de bonté envers moi. David lui envoya donc ses serviteurs pour le consoler de la mort de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants de Hammon. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père, que David t'ait envoyé des consolateurs? N'est ce pas pour reconnaître exactement la ville et pour l'épier, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches. Puis il les renvoya

שמואל ב י יא

5 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ
הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ
בִירֵחוֹ עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־
עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־
אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ
מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ׃ 7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־
יוֹאָב וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃ 8 וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה
לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה
אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר
מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת
אֲרָם׃ 10 וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי
אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר
אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה לִּי לִישׁוּעָה
וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי
לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 12 חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד
עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה
הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃
14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי
אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי
עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי
נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ 16 וַיִּשְׁלַח
הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵלָאמָה
וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד
מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת
שָׁם׃ 19 וַיִּרְאוּ כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־
בְּנֵי עַמּוֹן׃

פרשה יא׃

1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו
עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ι', ια'.

5 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ
ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς
πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. 6 Καὶ εἶδον
οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατῃσχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυίδ·
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο
τὴν Συρίαν Βαιθραὰμ καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ καὶ
Ῥοὼβ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα
Ἀμαλὴκ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστὼβ δώδεκα χιλιά-
δας ἀνδρῶν. 7 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε
τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατούς.
8 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο
πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Συρίας Σουβὰ
καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰστὼβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνοι ἐν ἀγρῷ.
9 Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν
ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον
ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν, καὶ ἐπελέξατο ἐκ
πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο
ἐξεναντίας Συρίας. 10 Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ
λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών, 11 Καὶ
εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ
μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν κραταιωθῶσιν υἱοὶ
Ἀμμὼν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε.
12 Ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος
ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 13 Καὶ
προσῆλθεν Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς
πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδαν ὅτι ἔφυγε
Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσὰ καὶ εἰσ-
ῆλθον εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ
τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλήμ.
15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ,
καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἀδρααζὰρ καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ
πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμάκ, καὶ παρεγένοντο εἰς
Αἰλάμ· καὶ Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζὰρ
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ,
καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέβη τὸν
Ἰορδάνην καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρε-
τάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν
μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προσώπου
Ἰσραήλ· καὶ ἀνεῖλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια
ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ
τὸν Σωβὰκ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδαν πάντες
οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζὰρ ὅτι ἔπταισαν
ἔμπροσθεν Ἰσραήλ, καὶ ηὐτομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ
καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ
σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμών.

ΚΕΦ. ια.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς
τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέ-
στειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωὰβ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ δι-
έφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμών· καὶ διεκάθισαν ἐπὶ
Ῥαββάθ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

II. SAMUELIS, X. XI.

5 Quod cum nuntiatum esset David, misit in
occursum eorum: erant enim viri confusi
turpiter valde, et mandavit eis David: Manete
in Jericho, donec crescat barba vestra, et tur-
revertimini. 6 Videntes autem filii Ammon
quod injuriam fecissent David, miserunt, et
conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum
Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha
mille viros, et ab Istob duodecim millia
virorum. 7 Quod cum audisset David, misit
Joab, et omnem exercitum bellatorum.
8 Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt
aciem ante ipsum introitum portæ: Syrus
autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha,
seorsum erant in campo. 9 Videns igitur
Joab quod præparatum esset adversum se
prælium, et ex adverso et post tergum, elegit
ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem
contra Syrum: 10 Reliquam autem partem
populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit
aciem adversus filios Ammon. 11 Et ait Joab:
Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi
in adjutorium: si autem filii Ammon præ-
valuerint adversum te, auxiliabor tibi. 12 Esto
vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et
civitate Dei nostri: Dominus autem faciet
quod bonum est in conspectu suo. 13 Iniit
itaque Joab, et populus qui erat cum eo,
certamen contra Syros: qui statim fugerunt
a facie ejus. 14 Filii autem Ammon videntes
quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie
Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque
est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem.
15 Videntes igitur Syri quoniam corruissent
coram Israel, congregati sunt pariter. 16 Misit-
que Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans
fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach
autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps
eorum. 17 Quod cum nuntiatum esset David,
contraxit omnem Israelem, et transivit Jorda-
nem: venitque in Helam: et direxerunt aciem
Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra
eum. 18 Fugeruntque Syri a facie Israel, et
occidit David de Syris septingentos currus,
et quadraginta millia equitum: et Sobach
principem militiæ percussit: qui statim mortuus
est. 19 Videntes autem universi reges, qui
erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab
Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta
et octo millia coram Israel. Et fecerunt
pacem cum Israel: et servierunt eis, timue-
runtque Syri auxilium præbere ultra filiis
Ammon.

CAPUT XI.

1 Factum est autem, vertente anno,
eo tempore quo solent reges ad bella
procedere, misit David Joab, et servos
suos cum eo, et universum Israel, et vas-
taverunt filios Ammon, et obsederunt
Rabba: David autem remansit in Jerusalem.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men. 7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish-tob, and Maacah, *were* by themselves in the field. 9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice *men* of Israel, and put *them* in array against the Syrians: 10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon. 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee. 12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: And the LORD do that which seemeth him good. 13 And Joab drew nigh, and the people that *were* with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him. 14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem. 15 ¶ And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together. 16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that *were* beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel; and David slew *the men of* seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there. 19 And when all the kings *that were* servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

CHAPTER XI.

1 AND it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth *to battle*, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

5 Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend waren worden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehob, und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem König Maacha tausend Mann, und von Istob zwölf tausend Mann. 7 Da das David hörete, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute. 8 Und die Kinder Ammon zogen aus, und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha, waren allein im Felde. 9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf ihn gestellet war, vornen und hinten, erwählete er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer. 10 Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider die Kinder Ammon; 11 Und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hülfe kommen. 12 Sey getrost, und laß uns stark sein für unser Volk, und für die Städte unsers Gottes; der Herr aber thue, was ihm gefällt. 13 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm. 14 Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also kehrete Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem. 15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zu Hauf. 16 Und Hadadeser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führete herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her. 17 Da das David ward angesagt, sammelte er zu Hauf das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider David, mit ihm zu streiten. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel; und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er daselbst starb. 19 Da aber die Könige, die unter Hadadeser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Friede mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

Das 11. Capitel.

1 Und da das Jahr um kam, zur Zeit wenn die Könige pflegen auszuziehen; sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbeten, und belegten Rabba. David aber blieb zu Jerusalem.

5 Cependant ils le firent savoir à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient fort confus. Mais le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jérico jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; *et* alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent pour lever à leurs dépens vingt mille fantassins chez les Araméens de Beth-Réhob et les Araméens de Tsoba, et mille hommes du roi de Mahaca, et douze mille hommes de ceux de Tob. 7 David, l'ayant appris, envoya Joab et tout le corps des plus vaillants. 8 Or les enfants de Hammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte, tandis que les Araméens de Tsoba et de Réhob, et ceux de Tob et de Mahaca étaient à part, dans la campagne. 9 Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, prit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Araméens; 10 Et il donna la conduite du reste du peuple à Abisaï, son frère, qui le rangea contre les enfants de Hammon. 11 Et *Joab lui* dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu me viendras délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, j'irai aussi te délivrer. 12 Sois vaillant, et comportons-nous vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qu'il lui semblera bon. 13 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour donner bataille aux Araméens; mais *ceux-ci* s'enfuirent de devant lui. 14 Et les enfants de Hammon, voyant que les Araméens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi de devant Abisaï, et rentrèrent dans la ville. Alors Joab s'en retourna *de la guerre contre* les enfants de Hammon, et vint à Jérusalem. 15 ¶ Cependant les Araméens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent. 16 Et Hadarhézer envoya, et fit venir, d'au-delà du fleuve, des Araméens *qui* vinrent à Hélam. *C'était* Sobac, chef de l'armée de Hadarhézer, *qui* les conduisait. 17 Cela ayant été rapporté à David, il assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Alors les Araméens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent de devant Israël; et David défit sept cents chars des Araméens et quarante mille hommes de cheval. Il frappa aussi Sobac, chef de leur armée, qui mourut là. 19 Or quand tous les rois, serviteurs de Hadarhézer, eurent vu qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, ils firent la paix avec Israël, et lui furent assujettis. Et les Araméens craignirent de secourir encore les enfants de Hammon.

CHAPITRE XI.

1 OR, un an après, lorsque les rois se mettaient en campagne, il arriva que David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils détruisirent les enfants de Hammon, et assiégèrent Rabba. Mais David demeura à Jérusalem.

שמואל ב יא

2 וַיְהִי ׀ לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא
אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת
מַרְאֶה מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם
אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־
בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד
לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא
אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ
רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא
אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא מַדּוּעַ לֹא־
יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־
דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים
בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי
נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־
הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
בִירוּשָׁלַםִ בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13 וַיִּקְרָא־
לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ
וַיֵּצֵא בָעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי
אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃ 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר
וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד
אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־
אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה
וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי
בִּשְׁמוֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל
שָׁם׃ 17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־
יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת
גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ια΄.

2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ
δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα
λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ
εἴδει σφόδρα. 3 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε
τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεὲ θυγά-
τηρ Ἐλιὰβ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; 4 Καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτῆς· καὶ
αὕτη ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέ-
στρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 5 Καὶ ἐν γαστρὶ
ἔλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῷ
Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6 Καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ λέγων Ἀπόστειλον
πρὸς μὲ τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν
Ἰωὰβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ. 7 Καὶ παραγίνεται
Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπηρώτησε
Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωὰβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ
καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ
Οὐρίᾳ Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς
πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασι-
λέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.
9 Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 10 Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ
λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ
σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;
11 Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυίδ Ἡ κιβωτὸς καὶ
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ
κύριός μου Ἰωὰβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κύριου μου
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσι, καὶ ἐγω
εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ
πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου;
πῶς; ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.
12 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν Κάθισον ἐνταῦθα
καί γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ
ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ τῇ ἐπαύριον. 13 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ,
καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιε, καὶ ἐμέθυσεν
αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ
τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη. 14 Καὶ
ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς
Ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. 15 Καὶ
ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν
ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀπο-
στραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται
καὶ ἀποθανεῖται. 16 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν
Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκε τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν
τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ. 17 Καὶ
ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ
Ἰωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυίδ,
καὶ ἀπέθανε καί γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰωὰβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντας
τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα.

II. SAMUELIS, XI.

2 Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret
David de strato suo post meridiem, et
deambularet in solario domus regiæ: viditque
mulierem se lavantem, ex adverso super so-
larium suum: erat autem mulier pulchra
valde. 3 Misit ergo rex, et requisivit quæ
esset mulier. Nuntiatumque est ei, quod ipsa
esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.
4 Missis itaque David nuntiis, tulit eam; quæ
cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea:
statimque sanctificata est ab immunditia sua:
5 Et reversa est in domum suam concepto
fœtu. Mittensque nuntiavit David, et ait:
Concepi. 6 Misit autem David ad Joab,
dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misit-
que Joab Uriam ad David. 7 Et venit Urias
ad David. Quæsivitque David quam recte
ageret Joab, et populus, et quomodo admi-
nistraretur bellum; 8 Et dixit David ad
Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes
tuos. Et egressus est Urias de domo regis,
secutusque est eum cibus regius. 9 Dormivit
autem Urias ante portam domus regiæ cum
aliis servis domini sui, et non descendit ad
domum suam. 10 Nuntiatumque est David
a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam.
Et ait David ad Uriam: Numquid non de via
venisti? quare non descendisti in domum tuam?
11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel
et Juda habitant in papilionibus, et dominus
meus Joab, et servi domini mei super faciem
terræ manent, et ego ingrediar domum meam,
ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore
mea? per salutem tuam, et per salutem animæ
tuæ, non faciam rem hanc. 12 Ait ergo David
ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras
dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in
die illa et altera: 13 Et vocavit eum David
ut comederet coram se et biberet, et inebriavit
eum: qui egressus vespere, dormivit in strato
suo cum servis domini sui, et in domum suam
non descendit. 14 Factum est ergo mane, et
scripsit David epistolam ad Joab: misitque
per manum Uriæ, 15 Scribens in epistola:
Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum
est prælium: et derelinquite eum, ut percussus
intereat. 16 Igitur cum Joab obsideret urbem,
posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse
fortissimos. 17 Egressique viri de civitate,
bellabant adversum Joab, et ceciderunt
de populo servorum David, et mortuus est
etiam Urias Hethæus. 18 Misit itaque Joab,
et nuntiavit David omnia verba prælii:

II. SAMUEL, XI.

2 ¶ And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon. 3 And David sent and enquired after the woman. And *one* said, *Is* not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? 4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house. 5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, I *am* with child. 6 ¶ And David sent to Joab, *saying*, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David. 7 And when Uriah was come unto him, David demanded *of him* how Joab did, and how the people did, and how the war prospered. 8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess *of meat* from the king. 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house. 10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from *thy* journey? why *then* didst thou not go down unto thine house? 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents: and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? *as* thou livest, and *as* thy soul liveth, I will not do this thing. 12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow. 13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house. 14 ¶ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent *it* by the hand of Uriah. 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die. 16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men *were*. 17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also. 18 ¶ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

2. Samuelis, 11.

2 Und es begab sich, daß David um den Abend aufstund von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königshauses, und sahe vom Dach ein Weib sich waschen, und das Weib war sehr schöner Gestalt. 3 Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen, und sagen: Ist das nicht BathSeba, die Tochter Eliam, das Weib Uria, des Hethiters? 4 Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und kehrete wieder zu ihrem Hause. 5 Und das Weib ward schwanger, und sandte hin, und ließ David verkündigen, und sagen: Ich bin schwanger worden. 6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David. 7 Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab, und mit dem Volk, und mit dem Streit wohl zustünde? 8 Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus, und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des Königs Geschenk. 9 Und Uria legte sich schlafen vor der Thür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus. 10 Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen; sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld herkommen? warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen? 11 Uria aber sprach zu David: Die Lade, und Israel, und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde; und ich sollt in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke, und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebest und deine Seele lebet, ich thue solches nicht. 12 David sprach zu Uria: So bleib heute auch hie, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages, und des andern dazu. 13 Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank; und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager, mit seines Herrn Knechten; und ging nicht hinab in sein Haus. 14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uria. 15 Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe. 16 Als nun Joab um die Stadt lag, stellete er Uria an den Ort, da er wußte, daß streitbare Männer waren. 17 Und da die Männer der Stadt heraus fielen, und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch. 18 Da sandte Joab hin, und ließ David ansagen allen Handel des Streits.

II. SAMUËL, XI.

2 ¶ Or, sur le soir, il arriva que David se leva de dessus son lit; et, comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de dessus cette plate-forme une femme qui se baignait. Et cette femme-là était fort belle à voir. 3 Puis, David envoya s'informer de cette femme-là, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Sébah, fille d'Éliham, femme d'Urie, le Héthien? 4 Alors David envoya des messagers et l'enleva. Puis, elle vint vers lui et il dormit avec elle, car elle était purifiée de sa souillure. Ensuite elle s'en retourna dans sa maison. 5 Or cette femme conçut, et envoya le faire savoir à David, en ces mots: Je suis enceinte. 6 ¶ Alors David envoya dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie à David 7 Et Urie vint à lui. Alors David lui demanda comment se portait Joab et le peuple, et comment allait la guerre. 8 Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit ainsi de la maison du roi, et on porta après lui un présent royal. 9 Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 10 Et on le rapporta à David, et on lui dit: Urie n'est point descendu dans sa maison. Alors David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? 11 Mais Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi, et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme? *Comme* tu es vivant, et *que* ton âme vit, je ne ferais pas une telle chose. 12 Alors David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie demeura donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. 13 Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et *David* l'enivra. Néanmoins au soir, il sortit pour dormir dans son lit avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison. 14 ¶ Alors le lendemain au matin David écrivit des lettres à Joab, et les envoya par les mains d'Urie. 15 Or il écrivit ces lettres en ces termes: Mettez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. 16 Joab ayant donc considéré la ville, il mit Urie à l'endroit où il savait que seraient les hommes les plus vaillants. 17 Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab. Alors quelques-uns du peuple, serviteurs de David, moururent. Urie, le Héthien, mourut aussi. 18 ¶ Puis Joab envoya à David pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans ce combat.

שמואל ב יא יב

19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת
כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ :
20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר
לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה :
21 מִי הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא
אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל
הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־
הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי
מֵת : 22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד
אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב : 23 וַיֹּאמֶר
הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־
פֶּתַח הַשָּׁעַר : 24 וַיֹּרְאוּ הַמּוֹרְאִים אֶל־
עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי
הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת :
25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־
יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־
כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ
אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ : 26 וַתִּשְׁמַע
אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד
עַל־בַּעְלָהּ : 27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד
בְּעֵינֵי יְהוָה :

פרשה יב :

1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר
אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ : 2 לְעָשִׁיר
הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד : 3 וְלָרָשׁ
אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר
קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו
מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ
תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת : 4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ
לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ
וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח
אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
הַבָּא אֵלָיו : 5 וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת
הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת : 6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם
אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ια, ιβ'.

19 Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων Ἐν τῷ
συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα, 20 Καὶ ἔσται ἐὰν
ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι Τί
ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ
ᾔδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;
21 Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ υἱοῦ
Νήρ; οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψε κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν
ἀπὸ ἄνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί;
ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς Καί
γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.
22 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωὰβ πρὸς τὸν
βασιλέα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγ-
γειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ
Ἰωὰβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ
ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν
ἄγγελον Ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ
πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ
τείχους; τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ;
οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ
τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; ἵνα τί
προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; 23 Καὶ εἶπεν ὁ
ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς
οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς
πύλης· 24 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς
τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους, καὶ
ἀπέθανον τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καί γε ὁ
δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. 25 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωὰβ
Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα
τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται
ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν
πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτήν, καὶ κραταίωσον
αὐτήν. 26 Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέ-
θανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν
ἄνδρα αὐτῆς. 27 Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ
ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ
ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν· καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ
ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλε Κύριος τὸν Νάθαν τὸν προφήτην
πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν
αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος
καὶ εἷς πένης. 2 Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια
καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα· 3 Καὶ τῷ πένητι
οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ
περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἡδρύνθη
μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
αὐτοῦ ἔπινε καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε,
καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. 4 Καὶ ἦλθε πάροδος
τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ
τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ
τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς
αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος
καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς
αὐτόν. 5 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ
ἀνδρί, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν Ζῇ Κύριος, ὅτι
υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, 6 Καὶ
τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι
ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

II. SAMUELIS, XI. XII

19 Præcepitque nuntio, dicens: Cum com-
pleveris universos sermones belli ad regem,
20 Si eum videris indignari, et dixerit: Quare
accessistis ad murum, et præliaremini? an
ignorabatis quod multa desuper ex muro tela
mittantur? 21 Quis percussit Abimelech
filium Jerobaal? nonne mulier misit super
eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum
in Thebes? quare juxta murum accessistis:
dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus
occubuit. 22 Abiit ergo nuntius, et venit, et
narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.
23 Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt
adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in
agrum: nos autem facto impetu persecuti eos
sumus usque ad portam civitatis. 24 Et
direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex
muro desuper: mortuique sunt de servis regis,
quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus
est. 25 Et dixit David ad nuntium: Hæc
dices Joab: Non te frangat ista res: varius
enim eventus est belli; nunc hunc, et nunc
illum consumit gladius: conforta bellatores
tuos adversus urbem, ut destruas eam, et
exhortare eos. 26 Audivit autem uxor Uriæ,
quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit
eum. 27 Transacto autem luctu, misit David,
et introduxit eam in domum suam, et facta est
ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit
verbum hoc, quod fecerat David, coram
Domino.

CAPUT XII.

1 MISIT ergo Dominus Nathan ad David:
qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri
erant in civitate una, unus dives, et alter
pauper. 2 Dives habebat oves et boves
plurimos valde. 3 Pauper autem nihil habebat
omnino, præter ovem unam parvulam, quam
emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum
cum filiis ejus simul, de pane illius comedens,
et de calice ejus bibens, et in sinu illius
dormiens: eratque illi sicut filia. 4 Cum
autem peregrinus quidam venisset ad divitem,
parcens ille sumere de ovibus et de bobus
suis, ut exhiberet convivium peregrino illi
qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et
præparavit cibos homini qui venerat ad se.
5 Iratus autem indignatione David adversus
hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit
Dominus, quoniam filius mortis est vir qui
fecit hoc. 6 Ovem reddet in quadruplum, eo
quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.

19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king, 20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also. 22 ¶ So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for. 23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate. 24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and *some* of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also. 25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him. 26 ¶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband. 27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

CHAPTER XII.

1 AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor. 2 The rich *man* had exceeding many flocks and herds: 3 But the poor *man* had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up; and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. 4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him. 5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, *As* the LORD liveth, the man that hath done this *thing* shall surely die: 6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

19 Und gebot dem Boten, und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem Könige, 20 Und siehest, daß der König erzürnet, und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? 21 Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt. 22 Der Bote ging hin, und kam, und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. 23 Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors; 24 Und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und tödteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter, auch todt. 25 David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frißt jetzt diesen, jetzt jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost. 26 Und da Urias Weib hörete, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leide um ihren Hauswirth. 27 Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin, und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebar ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

Das 12. Capitel.

1 Und der Herr sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zween Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm. 2 Der Reiche hatte sehr viel Schafe und Rinder; 3 Aber der Arme hatte nichts, denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich; es aß von seinem Bissen, und trank von seinem Becher, und schlief in seinem Schooß, und er hielts wie eine Tochter. 4 Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schonete er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm kommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm kommen war. 5 Da ergrimmete David mit großem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat; 6 Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen, darum, daß er solches gethan, und nicht geschonet hat.

19 Et il donna au messager cet ordre, et *lui* dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé au combat, 20 S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on jette toujours quelque chose de dessus la muraille? 21 Qu'est-ce qui tua Abimélec, fils de Jérubbéseth? Ne fut-ce pas une pièce de meule qu'une femme jeta sur lui de dessus la muraille, et dont il mourut à Tébets? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? Tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, y est mort aussi. 22 ¶ Ainsi le messager partit; et étant arrivé, il fit savoir à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. 23 Le messager dit donc à David: Ils ont été plus forts que nous, et sont sortis contre nous aux champs; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte. 24 Cependant les archers ont tiré contre tes serviteurs de dessus la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. 25 Alors David dit au messager: Tu diras ainsi à Joab: Ne t'inquiète point de cela; car l'épée emporte autant l'un que l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la; et toi, encourage-le. 26 ¶ Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil de son mari. 27 Toutefois, après que le deuil fut passé, David envoya, et la retira dans sa maison, et elle lui fut pour femme, et lui enfanta un fils. Mais ce que David avait fait déplut au SEIGNEUR.

CHAPITRE XII.

1 ET le SEIGNEUR envoya Nathan à David, et il vint à lui, et lui dit: Dans une ville il y avait deux hommes, l'un riche, et l'autre pauvre. 2 Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance. 3 Mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait crû chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant dans sa coupe, et dormant en son sein. Et elle était comme sa fille. 4 Mais un homme qui voyageait étant venu chez ce riche, celui-ci s'abstint de prendre son gros et son menu bétail pour en apprêter au voyageur qui était entré chez lui, et il prit la brebis de ce pauvre, et l'apprêta pour l'homme qui était entré chez lui. 5 Or la colère de David s'enflamma fort contre cet homme-là; et il dit à Nathan: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, l'homme qui a fait cela est digne de mort; 6 Et parce qu'il a fait cela, et qu'il ne s'est pas abstenu, pour une brebis il en rendra quatre.

שמואל ב יב

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד
שָׁאוּל׃ 8 וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ
וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה
לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ 9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ ׀ אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָו אֵת
אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
לָקַחְתָּ לְּךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב
בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב
מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח
אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ
לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי
מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־
נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־
נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ 12 כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה
ס וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־
יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת
יָמוּת׃ 15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד
וַיֵּאָנַשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד
הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב
אָרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ
מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לָחֶם׃
18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ ׀ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד כִּי
אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו
וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת
הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ 19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו
מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃
20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף
שִׂמְלֹתָו וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ
וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιβ'.

7 Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ
ποιήσας τοῦτο· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἐγώ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐγώ εἰμι ἐῤῥυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ,
8 Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ
τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου,
καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ
εἰ μικρόν ἐστι προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. 9 Τί
ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον Κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; τὸν Οὐρίαν τὸν
Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέ-
κτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ
ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος,
ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα
τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.
11 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ
κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς
σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον
τοῦ ἡλίου τούτου· 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ,
κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς
Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου. 13 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν Ἡμάρτηκα τῷ Κυρίῳ. Καὶ
εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ Κύριος παρεβίβασε
τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· 14 Πλὴν ὅτι
παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου ἐν τῷ
ῥήματι τούτῳ, καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ
ἀποθανεῖται. 15 Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε Κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ
γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠῤῥώστησε.
16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθε καὶ
ηὐλίσθη ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν
οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς
ἄρτον. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ
ἀπέθανε τὸ παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι
Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον,
ὅτι εἶπον Ἰδοὺ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆς ἐλαλήσα-
μεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς
ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ
παιδάριον, καὶ ποιήσει κακά; 19 Καὶ συνῆκε Δαυὶδ
ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ
ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; καὶ
εἶπαν Τέθνηκε. 20 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς,
καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξε τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν
αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας
ἕνεκα τοῦ παιδαρίου; ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ
ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ
παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας;

II. SAMUELIS, XII.

7 Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille
vir: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego
unxi te in regem super Israel, et ego eruit te
de manu Saul, 8 Et dedi tibi domum domini
tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique
tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt
ista, adjiciam tibi multo majora. 9 Quare
ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres
malum in conspectu meo? Uriam Hethæum
percussisti gladio, et uxorem illius accepisti
in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio
filiorum Ammon. 10 Quam ob rem non
recedet gladius de domo tua usque in
sempiternum, eo quod despexeris me, et
tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor
tua. 11 Itaque hæc dicit Dominus: Ecce,
ego suscitabo super te malum de domo tua, et
tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo
proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis
in oculis solis hujus. 12 Tu enim fecisti
abscondite: ego autem faciem verbum istud
in conspectu omnis Israel, et in conspectu
solis. 13 Et dixit David ad Nathan: Peccavi
Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus
quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.
14 Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti
inimicos Domini, propter verbum hoc, filius,
qui natus est tibi, morte morietur. 15 Et
reversus est Nathan in domum suam. Per-
cussit quoque Dominus parvulum, quem
pepererat uxor Uriæ David, et desperatus
est. 16 Deprecatusque est David Dominum
pro parvulo: et jejunavit David jejunio, et
ingressus seorsum, jacuit super terram.
17 Venerunt autem seniores domus ejus,
cogentes eum ut surgeret de terra: qui
noluit, nec comedit cum eis cibum. 18 Accidit
autem die septima ut moreretur infans:
timueruntque servi David nuntiare ei quod
mortuus esset parvulus; dixerunt enim: Ecce
cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad
eum, et non audiebat vocem nostram: quanto
magis si dixerimus, Mortuus est puer, se
affliget? 19 Cum ergo David vidisset servos
suos mussitantes, intellexit quod mortuus
esset infantulus: dixitque ad servos suos:
Num mortuus est puer? Qui responderunt
ei: Mortuus est. 20 Surrexit ergo David de
terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset
vestem, ingressus est domum Domini: et
adoravit, et venit in domum suam, petivitque
ut ponerent ei panem, et comedit. 21 Dixe-
runt autem ei servi sui: Quis est sermo,
quem fecisti? propter infantem, cum adhuc
viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem
puero, surrexisti, et comedisti panem.

II. SAMUEL, XII

7 ¶ And Nathan said to David, Thou *art* the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul; 8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things. 9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife *to be* thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon. 10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife. 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give *them* unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun. 12 For thou didst *it* secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun. 13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die. 14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that is* born unto thee shall surely die. 15 ¶ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick. 16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth. 17 And the elders of his house arose, *and went* to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them. 18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead? 19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead. 20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed *himself*, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat. 21 Then said his servants unto him, What thing *is* this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, *while it was* alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

2. Samuelis, 12.

7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Saul, 8 Und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schooß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dieß und das dazu thun. 9 Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thätest? Uriam, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen, ihn aber hast du erwürget mit dem Schwert der Kinder Ammon. 10 Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich; darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Uria, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sey. 11 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. 12 Denn du hasts heimlich gethan; ich aber will dieß thun vor dem ganzen Israel, und an der Sonne. 13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündiget wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen, du wirst nicht sterben. 14 Aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben. 15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward. 16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein, und fastete, und ging hinein, und lag über Nacht auf der Erde. 17 Da stunden auf die Aeltesten seines Hauses, und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht, und aß auch nicht mit ihnen. 18 Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzusagen, daß das Kind todt wäre. Denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unserer Stimme nicht; wie viel mehr wird er ihm wehe thun, so wir sagen: Das Kind ist todt. 19 Da aber David sahe, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen: Ja. 20 Da stund David auf von der Erde, und wusch sich, und salbete sich, und that andere Kleider an, und ging in das Haus des Herrn, und betete an. Und da er wieder heim kam, hieß er ihm Brod auftragen, und aß. 21 Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du thust? Da das Kind lebte, fastetest du, und weinetest; nun es aber gestorben ist, stehest du auf und issest?

II. SAMUËL, XII.

7 ¶ Alors Nathan dit à David: *C'est* toi *qui* es cet homme-là. Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour être roi sur Israël: je t'ai délivré de la main de Saül. 8 Et je t'ai donné la maison de ton seigneur et les femmes de ton seigneur en ton sein: je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si *cela* est peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose—9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du SEIGNEUR, en faisant ce qui lui déplaît? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien, et tu as enlevé sa femme *afin qu'elle fût* ta femme, et tu l'as tué par l'épée des enfants de Hammon. 10 Maintenant donc l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme. 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, de ta propre maison je m'en vais faire sortir un mal contre toi; j'enlèverai tes femmes devant tes yeux; je les donnerai à un homme de ta maison, et il dormira avec tes femmes à la vue de ce soleil. 12 Car tu l'as fait en secret; mais moi, je le ferai en présence de tout Israël, et à la face du soleil. 13 Alors David dit à Nathan: J'ai péché contre le SEIGNEUR. Puis Nathan dit à David: Aussi le SEIGNEUR a fait passer ton péché; tu ne mourras point. 14 Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis du SEIGNEUR de blasphémer; à cause de cela, le fils qui t'est né mourra certainement. 15 ¶ Après cela Nathan s'en retourna dans sa maison; et le SEIGNEUR frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, qui en fut fort affligé. 16 Or David pria Dieu pour l'enfant, il jeûna et passa la nuit couché sur la terre. 17 Les anciens de sa maison se levèrent donc et vinrent vers lui, pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea d'aucune chose avec eux. 18 Et il arriva que l'enfant mourut le septième jour. Toutefois les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort; car ils disaient: Voici, quand l'enfant était en vie, nous avons parlé *à David*, et il n'a point voulu écouter notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort, en sorte qu'il s'afflige encore davantage? 19 Cependant David aperçut que ses serviteurs parlaient bas; et il comprit que l'enfant était mort; et il dit à ses serviteurs: L'enfant n'est-il pas mort? Ils répondirent: Il est mort. 20 Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, et changea d'habits. Ensuite il entra dans la maison du SEIGNEUR, et se prosterna. Puis il revint en sa maison, et, sur sa demande, on mit de la viande devant lui, et il mangea. 21 Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'amour de l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et, après que l'enfant est mort, tu t'es levé, et tu as mangé du pain.

22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה
כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחַנַּנִי יְהוָה וְחַי
הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי
צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו
וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃ 24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת
בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה
אֲהֵבוֹ׃ 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח
יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי
בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃ 28 וְעַתָּה
אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־הָעִיר
וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא
שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם
וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃
30 וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי
עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה
מְאֹד׃ 31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת
הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־
הָעָם יְרוּשָׁלָםִ׃

פרשה יג׃

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד
אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן
בֶּן־דָּוִד׃ 2 וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת
בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃
3 וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה
אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃
4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־
הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי
וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם
אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב
שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר
אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־
הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃

22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι
ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα Τίς εἶδεν
εἰ ἐλεήσει με Κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;
23 Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω;
μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἔτι; ἐγὼ πορεύσο-
μαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς
μέ. 24 Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβεὲ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη
μετ᾽ αὐτῆς· καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ
ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ Κύριος
ἠγάπησεν αὐτόν. 25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ
Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰεδδεδὶ ἕνεκεν Κυρίου. 26 Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ
ἐν Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν
τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέλους
πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ῥαββὰθ
καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων· 28 Καὶ
νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ
παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ
αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν
καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτήν. 29 Καὶ
συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς
Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο
αὐτήν. 30 Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Μολχὸμ τοῦ
βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ
σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου,
καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυίδ, καὶ σκῦλα τῆς
πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 31 Καὶ τὸν λαὸν
τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι
καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ ὑποτομεῦσι
σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου·
καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν
Ἀμμών. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς
Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλὼμ
υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα καὶ ὄνομα
αὐτῇ Θημάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς
Δαυίδ. 2 Καὶ ἐθλίβετο Ἀμνὼν ὥστε ἀῤῥωστεῖν διὰ
Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτή,
καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαί τι
αὐτῇ. 3 Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Ἰωναδάβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ·
καὶ Ἰωναδὰβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα. 4 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ
βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγέλλεις
μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνὼν Θημὰρ τὴν ἀδελ-
φὴν Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.
5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδὰβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς
κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ
πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ ψωμισάτω
με καὶ ποιησάτω κατ᾽ ὀφθαλμούς μου βρῶμα,
ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

22 Qui ait: Propter infantem, dum adhuc
viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis
scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat
infans? 23 Nunc autem quia mortuus est,
quare jejunem? Numquid potero revocare
eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille
vero non revertetur ad me. 24 Et consolatus
est David Bethsabee uxorem suam, ingressus-
que ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit
filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et
Dominus dilexit eum. 25 Misitque in manu
Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus,
Amabilis Domino, eo quod diligeret eum
Dominus. 26 Igitur pugnabat Joab contra
Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat
urbem regiam. 27 Misitque Joab nuntios ad
David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath,
et capienda est Urbs aquarum. 28 Nunc
igitur congrega reliquam partem populi, et
obside civitatem, et cape eam: ne, cum a me
vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur
victoria. 29 Congregavit itaque David omnem
populum, et profectus est adversum Rabbath:
cumque dimicasset, cepit eam. 30 Et tulit
diadema regis eorum de capite ejus, pondo
auri talentum, habens gemmas pretiosissimas,
et impositum est super caput David. Sed et
prædam civitatis asportavit multam valde:
31 Populum quoque ejus adducens serravit,
et circumegit super eos ferrata carpenta:
divisitque cultris, et traduxit in typo laterum:
sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon.
Et reversus est David, et omnis exercitus in
Jerusalem.

CAPUT XIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut Absalom
filii David sororem speciosissimam, vocabulo
Thamar, adamaret Amnon filius David, 2 Et
deperiret eam valde, ita ut propter amorem
ejus ægrotaret: quia cum esset virgo, difficile
ei videbatur ut quidpiam inhoneste ageret
cum ea. 3 Erat autem Amnon amicus, nomine
Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir
prudens valde. 4 Qui dixit ad eum: Quare
sic attenuaris macie fili regis per singulos
dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei
Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom
amo. 5 Cui respondit Jonadab: Cuba super
lectum tuum, et languorem simula: cumque
venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat,
oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et
faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

II. SAMUEL, XII. XIII.

22 And he said, While the child was yet
alive, I fasted and wept: for I said, Who can
tell *whether* GOD will be gracious to me, that
the child may live? 23 But now he is dead,
wherefore should I fast? can I bring him
back again? I shall go to him, but he shall
not return to me. 24 ¶ And David comforted
Bath-sheba his wife, and went in unto her,
and lay with her: and she bare a son, and he
called his name Solomon: and the LORD loved
him. 25 And he sent by the hand of Nathan
the prophet; and he called his name Jedidiah,
because of the LORD. 26 ¶ And Joab fought
against Rabbah of the children of Ammon,
and took the royal city. 27 And Joab sent
messengers to David, and said, I have fought
against Rabbah, and have taken the city of
waters. 28 Now therefore gather the rest of
the people together, and encamp against the
city, and take it: lest I take the city, and it
be called after my name. 29 And David
gathered all the people together, and went to
Rabbah, and fought against it, and took it.
30 And he took their king's crown from off
his head, the weight whereof *was* a talent of
gold with the precious stones: and it was *set*
on David's head. And he brought forth the
spoil of the city in great abundance. 31 And
he brought forth the people that *were*
therein, and put *them* under saws, and under
harrows of iron, and under axes of iron, and
made them pass through the brickkiln: and
thus did he unto all the cities of the children
of Ammon. So David and all the people
returned unto Jerusalem.

CHAPTER XIII.

1 AND it came to pass after this, that
Absalom the son of David had a fair sister,
whose name *was* Tamar; and Amnon the son
of David loved her. 2 And Amnon was so
vexed, that he fell sick for his sister Tamar;
for she *was* a virgin; and Amnon thought it
hard for him to do any thing to her. 3 But
Amnon had a friend, whose name *was* Jonadab,
the son of Shimeah David's brother: and
Jonadab *was* a very subtil man. 4 And he
said unto him, Why *art* thou, *being* the king's
son, lean from day to day? wilt thou not tell
me? And Amnon said unto him, I love
Tamar, my brother Absalom's sister. 5 And
Jonadab said unto him, Lay thee down on
thy bed, and make thyself sick: and when
thy father cometh to see thee, say unto him,
I pray thee, let my sister Tamar come, and
give me meat, and dress the meat in my sight,
that I may see *it*, and eat *it* at her hand.

2. Samuelis, 12, 13.

22 Er sprach: Um das Kind fastete ich, und
weinete, da es lebte; denn ich gedachte: Wer
weiß, ob mir der Herr gnädig wird, daß das
Kind lebendig bleibe. 23 Nun es aber todt ist,
was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum
holen? Ich werde wohl zu ihm fahren, es kommt
aber nicht wieder zu mir. 24 Und da David sein
Weib BathSeba getröstet hatte, ging er zu ihr
hinein, und schlief bei ihr. Und sie gebar einen
Sohn, den hieß er Salomo. Und der Herr
liebte ihn. 25 Und er that ihn unter die Hand
Nathan, des Propheten; der hieß ihn Jedidja,
um des Herrn willen. 26 So stritt nun Joab
wider Rabba der Kinder Ammon, und gewann
die königliche Stadt, 27 Und sandte Boten zu
David, und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten
wider Rabba, und hab auch gewonnen die
Wasserstadt. 28 So nimm nun zu Hauf das
übrige Volk, und belagere die Stadt, und gewinne
sie, auf daß ich sie nicht gewinne, und ich den
Namen davon habe. 29 Also nahm David alles
Volk zu Hauf, und zog hin, und stritt wider
Rabba, und gewann sie, 30 Und nahm die
Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am
Gewicht einen Centner Goldes hatte und Edel-
gesteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt;
und führete aus der Stadt sehr viel Raubs.
31 Aber das Volk drinnen führete er heraus,
und legte sie unter eiserne Sägen, und Zacken, und
eiserne Keile, und verbrannte sie in Ziegelöfen.
So that er allen Städten der Kinder Ammon.
Da kehrete David und alles Volk wieder gen
Jerusalem.

Das 13. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom, der
Sohn David, hatte eine schöne Schwester, die hieß
Thamar; und Amnon, der Sohn David, gewann
sie lieb. 2 Und Amnon stellete sich krank, um
Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war
eine Jungfrau, und däuchte Amnon schwer sein,
daß er ihr etwas sollte thun. 3 Amnon aber
hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn
Simea, Davids Bruders; und derselbe Jonadab
war ein sehr weiser Mann. 4 Der sprach zu
ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn,
von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht
ansagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe
Thamar, meines Bruders Absalom Schwester,
lieb gewonnen. 5 Jonadab sprach zu ihm? Lege
dich auf dein Bette, und mache dich krank. Wenn
dann dein Vater kommt, dich zu besehen, so sprich
zu ihm: Lieber, laß meine Schwester Thamar
kommen, daß sie mich ätze, und mache vor mir
ein Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

II. SAMUEL. XII. XIII.

22 Mais il leur dit: Quand l'enfant était
encore en vie, j'ai jeûné et pleuré; car je
disais: Qui sait si le SEIGNEUR n'aura pas
pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point?
23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi
jeûnerais-je? pourrais-je le faire revenir
encore? Je m'en vais vers lui, et lui ne
reviendra pas vers moi. 24 ¶ David consola
aussi sa femme Bath-Sébah. Il vint ensuite
vers elle, et dormit avec elle. Puis elle lui
enfanta un fils, qu'il nomma Salomon. Or le
SEIGNEUR l'aima, 25 Et il envoya Nathan,
le prophète, qui lui donna le nom de Jédidja,
à cause du SEIGNEUR. 26 ¶ Cependant Joab
combattit contre Rabba, qui appartenait aux
enfants de Hammon, et prit la ville royale.
27 Alors Joab envoya des messagers vers
David, pour lui dire: J'ai battu Rabba, et j'ai
pris la ville des eaux. 28 C'est pourquoi
maintenant assemble le reste du peuple,
campe contre la ville, et prends-la, de peur
que si je la prenais, on ne l'appelât de mon
nom. 29 David assembla donc tout le peuple,
marcha contre Rabba, la battit, et la prit.
30 Puis il ôta de dessus la tête de leur roi la
couronne, qui pesait un talent d'or et qui avait
des pierres précieuses. On la mit ensuite sur
la tête de David, qui emmena de la ville un
fort grand butin. 31 Il emmena aussi le
peuple qui y était, et le mit sous des scies,
sous des herses de fer, et sous des haches de
fer, et les fit passer par un four à cuire des
briques. Il en fit ainsi à toutes les villes des
enfants de Hammon. Puis David s'en retourna
à Jérusalem avec tout le peuple.

CHAPITRE XIII.

1 OR après cela, il arriva ceci. Absalom,
fils de David, avait une sœur qui était belle,
et qui se nommait Tamar; et Amnon, fils de
David, l'aima. 2 Et il en fut si agité qu'il
tomba malade pour l'amour de Tamar, sa
sœur; car elle était vierge, et il semblait
difficile à Amnon de rien obtenir d'elle.
3 Or Amnon avait un ami intime nommé
Jonadab, fils de Simha, frère de David.
Jonadab était un homme fort rusé, 4 Et il
dit à *Amnon:* Fils du roi, pourquoi dépéris-
tu ainsi de jour en jour? Ne m'*en* déclareras-tu
pas *la cause*? Amnon lui dit: J'aime Tamar,
sœur de mon frère Absalom. 5 Alors Jonadab
lui dit: Couche-toi dans ton lit, fais le malade
et quand ton père viendra te voir, tu lui
diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne,
afin qu'elle me fasse manger, qu'elle apprête
devant moi quelque mets, *et* que voyant ce
quelle aura apprêté, je le mange de sa main.

שמואל ב יג

6 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־
נָא תָּמָר אֲחוֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי
לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ 7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־
תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן
אָחִיךְ וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃ 8 וַתֵּלֶךְ תָּמָר
בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
הַבָּצֵק וַתָּלָושׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל
אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ 9 וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק
לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃
10 וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה
הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־
הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן
אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃ 11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל
וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי
אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי
כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה
אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13 וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ
אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי
לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ
בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃
15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי
גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר
אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃
16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי
וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ 17 וַיִּקְרָא אֶת־
נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת
מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
18 וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ
בְנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא
אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת
אַחֲרֶיהָ׃ 19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ
וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם
יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃
20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן
אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי
אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר
הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם
אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιγ΄.

6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠῤῥώστησε, καὶ εἰσῆλθεν
ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς
τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς
μέ, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 7 Καὶ ἀπέστειλε
Δαυὶδ πρὸς Θημὰρ εἰς τὸν οἶκον λέγων Πορεύθητι
δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ
βρῶμα. 8 Καὶ ἐπορεύθη Θημὰρ εἰς τὸν οἶκον
Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος· καὶ
ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ᾽
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἥψησε τὰς κολλυρίδας.
9 Καὶ ἔλαβε τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν· καὶ εἶπεν Ἀμνὼν
Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθέν μου· καὶ
ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10 Καὶ
εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημάρ Εἰσένεγκε το βρῶμα εἰς
τὸ ταμιεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου· καὶ
ἔλαβε Θημὰρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε καὶ
εἰσήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα,
11 Καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο
αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ᾽ ἐμοῦ,
ἀδελφή μου. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἀδελφέ μου,
μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν
Ἰσραὴλ, μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην.
13 Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ
ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραήλ· καὶ νῦν
λάλησον δὴ πρὸς τον βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με
ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ ἀκοῦ-
σαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν, καὶ ἐκοιμήθη μετ᾽ αὐτης.
15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα σφόδρα
ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν
ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν, ὅτι μείζων ἡ κακία
ἡ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημὰρ
περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν
ἣν εποίησας μετ᾽ ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαί με· καὶ
οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.
17 Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστη-
κότα τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ
ταύτην ἀπ᾽ ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν
ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἐπ᾽ αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός,
ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως
αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν
αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν
θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Θημὰρ σποδὸν
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς διέῤῥηξε καὶ
ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς,
καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα. 20 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ
Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν,
ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστι· μὴ
θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ ἐκάθισε Θημὰρ χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσα-
λὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη
σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

II. SAMUELIS. XIII.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare
cœpit: cumque venisset rex ad visitandum
eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro,
Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis
duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu
ejus. 7 Misit ergo David ad Thamar domum,
dicens: Veni in domum Amnon fratris tui. et
fac ei pulmentum. 8 Venitque Thamar in
domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat:
quæ tollens farinam commiscuit: et lique-
faciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.
9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit
coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon:
Ejicite universos a me. Cumque ejecissent
omnes, 10 Dixit Amnon ad Thamar: Infer
cibum in conclave, ut vescar de manu tua.
Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat,
et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.
11 Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit
eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.
12 Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli
opprimere me, neque enim hoc fas est in
Israel: noli facere stultitiam hanc. 13 Ego
enim ferre non potero opprobrium meum, et
tu eris quasi unus de insipientibus in Israel:
quin potius loquere ad regem, et non negabit
me tibi. 14 Noluit autem acquiescere precibus
ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et
cubavit cum ea. 15 Et exosam eam habuit
Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset
odium quo oderat eam, amore quo ante
dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et
vade. 16 Quæ respondit ei: Majus est hoc
malum, quod nunc agis adversum me, quam
quod ante fecisti, expellens me. Et noluit
audire eam: 17 Sed vocato puero, qui mi-
nistrabat ei, dixit: Ejice hanc a me foras, et
claude ostium post eam. 18 Quæ induta erat
talari tunica: hujuscemodi enim filiæ regis
virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque
eam minister illius foras: clausitque fores post
eam. 19 Quæ aspergens cinerem capiti suo,
scissa talari tunica, impositisque manibus super
caput suum, ibat ingrediens, et clamans.
20 Dixit autem ei Absalom frater suus:
Numquid Amnon frater tuus concubuit
tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est:
neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit
itaque Thamar contabescens in domo Absalom
fratris sui. 21 Cum autem audisset rex David
verba hæc, contristatus est valde, et noluit
contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam
diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

II. SAMUEL, XIII.

6 ¶ So Amnon lay down, and made himself
sick: and when the king was come to see
him, Amnon said unto the king, I pray thee,
let Tamar my sister come, and make me a couple
of cakes in my sight, that I may eat at her
hand. 7 Then David sent home to Tamar,
saying, Go now to thy brother Amnon's
house, and dress him meat. 8 So Tamar
went to her brother Amnon's house; and he
was laid down. And she took flour, and
kneaded *it*, and made cakes in his sight, and
did bake the cakes. 9 And she took a pan, and
poured *them* out before him; but he refused to
eat. And Amnon said, Have out all men from
me. And they went out every man from him.
10 And Amnon said unto Tamar, Bring the
meat into the chamber, that I may eat of
thine hand. And Tamar took the cakes which
she had made, and brought *them* into the
chamber to Amnon her brother. 11 And when
she had brought *them* unto him to eat, he
took hold of her, and said unto her, Come lie
with me, my sister. 12 And she answered
him, Nay, my brother, do not force me; for
no such thing ought to be done in Israel: do
not thou this folly. 13 And I, whither shall
I cause my shame to go? and as for thee, thou
shalt be as one of the fools in Israel. Now
therefore, I pray thee, speak unto the king;
for he will not withhold me from thee.
14 Howbeit he would not hearken unto her
voice: but, being stronger than she, forced
her, and lay with her. 15 ¶ Then Amnon
hated her exceedingly; so that the hatred
wherewith he hated her *was* greater than the
love wherewith he had loved her. And
Amnon said unto her, Arise, be gone. 16 And
she said unto him, *There is* no cause: this
evil in sending me away *is* greater than the
other that thou didst unto me. But he would
not hearken unto her. 17 Then he called
his servant that ministered unto him, and
said, Put now this *woman* out from me, and
bolt the door after her. 18 And *she had* a
garment of divers colours upon her: for with
such robes were the king's daughters *that
were* virgins apparelled. Then his servant
brought her out, and bolted the door after
her. 19 ¶ And Tamar put ashes on her head,
and rent her garment of divers colours that
was on her, and laid her hand on her head,
and went on crying. 20 And Absalom her
brother said unto her, Hath Amnon thy brother
been with thee? but hold now thy peace, my
sister: he *is* thy brother; regard not this thing.
So Tamar remained desolate in her brother
Absalom's house. 21 ¶ But when king David
heard of all these things, he was very wroth.

2. Samuelis, 13.

6 Also legte sich Amnon, und machte sich krank.
Da nun der König kam, ihn zu besehen, sprach
Amnon zum Könige: Lieber, laß meine Schwester
Thamar kommen, daß sie vor mir ein Gemüse
oder zwei mache, und ich von ihrer Hand esse.
7 Da sandte David nach Thamar ins Haus, und
ließ ihr sagen: Gehe hin in das Haus deines
Bruders Amnon, und mache ihm eine Speise.
8 Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders
Amnon, er aber lag zu Bette. Und sie nahm
einen Teig, und knetete, und sott es vor seinen
Augen, und kochte ihm ein Gemüse. 9 Und sie
nahm das Gericht, und schüttete es vor ihm aus;
aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon
sprach: Laßt jedermann von mir hinaus gehen.
Und es ging jedermann von ihm hinaus. 10 Da
sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in
die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da
nahm Thamar das Gemüse, das sie gemacht hatte,
und brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in die
Kammer. 11 Und da sie es zu ihm brachte, daß
er äße, ergriff er sie, und sprach zu ihr: Komm
her, meine Schwester, schlaf bei mir. 12 Sie
aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche
mich nicht, denn so thut man nicht in Israel; thu
nicht eine solche Thorheit. 13 Wo will ich mit
meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die
Thoren in Israel. Rede aber mit dem Könige,
der wird mich dir nicht versagen. 14 Aber er
wollte ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie,
und schwächte sie, und schlief bei ihr. 15 Und
Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß
größer war, denn vorhin die Liebe war. Und
Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf, und hebe
dich. 16 Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist
größer, denn das andere, das du an mir gethan
hast daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte
ihrer Stimme nicht. 17 Sondern rief seinem
Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treib
diese von mir hinaus, und schleuß die Thür
hinter ihr zu. 18 Und sie hatte einen bunten
Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs
Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie
sein Diener hinaus getrieben, und die Thür
hinter ihr zugeschlossen hatte; 19 Warf Thamar
Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock,
den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das
Haupt, und ging daher, und schrie. 20 Und
ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein
Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine
Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und
nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also
blieb Thamar ledig in Absalom, ihres Bruders,
Hause. 21 Und da der König David solches
alles hörete, ward er sehr zornig. Aber Absalom
redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes.

II. SAMUËL, XIII.

6 ¶ Amnon se coucha donc, et fit le malade.
Et quand le roi vint le voir, il lui dit: Je
te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse
deux beignets devant moi, et que je les mange
de sa main. 7 Alors David envoya vers
Tamar dans la maison, *et lui fit dire:* Va dans
la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui
quelque mets. 8 Tamar s'en alla dans la
maison de son frère Amnon, qui était couché.
Ensuite elle prit de la pâte, la pétrit, en fit
devant lui des beignets et les cuisit. 9 Puis
elle prit la poêle, et les servit devant lui.
Mais Amnon refusa d'en manger, et dit:
Faites retirer tous ceux qui sont auprès de
moi. Et chacun se retira. 10 Alors Amnon
dit à Tamar: Apporte-moi ce mets dans le
cabinet, et que j'en mange de ta main. Tamar
prit donc les beignets qu'elle avait faits, et *les*
apporta à Amnon, son frère, dans le cabinet.
11 Elle les lui présenta ainsi, afin qu'il *en*
mangeât; mais il se saisit d'elle, et lui dit:
Viens, couche avec moi, ma sœur. 12 Et elle
lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas
violence; car cela ne se fait point en Israël;
ne fais point cette infamie. 13 Et moi, que
deviendrais-je avec mon opprobre? et toi, tu
passerais pour un insensé en Israël. Mainte-
nant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il
n'empêchera point que tu ne m'aies pour
femme. 14 Mais il ne voulut point l'écouter;
et étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, et
coucha avec elle. 15 ¶ Après cela, Amnon
conçut pour elle une grande haine, et la haine
qu'il éprouva fut plus grande que l'amour
qu'il avait eu pour elle. Ainsi Amnon lui
dit: Lève-toi, va-t'en. 16 Alors elle lui
répondit: Hélas, le mal que tu me fais, en me
chassant, est plus grand que l'autre que tu
m'as fait. Mais il ne voulut point l'écouter.
17 Il appela donc le jeune homme qui le
servait, et lui dit: Qu'on chasse, je te prie,
cette *femme* d'auprès de moi, *qu'on la mette*
dehors, et qu'on ferme la porte après elle.
18 Or elle était vêtue d'une robe bigarrée;
car les filles du roi qui étaient vierges étaient
ainsi habillées. Cependant celui qui le servait
la mit dehors, et ferma la porte après elle.
19 ¶ Alors Tamar mit de la cendre sur sa tête.
déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle
posa la main sur sa tête, et s'en alla en criant
20 Et son frère Absalom lui dit: Est-ce que
ton frère Amnon a été avec toi? Or mainte-
nant, ma sœur, tais-toi, il est ton frère; ne
prends point ceci à cœur. Mais Tamar
demeura toute désolée dans la maison d'Absa-
lom, son frère. 21 ¶ Et quand le roi David
eut appris toutes ces choses il fut fort irrité.

שמואל ב יג

22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע
וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם
וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־
עַבְדֶּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־
בְּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃
26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ
אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ
אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְצַו
אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ־נָא כְּטוֹב
לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ
אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא
כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־
חָיִל׃ 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ׀ כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃
30 וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־
דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ 31 וַיָּקָם
הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי בְגָדִים׃ 32 וַיַּעַן
יוֹנָדָב ׀ בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־
יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי
אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת
תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ 33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
מֵתוּ כִּי־אִם אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃ 34 וַיִּבְרַח
אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָו
וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
מִצַּד הָהָר׃ 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃
36 וַיְהִי ׀ כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד׃ 37 וְאַבְשָׁלוֹם
בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ
גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγʹ.

22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλὼμ μετὰ Ἀμνὼν
ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ
τὸν Ἀμνὼν ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσε Θημὰρ τὴν
ἀδελφὴν αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα
ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν
Βελασὼρ τῇ ἐχόμενα Ἐφραῒμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσ-
σαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ
ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ
βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ Μὴ δή,
υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ
καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ· καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ
οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.
26 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν Καὶ εἰ μή,
πορευθήτω δὴ μεθ᾿ ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου·
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἵνα τί πορευθῇ μετὰ
σοῦ; 27 Καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ
ἀπέστειλε μετ᾿ αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς
υἱοὺς τοῦ βασιλέως· καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ
πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ
ἐνετείλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ
καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ
θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγώ
εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε
εἰς υἱοὺς δυνάμεως. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια
Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς
Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον
αὐτοῦ καὶ ἔφυγον. 30 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθε πρὸς Δαυὶδ λέγων
Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ
εἷς. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέῤῥηξε
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ
διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἰωναδὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπε Μὴ
εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ
παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι
Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος
Ἀβεσσαλὼμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἐταπείνωσε Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν
μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν
αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
ἀπέθανον, ὅτι ἀλλ᾿ ἢ Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε.
34 Καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον
ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ
λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν
αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει·
καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὡρωνῆν
ἐκ μέρους τοῦ ὄρους 35 Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς
τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισι,
κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο.
36 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ
ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἐπῆραν
τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καί γε ὁ βασιλεὺς
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν
μέγαν σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ
ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιοὺδ βασιλέα Γεδσοὺρ
εἰς γῆν Χαμααχάδ· καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

II. SAMUELIS XIII.

22 Porro non est locutus Absalom Amnon,
nec malum nec bonum: oderat enim Absalom
Amnon, eo quod violasset Thamar sororem
suam. 23 Factum est autem post tempus
biennii, ut tonderentur oves Absalom in
Baalhasor, quæ est juxta Ephraim: et vocavit
Absalom omnes filios regis, 24 Venitque ad
regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves
servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad
servum suum. 25 Dixitque rex ad Absalom:
Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et
gravemus te. Cum autem cogeret eum, et
noluisset ire, benedixit ei. 26 Et ait Absalom:
Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum
saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum
rex: Non est necesse ut vadat tecum. 27 Coegit
itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon
et universos filios regis. Feceratque Absalom
convivium quasi convivium regis. 28 Præ-
ceperat autem Absalom pueris suis, dicens:
Observate cum temulentus fuerit Amnon vino,
et dixero vobis: Percutite eum, et interficite:
nolite timere: ego enim sum qui præcipio
vobis: roboramini, et estote viri fortes.
29 Fecerunt ergo pueri Absalom adversum
Amnon, sicut præceperat eis Absalom.
Surgentesque omnes filii regis ascenderunt
singuli mulas suas, et fugerunt. 30 Cumque
adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad
David, dicens: Percussit Absalom omnes filios
regis, et non remansit ex eis saltem unus.
31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta
sua: et cecidit super terram; et omnes servi
illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta
sua. 32 Respondens autem Jonadab filius
Semmaa fratris David, dixit: Ne æstimet
dominus meus rex, quod omnes pueri filii
regis occisi sint: Amnon solus mortuus est,
quoniam in ore Absalom erat positus, ex die
qua oppressit Thamar sororem ejus. 33 Nunc
ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum
verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi
sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.
34 Fugit autem Absalom: et elevavit puer
speculator oculos suos, et aspexit: et ecce
populus multus veniebat per iter devium
ex latere montis. 35 Dixit autem Jonadab ad
regem: Ecce, filii regis adsunt: juxta verbum
servi tui sic factum est. 36 Cumque cessasset
loqui, apparuerunt, et filii regis: et intrantes
levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et
rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno
nimis. 37 Porro Absalom fugiens, abiit ad
Tholomai filium Ammiud regem Gessur.
Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

II. SAMUEL, XIII.

22 And Absalom spake unto his brother
Amnon neither good nor bad: for Absalom
hated Amnon, because he had forced his sister
Tamar. 23 ¶ And it came to pass after two
full years, that Absalom had sheepshearers in
Baal-hazor, which *is* beside Ephraim: and
Absalom invited all the king's sons. 24 And
Absalom came to the king, and said, Behold
now, thy servant hath sheepshearers; let the
king, I beseech thee, and his servants go with
thy servant. 25 And the king said to Absalom,
Nay, my son, let us not all now go, lest we
be chargeable unto thee. And he pressed him:
howbeit he would not go, but blessed him.
26 Then said Absalom, If not, I pray thee,
let my brother Amnon go with us. And the
king said unto him, Why should he go with
thee? 27 But Absalom pressed him, that he
let Amnon and all the king's sons go with
him. 28 ¶ Now Absalom had commanded his
servants, saying, Mark ye now when Amnon's
heart is merry with wine, and when I say
unto you, Smite Amnon; then kill him, fear
not: have not I commanded you? be coura-
geous, and be valiant. 29 And the servants
of Absalom did unto Amnon as Absalom had
commanded. Then all the king's sons arose,
and every man gat him up upon his mule,
and fled. 30 ¶ And it came to pass, while
they were in the way, that tidings came to
David, saying, Absalom hath slain all the
king's sons, and there is not one of them left.
31 Then the king arose, and tare his garments,
and lay on the earth; and all his servants
stood by with their clothes rent. 32 And
Jonadab, the son of Shimeah David's brother,
answered and said, Let not my lord suppose
that they have slain all the young men the
king's sons; for Amnon only is dead: for by
the appointment of Absalom this hath been
determined from the day that he forced his
sister Tamar. 33 Now therefore let not my
lord the king take the thing to his heart, to
think that all the king's sons are dead: for
Amnon only is dead. 34 But Absalom fled.
And the young man that kept the watch
lifted up his eyes, and looked, and, behold,
there came much people by the way of the
hill side behind him. 35 And Jonadab said
unto the king, Behold, the king's sons come:
as thy servant said, so it is. 36 And it came
to pass, as soon as he had made an end of
speaking, that, behold, the king's sons came,
and lifted up their voice and wept: and
the king also and all his servants wept very
sore. 37 ¶ But Absalom fled, and went to
Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur.
And *David* mourned for his son every day.

2. Samuelis, 13.

22 Aber Absalom ward Amnon gram, darum,
daß er seine Schwester Thamar geschwächt
hatte. 23 Ueber zwei Jahr aber hatte Absalom
Schafscherer zu BaalHazor, die unter Ephraim
liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königes,
24 Und kam zum Könige, und sprach: Siehe,
dein Knecht hat Schafscherer; der König wolle
sammt seinen Knechten mit seinem Knechte gehen.
25 Der König aber sprach zu Absalom: Nicht,
mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir
dich nicht beschweren. Und da er ihn nöthigte,
wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn.
26 Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder
Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu
ihm: Warum soll er mit dir gehen? 27 Da
nöthigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ
Amnon und alle Kinder des Königes. 28 Absalom
aber gebot seinen Knaben, und sprach: Sehet
drauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem
Wein, und ich zu euch spreche: Schlaget Amnon
und tödtet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet, denn
ich habs euch geheißen, seid getrost und frisch
dran. 29 Also thaten die Knaben Absalom dem
Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da
stunden alle Kinder des Königs auf, und ein
jeglicher saß auf sein Maul, und flohen. 30 Und
da sie noch auf dem Wege waren, kam das
Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle
Kinder des Königs erschlagen, daß nicht Einer
von ihnen übrig wäre. 31 Da stund der König
auf, und zerriß seine Kleider, und legte sich auf
die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her
stunden, zerrissen ihre Kleider. 32 Da antwortete
Jonadab, der Sohn Simea, des Bruders David,
und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle
Knaben, die Kinder des Königs, todt sind;
sondern Amnon ist allein todt. Denn Absalom
hat es bei sich behalten von dem Tage an, da er
seine Schwester Thamar schwächte. 33 So nehme
nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen,
daß alle Kinder des Königs todt seien; sondern
Amnon ist allein todt. 34 Absalom aber floh.
Und der Knabe auf der Warte hub seine Augen
auf, und sahe, und siehe, ein groß Volk kam auf
dem Wege nach einander, an der Seite des
Berges. 35 Da sprach Jonadab zum Könige:
Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein
Knecht gesagt hat, so ists ergangen. 36 Und
da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die
Kinder des Königs, und huben ihre Stimme
auf, und weineten. Der König und alle seine
Knechte weineten auch fast sehr. 37 Absalom
aber floh, und zog zu Thalmai, dem Sohn
Ammihud, dem Könige zu Gesur. Er aber
trug Leide über seinen Sohn alle Tage.

II. SAMUËL, XIII.

22 Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à
Amnon, parce qu'Absalom haïssait Amnon à
cause qu'il avait fait violence à Tamar, sa
sœur. 23 ¶ Cependant, au bout de deux ans
entiers, il arriva qu'Absalom ayant les tondeurs
à Baal-Hatsor, qui était près d'Éphraïm, il
invita tous les fils du roi. 24 Et Absalom
vint vers le roi, et *lui* dit: Voici, ton serviteur
a maintenant les tondeurs: je te prie donc,
que le roi et ses serviteurs viennent avec ton
serviteur. 25 Mais le roi dit à Absalom:
Non, mon fils, je te prie, que nous n'y allions
point tous, de peur que nous ne te soyons à
charge. Et, quoique Absalom le pressât fort,
cependant il n'y voulut point aller; mais il le
bénit. 26 Alors Absalom dit: Si tu ne viens
point, je te prie, que mon frère Amnon vienne
avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi
irait-il avec toi? 27 Mais Absalom le pressa
tant, qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils
du roi avec lui. 28 ¶ Or Absalom avait
donné des ordres à ses serviteurs, en disant:
Prenez bien garde, je vous prie, quand le cœur
d'Amnon sera gai de vin, et que je vous dirai:
Frappez Amnon; *alors* tuez-le, ne craignez
point; n'est-ce pas moi qui vous l'aurai
commandé? Fortifiez-vous, et comportez-vous
en vaillants hommes. 29 Les serviteurs
d'Absalom firent donc à Amnon comme
Absalom l'avait commandé. Alors tous les
fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur sa
mule, et s'enfuirent. 30 ¶ Et il arriva, quand
ils étaient encore en chemin, que le bruit vint
à David qu'Absalom avait tué tous les fils du
roi, et qu'il n'en était pas resté un seul d'entre
eux. 31 Alors le roi se leva, déchira ses
vêtements, et se coucha par terre. Tous ses
serviteurs qui étaient là déchirèrent aussi
leurs vêtements. 32 Et Jonadab, fils de
Simha, frère de David, prit la parole, et dit:
Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué
tous les jeunes fils du roi; car Amnon seul est
mort. En effect, c'était là le dessein d'Absalom
depuis le jour où Amnon fit violence à Tamar,
sa sœur. 33 Maintenant donc que le roi, mon
seigneur, ne prenne point ceci à cœur, et ne
pense point que tous les fils du roi soient
morts; car Amnon seul est mort. 34 Cepen-
dant Absalom s'enfuit. Mais celui qui était
en sentinelle leva ses yeux et regarda; et
voici, un grand peuple venait par le chemin
de derrière lui, à côté de la montagne.
35 Alors Jonadab dit au roi: Voici les fils du
roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton
serviteur a dit. 36 Et, aussitôt qu'il eut achevé
de parler, voici, on vit arriver les fils du roi,
qui élevèrent leur voix et pleurèrent. Le roi
aussi et tous ses serviteurs pleurèrent beaucoup.
37 ¶ Mais Absalom s'enfuit, et se retira vers
Talmaï, fils de Hammihud, roi de Guessur,
et *David* pleurait tous les jours sur son fils.

שמואל ב יג יד

38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־
שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ
לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן
כִּי־מֵת׃

פרשה יד׃

1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ
עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ 2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח
מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־
נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
עַל־מֵת׃ 3 וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים
בְּפִיהָ׃ 4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־
לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־
אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ
שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין
מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ 7 וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־מַכֵּה אָחִיו
וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה
גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר
נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה
עָלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־
הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֺן וְעַל־
בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃
10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ
אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר
יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּית
גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בִּנְךָ
אַרְצָה׃ 12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא
שִׁפְחָתְךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה
כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדָּחוֹ׃
14 כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה
אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ
וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιγ', ιδ'.

38 Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς
Γεδσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλώμ, ὅτι
παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνῶν ὅτι ἀπέθανε

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἔγνω Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία
τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰωὰβ εἰς Θεκωέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν
καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι
ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ ἔσῃ ὡς
γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλάς,
3 Καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς
αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωὰβ τοὺς
λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. 4 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ
γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ καὶ εἶπε Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς Τί ἔστι σοι; ἡ δὲ εἶπε Καὶ
μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ
μου. 6 Καί γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ
ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς
τὸν ἕνα ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν
δούλην σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς
ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαροῦ-
μεν καί γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσι τὸν
ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ
ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς
γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα
Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦ-
μαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυμὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς
τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεύς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ, καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς
ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ. 11 Καὶ
εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν Κύριον
θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ
διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου· καὶ
εἶπε Ζῇ Κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ
σου ἐπὶ τὴν γῆν. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω
δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλέα
ῥῆμα· καὶ εἶπε Λάλησον. 13 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή
Ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἢ ἐκ στό-
ματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια,
τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον
αὐτοῦ; 14 Ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ
ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
ὃ οὐ συναχθήσεται, καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχήν,
καὶ λονιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξεωσμένον.

II. SAMUELIS, XIII. XIV.

38 Absalom autem cum fugisset, et venisset
in Gessur, fuit ibi tribus annis. 39 Cessavitque
rex David persequi Absalom, eo quod con-
solatus esset super Amnon interitu.

CAPUT XIV.

1 Intelligens autem Joab filius Sarviæ,
quod cor regis versum esset ad Absalom,
2 Misit Thecuam, et tulit inde mulierem
sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula,
et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut
sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens
mortuum: 3 Et ingredieris ad regem, et
loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit
autem Joab verba in ore ejus. 4 Itaque cum
ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem,
cecidit coram eo super terram, et adoravit, et
dixit: Serva me rex. 5 Et ait ad eam rex:
Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu,
mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir
meus. 6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui
rixati sunt adversum se in agro, nullusque
erat qui eos prohibere posset: et percussit
alter alterum, et interfecit eum. 7 Et ecce
consurgens universa cognatio adversum ancil-
lam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit
fratrem suum, ut occidamus eum pro anima
fratris sui quem interfecit, et deleamus
heredem: et quærunt extinguere scintillam
meam, quæ relicta est, ut non supersit viro
meo nomen, et reliquiæ super terram. 8 Et
ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et
ego jubebo pro te. 9 Dixitque mulier Thecuitis
ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas,
et in domum patris mei: rex autem et thronus
ejus sit innocens. 10 Et ait rex: Qui
contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra
non addet ut tangat te. 11 Quæ ait: Recordetur
rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur
proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequa-
quam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit
Dominus, quia non cadet de capillis filii tui
super terram. 12 Dixit ergo mulier: Loquatur
ancilla tua ad dominum meum regem verbum.
Et ait: Loquere. 13 Dixitque mulier: Quare
cogitasti hujuscemodi rem contra populum
Dei, et locutus est rex verbum istud, ut
peccet, et non reducat ejectum suum?
14 Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur
in terram, quæ non revertuntur: nec
vult Deus perire animam, sed retractat
cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

II. SAMUEL, XIII. XIV.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years. 39 And *the soul of* king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

CHAPTER XIV.

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart *was* toward Absalom. 2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead: 3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth. 4 ¶ And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king. 5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I *am* indeed a widow woman, and mine husband is dead. 6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and *there was* none to part them, but the one smote the other, and slew him. 7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband *neither* name nor remainder upon the earth. 8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee. 9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity *be* on me, and on my father's house: and the king and his throne *be* guiltless. 10 And the king said, Whosoever saith *ought* unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more. 11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, *As* the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth. 12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak *one* word unto my lord the king. And he said, Say on. 13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished. 14 For we must needs die, and *are* as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect *any* person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

2. Samuelis, 13, 14.

38 Da aber Absalom floh, und gen Gesur zog, war er daselbst drei Jahr. 39 Und der König David hörete auf auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er todt war.

Das 14. Capitel.

1 Joab aber, der Sohn Zeruja, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom, 2 Und sandte hin gen Thekoa, und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leide, und zeuch Leidekleider an, und salbe dich nicht mit Oel, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leide getragen hat über einen Todten; 3 Und sollst zum Könige hinein gehen, und mit ihm reden, so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte. 4 Und da das Weib von Thekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an, und sprach: Hilf mir, König! 5 Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Wittwe, ein Weib, das Leide trägt, und mein Mann ist gestorben; 6 Und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem Felde, und, da kein Retter war, schlug einer den andern, und tödtete ihn. 7 Und siehe, nun stehet auf die ganze Freundschaft wider deine Magd, und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn tödten für die Seele seines Bruders, den er erwürget hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Manne kein Name und nichts übrig bleibe auf Erden. 8 Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten. 9 Und das Weib von Thekoa sprach zum Könige: Mein Herr König, die Missethat sey auf mir und auf meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sey unschuldig. 10 Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir; so soll er nicht mehr dich antasten. 11 Sie sprach: Der König gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht zu viel werden, zu verderben, und meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen. 12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn Könige etwas sagen. Er sprach: Sage her. 13 Das Weib sprach: Warum hast du ein solches gedacht wider Gottes Volk, daß der König ein solches geredet hat, daß er sich verschuldige, und seinen Verstoßenen nicht wieder holen lässet? 14 Denn wir sterben des Todes, und wie das Wasser in die Erde verschleifet, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenket sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

II. SAMUËL, XIII. XIV.

38 Quand Absalom se fut enfui, et qu'il fut venu à Guessur, il demeura là trois ans. 39 Puis il prit envie au roi David d'aller vers Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

CHAPITRE XIV.

1 ALORS Joab, fils de Tséruïa, connaissant que le cœur du roi tenait à Absalom, 2 Envoya à Tékoah, et fit venir de là une femme prudente, à laquelle il dit: Je te prie, fais semblant d'être en deuil; vêts-toi maintenant d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps est en deuil pour un mort. 3 Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. En effet, Joab lui mit à la bouche ce qu'elle devait dire. 4 ¶ La femme Tékohite parla donc au roi, tomba sur son visage en terre, se prosterna, et dit: Ô roi! aide-moi. 5 Alors le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit donc: En vérité, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. 6 Or ta servante avait deux fils. Ils se sont querellés dans les champs, et comme il n'y avait personne qui les séparât, l'un a frappé l'autre, et l'a tué. 7 Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent ainsi éteindre le charbon vif qui m'est resté, et ne point laisser de nom à mon mari, ni aucun qui reste après lui, dans le pays. 8 Le roi dit à la femme: Va-t'en dans ta maison, et je donnerai mes ordres en ta faveur. 9 Alors la femme Tékohite dit au roi: Mon seigneur *et mon* roi! Que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents. 10 Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher. 11 Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne du SEIGNEUR, son Dieu, afin qu'il ne laisse point se fortifier les vengeurs du sang, qui veulent perdre mon fils, et qu'on ne l'extermine point. *Le roi* répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, pas un seul des cheveux de ton fils ne tombera à terre. 12 Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. *Le roi* répondit: Parle. 13 Puis la femme dit: Pourquoi as-tu donc de telles pensées contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi *se condamne* comme coupable, puisqu'il ne fait point retourner celui qu'il a banni. 14 Car certainement nous mourrons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre, et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôtera point la vie, mais il trouvera des moyens pour ne pas rejeter loin de lui celui qui a été rejeté.

15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם
וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃
16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ
מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד
מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ
יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה כִּי ׀
כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ
הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃
18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי
שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב
אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי
נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אִשׁ ׀ לְהֵמִין
וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי
שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה
עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם
כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ
הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל
יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדֶּךָ׃ 23 וַיָּקָם
יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אַבְשָׁלוֹם
יְרוּשָׁלָםִ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־
בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־
בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֳדוֹ
לֹא־הָיָה בוֹ מוּם׃ 26 וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־
כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ
מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ
לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת
וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃
28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַםִ
שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃

15 Καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ὄψεταί με ὁ
λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν
κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς
τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, 16 Ὅτι ἀκούσει ὁ
βασιλεύς· ῥυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν
μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή
Εἴ ἤδη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς
θυσίας, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν,
καὶ Κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ. 18 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ
δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε· καὶ
εἶπεν ἡ γυνὴ Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.
19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωὰβ ἐν παντὶ
τούτῳ μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῇ
ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ
ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός
μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ αὐτὸς
ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς
δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· 20 Ἕνεκεν
τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ὃ
ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ τὸν λόγον τοῦτον·
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ
θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ. 21 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ
τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ
παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ. 22 Καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησε
καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωὰβ Σήμερον
ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς
σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσούρ, καὶ ἤγαγε
τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλήμ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω· καὶ ἀπέστρεψεν
Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. 25 Καὶ ὡς Ἀβεσσαλὼμ
οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ
ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν
αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν,
καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησε τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς
αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.
27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλὼμ τρεῖς υἱοὶ καὶ
θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ· αὕτη ἦν
γυνὴ καλὴ σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ
Σαλωμὼν καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά. 28 Καὶ
ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἔτη
ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum
meum regem verbum hoc, præsente populo.
Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo
modo faciat rex verbum ancillæ suæ. 16 Et
audivit rex, ut liberaret ancillam suam de
manu omnium, qui volebant de hereditate Dei
delere me, et filium meum simul. 17 Dicat
ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei
regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus
Dei, sic est dominus meus rex, ut nec
benedictione, nec maledictione moveatur:
unde et Dominus Deus tuus est tecum. 18 Et
respondens rex, dixit ad mulierem: Ne
abscondas a me verbum, quod te interrogo.
Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.
19 Et ait rex: Numquid manus Joab tecum
est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait:
Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec
ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus
his quæ locutus est dominus meus rex: servus
enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse
posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.
20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus
tuus Joab præcepit istud: tu autem domine
mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam
angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.
21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci
verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum
Absalom. 22 Cadensque Joab super faciem
suam in terram, adoravit et benedixit regi:
et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus,
quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi
rex: fecisti enim sermonem servi tui. 23 Sur-
rexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit
Absalom in Jerusalem. 24 Dixit autem rex:
Revertatur in domum suam, et faciem meam
non videat. Reversus est itaque Absalom in
domum suam, et faciem regis non vidit.
25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher
in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio
pedis usque ad verticem non erat in eo ulla
macula. 26 Et quando tondebat capillum
(semel autem in anno tondebatur, quia
gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos
capitis sui ducentis siclis, pondere publico.
27 Nati sunt autem Absalom filii tres: et
filia una nomine Thamar, elegantis formæ.
28 Mansitque Absalom in Jerusalem
duobus annis, et faciem regis non vidit.

II. SAMUEL, XIV.

15 Now therefore that I am come to speak of
this thing unto my lord the king, *it is* because
the people have made me afraid: and thy
handmaid said, I will now speak unto the
king; it may be that the king will perform
the request of his handmaid. 16 For the king
will hear, to deliver his handmaid out of the
hand of the man *that would* destroy me and
my son together out of the inheritance of God.
17 Then thine handmaid said, The word of
my lord the kiug shall now be comfortable:
for as an angel of God, so *is* my lord the king
to discern good and bad: therefore the LORD
thy God will be with thee. 18 Then the king
answered and said unto the woman, Hide not
from me, I pray thee, the thing that I shall
ask thee. And the woman said, Let my lord
the king now speak. 19 And the king said,
Is not the hand of Joab with thee in all this?
And the woman answered and said, *As* thy
soul liveth, my lord the king, none can turn
to the right hand or to the left from ought
that my lord the king hath spoken: for thy
servant Joab, he bade me, and he put all these
words in the mouth of thine handmaid: 20 To
fetch about this form of speech hath thy
servant Joab done this thing: and my lord *is*
wise, according to the wisdom of an angel of
God, to know all *things* that *are* in the earth.
21 ¶ And the king said unto Joab, Behold
now, I have done this thing: go therefore,
bring the young man Absalom again. 22 And
Joab fell to the ground on his face, and bowed
himself, and thanked the king: and Joab said,
To day thy servant knoweth that I have found
grace in thy sight, my lord, O king, in that
the king hath fulfilled the request of his
servant. 23 So Joab arose and went to
Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.
24 And the king said, Let him turn to his
own house, and let him not see my face. So
Absalom returned to his own house, and saw
not the kings face. 25 ¶ But in all Israel
there was none to be so much praised as
Absalom for his beauty: from the sole of his
foot even to the crown of his head there was
no blemish in him. 26 And when he polled
his head, (for it was at every year's end that
he polled *it*: because *the hair* was heavy on
him, therefore he polled it:) he weighed the
hair of his head at two hundred shekels after
the king's weight. 27 And unto Absalom there
were born three sons, and one daughter, whose
name *was* Tamar: she was a woman of a fair
countenance. 28 ¶ So Absalom dwelt two full
years in Jerusalem, and saw not the king's face.

2. Samuelis, 14.

15 So bin ich nun kommen, mit meinem Herrn
Könige solches zu reden; denn das Volk machte
mir bange. Denn deine Magd gedachte: Ich
will mit dem Könige reden; vielleicht wird er
thun, was seine Magd sagt. 16 Denn er wird
seine Magd erhören, daß er mich errette von der
Hand aller, die mich sammt meinem Sohn
vertilgen wollen vom Erbe Gottes. 17 Und
deine Magd gedachte: Meines Herrn, des
Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn
mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes,
daß er Gutes und Böses hören kann. Darum
wird der Herr, dein Gott, mit dir sein. 18 Der
König antwortete, und sprach zum Weibe: Leugne
mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach:
Mein Herr, der König, rede. 19 Der König
sprach: Ist nicht die Hand Joab mit dir in diesem
allen? Das Weib antwortete und sprach: So
wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist
niemand anders, weder zur Rechten noch zur
Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet
hat. Denn dein Knecht Joab hat mirs geboten,
und er hat solches alles deiner Magd eingegeben;
20 Daß ich diese Sache also wenden sollte, das
hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr
ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes,
daß er merket alles auf Erden. 21 Da sprach der
König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan;
so gehe hin, und bringe den Knaben Absalom
wieder. 22 Da fiel Joab auf sein Antlitz zur
Erde, und betete an, und dankte dem Könige,
und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich
Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein
Herr König; daß der König thut, was sein Knecht
sagt. 23 Also machte sich Joab auf, und zog gen
Gesur, und brachte Absalom gen Jerusalem.
24 Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein
Haus gehen, und mein Angesicht nicht sehen.
Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe
des Königs Angesicht nicht. 25 Es war aber in
ganz Israel kein Mann so schön als Absalom,
und hatte dieses Lob vor allen; von seiner
Fußsohle an bis auf seine Scheitel war nicht ein
Fehl an ihm. 26 Und wenn man sein Haupt
beschor, (das geschah gemeiniglich alle Jahr, denn
es war ihm zu schwer, daß mans abscheren
mußte) so wog sein Haupthaar zwei hundert Sekel,
nach dem königlichen Gewicht. 27 Und Absalom
wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter,
die hieß Thamar, und war ein Weib schön von
Gestalt. 28 Also blieb Absalom zwei Jahr zu
Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sahe.

II. SAMUËL, XIV.

15 Et maintenant je suis venue pour tenir ce
discours au roi, mon seigneur, parce que le
peuple m'a épouvantée; et ta servante a dit:
Je parlerai maintenant au roi; peut-être que
le roi fera ce que sa servante lui dira. 16 Le
roi écoutera donc sa servante pour la délivrer
de la main de celui *qui veut nous* exterminer,
moi et mon fils, de l'héritage de Dieu. 17 Ta
servante disait encore: Que maintenant la
parole du roi, mon seigneur, *nous* apporte du
repos; car le roi, mon seigneur, est comme un
ange de Dieu, pour connaître le bien et le mal.
Que le SEIGNEUR, ton Dieu, soit donc avec
toi! 18 Puis le roi répondit, et dit à la
femme: Je te prie, ne me cache rien de ce
que je vais te demander. Et la femme dit:
Que le roi, mon seigneur, parle, je *l'en* prie.
19 Alors le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te
fait faire tout ceci? Et la femme répondit, et
dit: *Comme* ton âme est vivante, ô mon
seigneur! on ne saurait se détourner ni à
droite ni à gauche de tout ce que dit le roi,
mon seigneur. En effet, *c'est* ton serviteur
Joab *qui* me l'a commandé, et qui a mis lui-
même dans la bouche de ta servante toutes ces
paroles. 20 *C'est* ton serviteur Joab *qui* a
fait que j'ai ainsi tourné ce discours; mais
mon seigneur est sage comme un ange de
Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la
terre. 21 ¶ Alors le roi dit à Joab: Voici,
maintenant, c'est toi qui as conduit cette
affaire; va-t'en donc, et fais revenir le jeune
homme Absalom. 22 Et Joab tomba sur son
visage en terre et se prosterna, et bénit le
roi. Puis Joab dit: Ton serviteur a connu
aujoud'hui qu'il a trouvé grâce devant toi, ô
roi, mon seigneur! car le roi a fait ce que son
serviteur lui a dit. 23 Joab se leva donc,
s'en alla à Guessur, et ramena Absalom à
Jérusalem. 24 Et le roi dit: Qu'il se retire
dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face.
Et ainsi Absalom se retira dans sa maison,
et ne vit point la face du roi. 25 ¶ Or, dans
tout Israël, il n'y avait point d'homme qui fût
à louer pour sa beauté autant qu'Absalom;
depuis la plante des pieds jusqu'au sommet
de la tête, il n'y avait point en lui de défaut.
26 Et, quand il faisait couper ses cheveux (or
il arrivait tous les ans qu'il les faisait couper,
parce qu'ils lui étaient à charge), les cheveux
de sa tête pesaient deux cents sicles au poids
du roi. 27 Or il naquit à Absalom trois
fils, et une fille qui avait nom Tamar, et
qui était une très-belle femme. 28 ¶ Ce-
pendant Absalom demeura deux ans en-
tiers à Jérusalem sans voir la face du roi.

שמואל ב יד טו

29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח
עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי וְלוֹ־
שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוֹצִיתֻהָ בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ
עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃
31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־
הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ׀ לֵאמֹר בֹּא
הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן
וֶהֱמִתָנִי׃ 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־
לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃

פרשה טו׃

1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם
מֶרְכָּבָה וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃
2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ
הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם
אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר
מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ טוֹבִים
וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ
וְעָלַי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־
וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בִּקְרָב־אִישׁ
לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ
וְנָשַׁק לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה
לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נִדְרִי
אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־נֵדֶר
נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר
אִם־יָשׁוֹב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי
אֶת־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ
בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃
10 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר
וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιδ΄, ιε.

29 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλωμ πρὸς Ἰωὰβ
ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ
ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ
δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι.
30 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωὰβ ἐχόμενά μου, καὶ
αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν
ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ τὴν
μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωὰβ πρὸς
αὐτὸν διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπον Ἐν-
επύρισαν οἱ δοῦλοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.
31 Καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβεσσαλὼμ
εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἵνα τί ἐνεπύρι-
σαν οἱ παῖδές σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;
32 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἀπέ-
στειλα πρὸς σὲ λέγων Ἧκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε
πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἵνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσούρ;
ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως οὐκ οἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία,
καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς
τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν
Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασι-
λέως· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

ΚΕΦ. ιε΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα
ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 2 Καὶ
ὤρθρισεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ
τῆς πύλης· καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο
κρίσις ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε
πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας
πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ
ὁ δοῦλός σου. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβεσσα-
λώμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι, καὶ ὁ
ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. 4 Καὶ εἶπεν
Ἀβεσσαλώμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ. καὶ
ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ
κρίσις καὶ δικαιώσω αὐτόν; 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγ-
γίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινε τὴν
χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν
αὐτόν. 6 Καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ τὴν
καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραήλ 7 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους
τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς
τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτίσω τὰς
εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ Κυρίῳ ἐν Χεβρών·
8 Ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με
ἐν Γεδσοὺρ ἐν Συρίᾳ λέγων Ἐὰν ἐπιστρέφων
ἐπιστρέψῃ με Κύριος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω
τῷ Κυρίῳ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Βάδιζε
εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών.
10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κατασκόπους ἐν
πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι
ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε
Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών.

II. SAMUELIS, XIV. XV.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad
regem: qui noluit venire ad eum. Cumque
secundo misisset, et ille noluisset venire ad
eum, 30 Dixit servis suis: Scitis agrum Joab
juxta agrum meum, habentem messem hordei:
ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt
ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes
servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt:
Succenderunt servi Absalom partem agri igni.
31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in
domum ejus, et dixit: Quare succenderunt
servi tui segetem meam igni? 32 Et respondit
Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut
venires ad me, et mitterem te ad regem, et
diceres ei: Quare veni de Gessur? melius
mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam
faciem regis: quod si memor est iniquitatis
meæ, interficiat me. 33 Ingressus itaque Joab
ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est
Absalom, et intravit ad regem, et adoravit
super faciem terræ coram eo: osculatusque est
rex Absalom.

CAPUT XV.

1 Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus,
et equites, et quinquaginta viros qui præce-
derent eum. 2 Et mane consurgens Absalom,
stabat juxta introitum portæ, et omnem virum,
qui habebat negotium ut veniret ad regis
judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat:
De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat:
Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.
3 Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi
sermones tui boni et justi. Sed non est qui
te audiat constitutus a rege. Dicebatque
Absalom: 4 Quis me constituat judicem
super terram, ut ad me veniant omnes qui
habent negotium, et juste judicem? 5 Sed
et cum accederet ad eum homo ut salutaret
illum, extendebat manum suam, et apprehen-
dens, osculabatur eum. 6 Faciebatque hoc
omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur
a rege, et solicitabat corda virorum Israel.
7 Post quadraginta autem annos, dixit
Absalom ad regem David: Vadam, et reddam
vota mea quæ vovi Domino in Hebron.
8 Vovens enim vovit servus tuus, cum esset
in Gessur Syriæ, dicens: Si reduxerit me
Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.
9 Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et
surrexit, et abiit in Hebron. 10 Misit autem
Absalom exploratores in universas tribus
Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem
buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

29 Therefore Absalom sent for Joab, to have
sent him to the king; but he would not come
to him: and when he sent again the second
time, he would not come. 30 Therefore he
said unto his servants, See, Joab's field is near
mine, and he hath barley there; go and set it
on fire. And Absalom's servants set the field
on fire. 31 Then Joab arose, and came to
Absalom unto *his* house, and said unto him,
Wherefore have thy servants set my field on
fire? 32 And Absalom answered Joab, Behold,
I sent unto thee, saying, Come hither, that
I may send thee to the king, to say, Wherefore
am I come from Geshur? *it had been* good for
me *to have been* there still: now therefore let
me see the king's face; and if there be *any*
iniquity in me, let him kill me. 33 So Joab
came to the king, and told him: and when he
had called for Absalom, he came to the king,
and bowed himself on his face to the ground
before the king: and the king kissed Absalom.

CHAPTER XV.

1 And it came to pass after this, that
Absalom prepared him chariots and horses,
and fifty men to run before him. 2 And
Absalom rose up early, and stood beside the
way of the gate: and it was *so*, that when
any man that had a controversy came to the
king for judgment, then Absalom called unto
him, and said, Of what city *art* thou? And
he said, Thy servant *is* of one of the tribes of
Israel. 3 And Absalom said unto him, See,
thy matters *are* good and right; but *there is*
no man *deputed* of the king to hear thee.
4 Absalom said moreover, Oh that I were
made judge in the land, that every man which
hath any suit or cause might come unto me,
and I would do him justice! 5 And it was
so, that when any man came nigh *to him* to
do him obeisance, he put forth his hand, and
took him, and kissed him. 6 And on this
manner did Absalom to all Israel that came
to the king for judgment: so Absalom stole
the hearts of the men of Israel. 7 ¶ And it
came to pass after forty years, that Absalom
said unto the king, I pray thee, let me go
and pay my vow, which I have vowed unto
the Lord, in Hebron. 8 For thy servant
vowed a vow while I abode at Geshur in
Syria, saying, If the Lord shall bring me
again indeed to Jerusalem, then I will serve
the Lord. 9 And the king said unto him, Go
in peace. So he arose, and went to Hebron.
10 ¶ But Absalom sent spies throughout
all the tribes of Israel, saying, As soon as
ye hear the sound of the trumpet, then ye
shall say, Absalom reigneth in Hebron.

29 Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn
zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm
kommen. Er aber sandte zum andernmal, noch
wollte er nicht kommen. 30 Da sprach er zu
seinen Knechten: Sehet das Stück Ackers Joabs
neben meinem, und er hat Gerste drauf; so gehet
hin, und stecket es mit Feuer an. Da steckten
die Knechte Absalom das Stück mit Feuer an.
31 Da machte sich Joab auf, und kam zu Absalom
ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben
deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt?
32 Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte
nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich
dich zum Könige sende, und sagen lasse: Warum
bin ich von Gesur kommen? es wäre mir besser,
daß ich noch da wäre. So laß mich nun das
Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missethat
an mir, so tödte mich. 33 Und Joab ging hinein
zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief
dem Absalom, daß er hinein zum Könige kam;
und er betete an auf sein Antlitz zur Erde vor
dem Könige; und der König küssete Absalom.

Das 15. Capitel.

1 Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ
ihm machen Wagen und Rosse, und fünfzig
Mann, die seine Trabanten waren. 2 Und
Absalom machte sich also des Morgens frühe
auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und
wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum
Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn
Absalom zu sich, und sprach: Aus welcher Stadt
bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist
aus der Stämme Israel einem; 3 So sprach
Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht
und schlecht; aber du hast keinen Verhörer vom
Könige. 4 Und Absalom sprach: O, wer setzet
mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu
mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß
ich ihm zum Rechten hülfe! 5 Und wenn jemand
sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten; so
reckte er seine Hand aus, und ergriff ihn, und
küssete ihn. 6 Auf die Weise that Absalom dem
ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum
Könige, und stahl also das Herz der Männer
Israel. 7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom
zum Könige: Ich will hingehen, und mein
Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn
gelobt habe. 8 Denn dein Knecht that ein
Gelübde, da ich zu Gesur in Syrien wohnete,
und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen
Jerusalem bringet, so will ich dem Herrn einen
Gottesdienst thun. 9 Der König sprach zu
ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte
sich auf und ging gen Hebron. 10 Absalom
aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle
Stämme Israel, und lassen sagen: Wenn
ihr der Posaunen Schall hören werdet, so
sprechet: Absalom ist König worden zu Hebron.

29 C'est pourquoi Absalom manda à Joab
qu'il vînt vers lui, pour qu'il l'envoyât
vers le roi; mais *Joab* ne voulut point
aller vers lui. Il le manda encore pour la
seconde fois; mais *Joab* ne voulut point
venir. 30 Alors *Absalom* dit à ses serviteurs:
Vous voyez *là* le champ de Joab qui est auprès
du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le
feu Les serviteurs d'Absalom mirent donc le
feu à ce champ. 31 Alors Joab se leva et
vint vers Absalom dans sa maison, et lui dit:
Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu
à mon champ? 32 Et Absalom répondit à
Joab: Voici, j'ai envoyé *pour te faire* dire:
Viens ici pour que je t'envoie vers le roi et
que tu lui dises: Pourquoi suis-je venu de
Guessur? il vaudrait mieux que j'y fusse
encore. Maintenant donc que je voie la face
du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il
me fasse mourir. 33 Joab vint donc vers le
roi, et lui fit ce rapport. Alors le roi appela
Absalom. Celui-ci vint donc vers lui, et se
prosterna le visage en terre devant le roi. Et
le roi baisa Absalom.

CHAPITRE XV.

1 Or, après cela, il arriva qu'Absalom se
pourvut de chars et de chevaux. Il avait
aussi cinquante archers qui marchaient devant
lui. 2 Et Absalom se levait le matin et se
tenait à côté du chemin qui allait vers la
porte. Or, quand il y avait quelqu'un qui
avait quelque affaire pour laquelle il fallait
aller vers le roi, afin de demander justice,
Absalom l'appelait, et lui disait: De quelle
ville es-tu? Et *lorsqu'*il répondait: Ton
serviteur est d'une telle tribu d'Israël,
3 Absalom lui disait: Regarde, ta cause est
bonne et droite; mais *tu* n'as personne qui
ait ordre du roi de t'entendre. 4 Absalom
disait encore: Oh! que ne m'établit-on pour
juge dans le pays! alors tout homme qui
aurait des procès, ou une affaire, viendrait
vers moi, et je lui ferais justice. 5 Il arrivait
aussi, quand quelqu'un s'approchait de lui
pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait
sa main, et le prenait, et le baisait.
6 Absalom en faisait ainsi à tous ceux d'Israël
qui venaient vers le roi pour avoir justice, et
il gagnait les cœurs de ceux d'Israël. 7 ¶ Et
il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom
dit au roi: Je te prie, que je m'en aille à
Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai fait
au Seigneur. 8 Car quand ton serviteur
demeurait à Guessur, en Aram, il fit un vœu,
en disant: Si le Seigneur me ramène pour
être en repos à Jérusalem, j'en témoignerai ma
reconnaissance au Seigneur. 9 Alors le roi
lui répondit: Vas en paix. Il se leva donc,
et s'en alla à Hébron. 10 ¶ Or Absalom
avait envoyé, dans toutes les tribus d'Israël,
des gens apostés pour dire: Aussitôt que
vous aurez entendu le son de la trompette,
dites: Absalom est établi roi à Hébron.

שמואל ב טו

11 וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ
מִירוּשָׁלַ͏ִם קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא
יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־
אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה
בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא
הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֶב־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִירוּשָׁלַ͏ִם קוּמוּ
וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי
אַבְשָׁלֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגֻנוּ
וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר
לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃
18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי
וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי
לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב
עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה
לִמְקוֹמֶךָ׃ 20 תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנוֹעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד
וֶאֱמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃
22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר
אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל
קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי דֶרֶךְ
אֶת־הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־
הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃
25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי
יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιε.

11 Καὶ μετὰ Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι
ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ
ἁπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα. 12 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκωνὶ
σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλὰ ἐν
τῷ θυσιάζειν αὐτόν· καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν,
καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλώμ.
13 Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων
Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσ-
σαλώμ. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν
αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ
Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία
ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ· ταχύνατε τοῦ πορευ-
θῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ
ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν
ἐν στόματι μαχαίρας. 15 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες
τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα ὅσα
αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές
σου. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος
αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς
δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν
τὸν οἶκον. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες
οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ
μακράν. 18 Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ
χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ
Φελεθί, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ
πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἁδροὶ καὶ
πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν
ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ
Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ
ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γὲθ καὶ πορευόμενοι
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ
μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως,
ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου
σου. 20 Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω
σε μεθ' ἡμῶν; καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον
σου· χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω
σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι
οὗ ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ· ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον
τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ Κύριος ποιήσει
μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 21 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ὁ
κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἐὰν
ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς
ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. 22 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθί Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ'
ἐμοῦ· καὶ παρῆλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ
μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιε φωνῇ
μεγάλῃ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ
χειμάῤῥῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν
χειμάῤῥουν Κέδρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ
βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν
ἔρημον. 24 Καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδὼκ καὶ πάντες
οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν
διαθήκης Κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ· καὶ ἔστησαν τὴν
κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἐπαύ-
σατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ Ἀπόστρε-
ψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν
εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει
με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

II. SAMUELIS, XV.

11 Porro cum Absalom ierunt ducenti viri
de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et
causam penitus ignorantes. 12 Accersivit
quoque Absalom Achitophel Gilonitem con-
siliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque
immolaret victimas, facta est conjuratio
valida, populusque concurrens augebatur cum
Absalom. 13 Venit igitur nuntius ad David,
dicens: Toto corde universus Israel sequitur
Absalom. 14 Et ait David servis suis, qui
erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus:
neque enim erit nobis effugium a facie
Absalom: festinate egredi, ne forte veniens
occupet nos, et impellat super nos ruinam, et
percutiat civitatem in ore gladii. 15 Dixerunt-
que servi regis ad eum: Omnia quæcumque
præceperit dominus noster rex, libenter
exequemur servi tui. 16 Egressus est ergo
rex, et universa domus ejus, pedibus suis:
et dereliquit rex decem mulieres concubinas
ad custodiendam domum. 17 Egressusque
rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul
a domo: 18 Et universi servi ejus ambulabant
juxta eum, et legiones Cerethi et Pheleti, et
omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti
viri, qui secuti eum fuerant de Geth pedites,
præcedebant regem. 19 Dixit autem rex
ad Ethai Gethæum: Cur venis nobiscum?
revertere, et habita cum rege, quia peregrinus
es, et egressus es de loco tuo. 20 Heri venisti,
et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego
autem vadam quo iturus sum: revertere, et
reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet
tecum misericordiam et veritatem, quia osten-
disti gratiam et fidem. 21 Et respondit Ethai
regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus
meus rex: quoniam in quocumque loco fueris
domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi
erit servus tuus. 22 Et ait David Ethai: Veni,
et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et
omnes viri qui cum eo erant, et reliqua
multitudo. 23 Omnesque flebant voce magna,
et universus populus transibat: rex quoque
transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus
populus incedebat contra viam, quæ respicit
ad desertum. 24 Venit autem et Sadoc
sacerdos, et universi Levitæ cum eo, por-
tantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt
arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec
expletus esset omnis populus, qui egressus
fuerat de civitate. 25 Et dixit rex ad Sadoc:
Reporta arcam Dei in urbem: si invenero
gratiam in oculis Domini, reducet me, et
ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

II. SAMUEL, XV.

11 And with Absalom went two hundred men
out of Jerusalem, *that were* called; and they
went in their simplicity, and they knew not any
thing. 12 And Absalom sent for Ahithophel
the Gilonite, David's counsellor, from his city,
even from Giloh, while he offered sacrifices.
And the conspiracy was strong; for the people
increased continually with Absalom. 13 ¶ And
there came a messenger to David, saying, The
hearts of the men of Israel are after Absalom.
14 And David said unto all his servants that
were with him at Jerusalem, Arise, and let us
flee; for we shall not *else* escape from Absalom:
make speed to depart, lest he overtake us
suddenly, and bring evil upon us, and smite
the city with the edge of the sword. 15 And
the king's servants said unto the king, Behold,
thy servants *are ready to do* whatsoever my
lord the king shall appoint. 16 And the king
went forth, and all his household after him.
And the king left ten women, *which were*
concubines, to keep the house. 17 And the
king went forth, and all the people after him,
and tarried in a place that was far off. 18 And
all his servants passed on beside him; and all
the Cherethites, and all the Pelethites, and all
the Gittites, six hundred men which came
after him from Gath, passed on before the
king. 19 ¶ Then said the king to Ittai the
Gittite, Wherefore goest thou also with us?
return to thy place, and abide with the king:
for thou *art* a stranger, and also an exile.
20 Whereas thou camest *but* yesterday, should
I this day make thee go up and down with
us? seeing I go whither I may, return thou,
and take back thy brethren: mercy and truth
be with thee. 21 And Ittai answered the
king, and said, *As* the LORD liveth, and *as*
my lord the king liveth, surely in what
place my lord the king shall be, whether in
death or life, even there also will thy servant
be. 22 And David said to Ittai, Go and pass
over. And Ittai the Gittite passed over, and
all his men, and all the little ones that *were*
with him. 23 And all the country wept with
a loud voice, and all the people passed over:
the king also himself passed over the brook
Kidron, and all the people passed over, toward
the way of the wilderness. 24 ¶ And lo
Zadok also, and all the Levites *were* with
him, bearing the ark of the covenant of God:
and they set down the ark of God; and
Abiathar went up, until all the people had
done passing out of the city. 25 And the
king said unto Zadok, Carry back the ark
of God into the city: if I shall find favour
in the eyes of the LORD, he will bring me
again, and shew me *both* it, and his habitation:

2. Samuelis, 15.

11 Es gingen aber mit Absalom zwei hundert
Mann, von Jerusalem berufen; aber sie gingen
in ihrer Einfalt, und wußten nichts um die Sache.
12 Absalom aber sandte auch nach Ahitophel,
dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt
Gilo. Da er nun die Opfer that, ward der
Bund stark, und das Volk lief zu, und mehrete
sich mit Absalom. 13 Da kam einer, der sagte
es David an, und sprach: Das Herz jedermanns
in Israel folget Absalom nach. 14 David sprach
aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren
zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hie
wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß
wir gehen, daß er uns nicht übereile, und ergreife
uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage
die Stadt mit der Schärfe des Schwerts. 15 Da
sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was
mein Herr, der König, erwählet, siehe, hie sind
deine Knechte. 16 Und der König ging zu Fuße
hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber
zehn Kebsweiber, das Haus zu bewahren. 17 Und
da der König und alles Volk zu Fuße hinaus
kamen, traten sie ferne vom Hause. 18 Und alle
seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle
Crethi und Plethi, und alle Gethiter, sechs hundert
Mann, die von Gath zu Fuße kommen waren,
gingen vor dem Könige her. 19 Und der König
sprach zu Ithai, dem Gethiter: Warum gehest
du auch mit uns? Kehre um, und bleibe bei dem
Könige; denn du bist fremd, und von deinem Ort
gezogen hieher. 20 Gestern bist du kommen, und
heute wagest du dich mit uns zu gehen. Ich aber
will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um,
und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barm-
herzigkeit und Treue. 21 Ithai antwortete, und
sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr
mein Herr König lebt, an welchem Ort mein
Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tod
oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein.
22 David sprach zu Ithai: So komm, und gehe
mit. Also ging Ithai, der Gethiter, und alle
seine Männer, und der ganze Haufe Kinder,
die mit ihm waren. 23 Und das ganze Land
weinete mit lauter Stimme, und alles Volk
ging mit. Und der König ging über den Bach
Kidron, und alles Volk ging vor auf dem
Wege, der zur Wüste gehet. 24 Und siehe,
Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei
ihm waren, und trugen die Lade des Bundes
Gottes, und stelleten sie dahin. Und Abjathar
trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt
aus kam. 25 Aber der König sprach zu
Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in
die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem
Herrn, so wird er mich wieder holen, und
wird mich sie sehen lassen und sein Haus.

II. SAMUËL, XV.

11 Et deux cents hommes de Jérusalem, qui
avaient été invités, s'en allèrent avec Absalom.
Or ils y allaient en *toute* simplicité, ne sachant
rien. 12 Quand il offrit ses sacrifices, Absalom
envoya aussi appeler, de sa ville de Guilo,
Ahithophel, Guilonite, conseiller de David.
La conjuration devint ainsi plus puissante,
parce que le peuple allait en augmentant avec
Absalom. 13 ¶ Alors il vint à David un
messager, qui lui dit: *Tous ceux* d'Israël ont
leur cœur vers Absalom. 14 Et David dit à
tous ses serviteurs qui étaient avec lui à
Jérusalem: Levez-vous, et fuyons; car nous
ne saurions échapper devant Absalom. Hâ-
tez-vous d'aller, de peur qu'il ne se hâte, qu'il
ne nous atteigne, qu'il ne fasse venir le mal
sur nous, et qu'il ne frappe la ville au tranchant
de l'épée. 15 Et les serviteurs du roi lui
répondirent: Tes serviteurs sont prêts à faire
tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera
bon. 16 Le roi sortit donc, et toute sa maison
le suivit; mais le roi laissa dix femmes de *ses*
concubines, pour garder la maison. 17 Ainsi
le roi sortit, et tout le peuple le suivit; et ils
s'arrêtèrent à Beth-Morak. 18 Or tous ses
serviteurs passèrent devant lui. Tous les
Kéréthiens, et tous les Péléthiens, et tous les
Guittiens, *qui étaient au nombre de* six cents
hommes, venus de Gath pour être à sa suite,
passaient devant le roi. 19 ¶ Alors le roi dit
à Ittaï, Guittien: Pourquoi viendrais-tu aussi
avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le
nouveau roi; car tu es étranger, et tu dois
même retourner en ton lieu. 20 Tu ne fais
que de venir; et te ferais-je aujourd'hui errer
çà et là avec nous? car, quant à moi, je m'en
vais où je pourrai; *mais toi*, retourne-t'en et
remmène tes frères; que la miséricorde et la
vérité soient avec toi. 21 Mais Ittaï répondit
au roi, en disant: *Comme* le SEIGNEUR est
vivant, et *que* le roi, mon seigneur, vit, en
quelque lieu que soit le roi, mon seigneur, son
serviteur y sera aussi, soit à la mort, soit à la
vie. 22 Alors David dit à Ittaï: Viens, et
marche. Ittaï, Guittien, marcha donc avec
tous ses gens, et tous ses petits enfants qui
étaient avec lui. 23 Or tout le pays pleurait
à grands cris. Cependant tout le peuple passa
plus avant, et le roi passa le torrent de Cédron;
puis tout le peuple passa vis-à-vis du chemin,
tirant vers le désert. 24 ¶ Là était aussi
Tsadok avec tous les Lévites qui portaient
l'arche de l'alliance de Dieu. Or ils posèrent
là l'arche de Dieu. Alors Abiathar monta,
pendant que tout le peuple achevait de sortir
de la ville. 25 Cependant le roi dit à Tsadok:
Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si j'ai
trouvé grâce devant le SEIGNEUR, il me ra-
mènera, et me la fera voir avec son tabernacle.

26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי
יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ
וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃
28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר
עַד־בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29 וַיָּשֶׁב
צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִָם
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה
הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀ וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי
וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ
אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד
הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים עִם־
אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃ 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־
הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה
לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ
וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם
עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34 וְאִם־
הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ
אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל׃ 35 וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק
וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם
שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן
לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד
הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם יָבוֹא יְרוּשָׁלִָם׃

פרשה מז׃

1 וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם
וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מָה־אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ
לִרְכֹּב וְלַהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים
וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי אָמַר הַיּוֹם
יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃

26 Καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ
ἐγώ εἰμι, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ
Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ
Ἀχιμάας ὁ υἱός σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ
οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ᾽ ὑμῶν· 28 Ἴδετε, ἐγώ εἰμι
στρατεύομαι ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν
ῥῆμα παρ᾽ ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι. 29 Καὶ
ἀπέστρεψε Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ
θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ
Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν
ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκα-
λυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ
κλαίοντες. 31 Καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ λέγοντες Καὶ
Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Ἀβεσσαλώμ·
καὶ εἶπε Δαυίδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν
Ἀχιτόφελ, Κύριε ὁ θεός μου. 32 Καὶ ἦν Δαυὶδ
ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ῥώς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ
θεῷ· καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσὶ ὁ ἀρχι-
εταῖρος Δαυίδ, διεῤῥηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ
Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ εἰς
βάσταγμα. 34 Καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν,
καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσαλὼμ Διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί
σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέ μου διελήλυθεν ὁ
πατήρ σου· καὶ νῦν παῖς σού εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν με
ζῆσαι· παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως,
καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι
τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. 35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ
σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν
ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ
ἀπαγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱερεῦσιν.
36 Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ᾽ αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάας
υἱὸς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ·
καὶ ἀποστελεῖτε ἐκ χειρὶ αὐτῶν πρὸς μὲ πᾶν ῥῆμα
ὃ ἐὰν ἀκούσητε. 37 Καὶ εἰσῆλθε Χουσὶ ὁ ἑταῖρος
Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἄρτι εἰσεπο-
ρεύετο εἰς Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. ιϛ.

1 ΚΑΙ Δαυὶδ παρῆλθε βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ῥώς,
καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν
αὐτοῦ, καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ᾽
αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ
ἑκατὸν φοίνικες καὶ νέβελ οἴνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς πρὸς Σιβά Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπε
Σιβά Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ
ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς
βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς
ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βα-
σιλεύς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; καὶ
εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ κάθηται ἐν
Ἱερουσαλήμ, ὅτι εἶπε Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι
οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

26 Si autem dixerit mihi: Non places: præsto
sum, faciat quod bonum est coram se. 27 Et
dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns,
revertere in civitatem in pace: et Achimaas
filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii
vestri, sint vobiscum. 28 Ecce ego abscondar
in campestribus deserti, donec veniat sermo
a vobis indicans mihi. 29 Reportaverunt ergo
Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem:
et manserunt ibi. 30 Porro David ascendebat
clivum Olivarum, scandens et flens, nudis
pedibus incedens, et operto capite: sed et
omnis populus, qui erat cum eo, operto capite,
ascendebat plorans. 31 Nuntiatum est autem
David quod et Achitophel esset in conjuratione
cum Absalom, dixitque David: infatua, quæso,
Domine, consilium Achitophel. 32 Cumque
ascenderet David summitatem montis, in quo
adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei
Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno
capite. 33 Et dixit ei David: Si veneris
mecum, eris mihi oneri: 34 Si autem in
civitatem revertaris, et dixeris Absalom:
Servus tuus sum, rex, sicut fui servus patris
tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium
Achitophel. 35 Habes autem tecum Sadoc
et Abiathar sacerdotes: et omne verbum
quodcumque audieris de domo regis, indicabis
Sadoc et Abiathar sacerdotibus. 36 Sunt
autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius
Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis
per eos ad me omne verbum quod audieritis.
37 Veniente ergo Chusai amico David in
civitatem, Absalom quoque ingressus est
Jerusalem.

CAPUT XVI

1 CUMQUE David transisset paululum montis
verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in
occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati
erant ducentis panibus, et centum alligaturis
uvæ passæ, et centum massis palatharum, et
utre vini. 2 Et dixit rex Sibæ: Quid sibi
volunt hæc? Responditque Siba: Asini,
domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ,
ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut
bibat si quis defecerit in deserto. 3 Et ait rex:
Ubi est filius domini tui? Responditque Siba
regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie
restituet mihi domus Israel regnum patris mei.

26 But if he thus say, I have no delight in
thee; behold, *here am* I, let him do to me as
seemeth good unto him. 27 The king said
also unto Zadok the priest, *Art not* thou a
seer? return into the city in peace, and your
two sons with you, Ahimaaz thy son, and
Jonathan the son of Abiathar. 28 See, I will
tarry in the plain of the wilderness, until there
come word from you to certify me. 29 Zadok
therefore and Abiathar carried the ark of God
again to Jerusalem: and they tarried there.
30 ¶ And David went up by the ascent of
mount Olivet, and wept as he went up, and
had his head covered, and he went barefoot:
and all the people that *was* with him covered
every man his head, and they went up, weeping
as they went up. 31 ¶ And *one* told David,
saying, Ahithophel *is* among the conspirators
with Absalom. And David said, O LORD,
I pray thee, turn the counsel of Ahithophel
into foolishness. 32 ¶ And it came to pass,
that *when* David was come to the top *of the
mount*, where he worshipped God, behold,
Hushai the Archite came to meet him with
his coat rent, and earth upon his head: 33 Unto
whom David said, If thou passest on with me,
then thou shalt be a burden unto me: 34 But
if thou return to the city, and say unto
Absalom, I will be thy servant, O king; *as*
I *have been* thy father's servant hitherto, so
will I now also *be* thy servant: then mayest
thou for me defeat the counsel of Ahithophel.
35 And *hast thou* not there with thee Zadok
and Abiathar the priests? therefore it shall
be, *that* what thing soever thou shalt hear
out of the king's house, thou shalt tell *it* to
Zadok and Abiathar the priests. 36 Behold,
they have there with them their two sons,
Ahimaaz Zadok's *son*, and Jonathan Abiathar's
son; and by them ye shall send unto me every
thing that ye can hear. 37 So Hushai David's
friend came into the city, and Absalom came
into Jerusalem.

CHAPTER XVI.

1 AND when David was a little past the
top *of the hill*, behold, Ziba the servant of
Mephibosheth met him, with a couple of asses
saddled, and upon them two hundred *loaves*
of bread, and an hundred bunches of raisins,
and an hundred of summer fruits, and a bottle
of wine. 2 And the king said unto Ziba,
What meanest thou by these? And Ziba
said, The asses *be* for the king's household
to ride on; and the bread and summer fruit
for the young men to eat; and the wine,
that such as be faint in the wilderness may
drink. 3 And the king said, And where *is*
thy master's son? And Ziba said unto
the king, Behold, he abideth at Jerusalem:
for he said, To day shall the house of
Israel restore me the kingdom of my father.

26 Spricht er aber also: Ich habe nicht
Lust zu dir; siehe, hie bin ich, er mache es
mit mir, wie es ihm wohl gefället. 27 Und
der König sprach zu dem Priester Zadok: O du
Seher, kehre um wieder in die Stadt mit
Frieden, und mit euch eure beiden Söhne,
Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn
Abjathar. 28 Siehe, ich will verziehen auf dem
blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft
von euch komme und sage mir an. 29 Also
brachte Zadok und Abjathar die Lade Gottes
wieder gen Jerusalem, und blieben daselbst.
30 David aber ging den Oelberg hinan, und
weinete, und sein Haupt war verhüllet, und er
ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war,
hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und
gingen hinan, und weineten. 31 Und da es
David angesagt ward, daß Ahitophel im Bunde
mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den
Rathschlag Ahitophels zur Narrheit. 32 Und da
David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte
anzubeten; siehe, da begegnete ihm Husai, der
Arachiter, mit zerrissenem Rock, und Erde auf
seinem Haupt. 33 Und David sprach zu ihm:
Wenn du mit mir gehest, wirst du mir eine Last
sein. 34 Wenn du aber wieder in die Stadt
gingest, und sprächest zu Absalom: Ich bin dein
Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines
Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein
Knecht sein; so würdest du mir zu gut den
Rathschlag Ahitophels zu nichte machen. 35 So
ist Zadok und Abjathar, die Priester, mit dir.
Alles, was du höretest aus des Königs Hause,
sagest du an den Priestern Zadok und Abjathar.
36 Siehe, es sind bei ihnen ihre zween Söhne:
Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abjathars
Sohn. Durch dieselbigen kannst du mir entbieten,
was du hören wirst. 37 Also kam Husai, der
Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam
gen Jerusalem.

Das 16. Capitel.

1 Und da David ein wenig von der Höhe
gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der
Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel
gesattelt; darauf waren zwei hundert Brode,
und hundert Stück Rosinen, und hundert Stück
Feigen, und ein Legel Weins. 2 Da sprach
der König zu Ziba: Was willst du damit
machen? Ziba sprach: die Esel sollen für das
Gesinde des Königs, drauf zu reiten, und die
Brode und Feigen für die Knaben, zu essen,
und der Wein zu trinken, wenn sie müde werden
in der Wüste. 3 Der König sprach: Wo
ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach
zum Könige: Siehe, er blieb zu Jerusalem;
denn er sprach: Heute wird mir das Haus
Israel meines Vaters Reich wieder geben.

26 Que s'il me dit ainsi: Je ne prends point
de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi
ce qu'il lui semblera bon. 27 Le roi dit
encore au sacrificateur Tsadok: N'es-tu pas
un voyant? Retourne *donc* en paix à la ville,
ainsi qu'Ahimahats, ton fils, et Jonathan, fils
d'Abiathar; *que* vos deux fils *aillent* avec
vous. 28 Regardez, je m'en vais demeurer
dans les campagnes du désert, jusqu'à ce qu'on
vienne m'apporter des nouvelles de votre part.
29 Tsadok et Abiathar reportèrent donc
l'arche de Dieu à Jérusalem, et demeurèrent
là. 30 ¶ Et David montait par la montée
des Oliviers, et en montant il pleurait: il
avait la tête couverte, et marchait nu-pieds.
Tout le peuple qui était avec lui montait aussi,
chacun ayant sa tête couverte, et ils pleuraient
en montant. 31 ¶ Puis on fit ce rapport à
David, et on *lui* dit: Ahithophel est parmi
ceux qui ont conjuré avec Absalom. Et David
dit: Je te prie, ô SEIGNEUR, rends inutile le
conseil d'Ahithophel. 32 ¶ Et, quand David
fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna
devant Dieu, voici, il arriva que Cusaï, Arkite,
vint au-devant de lui, ayant ses habits
déchirés, et de la terre sur sa tête. 33 Et
David lui dit: Si tu passes plus avant avec
moi, tu me seras à charge. 34 Mais si tu t'en
retournes à la ville, et si tu dis à Absalom:
Ô roi! je serai ton serviteur, et comme j'ai
été dès longtemps serviteur de ton père, je
serai maintenant ton serviteur, tu dissiperas
le conseil d'Ahithophel. 35 D'ailleurs, les
sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils
pas là avec toi? Or tout ce que tu auras
entendu de la maison du roi, tu le rapporteras
aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar.
36 Voici, leurs deux fils, Ahimahats, *fils* de
Tsadok, et Jonathan, *fils* d'Abiathar, sont là
avec eux: vous m'apprendrez par eux tout ce
que vous aurez entendu. 37 Ainsi Cusaï,
l'intime ami de David, retourna dans la ville.
Cependant Absalom vint à Jérusalem.

CHAPITRE XVI.

1 QUAND David eut passé un peu au-delà
du sommet *de la montagne*, voici, Tsiba, servi-
teur de Méphiboseth, vint au-devant de lui
avec deux ânes bâtés, chargés de deux cents
pains, de cent paquets de raisins secs, de cent
paquets de *fruits* d'été, et d'un baril de vin.
2 Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de
cela? Et Tsiba répondit: Les ânes sont pour
la famille du roi, et pour lui servir de monture;
le pain, et les autres fruits d'été, seront là
pour être mangés des jeunes gens, et il y a du
vin à boire pour ceux qui se trouveront
fatigués au désert. 3 Cependant le roi *lui* dit:
Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba ré-
pondit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusa-
lem; car il a dit: Aujour-d'hui la maison
d'Israël me rendra le royaume de mon père.

שמואל ב טז

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר
לִמְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־
חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וּבָא הַמֶּלֶךְ
דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא
יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6 וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־
דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 7 וְכֹה־
אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים
וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ 8 הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה
כֹּל ׀ דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּו
וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם
בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃
9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה
יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר־
הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל
וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי
יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־
יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עַתָּה
בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־לוֹ
יְהוָה׃ 12 אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵונִי וְהֵשִׁיב
יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃
13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ס
וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ
וַיְקַלֵּל וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר
בֶּעָפָר׃ 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃ 15 וְאַבְשָׁלוֹם
וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם
וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי
הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי
הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה
חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־
רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא
כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה
לְפָנֶיךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־
אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ις΄.

4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβᾷ Ἰδοὺ σοὶ
πάντα ὅσα ἐστὶ Μεμφιβοσθέ· καὶ εἶπε Σιβὰ
προσκυνήσας Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
κύριέ μου βασιλεῦ. 5 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξ-
επορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαοὺλ, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Σεμεῒ υἱὸς Γηρά· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος
καὶ καταρώμενος 6 Καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν
Δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως
Δαυίδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ
ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως. 7 Καὶ
οὕτως ἔλεγε Σεμεῒ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτὸν Ἔξελθε
ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος. 8 Ἐπέ-
στρεψεν ἐπὶ σε Κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου
Σαοὺλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε
Κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ
υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ
αἱμάτων σύ. 9 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουίας
πρὸς τὸν βασιλέα Ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ
τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ
Σαρουίας; καὶ ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω,
ὅτι Κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυίδ, καὶ
τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως; 11 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσὰ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας
μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς
τοῦ Ἰεμινί· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν
αὐτῷ Κύριος. 12 Εἴ πως ἴδοι Κύριος ἐν τῇ
ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ
τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 13 Καὶ
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ
ὁδῷ· καὶ Σεμεῒ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους
ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ
λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῒ
πάσσων. 14 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.
15 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον
εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 Καὶ
ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθε Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ
πρὸς Ἀβεσσαλὼμ, καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσ-
σαλὼμ Ζήτω ὁ βασιλεύς. 17 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ
πρὸς Χουσὶ Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου
σου; ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;
18 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ Οὐχί, ἀλλὰ
κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο Κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετὰ
αὐτοῦ καθήσομαι. 19 Καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ
δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ
ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι
ἐνώπιον σοῦ. 20 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς
Ἀχιτόφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;

II. SAMUELIS, XVI.

4 Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ
fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut
inveniam gratiam coram te, domine mi rex.
5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et
ecce egrediebatur inde vir de cognatione
domus Saul, nomine Semei, filius Gera,
procedebatque egrediens, et maledicebat,
6 Mittebatque lapides contra David, et contra
universos servos regis David: omnis autem
populus, et universi bellatores, a dextro et a
sinistro latere regis incedebant. 7 Ita autem
loquebatur Semei cum malediceret regi:
Egredere, egredere vir sanguinum, et vir
Belial. 8 Reddidit tibi Dominus universum
sanguinem domus Saul: quoniam invasisti
regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in
manu Absalom filii tui: et ecce premunt te
mala tua, quoniam vir sanguinum es. 9 Dixit
autem Abisai filius Sarviæ regi: Quare
maledicit canis hic mortuus domino meo regi?
vadam, et amputabo caput ejus. 10 Et ait
rex: Quid mihi et vobis est filii Sarviæ?
dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim
præcepit ei ut malediceret David: et quis est
qui audeat dicere, quare sic fecerit? 11 Et
ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce
filius meus, qui egressus est de utero meo,
quærit animam meam: quanto magis nunc
filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat
juxta præceptum Domini: 12 Si forte respiciat
Dominus afflictionem meam: et reddat mihi
Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.
13 Ambulabat itaque David et socii ejus per
viam cum eo. Semei autem, per jugum montis
ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens,
et mittens lapides adversum eum, terramque
spargens. 14 Venit itaque rex, et universus
populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.
15 Absalom autem et omnis populus ejus
ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel
cum eo. 16 Cum autem venisset Chusai
Arachites amicus David ad Absalom, locutus
est ad eum: Salve rex, salve rex. 17 Ad quem
Absalom, Hæc est, inquit, gratia tua ad
amicum tuum? quare non ivisti cum amico
tuo? 18 Responditque Chusai ad Absalom:
Nequaquam: quia illius ero, quem elegit
Dominus, et omnis hic populus, et universus
Israel, et cum eo manebo. 19 Sed ut et hoc
inferam, cui ego serviturus sum? nonne filio
regis? sicut parui patri tuo, ita parebo
et tibi. 20 Dixit autem Absalom ad Achi-
tophel: Inite consilium quid agere debeamus.

II. SAMUEL, XVI.

4 Then said the king to Ziba, Behold, thine
are all that *pertained* unto Mephibosheth.
And Ziba said, I humbly beseech thee *that*
I may find grace in thy sight, my lord, O king.
5 ¶ And when king David came to Bahurim,
behold, thence came out a man of the family
of the house of Saul, whose name *was* Shimei,
the son of Gera: he came forth, and cursed
still as he came. 6 And he cast stones at
David, and at all the servants of king David:
and all the people and all the mighty men
were on his right hand and on his left. 7 And
thus said Shimei when he cursed, Come out,
come out, thou bloody man, and thou man of
Belial: 8 The LORD hath returned upon thee
all the blood of the house of Saul, in whose
stead thou hast reigned; and the LORD hath
delivered the kingdom into the hand of
Absalom thy son: and, behold, thou *art taken*
in thy mischief, because thou *art* a bloody
man. 9 ¶ Then said Abishai the son of
Zeruiah unto the king, Why should this dead
dog curse my lord the king? let me go over,
I pray thee, and take off his head. 10 And
the king said, What have I to do with you,
ye sons of Zeruiah? so let him curse, because
the LORD hath said unto him, Curse David.
Who shall then say, Wherefore hast thou
done so? 11 And David said to Abishai, and
to all his servants, Behold, my son, which
came forth of my bowels, seeketh my life:
how much more now *may this* Benjamite *do
it?* let him alone, and let him curse; for the
LORD hath bidden him. 12 It may be that
the LORD will look on mine affliction, and that
the LORD will requite me good for his cursing
this day. 13 And as David and his men went
by the way, Shimei went along on the hill's
side over against him, and cursed as he went,
and threw stones at him, and cast dust.
14 And the king, and all the people that
were with him, came weary, and refreshed
themselves there. 15 ¶ And Absalom, and
all the people the men of Israel, came to
Jerusalem, and Ahithophel with him. 16 And
it came to pass, when Hushai the Archite,
David's friend, was come unto Absalom, that
Hushai said unto Absalom, God save the king,
God save the king. 17 And Absalom said to
Hushai, *Is* this thy kindness to thy friend?
why wentest thou not with thy friend? 18 And
Hushai said unto Absalom, Nay; but whom
the LORD, and this people, and all the men of
Israel, choose, his will I be, and with him
will I abide. 19 And again, whom should
I serve? *should I* not *serve* in the presence
of his son? as I have served in thy father's
presence, so will I be in thy presence.
20 ¶ Then said Absalom to Ahithophel,
Give counsel among you what we shall do.

2. Samuelis, 16.

4 Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein
sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach:
Ich bete an, laß mich Gnade finden vor dir,
mein Herr König. 5 Da aber der König David
bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann
daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Saul,
der hieß Simei, der Sohn Gera, der ging
heraus, und fluchte, 6 Und warf David mit
Steinen, und alle Knechte des Königs David.
Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu
seiner Rechten und zur Linken. 7 So sprach
aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du
Bluthund, du loser Mann! 8 Der Herr hat
dir vergolten alles Blut des Hauses Saul, daß
du an seine Statt bist König worden. Nun hat
der Herr das Reich gegeben in die Hand deines
Sohns Absalom; und siehe, nun steckst du in
deinem Unglück, denn du bist ein Bluthund.
9 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, sprach zu dem
Könige: Sollte dieser todte Hund meinem Herrn,
dem Könige, fluchen? Ich will hingehen, und ihm
den Kopf abreißen. 10 Der König sprach: Ihr
Kinder Zeruja, was hab ich mit euch zu schaffen?
Laßt ihn fluchen; denn der Herr hat es ihn
geheißen: Fluche David. Wer kann nun sagen:
Warum thust du also? 11 Und David sprach zu
Abisai, und zu allen seinen Knechten: Siehe,
mein Sohn, der von meinem Leibe kommen ist,
stehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch
jetzt der Sohn Jemini? Laßt ihn bezähmen, daß
er fluche; denn der Herr hat es ihn geheißen.
12 Vielleicht wird der Herr mein Elend ansehen,
und mir mit Güte vergelten sein heutiges Fluchen
13 Also ging David mit seinen Leuten des Weges;
aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm
her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm,
und sprengete mit Erdenklößen. 14 Und der
König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm
war, müde, und erquickte sich daselbst. 15 Aber
Absalom, und alles Volk der Männer Israel,
kamen gen Jerusalem, und Ahitophel mit ihm.
16 Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund,
zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom:
Glück zu, Er König! Glück zu, Er König!
17 Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine
Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist
du nicht mit deinem Freunde gezogen? 18 Husai
aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern
welchen der Herr erwählet, und dieß Volk, und alle
Männer in Israel; deß will ich sein, und bei ihm
bleiben. 19 Zum andern, wem sollt ich dienen?
Sollt ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich
vor deinem Vater gedienet habe, so will ich auch
vor dir sein. 20 Und Absalam sprach zu
Ahitophel: Rathet zu, was sollen wir thun?

II. SAMUËL, XVI.

4 Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui
est à Méphiboseth, *est* à toi. Et Tsiba dit:
Je te supplie, ô roi, mon seigneur, que je
trouve grâce devant toi. 5 ¶ Puis le roi
David vint jusqu'à Bahurim; et voici, il
sortit de là un homme de la famille de la
maison de Saül, nommé Simhi, fils de Guéra.
Cet homme s'avança, faisant des imprécations.
6 Il jetait des pierres contre David, contre
tous les serviteurs du roi David, et contre tout
le peuple, tous les hommes forts, à la droite et
à la gauche du roi. 7 Or Simhi parlait ainsi
en le maudissant: Sors, sors, homme de sang,
et homme de Bélial. 8 Le SEIGNEUR a fait
retomber sur toi tout le sang de la maison de
Saül, à la place duquel tu as régné, et le
SEIGNEUR a mis le royaume entre les mains
de ton fils Absalom; et te voici dans le
malheur, parce que tu es un homme de sang.
9 ¶ Alors Abisaï, fils de Tséruïa, dit au roi:
Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi,
mon seigneur? Que je m'avance, je te prie,
et que je lui ôte la tête. 10 Mais le roi
répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de
Tséruïa? Qu'il maudisse; car le SEIGNEUR
lui a dit, Maudis David; qui donc lui dira,
Pourquoi le fais-tu? 11 David dit encore à
Abisaï, et à tous ses serviteurs: Voici, mon
propre fils, qui est sorti de mes entrailles,
cherche ma vie; et combien plus un Benjamite
ne le ferait-il pas? Laissez-le, et qu'il
maudisse; car le SEIGNEUR le lui a dit.
12 Peut-être le SEIGNEUR regardera-t-il mon
affliction, et me rendra-t-il le bien, au lieu des
malédictions que celui-ci me donne aujourd'hui.
13 David continua donc son chemin avec ses
gens, et Simhi marcha à côté de la montagne
vis-à-vis de lui, continuant à maudire, jetant
des pierres contre lui, et de la poudre en l'air.
14 Et le roi David, et tout le peuple qui était
avec lui, étant fatigués, vinrent et se rafraichi-
rent là. 15 ¶ Cependant Absalom et tout le
peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans
Jérusalem; et Ahithophel était avec lui.
16 Or quand Cusaï, Arkite, l'intime ami de
David, fut venu vers Absalom, il arriva qu'il
lui dit: Vive le roi! vive le roi! 17 Et
Absalom dit à Cusaï: Est-ce donc là l'affection
que tu as pour ton intime ami? Pourquoi
n'es-tu point allé avec ton intime ami?
18 Mais Cusaï répondit à Absalom: Non,
mais je serai à celui qui a été choisi par le
SEIGNEUR, par ce peuple et par tous les hom-
mes d'Israël, et je demeurerai avec lui. 19 Et
d'ailleurs, qui servirai-je? ne sera-ce pas son
fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai
été le serviteur de ton père. 20 ¶ Alors
Absalom dit à Ahithophel: Consultez-vous
ensemble sur ce que nous avons à faire.

21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־
פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּֽי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ
וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיַּטּוּ
לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם
אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים
הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־ בִּדְבַר הָאֱלֹהִים
כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם־
לְאַבְשָׁלֹם׃

פרשה יז :

1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה־
נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה
אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃ 2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא
יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ
לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב
הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל
הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן אַתָּה דַבֵּר׃
7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
אֶת־הָעָם׃ 9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ
וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
אַבְשָׁלֹם׃ 10 וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ
כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס כִּי־יֹדֵעַ כָּל־
יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר
אִתּוֹ׃ 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ
כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל
אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃

21 Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ Εἴσελθε
πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου ἃς κατέλιπε
φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς
Ἰσραὴλ ὅτι κατῄσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύ-
σουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ. 22 Καὶ
ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τὸ δῶμα,
καὶ εἰσῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραήλ.
23 Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς
ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις
ἐν λόγῳ τοῦ Θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ
Ἀχιτόφελ καί γε τῷ Δαυὶδ καί γε τῷ Ἀβεσσαλώμ.

ΚΕΦ. ιζ΄.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ Ἐπιλέξω
δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστή-
σομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα.
2 Καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν
καὶ ἐκλελυμένος χερσί, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ
φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν
βασιλέα μονώτατον. 3 Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν
λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς
τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ
ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. 4 Καὶ
εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐν
ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ.
5 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ Καλέσατε δὴ καί γε τὸν
Χουσὶ τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι
αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ. 6 Καὶ εἰσῆλθε Χουσὶ πρὸς
Ἀβεσσαλώμ· καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτὸν
λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ·
ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ
λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ Οὐκ
ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβουλεύσατο Ἀχιτόφελ
τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 Καὶ εἶπε Χουσὶ Σὺ οἶδας τὸν
πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοί
εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς
ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν
τῷ πεδίῳ· καὶ ὁ πατὴρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ
οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. 9 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς
νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν
τόπων· καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ
καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν
τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ· 10 Καί γε αὐτὸς
υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ
λέοντος τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδε πᾶς Ἰσραὴλ
ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ
μετ' αὐτοῦ. 11 Ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ
συνεβούλευσα· καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ
σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ, ὡς
ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ τὸ
πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere
ad concubinas patris tui, quas dimisit ad
custodiendam domum: ut cum audierit omnis
Israel quod fœdaveris patrem tuum, roborentur
tecum manus eorum. 22 Tetenderunt ergo
Absalom tabernaculum in solario, ingressusque
est ad concubinas patris sui coram universo
Israel. 23 Consilium autem Achitophel, quod
dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret
Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et
cum esset cum David, et cum esset cum
Absalom.

CAPUT XVII.

1 Dixit ergo Achitophel ad Absalom:
Eligam mihi duodecim millia virorum, et
consurgens persequar David hac nocte. 2 Et
irruens super eum (quippe qui lassus est, et
solutis manibus) percutiam eum: cumque
fugerit omnis populus qui cum eo est,
percutiam regem desolatum. 3 Et reducam
universum populum, quomodo unus homo
reverti solet: unum enim virum tu quæris:
et omnis populus erit in pace. 4 Placuitque
sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus
natu Israel. 5 Ait autem Absalom: Vocate
Chusai Arachitem, et audiamus quid etiam
ipse dicat. 6 Cumque venisset Chusai ad
Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi
sermonem locutus est Achitophel: facere
debemus an non? quod das consilium? 7 Et
dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum
consilium, quod dedit Achitophel hac vice.
8 Et rursum intulit Chusai: Tu nosti patrem
tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos
et amaro animo; veluti si ursa raptis catulis
in saltu sæviat: sed et pater tuus vir bellator
est, nec morabitur cum populo. 9 Forsitan
nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit,
loco: et cum ceciderit unus quilibet in prin-
cipio, audiet quicumque audierit, et dicet:
Facta est plaga in populo qui sequebatur
Absalom. 10 Et fortissimus quisque, cujus
cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit
enim omnis populus Israel, fortem esse patrem
tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.
11 Sed hoc mihi videtur rectum esse con-
silium: Congregetur ad te universus Israel,
a Dan usque Bersabee, quasi arena maris
innumerabilis: et tu eris in medio eorum

II. SAMUEL, XVI. XVII.

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in
unto thy father's concubines, which he hath
left to keep the house; and all Israel shall
hear that thou art abhorred of thy father:
then shall the hands of all that *are* with thee
be strong. 22 So they spread Absalom a tent
upon the top of the house; and Absalom went
in unto his father's concubines in the sight of
all Israel. 23 And the counsel of Ahithophel,
which he counselled in those days, *was* as if
a man had enquired at the oracle of God:
so *was* all the counsel of Ahithophel both
with David and with Absalom.

CHAPTER XVII.

1 Moreover Ahithophel said unto Absalom,
Let me now choose out twelve thousand men,
and I will arise and pursue after David this
night: 2 And I will come upon him while
he *is* weary and weak handed, and will make
him afraid: and all the people that *are* with
him shall flee; and I will smite the king
only: 3 And I will bring back all the people
unto thee: the man whom thou seekest *is* as
if all returned: *so* all the people shall be in
peace. 4 And the saying pleased Absalom
well, and all the elders of Israel. 5 Then
said Absalom, Call now Hushai the Archite
also, and let us hear likewise what he saith.
6 And when Hushai was come to Absalom,
Absalom spake unto him, saying, Ahithophel
hath spoken after this manner: shall we do
after his saying? if not; speak thou. 7 And
Hushai said unto Absalom, The counsel that
Ahithophel hath given *is* not good at this time.
8 For, said Hushai, thou knowest thy father
and his men, that they *be* mighty men,
and they *be* chafed in their minds, as a
bear robbed of her whelps in the field:
and thy father *is* a man of war, and will
not lodge with the people. 9 Behold, he is
hid now in some pit, or in some *other* place:
and it will come to pass, when some of them
be overthrown at the first, that whosoever
heareth it will say, There is a slaughter among
the people that follow Absalom. 10 And he
also *that is* valiant, whose heart *is* as the
heart of a lion, shall utterly melt: for all
Israel knoweth that thy father *is* a mighty
man, and *they* which *be* with him *are* valiant
men. 11 Therefore I counsel that all Israel
be generally gathered unto thee, from
Dan even to Beer-sheba, as the sand that
is by the sea for multitude; and that
thou go to battle in thine own person.

2. Samuelis, 16, 17.

21 Ahitophel sprach zu Absalom: Beschlaf die
Kebsweiber deines Vaters, die er gelassen hat,
das Haus zu bewahren; so wird das ganze Israel
hören, daß du deinen Vater hast stinkend gemacht,
und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner
werden. 22 Da machten sie Absalom eine Hütte
auf dem Dache, und Absalom beschlief die Kebs-
weiber seines Vaters vor den Augen des ganzen
Israel. 23 Zu der Zeit, wenn Ahitophel einen
Rath gab, das war, als wenn man Gott um
etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge
Ahitophels beide bei David und bei Absalom.

Das 17. Capitel.

1 Und Ahitophel sprach zu Absalom: Ich will
zwölf tausend Mann auslesen, und mich auf-
machen, und David nachjagen bei der Nacht,
2 Und will ihn überfallen, weil er matt und laß
ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk,
so bei ihm ist, fleucht, will ich den König alleine
schlagen, 3 Und alles Volk wieder zu dir
bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht
ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit
Frieden. 4 Das däuchte Absalom gut sein, und
alle Aeltesten in Israel. 5 Aber Absalom sprach:
Lieber, lasset Husai, den Arachiten, auch rufen,
und hören, was er dazu sagt. 6 Und da Husai
hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm:
Solches hat Ahitophel geredet; sage du, sollen
wirs thun oder nicht? 7 Da sprach Husai zu
Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den
Ahitophel auf dießmal gegeben hat. 8 Und
Husai sprach weiter: Du kennest deinen Vater
wohl, und seine Leute, daß sie stark sind und
zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen
auf einem Felde geraubet sind; dazu ist dein
Vater ein Kriegsmann, und wird sich nicht säumen
mit dem Volk. 9 Siehe, er hat sich jetzt vielleicht
verkrochen irgend in einer Grube, oder sonst an
einem Ort. Wenn es dann geschähe, daß das
erste mal übel geriethe, und käme ein Geschrei
und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in
dem Volk, das Absalom nachfolget; 10 So
würde jedermann verzagt werden, der auch
sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat, wie
ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß
dein Vater stark ist, und Krieger, die bei
ihm sind. 11 Aber das rathe ich, daß du zu
dir versammlest ganz Israel, von Dan an
bis gen Berseba, so viel, als der Sand am
Meer; und deine Person ziehe unter ihnen.

II. SAMUËL, XVI. XVII.

21 Et Ahithophel dit à Absalom: Va vers les
concubines de ton père, qu'il a laissées pour
garder la maison: ainsi tout Israël saura que
tu es en mauvaise odeur auprès de ton père,
et les mains de tous ceux qui sont avec toi
seront fortifiées. 22 On dressa donc un
pavillon à Absalom sur le toit de la maison;
et Absalom vint vers les concubines de son
père, à la vue de tout Israël. 23 Or en ce
temps-là, un conseil que donnait Ahithophel
était considéré comme un conseil que quelqu'un
eût demandé à Dieu. C'est ainsi qu'on
considérait tous les conseils qu'Ahithophel
donnait, tant à David qu'à Absalom.

CHAPITRE XVII.

1 Après cela, Ahithophel dit à Absalom:
Je choisirai maintenant douze mille hommes,
je me lèverai, et je poursuivrai David cette
nuit; 2 Et je me jetterai sur lui; il est
fatigué, et ses mains sont affaiblies; je
l'épouvanterai donc, tellement que tout le
peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai
le roi seul; 3 Et je ferai que le peuple
retourne à toi; *car* l'homme que tu cherches
vaut autant que si tous retournaient à toi;
ainsi tout le peuple sera sain et sauf. 4 Cet
avis fut trouvé bon par Absalom, et par tous
les anciens d'Israël. 5 Mais Absalom dit:
Qu'on appelle maintenant aussi Cusaï, Arkite,
et que nous entendions aussi son avis.
6 Or, quand Cusaï fut venu vers Absalom,
Absalom lui dit: Ahithophel a donné un tel
avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non?
parle, toi. 7 Alors Cusaï dit à Absalom: Le
conseil qu'Ahithophel a donné maintenant
n'est pas bon. 8 Cusaï dit encore: Tu con-
nais ton père et ses gens. Ce sont des gens
forts, et qui ont le cœur outré, comme une
ourse des champs à qui on a pris ses petits.
D'ailleurs ton père est un homme de guerre,
qui ne passera point la nuit avec le peuple.
9 Voici, il est maintenant caché dans quelque
caverne ou dans quelque autre lieu; s'il arrive
qu'on soit battu par eux au commencement,
quiconque en entendra parler dira, en
l'apprenant: Le peuple qui suit Absalom a
été défait. 10 Alors le plus vaillant, celui-là
même qui avait le cœur d'un lion, sera
consterné; car tout Israël sait que ton père
est un homme de cœur, et que ceux qui le
suivent sont vaillants. 11 Mais je suis d'avis
qu'on diligence on assemble vers toi tout
Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah—or
le nombre en sera aussi grand que le
sable qui est au bord de la mer—et que
tu ailles toi-même en personne à la bataille.

שמואל ב יז

12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר
נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל
עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃ 13 וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף
וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא
חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד
אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר׃
14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה
עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל
ס וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה
אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלֹם
וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי
אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ
לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַבְרוֹת
הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן־יְבֻלַּע
לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17 וִיהוֹנָתָן
וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה
הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ
לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־בֵּית־
אִישׁ בְּבַחֻרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ
שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת וְלֹא
נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־
הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ
וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ
מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ
יְרוּשָׁלָם׃ 21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ
מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ
אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם
כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ 22 וַיָּקָם
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא־נֶעְדַּר
אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וַאֲחִיתֹפֶל
רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו
אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃
24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιζ΄.

12 Καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν
εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν
ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα
ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ
καί γε ἕνα· 13 Καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ,
καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην
σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάῤῥουν,
ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. 14 Καὶ εἶπεν
Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ
Χουσὶ τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ·
καὶ Κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ
Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθήν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ Κύριος
ἐπὶ Ἀβεσσαλὼμ τὰ κακὰ πάντα. 15 Καὶ εἶπε
Χουσὶ ὁ τοῦ Ἀραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ
τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν
Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Ἰσραήλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ.
16 Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ
Δαυὶδ λέγοντες Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβὼθ
τῆς ἐρήμου, καί γε διαβαίνων σπεῦσον μή ποτε
καταπείσῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν
μετ' αὐτοῦ. 17 Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἱστή-
κεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥωγήλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ
ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἠδύναντο
ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. 18 Καὶ εἶδεν
αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ·
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς
οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν
τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 Καὶ ἔλαβεν ἡ
γυνὴ καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ Ἀραφώθ, καὶ οὐκ
ἐγνώσθη ῥῆμα. 20 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ
πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ
Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή
Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν καὶ
οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.
21 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβη-
σαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν
τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυὶδ Ἀνάστητε
καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύ-
σατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν
Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἑνὸς οὐκ
ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην. 23 Καὶ
Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ
ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανε, καὶ
ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 24 Καὶ Δαυὶδ
διῆλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ διέβη τὸν
Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XVII.

12 Et irruemus super eum in quocumque loco
inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere
solet ros super terram: et non relinquemus
de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.
13 Quod si urbem aliquam fuerit ingressus,
circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et
trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur
ne calculus quidem ex ea. 14 Dixitque
Absalom, et omnes viri Israel: Melius est con-
silium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel:
Domini autem nutu dissipatum est consilium
Achitophel utile, ut induceret Dominus super
Absalom malum. 15 Et ait Chusai Sadoc et
Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo
consilium dedit Achitophel Absalom, et
senioribus Israel: et ego tale et tale dedi
consilium. 16 Nunc ergo mittite cito, et
nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte
hac in campestribus deserti, sed absque
dilatione transgredere: ne forte absorbeatur
rex, et omnis populus qui cum eo est.
17 Jonathas autem et Achimaas stabant juxta
fontem Rogel: abiit ancilla, et nuntiavit eis:
et illi profecti sunt, ut referrent ad regem
David nuntium: non enim poterant videri,
aut introire civitatem. 18 Vidit autem eos
quidam puer, et indicavit Absalom: illi vero
concito gradu ingressi sunt domum cujusdam
viri in Bahurim, qui habebat puteum in
vestibulo suo, et descenderunt in eum. 19 Tulit
autem mulier, et expandit velamen super os
putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res.
20 Cumque venissent servi Absalom in domum,
ad mulierem dixerunt: Ubi est Achimaas et
Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt
festinanter, gustata paululum aqua. At hi
qui quærebant, cum non reperissent, reversi
sunt in Jerusalem. 21 Cumque abiissent,
ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntia-
verunt regi David, et dixerunt: Surgite, et
transite cito fluvium: quoniam hujuscemodi
dedit consilium contra vos Achitophel.
22 Surrexit ergo David, et omnis populus
qui cum eo erat, et transierunt Jordanem,
donec dilucesceret: et ne unus quidem
residuus fuit, qui non transisset fluvium.
23 Porro Achitophel videns quod non
fuisset factum consilium suum, stravit asi-
num suum, surrexitque et abiit in domum
suam et in civitatem suam: et disposita domo
sua, suspendio interiit, et sepultus est in
sepulchro patris sui. 24 David autem
venit in castra, et Absalom transivit
Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

II. SAMUEL, XVII.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that *are* with him there shall not be left so much as one. 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there. 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite *is* better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom. 15 ¶ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled. 16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that *are* with him. 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David. 18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down. 19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known. 20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where *is* Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find *them*, they returned to Jerusalem. 21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you. 22 Then David arose, and all the people that *were* with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan. 23 ¶ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled *his* ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father. 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

2. Samuelis, 17.

12 So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir an ihm und allen seinen Männern nicht Einen übrig lassen. 13 Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an dieselbige Stadt werfen, und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein dran finde. 14 Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rath Husai, des Arachiten, ist besser, denn Ahitophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Ahitophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte. 15 Und Husai sprach zu Zadok und Abjathar, den Priestern: So und so hat Ahitophel Absalom und den Aeltesten in Israel gerathen; ich aber habe so und so gerathen. 16 So sendet nun eilend hin, und lasset David ansagen und sprechet: Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist. 17 Jonathan aber und Ahimaaz stunden bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagtens dem Könige David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen. 18 Es sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe, dahinein stiegen sie. 19 Und das Weib nahm, und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Grütze drüber, daß man es nicht merkte. 20 Da nun die Knechte Absalom zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem. 21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen und gingen hin, und sagtens David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Machet euch auf, und gehet eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahitophel wider euch Rath gegeben. 22 Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis licht Morgen ward, und fehlete nicht an Einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre. 23 Als aber Ahitophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und beschickte sein Haus, und hing sich, und starb, und ward begraben in seines Vaters Grab. 24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Männer Israel mit ihm.

II. SAMUËL, XVII.

12 Alors nous viendrons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous nous jetterons sur lui comme la rosée tombe sur la terre, et de tous les hommes qui sont avec lui, il ne lui restera personne. 13 Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, en sorte qu'il ne s'en retrouve pas même la moindre pierre. 14 Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cusaï, Arkite, est meilleur que le conseil d'Ahithophel. Car le SEIGNEUR avait décrété que le conseil d'Ahithophel, *qui était* bon, serait dissipé afin de faire venir le mal sur Absalom. 15 ¶ Alors Cusaï dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Ahithophel a donné tel et tel conseil à Absalom, et aux anciens d'Israël; mais moi, j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc envoyez en diligence, et faites savoir à David, et lui dites: Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi, et tout le peuple aussi qui est avec lui, ne soit englouti. 17 Or Jonathan et Ahimahats se tenaient près de la fontaine de Roguel, parce qu'ils n'osaient pas se montrer lorsqu'ils venaient dans la ville. Une servante alla donc leur rapporter *le tout*, afin qu'ils s'en allassent, et le rapportassent au roi David. 18 Cependant un garçon qui les aperçut le rapporta à Absalom. Mais ils marchèrent tous deux en diligence et vinrent à Bahurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, dans lequel ils descendirent. 19 Or la femme *de cet homme* prit une couverture, l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Ainsi la chose ne fut point découverte. 20 En effet les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme jusque dans la maison, et lui dirent: Où sont Ahimahats et Jonathan? Mais la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Puis, les ayant cherchés, et ne les ayant point trouvés, ces serviteurs s'en retournèrent à Jérusalem. 21 Et après qu'ils s'en furent allés, *Ahimahats et Jonathan* remontèrent du puits, s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous et passez l'eau en diligence; car Ahithophel a donné un tel conseil contre vous. 22 Alors David se leva avec tout le peuple qui le suivait, et ils passèrent le Jourdain jusqu'au point du jour. Il n'y en eut pas un qui ne passât le Jourdain. 23 ¶ Cependant Ahithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, fit seller son âne, se leva, et s'en alla en sa maison, dans sa ville. Puis, après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla, et mourut. Il fut enseveli au sépulcre de son père. 24 Or David s'en vint à Mahanajim; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous ceux d'Israël qui le suivaient.

שמואל ב יז יח

25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב
עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא
הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ
אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃ 26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל
וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27 וַיְהִי
כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת
בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר
וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28 מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת
וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ 29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה
וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב
וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

פרשה יח׃

1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם
עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃
2 וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־
יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי
ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא
אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם׃ 3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא
תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ
לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב
כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב
כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזִיר׃ 4 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם
יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ 5 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־
לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ
בְּצַוֺּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם׃ 6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת
יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃
7 וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה
נָפֹצוֹת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 9 וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי
דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק
רֹאשׁוֹ בָאֵלָה וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. ιζ', ιη'.

25 Καὶ τὸν Ἀμεσσαῒ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ
ἀντὶ Ἰωὰβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Ἀμεσσαῒ
υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθὲρ ὁ Ἰεζραηλί-
της, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν θυγατέρα
Νάας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. 26 Καὶ
παρενέβαλε πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς
τὴν γῆν Γαλαάδ. 27 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθε
Δαυὶδ εἰς Μαναΐμ, καὶ Οὐεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ
Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ἐκ
Λωδάβαρ καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ῥωγελλὶμ
28 Ἤνεγκαν δέκα κοίτας ἀμφιτάπους καὶ λέβητας
δέκα καὶ σκεύη κεράμου, καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς
καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον, καὶ κύαμον καὶ φακὸν
29 Καὶ μέλι καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα καὶ
Σαφὼθ βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπεν Ὁ λαὸς
πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ'
αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ
ἑκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν
τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ
Ἀβεσσὰ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ
τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τὸν λαόν Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ
μεθ' ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν
φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ
ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ'
ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες·
καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια
τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς
Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω· καὶ
ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.
5 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ
Ἀβεσσᾷ καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ
παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλώμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς
ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ. 6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς
ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραήλ· καὶ
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. 7 Καὶ
ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων
Δαυίδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ
ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ
τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 9 Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ
ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυίδ· καὶ Ἀβεσσαλὼμ
ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν
ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,
καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυῒ καὶ
ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον
τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε.

II. SAMUELIS, XVII. XVIII.

25 Amasam vero constituit Absalom pro Joab
super exercitum: Amasa autem erat filius
viri, qui vocabatur Jetra de Jezraheli, qui
ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem
Sarviæ, quæ fuit mater Joab. 26 Et castra-
metatus est Israel cum Absalom in terra
Galaad. 27 Cumque venisset David in castra,
Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon,
et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Ber-
zellai Galaadites de Rogelim, 28 Obtulerunt ei
stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum,
et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam,
et lentem, et frixum cicer, 29 Et mel, et
butyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque
David, et populo qui cum eo erat, ad vescen-
dum: suspicati enim sunt, populum fame et
siti fatigari in deserto.

CAPUT XVIII.

1 Igitur considerato David populo suo,
constituit super eos tribunos et centuriones,
2 Et dedit populi tertiam partem sub manu
Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii
Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub
manu Ethai, qui erat de Geth; dixitque rex
ad populum: Egrediar et ego vobiscum. 3 Et
respondit populus: Non exibis: sive enim
fugerimus, non magnopere ad eos de nobis
pertinebit: sive media pars ceciderit e nobis,
non satis curabunt: quia tu unus pro decem
millibus computaris: melius est igitur ut sis
nobis in urbe præsidio. 4 Ad quos rex ait:
Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit
ergo rex juxta portam: egrediebaturque
populus per turmas suas, centeni, et milleni.
5 Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai,
dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et
omnis populus audiebat præcipientem regem
cunctis principibus pro Absalom. 6 Itaque
egressus est populus in campum contra Israel,
et factum est prælium in saltu Ephraim.
7 Et cæsus est ibi populus Israel ab exercitu
David, factaque est plaga magna in die illa,
viginti millium. 8 Fuit autem ibi prælium
dispersum super faciem omnis terræ, et
multo plures erant, quos saltus consumpserat
de populo, quam hi quos voraverat gladius in
die illa. 9 Accidit autem ut occurreret
Absalom servis David, sedens mulo: cumque
ingressus fuisset mulus subter condensam
quercum et magnam, adhæsit caput ejus
quercui: et illo suspenso inter cælum et
terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

II. SAMUEL, XVII. XVIII.

25 ¶ And Absalom made Amasa captain of
the host instead of Joab: which Amasa *was*
a man's son, whose name *was* Ithra an
Israelite, that went in to Abigail the daughter
of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.
26 So Israel and Absalom pitched in the land
of Gilead. 27 ¶ And it came to pass, when
David was come to Mahanaim, that Shobi the
son of Nahash of Rabbah of the children of
Ammon, and Machir the son of Ammiel of
Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of
Rogelim, 28 Brought beds, and basons, and
earthen vessels, and wheat, and barley, and
flour, and parched *corn*, and beans, and
lentiles, and parched *pulse*, 29 And honey,
and butter, and sheep, and cheese of kine, for
David, and for the people that *were* with him,
to eat: for they said, The people *is* hungry,
and weary, and thirsty, in the wilderness.

CHAPTER XVIII.

1 And David numbered the people that
were with him, and set captains of thousands
and captains of hundreds over them. 2 And
David sent forth a third part of the people
under the hand of Joab, and a third part
under the hand of Abishai the son of Zeruiah,
Joab's brother, and a third part under the hand
of Ittai the Gittite. And the king said unto
the people, I will surely go forth with you
myself also. 3 But the people answered,
Thou shalt not go forth: for if we flee away,
they will not care for us; neither if half of us
die, will they care for us: but now *thou art*
worth ten thousand of us: therefore now *it is*
better that thou succour us out of the city.
4 And the king said unto them, What seemeth
you best I will do. And the king stood by
the gate side, and all the people came out by
hundreds and by thousands. 5 And the king
commanded Joab and Abishai and Ittai,
saying, *Deal* gently for my sake with the
young man, *even* with Absalom. And all the
people heard when the king gave all the
captains charge concerning Absalom. 6 ¶ So
the people went out into the field against
Israel: and the battle was in the wood of
Ephraim; 7 Where the people of Israel were
slain before the servants of David, and there
was there a great slaughter that day of twenty
thousand *men*. 8 For the battle was there
scattered over the face of all the country: and
the wood devoured more people that day than
the sword devoured. 9 ¶ And Absalom met
the servants of David. And Absalom rode
upon a mule, and the mule went under the
thick boughs of a great oak, and his head
caught hold of the oak, and he was taken
up between the heaven and the earth; and
the mule that *was* under him went away.

2. Samuelis, 17, 18.

25 Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt
gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines
Mannes Sohn der hieß Jethra, ein Israeliter,
welcher lag bei Abigail, der Tochter Nahas, der
Schwester Zeruja, Joabs Mutter. 26 Israel aber
und Absalom lagerten sich in Gilead. 27 Da
David gen Mahanaim kommen war, da brachten
Sobi, der Sohn Nahas, von Rabbath der Kinder
Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel, von
Lodabar, und Barsillai, ein Gileaditer von
Roglim, 28 Bettwerk, Becken, irden Gefäß
Weizen, Gerste, Mehl, Sangen, Bohnen, Linsen,
Grütze, 29 Honig, Butter, Schafe und Rinder-
käse zu David und zu dem Volk, das bei ihm
war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk
wird hungrig, müde und durstig sein in der
Wüste.

Das 18. Capitel.

1 Und David ordnete das Volk, das bei ihm
war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend
und über hundert; 2 Und sandte aus des Volks
einen dritten Theil unter Joab; und einen dritten
Theil unter Abisai, dem Sohn Zeruja, Joabs
Bruder; und einen dritten Theil unter Ithai,
dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk:
Ich will auch mit euch ausziehen. 3 Aber das
Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob
wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so
werden sie sich unser nicht annehmen; denn du
bist, als wenn unser zehn tausend wären; so ists
nun besser, daß du uns aus der Stadt helfen
mögest. 4 Der König sprach zu ihnen: Was
euch gefällt, das will ich thun. Und der König
trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei
Hunderten und bei Tausenden. 5 Und der König
gebot Joab, und Abisai und Ithai, und sprach:
Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom.
Und alles Volk hörete es, da der König gebot
allen Hauptleuten um Absalom. 6 Und da das
Volk hinaus kam aufs Feld, Israel entgegen,
hub sich der Streit im Walde Ephraim. 7 Und
das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor
den Knechten Davids, daß desselben Tages eine
große Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann.
8 Und war daselbst der Streit zerstreuet auf
allem Lande; und der Wald fraß viel mehr
Volks des Tages, denn das Schwert fraß.
9 Und Absalom begegnete den Knechten Davids,
und ritt auf einem Maul. Und da das Maul
unter eine große dicke Eiche kam, behing sein
Haupt an der Eiche, und schwebte zwischen Himmel
und Erde, aber sein Maul lief unter ihm weg.

II. SAMUËL, XVII. XVIII.

25 ¶ Et Absalom établit Hamasa sur l'armée,
à la place de Joab. Or Hamasa était fils
d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui
était entré vers Abigaïl, fille de Nahas, sœur
de Tséruïa, la mère de Joab. 26 Et Israël
campa avec Absalom au pays de Galaad.
27 ¶ Or, aussitôt que David fut arrivé à
Mahanajim, il arriva que Sobi, fils de Nahas,
de *la ville* de Rabba, *qui était* aux enfants de
Hammon, et Makir, fils de Hammiël, de
Lodébar, et Barzillaï, Galaadite de Roguélim,
28 *Amenèrent* des lits, des bassins, des vases
de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du
grain rôti, des fèves, des lentilles, rôties aussi,
29 Du miel, du beurre, des brebis et des
fromages de vache. Ils amenèrent *tout cela* à
David, et au peuple qui était avec lui, afin
qu'ils *en* mangeassent; car ils disaient: Ce
peuple est affamé; il est las, et il a soif dans
ce désert.

CHAPITRE XVIII.

1 Or David fit le dénombrement du peuple
qui était avec lui, et il établit sur eux des
capitaines sur des milliers et sur des centaines.
2 Puis David envoya le peuple, un tiers sous
la conduite de Joab, un autre tiers sous la
conduite d'Abisaï, fils de Tséruïa et frère de
Joab, et l'autre tiers sous la conduite d'Ittaï,
Guittien. Ensuite le roi dit au peuple:
Certainement je sortirai aussi avec vous.
3 Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point;
car, quand nous viendrions à prendre la fuite,
on n'en ferait point de cas; et même quand
la moitié de nous y serait tuée, on n'en ferait
point de cas; car tu es maintenant autant que
dix mille d'entre nous; c'est pourquoi il nous
vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous
secourir. 4 Alors le roi leur dit: Je ferai ce
que bon vous semblera. Le roi s'arrêta donc
à la place de la porte, et tout le peuple sortit
par centaines et par milliers. 5 Puis le roi
donna cet ordre à Joab, à Abisaï et à Ittaï, et
dit: Épargnez-moi le jeune homme Absalom.
Or tout le peuple entendit ce que le roi com-
mandait à tous les capitaines touchant
Absalom. 6 ¶ Puis le peuple sortit aux
champs, pour aller à la rencontre d'Israël; et
la bataille fut donnée dans la forêt d'Éphraïm.
7 Là le peuple d'Israël fut battu par les
serviteurs de David, et dans ce même lieu, en
ce jour-là, vingt mille hommes furent taillés
en pièces. 8 La bataille s'étendit ensuite là
par toute la campagne, et la forêt dévora en
ce jour beaucoup plus de peuple que l'épée.
9 ¶ Et Absalom se rencontra devant les
serviteurs de David. Or Absalom était monté
sur un mulet, et son mulet étant entré sous
les branches entrelacées d'un grand chêne,
sa tête *s'engagea dans le* chêne, où il de-
meura *suspendu* entre le ciel et la terre,
le mulet qui *était* sous lui ayant passé outre.

שמואל ב יח

10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה
רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה וְעָלַי
לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃
12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל
עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן
הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ
וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי
בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ
שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה
תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן
אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים
בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי
בְּלֵב הָאֵלָה׃ 15 וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים
נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ׃
16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹף
אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם׃
17 וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר
אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלוֹ׃
18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־מַצֶּבֶת
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן
בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל־
שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר
אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ
יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא
אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ
בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי
עַל־כֵּן בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃ 21 וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה
וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ׃ 22 וַיֹּסֶף עוֹד
אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי
מָה אָרֻצָה־נָּא גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־
בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת׃ 23 וִיהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ
רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־
הַכּוּשִׁי׃ 24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים
וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃
25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιη΄.

10 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἰωὰβ καὶ
εἶπεν Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον
ἐν τῇ δρυΐ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ
ἀναγγέλλοντι αὐτῷ Καὶ ἰδοὺ ἑώρακας, τί ὅτι οὐκ
ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν
δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.
12 Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωὰβ Καὶ ἐγώ εἰμι
ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου,
οὐ μὴ ἐπιβάλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ
βασιλεὺς σοὶ καὶ τῷ Ἀβεσσᾷ καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων
Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ,
13 Μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον. Καὶ
πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ
σὺ στήσῃ ἐξεναντίας. 14 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Τοῦτο
ἐγὼ ἄρξομαι, οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. Καὶ
ἔλαβεν Ἰωὰβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλώμ, ἔτι
αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυός. 15 Καὶ
ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ἰωάβ,
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἐθανάτωσαν
αὐτόν. 16 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν κερατίνῃ, καὶ
ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραήλ,
ὅτι ἐφείδετο Ἰωὰβ τοῦ λαοῦ. 17 Καὶ ἔλαβε τὸν
Ἀβεσσαλὼμ καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν
τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν, καὶ ἐστήλω-
σεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα· καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
18 Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν
ἑαυτῷ τὴν στήλην ἐν ᾗ ἐλήφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν
λαβεῖν τὴν στήλην την ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶπεν ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμνῆ-
σαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην
Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19 Καὶ
Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ
τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινε Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν
αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγ-
γελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εὐαγγελιῇ ἐν
ἡμέρᾳ ἄλλῃ· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ
οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε. 21 Καὶ
εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ
βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησε Χουσὶ τῷ
Ἰωὰβ καὶ ἐξῆλθε. 22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας
υἱὸς Σαδὼκ καὶ εἶπε πρὸς Ἰωάβ Καὶ ἔστω ὅτι
δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί· καὶ εἶπεν
Ἰωάβ Ἵνα τί σὺ τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο,
οὐκ ἔστι σοι εὐαγγέλια εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.
23 Καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δράμω; καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἰωάβ Δράμε· καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν
τὴν τοῦ Κεχὰρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσί. 24 Καὶ
Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν· καὶ
ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ
τεῖχος, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ
ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. 25 Καὶ
ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ· καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγέλια ἐν τῷ στό-
ματι αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

II. SAMUELIS, XVIII.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit
Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de
quercu. 11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat
ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum
terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos,
et unum balteum? 12 Qui dixit ad Joab: Si
appenderes in manibus meis mille argenteos,
nequaquam mitterem manum meam in filium
regis: audientibus enim nobis præcepit rex
tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite
mihi puerum Absalom. 13 Sed et si fecissem
contra animam meam audacter, nequaquam
hoc regem latere potuisset, et tu stares ex
adverso? 14 Et ait Joab: Non sicut tu vis,
sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres
lanceas in manu sua, et infixit eas in corde
Absalom: cumque adhuc palpitaret hærens
in quercu, 15 Cucurrerunt decem juvenes
armigeri Joab, et percutientes interfecerunt
eum. 16 Cecinit autem Joab buccina, et
retinuit populum, ne persequeretur fugientem
Israel, volens parcere multitudini. 17 Et
tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu,
in foveam grandem, et comportaverunt super
eum acervum lapidum magnum nimis: omnis
autem Israel fugit in tabernacula sua. 18 Porro
Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret,
titulum qui est in Valle regis: dixerat enim:
Non habeo filium, et hoc erit monimentum
nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo,
et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc
diem. 19 Achimaas autem filius Sadoc, ait:
Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit
ei Dominus de manu inimicorum ejus? 20 Ad
quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die,
sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare,
filius enim regis est mortuus. 21 Et ait Joab
Chusi: Vade, et nuntia regi quæ vidisti.
Adoravit Chusi Joab, et cucurrit. 22 Rursus
autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab:
Quid impedit si etiam ego curram post
Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere
fili mi? non eris boni nuntii bajulus. 23 Qui
respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait
ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam
compendii, transivit Chusi. 24 David autem
sedebat inter duas portas: speculator vero, qui
erat in fastigio portæ super murum, elevans
oculos, vidit hominem currentem solum.
25 Et exclamans indicavit regi: dixitque
rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus
Properante autem illo, et accedente propius

II. SAMUEL, XVIII.

10 And a certain man saw *it*, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak. 11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest *him*, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle. 12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, *yet* would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom. 13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against *me*. 14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he *was* yet alive in the midst of the oak. 15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him. 16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people. 17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent. 18 ¶ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which *is* in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place. 19 ¶ Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies. 20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead. 21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran. 22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready? 23 But howsoever, *said he*, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi. 24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone. 25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he *be* alone, *there is* tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

2. Samuelis, 18.

10 Da das ein Mann sahe, sagte ers Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe Absalom an einer Eiche hangen. 11 Und Joab sprach zu dem Manne, der es ihm hatte angesagt: Siehe, sahest du das? warum schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollt ich dir von meinet wegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben. 12 Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollt ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben. Denn der König gebot dir, und Abisai und Ithai, vor unsern Ohren, und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom [Leide thue]! 13 Oder wenn ich etwas Falsches gethan hätte auf meiner Seele Fahr, weil dem Könige nichts verholen wird; würdest du selbst wider mich gestanden sein. 14 Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in seine Hand, und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche. 15 Und zehn Knaben, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tode. 16 Da blies Joab die Posaune, und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte des Volks verschonen. 17 Und sie nahmen Absalom, und warfen ihn in den Wald in eine große Grube, und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte. 18 Absalom aber hatte ihm eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die stehet im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß meines Namens Gedächtniß sein; und hieß die Säule nach seinem Namen, und heißt auch bis auf diesen Tag, Absaloms Raum. 19 Ahimaaz, der Sohn Zadok, sprach: Lieber, laß mich laufen und dem Könige verkündigen, daß der Herr ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen. 20 Joab aber sprach zu ihm: Du bringest heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist todt. 21 Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem Könige an, was du gesehen hast. Und Chusi betete Joab an, und lief. 22 Ahimaaz aber, der Sohn Zadok, sprach abermal zu Joab: Wie wenn ich auch liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, mein Sohn? Komm her, du wirst nicht eine gute Botschaft bringen. 23 Wie, wenn ich liefe? Er sprach zu ihm: So laufe doch. Also lief Ahimaaz stracks Wegs, und kam Chusi vor. 24 David aber saß zwischen zweien Thoren. Und der Wächter ging aufs Dach des Thors an der Mauer, und hub seine Augen auf, und sahe einen Mann laufen allein, 25 Und rief, und sagte es dem Könige an. Der König aber sprach: Ist er alleine, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbige ging, und herzu kam,

II. SAMUËL, XVIII.

10 Un homme ayant vu cela, le rapporta à Joab, et lui dit: Voici, j'ai vu Absalom pendu à un chêne. 11 Alors Joab répondit à celui qui lui disait ces nouvelles: Quoi? Tu l'as vu? Mais pourquoi ne l'as-tu pas tué là en *le jetant* par terre? Alors je t'aurais donné dix *pièces* d'argent, et une ceinture. 12 Mais cet homme dit à Joab: Quand je compterais dans ma main mille *pièces* d'argent, je ne mettrais point ma main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abisaï, et à Ittaï, en disant: Que chacun prenne garde au jeune homme Absalom. 13 *Faisant* autrement, j'eusse commis une lâcheté au peril de ma vie; car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu m'eusses été contraire. 14 Alors Joab répondit: Je ne perdrai pas mon temps avec toi. Puis, ayant pris trois dards en sa main, il en perça le cœur d'Absalom, qui était encore vivant au milieu du chêne. 15 Ensuite dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab environnèrent Absalom, le frappèrent, et le firent mourir. 16 Alors Joab fit sonner la trompette, et le peuple cessa de poursuivre Israël, Joab retenant le peuple. 17 Puis ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse dans la forêt, et mirent sur lui un fort grand monceau de pierres. Mais tout Israël s'enfuit chacun en sa tente. 18 ¶ Or Absalom avait pris de son vivant et s'était érigé une colonne dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Il avait donc appelé cette colonne de son nom; et jusqu'à ce jour on l'appelle la place d'Absalom. 19 ¶ Cependant Ahimahats, fils de Tsadok, dit: Je vous prie, que je coure maintenant, et que je porte au roi cette bonne nouvelle, que le SEIGNEUR l'a garanti de la main de ses ennemis. 20 Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas porteur de bonnes nouvelles aujourd'hui; mais tu le seras un autre jour. En effet tu ne porterais pas de bonnes nouvelles aujourd'hui, puis-que le fils du roi est mort. 21 Joab dit donc à Cusi: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Cusi se prosterna devant Joab, et il se mit à courir. 22 Ahimahats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il en soit, je courrai maintenant aussi après Cusi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas de bonnes nouvelles *à porter?* 23 Quoi qu'il en soit, *dit-il*, je courrai. Alors Joab lui répondit: Cours. Ahimahats courut donc par le chemin de la plaine, et dépassa Cusi. 24 Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle était allée sur le toit de la porte, vers la muraille; et, élevant ses yeux, elle regarda, et voici, un homme accourait tout seul. 25 Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Cet homme ensuite marcha rapidement, et approcha.

שמואל ב יח יט

26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה
אֶל־הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ 27 וַיֹּאמֶר
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃
28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי
הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ
יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃
30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב
וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר
הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ
יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃
32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ
כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ
עָלֶיךָ לְרָעָה׃

פרשה יט׃

1 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת הַשַּׁעַר־
וַיֵּבְךְּ וְכֹה ׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי
בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ
אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ 2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם׃
3 וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־
הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃ 4 וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם
בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב
הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃
5 וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל
גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת
וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃
7 לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֹהֲבֶיךָ
כִּי ׀ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים
כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי
וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. ιη΄, ιθ΄.

26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ
ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς
Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος. 27 Καὶ εἶπεν ὁ
σκοπός Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς
δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ· καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεύς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καί γε εἰς εὐαγγελίαν
ἀγαθὴν ἐλεύσεται. 28 Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας καὶ
εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησε
τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε
τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν
ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. 29 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεύς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; καὶ
εἶπεν Ἀχιμάας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ
ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν
δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεύς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ
ἐπεστράφη καὶ ἔστη. 31 Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσὶ παρε-
γένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός
μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἔκρινέ σοι Κύριος σήμερον ἐκ
χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ. 32 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί Εἰ εἰρήνη τῷ
παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; καὶ εἶπεν ὁ Χουσί
Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου
τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ'
αὐτὸν εἰς κακά. 33 Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεύς, καὶ
ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ
οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Υἱέ μου Ἀβεσ-
σαλώμ, υἱέ μου υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, τίς δῴη τὸν
θάνατον μοῦ ἀντὶ σοῦ; ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλὼμ
υἱέ μου υἱέ μου.

ΚΕΦ. ιθ΄.

1 ΚΑΙ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωὰβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ
βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 Καὶ
ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος
παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ
αὐτοῦ. 3 Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται
ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ
πολέμῳ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ· καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ
λέγων Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου.
5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν
οἶκον καὶ εἶπε Κατῄσχυνας σήμερον τὰ πρόσωπα
πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε
σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν
θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν
σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 6 Τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς
μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε, καὶ
ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές
σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ
Ἀβεσσαλὼμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί,
ὅτι τότε το εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

II. SAMUELIS, XVIII. XIX.

26 Vidit speculator hominem alterum cur-
rentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet
mihi alter homo currens solus. Dixitque rex:
Et iste bonus est nuntius. 27 Speculator
autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi
cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir
bonus est: et nuntium portans bonum, venit.
28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem:
Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus
in terram, ait: Benedictus Dominus Deus
tuus, qui conclusit homines qui levaverunt
manus suas contra dominum meum regem.
29 Et ait rex: Estne pax puero Absalom?
Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum,
cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me
servum tuum: nescio aliud. 30 Ad quem rex:
Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset,
et staret, 31 Apparuit Chusi; et veniens
ait: Bonum apporto nuntium, domine mi rex:
judicavit enim pro te Dominus hodie de manu
omnium qui surrexerunt contra te. 32 Dixit
autem rex ad Chusi: Estne pax puero
Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant,
inquit, sicut puer, inimici domini mei regis,
et universi qui consurgunt adversus eum in
malum. 33 Contristatus itaque rex, ascendit
cœnaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur,
vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi:
quis mihi tribuat ut ego moriar pro te,
Absalom fili mi, fili mi Absalom?

CAPUT XIX.

1 NUNTIATUM est autem Joab quod rex
fleret et lugeret filium suum: 2 Et versa est
victoria in luctum in die illa omni populo:
audivit enim populus in die illa dici: Dolet
rex super filio suo. 3 Et declinavit populus
in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare
solet populus versus et fugiens de prælio.
4 Porro rex operuit caput suum, et clamabat
voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili
mi, fili mi. 5 Ingressus ergo Joab ad regem
in domum, dixit: Confudisti hodie vultus
omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt
animam tuam, et animam filiorum tuorum, et
filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum,
et animam concubinarum tuarum. 6 Diligis
odientes te, et odio habes diligentes te: et
ostendisti hodie, quia non curas de ducibus
tuis, et de servis tuis: et vere cognovi
modo, quia si Absalom viveret, et omnes
nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings. 27 And the wachman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He *is* a good man, and cometh with good tidings. 28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed *be* the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king. 29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was*. 30 And the king said *unto him*, Turn aside, *and* stand here. And he turned aside, and stood still. 31 And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee. 32 And the king said unto Cushi, *Is* the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do *thee* hurt, be as *that* young man *is*. 33 ¶ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

CHAPTER XIX.

1 AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom. 2 And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son. 3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle. 4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son! 5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines; 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well. 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

26 Sahe der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Thor, und sprach: Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote. 27 Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf, als den Lauf Ahimaaz, des Sohns Zadok. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann, und bringet eine gute Botschaft. 28 Ahimaaz aber rief, und sprach zum Könige: Friede! Und betete an vor dem Könige auf sein Antlitz zur Erde, und sprach: Gelobt sey der Herr, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhuben, übergeben hat. 29 Der König aber sprach: Gehet es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sahe ein groß Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war. 30 Der König sprach: Gehe herum, und tritt daher. Und er ging herum, und stund allda. 31 Siehe, da kam Chusi, und sprach: Hie gute Botschaft, mein Herr König! Der Herr hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten. 32 Der König aber sprach zu Chusi: Gehet es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben gehet, und allen, die sich wider dich auflehnen, übel zu thun. 33 Da ward der König traurig, und ging hin auf den Saal im Thor, und weinete, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom, mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich müßte für dich sterben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

Das 19. Capitel.

1 Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weinet und trägt Leide um Absalom. 2 Und ward aus dem Siege des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehöret des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte. 3 Und das Volk verstahl sich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie sich ein Volk verstiehlet, das zu Schanden worden ist, wenns im Streit geflohen ist. 4 Der König aber hatte sein Angesicht verhüllet, und schrie laut: Ach mein Sohn Absalom, Absalom, mein Sohn, mein Sohn! 5 Joab aber kam zum Könige ins Haus, und sprach: Du hast heute schamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Kebsweiber Seelen errettet haben; 6 Daß du lieb habest, die dich hassen, und hassest, die dich lieb haben. Denn du lässest dich heute merken, daß dirs nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Absalom lebte, und wir heute alle todt wären, das däuchte dich recht sein. 7 So mache dich nun auf und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem Herrn: Wirst du nicht heraus gehen, es wird kein Mann an dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein, denn alles Uebel, das über dich kommen ist von deiner Jugend auf bis hieher.

26 Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et elle cria au portier, et dit: Voilà un homme qui accourt tout seul; et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles. 27 La sentinelle dit alors: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Ahimahats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient quand il y a de bonnes nouvelles. 28 Alors Ahimahats cria, et dit au roi: Tout va bien. Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni *soit* le SEIGNEUR, ton Dieu: il a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur. 29 Alors le roi dit: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Ahimahats *lui* répondit: J'ai vu s'élever un grand tumulte lorsque Joab envoyait le serviteur du roi, mais *moi*, ton serviteur, je ne sais pas exactement ce que c'était. 30 Là-dessus le roi lui dit: Mets-toi à l'écart, *et* tiens-toi là. Il se mit donc à l'écart, et s'arrêta. 31 Alors voilà Cusi qui vint, et qui dit: Que le roi, mon seigneur, ait ces bonnes nouvelles; c'est que le SEIGNEUR t'a garanti aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'étaient élevés contre toi. 32 Le roi dit ensuite à Cusi: Le jeune homme Absalom se porte-t-il bien? Et Cusi lui répondit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour le mal, deviennent *ce qu'est devenu* ce jeune homme. 33 ¶ Alors le roi fut fort ému. Il monta à la chambre haute de la porte, et se mit à pleurer. Et en marchant il disait ces *mots:* Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! plût à Dieu que je fusse mort moi-même pour toi! Absalom, mon fils! mon fils!

CHAPITRE XIX.

1 OR on fit ce rapport à Joab: Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom. 2 Et, en ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, parce qu'il avait entendu qu'on disait en ce jour-là: Le roi a été fort affligé, à cause de son fils. 3 Ainsi en ce jour-là le peuple entra dans la ville sans bruit, comme entrerait sans bruit un peuple qui serait honteux d'avoir fui dans la bataille. 4 Or le roi, se couvrant la face, criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils! 5 Alors Joab entra dans la maison, vers le roi, et *lui* dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont garanti, en ce jour, ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes et la vie de tes concubines, 6 En ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment. En effet, tu as montré aujourd'hui que tes capitaines et tes serviteurs ne te *sont* rien; et je connais en ce jour que, si Absalom vivait, et que nous tous fussions morts aujourd'hui, tu serais content. 7 Maintenant donc lève-toi, sors *et* parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par le SEIGNEUR que, si tu ne sors, pas un seul homme ne demeurera avec toi cette nuit; et ce mal sera pire que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

8 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ
כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי כִּי אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־
יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת
מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ
עַד־עָתָּה׃ 9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃
10 וַיְהִי כָל־הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא
מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־
הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה
אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי
יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל
בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃ 13 אַחַי אַתֶּם
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים
לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ
הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה
לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃ 15 וַיַּט אֶת־
לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיָּשָׁב
הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא
הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי
בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד
עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
18 וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר
בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים
עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָו וְשִׁמְעִי בֶּן־גֵּרָא נָפַל
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר
אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־
לִבּוֹ׃ 21 כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

7 Καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν
καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν Κυρίῳ ὤμοσα
ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται
ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι
σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν
τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.
8 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἰδοὺ ὁ
βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθε πᾶς
ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν
πύλην, καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα
αὐτοῦ 9 Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν
πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ
νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ. 10 Καὶ Ἀβεσσαλώμ,
ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ·
καὶ νῦν ἵνα ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν
βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς
τὸν βασιλέα. 11 Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε
πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων
Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα λέγοντες
Ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ
ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
12 Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου
ὑμεῖς, ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν
βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; 13 Καὶ τῷ Ἀμεσσαΐ
ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν
τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ
ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς
ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. 14 Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν
παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός· καὶ ἀπέστει-
λαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφηθι σὺ
καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. 15 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ
βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἄνδρες
Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γάλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς
ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα
τὸν Ἰορδάνην. 16 Καὶ ἐτάχυνε Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ
υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρὶμ καὶ κατέβη μετὰ
ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυίδ,
17 Καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν,
καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ πεν-
τεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην
ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως, 18 Καὶ ἐλειτούργησαν τὴν
λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα· καὶ διέβη
ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· καὶ
Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν
Ἰορδάνην, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ δὴ
λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνησθῇς
ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου
ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα
εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. 20 Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου
ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρό-
τερος παντὸς Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσὴφ τοῦ καταβῆ-
ναί με εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

7 Nunc igitur surge, et procede, et alloquens
satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum,
quod si non exieris, ne unus quidem remansurus
sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi,
quam omnia mala quæ venerunt super te,
ab adolescentia tua usque in præsens.
8 Surrexit ergo rex, et sedit in porta: et
omni populo nuntiatum est quod rex sederet
in porta: venitque universa multitudo coram
rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.
9 Omnis quoque populus certabat in cunctis
tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de
manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos
de manu Philisthinorum: et nunc fugit de
terra propter Absalom. 10 Absalom autem,
quem unximus super nos, mortuus est in bello:
usquequo siletis, et non reducitis regem?
11 Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar
sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu
Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad
reducendum regem in domum suam? (Sermo
autem omnis Israel pervenerat ad regem in
domo ejus.) 12 Fratres mei vos, os meum, et
caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?
13 Et Amasæ dicite: Nonne os meum, et caro
mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat,
si non magister militiæ fueris coram me omni
tempore pro Joab. 14 Et inclinavit cor omnium
virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque
ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes
servi tui. 15 Et reversus est rex: et venit
usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque
in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret
eum Jordanem. 16 Festinavit autem Semei
filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit
cum viris Juda in occursum regis David
17 Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer
de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti
servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem,
ante regem 18 Transierunt vada, ut traduce-
rent domum regis, et facerent juxta jussionem
ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram
rege, cum jam transisset Jordanem, 19 Dixit ad
eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem,
neque memineris injuriarum servi tui in die
qua egressus es domine mi rex de Jerusalem,
neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnosco
enim servus tuus peccatum meum: et idcirco
hodie primus veni de omni domo Joseph,
descendique in occursum domini mei regis.

II. SAMUEL, XIX.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent. 9 ¶ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom. 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back? 11 ¶ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house. 12 Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king? 13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab. 14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as *the heart of* one man; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants. 15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan. 16 ¶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David. 17 And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king. 18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan; 19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart. 20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

2. Samuelis, 19.

8 Da machte sich der König auf, und setzte sich ins Thor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzet im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte. 9 Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israel, und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. 10 So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holet? 11 Der König aber sandte zu Zadok und Abjathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Aeltesten in Juda, und sprechet: Warum wollt ihr die Letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König kommen in sein Haus.) 12 Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen? 13 Und zu Amasa sprechet: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. 14 Und er neigete das Herz aller Männer Juda, wie Eines Mannes. Und sie sandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte. 15 Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal kommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan führeten. 16 Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Jemini, der zu Bahurim wohnete, eilete, und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. 17 Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hause Saul, mit seinen fünfzehn Söhnen, und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her. 18 Und machten die Furt, daß sie das Gesinde des Königs hinüber führeten, und thäten, was ihm gefiele. Simei aber, der Sohn Gera, fiel vor dem Könige nieder, da er über den Jordan fuhr, 19 Und sprach zum Könige; Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat, und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr König aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen; 20 Denn dein Knecht erkennet, daß ich gesündiget habe. Und siehe, ich bin heute der Erste kommen, unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.

II. SAMUËL, XIX.

8 Le roi se leva donc et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Alors tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun en sa tente. 9 ¶ Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, en disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il lui a fallu fuir du pays à cause d'Absalom. 10 Or Absalom, que nous avions oint roi sur nous, est mort dans la bataille; et qu'attendez-vous maintenant, et pourquoi ne ramenez-vous pas le roi? 11 ¶ Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? car les discours que tout Israël avait tenus étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison. 12 Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous donc les derniers à ramener le roi? 13 Dites même à Hamasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si tu n'es devant moi, à toujours, à la place de Joab, le chef de l'armée. 14 Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Retourne-t'en avec tous tes serviteurs. 15 Le roi s'en retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain. Or Juda vint jusqu'à Guilgal pour aller au-devant du roi, afin de lui faire repasser le Jourdain. 16 ¶ Alors Simhi, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bahurim, descendit en hâte au-devant du roi David, avec les hommes de Juda. 17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin. Tsiba, serviteur de la maison de Saül, ses quinze enfants, et ses vingt serviteurs, *étaient* aussi avec lui, et ils passèrent le Jourdain avant le roi. 18 Cependant le bateau passa pour transporter la famille du roi, et faire ce qu'il lui plairait. Or Simhi, fils de Guéra, se jeta à genoux devant le roi, comme il passait le Jourdain. 19 Et dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point *mon* iniquité; qu'il ne se souvienne point de ce que ton serviteur fit méchamment, le jour où le roi, mon seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne pas à cœur. 20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur

שמואל ב יט

22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ
יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי
צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם
יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי
הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ
הַמֶּלֶךְ׃ 25 וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם
לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃
26 וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי
מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי
רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר
וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ
עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית
אָבִי כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת
אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד
צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד
דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־
הַשָּׂדֶה׃ 31 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ
גַּם אֶת־הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי
הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ
הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃ 33 וּבַרְזִלַּי זָקֵן
מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל
הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי
אַתָּה עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי
בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
הַאֵדַע ׀ בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ
אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־
אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה
יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
37 כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. ιθ΄.

21 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεσσαὶ υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπε
Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεῒ, ὅτι
κατηράσατο τὸν χριστὸν Κυρίου; 22 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι
σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεταί
τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον
βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 23 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς πρὸς Σεμεῒ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν
αὐτῷ ὁ βασιλεύς. 24 Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς
υἱοῦ Σαοὺλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐκ ἐθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχί-
σατο οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρε-
γένετο ἐν εἰρήνῃ. 25 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ'
ἐμοῦ, Μεμφιβοσθέ; 26 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Μεμφιβοσθὲ Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου
παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ
Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ
πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός
σου, 27 Καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς
τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ
ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ
οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου
τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν
σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· καὶ τί
ἐστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι
πρὸς τὸν βασιλέα; 29 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον Σὺ καὶ
Σιβὰ διελεῖσθε τὸν ἀγρόν. 30 Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ
πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ
τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν
εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 31 Καὶ Βερζελλὶ ὁ
Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ καὶ διέβη μετὰ
τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν
Ἰορδάνην. 32 Καὶ Βερζελλὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος
σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε
τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναΐμ, ὅτι
ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς Βερζελλὶ Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω
τὸ γῆράς σοῦ μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 34 Καὶ εἶπε
Βερζελλὶ πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς
μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσα-
λήμ; 35 Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον·
εἰ μὴν γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ
γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι;
ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν;
καὶ ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον
ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; 36 Ὡς
βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην
μετὰ τοῦ βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσί
μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

II. SAMUELIS, XIX

21 Respondens vero Abisai filius Sarviæ,
dixit: Numquid pro his verbis non occidetur
Semei, quia maledixit christo Domini? 22 Et
ait David: Quid mihi et vobis, filii Sarviæ?
cur efficimini mihi hodie in satan? ergone
hodie interficietur vir in Israel? an ignoro
hodie me factum regem super Israel? 23 Et
rex Semei: Non morieris. Juravitque ei.
24 Miphiboseth quoque filius Saul descendit
in occursum regis, illotis pedibus, et intonsa
barba: vestesque suas non laverat a die qua
egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis
ejus in pace. 25 Cumque Jerusalem occurrisset
regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum
Miphiboseth? 26 Et respondens ait: Domine
mi rex, servus meus contempsit me: dixitque
ei ego famulus tuus, ut sterneret mihi asinum,
et ascendens abirem cum rege: claudus enim
sum servus tuus. 27 Insuper et accusavit me
servum tuum ad te dominum meum regem:
tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei
es, fac quod placitum est tibi. 28 Neque enim
fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia
domino meo regi: tu autem posuisti me servum
tuum inter convivas mensæ tuæ: quid ergo
habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra
vociferari ad regem? 29 Ait ergo ei rex:
Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus
sum: tu et Siba dividite possessiones. 30 Res-
ponditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta
accipiat, postquam reversus est dominus meus
rex pacifice in domum suam. 31 Berzellai
quoque Galaadites, descendens de Rogelim,
traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra
fluvium prosequi eum. 32 Erat autem Berzellai
Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et
ipse præbuit alimenta regi, cum moraretur in
castris: fuit quippe vir dives nimis. 33 Dixit
itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut
requiescas securus mecum in Jerusalem. 34 Et
ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum
vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem?
35 Octogenarius sum hodie: numquid vigent
sensus mei ad discernendum suave, aut
amarum? aut delectare potest servum tuum
cibus et potus? vel audire possum ultra
vocem cantorum atque cantatricum? quare
servus tuus sit oneri domino meo regi?
36 Paululum procedam famulus tuus ab
Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine

II. SAMUEL, XIX.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered
and said, Shall not Shimei be put to death
for this, because he cursed the LORD's
anointed? 22 And David said, What have I
to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye
should this day be adversaries unto me?
shall there any man be put to death this day
in Israel? for do not I know that I *am* this
day king over Israel? 23 Therefore the king
said unto Shimei, Thou shalt not die. And
the king sware unto him. 24 ¶ And
Mephibosheth the son of Saul came down to
meet the king, and had neither dressed his
feet, nor trimmed his beard, nor washed his
clothes, from the day the king departed until
the day he came *again* in peace. 25 And it
came to pass, when he was come to Jerusalem
to meet the king, that the king said unto him,
Wherefore wentest not thou with me,
Mephibosheth? 26 And he answered, My
lord, O king, my servant deceived me: for
thy servant said, I will saddle me an ass, that
I may ride thereon, and go to the king;
because thy servant *is* lame. 27 And he hath
slandered thy servant unto my lord the king;
but my lord the king *is* as an angel of God:
do therefore *what is* good in thine eyes.
28 For all *of* my father's house were but dead
men before my lord the king: yet didst thou
set thy servant among them that did eat at
thine own table. What right therefore have
I yet to cry any more unto the king?
29 And the king said unto him, Why speakest
thou any more of thy matters? I have said,
Thou and Ziba divide the land. 30 And
Mephibosheth said unto the king, Yea, let him
take all, forasmuch as my lord the king is
come again in peace unto his own house.
31 ¶ And Barzillai the Gileadite came down
from Rogelim, and went over Jordan with the
king, to conduct him over Jordan. 32 Now
Barzillai was a very aged man, *even* fourscore
years old: and he had provided the king of
sustenance while he lay at Mahanaim; for he
was a very great man. 33 And the king said
unto Barzillai, Come thou over with me, and
I will feed thee with me in Jerusalem.
34 And Barzillai said unto the king, How
long have I to live, that I should go up with
the king unto Jerusalem? 35 I *am* this day
fourscore years old: *and* can I discern
between good and evil? can thy servant taste
what I eat or what I drink? can I hear any
more the voice of singing men and singing
women? wherefore then should thy servant
be yet a burden unto my lord the king?
36 Thy servant will go a little way over
Jordan with the king: and why should the
king recompense it me with such a reward?

2. Samuelis, 19.

21 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, antwortete
und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben,
so er doch dem Gesalbten des Herrn geflucht hat?
22 David aber sprach: Was hab ich mit euch zu
schaffen, ihr Kinder Zeruja, daß ihr mir heute
wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand
sterben in Israel? Meinest du, ich wisse nicht,
daß ich heute ein König bin worden über Israel?
23 Und der König sprach zu Simei: Du sollst
nicht sterben. Und der König schwur ihm.
24 Mephiboseth, der Sohn Saul, kam auch
herab dem Könige entgegen. Und er hatte seine
Füße, noch seinen Bart nicht gereiniget, und seine
Kleider nicht gewaschen, von dem Tage an, da
der König weggegangen war, bis an den Tag,
da er mit Frieden kam. 25 Da er nun gen
Jerusalem kam, dem Könige zu begegnen, sprach
der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir
gezogen, Mephiboseth? 26 Und er sprach: Mein
Herr König, mein Knecht hat mich betrogen.
Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel
satteln, und drauf reiten, und zum Könige ziehen;
denn dein Knecht ist lahm. 27 Dazu hat er
deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn
Könige. Aber mein Herr König ist wie ein
Engel Gottes; thue, was dir wohl gefällt.
28 Denn alle meines Vaters Haus ist nichts
gewesen, denn Leute des Todes, vor meinem
Herrn Könige; so hast du deinen Knecht gesetzt
unter die, so auf deinem Tisch essen. Was hab
ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu schreien
an den König? 29 Der König sprach zu ihm:
Was redest du noch weiter von deinem Dinge?
Ich habe es gesagt: Du und Ziba theilet den
Acker mit einander. 30 Mephiboseth sprach zum
Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem
mein Herr König mit Frieden heim kommen ist.
31 Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab von
Roglim, und führete den König über den Jordan,
daß er ihn im Jordan geleitete. 32 Und Barsillai
war fast alt, wohl achtzig Jahr; der hatte den
König versorget, weil er zu Mahanaim war,
denn er war ein sehr trefflicher Mann. 33 Und
der König sprach zu Barsillai: Du sollst mit mir
hinüber ziehen, ich will dich versorgen bei mir zu
Jerusalem. 34 Aber Barsillai sprach zum Könige:
Was ists noch, das ich zu leben habe, daß ich mit
dem Könige sollte hinauf gen Jerusalem ziehen?
35 Ich bin heute achtzig Jahr alt. Wie sollt ich
kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken,
was ich esse oder trinke, oder hören, was die
Sänger oder Sängerinnen singen? Warum
sollte dein Knecht meinen Herrn König fürder
beschweren? 36 Dein Knecht soll ein wenig gehen
mit dem Könige über den Jordan. Warum
will mir der König eine solche Vergeltung thun?

II. SAMUËL, XIX.

21 Mais Abisaï, fils de Tséruïa, répondit,
et dit: Pour ces *paroles* on ne ferait point
mourir Simhi, quoiqu'il ait maudit l'oint
du SEIGNEUR? 22 Et David dit: Qu'ai-je
à faire avec vous, fils de Tséruïa? car vous
êtes en ce jour mes adversaires. Ferait-on
mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël?
car puis-je ignorer qu'aujourd'hui je suis
fait roi d'Israël? 23 Puis le roi dit à Simhi:
Tu ne mourras point. Le roi le lui jura
même. 24 ¶ Après cela Méphiboseth, fils
de Saül, descendit au-devant du roi. Or,
depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour
où il revint en paix, il n'avait point lavé ses
pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits.
25 Il se trouva donc au-devant du roi,
comme il entrait dans Jérusalem; et le roi
lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi,
Méphiboseth? 26 Et il *lui* répondit: Mon
seigneur et roi, mon serviteur m'a trompé.
En effet, j'avais dit: Je ferai seller mon âne,
je monterai dessus, et j'irai vers le roi; car
ton serviteur est boiteux. 27 Et il a calomnié
ton serviteur auprès du roi, mon seigneur;
mais le roi, mon seigneur, est comme un ange
de Dieu; fais donc ce qui te semblera bon:
28 Car, quoique tous ceux de la maison de
mon père aient mérité la mort de la part du
roi, mon seigneur, cependant tu as mis ton
serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta
table; et quel sujet aurais-je donc de me
plaindre désormais auprès du roi? 29 Alors
le roi lui dit: Pourquoi me parlerais-tu
encore de tes affaires? je l'ai dit: Toi et
Tsiba, partagez-vous les terres. 30 Alors
Méphiboseth répondit au roi: Qu'il prenne
même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est
revenu en paix dans sa maison. 31 ¶ Barzillaï,
de Galaad, était descendu aussi de Roguélim,
et avait passé le Jourdain avec le roi, pour
l'accompagner jusqu'au-delà du Jourdain.
32 Or Barzillaï était fort vieux, âgé de quatre-
vingts ans, et il avait nourri le roi, tandis qu'il
avait demeuré à Mahanajim; car c'était un
homme fort riche. 33 Aussi le roi dit à
Barzillaï: Viens avec moi, et je te nourrirai
avec moi à Jérusalem. 34 Mais Barzillaï
répondit au roi: Combien d'années ai-je
donc à vivre, pour que je monte avec le roi à
Jérusalem? 35 Je suis aujourd'hui âgé de
quatre-vingts ans: pourrais-je discerner ce
qui est bon d'avec ce qui est mauvais?
Ton serviteur pourrait-il savourer ce qu'il
mangerait et boirait? Pourrais-je encore
entendre la voix des chanteurs et des
chanteuses? et pourquoi ton serviteur serait-
il à charge au roi, mon seigneur? 36 Ton
serviteur ira avec le roi un peu plus avant
que le Jourdain. D'ailleurs, pourquoi le roi
me voudrait-il donner une telle récompense?

38 יָשָׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר
אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה ׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לּוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב
בְּעֵינֶיךָ : 39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ : 40 וַיַּעֲבֹר
כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק
הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ :
41 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן
עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם יְהוּדָה וֶיֶּעֱבִירוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל : 42 וְהִנֵּה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה
וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ : 43 וַיַּעַן כָּל־
אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב
הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־
הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־
נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ : 44 וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי
בַמֶּלֶךְ וְגַם בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי
וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־
מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ
יִשְׂרָאֵל :

פרשה כ :

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר
אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־
יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל : 2 וַיַּעַל כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם
מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד יְרוּשָׁלָם : 3 וַיָּבֹא דָוִד
אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת
עֶשֶׂר־נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר
הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־
יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת :
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־
אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה
עֲמֹד : 5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־
יְהוּדָה וַיֹּיחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ :

37 Καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμαὰμ κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω σοι. 39 Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλὶ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 40 Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ. 41 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάντες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; 42 Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν; 43 Καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καί γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεέ, υἱὸς Βοχορὶ ἀνὴρ ὁ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαῒ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι. 5 Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαῒ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ.

37 Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur. 38 Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit; et omne quod petieris a me, impetrabis. 39 Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum. 40 Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo; omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel. 41 Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo? 42 Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt? 43 Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viris Israel.

CAPUT XX.

1 Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus; et cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israel. 2 Et separatus est omnis Israel a David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo a Jordane usque Jerusalem. 3 Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes. 4 Dixit autem rex Amasæ: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens. 5 Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

II. SAMUEL, XIX. XX.

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee. 38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee. 39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place. 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel. 41 ¶ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan? 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king *is* near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's *cost?* or hath he given us any gift? 43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

CHAPTER XX.

1 AND there happened to be there a man of Belial, whose name *was* Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel. 2 So every man of Israel went up from after David, *and* followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem. 3 ¶ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women *his* concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood. 4 ¶ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present. 5 So Amasa went to assemble *the men of* Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

2. Samuelis, 19, 20.

37 Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimeham, den laß mit meinem Herrn Könige hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohl gefällt. 38 Der König sprach: Chimeham soll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du an mir erwählest, will ich dir thun. 39 Und da alles Volk über den Jordan war gegangen, und der König auch, küssete der König den Barsillai, und segnete ihn; und er kehrete wieder an seinen Ort. 40 Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimeham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinüber geführet, aber des Volks Israel war nur die Hälfte da. 41 Und siehe, da kamen alle Männer Israel zum Könige, und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsere Brüder, die Männer Juda, gestohlen, und haben den König und sein Haus über den Jordan geführet, und alle Männer Davids mit ihm? 42 Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehöret uns nahe zu, was zürnet ihr darum? Meinet ihr, daß wir von dem Könige Nahrung oder Geschenke empfangen haben? 43 So antworteten dann die von Israel denen von Juda, und sprachen: Wir haben zehnmal mehr bei dem Könige, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet, daß das Unsere nicht das erste gewesen ist, unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter, denn die von Israel.

Das 20. Capitel.

1 Und es war daselbst ein berühmter heilloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn Bichri, eines Mannes von Jemini; der blies die Posaune, und sprach: Wir haben kein Theil an David, noch Erbe am Sohne Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel! 2 Da fiel von David jedermann in Israel, und folgten Seba, dem Sohn Bichri. Aber die Männer Juda hingen an ihrem Könige, vom Jordan an bis gen Jerusalem. 3 Da aber der König David heim kam gen Jerusalem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er hatte gelassen das Haus zu bewahren, und that sie in eine Verwahrung, und versorgte sie, aber er beschlief sie nicht. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod, und lebten als Wittwen. 4 Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag; und du sollst auch hie stehen. 5 Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmet hatte.

II. SAMUËL, XIX. XX.

37 Je te prie, que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, *pour reposer* au sépulcre de mon père et de ma mère: mais voici, ton serviteur Kimham ira avec le roi, mon seigneur; fais pour lui ce qui te semblera bon. 38 Alors le roi dit: Que Kimham vienne avec moi, et je ferai pour lui ce qui te semblera bon; car je t'accorderai tout ce que tu pourras me demander. 39 Tout le peuple passa donc le Jourdain avec le roi. Puis le roi baisa Barzillaï, et le bénit; et *Barzillaï* s'en retourna en sa maison. 40 De là le roi passa à Guilgal, et Kimham alla avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramena le roi. 41 ¶ Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa famille, et à tous ses gens? 42 Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous est plus proche; et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est au roi; ou en recevrions-nous quelques présents? 43 Cependant les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons dix parts au roi, et plus de droit à David que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? et pourquoi motre avis de ramener le roi n'a-t-il pas passé le premier? Mais les hommes de Juda parlèrent encore plus rudement que les hommes d'Israël.

CHAPITRE XX.

1 ALORS il se trouva là un homme de Bélial qui se nommait Sébah, fils de Bicri. Benjamite, qui sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël! chacun à vos tentes. 2 Ainsi tous les hommes d'Israël se séparèrent de David, et suivirent Sébah, fils de Bicri. Les hommes de Juda, au contraire, s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 ¶ Or, quand David fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit ses dix concubines qu'il avait laissées pour garder sa maison, et les fit garder dans une maison. Il les y nourrit; mais il n'alla point vers elles, et elles furent séquestrées pour vivre en veuvage jusqu'au jour de leur mort. 4 ¶ Puis le roi dit à Hamasa: Assemble-moi dans trois jours les hommes de Juda, et présente-toi ici. 5 Hamasa s'en alla donc rassembler ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.

שמואל ב כ

6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא
לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־
הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַםִ לִרְדֹּף אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 8 הֵם עִם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב
חָגוּר ׀ מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב
מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא
וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם
אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן
עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר
בַּחֶרֶב ׀ אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־
הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה
לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו
מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא
מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ
כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־
הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר
רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר
הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב
לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 14 וַיַּעֲבֹר
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
וְכָל־הַבֵּרִים וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃
15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם
לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה
מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־
יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃
17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי
אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר
לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל
יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי שְׁלֻמֵי
אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃
20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
חָלִילָה לִּי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κ'.

6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαΐ Νῦν κακοποιήσει
ἡμᾶς Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ
νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου
σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μή ποτε ἑαυτῷ
εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς
ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβεσσαΐ καὶ
οἱ ἄνδρες Ἰωὰβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ
πάντες οἱ δυνατοί, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ
διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ
παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαών, καὶ
Ἀμεσσαΐ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· καὶ Ἰωὰβ
περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ'
αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς
ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα
ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 Καὶ εἶπεν
Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσαΐ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ, καὶ
ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωὰβ τοῦ πώγωνος
Ἀμεσσαΐ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσαΐ
οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ
Ἰωάβ· καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωὰβ εἰς τὴν
ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωὰβ
καὶ Ἀβεσσαΐ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεὲ
υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν
παιδαρίων Ἰωὰβ καὶ εἶπε Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ,
καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμεσσαΐ
πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ
εἶδεν ἀνὴρ ὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέστρεψε
τὸν Ἀμεσσαΐ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέῤῥιψεν
ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθότι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον
ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα. 13 Ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς
τρίβου, παρῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωὰβ
τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ
διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς
Βεθμαχά, καὶ πάντες ἐν Χαῤῥὶ καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν
καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθη-
σαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ
Φερμαχά, καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν
καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
μετὰ Ἰωὰβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ
ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε
ἀκούσατε, εἴπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ Ἔγγισον ἕως ὧδε,
καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς
αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; ὁ δὲ εἶπεν
Ἐγώ· εἶπε δὲ αὐτῷ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς
δούλης σου· καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.
18 Καὶ εἶπε λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις
λέγοντες Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν
Δὰν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ·
ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβέλ, καὶ οὕτως εἰ
ἐξέλιπον. 19 Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων
Ἰσραήλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρό-
πολιν ἐν Ἰσραήλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν
Κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ καὶ εἶπεν Ἵλεώς
μοι ἵλεώς μοι εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ φθερῶ·

II. SAMUELIS, XX.

6 Ait autem David ad Abisai: Nunc magis
afflicturus est nos Seba filius Bochri quam
Absalom: tolle igitur servos domini tui, et
persequere eum, ne forte inveniat civitates
munitas, et effugiat nos. 7 Egressi sunt ergo
cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Pheleti:
et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad
persequendum Seba filium Bochri. 8 Cumque
illi essent juxta lapidem grandem, qui est in
Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro
Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram
habitus sui, et desuper accinctus gladio
dependente usque ad ilia, in vagina, qui
fabricatus levi motu egredi poterat, et
percutere. 9 Dixit itaque Joab ad Amasam:
Salve mi frater. Et tenuit manu dextera
mentum Amasæ, quasi osculans eum. 10 Porro
Amasa non observavit gladium, quem habebat
Joab, qui percussit eum in latere, et effudit
intestina ejus in terram, nec secundum vulnus
apposuit, et mortuus est. Joab autem, et
Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium
Bochri. 11 Interea quidam viri, cum stetissent
juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt:
Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.
12 Amasa autem conspersus sanguine, jacebat
in media via. Vidit hoc quidam vir quod
subsisteret omnis populus ad videndum eum,
et amovit Amasam de via in agrum, operuitque
eum vestimento, ne subsisterent transeuntes
propter eum. 13 Amoto ergo illo de via,
transibat omnis vir sequens Joab ad per-
sequendum Seba filium Bochri. 14 Porro ille
transierat per omnes tribus Israel in Abelam,
et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati
fuerant ad eum. 15 Venerunt itaque et
oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha,
et circumdederunt munitionibus civitatem, et
obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat
cum Joab, moliebatur destruere muros. 16 Et
exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite,
audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et
loquar tecum. 17 Qui cum accessisset ad eam,
ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego.
Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ
tuæ. Qui respondit: Audio. 18 Rursumque
illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri
proverbio: Qui interrogant, interrogent in
Abela: et sic perficiebant. 19 Nonne ego sum
quæ respondeo veritatem in Israel, et tu quæris
subvertere civitatem, et evertere matrem in
Israel? Quare præcipitas hereditatem Domini?
20 Respondensque Joab, ait: Absit, absit
hoc a me: non præcipito, neque demolior

II. SAMUEL, XX.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us. 7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. 8 When they *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. 9 And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him. 10 But Amasa took no heed to the sword that *was* in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth *rib*, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. 11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab. 12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still. 13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri. 14 ¶ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him. 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that *were* with Joab battered the wall, to throw it down. 16 ¶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee. 17 And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, I *am he*. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear. 18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*. 19 I *am one of them that are* peaceable *and* faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD? 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

2. Samuelis, 20.

6 Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun, denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn, und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde, und entrinne aus unsern Augen. 7 Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joab, dazu die Crethi und Plethi, und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichri. 8 Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an seiner Hüfte in der Scheide, das ging gerne aus und ein. 9 Und Joab sprach zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder! Und Joab fassete mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küssete. 10 Und Amasa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Wanst, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichri. 11 Und es trat einer von den Knaben Joab neben ihn, und sprach: Trotz, und mache sich einer an Joab, und thue sich bei David nach Joab! 12 Amasa aber lag im Blut gewälzet, mitten auf der Straße. Da aber einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb, wendete er Amasa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb. 13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichri, nachzujagen. 14 Und er zog durch alle Stämme Israel, gen Abel, und BethMaacha, und ganz Haberim; und sie versammelten sich, und folgten ihm nach, 15 Und kamen, und belegten ihn zu Abel und BethMaacha, und schütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, stürmete und wollte die Mauer niederwerfen. 16 Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprechet zu Joab, daß er hie herzu komme; ich will mit ihm reden. 17 Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre. 18 Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so gings wohl aus. 19 Ich bin eine von den friedsamen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt tödten, und die Mutter in Israel? Warum willst du das Erbtheil des Herrn verschlingen? 20 Joab antwortete und sprach: Das sey ferne, das sey ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es hat sich nicht also.

II. SAMUËL, XX.

6 Alors David dit à Abisaï: Maintenant Sébah, fils de Bicri, nous fera plus de mal que n'a fait Absalom; toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve quelques villes fortes, et ne se dérobe à vos yeux. 7 Les gens de Joab sortirent donc après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes forts; ils sortirent ainsi de Jérusalem pour poursuivre Sébah, fils de Bicri. 8 Et lorsqu'ils furent auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Hamasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la casaque dont il se vêtait; son épée était ceinte par-dessus, attachée sur ses reins, dans son fourreau, et, quand il s'avança, elle tomba. 9 Alors Joab dit à Hamasa: Te portes-tu bien, mon frère? Puis Joab prit de sa main droite la barbe de Hamasa pour le baiser. 10 Or Hamasa ne prenait point garde à l'épée que Joab avait à la main; et Joab l'en frappa à la cinquième côte, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois. Et il mourut ainsi. Après cela Joab et Abisaï, son frère, poursuivirent Sébah, fils de Bicri. 11 Cependant un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès de Hamasa, en disant: Que quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab. 12 Or Hamasa se roulait dans son sang au milieu du chemin; mais cet homme-là, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Hamasa hors du chemin dans un champ; et voyant que tous ceux qui venaient à lui s'arrêtaient, il jeta un vêtement sur lui. 13 Alors quand on l'eut ôté du chemin, tous les hommes qui suivaient Joab passèrent au-delà, afin de poursuivre Sébah, fils de Bicri, 14 ¶ Qui traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Mahaca, et tout le *pays* des Bérites, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi. 15 Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent à Abel-Beth-Mahaca. Or ils élevèrent une terrasse contre la ville, au-devant de la muraille, et tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber. 16 ¶ Alors une femme prudente de la ville, s'écria: Écoutez, écoutez; dites, je vous prie, à Joab, Approche-toi d'ici, que je te parle. 17 Et quand il se fut approché d'elle, elle lui dit: *Es-tu* Joab? Il répondit: Je le suis. Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute. 18 Puis elle parla et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille demander conseil à Abel, et le but sera atteint. 19 Entre les *villes* fidèles d'Israël, je suis une des plus paisibles; tu cherches à détruire une ville qui est une des capitales d'Israël; pourquoi détruirais-tu l'héritage du SEIGNEUR? 20 Joab lui répondit, et dit: À Dieu ne plaise! À Dieu ne plaise que je détruise ni que je ruine!

שמואל ב כ כא

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־
אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ
בְּעַד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־
הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר
וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב
יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 23 וְיוֹאָב אֶל
כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־
הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס
וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא
סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא
הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃

פרשה כא׃

1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־
בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃
2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־
מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר
וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
הַגִּבְעֹנִים אֵין־לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־
גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ 6 יֻנַּתַן־לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים
מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל
בְּחִיר יְהוָה ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי
אֶתֵּן׃ 7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־
יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר
בֵּינֹתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃
8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־
אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־
מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. κ΄, κα΄.

21 Οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ,
Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν
χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυίδ· δότε αὐτόν
μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως·
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ
αὐτοῦ ῥιφήσεται προς σὲ διὰ τοῦ τείχους. 22 Καὶ
εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε
πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ
ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί, καὶ ἀφεῖλε
καὶ ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,
καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ' αὐτοῦ ἀνὴρ
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωὰβ ἀπέστρεψεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα. 23 Καὶ ὁ Ἰωὰβ
πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραήλ, καὶ Βαναίας υἱὸς
Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 Καὶ
Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφὰθ υἱὸς
Ἀχιλοὺθ ἀναμιμνήσκων, 25 Καὶ Σουσὰ γραμ-
ματεύς, καὶ Σαδὼκ και Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 26 Καί γε
Ἰρὰς ὁ Ἰαρὶν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

ΚΕΦ. κα΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυὶδ τρία
ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησε
Δαυὶδ τὸ πρόσωπον Κυρίου· καὶ εἶπε Κύριος
Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν
θανάτῳ αἱμάτων αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς
Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Καὶ οἱ
Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραήλ εἰσιν ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ
ἐλλείμματος τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτοὺς
ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.
3 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω
ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσωμαι, καὶ εὐλογήσετε τὴν
κληρονομίαν Κυρίου; 4 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ
Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον ἢ χρυσίον
μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν
ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραήλ· καὶ εἶπε Τί
ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπαν πρὸς
τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ
ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς,
ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ
ὁρίῳ Ἰσραήλ. 6 Δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν
υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ ἐν
τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς Κυρίου. Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεύς Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς
ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ διὰ
τὸν ὅρκον Κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ
ἀνὰ μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ
Σαούλ. 8 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο
υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Ἀϊᾶ οὓς ἔτεκε τῷ Σαούλ,
τὸν Ἑρμωνοὶ καὶ τὸν Μεμφιβοσθέ, καὶ τοὺς
πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαοὺλ οὓς
ἔτεκε τῷ Ἐσδριὴλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ Μωουλαθί,

II. SAMUELIS. XX. XXI.

21 Non sic se habet res, sed homo de
monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine,
levavit manum suam contra regem David:
tradite illum solum, et recedemus a civitate.
Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus
mittetur ad te per murum. 22 Ingressa
est ergo ad omnem populum, et locuta est
eis sapienter: qui abscissum caput Seba
filii Bochri projecerunt ad Joab: et ille
cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquis-
que in tabernacula sua: Joab autem reversus
est Jerusalem ad regem. 23 Fuit ergo Joab
super omnem exercitum Israel: Banaias autem
filius Joiadæ super Cerethæos et Phelethæos.
24 Aduram vero super tributa: porro Josaphat
filius Ahilud, a commentariis. 25 Siva autem,
scriba: Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes.
26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

CAPUT XXI.

1 Facta est quoque fames in diebus David
tribus annis jugiter: et consuluit David ora-
culum Domini. Dixitque Dominus: Propter
Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit
Gabaonitas. 2 Vocatis ergo Gabaonitis rex,
dixit ad eos. (Porro Gabaonitæ non erant
de filiis Israel, sed reliquiæ Amorrhæorum:
filii quippe Israel juraverant eis, et voluit Saul
percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et
Juda.) 3 Dixit ergo David ad Gabaonitas:
Quid faciam vobis? et quod erit vestri
piaculum, ut benedicatis hereditati Domini?
4 Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis
super argento et auro quæstio, sed contra
Saul, et contra domum ejus: neque volumus
ut interficiatur homo de Israel. Ad quos
rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis?
5 Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos
et oppressit inique, ita delere debemus, ut
ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus
in cunctis finibus Israel. 6 Dentur nobis
septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos
Domino in Gabaa Saul, quondam electi
Domini. Et ait rex: Ego dabo. 7 Pepercitque
rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul,
propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter
David et inter Jonathan filium Saul. 8 Tulit
itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos
peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth: et
quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat
Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,

21 The matter *is* not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, *even* against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall. 22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast *it* out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king. 23 ¶ Now Joab *was* over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and over the Pelethites: 24 And Adoram *was* over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud *was* recorder: 25 And Sheva *was* scribe: and Zadok and Abiathar *were* the priests: 26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

CHAPTER XXI.

1 THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, *It is* for Saul, and for *his* bloody house, because he slew the Gibeonites. 2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites *were* not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.) 3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? 4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you. 5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel, 6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, *whom* the LORD did choose. And the king said, I will give *them*. 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that *was* between them, between David and Jonathan the son of Saul. 8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

21 Sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim, mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebet denselbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden. 22 Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, den Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreueten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige. 23 Joab aber war über das ganze Heer Israel. Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi. 24 Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler. 25 Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar waren Priester. 26 Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

Das 21. Capitel.

1 Es war auch eine Theurung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander; und David suchte das Angesicht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen, und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getödtet hat. 2 Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.) 3 So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn segnet? 4 Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause, und ist uns nicht zu thun um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was sprechet ihr denn, daß ich euch thun soll? 5 Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israel. 6 Gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibea Sauls, des Erwählten des Herrn. Der König sprach: Ich will sie geben. 7 Aber der König verschonete Mephiboseth, des Sohns Jonathan, des Sohns Saul, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nämlich zwischen David und Jonathan, dem Sohn Saul. 8 Aber die zween Söhne Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michal, der Tochter Saul, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillai, des Mahalothiters, nahm der König,

21 La chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui se nomme Sébah, le fils de Bicri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le-moi lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Alors la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée de dessus la muraille. 22 Cette femme-là vint donc vers tout le peuple, et parla sagement. Alors ils coupèrent la tête à Sébah, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab, qui sonna de la trompette, et chacun se retira de devant la ville dans sa tente. Puis Joab s'en retourna vers le roi à Jérusalem. 23 ¶ Joab fut donc *le chef* de toute l'armée d'Israël; Bénaja, fils de Jéhojadah, celui des Kéréthiens et des Péléthiens; 24 Et Adoram, celui des tributs, Jéhosaphat, fils d'Ahilud, commis sur les registres. 25 Séla était le secrétaire, et Tsadok et Abiathar étaient les sacrificateurs. 26 Hira, Jaïrite, fut également sacrificateur de David.

CHAPITRE XXI.

1 OR il y eut, du temps de David, une famine qui dura trois ans. Alors David rechercha la face du SEIGNEUR; et le SEIGNEUR lui répondit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, *c'est* parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. 2 Le roi appela donc les Gabaonites pour leur parler. Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste d'Amorrhéens. Les enfants d'Israël leur avaient juré *de les laisser vivre;* mais Saül, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda, avait cherché à les exterminer. 3 Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et par quel moyen vous apaiserai-je, afin que vous bénissiez l'héritage du SEIGNEUR? 4 Alors les Gabaonites *lui* répondirent: Nous n'avons que faire ni de l'or ni de l'argent de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Puis *le roi leur* dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous? 5 Et ils répondirent au roi: Quant à cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, en sorte que nous avons été exterminés, sans pouvoir subsister dans aucune des contrées d'Israël. 6 Qu'on nous livre sept de ses fils, et nous les pendrons devant le SEIGNEUR, au coteau de Saül, l'élu du SEIGNEUR. Alors le roi leur dit: Je vous les livrerai. 7 Le roi épargna Méphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment que David et Jonathan, fils de Saül, avaient fait entre eux *au nom* du SEIGNEUR. 8 Mais le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aja, qu'elle avait enfantés à Saül; savoir, Armoni et Méphiboseth, et les cinq fils de Michal, fille de Saül, qu'elle avait élevés à Hadriel, fils de Barzillaï, Méholathite.

שמואל ב כא

9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי
יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַעְתָּיִם יָחַד וְהֵם הֻמְתוּ
בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר
שְׂעֹרִים׃ 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־
הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת
קָצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד
לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה
פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־
עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם
מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר תְּלָוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים
בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃
13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־
עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר
קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ
וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃ 15 וַתְּהִי־
עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד
דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיָּעַף דָּוִד׃ 16 וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִידֵי
הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל
נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת
אֶת־דָּוִד׃ 17 וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ
אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ
לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי
אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃
19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי
אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀
אִישׁ מָדוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעוֹת רַגְלָיו
שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא
יֻלַּד לְהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אֲחִי דָוִד׃ 22 אֶת־אַרְבַּעַת
אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד
וּבְיַד עֲבָדָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κα.

9 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν·
καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι Κυρίου,
καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ
αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ
ἐν πρώτοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν. 10 Καὶ
ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊὰ τὸν σάκκον καὶ
ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ
κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα
ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊὰ παλλακὴ Σαούλ·
καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δὰν υἱὸς
Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. 12 Καὶ
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ
ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν
υἱῶν Ἰαβὶς Γαλαάδ, οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς
πλατείας Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ
ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυ-
λοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. 13 Καὶ ἀνήνεγκεν
ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστᾶ τῶν
ἐξηλιασμένων. 14 Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ
τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ
τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν
τῷ τάφῳ Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐποίησαν
πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπήκουσεν
ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα. 15 Καὶ ἐγενήθη
ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραήλ·
καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ
ἐπορεύθη Δαυίδ. 16 Καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς
ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος
αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκῇ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς
περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι
τὸν Δαυίδ. 17 Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσὰ υἱὸς
Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθα-
νάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ
λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον,
καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραήλ. 18 Καὶ
ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γὲθ μετὰ τῶν
ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχὰ ὁ Ἀσταρωθὶ
τὸν Σὲφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. 19 Καὶ
ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ῥὸμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἀριωργὶμ ὁ Βαιθλεε-
μίτης τὸν Γολιὰθ τὸν Γεθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ
δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. 20 Καὶ
ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδών,
καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι
τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῷ·
καί γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφᾷ. 21 Καὶ ὠνείδισε
τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς
Σεμεῒ ἀδελφοῦ Δαυίδ. 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθη-
σαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γὲθ τῷ Ῥαφᾷ οἶκος,
καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων
αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XXI.

9 Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui
crucifixerunt eos in monte coram Domino: et
ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus
messis primis, incipiente messione hordei
10 Tollens autem Respha filia Aia cilicium,
substravit sibi supra petram, ab initio messis,
donec stillaret aqua super eos de cælo: et non
dimisit aves lacerare eos per diem, neque
bestias per noctem. 11 Et nuntiata sunt David
quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saul.
12 Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa
Jonathæ filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui
furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua
suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent
Saul in Gelboe: 13 Et asportavit inde ossa
Saul, et ossa Jonathæ filii ejus: et colligentes
ossa eorum qui affixi fuerant, 14 Sepelierunt
ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii ejus in
terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis
patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat
rex, et repropitiatus est Deus terræ post
hæc. 15 Factum est autem rursum prælium
Philisthinorum adversum Israel, et descendit
David, et servi ejus cum eo, et pugnabant
contra Philisthiim. Deficiente autem David,
16 Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus
ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et
accinctus erat ense novo, nisus est percutere
David. 17 Præsidioque ei fuit Abisai filius
Sarviæ, et percussum Philisthæum interfecit.
Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non
egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas
lucernam Israel. 18 Secundum quoque bellum
fuit in Gob contra Philisthæos: tunc percussit
Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha
de genere gigantum. 19 Tertium quoque fuit
bellum in Gob contra Philisthæos, in quo
percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius
Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile
hastæ erat quasi liciatorium texentium.
20 Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir
fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque
habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat
de origine Arapha. 21 Et blasphemavit Israel:
percussit autem eum Jonathan filius Samaa
fratris David. 22 Hi quatuor nati sunt de
Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David,
et servorum ejus.

II. SAMUEL, XXI.

9 And he delivered them into the hands of
the Gibeonites, and they hanged them in the
hill before the LORD: and they fell *all* seven
together, and were put to death in the days
of harvest, in the first *days*, in the beginning
of barley harvest. 10 ¶ And Rizpah the
daughter of Aiah took sackcloth, and spread
it for her upon the rock, from the beginning
of harvest until water dropped upon them out
of heaven, and suffered neither the birds of
the air to rest on them by day, nor the beasts
of the fields by night. 11 And it was told
David what Rizpah the daughter of Aiah,
the concubine of Saul, had done. 12 ¶ And
David went and took the bones of Saul and
the bones of Jonathan his son from the men
of Jabesh-gilead, which had stolen them from
the street of Beth-shan, where the Philistines
had hanged them, when the Philistines had
slain Saul in Gilboa: 13 And he brought up
from thence the bones of Saul and the bones
of Jonathan his son; and they gathered the
bones of them that were hanged. 14 And
the bones of Saul and Jonathan his son buried
they in the country of Benjamin in Zelah, in
the sepulchre of Kish his father: and they
performed all that the king commanded. And
after that God was intreated for the land.
15 ¶ Moreover the Philistines had yet war
again with Israel; and David went down, and
his servants with him, and fought against the
Philistines: and David waxed faint. 16 And
Ishbi-benob, which *was* of the sons of the
giant, the weight of whose spear *weighed* three
hundred *shekels* of brass in weight, he being
girded with a new *sword*, thought to have
slain David. 17 But Abishai the son of
Zeruiah succoured him, and smote the Phi-
listine, and killed him. Then the men of
David sware unto him, saying, Thou shalt go
no more out with us to battle, that thou
quench not the light of Israel. 18 And it
came to pass after this, that there was again
a battle with the Philistines at Gob: then
Sibbechai the Hushathite slew Saph, which
was of the sons of the giant. 19 And there
was again a battle in Gob with the Philistines,
where Elhanan the son of Jaare-oregim, a
Beth-lehemite, slew *the brother of* Goliath the
Gittite, the staff of whose spear *was* like a
weaver's beam. 20 And there was yet a battle
in Gath, where was a man of *great* stature,
that had on every hand six fingers, and on
every foot six toes, four and twenty in number;
and he also was born to the giant. 21 And
when he defied Israel, Jonathan the son of
Shimeah the brother of David slew him.
22 These four were born to the giant in
Gath, and fell by the hand of David, and by
the hand of his servants.

2. Samuelis, 21.

9 Und gab sie in die Hand der Gibeoniter;
die hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn.
Also fielen diese sieben auf einmal, und starben
zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte
angehet. 10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aja,
einen Sack, und breitete ihn auf den Fels am
Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel
über sie troff; und ließ des Tages die Vögel des
Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts
die Thiere des Feldes. 11 Und es ward David
angesagt, was Rizpa, die Tochter Aja, Sauls
Kebsweib, gethan hatte, 12 Und David ging hin,
und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine
Jonathan, seines Sohns, von den Bürgern zu
Jabes in Gilead, die sie von der Gasse BethSan
gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehänget
hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen
auf dem Berge Gilboa; 13 Und brachte sie von
dannen herauf, und sammelten sie zu Haufen mit
den Gebeinen der Gehenkten; 14 Und begruben
die Gebeine Sauls und seines Sohns Jonathan,
im Lande Benjamin, zu Zela, im Grabe seines
Vaters Kis; und thaten alles, wie der König
geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem
Lande wieder versöhnet. 15 Es erhub sich aber
wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel,
und David zog hinab und seine Knechte mit ihm,
und stritten wider die Philister. Und David ward
müde. 16 Und Jesbi zu Nob, (welcher war der
Kinder Rapha einer, und das Gewicht seines
Speers war drei hundert Gewicht Erz, und hatte
neue Waffen) der gedachte David zu schlagen.
17 Aber Abisai, der Sohn Zeruja, half ihm,
und schlug den Philister todt. Da schwuren ihm
die Männer David, und sprachen: Du sollst nicht
mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht
die Leuchte in Israel verlösche. 18 Darnach
erhub sich noch ein Krieg zu Nob, mit den
Philistern. Da schlug Sibechai, der Husathiter,
den Saph, welcher auch der Kinder Rapha einer
war. 19 Und es erhub sich noch ein Krieg zu Gob
mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der
Sohn JaereOrgim, ein Bethlehemiter, den
Goliath, den Gethiter, welcher hatte einen Spieß,
deß Stange war wie ein Weberbaum. 20 Und
es erhub sich noch ein Krieg zu Gath. Da war
ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen
Händen, und sechs Zehen an seinen Füßen, das
ist vier und zwanzig an der Zahl; und er war
auch geboren von Rapha. 21 Und da er Israel
Hohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn
Simea, des Bruders David. 22 Diese vier
waren geboren dem Rapha zu Gath, und fielen
durch die Hand David und seiner Knechte.

II. SAMUËL, XXI.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites,
qui les pendirent sur la montagne devant le
SEIGNEUR. Ces sept-là furent donc tués
ensemble, et on les fit mourir aux premiers
jours de la moisson, au commencement de la
moisson des orges. 10 ¶ Alors Ritspa, fille
d'Aja, prit un sac, et l'étendit sur un rocher
pour y *coucher*, depuis le commencement de la
moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau du
ciel sur leurs *corps*; et elle ne souffrit point
qu'aucun oiseau des cieux se posât sur eux de
jour, ni aucune bête des champs la nuit.
11 Or on rapporta à David ce que Ritspa, fille
d'Aja, concubine de Saül, avait fait. 12 ¶ Et
David s'en alla, et prit les os de Saül, et les os
de Jonathan, son fils, que les habitants de
Jabès de Galaad avaient enlevés de la place
de Beth San, où les Philistins les avaient
pendus, le jour où ils avaient tué Saül en
Guilboah. 13 Il emporta donc de là les os de
Saül et les os de Jonathan, son fils. On
recueillit aussi les os de ceux qui avaient été
pendus; 14 Et on les ensevelit avec les os de
Saül et de Jonathan, son fils, au pays de
Benjamin, à Tsélah, dans le sépulcre de Kis,
père de Saül. *A ce sujet* on fit tout ce que le
roi avait commandé. Et après cela, Dieu fut
apaisé envers le pays. 15 ¶ Or il y avait eu
encore une autre guerre *de la part* des Philistins
contre les Israélites. David y était allé, et
ses serviteurs avec lui, et ils avaient combattu
contre les Philistins, au point que David
défaillait. 16 Alors Jisbi-Bénob, qui *était*
des enfants de Rapha, et qui avait une lance
dont le fer pesait trois cens sicles d'airain, et
qui était armé d'une *épée* neuve, comptait tuer
David. 17 Mais Abisaï, fils de Tséruïa, vint
à son secours, frappa le Philistin, et le tua.
Alors les gens de David jurèrent, en lui
disant: Tu ne sortiras plus avec nous en
bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe
d'Israël. 18 Après cela, il y eut une autre
guerre contre les Philistins à Gob, où Sibbécaï,
le Husathite, frappa Saph, qui était des
enfants de Rapha. 19 Il y eut encore à Gob,
contre les Philistins, une autre guerre, dans
laquelle Élhanan, fils de Jaharé-Oréguim,
Bethléhémite, frappa *le frère* de Goliath, le
Guittien, qui avait une hallebarde dont la
hampe *était* comme l'ensuble d'un tisserand.
20 Il y eut encore à Gath une autre guerre,
où il se trouvait un homme d'une taille
extraordinaire, qui avait six doigts à chaque
main, et six doigts à chaque pied, en tout
vingt-quatre, lequel était aussi de la race de
Rapha. 21 Cet homme défia Israël; mais
Jonathan, fils de Simha, frère de David, le
tua. 22 Ces quatre-là étaient nés à Gath, de
la race de Rapha, et ils moururent par les
mains de David, ou par les mains de ses
serviteurs.

שמואל ב כב

פרשה כב׃

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־
אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה
סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃ 3 אֱלֹהֵי צוּרִי
אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃ 4 מְהֻלָּל
אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 כִּי אֲפָפֻנִי
מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
8 וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת
הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ 10 וַיֵּט שָׁמַיִם
וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב
עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־
מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ
גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃ 14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ 15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים
וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹם׃ 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי
יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה
מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם
יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ 18 יַצִּילֵנִי
מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן
לִי׃ 20 וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־
חָפֵץ בִּי׃ 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי
יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־
מִשְׁפָּטָו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד
עֵינָיו׃ 26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבוֹר
תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־
עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ 28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־אַתָּה
נֵירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי
בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. κβ΄.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 ΚΑΙ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ τοὺς λόγους
τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξείλετο αὐτὸν Κύριος
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς
Σαούλ. 2 Καὶ εἶπεν ᾠδή Κύριε, πέτρα μου καὶ
ὀχύρωμά μου, καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί, 3 Ὁ θεός
μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ᾽
αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου,
ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου,
ἐξ ἀδίκου σώσεις με. 4 Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι
Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι
περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαῤῥοι ἀνο-
μίας ἐθάμβησάν με· 6 Ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν
με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. 7 Ἐν τῷ
θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον καὶ πρὸς τὸν
θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.
8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια
τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι
ἐθυμώθη Κύριος αὐτοῖς. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ
ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται·
ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 10 Καὶ ἔκλινεν
οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν
αὐτοῦ· 11 Καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβὶμ καὶ
ἐπετάσθη, καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου· 12 Καὶ
ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ, κύκλῳ αὐτοῦ ἡ
σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων, ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις
ἀέρος. 13 Ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξε-
καύθησαν ἄνθρακες πυρός. 14 Ἐβρόντησεν ἐξ
οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ·
15 Καὶ ἀπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, καὶ
ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς· 16 Καὶ
ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια
τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμήσει Κυρίου ἀπὸ πνοῆς
πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ 17 Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους
καὶ ἔλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·
18 Ἐῤῥύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν
μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
19 Προέφθασάν με ἡμέραι θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο
Κύριος ἐπιστήριγμά μου· 20 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς
πλατυσμὸν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ηὐδόκησεν ἐν ἐμοί·
21 Καὶ ἀνταπέδωκέ μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύ-
νην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου
ἀνταπέδωκέ μοι. 22 Ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς Κυρίου,
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου· 23 Ὅτι πάντα
τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου, καὶ τὰ δικαιώ-
ματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ᾽ αὐτῶν. 24 Καὶ
ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς
ἀνομίας μου· 25 Καὶ ἀποδώσει μοι Κύριος κατὰ
τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν
χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 26 Μετὰ
ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ·
27 Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-
βλοῦ στρεβλωθήσῃ. 28 Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν
σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.
29 Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου Κύριε, καὶ Κύριος ἐκλάμψει
μοι τὸ σκότος μου· 30 Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι
μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

II. SAMUELIS, XXII.

CAPUT XXII.

1 Locutus est autem David Domino verba
carminis hujus, in die qua liberavit eum
Dominus de manu omnium inimicorum suorum,
et de manus Saul; 2 Et ait: Dominus petra
mea, et robur meum, et salvator meus. 3 Deus
fortis meus, sperabo in eum: scutum meum,
et cornu salutis meæ: elevator meus, et
refugium meum: salvator meus, de iniquitate
liberabis me. 4 Laudabilem invocabo Do-
minum: et ab inimicis meis salvus ero.
5 Quia eircumdederunt me contritiones mortis:
torrentes Belial terruerunt me. 6 Funes
inferni circumdederunt me: prævenerunt me
laquei mortis. 7 In tribulatione mea invocabo
Dominum, et ad Deum meum clamabo: et
exaudiet de templo suo vocem meam, et
clamor meus veniet ad aures ejus. 8 Commota
est et contremuit terra: fundamenta montium
concussa sunt et conquassata, quoniam iratus
est eis. 9 Ascendit fumus de naribus ejus, et
ignis de ore ejus vorabit: carbones succensi
sunt ab eo. 10 Inclinavit cælos, et descendit:
et caligo sub pedibus ejus. 11 Et ascendit
super cherubim, et volavit: et lapsus est super
pennas venti. 12 Posuit tenebras in circuitu
suo latibulum: cribrans aquas de nubibus
cælorum. 13 Præ fulgore in conspectu ejus,
succensi sunt carbones ignis. 14 Tonabit de
cælo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.
15 Misit sagittas, et dissipavit eos: fulgur, et
consumpsit eos. 16 Et apparuerunt effusiones
maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab
increpatione Domini, ab inspiratione spiritus
furoris ejus. 17 Misit de excelso, et assumpsit
me: et extraxit me de aquis multis. 18 Libera-
vit me ab inimico meo potentissimo, et ab his
qui oderant me: quoniam robustiores me
erant. 19 Prævenit me in die afflictionis
meæ, et factus est Dominus firmamentum
meum. 20 Et eduxit me in latitudinem:
liberavit me, quia complacui ei. 21 Retribuet
mihi Dominus secundum justitiam meam: et
secundum munditiam manuum mearum reddet
mihi. 22 Quia custodivi vias Domini, et non
egi impie, a Deo meo. 23 Omnia enim
judicia ejus in conspectu meo: et præcepta
ejus non amovi a me. 24 Et ero perfectus
cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.
25 Et restituet mihi Dominus secundum
justitiam meam: et secundum munditiam
manuum mearum, in conspectu oculorum
suorum. 26 Cum sancto sanctus eris: et
cum robusto perfectus. 27 Cum electo electus
eris: et cum perverso perverteris. 28 Et
populum pauperem salvum facies: oculisque
tuis excelsos humiliabis. 29 Quia tu lucerna
mea Domine: et tu Domine illuminabis
tenebras meas. 30 In te enim curram
accinctus: in Deo meo transiliam murum

CHAPTER XXII.

1 AND David spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul: 2 And he said, The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; 3 The God of my rock; in him will I trust: *he is* my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence. 4 I will call on the LORD, *who is* worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid, 6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me; 7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry *did enter* into his ears. 8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth. 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness *was* under his feet. 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind. 12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, *and* thick clouds of the skies. 13 Through the brightness before him were coals of fire kindled. 14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice. 15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them. 16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils. 17 He sent from above, he took me; he drew me out of many waters; 18 He delivered me from my strong enemy, *and* from them that hated me: for they were too strong for me. 19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me. 21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 23 For all his judgments *were* before me: and *as for* his statutes, I did not depart from them. 24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity. 25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight. 26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, *and* with the upright man thou wilt shew thyself upright. 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury. 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes *are* upon the haughty, *that* thou mayest bring *them* down. 29 For thou *art* my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness. 30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

Das 22. Capitel.

1 Und David redete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde, und von der Hand Saul, und sprach: 2 Der Herr ist mein Fels, und meine Burg, und mein Erretter. 3 Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom Frevel. 4 Ich will den Herrn loben und anrufen: so werde ich von meinen Feinden erlöset werden. 5 Denn es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und die Bäche Belial erschreckten mich. 6 Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich. 7 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an und schreie zu meinem Gott; so erhöret er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 8 Die Erde bebete, und ward bewegt, die Grundfeste des Himmels regten sich, und bebeten, da er zornig war. 9 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte. 10 Er neigete den Himmel, und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 11 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher, und er schwebete auf den Fittigen des Windes. 12 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken. 13 Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen. 14 Der Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus. 15 Er schoß seine Strahlen, und zerstreuete sie; er ließ blitzen, und schreckte sie. 16 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn, von dem Odem und Schnauben seiner Nase. 17 Er schickte aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern. 18 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 19 Die mich überwältigten zur Zeit meines Unfalls, und der Herr ward meine Zuversicht. 20 Er führete mich aus in den Raum; er riß mich heraus, denn er hatte Lust zu mir. 21 Der Herr thut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 22 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 23 Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir; 24 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 25 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen. 26 Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm, 27 Bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt. 28 Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen niedrigest du die Hohen. 29 Denn du, Herr, bist meine Leuchte. Der Herr machet meine Finsterniß lichte. 30 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern springen.

CHAPITRE XXII.

1 APRÈS cela, David prononça, à la gloire du SEIGNEUR, les paroles de ce cantique, le jour où le SEIGNEUR l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et surtout de la main de Saül. 2 Il dit donc: Le SEIGNEUR est mon rocher, ma forteresse et mon libérateur. 3 Dieu est mon rocher, je me retirerai vers lui; il est mon bouclier et la corne de mon salut; il est ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me garantis de la violence. 4 Je crierai au SEIGNEUR qu'on doit louer, et je serai délivré de mes ennemis. 5 Car les angoisses de la mort m'avaient environné; les torrents des méchants m'avaient effrayé; 6 Les liens du sépulcre m'avaient entouré; les filets de la mort m'avaient enveloppé. 7 Quand j'ai été dans l'adversité, j'ai crié au SEIGNEUR; j'ai crié à mon Dieu: de son palais, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles. 8 Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux s'agitèrent et furent ébranlés, parce qu'il était irrité. 9 De ses narines montait une fumée, et de sa bouche, un feu dévorant; les charbons en étaient embrasés. 10 Et il baissa les cieux, et descendit. L'obscurité était sous ses pieds. 11 Il était monté sur un chérubin; il volait, et on le voyait sur les ailes du vent. 12 Et, *comme* d'une tente, il s'enveloppait des ténèbres et des eaux amoncelées, qui sont les nuées de l'air. 13 La splendeur qui était devant sa face embrasait des charbons de feu. 14 Le SEIGNEUR tonna des cieux, et le Très-Haut fit retentir sa voix. 15 Il tira ses flèches, et écarta *mes ennemis*; il *fit briller* l'éclair, et *les* mit en déroute. 16 Alors le fond de la mer parut, *et* les fondements de la terre habitable furent découverts par le SEIGNEUR, qui les tançait par le souffle du vent de sa colère. 17 Il étendit *sa main* d'en haut, *et* m'enleva; il me tira des grosses eaux. 18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, et qui étaient plus forts que moi. 19 Ils m'avaient devancé au jour de ma calamité; mais le SEIGNEUR fut mon appui. 20 Il m'a mis au large, il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi. 21 Le SEIGNEUR m'a rendu selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains; 22 Parce que j'ai tenu le chemin du SEIGNEUR, et que je ne me suis point détourné de mon Dieu. 23 Car j'ai eu devant moi tous ses statuts, et je ne me suis point détourné de ses ordonnances. 24 Et j'ai été intègre envers lui, et je me suis gardé de l'iniquité. 25 Le SEIGNEUR m'a donc rendu selon ma justice, selon ma pureté, qui était devant ses yeux. 26 *Seigneur*, envers celui qui use de gratuité, tu uses de gratuité; et envers l'homme intègre, tu te montres intègre. 27 Envers celui qui est pur, tu te montres pur; mais envers le pervers, tu agis selon sa perversité. 28 Car tu sauves le peuple affligé, et tu as les yeux sur les hautains; tu les humilies. 29 Oui, tu es même ma lampe, Ô SEIGNEUR! Et le SEIGNEUR éclaire mes ténèbres. 30 Or avec toi je me jetterai sur *toute* une troupe; avec mon Dieu, je franchirai la muraille.

31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָֹה
צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָֹה וּמִי צוּר
מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ 33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃ 34 מְשַׁוֶּה רַגְלַיו
כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ 35 מְלַמֵּד
יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב
עַד־כַּלּוֹתָם׃ 39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא
יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתַּזְרֵנִי
חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָֹה וְלֹא עָנָם׃
43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם
אֶרְקָעֵם׃ 44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי
יַעַבְדֻנִי׃ 45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ
אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃ 46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ
וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ 47 חַי־יְהוָֹה וּבָרוּךְ
צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל
הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ
חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ 50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָֹה
בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃ 51 מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ
עַד־עוֹלָם׃

פרשה כג׃

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל
מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָֹה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל
מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת אֱלֹהִים׃
4 וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת
מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃ 5 כִּי־
לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם
שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־
כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃

31 Ὁ ἰσχυρὸς ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα Κυρίου κραταιὸν πεπυρωμένον· ὑπερασπιστής ἐστι πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 32 Τίς ἰσχυρὸς πλὴν Κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 33 Ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· 34 Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων, καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με· 35 Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου. 36 Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με 37 Εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου. 38 Διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν συντελέσω αὐτούς· 39 Καὶ θλάσω αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπιστανομένους μοι ὑποκάτω μου. 41 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς. 42 Βοήσονται καὶ οὐκ ἔστι βοηθός, πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν. 43 Καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς. 44 Καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνω ἐδούλευσάν μοι· 45 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου· 46 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀποῤῥιφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. 47 Ζῇ Κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου. 48 Ἰσχυρὸς Κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου, 49 Καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου· καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ, 51 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

ΚΕΦ. κγ.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε Κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραήλ. 2 Πνεῦμα Κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3 Λέγει ὁ θεὸς Ἰσραήλ· ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ παραβολήν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ Πῶς κραταιώσητε φόβον χριστοῦ, 4 Καὶ ἐν φωτὶ θεοῦ πρωίας; ἀνατείλαι ἥλιος τὸ πρωΐ, οὐ Κύριος παρῆλθεν ἐκ φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς. 5 Οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ· διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

31 Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum: scutum est omnium sperantium in se. 32 Quis est Deus præter Dominum: et quis fortis præter Deum nostrum? 33 Deus qui accinxit me fortitudine: et complanavit perfectam viam meam. 34 Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me. 35 Docens manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea. 36 Dedisti mihi clypeum salutis tuæ: et mansuetudo tua multiplicavit me. 37 Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tali mei. 38 Persequar inimicos meos, et conteram: et non convertar donec consumam eos. 39 Consumam eos et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis. 40 Accinxisti me fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes mihi subtus me. 41 Inimicos meos dedisti mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos. 42 Clamabunt, et non erit qui salvet: ad Dominum, et non exaudiet eos. 43 Delebo eos ut pulverem terræ: quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam. 44 Salvabis me a contradictionibus populi mei: custodies me in caput gentium: populus, quem ignoro, serviet mihi. 45 Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi. 46 Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis. 47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meæ. 48 Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me. 49 Qui educis me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me: a viro iniquo liberabis me. 50 Propterea confitebor tibi Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo. 51 Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

CAPUT XXIII.

1 HÆC autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob, egregius psaltes Israel: 2 Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam. 3 Dixit Deus Israel mihi, locutus est Fortis Israel: Dominator hominum, justus dominator in timore Dei: 4 Sicut lux auroræ, oriente sole, mane absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra. 5 Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum, firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet

31 *As for* God, his way *is* perfect; the word
of the LORD *is* tried: he *is* a buckler to all
them that trust in him. 32 For who *is* God,
save the LORD? and who *is* a rock, save our
God? 33 God *is* my strength *and* power:
and he maketh my way perfect. 34 He
maketh my feet like hinds' *feet*: and setteth
me upon my high places. 35 He teacheth my
hands to war; so that a bow of steel is broken
by mine arms. 36 Thou hast also given me
the shield of thy salvation: and thy gentleness
hath made me great. 37 Thou hast enlarged
my steps under me; so that my feet did not
slip. 38 I have pursued mine enemies, and
destroyed them; and turned not again until I
had consumed them. 39 And I have consumed
them, and wounded them, that they could
not arise: yea, they are fallen under my feet.
40 For thou hast girded me with strength to
battle: them that rose up against me hast
thou subdued under me. 41 Thou hast also
given me the necks of mine enemies, that I
might destroy them that hate me. 42 They
looked, but *there was* none to save; *even* unto
the LORD, but he answered them not. 43 Then
did I beat them as small as the dust of the
earth, I did stamp them as the mire of the
street, *and* did spread them abroad. 44 Thou
also hast delivered me from the strivings of
my people, thou hast kept me *to be* head of
the heathen: a people *which* I knew not shall
serve me. 45 Strangers shall submit themselves
unto me: as soon as they hear, they shall be
obedient unto me. 46 Strangers shall fade
away, and they shall be afraid out of their
close places. 47 The LORD liveth; and blessed
be my rock; and exalted be the God of the
rock of my salvation. 48 It *is* God that
avengeth me, and that bringeth down the
people under me, 49 And that bringeth me
forth from mine enemies: thou also hast lifted
me up on high above them that rose up against
me: thou hast delivered me from the violent
man. 50 Therefore I will give thanks unto
thee, O LORD, among the heathen, and I will
sing praises unto thy name. 51 *He is* the
tower of salvation for his king: and sheweth
mercy to his anointed, unto David, and to his
seed for evermore.

CHAPTER XXIII.

1 Now these *be* the last words of David.
David the son of Jesse said, and the man *who
was* raised up on high, the anointed of the God
of Jacob, and the sweet psalmist of Israel,
said, 2 The Spirit of the LORD spake by me,
and his word *was* in my tongue. 3 The God
of Israel said, the Rock of Israel spake to me,
He that ruleth over men *must be* just, ruling
in the fear of God. 4 And *he shall be* as the
light of the morning, *when* the sun riseth, *even*
a morning without clouds; *as* the tender grass
springing out of the earth by clear shining
after rain. 5 Although my house *be* not so
with God; yet he hath made with me an
everlasting covenant, ordered in all *things*,
and sure: for *this is* all my salvation, and all
my desire, although he make *it* not to grow.

31 Gottes Wege sind ohne Wandel, des Herrn
Reden sind durchläutert; er ist ein Schild allen,
die ihm vertrauen. 32 Denn wo ist ein Gott,
ohne den Herrn? Und wo ist ein Hort, ohn
unser Gott? 33 Gott stärket mich mit Kraft,
und weiset mir einen Weg ohne Wandel. 34 Er
machet meine Füße gleich den Hirschen, und stellet
mich auf meine Höhe. 35 Er lehret meine Hände
streiten, und lehret meinen Arm den ehernen
Bogen spannen. 36 Und gibst mir den Schild
deines Heils. Und wenn du mich demüthigest,
machst du mich groß. 37 Du machst unter mir
Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten.
38 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie
vertilgen; und will nicht umkehren, bis ich sie
umgebracht habe. 39 Ich will sie umbringen und
zerschmeißen, und sollen mir nicht widerstehen;
sie müssen unter meine Füße fallen. 40 Du
kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du
kannst unter mich werfen, die sich wider mich
setzen. 41 Du gibst mir meine Feinde in die
Flucht, daß ich verstöre, die mich hassen. 42 Sie
lieben sich zu, aber da ist kein Helfer; zum Herrn,
aber er antwortet ihnen nicht. 43 Ich will sie
zerstoßen, wie Staub auf der Erde, wie Koth auf
der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen.
44 Du hilfst mir von dem zänkischen Volk, und
behütest mich zum Haupt unter den Heiden; ein
Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 45 Den
fremden Kindern hat es wider mich gefehlet, und
gehorchen mir mit gehorsamen Ohren. 46 Die
fremden Kinder sind verschmachtet, und zappeln
in ihren Banden. 47 Der Herr lebet, und gelobet
sey mein Hort, und Gott, der Hort meines Heils,
müsse erhaben werden. 48 Der Gott, der mir
die Rache gibt, und wirft die Völker unter mich.
49 Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du
erhöhest mich aus denen, die sich wider mich
setzen; du hilfst mir von den Frevlern. 50 Darum
will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und
deinem Namen lobsingen, 51 Der seinem Könige
groß Heil beweiset, und wohl thut seinem
Gesalbten David, und seinem Samen ewiglich.

Das 23. Capitel.

1 Dieß sind die letzten Worte Davids: Es
sprach David, der Sohn Isai, es sprach der
Mann, der versichert ist von dem Messia des
Gottes Jakob, lieblich mit Psalmen Israel.
2 Der Geist des Herrn hat durch mich geredet,
und seine Rede ist durch meine Zunge geschehen.
3 Es hat der Gott Israel zu mir gesprochen, der
Hort Israel hat geredet, der gerechte Herrscher
unter den Menschen, der Herrscher in der Furcht
Gottes. 4 Und wie das Licht des Morgens,
wenn die Sonne aufgehet des Morgens ohne
Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das
Gras aus der Erde wächst. 5 Denn mein
Haus ist nicht also bei Gott; denn er hat
mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles
wohl geordnet und gehalten wird. Denn alle
mein Heil und Thun ist, daß nichts wächst.

31 La voie du *Dieu* fort est parfaite, la parole
du SEIGNEUR *est* purifiée; c'est un bouclier
pour tous ceux qui se retirent vers lui.
32 Car qui est *Dieu*, sinon le SEIGNEUR? et
qui *est* un rocher, sinon notre Dieu? 33 Le
Dieu qui est ma force est la *vraie* force,
et il a aplani ma voie, qui est parfaite.
34 Il a rendu mes pieds pareils à ceux
des biches, et m'a fait tenir debout sur
mes lieux élevés. 35 C'est lui qui a dressé
mes mains au combat, de sorte qu'un arc
d'airain a été rompu par mes bras. 36 Tu
m'as aussi donné le bouclier de ton salut,
et ta bonté m'a fait devenir grand. 37 Tu
as élargi le chemin sous mes pas, et mes
pieds n'ont point glissé. 38 J'ai poursuivi
mes ennemis, et je les ai exterminés; je ne
m'en suis point retourné, jusqu'à ce que je les
aie eu consumés. 39 Je les ai consumés, je
les ai transpercés; et ils ne se sont point
relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.
40 Car tu m'as revêtu de force pour le combat;
tu as fait plier sous moi ceux qui s'élevaient
contre moi. 41 Tu as fait aussi que mes
ennemis et ceux qui me haïssaient ont tourné
le dos devant moi, et je les ai détruits. 42 Ils
regardaient çà et là, mais il n'y avait point
de libérateur; *ils criaient* au SEIGNEUR, mais
il ne leur a point répondu. 43 Et je les ai
broyés comme la poussière de la terre; je les
ai écrasés; je les ai foulés comme la boue des
rues. 44 Et tu m'as délivré des dissensions
de mon peuple, tu m'as gardé pour *être* le
chef des nations. Un peuple que je ne con-
naissais point m'a été assujetti. 45 Les fils
de l'étranger me flattent: ils ont ouï parler
de moi, ils se sont soumis. 46 Les étrangers
se sont fondus et ont tremblé de peur, dans
leurs retraites cachées. 47 Le SEIGNEUR est
vivant, et mon rocher est béni; c'est pourquoi,
que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté!
48 C'est *Dieu* qui me donne les moyens de me
venger, et qui m'assujettit les peuples.
49 C'est lui aussi qui me retire d'entre *les
mains* de mes ennemis. Tu m'élèves, SEIGNEUR,
au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi;
tu me délivres de l'homme violent. 50 C'est
pourquoi, ô SEIGNEUR; je te célèbrerai parmi
les nations, et je chanterai des psaumes à ton
nom. 51 *Le Seigneur* est pour son roi une
haute délivrance, et il use de gratuité envers
David, son oint, et envers sa postérité à jamais.

CHAPITRE XXIII.

1 OR ce sont ici les dernières paroles de
David. David, fils d'Isaï, l'homme qui a été
élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le
chantre aimé d'Israël, dit: 2 L'Esprit du
SEIGNEUR a parlé par moi, et sa parole a été
sur ma langue. 3 Le Dieu d'Israël *m*'a dit,
le rocher d'Israël m'a parlé *ainsi*: Que celui
qui règne sur les hommes soit juste, qu'il
règne dans la crainte de Dieu. 4 Telle qu'est
la lumière du matin, quand le soleil se lève,
au matin, sans nuages: *telle qu'est* l'herbe qui
germe, quand la lumière brille après la pluie:
5 N'en sera-t-il pas ainsi de ma maison
devant *Dieu*? Car il a fait avec moi une
alliance éternelle, ferme et assurée. Oui,
il *est* tout mon salut, et toute ma joie:
pourquoi ne ferait il pas grandir *ma maison*?

שמואל ב כג

6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהַם כִּי־לֹא בְיָד
יִקָּחוּ׃ 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל
וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀ רָאשׁ הַשָּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנוֹ עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל
בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־
דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִבֹּרִים עִם־דָּוִד
בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ׀ כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ
אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ
לְפַשֵּׁט׃ 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶן־אָגֵא
הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס
מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה
וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה
תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים
מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד
אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה
בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָוִד
וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים
בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבֹּאר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד
וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃
17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת
הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃
18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי ׀ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃
19 מִן הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ חַי רַב־
פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִיה
בְּתוֹךְ הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא
הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר מַרְאֶה וּבְיַד
הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל
אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. κγ΄.

6 Ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι οὐ
χειρὶ ληφθήσονται, 7 Καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν
αὐτοῖς· καὶ πλῆρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ
ἐν πυρὶ καύσει, καὶ καυθήσονται αἰσχύνην αὐτῶν.
8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυίδ· Ἰεβοσθὲ
ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν· Ἀδινων ὁ
Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας εἰσάπαξ. 9 Καὶ
μετ᾽ αὐτὸν Ἐλεανὰν υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς
Δουδὶ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς μετὰ Δαυίδ· καὶ
ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθη-
σαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ.
10 Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις
ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν· καὶ ἐποίησε
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.
11 Καὶ μετ᾽ αὐτὸν Σαμαΐα υἱὸς Ἄσα ὁ Ἀρουχαῖος·
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ
μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων. 12 Καὶ ἐστηλώθη ἐν
μέσῳ τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξε
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε Κύριος σωτηρίαν
μεγάλην. 13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν πριά-
κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ εἰς
τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύ-
λων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαΐν.
14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστεμα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπε-
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ
σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16 Καὶ
διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν
ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγέ-
νοντο πρὸς Δαυίδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· καὶ
ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ 17 Καὶ εἶπε Ἵλεώς μοι,
Κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν
πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι· καὶ
οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό· ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς
δυνατοί. 18 Καὶ Ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς
Σαρουίας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισί, καὶ αὐτὸς
ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας·
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν, 19 Ἐκ τῶν τριῶν
ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθε. 20 Καὶ Βαναίας
υἱὸς Ἰωδαὲ ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ
Καβεσεήλ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ
τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν
λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος.
21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα
ὁρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς
ξύλον διαβάθρας· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν
ῥάβδῳ καὶ ἥρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

II. SAMUELIS, XXIII.

6 Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur
universi: quænon tolluntur manibus. 7 Et
si quis tangere voluerit eas, armabitur
ferro et ligno lanceato, igneque succensæ
comburentur usque ad nihilum. 8 Hæc
nomina fortium David. Sedens in cathedra
sapientissimus princeps inter tres, ipse est
quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octin-
gentos interfecit impetu uno. 9 Post hunc,
Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter
tres fortes, qui erant cum David quando
exprobraverunt Philisthiim, et congregati
sunt illuc in prælium. 10 Cumque ascendissent
viri Israel, ipse stetit et percussit Philisthæos,
donec deficeret manus ejus, et obrigesceret
cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam
in die illa: et populus qui fugerat, reversus
est ad cæsorum spolia detrahenda. 11 Et
post hunc, Semma filius Age de Arari; et
congregati sunt Philisthiim in statione: erat
quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset
populus a facie Philisthiim, 12 Stetit ille in
medio agri, et tuitus est eum, percussitque
Philisthæos: et fecit Dominus salutem
magnam. 13 Necnon et ante descenderant
tres qui erant principes inter triginta, et
venerant tempore messis ad David in speluncam
Odollam: castra autem Philisthinorum erant
posita in Valle gigantum. 14 Et David erat
in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc
erat in Bethlehem. 15 Desideravit ergo David,
et ait: O si quis mihi daret potum aquæ, de
cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam!
16 Irruperunt ergo tres fortes castra Phi-
listhinorum, et hauserunt aquam de cisterna
Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attu-
lerunt ad David: at ille noluit bibere, sed
libavit eam Domino, 17 Dicens: Propitius
sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num
sanguinem hominum istorum, qui profecti
sunt, et animarum periculum bibam? Noluit
ergo bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.
18 Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ,
princeps erat de tribus: ipse est qui levavit
hastam suam contra trecentos, quos interfecit,
nominatus in tribus, 19 Et inter tres nobilior,
eratque eorum princeps, sed usque ad tres
primos non pervenerat. 20 Et Banaias filius
Joiadæ viri fortissimi, magnorum operum, de
Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et
ipse descendit, et percussit leonem in media
cisterna in diebus nivis. 21 Ipse quoque interfe-
cit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo,
habentem in manu hastam: itaque cum
descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam
de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.

II. SAMUEL, XXIII.

6 ¶ But *the sons* of Belial *shall be* all of them
as thorns thrust away, because they cannot
be taken with hands: 7 But the man *that*
shall touch them must be fenced with iron
and the staff of a spear; and they shall be
utterly burned with fire in the *same* place.
8 ¶ These *be* the names of the mighty men
whom David had: The Tachmonite that sat
in the seat, chief among the captains; the
same *was* Adino the Eznite: *he lift up his*
spear against eight hundred, whom he slew at
one time. 9 And after him *was* Eleazar the
son of Dodo the Ahohite, *one* of the three
mighty men with David, when they defied
the Philistines *that* were there gathered toge-
ther to battle, and the men of Israel were gone
away: 10 He arose, and smote the Philistines
until his hand was weary, and his hand clave
unto the sword: and the LORD wrought a
great victory that day; and the people
returned after him only to spoil. 11 And
after him *was* Shammah the son of Agee the
Hararite. And the Philistines were gathered
together into a troop, where was a piece of
ground full of lentiles: and the people fled
from the Philistines. 12 But he stood in the
midst of the ground, and defended it, and slew
the Philistines: and the LORD wrought a
great victory. 13 And three of the thirty
chief went down, and came to David in the
harvest time unto the cave of Adullam: and
the troop of the Philistines pitched in the
valley of Rephaim. 14 And David *was* then
in an hold, and the garrison of the Philistines
was then *in* Beth-lehem. 15 And David
longed, and said, Oh that one would give me
drink of the water of the well of Beth-lehem,
which *is* by the gate! 16 And the three
mighty men brake through the host of the
Philistines, and drew water out of the well of
Beth-lehem, that *was* by the gate, and took
it, and brought *it* to David: nevertheless he
would not drink thereof, but poured it out unto
the LORD. 17 And he said, Be it far from me,
O LORD, that I should do this: *is not this* the
blood of the men that went in jeopardy of
their lives? therefore he would not drink it.
These things did these three mighty men.
18 And Abishai, the brother of Joab, the son
of Zeruiah, was chief among three. And he
lifted up his spear against three hundred, *and*
slew *them*, and had the name among three.
19 Was he not most honourable of three?
therefore he was their captain: howbeit
he attained not unto the *first* three. 20 And
Benaiah the son of Jehoiada, the son of
a valiant man, of Kabzeel, who had done
many acts, he slew two lionlike men of
Moab: he went down also and slew a
lion in the midst of a pit in time of snow:
21 And he slew an Egyptian, a goodly
man: and the Egyptian had a spear in his
hand; but he went down to him with a staff,
and plucked the spear out of the Egyptian's
hand, and slew him with his own spear.

2. Samuelis, 23.

6 Aber Belial sind allesammt wie die ausge-
worfenen Disteln, die man nicht mit Händen
fassen kann; 7 Sondern wer sie angreifen soll,
muß Eisen und Spießstangen in der Hand haben,
und werden mit Feuer verbrannt werden in der
Wohnung. 8 Dieß sind die Namen der Helden
David: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der
Vornehmste unter dreien; er hub seinen Spieß
auf, und schlug acht hundert auf einmal. 9 Nach
ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, des Sohns
Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da
sie Hohn sprachen den Philistern, und daselbst
versammelt waren zum Streit, und die Männer
Israel hinauf zogen; 10 Da stund er und schlug
die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert
erstarrete. Und der Herr gab ein groß Heil zu
der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu
rauben. 11 Nach ihm war Samma, der Sohn
Aga, des Harariters. Da die Philister sich
versammelten in eine Rotte, und war daselbst
ein Stück Ackers voll Linsen, und das Volk flohe
vor den Philistern; 12 Da trat er mitten auf
das Stück, und errettete es, und schlug die
Philister, und Gott gab ein groß Heil. 13 Und
diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen
hinab in der Ernte zu David, in der Höhle
Adullam, und die Rotte der Philister lag im
Grunde Rephaim. 14 David aber war dazumal
in der Burg; aber der Philister Volk lag zu
Bethlehem. 15 Und David ward lüstern, und
sprach: Wer will mir zu trinken holen des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem, unter
dem Thor? 16 Da rissen die drei Helden ins
Lager der Philister, und schöpfeten des Wassers
aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem
Thor, und trugens, und brachtens David. Aber
er wollte es nicht trinken, sondern goß es dem
Herrn, 17 Und sprach: Das lasse der Herr
ferne von mir sein, daß ich das thue! Ists nicht
das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt
haben und dahin gegangen sind? Und wollte es
nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeruja,
war auch ein Vornehmster unter dreien. Er
hub seinen Spieß auf, und schlug drei hundert;
und war auch berühmt unter dreien, 19 Und der
Herrlichste unter dreien, und war ihr Oberster;
aber er kam nicht bis an die drei. 20 Und
Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Isbail,
von großen Thaten, von Kabzeel. Der schlug
zween Löwen der Moabiter, und ging hinab und
schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.
21 Und schlug auch einen egyptischen greulichen
Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand.
Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken,
und riß dem Egypter den Spieß aus der Hand,
und erwürgete ihn mit seinem eigenen Spieß.

II. SAMUËL, XXIII.

6 ¶ Mais les méchants seront tous ensemble
comme des épines qu'on jette au loin. Car
on ne les prend point avec la main,
7 Mais celui qui les veut manier prend du
fer, ou le bois d'une hallebarde; et on les
brûle entièrement sur le lieu même. 8 ¶ Ce
sont ici les noms des vaillants hommes qui
étaient auprès de David: Joseb-Basebeth,
Tachkémonite, le chef des trois. *C'est* lui qui
éleva sa hallebarde contre huit cents hommes,
qu'il tua en une seule fois. 9 Après lui était
Éléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi, *un des* trois
vaillants hommes qui étaient avec David
lorsqu'on rendit honteux les Philistins as-
semblés pour combattre, et que ceux d'Israël
s'avancèrent. 10 Il se leva, et battit les
Philistins, jusqu'à ce que sa main en fût lasse,
et qu'elle demeurât attachée à l'épée. En
ce jour-là le SEIGNEUR accorda une grande
délivrance, et le peuple revint après Éléazar,
seulement pour enlever les dépouilles.
11 Après lui *venait* Samma, fils d'Agué,
Hararite. En effet, les Philistins s'étant
assemblés en troupe, dans un lieu où il y avait
un champ plein de lentilles, et le peuple
fuyant devant les Philistins, 12 Il se tint au
milieu de cet endroit du champ, le défendit, et
frappa les Philistins, en sorte que le SEIGNEUR
accorda une grande victoire. 13 Il en
descendit encore trois d'entre les trente
capitaines qui étaient venus vers David, au
temps de la moisson, dans la caverne de
Hadullam, lorsqu'une compagnie de Philistins
était campée dans la vallée des Réphaïm.
14 David était alors dans la forteresse, et en
ce même temps la garnison des Philistins
était à Bethléhem. 15 Or David exprima ce
souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire
de l'eau du puits qui est à la porte
de Bethléhem? 16 Alors ces trois vaillants
hommes passèrent au travers du camp des
Philistins, et puisèrent de l'eau au puits qui
est à la porte de Bethléhem. Et, l'ayant
apportée, ils la présentèrent à David qui n'en
voulut point boire, mais qui la répandit devant
le SEIGNEUR. 17 Car il dit: Qu'il ne
m'arrive jamais, ô SEIGNEUR! de faire une
telle chose. N'est-ce pas le sang de ces hom-
mes qui sont allés au péril de leur vie? Il
n'en voulut donc point boire. Voilà ce que
firent ces trois vaillants *hommes*. 18 Puis
venait Abisaï, frère de Joab, fils de Tséruïa,
qui *était* un des principaux capitaines. Celui-
ci, lançant sa hallebarde contre trois cents, les
blessa à mort, et s'acquit un grand nom parmi
ces trois. 19 Il était plus considéré que ces
trois-là. C'est pourquoi aussi il fut leur chef.
Cependant il n'égala point les trois *premiers*.
20 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant
homme, de Kabtséel, avait fait aussi de grands
exploits. Il frappa deux des plus puissants
hommes de Moab. Il descendit aussi, et frappa
un lion dans une fosse en un jour de neige. 21 Il
frappa aussi un Égyptien, qui *était* un bel hom-
me. Cet Égyptien avait en sa main une hal-
lebarde; mais Bénaja descendit contre lui avec
un bâton, arracha la hallebarde de la main de
l'Égyptien, et le tua de sa propre hallebarde.

שמואל ב כג כד

22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־
שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים
נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂמֵהוּ
דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 24 עֲשָׂה־אֵל אֲחִי־
יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ בֵּית
לָחֶם׃ 25 שַׁמָּה הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃
26 חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃
27 אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃
28 צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהֲרַי הַנְּטֹפָתִי׃ 29 חֵלֶב
בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת
בְּנֵי בִנְיָמִן׃ 30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי
מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ 31 אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי
עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי
בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ 33 שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם
בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ 34 אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אֲחַסְבַּי
בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃
35 חֶצְרַו הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36 יִגְאָל
בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה בָּנִי הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הָעַמֹּנִי
נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־
צְרֻיָה׃ 38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃
39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃

פרשה כד׃

1 וַיֹּסֶף אַף יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע
וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר
הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ׀ וְכָהֵם
מֵאָה פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת
וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
4 וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי
הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
5 וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין
הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן׃
7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β΄. κγ΄, κδ΄.

22 Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ αὐτῷ
ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 Ἐκ τῶν τριῶν
ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν
αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ· καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.
24 Ἀσαὴλ αδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα·
Ἐλεανὰν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν
Βηθλεέμ· 25 Σαιμὰ ὁ Ῥουδαῖος· 26 Σελλὴς ὁ
Κελωθί· Ἴρας υἱὸς Ἴσκα ὁ Θεκωίτης· 27 Ἀβιέζερ
ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ανωθίτου· 28 Ἑλλὼν
ὁ Ἀωίτης· Νοερὲ ὁ Νετωφατίτης· 29 Ἐσθαΐ υἱὸς
Ῥιβὰ ἐκ Γαβαὲθ υἱὸς Βενιαμὶν τοῦ Ἐφραθαίου·

* * *

31 Ἀσμὼθ ὁ Βαρδιαμίτης· 32 Ἐμασοὺ ὁ Σαλα-
βωνίτης· υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν· 33 Σαμνὰν ὁ
Ἀρωδίτης· Ἀμνὰν υἱὸς Ἀραΐ Σαραουρίτης·
34 Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου υἱὸς τοῦ Μαχαχαχί·
Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου· 35 Ἀσαραΐ
ὁ Καρμήλιος τοῦ Οὐραιοερχί· 36 Γάαλ υἱὸς
Ναθανά· Πολυδυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί· 37 Ἐλιὲ
ὁ Ἀμμανίτης· Ἁδροὶ ἀπὸ χειμάῤῥων· Γαδαβιὴλ
υἱὸς τοῦ Ἀραβωθαίου· Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἶρων
τὰ σκεύη· Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας· 38 Ἴρας ὁ
Ἐθιραῖος· Γηρὰβ ὁ Ἐθεναῖος· 39 Οὐρίας ὁ
Χετταῖος· οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

ΚΕΦ. κδ΄.

1 ΚΑΙ προσέθετο ὀργὴν Κύριος ἐκκαῆναι εν
Ἰσραήλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων
Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν.
2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς
ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ
ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν
τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα
Καὶ προσθείη Κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ
αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ
ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες·
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν
τῷ λόγῳ τούτῳ; 4 Καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ
βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς
δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄρχοντες
τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν
λαὸν τὸν Ἰσραήλ. 5 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην,
καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως
τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ Ἐλιέζερ·
6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Θαβα-
σὼν ἥ ἐστιν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εις
Δανιδὰν καὶ Οὐδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα·
7 Καὶ ἦλθον εἰς Μάψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας
τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου·
καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεέ,

II. SAMUELIS, XXIII. XXIV.

22 Hæc fecit Banaias filius Joiadæ. 23 Et
ipse nominatus inter tres robustos, qui erant
inter triginta nobiliores: verumtamen usque
ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi
David auricularium, a secreto. 24 Asael frater
Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus
de Bethlehem, 25 Semma de Harodi, Elica
de Harodi, 26 Heles de Phalti, Hira filius
Acces de Thecua, 27 Abiezer de Anathoth,
Mobounai de Husati, 28 Selmon Ahohites,
Maharai Netophathites, 29 Heled filius Baana,
et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai
de Gabaath filiorum Benjamin, 30 Banaia
Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,
31 Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,
32 Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,
33 Semma de Orori, Aiam filius Sarar
Arorites, 34 Eliphelet filius Aasbai filii
Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,
35 Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,
36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de
Gadi, 37 Selec de Ammoni, Naharai
Berothites armiger Joab filii Sarviæ, 38 Ira
Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, 39 Urias
Hethæus. Omnes triginta septem.

CAPUT XXIV.

1 Et addidit furor Domini irasci contra
Israel, commovitque David in eis dicentem:
Vade, numera Israel et Judam. 2 Dixitque rex
ad Joab principem exercitus sui: Perambula
omnes tribus Israel a Dan usque Bersabee, et
numerate populum, ut sciam numerum ejus.
3 Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus
Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc
est, iterumque centuplicet in conspéctu domini
mei regis: sed quid sibi dominus meus rex
vult in re hujuscemodi? 4 Obtinuit autem
sermo regis verba Joab et principum exercitus:
egressusque est Joab, et principes militum,
a facie regis, ut numerarent populum Israel.
5 Cumque pertransissent Jordanem, venerunt
in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle
Gad: 6 Et per Jazer transierunt in Galaad,
et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt
in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta
Sidonem, 7 Transierunt prope mœnia Tyri,
et omnem terram Hevæi et Chananæi,
veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee·

II. SAMUEL, XXIII. XXIV.

22 These *things* did Benaiah the son of
Jehoiada, and had the name among three
mighty men. 23 He was more honourable
than the thirty, but he attained not to the
first three. And David set him over his
guard. 24 Asahel the brother of Joab *was*
one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of
Beth-lehem, 25 Shammah the Harodite, Elika
the Harodite, 26 Helez the Paltite, Ira the
son of Ikkesh the Tekoite, 27 Abiezer the
Anethothite, Mebunnai the Hushathite, 28 Zal-
mon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite,
Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the
children of Benjamin, 30 Benaiah the Pi-
rathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,
31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the
Barhumite, 32 Eliahba the Shaalbonite, of
the sons of Jashen, Jonathan, 33 Shammah
the Hararite, Ahiam the son of Sharar the
Hararite, 34 Eliphelet the son of Ahasbai,
the son of the Maachathite, Eliam the son of
Ahithophel the Gilonite, 35 Hezrai the
Carmelite, Paarai the Arbite, 36 Igal the
son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite,
armourbearer to Joab the son of Zeruiah,
38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite, 39 Uriah
the Hittite: thirty and seven in all.

CHAPTER XXIV.

1 And again the anger of the Lord was
kindled against Israel, and he moved David
against them to say, Go, number Israel and
Judah. 2 For the king said to Joab the
captain of the host, which *was* with him, Go
now through all the tribes of Israel, from Dan
even to Beer-sheba, and number ye the people,
that I may know the number of the people.
3 And Joab said unto the king, Now the
Lord thy God add unto the people, how many
soever they be, an hundredfold, and that the
eyes of my lord the king may see *it*: but why
doth my lord the king delight in this thing?
4 Notwithstanding the king's word prevailed
against Joab, and against the captains of the
host. And Joab and the captains of the host
went out from the presence of the king, to
number the people of Israel. 5 ¶ And they
passed over Jordan, and pitched in Aroer, on
the right side of the city that *lieth* in the
midst of the river of Gad, and toward Jazer:
6 Then they came to Gilead, and to the land
of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-
jaan, and about to Zidon, 7 And came to the
strong hold of Tyre, and to all the cities of the
Hivites, and of the Canaanites: and they went
out to the south of Judah, *even* to Beer-sheba.

2. Samuelis, 23, 24.

22 Das that Benaja, der Sohn Jojada, und
war berühmt unter den dreien Helden, 23 Und
herrlicher, denn die dreißig; aber er kam nicht
bis an die drei. Und David machte ihn zum
heimlichen Rath. 24 Asahel, der Bruder Joab,
ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn
Dodo, zu Bethlehem. 25 Samma, der Haraditer.
Elika, der Haraditer. 26 Helez, der Paltiter.
Ira, der Sohn Ikes, des Thekoiters. 27 Abieser,
der Anthotiter. Mebunai, der Husathiter.
28 Zalmon, der Ahohiter. Maherai, der
Netophathiter. 29 Heleb, der Sohn Baena,
der Netophathiter. Ithai, der Sohn Ribai, von
Gibea der Kinder Benjamin. 30 Benaja, der
Pirgathoniter. Hidai, von den Bächen Gaas.
31 Abialbon, der Arbathiter. Asmaveth, der
Barhumiter. 32 Eljaheba, der Saalboniter.
Die Kinder Jasen und Jonathan. 33 Samma,
der Harariter. Ahiam, der Sohn Sarar, der
Harariter. 34 Eliphelet, der Sohn Ahasbai,
des Sohns Maechathi. Eliam, der Sohn
Ahitophel, des Giloniters. 35 Hezrai, der
Carmeliter. Paerai, der Arbiter. 36 Jegeal,
der Sohn Nathan von Zoba. Bani, der Gaditer.
37 Zelek, der Ammoniter. Naharai, der
Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohns
Zeruja. 38 Ira, der Jethriter. Gareb, der
Jethriter. 39 Uria, der Hethiter. Derer ist
allesammt sieben und dreißig.

Das 24. Capitel.

1 Und der Zorn des Herrn ergrimmete
abermal wider Israel, und reizte David unter
ihnen, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und
Juda. 2 Und der König sprach zu Joab,
seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen
Stämmen Israel von Dan an bis gen Berseba,
und zähle das Volk; daß ich wisse, wie viel sein
ist. 3 Joab sprach zu dem Könige: Der Herr,
dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es jetzt ist,
noch hundert mal so viel, daß mein Herr, der
König, seiner Augen Lust dran sehe; aber was
hat mein Herr König zu dieser Sache Lust?
4 Aber des Königs Wort ging vor wider Joab
und die Hauptleute des Heers. Also zog Joab
aus und die Hauptleute des Heers von dem
Könige, daß sie das Volk Israel zähleten.
5 Und gingen über den Jordan, und lagerten
sich zu Aroer zur Rechten der Stadt, die im Bach
Gad liegt, und zu Jaeser; 6 Und kamen gen
Gilead, und ins Niederland Hadsi; und kamen
gen Dan Jaan, und um Zidon her; 7 Und
kamen zu der festen Stadt Tyrus, und allen
Städten der Heviter und Cananiter, und kamen
hinaus an den Mittag Juda gen Berseba;

II. SAMUËL, XXIII. XXIV.

22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fit ces choses-là, et
fut illustre parmi trois vaillants hommes. 23 Il
était plus honoré que les trente, mais il n'égalait
pas les trois *premiers*. Or David l'établit sur
ses gens de commandement. 24 Les trente
étaient Hasaël, frère de Joab; Élhanan, fils de
Dodo, de Bethléhem; 25 Samma, Harodite;
Élika, Harodite; 26 Hélets, Paltite; Hira, fils de
Hikkes, Tékohite; 27 Abihézer, Hanathothite;
Mébunnaï, Husathite; 28 Tsalmon, Ahohite;
Maharaï, Nétophathite; 29 Héleb, fils de
Bahana, Nétophathite; Ittaï, fils de Ribaï, de
Guibha, des enfants de Benjamin; 30 Bénaja,
Pirhathonite; Hiddaï, des vallées de Gahas;
31 Abi-Halbon, Harbathite; Azmaveth,
Barhumite; 32 Éliachba, Sahalbonite;
Jonathan, *des* enfants de Jésen; 33 Samma,
Hararite; Ahiam, fils de Sarar, Hararite;
34 Éliphélet, fils d'Ahasbaï, fils de Mahacati;
Éliam, fils d'Ahithophel, Guilonite; 35 Hetsraï,
Carmélite; Parahaï, Arbite; 36 Jiguéal,
fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite;
37 Tsélek, Hammonite; Naharaï, Béérothite,
qui portait les armes de Joab, fils de Tséruïa;
38 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 39 Urie,
Héthien. En tout *il y en avait* trente-sept.

CHAPITRE XXIV.

1 Or la colère du Seigneur s'embrasa
encore contre Israël. En effet, David fut
excité contre eux, et il lui avait été dit: Va,
dénombre Israël et Juda. 2 Le roi dit donc
à Joab, chef de l'armée, qu'il avait avec lui:
Passe maintenant par toutes les tribus d'Israël,
depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, et dénombre
le peuple, afin que j'en sache le nombre.
3 Mais Joab répondit au roi: Que le Seigneur,
ton Dieu, veuille augmenter ton peuple autant
et cent fois autant qu'il est maintenant, et que
les yeux du roi, mon seigneur, le voient; mais
pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir
à cela? 4 Néanmoins la parole du roi l'em-
porta sur Joab, et sur les chefs de l'armée. Joab
et les chefs de l'armée sortirent donc de devant
le roi, pour dénombrer le peuple d'Israël.
5 ¶ Ainsi ils passèrent le Jourdain, et
campèrent en Haroher, à main droite de la
ville, qui est au millieu du torrent de Gad, et
vers Jahzer. 6 Puis ils vinrent en Galaad, et
dans le territoire de ceux qui habitent au bas
de Hodsi. Ils allèrent à Dan-Jahan, et ensuite
aux environs de Sidom. 7 Ils vinrent enfin
jusqu'à la forteresse de Tsor, ainsi que dans
toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et
avancèrent vers le midi de Juda, à Béer-Sébah.

שמואל ב כד

8 וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִּשְׁעָה
חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלָםִ׃ 9 וַיִּתֵּן
יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־
חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ
אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן
עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד
בַּבֹּקֶר ס וּדְבַר־יְהוָה הָיָה
אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד לֵאמֹר׃ 12 הָלוֹךְ
וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ
אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם
וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־
לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים ׀
רָעָב ׀ בְּאַרְצֶךָ וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ
לִפְנֵי־צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת
יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־
אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ 14 וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־
יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד־אָדָם אַל־
אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלַםִ לְשַׁחֲתָהּ
וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה
הַיְבֻסִי׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה
בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀ הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה
הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי
וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־
דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם
לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃
19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה
מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. κδ΄.

8 Καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ
παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι
ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βα-
σιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες
ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν, καὶ ἀνὴρ
Ἰούδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.
10 Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ
ἀριθμῆσαι τὸν λαόν· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Κύριον Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν, Κύριε·
παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου,
ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα. 11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
τὸ πρωί· καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ
τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα λέγων 12 Πορεύθητι
καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων Τάδε λέγει Κύριος
Τρία ἐγώ εἰμι αἴρω ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ
ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι. 13 Καὶ εἰσῆλθε
Γὰδ πρὸς Δαυίδ, καὶ ἀνήγγειλε καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη
λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε
ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκον-
τές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ
γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ
τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Γὰδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου
οὐ μὴ ἐμπέσω. 15 Καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυὶδ
τὸν θάνατον· καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν καὶ
ἔδωκε Κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωίθεν ἕως
ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως
Βηρσαβεὲ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ
ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς
Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη
Κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ
διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά
σου· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἅλῳ
Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπ-
τοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα,
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ
ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός
μου. 18 Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ
Κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι Ὀρνὰ τοῦ
Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον
Γὰδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος.
20 Καὶ διέκυψεν Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ
τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ·
ἐξῆλθεν Ὀρνὰ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ εἶπεν Ὀρνά
Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν
δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπε Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ
τὸν ἅλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

II. SAMUELIS, XXIV.

8 Et lustrata universa terra, affuerunt post
novem menses et viginti dies in Jerusalem
9 Dedit ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel octin-
genta millia virorum fortium, qui educerent
gladium: et de Juda quingenta millia
pugnatorum. 10 Percussit autem cor David
eum, postquam numeratus est populus: et
dixit David ad Dominum: Peccavi valde in
hoc facto: sed precor Domine, ut transferas
iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis
11 Surrexit itaque David mane, et sermo
Domini factus est ad Gad prophetam et
videntem David, dicens: 12 Vade, et loquere
ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi
datur optio, elige unum quod volueris ex his,
ut faciam tibi. 13 Cumque venisset Gad ad
David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis
veniet tibi fames in terra tua: aut tribus
mensibus fugies adversarios tuos, et illi te
persequentur: aut certe tribus diebus erit
pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera,
et vide quem respondeam ei, qui me misit,
sermonem. 14 Dixit autem David ad Gad.
Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in
manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus
sunt) quam in manus hominum. 15 Immisitque
Dominus pestilentiam in Israel, de mane
usque ad tempus constitutum, et mortui
sunt ex populo, a Dan usque ad Bersabee,
septuaginta millia virorum. 16 Cumque
extendisset manum suam angelus Domini
super Jerusalem ut disperderet eam, misertus
est Dominus super afflictione, et ait angelo
percutienti populum: Sufficit: nunc contine
manum tuam; erat autem angelus Domini
juxta aream Areuna Jebusæi. 17 Dixitque
David ad Dominum, cum vidisset angelum
cædentem populum: Ego sum qui peccavi,
ego inique egi: isti qui oves sunt, quid
fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra
me, et contra domum patris mei. 18 Venit
autem Gad ad David in die illa, et dixit ei:
Ascende, et constitue altare Domino in area
Areuna Jebusæi. 19 Et ascendit David juxta
sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.
20 Conspiciensque Areuna, animadvertit regem
et servos ejus transire ad se: 21 Et egressus
adoravit regem prono vultu in terram, et ait:
Quid causæ est ut veniat dominus meus rex
ad servum suum? Cui David ait: Ut emam
a te aream, et ædificem altare Domino, et
cesset interfectio quæ grassatur in populo.

II. SAMUEL, XXIV.

8 So when they had gone through all the
land, they came to Jerusalem at the end of
nine months and twenty days. 9 And Joab
gave up the sum of the number of the people
unto the king: and there were in Israel eight
hundred thousand valiant men that drew the
sword; and the men of Judah *were* five
hundred thousand men. 10 ¶ And David's
heart smote him after that he had numbered
the people. And David said unto the LORD,
I have sinned greatly in that I have done: and
now, I beseech thee, O LORD, take away the
iniquity of thy servant; for I have done very
foolishly. 11 For when David was up in the
morning, the word of the LORD came unto the
prophet Gad, David's seer, saying, 12 Go
and say unto David, Thus saith the LORD, I
offer thee three *things;* choose thee one of
them, that I may *do it* unto thee. 13 So Gad
came to David, and told him, and said unto
him, Shall seven years of famine come unto
thee in thy land? or wilt thou flee three
months before thine enemies, while they
pursue thee? or that there be three days'
pestilence in thy land? now advise, and see
what answer I shall return to him that sent
me. 14 And David said unto Gad, I am in a
great strait: let us fall now into the hand
of the LORD; for his mercies *are* great: and
let me not fall into the hand of man. 15 ¶ So
the LORD sent a pestilence upon Israel from
the morning even to the time appointed: and
there died of the people from Dan even to
Beer-sheba seventy thousand men. 16 And
when the angel stretched out his hand upon
Jerusalem to destroy it, the LORD repented
him of the evil, and said to the angel that
destroyed the people, It is enough: stay now
thine hand. And the angel of the LORD was
by the threshingplace of Araunah the Jebusite.
17 And David spake unto the LORD when he
saw the angel that smote the people, and said,
Lo, I have sinned, and I have done wickedly:
but these sheep, what have they done? let
thine hand, I pray thee, be against me, and
against my father's house. 18 ¶ And Gad
came that day to David, and said unto him,
Go up, rear an altar unto the LORD in the
threshingfloor of Araunah the Jebusite. 19 And
David, according to the saying of Gad, went
up as the LORD commanded. 20 And Araunah
looked, and saw the king and his servants
coming on toward him: and Araunah went
out, and bowed himself before the king on his
face upon the ground. 21 And Araunah said,
Wherefore is my lord the king come to his
servant? And David said, To buy the threshing-
floor of thee, to build an altar unto the LORD,
that the plague may be stayed from the people.

2. Samuelis, 24.

8 Und zogen das ganze Land um, und kamen
nach neun Monden und zwanzig Tagen gen
Jerusalem; 9 Und Joab gab dem Könige die
Summa des Volks, die gezählet war. Und es
war in Israel acht hundert mal tausend starker
Männer, die das Schwert auszogen; und in
Juda fünf hundert mal tausend Mann. 10 Und
das Herz schlug David, nachdem das Volk
gezählet war. Und David sprach zum Herrn:
Ich habe schwerlich gesündiget, daß ich das gethan
habe; und nun, Herr, nimm weg die Missethat
deines Knechts; denn ich habe sehr thörlich
gethan. 11 Und da David des Morgens aufstund,
kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten,
Davids Seher, und sprach: 12 Gehe hin, und
rede mit David: So spricht der Herr: Dreierlei
bringe ich zu dir; erwähle dir der eines, das ich dir
thue. 13 Gad kam zu David, und sagte es ihm
an, und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben
Jahr Theurung in dein Land komme? oder, daß
du drei Monden vor deinen Widersachern fliehen
müssest, und sie dich verfolgen? oder, daß drei
Tage Pestilenz in deinem Lande sey? So merke
nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der
mich gesandt hat. 14 David sprach zu Gad: Es
ist mir fast angst; aber laß uns in die Hand des
Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß;
ich will nicht in der Menschen Hand fallen.
15 Also ließ der Herr Pestilenz in Israel
kommen, von Morgen an bis zur bestimmten
Zeit, daß des Volks starb, von Dan an bis gen
Berseba, siebenzig tausend Mann. 16 Und da
der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem,
daß er sie verderbete; reuete es den Herrn über
dem Uebel, und sprach zum Engel, zu dem
Verderber im Volk: Es ist genug, laß nun deine
Hand ab. Der Engel aber des Herrn war bei
der Tenne Arafna, des Jebusiters. 17 David
aber, da er den Engel sahe, der das Volk schlug,
sprach er zum Herrn: Siehe, ich habe gesündiget,
ich habe die Missethat gethan; was haben diese
Schafe gethan? Laß deine Hand wider mich, und
meines Vaters Haus sein. 18 Und Gad kam
zu David zur selben Zeit, und sprach zu ihm:
Gehe hinauf, und richte dem Herrn einen Altar
auf in der Tenne Arafna, des Jebusiters. 19 Also
ging David hinauf, wie Gad gesagt, und der Herr
geboten hatte. 20 Und da Arafna sich wandte,
sahe er den König mit seinen Knechten zu ihm
gehen, und betete an auf sein Angesicht zur Erde.
21 Und sprach: Warum kommt mein Herr, der
König, zu seinem Knechte? David sprach: Zu
kaufen von dir die Tenne, und zu bauen dem Herrn
einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

II. SAMUËL, XXIV.

8 Ils traversèrent ainsi tout le pays, et
revinrent à Jérusalem, au bout de neuf mois
et vingt jours. 9 Alors Joab donna au roi
le rôle du dénombrement du peuple; et il
y eut, de ceux d'Israël, huit cent mille hom-
mes de guerre, tirant l'épée; et de ceux de
Juda, cinq cent mille hommes. 10 ¶ Or
David, après qu'il eut fait ainsi dénombrer le
peuple, fut touché en son cœur; et il dit au
SEIGNEUR: J'ai commis un grand péché en
faisant cela; mais, je te prie, ô SEIGNEUR!
pardonne l'iniquité de ton serviteur; car j'ai
agi très-follement. 11 Après cela David se
leva dès le matin. Cependant la parole du
SEIGNEUR fut *adressée* en ces termes à Gad, le
prophète, qui était le voyant de David:
12 Va, et dis à David: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
J'apporte trois choses contre toi; choisis l'une
des trois, afin que je te la fasse. 13 Gad vint
donc vers David, et lui fit entendre cela, en
disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept
années de famine sur ton pays; ou que durant
trois mois tu fuies devant tes ennemis, et
qu'ils te poursuivent; ou que durant trois
jours la mortalité soit en ton pays? Avises-y
maintenant, et regarde ce que tu veux que je
réponde à celui qui m'a envoyé. 14 Alors
David répondit à Gad: Je suis dans une très-
grande angoisse. Tombons, je te prie, entre
les mains du SEIGNEUR, car ses compassions
sont en grand nombre; mais que je ne tombe
point entre les mains des hommes. 15 ¶ Le
SEIGNEUR envoya donc la peste en Israël,
depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il
mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Béer-
Sébah, soixante-dix mille hommes. 16 Mais
quand l'ange eut étendu sa main sur Jérusalem
pour la ravager, le SEIGNEUR se repentit de
ce mal-là, et dit à l'ange qui exerçait ses ra-
vages parmi le peuple: C'est assez, retire
maintenant ta main. Or l'ange du SEIGNEUR
était auprès de l'aire d'Araune, Jébusien.
17 Et David, voyant l'ange qui frappait le
peuple, parla au SEIGNEUR et dit: Voici,
c'est moi qui ai péché; c'est moi qui ai
commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-
elles fait? Que ta main soit contre moi,
je te prie, et contre la maison de mon père.
18 ¶ Et en ce jour-là, Gad vint vers David,
et lui dit: Monte et dresse un autel au
SEIGNEUR, dans l'aire d'Arauna, Jébusien.
19 David monta donc, selon la parole de Gad,
ainsi que le SEIGNEUR l'avait commandé.
20 Et Arauna regarda, et vit le roi et ses
serviteurs qui venaient vers lui. Alors Arauna
sortit, et se prosterna devant le roi, le visage
contre terre. 21 Puis Arauna dit: Pour quel
sujet le roi, mon seigneur, vient-il vers son
serviteur? David répondit: Pour acheter ton
aire, et *y* bâtir un autel au SEIGNEUR, afin
que cette plaie soit arrêtée parmi le peuple.

שמואל ב כד

22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה
וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל
נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ○
וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
יִרְצֶךָ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרַוְנָה לֹא
כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה
לַיהוָֹה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת
הַגֹּרֶן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃
25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָֹה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֵר יְהוָֹה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β'. κδ'.

22 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ Λαβέτω καὶ
ἀνενεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες
εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη
τῶν βοῶν εἰς ξύλα. 23 Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὀρνὰ
τῷ βασιλεῖ· καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα
Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε. 24 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀρνά Οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ κτώμενος
κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ
ἀνοίσω τῷ Κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν
ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα. 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν
ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν
ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκε Σαλω-
μὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν
ἦν ἐν πρώτοις· καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῇ γῇ, καὶ
συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραήλ.

II. SAMUELIS, XXIV.

22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et
offerat dominus meus rex, sicut placet ei:
habes boves in holocaustum, et plaustrum, et
juga boum in usum lignorum. 23 Omnia
dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad
regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum
tuum. 24 Cui respondens rex, ait: Nequaquam
ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram
Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit
ergo David aream, et boves, argenti siclis
quinquaginta: 25 Et ædificavit ibi David
altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica:
et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita
est plaga ab Israel.

II. SAMUEL, XXIV.

22 And Araunah said unto David, Let my
lord the king take and offer up what *seemeth*
good unto him: behold, *here be* oxen for
burnt sacrifice, and threshing instruments
and *other* instruments of the oxen for wood.
23 All these *things* did Araunah, *as* a king,
give unto the king. And Araunah said unto
the king, The LORD thy God accept thee.
24 And the king said unto Araunah, Nay;
but I will surely buy *it* of thee at a price:
neither will I offer burnt offerings unto the
LORD my God of that which doth cost me
nothing. So David bought the threshingfloor
and the oxen for fifty shekels of silver.
25 And David built there an altar unto the
LORD, and offered burnt offerings and peace
offerings. So the LORD was intreated for the
land, and the plague was stayed from Israel.

2. Samuelis, 24.

22 Aber Arafna sprach zu David: Mein Herr,
der König, nehme und opfere, wie es ihm
gefällt; siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer,
und Schleifen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz.
23 Alles gab Arafna, der König, dem Könige.
Und Arafna sprach zum Könige: Der Herr, dein
Gott, lasse dich ihm angenehm sein. 24 Aber
der König sprach zu Arafna: Nicht also, sondern
ich will dirs abkaufen um sein Geld; denn ich
will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer
thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David
die Tenne und das Rind um fünfzig Sekel
Silbers. 25 Und bauete daselbst dem Herrn
einen Altar, und opferte Brandopfer und Dank-
opfer. Und der Herr ward dem Lande versöhnet,
und die Plage hörete auf von dem Volk Israel.

II. SAMUËL, XXIV.

22 Alors Arauna dit à David: Que le
roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il
lui plaira. Voilà des bœufs pour l'holocauste,
et des chars, et un attelage de bœufs au
lieu de bois. 23 Arauna donna tout cela
au roi *comme* un roi. Puis Arauna dit
au roi: Le SEIGNEUR, ton Dieu, veuille
t'avoir pour agréable! 24 Cependant le roi
répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai
de toi pour un certain prix; et je n'offrirai
point au SEIGNEUR, mon Dieu, des holocaustes
qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta
l'aire et les bœufs pour cinquante sicles
d'argent. 25 Puis David bâtit là un autel au
SEIGNEUR, et offrit des holocaustes et des
sacrifices d'actions de grâces. Ainsi le
SEIGNEUR fut apaisé envers le pays, et la
plaie fut arrêtée en Israël.

I. REGUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER REGUM TERTIUS.

מלכים א א

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ
לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ
סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ
לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא
יְדָעָהּ׃ 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא
לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־
עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי
וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־
אֲדֹנִיָּהוּ׃ 9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר
וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין
רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־
נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־
שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃ 11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָוִד
לֹא יָדָע׃ 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς
ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις,
καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο. 2 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ
Ζητησάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα καὶ
παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα
καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ
κύριός μου ὁ βασιλεύς. 3 Καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα
καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραήλ, καὶ εὗρον τὴν
Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν, καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς
τὸν βασιλέα. 4 Καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα·
καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει
αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν. 5 Καὶ
Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπήρετο λέγων Ἐγὼ βασι-
λεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς
καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν
αὐτοῦ. 6 Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; καί
γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν
ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. 7 Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι
αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ
Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου.
8 Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεῒ καὶ Ῥησὶ καὶ
υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου.
9 Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους
καὶ ἄρνας μετὰ αἰθῆ τοῦ Ζωελεθί, ὃς ἦν ἐχόμενα
τῆς Ῥωγήλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς Ἰούδα παῖδας τοῦ
βασιλέως· 10 Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ
Βαναίαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμὼν
ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε. 11 Καὶ εἶπε Νάθαν
πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμὼν λέγων Οὐκ ἤκου-
σας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ
κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; 12 Καὶ νῦν δεῦρο
συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν
ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμών.

I. REGUM, CAPUT I.

ET rex David senuerat, habebatque ætatis
plurimos dies: cumque operiretur vesti-
bus, non calefiebat. 2 Dixerunt ergo ei servi sui:
Quæramus domino nostro regi adolescentulam
virginem, et stet coram rege, et foveat eum,
dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum
nostrum regem. 3 Quæsierunt igitur adoles-
centulam speciosam in omnibus finibus Israel,
et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxe-
runt eam ad regem. 4 Erat autem puella
pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et
ministrabat ei: rex vero non cognovit eam.
5 Adonias autem filius Haggith elevabatur,
dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et
equites, et quinquaginta viros qui currerent
ante eum. 6 Nec corripuit eum pater suus
aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat
autem et ipse pulcher valde, secundus natu post
Absalom. 7 Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ,
et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant
partes Adoniæ. 8 Sadoc vero sacerdos, et
Banaias filius Joiadæ, et Nathan propheta, et
Semei et Rei, et robur exercitus David, non
erat cum Adonia. 9 Immolatis ergo Adonias
arietibus et vitulis, et universis pinguibus,
juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti
Rogel, vocavit universos fratres suos filios
regis, et omnes viros Juda servos regis.
10 Nathan autem prophetam, et Benaiam,
et robustos quosque, et Salomonem fratrem
suum, non vocavit. 11 Dixit itaque Nathan
ad Bethsabee matrem Salomonis: Num
audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith,
et dominus noster David hoc ignorat?
12 Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et
salva animam tuam, filiique tui Salomonis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF THE KINGS.

I. KINGS CHAPTER I.

NOW king David was old *and* stricken in
years; and they covered him with
clothes, but he gat no heat. 2 Wherefore his
servants said unto him, Let there be sought
for my lord the king a young virgin: and let
her stand before the king, and let her cherish
him, and let her lie in thy bosom, that my lord
the king may get heat. 3 So they sought for
a fair damsel throughout all the coasts of
Israel, and found Abishag a Shunammite, and
brought her to the king. 4 And the damsel
was very fair, and cherished the king, and
ministered to him: but the king knew her
not. 5 ¶ Then Adonijah the son of Haggith
exalted himself, saying, I will be king: and
he prepared him chariots and horsemen, and
fifty men to run before him. 6 And his father
had not displeased him at any time in saying,
Why hast thou done so? and he also *was a*
very goodly *man;* and *his mother* bare him
after Absalom. 7 And he conferred with Joab
the son of Zeruiah, and with Abiathar the
priest: and they following Adonijah helped
him. 8 But Zadok the priest, and Benaiah
the son of Jehoiada, and Nathan the prophet,
and Shimei, and Rei, and the mighty men
which *belonged* to David, were not with
Adonijah. 9 And Adonijah slew sheep and
oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth,
which *is* by En-rogel, and called all his
brethren the king's sons, and all the men of
Judah the king's servants: 10 But Nathan
the prophet, and Benaiah, and the mighty
men, and Solomon his brother, he called not.
11 ¶ Wherefore Nathan spake unto Bath-sheba
the mother of Solomon, saying, Hast thou not
heard that Adonijah the son of Haggith doth
reign, and David our lord knoweth *it* not?
12 Now therefore, come, let me, I pray thee,
give thee counsel, that thou mayest save thine
own life, and the life of thy son Solomon.

1. Könige, 1.

Und da der König David alt war und wohl
betaget, konnte er nicht warm werden, ob
man ihm gleich mit Kleidern bedeckte. 2 Da
sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem
Herrn Könige eine Dirne, eine Jungfrau,
suchen, die vor dem Könige stehe, und sein pflege,
und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen
Herrn, den König. 3 Und sie suchten eine schöne
Dirne in allen Grenzen Israel, und fanden
Abisag von Sunem, und brachten sie dem Könige.
4 Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte
des Königs, und dienete ihm. Aber der König
erkannte sie nicht. 5 Adonia aber, der Sohn
Hagith, erhub sich, und sprach: Ich will König
werden; und machte ihm Wagen und Reiter, und
fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her. 6 Und
sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner
Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also?
Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er
hatte ihn gezeuget nächst nach Absalom. 7 Und
hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohne Zeruja,
und mit Abjathar, dem Priester; die halfen
Adonia. 8 Aber Zadok, der Priester, und Benaja,
der Sohn Jojada, und Nathan, der Prophet, und
Simei, und Rei, und die Helden David, waren
nicht mit Adonia. 9 Und da Adonia Schafe und
Rinder und gemästet Vieh opferte bei dem Stein
Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt;
lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und
alle Männer Juda, des Königs Knechte. 10 Aber
den Propheten Nathan, und Benaja, und die
Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.
11 Da sprach Nathan zu BathSeba, Salomons
Mutter: Hast du nicht gehöret, daß Adonia, der
Sohn Hagith, ist König worden, und unser Herr,
David, weiß nichts drum? 12 So komm nun,
ich will dir einen Rath geben, daß du deine
Seele und deines Sohns Salomo Seele errettest.

I. DES ROIS, CHAPITRE I.

OR le roi David devint vieux, *et* avancé en
âge; et, quoiqu'on le couvrît de vête-
ments, il ne pouvait pourtant se réchauffer.
2 Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche
au roi, notre seigneur, une jeune fille vierge,
qui se tienne devant le roi, qui en ait soin, et
qui dorme en son sein, afin que le roi, notre
seigneur, se réchauffe. 3 On chercha donc
dans toutes les contrées d'Israël une fille qui
fût belle, et on trouva Abisag, Sunamite, qu'on
amena au roi. 4 Or cette jeune fille était fort
belle. Elle avait soin du roi, et le servait;
mais le roi ne la connut point. 5 ¶ Alors
Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, en disant:
Je règnerai. Il s'établit des chars, des gens
de cheval, et cinquante hommes qui couraient
devant lui. 6 Or son père ne l'avait jamais
chagriné en lui disant: Pourquoi fais-tu cela?
Il était aussi de fort belle taille, et *sa mère*
l'avait enfanté après Absalom. 7 Il s'entendit
donc avec Joab, fils de Tséruïa, et avec le sacri-
ficateur Abiathar, qui entrèrent dans le parti
d'Adonija et l'aidèrent. 8 Mais le sacrificateur
Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojadah, et Nathan,
le prophète, et Simhi, et Réhi, et les vaillants
hommes de David, ne furent point du parti
d'Adonija. 9 Or Adonija fit tuer des brebis,
des bœufs et des bêtes grasses, près de la
pierre de Zohéleth, qui était auprès de la fon-
taine de Roguel; et il convia tous ses frères,
les fils du roi, et tous ceux de Juda qui
étaient au service du roi. 10 Mais il ne
convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja,
ni les vaillants hommes, ni Salomon, son
frère. 11 ¶ Alors Nathan parla à Bath-Sébah,
mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas
entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, a été
fait roi? Et David, notre seigneur, n'en sait
rien. 12 Maintenant donc, viens et que je te
donne un conseil, je te prie, afin que tu sauves
ta vie, ainsi que celle de ton fils Salomon

מלכים א א

13 לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו
הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ
לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃
14 הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ
וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃
15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרַת
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃ 17 וַתֹּאמֶר
לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי
וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 18 וְעַתָּה הִנֵּה
אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא
יָדָעְתָּ׃ 19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
קָרָא׃ 20 וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־
כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 21 וְהָיָה כִּשְׁכַב
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי
שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת
עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ 23 וַיַּגִּידוּ
לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו
אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה
אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב
עַל־כִּסְאִי׃ 25 כִּי ׀ יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם
אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן
וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּיךָ מִי
יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע
וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־
פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

13 *Δεῦρο εἴσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου
Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν
'Αδωνίας;* 14 *Καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ
μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω
σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.* 15 *Καὶ
εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμεῖον·
καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ 'Αβισὰγ
ἡ Σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.*
16 *Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεὲ καὶ προσεκύνησε τῷ
βασιλεῖ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐστι σοι;*
17 *'Η δὲ εἶπε Κύριε, σὺ ὤμοσας ἐν Κυρίῳ τῷ θεῷ
σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν
βασιλεύσει μετ' ἐμέ, καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου.* 18 *Καὶ νῦν ἰδοὺ 'Αδωνίας ἐβασίλευσε, καὶ
σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως·* 19 *Καὶ
ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆ-
θος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως
καὶ 'Αβιάθαρ τὸν ἱερέα καὶ 'Ιωὰβ τὸν ἄρχοντα
τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμὼν τὸν δοῦλον σου
οὐκ ἐκάλεσε.* 20 *Καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ
ὀφθαλμοὶ παντὸς 'Ισραὴλ πρὸς σέ· ἀπάγγειλαι
αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου
μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.* 21 *Καὶ ἔσται ὡς
ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ Σαλωμὼν ὁ
υἱός μου ἁμαρτωλοί.* 22 *Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς
λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Νάθαν ὁ προφή-
της ἦλθε.* 23 *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ 'Ιδοὺ
Νάθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.* 24 *Καὶ εἶπε Νάθαν
Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας 'Αδωνίας βασιλεύσει
ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου;* 25 *"Οτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασε μόσχους
καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως καὶ 'Αβιάθαρ τὸν ἱερέα· καὶ ἰδού
εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ
εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς 'Αδωνίας.* 26 *Καὶ ἐμὲ
αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ
Βαναίαν υἱὸν 'Ιωδαὲ καὶ Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου
οὐκ ἐκάλεσεν.* 27 *Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ
βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἐγνώρι-
σας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;* 28 *Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε Καλέσατέ
μοι τὴν Βηρσαβεέ· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ
βασιλέως, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.* 29 *Καὶ
ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Ζῇ Κύριος ὃς
ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,*
30 *"Οτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν Κυρίῳ θεῷ 'Ισραὴλ
λέγων ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ'
ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.*

I. REGUM I.

13 Vade, et ingredere ad regem David, et
dic ei: Nonne tu domine mi rex jurasti mihi
ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus reg-
nabit post me, et ipse sedebit in solio meo?
quare ergo regnat Adonias? 14 Et adhuc
ibi te loquente cum rege, ego veniam post te,
et complebo sermones tuos. 15 Ingressa est
itaque Bethsabee ad regem in cubiculum: rex
autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis
ministrabat ei. 16 Inclinavit se Bethsabee, et
adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi,
inquit, vis? 17 Quæ respondens, ait: Domine
mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum
ancillæ tuæ, Salomon filius tuus regnabit post
me, et ipse sedebit in solio meo. 18 Et ecce
nunc Adonias regnat, te, domine mi rex,
ignorante. 19 Mactavit boves, et pinguia
quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes
filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et
Joab principem militiæ: Salomonem autem
servum tuum non vocavit. 20 Verumtamen
domine mi rex, in te oculi respiciunt totius
Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio
tuo, domine mi rex, post te. 21 Eritque cum
dormierit dominus meus rex cum patribus suis,
erimus ego et filius meus Salomon peccatores.
22 Adhuc illa loquente cum rege, Nathan
propheta venit. 23 Et nuntiaverunt regi,
dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque
introisset in conspectu regis, et adorasset eum
pronus in terram, 24 Dixit Nathan: Domine
mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me: et
ipse sedeat super thronum meum? 25 Quia
descendit hodie, et immolavit boves, et pinguia,
et arietes plurimos, et vocavit universos filios
regis, et principes exercitus, Abiathar quoque
sacerdotem: illisque vescentibus, et bibentibus
coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias:
26 Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et
Banaiam filium Joiadæ, et Salomonem famulum
tuum, non vocavit. 27 Numquid a domino
meo rege exivit hoc verbum, et mihi non
indicasti servo tuo, quis sessurus esset super
thronum domini mei regis post eum? 28 Et
respondit rex David, dicens: Vocate ad me
Bethsabee. Quæ cum fuisset ingressa coram
rege, et stetisset ante eum, 29 Juravit rex, et
ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam
de omni angustia, 30 Quia sicut juravit tibi
per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon
filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit
super solium meum pro me: sic faciam hodie

I. KINGS, I.

13 Go and get thee in unto king David, and
say unto him, Didst not thou, my lord, O king,
swear unto thine handmaid, saying, Assuredly
Solomon thy son shall reign after me, and he
shall sit upon my throne? why then doth
Adonijah reign? 14 Behold, while thou yet
talkest there with the king, I also will come
in after thee, and confirm thy words. 15 ¶ And
Bath-sheba went in unto the king into the
chamber: and the king was very old; and
Abishag the Shunammite ministered unto the
king. 16 And Bath-sheba bowed, and did
obeisance unto the king. And the king said,
What wouldest thou? 17 And she said unto
him, My lord, thou swarest by the LORD thy
God unto thine handmaid, *saying*, Assuredly
Solomon thy son shall reign after me, and he
shall sit upon my throne. 18 And now, behold,
Adonijah reigneth: and now, my lord the
king, thou knowest *it* not: 19 And he hath
slain oxen and fat cattle and sheep in
abundance, and hath called all the sons of the
king, and Abiathar the priest, and Joab the
captain of the host: but Solomon thy servant
hath he not called. 20 And thou, my lord,
O king, the eyes of all Israel *are* upon thee,
that thou shouldest tell them who shall sit
on the throne of my lord the king after him.
21 Otherwise it shall come to pass, when my
lord the king shall sleep with his fathers,
that I and my son Solomon shall be counted
offenders. 22 ¶ And, lo, while she yet talked
with the king, Nathan the prophet also came
in. 23 And they told the king, saying, Behold
Nathan the prophet. And when he was come
in before the king, he bowed himself before
the king with his face to the ground. 24 And
Nathan said, My lord, O king, hast thou said,
Adonijah shall reign after me, and he shall
sit upon my throne? 25 For he is gone
down this day, and hath slain oxen and fat
cattle and sheep in abundance, and hath called
all the king's sons, and the captains of the
host, and Abiathar the priest; and, behold,
they eat and drink before him, and say, God
save king Adonijah. 26 But me, *even* me thy
servant, and Zadok the priest, and Benaiah
the son of Jehoiada, and thy servant Solomon,
hath he not called. 27 Is this thing done by
my lord the king, and thou hast not shewed *it*
unto thy servant, who should sit on the
throne of my lord the king after him?
28 ¶ Then king David answered and said,
Call me Bath-sheba. And she came into the
king's presence, and stood before the king.
29 And the king sware, and said, *As* the
LORD liveth, that hath redeemed my soul out
of all distress, 30 Even as I sware unto thee
by the LORD God of Israel, saying, Assuredly
Solomon thy son shall reign after me, and
he shall sit upon my throne in my stead;
even so will I certainly do this day.

1. Könige, 1.

13 Hin, und gehe zum Könige David hinein, und
sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König,
deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn
Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf
meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia
König worden? 14 Siehe, weil du noch da bist
und mit dem Könige redest, will ich dir nach
hinein kommen, und vollends dein Wort ausreden.
15 Und BathSeba ging hinein zum Könige in
die Kammer. Und der König war sehr alt, und
Abisag von Sunem dienete dem Könige. 16 Und
BathSeba neigete sich, und betete den König an.
Der König aber sprach: Was ist dir? 17 Sie
sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd
geschworen bei dem Herrn, deinem Gott: Dein
Sohn Salomo soll König sein nach mir, und auf
meinem Stuhl sitzen. 18 Nun aber siehe, Adonia
ist König worden; und, mein Herr König, du
weißt nichts drum. 19 Er hat Ochsen und gemästet
Vieh, und viel Schafe geopfert, und hat geladen
alle Söhne des Königs, dazu Abjathar, den
Priester, und Joab, den Feldhauptmann; aber
deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.
20 Du bist aber mein Herr König; die Augen
des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen
anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn
Königs nach ihm sitzen soll. 21 Wenn aber mein
Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so
werden ich und mein Sohn Salomo müssen
Sünder sein. 22 Weil sie aber noch redete mit
dem Könige, kam der Prophet Nathan. 23 Und
sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist der
Prophet Nathan. Und als er hinein vor den
König kam, betete er an den König auf sein
Angesicht zur Erde, 24 Und sprach: Mein Herr
König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir
König sein und auf meinem Stuhl sitzen?
25 Denn er ist heute hinab gegangen, und hat
geopfert Ochsen und Mastvieh und viel Schafe,
und hat alle Söhne des Königs geladen, und die
Hauptleute, dazu den Priester Abjathar. Und
siehe, sie essen und trinken vor ihm, und sagen:
Glück zu dem Könige Adonia! 26 Aber mich,
deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und
Benaja, den Sohn Jojada, und deinen Knecht
Salomo hat er nicht geladen. 27 Ist das von
meinem Herrn Könige befohlen, und hast es deine
Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl
meines Herrn Königs nach ihm sitzen soll?
28 Der König David antwortete, und sprach:
Rufet mir BathSeba! Und sie kam hinein
vor den König. Und da sie vor dem Könige
stund, 29 Schwur der König und sprach: So
wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöset
hat aus aller Noth, 30 Ich will heute thun,
wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn,
dem Gott Israel, und geredet, daß Salomo,
dein Sohn, soll nach mir König sein; und
er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

I. ROIS, I.

13 Va, et te présente au roi David, et lui dis:
Mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante,
en ces mots: Certainement ton fils Salomon
règnera après moi, et sera assis sur mon trone?
Pourquoi donc Adonija a-t-il été fait roi?
14 *Et* voici, lorsque tu seras encore là, et que
tu parleras avec le roi, je viendrai après toi, et
je continuerai le discours que tu auras com-
mencé. 15 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi
dans sa chambre. Or le roi était fort vieux,
et Abisag, Sunamite, le servait. 16 Et Bath-
Sébah s'inclina et se prosterna devant le roi.
Alors le roi *lui* dit: Qu'as-tu? 17 Elle lui
répondit donc: Mon seigneur, tu as juré par
le SEIGNEUR, ton Dieu, à ta servante, et tu lui
as dit: Certainement ton fils Salomon règnera
après moi, et sera assis sur mon trône.
18 Mais maintenant, voici, Adonija a été fait
roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur!
19 Il a même fait tuer des bœufs, des bêtes
grasses et des brebis en grand nombre, et a
convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le
sacrificateur, et Joab, chef de l'armée; mais il
n'a point convié ton serviteur Salomon.
20 Or, ô roi, mon seigneur! les yeux de tout
Israël sont sur toi, afin que tu leur déclares
qui doit être assis sur le trône du roi, mon
seigneur, après lui. 21 Autrement il arrivera
qu'aussitôt que le roi, mon seigneur, se sera
endormi avec ses pères, nous serons traités
comme des coupables, moi et mon fils Salomon.
22 ¶ Et comme elle parlait encore avec le roi,
voici venir Nathan, le prophète. 23 On le fit
donc savoir au roi, en disant: Voici Nathan, le
prophète. Puis *Nathan* se présenta devant le
roi, et se prosterna en terre devant lui sur son
visage. 24 Ensuite Nathan dit: Ô roi, mon
seigneur! as-tu dit: Adonija règnera après
moi, et sera assis sur mon trône? 25 Car il
est descendu aujourd'hui, et il a fait tuer des
bœufs, des bêtes grasses et des brebis en grand
nombre, et a convié tous les fils du roi, et les
chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar;
et voici, ils mangent et boivent devant lui; et
ils ont dit: Vive le roi Adonija! 26 Mais il
n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacri-
ficateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojadah,
ni Salomon, ton serviteur. 27 Ceci aurait-il
été fait de par le roi, mon seigneur, sans que
tu eusses fait savoir à ton serviteur quel est
celui qui doit être assis sur le trône du roi,
mon seigneur, après lui? 28 ¶ Alors le roi
David répondit, et dit: Appelez-moi Bath-
Sébah. Elle se présenta donc devant le roi,
et se tint devant lui. 29 Puis le roi jura, et
dit: Le SEIGNEUR, qui m'a délivré de toute
angoisse, est vivant. 30 Comme je t'ai
juré par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël,
en disant: Certainement ton fils Salomon
règnera après moi, et sera assis sur mon trône
en ma place, je le ferai ainsi aujourd'hui

מלכים א א

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לְעֹלָם׃ 32 וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא
וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־
עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי
עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־
גִּחוֹן׃ 34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן
וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם
בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי
וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת
נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן
בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אָמֵן
כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ 38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן
וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח
צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 40 וַיַּעֲלוּ
כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים
וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ
בְּקוֹלָם׃ 41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה
הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן
בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא
כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃
43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל
אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃
44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן
וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃
45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים
וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α'.

31 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεὲ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε Ζήτω
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.
32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ Καλέσατέ μοι
Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην καὶ
Βαναίαν υἱὸν Ἰωδαέ· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ
βασιλέως. 33 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε
τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ
ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν
ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν
Γιών, 34 Καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ,
καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασι-
λεὺς Σαλωμών. 35 Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν.
36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπε Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι Κύριος ὁ θεὸς
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν
Κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως
εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον
αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ
βασιλέως Δαυίδ. 38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς
καὶ Νάθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ
καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθί, καὶ ἐπεκάθισαν τὸν
Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν Γιών. 39 Καὶ ἔλαβε
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς
καὶ ἔχρισε τὸν Σαλωμών, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ·
καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.
40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ
ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην
μεγάλην, καὶ ἐῤῥάγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.
41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ
αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν
Ἰωὰβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπε Τίς ἡ
φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης; 42 Ἔτι αὐτοῦ
λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ
ἱερέως εἰσῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας Εἴσελθε, ὅτι
ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.
43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε Καὶ μάλα ὁ
κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβασίλευσε τὸν
Σαλωμών· 44 Καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς
τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Νάθαν τὸν προφήτην
καὶ Βαναίαν τὸν υἱὸν Ἰωδαὲ καὶ τὸν Χερεθὶ
καὶ τὸν Φελεθί, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν
ἡμίονον τοῦ βασιλέως· 45 Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἐν τῇ
Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι, καὶ
ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε.
46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνον βασιλείας,

I. REGUM, I.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu
adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus
David in æternum. 32 Dixit quoque rex
David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et
Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadæ.
Qui cum ingressi fuissent coram rege, 33 Dixit
ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri,
et imponite Salomonem filium meum super
mulam meam: et ducite eum in Gihon; 34 Et
ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan
propheta, in regem super Israel: et canetis
buccina, atque dicetis: Vivat rex Salomon.
35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit
super solium meum, et ipse regnabit pro me:
illique præcipiam ut sit dux super Israel, et
super Judam. 36 Et respondit Banaias filius
Joiadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur
Dominus Deus domini mei regis. 37 Quomodo
fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit
cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus
a solio domini mei regis David. 38 Descendit
ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et
Banaias filius Joiadæ, et Cerethi, et Pheleti:
et imposuerunt Salomonem super mulam
regis David, et adduxerunt eum in Gihon.
39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de
tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt
buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex
Salomon. 40 Et ascendit universa multitudo
post eum, et populus canentium tibiis, et lætan-
tium gaudio magno, insonuit et terra a clamore
eorum. 41 Audivit autem Adonias, et omnes
qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium
finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ,
ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumul-
tuantis? 42 Adhuc illo loquente, Jonathas
filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit
Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et
bona nuntians. 43 Responditque Jonathas
Adoniæ: Nequaquam: dominus enim noster
rex David regem constituit Salomonem:
44 Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et
Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadæ
et Cerethi, et Pheleti, et imposuerunt eum
super mulam regis. 45 Unxeruntque eum
Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in
Gihon: et ascenderunt inde lætantes: et
insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.
46 Sed et Salomon sedet super solium regni

I. KINGS, I.

31 Then Bath-sheba bowed with *her* face to
the earth, and did reverence to the king, and
said, Let my lord king David live for ever.
32 ¶ And king David said, Call me Zadok the
priest, and Nathan the prophet, and Benaiah
the son of Jehoiada. And they came before
the king. 33 The king also said unto them,
Take with you the servants of your lord, and
cause Solomon my son to ride upon mine own
mule, and bring him down to Gihon: 34 And
let Zadok the priest and Nathan the prophet
anoint him there king over Israel: and blow
ye with the trumpet, and say, God save king
Solomon. 35 Then ye shall come up after
him, that he may come and sit upon my
throne; for he shall be king in my stead: and
I have appointed him to be ruler over Israel
and over Judah. 36 And Benaiah the son of
Jehoiada answered the king, and said, Amen:
the LORD God of my lord the king say so *too*.
37 As the LORD hath been with my lord the
king, even so be he with Solomon, and make
his throne greater than the throne of my lord
king David. 38 So Zadok the priest, and
Nathan the prophet, and Benaiah the son
of Jehoiada, and the Cherethites, and the
Pelethites, went down, and caused Solomon
to ride upon king David's mule, and brought
him to Gihon. 39 And Zadok the priest took
an horn of oil out of the tabernacle, and
anointed Solomon. And they blew the trumpet;
and all the people said, God save king Solomon.
40 And all the people came up after him, and
the people piped with pipes, and rejoiced with
great joy, so that the earth rent with the sound
of them. 41 ¶ And Adonijah and all the
guests that *were* with him heard *it* as they
had made an end of eating. And when Joab
heard the sound of the trumpet, he said,
Wherefore *is this* noise of the city being in
an uproar? 42 And while he yet spake, behold,
Jonathan the son of Abiathar the priest came:
and Adonijah said unto him, Come in; for thou
art a valiant man, and bringest good tidings.
43 And Jonathan answered and said to
Adonijah, Verily our lord king David hath
made Solomon king. 44 And the king hath
sent with him Zadok the priest, and Nathan
the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,
and the Cherethites, and the Pelethites, and
they have caused him to ride upon the king's
mule: 45 And Zadok the priest and Nathan
the prophet have anointed him king in Gihon:
and they are come up from thence rejoicing, so
that the city rang again. This *is* the noise
that ye have heard. 46 And also Solomon
sitteth on the throne of the kingdom.

1. Könige, 1.

31 Da neigete sich BathSeba mit ihrem Antlitz
zur Erde, und betete den König an, und sprach:
Glück meinem Herrn König David ewiglich!
32 Und der König David sprach: Rufet mir den
Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und
Benaja, den Sohn Jojada. Und da sie hinein
kamen vor den König, 33 Sprach der König zu
ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte,
und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maul,
und führet ihn hinab gen Gihon. 34 Und der
Priester Zadok, sammt dem Propheten Nathan,
salbe ihn daselbst zum Könige über Israel. Und
blaset mit den Posaunen, und sprechet: Glück
dem Könige Salomo! 35 Und ziehet ihm nach
herauf, und kommt; so soll er sitzen auf meinem
Stuhl, und König sein für mich; und ich will
ihm gebieten, daß er Fürst sey über Israel und
Juda. 36 Da antwortete Benaja, der Sohn
Jojada, dem Könige, und sprach: Amen, es sage
der Herr, der Gott meines Herrn Königs, auch
also. 37 Wie der Herr mit meinem Herrn Könige
gewesen ist, so sey er auch mit Salomo, daß sein
Stuhl größer werde, denn der Stuhl meines
Herrn Königs David. 38 Da gingen hinab der
Priester Zadok, und der Prophet Nathan, und
Benaja, der Sohn Jojada, und Crethi und Plethi,
und setzten Salomo auf das Maul des Königs
David, und führeten ihn gen Gihon. 39 Und
der Priester Zadok nahm das Oelhorn aus der
Hütte, und salbete Salomo. Und sie bliesen mit
der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem
Könige Salomo! 40 Und alles Volk zog ihm
nach herauf, und das Volk pfiff mit Pfeifen, und
war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei
erscholl. 41 Und Adonia hörete es, und alle,
die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie
hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaunen
Schall hörete, sprach er: Was will das Geschrei
und Getümmel der Stadt? 42 Da er aber noch
redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn
Abjathar, des Priesters. Und Adonia sprach:
Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann
und bringest gute Botschaft. 43 Jonathan ant-
wortete, und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr,
der König David, hat Salomo zum Könige
gemacht; 44 Und hat mit ihm gesandt den
Priester Zadok, und den Propheten Nathan,
und Benaja, den Sohn Jojada, und Crethi
und Plethi; und sie haben ihn auf des Königs
Maul gesetzt. 45 Und Zadok, der Priester,
sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet
zum Könige zu Gihon, und sind von dannen herauf
gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt.
Das ist das Geschrei, das ihr gehöret habt.
46 Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

I. ROIS, I.

31 Alors Bath-Sébah s'inclina le visage contre
terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que
le roi David, mon seigneur, vive à jamais.
32 ¶ Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok
le sacrificateur, Nathan le prophète, et Bénaja,
fils de Jéhojadah. Ils se présentèrent donc
devant le roi. 33 Alors le roi leur dit: Prenez
avec vous les serviteurs de votre seigneur,
faites monter mon fils Salomon sur ma mule,
et faites-le descendre à Guihon. 34 Puis que
Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète,
l'oignent en ce lieu-là roi sur Israël. Ensuite
vous sonnerez de la trompette et vous direz:
Vive le roi Salomon! 35 Puis vous monterez
après lui, et il viendra, s'asseyera sur mon
trône, et règnera en ma place; car j'ai ordonné
qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda.
36 Alors Bénaja, fils de Jéhojadah, répondit
au roi, et dit: Amen! que le SEIGNEUR, le
Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi!
37 Comme le SEIGNEUR a été avec le roi, mon
seigneur, qu'il soit aussi avec Salomon, et qu'il
élève son trône encore plus que le trône du roi
David, mon seigneur. 38 Puis Tsadok, le
sacrificateur, descendit avec Nathan, le pro-
phète, et Bénaja, fils de Jéhojadah, les Kéré-
thiens et les Péléthiens, et ils firent monter
Salomon sur la mule du roi David, et le
menèrent à Guihon. 39 Ensuite Tsadok, le
sacrificateur, prit dans le pavillon *d'assemblée*
une corne pleine d'huile, et oignit Salomon.
Puis on sonna de la trompette, et tout le
peuple dit: Vive le roi Salomon! 40 Tout le
monde monta ensuite après lui, et le peuple
jouait de la flûte, et était dans la joie, telle-
ment que la terre se fendait des cris qu'ils
jetaient. 41 ¶ Or Adonija et tous les convies
qui étaient avec lui entendirent *ce bruit*
comme ils achevaient de manger; et Joab
entendant le son de la trompette, dit: Que
veut dire ce bruit de la ville en tumulte?
42 Et comme il parlait encore, voici, Jonathan,
fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva; et
Adonija *lui* dit: Entre, car tu es un vaillant
homme, et tu apporteras de bonnes nouvelles.
43 Mais Jonathan répondit et dit à Adonija:
Au contraire, le roi David, notre seigneur, a
établi roi Salomon. 44 Et le roi a envoyé
avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le
prophète, Bénaja, fils de Jéhojadah, ainsi que
les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont
fait monter sur la mule du roi. 45 Puis
Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète
l'ont oint roi à Guihon, d'où ils sont remontés
avec une joie dont la ville s'est émue. C'est
là le bruit que vous avez entendu. 46 Or
déjà Salomon est assis sur le trône du royaume

מלכים א א ב

47 וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־
אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ
אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ
מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃
48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־
כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃ 49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־
הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ
לְדַרְכּוֹ׃ 50 וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃
51 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃
52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל
לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה
תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃ 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ
לְבֵיתֶךָ׃

פרשה ב :

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃ 2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃ 3 וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
תִּפְנֶה שָׁם׃ 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ
בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת
לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְגַם
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת
יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־
יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר
בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃ 6 וְעָשִׂיתָ
כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם
שְׁאֹל׃ 7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן
קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. α', β'.

47 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι
τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ λέγοντες
Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμὼν ὑπὲρ τὸ
ὄνομα σοῦ, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ
ὑπὲρ τὸν θρόνον σοῦ· καὶ προσεκύνησεν ὁ βα-
σιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην. 48 Καί γε οὕτως εἶπεν
ὁ βασιλεύς Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ,
ὃς ἔδωκε σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμε-
νον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου
βλέπουσι. 49 Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ
τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἦλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμών,
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμὼν
λέγοντες Ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα
Σαλωμών, καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσια-
στηρίου λέγων Ὀμοσάτω μοι σήμερον Σαλωμὼν εἰ
οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.
52 Καὶ εἶπε Σαλωμών Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν
δυνάμεως, εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.
53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, καὶ
κατήνεγκαν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ
εἰσῆλθε καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, καὶ
εἶπεν αὐτῷ Σαλωμών Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθανεῖν αὐτὸν,
καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ λέγων 2 Ἐγώ
εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις
καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα, 3 Καὶ φυλάξεις φυλακὴν
Κυρίου θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ, φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώ-
ματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ
Μωυσέως· ἵνα συνήσῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα
ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· 4 Ἵνα στήσῃ Κύριος τὸν
λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν
οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιόν
μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων Οὐκ
ἐξολοθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου
Ἰσραήλ. 5 Καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέ μοι
Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν
ἄρχουσι τῶν δυνάμεων Ἰσραήλ, τῷ Ἀβεννὴρ υἱῷ
Νὴρ καὶ τῷ Ἀμεσαῒ υἱῷ Ἰεθέρ, καὶ ἀπέκτεινεν
αὐτοὺς καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ,
καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ
ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ
τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ποιήσεις κατὰ
τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν
αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς
Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσον-
ται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· ὅτι
οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν
ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1. REGUM, I. II.

47 Et ingressi servi regis benedixerunt domino
nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus
nomen Salomonis super nomen tuum, et
magnificet thronum ejus super thronum tuum.
Et adoravit rex in lectulo suo: 48 Et locutus
est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui
dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus
oculis meis. 49 Territi sunt ergo, et surrexerunt
omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit
unusquisque in viam suam. 50 Adonias autem
timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque
cornu altaris. 51 Et nuntiaverunt Salomoni,
dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomo-
nem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi
rex Salomon hodie, quod non interficiat servum
suum gladio. 52 Dixitque Salomon: Si fuerit
vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus
ejus in terram: sin autem malum inventum
fuerit in eo, morietur. 53 Misit ergo rex
Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus
adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salo-
mon: Vade in domum tuam.

CAPUT II.

1 APPROPINQUAVERUNT autem dies David
ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo,
dicens: 2 Ego ingredior viam universæ terræ:
confortare, et esto vir. 3 Et observa custodias
Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut
custodias cæremonias ejus, et præcepta ejus,
et judicia, et testimonia, sicut scriptum est in
lege Moysi: ut intelligas universa quæ facis,
et quocumque te verteris: 4 Ut confirmet
Dominus sermones suos, quos locutus est de
me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas,
et ambulaverint coram me in veritate, in omni
corde suo, et in omni anima sua, non auferetur
tibi vir de solio Israel. 5 Tu quoque nosti
quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fecerit
duobus principibus exercitus Israel, Abner filio
Ner, et Amasæ filio Jether: quos occidit, et
effudit sanguinem belli in pace, et posuit
cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa
lumbos ejus, et in calceamento suo, quod
erat in pedibus ejus. 6 Facies ergo juxta
sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus
pacifice ad inferos. 7 Sed et filiis Berzellai
Galaaditis reddes gratiam, eruntque come-
dentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi
quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.

I. KINGS, I. II.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed. 48 And also thus said the king, Blessed *be* the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing *it*. 49 And all the guests that *were* with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. 50 ¶ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar. 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword. 52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die. 53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

CHAPTER II.

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying, 2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man; 3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself: 4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel. 5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, *and* what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that *was* about his loins, and in his shoes that *were* on his feet. 6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace. 7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

1. Könige, 1, 2.

47 Und die Knechte des Königs sind hinein gegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl. Und der König hat angebetet auf dem Lager. 48 Auch hat der König also gesagt: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben. 49 Da erschraken und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg. 50 Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo, und machte sich auf, ging hin, und fassete die Hörner des Altars. 51 Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er fasset die Hörner des Altars, und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert. 52 Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm funden, so soll er sterben. 53 Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

Das 2. Capitel.

1 Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte; gebot er seinem Sohn Salomo, und sprach: 2 Ich gehe hin den Weg aller Welt: so sey getrost, und sey ein Mann. 3 Und warte auf die Hut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte, Zeugnisse, wie geschrieben stehet im Gesetz Mose, auf daß du klug seiest in allem, das du thust, und wo du dich hinwendest; 4 Auf daß der Herr sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat, und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln; so soll von dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israel. 5 Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeruja, was er that den zweien Feldhauptmännern Israel, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürget hat, und vergoß Kriegsblut im Frieden, und that Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren. 6 Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. 7 Auch den Kindern Barsillai, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.

I. ROIS, I. II.

47 Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon encore plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône encore plus que ton trône! Puis le roi s'est prosterné sur son lit. 48 Et voici ce que le roi a dit: Béni *soit* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a fait aujourd'hui asseoir sur mon trône un successeur que je vois de mes yeux. 49 Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija furent dans un grand trouble; ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. 50 ¶ Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel. 51 On rapporta donc à Salomon, et on *lui* dit: Voilà Adonija qui a peur du roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée. 52 Alors Salomon dit: S'il se comporte en homme de bien *pas un* de ses cheveux ne tombera en terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. 53 Puis le roi Salomon envoya, et on le ramena de l'autel. Il vint donc et se prosterna devant le roi Salomon. Alors Salomon lui dit: Va-t'en en ta maison.

CHAPITRE II.

1 OR le temps de la mort de David étant proche, il donna ce commandement à son fils Salomon, et lui dit: 2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre, fortifie-toi, et sois homme. 3 Et garde ce que le SEIGNEUR, ton Dieu, veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras: 4 Et que le SEIGNEUR confirme la parole qu'il m'a donnée, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, et marchent devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, il ne te manquera point *de successeur* sur le trône d'Israël. 5 Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruïa, et ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Hamasa, fils de Jéther, qu'il a tués, ayant répandu durant la paix le sang qu'on répand en temps de guerre, et ayant ensanglanté, de ce sang qu'on répand en temps de guerre, la ceinture qu'il avait sur ses reins, et les souliers qu'il avait à ses pieds. 6 Tu en feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras point descendre paisiblement ses cheveux blancs au sépulcre. 7 Mais tu feras du bien aux enfants de Barzillaï, Galaadite, et ils seront du nombre de ceux qui mangent à ta table, parce qu'ils se sont ainsi approchés de moi, quand je m'enfuyais de devant Absalom, ton frère.

מלכים א ב

8 וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת
בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־
אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ 9 וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי
אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־
לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃
10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר
דָּוִד׃ 11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ
שָׁנִים׃ 12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד
אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ 13 וַיָּבֹא
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃
15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה
וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה
הָיְתָה לּוֹ׃ 16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי
שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר
אֵלָיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־לִי
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר
בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃
20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי
שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר
לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־
פָּנָיִךְ׃ 21 וַתֹּאמֶר יֻתַּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית
לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת
אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ
אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי
וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃
23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף
כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי וַיּוֹשִׁיבַנִי
עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. β΄.

8 *Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ*
Ἰεμενὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με
κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς
παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου
εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν Κυρίῳ λέγων
Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. 9 *Καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς*
αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις
αὐτῷ καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς
ᾅδου. 10 *Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων*
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ. 11 *Καὶ αἱ*
ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἑπτὰ
ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριακοντατρία ἔτη. 12 *Καὶ*
Σαλωμὼν ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.
13 *Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς Βηρ-*
σαβεὲ μητέρα Σαλωμὼν καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ·
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου; καὶ εἶπεν
Εἰρήνη, 14 *Λόγος μοι πρὸς σέ· καὶ εἶπεν αὐτῷ*
Λάλησον. 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ*
ἦν βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ
βασιλεία καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ
Κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 *Καὶ νῦν αἴτησιν μίαν*
ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσω-
πόν σου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεὲ Λάλει. 17 *Καὶ*
εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμὼν τὸν βασιλέα
ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ
δώσει μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα.
18 *Καὶ εἶπε Βηρσαβεὲ Καλῶς, ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ*
τῷ βασιλεῖ. 19 *Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν*
βασιλέα Σαλωμὼν λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου·
καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ
κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου·
καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθι-
σεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 20 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν*
μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέ-
ψῃς τὸ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς
Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε.
21 *Καὶ εἶπε Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανῖτις τῷ*
Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα. 22 *Καὶ*
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ εἶπε τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν Ἀβισὰγ τῷ
Ἀδωνίᾳ; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι
οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ
Ἀβιάθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας
ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος. 23 *Καὶ ὤμοσεν ὁ βα-*
σιλεὺς Σαλωμὼν κατὰ τοῦ Κυρίου λέγων Τάδε
ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τοῦτον.
24 *Καὶ νῦν ζῇ Κύριος ὃς ἡτοίμασέ με, καὶ*
ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου,
καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε
Κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.

I. REGUM, II.

8 Habes quoque apud te Semei filium Gera
filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi
maledictione pessima, quando ibam ad castra:
sed quia descendit mihi in occursum cum
transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum,
dicens: Non te interficiam gladio: 9 Tu noli
pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens
es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos
ejus cum sanguine ad inferos. 10 Dormivit
igitur David cum patribus suis, et sepultus
est in civitate David. 11 Dies autem quibus
regnavit David super Israel, quadraginta anni
sunt: in Hebron regnavit septem annis: in
Jerusalem, triginta tribus. 12 Salomon autem
sedit super thronum David patris sui, et
firmatum est regnum ejus nimis. 13 Et
ingressus est Adonias filius Haggith ad
Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei:
Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit:
Pacificus. 14 Addiditque: Sermo mihi est ad
te. Cui ait: Loquere. Et ille: 15 Tu, inquit,
nosti, quia meum erat regnum, et me præ-
posuerat omnis Israel sibi in regem: sed
translatum est regnum, et factum est fratris
mei: a Domino enim constitutum est ei.
16 Nunc ergo petitionem unam precor a te: ne
confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum:
Loquere. 17 Et ille ait: Precor ut dicas
Salomoni regi (neque enim negare tibi quid-
quam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem
uxorem. 18 Et ait Bethsabee: Bene, ego
loquar pro te regi. 19 Venit ergo Bethsabee
ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro
Adonia: et surrexit rex in occursum ejus,
adoravitque eam, et sedit super thronum
suum: positusque est thronus matri regis, quæ
sedit ad dexteram ejus. 20 Dixitque ei:
Petitionem unam parvulam ego deprecor a te,
ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex:
Pete mater mea: neque enim fas est ut avertam
faciem tuam. 21 Quæ ait: Detur Abisag
Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor. 22 Re-
sponditque rex Salomon, et dixit matri suæ:
Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ?
postula ei et regnum: ipse est enim frater
meus major me, et habet Abiathar sacerdotem,
et Joab filium Sarviæ. 23 Juravit itaque rex
Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat
mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam
suam locutus est Adonias verbum hoc.
24 Et nunc vivit Dominus, qui firmavit
me, et collocavit me super solium David
patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut
locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

I. KINGS II.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword. 9 Now therefore hold him not guiltless: for thou *art* a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood. 10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David. 11 And the days that David reigned over Israel *were* forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty three years reigned he in Jerusalem. 12 ¶ Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly. 13 ¶ And Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably. 14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on. 15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD. 16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on. 17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife. 18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee unto the king. 19 ¶ Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand. 20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay. 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife. 22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he *is* mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah. 23 Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life. 24 Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

1. Könige, 2.

8 Und siehe, du hast bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Jemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem Herrn, und sprach: Ich will dich nicht tödten mit dem Schwert. 9 Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest. 10 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. 11 Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahr. Sieben Jahr war er König zu Hebron, und drei und dreißig Jahr zu Jerusalem. 12 Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig. 13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu BathSeba, der Mutter Salomo. Und sie sprach: Kommst du auch mit Frieden? Er sprach: Ja. 14 Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage her. 15 Er sprach: Du weißest, daß das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders worden, von dem Herrn ists ihm worden. 16 Nun bitte ich eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage her. 17 Er sprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. 18 BathSeba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinet halben reden. 19 Und BathSeba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonias halben. Und der König stund auf, und ging ihr entgegen, und betete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten. 20 Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht beschämen. 21 Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben. 22 Da antwortete der König Salomo, und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Abjathar, und Joab, dem Sohn Zeruja. 23 Und der König Salomo schwur bei dem Herrn, und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben. 24 Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bestätiget hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat; heute soll Adonia sterben.

I. ROIS, II.

8 Et voici, tu as *encore* avec toi Simhi, fils de Guéra, Benjamite, de Bahurim, qui proféra contre moi des malédictions atroces le jour où je m'en allais à Mahanajim. Or il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je lui jurai par le SEIGNEUR, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée. 9 Mais maintenant, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage, tu sauras ce que tu devras lui faire; et tu feras descendre ses cheveux blancs au sépulcre par une mort violente. 10 Alors David s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. 11 Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 12 ¶ Ensuite Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut fort affermi. 13 ¶ Alors Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Sébah, mère de Salomon. Elle *lui* dit: Viens-tu à bonne intention? et il répondit: À bonne intention. 14 Puis il dit: J'ai un mot à te *dire*. Elle répondit: Parle. 15 Il dit donc: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et a passé à mon frère, parce que le SEIGNEUR la lui a donnée. 16 Maintenant donc, j'ai à te faire une prière, ne me la refuse point. Et elle lui répondit: Parle. 17 Alors il dit: Je te prie, dis au roi Salomon, car il ne te refusera rien, qu'il me donne pour femme Abisag de Sunam. 18 Et Bath-Sébah répondit: Eh bien, je parlerai pour toi au roi. 19 ¶ Bath-Sébah vint donc vers le roi Salomon, lui parler pour Adonija. Or le roi se leva *pour aller* au-devant de Bath-Sébah, se prosterna devant elle, puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un siége pour sa mère. Elle s'assit donc à la main droite du roi, 20 Et dit: J'ai à te faire une petite demande, ne me la refuse point. Alors le roi lui répondit: Fais-la, ma mère; car je ne te la refuserai point. 21 Elle dit donc: Qu'on donne pour femme à Adonija, ton frère, Abisag de Sunam. 22 Mais le roi Salomon répondit à sa mère, et dit: Et pourquoi demandes-tu Abisag de Sunam pour Adonija? Demande plutôt le royaume pour lui, parce qu'il est mon frère aîné; *demande-le* pour lui, pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tséruïa. 23 Alors le roi Salomon jura par le SEIGNEUR, en disant: Que Dieu me fasse ainsi, et qu'ainsi il y ajoute, si Adonija n'a dit cette parole contre sa vie! 24 Or maintenant, *comme* le SEIGNEUR qui m'a établi, qui m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a élevé ma maison, selon qu'il l'avait dit, est vivant, certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

מלכים א ב

25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־
יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת׃
26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת
לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם
הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי
יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃ 27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־
דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי
בְּשִׁלֹה׃ 28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־
יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל
יְהוָה וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וַיֻּגַּד
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל
יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־
בּוֹ׃ 30 וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר ׀ לֹא
כִּי־פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃
31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀ דְּמֵי חִנָּם
אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃
32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר
פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ
וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־
אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ 33 וְשָׁבוּ
דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם
וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה
שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל
בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר
בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ 35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־
בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא וְאֶת־
צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃
36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם וְיָשַׁבְתָּ
שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה וָאָנָה׃ 37 וְהָיָה ׀
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃
38 וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב
שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים רַבִּים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. β'.

25 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν
χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδαὲ καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ
ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26 Καὶ
τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπότρεχε
σὺ εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου
εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε,
ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου ἐνώπιον
τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν
οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε
Σαλωμὼν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ
Κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἡλὶ ἐν Σηλώμ. 28 Καὶ ἡ ἀκοὴ
ἦλθεν ἕως Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας, ὅτι Ἰωὰβ ἦν
κεκλικὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμὼν
οὐκ ἔκλινε· καὶ ἔφυγεν Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ
Κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
29 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν λέγοντες ὅτι
πέφευγεν Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου, καὶ
ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ
ἀπέστειλε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ λέγων
Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον;
καὶ εἶπεν Ἰωὰβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ ἔφυγον πρὸς Κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν
τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαὲ λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε
αὐτόν, καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαναίας
υἱὸς Ἰωδαὲ πρὸς Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ Κυρίου
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἔξελθε.
καὶ εἶπεν Ἰωὰβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀπο-
θανοῦμαι· καὶ ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ
καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ἰωὰβ
καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
βασιλεύς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκε,
καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτόν, καὶ ἐξαρεῖς
σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ
ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 32 Καὶ ἐπέστρεψε
Κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν
αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς
δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν
αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ
ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβεννηρ υἱὸν Νὴρ
ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσὰ υἱὸν
Ἰεθὲρ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα. 33 Καὶ ἐπεστράφη τὰ
αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τῷ
Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ
τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ
Κυρίου. 34 Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ καὶ
ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἔθαψεν
αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 35 Καὶ
ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωδαὲ ἀντ'
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν· καὶ ἡ βασιλεία κατωρ-
θοῦτο ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιάθαρ *
36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεΐ καὶ εἶπεν
αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ κάθου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ.
37 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ
τὸν χείμαῤῥον Κέδρων, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου·
καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
38 Καὶ εἶπε Σεμεΐ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα
ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός
σου· καὶ ἐκάθισε Σεμεΐ ἐν Ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη.

* Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον Κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε.

Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτῆρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν· καὶ ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἔπαλξιν ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυίδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον

I. REGUM, II.

25 Misitque rex Salomon per manum Banaiæ
filii Joiadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.
26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade
in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir
mortis es: sed hodie te non interficiam, quia
portasti arcam Domini Dei coram David patre
meo, et sustinuisti laborem in omnibus in
quibus laboravit pater meus. 27 Ejecit ergo
Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos
Domini, ut impleretur sermo Domini, quem
locutus est super domum Heli in Silo. 28 Venit
autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset
post Adoniam, et post Salomonem non
declinasset: fugit ergo Joab in tabernaculum
Domini, et apprehendit cornu altaris.
29 Nuntiatumque est regi Salomoni, quod
fugisset Joab in tabernaculum Domini, et
esset juxta altare: misitque Salomon Banaiam
filium Joiadæ, dicens: Vade, interfice eum.
30 Et venit Banaias ad tabernaculum Domini,
et dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui
ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit
Banaias regi sermonem, dicens: Hæc locutus
est Joab, et hæc respondit mihi. 31 Dixitque
ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum,
et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem,
qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris
mei. 32 Et reddet Dominus sanguinem ejus
super caput ejus, quia interfecit duos viros
justos, melioresque se: et occidit eos gladio,
patre meo David ignorante, Abner filium Ner
principem militiæ Israel, et Amasam filium
Jether principem exercitus Juda: 33 Et
revertetur sanguis illorum in caput Joab, et
in caput seminis ejus in sempiternum. David
autem et semini ejus, et domui et throno
illius, sit pax usque in æternum a Domino.
34 Ascendit itaque Banaias filius Joiadæ, et
aggressus eum interfecit: sepultusque est in
domo sua in deserto. 35 Et constituit rex
Banaiam filium Joiadæ pro eo super exercitum,
et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.
36 Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque
ei: Ædifica tibi domum in Jerusalem, et
habita ibi: et non egredieris inde huc atque
illuc. 37 Quacumque autem die egressus
fueris, et transieris torrentem Cedron, scito
te interficiendum: sanguis tuus erit super
caput tuum. 38 Dixitque Semei regi:
Bonus sermo; sicut locutus est dominus
meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit
itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

I. KINGS, II.

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died. 26 ¶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou *art* worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted. 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh. 28 ¶ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar. 29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, *he is* by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him. 30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me. 31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father. 32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing *thereof, to wit,* Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah. 33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD. 34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness. 35 ¶ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar. 36 ¶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither. 37 For it shall be, *that* on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head. 38 And Shimei said unto the king, The saying *is* good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

1. Könige, 2.

25 Und der König Salomo sandte hin durch Benaja, den Sohn Jojada; der schlug ihn, daß er starb. 26 Und zu dem Priester Abjathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht tödten; denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat. 27 Also verstieß Salomo den Abjathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo. 28 Und dieß Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des Herrn, und fassete die Hörner des Altars. 29 Und es ward dem Könige Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre; und siehe, er stehet am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojada, und sprach: Gehe, schlage ihn. 30 Und da Benaja zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hie will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet. 31 Der König sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Vaters Hause; 32 Und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zween Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren, denn er, und hat sie erwürget mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts drum wußte, nämlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jether, den Feldhauptmann über Juda; 33 Daß ihr Blut bezahlet werde auf den Kopf Joab, und seines Samens ewiglich; aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Friede habe ewiglich von dem Herrn. 34 Und Benaja, der Sohn Jojada, ging hinauf, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste. 35 Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojada, an seine Statt über das Heer; und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abjathar. 36 Und der König sandte hin, und ließ Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem, und wohne daselbst; und gehe von dannen nicht heraus, weder hie noch daher. 37 Welches Tages du wirst hinaus gehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt; dein Blut sey auf deinem Kopf. 38 Simei sprach zum Könige: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht thun. Also wohnete Simei zu Jerusalem lange Zeit.

I. ROIS, II.

25 Puis le roi Salomon donna commission à Bénaja, fils de Jéhojadah, qui se jeta sur lui, et il mourut. 26 ¶ Ensuite le roi dit à Abiathar, sacrificateur: Va-t'en à Hanathoth dans ta possession, car tu mérites la mort. Toutefois je ne te ferai point mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du SEIGNEUR, notre Dieu, devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les afflictions de mon père. 27 Alors Salomon déposa Abiathar, de sorte qu'il ne fût plus sacrificateur du SEIGNEUR; afin d'accomplir la parole du SEIGNEUR, *celle* que le SEIGNEUR avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli. 28 ¶ Et le bruit en était venu jusqu'à Joab, qui s'était révolté pour suivre Adonija, quoiqu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom, et il s'enfuit au pavillon du SEIGNEUR, et saisit les cornes de l'autel. 29 Or on rapporta cela au roi Salomon, en disant: Joab s'est enfui au pavillon du SEIGNEUR, et voici, il est auprès de l'autel. Alors Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojadah, et lui dit: Va, jette-toi sur lui. 30 Bénaja entra donc au pavillon du SEIGNEUR, et dit à Joab: Ainsi a dit le roi: Sors de là. Mais *Joab* répondit: Non; mais je mourrai ici. Alors Benaja rapporta cela au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu. 31 Cependant le roi lui dit: Fais comme il t'a dit, et jette-toi sur lui, et l'ensevelis; ainsi tu ôteras de dessus moi, et de dessus la maison de mon père, le sang que Joab a répandu sans cause. 32 Ainsi le SEIGNEUR fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien, *savoir* Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Hamasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. 33 Leur sang retombera donc sur la tête de Joab, et sur la tête de sa postérité à jamais; mais pour David et sa postérité, et pour sa maison, et pour son trône, il y aura paix de par le SEIGNEUR à toujours. 34 Bénaja, fils de Jéhojadah, monta donc, se jeta sur *Joab*, et le tua. Puis on l'ensevelit dans sa maison au désert. 35 ¶ Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojadah, sur l'armée, à la place de Joab. Le roi établit aussi Tsadok, sacrificateur, à la place d'Abiathar. 36 ¶ Puis le roi envoya appeler Simhi, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, *viens* y demeurer, et n'en sors point *pour aller* de côté ou d'autre. 37 Car sache que le jour où tu en sortiras, et où tu passeras le torrent de Cédron, tu mourras certainement; ton sang sera sur ta tête. 38 Alors Simhi répondit au roi: Cette parole est bonne: ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, a dit. Ainsi Simhi demeura à Jérusalem plusieurs jours.

מלכים א ב ג

39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־
עֲבָדִים לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ
גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
בְּגַת : 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו
וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת :
41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
מִירוּשָׁלַםִ גַּת וַיָּשֹׁב : 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב
הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי : 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־
צִוִּיתִי עָלֶיךָ : 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע
לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב
יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ : 45 וְהַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי
יְהוָה עַד־עוֹלָם : 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה
נָכוֹנָה בְּיַד שְׁלֹמֹה :

פרשה ג :

1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־
עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ
סָבִיב : 2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי
לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים
הָהֵם : 3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־
יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק
בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר : 4 וַיֵּלֶךְ
הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי־הִיא
הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה
שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא :
5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם
הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־
לָךְ : 6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־
עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב
עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. β', γ'.

39 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν
δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεῒ πρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν
Μααχὰ βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεῒ
λέγοντες Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ
ἀνέστη Σεμεῒ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ
ἐπορεύθη εἰς Γὲθ πρὸς Ἀγχοὺς τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς
δούλους αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθη Σεμεῒ καὶ ἤγαγε
τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη
τῷ Σαλωμὼν λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεῒ ἐξ
Ἱερουσαλὴμ εἰς Γὲθ καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους
αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσε
τὸν Σεμεῒ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε
κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων
Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ καὶ
πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων
γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 Καὶ τί ὅτι οὐκ
ἐφύλαξας τὸν ὅρκον Κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν
ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
πρὸς Σεμεῒ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν
εἶδεν ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρί
μου, καὶ ἀνταπέδωκε Κύριος τὴν κακίαν σου εἰς
κεφαλήν σου. 45 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν
εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος
ἐνώπιον Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο
ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωδαέ, καὶ
ἐξῆλθε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν.*

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ
Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Πλὴν ὁ
λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ
ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ Κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ
ἠγάπησε Σαλωμὼν τὸν Κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς
προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν
τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυε καὶ ἐθυμία. 4 Καὶ ἀνέστη καὶ
ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὕτη ὑψηλο-
τάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε
Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαών. 5 Καὶ
ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα·
καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμών Αἴτησαί τι αἴτημα
σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμών Σὺ ἐποίησας μετὰ
τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα,
καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ,
καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. τότε ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν· καὶ Σαλωμὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον Κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὼ καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλάθ· πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας.

Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμὼν λέγων Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Χεβρών· οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ Κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ νῦν μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σύ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

* Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες· καὶ Σαλωμὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ Σαλωμὼν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου, καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ῥαφὶ ἕως Γάζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· καὶ κατῴκει Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών· Ἀζαρίου υἱὸς Σαδὼκ τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀρνίου υἱὸς Νάθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ Σουβὰ γραμματεύς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλὰμ ἀναμιμνήσκων καὶ

I. REGUM, II. III.

39 Factum est autem post annos tres, ut
fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha
regem Geth: nuntiatumque est Semei, quod
servi ejus issent in Geth. 40 Et surrexit
Semei, et stravit asinum suum: ivitque ad
Achis in Geth ad requirendum servos suos, et
adduxit eos de Geth. 41 Nuntiatum est
autem Salomoni, quod isset Semei in Geth de
Jerusalem, et rediisset. 42 Et mittens vocavit
eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi
per Dominum, et prædixi tibi: Quacumque
die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse
moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo,
quem audivi. 43 Quare ergo non custodisti
jusjurandum Domini, et præceptum quod
præceperam tibi? 44 Dixitque rex ad Semei:
Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est
cor tuum, quod fecisti David patri meo:
reddidit Dominus malitiam tuam in caput
tuum. 45 Et rex Salomon benedictus, et
thronus David erit stabilis coram Domino
usque in sempiternum. 46 Jussit itaque rex
Banaiæ filio Joiadæ: qui egressus, percussit
eum, et mortuus est.

CAPUT III.

1 CONFIRMATUM est igitur regnum in manu
Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni
regi Ægypti: accepit namque filiam ejus, et
adduxit in civitatem David. donec compleret
ædificans domum suam, et domum Domini, et
murum Jerusalem per circuitum. 2 Attamen
populus immolabat in excelsis: non enim
ædificatum erat templum nomini Domini
usque in diem illum. 3 Dilexit autem Salomon
Dominum, ambulans in præceptis David
patris sui, excepto quod in excelsis immolabat,
et accendebat thymiama. 4 Abiit itaque in
Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat
excelsum maximum: mille hostias in holo-
caustum obtulit Salomon super altare illud in
Gabaon. 5 Apparuit autem Dominus Salomoni
per somnium nocte, dicens: Postula quod
vis ut dem tibi. 6 Et ait Salomon: Tu
fecisti cum servo tuo David patre meo
misericordiam magnam, sicut ambulavit in
conspectu tuo in veritate, et justitia. et
recto corde tecum: custodisti ei miseri-
cordiam tuam grandem, et dedisti ei filium
sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

I. KINGS, II. III.

39 And it came to pass at the end of three
years, that two of the servants of Shimei ran
away unto Achish son of Maachah king of
Gath. And they told Shimei, saying, Behold,
thy servants *be* in Gath. 40 And Shimei
arose, and saddled his ass, and went to Gath
to Achish to seek his servants: and Shimei
went, and brought his servants from Gath.
41 And it was told Solomon that Shimei had
gone from Jerusalem to Gath, and was come
again. 42 And the king sent and called for
Shimei, and said unto him, Did I not make
thee to swear by the LORD, and protested unto
thee, saying, Know for a certain, on the day
thou goest out, and walkest abroad any
whither, that thou shalt surely die? and thou
saidst unto me, The word *that* I have heard *is*
good. 43 Why then hast thou not kept the
oath of the LORD, and the commandment that
I have charged thee with? 44 The king said
moreover to Shimei, Thou knowest all the
wickedness which thine heart is privy to, that
thou didst to David my father: therefore the
LORD shall return thy wickedness upon thine
own head; 45 And king Solomon *shall be*
blessed, and the throne of David shall be
established before the LORD for ever. 46 So
the king commanded Benaiah the son of
Jehoiada; which went out, and fell upon him,
that he died. And the kingdom was established
in the hand of Solomon.

CHAPTER III.

1 AND Solomon made affinity with Pharaoh
king of Egypt, and took Pharaoh's daughter,
and brought her into the city of David, until
he had made an end of building his own house,
and the house of the LORD, and the wall of
Jerusalem round about. 2 Only the people
sacrificed in high places, because there was no
house built unto the name of the LORD, until
those days. 3 And Solomon loved the LORD,
walking in the statutes of David his father:
only he sacrificed and burnt incense in high
places. 4 And the king went to Gibeon to
sacrifice there; for that *was* the great high
place: a thousand burnt offerings did Solomon
offer upon that altar. 5 ¶ In Gibeon the LORD
appeared to Solomon in a dream by night: and
God said, Ask what I shall give thee. 6 And
Solomon said, Thou hast shewed unto thy
servant David my father great mercy, accord-
ing as he walked before thee in truth, and in
righteousness, and in uprightness of heart
with thee; and thou hast kept for him this
great kindness, that thou hast given him
a son to sit on his throne, as *it is* this day.

1. Könige, 2, 3.

39 Es begab sich aber über drei Jahr, daß zween
Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn
Maecha, dem Könige zu Gath. Und es ward
Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu
Gath. 40 Da machte sich Simei auf, und sattelte
seinen Esel, und zog hin gen Gath zu Achis, daß
er seine Knechte suchte. Und da er hin kam,
brachte er seine Knechte von Gath. 41 Und es
ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen
wäre von Jerusalem gen Gath und wieder
kommen. 42 Da sandte der König hin, und ließ
Simei rufen, und sprach zu ihm: Hab ich dir
nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeuget
und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen,
und hie oder dahin gehen, daß du wissen solltest,
du müßtest des Todes sterben? Und du sprachst zu
mir: Ich habe eine gute Meinung gehöret.
43 Warum hast du denn nicht dich gehalten nach
dem Eide des Herrn, und Gebot, das ich dir
geboten habe? 44 Und der König sprach zu
Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein
Herz bewußt ist, die du meinem Vater David
gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlet
auf deinen Kopf. 45 Und der König Salomo ist
gesegnet, und der Stuhl David wird beständig
sein vor dem Herrn ewiglich. 46 Und der König
gebot Benaja, dem Sohn Jojada; der ging
hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und
das Königreich ward bestätiget durch Salomos
Hand.

Das 3. Capitel.

1 Und Salomo befreundete sich mit Pharao,
dem König in Egypten, und nahm Pharao
Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis
er ausbauete sein Haus, und des Herrn Haus,
und die Mauern um Jerusalem her. 2 Aber
das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es
war noch kein Haus gebauet dem Namen des
Herrn, bis auf die Zeit. 3 Salomo aber hatte
den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten
seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen
opferte und räucherte. 4 Und der König ging hin
gen Gibeon, daselbst zu opfern; denn das war
eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tausend
Brandopfer auf demselben Altar. 5 Und der Herr
erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts,
und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll.
6 Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David,
deinem Knechte, große Barmherzigkeit gethan;
wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit
und Gerechtigkeit, und mit richtigem Herzen vor
dir; und hast ihm diese große Barmherzigkeit
gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der
auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt gehet.

I. ROIS, II. III.

39 Mais, au bout de trois ans, il arriva que
deux serviteurs de Simhi s'enfuirent vers
Akis, fils de Mahaca, roi de Gath; et on le
rapporta à Simhi, en disant: Voici, tes servi-
teurs sont à Gath. 40 Alors Simhi se leva,
sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akis,
pour chercher ses serviteurs. Ainsi Simhi
s'en alla, et ramena ses serviteurs de Gath.
41 Or on rapporta à Salomon que Simhi était
allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de
retour. 42 Alors le roi envoya appeler Simhi,
et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par le
SEIGNEUR, et ne t'avais-je pas protesté, en
disant: Sache certainement que le jour où tu
seras sorti, et seras allé çà ou là, tu mourras
certainement? Et ne me répondis-tu pas:
La parole que j'ai entendue est bonne?
43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment
que tu as fait par le SEIGNEUR, et le com-
mandement que je t'avais donné? 44 Le roi
dit aussi à Simhi: Tu sais tout le mal que tu
as fait à David, mon père, et tu en es convaincu
dans ton cœur; c'est pourquoi le SEIGNEUR
a fait retomber ton mal sur ta tête. 45 Mais
le roi Salomon sera béni, et le trône de David
sera affermi devant le SEIGNEUR à jamais.
46 Puis le roi donna commission à Bénaja,
fils de Jéhojadah, qui sortit, et se jeta sur lui.
Il mourut ainsi. Et le royaume fut affermi
entre les mains de Salomon.

CHAPITRE III.

1 OR Salomon s'allia avec Pharaon, roi
d'Égypte, et prit pour femme la fille de
Pharaon, et l'amena dans la cité de David,
jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison,
et la maison du SEIGNEUR, ainsi que la muraille
de Jérusalem, tout alentour. 2 Cependant le
peuple sacrifiait dans les hauts lieux, parce
que, jusqu'alors, on n'avait point bâti de
maison au nom du SEIGNEUR. 3 Or Salomon
aimait le SEIGNEUR, et marchait selon les
ordonnances de David, son père; seulement il
sacrifiait dans les hauts lieux, et offrait des
parfums. 4 Le roi s'en alla donc à Gabaon
pour y sacrifier; car c'était le plus grand
des hauts lieux; et Salomon sacrifia mille
holocaustes sur l'autel qui était là. 5 ¶ Or,
à Gabaon, le SEIGNEUR apparut de nuit à
Salomon dans un songe, et Dieu lui dit:
Demande ce que *tu veux que* je te donne.
6 Alors Salomon répondit: Tu as usé d'une
grande gratuité envers ton serviteur David,
mon père, parce qu'il a marché devant
toi dans la vérité, dans la justice, et
que son cœur a été droit devant toi. Et
tu lui as gardé cette grande gratuité, de
lui avoir donné un fils qui est assis sur
son trône, comme *on voit* aujourd'hui

7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־
עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן
לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃ 8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ
עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב
שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב
לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד
הַזֶּה׃ 10 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי
שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־
שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ 12 הִנֵּה
עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶךָ הִנֵּה ׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם
וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ
לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ
נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־
הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃
14 וְאִם ׀ תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֺתַי
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־
יָמֶיךָ׃ 15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם
וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַםִ וַיַּעֲמֹד ׀ לִפְנֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ
מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ 16 אָז תָּבֹאנָה
שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה
לְפָנָיו׃ 17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי
אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת
אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי
שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ 19 וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ 20 וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־
בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21 וָאָקֻם
בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן
אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר
יָלָדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא
כִי בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת
לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃

7 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν
δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου.
καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα
τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου. 8 Ὁ
δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν
ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται.
9 Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ
διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ
συνιεῖν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς
δυνηθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν
τοῦτον; 10 Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Κυρίου ὅτι
ᾐτήσατο Σαλωμὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 11 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν ᾐτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ
ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ᾐτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς
καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν
σου, ἀλλ' ᾐτήσω σεαυτῷ τοῦ συνιεῖν τοῦ εἰσακούειν
κρίμα, 12 Ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν· ὡς
σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ
ἀναστήσεται ὅμοιός σοι· 13 Καὶ ἃ οὐκ ᾐτήσω
δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν
ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσι· 14 Καὶ ἐὰν πορευθῇς
ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ
τὰ προστάγματά μου ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ
σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνί-
σθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ
παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστη κατὰ
πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον
κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν
ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικάς, καὶ ἐποίησε
πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.
16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ
καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ
μία Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη
ᾠκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνί, καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.
18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης
μοῦ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ
αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ
ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ
υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη
ἐπ' αὐτόν· 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ
ἔλαβε τὸν υἱὸν μοῦ ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ
ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν
αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μοῦ.
21 Καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ
ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν
πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκον. 22 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μοῦ ὁ
ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς σοῦ ὁ τεθνηκώς· καὶ ἐλάλησαν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱὸς μοῦ ὁ ζῶν, καὶ ὁ
υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ
ὁ υἱὸς μοῦ ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σοῦ ὁ τεθνηκώς.

ᵃἈβὶ υἱὸς Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Ἐδραῒ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθίου, καὶ Καχοὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος. Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων· καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.

7 Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti
servum tuum pro David patre meo: ego autem
sum puer parvulus, et ignorans egressum et
introitum meum. 8 Et servus tuus in medio
est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui
numerari et supputari non potest, præ
multitudine. 9 Dabis ergo servo tuo cor
docile, ut populum tuum judicare possit, et
discernere inter bonum et malum; quis enim
poterit judicare populum istum, populum tuum
hunc multum? 10 Placuit ergo sermo coram
Domino, quod Salomon postulasset hujuscemodi
rem. 11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia
postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies
multos, nec divitias, aut animas inimicorum
tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad
discernendum judicium: 12 Ecce feci tibi
secundum sermones tuos, et dedi tibi cor
sapiens et intelligens, in tantum ut nullus
ante te similis tui fuerit, nec post te sur-
recturus sit. 13 Sed et hæc, quæ non
postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et
gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus
cunctis retro diebus. 14 Si autem ambulaveris
in viis meis, et custodieris præcepta mea, et
mandata mea, sicut ambulavit pater tuus,
longos faciam dies tuos. 15 Igitur evigilavit
Salomon, et intellexit quod esset somnium:
cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca
fœderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit
victimas pacificas, et grande convivium
universis famulis suis. 16 Tunc venerunt duæ
mulieres meretrices ad regem, steteruntque
coram eo, 17 Quarum una ait: Obsecro, mi
domine: ego et mulier hæc habitabamus in
domo una, et peperi apud eam in cubiculo.
18 Tertia autem die postquam ego peperi,
peperit et hæc: et eramus simul, nullusque
alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.
19 Mortuus est autem filius mulieris hujus
nocte; dormiens quippe oppressit eum. 20 Et
consurgens intempestæ noctis silentio, tulit
filium meum de latere meo ancillæ tuæ
dormientis, et collocavit in sinu suo; suum
autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu
meo. 21 Cumque surrexissem mane ut darem
lac filio meo, apparuit mortuus: quem dili-
gentius intuens clara luce, deprehendi non esse
meum, quem genueram. 22 Responditque
altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius
tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario
illa dicebat: Mentiris; filius quippe meus vivit,
et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum
contendebant coram rege. 23 Tunc rex ait:
Hæc dicit, Filius meus vivit, et filius tuus
mortuus est. Et ista respondit: Non, sed
filius tuus mortuus est, meus autem vivit

I. KINGS, III.

7 And now, O LORD my God, thou hast made
thy servant king instead of David my father:
and I *am but* a little child: I know not *how*
to go out or come in. 8 And thy servant *is*
in the midst of thy people which thou
hast chosen, a great people, that cannot be
numbered nor counted for multitude. 9 Give
therefore thy servant an understanding heart
to judge thy people, that I may discern
between good and bad: for who is able to
judge this thy so great a people? 10 And the
speech pleased the LORD, that Solomon had
asked this thing. 11 And God said unto him,
Because thou hast asked this thing, and hast
not asked for thyself long life; neither hast
asked riches for thyself, nor hast asked the
life of thine enemies; but hast asked for thyself
understanding to discern judgment; 12 Behold,
I have done according to thy words: lo, I
have given thee a wise and an understanding
heart; so that there was none like thee before
thee, neither after thee shall any arise like unto
thee. 13 And I have also given thee that
which thou hast not asked, both riches, and
honour: so that there shall not be any among
the kings like unto thee all thy days. 14 And
if thou wilt walk in my ways, to keep my
statutes and my commandments, as thy father
David did walk, then I will lengthen thy
days. 15 And Solomon awoke; and, behold,
it was a dream. And he came to Jerusalem,
and stood before the ark of the covenant of
the LORD, and offered up burnt offerings, and
offered peace offerings, and made a feast to all
his servants. 16 ¶ Then came there two
women, *that were* harlots, unto the king, and
stood before him. 17 And the one woman
said, O my lord, I and this woman dwell in
one house; and I was delivered of a child
with her in the house. 18 And it came to
pass the third day after that I was delivered,
that this woman was delivered also: and we
were together; *there was* no stranger with us
in the house, save we two in the house.
19 And this woman's child died in the night;
because she overlaid it. 20 And she arose at
midnight, and took my son from beside me,
while thine handmaid slept, and laid it in
her bosom, and laid her dead child in my
bosom. 21 And when I rose in the morning
to give my child suck, behold, it was dead:
but when I had considered it in the morning,
behold, it was not my son, which I did bear.
22 And the other woman said, Nay; but the
living *is* my son, and the dead *is* thy son.
And this said, No; but the dead *is* thy son,
and the living *is* my son. Thus they spake
before the king. 23 Then said the king, The
one saith, This *is* my son that liveth, and thy
son *is* the dead: and the other saith, Nay: but
thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

1. Könige, 3.

7 Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht
zum Könige gemacht, an meines Vaters Davids
Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß
nicht weder meinen Ausgang noch Eingang.
8 Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du
erwählet hast, so groß, daß es niemand zählen
noch beschreiben kann, vor der Menge. 9 So
wollest du deinem Knechte geben ein gehorsam
Herz, daß er dein Volk richten möge, und
verstehen, was gut und böse ist. Denn wer
vermag dieß dein mächtig Volk zu richten?
10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um
ein solches bat. 11 Und Gott sprach zu ihm:
Weil du solches bittest, und bittest nicht um
langes Leben, noch um Reichthum, noch um
deiner Feinde Seele, sondern um Verstand,
Gericht zu hören; 12 Siehe, so habe ich gethan
nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein
weises und verständiges Herz gegeben, daß deines
gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir
nicht aufkommen wird. 13 Dazu, das du nicht
gebeten hast, hab ich dir auch gegeben, nämlich
Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner
unter den Königen ist zu deinen Zeiten. 14 Und
so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du
hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater
David gewandelt hat; so will ich dir geben ein
langes Leben. 15 Und da Salomo erwachte,
siehe, da war es ein Traum. Und kam gen
Jerusalem, und trat vor die Lade des Bundes
des Herrn, und opferte Brandopfer und Dank-
opfer, und machte ein großes Mahl allen seinen
Knechten. 16 Zu der Zeit kamen zwo Huren
zum Könige, und traten vor ihn. 17 Und das
eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß
Weib wohneten in Einem Hause; und ich gelag
bei ihr im Hause. 18 Und über drei Tage, da
ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren
bei einander, daß kein Fremder mit uns war im
Hause, ohne wir beide. 19 Und dieses Weibes
Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im
Schlaf erdrückt. 20 Und sie stund in der Nacht
auf, und nahm meinen Sohn von meiner Seite,
da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren
Arm, und ihren todten Sohn legte sie an meinen
Arm. 21 Und da ich des Morgens aufstund,
meinen Sohn zu säugen; siehe, da war er todt.
Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und
siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren
hatte. 22 Das andere Weib sprach: Nicht also,
mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene
aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und
mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem Könige.
23 Und der König sprach: Diese spricht: Mein
Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht:
Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt.

I. ROIS, III.

7 Or maintenant, ô SEIGNEUR, mon Dieu!
tu as fait régner ton serviteur à la place de
David, mon père, et je ne suis qu'un jeune
homme, qui ne sait point comment il faut se
conduire. 8 Cependant ton serviteur est
parmi ton peuple, que tu as choisi, *et* qui est
un grand peuple, qui ne se peut compter ni
nombrer, à cause de sa multitude. 9 Donne
donc à ton serviteur un cœur intelligent pour
juger ton peuple, *et* pour discerner entre le
bien et le mal; car qui pourrait juger ton
peuple, qui est si nombreux? 10 Or ce
discours plut au SEIGNEUR, à cause de la
demande que Salomon lui avait faite. 11 Dieu
lui dit donc: Parce que tu m'as fait cette
demande, et que tu as demandé, non point une
longue vie, non point des richesses, non point
la mort de tes ennemis, mais l'intelligence
pour rendre la justice; 12 Voici, j'ai fait
selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur
si plein de sagesse et d'intelligence, qu'il n'y
en a point eu de semblable avant toi, et
qu'après toi il n'y en aura point qui te soit
semblable. 13 Et même je t'ai donné ce que
tu n'as point demandé, les richesses et la gloire;
de sorte qu'entre les rois, il n'y en aura point
de semblable à toi, tant que tu vivras. 14 Et
si, pour garder mes ordonnances et mes com-
mandements, tu marches dans mes voies,
comme David, ton père, y a marché, je pro-
longerai aussi tes jours. 15 Alors Salomon se
réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il s'en
retourna à Jérusalem, et se présenta devant
l'arche de l'alliance du SEIGNEUR; il offrit
des holocaustes et des sacrifices d'actions de
grâces, et fit un festin à tous ses serviteurs.
16 ¶ Or deux femmes de mauvaise vie
vinrent vers le roi, et se présentèrent devant
lui. 17 Et l'une de ces femmes dit: Hélas,
mon seigneur! nous demeurions, cette femme-
ci et moi, dans une même maison, et je suis
accouchée chez elle dans cette maison-là.
18 Le troisième jour après mon accouchement,
cette femme est aussi accouchée, et nous étions
ensemble; il n'y avait aucun étranger avec
nous dans cette maison; nous y étions
seulement nous deux. 19 Or l'enfant de cette
femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle
s'était couchée sur lui. 20 Alors elle s'est
levée à minuit, et a pris mon fils d'auprès de
moi, pendant que ta servante dormait, et l'a
couché dans son sein, et a couché dans mon
sein son fils mort. 21 Puis, m'étant levée le
matin pour allaiter mon fils, voici, il était
mort. Mais l'ayant exactement considéré au
matin, voici, ce n'était point le fils que j'avais
enfanté. 22 Cependant l'autre femme répon-
dit: Cela n'est point; mais celui qui vit est
mon fils, et celui qui est mort est ton fils.
Mais l'autre dit: Cela n'est point; mais celui
qui est mort est ton fils, et celui qui vit est
mon fils. C'est ainsi qu'elles parlaient devant
le roi. 23 Alors le roi dit: Celle-ci dit: Ce-
lui-ci qui est en vie est mon fils, et celui qui
est mort *est* ton fils; et celle-là dit: Cela
n'est point, mais celui qui est mort est
ton fils, et celui qui vit est mon fils.

מלכים א ג ד

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ
הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־
הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃ 26 וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־
נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי
תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־
תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא
יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־
לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ
הִיא אִמּוֹ׃ 28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃

פרשה ד ;

1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ 3 אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה
בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
הַמַּזְכִּיר׃ 4 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא
וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 5 וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־
נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה
הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם
בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ 7 וְלִשְׁלֹמֹה
שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה
עַל־אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־
חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ
וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃
10 בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ
חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃
12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־
בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם׃ 13 בֶּן־גֶּבֶר
בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃
14 אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃
15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח
אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. γ', δ'.

24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Λάβετε μάχαιραν· καὶ
προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ
ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. 26 Καὶ ἀπεκρίθη
ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ
αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ
παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό· καὶ
αὕτη εἶπε Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε.
27 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Δότε τὸ
παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ
μὴ θανατώσητε αὐτό, αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 28 Καὶ
ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν
ὁ βασιλεύς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ
βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ
ποιεῖν δικαίωμα.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ
Ἰσραήλ. 2 Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἳ ἦσαν αὐτῷ·
Ἀζαρίας υἱὸς Σαδώκ, 3 Ἐλιὰφ καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σηβὰ
γραμματεῖς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἀναμιμνή-
σκων, 4 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς
δυνάμεως. και Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, 5 Καὶ
Ὀρνία υἱὸς Νάθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ
Ζαβοὺθ υἱὸς Νάθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως, 6 Καὶ
Ἀχισὰρ ἦν οἰκονόμος, καὶ Ἐλιὰκ ὁ οἰκονόμος, καὶ
Ἐλιὰβ υἱὸς Σὰφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς, καὶ Ἀδωνιρὰμ
υἱὸς Αὐδὼν ἐπὶ τῶν φόρων. 7 Καὶ τῷ Σαλωμὼν
δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν
τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ
ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. 8 Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βεὲν υἱὸς Ὢρ ἐν ὄρει Ἐφραῖμ
εἷς· 9 Υἱὸς Δακὰρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν
καὶ Βαιθσαμὺς καὶ Ἐλὼν ἕως Βηθανὰν εἷς·
10 Υἱὸς Ἐσδὶ ἐν Ἀραβώθ, αὐτοῦ Σωχὼ καὶ πᾶσα
ἡ γῆ Ὀφέρ· 11 Υἱοῦ Ἀμιναδὰβ πᾶσα Νεφθαδώρ,
Τεφὰθ θυγάτηρ Σαλωμὼν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἷς·
12 Βανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺθ τὴν Ἰθααναχ καὶ Μαγεδδώ,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ παρὰ Σεσαθὰν ὑποκάτω τοῦ
Ἐσραέ, καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Σαβελμαουλὰ ἕως Μαεβὲρ
Λουκάμ, εἷς· 13 Υἱὸς Ναβὲρ ἐν Ῥαβὼθ Γαλαάδ,
τούτῳ σχοίνισμα Ἐργὰβ ἐν τῇ Βασάν, ἑξήκοντα
πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς·
14 Ἀχιναδὰβ υἱὸς Σαδδὼ Μααναΐμ· 15 Ἀχιμαὰς
ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμὰθ
θυγατέρα Σαλωμὼν εἰς γυναῖκα, εἷς· 16 Βαανᾶ
υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βααλὼθ εἷς·

I. REGUM, III. IV.

24 Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium.
Cumque attulissent gladium coram rege,
25 Dividite, inquit, infantem vivum in duas
partes, et date dimidiam partem uni, et
dimidiam partem alteri. 26 Dixit autem
mulier, cujus filius erat vivus, ad regem
(commota sunt quippe viscera ejus super filio
suo): Obsecro domine, date illi infantem
vivum, et nolite interficere eum. Econtrario
illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed
dividatur. 27 Respondit rex, et ait: Date
huic infantem vivum, et non occidatur: hæc
est enim mater ejus. 28 Audivit itaque
omnis Israel judicium quod judicasset rex, et
timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse
in eo ad faciendum judicium.

CAPUT IV.

1 Erat autem rex Salomon regnans super
omnem Israel: 2 Et hi principes quos
habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:
3 Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat
filius Ahilud a commentariis: 4 Banaias
filius Joiadæ super exercitum: Sadoc autem
et Abiathar sacerdotes. 5 Azarias filius
Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud
filius Nathan sacerdos, amicus regis: 6 Et
Ahisar præpositus domus: et Adoniram filius
Abda super tributa. 7 Habebat autem Salomon
duodecim præfectos super omnem Israel, qui
præbebant annonam regi et domui ejus:
per singulos enim menses in anno, singuli
necessaria ministrabant. 8 Et hæc nomina
eorum: Benhur, in monte Ephraim. 9 Bendecar,
in Macces, et in Salebim, et in Bethsames, et
in Elon, et in Bethanan. 10 Benhesed in
Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra
Epher. 11 Benabinadab, cujus omnis Nephath
Dor Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.
12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et
Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta
Sarthana, subter Jezrahel, a Bethsan usque
Abelmehula e regione Jecmaan. 13 Bengaber
in Ramoth Galaad: habebat Avothiair filii
Manasse in Galaad, ipse præerat in omni
regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta
civitatibus magnis atque muratis, quæ habe-
bant seras æreas. 14 Abinadab filius Addo
præerat in Manaim. 15 Achimaas in
Nephthali: sed et ipse habebat Basemath
filiam Salomonis in conjugio. 16 Baana
filius Husi, in Aser, et in Baloth

I. KINGS, III. IV.

24 And the king said, Bring me a sword. And
they brought a sword before the king. 25 And
the king said, Divide the living child in two,
and give half to the one, and half to the
other. 26 Then spake the woman whose the
living child *was* unto the king, for her bowels
yearned upon her son, and she said, O my
lord, give her the living child, and in no wise
slay it. But the other said, Let it be neither
mine nor thine, *but* divide *it*. 27 Then the
king answered and said, Give her the living
child, and in no wise slay it: she *is* the mother
thereof. 28 And all Israel heard of the
judgment which the king had judged; and
they feared the king: for they saw that the
wisdom of God *was* in him to do judgment.

CHAPTER IV.

1 So king Solomon was king over all Israel.
2 And these *were* the princes which he had;
Azariah the son of Zadok the priest. 3 Eli-
horeph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes;
Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.
4 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over
the host: and Zadok and Abiathar *were* the
priests: 5 And Azariah the son of Nathan
was over the officers: and Zabud the son of
Nathan *was* principal officer, *and* the king's
friend: 6 And Ahishar *was* over the house-
hold: and Adoniram the son of Abda *was*
over the tribute. 7 ¶ And Solomon had twelve
officers over all Israel, which provided victuals
for the king and his household: each man his
month in a year made provision. 8 And these
are their names: The son of Hur, in mount
Ephraim: 9 The son of Dekar, in Makaz,
and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and
Elon-beth-hanan: 10 The son of Hesed, in
Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all
the land of Hepher: 11 The son of Abinadab,
in all the region of Dor; which had Taphath
the daughter of Solomon to wife: 12 Baana
the son of Ahilud; *to him pertained* Taanach
and Megiddo, and all Beth-shean, which *is* by
Zartanah beneath Jezreel, from Beth-shean to
Abel-meholah, *even* unto *the place that is*
beyond Jokneam: 13 The son of Geber, in
Ramoth-gilead; to him *pertained* the towns of
Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead;
to him *also pertained* the region of Argob,
which *is* in Bashan, threescore great cities
with walls and brasen bars: 14 Ahinadab
the son of Iddo *had* Mahanaim: 15 Ahimaaz
was in Naphtali; he also took Basmath the
daughter of Solomon to wife: 16 Baanah
the son of Hushai *was* in Asher and in Aloth:

1. Könige, 3, 4.

24 Und der König sprach: Holet mir ein Schwert
her. Und da das Schwert vor den König gebracht
ward, 25 Sprach der König: Theilet das lebendige
Kind in zwei Theile, und gebet dieser die Hälfte,
und jener die Hälfte. 26 Da sprach das Weib,
deß Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterlich
Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein
Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet es
nicht. Jene aber sprach: Es sey weder mein noch
dein, laßt es theilen. 27 Da antwortete der
König, und sprach: Gebt dieser das Kind lebendig,
und tödtet es nicht; die ist seine Mutter. 28 Und
das Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, das
der König gefället hatte, und fürchteten sich vor
dem Könige; denn sie sahen, daß die Weisheit
Gottes auf ihm war, Gericht zu halten.

Das 4. Capitel.

1 Also war Salomo König über ganz Israel.
2 Und dieß waren seine Fürsten: Asarja, der
Sohn Zadok, des Priesters, 3 Elihoreph und
Ahija, die Söhne Sisa, waren Schreiber.
Josaphat, der Sohn Ahilud, war Kanzler.
4 Benaja, der Sohn Jojada, war Feldhaupt-
mann. Zadok und Abjathar waren Priester.
5 Asarja, der Sohn Nathan, war über die
Amtleute. Sabud, der Sohn Nathan, des
Priesters, war des Königs Freund. 6 Ahisar
war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abda,
war Rentmeister. 7 Und Salomo hatte zwölf
Amtleute über ganz Israel, die den König und
sein Haus versorgten. Einer hatte des Jahrs
einen Monden lang zu versorgen. 8 Und hießen
also: Der Sohn Hur, auf dem Gebirge Ephraim;
9 Der Sohn Deker zu Makaz und zu Saalbim,
und zu BethSemes, und zu Elon, und Beth-
Hanan; 10 Der Sohn Hesed zu Aruboth, und
hatte dazu Socho, und das ganze Land Hepher;
11 Der Sohn Abinadab, die ganze Herrschaft zu
Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter, zum
Weibe; 12 Baena, der Sohn Ahilud, zu Thaenach
und zu Megiddo, und über ganz BethSean,
welches liegt neben Zarthana, unter Jesreel, von
BethSean bis an den Plan Mehola, bis jenseit
Jakmeam; 13 Der Sohn Geber zu Ramoth in
Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohns
Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob,
die in Basan liegt, sechzig großer Städte, ver-
mauert und mit ehernen Riegeln; 14 Abinadab,
der Sohn Iddo, zu Mahanaim; 15 Ahimaaz
in Naphthali, und der nahm auch Salomos
Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 Baena,
der Sohn Husai, in Asser und zu Aloth;

I. ROIS, III. IV.

24 Puis le roi dit: Apportez-moi une épée.
On apporta donc une épée devant le roi. 25 Et
le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit,
et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à
l'autre. 26 Alors la femme dont le fils était
vivant dit au roi: (car ses entrailles furent
émues de compassion envers son fils:) Hélas!
mon seigneur, qu'on donne a celle-ci l'enfant
qui vit, et qu'on se garde bien de le faire
mourir! Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi
ni à toi: qu'on le partage. 27 Alors le roi
répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant
qui vit, et qu'on se garde bien de le faire
mourir; celle-là est la mère. 28 Et tous ceux
d'Israël, ayant entendu parler du jugement
que le roi avait rendu, craignirent le roi; car
ils reconnurent qu'il y avait en lui une sagesse
divine pour rendre la justice.

CHAPITRE IV.

1 Le roi Salomon fut donc roi sur tout
Israël. 2 Et voici *quels étaient* les principaux
seigneurs de sa *cour:* Hazarja, fils de Tsadok,
sacrificateur; 3 Élihoreph et Ahija, enfants
de Sisa, secrétaires; Jéhosaphath, fils d'Ahilud,
commis sur les registres. 4 Bénaja, fils de
Jéhojadah, avait la charge de l'armée. Tsadok
et Abiathar étaient les sacrificateurs. 5 Hazarja,
fils de Nathan, avait la charge de ceux qui
étaient commis sur les vivres. Zabul, fils de
Nathan, principal officier, *était* le favori du roi.
6 Ahisar était le grand-maître de la maison;
et Adoniram, fils de Habda, commis sur les
tributs. 7 ¶ Or Salomon avait douze com-
missaires sur tout Israël, qui faisaient les
provisions du roi et de sa maison; et chacun
avait un mois de l'année pour le pourvoir de
vivres. 8 Et ce sont ici leurs noms: le fils
de Hur, *commis* sur la montagne d'Éphraïm;
9 Le fils de Déker, sur Makath, sur Sahalbim,
sur Beth-Sémès, sur Élon de Beth-Hanan;
10 Le fils de Hésed, sur Arubboth, *et* il avait
Soco et tout le pays de Hépher; 11 Le fils
d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Il
eut pour femme Taphath, fille de Salomon;
12 Bahana, fils d'Ahilud, avait Tahanac et
Meguiddo, et tout *le pays* de Beth-Séan qui
est vers le chemin tirant vers Tsarthan, au-
dessous de Jizréhel, depuis Beth-Séan jusqu'à
Abel-Méhola, et jusqu'au-delà de Jokméham.
13 Le fils de Guéber *était commis* sur
Ramoth de Galaad, *et* il avait les bourgs
de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; il
avait aussi toute la contrée d'Argob, en
Basan, soixante grandes villes, fermées de
murailles et de barres d'airain. 14 Ahina-
dab, fils de Iddo, *était commis* sur
Mahanajim. 15 Ahimahats, qui avait pour
femme Basemath, fille de Salomon, *était
commis* sur Nephthali. 16 Bahana, fils de
Cusaï, *était commis* sur Aser et sur Haloth;

מלכים א ד ה

17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃
18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃
19 גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים
כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים
וּשְׂמֵחִים׃

פרשה ה׃

1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם
מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי
חַיָּיו׃ 2 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם
אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃
3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי
וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
וּבַרְבֻּרִים אֲבוּסִים׃ 4 כִּי־הוּא רֹדֶה ׀ בְּכָל־
עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי
עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו
מִסָּבִיב׃ 5 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח
אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־
בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ 6 וַיְהִי
לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים
לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃
7 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה
אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ 8 וְהַשְּׂעֹרִים
וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃
9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה
הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
שְׂפַת הַיָּם׃ 10 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה
מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃
11 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי
וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־
שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב׃ 12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃
13 וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־
הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־
הַדָּגִים׃ 14 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ
אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. δ'.

17 Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φουασοὺδ ἐν Ἰσσάχαρ. 18 Σεμεῒ
υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν· 19 Γαβὲρ υἱὸς' δαῒ
ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλέως τοῦ Ἐσεβὼν καὶ
Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν· καὶ Νασὲφ εἷς ἐν γῇ
Ἰούδα· [20 Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ ὡς ἡ
ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθοντες,
καὶ πίνοντες, καὶ εὐφραινόμενοι. 21 Καὶ Σαλωμὼν
ἦν ἐξουσιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείοις, ἀπὸ τοῦ
ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου·
προσεγγίζοντες δῶρα, καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλωμὼν
πάσας ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ.] 22 Καὶ ταῦτα τὰ δέοντα
τῷ Σαλωμὼν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σεμιδά-
λεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου,
23 Καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες
νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ
δορκάδων ἐκλεκτῶν σιτευτά· 24 Ὅτι ἦν ἄρχων
πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων
τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατῴκει Ἰούδας
καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον
αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ την συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ
πίνοντες, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, πάσας τὰς
ἡμέρας Σαλωμών 26 Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν
τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵππων εἰς ἅρματα,
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.] 27 Καὶ ἐχορήγουν
οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμών· καὶ
πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ
βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσι
λόγον· 28 Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς
ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ
ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.
29 Καὶ ἔδωκε Κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ
σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ
ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 Καὶ ἐπληθύνθη
Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων
ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους
Αἰγύπτου. 31 Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς
ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθὰν τὸν Ζα-
ρίτην καὶ τὸν Αἰνὰν καὶ τὸν Χαλκὰδ καὶ Δαράλα
υἱοὺς Μάλ. 32 Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τρισχιλίας
παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι.
33 Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου
τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς
ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ
τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν
ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 Καὶ παρεγίνοντο
πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμών· καὶ
παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον
τῆς σοφίας αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα
Φαραὼ αὑτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς
τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον
Κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου-
σαλὴμ· τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ
προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν καὶ
τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργάβ· καὶ
ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ
γυναικὶ Σαλωμών· καὶ Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν
Γαζέρ.

I. REGUM IV.

17 Josaphat filius Pharue, in Issachar. 18 Semei
filius Ela, in Benjamin. 19 Gaber filius Uri,
in terra Galaad, in terra Sehon regis
Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia
quæ erant in illa terra. 20 Juda et Israel
innumerabiles, sicut arena maris in multitu-
dine: comedentes, et bibentes, atque lætantes.
21 Salomon autem erat in ditione sua, habens
omnia regna a flumine terræ Philisthiim usque
ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera,
et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus.
22 Erat autem cibus Salomonis per dies
singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori
farinæ, 23 Decem boves pingues, et viginti
boves pascuales, et centum arietes, excepta
venatione cervorum, caprearum, atque bubalo-
rum, et avium altilium. 24 Ipse enim
obtinebat omnem regionem quæ erat trans
flumen, a Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos
reges illarum regionum: et habebat pacem
ex omni parte in circuitu. 25 Habitabatque
Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque
sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque
Bersabee, cunctis diebus Salomonis. 26 Et
habebat Salomon quadraginta millia præsepia
equorum currilium, et duodecim millia eque-
strium. 27 Nutriebantque eos supradicti regis
præfecti: sed et necessaria mensæ regis
Salomonis, cum ingenti cura præbebant in
tempore suo. 28 Hordeum quoque et paleas
equorum et jumentorum, deferebant in locum
ubi erat rex, juxta constitutum sibi. 29 Dedit
quoque Deus sapientiam Salomoni, et pru-
dentiam multam nimis, et latitudinem cordis,
quasi arenam quæ est in littore maris. 30 Et
præcedebat sapientia Salomonis sapientiam
omnium Orientalium et Ægyptiorum, 31 Et
erat sapientior cunctis hominibus: sapientior
Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et
Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in
universis gentibus per circuitum. 32 Locutus
est quoque Salomon tria millia parabolas: et
fuerunt carmina ejus quinque et mille. 33 Et
disputavit super lignis, a cedro quæ est in
Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur
de pariete: et disseruit de jumentis, et
volucribus et reptilibus, et piscibus. 34 Et
veniebant de cunctis populis ad audiendam
sapientiam Salomonis, et ab universis regi-
bus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.

I. KINGS, IV.

17 **Jehoshaphat** the son of Paruah, in Issachar: 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin: 19 Geber the son of Uri *was* in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which *was* in the land. 20 ¶ Judah and Israel *were* many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry. 21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life. 22 ¶ And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal, 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl. 24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him. 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon. 26 ¶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen. 27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing. 28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge. 29 ¶ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore. 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. 31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about. 32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five. 33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. 34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

1. Könige, 4.

17 Josaphat, der Sohn Paruah, in Isaschar; 18 Simei, der Sohn Ela, in Benjamin; 19 Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihon, des Königs der Amoriter, und Og, des Königs in Basan; Ein Amtmann war in demselben Lande. 20 Juda aber und Israel, deß war viel, wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich. 21 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Wasser an in der Philister Lande, bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und dieneten ihm sein Lebenlang. 22 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor ander Mehl; 23 Zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe; ausgenommen Hirsche und Rehe, und Gemsen, und gemästet Vieh. 24 Denn er herrschete im ganzen Lande diesseit des Wassers, von Tiphsah bis gen Gasa, über alle Könige diesseit des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Unterthanen umher, 25 Daß Juda und Israel sicher wohneten ein jeglicher unter seinem Weinstock, und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Berseba, so lange Salomo lebte. 26 Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reisige. 27 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörete, ein jeglicher in seinem Monden, und ließen nichts fehlen. 28 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Läufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl. 29 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrost Herz, wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt; 30 Daß die Weisheit Salomo größer war, denn aller Kinder gegen Morgen und aller Egypter Weisheit. 31 Und war weiser, denn alle Menschen; auch weiser, denn die Dichter, Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalcol und Darda; und war berühmt unter allen Heiden umher. 32 Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Lieder waren tausend und fünf. 33 Und er redete von Bäumen, von der Ceder an zu Libanon bis an den Ysop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürme, von Fischen. 34 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomo, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehöret hatten.

I. ROIS, IV.

17 **Jéhosaphath**, fils de Paruah, sur Issacar; 18 Simhi, fils d'Éla, sur Benjamin; 19 Guéber, fils d'Uri, sur le pays de Galaad, *qui avait été* du pays de Sihon, roi des Amorrhéens, et de Hog, roi du Basan. Or il était seul commis sur ce pays-là. 20 ¶ Juda et Israël étaient, par leur multitude, comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient et buvaient, et se réjouissaient. 21 Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière de l'Égypte. *Ces royaumes* lui apportèrent des présents, et furent *assujettis* à Salomon tout le temps de sa vie. 22 ¶ Or la provision quotidienne de Salomon était de trente cores de fine farine, et de soixante *cores* d'autre farine; 23 De dix bœufs gras, de vingt bœufs des pâturages, et de cent moutons, sans les cerfs, les daims, les buffles, et les volailles engraissées. 24 Car il dominait sur toutes les contrées d'en-deçà du fleuve, depuis Tiphsah jusqu'à Gaza, sur tous les rois d'en-deçà du fleuve, et il avait la paix autour *de lui* de tous côtés. 25 Juda et Israël habitaient ainsi en assurance, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Sébah, pendant tous les jours de Salomon. 26 ¶ Salomon avait aussi quarante mille attelages de chevaux pour ses chars, et douze mille hommes de cheval. 27 Or ses commis, chacun en son mois, pourvoyaient de vivres le roi Salomon, ainsi que tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon; et ils ne *les* laissaient manquer de rien. 28 Ils faisaient venir aussi, chacun selon la charge qu'il en avait, de l'orge et de la paille, pour les chevaux *de trait* et pour les chevaux de course, aux lieux où ils étaient. 29 ¶ Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une fort grande intelligence, et une étendue d'esprit comme le sable qui *est* sur le bord de la mer. 30 La sagesse de Salomon était donc plus grande que la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens. 31 Il était même plus sage qu'aucun homme, plus *sage* qu'Éthan, Ezrahite, que Héman, que Calcol et que Dardah, les fils de Mahol. Aussi sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour. 32 Il prononça trois mille paraboles, et fit mille et cinq cantiques. 33 Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille. Il a de même parlé des bêtes, des oiseaux, des reptiles et des poissons. 34 Et, pour entendre la sagesse de Salomon, il venait des gens d'entre tous les peuples, *et* de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa sagesse.

מלכים א ה

15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־
שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ
תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד
כָּל־הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־
חִירָם לֵאמֹר׃ 17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי
כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד־
תֵּת יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו׃
18 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב
אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃ 19 וְהִנְנִי אֹמֵר
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר
אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת
לִשְׁמִי׃ 20 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי ׀
אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרָת־
עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד
בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח
חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־
חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא
וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃
24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים
וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃ 25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן
לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת
לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן
שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃
26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה
וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ 27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ 28 וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ
בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם
עַל־הַמַּס׃ 29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים
אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ε΄.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ ἀπέστειλε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς
παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμὼν ἀντὶ Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιρὰμ τὸν
Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ ἀπέστειλε Σα-
λωμὼν πρὸς Χιρὰμ λέγων 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα
μου Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν
πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι
Κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
4 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε Κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλό-
θεν, οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα
πονηρόν. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε Κύριος
ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός
σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος
οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 6 Καὶ
νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ
Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοι μοῦ μετὰ τῶν δούλων
σοῦ, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ
πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν
ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι. 7 Καὶ
ἐγενήθη καθὼς ἤκουσε Χιρὰμ τῶν λόγων Σαλωμών,
ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον
ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν
πολὺν τοῦτον. 8 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν
λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς
μέ, ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου· ξύλα κέδρινα
καὶ πεύκινα 9 Οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ
ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι
αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς
πρὸς μέ, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρεῖς·
καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ
οἴκῳ μου. 10 Καὶ ἦν Χιρὰμ διδοὺς τῷ Σαλωμὼν
κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ. 11 Καὶ
Σαλωμὼν ἔδωκε τῷ Χιρὰμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους
πυροῦ καὶ μαχεὶρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας
βαὶθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμὼν
τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν. 12 Καὶ Κύριος ἔδωκε
σοφίαν τῷ Σαλωμὼν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ
ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιρὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Σα-
λωμών, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.
13 Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς
Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες
ἀνδρῶν. 14 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι·
μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ
αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου. 15 Καὶ
ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες
ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει,

I. REGUM, V.

CAPUT V.

1 Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos
ad Salomonem: audivit enim quod ipsum
unxissent regem pro patre ejus: quia amicus
fuerat Hiram David omni tempore. 2 Misit
autem Salomon ad Hiram, dicens: 3 Tu scis
voluntatem David patris mei, et quia non
potuerit ædificare domum nomini Domini Dei
sui propter bella imminentia per circuitum,
donec daret Dominus eos sub vestigio pedum
ejus. 4 Nunc autem requiem dedit Dominus
Deus meus mihi per circuitum: et non est
satan, neque occursus malus. 5 Quamobrem
cogito ædificare templum nomini Domini Dei
mei, sicut locutus est Dominus David patri
meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te
super solium tuum, ipse ædificabit domum
nomini meo. 6 Præcipe igitur ut præcidant
mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei
sint cum servis tuis: mercedem autem
servorum tuorum dabo tibi quamcumque
petieris: scis enim quomodo non est in populo
meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii.
7 Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis,
lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus
Deus hodie, qui dedit David filium sapientis-
simum super populum hunc plurimum. 8 Et
misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi
quæcumque mandasti mihi: ego faciam omnem
voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.
9 Servi mei deponent ea de Libano ad mare:
et ego componam ea in ratibus in mari, usque
ad locum quem significaveris mihi; et applicabo
ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria
mihi, ut detur cibus domui meæ. 10 Itaque
Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et
ligna abiegna, juxta omnem voluntatem
ejus. 11 Salomon autem præbebat Hiram
coros tritici viginti millia, in cibum domui
ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc
tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.
12 Dedit quoque Dominus sapientiam Salo-
moni, sicut locutus est ei: et erat pax inter
Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo
fœdus. 13 Elegitque rex Salomon operarios
de omni Israel, et erat indictio triginta
millia virorum. 14 Mittebatque eos in
Libanum, decem millia per menses singulos
vicissim, ita ut duobus mensibus essent in
domibus suis: et Adoniram erat super hujus-
cemodi indictione. 15 Fueruntque Salomoni
septuaginta millia eorum qui onera porta-
bant, et octoginta millia latomorum in monte:

I. KINGS, V.

CHAPTER V.

1 AND Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David. 2 And Solomon sent to Hiram, saying, 3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet. 4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is* neither adversary nor evil occurrent. 5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name. 6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is* not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians. 7 ¶ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed *be* the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people. 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: *and* I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. 9 My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them:* and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household. 10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees *according to* all his desire. 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat *for* food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together. 13 ¶ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men. 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, *and* two months at home: and Adoniram *was* over the levy. 15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

1. Könige, 5.

Das 5. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Lebenlang. 2 Und Salomo sandte zu Hiram, und ließ ihm sagen: 3 Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Kriegs willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab. 4 Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hinderniß mehr ist. 5 Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen ein Haus bauen. 6 So befiehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben; alles, wie du sagest. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Zidonier. 7 Da Hiram aber hörete die Worte Salomo, freuete er sich hoch, und sprach: Gelobet sey der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß große Volk. 8 Und Hiram sandte zu Salomo, und ließ ihm sagen: Ich habe gehöret, was du zu mir gesandt hast. Ich will thun nach alle deinem Begehr, mit Cedern und Tannenholz. 9 Meine Knechte sollen sie von Libanon hinab bringen ans Meer; und will sie in Flößen legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen; und will sie daselbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr thun, und Speise geben meinem Gesinde. 10 Also gab Hiram Salomo Cedern und Tannenholz, nach alle seinem Begehr. 11 Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Cor gestoßen Oel. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram. 12 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. 13 Und Salomo legte einen Anzahl auf das ganze Israel, und der Anzahl war dreißig tausend Mann. 14 Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monden zehn tausend, daß sie einen Monden auf dem Libanon waren, und zween Monden daheim. Und Adoniram war über solchen Anzahl. 15 Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge;

I. ROIS, V.

CHAPITRE V.

1 HIRAM, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon, après qu'il eut appris qu'on l'avait oint roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David. 2 Alors Salomon envoya vers Hiram, pour *lui* dire: 3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, son Dieu, à cause des guerres qui l'ont environné, jusqu'à ce que le SEIGNEUR eût mis ses *ennemis* sous ses pieds. 4 Et maintenant le SEIGNEUR, mon Dieu, m'a donné du repos tout alentour et je n'ai point d'ennemis ni d'affaire fâcheuse. 5 Voici donc, j'ai résolu de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, selon que le SEIGNEUR en a parlé à David, mon père, en disant: *Ce sera* ton fils, que je mettrai en ta place sur ton trône, *ce* sera lui qui bâtira une maison à mon nom. 6 C'est pourquoi commande maintenant qu'on coupe des cedres du Liban, et que mes serviteurs soient avec tes serviteurs. Je te donnerai pour tes serviteurs telle récompense que tu me diras; car tu sais que, parmi nous, il n'y a point de gens qui sachent couper le bois comme les Sidoniens. 7 ¶ Or, quand Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il arriva qu'il s'en réjouit fort, et dit: Béni soit aujourd'hui le SEIGNEUR, qui a donné à David un fils sage, *pour régner* sur ce grand peuple. 8 Hiram envoya donc vers Salomon pour *lui* dire: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire, et je ferai tout ce que tu veux au sujet du bois de cèdre et du bois de sapin. 9 Mes serviteurs l'amèneront depuis le Liban jusqu'à la mer, et je le ferai conduire sur la mer, en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué. Et là je le ferai délier, et tu le prendras; mais de ton côte, tu me satisferas en fournissant ma maison de vivres. 10 Hiram donnait donc à Salomon du bois de cèdre et du bois de sapin autant qu'il en voulait. 11 Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très-pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année. 12 Ainsi le SEIGNEUR donna de la sagesse à Salomon, comme le SEIGNEUR lui avait dit; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble. 13 ¶ Le roi Salomon fit aussi une levée sur tout Israël. Or la levée fut de trente mille hommes. 14 Et on les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban, et deux mois en leur maison. Et Adoniram *était commis* sur cette levée. 15 Salomon avait aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les faix, et quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne.

מלכים א ה ו

30 לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 31 וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃ 32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי
שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים
וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃

פרשה ו׃

1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן
הַבַּיִת לַיהוָה׃ 2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃
3 וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים
אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר
בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ 4 וַיַּעַשׂ
לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־
קִיר הַבַּיִת יָצוֹעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃
6 הַיָּצוֹעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית
שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן
לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת
הַבָּיִת׃ 7 וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה
מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל
לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֵּלָע
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים
יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־
הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃
10 וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוֹעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי
אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃ 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
דָּוִד אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ε΄, ϛ΄.

16 *Χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν*
ἔργων τῷ Σαλωμὼν, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς
λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη. 17 *Καὶ ἐνετείλατο ὁ*
βασιλεὺς ἵνα αἴρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς
τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·
18 *Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμὼν καὶ οἱ υἱοὶ*
Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

ΚΕΦ. ϛ.

1 **ΚΑΙ** *ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακο-*
σιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου,
τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασι-
λεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ,
2 *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ Κυρίῳ,*
τεσσαράκοντα ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι ἐν
πήχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει
τὸ ὕψος αὐτοῦ. 3 *Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον*
τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος
τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου· καὶ ᾠκοδό-
μησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 4 *Καὶ*
ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.
5 *Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα*
κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. 6 *Ἡ πλευρὰ ἡ*
ὑποκάτω πέντε πήχεων ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς,
καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ
πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλό-
θεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται
τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. 7 *Καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ*
οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδο-
μήθη· καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν
οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.
8 *Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ*
τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβα-
σις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριόροφα.
9 *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·*
καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον κέδροις. 10 *Καὶ*
ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι᾽ ὅλου τοῦ οἴκου πέντε
ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον
ἐν ξύλοις κεδρίνοις. [11 *Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου*
πρὸς Σαλωμὼν λέγων 12 *Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ*
οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὁδεύῃς τοῖς προστάγμασίν μου,
καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσῃς πάσας
τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω
τὸν λόγον μου σὺν σοὶ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν
πατέρα σου. 13 *Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν*
Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.

I. REGUM, V. VI.

16 Absque præpositis qui præerant singulis
operibus, numero trium millium et trecentorum,
præcipientium populo et his qui faciebant
opus. 17 Præcepitque rex, ut tollerent
lapides grandes, lapides pretiosos, in funda-
mentum templi, et quadrarent eos: 18 Quos
dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmen-
tarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna
et lapides ad ædificandam domum.

CAPUT VI.

1 Factum est ergo quadringentesimo et
octogesimo anno egressionis filiorum Israel
de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio
(ipse est mensis secundus), regni Salomonis
super Israel, ædificari cœpit domus Domino.
2 Domus autem, quam ædificabat rex Salomon
Domino, habebat sexaginta cubitos in longitu-
dine, et viginti cubitos in latitudine, et
triginta cubitos in altitudine. 3 Et porticus
erat ante templum viginti cubitorum longitu-
dinis, juxta mensuram latitudinis templi: et
habebat decem cubitos latitudinis ante faciem
templi. 4 Fecitque in templo fenestras
obliquas. 5 Et ædificavit super parietem
templi tabulata per gyrum, in parietibus
domus per circuitum templi et oraculi, et fecit
latera in circuitu. 6 Tabulatum quod subter
erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et
medium tabulatum sex cubitorum latitudinis,
et tertium tabulatum septem habens cubitos
latitudinis. Trabes autem posuit in domo per
circuitum forinsecus, ut non hærerent muris
templi. 7 Domus autem cum ædificaretur, de
lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est:
et malleus, et securis, et omne ferramentum,
non sunt audita in domo cum ædificaretur.
8 Ostium lateris medii in parte erat domus
dextræ: et per cochleam ascendebant in
medium cœnaculum, et a medio in tertium.
9 Et ædificavit domum, et consummavit eam:
texit quoque domum laquearibus cedrinis.
10 Et ædificavit tabulatum super omnem
domum quinque cubitis altitudinis, et operuit
domum lignis cedrinis. 11 Et factus est ser-
mo Domini ad Salomonem, dicens: 12 Domus
hæc, quam ædificas, si ambulaveris in
præceptis meis, et judicia mea feceris, et
custodieris omnia mandata mea, gradiens
per ea: firmabo sermonem meum tibi,
quem locutus sum ad David patrem tuum.
13 Et habitabo in medio filiorum Israel,
et non derelinquam populum meum Israel.

I. KINGS, V. VI.

16 Beside the chief of Solomon's officers which
were over the work, three thousand and three
hundred, which ruled over the people that
wrought in the work. 17 And the king
commanded, and they brought great stones,
costly stones, *and* hewed stones, to lay the
foundation of the house. 18 And Solomon's
builders and Hiram's builders did hew *them*,
and the stonesquarers: so they prepared tim-
ber and stones to build the house.

CHAPTER VI.

1 AND it came to pass in the four hundred
and eightieth year after the children of Israel
were come out of the land of Egypt, in the
fourth year of Solomon's reign over Israel, in
the month Zif, which *is* the second month,
that he began to build the house of the LORD.
2 And the house which king Solomon built
for the LORD, the length thereof *was* three-
score cubits, and the breadth thereof twenty
cubits, and the height thereof thirty cubits.
3 And the porch before the temple of the
house, twenty cubits *was* the length thereof,
according to the breadth of the house; *and*
ten cubits *was* the breadth thereof before the
house. 4 And for the house he made windows
of narrow lights. 5 ¶ And against the wall
of the house he built chambers round about,
against the walls of the house round about,
both of the temple and of the oracle: and he
made chambers round about: 6 The nether-
most chamber *was* five cubits broad, and the
middle *was* six cubits broad, and the third
was seven cubits broad: for without *in the wall*
of the house he made narrowed rests round
about, that *the beams* should not be fastened
in the walls of the house. 7 And the house,
when it was in building, was built of stone
made ready before it was brought thither: so
that there was neither hammer nor ax *nor*
any tool of iron heard in the house, while it
was in building. 8 The door for the middle
chamber *was* in the right side of the house:
and they went up with winding stairs into
the middle *chamber*, and out of the middle into
the third. 9 So he built the house, and
finished it; and covered the house with beams
and boards of cedar. 10 And *then* he built
chambers against all the house, five cubits
high: and they rested on the house with tim-
ber of cedar. 11 ¶ And the word of the LORD
came to Solomon, saying, 12 *Concerning* this
house which thou art in building, if thou wilt
walk in my statutes, and execute my judgments,
and keep all my commandments to walk in
them; then will I perform my word with
thee, which I spake unto David thy father:
13 And I will dwell among the children of
Israel, and will not forsake my people Israel.

1. Könige, 5, 6.

16 Ohne die obersten Amtleute Salomo, die
über das Werk gesetzt waren, nämlich drei
tausend und drei hundert, welche über das Volk
herrscheten, das da am Werk arbeitete. 17 Und
der König gebot, daß sie große und köstliche
Steine ausbrächen, nämlich gehauene Steine
zum Grund des Hauses. 18 Und die Bauleute
Salomo, und die Bauleute Hiram, und die
Giblim hieben aus und bereiteten zu Holz und
Steine, zu bauen das Haus.

Das 6. Capitel.

1 Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach
dem Ausgang der Kinder Israel aus Egyptenland,
im vierten Jahr des Königreichs Salomo über
Israel, im Monden Sif, das ist der andere
Mond, ward das Haus dem Herrn gebauet.
2 Das Haus aber, das der König Salomo dem
Herrn bauete, war sechzig Ellen lang, und zwanzig
Ellen breit, und dreißig Ellen hoch. 3 Und bauete
eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang,
nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit
vor dem Hause her. 4 Und er machte an das
Haus Fenster, inwendig weit, auswendig enge.
5 Und er bauete einen Umgang an der Wand
des Hauses rings umher, daß er beide um den
Tempel und Chor herging; und machte seine
äußere Wand umher. 6 Der unterste Gang war
fünf Ellen weit, und der mittelste sechs Ellen
weit, und der dritte sieben Ellen weit; denn er
legte Trahmen außen am Hause umher, daß
sie nicht an der Wand des Hauses sich hielten.
7 Und da das Haus gesetzt ward, waren die
Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen
Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eisengezeug
im Bauen hörete. 8 Eine Thür aber war zur
rechten Seite mitten am Hause, daß man durch
Wendelsteine hinauf ging auf den Mittelgang,
und vom Mittelgang auf den dritten. 9 Also
bauete er das Haus, und vollendete es; und
spündete das Haus mit Cedern, beide oben und an
Wänden. 10 Er bauete auch einen Gang oben
auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch;
und deckte das Haus mit Cedernholz. 11 Und es
geschah des Herrn Wort zu Salomo, und sprach:
12 Das sey das Haus, das du bauest. Wirst du
in meinen Geboten wandeln, und nach meinen
Rechten thun, und alle meine Gebote halten,
drinnen zu wandeln; so will ich mein Wort mit
dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet
habe; 13 Und will wohnen unter den Kindern
Israel, und will mein Volk Israel nicht verlassen.

I. ROIS, V. VI.

16 Sans les chefs des commis de Salomon qui
avaient la charge de l'ouvrage, au nombre de
trois mille trois cents, et qui commandaient au
peuple employé à ce travail. 17 Et, pour
faire le fondement de la maison, par le com-
mandement du roi on amena de grandes pierres,
et des pierres de prix, qui étaient toutes
taillées. 18 *C'est* ainsi *que* les maçons de
Salomon, les maçons de Hiram, et les tailleurs
de pierres, taillèrent et préparèrent le bois et
les pierres pour bâtir la maison.

CHAPITRE VI.

1 OR quatre cent quatre-vingts ans après
que les enfants d'Israël furent sortis du pays
d'Égypte, la quatrième année du règne de
Salomon sur Israël, au mois de Zif, qui est le
second mois, il arriva que *ce prince* bâtit une
maison au SEIGNEUR. 2 La maison que le
roi Salomon bâtit au SEIGNEUR avait soixante
coudées de long, vingt de large, et trente de
haut. 3 Le portique qui était devant le
Temple de la maison avait vingt coudées de
long, et répondait à la largeur de la maison.
Il avait dix coudées de large sur le devant de
la maison. 4 *Salomon* fit aussi à la maison
des fenêtres, larges en-dedans, étroites par
dehors. 5 ¶ Et autour de la muraille de la
maison, il bâtit des galeries, tout autour du
Temple et de l'Oracle. Ainsi il fit des galeries
tout alentour. 6 La largeur de la galerie
d'en bas était de cinq coudées, la largeur de
celle du milieu était de six coudées, et la
largeur de la troisième, de sept coudées; car
il avait fait au-dehors de la maison des avances,
afin que *les* poutres n'entrassent pas dans les
murailles de la maison. 7 Or, en bâtissant la
maison, on la bâtit de pierres amenées, toutes,
telles qu'elles devaient être, de sorte qu'en
bâtissant la maison on n'entendit ni marteau,
ni hache, ni aucun outil de fer. 8 L'entrée
des chambres du milieu *était* au côté droit de
la maison; on montait, par un escalier tournant,
aux *chambres* du milieu, et de celles du milieu
à celles du troisième *étage*. 9 *Salomon* bâtit
donc la maison, et l'acheva. Puis, il couvrit
la maison de poutres et de planches de cèdre.
10 Or il avait bâti les galeries de toute la
maison, chacune de cinq coudées de haut, et
elles tenaient à la maison par des poutres de
cèdre. 11 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR
fut adressée à Salomon, en ces termes: 12 Quant
à cette maison que tu m'as bâtie, si tu marches
dans mes statuts, si tu fais mes ordonnances,
et que tu gardes tous mes commandements
sans *t'en* détourner, je ratifierai en ta faveur
la parole que j'ai dite à David, ton père:
13 J'habiterai au milieu des enfants d'Israël,
et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ 15 וַיִּבֶן
אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ
מִבָּיִת וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת
בְּרוֹשִׁים׃ 16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה
מִיַּרְכּוֹתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־
הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר
לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה
הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃ 18 וְאֶרֶז אֶל־
הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי
צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ 19 וּדְבִיר
בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ 20 וְלִפְנֵי הַדְּבִיר
עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב
וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ 21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר בְּרַתִּיקוֹת
זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ 22 וְאֶת־
כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֹּם כָּל־הַבָּיִת
וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן
עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־
קְצוֹת כְּנָפָיו׃ 25 וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב
הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי
הַכְּרֻבִים׃ 26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר
בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־
הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ
אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר
וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי
וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־
כָּנָף׃ 28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29 וְאֵת
כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀ קָלַע פִּתּוּחֵי
מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים
מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30 וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת
צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31 וְאֵת
פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן
הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃ 32 וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת
עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד
עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃

14 Και ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον, καὶ συνετέ-
λεσεν αὐ-όν.] 15 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ
οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους
τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν·
ἐκοιλοσταθμησε συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν, καὶ
περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις.
16 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου
τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους
ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ
ἅγιον τῶν ἁγίων· 17 Καὶ τεσσαράκοντα πήχεων
ἦν ὁ ναὸς. [18 Καὶ διὰ κέδρου πρὸς τὸν οἶκον
ἔσω πλοκὴν ἐπαναστάσεις, καὶ πέταλα, καὶ
ἀνάγλυφα πάντα κέδρινα· οὐκ ἐφαίνετο λίθος·]
19 Κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου
ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου.
20 Εἴκοσι πήχεις μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος,
καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ· καὶ περιέσχεν
αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστή-
ριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ
χρυσίῳ. [21 Καὶ περιεπίλησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον
ἔνδοθεν χρυσίῳ ἀποκλείστῳ· καὶ παρήγαγεν ἐν
καθηλώμασιν χρυσίου κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ.]
22 Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας
παντὸς τοῦ οἴκου. 23 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ
δὺο Χερουβὶμ δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.
24 Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ Χερουβὶμ τοῦ
ἑνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον,
ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς
μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβὶμ
τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.
26 Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν
πήχει, καὶ οὕτω τῷ Χερουβὶμ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ
ἀμφότερα Χερουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου·
καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο
πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβὶμ
τοῦ δευτέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου·
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο
πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ
χρυσίῳ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ
ἐγκολαπτὰ ἔγραψε γραφίδι Χερουβὶμ καὶ φοίνικας
τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ. 30 Καὶ τὸ
ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου
καὶ τοῦ ἐξωτάτου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ
δαβὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων, [καὶ
φλιὰς πενταπλὰς, 32 Καὶ δύο θύρας ξύλων
πευκίνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα
χερουβεὶν, καὶ φοίνικας, καὶ πέταλα διαπεπετασ-
μένα, καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ
τὰ χερουβεὶν, καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

14 Igitur ædificavit Salomon domum, et
consummavit eam. 15 Et ædificavit parietes
domus intrinsecus tabulatis cedrinis, a pavi-
mento domus usque ad summitatem parietum,
et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis
intrinsecus: et texit pavimentum domus
tabulis abiegnis. 16 Ædificavitque viginti
cubitorum ad posteriorem partem templi
tabulata cedrina, a pavimento usque ad
superiora: et fecit interiorem domum oraculi
in Sanctum sanctorum. 17 Porro quadraginta
cubitorum erat ipsum templum pro foribus
oraculi. 18 Et cedro omnis domus intrinsecus
vestiebatur, habens tornaturas et juncturas
suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia
cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis
apparere poterat in pariete. 19 Oraculum
autem in medio domus, in interiori parte
fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini.
20 Porro oraculum habebat viginti cubitos
longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et
viginti cubitos altitudinis: et operuit illud,
atque vestivit auro purissimo; sed et altare
vestivit cedro. 21 Domum quoque ante
oraculum operuit auro purissimo, et affixit
laminas clavis aureis. 22 Nihilque erat in
templo quod non auro tegeretur: sed et totum
altare oraculi texit auro. 23 Et fecit in
oraculo duos cherubim de lignis olivarum,
decem cubitorum latitudinis. 24 Quinque
cubitorum ala cherub una, et quinque cubito-
rum ala cherub altera: id est, decem cubitos
habentes, a summitate alæ unius usque ad alæ
alterius summitatem. 25 Decem quoque
cubitorum erat cherub secundus: in mensura
pari, et opus unum erat in duobus cherubim,
26 Id est, altitudinem habebat unus cherub
decem cubitorum, et similiter cherub secundus.
27 Posuitque cherubim in medio templi
interioris: extendebant autem alas suas che-
rubim, et tangebat ala una parietem, et ala
cherub secundi tangebat parietem alterum:
alæ autem alteræ in media parte templi se
invicem contingebant. 28 Texit quoque
cherubim auro. 29 Et omnes parietes templi
per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno:
et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas
varias, quasi prominentes de pariete, et
egredientes. 30 Sed et pavimentum domus
texit auro intrinsecus et extrinsecus. 31 Et in
ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum,
postesque angulorum quinque. 32 Et duo ostia
de lignis olivarum: et sculpsit in eis picturam
cherubim, et palmarum species, et anaglypha
valde prominentia: et texit ea auro. et operuit
tam cherubim quam palmas, et cætera, auro.

I. KINGS, VI.

14 So Solomon built the house, and finished
it. 15 And he built the walls of the house
within with boards of cedar, both the floor of
the house, and the walls of the cieling: *and*
he covered *them* on the inside with wood, and
covered the floor of the house with planks of
fir. 16 And he built twenty cubits on the
sides of the house, both the floor and the walls
with boards of cedar: he even built *them* for
it within, *even* for the oracle, *even* for the most
holy *place*. 17 And the house, that *is*, the
temple before it, was forty cubits *long*. 18 And
the cedar of the house within *was* carved with
knops and open flowers: all *was* cedar: there
was no stone seen. 19 And the oracle he
prepared in the house within, to set there the
ark of the covenant of the LORD. 20 And
the oracle in the forepart *was* twenty cubits
in length, and twenty cubits in breadth, and
twenty cubits in the height thereof: and he
overlaid it with pure gold; and *so* covered the
altar *which was of* cedar. 21 So Solomon
overlaid the house within with pure gold:
and he made a partition by the chains of gold
before the oracle; and he overlaid it with
gold. 22 And the whole house he overlaid
with gold, until he had finished all the house:
also the whole altar that *was* by the oracle he
overlaid with gold. 23 ¶ And within the
oracle he made two cherubims *of* olive tree,
each ten cubits high. 24 And five cubits *was*
the one wing of the cherub, and five cubits
the other wing of the cherub: from the utter-
most part of the one wing unto the uttermost
part of the other *were* ten cubits. 25 And
the other cherub *was* ten cubits: both the
cherubims *were* of one measure and one size.
26 The height of the one cherub *was* ten
cubits, and so *was it* of the other cherub.
27 And he set the cherubims within the inner
house: and they stretched forth the wings of
the cherubims, so that the wing of the one
touched the *one* wall, and the wing of the
other cherub touched the other wall; and
their wings touched one another in the midst
of the house. 28 And he overlaid the cheru-
bims with gold. 29 And he carved all the
walls of the house round about with carved
figures of cherubims and palm trees and open
flowers, within and without. 30 And the floor
of the house he overlaid with gold, within and
without. 31 ¶ And for the entering of the
oracle he made doors *of* olive tree: the lintel
and side posts *were* a fifth part *of the wall*.
32 The two doors also *were of* olive tree;
and he carved upon them carvings of cherubims
and palm trees and open flowers, and over-
laid *them* with gold and spread gold upon
the cherubims, and upon the palm trees.

1. Könige, 6.

14 Also bauete Salomo das Haus, und vollendete
es. 15 Und bauete die Wände des Hauses
inwendig an den Seiten von Cedern, von des
Hauses Boden an bis an die Decke; und spündete
es mit Holz inwendig, und täfelte den Boden des
Hauses mit tannenen Brettern. 16 Und er
bauete hinten im Hause zwanzig Ellen lang
eine cederne Wand, vom Boden an bis an die
Decke; und bauete daselbst inwendig den Chor,
und das Allerheiligste. 17 Aber das Haus des
Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang.
18 Inwendig war das ganze Haus eitel Cedern,
mit gedreheten Knoten und Blumenwerk, daß
man keinen Stein sahe. 19 Aber den Chor
bereitete er inwendig im Hause, daß man die
Lade des Bundes des Herrn daselbst hin thäte.
20 Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang,
zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war,
und überzogen mit lauterm Golde, spündete er
den Altar mit Cedern. 21 Und Salomo überzog
das Haus inwendig mit lauterm Golde, und zog
güldene Riegel vor dem Chor her, den er mit
Golde überzogen hatte; 22 Also, daß das ganze
Haus gar mit Golde überzogen war; dazu auch
den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit
Golde. 23 Er machte auch im Chor zween
Cherubim, zehn Ellen hoch, von Oelbaumholz.
24 Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen
Cherubs, daß zehn Ellen waren von dem Ende
seines einen Flügels zum Ende seines andern
Flügels. 25 Also hatte der andere Cherub auch
zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei
Raum beider Cherubim; 26 Daß also ein
jeglicher Cherub zehn Ellen hoch war. 27 Und
er that die Cherubim inwendig ins Haus. Und
die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß
eines Flügel rührete an diese Wand und des
andern Cherub Flügel rührete an die andere
Wand; aber mitten im Hause rührete ein Flügel
den andern. 28 Und er überzog die Cherubim
mit Golde. 29 Und an allen Wänden des Hauses
um und um ließ er Schnitzwerk machen von
ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumen-
werk, inwendig und auswendig. 30 Auch überzog
er den Boden des Hauses mit güldenen Blechen,
inwendig und auswendig. 31 Und im Eingange des
Chors machte er zwo Thüren von Oelbaumholz,
mit fünfeckigen Pfosten. 32 Und ließ Schnitzwerk
drauf machen von Cherubim, Palmen und Blumen-
werk; und überzog sie mit güldenen Blechen.

I. ROIS, VI.

14 C'est ainsi que Salomon bâtit et acheva la
maison. 15 Il lambrissa d'ais de cèdre les
murailles de la maison au-dedans, depuis le
pavé de la maison jusqu'à la voûte lambrissée;
il *les* couvrit de bois en-dedans, et il couvrit le
pavé de la maison d'ais de sapin. 16 Il
lambrissa aussi d'ais de cèdre l'espace de vingt
coudées au fond de la maison, depuis le pavé
jusqu'au haut des murailles, et il lambrissa *cet
espace* au-dedans pour être l'Oracle, le lieu
très-saint. 17 Sur le devant, *cette* maison,
ou le Temple, était de quarante coudées.
18 Dans les ais de cèdre qui étaient pour
l'intérieur de la maison, étaient taillés, en
relief, des boutons de fleurs entr'ouverts. Tout
l'intérieur était en cèdre; on n'y voyait pas
une pierre. 19 *Salomon* disposa aussi l'Oracle
au-dedans de la maison, vers le fond, pour y
mettre l'Arche de l'alliance du SEIGNEUR.
20 Or l'Oracle avait par devant vingt coudées
de long, vingt coudées de large, vingt coudées
de haut. On le couvrit de fin or. On en
couvrit aussi l'autel, *qui était* en cèdre; 21 Sa-
lomon couvrit l'intérieur de la maison de fin
or, et fit passer un voile avec des chaînes d'or
au-devant de l'Oracle, qu'il couvrit d'or.
22 Ainsi il couvrit d'or toute la maison
entièrement. Il couvrit aussi d'or tout l'autel
qui était devant l'Oracle; 23 ¶ Et il fit
dans l'Oracle deux chérubins de bois d'olivier,
qui avaient chacun dix coudées de haut.
24 L'une des ailes de l'un des chérubins avait
cinq coudées, et l'autre aile du *même* chérubin
avait aussi cinq coudées: depuis l'extrémité
d'une aile jusqu'à l'extrémité de l'autre aile,
il y avait dix coudées. 25 L'autre chérubin
était aussi de dix coudées; les deux chérubins
étaient d'une même mesure, et taillés l'un
comme l'autre. 26 La hauteur d'un chérubin
était de dix coudées, de même que celle de
l'autre chérubin. 27 On mit les chérubins
au-dedans de la maison, vers le fond; et on
étendit les ailes des chérubins, en sorte que
l'aile de l'un touchait à une muraille que l'aile
de l'autre chérubin touchait à l'autre muraille,
et que leurs ailes se rencontraient au milieu de
la maison, l'une des ailes touchant l'autre.
28 On couvrit aussi d'or les chérubins. 29 Sur
toutes les murailles de la maison tout autour,
Salomon fit sculpter en relief des chérubins,
des palmes et des boutons de fleurs entr'ouverts,
tant au-dedans qu'au-dehors. 30 Il couvrit
aussi d'or le pavé de la maison, tant au-dedans
qu'au-dehors. 31 ¶ À l'entrée de l'Oracle, il
fit, de bois d'olivier, une porte à deux battants,
dont les linteaux *et* les poteaux étaient de
cinq membrures. 32 Sur la porte de bois
d'olivier à deux battants, il sculpta des chéru-
bins, des palmes et des boutons de fleurs
entr'ouverts, et les couvrit d'or, étendant
l'or sur les chérubins et sur les palmes.

מלכים א ו ז

33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־
שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ 34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי
בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת
גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית
גְּלִילִים׃ 35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹּרוֹת וּפְטֻרֵי
צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃
36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי
גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃ 37 בַּשָּׁנָה
הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃
38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו
וּלְכָל־מִשְׁפָּטָו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

פרשה ז׃

1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית ׀
יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל
אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת
אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃ 3 וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל
עַל־הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ 4 וּשְׁקֻפִים
שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים׃ 5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזֹת רְבֻעִים
שָׁקֶף וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים
אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃
7 וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם
הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־
הַקַּרְקָע׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר
הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה
וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה
כָּאוּלָם הַזֶּה׃ 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת
כְּמִדּוֹת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת
וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־הַטְּפָחוֹת וּמִחוּץ עַד־
הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ 10 וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי
שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃ 11 וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים
יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ 12 וְחָצֵר
הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ 13 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ϛ', ζ'.

33 Καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλιαὶ
ξύλων ἀρκεύθου,] στοαὶ τετραπλῶς, 34 Ἐν ἀμφοτέ-
ραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα
ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ
δευτέρα· στρεφόμενα 35 Ἐγκεκολαμμένα Χερουβὶμ
καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ περιεχό-
μενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 Καὶ
ᾠκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους
ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου
κυκλόθεν· καὶ ᾠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς
αὐλῆς τοῦ αἰλὰμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον
τοῦ ναοῦ. 37 Ἐν τῷ ἔτει τῳ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε
τὸν οἶκον Κύριου ἐν μηνὶ Ζιοὺ, καὶ τῷ δευτέρῳ
μηνί. 38 Ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαάλ,
οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς
πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν
αὐτοῦ·

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν
τρισκαίδεκα ἔτεσι. 2 Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον
δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,
καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα
πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων
κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις. 3 Καὶ
ἐφάτνωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν
στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα
καὶ πέντε ὁ στίχος, 4 Καὶ μέλαθρα τρία, καὶ
χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς. 5 Καὶ πάντα τὰ θυρώματα
καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι, καὶ ἀπὸ
τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς. 6 Καὶ τὸ αἰλὰμ
τῶν στύλων πεντήκοντα μῆκος καὶ πεντήκοντα ἐν
πλάτει ἐζυγωμένα, αἰλὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν·
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς
αἰλαμίν. 7 Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ
ἐκεῖ, αἰλὰμ τοῦ κριτηρίου. 8 Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν
ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις
κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραὼ
ἣν ἔλαβε Σαλωμὼν κατὰ τὸ αἰλὰμ τοῦτο. 9 Πάντα
ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος
ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν· καὶ ἔξωθεν
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην. 10 Τὴν τεθεμελιωμένην
ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσι καὶ
τοῖς ὀκταπήχεσι. 11 Καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ
τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις. 12 Τῆς αὐλῆς
τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ
στίχος κεκολαμμένης κέδρου· καὶ συνετέλεσε Σαλω-
μὼν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ ἔλαβε τὸν Χιρὰμ ἐκ Τύρου.

I. REGUM, VI. VII.

33 Fecitque in introitu templi postes de lignis
olivarum quadrangulatos: 34 Et duo ostia de
lignis abiegnis altrinsecus: et utrumque ostium
duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.
35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et cælaturas
valde eminentes: operuitque omnia laminis
aureis opere quadro ad regulam. 36 Et
ædificavit atrium interius tribus ordinibus
lapidum politorum, et uno ordine lignorum
cedri. 37 Anno quarto fundata est domus
Domini in mense Zio: 38 Et in anno undecimo,
mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta
est domus in omni opere suo, et in universis
utensilibus suis: ædificavitque eam annis
septem.

CAPUT VII.

1 DOMUM autem suam ædificavit Salomon
tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.
2 Ædificavit quoque domum saltus Libani
centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta
cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum
altitudinis: et quatuor deambulacra inter
columnas cedrinas: ligna quippe cedrina
exciderat in columnas. 3 Et tabulatis cedrinis
vestivit totam cameram, quæ quadraginta
quinque columnis sustentabatur. Unus autem
ordo habebat columnas quindecim. 4 Contra
se invicem positas, 5 Et e regione se res-
picientes, æquali spatio inter columnas, et
super columnas, quadragulata ligna in cunctis
æqualia. 6 Et porticum columnarum fecit
quinquaginta cubitorum longitudinis, et tri-
ginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum
in facie majoris porticus: et columnas, et
epistylia super columnas. 7 Porticum quoque
solii, in qua tribunal est, fecit: et texit lignis
cedrinis a pavimento usque ad summitatem.
8 Et domuncula, in qua sedebatur ad judi-
candum, erat in media porticu, simili opere.
Domum quoque fecit filiæ Pharaonis (quam
uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali
et hanc porticum. 9 Omnia lapidibus pretiosis,
qui ad normam quamdam atque mensuram
tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant:
a fundamento usque ad summitatem parietum,
et extrinsecus usque ad atrium majus. 10 Fun-
damenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus
magnis decem sive octo cubitorum. 11 Et
desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ
secti erant, similiterque de cedro. 12 Et
atrium majus rotundum, trium ordinum de
lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata
cedro: necnon et in atrio domus Domini
interiori, et in porticu domus. 13 Misit
quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro.

33 So also made he for the door of the temple
posts *of* olive tree, a fourth part *of the wall.*
34 And the two doors *were of* fir tree: the
two leaves of the one door *were* folding, and
the two leaves of the other door *were* folding.
35 And he carved *thereon* cherubims and
palm trees and open flowers: and covered
them with gold fitted upon the carved work.
36 ¶ And he built the inner court with three
rows of hewed stone, and a row of cedar
beams. 37 ¶ In the fourth year was the
foundation of the house of the LORD laid, in
the month Zif: 38 And in the eleventh year,
in the month Bul, which *is* the eighth month,
was the house finished throughout all the
parts thereof, and according to all the fashion
of it. So was he seven years in building it.

CHAPTER VII.

1 BUT Solomon was building his own house
thirteen years, and he finished all his house.
2 ¶ He built also the house of the forest of
Lebanon; the length thereof *was* an hundred
cubits, and the breadth thereof fifty cubits,
and the height thereof thirty cubits, upon
four rows of cedar pillars, with cedar beams
upon the pillars. 3 And *it was* covered with
cedar above upon the beams, that *lay* on forty
five pillars, fifteen *in* a row. 4 And *there*
were windows *in* three rows, and light *was*
against light *in* three ranks. 5 And all the
doors and posts *were* square, with the windows:
and light *was* against light *in* three ranks.
6 ¶ And he made a porch of pillars: the
length thereof *was* fifty cubits, and the breadth
thereof thirty cubits: and the porch *was* before
them: and the *other* pillars and the thick
beam *were* before them. 7 ¶ Then he made
a porch for the throne where he might judge,
even the porch of judgment: and *it was* covered
with cedar from one side of the floor to the
other. 8 ¶ And his house where he dwelt
had another court within the porch, *which* was
of the like work. Solomon made also an
house for Pharaoh's daughter, whom he had
taken *to wife*, like unto this porch. 9 All
these *were of* costly stones, according to the
measures of hewed stones, sawed with saws,
within and without, even from the foundation
unto the coping, and *so* on the outside toward
the great court. 10 And the foundation *was*
of costly stones, even great stones, stones of
ten cubits, and stones of eight cubits. 11 And
above *were* costly stones, after the measures of
hewed stones, and cedars. 12 And the great
court round about *was* with three rows of hewed
stones, and a row of cedar beams, both for the
inner court of the house of the LORD, and for
the porch of the house. 13 ¶ And king
Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

33 Also machte er auch im Eingang des Tempels
viereckige Pfosten von Oelbaumholz. 34 Und
zwo Thüren von Tannenholz, daß eine jegliche
Thür zwei Blatt hatte an einander hangen in
ihren Angeln. 35 Und machte Schnitzwerk drauf
von Cherubim, Palmen und Blumenwerk; und
überzog sie mit Golde, recht wie es befohlen war.
36 Und er bauete auch einen Hof drinnen von
dreien Riegen gehauener Steine, und von einer
Riege gehöfelter Cedern. 37 Im vierten Jahr,
im Monden Sif, ward der Grund gelegt am
Hause des Herrn. 38 Und im eilften Jahr, im
Monden Bul (das ist der achte Mond) ward das
Haus bereitet, wie es sein sollte; daß sie sieben
Jahr dran baueten.

Das 7. Capitel.

1 Aber an seinem Hause bauete Salomo
dreizehn Jahr, daß ers ganz ausbauete. 2 Näm-
lich er bauete ein Haus vom Wald Libanon,
hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit, und
dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gevierte legte
er den Boden von cedernen Brettern, auf cedernen
Säulen, nach den Riegen hin, 3 Und oben drauf
ein Gezimmer von Cedern, auf dieselben Säulen,
welcher waren fünf und vierzig, je fünfzehn in
einer Riege. 4 Und waren Fenster gegen die
drei Riegen, gegen einander über, drei gegen
drei. 5 Und waren in ihren Pfosten viereckig.
6 Er bauete auch eine Halle von Säulen, fünfzig
Ellen lang und dreißig Ellen breit; und noch
eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken
Balken. 7 Und bauete auch eine Halle zum
Richtstuhl, darin man Gericht hielt; und täfelte
beide Boden mit Cedern. 8 Dazu sein Haus,
darinnen er wohnete, im Hinterhof, hinten an
der Halle, gemacht wie die andern; und machte
auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharao,
die Salomo zum Weibe genommen hatte.
9 Solches alles waren köstliche Steine, nach dem
Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnitten
auf allen Seiten, vom Grund bis an das
Dach, dazu auch außen der große Hof. 10 Die
Grundfeste aber waren auch köstliche und große
Steine, zehn und acht Ellen groß, 11 Und
darauf köstliche gehauene Steine nach dem
Winkeleisen, und Cedern. 12 Aber der große
Hof umher hatte drei Riegen gehauene Steine,
und eine Riege von cedernen Brettern; also auch
der Hof am Hause des Herrn inwendig, und die
Halle am Hause. 13 Und der König Salomo
sandte hin, und ließ holen Hiram von Tyrus,

33 Il fit aussi, à l'entrée du Temple, des
poteaux de bois d'olivier, de quatre membrures;
34 Et une porte à deux battants, de bois de
sapin. Les deux pièces de l'un des battants
étaient brisées, et les deux pièces de l'autre
battant étaient aussi brisées. 35 Et il y
sculpta des chérubins, des palmes et des
boutons de fleurs entr'ouverts, et les couvrit
d'or, proprement posé sur les sculptures.
36 ¶ Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois
rangées de pierres de taille, et d'une rangée
de poutres de cèdre. 37 ¶ La quatrième
année, au mois de Zif, les fondements de la
maison du SEIGNEUR furent posés. 38 Et la
onzième année, au mois de Bul, qui est le
huitième mois, la maison fut achevée, avec
toutes ses parties, et selon tout ce qui avait
été prescrit. Ainsi *Salomon* mit sept ans à la
bâtir.

CHAPITRE VII.

1 SALOMON bâtit aussi sa maison, et l'acheva
entièrement en treize ans. 2 ¶ Il bâtit aussi
la maison du parc du Liban, de cent coudées
de long, de cinquante coudées de large, et de
trente coudées de haut, sur quatre rangées de
colonnes de cèdre. Et, sur les colonnes, il y
avait des poutres de cèdre. 3 Il y avait aussi
un lambris de bois de cèdre, qui posait sur
quarante-cinq colonnes, quinze sur chaque
rang. 4 Et il y avait trois rangs de fenêtra-
ges, de sorte qu'il y avait, trois fois, jour
contre jour. 5 Toutes les portes et tous les
poteaux étaient carrés, ainsi que les fenêtres;
et, trois fois, un jour répondait à l'autre.
6 ¶ Il fit aussi un portique tout entier en
colonnes, de cinquante coudées de long, et de
trente coudées de large. Au-devant de ce
portique, il en était un autre, formé de
colonnes et d'un seuil devant elles. 7 ¶ Il fit
aussi un portique pour le trône sur lequel il
rendait ses jugements. C'était le portique du
jugement, et on le couvrit de cèdre d'une
extrémité du sol jusqu'à l'autre. 8 ¶ Et dans
la maison où il demeurait, il y avait un autre
parvis au-de-dans du portique, d'une construc-
tion semblable. Salomon fit aussi à la fille de
Pharaon, qu'il avait épousée, une maison
pareille à ce portique. 9 Tous ces *édifices*
étaient de pierres de prix, de la même mesure
que les pierres de taille, sciées à la scie,
en-dedans et en-dehors, depuis le fond jusqu'-
aux corniches, et par dehors jusqu'au grand
parvis. 10 Le fondement était aussi de
pierres de prix, de grandes pierres, de pierres
de dix coudées, et de pierres de huit coudées.
11 Et, par dessus, il y avait des pierres de
prix, de la même mesure que les pierres
de taille et *le bois de* cèdre. 12 Le grand
parvis avait aussi, tout à l'entour, trois
rangées de pierres de taille et une rangée
de poutres de cèdre, comme le parvis
intérieur de la maison du SEIGNEUR, et
comme le portique de la maison. 13 ¶ Or
le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram,

14 בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־
הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת
כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ 15 וַיָּצַר
אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃
16 וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי
הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה
גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
19 וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ 20 וְכֹתָרֹת
עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת
הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים
מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל וַיָּקֶם
אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה
שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב
אֹתוֹ סָבִיב׃ 24 וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ ׀
סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־
הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים
בִּיצֻקָתוֹ׃ 25 עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה
וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
בָּיְתָה׃ 26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃
27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃

14 Υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς
φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ
Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς
τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν
πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν
βασιλέα Σαλωμών, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα.
15 Καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλὰμ
τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου· καὶ
περίμετρον τεσσαρεσκαίδεκα πήχεις ἐκύκλου αὐτὸν
τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ
κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.
16 Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς
κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτά· πέντε πήχεις
τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε
πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.
17 Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα
τῶν στύλων, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνὶ
καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 18 Καὶ
ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν, δεδικτυω-
μένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ
οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. 19 Καὶ
ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ
τὸ αἰλὰμ τεσσάρων πηχῶν. 20 Καὶ μέλαθρον
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν
πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. 21 Καὶ
ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ τοῦ ναοῦ· καὶ
ἔστησε τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰαχούμ, καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολώζ. [22 Καὶ ἐπὶ
τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου, καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον
τῶν στύλων,] 23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν
δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως
τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ
αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ
συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.
24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους
αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πήχει
κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους
ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ
παλαιστής. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς
θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῤῥᾶν, καὶ οἱ
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέ-
ποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν·
καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα
ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. [26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ πα-
λαιστής· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτη-
ρίου, βλάστος κρίνου, δισχιλίους χοεῖς χωροῦντας.]
27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις
μῆκος τῆς μεχωνὼθ τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις
τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Filium mulieris viduæ de tribu Neph-
thali, patre Tyrio, artificem ærarium, et
plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina
ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum
venisset ad regem Salomonem, fecit omne
opus ejus. 15 Et finxit duas columnas æreas,
decem et octo cubitorum altitudinis columnam
unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat
columnam utramque. 16 Duo quoque capi-
tella fecit, quæ ponerentur super capita colum-
narum, fusilia ex ære: quinque cubitorum
altitudinis capitellum unum, et quinque
cubitorum altitudinis capitellum alterum:
17 Et quasi in modum retis, et catenarum sibi
invicem miro opere contextarum. Utrumque
capitellum columnarum fusile erat: septena
versuum retiacula in capitello uno, et septena
retiacula in capitello altero. 18 Et perfecit
columnas, et duos ordines per circuitum
retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella,
quæ erant super summitatem, malogranatorum.
eodem modo fecit et capitello secundo.
19 Capitella autem, quæ erant super capita
columnarum, quasi opere lilii fabricata erant
in porticu quatuor cubitorum. 20 Et rursum
alia capitella in summitate columnarum
desuper juxta mensuram columnæ contra
retiacula: malogranatorum autem ducenti
ordines erant in circuitu capitelli secundi.
21 Et statuit duas columnas in porticu templi:
cumque statuisset columnam dexteram, vocavit
eam nomine Jachin: similiter erexit columnam
secundam, et vocavit nomen ejus Booz.
22 Et super capita columnarum opus in
modum lilii posuit: perfectumque est opus
columnarum. 23 Fecit quoque mare fusile
decem cubitorum a labio usque ad labium,
rotundum in circuitu: quinque cubitorum
altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum
cingebat illud per circuitum. 24 Et sculptura
subter labium circuibat illud decem cubitis
ambiens mare: duo ordines sculpturarum
striatarum erant fusiles. 25 Et stabat super
duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad
aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad
meridiem, et tres ad orientem, et mare super
eos desuper erat: quorum posteriora universa
intrinsecus latitabant. 26 Grossitudo autem
luteris trium unciarum erat: labiumque
ejus, quasi labium calicis, et folium repandi
lilii: duo millia batos capiebat. 27 Et fecit
decem bases æneas, quatuor cubitorum longi-
tudinis bases singulas, et quatuor cubitorum
latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

I. KINGS, VII.

14 He *was* a widow's son of the tribe of
Naphtali, and his father *was* a man of Tyre,
a worker in brass: and he was filled with
wisdom, and understanding, and cunning to
work all works in brass. And he came to
king Solomon, and wrought all his work.
15 For he cast two pillars of brass, of eighteen
cubits high apiece: and a line of twelve cubits
did compass either of them about. 16 And
he made two chapiters *of* molten brass, to set
upon the tops of the pillars: the height of the
one chapiter *was* five cubits, and the height of
the other chapiter *was* five cubits: 17 *And*
nets of checker work, and wreaths of chain
work, for the chapiters which *were* upon the
top of the pillars; seven for the one chapiter,
and seven for the other chapiter. 18 And he
made the pillars, and two rows round about
upon the one network, to cover the chapiters
that *were* upon the top, with pomegranates:
and so did he for the other chapiter. 19 And
the chapiters that *were* upon the top of the
pillars *were* of lily work in the porch, four
cubits. 20 And the chapiters upon the two
pillars *had pomegranates* also above, over
against the belly which *was* by the network:
and the pomegranates *were* two hundred in
rows round about upon the other chapiter.
21 And he set up the pillars in the porch of
the temple: and he set up the right pillar,
and called the name thereof Jachin: and he
set up the left pillar, and called the name
thereof Boaz. 22 And upon the top of the
pillars *was* lily work: so was the work of the
pillars finished. 23 ¶ And he made a molten
sea, ten cubits from the one brim to the other:
it was round all about, and his height *was* five
cubits: and a line of thirty cubits did compass
it round about. 24 And under the brim of it
round about *there were* knops compassing it,
ten in a cubit, compassing the sea round about:
the knops *were* cast in two rows, when it was
cast. 25 It stood upon twelve oxen, three
looking toward the north, and three looking
toward the west, and three looking toward
the south, and three looking toward the east:
and the sea *was set* above upon them, and all
their hinder parts *were* inward. 26 And
it *was* an hand breadth thick, and the brim
thereof was wrought like the brim of a cup,
with flowers of lilies: it contained two
thousand baths. 27 ¶ And he made ten
bases of brass; four cubits *was* the length
of one base, and four cubits the breadth
thereof, and three cubits the height of it.

1. Könige, 7.

14 Einer Wittwe Sohn aus dem Stamm
Naphthali, und sein Vater war ein Mann von
Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz,
voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten
allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo
kam, machte er alle seine Werke. 15 Und machte
zwo eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen
hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das
Maß um jegliche Säule her. 16 Und machte
zween Knäufe von Erz gegossen, oben auf die
Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knauf war
fünf Ellen hoch. 17 Und es waren an jeglichem
Knauf oben auf der Säule sieben geflochtene
Reife, wie Ketten. 18 Und machte an jeglichem
Knauf zwo Riegen Granatäpfel umher an einem
Reife, damit der Knauf bedeckt ward. 19 Und
die Knäufe waren wie die Rosen vor der Halle,
vier Ellen groß. 20 Und der Granatäpfel in
den Riegen umher waren zwei hundert, oben und
unten an dem Reife, der um den Bauch des
Knaufs herging, an jeglichem Knauf auf beiden
Säulen. 21 Und er richtete die Säulen auf vor
der Halle des Tempels. Und die er zur rechten
Hand setzte, hieß er Jachin; und die er zur linken
Hand setzte, hieß er Boas. 22 Und es stund also
oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward
vollendet das Werk der Säulen. 23 Und er
machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von
einem Rand zum andern, rund umher, und fünf
Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang
war das Maß rings um. 24 Und um dasselbe
Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten
an seinem Rande rings ums Meer her; der
Knoten aber waren zwo Riegen gegossen. 25 Und
es stund auf zwölf Rindern, welcher drei gegen
Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend,
drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und
das Meer oben drauf; daß alle ihr Hintertheil
inwendig war. 26 Seine Dicke aber war
eine Hand breit, und sein Rand war wie eines
Bechers Rand, wie eine aufgegangene Rose;
und ging drein zwei tausend Bath. 27 Er
machte auch zehn eherne Gestühle, ein jegliches
vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.

I. ROIS, VII.

14 Fils d'une veuve de la tribu de Nephthali,
et dont le père était Tyrien. Il travaillait en
cuivre, et il était fort expert, intelligent et
habile à faire toutes sortes d'ouvrages d'airain.
Il vint donc vers le roi Salomon, et fit tout son
ouvrage. 15 Il fondit deux colonnes d'airain.
La hauteur de chacune des colonnes *était* de
dix-huit coudées, et le contour de chaque
colonne, de douze coudées. 16 Il fit aussi
deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre
sur les sommets des colonnes. Or la hauteur
de l'un des chapiteaux était de cinq coudées,
et la hauteur de l'autre chapiteau était aussi
de cinq coudées. 17 Il y avait, pour les
chapiteaux qui étaient sur le sommet des
colonnes, des treillages en forme de rets et de
filets, entortillés en façon de chaînes, sept
pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre.
18 *Hiram* les appliqua aux colonnes, avec
deux rangs de pommes de grenades, sur un
rets, tout autour, pour couvrir l'*un* des chapi-
teaux, qui était sur le sommet de l'une des
colonnes. Et il fit la même chose pour l'autre
chapiteau 19 Les chapiteaux qui étaient au
sommet des colonnes étaient en forme de fleurs
de lis, à quatre coudées du portique. 20 Or,
aux chapiteaux sur les deux colonnes, dans la
partie supérieure, depuis l'endroit du ventre
qui était près du rets, se *trouvaient deux
cents pommes de grenades.* Il y avait aussi,
sur le second chapiteau, deux cents pommes
de grenades, rangées tout autour. 21 *Hiram*
dressa donc les colonnes au portique du
Temple. Il mit l'une à main droite, et la
nomma Jakin; et il mit l'autre à main gauche,
et la nomma Boaz. 22 Et *il posa*, sur le
chapiteau des colonnes, l'ouvrage fait en
forme de fleurs de lis. C'est ainsi que fut
achevé l'ouvrage des colonnes. 23 ¶ Il fit
aussi une mer de fonte, qui avait dix coudées
d'un bord à l'autre, arrondie de tous les côtés,
de cinq coudées de haut. Or un cordon de
trente coudées l'environnait tout autour.
24 Et tout autour, au-dessous de son bord,
des pommes de coloquinte en relief l'environ-
naient, *au nombre de* dix à chaque coudée.
Deux rangées de pommes de coloquinte en
relief, jetées en fonte, entouraient la mer tout
autour. 25 Et elle était posée sur douze
bœufs, dont trois regardaient le Septentrion,
trois regardaient l'Occident, trois regardaient
le Midi, et trois regardaient l'Orient. La
mer était sur leurs dos, et tout le derrière de
leurs corps *était tourné* en-dedans. 26 Son
épaisseur était d'une paume, et son bord,
comme le bord d'une coupe en forme de fleur
de lis. Elle contenait deux mille baths.
27 ¶ Il fit aussi dix soubassements d'airain,
ayant chacun quatre coudées de long, quatre
coudées de large, et trois coudées de haut.

מלכים א ז

28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם
וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃ 29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת
אֲשֶׁר ׀ בֵּין הַשְׁלַבִּים אֲרָיוֹת ׀ בָּקָר וּכְרוּבִים
וְעַל־הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת
וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ 30 וְאַרְבָּעָה
אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת
לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לֹיוֹת׃
31 וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה
וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
וְגַם עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת
לֹא עֲגֻלּוֹת׃ 32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת
לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת
הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן
הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם
וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת
אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן
הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי
הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ
הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃
36 וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל
וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־
אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃ 37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת
עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת
קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃ 38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה
כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר
הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר
אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃
39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ
וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם
אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃
41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ζ'.

28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνὼθ συγκλειστὸν
αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.
29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον
ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ· καὶ
ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ
ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον
καταβάσεως. 30 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ
μεχωνὼθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ καὶ
τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὠμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.
31 Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνώθ. 32 Καὶ
τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους.
33 Και τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος·
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγ-
ματεία αὐτῶν πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τέσσαρες
ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνὼθ τῆς
μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνὼθ οἱ ὦμοι αὐτῆς, 35 Καὶ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνὼθ ἥμισυ τοῦ πήχεος
μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
τῆς μεχωνώθ· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ
συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἠνοίγετο ἐπι τὰς ἀρχὰς
τῶν χειρῶν αὐτῆς. 36 Καὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῆς Χερουβιμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα,
ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἔσω καὶ τὰ
κυκλόθεν. 37 Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς
δέκα μεχωνὼθ τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν πάσαις
38 Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς, τεσσα-
ράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόκαυλον
μετρήσει τεσσάρων πηχῶν· χυτρόκαυλος ὁ εἷς
ἐπὶ τῇ μεχωνὼθ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνώθ. 39 Καὶ
ἔθετο τὰς πέντε μεχωνὼθ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ
δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ
ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ
οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους
τοῦ νότου. 40 Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας
καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέ-
λεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ
βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 41 Στύλους
δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν
τῶν στύλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν
ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ
τῶν στύλων· 42 Τὰς ῥοὰς τετρακοσίας ἀμφοτέ-
ροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ
τῷ ἑνι περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ
στρεπτα τῆς μεχωνὼθ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις·

I. REGUM, VII.

28 Et ipsum opus basium, interrasile erat:
et sculpturæ inter juncturas. 29 Et inter
coronulas et plectas, leones et boves et
cherubim: et in juncturis similiter desuper:
et subter leones et boves, quasi lora ex ære
dependentia. 30 Et quatuor rotæ per bases
singulas, et axes ærei: et per quatuor partes
quasi humeruli subter luterem fusiles, contra
se invicem respectantes. 31 Os quoque
luteris intrinsecus erat in capitis summitate:
et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat
totum rotundum, pariterque habebat unum
cubitum et dimidium: in angulis autem
columnarum variæ cælaturæ erant: et media
intercolumnia, quadrata non rotunda. 32 Qua-
tuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos
basis erant, cohærebant sibi subter basim:
una rota habebat altitudinis cubitum et semis.
33 Tales autem rotæ erant, quales solent in
curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi,
et modioli, omnia fusilia. 34 Nam et
humeruli illi quatuor per singulos angulos
basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti
erant. 35 In summitate autem basis erat
quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabre-
facta, ut luter desuper posset imponi, habens
cælaturas suas, variasque sculpturas ex semet-
ipsa. 36 Sculpsit quoque in tabulatis illis
quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et
leones, et palmas, quasi in similitudinem
hominis stantis, ut non cælata, sed apposita
per circuitum viderentur. 37 In hunc modum
fecit decem bases, fusura una, et mensura,
sculpturaque consimili. 38 Fecit quoque
decem luteres æneos: quadraginta batos
capiebat luter unus, eratque quatuor cubito-
rum: singulos quoque luteres per singulas,
id est, decem bases, posuit. 39 Et constituit
decem bases, quinque ad dexteram partem
templi, et quinque ad sinistram: mare autem
posuit ad dexteram partem templi contra
orientem ad meridiem. 40 Fecit ergo Hiram
lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit
omne opus regis Salomonis in templo Domini.
41 Columnas duas, et funiculos capitellorum
super capitella columnarum duos: et
retiacula duo, ut operirent duos funiculos,
qui erant super capita columnarum. 42 Et
malogranata quadringenta in duobus re-
tiaculis: duos versus malogranatorum in re-
tiaculis singulis, ad operiendos funiculos capi-
tellorum, qui erant super capita columnarum.

I. KINGS, VII.

28 And the work of the bases *was* on this *manner:* they had borders, and the borders *were* between the ledges: 29 And on the borders that *were* between the ledges *were* lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen *were* certain additions made of thin work. 30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the lavers *were* undersetters molten, at the side of every addition. 31 And the mouth of it within the chapiter and above *was* a cubit: but the mouth thereof *was* round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it *were* gravings with their borders, foursquare, not round. 32 And under the borders *were* four wheels; and the axletrees of the wheels *were joined* to the base: and the height of a wheel *was* a cubit and half a cubit. 33 And the work of the wheels *was* like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, *were* all molten. 34 And *there were* four undersetters to the four corners of one base: *and* the undersetters *were* of the very base itself. 35 And in the top of the base *was there* a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same. 36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about. 37 After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, *and* one size. 38 ¶ Then made he ten lavers of brass, one laver contained forty baths: *and* every laver was four cubits: *and* upon every one of the ten bases one laver. 39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south. 40 ¶ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD: 41 The two pillars, and the *two* bowls of the chapiters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which *were* upon the top of the pillars; 42 And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that *were* upon the pillars;

1. Könige, 7.

28 Es war aber das Gestühle also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten. 29 Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, und Füßlein dran. 30 Und ein jeglich Gestühle hatte vier eherne Räder, mit ehernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten an den Kessel gelehnt. 31 Aber der Hals mitten auf dem Gestühle war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit; und waren Pockeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund. 32 Die vier Räder aber stunden unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühle. Ein jeglich Rad war anderthalb Ellen hoch. 33 Und waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen war alles gegossen. 34 Und die vier Achseln, auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren auch am Gestühle. 35 Und am Hals oben auf dem Gestühle, einer halben Elle hoch, rund umher, waren Leisten und Seiten am Gestühle. 36 Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume; ein jegliches am andern, rings umher dran. 37 Auf diese Weise machte er zehn Gestühle, gegossen, einerlei Maß und Raum war an allen. 38 Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem Gestühle war ein Kessel. 39 Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag. 40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken; und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des Herrn machen ließ. 41 Nämlich die zwo Säulen, und die keulichen Knäufe oben auf den zwo Säulen, und die zween geflochtenen Reife, zu bedecken die zween keulichen Knäufe auf den Säulen; 42 Und die vier hundert Granatäpfel an den zween geflochtenen Reifen, je zwo Riegen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zween keulichen Knäufe auf den Säulen.

I. ROIS, VII.

28 Or les soubassements étaient faits de telle manière qu'ils avaient des écussons enchâssés entre les jointures. 29 Et sur ces écussons, qui étaient entre les jointures, il y avait des *figures de* lions, de bœufs et de chérubins. Et de même, sur les jointures, dans la partie supérieure, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes. 30 Et chaque soubassement avait quatre roues d'airain, avec des essieux d'airain. Aux quatre angles, il y avait des épaulières. Les épaulières en fonte étaient sous la cuve, derrière chacune des guirlandes. 31 Or intérieurement et à partir du chapiteau en haut, l'ouverture était d'une coudée. Depuis la base, et de la hauteur d'une coudée et demie, l'ouverture était ronde, et sur cette ouverture il y avait des sculptures. Ces écussons étaient carrés, et non pas arrondis. 32 Au-dessous des écussons étaient les quatre roues; et les essieux des roues *tenaient* au soubassement. Chaque roue avait la hauteur d'une coudée et demie. 33 Et les roues étaient faites comme les roues d'un char; les essieux, les jantes, les moyeux et les rayons en étaient tous de fonte. 34 Il y avait aussi, aux quatre angles de chaque soubassement, quatre épaulières, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 35 De même il y avait, au sommet de chaque soubassement. une saillie d'une demi-coudée, qui était ronde tout autour, de sorte que chaque soubassement avait à son sommet ses tenons et ses écussons, qui ne formaient avec lui qu'une seule pièce. 36 Puis on sculpta, sur les ais des tenons et des écussons de chaque soubassement, des chérubins, des lions et des palmes, selon l'espace de chacun d'eux. Il y avait aussi des guirlandes tout autour. 37 C'est ainsi qu'il fit les dix soubassements, tous de la même fonte, de la même mesure et du même modèle. 38 ¶ Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths, *et* chaque cuve était de quatre coudées: une cuve était sur chacun des dix soubassements. 39 On mit cinq soubassements au côté droit du Temple, et cinq au côté gauche du Temple. On plaça la mer au côté droit du Temple, tirant vers l'Orient, du côté du Midi. 40 ¶ Ainsi Hiram fit des cuves, des pelles et des bassins, et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour le Temple du SEIGNEUR 41 *Savoir*, deux colonnes, et les deux boules des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; deux treillages pour couvrir les deux boules qui étaient sur le sommet des colonnes; 42 Et quatre cents pommes de grenade pour les deux treillages, de sorte *qu'il y avait* deux rangées de pommes de grenade pour chaque treillage, afin de couvrir les deux boules des chapiteaux qui étaient sur les colonnes;

מלכים א ז ח

43 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה
עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵהֶל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃
46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה
הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47 וַיַּנַּח
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד
לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה
אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר
עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃ 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת
חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם
זָהָב׃ 50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת
לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃
51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

פרשה ח׃

1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד
הִיא צִיּוֹן׃ 2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא
הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃ 4 וַיַּעֲלוּ
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ
לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר
לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִאוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־
מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ
הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ζ', η.

43 Καὶ τ.' μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους
δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνώθ· 44 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν,
καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλασσης·
45 Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάσ·ρεις καὶ τὰς
φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ
βασιλεῖ Σαλωμὼν τῷ οἴκῳ Κυρίου· καὶ οἱ στῦλοι
τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ
τοῦ οἴκου Κυρίου· πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ
ἐποίησε Χιρὰμ χαλκᾶ ἄρδην. 46 Ἐν τῷ περιοίκῳ
τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς
γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σειρά.
47 Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα
τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν
τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ χαλκοῦ. 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ
βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ
Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν
τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσῆν,
49 Καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐξ ἀριστερῶν καὶ πέντε
ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσᾶς συγκλει-
ομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ
τὰς ἐπαρύστρις χρυσᾶς· 50 Καὶ τὰ πρόθυρα καὶ
οἱ ἧλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ
θυΐσκαι χρυσαῖ, συγκλειστά· καὶ τὰ θυρώματα
τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν
ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς. 51 Καὶ
ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμὼν οἴκου
Κυρίου· καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν τοῦ
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς
Σαλωμὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν
Σιὼν τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου
ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, 2 Ἐν μηνὶ
Ἀθανίν. 3 Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
4 Καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκεύη
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου·
5 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔμπροσθεν τῆς
κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα βόας ἀναρίθμητα. 6 Καὶ
εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν
ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. 7 Ὅτι τὰ
Χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν
τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβὶμ
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

I. REGUM, VII. VIII.

43 Et bases decem, et luteres decem super bases.
44 Et mare unum, et boves duodecim subter
mare. 54 Et lebetes, et scutras, et hamulas,
omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in
domo Domini, de aurichalco erant. 46 In
campestri regione Jordanis fudit ea rex in
argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.
47 Et posuit Salomon omni avasa: propter
multitudinem autem nimiam non erat pondus
æris. 48 Fecitque Salomon omnia vasa in
domo Domini: altare aureum, et mensam,
super quam ponerentur panes propositionis,
auream: 49 Et candelabra aurea, quinque
ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra
oraculum, ex auro puro: et quasi lilii flores,
et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos,
50 Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et
mortariola, et thuribula, de auro purissimo:
et cardines ostiorum domus interioris Sancti
sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro
erant. 51 Et perfecit omne opus quod facie-
bat Salomon in domo Domini, et intulit quæ
sanctificaverat David pater suus, argentum et
aurum, et vasa, reposuitque in thesauris
domus Domini.

CAPUT VIII.

1 Tunc congregati sunt omnes majores natu
Israel cum principibus tribuum, et duces
familiarum filiorum Israel, ad regem Salo-
monem in Jerusalem: ut deferrent arcam
fœderis Domini, de civitate David, id est, de
Sion. 2 Convenitque ad regem Salomonem
universus Israel in mense Ethanim, in solemni
die, ipse est mensis septimus. 3 Veneruntque
cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam
sacerdotes, 4 Et portaverunt arcam Domini,
et tabernaculum fœderis, et omnia vasa
sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et
ferebant ea sacerdotes et Levitæ. 5 Rex
autem Salomon, et omnis multitudo Israel,
quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo
ante arcam, et immolabant oves et boves
absque æstimatione et numero. 6 Et intule-
runt sacerdotes arcam fœderis Domini in
locum suum, in oraculum templi, in Sanctum
sanctorum, subter alas cherubim. 7 Siquidem
cherubim expandebant alas super locum arcæ,
et protegebant arcam. et vectes ejus desuper.

I. KINGS, VII. VIII.

43 And the ten bases, and ten lavers on the
bases; 44 And one sea, and twelve oxen
under the sea; 45 And the pots, and the
shovels, and the basons: and all these vessels
which Hiram made to king Solomon for the
house of the LORD, *were of* bright brass.
46 In the plain of Jordan did the king cast
them, in the clay ground between Succoth and
Zarthan. 47 And Solomon left all the vessels
unweighed, because they were exceeding many:
neither was the weight of the brass found out.
48 And Solomon made all the vessels that
pertained unto the house of the LORD: the
altar of gold, and the table of gold, whereupon
the shewbread *was*, 49 And the candlesticks
of pure gold, five on the right *side*, and five
on the left, before the oracle, with the flowers,
and the lamps, and the tongs *of* gold, 50 And
the bowls, and the snuffers, and the basons,
and the spoons, and the censers *of* pure gold;
and the hinges *of* gold, *both* for the doors of
the inner house, the most holy *place*, *and* for
the doors of the house, *to wit*, of the temple.
51 So was ended all the work that king
Solomon made for the house of the LORD.
And Solomon brought in the things which
David his father had dedicated; *even* the
silver, and the gold, and the vessels, did he
put among the treasures of the house of
the LORD.

CHAPTER VIII.

1 THEN Solomon assembled the elders of
Israel, and all the heads of the tribes, the
chief of the fathers of the children of Israel,
unto king Solomon in Jerusalem, that they
might bring up the ark of the covenant of the
LORD out of the city of David, which *is* Zion.
2 And all the men of Israel assembled them-
selves unto king Solomon at the feast in the
month Ethanim, which *is* the seventh month.
3 And all the elders of Israel came, and the
priests took up the ark. 4 And they brought
up the ark of the LORD, and the tabernacle of
the congregation, and all the holy vessels that
were in the tabernacle, even those did the
priests and the Levites bring up. 5 And
king Solomon, and all the congregation of
Israel, that were assembled unto him, *were*
with him before the ark, sacrificing sheep and
oxen, that could not be told nor numbered for
multitude. 6 And the priests brought in the ark
of the covenant of the LORD unto his place, into
the oracle of the house, to the most holy *place*,
even under the wings of the cherubims. 7 For
the cherubims spread forth *their* two wings
over the place of the ark, and the cherubims
covered the ark and the staves thereof above.

1. Könige, 7, 8.

43 Dazu die zehn Gestühle, und zehn Kessel oben
drauf; 44 Und das Meer, und zwölf Rinder
unter dem Meer; 45 Und die Töpfe, Schaufeln
und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram
dem Könige Salomo machte zum Hause des
Herrn, waren von lauterm Erz. 46 In der
Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in
dicker Erde, zwischen Suchoth und Zarthan.
47 Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen,
von der sehr großen Menge des Erzes. 48 Auch
machte Salomo allen Gezeug, der zum Hause
des Herrn gehöret, nämlich einen güldenen Altar,
einen güldenen Tisch, darauf die Schaubrode
liegen; 49 Fünf Leuchter zur rechten Hand, und
fünf Leuchter zur linken, vor dem Chor, von
lauterm Golde, mit güldenen Blumen, Lampen
und Schnäuzen; 50 Dazu Schalen, Schüsseln,
Becken, Löffel und Pfannen von lauterm Golde.
Auch waren die Angeln an der Thür am Hause
inwendig im Allerheiligsten, und an der Thür
des Hauses des Tempels gülden. 51 Also ward
vollendet alles Werk, das der König Salomo
machte am Hause des Herrn. Und Salomo
brachte hinein, was sein Vater David geheiliget
hatte, von Silber und Gold und Gefäßen; und
legte es in den Schatz des Hauses des Herrn.

Das 8. Capitel.

1 Da versammelte der König Salomo zu sich
die Aeltesten in Israel, alle Obersten der
Stämme und Fürsten der Väter unter den
Kindern Israel, gen Jerusalem, die Lade des
Bundes des Herrn herauf zu bringen aus der
Stadt Davids, das ist Zion. 2 Und es versam-
melten sich zum Könige Salomo alle Männer in
Israel im Monden Ethanim, am Fest, das ist
der siebente Mond. 3 Und da alle Aeltesten
Israel kamen, huben die Priester die Lade des
Herrn auf. 4 Und brachten sie hinauf, dazu die
Hütte des Stifts, und alles Geräthe des Heilig-
thums, das in der Hütte war. Das thaten die
Priester und Leviten. 5 Und der König Salomo
und die ganze Gemeine Israel, die zu ihm sich
versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade
her, und opferten Schafe und Rinder, so viel,
daß mans nicht zählen noch rechnen konnte. 6 Also
brachten die Priester die Lade des Bundes des
Herrn an ihren Ort, in den Chor des Hauses,
in das Allerheiligste, unter die Flügel der
Cherubim. 7 Denn die Cherubim breiteten die
Flügel aus an dem Ort, da die Lade stund, und
bedeckten die Lade, und ihre Stangen von oben her.

I. ROIS, VII. VIII.

43 Dix soubassements, et dix cuves *pour
mettre* sur les soubassements; 44 Une mer, et
douze bœufs sous la mer; 45 Des chaudières,
des pelles et des bassins. Tous ces vases, que
Hiram fit au roi Salomon pour le Temple du
SEIGNEUR, étaient d'airain poli. 46 Le roi
les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans
une terre grasse, entre Succoth et Tsartan.
47 Or Salomon ne pesa aucun de ces vases,
parce qu'ils étaient en fort grand nombre, de
sorte qu'on ne rechercha point le poids du
cuivre. 48 Salomon fit aussi tous les usten-
siles pour le Temple du SEIGNEUR: l'autel
d'or, et les tables d'or sur lesquelles étaient les
pains de proposition; 49 Cinq chandeliers de
fin or, à main droite, et cinq, à main gauche,
devant l'Oracle, les fleurs, les lampes et les
pincettes d'or; 50 Les coupes, les serpes, les
bassins, les tasses et les encensoirs de fin or.
Les gonds même des portes de la maison de
dedans, *c'est-à-dire*, du lieu très-saint, et les
portes de la maison, *c'est-à-dire*, du Temple,
étaient d'or. 51 Ainsi fut achevé tout
l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison
du SEIGNEUR. Puis il y fit apporter ce que
David, son père, avait consacré, l'argent, l'or
et les vases, et mit le tout dans les trésors de
la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS Salomon assembla devant lui, à
Jérusalem, les anciens d'Israël, et tous les chefs
des tribus, les principaux des pères des enfants
d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance
du SEIGNEUR de la cité de David, qui est
Sion. 2 Tout Israël s'assembla donc auprès
du roi Salomon, le jour même de la fête, au
mois d'Éthanim, qui est le septième mois.
3 Or tous les anciens d'Israël vinrent. Alors
les sacrificateurs portèrent l'arche, 4 Et ils
transportèrent l'arche du SEIGNEUR, ainsi que
le pavillon d'assemblée. Les sacrificateurs et
les Lévites transportèrent aussi tous les vases
sacrés qui étaient au pavillon. 5 Or le roi
Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui
s'était rendue auprès de lui, étaient ensemble
devant l'arche. Ils sacrifiaient du gros et du
menu bétail en si grand nombre qu'on ne
le pouvait ni nombrer ni compter. 6 Les
sacrificateurs portèrent donc l'arche de
l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans
l'Oracle de la maison, au lieu très-saint,
sous les ailes des chérubins. 7 Car les
chérubins étendaient les ailes sur l'endroit
où devait être l'arche, et les chérubins
couvraient par le haut l'arche et ses barres

8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־
הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין בָּאָרוֹן
רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם
מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי
בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא
אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים
לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־
יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 12 אָז
אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃
13 בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
עוֹלָמִים׃ 14 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ
אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא
לֵאמֹר׃ 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת
בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי
הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה
הַבָּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית
יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה
לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃
24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר
לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם
לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

8 Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα· καὶ ἐνεβλέποντο
αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς
πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.
9 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι,
πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρὴβ,
ἃς διέθετο Κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν
τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
10 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησε τὸν οἶκον. 11 Καὶ οὐκ
ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσ-
ώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἔπλησε δόξα Κυρίου τὸν
οἶκον. [12 Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν
τοῦ σκηνῶσαι ἐν γνόφῳ. 13 Ὠικοδόμησα οἶκον
κατοικητηρίου σοι, ἕδρασμα τῆς καθέδρας σου
αἰῶνος] 14 Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραήλ·
καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἱστήκει. 15 Καὶ
εἶπεν Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ
πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε
λέγων 16 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν
μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν
πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι
οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην
ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ
ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ
πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου
θεοῦ Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυὶδ
τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν
σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς
ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·
19 Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ
ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος
οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ
ἀνέστησε Κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε· καὶ
ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα
ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος,
καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ
Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν
ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἣν διέθετο Κύριος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 Καὶ ἀνέστη Σαλωμὼν
κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ἐνώπιον
πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας
αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν. 23 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ
θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ
ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην
καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν
σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 Ἃ ἐφύλαξας
τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ
ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσί
σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν,
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου
Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ
ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ
τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι
ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

8 Cumque eminerent vectes, et apparerent
summitates eorum foris sanctuarium ante
oraculum, non apparebant ultra extrinsecus,
qui et fuerunt ibi usque in præsentem diem.
9 In arca autem non erat aliud, nisi duæ
tabulæ lapideæ, quas posuerat in ea Moyses
in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus
cum filiis Israel, cum egrederentur de terra
Ægypti. 10 Factum est autem, cum exissent
sacerdotes de sanctuario, nebula implevit
domum Domini, 11 Et non poterant sacer-
dotes stare et ministrare propter nebulam:
impleverat enim gloria Domini domum
Domini. 12 Tunc ait Salomon: Dominus
dixit ut habitaret in nebula. 13 Ædificans
ædificavi domum in habitaculum tuum,
firmissimum solium tuum in sempiternum.
14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit
omni ecclesiæ Israel: omnis enim ecclesia
Israel stabat. 15 Et ait Salomon: Benedictus
Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo
ad David patrem meum, et in manibus ejus
perfecit, dicens: 16 A die qua eduxi populum
meum Israel de Ægypto, non elegi civitatem
de universis tribubus Israel, ut ædificaretur
domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi
David ut esset super populum meum Israel
17 Voluitque David pater meus ædificare
domum nomini Domini Dei Israel. 18 Et
ait Dominus ad David patrem meum · Quod
cogitasti in corde tuo ædificare domum
nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente
tractans. 19 Verumtamen tu non ædificabis
mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de
renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini
meo. 20 Confirmavit Dominus sermonem
suum, quem locutus est: stetique pro David
patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut
locutus est Dominus: et ædificavi domum
nomini Domini Dei Israel. 21 Et constitui
ibi locum arcæ, in qua fœdus Domini est, quod
percussit cum patribus nostris, quando egressi
sunt de terra Ægypti. 22 Stetit autem
Salomon ante altare Domini in conspectu
ecclesiæ Israel, et expandit manus suas in
cælum, 23 Et ait: Domine Deus Israel, non
est similis tui Deus in cœlo desuper, et super
terram deorsum: qui custodis pactum et miseri-
cordiam servis tuis, qui ambulant coram te in
toto corde suo. 24 Qui custodisti servo tuo
David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus
es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat.
25 Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva
famulo tuo David patri meo quæ locutus es
ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me,
qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si
custodierint filii tui viam suam, ut ambulent
coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

8 And they drew out the staves, that the ends
of the staves were seen out in the holy *place*
before the oracle, and they were not seen
without: and there they are unto this day.
9 *There was* nothing in the ark save the two
tables of stone, which Moses put there at
Horeb, when the LORD made *a covenant* with
the children of Israel, when they came out of
the land of Egypt. 10 And it came to pass,
when the priests were come out of the holy
place, that the cloud filled the house of the
LORD, 11 So that the priests could not stand
to minister because of the cloud: for the
glory of the LORD had filled the house of the
LORD. 12 ¶ Then spake Solomon, The LORD
said that he would dwell in the thick dark-
ness. 13 I have surely built thee an house to
dwell in, a settled place for thee to abide in
for ever. 14 And the king turned his face
about, and blessed all the congregation of
Israel: (and all the congregation of Israel
stood;) 15 And he said, Blessed *be* the LORD
God of Israel, which spake with his mouth
unto David my father, and hath with his
hand fulfilled *it*, saying, 16 Since the day
that I brought forth my people Israel out of
Egypt, I chose no city out of all the tribes of
Israel to build an house, that my name might
be therein; but I chose David to be over my
people Israel. 17 And it was in the heart of
David my father to build an house for the
name of the LORD God of Israel. 18 And
the LORD said unto David my father, Whereas
it was in thine heart to build an house unto
my name, thou didst well that it was in thine
heart. 19 Nevertheless thou shalt not build
the house; but thy son that shall come forth
out of thy loins, he shall build the house unto
my name. 20 And the LORD hath performed
his word that he spake, and I am risen up in
the room of David my father, and sit on the
throne of Israel, as the LORD promised, and
have built an house for the name of the LORD
God of Israel. 21 And I have set there a
place for the ark, wherein *is* the covenant of
the LORD, which he made with our fathers,
when he brought them out of the land of
Egypt. 22 ¶ And Solomon stood before the
altar of the LORD in the presence of all the
congregation of Israel, and spread forth his
hands toward heaven: 23 And he said, LORD
God of Israel, *there is* no God like thee, in
heaven above, or on earth beneath, who
keepest covenant and mercy with thy servants
that walk before thee with all their heart:
24 Who hast kept with thy servant David
my father that thou promisedst him: thou
spakest also with thy mouth, and hast
fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day.
25 Therefore now, LORD God of Israel,
keep with thy servant David my father that
thou promisedst him, saying, There shall
not fail thee a man in my sight to sit on
the throne of Israel; so that thy children
take heed to their way, that they walk
before me as thou hast walked before me.

8 Und die Stangen waren so lang, daß ihre
Knäufe gesehen wurden in dem Heiligthum vor
dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen;
und waren daselbst bis auf diesen Tag. 9 Und
war nichts in der Lade, denn nur die zwo steinernen
Tafeln Mose, die er daselbst ließ in Horeb, da
der Herr mit den Kindern Israel einen Bund
machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren.
10 Da aber die Priester aus dem Heiligthum
gingen, erfüllete eine Wolke das Haus des Herrn,
11 Daß die Priester nicht konnten stehen, und
Amts pflegen, vor der Wolke. Denn die Herrlich-
keit des Herrn erfüllete das Haus des Herrn.
12 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet,
er wolle im Dunkel wohnen. 13 Ich habe zwar
ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz,
daß du ewiglich da wohnest. 14 Und der König
wandte sein Angesicht, und segnete die ganze
Gemeine Israel; und die ganze Gemeine Israel
stund. 15 Und er sprach: Gelobet sey der Herr,
der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem
Vater David geredet, und durch seine Hand
erfüllet hat, und gesagt: 16 Von dem Tage
an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führete,
hab ich nie keine Stadt erwählet unter irgend
einem Stamm Israel, daß mir ein Haus gebauet
würde, daß mein Name da wäre; David aber
hab ich erwählet, daß er über mein Volk Israel
sein sollte. 17 Und mein Vater David hatte es
zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem
Namen des Herrn, des Gottes Israel. 18 Aber
der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß
du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu
bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vornah-
mest; 19 Doch du sollst nicht das Haus bauen,
sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden
kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus
bauen. 20 Und der Herr hat sein Wort bestätiget,
das er geredet hat. Denn ich bin aufkommen an
meines Vaters Davids Statt, und sitze auf dem
Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat; und
habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn,
des Gottes Israel. 21 Und habe daselbst eine
Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des
Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern,
da er sie aus Egyptenland führete. 22 Und
Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen der
ganzen Gemeine Israel, und breitete seine Hände
aus gen Himmel, 23 Und sprach: Herr, Gott
Israel, es ist kein Gott, weder droben im Himmel,
noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den
Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die
vor dir wandeln von ganzem Herzen; 24 Der
du hast gehalten deinem Knechte, meinem Vater
David, was du ihm geredet hast. Mit deinem
Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand
hast du es erfüllet, wie es stehet an diesem
Tage. 25 Nun Herr, Gott Israel, halte
deinem Knechte, meinem Vater David, was
du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll
dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir,
der da sitze auf dem Stuhl Israel, so doch, daß
deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor
mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

8 Et *les Lévites* retirèrent les barres en-
dedans, de sorte que les extrémités des barres
se voyaient du lieu saint, sur le devant de
l'Oracle, mais elles ne se voyaient point au-
dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'à
ce jour. 9 Il n'y avait dans l'arche que les
deux tables de pierre que Moïse y avait
mises à Horeb, quand le SEIGNEUR fit *alliance*
avec les enfants d'Israël, après leur sortie
du pays d'Égypte. 10 Or il arriva, quand
les sacrificateurs furent sortis du lieu saint,
qu'une nuée remplit la maison du SEIGNEUR,
11 De sorte que les sacrificateurs ne pouvaient
se tenir debout pour faire le service, à cause
de la nuée. En effet, la gloire du SEIGNEUR
avait rempli la maison du SEIGNEUR.
12 ¶ Alors Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit
qu'il habiterait dans l'obscurité. 13 J'ai
achevé, *ô Seigneur!* de bâtir une maison
pour ta demeure, un domicile où tu puisses
habiter éternellement. 14 Puis le roi,
tournant son visage, bénit toute l'assemblée
d'Israël. Or toute l'assemblée d'Israël se
tenait debout, 15 Et *le roi* dit: Béni soit
le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui a parlé de
sa propre bouche à David, mon père, et qui
a accompli *ses promesses* par sa puissance.
Car il avait dit: 16 Depuis le jour où je
retirai mon peuple d'Israël hors d'Égypte, je
n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les
tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin
que mon nom y fût; mais j'ai choisi David,
afin qu'il eût la charge de mon peuple d'Israël.
17 Or David, mon père, avait au cœur de
bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, le
Dieu d'Israël. 18 Mais le SEIGNEUR dit à
David, mon père: Quand ton cœur a *conçu*
la pensée de bâtir une maison à mon nom, ton
cœur a *conçu* une bonne *pensée*. 19 Néan-
moins tu ne bâtiras point cette maison; mais
ce sera ton fils qui sortira de tes reins, qui
bâtira cette maison à mon nom. 20 Or le
SEIGNEUR a accompli la parole qu'il avait
prononcée; j'ai succédé à David, mon père;
je suis assis sur le trône d'Israël, comme le
SEIGNEUR l'avait dit; et j'ai bâti cette maison
au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël.
21 Et j'ai assigné ici un lieu à l'arche où
est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec nos
pères, quand il les eut retirés du pays
d'Égypte. 22 ¶ Ensuite Salomon se tint devant
l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute
l'assemblée d'Israël, et, ses mains étendues
vers les cieux, il dit: 23 Ô SEIGNEUR, Dieu
d'Israël! il n'y a point de Dieu semblable à
toi dans les cieux en haut, ni sur la terre en
bas; tu gardes l'alliance et la gratuité envers
tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur
devant ta face. 24 Tu as tenu à ton serviteur
David, mon père, ce que tu lui avais dit. En
effet, ce que tu lui avais dit de ta bouche, tu
l'as accompli de ta main, comme cela se voit
aujourd'hui. 25 Maintenant donc, ô SEIGNEUR,
Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David,
mon père, ce que tu lui as promis, en disant:
Jamais il ne te manquera devant ma face
un *successeur* qui soit assis sur le trône
d'Israël, pourvu seulement que tes fils
prennent garde à leur voie, et marchent
devant ma face, comme tu y as marché

מלכים א ח

26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְּבָרְיךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27 כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה
הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף
כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 28 וּפָנִיתָ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי
לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר
עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29 לִהְיוֹת
עֵינֶךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם
לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם
שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃
31 אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ
אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת
לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ 33 בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי
תַעֲנֵם׃ 36 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם
אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה
מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ
לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ
דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל
כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו
כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃ 38 כָּל־תְּפִלָּה כָל־
תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ
לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־
אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. η.

26 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ
ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθῶς
κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί
σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί
σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,
Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούειν τῆς προσευχῆς ἧς
ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ
σήμερον, 29 Τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμούς σου
ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ
νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά
μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσ-
εύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας
καὶ νυκτός. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ
εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν
οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν
ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ
ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ
καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τὸν λαόν
σου Ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον
δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν
τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν
ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομο-
λογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ
δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν
γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 35 Ἐν τῷ
συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν
ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν
ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς, 36 Καὶ εἰσακούσῃ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ· ὅτι
δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι
ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας
τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. 37 Λιμὸς ἐὰν γένηται,
θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός,
βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ
αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 Πᾶσαν προσ-
ευχήν, πᾶσαν δέησιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,
ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας αὐτοῦ,
καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον
τοῦτον, 39 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ
ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἵλεως ἔσῃ, καὶ
ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι σὺ μονώ-
τατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

I. REGUM VIII.

26 Et nunc Domine Deus Israel firmentur
verba tua, quæ locutes es servo tuo David
patri meo. 27 Ergone putandum est quod
vere Deus habitet super terram? si enim
cælum, et cæli cælorum te capere non possunt,
quanto magis domus hæc, quam ædificavi?
28 Sed respice ad orationem servi tui, et ad
preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum
et orationem, quam servus tuus orat coram te
hodie: 29 Ut sint oculi tui aperti super
domum hanc nocte ac die: super domum, de
qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut
exaudias orationem, quam orat in loco isto ad
te servus tuus. 30 Ut exaudias deprecationem
servi tui et populi tui Israel, quodcumque
oraverint in loco isto: et exaudies in loco
habitaculi tui in cælo, et cum exaudieris,
propitius eris. 31 Si peccaverit homo in
proximum suum, et habuerit aliquod jura-
mentum, quo teneatur astrictus; et venerit
propter juramentum coram altari tuo in
domum tuam, 32 Tu exaudies in cælo, et
facies, et judicabis servos tuos, condemnans
impium, et reddens viam suam super caput
ejus, justificansque justum, et retribuens ei
secundum justitiam suam. 33 Si fugerit
populus tuus Israel inimicos suos (quia pecca-
turus est tibi), et agentes pœnitentiam, et
confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint,
et deprecati te fuerint in domo hac; 34 Ex-
audi in cælo, et dimitte peccatum populi tui
Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti
patribus eorum. 35 Si clausum fuerit cælum,
et non pluerit propter peccata eorum, et
orantes in loco isto, pœnitentiam egerint
nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint
propter afflictionem suam: 36 Exaudi eos in
cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et
populi tui Israel: et ostende eis viam bonam
per quam ambulent, et da pluviam super
terram tuam, quam dedisti populo tuo in
possessionem. 37 Fames si oborta fuerit in
terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut
ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit
eum inimicus ejus portas obsidens, omnis
plaga, universa infirmitas, 38 Cuncta devo-
tatio, et imprecatio, quæ acciderit omni
homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit
plagam cordis sui, et expanderit manus
suas in domo hac, 39 Tu exaudies in cælo
in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis,
et facies ut des unicuique secundum omnes
vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu
nosti solus cor omnium filiorum hominum,)

I. KINGS, VIII.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I
pray thee, be verified, which thou spakest
unto thy servant David my father. 27 But
will God indeed dwell on the earth? behold,
the heaven and heaven of heavens cannot
contain thee; how much less this house that
I have builded? 28 Yet have thou respect
unto the prayer of thy servant, and to his
supplication, O LORD my God, to hearken
unto the cry and to the prayer, which thy
servant prayeth before thee to-day: 29 That
thine eyes may be open toward this house
night and day, *even* toward the place of which
thou hast said, My name shall be there: that
thou mayest hearken unto the prayer which
thy servant shall make toward this place.
30 And hearken thou to the supplication of
thy servant, and of thy people Israel, when
they shall pray toward this place: and hear
thou in heaven thy dwelling place: and when
thou hearest, forgive. 31 ¶ If any man
trespass against his neighbour, and an oath
be laid upon him to cause him to swear, and
the oath come before thine altar in this house:
32 Then hear thou in heaven, and do, and
judge thy servants, condemning the wicked,
to bring his way upon his head; and justi-
fying the righteous, to give him according to
his righteousness. 33 ¶ When thy people
Israel be smitten down before the enemy,
because they have sinned against thee, and
shall turn again to thee, and confess thy
name, and pray, and make supplication unto
thee in this house: 34 Then hear thou in
heaven, and forgive the sin of thy people
Israel, and bring them again unto the land
which thou gavest unto their fathers.
35 ¶ When heaven is shut up, and there is
no rain, because they have sinned against
thee; if they pray toward this place, and
confess thy name, and turn from their sin,
when thou afflictest them: 36 Then hear thou
in heaven, and forgive the sin of thy servants,
and of thy people Israel, that thou teach them
the good way wherein they should walk, and
give rain upon thy land, which thou hast
given to thy people for an inheritance.
37 ¶ If there be in the land famine, if there be
pestilence, blasting, mildew, locust, *or* if there
be caterpillar; if their enemy besiege them
in the land of their cities; whatsoever plague,
whatsoever sickness *there be;* 38 What
prayer and supplication soever be *made* by
any man, *or* by all thy people Israel, which
shall know every man the plague of his own
heart, and spread forth his hands toward this
house: 39 Then hear thou in heaven thy
dwelling place, and forgive, and do, and give
to every man according to his ways, whose
heart thou knowest; (for thou, *even* thou only,
knowest the hearts of all the children of men;)

1. Könige, 8

26 Nun, Gott Israel, laß deine Worte wahr
werden, die du deinem Knechte, meinem Vater
David, geredet hast. 27 Denn meinest du auch,
daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel
und aller Himmel Himmel mögen dich nicht
versorgen. Wie sollt es denn dieß Haus thun,
das ich gebauet habe? 28 Wende dich aber zum
Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen,
Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und
Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut;
29 Daß deine Augen offen stehen über dieß Haus
Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt
hast: Mein Name soll da sein. Du wollest
hören das Gebet, das dein Knecht an dieser
Stätte thut; 30 Und wollest erhören das Flehen
deines Knechts und deines Volks Israel, das sie
hie thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung,
im Himmel, und wenn du es hörest, gnädig sein.
31 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündiget,
und nimmt deß einen Eid auf sich, damit er sich
verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar
in diesem Hause; 32 So wollest du hören im
Himmel, und Recht schaffen deinen Knechten, den
Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf
seinen Kopf bringen; und den Gerechten recht zu
sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit.
33 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden
geschlagen wird, weil sie an dir gesündiget haben,
und bekehren sich zu dir, und bekennen deinen
Namen und beten und flehen zu dir in diesem
Hause; 34 So wollest du hören im Himmel,
und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein,
und sie wieder bringen ins Land, das du ihren
Vätern gegeben hast. 35 Wenn der Himmel
verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir
gesündiget haben, und werden beten an diesem
Ort, und deinen Namen bekennen, und sich von
ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest;
36 So wollest du hören im Himmel, und gnädig
sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks
Israel, daß du ihnen den guten Weg weisest,
darinnen sie wandeln, und lassest regnen auf das
Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben
hast. 37 Wenn eine Theurung, oder Pestilenz,
oder Dürre, oder Brand, oder Heuschrecken, oder
Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind
im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine
Plage oder Krankheit; 38 Wer dann bittet und
flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel,
die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher
in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu
diesem Hause; 39 So wollest du hören im Himmel,
in dem Sitz, da du wohnest, und gnädig sein, und
schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er
gewandelt hat, wie du sein Herz erkennest; denn du
allein kennest das Herz aller Kinder der Menschen;

I. ROIS, VIII.

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël! je te prie.
que la parole que tu as dite à ton serviteur
David, mon père, soit ratifiée. 27 Mais Dieu
habiterait-il effectivement sur la terre?
Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne
peuvent te contenir: combien moins cette
maison que j'ai bâtie. 28 Toutefois, ô
SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière
de ton serviteur, et à sa supplication, pour
entendre le cri et la prière que ton serviteur
t'adresse aujourd'hui: 29 Que tes yeux
soient ouverts jour et nuit sur cette maison, le
lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, pour
exaucer la prière que ton serviteur fait en ce
lieu-ci. 30 Exauce donc la supplication de
ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand
ils te prieront en ce lieu-ci; exauce-*les* du haut
des cieux, du lieu de ta demeure; exauce, et
pardonne. 31 ¶ Quand quelqu'un aura péché
contre son prochain, et qu'on lui aura déféré
le serment pour le faire jurer, et que le
serment aura été fait devant ton autel dans
cette maison: 32 Exauce-*les*, toi, *du haut*
des cieux; agis, et juge tes serviteurs en
condamnant le méchant, *et* en lui rendant
selon ce qu'il aura fait, en justifiant le juste, et
en lui rendant selon sa justice. 33 ¶ Quand
ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi
pour avoir péché contre toi, si ensuite ils
riviennent vers toi en invoquant ton nom, et
en te faisant des prières et des supplications
dans cette maison: 34 Exauce-*les*, toi, *du
haut* des cieux; pardonne le péché de ton
peuple, *les enfants* d'Israël, et ramène-les dans
la terre que tu as donnée à leurs pères.
35 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y
aura point de pluie parce qu'ils auront péché
contre toi, s'ils te prient en ce lieu-ci, s'ils
invoquent ton nom et se détournent de leurs
péchés, parce que tu les auras affligés:
36 Exauce-*les*, toi, *du haut* des cieux; par-
donne le péché de tes serviteurs, et de ton
peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné
le bon chemin où ils doivent marcher; et envoie-
leur la pluie sur la terre que tu as donnée
pour héritage à ton peuple. 37 ¶ Quand
il y aura famine ou mortalité au pays; quand
il y aura brûlure, nielle sauterelles et vermis
seaux; quand les ennemis les assiégeront
jusque dans leur propre pays; *quand il y aura*
plaie *ou* maladie—38 Toutes les prières et
toutes les supplications qu'un homme, quel
qu'il soit de tout ton peuple d'Israël, t'adres-
sera, en reconnaissant chacun la plaie de son
cœur et en étendant ses mains vers cette
maison: 39 Alors exauce-*les*, toi, *du haut* des
cieux, du domicile de ta demeure; pardonne,
et agis, et rends à chacun selon toutes ses voies,
parce que tu auras connu son cœur—car toi
seul, tu connais le cœur de tous les hommes—

מלכים א ח

40 לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃
41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ
הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא
אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃
45 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 46 כִּי יֶחֶטְאוּ־
לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ
בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם
אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־
שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם
לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִית לִשְׁמֶךָ׃
49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־
תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־
פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר
הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחֹת אֶל־
תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־
אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי
הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד ׀ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ 54 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה
לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. η΄.

40 Ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ
ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
41 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου
οὗτος, 42 Καὶ ἥξουσι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν
τόπον τοῦτον, 43 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σοῦ, καὶ ποιήσεις
κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος,
ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ
φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, καὶ
γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν
οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 44 Ὅτι ἐξελεύσεται
ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν
ὀνόματι Κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν
αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,
45 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως
αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ
δικαίωμα αὐτοῖς. 46 Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι, ὅτι
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ
ἐπάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον
ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 47 Καὶ ἐπιστρέψουσι
καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ
ἐπιστρέψωσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσί
σου λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν,
48 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν
οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ
ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ
ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 49 Καὶ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, 50 Καὶ
ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν
σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον
αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς καὶ οἰκτειρήσουσιν εἰς
αὐτούς· 51 Ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου
σιδήρου. 52 Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ
τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου
σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ,
εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί
σε. 53 Ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς
κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς
ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ
ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
Κύριε Κύριε. Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τοῦ
οἴκου ὡς συνετέλεσε τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν Ἥλιον
ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ· Κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν
ἐν γνόφῳ· οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ
σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδοὺ
αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς; 54 Καὶ
ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν προσευχόμενος
πρὸς Κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν
ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστη-
ρίου Κυρίου ὀκλακὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

I. REGUM, VIII.

40 Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt
super faciem terræ, quam dedisti patribus
nostris. 41 Insuper et alienigena, qui non
est de populo tuo Israel, cum venerit de terra
longinqua propter nomen tuum. 42 (Audietur
enim nomen tuum magnum, et manus
tua fortis, et brachium tuum extentum
ubique), cum venerit ergo, et oraverit in hoc
loco, 43 Tu exaudies in cælo, in firmamento
habitaculi tui, et facies omnia pro quibus
invocaverit te alienigena: ut discant universi
populi terrarum nomen tuum timere, sicut
populus tuus Israel, et probent quia nomen
tuum invocatum est super domum hanc, quam
ædificavi. 44 Si egressus fuerit populus
tuus ad bellum contra inimicos suos, per
viam, quocumque miseris eos, orabunt te
contra viam civitatis, quam elegisti, et contra
domum, quam ædificavi nomini tuo, 45 Et
exaudies in cælo orationes eorum, et preces
eorum, et facies judicium eorum. 46 Quod
si peccaverint tibi (non est enim homo qui non
peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis,
et captivi ducti fuerint in terram inimicorum
longe vel prope, 47 Et egerint pœnitentiam
in corde suo in loco captivitatis, et conversi
deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes:
Peccavimus, inique egimus, impie gessimus:
48 Et reversi fuerint ad te in universo corde
suo, et tota anima sua, in terra inimicorum
suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et
oraverint te contra viam terræ suæ, quam
dedisti patribus eorum, et civitatis quam
elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo:
49 Exaudies in cælo, in firmamento solii tui,
orationes eorum, et preces eorum, et facies
judicium eorum: 50 Et propitiaberis populo
tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus
eorum, quibus prævaricati sunt in te: et
dabis misericordiam coram eis qui eos captivos
habuerint, ut misereantur eis. 51 Populus
enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti
de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.
52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem
servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos
in universis pro quibus invocaverint te.
53 Tu enim separasti eos tibi in hereditatem
de universis populis terræ, sicut locutus es per
Moysen servum tuum, quando eduxisti patres
nostros de Ægypto, Domine Deus. 54 Factum
est autem, cum complesset Salomon orans
Dominum omnem orationem et depreca-
tionem hanc, surrexit de conspectu altaris
Domini: utrumque enim genu in terram
fixerat, et manus expenderat in cælum

I. KINGS, VIII.

40 That they may fear thee all the days that
they live in the land which thou gavest
unto our fathers. 41 Moreover concerning a
stranger, that *is* not of thy people Israel, but
cometh out of a far country for thy name's
sake; 42 (For they shall hear of thy great
name, and of thy strong hand, and of thy
stretched out arm;) when he shall come and
pray toward this house; 43 Hear thou in
heaven thy dwelling place, and do according
to all that the stranger calleth to thee for:
that all people of the earth may know thy
name, to fear thee, as *do* thy people Israel;
and that they may know that this house,
which I have builded, is called by thy name.
44 ¶ If thy people go out to battle against
their enemy, whithersoever thou shalt send
them, and shall pray unto the LORD toward
the city which thou hast chosen, and *toward*
the house that I have built for thy name:
45 Then hear thou in heaven their prayer and
their supplication, and maintain their cause.
46 If they sin against thee, (for *there is* no
man that sinneth not), and thou be angry
with them, and deliver them to the enemy, so
that they carry them away captives unto the
land of the enemy, far or near; 47 *Yet* if
they shall bethink themselves in the land
whither they were carried captives, and
repent, and make supplication unto thee in
the land of them that carried them captives,
saying, We have sinned, and have done
perversely, we have committed wickedness;
48 And *so* return unto thee with all their
heart, and with all their soul, in the land of
their enemies, which led them away captive,
and pray unto thee toward their land, which
thou gavest unto their fathers, the city which
thou hast chosen, and the house which I have
built for thy name: 49 Then hear thou their
prayer and their supplication in heaven thy
dwelling place, and maintain their cause,
50 And forgive thy people that have sinned
against thee, and all their transgressions
wherein they have transgressed against thee,
and give them compassion before them who
carried them captive, that they may have
compassion on them: 51 For they *be* thy
people, and thine inheritance, which thou
broughtest forth out of Egypt, from the
midst of the furnace of iron; 52 That thine
eyes may be open unto the supplication of
thy servant, and unto the supplication of thy
people Israel, to hearken unto them in all
that they call for unto thee. 53 For thou
didst separate them from among all the
people of the earth, *to be* thine inheritance, as
thou spakest by the hand of Moses thy
servant, when thou broughtest our fathers
out of Egypt, O Lord GOD. 54 And it was
so, that when Solomon had made an end
of praying all this prayer and supplication
unto the LORD, he arose from before the
altar of the LORD, from kneeling on his
knees with his hands spread up to heaven.

1. Könige, 8.

40 Auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie
auf dem Lande leben, das du unsern Vätern
gegeben hast. 41 Wenn auch ein Fremder, der
nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem
Lande um deines Namens willen, 42 (Denn
sie werden hören von deinem großen Namen,
und von deiner mächtigen Hand, und von deinem
ausgereckten Arm) und kommt, daß er bete vor
diesem Hause; 43 So wollest du hören im
Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun
alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß
alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen,
daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel,
und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach
deinem Namen genannt sey, das ich gebauet habe.
44 Wenn dein Volk auszeucht in Streit wider
seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst,
und werden beten zum Herrn gegen den Weg zur
Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das
ich deinem Namen gebauet habe; 45 So wollest
du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, und
Recht schaffen. 46 Wenn sie an dir sündigen
werden, (denn es ist kein Mensch, der nicht sün-
diget) und du erzürnest, und gibst sie vor ihren
Feinden, daß sie sie gefangen führen in der
Feinde Land, fern oder nahe; 47 Und sie in
ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind,
und bekehren sich, und flehen dir im Lande ihres
Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündiget
und missethan, und sind gottlos gewesen; 48 Und
bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und
von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie
weggeführet haben, und beten zu dir gegen den
Weg zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben
hast, zur Stadt, die du erwählet hast, und zum
Hause, das ich deinem Namen gebauet habe;
49 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören
im Himmel vom Sitz deiner Wohnung, und
Recht schaffen; 50 Und deinem Volk gnädig
sein, das an dir gesündiget hat, und allen ihren
Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten
haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die
sie gefangen halten, und dich ihrer erbarmen.
51 Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die
du aus Egypten, aus dem eisernen Ofen, geführet
hast; 52 Daß deine Augen offen seien auf das
Flehen deines Knechts und deines Volks Israel,
daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen.
53 Denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe
aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet
hast durch Mosen, deinen Knecht, da du unsere
Väter aus Egypten führetest, Herr, Herr!
54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen
hatte vor dem Herrn ausgebetet, stund er auf
von dem Altar des Herrn, und ließ ab von
Knieen und Hände-Ausbreiten gen Himmel,

I. ROIS, VIII.

40 Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils
vivront sur la terre que tu as donnée à nos
pères. 41 Et même lorsque l'étranger qui ne
sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera
venu d'un pays éloigné pour l'amour de ton
nom—42 Car on entendra parler de ton nom,
qui est grand, et de ta main forte, et de ton
bras étendu—lors donc qu'il sera venu, et qu'il
te priera dans cette maison: 43 Exauce-le,
toi, du haut des cieux, du domicile de ta
demeure; et fais selon le cri que cet étranger
aura élevé vers toi; afin que tous les peuples
de la terre connaissent ton nom et te craignent,
comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent
que ton nom a été invoqué sur cette maison que
j'ai bâtie. 44 ¶ Quand ton peuple sera sorti
pour combattre son ennemi, quel que soit le
peuple contre lequel tu les enverras, s'ils prient
le SEIGNEUR en regardant vers cette ville que
tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie
à ton nom: 45 Alors exauce du haut des
cieux leur prière et leur supplication, et sou-
tiens leur droit. 46 Quand ils auront péché
contre toi—car il n'y a point d'homme qui ne
pèche—et que tu seras irrité contre eux,
tellement que tu les auras livrés entre *les*
mains de leurs ennemis, et que ceux qui les
auront pris les auront emmenés captifs en
pays ennemi, soit loin, soit près—47 Si, au
pays où ils auront été emmenés captifs, ils
reviennent à eux-mêmes, et que, se repentant,
ils te prient au pays de leur captivité, en
disant: Nous avons péché, nous avons commis
iniquité, et nous avons fait des actions impies;
48 S'ils retournent donc à toi, de tout leur
cœur et de toute leur âme, dans le pays de
leurs ennemis qui les auront emmenés captifs,
et s'ils t'adressent leurs prières en regardant
vers le pays que tu as donné à leurs pères,
vers cette ville que tu as choisie et vers cette
maison que j'ai bâtie à ton nom: 49 Alors
exauce du haut des cieux, du domicile de ta
demeure, leur prière et leur supplication, et
soutiens leur droit. 50 Pardonne à ton
peuple qui aura péché contre toi, même tous
les crimes qu'il aura commis contre toi, et fais
que ceux qui l'auront emmené captif aient
pitié de lui et lui fassent grâce. 51 Car ils
sont ton peuple et ton héritage, que tu as
tiré hors d'Égypte, du milieu d'une fournaise
de fer. 52 Que tes yeux soient donc ouverts
sur la prière de ton serviteur, et sur la
supplication de ton peuple, *les enfants* d'Israël,
pour les exaucer dans tout ce qui leur fera
élever leur cri vers toi. 53 Car tu les as mis
à part pour toi d'entre tous les peuples de la
terre, afin qu'ils fussent *ton* héritage comme
tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu
retiras nos pères de l'Égypte, ô SEIGNEUR,
notre Dieu! 54 Or, aussitôt que Salomon
eut achevé de faire toute cette prière et cette
supplication au SEIGNEUR, il se leva de devant
l'autel du SEIGNEUR où il s'était agenouillé,
et, les mains étendues vers les cieux,

מלכים א ח ט

55 וַֽיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל
גָּדוֹל לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן
מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־
נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־
יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ
אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי
יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה
לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃
61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח
לִפְנֵי יְהוָה׃ 63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־
תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־
עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת
חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא ׀ אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת ׀ עַד־נַחַל
מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ 66 בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל
כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

פרשה ט׃

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק
שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר
נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה לָשׂוּם שְׁמִי־שָׁם עַד־
עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. η΄, θ΄.

55 Καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ
φωνῇ μεγάλῃ λέγων 56 Εὐλογητὸς Κύριος σήμερον,
ὃς ἔδωκε κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ κατὰ
πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἷς ἐν
πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῆ. 57 Γένοιτο Κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν
πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ
ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς, 58 Ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν
ἐπ' αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ προσ-
τάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.
59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι ὡς δεδέημαι
ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες πρὸς Κύριον
θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ
δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ
Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἐνιαυτοῦ· 60 Ὅπως
γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι Κύριος ὁ θεὸς
αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 61 Καὶ ἔστωσαν
αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς Κύριον θεὸν ἡμῶν,
καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον Κυρίου. 63 Καὶ ἔθυσεν
ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν
ἃς ἔθυσε τῷ Κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας,
προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε
τὸν οἶκον Κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς
τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
Κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ
τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ
θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον Κυρίου μικρὸν
τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσιας
τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλω-
μὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου
Ἡμὰθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον Κυρίου
θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ
πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον Κυρίου θεοῦ
ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν
βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα
αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς
ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ
αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. θ΄.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν οἰκοδομεῖν
τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ
πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ὅσα ἠθέλησε
ποιῆσαι, 2 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον
καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαών, 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Κύριος Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ
τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· πεποίηκά
σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν
οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά
μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί
μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας ἀς ἡμέρας.

I. REGUM, VIII. IX.

55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiæ
Israel voce magna, dicens: 56 Benedictus
Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel,
juxta omnia quæ locutus est: non cecidit ne
unus quidem sermo, ex omnibus bonis quæ
locutes est per Moysen servum suum. 57 Sit
Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum
patribus nostris, non derelinquens nos, neque
projiciens. 58 Sed inclinet corda nostra ad se,
ut ambulemus in universis viis ejus, et custo-
diamus mandata ejus, et cæremonias ejus, et
judicia quæcumque mandavit patribus nostris.
59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus
sum coram Domino, appropinquantes Domino
Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium
servo suo, et populo suo Israel per singulos
dies: 60 Ut sciant omnes populi terræ, quia
Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque
eo. 61 Sit quoque cor nostrum perfectum
cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in
decretis ejus, et custodiamus mandata ejus,
sicut et hodie. 62 Igitur rex, et omnis Israel
cum eo, immolabant victimas coram Domino.
63 Mactavitque Salomon hostias pacificas,
quas immolavit Domino, boum viginti duo
millia, et ovium centum viginti millia: et
dedicaverunt templum Domini rex et filii
Israel. 64 In die illa sanctificavit rex
medium atrii, quod erat ante domum Domini:
fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et
adipem pacificorum: quoniam altare æreum,
quod erat coram Domino, minus erat, et capere
non poterat holocaustum, et sacrificium, et
adipem pacificorum. 65 Fecit ergo Salomon
in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis
Israel cum eo, multitudo magna ab introitu
Emath usque ad rivum Ægypti, coram
Domino Deo nostro, septem diebus, et septem
diebus, id est, quatuordecim diebus. 66 Et in
die octavo dimisit populos: qui benedicentes
regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes,
et alacri corde super omnibus bonis, quæ
fecerat Dominus David servo suo, et Israel
populo suo.

CAPUT IX.

1 Factum est autem cum perfecisset
Salomon ædificium domus Domini, et ædifi-
cium regis, et omne quod optaverat et
voluerat facere, 2 Apparuit ei Dominus
secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon.
3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudivi
orationem tuam et deprecationem tuam,
quam deprecatus es coram me: sanctificavi
domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem
nomen meum ibi in sempiternum, et erunt
oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus

I. KINGS, VIII. IX.

55 And he stood, and blessed all the congrega-
tion of Israel with a loud voice, saying,
56 Blessed *be* the LORD, that hath given rest
unto his people Israel, according to all that he
promised; there hath not failed one word of
all his good promise, which he promised by
the hand of Moses his servant. 57 The
LORD our God be with us, as he was with our
fathers: let him not leave us, nor forsake us:
58 That he may incline our hearts unto him,
to walk in all his ways, and to keep his
commandments, and his statutes, and his
judgments, which he commanded our fathers.
59 And let these my words, wherewith I
have made supplication before the LORD,
be nigh unto the LORD our God day and
night, that he maintain the cause of his
servant, and the cause of his people Israel at
all times, as the matter shall require:
60 That all the people of the earth may
know that the LORD *is* God, *and that there is*
none else. 61 Let your heart therefore be
perfect with the LORD our God, to walk in
his statutes, and to keep his commandments,
as at this day. 62 ¶ And the king, and all
Israel with him, offered sacrifice before the
LORD. 63 And Solomon offered a sacrifice of
peace offerings, which he offered unto the
LORD, two and twenty thousand oxen, and an
hundred and twenty thousand sheep. So the
king and all the children of Israel dedicated
the house of the LORD. 64 The same day
did the king hallow the middle of the court
that *was* before the house of the LORD: for
there he offered burnt offerings, and meat
offerings, and the fat of the peace offerings:
because the brasen altar that *was* before the
LORD *was* too little to receive the burnt
offerings, and meat offerings, and the fat of
the peace offerings. 65 And at that time
Solomon held a feast, and all Israel with him,
a great congregation, from the entering in of
Hamath unto the river of Egypt, before the
LORD our God, seven days and seven days,
even fourteen days. 66 On the eighth day he
sent the people away: and they blessed the
king, and went unto their tents joyful and
glad of heart for all the goodness that the
LORD had done for David his servant, and
for Israel his people.

CHAPTER IX.

1 AND it came to pass, when Solomon had
finished the building of the house of the
LORD, and the king's house, and all Solomon's
desire which he was pleased to do, 2 That the
LORD appeared to Solomon the second time,
as he had appeared unto him at Gibeon.
3 And the LORD said unto him, I have heard
thy prayer and thy supplication, that
thou hast made before me: I have hallowed
this house, which thou hast built, to put
my name there for ever; and mine eyes
and mine heart shall be there perpetually.

1. Könige, 8, 9.

55 Und trat dahin, und segnete die ganze
Gemeine Israel mit lauter Stimme, und sprach:
56 Gelobet sey der Herr, der seinem Volk Israel
Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist
nicht Eins verfallen aus allen seinen guten
Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht
Mose. 57 Der Herr, unser Gott, sey mit uns,
wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse
uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns;
58 Zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir
wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine
Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern
geboten hat. 59 Und diese Worte, die ich vor
dem Herrn geflehet habe, müssen nahe kommen
dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß
er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk
Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, 60 Auf daß
alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr
Gott ist, und keiner mehr. 61 Und euer Herz
sey rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu
wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine
Gebote, wie es heute gehet. 62 Und der König,
sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem
Herrn Opfer. 63 Und Salomo opferte Dank-
opfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig
tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend
Schafe. Also weiheten sie das Haus des Herrn
ein, der König und alle Kinder Israel. 64 Dessel-
bigen Tages weihete der König den Mittelhof,
der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß
er Brandopfer, Speisopfer, und das Fett der
Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne
Altar, der vor dem Herrn stund, war zu klein zu
dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fetten der
Dankopfer. 65 Und Salomo machte zu der Zeit
ein Fest, und alles Israel mit ihm, eine große
Versammlung, von der Grenze Hemath an bis
an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm
Gott, sieben Tage und aber sieben Tage; das
waren vierzehn Tage. 66 Und ließ das Volk
des achten Tages gehen. Und sie segneten den König,
und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes
Muths über alle dem Guten, das der Herr an
David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel
gethan hatte.

Das 9. Capitel.

1 Und da Salomo hatte ausgebauet des Herrn
Haus, und des Königs Haus, und alles, was er
begehrete und Lust hatte zu machen; 2 Erschien
ihm der Herr zum andern mal, wie er ihm
erschienen war zu Gibeon. 3 Und der Herr
sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen
gehöret, das du vor mir geflehet hast, und habe
dieß Haus geheiliget, das du gebauet hast, daß ich
meinen Namen daselbst hinsetze ewiglich; und meine
Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

I. ROIS, VIII. IX.

55 Il se tint debout, et bénit toute l'assemblée
d'Israël à haute voix, en disant: 56 Béni
soit le SEIGNEUR, qui a donné du repos à son
peuple d'Israël, comme il l'avait dit. De
toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées
par Moïse, son serviteur, il n'est pas tombé *à
terre* un seul mot. 57 Que le SEIGNEUR,
notre Dieu, soit avec nous, comme il a été
avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point,
et qu'il ne nous délaisse point. 58 *Mais* qu'il
incline notre cœur vers lui, afin que nous
marchions dans toutes ses voies, et que nous
gardions ses commandements, ses statuts et
ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères.
59 Que mes paroles, par lesquelles j'ai fait
supplication au SEIGNEUR, soient présentes
devant le SEIGNEUR, notre Dieu, jour et nuit,
afin qu'il soutienne le droit de son serviteur,
et le droit de son peuple, selon qu'Israël en
aura besoin chaque jour; 60 Afin que tous
les peuples de la terre connaissent que c'est le
SEIGNEUR qui est Dieu, *et* qu'il n'y en a point
d'autre; 61 Et afin que votre cœur soit pur
envers le SEIGNEUR, votre Dieu, de sorte que
vous marchiez dans ses statuts, et que
vous gardiez ses commandements, comme
aujourd'hui. 62 ¶ Puis le roi, et tout Israël
avec lui, sacrifièrent des sacrifices devant le
SEIGNEUR. 63 Et Salomon offrit un sacrifice
d'actions de grâces, où il sacrifia au SEIGNEUR
vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille
brebis. Ainsi le roi et tous les enfants
d'Israël *firent* la dédicace de la maison du
SEIGNEUR. 64 En ce jour-là, le roi consacra
le milieu du parvis, qui était devant la maison
du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes,
les gâteaux et les graisses des sacrifices
d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain
qui était devant le SEIGNEUR était trop petit
pour contenir les holocaustes, et les gâteaux
et les graisses des sacrifices d'actions de grâces.
65 Et en ce temps-là, Salomon célébra une
fête solennelle; et avec lui tout Israël qui
s'était assemblé devant le SEIGNEUR, notre
Dieu, en grand nombre, depuis l'entrée de
Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. Cette
fête *dura* sept jours et sept autres jours, c'est-
à-dire, quatorze jours. 66 Au huitième jour,
Salomon renvoya le peuple, qui bénit le roi.
Puis ils s'en allèrent dans leurs tentes, en se
réjouissant, et ayant le cœur plein de joie à
cause de tout le bien que le SEIGNEUR avait
fait à David, son serviteur, et à Israël, son
peuple,

CHAPITRE IX.

1 OR, après que Salomon eut achevé de
bâtir la maison du SEIGNEUR et la maison
royale, ce qui avait été tout le désir de Salo-
mon, et qu'il avait pris plaisir à faire. 2 Le
SEIGNEUR lui apparut pour la seconde fois,
comme il lui était apparu à Gabaon. 3 Et
le SEIGNEUR lui dit: J'ai exaucé ta prière
et ta supplication que tu as faite devant
moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as
bâtie pour y mettre mon nom éternellemen
et mes yeux et mon cœur seront là à jamai

מלכים א ט

וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד 4
אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃
5 וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל׃ 6 אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי
אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל
וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 8 וְהַבַּיִת הַזֶּה
יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק
וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת
אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֻ לָהֶם וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן
הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ־
צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי
בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃
12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים
אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה
לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וְזֶה דְבַר־הַמַּס
אֲשֶׁר־הֶעֱלָה ׀ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃
16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר
וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן
שְׁלֹמֹה אֶת־גָּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃
18 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־תַּמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃
19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ׀ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. θ΄.

4 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι
καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ
τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,
5 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου
ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ
πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγού-
μενος ἐν Ἰσραήλ. 6 Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες
ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ᾽ ἐμοῦ,
καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προσ-
τάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ
πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσ-
κυνήσητε αὐτοῖς, 7 Καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου
μου, καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς
λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς. 8 Καὶ ὁ οἶκος
οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι᾽
αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν Ἕνεκεν
τίνος ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ
οἴκῳ τούτῳ; 9 Καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπον
Κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας
αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελά-
βοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε Κύριος
ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην. Τότε ἀνήγαγε
Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ
εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις. 10 Εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε
Σαλωμὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον Κυρίου καὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, 11 Χιρὰμ βασιλεὺς
Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν
παντὶ θελήματι αὐτοῦ· τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς
τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.
12 Καὶ ἐξῆλθε Χιρὰμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς
τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν
αὐτῷ Σαλωμών· καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, 13 Καὶ
εἶπε Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
14 Καὶ ἤνεγκε Χιρὰμ τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν καὶ
εἴκοσι τάλαντα χρυσίου. [15 Αὕτη ἡ πραγματία
τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως, καὶ σὺν τὴν Μελὼ, καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ
περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ
τὴν Ἀσσοὺρ, καὶ σὺν τὴν Μεδὰν, καὶ τὸ τεῖχος
Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἐσὲρ, καὶ τὴν Μαγδὼ, καὶ
τὴν Γεζὲρ 16 Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη,
καὶ κατελάβετο τὴν Γεζὲρ, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν
ἐν πυρὶ, καὶ σὺν τὸν Χαναναῖον τὸν καθήμενον ἐν
τῇ πόλει ἀπέκτεινεν· καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς
τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σαλωμών. 17 Καὶ
ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὴν Γαζὲρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν
τὴν κατωτάτην, 18 Καὶ τὴν Βαλὰθ, καὶ τὴν
Θερμὰθ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 Καὶ ἐν τῇ γῇ πάσας τὰς
πόλεις τῶν σκηνωμάτων, αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν, καὶ
τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν
ἱππέων, καὶ τὴν πραγματίαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγ-
ματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ
Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ.

I. REGUM, IX.

4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut
ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis,
et in æquitate: et feceris omnia quæ præcepi
tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,
5 Ponam thronum regni tui super Israel in
sempiternum, sicut locutus sum David patri
tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo
de solio Israel. 6 Si autem aversione aversi
fueritis vos et filii vestri, non sequentes me,
nec custodientes mandata mea, et cæremonias
meas, quas proposui vobis, sed abieritis et
colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:
7 Auferam Israel de superficie terræ, quam
dedi eis: et templum, quod sanctificavi
nomini meo, projiciam a conspectu meo,
eritque Israel in proverbium, et in fabulam
cunctis populis. 8 Et domus hæc erit in
exemplum: omnis qui transierit per eam,
stupebit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit
Dominus sic terræ huic, et domui huic?
9 Et respondebunt: Quia dereliquerunt
Dominum Deum suum, qui eduxit patres
eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos
alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos:
idcirco induxit Dominus super eos omne ma-
lum hoc. 10 Expletis autem annis viginti
postquam ædificaverat Salomon duas domos,
id est, domum Domini, et domum regis
11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna
cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod
opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram
viginti oppida in terra Galilææ. 12 Et
egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida
quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt
ei, 13 Et ait: Hæccine sunt civitates, quas
dedisti mihi, frater? Et appellavit eas
terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit
quoque Hiram ad regem Salomonem centum
viginti talenta auri. 15 Hæc est summa
expensarum, quam obtulit rex Salomon ad
ædificandam domum Domini et domum suam,
et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et
Mageddo et Gazer. 16 Pharao rex Ægypti
ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam
igni: et Chananæum, qui habitabat in civitate,
interfecit, et dedit eam in dotem filiæ suæ
uxori Salomonis. 17 Ædificavit ergo Salo-
mon Gazer, et Bethoron inferiorem, 18 Et
Baalath, et Palmyram in terra solitudinis
19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant
et erant absque muro, munivit, et civitates
curruum et civitates equitum, et quodcumque
ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in
Libano, et in omni terra potestatis suæ.

I. KINGS, IX.

4 And if thou wilt walk before me, as David
thy father walked, in integrity of heart, and
in uprightness, to do according to all that I
have commanded thee, *and* wilt keep my
statutes and my judgments: 5 Then I will
establish the throne of thy kingdom upon
Israel for ever, as I promised to David thy
father, saying, There shall not fail thee a man
upon the throne of Israel. 6 *But* if ye shall
at all turn from following me, ye or your
children, and will not keep my commandments
and my statutes which I have set before you,
but go and serve other gods, and worship
them: 7 Then will I cut off Israel out of the
land which I have given them; and this
house, which I have hallowed for my name,
will I cast out of my sight; and Israel shall
be a proverb and a byword among all people:
8 And at this house, *which* is high, every one
that passeth by it shall be astonished, and
shall hiss; and they shall say, Why hath the
LORD done thus unto this land, and to this
house? 9 And they shall answer, Because
they forsook the LORD their God, who brought
forth their fathers out of the land of Egypt,
and have taken hold upon other gods, and
have worshipped them, and served them:
therefore hath the LORD brought upon them
all this evil. 10 ¶ And it came to pass at
the end of twenty years, when Solomon had
built the two houses, the house of the LORD,
and the king's house, 11 (*Now* Hiram the
king of Tyre had furnished Solomon with
cedar trees and fir trees, and with gold, ac-
cording to all his desire,) that then king
Solomon gave Hiram twenty cities in the
land of Galilee. 12 And Hiram came out
from Tyre to see the cities which Solomon
had given him; and they pleased him not.
13 And he said, What cities *are* these which
thou hast given me, my brother? And he
called them the land of Cabul unto this day.
14 And Hiram sent to the king sixscore
talents of gold. 15 ¶ And this *is* the reason
of the levy which king Solomon raised; for
to build the house of the LORD, and his
own house, and Millo, and the wall of Jeru-
salem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.
16 *For* Pharoah king of Egypt had gone up,
and taken Gezer, and burnt it with fire, and
slain the Canaanites that dwelt in the city,
and given it *for* a present unto his daughter,
Solomon's wife. 17 And Solomon built
Gezer, and Beth-horon the nether, 18 And
Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the
land, 19 And all the cities of store that
Solomon had, and cities for his chariots, and
cities for his horsemen, and that which
Solomon desired to build in Jerusalem, and in
Lebanon, and in all the land of his dominion.

1. Könige, 9.

4 Und du, so du vor mir wandelst, wie dein
Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem
Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich
dir geboten habe, und meine Gebote und meine
Rechte hältst; 5 So will ich bestätigen den Stuhl
deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich
deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es
soll dir nicht gebrechen an einem Manne vom
Stuhl Israel. 6 Werdet ihr euch aber von mir
hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht
halten meine Gebote und Rechte, die ich euch
vorgelegt habe, und hingehet, und andern Göttern
dienet, und sie anbetet; 7 So werde ich Israel
ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben
habe; und das Haus, das ich geheiliget habe
meinem Namen, will ich verlassen von meinem
Angesicht; und Israel wird ein Sprüchwort und
Fabel sein unter allen Völkern; 8 Und das
Haus wird eingerissen werden, daß alle, die
vorüber gehen, werden sich entsetzen und blasen
und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande
und diesem Hause also gethan? 9 So wird man
antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren
Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egypten-
land führete, und haben angenommen andere
Götter, und sie angebetet, und ihnen gedienet;
darum hat der Herr alle dieß Uebel über sie
gebracht. 10 Da nun die zwanzig Jahr um
waren, in welchen Salomo die zwei Häuser
bauete, des Herrn Haus und des Königs Haus,
11 Dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo
Cedernbäume und Tannenbäume, und Gold, nach
alle seinem Begehr, brachte; da gab der König
Salomo Hiram zwanzig Städte im Lande Galiläa.
12 Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte
zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte, und
sie gefielen ihm nicht, 13 Und sprach: Was
sind das für Städte, mein Bruder, die du mir
gegeben hast? Und hieß sie das Land Cabul,
bis auf diesen Tag. 14 Und Hiram hatte dem
Könige gesandt hundert und zwanzig Centner
Goldes. 15 Und dasselbe ist die Summa der
Zinse, die der König Salomo aufhub, zu bauen
des Herrn Haus, und sein Haus, und Millo,
und die Mauern Jerusalems, und Hazor, und
Megiddo, und Gaser. 16 Denn Pharao, der
König in Egypten, war herauf kommen, und
hatte Gaser gewonnen, und mit Feuer verbrannt,
und die Cananiter erwürget, die in der Stadt
wohneten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos
Weibe, zum Geschenk gegeben. 17 Also bauete
Salomo Gaser, und das niedere BethHoron,
18 Und Baelath, und Thamar, in der Wüste im
Lande, 19 Und alle Städte der Kornhäuser,
die Salomo hatte, und alle Städte der
Wagen, und die Städte der Reiter, und
wozu er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im
Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

I. ROIS, IX.

4 Quant à toi, si tu marches devant moi
comme David, ton père, y a marché, en
intégrité et en droiture de cœur, si tu fais
tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes
mes statuts et mes ordonnances, 5 Alors
j'affermirai ton trône et ta domination sur
Israël à jamais, selon que je l'ai promis à
David, ton père, en disant: Il ne te manquera
point *de successeur* sur le trône d'Israël.
6 *Mais* si vous et vos fils, vous vous détournez
de moi, *si* vous ne gardez pas les commande-
ments *et* les statuts que je vous ai proposés,
si vous allez servir d'autres dieux et vous
prosterner devant eux, 7 Je retrancherai
Israël de dessus la terre que je lui ai donnée,
je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai
consacrée à mon nom. Alors Israël sera en
dérision et en moquerie à tous les peuples.
8 Et quiconque passera auprès de cette
maison, si haut élevée, sera étonné, et sifflera.
On dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité
ainsi ce pays et cette maison? 9 Et on
répondra: Parce qu'ils ont abandonné le
SEIGNEUR, leur Dieu, qui avait retiré leurs
pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont
attachés à d'autres dieux, se sont prosternés
devant eux, et les ont servis—à cause de cela,
le SEIGNEUR a fait venir sur eux tout ce mal.
10 ¶ Or, au bout des vingt ans pendant
lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la
maison du SEIGNEUR et la maison royale, il
arriva, 11 Que Hiram, roi de Tyr, ayant
fait amener à Salomon du bois de cèdre, du
bois de sapin, et de l'or, autant qu'il en avait
voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt
villes dans le pays de Galilée. 12 Puis
Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que
Salomon lui avait données; mais elles ne lui
plurent point, 13 Et il dit: Quelles villes
m'as-tu données, mon frère? Et il les appela
pays de Cabul, *nom qui est resté* jusqu'à ce
jour. 14 Or Hiram avait envoyé au roi cent
vingt talents d'or. 15 ¶ Et voici pour quelle
raison le roi Salomon imposa un tribut: ce fut
pour bâtir la maison du SEIGNEUR et sa
maison, ainsi que Millo, la muraille de Jéru-
salem, et les villes de Hatsor, de Méguiddo et
de Guézer. 16 Pharaon, roi d'Égypte, était
monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée;
il avait tué les Cananéens qui habitaient en
cette ville et l'avait donnée pour dot à sa fille,
femme de Salomon. 17 Salomon bâtit donc
Guézer, et Beth-Horon la basse, 18 Ainsi que
Baalath, Tadmor, au désert de ce pays, 19 Et
toutes les villes d'approvisionnement de Salo-
mon, les villes où il tenait ses chars, celles où
il tenait ses gens de cheval, et ce qu'il
plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au
Liban et dans tout le pays de sa domination.

מלכים א ט י

20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי
הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ
אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן
שְׁלֹמֹה עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 24 אַךְ
בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ
אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא׃
25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה
לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃ 26 וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת עַל־
שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 27 וַיִּשְׁלַח
חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי
הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה
וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

פרשה י׃

1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה
לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃
2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמָה בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים
נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן־
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה׃ 5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב
עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו
וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה
בָהּ עוֹד רוּחַ׃ 6 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי
עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 7 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה
וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵי
אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. θ', ι'.

20 *Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ὑπὸ
τοῦ* **Χετταίου** *καὶ τοῦ* **Ἀμοῤῥαίου** *καὶ τοῦ* **Φερεζαίου**
καὶ τοῦ **Χαναναίου** *καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ
Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων,* 21 *Τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ
ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐδύναντο
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν
αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·*
22 *Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν
πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ
παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ
ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.*
23 *Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ
ἔργου τοῦ Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ πεντακόσιοι,
ἐπικρατοῦντες ἐν τῷ λαῷ, οἱ ποιοῦντες ἐν τῷ ἔργῳ.*
24 *Πλὴν θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβη ἐκ πόλεως Δαυὶδ
πρὸς οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησεν σὺν τὴν Μελώ.*
25 *Καὶ ἀνεβίβασεν Σαλωμὼν τρεῖς καθόδους ἐν τῷ
ἐνιαυτῷ ὁλοκαύτωμα, καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τοῦ θυσιαστη-
ρίου ὃν ᾠκοδόμησεν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐθυμία αὐτὸς εἰς
πρόσωπον Κυρίου· καὶ ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον.]*
26 *Καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν
ἐν Γασιὼν Γαβὲρ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ ἐπὶ τοῦ
χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδώμ.* 27 *Καὶ
ἀπέστειλε* **Χιρὰμ** *ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ
ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ
τῶν παίδων Σαλωμών.* 28 *Καὶ ἦλθον εἰς Σαφιρά,
καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα
καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.*

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ *βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμὼν
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ ἦλθε πειράσαι αὐτὸν
ἐν αἰνίγμασι.* 2 *Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν
δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα· καὶ κάμηλοι αἴρουσαι
ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον
τίμιον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν
αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.* 3 *Καὶ
ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους
αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ
βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.* 4 *Καὶ εἶδε
βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμών,
καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε,* 5 *Καὶ τὰ βρώματα
Σαλωμὼν καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν
στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ
καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν
αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς
ἐγένετο.* 6 *Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν
Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου*
7 *Περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς
σου· καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι ἕως
ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί
μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγ-
γειλάν μοι, προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου.*
8 *Μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ
παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου
διόλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.*

I. REGUM, IX. X.

20 Universum populum, qui remanserat de
Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et
Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis
Israel: 21 Horum filios, qui remanserant in
terra, quos scilicet non potuerant filii Israel
exterminare, fecit Salomon tributarios, usque
in diem hanc. 22 De filiis autem Israel non
constituit Salomon servire quemquam, sed
erant viri bellatores, et ministri ejus, et
principes, et duces, et præfecti curruum et
equorum. 23 Erant autem principes super
omnia opera Salomonis præpositi quingenti
quinquaginta, qui habebant subjectum popu-
lum, et statutis operibus imperabant. 24 Filia
autem Pharaonis ascendit de civitate David in
domum suam, quam ædificaverat ei Salomon:
tunc ædificavit Mello. 25 Offerebat quoque
Salomon tribus vicibus per annos singulos
holocausta, et pacificas victimas, super altare
quod ædificaverat Domino, et adolebat thy-
miama coram Domino: perfectumque est
templum. 26 Classem quoque fecit rex
Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath
in littore maris Rubri, in terra Idumææ.
27 Misitque Hiram in classe illa servos suos
viros nauticos et gnaros maris, cum servis
Salomonis. 28 Qui cum venissent in Ophir,
sumptum inde aurum quadringentorum viginti
talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

CAPUT X.

1 SED et regina Saba, audita fama Salo-
monis in nomine Domini, venit tentare eum in
ænigmatibus. 2 Et ingressa Jerusalem multo
cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus
aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas
pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta
est ei universa quæ habebat in corde suo.
3 Et docuit eam Salomon omnia verba quæ
proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset
latere, et non responderet ei. 4 Videns
autem regina Saba omnem sapientiam Salo-
monis, et domum quam ædificaverat, 5 Et
cibos mensæ ejus, et habitacula servorum,
et ordines ministrantium, vestesque eorum, et
pincernas, et holocausta quæ offerebat in
domo Domini: non habebat ultra spiritum.
6 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem
audivi in terra mea, 7 Super sermonibus
tuis, et super sapientia tua: et non credebam
narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi
oculis meis, et probavi quod media pars mihi
nuntiata non fuerit: major est sapientia
et opera tua, quam rumor quem audivi.
8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant
coram te semper, et audiunt sapientiam tuam

I. KINGS, IX. X.

20 *And* all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel, 21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day. 22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they *were* men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen. 23 These *were* the chief of the officers that *were* over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work. 24 ¶ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which *Solomon* had built for her: then did he build Millo. 25 ¶ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that *was* before the LORD. So he finished the house. 26 ¶ And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which *is* beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon. 28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought *it* to king Solomon.

CHAPTER X.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 3 And Solomon told her all her questions: there was not *any* thing hid from the king, which he told her not. 4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built, 5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom. 7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard. 8 Happy *are* thy men, happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, *and* that hear thy wisdom.

1. Könige, 9, 10.

20 Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern. die nicht von den Kindern Israel waren, 21 Derselben Kinder, die sie hinter sich überbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 22 Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte; sondern ließ sie Kriegsleute, und seine Knechte, und Fürsten, und Ritter, und über seine Wagen und Reiter sein. 23 Und der Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, der waren fünf hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten, und die Geschäfte ausrichteten. 24 Und die Tochter Pharao zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Millo. 25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherte über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig. 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu EzeonGeber, die bei Eloth liegt, am Ufer des Schilfmeers, im Lande der Edomiter. 27 Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomo. 28 Und kamen gen Ophir, und holeten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

Das 10. Capitel.

1 Und da das Gerücht Salomo, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, ihn zu versuchen mit Räthseln. 2 Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Goldes und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie vorgenommen hatte. 3 Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr nicht sagte. 4 Da aber die Königin von Reicharabien sahe alle Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 5 Und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte; konnte sie sich nicht mehr enthalten, 6 Und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehöret habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 7 Und ich hab es nicht wollen glauben, bis ich kommen bin und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gutes, denn das Gerücht ist, das ich gehöret habe. 8 Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

I. ROIS, IX. X.

20 Toute la population qui était restée des Amorrhéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël, 21 Et leurs enfants, qui étaient demeurés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu traiter comme anathème, Salomon les rendit tributaires et esclaves. Ils le sont restés jusqu'à ce jour. 22 Mais Salomon ne rendit esclave aucun des enfants d'Israël; ils étaient gens de guerre, ses officiers, ses principaux chefs, ses capitaines, les chefs de ses chars et de ses cavaliers. 23 Les principaux chefs qui étaient préposés aux travaux de Salomon, étaient au nombre de cinq cent cinquante. Ils avaient l'intendance sur le peuple qui faisait les travaux. 24 ¶ Or la fille de Pharaon monta, de la cité de David, dans la maison que Salomon lui avait bâtie. Alors il bâtit Millo. 25 ¶ Et, trois fois par an, Salomon offrait des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti au SEIGNEUR; et il offrait des parfums sur celui qui était devant le SEIGNEUR. Après qu'il eut achevé la maison, 26 ¶ Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Hetsjon-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le rivage de la mer Rouge, au pays d'Édom. 27 Or Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être sur cette flotte avec les serviteurs de Salomon. 28 Et ils allèrent en Ophir, et prirent de là quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

CHAPITRE X.

1 OR la reine de Séba, ayant appris la renommée que Salomon avait acquise par *la bénédiction* du SEIGNEUR, vint pour l'éprouver par des questions obscures. 2 Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, et avec des chameaux qui portaient des aromates et une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Puis, étant venue vers Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait résolu en son cœur. 3 Or Salomon lui expliqua tout ce qu'elle avait proposé; il n'y eut rien que le roi n'entendît, et qu'il ne lui expliquât. 4 Alors la reine de Séba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 5 Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute hors d'elle-même. 6 Et elle dit au roi: Ce que j'ai appris dans mon pays de tes affaires et de ta sagesse, est véritable. 7 Or je n'avais point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je fusse venue et que mes yeux l'eussent vu; mais, voici, on ne m'en avait point rapporté la moitié; ta sagesse et tes richesses surpassent tout ce que j'en avais entendu. 8 Ô que bienheureux sont tes gens! ô que bienheureux sont tous tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!

מלכים א י

9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ
לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 10 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה׃ 11 וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב
מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה
מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־
עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית
הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא־כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־
כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר
נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ
לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 14 וַיְהִי
מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה
אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר
זָהָב׃ 15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר
הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃
16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב
שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
הָאֶחָת׃ 17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט
שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת
וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃
19 שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּה
מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם
הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים
שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־
נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ 21 וְכֹל כְּלֵי
מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־
יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב
בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 22 כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ
לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף
שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃ 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃
24 וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ι΄.

9 Γένοιτο Κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν
ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν
Κύριον τὸν Ἰσραὴλ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε
βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμὼν
ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα
πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει
κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκε
βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 11 Καὶ
ἡ ναῦς Χιρὰμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφὶρ
ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον
τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ
πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ τοῦ
οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς
ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα
ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ
βασιλίσσῃ Σαβᾷ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾐτήσατο,
ἐκτὸς πάντων ὧν ἐδεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ
βασιλέως Σαλωμών· καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν
εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες
αὐτῆς. 14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ
ἐληλυθότος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια
καὶ ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου, 15 Χωρὶς τῶν
φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ
πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν
τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τριακόσια
δόρατα χρυσᾶ ἐλατά· τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν
ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν· 17 Καὶ τριακόσια ὅπλα
χρυσᾶ ἐλατά· καὶ τρεῖς μναῖ ἐνῆσαν χρυσοῦ εἰς
τὸ ὅπλον τὸ ἕν· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν
ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περιε-
χρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 19 Ἓξ ἀναβαθμοὶ
τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ
τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ
τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες
παρὰ τὰς χεῖρας, 20 Καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες
ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ
γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα
τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμὼν γεγονότα χρυσᾶ,
καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου
δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα· οὐκ
ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις
Σαλωμών. 22 Ὅτι ναῦς Θαρσὶς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν
ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία διὰ
τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσὶς χρυσίου
καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.
Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν
ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ἱερου-
σαλὴμ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν
τῆς πόλεως Δαυίδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ καὶ τὴν Μαγδὰλ
καὶ τὴν Γαζὲρ καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω
καὶ τὴν Ἰεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν
ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων· καὶ
τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο
οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ
τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν
ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ
φρονήσει. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν
τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως
αὐτοῦ ἧς ἔδωκε Κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

I. REGUM, X.

9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui
complacuisti, et posuit te super thronum
Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in
sempiternum, et constituit te regem, ut faceres
judicium et justitiam. 10 Dedit ergo regi
centum viginti talenta auri, et aromata multa
nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata
ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit
regina Saba regi Salomoni. 11 (Sed et
classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir,
attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et
gemmas pretiosas. 12 Fecitque rex de
lignis thyinis fulcra domus Domini, et domus
regiæ, et citharas lyrasque cantoribus: non
sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque
visa usque in præsentem diem.) 13 Rex
autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ
voluit et petivit ab eo: exceptis his, quæ
ultro obtulerat ei munere regio. Quæ reversa
est, et abiit in terram suam cum servis suis.
14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur
Salomoni per annos singulos, sexcentorum
sexaginta sex talentorum auri: 15 Excepto
eo, quod afferebant viri qui super vectigalia
erant, et negotiatores, universique scruta
vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque
terræ. 16 Fecit quoque rex Salomon ducenta
scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos
dedit in laminas scuti unius. 17 Et trecentas
peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri
unam peltam vestiebant; posuitque eas rex in
domo saltus Libani. 18 Fecit etiam rex
Salomon thronum de ebore grandem: et
vestivit eum auro fulvo nimis, 19 Qui
habebat sex gradus: et summitas throni
rotunda erat in parte posteriori: et duæ
manus hinc atque inde tenentes sedile: et
duo leones stabant juxta manus singulas.
20 Et duodecim leunculi stantes super sex
gradus hinc atque inde: non est factum tale
opus in universis regnis. 21 Sed et omnia
vasa, quibus potabat rex Salomon, erant
aurea: et universa supellex domus saltus
Libani de auro purissimo: non erat argentum,
nec alicujus pretii putabatur in diebus Salo-
monis. 22 Quia classis regis per mare cum
classe Hiram semel per tres annos ibat in
Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et
dentes elephantorum, et simias, et pavos.
23 Magnificatus est ergo rex Salomon
super omnes reges terræ, divitiis, et sapien-
tia. 24 Et universa terra desiderabat
vultum Salomonis, ut audiret sapientiam
ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

I. KINGS, X.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice. 10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon. 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones. 12 And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day. 13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants. 14 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold, 15 Beside *that he had* of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country. 16 ¶ And king Solomon made two hundred targets *of* beaten gold: six hundred *shekels* of gold went to one target. 17 And *he made* three hundred shields *of* beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon. 18 ¶ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold. 19 The throne had six steps, and the top of the throne *was* round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays. 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom. 21 ¶ And all king Solomon's drinking vessels *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold; none *were of* silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon. 22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom. 24 ¶ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

1. Könige, 10.

9 Gelobet sey der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israel gesetzet hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzet hat, daß du Gericht und Recht haltest. 10 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Specerei und Edelgesteine. Es kam nicht mehr so viel Specerei, als die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 11 Dazu die Schiffe Hiram, die Gold aus Ophir führeten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine. 12 Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht gesehen, bis auf diesen Tag. 13 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrete und bat; ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten. 14 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr kam, war am Gewicht sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 15 Ohne was von Krämern, und Kaufleuten, und Apothekern, und von allen Königen Arabiens, und von den Gewaltigen in Ländern kam. 16 Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stück Goldes that er zu einem Schilde; 17 Und drei hundert Tartschen vom besten Golde, je drei Pfund Goldes zu einer Tartsche. Und der König that sie in das Haus vom Walde Libanon. 18 Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein, und überzog ihn mit dem edelsten Golde. 19 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund. Und waren Lehnen an beiden Seiten um das Gesäße, und zween Löwen stunden an den Lehnen. 20 Und zwölf Löwen stunden auf den sechs Stufen, auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in keinen Königreichen. 21 Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren gülden, und alle Gefäße im Hause vom Walde Libanon waren auch lauter Gold; denn des Silbers achtete man zu den Zeiten Salomo nichts. 22 Denn das Meerschiff des Königs, das auf dem Meer mit dem Schiff Hirams fuhr, kam in dreien Jahren einmal, und brachte Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 23 Also ward der König Salomo größer mit Reichthum und Weisheit, denn alle Könige auf Erden. 24 Und alle Welt begehrete Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit höreten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

I. ROIS, X.

9 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, tellement qu'il t'a mis sur le trône d'Israël; car le SEIGNEUR a aimé Israël à toujours, et t'a établi roi pour exercer le jugement et la justice. 10 Puis elle fit présent au roi de cent vingt talents d'or, et d'une grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Jamais, depuis, il ne vint une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Séba en donna au roi Salomon. 11 Or, la flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi en fort grande abondance du bois d'Almugghim et des pierres précieuses. 12 Or, de ce bois d'Almugghim, le roi fit des balustrades pour la maison du SEIGNEUR et pour la maison royale. Il en fit aussi des harpes et des lyres pour les chantres. Jusqu'à ce jour-là, il n'était point venu de ce bois d'Almugghim, et on n'en avait point vu. 13 Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui donna selon la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna, et revint avec ses serviteurs en son pays. 14 ¶ Le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, 15 Sans ce qui lui revenait des marchands, du commerce des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs de ce pays-là. 16 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant six cents *pièces* d'or pour chaque bouclier; 17 Et trois cents autres boucliers d'or étendu au marteau, employant trois mines d'or pour chaque bouclier. Puis le roi les mit dans la maison du parc du Liban. 18 ¶ Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit de fin or. 19 Ce trône avait six degrés, et le haut du trône était rond par derrière; il y avait des accoudoirs de chaque côté du siege, et deux lions étaient auprès des accoudoirs. 20 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés, de côté et d'autre. Rien de pareil n'avait jamais été fait dans aucun royaume. 21 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et tous les vases de la maison du parc du Liban étaient de fin or; il n'y en avait point d'argent; l'argent n'était pas estimé du temps de Salomon. 22 Car le roi avait sur mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram; *et* la flotte de Tarsis revenait une *fois* en trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 23 Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 24 ¶ Aussi toute la terre cherchait à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

מלכים א י יא

25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים
וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף
שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיַּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃
27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַםִ
כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־
בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר
לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃ 29 וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא
מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס
בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים
וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃

פרשה יא׃

1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת
אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ 2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה
לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע
מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו
אֶת־לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו
הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־
הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב
דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת
אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃
6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלָםִ וּלְמֹלֶךְ
שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו
הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃
9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ
מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו
פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא
שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע
אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ι', ια.

25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμὼν τῶν ἱππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουὲ ἔμποροι τοῦ βασιλέως, καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θεκουὲ ἐν ἀλλάγματι· 29 Καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χεττιὶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

ΚΕΦ. ια'.

1 **ΚΑΙ** ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἦν φιλογύνης· καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ τὴν θυγατέρα Φαραώ, Μωαβίτιδας, Ἀμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας καὶ Ἀμοῤῥαίας. 2 Ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε Κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμὼν τοῦ ἀγαπῆσαι. 3 Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι· καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. 4 Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμὼν καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν ὀπίσω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματι Σιδωνίων, καὶ ὀπίσω τῶν βασιλέων αὐτῶν, εἰδώλου υἱῶν Ἀμμών.] 6 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 7 Τότε ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών, καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων. 8 Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἳ ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 9 Καὶ ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ Σαλωμών, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δίς. 10 Καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Σαλωμὼν Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι διαῤῥήσσων διαῤῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

I. REGUM, X. XI.

25 Et singuli deferebant e. munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos, per annos singulos. 26 Congregavitque Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem. 27 Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum: et cedrorum præbuit multitudinem, quasi sycomoros quæ nascuntur in campestribus. 28 Et educebantur equi Salomonis de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant. 29 Egrediebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venundabant.

CAPUT XI.

1 Rex autem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hethæas: 2 De gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israel: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissime enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore. 3 Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ, et averterunt mulieres cor ejus. 4 Cumque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus. 5 Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum. 6 Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus. 7 Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon. 8 Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis. 9 Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo, 10 Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quæ mandavit ei Dominus. 11 Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea, quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

I. KINGS, X. XI.

25 And they brought every man his present,
vessels of silver, and vessels of gold, and
garments, and armour, and spices, horses, and
mules, a rate year by year. 26 ¶ And
Solomon gathered together chariots and horse-
men: and he had a thousand and four hundred
chariots, and twelve thousand horsemen,
whom he bestowed in the cities for chariots,
and with the king at Jerusalem. 27 And the
king made silver *to be* in Jerusalem as stones,
and cedars made he *to be* as the sycomore
trees that *are* in the vale, for abundance.
28 ¶ And Solomon had horses brought out of
Egypt, and linen yarn: the king's merchants
received the linen yarn at a price. 29 And a
chariot came up and went out of Egypt for
six hundred *shekels* of silver, and an horse for
an hundred and fifty: and so for all the kings
of the Hittites, and for the kings of Syria,
did they bring *them* out by their means.

CHAPTER XI.

1 BUT king Solomon loved many strange
women, together with the daughter of Pharaoh,
women of the Moabites, Ammonites, Edomites,
Zidonians, *and* Hittites; 2 Of the nations
concerning which the LORD said unto the
children of Israel, Ye shall not go in to them,
neither shall they come in unto you: *for*
surely they will turn away your heart after
their gods: Solomon clave unto these in love.
3 And he had seven hundred wives, princesses,
and three hundred concubines: and his wives
turned away his heart. 4 For it came to
pass, when Solomon was old, *that* his wives
turned away his heart after other gods: and
his heart was not perfect with the LORD his
God, as *was* the heart of David his father.
5 For Solomon went after Ashtoreth the
goddess of the Zidonians, and after Milcom
the abomination of the Ammonites. 6 And
Solomon did evil in the sight of the LORD,
and went not fully after the LORD, as *did*
David his father. 7 Then did Solomon build
an high place for Chemosh, the abomination
of Moab, in the hill that *is* before Jerusalem,
and for Molech, the abomination of the
children of Ammon. 8 And likewise did he
for all his strange wives, which burnt incense
and sacrificed unto their gods. 9 ¶ And the
LORD was angry with Solomon, because his
heart was turned from the LORD God of
Israel, which had appeared unto him twice,
10 And had commanded him concerning this
thing, that he should not go after other gods:
but he kept not that which the LORD
commanded. 11 Wherefore the LORD said
unto Solomon, Forasmuch as this is done
of thee, and thou hast not kept my cove-
nant and my statutes, which I have com-
manded thee, I will surely rend the kingdom
from thee, and will give it to thy servant.

1. Könige, 10, 11.

25 Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne
und güldene Geräthe, Kleider und Harnische,
Würze, Rosse, Mäuler jährlich. 26 Und Salomo
brachte zu Hauf Wagen und Reiter, daß er hatte
tausend und vier hundert Wagen, und zwölf
tausend Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten,
und bei dem Könige zu Jerusalem. 27 Und der
König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so
viel war, wie die Steine, und Cedernholz so viel,
wie die wilden Feigenbäume in den Gründen.
28 Und man brachte dem Salomo Pferde aus
Egypten, und allerlei Waare, und die Kaufleute
des Königs kauften dieselbige Waare, 29 Und
brachtens aus Egypten heraus, je einen Wagen
um sechs hundert Silberlinge, und ein Pferd um
hundert und fünfzig. Also brachte man sie auch
allen Königen der Hethiter, und den Königen zu
Syrien durch ihre Hand.

Das 11. Capitel.

1 Aber der König Salomo liebte viel ausländi-
scher Weiber, die Tochter Pharao, und moabitische,
ammonitische, edomitische, zidonitische und hethiti-
sche, 2 Von solchen Völkern, davon der Herr
gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu
ihnen, und lasset sie nicht zu euch kommen; sie
werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern
nach. An diesen hing Salomo mit Liebe, 3 Und
er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und
drei hundert Kebsweiber; und seine Weiber
neigeten sein Herz. 4 Und da er nun alt war,
neigeten seine Weiber sein Herz fremden Göttern
nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem
Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters
David. 5 Also wandelte Salomo Asthoreth,
dem Gott derer von Zidon, nach, und Milcom,
dem Greuel der Ammoniter. 6 Und Salomo
that, das dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht
gänzlich dem Herrn, wie sein Vater David. 7 Da
bauete Salomo eine Höhe Camos, dem Greuel
der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem
liegt, und Moloch, dem Greuel der Ammoniter.
8 Also that Salomo allen seinen ausländischen
Weibern, die ihren Göttern räucherten und
opferten. 9 Der Herr aber ward zornig über
Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem
Gott Israel, geneiget war, der ihm zweimal
erschienen war, 10 Und ihm solches geboten
hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte,
und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der
Herr geboten hatte. 11 Darum sprach der Herr
zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und
hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten,
die ich dir geboten habe; so will ich auch das König-
reich von dir reißen, und deinem Knechte geben.

I. ROIS, X. XI.

25 Et chacun lui apportait son présent, des
vases d'argent, des vases d'or, des vêtements,
des armes, des aromates, des chevaux et des
mulets. Cela *se renouvelait* tous les ans.
26 ¶ Salomon réunit aussi des chars et des
gens de cheval; en sorte qu'il avait mille
quatre cents chars, et douze mille hommes de
cheval. Il les distribua dans les villes où il
tenait ses chars, et auprès du roi à Jérusalem.
27 Et le roi fit que l'argent n'était pas plus
prisé *à* Jérusalem que les pierres; et les
cèdres, que les figuiers sauvages qui sont dans
les plaines, telle en était l'abondance. 28 ¶ Or,
Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la
toile; les marchands du roi prenaient la toile
à un prix déterminé. 29 Chaque char montait
et sortait d'Égypte *au prix* de six cents *pièces*
d'argent, et chaque cheval *au prix* de cent
cinquante. On en tirait ainsi, par les mains
des marchands, pour tous les rois des Héthiens,
et pour les rois d'Aram.

CHAPITRE XI.

1 OR le roi Salomon, outre la fille de
Pharaon, aima plusieurs femmes étrangères,
des Moabites, des Hammonites, des Iduméen-
nes, des Sidoniennes et des Héthiennes.
2 Elles étaient d'entre les nations dont le
SEIGNEUR avait dit aux enfants d'Israël:
Vous n'irez point vers elles, et elles ne viend-
ront point vers vous; *car* certainement elles
détourneraient votre cœur, *et vous* suivriez
leurs dieux. Ce fut à elles que Salomon
s'attacha d'amour. 3 Il eut donc sept cents
femmes, princesses, et trois cents concubines.
Or ses femmes détournèrent son cœur. 4 En
effet, il arriva, au temps de la vieillesse de
Salomon, que ses femmes détournèrent son
cœur vers d'autres dieux. Alors son cœur ne
fut pas droit devant le SEIGNEUR, son Dieu,
comme le cœur de David, son père. 5 Car
Salomon suivit Astoreth, déesse des Sidoniens,
et Milcom, l'*idole* abominable des Hammonites.
6 Ainsi Salomon fit ce qui déplaît au SEIGNEUR,
et il ne persévéra pas comme David, son père,
à suivre le SEIGNEUR. 7 Et Salomon bâtit
un haut lieu sur la montagne qui *est* vis-à-vis
de Jérusalem, *en l'honneur de* Kémos, l'*idole*
abominable des Moabites, ainsi que de Molec,
l'*idole* abominable des enfants de Hammon.
8 Il en fit de même pour toutes ses femmes
étrangères, qui brûlaient de l'encens et qui
sacrifiaient à leurs dieux. 9 ¶ C'est pourquoi
le SEIGNEUR fut irrité contre Salomon, parce
qu'il avait détourné son cœur du SEIGNEUR,
le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux
fois, 10 Et qui lui avait même donné
ce commandement exprès, qu'il ne suivît
point d'autres dieux. Mais Salomon n'avait
point gardé ce que le SEIGNEUR lui avait
commandé. 11 Aussi le SEIGNEUR dit à
Salomon. Parce que tu as fait ceci, que tu
n'as pas gardé mon alliance, ni les ordonnances
que je t'avais prescrites, certainement je
déchirerai le royaume, afin qu'il ne soit plus
à toi, et je le donnerai à ton serviteur

מלכים א יא

12 אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ
מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13 רַק אֶת־כָּל־
הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן
לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ
אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃ 14 וַיָּקֶם יְהוָה ׀ שָׂטָן
לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ
הוּא בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־
אֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר
אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 16 כִּי
שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח
אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו
אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃
18 וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים
עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ
נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה
מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ
אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ
אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ
תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת
בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וַהֲדַד
שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו
וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־
פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי׃ 22 וַיֹּאמֶר
לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ
מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי
שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃ 23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן
אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת
הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ
עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד
אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ
בְּדַמָּשֶׂק׃ 25 וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד וַיָּקָץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃
26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה
וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד
לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר
דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל
וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה
הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ια'.

12 Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ
διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου
λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ
μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ
Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν
πόλιν ἣν ἐξελεξάμην. 14 Καὶ ἤγειρε Κύριος Σατὰν
τῷ Σαλωμὼν τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ τὸν
Ἐσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμὰ Ἀδαδέζερ
βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ· 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι
Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυ-
ματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ.
16 Ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωὰβ καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὅτου ἐξωλόθρευσε πᾶν
ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 17 Καὶ ἀπέδρα Ἄδερ
αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς
Αἴγυπτον· καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ
ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιὰμ καὶ
ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ανδρας μεθ'
αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου·
καὶ εἰσῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραώ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν
Ἄδερ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν
Θεκεμίνας μείζω. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ
Θεκεμίνας τῷ Ἄδερ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς·
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ,
καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ. 21 Καὶ
Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ
ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ
Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.
22 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἄδερ Τίνι σὺ ἐλαττονῇ
μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν
γῆν σου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ ὅτι ἐξαποστέλλων
ἐξαποστελεῖς με· καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν
γῆν αὐτοῦ. [23 Καὶ ἤγειρεν Κύριος Σατὰν τῷ
Σαλωμὼν τὸν Ῥαζὼν, υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν Βαραμεὲθ
Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ, κύριον αὐτοῦ.] 24 Καὶ
συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων
συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ·
25 Καὶ ἦσαν Σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας
Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος
τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν
Ἄδερ· καὶ ἐβαρυθύμησεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν
γῇ Ἐδώμ. 26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ
τῆς Σαριρὰ υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμών.
27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ
βασιλέα Σαλωμών· καὶ ὁ βασιλευς Σαλωμὼν
ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν, συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς
πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ
ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε
Σαλωμὼν τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστὶ, καὶ
κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ.

I. REGUM, XI.

12 Verumtamen in diebus tuis non faciam,
propter David patrem tuum: de manu filii
tui scindam illud, 13 Nec totum regnum
auferam, sed tribum unam dabo filio tuo,
propter David servum meum, et Jerusalem
quam elegi. 14 Suscitavit autem Dominus
adversarium Salomoni, Adad Idumæum de
semine regio, qui erat in Edom. 15 Cum
enim esset David in Idumæa, et ascendisset
Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui
fuerant interfecti, et occidisset omne mascu-
linum in Idumæa, 16 (Sex enim mensibus
ibi moratus est Joab, et omnis Israel, donec
interimeret omne masculinum in Idumæa),
17 Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis
patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum:
erat autem Adad puer parvulus. 18 Cumque
surrexissent de Madian, venerunt in Pharan,
tuleruntque secum viros de Pharan, et in-
troierunt Ægyptum ad Pharaonem regem
Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos
constituit, et terram delegavit. 19 Et invenit
Adad gratiam coram Pharaone valde, in
tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris
suæ germanam Taphnes reginæ. 20 Genuit-
que ei soror Taphnes Genubath filium, et
nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis:
eratque Genubath habitans apud Pharaonem
cum filiis ejus. 21 Cumque audisset Adad in
Ægypto, dormisse David cum patribus suis,
et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit
Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram
meam. 22 Dixitque ei Pharao: Qua enim
re apud me indiges, ut quæras ire ad terram
tuam? At ille respondit: Nulla: sed obsecro
te ut dimittas me. 23 Suscitavit quoque ei
Deus adversarium Razon filium Eliada, qui
fugerat Adarezer regem Soba dominum suum:
24 Et congregavit contra eum viros, et factus
est princeps latronum cum interficeret eos
David: abieruntque Damascum, et habita-
verunt ibi, et constituerunt eum regem in
Damasco, 25 Eratque adversarius Israel
cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum
Adad, et odium contra Israel, regnavitque in
Syria. 26 Jeroboam quoque filius Nabat,
Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis,
cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua,
levavit manum contra regem. 27 Et hæc
est causa rebellionis adversus eum, quia
Salomon ædificavit Mello, et coæquavit
voraginem civitatis David patris sui. 28 Erat
autem Jeroboam vir fortis et potens:
vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis
et industrium, constituerat eum præfectum
super tributa universæ domus Joseph.

I. KINGS, XI.

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son. 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen. 14 ¶ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom. 15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom; 16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:) 17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt: Hadad *being* yet a little child. 18 And they arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land. 19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen. 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh. 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country. 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise. 23 ¶ And God stirred him up *another* adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah: 24 And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them *of Zobah:* and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus. 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did:* and he abhorred Israel, and reigned over Syria. 26 ¶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name *was* Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king. 27 And this *was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, *and* repaired the breaches of the city of David his father. 28 And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

1. Könige, 11

12 Doch bei deiner Zeit will ichs nicht thun, um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohns will ichs reißen. 13 Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen, Einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählet habe. 14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom. 15 Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben; schlug er, was Mannsbilde war, in Edom. 16 Denn Joab blieb sechs Monden daselbst, und das ganze Israel, bis er ausrottete alles, was Mannsbilde war in Edom. 17 Da floh Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war ein junger Knabe. 18 Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein. 19 Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab. 20 Und die Schwester Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter den Kindern Pharao. 21 Da nun Hadad hörete in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war; sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen. 22 Pharao sprach zu ihm: Was fehlet dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen. 23 Auch erweckte ihm Gott einen Widersacher, Reson, den Sohn Eljada, der von seinem Herrn Hadadeser, dem Könige zu Zoba, geflohen war, 24 Und sammelte wider ihn Männer, und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgete; und zogen gen Damaskus, und wohneten daselbst, und regierten zu Damaskus. 25 Und er war Israels Widersacher, so lange Salomo lebte. Das ist der Schade, den Hadad litt; darum hatte er einen Ekel wider Israel, und ward König über Syrien. 26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebat, ein Ephrater von Zareda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Wittwe), der hub auch die Hand auf wider den König. 27 Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhub. Da Salomo Millo bauete, verschloß er eine Lücke an der Stadt David, seines Vaters. 28 Und Jerobeam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sahe, daß der Knabe ausrichtig war setzte er ihn über alle Last des Hauses Joseph.

I. ROIS, XI.

12 Toutefois, pour l'amour de David, ton père, je ne le ferai point pendant ta vie; ce sera entre les mains de ton fils que je déchirerai le royaume. 13 Néanmoins je ne déchirerai pas tout le royaume; et pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem, que j'ai choisie, j'en donnerai une tribu à ton fils. 14 ¶ Le SEIGNEUR suscita donc pour ennemi à Salomon, Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Édom. 15 En effet, au temps où David était en Édom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, comme il tuait tous les mâles d'Édom—16 Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom—17 Il était arrivé que Hadad s'était enfui avec quelques Iduméens d'entre les serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or Hadad était *alors* fort jeune. 18 Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran, prirent avec eux des gens de Paran, et se retirèrent en Égypte vers le roi Pharaon, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi vivre, et lui donna aussi une terre. 19 Or Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon, de sorte que *ce roi* le maria à la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès, 20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Tachpénès éleva dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath *était* de la maison de Pharaon, et parmi les fils de Pharaon. 21 Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Donne-moi congé, et je m'en irai dans mon pays. 22 Mais Pharaon lui répondit: De quoi donc as-tu besoin, étant avec moi, pour demander ainsi de t'en aller en ton pays? *Hadad* dit: De rien: cependant donne-moi mon congé. 23 ¶ Dieu suscita aussi un *autre* ennemi à Salomon, Rézon, fils d'Eljadah, qui s'était enfui d'avec son maître, Hadad-Hézer, roi de Tsoba, 24 Et qui assembla des gens contre lui, et qui était chef de quelques bandes, quand David défit ceux *de Tsoba;* et ils s'en allèrent à Damas, y demeurèrent, et y régnèrent. 25 Outre le mal que fit Hadad, *Rézon* fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, et il abhorrait Israël. Or il régna sur la Syrie. 26 ¶ Jéroboam, fils de Nébat, Éphratien de Tséréda, dont la mère, femme veuve, avait nom Tséruha, *était* serviteur de Salomon, et il s'éleva également contre le roi. 27 Or voici l'occasion pour laquelle il s'éleva contre le roi. Quand Salomon bâtissait Millo, *et* comblait le creux de la cité de David, son père, 28 Jéroboam, qui était un homme fort et vaillant, *se trouva* là. Et Salomon, voyant que ce jeune homme travaillait, le commit sur tous les travaux imposés à la maison de Joseph.

מלכים א יא

29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם
יָצָא מִירוּשָׁלָ͏ִם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי
הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה
חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 30 וַיִּתְפֹּשׂ
אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר
לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת
עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ 32 וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־
לּוֹ לְמַעַן ׀ עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
33 יַעַן ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת
אֱלֹהֵי צִדֹנִין לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם
אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃
34 וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי ׀
נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר
מִצְוֺתַי וְחֻקֹּתָי׃ 35 וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד
בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְּךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃
36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר
לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים ׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַ͏ִם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃
37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 38 וְהָיָה
אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ וְהָלַכְתָּ
בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר
חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי
וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בַיִת־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר
בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
39 וַאְעַנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ
לֹא כָל־הַיָּמִים׃ 40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה
לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח
מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי
בְמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־
הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃
42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַ͏ִם
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב
שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ια΄.

29 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ἱεροβοὰμ
ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ
Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν
αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος
ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.
30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιὰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ
καινοῦ τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ δώδεκα
ῥήγματα, 31 Καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοὰμ Λάβε σεαυτῷ
δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμὼν,
καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα· 32 Καὶ δύο σκῆπτρα
ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ
Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ
πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. 33 Ἀνθ᾽ ὧν ἐγκατέλιπέ
με, καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
καὶ τῷ Χαμὼς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωὰβ καὶ τῷ
βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμών, καὶ
οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
34 Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ τὸν Δαυὶδ
τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν. 35 Καὶ
λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα. 36 Τῷ δὲ υἱῷ
αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ θέσις τῷ
δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ
ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ
τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. 37 Καὶ σὲ λήψομαι
καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ
σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 38 Καὶ ἔσται
ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ
πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς
ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματά
μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ
δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω
σοὶ οἶκον πιστὸν καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυίδ,
[καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ. 39 Καὶ κακουχήσω τὸ
σπέρμα Ἰσραὴλ διὰ ταύτην, πλὴν οὐ πάσας τὰς
ἡμέρας.] 40 Καὶ ἐζήτησε Σαλωμὼν θανατῶσαι τὸν
Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς
Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως
οὗ ἀπέθανε Σαλωμών. 41 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Σαλωμὼν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσαν τὴν
φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν
βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμών; 42 Καὶ αἱ ἡμέραι
ἃς ἐβασίλευε Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα
Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 43 Καὶ ἐκοιμήθη
Σαλωμὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν
αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ὁ
βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽
αὐτοῦ.

I. REGUM. XI.

29 Factum est igitur in tempore illo, ut
Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et in-
veniret eum Ahias Silonites propheta in via,
opertus pallio novo: erant autem duo tantum
in agro. 30 Apprehendensque Ahias pallium
suum novum, quo coopertus erat, scidit in
duodecim partes. 31 Et ait ad Jeroboam:
Tolle tibi decem scissuras: hæc enim dicit
Dominus Deus Israel: Ecce ego scindam
regnum de manu Salomonis, et dabo tibi
decem tribus. 32 Porro una tribus remanebit
ei, propter servum meum David, et Jerusalem
civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus
Israel: 33 Eo quod dereliquerit me, et
adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et
Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum
Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut
faceret justitiam coram me, et præcepta mea,
et judicia sicut David pater ejus. 34 Nec
auferam omne regnum de manu ejus, sed
ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ,
propter David servum meum, quem elegi, qui
custodivit mandata mea et præcepta mea.
35 Auferam autem regnum de manu filii ejus,
et dabo tibi decem tribus: 36 Filio autem
ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna
David servo meo cunctis diebus coram me in
Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen
meum ibi. 37 Te autem assumam, et regnabis
super omnia quæ desiderat anima tua, erisque
rex super Israel. 38 Si igitur audieris omnia
quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis
meis, et feceris quod rectum est coram me,
custodiens mandata mea et præcepta mea,
sicut fecit David servus meus: ero tecum, et
ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædifi-
cavi David domum, et tradam tibi Israel:
39 Et affligam semen David super hoc,
verumtamen non cunctis diebus. 40 Voluit
ergo Salomon interficere Jeroboam: qui
surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac
regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque
ad mortem Salomonis. 41 Reliquum autem
verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et
sapientia ejus; ecce universa scripta sunt in
Libro verborum dierum Salomonis. 42 Dies
autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem
super omnem Israel, quadraginta anni sunt.
43 Dormivitque Salomon cum patribus suis,
et sepultus est in civitate David patris sui,
regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

I. KINGS, XI.

29 And it came to pass at that time when
Jeroboam went out of Jerusalem, that the
prophet Ahijah the Shilonite found him in
the way; and he had clad himself with a new
garment; and they two *were* alone in the
field: 30 And Ahijah caught the new garment
that *was* on him, and rent it *in* twelve pieces:
31 And he said to Jeroboam, Take thee ten
pieces: for thus saith the LORD, the God of
Israel, Behold, I will rend the kingdom out of
the hand of Solomon, and will give ten tribes
to thee: 32 (But he shall have one tribe for
my servant David's sake, and for Jerusalem's
sake, the city which I have chosen out of all
the tribes of Israel:) 33 Because that they
have forsaken me, and have worshipped
Ashtoreth the goddess of the Zidonians,
Chemosh the god of the Moabites, and Milcom
the god of the children of Ammon, and have
not walked in my ways, to do *that which is*
right in mine eyes, and *to keep* my statutes, and
my judgments, as *did* David his father.
34 Howbeit I will not take the whole king-
dom out of his hand: but I will make him
prince all the days of his life for David my
servant's sake, whom I chose, because he kept
my commandments and my statutes: 35 But
I will take the kingdom out of his son's hand,
and will give it unto thee, *even* ten tribes.
36 And unto his son will I give one tribe,
that David my servant may have a light alway
before me in Jerusalem, the city which I have
chosen me to put my name there. 37 And I
will take thee, and thou shalt reign according
to all that thy soul desireth, and shalt be king
over Israel. 38 And it shall be, if thou wilt
hearken unto all that I command thee, and
wilt walk in my ways, and do *that is* right in
my sight, to keep my statutes and my com-
mandments, as David my servant did; that
I will be with thee, and build thee a sure
house, as I built for David, and will give
Israel unto thee. 39 And I will for this
afflict the seed of David, but not for ever.
40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam.
And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto
Shishak king of Egypt, and was in Egypt
until the death of Solomon. 41 ¶ And the
rest of the acts of Solomon, and all that he
did, and his wisdom, *are* they not written in
the book of the acts of Solomon? 42 And
the time that Solomon reigned in Jerusalem
over all Israel *was* forty years. 43 And
Solomon slept with his fathers, and was
buried in the city of David his father: and
Rehoboam his son reigned in his stead.

1. Könige, 11.

29 Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam
ausging von Jerusalem, und es traf ihn an der
Prophet Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte
einen neuen Mantel an, und waren die beiden
allein im Felde. 30 Und Ahia fassete den neuen
Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf
Stücke, 31 Und sprach zu Jerobeam: Nimm
zehn Stücke zu dir. Denn so spricht der Herr,
der Gott Israel: Siehe, ich will das Königreich
von der Hand Salomo reißen, und dir zehn
Stämme geben; 32 Einen Stamm soll er haben
um meines Knechts David willen, und um der
Stadt Jerusalem willen, die ich erwählet habe
aus allen Stämmen Israel; 33 Darum, daß
sie mich verlassen und angebetet haben Asthoreth,
den Gott der Zidonier, Camos, den Gott der
Moabiter, und Milcom, den Gott der Kinder
Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen
Wegen, daß sie thäten, was mir wohl gefällt,
meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater.
34 Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner
Hand nehmen; sondern ich will ihn zum Fürsten
machen sein Lebenlang um David, meines Knechts,
willen, den ich erwählet habe, der meine Gebote
und Rechte gehalten hat. 35 Aus der Hand
seines Sohns will ich das Königreich nehmen,
und will dir zehn Stämme, 36 Und seinem
Sohn Einen Stamm geben, auf daß David, mein
Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der
Stadt Jerusalem, die ich mir erwählet habe, daß
ich meinen Namen dahin stelle. 37 So will ich
nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was
dein Herz begehret, und sollst König sein über
Israel. 38 Wirst du nun gehorchen allem, das
ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen
wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du
haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht
David gethan hat; so will ich mit dir sein, und
dir ein beständig Haus bauen, wie ich David
gebauet habe, und will dir Israel geben; 39 Und
will den Samen David um deßwillen demüthigen
doch nicht ewiglich. 40 Salomo aber trachtete
Jerobeam zu tödten. Da machte sich Jerobeam
auf, und floh in Egypten zu Sisak, dem Könige
in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Sa-
lomo starb. 41 Was mehr von Salomo zu
sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine
Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von
Salomo. 42 Die Zeit aber, die Salomo König
war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig
Jahr. 43 Und Salomo entschlief mit seinen
Vätern, und ward begraben in der Stadt David,
seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward
König an seine Statt.

I. ROIS, XI.

29 Or, en ce même temps, il arriva que
Jéroboam étant sorti de Jérusalem, le prophète
Ahijah, Silonite, vêtu d'une robe neuve, le
trouva dans le chemin, et ils étaient eux deux
tout seuls aux champs. 30 Alors Ahijah
prit la robe neuve qu'il avait sur lui, et la
déchira en douze pièces, 31 Et dit à Jéro-
boam: Prends-en pour toi dix pièces; car
ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël:
Voici, je m'en vais déchirer le royaume d'entre
les mains de Salomon, et je t'en donnerai dix
tribus. 32 Cependant il y en aura une tribu
pour l'amour de David, mon serviteur, et pour
l'amour de Jérusalem, qui est la ville que j'ai
choisie d'entre toutes les tribus d'Israël.
33 Car ils m'ont abandonné, et se sont proster-
nés devant Astoreth, la déesse des Sidoniens,
devant Kémos, le dieu de Moab, et devant
Milcom, le dieu des enfants de Hammon, et
ils n'ont point marché dans mes voies pour
faire ce qui est droit devant moi, et *pour
garder* mes statuts et mes ordonnances, comme
avait fait David, père de Salomon. 34 Toute-
fois je n'ôterai pas tout le royaume d'entre
ses mains; car tout le temps qu'il vivra, je le
maintiendrai prince, pour l'amour de David,
mon serviteur, que j'ai choisi *et* qui a gardé
mes commandements et mes statuts. 35 Mais
j'ôterai le royaume d'entre les mains de son
fils, et je t'en donnerai dix tribus. 36 Et j'en
donnerai une tribu à son fils, afin que David,
mon serviteur, ait une lampe à toujours devant
moi dans Jérusalem, qui est la ville que j'ai
choisie pour y mettre mon nom. 37 Je te
prendrai donc, et tu règneras sur tout ce que
ton âme souhaitera, et tu seras roi sur Israël.
38 Et si tu obéis en tout ce que je te com-
manderai, que tu marches dans mes voies, et
que tu fasses tout ce qui est droit devant moi,
en gardant mes statuts et mes commandements,
comme a fait David, mon serviteur, il arrivera
que je serai avec toi, je te bâtirai une maison
qui sera stable, comme j'en ai bâti *une* à
David, et je te donnerai Israël. 39 Ainsi
j'affligerai la postérité de David à cause de
cela, mais non pas à toujours. 40 Cependant
Salomon chercha à faire mourir Jéroboam.
Mais Jéroboam se leva, et s'enfuit en Égypte
vers Sisak, roi d'Égypte. Et il demeura en
Égypte jusqu'à la mort de Salomon. 41 ¶ Or,
le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il a
fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au
livre des actes de Salomon? 42 Le temps
que Salomon régna à Jérusalem sur tout
Israël fut de quarante ans. 43 Ainsi Salomon
s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli
dans la cité de David, son père. Roboam,
son fils, régna en sa place.

מלכים א יב

פרשה יב :

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא
כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ : 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם : 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ
וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר : 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
וְנַעַבְדֶךָּ : 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עֹד שְׁלֹשָׁה
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם : 6 וַיִּוָּעַץ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ
עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־
הָעָם הַזֶּה דָּבָר : 7 וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר
אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם
וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים : 8 וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים
לְפָנָיו : 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים
וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
עָלֵינוּ : 10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד
אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה
תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי :
11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם
בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים :
12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ
אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי : 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ : 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת
הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־
עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי
יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים : 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן
הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιβ'.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ πορεύεται βασιλεὺς Ῥοβοὰμ εἰς Σίκιμα,
ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι
αὐτόν. 2 Καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ
υἱὸς Ναβάτ, καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ
ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμὼν, καὶ ἐκάθητο
ἐν Αἰγύπτῳ· κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν
αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ.
3 Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα
Ῥοβοὰμ λέγοντες. 4 Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν
κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας
τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ
αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
δουλεύσομέν σοι. 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἀπέλ-
θετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς μέ·
καὶ ἀπῆλθαν. 6 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς
πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμὼν
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς
ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ
λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ,
καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς
λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας
τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν
πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνε-
βουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων
μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου
αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε;
καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λέγουσι πρὸς
μὲ λεγόντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν
ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν πρὸς
αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ
παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε
λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ
λέγοντες Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν,
καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν· τάδε λαλήσεις
πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μοῦ παχυτέρα τῆς ὀσφύος
τοῦ πατρός μου. 11 Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου
ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προσθήσω
ἐπί τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν
ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν
σκορπίοις. 12 Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ
πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρα τῇ τρίτῃ,
καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀνα-
στράφητε πρὸς μὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ
ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων
ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς
αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ
προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου
ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς
ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ Κυρίου, ὅπως
στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ
τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.

1. REGUM, XII.

CAPUT XII.

1 VENIT autem Roboam in Sichem: illuc
enim congregatus erat omnis Israel ad con-
stituendum eum regem. 2 At vero Jeroboam
filius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto
profugus a facie regis Salomonis, audita morte
ejus, reversus est de Ægypto. 3 Miseruntque
et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et
omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad
Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimum
jugum imposuit nobis: tu itaque nunc
imminue paululum de imperio patris tui
durissimo, et de jugo gravissimo quod im-
posuit nobis, et serviemus tibi. 5 Qui ait eis:
Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad
me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit
consilium rex Roboam cum senioribus, qui
assistebant coram Salomone patre ejus, cum
adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi
consilium, ut respondeam populo huic?
7 Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo
huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris,
locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt
tibi servi cunctis diebus. 8 Qui dereliquit
consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit
adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et
assistebant illi, 9 Dixitque ad eos: Quod
mihi datis consilium, ut respondeam populo
huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum
quod imposuit pater tuus super nos? 10 Et
dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum
eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt
ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum
nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos:
Minimus digitus meus grossior est dorso
patris mei. 11 Et nunc pater meus posuit
super vos jugum grave, ego autem addam
super jugum vestrum: pater meus cecidit vos
flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.
12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad
Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex,
dicens: Revertimini ad me die tertia.
13 Responditque rex populo dura, derelicto
consilio seniorum, quod ei dederant, 14 Et
locutus est eis secundum consilium juvenum,
dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum,
ego autem addam jugo vestro: pater meus
cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos
scorpionibus. 15 Et non acquievit rex populo:
quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut
suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in
manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.

I. KINGS, XII.

CHAPTER XII.

1 AND Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard *of it*, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;) 3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Depart yet *for* three days, then come again to me. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, *and* which stood before him: 9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter? 10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins: 11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 12 ¶ So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day. 13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him; 14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father *also* chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions. 15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

1. Könige, 12.

Das 12. Capitel.

1 Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und Jerobeam, der Sohn Nebat, hörete das, da er noch in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war, und blieb in Egypten, 3 Und sie sandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeine Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgeleget hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo stunden, da er lebte, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben? 7 Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst thun, und ihnen zu Willen sein, und sie erhören, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein dein Lebenlang. 8 Aber er verließ der Aeltesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm stunden. 9 Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns geleget hat? 10 Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 Nun, mein Vater hat auf euch ein schwer Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, ich will euch mit Scorpionen züchtigen. 12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam, am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage. 13 Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Aeltesten gegeben hatten; 14 Und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. 15 Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebat.

I. ROIS, XII.

CHAPITRE XII.

1 OR Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était allé à Sichem pour l'établir roi. 2 Cependant il arriva que Jéroboam, fils de Nébat, en fut informé. Il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et où il demeurait. 3 Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce pesant joug qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Or *Roboam* leur répondit: Allez, et dans trois jours revenez vers moi, Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Puis le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et *leur* dit: Quelle parole me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Et ils lui répondirent, en disant: Si tu te rends facile à ce peuple aujourd'hui, que tu lui cèdes, et que tu lui répondes avec douceur, il sera ton serviteur à toujours. 8 Mais il rejeta le conseil que les vieillards lui avaient donné; il consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui, 9 Et leur dit: Que *me* conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et *m*'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Alors les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui lui parlèrent, et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple, qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi allège-le—tu leur parleras ainsi: Ce qu'il a y de plus petit en moi est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 12 ¶ Or, trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Mais le roi répondit durement au peuple, rejetant le conseil que les vieillards lui avaient donné. 14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant, mais moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes. 15 Le roi n'écouta donc point le peuple; car cela était ainsi conduit par le SEIGNEUR, pour ratifier la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébat, par le ministère d'Ahija, Silonite.

מלכים א יב׃

16 וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר
מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב
יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה
אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃
21 וַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־
בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה
לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְּבַר
הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃
23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם
לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־
תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת
כִּדְבַר יְהוָה׃ 25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־
שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ
עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ 27 אִם־
יַעֲלֶה ׀ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־
יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם
הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל
וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה
לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃
31 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים
מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιβ'.

16 Καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ
βασιλεὺς αὐτῶν· καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ
λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν
ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἀπότρεχε, Ἰσραήλ,
εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου,
Δαυίδ· καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα
αὐτοῦ. [17 Καὶ υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν καθημένων ἐν
πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ῥοβοάμ.]
18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν
ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις
καὶ ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔφθασεν
ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. 19 Καὶ
ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε πᾶς
Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν
συναγωγήν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραήλ·
καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρεξ σκήπτρου
Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι. 21 Καὶ Ῥοβοὰμ
εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν
συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρου Βενιαμὶν ἑκατὸν
καὶ εἴκοσι χιλιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον
τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι τὴν
βασιλείαν Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμών. 22 Καὶ ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
λέγων 23 Εἰπὸν τῷ Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμὼν
βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ
Βενιαμὶν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων
24 Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ
πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι
παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἤκουσαν
τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι
κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.* 25 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ
τὴν Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ·
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Φανουήλ.
26 Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν
ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυίδ. 27 Ἐὰν ἀναβῇ
ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ
πρὸς Κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ
βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με. 28 Καὶ
ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησε
δύο δαμάλεις χρυσᾶς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν
Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ·
ἰδοὺ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν
Βαιθήλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν. 30 Καὶ
ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν· καὶ
ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως
Δάν, καὶ εἴασαν τὸν οἶκον Κυρίου. 31 Καὶ ἐποίησεν
οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος
τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευί.

* Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, υἱὸς ὢν ἑξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμάν, θυγάτηρ Ἀνα υἱοῦ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών. καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ δοῦλος τῷ Σαλωμών, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοάμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρά, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμὼν εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σαλωμὼν τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἅρματα ἵππων· οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Ἐφραΐμ, οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτει Σαλωμὼν θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε Σαλωμών. Καὶ ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακὶμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι· καὶ Σουσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἱεροβοὰμ τὴν Ανω ἀδελφὴν Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα· αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἱεροβοὰμ τὸν Ἀβιὰ υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ πρὸς Σουσακὶμ Ὄντως ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι· καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραΐμ· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἱεροβοὰμ χάρακα. Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρω-

I. REGUM, XII.

16 Videns itaque populus quod noluisset eos
audire rex, respondit ei dicens: Quæ nobis
pars in David? vel quæ hereditas in filio
Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc
vide domum tuam David. Et abiit Israel
in tabernacula sua. 17 Super filios autem
Israel, quicumque habitabant in civitatibus
Juda, regnavit Roboam. 18 Misit ergo rex
Roboam Aduram, qui erat super tributa:
et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est.
Porro rex Roboam festinus ascendit currum,
et fugit in Jerusalem: 19 Recessitque Israel
a domo David, usque in præsentem diem
20 Factum est autem cum audisset omnis
Israel, quod reversus esset Jeroboam, miserunt,
et vocaverunt eum congregato cœtu, et con-
stituerunt eum regem super omnem Israel,
nec secutus est quisquam domum David
præter tribum Juda solam. 21 Venit autem
Roboam Jerusalem, et congregavit universam
domum Juda, et tribum Benjamin, centum
octoginta millia electorum virorum bellatorum,
ut pugnarent contra domum Israel, et re-
ducerent regnum Roboam filio Salomonis.
22 Factus est autem sermo Domini ad Semeiam
virum Dei, dicens: 23 Loquere ad Roboam
filium Salomonis regem Juda, et ad omnem
domum Juda, et Benjamin, et reliquos de
populo, dicens: 24 Hæc dicit Dominus:
Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres
vestros filios Israel: revertatur vir in domum
suam, a me enim factum est verbum hoc.
Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt
de itinere, sicut eis præceperat Dominus.
25 Ædificavit autem Jeroboam Sichem in
monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus
inde ædificavit Phanuel. 26 Dixitque Je-
roboam in corde suo: Nunc revertetur regnum
ad domum David, 27 Si ascenderit populus
iste ut faciat sacrificia in domo Domini in
Jerusalem: et convertetur cor populi hujus
ad dominum suum Roboam regem Juda,
interficientque me, et revertentur ad eum.
28 Et excogitato consilio fecit duos vitulos
aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere
in Jerusalem: Ecce dii tui Israel, qui te
eduxerunt de terra Ægypti. 29 Posuitque
unum in Bethel, et alterum in Dan: 30 Et
factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim
populus ad adorandum vitulum usque in Dan.
31 Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de
extremis populi, qui non erant de filiis Levi.

I. KINGS, XII.

16 ¶ So when all Israel saw that the king
hearkened not unto them, the people
answered the king, saying, What portion
have we in David? neither *have we* in-
heritance in the son of Jesse: to your tents,
O Israel: now see to thine own house, David.
So Israel departed unto their tents. 17 But *as*
for the children of Israel which dwelt in the
cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
18 Then king Rehoboam sent Adoram,
who *was* over the tribute; and all Israel stoned
him with stones, that he died. Therefore
king Rehoboam made speed to get him up to
his chariot, to flee to Jerusalem. 19 So Israel
rebelled against the house of David unto this
day. 20 And it came to pass, when all Israel
heard that Jeroboam was come again, that
they sent and called him unto the congre-
gation, and made him king over all Israel:
there was none that followed the house of
David, but the tribe of Judah only. 21 ¶ And
when Rehoboam was come to Jerusalem, he
assembled all the house of Judah, with the
tribe of Benjamin, and hundred and fourscore
thousand chosen men, which were warriors,
to fight against the house of Israel, to bring
the kingdom again to Rehoboam the son of
Solomon. 22 But the word of God came
unto Shemaiah the man of God, saying,
23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon,
king of Judah, and unto all the house of
Judah and Benjamin, and to the remnant of
the people, saying, 24 Thus saith the LORD,
Ye shall not go up, nor fight against your
brethren the children of Israel; return every
man to his house; for this thing is from me.
They hearkened therefore to the word of the
LORD, and returned to depart, according to
the word of the LORD. 25 ¶ Then Jeroboam
built Shechem in mount Ephraim, and dwelt
therein; and went out from thence, and built
Penuel. 26 And Jeroboam said in his heart,
Now shall the kingdom return to the house of
David: 27 If this people go up to do
sacrifice in the house of the LORD at Jeru-
salem, then shall the heart of this people
turn again unto their lord, *even* unto Reho-
boam, king of Judah, and they shall kill me,
and go again to Rehoboam king of Judah.
28 Whereupon the king took counsel, and
made two calves *of* gold, and said unto them,
It is too much for you to go up to Jerusalem:
behold thy gods, O Israel, which brought thee
up out of the land of Egypt. 29 And he set
the one in Beth-el, and the other put he in
Dan. 30 And this thing became a sin: for
the people went *to worship* before the one, *even*
unto Dan. 31 And he made an house of high
places, and made priests of the lowest of the
people, which were not of the sons of Levi.

1. Könige, 12.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß der
König sie nicht hören wollte, gab das Volk
dem Könige eine Antwort, und sprach: Was
haben wir denn Theils an David, oder Erbe
am Sohn Isai? Israel, hebe dich zu deinen
Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause,
David. Also ging Israel in seine Hütten,
17 Daß Rehabeam regierete nur über die Kinder
Israel, die in den Städten Juda wohneten.
18 Und da der König Rehabeam hinsandte
Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel
mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam
stieg frisch auf einen Wagen, daß er flöhe gen
Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause
David, bis auf diesen Tag. 20 Da nun ganz
Israel hörete, daß Jerobeam war wiederkommen,
sandten sie hin, und ließen ihn rufen zu der ganzen
Gemeine, und machten ihn zum Könige über das
ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause
David, ohne der Stamm Juda alleine. 21 Und
da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er
das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin,
hundert und achtzig tausend junge streitbare
Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten,
und das Königreich wieder an Rehabeam, den
Sohn Salomo, zu bringen. 22 Es kam aber
Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und
sprach: 23 Sage Rehabeam, dem Sohn Sa-
lomo, dem König Juda, und zum ganzen Hause
Juda und Benjamin, und dem andern Volk,
und sprich: 24 So spricht der Herr: Ihr sollt
nicht hinauf ziehen, und streiten wider eure
Brüder, die Kinder Israel; ein jedermann gehe
wieder heim, denn solches ist von mir geschehen.
Und sie gehorchten dem Wort des Herrn, und
kehreten um, daß sie hingingen, wie der Herr
gesagt hatte. 25 Jerobeam aber bauete Sichem
auf dem Gebirge Ephraim, und wohnete drinnen,
und zog von dannen heraus, und bauete Pnuel.
26 Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen:
Das Königreich wird nun wieder zum Hause
David fallen, 27 So dieß Volk soll hinauf
gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu
Jerusalem; und wird sich das Herz dieses Volks
wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige
Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu
Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. 28 Und
der König hielt einen Rath, und machte zwei
güldene Kälber, und sprach zu ihnen: Es ist euch
zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe,
da sind deine Götter, Israel, die dich aus
Egyptenland geführet haben. 29 Und setzte eins
zu Bethel, und das andere that er gen Dan.
30 Und das gerieth zur Sünde; denn das
Volk ging hin vor dem einen bis gen Dan.
31 Er machte auch ein Haus der Höhen,
und machte Priester von den Geringsten im
Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

I. ROIS, XII.

16 ¶ Or, quand tout Israël eut vu que le roi
ne les avait point écoutés, le peuple fit cette
réponse au roi, en disant: Qu'avons-nous de
commun avec David? nous n'avons point
d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, à tes
tentes; et toi David, pourvois maintenant à
ta maison. Ainsi Israël s'en alla à ses tentes.
17 Mais quant aux enfants d'Israël qui habi-
taient dans les villes de Juda, Roboam régna
sur eux. 18 Cependant le roi Roboam envoya
Adoram, qui était commis sur les tributs.
Mais tout Israël l'assomma de pierres, et il
mourut. Alors le roi Roboam se hâta de
monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
19 Ainsi Israël a été rebelle contre la maison
de David jusqu'à ce jour. 20 Et aussitôt que
tout Israël eut appris que Jéroboam était de
retour, il arriva qu'ils l'envoyèrent appeler
dans l'assemblée, et l'établirent roi sur tout
Israël. Or aucune tribu ne suivit la maison
de David, si ce n'est la seule tribu de Juda.
21 ¶ Cependant Roboam vint à Jérusalem, et
assembla, *de* toute la maison de Juda et de la
tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille
hommes choisis *et* faits à la guerre, pour com-
battre contre la maison d'Israël, et pour
soumettre le royaume à Roboam, fils de
Salomon. 22 Mais la parole de Dieu fut
adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces
termes: 23 Parle à Roboam, fils de Salomon,
roi de Juda, à toute la maison de Juda et de
Benjamin, et au reste du peuple, et dis:
24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne mon-
terez point, et vous ne combattrez point
contre vos frères, les enfants d'Israël: retour-
nez-vous-en, chacun, en sa maison; car ceci a
été fait par moi. Alors ils obéirent à la parole
du SEIGNEUR, et s'en retournèrent, selon la
parole du SEIGNEUR. 25 ¶ Or Jéroboam
bâtit Sichem, en la montagne d'Éphraïm, et
y demeura. Puis il sortit de là, et bâtit
Pénuël. 26 Cependant Jéroboam dit en lui-
même: Maintenant, le royaume pourrait
bien retourner à la maison de David. 27 Si
ce peuple monte à Jérusalem pour faire des
sacrifices dans la maison du SEIGNEUR, le
cœur de ce peuple se tournera vers son maître
Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils
retourneront à Roboam, roi de Juda. 28 Sur
quoi le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux
d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous
de monter à Jérusalem, ô Israël! voici tes
dieux, qui t'ont fait monter hors du pays
d'Égypte. 29 Et il en mit un à Béthel, et
l'autre à Dan. 30 Mais ce fut là *une occasion*
de péché; car *pour adorer* l'une *de ces idoles*, le
peuple allait même jusqu'à Dan. 31 *Jéroboam*
fit aussi des maisons dans les hauts lieux, et
établit des sacrificateurs d'entre les derniers
du peuple, qui n'étaient point enfants de Lévi.

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ׀ חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם ׀ לַחֹדֶשׁ כֶּחָג ׀ אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־
אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד
בְּבֵית אֵל אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃
33 וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

פרשה יג :

1 וְהִנֵּה ׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה
בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2 וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד
יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי
הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם
יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת
לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃
4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל
וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
לֵאמֹר ׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח
עָלָיו וְלֹא יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּחַ
נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃
6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי
כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ
הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה
לְךָ מַתָּת׃ 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־
הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא
אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־
מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי
בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלָכְתָּ׃ 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃

32 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ
ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ
τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ τοῦ θύειν ταῖς
δαμάλεσιν αἷς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθὴλ
τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε 33 Καὶ
ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντε-
καιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ
ἑορτῇ ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν
ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰούδα παρε-
γένετο ἐν λόγῳ Κυρίου εἰς Βαιθὴλ, καὶ Ἱεροβοὰμ
εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθῦσαι. 2 Καὶ
ἐπεκάλεσε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ Κυρίου
καὶ εἶπε Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει
Κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας
ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν
ὑψηλῶν τῶν ἐπιθυόντων ἐπὶ σέ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων
καύσει ἐπὶ σέ· 3 Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τέρας, λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος
λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθή-
σεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ. 4 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ
ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἐπιστρέψαι
αὐτὴν πρὸς αὐτόν. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐῤῥάγη.
καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ
τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ
Κυρίου. 6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ
ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου Κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρὸς
ἐμέ· καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσ-
ώπου Κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ
βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ
πρότερον. 7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν
ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον
καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. 8 Καὶ εἶπεν
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐὰν δῷς
μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ
σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν
τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι
Κύριος ἐν λόγῳ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ
πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης
ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ
ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.

στίᾳ κραταιᾷ σφόδρα· καὶ ἐπορευθη Ἱεροβοαμ ερωτησαι περι τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὼ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι πορεύου ἐπερωτησον τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου εἰ ζήσεται ἐκ της ἀῤῥωστίας αὐτοῦ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλὼμ καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα Κυρίου μετ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρα σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος· καὶ ἀνέστη ἡ γυνή, καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλυρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιᾷ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν τοῦ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρὰ καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνὼ τῇ γυναικὶ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει Κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά Ἵνα τί ἐνήνοχάς μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σοῦ τὴν πόλιν εἰς Σαριρά, καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσί σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν· ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ παιδάριον κόψεται Οὐαὶ Κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ Κυρίου. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνὴ ὡς ἤκουσεν· καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει

32 Constituitque diem solemnem in mense
octavo, quintadecima die mensis, in simili-
tudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in
Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in
Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus
fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes ex-
celsorum, quæ fecerat. 33 Et ascendit super
altare quod extruxerat in Bethel, quinta-
decima die mensis octavi, quem finxerat de
corde suo: et fecit solemnitatem filiis Israel,
et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

CAPUT XIII.

1 Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone
Domini in Bethel, Jeroboam stante super
altare, et thus jaciente. 2 Et exclamavit
contra altare in sermone Domini, et ait:
Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce
filius nascetur domui David, Josias nomine,
et immolabit super te sacerdotes excelsorum,
qui nunc in te thura succendunt, et ossa
hominum super te incendet. 3 Deditque in
illa die signum, dicens: Hoc erit signum
quod locutus est Dominus: Ecce altare
scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.
4 Cumque audisset rex sermonem hominis
Dei, quem inclamaverat contra altare in
Bethel, extendit manum suam de altari,
dicens: Apprehendite eum. Et exaruit
manus ejus, quam extenderat contra eum:
nec valuit retrahere eam ad se. 5 Altare
quoque scissum est, et effusus est cinis de
altari, juxta signum quod prædixerat vir
Dei in sermone Domini. 6 Et ait rex ad
virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei
tui: et ora pro me, ut restituatur manus
mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini,
et reversa est manus regis ad eum, et facta
est sicut prius fuerat. 7 Locutus est autem
rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut
prandeas, et dabo tibi munera. 8 Respon-
ditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi
mediam partem domus tuæ, non veniam
tecum, nec comedam panem, neque bibam
aquam in loco isto: 9 Sic enim man-
datum est mihi in sermone Domini præ-
cipientis: Non comedes panem, neque bibes
aquam, nec reverteris per viam qua venisti.
10 Abiit ergo per aliam viam, et non est
reversus per iter, quo venerat in Bethel.

I. KINGS, XII. XIII.

32 And Jeroboam ordained a feast in the
eighth month, on the fifteenth day of the
month, like unto the feast that *is* in Judah,
and he offered upon the altar. So did he in
Beth-el, sacrificing unto the calves that he
had made: and he placed in Beth-el the priests
of the high places which he had made. 33 So
he offered upon the altar which he had made
in Beth-el the fifteenth day of the eighth
month, *even* in the month which he had
devised of his own heart; and ordained a
feast unto the children of Israel: and he
offered upon the altar, and burnt incense.

CHAPTER XIII.

1 And, behold, there came a man of God
out of Judah by the word of the Lord unto
Beth-el: and Jeroboam stood by the altar to
burn incense. 2 And he cried against the
altar in the word of the Lord, and said,
O altar, altar, thus saith the Lord; Behold,
a child shall be born unto the house of David,
Josiah by name; and upon thee shall he offer
the priests of the high places that burn
incense upon thee, and men's bones shall be
burnt upon thee. 3 And he gave a sign the
same day, saying, This *is* the sign which the
Lord hath spoken: Behold, the altar shall be
rent, and the ashes that *are* upon it shall be
poured out. 4 And it came to pass, when
king Jeroboam heard the saying of the man
of God, which had cried against the altar in
Beth-el, that he put forth his hand from the
altar, saying, Lay hold on him. And his
hand, which he put forth against him, dried
up, so that he could not pull it in again to
him. 5 The altar also was rent, and the
ashes poured out from the altar, according to
the sign which the man of God had given by
the word of the Lord. 6 And the king
answered and said unto the man of God,
Intreat now the face of the Lord thy God,
and pray for me, that my hand may be
restored me again. And the man of God
besought the Lord, and the king's hand was
restored him again, and became as *it was*
before. 7 And the king said unto the man
of God, Come home with me, and refresh
thyself, and I will give thee a reward. 8 And
the man of God said unto the king, If thou
wilt give me half thine house, I will not go
in with thee, neither will I eat bread nor
drink water in this place: 9 For so was it
charged me by the word of the Lord, saying,
Eat no bread, nor drink water, nor turn
again by the same way that thou camest.
10 So he went another way, and returned
not by the way that he came to Beth-el.

1. Könige, 12, 13.

32 Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage
des achten Monden, wie das Fest in Juda, und
opferte auf dem Altar. So that er zu Bethel, daß
man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte; und
stiftete zu Bethel die Priester der Höhen, die er
gemacht hatte. 33 Und opferte auf dem Altar,
den er gemacht hatte zu Bethel, am fünfzehnten
Tage des achten Monden, welchen er aus seinem
Herzen erdacht hatte; und machte den Kindern
Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß
man räuchern sollte.

Das 13. Capitel.

1 Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda
durch das Wort des Herrn gen Bethel; und
Jerobeam stund bei dem Altar zu räuchern.
2 Und er rief wider den Altar, durch das Wort
des Herrn, und sprach: Altar, Altar! so spricht
der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause
David geboren werden, mit Namen Josia, der
wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die
auf dir räuchern, und wird Menschenbeine auf
dir verbrennen. 3 Und er gab des Tages ein
Wunder, und sprach: Das ist das Wunder, daß
solches der Herr geredet hat, siehe, der Altar
wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die
drauf ist. 4 Da aber der König das Wort von
dem Mann Gottes hörete, der wider den Altar
zu Bethel rief, reckte er seine Hand aus bei dem
Altar und sprach: Greifet ihn. Und seine Hand
verdorrete, die er wider ihn ausgereckt hatte,
und konnte sie nicht wieder zu sich ziehen. 5 Und
der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom
Altar, nach dem Wunder, das der Mann Gottes
gegeben hatte durch das Wort des Herrn. 6 Und
der König antwortete, und sprach zu dem Mann
Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines
Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand
wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes
das Angesicht des Herrn; und dem Könige ward
seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward,
wie sie vorhin war. 7 Und der König redete
mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim,
und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben.
8 Aber der Mann Gottes sprach zum Könige:
Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so
käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an
diesem Ort kein Brod essen, noch Wasser trinken.
9 Denn also ist mir geboten durch des Herrn
Wort, und gesagt: Du sollst kein Brod essen, und
kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg
kommen, den du gegangen bist. 10 Und er ging
weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder
durch den Weg, den er gen Bethel kommen war.

I. ROIS, XII. XIII.

32 Il institua aussi au huitième mois, le
quinzième jour du mois, une fête solennelle
à l'imitation de la fête solennelle qu'on
célébrait en Juda, et fit des offrandes sur un
autel. Il en fit de même à Béthel, sacrifiant
aux veaux qu'il avait faits. Il établit aussi à
Béthel des sacrificateurs pour les hauts lieux
qu'il avait faits. 33 Or le quinzième jour du
huitième mois, au mois que son esprit imagina,
il fit des offrandes sur l'autel qu'il avait dressé
à Béthel, et célébra la fête solonnelle *qu'il
avait instituée* pour les enfants d'Israël. Or
il monta à l'autel pour brûler de l'encens.

CHAPITRE XIII.

1 Mais voici, lorsque Jéroboam se tenait
près de l'autel pour y brûler de l'encens, un
homme de Dieu vint de Juda à Béthel, avec la
parole du Seigneur. 2 Et, selon la parole du
Seigneur, il cria contre l'autel, et dit: Autel!
autel! ainsi a dit le Seigneur: Voici, il
naîtra à la maison de David un fils qui aura
nom Josias; il immolera sur toi les sacrifi-
cateurs des hauts lieux, qui brûlent de l'encens
sur toi, et on brûlera sur toi les os des hommes.
3 Et ce jour-là même, *l'homme de Dieu* pro-
posa un miracle, en disant: C'est ici le miracle
dont le Seigneur a parlé: Voici, l'autel se
fendra, et la cendre qui est dessus sera répan-
due. 4 Et, aussitôt que le roi eut entendu la
parole que l'homme de Dieu avait prononcée
à haute voix contre l'autel de Béthel, il arriva
que Jéroboam étendit sa main de devant
l'autel, en disant: Saisissez-le. Mais la main
qu'il étendit contre lui se dessécha, et il ne
put la retirer à lui. 5 L'autel se fendit aussi,
et la cendre qui était sur l'autel fut répandue,
selon le miracle que l'homme de Dieu avait
proposé suivant la parole du Seigneur.
6 Alors le roi prit la parole et dit à l'homme
de Dieu: Je te prie de supplier le Seigneur,
ton Dieu, et de prier pour moi, afin que ma
main puisse revenir à moi. L'homme de Dieu
supplia donc le Seigneur. Alors la main du
roi put revenir à lui, et fut comme auparavant.
7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre
avec moi dans la maison, et dîne; et je te
ferai un présent. 8 Mais l'homme de Dieu
répondit au roi: Quand tu me donnerais la
moitié de ta maison, je n'entrerais point chez
toi, et je ne mangerais point de pain, ni ne
boirais point d'eau en ce lieu-ci. 9 Car ceci
m'a été ordonné par le Seigneur, qui m'a
dit: Tu n'y mangeras point de pain, tu n'y
boiras point d'eau, et tu ne t'en retourneras
point par le chemin par lequel tu y seras
allé. 10 Il s'en alla donc par un autre
chemin et ne s'en retourna point par le
chemin par lequel il était venu à Béthel.

מלכים א יג

11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא
בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם
לַאֲבִיהֶם׃ 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃
13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ
לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־
בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר
לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־
אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם
הַזֶּה׃ 17 כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃
18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ
דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ
אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם
כִּחֵשׁ לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ
וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־
הַשֻּׁלְחָן ס וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא
אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־תֹּאכַל
לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ
אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ
לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר
לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ
אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה
עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים
עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ
וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃
26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־
פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ
וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιγ'.

11 Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθήλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθὴλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται; καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. 14 Καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ Κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς μὲ ἐν ῥήματι Κυρίου λέγων Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ. 19 Καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν· 21 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι Κύριος ὁ θεός σου, 22 Καὶ ἐπέστρεψας, καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς σὲ λέγων Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθε. 24 Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ. 26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα Κυρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ Κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ.

Ἐφραὶμ καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλωμών. καὶ λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμὶ λέγων Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἱεροβοάμ· καὶ εἶπε Σαμαίας Τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν κουφιεῖς ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπε Ῥοβοὰμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥοβοὰμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσήγαγε τοὺς συντρόφους αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρὸς μὲ λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου· ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥοβοάμ· καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί·

I. REGUM, XIII.

11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo, 12 Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. 13 Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit. 14 Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. 15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. 16 Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto: 17 Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. 18 Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, 19 Et reduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam. 20 Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum. 21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus, 22 Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. 23 Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat. 24 Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. 25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua prophetes ille senex habitabat. 26 Quod cum audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei

I. KINGS, XIII.

11 ¶ Now there dwelt an old prophet in
Beth-el; and his sons came and told him all
the works that the man of God had done that
day in Beth-el: the words which he had
spoken unto the king, them they told also to
their father. 12 And their father said unto
them, What way went he? For his sons had
seen what way the man of God went, which
came from Judah. 13 And he said unto his
sons, Saddle me the ass. So they saddled
him the ass: and he rode thereon, 14 And
went after the man of God, and found him
sitting under an oak: and he said unto him,
Art thou the man of God that camest from
Judah? And he said, I *am*. 15 Then he
said unto him, Come home with me, and eat
bread. 16 And he said, I may not return
with thee, nor go in with thee: neither will
I eat bread nor drink water with thee in this
place: 17 For it was said to me by the
word of the LORD, Thou shalt eat no bread
nor drink water there, nor turn again to go
by the way that thou camest. 18 He said
unto him, I *am* a prophet also as thou *art;*
and an angel spake unto me by the word of
the LORD, saying, Bring him back with thee
into thine house, that he may eat bread and
drink water. *But* he lied unto him. 19 So
he went back with him, and did eat bread in
his house, and drank water. 20 ¶ And it
came to pass, as they sat at the table, that
the word of the LORD came unto the prophet
that brought him back: 21 And he cried
unto the man of God that came from Judah,
saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as
thou hast disobeyed the mouth of the LORD,
and hast not kept the commandment which
the LORD thy God commanded thee, 22 But
camest back, and hast eaten bread and drunk
water in the place, of the which *the LORD*
did say to thee, Eat no bread, and drink no
water; thy carcase shall not come unto the
sepulchre of thy fathers. 23 ¶ And it came
to pass, after he had eaten bread, and after he
had drunk, that he saddled for him the ass,
to wit, for the prophet whom he had brought
back. 24 And when he was gone, a lion met
him by the way, and slew him: and his
carcase was cast in the way, and the ass
stood by it, the lion also stood by the carcase.
25 And, behold, men passed by, and saw the
carcase cast in the way, and the lion standing
by the carcase: and they came and told *it* in
the city where the old prophet dwelt. 26 And
when the prophet that brought him back
from the way heard *thereof*, he said, It *is*
the man of God, who was disobedient unto
the word of the LORD: therefore the LORD
hath delivered him unto the lion, which hath
torn him, and slain him, according to the
word of the LORD, which he spake unto him.

1. Könige, 13.

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu Bethel;
zu dem kam sein Sohn und erzählete ihm alle
Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des
Tages zu Bethel, und die Worte, die er zum
Könige geredet hatte. 12 Und ihr Vater sprach
zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist?
Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der
Mann Gottes gezogen war, der von Juda
kommen war. 13 Er aber sprach zu seinen
Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie
ihm den Esel sattelten, ritt er drauf, 14 Und
zog dem Mann Gottes nach, und fand ihn unter
einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du
der Mann Gottes, der von Juda kommen ist?
Er sprach: Ja. 15 Er sprach zu ihm: Komm
mit mir heim, und iß Brod. 16 Er aber sprach:
Ich kann nicht mit dir umkehren, und mit dir
kommen; ich will auch nicht Brod essen, noch
Wasser trinken mit dir an diesem Ort. 17 Denn
es ist mit mir geredet worden durch das Wort
des Herrn: Du sollst daselbst weder Brod essen,
noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder durch
den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 Er
sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet, wie
du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des
Herrn Wort, und gesagt: Führe ihn wieder mit
dir heim, daß er Brod esse und Wasser trinke.
Er log ihm aber. 19 Und führete ihn wieder
um, daß er Brod aß, und Wasser trank in seinem
Hause. 20 Und da sie zu Tisch saßen, kam das
Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder
umgeführet hatte; 21 Und schrie den Mann
Gottes an, der von Juda kommen war, und
sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du
dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen,
und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der
Herr, dein Gott, geboten hat, 22 Und bist
umgekehret, hast Brod gegessen und Wasser
getrunken an dem Ort, davon er dir sagte: Du
sollst weder Brod essen, noch Wasser trinken; so
soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab
kommen. 23 Und nachdem er Brod gegessen,
und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem
Propheten, den er wieder umgeführet hatte.
24 Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem
Wege und tödtete ihn; und sein Leichnam lag
geworfen in dem Wege, und der Esel stund neben
ihm, und der Löwe stund neben dem Leichnam.
25 Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den
Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen
bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten
es in der Stadt, da der alte Prophet innen
wohnete. 26 Da das der Prophet hörete, der
ihn wieder umgeführet hatte, sprach er: Es ist
der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist
ungehorsam gewesen; darum hat ihn der Herr dem
Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet
nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat.

I. ROIS, XIII.

11 ¶ Or il demeurait à Béthel un vieux
prophète, à qui ses fils vinrent raconter
toutes les choses que l'homme de Dieu avait
faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il
avait dites au roi. *Quand* ils les rapportèrent
à leur père, 12 Leur père leur dit: Par quel
chemin s'en est-il allé? Or ses enfants
avaient vu le chemin par lequel l'homme de
Dieu, qui était venu de Juda, s'en était allé.
13 Il dit donc à ses fils: Sellez-moi un âne.
Ils en sellèrent un; puis il monta dessus.
14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le
trouva assis sous un chêne. Or il lui dit:
Es-tu l'homme de Dieu, qui es venu de Juda?
L'autre lui répondit: C'est moi. 15 Alors il
lui dit: Viens avec moi dans la maison, pour
y manger du pain. 16 Mais il répondit: Je
ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi;
et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai
point d'eau avec toi en ce lieu-là. 17 Car il
m'a été dit de la part du SEIGNEUR: Tu n'y
mangeras point de pain, et tu n'y boiras point
d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le
chemin par lequel tu y seras allé. 18 Alors
le vieux prophète lui dit: Et moi aussi je
suis prophète comme toi. Or, un ange m'a
parlé de la part du SEIGNEUR, et m'a dit:
Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il
mange du pain, et qu'il boive de l'eau. *Mais*
il lui mentait, 19 Cependant *l'homme de Dieu*
s'en retourna avec lui, mangea du pain, et but
de l'eau dans sa maison. 20 ¶ Mais comme
ils étaient assis à table, il arriva que la parole
du SEIGNEUR fut adressée au prophète qui
l'avait ramené. 21 Il cria donc à l'homme
de Dieu qui était venu de Juda, en disant:
Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as été
rebelle au commandement du SEIGNEUR, et
que tu n'as point gardé le commandement
que le SEIGNEUR, ton Dieu, t'avait donné;
22 Mais que tu t'en es retourné, que tu as
mangé du pain, et bu de l'eau dans le lieu
dont *il* t'avait dit: N'y mange point de pain,
n'y bois point d'eau, ton corps n'entrera point
au sépulcre de tes pères. 23 ¶ Or, après
qu'il eut mangé du pain, et qu'il eut bu, *le
vieux prophète* fit seller un âne pour le pro-
phète qu'il avait ramené. 24 Puis celui-ci
s'en alla, et un lion le rencontra dans le chemin,
et le tua. Son corps était étendu dans le
chemin, et l'âne se tenait auprès du corps;
le lion aussi se tenait auprès du corps.
25 Et voici, quelques passants virent le corps
étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait
auprès du corps; ils vinrent donc le dire
dans la ville où le vieux prophète demeurait.
26 Alors ce prophète, qui avait ramené du
chemin l'homme de Dieu, l'ayant appris, dit:
C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle au
commandement du SEIGNEUR; c'est pourquoi
le SEIGNEUR l'a livré au lion, qui l'aura
déchiré après l'avoir tué, selon la parole
que le SEIGNEUR avait dite à ce *prophète*.

מלכים א יג יד

27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־
הַחֲמוֹר וַיַּחֲבְשׁוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־
נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה
עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה
אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃ 29 וַיִּשָּׂא
הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ
אֶל־הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא
הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ 30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ
בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃ 31 וַיְהִי
אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ
הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ
אֶת־עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־
אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן׃ 33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־
שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ
מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא
אֶת־יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ 34 וַיְהִי בַּדָּבָר
הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

פרשה יד׃

1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם׃
2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית
וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אַתְּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ
שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר
עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃ 3 וְלָקַחַתְּ
בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ
וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה
לַנָּעַר׃ 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם
וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ
לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃
5 וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה
אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ
אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר
אֵלֶיהָ וִיהִי כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ 6 וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה
בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה
זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ
קָשָׁה׃ 7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִמֹתִיךָ
מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γʹ. ιγʹ, ιδʹ.

27 Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τῷ λέγειν,
Ἐπισάξατέ μοι τὴν ὄνον· καὶ ἐπέσαξαν.] 28 Καὶ
ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν
τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ
τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον.
29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ
ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν 30 Ὁ προφήτης
τοῦ θάψαι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκόψαντο
αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ. 31 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ
κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ· παρὰ
τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου
μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ. 32 Ὅτι γινόμενον ἔσται
τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ Κυρίου ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς
ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ· 33 Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας
αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ
λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν
χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.
34 Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ
οἴκῳ Ἱεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ιδʹ.

[1 ἘΝ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠῤῥώστησεν Ἀβιὰ υἱὸς
Ἱεροβοάμ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Ἱεροβοὰμ πρὸς τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ
γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ
εἰς Σηλώ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιὰ ὁ προφήτης· αὐτὸς
ἐλάλησεν ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.
3 Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ
Θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλυρίδα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ,
καὶ σταφίδας, καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ
πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ
παιδί. Καὶ ἐποίησεν οὕτως γυνὴ Ἱεροβοάμ. 4 Καὶ
ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλὼ, καὶ εἰσῆλθεν ἐν
οἴκῳ Ἀχιά· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ
ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ
γήρους αὐτοῦ. 5 Καὶ Κύριος εἶπεν πρὸς Ἀχιὰ,
Ἰδοὺ γυνὴ τοῦ Ἱεροβοὰμ εἰσέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι
ῥῆμα παρά σου ὑπὲρ υἱοῦ αὐτῆς, ὅτι ἄῤῥωστός
ἐστιν· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς
αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι αὐτὴν, καὶ
αὕτη ἀπεξενοῦτο. 6 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχιὰ
τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν
τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Εἴσελθε, γυνὴ Ἱεροβοὰμ,
ἱνατί σὺ τοῦτο ἀπεξενοῦσαι; καὶ ἐγώ εἰμι
ἀπόστολος πρὸς σὲ σκληρός. 7 Πορευθεῖσα εἰπὸν
τῷ Ἱεροβοὰμ, Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ·
Ἀνθ᾽ οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου λαοῦ,
καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,

ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. Καὶ κατεκράτησε Ῥοβοαμ, και απῆλθε και ανεβη ἐπι το ἁρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισε Ῥοβοὰμ πάντα ἄνδρα Ἰούδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα. καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὸν τῷ Ῥοβοὰμ βασιλεῖ Ἰούδα και πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ᾽ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

I. REGUM, XIII. XIV.

27 Dixitque ad filios suos: Sternite mihi
asinum. Qui cum stravissent, 28 Et ille
abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via,
et asinum et leonem stantes juxta cadaver:
non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum.
29 Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, et
posuit illud super asinum, et reversus intulit
in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.
30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo,
et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater.
31 Cumque planxissent eum, dixit ad filios
suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in
sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta
ossa ejus ponite ossa mea. 32 Profecto enim
veniet sermo, quem prædixit in sermone
Domini contra altare quod est in Bethel, et
contra omnia fana excelsorum, quæ sunt
in urbibus Samariæ. 33 Post verba hæc non
est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed
econtrario fecit de novissimis populi sacerdotes
excelsorum: quicumque volebat, implebat
manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.
34 Et propter hanc causam peccavit domus
Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

CAPUT XIV.

1 In tempore illo ægrotavit Abia filius
Jeroboam. 2 Dixitque Jeroboam uxori suæ:
Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris
quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi
est Ahias propheta, qui locutus est mihi,
quod regnaturus essem super populum hunc.
3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et
crustulam, et vas mellis, et vade ad illum:
ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit
puero huic. 4 Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit
in domum Ahiæ: at ille non poterat videre,
quia caligaverant oculi ejus præ senectute.
5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor
Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio
suo qui ægrotat; hæc et hæc loqueris ei. Cum
ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ
erat, 6 Audivit Ahias sonitum pedum ejus
introeuntis per ostium, et ait: Ingredere
uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas?
ego autem missus sum ad te durus nuntius.
7 Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus
Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi,
et dedi te ducem super populum meum Israel:

I. KINGS, XIII. XIV.

27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled *him.* 28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass. 29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him. 30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, *saying,* Alas, my brother! 31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God *is* buried; lay my bones beside his bones: 32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which *are* in the cities of Samaria, shall surely come to pass. 33 ¶ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became *one* of the priests of the high places. 34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut *it* off, and to destroy *it* from off the face of the earth.

CHAPTER XIV.

1 AT that time Abijah the son of Jeroboam fell sick. 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there *is* Ahijah the prophet, which told me that *I should be* king over this people. 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him, he shall tell thee what shall become of the child. 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age. 5 ¶ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he *is* sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself *to be* another *woman.* 6 And it was *so,* when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself *to be* another? for I *am* sent to thee *with* heavy *tidings.* 7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

1. Könige, 13, 14.

27 Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihn gesattelt hatten, 28 Zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel, und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. 29 Da hub der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und führete ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begrüben. 30 Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie klagten ihn: Ach Bruder! 31 Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. 32 Denn es wird geschehen, was er geschrieen hat wider den Altar zu Bethel durch das Wort des Herrn, und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samaria sind. 33 Aber nach dieser Geschichte kehrete sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege; sondern verkehrete sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, deß Hand füllete er, und der ward Priester der Höhe. 34 Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause Jerobeam, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

Das 14. Capitel.

1 Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank. 2 Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf, und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Ahia, der mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dieß Volk; 3 Und nimm mit dir zehn Brode und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird. 4 Und das Weib Jerobeams that also, und machte sich auf, und ging hin gen Silo, und kam ins Haus Ahia. Ahia aber konnte nicht sehen; denn seine Augen starreten vor Alter. 5 Aber der Herr sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun hinein kam, stellete sie sich fremde. 6 Als aber Ahia hörete das Rauschen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams, warum stellest du dich so fremde? Ich bin zu dir gesandt ein harter Bote. 7 Gehe hin, und sage Jerobeam: So spricht der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich erhaben aus dem Volk, und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt;

I. ROIS, XIII. XIV.

27 Puis il parla à ses fils, en disant: Sellez moi un âne; et ils le lui sellérent. 28 Ensuite il s'en alla, et trouva le corps de l'homme de Dieu étendu dans le chemin, ainsi que l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps. Le lion n'avait point mangé le corps, ni déchiré l'âne. 29 Alors le prophète leva le corps de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena. Ainsi ce vieux prophète revint dans la ville, pour en mener deuil, et l'ensevelir. 30 Or il mit le corps dans son sépulcre, et ils pleurèrent sur lui, *en disant:* Hélas! mon frère! 31 Puis il arriva, après qu'il l'eut enseveli, qu'il parla à ses fils, en disant: Quand je serai mort, ensevelissez-moi au sépulcre où est enseveli l'homme de Dieu, mettez mes os auprès de ses os. 32 Car ce qu'il a prononcé à haute voix, selon la parole du SEIGNEUR, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons des hauts lieux qui *sont* dans les villes de Samarie, arrivera infailliblement. 33 ¶ Néanmoins Jéroboam ne se détourna point de son mauvais train; mais il fit encore, pour les hauts lieux, des sacrificateurs, pris parmi les derniers du peuple. Quiconque le voulait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux. 34 Or cela tourna en péché à la maison de Jéroboam, qui fut effacée et exterminée de dessus la terre.

CHAPITRE XIV.

1 EN ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade. 2 Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, en sorte qu'on ne connaisse point que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; là est Ahija, le prophète, qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple. 3 Prends en ta main dix pains, des gâteaux et un vase plein de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à cet enfant. 4 La femme de Jéroboam fit donc ainsi. En effet elle se leva, s'en alla à Silo, et entra dans la maison d'Ahija. Or Ahija ne pouvait point voir, parce que ses yeux étaient obscurcis, à cause de sa vieillesse. 5 ¶ Mais le SEIGNEUR dit à Ahija: Voici, la femme de Jéroboam vient pour te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade; tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre. 6 Aussitôt qu'Ahija eut donc entendu le bruit de ses pieds, comme elle était à la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? Je suis envoyé vers toi *pour t'annoncer* des choses dures. 7 Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël

מלכים א יד

8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ
לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר
מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ
לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ 9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת
מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי
הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ 10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם
מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר
הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃ 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתְּ קוּמִי
לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת
הַיָּלֶד׃ 13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ
אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר
יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ
מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמַּיִם
וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר
לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים
אֶת־יְהוָה׃ 16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל
חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ
וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־הַבַּיִת
וְהַנַּעַר מֵת׃ 18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ
כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־
עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם
אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה
רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם
אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιδ'.

8 Καὶ ἔρρηξα σὺν τὸ βασίλειον ἀπὸ τοῦ οἴκου
Δαυΐδ, καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ οὐκ ἐγένου ὡς ὁ
δοῦλός μου Δαυΐδ, ὃς ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς μου,
καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ,
ποιῆσαι ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
9 Καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ παντὸς ὅσοι
ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης, καὶ
ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους, χωνευτά, τοῦ
παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔρριψας ὀπίσω σώματός
σου, 10 Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς σὲ
εἰς οἶκον Ἱεροβοάμ, ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἱεροβοὰμ
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, ἐχόμενον, καὶ ἐγκαταλελειμ-
μένον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἐπιλέξω οἴκου Ἱεροβοάμ,
καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος, ὡς τελειωθῆναι αὐτόν.
11 Οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει,
καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ
ἀγρῷ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι
Κύριος ἐλάλησεν. 12 Καὶ σὺ ἀναστᾶσα πορεύθητι
εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι πόδα σου
τὴν πόλιν, ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον. 13 Καὶ
κόψονται αὐτὸν πᾶς Ἰσραήλ, καὶ θάψουσιν αὐτόν,
ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ἱεροβοὰμ πρὸς
τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ
Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἱεροβοάμ. 14 Καὶ
ἀναστήσει Κύριος ἑαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὃς
πλήξει τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ·
καὶ τί, καὶ νῦν; 15 Κύριος πλήξει τὸν Ἰσραὴλ
καθὰ κινεῖται ὁ ἄνεμος ἐν τῷ ὕδατι· καὶ ἐκτελεῖ
τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς
ταύτης, ἧς ἔδωκεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· καὶ
λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ
ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν
Κύριον. 16 Καὶ παραδώσει Κύριος τὸν Ἰσραὴλ
χάριν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὃς ἥμαρτεν, καὶ ὃς
ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ
Ἱεροβοάμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γῆν Σαριρά· καὶ
ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου,
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν. 18 Καὶ ἔθαψαν
αὐτόν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ
Ἀχιὰ τοῦ προφήτου. 19 Καὶ περισσὸν ῥημάτων
Ἱεροβοὰμ ὅσα ἐπολέμησεν, καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν,
ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν
ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. 20 Καὶ αἱ ἡμέραι
ἃς ἐβασίλευσεν Ἱεροβοάμ, εἴκοσι δύο ἔτη καὶ
ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
Ναβὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.] 21 Καὶ Ῥοβοὰμ
υἱὸς Σαλωμὼν ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς
τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν· καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο Κύριος θέσθαι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ·
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνῖτις.
22 Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ
πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον.

I. REGUM, XIV.

8 Et scidi regnum domus David, et dedi
illud tibi, et non fuisti sicut servus meus
David, qui custodivit mandata mea, et secutus
est me in toto corde suo, faciens quod placitum
esset in conspectu meo: 9 Sed operatus es
mala super omnes qui fuerunt ante te, et
fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad
iracundiam provocares, me autem projecisti
post corpus tuum: 10 Idcirco ecce ego
inducam mala super domum Jeroboam, et
percutiam de Jeroboam mingentem ad parie-
tem, et clausum, et novissimum in Israel:
et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut
mundari solet fimus usque ad purum. 11 Qui
mortui fuerint de Jeroboam in civitate,
comedent eos canes: qui autem mortui fuerint
in agro, vorabunt eos aves cœli: quia Dominus
locutus est. 12 Tu igitur surge, et vade in
domum tuam: et in ipso introitu pedum
tuorum in urbem, morietur puer, 13 Et
planget eum omnis Israel, et sepeliet: iste
enim solus inferetur de Jeroboam in se-
pulchrum, quia inventus est super eo sermo
bonus a Domino Deo Israel, in domo Jeroboam.
14 Constituit autem sibi Dominus regem
super Israel, qui percutiet domum Jeroboam
in hac die, et in hoc tempore: 15 Et percutiet
Dominus Deus Israel, sicut moveri solet
arundo in aqua, et evellet Israel de terra bona
hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit
eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut
irritarent Dominum. 16 Et tradet Dominus
Israel propter peccata Jeroboam, qui peccavit,
et peccare fecit Israel. 17 Surrexit itaque
uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa:
cumque illa ingrederetur limen domus, puer
mortuus est, 18 Et sepelierunt eum. Et
planxit eum omnis Israel juxta sermonem
Domini, quem locutus est in manu servi sui
Ahiæ prophetæ. 19 Reliqua autem verborum
Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo
regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum
dierum regum Israel. 20 Dies autem, quibus
regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et
dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab
filius ejus pro eo. 21 Porro Roboam filius
Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et
unius anni erat Roboam, cum regnare cœpisset:
decem et septem annos regnavit in Jerusalem
civitate, quam elegit Dominus ut poneret
nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel.
Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.
22 Et fecit Judas malum coram Domino, et
irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant
patres eorum in peccatis suis quæ peccaverunt

I. KINGS, XIV.

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and *yet* thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do *that* only *which was* right in mine eyes; 9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back: 10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, *and* him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone. 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken *it*. 12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: *and* when thy feet enter into the city, the child shall die. 13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found *some* good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam. 14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now. 15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger. 16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin. 17 ¶ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: *and* when she came to the threshold of the door, the child died; 18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet. 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 20 And the days which Jeroboam reigned *were* two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead. 21 ¶ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam *was* forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. 22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

1. Könige, 14.

8 Und habe das Königreich von Davids Hause gerissen, und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt, und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl gefiel; 9 Und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegossene Bilder, daß du mich zu Zorn reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen. 10 Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen, und ausrotten an dem Jerobeam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel; und will die Nachkommen des Hauses Jerobeam ausfegen, wie man Koth ausfeget, bis ganz mit ihm aus sey. 11 Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der Herr hat es geredet. 12 So mache du dich auf, und gehe heim. Und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben, 13 Und es wird ihn das ganze Israel klagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem Gott Israel, im Hause Jerobeam. 14 Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeam ausrotten des Tages. Und was ist nun gemacht? 15 Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser beweget wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser; darum, daß sie ihre Haine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen. 16 Und wird Israel übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da gesündiget hat, und Israel hat sündigen gemacht. 17 Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe. 18 Und sie begruben ihn, und ganz Israel klagte ihn, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten. 19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 20 Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zwei und zwanzig Jahr. Und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt. 21 So war Rehabeam, der Sohn Salomo, König in Juda. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierete siebenzehn Jahr zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen daselbst hinstellete. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. 22 Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel; und reizten ihn zu Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten mit ihren Sünden, die sie thaten.

I. ROIS. XIV.

8 Et que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné; et parce que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements, et qui a marché après moi de tout son cœur, faisant seulement ce qui est droit devant moi; 9 Parce qu'en faisant ce que tu as fait, tu as fait pis que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé, que tu t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos; 10 À cause de cela, voici, je m'en vais amener le malheur sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai ce qui appartient à Jéroboam, depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est enfermé que ce qui est délaissé en Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam, comme on balaie l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien. 11 Celui *de la famille* de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, les oiseaux des cieux le mangeront; car le SEIGNEUR a parlé. 12 Toi donc lève-toi, et t'en vas en ta maison. Or aussitôt que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra. 13 Et tout Israël mènera deuil sur lui, et l'ensevelira; car lui seul, *de la famille* de Jéroboam, entrera au sépulcre, parce que, de toute la maison de Jéroboam, il est le seul en qui le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ait trouvé quelque chose de bon. 14 Et le SEIGNEUR s'établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jéroboam; et ce sera même dans peu. 15 Et le SEIGNEUR frappera Israël, comme le roseau agité dans l'eau; il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils ont irrité le SEIGNEUR en plantant leurs bocages. 16 Et le SEIGNEUR abandonnera Israël, à cause des péchés de Jéroboam, par lesquels il a péché et fait pécher Israël. 17 ¶ Alors la femme de Jéroboam se leva, s'en alla, et vint à Tirtsa; et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, l'enfant mourut. 18 Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par son serviteur Ahija, le prophète. 19 Or le reste des actes de Jéroboam, les guerres qu'il fit, et la manière dont il régna, voilà, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël. 20 Les jours que régna Jéroboam furent vingt-deux ans. Il s'endormit ensuite avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Roboam, fils de Salomon, régnait en Juda. Il avait quarante et un ans, quand il commença à régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y établir son nom. Sa mère se nommait Nahama, et était Hammonite. 22 Or Juda aussi fit ce qui déplaît au SEIGNEUR; et par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que n'avaient fait leurs pères, dans tout ce qu'ils avaient commis

מלכים א יד טו

23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־
עֵץ רַעֲנָן׃ 24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ
כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁוּשַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם
מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים
הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְהִי מִדֵּי־
בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵמָּה
כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם
וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃ 31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה טו׃

1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם
עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי
לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר
בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד
אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל ׀ אֲשֶׁר צִוָּהוּ
כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם
כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה
בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ 8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιδ', ιε'.

23 Καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας
καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ
ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. 24 Καὶ
σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν
ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 25 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος
Ῥοβοὰμ ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ
Ἱερουσαλήμ, 26 Καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς
οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασι-
λέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ
χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαὰρ βασιλέως Σουβὰ
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ πάντα ἃ
ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμών,
καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἐποίησε
Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν·
καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρε-
χόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως.
28 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς
οἶκον Κυρίου, καὶ ᾖρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες
καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ Θεὲ τῶν παρατρεχόντων.
29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα
ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 30 Καὶ
πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ῥοβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον
Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη
Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ
ἐβασίλευσεν Ἀβιοὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει Ἀβιοὺ υἱὸς Ῥοβοὰμ
ἐπὶ Ἰούδαν, 2 Καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ
Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά,
θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς
ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον
αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ
Κυρίου Θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
4 Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος κατάλειμμα,
ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ
τὴν Ἱερουσαλήμ, 5 Ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς
ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν
ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
αὐτοῦ, [ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου.
6 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ῥοβοάμ, καὶ μεταξὺ
Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.]
7 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβιοὺ καὶ πάντα
ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰούδα; καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιοὺ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ. 8 Καὶ ἐκοιμήθη
Ἀβιοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ
τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοάμ, καὶ θάπτεται μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ βασι-
λεύει Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ἐν τῷ
ἐνιαυτῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ
βασιλέως Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσὰ ἐπὶ Ἰούδαν,

I. REGUM, XIV. XV.

23 Ædificaverunt enim et ipse sibi aras, et
statuas, et lucos, super omnem collem excelsum,
et subter omnem arborem frondosam: 24 Sed
et effeminati fuerunt in terra, feceruntque
omnes abominationes gentium, quas attrivit
Dominus ante faciem filiorum Israel. 25 In
quinto autem anno regni Roboam, ascendit
Sesac rex Ægypti in Jerusalem, 26 Et tulit
thesauros domus Domini, et thesauros regios,
et universa diripuit: scuta quoque aurea, quæ
fecerat Salomon: 27 Pro quibus fecit rex
Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum
ducum scutariorum, et eorum qui excubabant
ante ostium domus regis. 28 Cumque
ingrederetur rex in domum Domini, portabant
ea qui præeundi habebant officium: et postea
reportabant ad armamentarium scutariorum.
29 Reliqua autem sermonum Roboam, et
omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro
sermonum dierum regum Juda. 30 Fuitque
bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis
diebus. 31 Dormivitque Roboam cum patribus
suis, et sepultus est cum eis in civitate David:
nomen autem matris ejus Naama Ammanitis:
et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

CAPUT XV.

1 IGITUR in octavo decimo anno regni Je-
roboam filii Nabat, regnavit Abiam super
Judam. 2 Tribus annis regnavit in Jeru-
salem: nomen matris ejus Maacha filia
Abessalom. 3 Ambulavitque in omnibus pec-
catis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec
erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo,
sicut cor David patris ejus. 4 Sed propter
David dedit ei Dominus Deus suus lucernam
in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post
eum, et statueret Jerusalem: 5 Eo quod
fecisset David rectum in oculis Domini, et non
declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei
cunctis diebus vitæ suæ excepto sermone
Uriæ Hethæi. 6 Attamen bellum fuit inter
Roboam et Jeroboam, omni tempore vitæ
ejus. 7 Reliqua autem sermonum Abiam,
et omnia quæ fecit: nonne hæc scripta
sunt in Libro verborum dierum regum
Juda? Fuitque prælium inter Abiam et
inter Jeroboam. 8 Et dormivit Abiam
cum patribus suis, et sepelierunt eum in
civitate David: regnavitque Asa filius ejus
pro eo. 9 In anno ergo vigesimo Je
roboam regis Israel regnavit Asa rex Juda.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree. 24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel. 25 ¶ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem: 26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made. 27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house. 28 And it was *so*, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber. 29 ¶ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days. 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

CHAPTER XV.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah. 2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom. 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father. 4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem: 5 Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite. 6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. 9 ¶ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

23 Denn sie baueten ihnen auch Höhen, Säulen und Haine, auf allen hohen Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 24 Es waren auch Hurer im Lande; und sie thaten alle die Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte. 25 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sisak, der König in Egypten herauf wider Jerusalem; 26 Und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle güldene Schilde, die Salomo hatte lassen machen; 27 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen, und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür hüteten am Hause des Königs. 28 Und so oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 29 Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 30 Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Lebenlang. 31 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

Das 15. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, des Sohns Nebat, ward Abiam König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha, eine Tochter Abisalom. 3 Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. 4 Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jerusalem. 5 Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uria, dem Hethiter. 6 Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Lebenlang. 7 Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam. 8 Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn, ward König an seine Statt. 9 Im zwanzigsten Jahr des Königs Jerobeam über Israel, ward Assa König in Juda,

23 Car eux aussi se firent des hauts lieux, des images et des bocages, sur toute colline élevée, et sous tout arbre vert. 24 Il y avait même au pays des gens qui se prostituaient, et qui commettaient toutes les abominations des peuples que le SEIGNEUR avait chassés de devant les enfants d'Israël. 25 ¶ Or dans la cinquième année du roi Roboam, il arriva que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, 26 Et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR, ainsi que les trésors de la maison royale. Il prit tout: il prit même tous les boucliers d'or que Salomon avait faits. 27 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, qu'il mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 28 Quand le roi entrait dans la maison du SEIGNEUR, les archers les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des archers. 29 ¶ Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 30 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam. 31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère se nommait Nahama, *et était* Hammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XV.

1 LA dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébat, Abijam commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Mahaca, et était fille d'Abisalom. 3 Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur ne fut point affectionné envers le SEIGNEUR, son Dieu, comme le cœur de David, son père. 4 Mais, pour l'amour de David, le SEIGNEUR, son Dieu, lui donna une lampe dans Jérusalem, en lui suscitant un fils après lui, et en conservant Jérusalem; 5 Parce que David avait fait ce qui est droit devant le SEIGNEUR, et que tout le temps de sa vie il ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, hormis l'affaire d'Urie, le Héthien. 6 Or il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps que *Roboam* vécut. 7 Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam. 8 Ainsi Abijam s'endormit avec ses pères et on l'ensevelit dans la cité de David. Son fils, Asa, régna à sa place. 9 ¶ *Ce fut* la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, qu'Asa, commença à régner sur Juda.

מלכים א טו

10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ
אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
12 וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת־
כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם ׀
אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־
עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא
אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
14 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה
שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־
קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשָׁו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב
וְכֵלִים׃ 16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן
אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים ׀ בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד
עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד
בֶּן־טַבְרִמֹּן בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ 19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ
בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ
שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃
20 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח
אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־
מַעֲכָה וְאֵת כָּל־כִּנְּרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ
נַפְתָּלִי׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל
מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃
22 וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃
23 וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃
24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם
מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ιε΄.

10 Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνά,
θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 11 Καὶ ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
12 Καὶ ἀφεῖλε τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν
οἱ πατέρες αὐτοῦ. 13 Καὶ τὴν Ἀνὰ τὴν μητέρα
ἑαυτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς
ἐποίησε σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ ἐξέκοψεν
Ἀσὰ τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησε πυρὶ ἐν
τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων. 14 Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ
ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδία Ἀσὰ ἦν τελεία μετὰ
Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἰσ-
ήνεγκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου
ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. 16 Καὶ πόλεμος
ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσὰ καὶ ἀνὰ μέσον Βαασὰ βασιλέως
Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἀνέβη
Βαασὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησε
τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσ-
πορευόμενον τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα. 18 Καὶ
ἔλαβεν Ἀσὰ σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου Κυρίου καὶ
ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ· καὶ
ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πρὸς υἱὸν
Ἄδερ υἱὸν Ταβερεμὰ υἱοῦ Ἀζὶν βασιλέως Συρίας
τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων 19 Διάθου
διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου·
ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον·
δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς
Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ'
ἐμοῦ. 20 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως
Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων
αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἐπάταξαν
τὴν Ἀΐν, τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ
καὶ πᾶσαν τὴν Χεννερὲθ ἕως πάσης τῆς γῆς
Νεφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ
διέλιπε τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν
εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παρήγγειλε
παντὶ Ἰούδᾳ εἰς Ἐνακίμ, καὶ αἴρουσι τοὺς λίθους
τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησε Βαασά,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πᾶν
βουνὸν Βενιαμὶν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; πλὴν
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας
αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ Ναβὰτ υἱὸς Ἱεροβοὰμ
βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσὰ βασι-
λέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἔτη δύο.

I. REGUM, XV.

10 Et quadraginta et uno anno regnavit
in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha,
filia Abessalom. 11 Et fecit Asa rectum ante
conspectum Domini, sicut David pater ejus:
12 Et abstulit effeminatos de terra, purgavit-
que universas sordes idolorum, quæ fecerant
patres ejus. 13 Insuper et Maacham matrem
suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi,
et in luco ejus, quem consecraverat: subver-
titque specum ejus, et confregit simulachrum
turpissimum, et combussit in torrente Cedron:
14 Excelsa autem non abstulit. Verumtamen
cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis
diebus suis: 15 Et intulit ea, quæ sanctifi-
caverat pater suus, et voverat, in domum
Domini, argentum et aurum, et vasa. 16 Bel-
lum autem erat inter Asa, et Baasa regem
Israel, cunctis diebus eorum. 17 Ascendit
quoque Baasa rex Israel in Judam, et ædifi-
cavit Rama, ut non posset quispiam egredi
vel ingredi de parte Asa regis Juda. 18 Tol-
lens itaque Asa omne argentum et aurum,
quod remanserat in thesauris domus Domini,
et in thesauris domus regiæ, et dedit illud in
manus servorum suorum: et misit ad Bena-
dad filium Tabremon filii Hezion, regem
Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:
19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem
meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera,
argentum et aurum: et peto ut venias, et
irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa
rege Israel, et recedat a me. 20 Acquiescens
Benadad regi Asa, misit principes exercitus
sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion,
et Dan, et Abel domum Maacha, et universam
Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.
21 Quod cum audisset Baasa, intermisit
ædificare Rama, et reversus est in Thersa.
22 Rex autem Asa nuntium misit in omnem
Judam, dicens: Nemo sit excusatus; et
tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, qui-
bus ædificaverat Baasa, et extruxit de eis rex
Asa Gabaa Benjamin, et Maspha. 23 Reliqua
autem omnium sermonum Asa, et universæ
fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et
civitates quas extruxit, nonne hæc scripta
sunt in Libro verborum dierum regum Juda?
Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit
pedes. 24 Et dormivit cum patribus suis, et
sepultus est cum eis in civitate David patris
sui. Regnavitque Josaphat filius ejus pro
eo. 25 Nadab vero filius Jeroboam reg-
navit super Israel anno secundo Asa regis
Juda: regnavitque super Israel duobus annis

I. KINGS, XV.

10 And forty and one years reigned he
in Jerusalem. And his mother's name
was Maachah, the daughter of Abishalom.
11 And Asa did *that which was* right in the
eyes of the LORD, as *did* David his father.
12 And he took away the sodomites out of
the land, and removed all the idols that his
fathers had made. 13 And also Maachah his
mother, even her he removed from *being* queen,
because she had made an idol in a grove;
and Asa destroyed her idol, and burnt *it* by
the brook Kidron. 14 But the high places
were not removed: nevertheless Asa's heart
was perfect with the LORD all his days.
15 And he brought in the things which his
father had dedicated, and the things which
himself had dedicated, into the house of the
LORD, silver, and gold, and vessels. 16 ¶ And
there was war between Asa and Baasha king
of Israel all their days. 17 And Baasha king
of Israel went up against Judah, and built
Ramah, that he might not suffer any to go
out or come in to Asa king of Judah. 18 Then
Asa took all the silver and the gold *that were*
left in the treasures of the house of the LORD,
and the treasures of the king's house, and
delivered them into the hand of his servants:
and king Asa sent them to Ben-hadad, the
son of Tabrimon, the son of Hezion, king of
Syria, that dwelt at Damascus, saying,
19 *There is* a league between me and thee,
and between my father and thy father:
behold, I have sent unto thee a present of
silver and gold; come and break thy league
with Baasha king of Israel, that he may
depart from me. 20 So Ben-hadad hearkened
unto king Asa, and sent the captains of the
hosts which he had against the cities of Israel,
and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-
maachah, and all Cinneroth, with all the land
of Naphtali. 21 And it came to pass, when
Baasha heard *thereof*, that he left off building
of Ramah, and dwelt in Tirzah. 22 Then
king Asa made a proclamation throughout all
Judah; none *was* exempted: and they took
away the stones of Ramah, and the timber
thereof, wherewith Baasha had builded; and
king Asa built with them Geba of Benjamin,
and Mizpah. 23 The rest of all the acts of
Asa, and all his might, and all that he did,
and the cities which he built, *are* they not
written in the book of the chronicles of the
kings of Judah? Nevertheless in the time of
his old age he was diseased in his feet.
24 And Asa slept with his fathers, and
was buried with his fathers in the city of
David his father: and Jehoshaphat his son
reigned in his stead. 25 ¶ And Nadab
the son of Jeroboam began to reign over
Israel in the second year of Asa king of
Judah, and reigned over Israel two years.

1. Könige, 15.

10 Und regierte ein und vierzig Jahr zu Jeru-
salem. Seine Mutter hieß Maecha, eine Tochter
Abisalom. 11 Und Assa that, das dem Herrn
wohl gefiel, wie sein Vater David. 12 Und that
die Hurer aus dem Lande, und that ab alle Götzen,
die seine Väter gemacht hatten. 13 Dazu setzte
er auch seine Mutter Maecha ab vom Amt, das
sie dem Miplezeth gemacht hatte im Haine. Und
Assa rottete aus ihren Miplezeth, und verbrannte
ihn im Bach Kidron. 14 Aber die Höhen thaten
sie nicht ab. Doch war das Herz Assa rechtschaffen
an dem Herrn sein Lebenlang. 15 Und das
Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater
geheiliget hatte, und was geheiliget war zum
Hause des Herrn, brachte er ein. 16 Und es
war Streit zwischen Assa und Baesa, dem Könige
Israel, ihr Lebenlang. 17 Baesa aber, der
König Israel, zog herauf wider Juda und bauete
Rama, daß niemand sollte aus und einziehen auf
Assa Seiten, des Königs Juda. 18 Da nahm
Assa alles Silber und Gold, das übrig war im
Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des
Hauses des Königs, und gabs in seiner Knechte
Hände, und sandte sie zu BenHadad, dem Sohn
Tabrimon, des Sohns Hesion, dem Könige in
Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ
ihm sagen: 19 Es ist ein Bund zwischen mir
und dir, und zwischen meinem Vater und deinem
Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber
und Gold, daß du fahren lassest den Bund, den
du mit Baesa, dem Könige Israel, hast, daß er
von mir abziehe. 20 BenHadad gehorchte dem
Könige Assa, und sandte seine Hauptleute wider
die Städte Israel, und schlug Ijon und Dan,
und AbelBethMaecha, das ganze Cinneroth, an
dem ganzen Lande Naphthali. 21 Da das Baesa
hörete, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder
gen Thirza. 22 Der König Assa aber ließ
erschallen im ganzen Juda: Hie sey niemand
ausgenommen. Und sie nahmen die Steine und
Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte;
und der König Assa bauete damit GebaBenjamin
und Mizpa. 23 Was aber mehr von Assa zu
sagen ist, und alle seine Macht, und alles, was
er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat,
siehe, das ist geschrieben in der Chronika der
Könige Juda; ohne, daß er in seinem Alter an
seinen Füßen krank war. 24 Und Assa entschlief mit
seinen Vätern, und ward begraben mit seinen
Vätern in der Stadt David, seines Vaters. Und
Josaphat, sein Sohn, ward König in seine Statt.
25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward
König über Israel im andern Jahr Assa, des
Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr,

I. ROIS, XV.

10 Or il régna à Jérusalem quarante et un
ans. Sa mère se nommait Mahaca. Elle
était fille d'Abisalom. 11 Asa fit ce qui est
droit devant le SEIGNEUR, comme David, son
père. 12 En effet, il chassa du pays les
prostitués, et ôta toutes les idoles que ses
pères avaient faites. 13 Il déposa même sa
mère, Mahaca, de la régence, parce qu'elle
avait fait une idole pour un bocage. Asa mit
aussi en pièces l'idole qu'elle avait faite, et la
brûla près du torrent de Cédron. 14 Mais
les hauts lieux ne furent point ôtés. Néan-
moins le cœur d'Asa fut droit devant le
SEIGNEUR tout le temps de sa vie. 15 Il
remit aussi dans la maison du SEIGNEUR les
choses qui avaient été consacrées par son père,
avec ce qu'il avait consacré lui-même, l'argent,
l'or et les vases. 16 ¶ Or il y eut guerre
entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le
temps de leur vie. 17 Car Bahasa, roi
d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama,
afin de ne laisser sortir ni entrer personne de
la part d'Asa, roi de Juda. 18 Alors Asa prit
tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans
les trésors de la maison du SEIGNEUR, et dans
les trésors de la maison royale, et les donna à
ses serviteurs, qu'il envoya vers Ben-Hadad,
fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi d'Aram,
qui demeurait à Damas, pour *lui* dire: 19 *Qu'il
y ait* alliance entre moi et toi, *comme* entre
mon père et le tien. Voici, je t'envoie un
présent en argent et en or; va, romps l'alliance
que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il se
retire d'auprès de moi. 20 Ben-Hadad ac-
corda cela au roi Asa, et envoya les capitaines
de son armée contre les villes d'Israël, et
frappa Hijon, Dan, Abel Beth-Mahaca, et tout
Kinneroth, avec tout le pays de Nephthali.
21 Et aussitôt que Bahasa l'eut appris, il
arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et demeura
à Tirtsa. 22 Alors le roi Asa fit publier par
tout Juda que tous, sans en excepter personne,
eussent à emporter les pierres et le bois de
Rama, que Bahasa faisait bâtir. Puis le roi
Asa en bâtit Guébah de Benjamin et Mitspa.
23 Le reste de toutes les actions d'Asa, et toute
sa valeur, tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il
a bâties, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre
des Chroniques des rois de Juda? Au reste,
il fut malade de ses pieds au temps de sa
vieillesse. 24 Puis Asa s'endormit avec ses
pères, avec lesquels il fut enseveli dans la
cité de David, son père. Alors son fils,
Josaphat, régna à sa place. 25 ¶ Or
Nadab, fils de Jéroboam, commença à
régner sur Israël la seconde année d'Asa,
roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.

26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :
27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית
יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־
גִּבְּתוֹן : 28 וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו :
29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם
לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֲחִיָּה
הַשִּׁילֹנִי : 30 עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר
הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 31 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם :
33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה : 34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :

פרשה טז :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי
עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר : 2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ
מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַתֵּלֶךְ ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם : 3 הִנְנִי
מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי
אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט : 4 הַמֵּת
לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ
בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם : 5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו : 7 וְגַם
בְּיַד יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה
אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה ׀ אֲשֶׁר־
עָשָׂה ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה
אֹתוֹ : 8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ
שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה
בֶן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם :

26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς
ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 27 Καὶ
περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ τὸν οἶκον
Βελαὰν υἱοῦ Ἀχιά, καὶ ἐχάραξεν αὐτοῦ ἐν Γαβαθὼν
τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθών. 28 Καὶ ἐθανάτωσεν
αὐτὸν Βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ υἱοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐτοῦ.
29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον
τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν
πνοὴν τοῦ Ἱεροβοὰμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν,
κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου
αὐτοῦ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου 30 Περὶ τῶν ἁμαρτιῶν
Ἱεροβοάμ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐν τῷ
παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν
τοῦ Ἰσραήλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ
καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰσραήλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ἀσὰ, καὶ
μεταξὺ Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας
αὐτῶν.] 33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν Θερσὰ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ

ΚΕΦ. ιϛ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ
Ἀνανὶ πρὸς Βαασά 2 Ἀνθ᾽ ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ
τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν
μου Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ
καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ
παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου
αὐτοῦ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ
Βαασὰ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται
αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Βαασὰ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ
δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;
6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ θάπτεται ἐν Θερσά· καὶ βασιλεύει Ἠλὰ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον
Κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν. 8 Καὶ Ἠλὰ υἱὸς
Βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσά.

26 Et fecit quod malum est in conspectu
Domini, et ambulavit in viis patris sui, et
in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.
27 Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahia
de domo Issachar, et percussit eum in Geb-
bethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem
Nadab et omnis Israel obsidebant Gebbethon.
28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio
Asa regis Juda, et regnavit pro eo. 29 Cumque
regnasset, percussit omnem domum Jeroboam
non dimisit ne unam quidem animam de
semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum
Domini, quod locutus fuerat in manu servi
sui Ahiæ Silonitis, 30 Propter peccata
Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare
fecerat Israel: et propter delictum, quo
irritaverat Dominum Deum Israel. 31 Reliqua
autem sermonum Nadab, et omnia quæ ope-
ratus est, nonne hæc scripta sunt in Libro
verborum dierum regum Israel? 32 Fuitque
bellum inter Asa, et Baasa regem Israel,
cunctis diebus eorum. 33 Anno tertio Asa
regis Juda, regnavit Baasa filius Ahiæ, super
omnem Israel, in Thersa, viginti quatuor
annis. 34 Et fecit malum coram Domino,
ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis
ejus, quibus peccare fecit Israel.

CAPUT XVI.

1 Factus est autem sermo Domini ad Jehu
filium Hanani contra Baasa, dicens: 2 Pro
eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te
ducem super populum meum Israel, tu autem
ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti
populum meum Israel, ut me irritares in
peccatis eorum: 3 Ecce, ego demetam
posteriora Baasa, et posteriora domus ejus:
et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam
filii Nabat. 4 Qui mortuus fuerit de Baasa
in civitate, comedent eum canes: et qui
mortuus fuerit ex eo in regione, comedent
eum volucres cæli. 5 Reliqua autem ser-
monum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia
ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum
dierum regum Israel? 6 Dormivit ergo
Baasa cum patribus suis, sepultusque est
in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo.
7 Cum autem in manu Jehu filii Hanani
prophetæ verbum Domini factum esset contra
Baasa, et contra domum ejus, et contra omne
malum quod fecerat coram Domino, ad
irritandum eum in operibus manuum suarum
ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc
causam occidit eum, hoc est, Jehu filium
Hanani, prophetam. 8 Anno vigesimo sexto
Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa
super Israel in Thersa duobus annis.

I. KINGS, XV. XVI.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin. 27 ¶ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which *belonged* to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. 28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead. 29 And it came to pass, when he reigned, *that* he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite: 30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger. 31 ¶ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years. 34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

CHAPTER XVI.

1 THEN the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins; 3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat. 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat. 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead. 7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him. 8 ¶ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

1. Könige, 15, 16.

26 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht. 27 Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibethon, welche war der Philister. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibethon. 28 Also tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Assa, des Königs Juda, und ward König an seine Statt. 29 Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam, und ließ nicht über etwas, das den Odem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo; 30 Um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott Israel, erzürnete. 31 Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 32 Und es war Krieg zwischen Assa und Baesa, dem Könige Israel, ihr Lebenlang. 33 Im dritten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier und zwanzig Jahr, 34 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.

Das 16. Capitel.

1 Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, wider Baesa, und sprach: 2 Darum, daß ich dich aus dem Staub erhoben habe, und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams, und machest mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre Sünde; 3 Siehe, so will ich die Nachkommen Baesa, und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat. 4 Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. 5 Was aber mehr von Baesa zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 6 Und Baesa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seine Statt. 7 Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeam; und darum, daß er diesen erschlagen hatte. 8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Ela, der Sohn Baesa, König über Israel zu Thirza zwei Jahr.

I. ROIS, XV. XVI.

26 Et il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR; il suivit le train de son père, et le péché par lequel il avait fait pécher Israël. 27 ¶ Alors Bahasa, fils d'Ahija, de la maison d'Issacar, fit une conspiration contre lui, et le frappa devant Guibbethon, qui était aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. 28 Bahasa le fit donc mourir la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place. 29 Or, aussitôt qu'il vint à régner, il frappa toute la maison de Jéroboam, et il ne laissa, *de la race* de Jéroboam, aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée par son serviteur Ahija, Silonite, 30 À cause des péchés que Jéroboam avait commis, et par lesquels il avait fait pécher Israël; à cause du péché par lequel il avait irrité le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 31 ¶ Le reste des actions de Nadab, et même tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 32 Or il y eut guerre entre Asa et Bahasa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie. 33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Bahasa, fils d'Ahija, commença à régner à Tirtsa sur tout Israël. *Son règne fut de* vingt-quatre ans. 34 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, et suivit le train de Jéroboam, et son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

CHAPITRE XVI.

1 ALORS la parole du SEIGNEUR fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Bahasa, pour lui dire: 2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, que tu as suivi le train de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en sorte que tu m'as irrité par leurs péchés; 3 Voici, je m'en vais entièrement exterminer Bahasa et sa maison, et je mettrai ta maison dans le même état que la maison de Jéroboam, fils de Nébat. 4 Celui *de la race* de Bahasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et les oiseaux des cieux mangeront celui des siens qui mourra aux champs. 5 Le reste des actions de Bahasa, ce qu'il a fait, et sa valeur, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 6 Ainsi Bahasa s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Tirtsa. Puis son fils, Éla, régna à sa place. 7 Le SEIGNEUR avait donc parlé par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, contre Bahasa et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant le SEIGNEUR, en l'irritant par l'œuvre de ses mains, *et* il *lui* avait annoncé qu'il en serait *de lui* comme de la maison de Jéroboam, et cela parce qu'il l'avait frappée. 8 ¶ L'an vingt-sixième d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Bahasa, commença à régner sur Israël. Et il *régna* à Tirtsa deux ans.

מלכים א טז

9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית
הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית
אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה : 10 וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו :
11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־
כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין
בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ : 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי
אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא : 13 אֶל
כָּל־חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם :
14 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע
שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי
שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־
גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים : 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם
הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי
שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה :
17 וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן
וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה : 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי
כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ
וַיָּמֹת : 19 עַל־חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל : 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 21 אָז יֵחָלֵק
הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי
תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי
עָמְרִי : 22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי
אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת
תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי : 23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ שָׁנִים : 24 וַיִּקֶן אֶת־
הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף
וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר
בָּנָה עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ιϛ΄.

9 Καὶ συνέστρεψεν ἐπ᾽ αὐτὸν Ζαμβρὶ ὁ ἄρχων
τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσᾷ
πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσὰ τοῦ οἰκονόμου ἐν
Θερσᾷ. 10 Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβρὶ καὶ ἐπάταξεν
αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ
αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, 12 Κατὰ τὸ
ῥῆμα ὃ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασὰ καὶ
πρὸς Ἰοὺ τὸν προφήτην 13 Περὶ πασῶν τῶν
ἁμαρτιῶν Βαασὰ καὶ Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσαι Κύριον τὸν
Θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 15 Καὶ Ζαμβρὶ ἐβασίλευσεν
ἐν Θερσᾷ ἡμέρας ἑπτά· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ
ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἤκουσεν
ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη
Ζαμβρὶ καὶ ἔπαισε τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν
ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ᾽ αὐτοῦ
ἐκ Γαβαθὼν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσά. 18 Καὶ
ἐγενήθη ὡς εἶδε Ζαμβρὶ ὅτι προκατείληπται αὐτοῦ
ἡ πόλις, καὶ πορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ
βασιλέως, καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν 19 Ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν
αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν
Ἰσραήλ. 20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρὶ
καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς
Ἰσραήλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ
υἱοῦ Γωνὰθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ
τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί. 22 Ὁ λαὸς ὁ
ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν
ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ· καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ
καὶ Ἰωρὰμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ μετὰ Θαμνί. 23 Ἐν τῷ
ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσὰ
βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν
Θερσᾷ βασιλεύει ἓξ ἔτη. 24 Καὶ ἐκτήσατο Ἀμβρὶ τὸ
ὄρος τὸ Σεμερὼν παρὰ Σεμὴρ τοῦ Κυρίου τοῦ ὄρους ἐν
δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος· καὶ
ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ
τῷ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμηρών.

I. REGUM, XVI.

9 Et rebellavit contra eum servus suus
Zambri, dux mediæ partis equitum: erat
autem Ela in Thersa bibens, et temulentus,
in domo Arsa præfecti Thersa. 10 Irruens
ergo Zambri, percussit et occidit eum,
anno vigesimo septimo Asa regis Juda,
et regnavit pro eo. 11 Cumque regnasset, et
sedisset super solium ejus, percussit omnem
domum Baasa, et non dereliquit ex ea min-
gentem ad parietem, et propinquos et amicos
ejus. 12 Delevitque Zambri omnem domum
Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus
fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,
13 Propter universa peccata Baasa, et peccata
Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare
fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum
Israel in vanitatibus suis. 14 Reliqua autem
sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne
hæc scripta sunt in Libro verborum dierum
regum Israel? 15 Anno vigesimo septimo
Asa regis Juda, regnavit Zambri septem
diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat
Gebbethon urbem Philisthinorum. 16 Cumque
audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem,
fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat
princeps militiæ super Israel in die illa in
castris. 17 Ascendit ergo Amri, et omnis
Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebant
Thersa. 18 Videns autem Zambri quod
expugnanda esset civitas, ingressus est pala-
tium, et succendit se cum domo regia: et
mortuus est 19 In peccatis suis, quæ pecca-
verat faciens malum coram Domino, et
ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus,
quo fecit peccare Israel. 20 Reliqua autem
sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et
tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro
verborum dierum regum Israel. 21 Tunc
divisus est populus Israel in duas partes:
media pars populi sequebatur Thebni
filium Gineth, ut constitueret eum regem:
et media pars Amri. 22 Prævaluit
autem populus, qui erat cum Amri,
populo qui sequebatur Thebni filium Gineth:
mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.
23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda,
regnavit Amri super Israel duodecim
annis: in Thersa regnavit sex annis.
24 Emitque montem Samariæ a Somer
duobus talentis argenti: et ædificavit eum,
et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat,
nomine Semer domini montis, Samariam

I. KINGS, XVI.

9 And his servant Zimri, captain of half
his chariots, conspired against him, as he
was in Tirzah, drinking himself drunk in
the house of Arza steward of *his* house in
Tirzah. 10 And Zimri went in and smote
him, and killed him, in the twenty and seventh
year of Asa king of Judah, and reigned in
his stead. 11 ¶ And it came to pass, when
he began to reign, as soon as he sat on his
throne, *that* he slew all the house of Baasha:
he left him not one that pisseth against a
wall, neither of his kinsfolks, nor of his
friends. 12 Thus did Zimri destroy all the
house of Baasha, according to the word of
the LORD, which he spake against Baasha by
Jehu the prophet, 13 For all the sins of
Baasha, and the sins of Elah his son, by
which they sinned, and by which they made
Israel to sin, in provoking the LORD God of
Israel to anger with their vanities. 14 Now
the rest of the acts of Elah, and all that he
did, *are* they not written in the book of the
chronicles of the kings of Israel? 15 ¶ In
the twenty and seventh year of Asa king of
Judah did Zimri reign seven days in Tirzah.
And the people *were* encamped against Gibbe-
thon, which *belonged* to the Philistines. 16 And
the people *that were* encamped heard say,
Zimri hath conspired, and hath also slain the
king: wherefore all Israel made Omri, the
captain of the host, king over Israel that day
in the camp. 17 And Omri went up from
Gibbethon, and all Israel with him, and they
besieged Tirzah. 18 And it came to pass,
when Zimri saw that the city was taken, that
he went into the palace of the king's house,
and burnt the king's house over him with fire,
and died, 19 For his sins which he sinned
in doing evil in the sight of the LORD, in
walking in the way of Jeroboam, and in his
sin which he did, to make Israel to sin.
20 Now the rest of the acts of Zimri, and
his treason that he wrought, *are* they not
written in the book of the chronicles of the
kings of Israel? 21 ¶ Then were the people
of Israel divided into two parts: half of the
people followed Tibni the son of Ginath, to
make him king; and half followed Omri.
22 But the people that followed Omri pre-
vailed against the people that followed Tibni
the son of Ginath: so Tibni died, and Omri
reigned. 23 ¶ In the thirty and first year of
Asa king of Judah began Omri to reign over
Israel, twelve years: six years reigned he
in Tirzah. 24 And he bought the hill
Samaria of Shemer for two talents of silver,
and built on the hill, and called the name
of the city which he built, after the name
of Shemer, owner of the hill, Samaria.

1. Könige, 16.

9 Aber sein Knecht Simri, der Oberste über
die Hälfte der Wagen, machte einen Bund
wider ihn. Er aber war zu Thirza, trank, und
war trunken im Hause Arza, des Vogts zu
Thirza. 10 Und Simri kam hinein, und schlug
ihn todt im sieben und zwanzigsten Jahr Assa,
des Königs Juda; und ward König an seine
Statt. 11 Und da er König war und auf seinem
Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesa,
und ließ nicht über auch den, der an die Wand
pisset; dazu seine Erben und seine Freunde.
12 Also vertilgete Simri das ganze Haus Baesa,
nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa
geredet hatte, durch den Propheten Jehu; 13 Um
aller Sünden willen Baesa und seines Sohns
Ela, die sie thaten und Israel sündigen machten,
den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen durch
ihre Abgötterei. 14 Was aber mehr von Ela zu
sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe,
das ist geschrieben in der Chronika der Könige
Israel. 15 Im sieben und zwanzigsten Jahr
Assa, des Königs Juda, ward Simri König
sieben Tage zu Thirza. Denn das Volk lag vor
Gibethon der Philister. 16 Da aber das Volk
im Lager hörete sagen, daß Simri einen Bund
gemacht, und auch den König erschlagen hätte; da
machte ganz Israel desselben Tages Amri, den
Feldhauptmann, zum Könige über Israel im
Lager. 17 Und Amri zog herauf und das ganze
Israel mit ihm von Gibethon, und belagerten
Thirza. 18 Da aber Simri sahe, daß die
Stadt sollte gewonnen werden, ging er in den
Palast im Hause des Königs, und verbrannte
sich mit dem Hause des Königs, und starb,
19 Um seiner Sünde willen, die er gethan hatte,
daß er that, das dem Herrn übel gefiel, und
wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner
Sünde, die er that, daß er Israel sündigen
machte. 20 Was aber mehr von Simri zu sagen
ist, und wie er einen Bund machte, siehe, das ist
geschrieben in der Chronika der Könige Israel.
21 Dazumal theilte sich das Volk Israel in zwei
Theile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn
Ginath, daß sie ihn zum Könige machten; die
andere Hälfte aber hing an Amri. 22 Aber das
Volk, das an Amri hing, ward stärker, denn das
Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginath.
Und Thibni starb; da ward Amri König. 23 Im
ein und dreißigsten Jahr Assa, des Königs
Juda, ward Amri König über Israel zwölf
Jahr, und regierete zu Thirza sechs Jahr. 24 Er
kaufte den Berg Samaria von Semer um
zween Centner Silbers, und bauete auf den
Berg, und hieß die Stadt, die er bauete, nach dem
Namen Semer, des Berges Herrn, Samaria.

I. ROIS, XVI.

9 Puis Zimri, son serviteur, capitaine de
la moitié des chars, fit une conspiration
contre Éla, lorsqu'il était à Tirtsa, buvant et
s'enivrant dans la maison d'Artsa, son maître
d'hôtel, à Tirtsa. 10 Zimri vint donc, le
frappa, et le tua, l'an vingt-septième d'Asa,
roi de Juda, et il régna à sa place. 11 ¶ Or
dès le commencement de son règne, sitôt qu'il
fut assis sur son trône, il frappa toute la
maison de Bahasa; il n'en laissa rien, depuis
l'homme jusqu'à un chien, ni parent, ni ami.
12 Ainsi Zimri extermina toute la maison de
Bahasa, selon la parole que le SEIGNEUR avait
proférée contre Bahasa, par Jéhu, le prophète;
13 À cause de tous les péchés de Bahasa, et
des péchés d'Éla, son fils, par lesquels ils
avaient péché et avaient fait pécher Israël, en
irritant le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par
leurs vaines idoles. 14 Le reste des actes
d'Éla, et tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit
au livre des Chroniques des rois d'Israël?
15 ¶ La vingt-septième année d'Asa, roi de
Juda, Zimri régna sept jours à Tirtsa. Or le
peuple était campé contre Guibbethon, qui
était aux Philistins. 16 Et le peuple qui
était campé là entendit qu'on disait: Zimri a
fait une conspiration, et il a même tué le roi.
C'est pourquoi, en ce même jour, tout Israël
établit dans le camp pour roi, Homri, capitaine
de l'armée d'Israël. 17 Puis Homri et tout
Israël montèrent de devant Guibbethon, et
assiégèrent Tirtsa. 18 Mais, dès que Zimri
eut vu que la ville était prise, il entra au
palais de la maison royale, et brûla sur lui la
maison royale. Il mourut ainsi, 19 À cause
des péchés par lesquels il avait péché, en
faisant ce qui déplaît au SEIGNEUR, en
marchant dans la voie de Jéroboam, et dans
le péché qu'il avait fait pour faire pécher
Israël. 20 Le reste des actes de Zimri, et la
conspiration qu'il fit, *toutes* ces choses ne sont-
elles par écrites au livre des Chroniques des
rois d'Israël? 21 ¶ Alors le peuple d'Israël se
divisa en deux partis: la moitié du peuple
suivait Tibni, fils de Guinath, pour le faire
roi; et l'autre moitié suivait Homri. 22 Mais
le peuple qui suivait Homri fut plus fort que
le peuple qui suivait Tibni, fils de Guinath;
et Tibni étant mort, Homri régna *seul.*
23 ¶ La trente et unième année d'Asa, roi de
Juda, Homri commença à régner sur Israël,
et il régna douze ans. Il régna six ans à
Tirtsa. 24 Puis il acheta de Sémer, pour
deux talents d'argent, la montagne de Sa-
marie, et bâtit sur cette montagne. Or il
nomma la ville qu'il bâtit, du nom de Sémer,
seigneur de la montagne de Samarie.

מלכים א טז יז

25 וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע
מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו : 26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם : 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו :
29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה : 30 וַיַּעַשׂ
אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל
אֲשֶׁר לְפָנָיו : 31 וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל
בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד
אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ : 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ
לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן :
33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב
לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו :
34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹה
בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגִיב צְעִירוֹ הִצִּיב
דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן :

פרשה יז :

1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד
אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל
וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי : 2 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר : 3 לֵךְ מִזֶּה
וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן : 4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל
תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם :
5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל
כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן : 6 וְהָעֹרְבִים
מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר
בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה : 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ :
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר :
9 קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם
הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ις΄, ιζ΄.

25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς
γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐπορεύθη
ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς
ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ τοῦ
παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς
ματαίοις αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ἀμβρὶ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 28 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ βασιλεύει Ἀχαὰβ ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ
ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς
Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβά,
θυγάτηρ Σελί· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ
ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου· πλὴν τῶν
ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ
ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως
Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὓς
ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ
βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασίβ· καὶ ὁ βασιλεὺς
Ἰωσαφὰτ ἐποίησε ναῦν εἰς Θαρσὶς πορεύεσθαι εἰς
Σωφὶρ ἐπὶ τὸ χρυσίον. Καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνε-
τρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιὼν Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰω-
σαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ. 29 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως
Ἰούδα Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ
ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν
Ἀχαὰβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἐπονη-
ρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 31 Καὶ
οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτί-
αις Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν
Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἰεθεβαὰλ βασιλέως Σιδωνίων,
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προσ-
εκύνησεν αὐτῷ. 32 Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ
Βάαλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὃν
ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ
ἄλσος· καὶ προσέθηκεν Ἀχαὰβ τοῦ ποιῆσαι
παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὸν Κύριον θεὸν
τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευ-
θῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς
Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 34 Καὶ
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Ἀχιὴλ ὁ
Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν πρωτοτόκῳ
αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ τῷ Σεγοὺβ τῷ
νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.

ΚΕΦ. ιζ΄.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἠλιοὺ ὁ προφήτης Θεσβίτης ὁ ἐκ
Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαὰβ Ζῇ Κύριος ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον
αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ
μὴ διὰ στόματος λόγου μου. 2 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα
Κυρίου πρὸς Ἠλιού 3 Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ
ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χοῤῥὰθ τοῦ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 4 Καὶ ἔσται ἐκ τοῦ
χειμάῤῥου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι
διατρέφειν σε ἐκεῖ. 5 Καὶ ἐποίησεν Ἠλιοὺ κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χοῤῥὰθ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 6 Καὶ οἱ κόρακες ἔφερον
αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ τοῦ
χειμάῤῥου ἔπινεν ὕδωρ. 7 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας
καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάῤῥους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ
τῆς γῆς. 8 Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Ἠλιού
9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε.

I. REGUM, XVI. XVII.

25 Fecit autem Amri malum in conspectu
Domini, et operatus est nequiter, super
omnes qui fuerunt ante eum. 26 Am-
bulavitque in omni via Jeroboam filii
Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare
fecerat Israel: ut irritaret Dominum Deum
Israel in vanitatibus suis. 27 Reliqua autem
sermonum Amri, et prælia ejus quæ gessit,
nonne hæc scripta sunt in Libro verborum
dierum regum Israel? 28 Dormivitque Amri
cum patribus suis, et sepultus est in Samaria:
regnavitque Achab filius ejus pro eo.
29 Achab vero filius Amri regnavit super
Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda.
Et regnavit Achab filius Amri super Israel
in Samaria viginti et duobus annis. 30 Et
fecit Achab filius Amri malum in conspectu
Domini, super omnes qui fuerunt ante eum.
31 Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis
Jeroboam filii Nabat: insuper duxit uxorem
Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum.
Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.
32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod
ædificaverat in Samaria, 33 Et plantavit
lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans
Dominum Deum Israel, super omnes reges
Israel qui fuerunt ante eum. 34 In diebus
ejus ædificavit Hiel de Bethel, Jericho: in
Abiram primitivo suo fundavit eam, et in
Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta
verbum Domini, quod locutus fuerat in manu
Josue filii Nun.

CAPUT XVII.

1 ET dixit Elias Thesbites de habitatoribus
Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus
Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his
ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba. 2 Et
factum est verbum Domini ad eum, dicens:
3 Recede hinc, et vade contra orientem, et
abscondere in torrente Carith, qui est contra
Jordanem, 4 Et ibi de torrente bibes:
corvisque præcepi ut pascant te ibi. 5 Abiit
ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque
abiisset, sedit in torrente Carith, qui est
contra Jordanem. 6 Corvi quoque de-
ferebant ei panem et carnes mane, similiter
panem et carnes vesperi, et bibebat de
torrente. 7 Post dies autem siccatus est
torrens: non enim pluerat super terram.
8 Factus est ergo sermo Domini ad
eum, dicens: 9 Surge, et vade in Sarephta
Sidoniorum, et manebis ibi: præcepi
enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.

25 ¶ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that *were* before him. 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities. 27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead. 29 ¶ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that *were* before him. 31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him. 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. 33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him. 34 ¶ In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest *son* Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

CHAPTER XVII.

1 AND Elijah the Tishbite, *who was* of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, *As* the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word. 2 And the word of the LORD came unto him, saying, 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 4 And it shall be, *that* thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there. 5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that *is* before Jordan. 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook. 7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land. 8 ¶ And the word of the LORD came unto him, saying, 9 Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

25 Und Amri that, das dem Herrn übel gefiel, und war ärger, denn alle, die vor ihm gewesen waren. 26 Und wandelte in allen Wegen Jerobeam, des Sohns Nebat, und in seinen Sünden, damit er Israel sündigen machte, daß sie den Herrn, den Gott Israel, erzürneten in ihrer Abgötterei. 27 Was aber mehr von Amri zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, die er geübet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 28 Und Amri entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seine Statt. 29 Im acht und dreißigsten Jahr Assa, des Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri, König über Israel; und regierte über Israel zu Samaria zwei und zwanzig Jahr. 30 Und that, das dem Herrn übel gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren. 31 Und war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeam, des Sohns Nebat, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaal, des Königs zu Zidon, zum Weibe, und ging hin, und dienete Baal, und betete ihn an. 32 Und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baal, das er ihm bauete zu Samaria. 33 Und machte einen Hain, daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israel, zu erzürnen, denn alle Könige Israel, die vor ihm gewesen waren. 34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Bethel Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte; nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

Das 17. Capitel.

1 Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israel, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage es denn. 2 Und das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach: 3 Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Crith, der gegen den Jordan fleußt; 4 Und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen. 5 Er aber ging hin, und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg und setzte sich am Bach Crith, der gegen den Jordan fleußt. 6 Und die Raben brachten ihm Brod und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Bachs. 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande. 8 Da kam das Wort des Herrn zu ihm, und sprach: 9 Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welche bei Zidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Wittwe geboten, daß sie dich versorge.

25 ¶ Et Homri fit ce qui déplaît au SEIGNEUR; il fit même pis que tous ceux qui avaient été avant lui. 26 Car il marcha dans la voie de Jéroboam, fils de Nébat, et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël, afin qu'ils irritassent le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles. 27 Le reste des actes de Homri, tout ce qu'il a fait, et les exploits qu'il fit, ne sont-ils pas écrits aux livres des Chroniques des rois d'Israël? 28 Ainsi Homri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie. Puis Achab, son fils, régna à sa place. 29 ¶ Achab, fils de Homri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Or Achab fils de Homri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. 30 Mais Achab, fils de Homri, fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. 31 Et, comme si c'eût été peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, il arriva qu'il prit pour femme Jésabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla, servit Baal, et se prosterna devant lui. 32 Il dressa aussi un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie. 33 Et Achab fit un bocage; de sorte qu'Achab fit encore pis que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 34 ¶ En son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho. Il la fonda sur Abiram, son premier-né, et en posa les portes sur Ségub, son puîné, selon la parole que le SEIGNEUR avait proférée par Josué, fils de Nun.

CHAPITRE XVII.

1 ALORS Élie, Tisbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: *Comme* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, devant lequel je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. 2 Puis la parole du SEIGNEUR fut adressée à Élie, en ces termes: 3 Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est vis-à-vis du Jourdain. 4 Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir. 5 Il partit donc, et fit selon la parole du SEIGNEUR; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, vis-à-vis du Jourdain. 6 Les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent; 7 Mais, au bout de quelques jours, il arriva que le torrent tarit, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays. 8 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée à *Élie*, en ces termes: 9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta qui est près de Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir

10 וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח
הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא לִי
מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת
וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם
בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־
יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא כַף־קֶמַח בַּכַּד
וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם
עֵצִים וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ
וָמָתְנוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי
בֹּאִי עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה
קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאתְ לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ
תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלָה
וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּתֶן־
יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 15 וַתֵּלֶךְ
וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הוא־וָהִיא
וּבֵיתָהּ יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה
וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה
בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד
אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה׃ 18 וַתֹּאמֶר
אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־
בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ
וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־
הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי
הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ
הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵד
עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב־נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד
הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל
אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃
23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן־
הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃

פרשה יח׃

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר יְהוָה הָיָה אֶל־
אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה.

10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ
ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ
ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
αὐτῆς Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν αὐτῇ Λάβε δή μοι ὀλίγον
ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. 11 Καὶ ἐπορεύθη
λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν
Λήψῃ δή μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρί σου.
12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῇ Κύριος ὁ θεός σου, εἰ
ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν
τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι
καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ
φαγόμεθα, καὶ ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὴν Ηλιού Θάρσει, εἴσελθε καὶ ποίησον κατὰ
τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν
μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτῇ δὲ καὶ
τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ ἐσχάτῳ 14 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ
ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει
ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς
γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε, καὶ
ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.
16 Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ
καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη, κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιού. 17 Καὶ
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠῤῥώστησεν ὁ υἱὸς τῆς
γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀῤῥωστία
αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ
πνεῦμα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἠλιού Τί ἐμοὶ καὶ
σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; εἰσῆλθες πρὸς μὲ τοῦ
ἀναμνῆσαι ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν
μου; 19 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὴν γυναῖκα Δός
μοι τὸν υἱόν σου· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ
κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον
ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ
τῆς κλίνης. 20 Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν
Οἴ μοι Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ
κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι
τὸν υἱὸν αὐτῆς. 21 Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ
τρίς, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν Κύριον καὶ εἶπε Κύριε
ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου
τούτου εἰς αὐτόν. 22 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ
ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. 23 Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ
ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ
τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλιού Βλέπε, ζῇ ὁ
υἱός σου. 24 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλιού Ἰδοὺ
ἔγνωκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ ῥῆμα Κυρίου
ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

ΚΕΦ. ιη΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα
Κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἠλιοὺ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ
Αχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

10 Surrexit, et abiit in Sarephta. Cumque
venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier
vidua colligens ligna, et vocavit eam, dixitque
ei: Da mihi paulolum aquæ in vase, ut bibam
11 Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit
post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro,
et buccellam panis in manu tua. 12 Quæ
respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia
non habeo panem, nisi quantum pugillus
capere potest farinæ in hydria, et paululum
olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut
ingrediar et faciam illud mihi et filio meo,
ut comedamus, et moriamur. 13 Ad quam
Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut
dixisti: verumtamen mihi primum fac de
ipsa farinula subcinericium panem parvulum,
et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies
postea. 14 Hæc autem dicit Dominus Deus
Israel: Hydria farinæ non deficiet, nec
lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua
Dominus daturus est pluviam super faciem
terræ 15 Quæ abiit, et fecit juxta verbum
Eliæ: et comedit ipse, et illa, et domus ejus:
et ex illa die 16 Hydria farinæ non defecit,
et lecythus olei non est imminutus, juxta
verbum Domini, quod locutus fuerat in manu
Eliæ. 17 Factum est autem post hæc, ægro-
tavit filius mulieris matrisfamilias, et erat
languor fortissimus, ita ut non remaneret in
eo halitus. 18 Dixit ergo ad Eliam: Quid
mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me,
ut rememorarentur iniquitates meæ, et
interficeres filium meum? 19 Et ait ad eam
Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum
de sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi
ipse manebat, et posuit super lectulum suum.
20 Et clamavit ad Dominum, et dixit:
Domine Deus meus, etiamne viduam, apud
quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut
interficeres filium ejus? 21 Et expandit se,
atque mensus est super puerum tribus vicibus,
et clamavit ad Dominum, et ait: Domine
Deus meus, revertatur obsecro anima pueri
hujus in viscera ejus. 22 Et exaudivit
Dominus vocem Eliæ, et reversa est anima
pueri intra eum, et revixit. 23 Tulitque
Elias puerum, et deposuit eum de cœnaculo in
inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et
ait illi: En vivit filius tuus. 24 Dixitque
mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi,
quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini
in ore tuo verum est.

CAPUT XVIII.

1 Post dies multos factum est ver-
bum Domini ad Eliam, in anno tertio,
dicens: Vade, et ostende te Achab, ut
dem pluviam super faciem terræ.

I. KINGS, XVII.-XVIII.

10 So he arose and went to Zarephath.
And when he came to the gate of the
city, behold, the widow woman *was* there
gathering of sticks: and he called to her,
and said, Fetch me, I pray thee, a little
water in a vessel, that I may drink.
11 And as she was going to fetch *it*, he
called to her, and said, Bring me, I pray thee,
a morsel of bread in thine hand. 12 And
she said, *As* the LORD thy God liveth, I have
not a cake, but an handful of meal in a
barrel, and a little oil in a cruse: and,
behold, I *am* gathering two sticks, that I may
go in and dress it for me and my son, that we
may eat it, and die. 13 And Elijah said unto
her, Fear not; go *and* do as thou hast said:
but make me thereof a little cake first, and
bring *it* unto me, and after make for thee and
for thy son. 14 For thus saith the LORD
God of Israel, The barrel of meal shall not
waste, neither shall the cruse of oil fail, until
the day *that* the LORD sendeth rain upon the
earth. 15 And she went and did according
to the saying of Elijah: and she, and he, and
her house, did eat *many* days. 16 *And* the
barrel of meal wasted not, neither did the
cruse of oil fail, according to the word of the
LORD, which he spake by Elijah. 17 ¶ And
it came to pass after these things, *that* the son
of the woman, the mistress of the house, fell
sick; and his sickness was so sore, that there
was no breath left in him. 18 And she said
unto Elijah, What have I to do with thee,
O thou man of God? art thou come unto me
to call my sin to remembrance, and to slay
my son? 19 And he said unto her, Give me
thy son. And he took him out of her bosom,
and carried him up into a loft, where he
abode, and laid him upon his own bed.
20 And he cried unto the LORD, and said, O
LORD my God, hast thou also brought evil
upon the widow with whom I sojourn, by
slaying her son? 21 And he stretched
himself upon the child three times, and cried
unto the LORD, and said, O LORD my God, I
pray thee, let this child's soul come into him
again. 22 And the LORD heard the voice of
Elijah; and the soul of the child came into
him again, and he revived. 23 And Elijah
took the child, and brought him down out of
the chamber into the house, and delivered him
unto his mother: and Elijah said, See, thy
son liveth. 24 ¶ And the woman said to
Elijah, Now by this I know that thou *art*
a man of God, *and* that the word of the LORD
in thy mouth *is* truth.

CHAPTER XVIII.

AND it came to pass *after* many days, that
the word of the LORD came to Elijah in the
third year, saying, Go, shew thyself unto
Ahab; and I will send rain upon the earth.

1. Könige, 17, 18.

10 Und er machte sich auf, und ging gen Zar-
path. Und da er kam an die Thür der Stadt,
siehe, da war eine Wittwe und las Holz auf.
Und er rief ihr, und sprach: Hole mir ein we-
nig Wasser im Gefäße, daß ich trinke. 11 Da
sie aber hinging zu holen, rief er ihr und sprach:
Bringe mir auch einen Bissen Brod mit. 12 Sie
sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebet, ich
habe nichts Gebacknes, ohne eine Handvoll Mehls
im Cad und ein wenig Oel im Kruge. Und siehe,
ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen, und gehe
hinein und will mir und meinem Sohn zurichten,
daß wir essen und sterben. 13 Elia sprach zu
ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es,
wie du gesagt hast; doch mache mir am ersten ein
kleines Gebacknes davon und bringe mirs heraus,
dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch
machen. 14 Denn also spricht der Herr, der
Gott Israel: Das Mehl im Cad soll nicht ver-
zehret werden, und dem Oelkrug soll nichts man-
geln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen
wird auf Erden. 15 Sie ging hin, und machte,
wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch,
und ihr Haus, eine Zeitlang. 16 Das Mehl im
Cad ward nicht verzehret, und dem Oelkrug man-
gelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er
geredet hatte durch Elia. 17 Und nach diesen
Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswir-
thin, Sohn krank, und seine Krankheit war so
sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb.
18 Und sie sprach zu Elia: Was hab ich mit dir
zu schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir
herein kommen, daß meiner Missethat gedacht,
und mein Sohn getödtet würde. 19 Er sprach
zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er
nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf
auf den Saal, da er wohnete, und legte ihn auf
sein Bette. 20 Und rief den Herrn an, und
sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Wittwe,
bei der ich ein Gast bin, so übel gethan, daß du
ihren Sohn tödtest? 21 Und er maß sich über
dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an, und
sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses
Kindes wieder zu ihm kommen. 22 Und der
Herr erhörete die Stimme Elia; und die Seele
des Kindes kam wieder zu ihm, und ward leben-
dig. 23 Und Elia nahm das Kind, und brachte
es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner
Mutter, und sprach: Siehe da, dein Sohn lebet.
24 Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne
ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn
Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

Das 18. Capitel.

1 Und über eine lange Zeit kam das
Wort des Herrn zu Elia, im dritten
Jahr, und sprach: Gehe hin, und zeige
dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

I. ROIS, XVII. XVIII.

10 Il se leva donc, et s'en alla à Sarepta
Or, quand il fut arrivé à la porte de la ville,
voici, une femme veuve était là, qui amassait
du bois. Il l'appela et *lui* dit: Je te prie, ap-
porte-moi un peu d'eau dans un vase, afin que
je boive. 11 Elle s'en alla pour en prendre;
mais il la rappela, et *lui* dit: Je te prie, prends
en ta main une bouchée de pain pour moi.
12 Mais elle répondit: *Comme* le SEIGNEUR,
ton Dieu, est vivant, je n'ai aucun gâteau;
je n'ai que plein ma main de farine dans une
cruche, et un peu d'huile dans un flacon, et
voici, je ramasse deux bûches, puis je m'en
irai, et j'apprêterai cela pour moi et pour mon
fils, et nous le mangerons; et ensuite nous
mourrons. 13 Alors Élie lui dit: Ne crains
point; va, fais comme tu dis; mais fais-m'en
premièrement un petit gâteau, et apporte-le-
moi, puis tu en feras pour toi et pour ton fils.
14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne
manquera point, et l'huile qui est dans le
flacon ne tarira point, jusqu'à ce que le
SEIGNEUR donne de la pluie sur la terre.
15 Elle s'en alla donc, et fit selon la parole
d'Élie; ils mangèrent, elle, lui et la famille de
cette femme, durant *plusieurs* jours. 16 La
farine de la cruche ne manqua point, et l'huile
du flacon ne tarit point, selon la parole que le
SEIGNEUR avait proférée par Élie. 17 ¶ Après
ces choses, il arriva que le fils de la femme,
maîtresse de la maison, devint malade; et la
maladie fut si forte qu'il expira. 18 Alors
elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi,
homme de Dieu? es-tu venu chez moi pour
faire revivre la mémoire de mon iniquité, et
pour faire mourir mon fils? 19 Mais il lui
dit: Donne-moi ton fils. Puis il le prit du
sein de cette femme, le porta dans la chambre
haute où il demeurait, et le coucha sur son
lit. 20 Ensuite il cria au SEIGNEUR, et dit:
SEIGNEUR, mon Dieu! cette veuve, chez
laquelle je demeure, l'affligeras-tu encore, au
point de faire mourir son fils? 21 Et par
trois fois il s'étendit tout de son long sur
l'enfant, cria au SEIGNEUR, et dit: SEIGNEUR,
mon Dieu! je te prie, que l'âme de cet enfant
rentre en lui. 22 Alors le SEIGNEUR exauça
la voix d'Élie, l'âme de l'enfant rentra en lui,
et il recouvra la vie. 23 Puis Élie prit l'en-
fant, le fit descendre de la chambre haute
dans la maison, et le donna à sa mère, en lui
disant: Regarde ton fils vit. 24 ¶ Alors la
femme dit à Élie: Je connais maintenant que
tu es un homme de Dieu, et que la parole du
SEIGNEUR qui est dans ta bouche est la vérité.

CHAPTER XVIII.

1 LONGTEMPS après, la troisieme année, il
arriva que la parole du SEIGNEUR fut *adressée*
à Élie, en ces termes: Va, montre-toi à
Achab, et je donnerai de la pluio sur la terre

מלכים א יח

2 וילך אליהו להראות אל־אחאב והרעב
חזק בשמרון׃ 3 ויקרא אחאב אל־עבדיהו
אשר על־הבית ועבדיהו היה ירא את־
יהוה מאד׃ 4 ויהי בהכרית איזבל את
נביאי יהוה ויקח עבדיהו מאה נביאים
ויחביאם חמשים איש במערה וכלכלם
לחם ומים׃ 5 ויאמר אחאב אל־עבדיהו
לך בארץ אל־כל־מעיני המים ואל כל־
הנחלים אולי ׀ נמצא חציר ונחיה סוס
ופרד ולוא נכרית מן־הבהמה׃ 6 ויחלקו
להם את־הארץ לעבר־בה אחאב הלך
בדרך אחד לבדו ועבדיהו הלך בדרך־
אחד לבדו׃ 7 ויהי עבדיהו בדרך והנה
אליהו לקראתו ויכרהו ויפל על־פניו
ויאמר האתה זה אדני אליהו׃ 8 ויאמר
לו אני לך אמר לאדניך הנה אליהו׃
9 ויאמר מה חטאתי כי־אתה נתן את־
עבדך ביד אחאב להמיתני׃ 10 חי ׀ יהוה
אלהיך אם־יש־גוי וממלכה אשר לא־
שלח אדני שם לבקשך ואמרו אין
והשביע את־הממלכה ואת־הגוי כי לא
ימצאכה׃ 11 ועתה אתה אמר לך אמר
לאדניך הנה אליהו׃ 12 והיה אני ׀ אלך
מאתך ורוח יהוה ׀ ישאך על־אשר לא
אדע ובאתי להגיד לאחאב ולא ימצאך
והרגני ועבדך ירא את־יהוה מנערי׃
13 הלא־הגד לאדני את אשר־עשיתי בהרג
איזבל את נביאי יהוה ואחבא מנביאי
יהוה מאה איש חמשים חמשים איש
במערה ואכלכלם לחם ומים׃ 14 ועתה
אתה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו
והרגני׃ 15 ויאמר אליהו חי יהוה צבאות
אשר עמדתי לפניו כי היום אראה אליו׃
16 וילך עבדיהו לקראת אחאב ויגד־לו
וילך אחאב לקראת אליהו׃ 17 ויהי כראות
אחאב את־אליהו ויאמר אחאב אליו
האתה זה עכר ישראל׃ 18 ויאמר לא
עכרתי את־ישראל כי אם־אתה ובית אביך
בעזבכם את־מצות יהוה ותלך אחרי
הבעלים׃ 19 ועתה שלח קבץ אלי את־
כל־ישראל אל־הר הכרמל ואת־נביאי
הבעל ארבע־מאות וחמשים ונביאי
האשרה ארבע מאות אכלי שלחן איזבל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

2 Καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοὺ τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαάβ,
καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ. 3 Καὶ ἐκάλεσεν
Ἀχαὰβ τὸν Ἀβδιοὺ τὸν οἰκονόμον· καὶ Ἀβδιοὺ
ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον σφόδρα. 4 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας Κυρίου
καὶ ἔλαβεν Ἀβδιοὺ ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ
κατέκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ,
καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι. 5 Καὶ
εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἀβδιοὺ Δεῦρο καὶ διέλθωμεν
ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ
χειμάῤῥους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περι-
ποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξο-
λοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 Καὶ ἐμέρισαν
ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχαὰβ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιοὺ ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. 7 Καὶ ἦν Ἀβδιοὺ ἐν τῇ ὁδῷ
μόνος, καὶ ἦλθεν Ἠλιοὺ εἰς συνάντησιν αὐτοῦ
μόνος· καὶ Ἀβδιοὺ ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσ-
ωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου
Ἠλιού; 8 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου
λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ἠλιού. 9 Καὶ εἶπεν
Ἀβδιού Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου
εἰς χεῖρα Ἀχαὰβ τοῦ θανατῶσαί με; 10 Ζῇ
Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ
οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἰ
εἶπον Οὐκ ἔστι· καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ
τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέ σε. 11 Καὶ νῦν
σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ
Ἠλιού. 12 Καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ,
καὶ πνεῦμα Κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ
οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ
οὐχ εὑρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός
σού ἐστι φοβούμενος τὸν Κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.
13 Ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα
πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς
προφήτας Κυρίου, καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν
Κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ
καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν σὺ
λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ
Ἠλιού, καὶ ἀποκτενεῖ με; 15 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ
Ζῇ Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον
αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ. 16 Καὶ
ἐπορεύθη Ἀβδιοὺ εἰς συναντὴν τῷ Ἀχαὰβ καὶ
ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαὰβ καὶ
ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἠλιού. 17 Καὶ ἐγένετο
ὡς εἶδεν Ἀχαὰβ τὸν Ἠλιού, καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ
πρὸς Ἠλιοὺ Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν
Ἰσραήλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ Οὐ διαστρέφω τὸν
Ἰσραὴλ ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρός σου
ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν Κύριον Θεὸν ὑμῶν,
καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλίμ. 19 Καὶ νῦν
ἀπόστειλον συνάθροισον πρός με πάντα Ἰσραὴλ εἰς
ὄρος τὸ Χαρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης
τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν
ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.

I. REGUM, XVIII.

2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab:
erat autem fames vehemens in Samaria.
3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem
domus suæ: Abdias autem timebat Dominum
valde. 4 Nam cum interficeret Jezabel
prophetas Domini, tulit ille centum prophetas,
et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos
in speluncis, et pavit eos pane et aqua.
5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in
terram ad universos fontes aquarum, et in
cunctas valles, si forte possimus invenire
herbam, et salvare equos et mulos, et non
penitus jumenta intereant. 6 Diviseruntque
sibi regiones, ut circuirent eas: Achab ibat
per viam unam, et Abdias per viam alteram
seorsum. 7 Cumque esset Abdias in via,
Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum,
cecidit super faciem suam, et ait. Num tu
es, domine mi, Elias? 8 Cui ille respondit:
Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.
9 Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam tradis
me servum tuum in manu Achab, ut inter-
ficiat me? 10 Vivit Dominus Deus tuus, quia
non est gens aut regnum, quo non miserit
dominus meus te requirens: et respondentibus
cunctis: Non est hic: adjuravit regna singula
et gentes, eo quod minime repereris. 11 Et
nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo:
Adest Elias. 12 Cumque recessero a te,
Spiritus Domini asportabit te, in locum quem
ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et
non inveniens te, interficiet me: servus autem
tuus timet Dominum ab infantia sua.
13 Numquid non indicatum est tibi domino
meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel
prophetas Domini, quod absconderim de
prophetis Domini centum viros, quinquagenos
et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos
pane et aqua? 14 Et nunc tu dicis: Vade, et
dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat
me? 15 Et dixit Elias: Vivit Dominus
exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie
apparebo ei. 16 Abiit ergo Abdias in oc-
cursum Achab, et indicavit ei: venitque
Achab in occursum Eliæ. 17 Et cum vidisset
eum, ait: Tune es ille, qui conturbas Israel?
18 Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu,
et domus patris tui, qui dereliquistis mandata
Domini, et secuti estis Baalim. 19 Verumtamen
nunc mitte, et congrega ad me universum Israel
in monte Carmeli, et prophetas Baal quadrin-
gentos quinquaginta, prophetasque lucorum
quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel

I. KINGS, XVIII.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria. 3 And Ahab called Obadiah, which *was* the governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly: 4 For it was *so*, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) 5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts. 6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself. 7 ¶ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah? 8 And he answered him, I *am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me? 10 *As* the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is* not *there;* he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not. 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*. 12 And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and *so* when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth. 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water? 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*: and he shall slay me. 15 And Elijah said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day. 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah. 17 ¶ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art* thou he that troubleth Israel? 18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. 19 Now therefore send, *and* gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

1. Könige, 18.

2 Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigete. Es war aber eine große Theurung zu Samaria. 3 Und Ahab rief Obadja, seinem Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den Herrn sehr. 4 Denn da Isebel die Propheten des Herrn ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hie fünfzig und da fünfzig, und versorgete sie mit Brod und Wasser.) 5 So sprach nun Ahab zu Obadja: Zeuch durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Rosse und Mäuler erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme. 6 Und sie theilten sich ins Land, daß sie es durchzögen. Ahab zog allein auf einen Weg, und Obadja auch allein den andern Weg. 7 Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und da er ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia? 8 Er sprach: Ja; gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 9 Er aber sprach: Was hab ich gesündiget, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahabs geben, daß er mich tödte? 10 So wahr der Herr, dein Gott, lebet: Es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen. Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hie, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht funden hätte. 11 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hie. 12 Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des Herrn wegnehmen, weiß nicht wohin; und ich dann käme, und sagte es Ahab an, und fände dich nicht, so erwürgete er mich. Aber dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner Jugend auf. 13 Ists meinem Herrn nicht angesagt, was ich gethan habe, da Isebel die Propheten des Herrn erwürgete? daß ich der Propheten des Herrn hundert versteckte, hie fünfzig und da fünfzig in der Höhle, und versorgete sie mit Brod und Wasser? 14 Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hie; daß er mich erwürge. 15 Elia sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe; ich will mich ihm heute zeigen. 16 Da ging Obadja hin Ahab entgegen, und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen. 17 Und da Ahab Elia sahe, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirret? 18 Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern du und deines Vaters Haus, damit, daß ihr des Herrn Gebote verlassen habt, und wandelt Baalim nach. 19 Wohlan, so sende nun hin, und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und die vier hundert und fünfzig Propheten Baals, auch die vier hundert Propheten des Hains, die vom Tisch Isebels essen.

I. ROIS, XVIII.

2 Élie s'en alla donc pour se montrer à Achab Il y avait alors une grande famine dans la Samarie. 3 Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort le SEIGNEUR; 4 Et quand Jésabel exterminait les prophètes du SEIGNEUR, Abdias prit cent prophètes, les cacha, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.) 5 Et Achab avait dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eaux et vers tous les torrents, peut-être trouverons-nous de l'herbe, et sauverons-nous la vie aux chevaux et aux mulets, et ne perdrons-nous pas *toutes* les bêtes. 6 Ils partagèrent donc entre eux le pays, afin d'aller partout. Achab allait de son côté par un chemin, et Abdias allait de son côté par un autre chemin. 7 ¶ Or, comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et il reconnut Élie, et, s'inclinant sur son visage, il lui dit: N'es-tu pas mon seigneur Élie? 8 Alors *Élie* lui répondit: C'est moi-même; va, *et* dis à ton seigneur: Voici Élie. 9 Mais Abdias dit: Quel crime ai-je fait, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, afin qu'il me fasse mourir? 10 *Comme* le SEIGNEUR, ton Dieu, est vivant, il n'y a ni nation, ni royaume, où mon seigneur n'ait envoyé pour te chercher; et on a répondu: Il n'y est point. Il a même fait jurer et royaume et nation, qu'on ne pourrait te trouver. 11 Et maintenant tu dis: Va, *et* dis à ton seigneur: Voici Élie. 12 Or, quand je serai parti d'avec toi, il arrivera que l'Esprit du SEIGNEUR te transportera en quelque endroit que je ne saurai point, et quand je serai venu vers Achab pour l'avertir, s'il ne te trouve pas, il me tuera. Et cependant ton serviteur craint le SEIGNEUR dès sa jeunesse. 13 N'a-t-on point dit à mon seigneur ce que je fis quand Jésabel tuait les prophètes du SEIGNEUR, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne, et cinquante dans une autre, et comment je les y nourris de pain et d'eau? 14 Et maintenant tu dis: Va, *et* dis à ton seigneur: Voici Élie. Or il me tuera. 15 Mais Élie *lui* répondit: *Comme* le SEIGNEUR des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab. 16 Abdias s'en alla donc pour rencontrer Achab, et lui rapporta le tout. Alors Achab alla au-devant d'Élie. 17 ¶ Or aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: N'est-ce pas toi qui troubles Israël? 18 Mais *Élie* répondit: Ce n'est pas moi qui trouble Israël, mais *c'est* toi et la maison de ton père; car vous avez abandonné les commandements du SEIGNEUR, et vous avez marché après les Baalim. 19 Or, maintenant, envoie, et rassemble devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, avec les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bocages, qui mangent à la table de Jésabel.

מלכים א יח

20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ
אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃ 21 וַיִּגַּשׁ
אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם
פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ
אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה
לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ
לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־
הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ
לֹא אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25 וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר
הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים
וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃
26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם
לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27 וַיְהִי
בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׂיחַ
וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא
וְיִקָץ׃ 28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ
כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם
עֲלֵיהֶם׃ 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ
עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה
וְאֵין קָשֶׁב׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם
גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־
יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר
יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים
מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית
סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃ 33 וַיַּעֲרֹךְ
אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־
הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם
וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ
וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη'.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὰβ εἰς πάντα Ἰσραήλ, καὶ
ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ
Καρμήλιον. 21 Καὶ προσήγαγεν Ἠλιοὺ πρὸς
πάντας· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιοὺ Ἕως πότε ὑμεῖς
χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; εἰ ἔστι
Κύριος ὁ Θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ
Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὸν
λαὸν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ Κυρίου
μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι
καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους
τετρακόσιοι· 23 Δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ
ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελισάτωσαν
καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτω-
σαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ
πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι
θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνόματι
Κυρίου τοῦ Θεοῦ μου· καὶ ἔσται ὁ θεὸς ὃς ἂν
ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος Θεός· καὶ ἀπεκρίθησαν
πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας.
25 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης
Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ
ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε
ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.
26 Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ
ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωΐθεν
ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ
Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ
οὐκ ἦν ἀκρόασις, καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστη-
ρίου οὗ ἐποίησαν. 27 Καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ
ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης καὶ εἶπεν
Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι
ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μή ποτε χρηματίζει
αὐτός, ἢ μή ποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.
28 Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατε-
τέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις
καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς,
29 Καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ δειλινόν.
Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν,
καὶ ἐλάλησεν Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφή-
τας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ
τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου·
καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. 30 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ
πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρὸς μέ· καὶ προσ-
ήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. 31 Καὶ ἔλαβεν
Ἠλιοὺ δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ
Ἰσραήλ, ὡς ἐλάλησε Κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων
Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου. 32 Καὶ ᾠκοδόμησε
τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἰάσατο τὸ
θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον, καὶ ἐποίησε
θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος
κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου. 33 Καὶ ἐστοίβασε
τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε, καὶ
ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς
σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
34 Καὶ εἶπε Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος
καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς
σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε Δευτερώ-
σατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε Τρισσώσατε· καὶ
ἐτρίσσευσαν. 35 Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ
θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἔπλησεν ὕδατος.

I. REGUM, XVIII.

20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et
congregavit prophetas in monte Carmeli.
21 Accedens autem Elias ad omnem populum,
ait: Usquequo claudicatis in duas partes? si
Dominus est Deus, sequimini eum: si autem
Baal, sequimini illum. Et non respondit ei
populus verbum. 22 Et ait rursus Elias ad
populum: Ego remansi propheta Domini
solus: prophetæ autem Baal quadringenti et
quinquaginta viri sunt. 23 Dentur nobis duo
boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in
frusta cædentes, ponant super ligna, ignem
autem non supponant: et ego faciam bovem
alterum, et imponam super ligna, ignem
autem non supponam. 24 Invocate nomina
deorum vestrorum, et ego invocabo nomen
Domini mei: et Deus qui exaudierit per
ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis
populus ait: Optima propositio. 25 Dixit
ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis
bovem unum, et facite primi, quia vos plures
estis: et invocate nomina deorum vestrorum,
ignemque non supponatis. 26 Qui cum
tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt:
et invocabant nomen Baal de mane usque ad
meridiem, dicentes: Baal exaudi nos. Et
non erat vox, nec qui responderet: transilie-
bantque altare quod fecerant. 27 Cumque
esset jam meridies, illudebat illis Elias,
dicens: Clamate voce majore: Deus enim est,
et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut
in itinere, aut certe dormit, ut excitetur.
28 Clamabant ergo voce magna, et incidebant
se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec
perfunderentur sanguine. 29 Postquam
autem transiit meridies, et illis prophetantibus
venerat tempus quo sacrificium offerri solet,
nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat,
nec attendebat orantes: 30 Dixit Elias
omni populo: Venite ad me. Et accedente
ad se populo, curavit altare Domini, quod
destructum fuerat. 31 Et tulit duodecim
lapides juxta numerum tribuum filiorum
Jacob, ad quem factus est sermo Domini,
dicens: Israel erit nomen tuum. 32 Et
ædificavit de lapidibus altare in nomine
Domini: fecitque aquæductum, quasi per
duas aratiunculas in circuitu altaris,
33 Et composuit ligna: divisitque per
membra bovem, et posuit super ligna,
34 Et ait: Implete quatuor hydrias aqua,
et fundite super holocaustum, et super
ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo
hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait:
Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio,
35 Et currebant aquæ circum
altare, et fossa aquæductus repleta est.

I. KINGS, XVIII.

20 So Ahab sent unto all the children of
Israel, and gathered the prophets together
unto mount Carmel. 21 And Elijah came
unto all the people, and said, How long halt
ye between two opinions? if the LORD *be*
God, follow him: but if Baal, *then* follow
him. And the people answered him not a
word. 22 Then said Elijah unto the people,
I, *even* I only, remain a prophet of the LORD;
but Baal's prophets *are* four hundred and fifty
men. 23 Let them therefore give us two
bullocks; and let them choose one bullock for
themselves, and cut it in pieces, and lay *it*
on wood, and put no fire *under:* and I will
dress the other bullock, and lay *it* on wood,
and put no fire *under:* 24 And call ye on
the name of your gods, and I will call on the
name of the LORD: and the God that answereth
by fire, let him be God. And all the people
answered and said, It is well spoken. 25 And
Elijah said unto the prophets of Baal, Choose
you one bullock for yourselves, and dress *it*
first; for ye *are* many; and call on the name
of your gods, but put no fire *under.* 26 And
they took the bullock which was given them,
and they dressed *it*, and called on the name
of Baal from morning even until noon, saying,
O Baal, hear us. But *there was* no voice, nor
any that answered. And they leaped upon
the altar which was made. 27 And it came
to pass at noon, that Elijah mocked them, and
said, Cry aloud: for he *is* a god; either he is
talking, or he is pursuing, or he is in a
journey, *or* peradventure he sleepeth, and
must be awaked. 28 And they cried aloud,
and cut themselves after their manner with
knives and lancets, till the blood gushed out
upon them. 29 And it came to pass, when
midday was past, and they prophesied until
the *time* of the offering of the *evening* sacri-
fice, that *there was* neither voice, nor any
to answer, nor any that regarded. 30 And
Elijah said unto all the people, Come near
unto me. And all the people came near unto
him. And he repaired the altar of the LORD
that was broken down. 31 And Elijah took
twelve stones, according to the number of the
tribes of the sons of Jacob, unto whom the
word of the LORD came, saying, Israel shall
be thy name: 32 And with the stones he
built an altar in the name of the LORD: and
he made a trench about the altar, as great as
would contain two measures of seed. 33 And
he put the wood in order, and cut the bullock
in pieces, and laid *him* on the wood, and said,
Fill four barrels with water, and pour *it* on
the burnt sacrifice, and on the wood. 34 And
he said, Do *it* the second time. And they did
it the second time. And he said, Do *it* the
third time. And they did *it* the third time.
35 And the water ran round about the altar;
and he filled the trench also with water.

1. Könige, 18.

20 Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel,
und versammelte die Propheten auf den Berg
Carmel. 21 Da trat Elia zu allem Volk, und
sprach: Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten?
Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach; ists aber
Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk ant-
wortete ihm nichts. 22 Da sprach Elia zum
Volk: Ich bin allein überblieben ein Prophet
des Herrn, aber der Propheten Baals sind vier
hundert und fünfzig Mann. 23 So gebet uns
nun zween Farren, und lasset sie erwählen einen
Farren, und ihn zerstücken und aufs Holz legen,
und kein Feuer dran legen; so will ich den andern
Farren nehmen, und aufs Holz legen, und auch
kein Feuer dran legen. 24 So rufet ihr an den
Namen eures Gottes, und ich will den Namen des
Herrn anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer
antworten wird, der sey Gott. Und das ganze
Volk antwortete, und sprach: Das ist recht.
25 Und Elia sprach zu den Propheten Baals:
Erwählet ihr einen Farren und machet am ersten,
denn euer ist viel, und rufet eures Gottes Namen
an, und leget kein Feuer dran. 26. Und sie nah-
men den Farren, den er ihnen gab, und richteten
zu, und riefen an den Namen Baals von Mor-
gen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal,
erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch
Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie
gemacht hatten. 27 Da es nun Mittag ward,
spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut; denn
er ist ein Gott, er dichtet, oder hat zu schaffen,
oder ist über Feld, oder schläft vielleicht, daß er
aufwache. 28 Und sie riefen laut, und ritzten
sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise,
bis daß ihr Blut hernach ging. 29 Da aber der
Mittag vergangen war, weissagten sie, bis daß
man das Speisopfer thun sollte; und war da
keine Stimme, noch Antwort, noch Aufmerken.
30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her,
alles Volk, zu mir. Und da alles Volk zu ihm
trat, heilete er den Altar des Herrn, der zerbro-
chen war. 31 Und nahm zwölf Steine nach der
Zahl der Stämme der Kinder Jakob (zu welchem
das Wort des Herrn redete und sprach: Du sollst
Israel heißen). 32 Und bauete von den Stei-
nen einen Altar im Namen des Herrn, und
machte um den Altar her eine Grube, zwei Korn-
maß weit, 33 Und richtete das Holz zu, und
zerstückte den Farren, und legte ihn aufs Holz,
34 Und sprach: Holet vier Cad Wasser voll, und
gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz.
Und sprach: Thut es noch einmal. Und sie thaten
es noch einmal. Und er sprach: Thut es zum
drittenmal. Und sie thaten es zum drittenmal.
35 Und das Wasser lief um den Altar her,
und die Grube ward auch voll Wassers.

I. ROIS, XVIII.

20 Achab envoya donc vers tous les enfants
d'Israël, et il assembla ces prophètes sur la
montagne du Carmel. 21 Puis Élie s'appro-
cha de tout le peuple, et dit: Jusques à
quand clocherez-vous des deux côtés? Si le
SEIGNEUR est Dieu, suivez-le; et si Baal *est*
Dieu, suivez-le. Mais le peuple ne lui
répondit pas un mot. 22 Alors Élie dit au
peuple: Je suis demeuré seul prophète du
SEIGNEUR; et les prophètes de Baal *sont*
quatre cent cinquante. 23 Or qu'on nous
donne deux veaux, qu'ils en choisissent un
pour eux, qu'ils le coupent en pièces, et qu'ils
le mettent sur du bois: mais qu'ils n'y
mettent point le feu. Et je préparerai l'autre
veau, je le mettrai sur du bois, et je n'y
mettrai point le feu. 24 Puis invoquez le
nom de vos dieux, et moi j'invoquerai le nom
du SEIGNEUR. Or *ce sera* le Dieu qui aura
répondu par le feu, *qui* sera *le vrai* Dieu.
Alors tout le peuple répondit, et dit: C'est
bien dit. 25 Puis Élie dit aux prophètes de
Baal: Choisissez un veau, et préparez-le les
premiers; car vous êtes en plus grand nombre,
et invoquez le nom de vos dieux; mais n'y
mettez point le feu. 26 Ils prirent donc un
veau qu'on leur donna; ils le préparèrent, et
ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le
matin jusqu'à midi, en disant: Baal, exauce-
nous! Mais *il* n'y eut ni voix ni réponse.
Ils sautaient ainsi autour de l'autel qu'on
avait fait. 27 Cependant, sur le midi, Élie se
moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car
il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou
il a quelque affaire, ou il est en voyage; peut-
être qu'il dort; mais il s'éveillera. 28 Alors
ils crièrent à haute voix, et se firent des
incisions avec des couteaux et des lancettes,
selon leur coutume, en sorte que le sang coula
sur eux. 29 Et quand l'heure de midi fut
passée, et qu'ils eurent fait les prophéties
jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans
qu'il y eût ni voix, ni réponse, ni apparence
aucune qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient,
30 Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous
de moi. Alors tout le peuple s'approcha de
lui; et il répara l'autel du SEIGNEUR, qui
était démoli. 31 Puis Élie prit douze pierres,
selon le nombre des tribus des enfants de
Jacob, à qui la parole du SEIGNEUR avait
été adressée, en ces termes: Ton nom sera
Israël. 32 Et il rebâtit avec ces pierres
l'autel au nom du SEIGNEUR. Puis il fit, à
l'entour de l'autel, un canal de la capacité de
deux sacs de semence. 33 Il rangea le bois,
coupa le veau en pièces, et le mit sur le bois.
34 Puis il dit: Emplissez quatre cruches
d'eau, et versez-*les* sur l'holocauste et sur le
bois. Puis il leur dit: Faites-le encore
pour la deuxième fois; et ils le firent
pour la deuxième fois. De nouveau, il
leur dit: Faites-le encore pour la troisième
fois, et ils le firent pour la troisième fois.
35 Alors les eaux allèrent à l'entour de
l'autel; et il remplit d'eau même le canal.

מלכים א יח יט

36 וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא֮ וַיֹּאמַר֒ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְיךָ עָשִׂיתִי אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי
וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ 38 וַתִּפֹּל
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים
וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃ 39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
לָהֶם תִּפְשׂוּ ׀ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־
נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃ 41 וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל
הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ 42 וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל
וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃
43 וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם
וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב
שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא
יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃ 45 וַיְהִי ׀ עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה
וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם
גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃
46 וְיַד יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס
מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה
יִזְרְעֶאלָה׃

פרשה יט׃

1 וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־
הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ
אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ
כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהוָה
קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. ιη', ιθ'.

36 Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλιοὺ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
εἶπε Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ,
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν
πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ δοῦλός σου καὶ
διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν
μου, Κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς
οὗτος ὅτι σὺ εἶ Κύριος ὁ θεός, καὶ σὺ ἔστρεψας
τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω. 38 Καὶ
ἔπεσε πῦρ παρὰ Κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς σχίδακας καὶ
τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ
τὸν χοῦν ἐξέλειξε τὸ πῦρ 39 Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ
λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον Ἀληθῶς
Κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ
πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ
Βάαλ, μηδεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον
αὐτούς, καὶ κατάγει αὐτοὺς Ἠλιοὺ εἰς τὸν χειμάῤῥουν
Κισσῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ. 41 Καὶ εἶπεν
Ἠλιοὺ τῷ Ἀχαὰβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε,
ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ. 42 Καὶ ἀνέβη
Ἀχαὰβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ Ἠλιοὺ ἀνέβη
ἐπὶ τὴν Κάρμηλον, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων
αὐτοῦ, 43 Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι
καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἐπέβλεψε
τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν· καὶ
εἶπεν Ἠλιού Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκις. 44 Καὶ
ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκις· καὶ ἐγένετο ἐν
τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς
ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν
Ἀχαὰβ Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ
καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. 45 Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε
καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ
πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιε
καὶ ἐπορεύετο Ἀχαὰβ ἕως Ἰεζραέλ. 46 Καὶ χεὶρ
Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἠλιοὺ καὶ συνέσφιγξε τὴν ὀσφὺν
αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἀνήγγειλεν Ἀχαὰβ τῇ Ἰεζάβελ γυναικὶ
αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ἠλιοὺ καὶ ὡς ἀπέκτεινε
τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰεζάβελ πρὸς Ἠλιοὺ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ἠλιοὺ
καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ
τάδε προσθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι
τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴς ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.
3 Καὶ ἐφοβήθη Ἠλιού, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε
κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ
γῆν Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ.
4 Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ
ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥαθμέν· καὶ ᾐτήσατο
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω
νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι
οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

I. REGUM, XVIII. XIX.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur
holocaustum, accedens Elias propheta, ait:
Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel,
ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego
servus tuus, et juxta præceptum tuum feci
omnia verba hæc. 37 Exaudi me Domine,
exaudi me: ut discat populus iste, quia tu es
Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum
iterum. 38 Cecidit autem ignis Domini, et
voravit holocaustum, et ligna, et lapides,
pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæ-
ductu lambens. 39 Quod cum vidisset omnis
populus, cecidit in faciem suam, et ait:
Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est
Deus. 40 Dixitque Elias ad eos: Apprehen-
dite prophetas Baal, et ne unus quidem
effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent,
duxit eos Elias ad torrentem Cison, et inter-
fecit eos ibi. 41 Et ait Elias ad Achab:
Ascende, comede, et bibe, quia sonus multæ
pluviæ est. 42 Ascendit Achab, ut come-
deret et biberet: Elias autem ascendit in
verticem Carmeli, et pronus in terram posuit
faciem suam inter genua sua, 43 Et dixit ad
puerum suum: Ascende, et prospice contra
mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus
esset, ait: Non est quidquam. Et rursum
ait illi: Revertere septem vicibus. 44 In
septima autem vice, Ecce nubecula parva
quasi vestigium hominis ascendebat de mari.
Qui ait: Ascende, et dic Achab: Junge
currum tuum et descende, ne occupet te
pluvia. 45 Cumque se verteret huc atque
illuc, ecce cæli contenebrati sunt, et nubes, et
ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens
itaque Achab abiit in Jezrahel: 46 Et manus
Domini facta est super Eliam, accinctisque
lumbis currebat ante Achab, donec veniret in
Jezrahel.

CAPUT XIX.

1 Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia
quæ fecerat Elias, et quo modo occidisset
universos prophetas gladio. 2 Misitque
Jezabel nuntium ad Eliam, dicens: Hæc mihi
faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras
posuero animam tuam sicut animam unius ex
illis. 3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit
quocumque eum ferebat voluntas: venitque in
Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,
4 Et perrexit in desertum, viam unius diei.
Cumque venisset, et sederet subter unam juni-
perum, petivit animæ suæ ut moreretur, et
ait: Sufficit mihi Domine, tolle animam meam:
neque enim melior sum quam patres mei

I. KINGS, XVIII. XIX.

36 And it came to pass at *the time of* the offering
of the *evening* sacrifice, that Elijah the prophet
came near, and said, LORD God of Abraham,
Isaac, and of Israel, let it be known this day
that thou *art* God in Israel, and *that* I *am*
thy servant, and *that* I have done all these
things at thy word. 37 Hear me, O LORD,
hear me, that this people may know that thou
art the LORD God, and *that* thou hast turned
their heart back again. 38 Then the fire of
the LORD fell, and consumed the burnt
sacrifice, and the wood, and the stones, and
the dust, and licked up the water that *was* in
the trench. 39 And when all the people saw
it, they fell on their faces: and they said, The
LORD, he *is* the God; the LORD, he *is* the
God. 40 And Elijah said unto them, Take
the prophets of Baal; let not one of them
escape. And they took them: and Elijah
brought them down to the brook Kishon, and
slew them there. 41 ¶ And Elijah said unto
Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there*
is a sound of abundance of rain. 42 So
Ahab went up to eat and to drink. And
Elijah went up to the top of Carmel; and he
cast himself down upon the earth, and put
his face between his knees, 43 And said to
his servant, Go up now, look toward the sea.
And he went up, and looked, and said, *There*
is nothing. And he said, Go again seven
times. 44 And it came to pass at the seventh
time, that he said, Behold, there ariseth a
little cloud out of the sea, like a man's hand.
And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare
thy chariot, and get thee down, that the rain
stop thee not. 45 And it came to pass in
the mean while, that the heaven was black
with clouds and wind, and there was a great
rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.
46 And the hand of the LORD was on Elijah;
and he girded up his loins, and ran before
Ahab to the entrance of Jezreel.

CHAPTER XIX.

1 AND Ahab told Jezebel all that Elijah had
done, and withal how he had slain all the
prophets with the sword. 2 Then Jezebel
sent a messenger unto Elijah, saying, So let
the gods do *to me*, and more also, if I make
not thy life as the life of one of them by to
morrow about this time. 3 And when he
saw *that*, he arose, and went for his life, and
came to Beer-sheba, which *belongeth* to
Judah, and left his servant there. 4 ¶ But
he himself went a day's journey into
the wilderness, and came and sat down
under a juniper tree: and he requested
for himself that he might die; and said,
It is enough; now, O LORD, take away
my life; for I *am* not better than my fathers.

1. Könige, 18, 19.

36 Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern,
trat Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr,
Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute
kund werden, daß du Gott in Israel bist, und ich
dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem
Worte gethan habe. 37 Erhöre mich, Herr, er-
höre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr,
Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrest.
38 Da fiel das Feuer des Herrn herab, und fraß
Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte
das Wasser auf in der Grube. 39 Da das alles
Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen:
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! 40 Elia
aber sprach zu ihnen: Greifet die Propheten
Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen
sie. Und Elia führete sie hinab an den Bach
Kison, und schlachtete sie daselbst. 41 Und Elia
sprach zu Ahab: Zeuch hinauf, iß und trink;
denn es rauschet, als wollte es sehr regnen.
42 Und da Ahab hinauf zog zu essen und zu trin-
ken, ging Elia auf des Carmels Spitze, und
bückte sich zur Erde, und that sein Haupt zwischen
seine Kniee, 43 Und sprach zu seinem Knaben:
Gehe hinauf, und schaue zum Meer zu. Er ging
hinauf, und schauete, und sprach: Es ist nichts da.
Er sprach: Gehe wieder hin siebenmal. 44 Und
im siebentenmal sprach er: Siehe, es gehet eine
kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Man-
nes Hand. Er sprach: Gehe hinauf, und sage
Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der
Regen nicht ergreife. 45 Und ehe man zusahe,
ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind,
und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr,
und zog gen Jesreel. 46 Und die Hand des
Herrn kam über Elia; und er gürtete seine Len-
den und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

Das 19. Capitel.

1 Und Ahab sagte Isebel an alles, was Elia
gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten
Baals mit dem Schwert erwürget. 2 Da sandte
Isebel einen Boten zu Elia, und ließ ihm sagen:
Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht
morgen um diese Zeit deiner Seele thue, wie die-
ser Seelen einer. 3 Da er das sahe, machte er
sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen
Berseba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst.
4 Er aber ging hin in die Wüste eine Tagreise,
und kam hinein, und setzte sich unter eine Wach-
holder, und bat, daß seine Seele stürbe, und
sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine
Seele; ich bin nicht besser, denn meine Väter.

I. ROIS, XVIII. XIX.

36 Et au temps où l'on offre l'oblation, le
prophète Élie s'approcha, et dit: SEIGNEUR!
Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'on
connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en
Israël, et que je suis ton serviteur, et que j'ai
fait toutes ces choses selon ta parole.
37 Exauce-moi, ô SEIGNEUR! exauce-moi;
et que ce peuple connaisse que tu es le
SEIGNEUR Dieu, et que tu convertisses leurs
cœurs. 38 Alors le feu du SEIGNEUR tomba,
et consuma l'holocauste, le bois, les pierres et
la poussière, et absorba toute l'eau qui était au
canal. 39 Or tout le peuple, voyant cela,
tomba sur son visage, et dit: C'est le SEIGNEUR
qui est Dieu; c'est le SEIGNEUR qui est Dieu.
40 Alors Élie leur dit: Saisissez les prophètes
de Baal, que pas un seul n'échappe. Ils les
saisirent donc; et Élie les fit descendre au
torrent de Kison, et les fit égorger là.
41 ¶ Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et
bois, car *j'entends* le bruit d'une grande pluie.
42 Alors Achab monta pour manger et pour
boire. Mais Élie monta au sommet du
Carmel, et, se penchant contre terre, il mit
son visage entre ses genoux. 43 Puis il dit à
son serviteur: Monte maintenant, *et* regarde
vers la mer. Il monta donc, et regarda, et
dit: Il n'y a rien. Alors *Élie lui* dit: Re-
tournes-y par sept fois. 44 À la septième
fois, le *serviteur* dit: Voilà une petite nuée
comme la paume de la main d'un homme, qui
monte de la mer. Alors *Élie lui* dit: Monte
et dis à Achab: Attèle *ton char*, et descends,
de peur que la pluie ne te surprenne. 45 Et
il arriva que, de tous côtés, des nuées, *ac-*
compagnées de vent, obscurcirent les cieux, et
il y eut une grande pluie. Achab monta donc
sur son char, et vint à Jizréhel. 46 Et la
main du SEIGNEUR fut sur Élie, qui, s'étant
ceint les reins, courut devant Achab jusqu'à
l'entrée de Jizréhel.

CHAPITRE XIX.

1 OR Achab rapporta à Jésabel tout ce
qu'Élie avait fait, et comment il avait tué
avec l'épée tous les prophètes. 2 Alors
Jésabel envoya un messager vers Élie, pour
lui dire: Ainsi fassent les dieux, et ainsi y
ajoutent-ils, si demain, à cette heure-ci, je ne
te mets au même état que l'un d'eux. 3 Mais
Élie, voyant cela, se leva, et s'en alla pour
sauver sa vie. Il s'en vint à Béer-Sébah,
qui appartient à Juda. Or il laissa là
son serviteur. 4 ¶ Mais lui, il s'en alla au
désert, le chemin d'un jour; et, y étant
arrivé, il s'assit sous un genévrier, demanda
que Dieu retirât son âme, et dit: *C'est*
assez, ô SEIGNEUR! prends maintenant mon
âme; car je ne *suis* pas meilleur que mes pères.

מלכים א יט

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה
מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃
6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים
וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃
7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃
8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀
הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־
שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃
10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ
גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים
לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ
רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ
אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל
דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ
וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ
פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃
16 וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל
מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ 17 וְהָיָה
הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי
בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר
לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ 19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא
אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־
עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. ιθ'.

5 **Καὶ** ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ
ἰδού τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι
καὶ φάγε. 6 **Καὶ** ἐπέβλεψεν Ἠλιού, καὶ ἰδοὺ πρὸς
κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης
ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ
ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 **Καὶ** ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος
Κυρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.
8 **Καὶ** ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη
ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ. 9 **Καὶ**
εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ·
καὶ ἰδοὺ ῥῆμα Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε Τί σὺ
ἐνταῦθα, Ἠλιού; 10 **Καὶ** εἶπεν Ἠλιού Ζηλῶν
ἐζήλωκα τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν
σε οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκα-
ψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν
ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 11 **Καὶ** εἶπεν Ἐξελεύσῃ
αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον Κυρίου ἐν τῷ ὄρει·
ἰδοὺ παρελεύσεται Κύριος· καὶ ἰδοὺ πνεῦμα μέγα
κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας
ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι Κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσ-
σεισμῷ Κύριος· 12 **Καὶ** μετὰ τὸν συσσεισμὸν
πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ Κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ
φωνὴ αὔρας λεπτῆς. 13 **Καὶ** ἐγένετο ὡς ἤκουσεν
Ἠλιού, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ
μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον·
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπε Τί σὺ ἐνταῦθα,
Ἠλιού; 14 **Καὶ** εἶπεν Ἠλιού Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ
Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην
σου οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν
καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν
ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. 15 **Καὶ** εἶπε Κύριος
πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου,
καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ· καὶ
ἥξεις καὶ χρίσεις τὸν Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς
Συρίας· 16 **Καὶ** τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις
εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ τὸν Ἐλισαιὲ υἱὸν
Σαφὰτ χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. 17 **Καὶ**
ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ
θανατώσει Ἰού, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας
Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαιέ. 18 **Καὶ** καταλείψεις
ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα
ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ
οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ. 19 **Καὶ** ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν
καὶ εὑρίσκει τὸν Ἐλισαιὲ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς
ἠροτρία ἐν βουσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπ'
αὐτόν, καὶ ἐπέῤῥιψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ αὐτόν.

I. REGUM, XIX.

5 Projecitque se, et obdormivit in umbra
juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum,
et dixit illi: Surge, et comede. 6 Respexit,
et ecce ad caput suum subcinericius panis, et
vas aquæ: comedit ergo, et bibit, et rursum
obdormivit. 7 Reversusque est angelus
Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi:
Surge, comede: grandis enim tibi restat via.
8 Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et
ambulavit in fortitudine cibi illius, quadra-
ginta diebus et quadraginta noctibus, usque
ad montem Dei Horeb. 9 Cumque venisset
illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo
Domini ad eum, dixitque illi. Quid hic agis
Elia? 10 At ille respondit: Zelo zelatus
sum pro Domino Deo exercituum, quia dere-
liquerunt pactum tuum filii Israel: altaria
tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt
gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt
animam meam ut auferant eam. 11 Et ait
ei: Egredere, et sta in monte coram Domino:
et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et
fortis subvertens montes, et conterens petras
ante Dominum: non in spiritu Dominus,
et post spiritum commotio: non in com-
motione Dominus, 12 Et post commotionem
ignis: non in igne Dominus, et post ignem
sibilus auræ tenuis. 13 Quod cum audisset
Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus
stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum
dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit:
14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exerci-
tuum: quia dereliquerunt pactum tuum filii
Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas
tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego
solus, et quærunt animam meam ut auferant
eam. 15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et
revertere in viam tuam per desertum in
Damascum: cumque perveneris illuc, unges
Hazael regem super Syriam, 16 Et Jehu
filium Namsi unges regem super Israel:
Eliseum autem filium Saphat, qui est de
Abelmeula, unges prophetam pro te. 17 Et
erit, quicumque fugerit gladium Hazael,
occidit eum Jehu: et quicumque fugerit
gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.
18 Et derelinquam mihi in Israel septem
millia virorum, quorum genua non sunt
incurvata ante Baal, et omne os, quod
non adoravit eum osculans manus.
19 Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum
filium Saphat, arantem in duodecim jugis
boum; et ipse in duodecim jugis boum
arantibus unus erat: cumque venisset Elias
ad eum, misit pallium suum super illum

I. KINGS, XIX.

5 And as he lay and slept under a juniper
tree, behold, then an angel touched him, and
said unto him, Arise *and* eat. 6 And he
looked, and, behold, *there was* a cake baken
on the coals, and a cruse of water at his head.
And he did eat and drink, and laid him down
again. 7 And the angel of the LORD came
again the second time, and touched him, and
said, Arise *and* eat; because the journey *is* too
great for thee. 8 And he arose, and did eat
and drink, and went in the strength of that
meat forty days and forty nights unto Horeb
the mount of God. 9 ¶ And he came thither
unto a cave, and lodged there; and, behold,
the word of the LORD *came* to him, and he
said unto him, What doest thou here, Elijah?
10 And he said, I have been very jealous for
the LORD God of hosts: for the children of
Israel have forsaken thy covenant, thrown
down thine altars, and slain thy prophets with
the sword; and I, *even* I only, am left; and
they seek my life, to take it away. 11 And
he said, Go forth, and stand upon the mount
before the LORD. And, behold, the LORD
passed by, and a great and strong wind rent
the mountains, and brake in pieces the rocks
before the LORD; *but* the LORD *was* not in
the wind: and after the wind an earthquake;
but the LORD *was* not in the earthquake:
12 And after the earthquake a fire; *but* the
LORD *was* not in the fire: and after the fire a
still small voice. 13 And it was *so*, when
Elijah heard *it*, that he wrapped his face in
his mantle, and went out, and stood in the
entering in of the cave. And, behold, *there*
came a voice unto him, and said, What doest
thou here, Elijah? 14 And he said, I have
been very jealous for the LORD God of hosts:
because the children of Israel have forsaken
thy covenant, thrown down thine altars,
and slain thy prophets with the sword; and
I, *even* I only, am left; and they seek my
life, to take it away. 15 And the LORD said
unto him, Go, return on thy way to the
wilderness of Damascus: and when thou
comest, anoint Hazael *to be* king over Syria:
16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou
anoint *to be* king over Israel: and Elisha the
son of Shaphat of Abel-meholah shalt thou
anoint *to be* prophet in thy room. 17 And it
shall come to pass, *that* him that escapeth the
sword of Hazael shall Jehu slay: and him
that escapeth from the sword of Jehu shall
Elisha slay. 18 Yet I have left *me* seven
thousand in Israel, all the knees which
have not bowed unto Baal, and every
mouth which hath not kissed him. 19 ¶ So
he departed thence, and found Elisha
the son of Shaphat, who *was* plowing *with*
twelve yoke *of oxen* before him, and
he with the twelfth: and Elijah passed
by him, and cast his mantle upon him.

1. Könige, 19.

5 Und legte sich, und schlief unter der Wachholder.
Und siehe, der Engel rührete ihn, und sprach zu
ihm: Stehe auf, und iß. 6 Und er sahe sich
um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstet
Brod und eine Kanne mit Wasser. Und da er
gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder
schlafen. 7 Und der Engel des Herrn kam zum
andernmal wieder, und rührete ihn, und sprach:
Stehe auf, und iß; denn du hast einen großen
Weg vor dir. 8 Und er stund auf, und aß, und
trank, und ging durch Kraft derselben Speise
vierzig Tage und vierzig Nächte, bis an den Berg
Gottes Horeb; 9 Und kam daselbst in eine
Höhle, und blieb daselbst über Nacht. Und siehe,
das Wort des Herrn kam zu ihm, und sprach zu
ihm: Was machst du hie, Elia? 10 Er sprach:
Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Ze-
baoth; denn die Kinder Israel haben deinen
Bund verlassen, und deine Altäre zerbrochen,
und deine Propheten mit dem Schwert erwürget;
und ich bin allein überblieben, und sie stehen
darnach, daß sie mir mein Leben nehmen. 11 Er
sprach: Gehe heraus, und tritt auf den Berg vor
den Herrn. Und siehe, der Herr ging vorüber,
und ein großer starker Wind, der die Berge zerriß,
und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her; der
Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde
aber kam ein Erdbeben; aber der Herr war nicht
im Erdbeben. 12 Und nach dem Erdbeben kam
ein Feuer; aber der Herr war nicht im Feuer.
Und nach dem Feuer kam ein still sanftes Sausen.
13 Da das Elia hörete, verhüllete er sein Antlitz
mit seinem Mantel, und ging heraus, und trat
in die Thür der Höhle. Und siehe, da kam eine
Stimme zu ihm, und sprach: Was hast du hie zu
thun, Elia? 14 Er sprach: Ich habe um den
Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die
Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine
Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem
Schwert erwürget; und ich bin allein überblieben,
und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben
nehmen. 15 Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe
wiederum deines Weges durch die Wüste gen
Damaskus; und gehe hinein, und salbe Hasael
zum Könige über Syrien, 16 Und Jehu, den
Sohn Nimsi, zum Könige über Israel, und Elisa,
den Sohn Saphats, von AbelMehola, zum
Propheten an deine Statt. 17 Und soll geschehen,
daß, wer dem Schwert Hasaels entrinnet, den soll
Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu ent-
rinnet, den soll Elisa tödten. 18 Und ich will
lassen überbleiben sieben tausend in Israel,
nämlich alle Kniee, die sich nicht gebeuget haben
vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht
geküsset hat. 19 Und er ging von dannen,
und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er
pflügete mit zwölf Jochen vor sich hin; und
er war selbst unter den Zwölfen. Und Elia
ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn.

I. ROIS, XIX.

5 Puis il se coucha et s'endormit sous un
genévrier; mais voici, un ange le toucha,
et lui dit: Lève-toi, mange. 6 Il regarda
donc, et voici, à son chevet était un gâteau
cuit aux charbons, et un flacon d'eau. Alors
il mangea et but, et se recoucha. 7 Puis
l'ange du SEIGNEUR retourna pour la seconde
fois, le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange;
car le chemin est trop long pour toi. 8 Il se
leva donc, mangea et but; puis, avec la force
que lui donna ce repas, il marcha quarante
jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la
montagne de Dieu. 9 ¶ Or là, il entra dans
une caverne, et y passa la nuit. Ensuite,
voici, la parole du SEIGNEUR lui *fut adressée*
en ces termes: Que fais-tu ici, Élie? 10 Et
il répondit: J'ai été animé d'un grand zèle
pour le SEIGNEUR, le Dieu des armées, parce
que les enfants d'Israël ont abandonné ton
alliance; ils ont démoli tes autels; ils ont tué
tes prophètes avec l'épée; je suis resté, moi
seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.
11 Mais il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la
montagne devant le SEIGNEUR. Or, voici, le
SEIGNEUR passait, et un grand vent impé-
tueux, qui fendait les montagnes, et brisait les
rochers, *allait* devant le SEIGNEUR; mais le
SEIGNEUR n'était point dans ce vent. Après
le vent, il *se fit* un tremblement; mais le
SEIGNEUR n'était point dans ce tremblement.
12 Après le tremblement, il vint un feu; mais
le SEIGNEUR n'était point dans ce feu. Après
le feu, il vint un bruit doux et léger. 13 Et
dès qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il enve-
loppa son visage de son manteau, sortit, et se
tint à l'entrée de la caverne; et voici, une
voix lui *fut adressée* en ces termes: Que fais-
tu ici, Élie? 14 Et il répondit: J'ai été
animé d'un grand zèle pour le SEIGNEUR,
le Dieu des armées, parce que les enfants
d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont
démoli tes autels; ils ont tué tes prophètes
avec l'épée; je suis resté, moi seul, et ils
cherchent ma vie pour me l'ôter. 15 Mais le
SEIGNEUR lui dit: Va, retourne-t'en par ton
chemin vers le désert de Damas; et quand tu
seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur Aram.
16 Tu oindras aussi Jéhu, fils de Nimsi, roi
sur Israël; et tu oindras prophète en ta place,
Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abel-Méhola.
17 Et il arrivera que quiconque échappera à
l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et que
quiconque échappera à l'épée de Jéhu, Élisée
le fera mourir. 18 Mais je me suis réservé
un reste de sept mille hommes en Israël, tous
ceux qui n'ont point fléchi leurs genoux
devant Baal, et dont la bouche ne l'a point
baisé. 19 ¶ Élie partit donc de là, et trouva
Élisée, fils de Saphat, qui labourait, ayant
douze paires de *bœufs* devant lui. Il était
avec la douzième, et quand Élie passa
près de lui, il jeta sur lui son manteau.

מלכים א יט כ

20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה
אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי
לָךְ׃ 21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד
הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם
הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃

פרשה כ׃

1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב
וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד
כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ
הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃ 4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי
וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ
כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי
תִתֵּן׃ 6 כִּי ׀ אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־
עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי
עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ
בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי
רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי
וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם
אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ 9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי
בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר
הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים
וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־
הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן
לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃ 11 וַיַּעַן
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל
חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃ 12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃
13 וְהִנֵּה ׀ נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָאִיתָ
אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי
נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. ιθ΄, κ΄.

20 Καὶ κατέλιπεν Ἐλισαιὲ τὰς βόας, καὶ κατέδραμεν
ὀπίσω Ἡλιοὺ καὶ εἶπε Καταφιλήσω τὸν πατέρα
μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ἡλιού
Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι. 21 Καὶ ἀνέστρεψεν
ἐξ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν
καὶ ἔθυσε καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν
βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη
καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἡλιού, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

ΚΕΦ. κ΄.

1 ΚΑΙ συνήθροισεν υἱὸς Ἄδερ πᾶσαν τὴν
δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ
Σαμάρειαν, καὶ τριακονταδύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ
περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ'
αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαὰβ βασιλέα
Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε
λέγει υἱὸς Ἄδερ 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον
σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα
σου ἐμά ἐστι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ
καὶ εἶπε Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ,
σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν
οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπαν Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἄδερ Ἐγὼ
ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ
χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου
δώσεις ἐμοί, 6 Ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον
ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνή-
σουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων
σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλ-
μῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπε Γνῶτε
δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε
πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν
υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ
ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα
ἀπ' αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ
πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς. 9 Καὶ
εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἄδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ
ὑμῶν Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν
σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ
δυνήσομαι ποιῆσαι· καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ
ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον. 10 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς
αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας
ταῖς ἀλώπεξι παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.
11 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν
Ἱκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.
12 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον
τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς
οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπε τοῖς παισὶν
αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα
ἐπὶ τὴν πόλιν. 13 Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς
προσῆλθε τῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ εἶπε
Τάδε λέγει Κύριος Εἰ ἑώρακας τὸν ὄχλον
τὸν μέγαν τοῦτον; ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν
σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος.

I. REGUM, XIX. XX.

20 Qui statim relictis bobus cucurrit post
Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum,
et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque
ei: Vade, et revertere: quod enim meum
erat, feci tibi. 21 Reversus autem ab eo,
tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro
boum coxit carnes, et dedit populo, et co-
mederunt: consurgensque abiit, et secutus est
Eliam, et ministrabat ei.

CAPUT XX.

1 PORRO Benadad rex Syriæ, congregavit
omnem exercitum suum, et triginta duos
reges secum, et equos, et currus: et ascendens
pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam.
2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israel
in civitatem, 3 Ait: Hæc dicit Benadad:
Argentum tuum, et aurum tuum meum est:
et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt.
4 Responditque rex Israel: Juxta verbum
tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et
omnia mea. 5 Revertentesque nuntii,
dixerunt, Hæc dicit Benadad, qui misit nos
ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et
uxores tuas, et filios tuos dabis mihi. 6 Cras
igitur hac eadem hora mittam servos meos ad
te, et scrutabuntur domum tuam, et domum
servorum tuorum: et omne quod eis placuerit,
ponent in manibus suis, et auferent. 7 Vocavit
autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait:
Animadvertite, et videte, quoniam insidietur
nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis,
et filiis, et pro argento et auro: et non abnui.
8 Dixeruntque omnes majores natu, et
universus populus, ad eum: Non audias,
neque acquiescas illi. 9 Respondit itaque
nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi:
Omnia propter quæ misisti ad me servum
tuum in initio, faciam: hanc autem rem
facere non possum. 10 Reversique nuntii
retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc
faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit
pulvis Samariæ pugillis omnis populi qui
sequitur me. 11 Et respondens rex Israel,
ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æque
ut discinctus. 12 Factum est autem, cum
audisset Benadad verbum istud, bibebat
ipse et reges in umbraculis, et ait servis
suis: Circumdate civitatem. Et circumdede-
runt eam. 13 Et ecce propheta unus accedens
ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit
Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem
hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu
tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.

I. KINGS, XIX. XX.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah,
and said, Let me, I pray thee, kiss my father
and my mother, and *then* I will follow thee.
And he said unto him, Go back again: for
what have I done to thee? 21 And he
returned back from him, and took a yoke
of oxen, and slew them, and boiled their flesh
with the instruments of the oxen, and gave
unto the people, and they did eat. Then he
arose, and went after Eijah, and ministered
unto him.

CHAPTER XX.

1 AND Ben-hadad the king of Syria
gathered all his host together: and *there
were* thirty and two kings with him, and
horses, and chariots: and he went up and
besieged Samaria, and warred against it.
2 And he sent messengers to Ahab king
of Israel into the city, and said unto him,
Thus saith Ben-hadad, 3 Thy silver and
thy gold *is* mine; thy wives also and thy
children, *even* the goodliest, *are* mine. 4 And
the king of Israel answered and said, My lord,
O king, according to thy saying, I *am* thine,
and all that I have. 5 And the messengers
came again, and said, Thus speaketh Ben-
hadad, saying, Although I have sent unto thee,
saying, Thou shalt deliver me thy silver and
thy gold, and thy wives, and thy children;
6 Yet I will send my servants unto thee to
morrow about this time, and they shall search
thine house, and the houses of thy servants;
and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in
thine eyes, they shall put *it* in their hand, and
take *it* away. 7 Then the king of Israel
called all the elders of the land, and said,
Mark, I pray you, and see how this *man*
seeketh mischief: for he sent unto me for my
wives, and for my children, and for my silver,
and for my gold; and I denied him not.
8 And all the elders and all the people said
unto him, Hearken not *unto him*, nor consent.
9 Wherefore he said unto the messengers of
Ben-hadad, Tell my lord the king, All that
thou didst send for to thy servant at the first
I will do: but this thing I may not do. And
the messengers departed, and brought him
word again. 10 And Ben-hadad sent unto
him, and said, The gods do so unto me, and
more also, if the dust of Samaria shall suffice
for handfuls for all the people that follow me.
11 And the king of Israel answered and said,
Tell *him*, Let not him that girdeth on *his
harness* boast himself as he that putteth it off.
12 And it came to pass, when *Ben-hadad*
heard this message, as he *was* drinking, he
and the kings in the pavilions, that he
said unto his servants, Set *yourselves
in array*. And they set *themselves in array*
against the city. 13 ¶ And, behold, there
came a prophet unto Ahab king of Israel,
saying, Thus saith the LORD, Hast thou
seen all this great multitude? behold, I
will deliver it into thine hand this day;
and thou shalt know that I *am* the LORD.

1. Könige, 19, 20.

20 Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach,
und ſprach: Laß mich meinen Vater und meine
Mutter küſſen, ſo will ich dir nachfolgen. Er
ſprach zu ihm: Gehe hin, und komm wieder;
denn ich hab etwas mit dir zu thun. 21 Und er
lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder,
und opferte es, und kochte das Fleiſch mit dem
Holzwerk an den Rindern, und gabs dem Volk,
daß ſie aßen. Und machte ſich auf, und folgte
Elia nach, und dienete ihm.

Das 20. Capitel.

1 Und BenHadad, der König zu Syrien,
verſammelte alle ſeine Macht, und waren zwei
und dreißig Könige mit ihm, und Roß und
Wagen, und zog herauf, und belagerte Samaria,
und ſtritt wider ſie; 2 Und ſandte Boten zu
Ahab, dem Könige Iſrael, in die Stadt, 3 Und
ließ ihm ſagen: So ſpricht BenHadad: Dein
Silber und dein Gold iſt mein, und deine Weiber,
und deine beſten Kinder ſind auch mein. 4 Der
König Iſrael antwortete, und ſprach: Mein
Herr König, wie du geredet haſt; ich bin dein
und alles, was ich habe. 5 Und die Boten kamen
wieder, und ſprachen: So ſpricht BenHadad:
Weil ich zu dir geſandt habe und laſſen ſagen:
Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und
deine Kinder ſollſt du mir geben; 6 So will ich
morgen um dieſe Zeit meine Knechte zu dir ſenden,
daß ſie dein Haus und deiner Unterthanen Häuſer
beſuchen; und was dir lieblich iſt, ſollen ſie in
ihre Hände nehmen und wegtragen. 7 Da rief
der König Iſrael allen Aelteſten des Landes und
ſprach: Merket und ſehet, wie böſe ers vornimmt.
Er hat zu mir geſandt um meine Weiber und
Kinder, Silber und Gold, und ich hab ihm deß
nicht gewehret. 8 Da ſprachen zu ihm alle Alten,
und alles Volk: Du ſollſt nicht gehorchen noch
bewilligen. 9 Und er ſprach zu den Boten Ben
Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige:
Alles, was du am erſten deinem Knecht entboten
haſt, will ich thun; aber dieß kann ich nicht thun.
Und die Boten gingen hin, und ſagten ſolches
wieder. 10 Da ſandte BenHadad zu ihm, und
ließ ihm ſagen: Die Götter thun mir dieß und
das, wo der Staub Samaria genug ſein ſoll, daß
alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe.
11 Aber der König Iſrael antwortete, und ſprach:
Saget: Der den Harniſch anlegt, ſoll ſich nicht
rühmen, als der ihn hat abgelegt. 12 Da das
BenHadad hörete und er eben trank mit den
Königen in den Gezelten; ſprach er zu ſeinen
Knechten: Schicket euch. Und ſie ſchickten ſich
wider die Stadt. 13 Und ſiehe, ein Prophet trat zu
Ahab, dem Könige Iſrael, und ſprach: So ſpricht
der Herr: Du haſt je geſehen alle dieſen großen
Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine
Hand geben, daß du wiſſen ſollſt, ich ſey der Herr.

I. ROIS, XIX. XX.

20 Alors *Élisée*, laissant ses bœufs, courut
après Élie, et dit: Je te prie, que je baise
mon père et ma mère, et puis je te suivrai.
Élie lui dit: Va, *et* retourne; à cause de
ce que je t'ai fait. 21 Il s'en retourna
donc d'avec lui, et prit une paire de bœufs,
qu'il offrit en sacrifice; et, avec le bois de
l'attelage des bœufs, il fit bouillir la chair,
et la donna au peuple, qui la mangea. Puis
il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla
toute son armée, et il y eut avec lui trente-
deux rois, des chevaux et des chars. Puis il
monta. assiégea Samarie, et lui fit la guerre.
2 Et il envoya des messagers dans la ville
vers Achab, roi d'Israël, 3 Et lui fit dire:
Ainsi a dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or
sont à moi; tes femmes et tes beaux enfants
sont aussi à moi. 4 Or le roi d'Israël ré-
pondit, et dit: Mon seigneur, je suis à toi,
comme tu le dis, avec tout ce que j'ai.
5 Ensuite les messagers retournèrent, et
dirent: Ainsi a dit expressément Ben-Hadad:
Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton
argent et ton or, tes femmes et tes enfants,
6 Certainement demain, en ce même temps,
j'enverrai chez toi mes serviteurs, qui fouille-
ront ta maison, et les maisons de tes serviteurs,
qui saisiront tout ce que tu prends plaisir à
voir, et l'emporteront. 7 Alors le roi d'Israël
appela tous les anciens du pays, et dit: Con-
sidérez, je vous prie, et voyez que cet homme
ne cherche que du mal. En effet, il avait
envoyé vers moi pour avoir mes femmes et mes
enfants, mon argent et mon or, et je ne lui
avais rien refusé. 8 Mais tous les anciens et
tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute point,
et n'acquiesce point à sa demande. 9 Il
répondit donc aux messagers de Ben-Hadad:
Dites au roi, mon seigneur: Je ferai tout ce
que tu as envoyé *dire* la première fois à ton
serviteur, mais je ne pourrai faire ceci. Alors
les messagers s'en allèrent, et lui portèrent
cette réponse. 10 Mais Ben-Hadad renvoya
vers lui, en disant: Ainsi me fassent les dieux,
et ainsi y ajoutent-ils, si la poussière de Sa-
marie suffit pour remplir le creux de la main
de *tous* les gens qui me suivent. 11 Cependant
le roi d'Israël répondit, et dit: Dites-lui que
ce n'est point à celui qui se ceint de son épée
qu'il appartient de se glorifier, mais à celui
qui la quitte. 12 Et il arriva, aussitôt que
Ben-Hadad eut entendu cette réponse, (or
il buvait alors dans les tentes avec les rois),
qu'il dit à ses serviteurs: Rangez-vous
en bataille. Ils se rangèrent donc en
bataille contre la ville. 13 ¶ Alors, voici
un prophète qui vint vers Achab, roi d'Israël,
et qui lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-
tu pas vu cette grande multitude? Voici,
je m'en vais la livrer aujourd'hui entre tes
mains, et tu sauras que je suis le SEIGNEUR.

מלכים א כ

14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־
יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃ 15 וַיִּפְקֹד
אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־
הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃
16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר
בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ
עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ
לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם
לְמִלְחָמָה יָצָאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל
אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ
אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ
אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב וְהִכָּה
בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע
וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת
הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃
23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי
הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃
24 וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים
אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃
25 וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ ׀ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל
מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס ׀ וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה
אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע
לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת
הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל
אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים
וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם
אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא
וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה
נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'. κ'.

14 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπε Τάδε λέγει
Κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν
χωρῶν· καὶ εἶπεν Ἀχαάβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον;
καὶ εἶπεν Σύ. 15 Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαὰβ τοὺς
ἄρχοντας τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο
διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν
λαὸν πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας. 16 Καὶ
ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἄδερ πίνων μεθύων
ἐν Σοκχὼθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ
δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθον
ἄρχοντες παιδάρια τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ
ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας
λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς, εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλαβεῖν
αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλα-
βεῖν αὐτούς. 19 Καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς
πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἡ
δύναμις ὀπίσω αὐτῶν 20 Ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν
παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ'
αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία· καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς
Ἰσραήλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας
ἐφ' ἵππου ἱππέως. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ
ἅρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.
22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα
Ἰσραὴλ καὶ εἶπε Κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἴδε τί
ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς
Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ. 23 Καὶ
οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας καὶ εἶπον Θεὸς ὀρέων
θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο
ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν
αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴν κραταιώσομεν ὑπὲρ
αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον
τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ
θοῦ ἀντ αὐτῶν σατράπας, 25 Καὶ ἀλλάξομέν
σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν καὶ
ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα,
καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ, καὶ
κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς
αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο
ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς
Ἄδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἰσραήλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν,
καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν· καὶ παρενέ-
βαλεν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια
αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησε τὴν γῆν. 28 Καὶ προσ-
ῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ
Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία
Θεὸς ὀρέων Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς
κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην
ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος.
29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων
ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ
τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

I. REGUM, XX.

14 Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei.
Hæc dicit Dominus: Per pedissequos princi-
pum provinciarum. Et ait: Quis incipiet
præliari? Et ille dixit: Tu. 15 Re-
censuit ergo pueros principum provincia-
rum, et reperit numerum ducentorum triginta
duorum: et recensuit post eos populum,
omnes filios Israel, septem millia: 16 Et
egressi sunt meridie. Benadad autem
bibebat temulentus in umbraculo suo, et
reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium
ejus venerant. 17 Egressi sunt autem pueri
principum provinciarum in prima fronte.
Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei
dicentes: Viri egressi sunt de Samaria.
18 Et ille ait: Sive pro pace veniunt, ap-
prehendite eos vivos: sive ut prælientur,
vivos eos capite. 19 Egressi sunt ergo pueri
principum provinciarum, ac reliquus exercitus
sequebatur: 20 Et percussit unusquisque
virum, qui contra se veniebat: fugeruntque
Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit
quoque Benadad rex Syriæ in equo cum
equitibus suis. 21 Necnon egressus rex
Israel percussit equos et currus, et percussit
Syriam plaga magna. 22 (Accedens autem
propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et
confortare, et scito, et vide quid facias·
sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra
te.) 23 Servi vero regis Syriæ dixerunt ei:
Dii montium sunt dii eorum, ideo supera-
verunt nos: sed melius est ut pugnemus
contra eos in campestribus, et obtinebimus
eos. 24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove re-
ges singulos ab exercitu tuo, et pone principes
pro eis: 25 Et instaura numerum militum
qui ceciderunt de tuis, et equos secundum
equos pristinos, et currus secundum currus
quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos
in campestribus, et videbis quod obtinebimus
eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita.
26 Igitur postquam annus transierat, recensuit
Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pug-
naret contra Israel. 27 Porro filii Israel
recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex
adverso, castraque metati sunt contra eos,
quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem
repleverunt terram. 28 (Et accedens unus
vir Dei, dixit ad regem Israel: Hæc dicit
Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium
est Dominus, et non est Deus vallium: dabo
omnem multitudinem hanc grandem in manu
tua, et scietis quia ego sum Dominus.)
29 Dirigebantque septem diebus ex adverso
hi atque illi acies, septima autem die com-
missum est bellum: percusseruntque filii Israel
de Syris centum millia peditum in die una.

I. KINGS, XX.

14 And Ahab said, By whom? And he said,
Thus saith the LORD, *Even* by the young men
of the princes of the provinces. Then he
said, Who shall order the battle? And he
answered, Thou. 15 Then he numbered the
young men of the princes of the provinces,
and they were two hundred and thirty two:
and after them he numbered all the people,
even all the children of Israel, *being* seven
thousand. 16 And they went out at noon.
But Ben-hadad *was* drinking himself drunk
in the pavilions, he and the kings, the thirty
and two kings that helped him. 17 And the
young men of the princes of the provinces
went out first; and Ben-hadad sent out, and
they told him, saying, There are men come
out of Samaria. 18 And he said, Whether
they be come out for peace, take them
alive; or whether they be come out for war,
take them alive. 19 So these young men of
the princes of the provinces came out of the
city, and the army which followed them.
20 And they slew every one his man: and
the Syrians fled; and Israel pursued them:
and Ben-hadad the king of Syria escaped on
an horse with the horsemen. 21 And the king
of Israel went out, and smote the horses and
chariots, and slew the Syrians with a great
slaughter. 22 ¶ And the prophet came to
the king of Israel, and said unto him, Go,
strengthen thyself, and mark, and see what
thou doest: for at the return of the year the
king of Syria will come up against thee.
23 And the servants of the king of Syria
said unto him, Their gods *are* gods of the
hills; therefore they were stronger than we;
but let us fight against them in the plain, and
surely we shall be stronger than they. 24 And
do this thing, Take the kings away, every
man out of his place, and put captains in
their rooms: 25 And number thee an army,
like the army that thou hast lost, horse for
horse, and chariot for chariot: and we will
fight against them in the plain, *and* surely we
shall be stronger than they. And he hearkened
unto their voice, and did so. 26 And it came
to pass at the return of the year, that Ben-
hadad numbered the Syrians, and went up to
Aphek, to fight against Israel. 27 And the
children of Israel were numbered and were
all present, and went against them: and the
children of Israel pitched before them like
two little flocks of kids; but the Syrians
filled the country. 28 ¶ And there came a
man of God, and spake unto the king of
Israel, and said, Thus saith the LORD, Because
the Syrians have said, The LORD *is* God of
the hills, but he *is* not God of the valleys,
therefore will I deliver all this great multi-
tude into thine hand, and ye shall know that I
am the LORD. 29 And they pitched one over
against the other seven days. And *so* it was,
that in the seventh day the battle was joined:
and the children of Israel slew of the Syrians
an hundred thousand footmen in one day.

1. Könige, 20.

14 Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So
spricht der Herr: Durch die Knaben der Land-
vögte. Er sprach: Wer soll den Streit anspannen?
Er sprach: Du. 15 Da zählete er die Knaben
der Landvögte, und ihrer waren zwei hundert und
zwei und dreißig. Und zählete nach ihnen das
ganze Volk aller Kinder Israel, sieben tausend
Mann; 16 Und zogen aus im Mittage. Ben
Hadad aber trank, und war trunken im Gezelt,
sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu
Hülfe kommen waren. 17 Und die Knaben der
Landvögte zogen am ersten aus. BenHadad
aber sandte aus, und die sagten ihm an, und
sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria.
18 Er sprach: Greifet sie lebendig, sie seien um
Friede oder um Streits willen ausgezogen.
19 Da aber die Knaben der Landvögte waren
ausgezogen, und das Heer ihnen nach; 20 Schlug
ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer
flohen, und Israel jagte ihnen nach. Und Ben
Hadad, der König zu Syrien, entrann mit Rossen
und Reitern. 21 Und der König Israel zog
aus, und schlug Roß und Wagen, daß er an den
Syrern eine große Schlacht that. 22 Da trat
ein Prophet zum Könige Israel, und sprach zu
ihm: Gehe hin und störke dich, und merke und
siehe, was du thust. Denn der König zu Syrien
wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um
ist. 23 Denn die Knechte des Königs zu Syrien
sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter;
darum haben sie uns angewonnen. O daß wir
mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was
gilts, wir wollten ihnen angewinnen? 24 Thu
ihm also: Thu die Könige weg, einen jeglichen
von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte,
25 Und ordne dir ein Heer, wie das Heer war,
das du verloren hast, und Roß und Wagen, wie
jene waren, und laß uns wider sie streiten auf
der Ebene. Was gilts, wir wollen ihnen
obliegen? Er gehorchte ihrer Stimme, und that
also. 26 Als nun das Jahr um war, ordnete
BenHadad die Syrer, und zog herauf gen Aphek,
wider Israel zu streiten. 27 Und die Kinder
Israel ordneten sich auch, und versorgeten sich,
und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich
gegen sie, wie zwo kleine Heerden Ziegen. Der
Syrer aber war das Land voll. 28 Und es trat
ein Mann Gottes herzu, und sprach zum Könige
Israel: So spricht der Herr: Darum, daß die
Syrer haben gesagt, der Herr sey ein Gott der
Berge, und nicht ein Gott der Gründe; so hab
ich alle diesen großen Haufen in deine Hand
gegeben, daß ihr wisset, ich sey der Herr.
29 Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben
Tage. Am siebenten Tage zogen sie zu Hauf in
Streit; und die Kinder Israel schlugen der
Syrer hundert tausend Fußvolks auf Einen Tag.

I. ROIS, XX.

14 Or Achab dit: Par qui? Mais *le*
prophète répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Par les valets des gouverneurs des pro-
vinces. Puis *Achab* dit: Qui est-ce qui
commencera la bataille? *Le prophète* lui
répondit: Toi. 15 Alors il dénombra les
valets des gouverneurs des provinces, qui
furent deux cent trente-deux; après eux, il
dénombra tout le peuple de tous les enfants
d'Israël, qui furent sept mille. 16 Or ils
sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad
buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les
trente-deux rois ses auxiliaires. 17 Les valets
des gouverneurs des provinces sortirent donc
les premiers, et Ben-Hadad envoya des gens
qui lui firent leur rapport, en disant: Il est
sorti des gens de Samarie. 18 Alors il dit:
Qu'ils soient sortis pour la paix, ou qu'ils
soient sortis pour la guerre, saisissez-les
vivants. 19 Les valets des gouverneurs des
provinces sortirent donc de la ville, ainsi que
l'armée qui les suivait. 20 Et chacun d'eux
frappa son homme, de sorte que les Araméens
s'enfuirent. Or Israël les poursuivit; et Ben-
Hadad, roi des Araméens, se sauva sur un
cheval, ainsi que les cavaliers. 21 Alors le
roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les
chars, en sorte qu'il fit un grand carnage des
Araméens. 22 ¶ Puis le prophète vint vers
le roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi,
regarde et sache ce que tu auras à faire; car,
l'année révolue, le roi des Araméens montera
encore contre toi. 23 Or les serviteurs du
roi des Araméens lui dirent: Les dieux
d'Israël sont des dieux de montagne, c'est
pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais
combattons contre eux dans la plaine, et
certainement nous serons plus forts qu'eux.
24 Fais donc ceci: Ôte chacun de ces rois de
sa place, et mets en leur lieu des capitaines.
25 Puis lève une armée pareille à celle que tu
as perdue, autant de chevaux et de chars, et
nous combattrons contre eux dans la plaine;
certainement nous serons plus forts qu'eux.
Il acquiesça donc à ce qu'ils lui dirent, et il fit
ainsi. 26 Or, un an après, Ben-Hadad dé-
nombra Aram, et monta en Aphek pour
combattre contre Israël. 27 On fit aussi le
dénombrement des enfants d'Israël, et, s'étant
fournis de vivres, ils marchèrent contre les
Araméens. Les enfants d'Israël campèrent
vis-à-vis d'eux; mais ils ne paraissaient pas
plus que deux troupeaux de chèvres, tandis
que les Araméens remplissaient la terre.
28 ¶ Alors l'homme de Dieu vint, parla au
roi d'Israël, et *lui* dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Parce que les Araméens ont dit, Le SEIGNEUR
est un dieu des montagnes, et n'est point un
dieu des vallées, je livrerai entre tes mains
toute cette grande multitude, et vous saurez
que je suis le SEIGNEUR. 29 Sept jours
durant, ils demeurèrent campés vis-à-vis
les uns des autres; mais le septième jour,
ils en vinrent aux mains, et les enfants
d'Israël frappèrent en un seul jour cent
mille hommes de pied des Araméens

מלכים א כ

30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים ׀ אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל
הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ
הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר
בְּחָדֶר׃ 31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא
שָׁמַעְנוּ כִּי־מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי
חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים
בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר
תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי
הוּא׃ 33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ
הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ
קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
הַמֶּרְכָּבָה׃ 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־
לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב וְחוּצוֹת תָּשִׂים
לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי
בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ
מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ
הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר
וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃
38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ
וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃ 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ
עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ ׀
יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא
אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה
אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת
נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ 40 וַיְהִי
עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ
אַתָּה חָרָצְתָּ׃ 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר
מֵעַל עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי
מֵהַנְּבִאִים הוּא׃ 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת
עַמּוֹ׃ 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר
וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. κ΄.

30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκὰ εἰς τὴν
πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ
χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἄδερ
ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς
τὸ ταμιεῖον. 31 Καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα
ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ
σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς
βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς
ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς
ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δοῦλός σου
υἱὸς Ἄδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ ἡμῶν· καὶ
εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μού ἐστι. 33 Καὶ οἱ
ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἐσπείσαντο, καὶ ἀνελέξαντο
τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον
Ἀδελφός σου υἱὸς Ἄδερ· καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε
καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς
Ἄδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ
τὸ ἅρμα. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις
ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου
ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν
Δαμασκῷ καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ,
καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε· καὶ διέθετο
αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν. 35 Καὶ
ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ Κυρίου Πάταξον
δή με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι
αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν οὐκ
ἤκουσας τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀποτρέ-
χεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν
ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν
αὐτόν. 37 Καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ
εἶπε Πάταξόν με δή· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ
ἄνθρωπος, πατάξας καὶ συνέτριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη
ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς
ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασι-
λεύς, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ
πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγε πρὸς μὲ ἄνδρα
καὶ εἶπε πρὸς μέ Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα·
ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου
ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου
στήσεις. 40 Καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός
σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν· καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα
παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας. 41 Καὶ ἔσπευσε καὶ ἀφεῖλε
τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν
οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος
Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός
σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ
ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ
ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

I. REGUM, XX.

30 Fugerunt autem qui remanserant in
Aphec, in civitatem: et cecidit murus
super viginti septem millia hominum, qui
remanserant. Porro Benadad fugiens in-
gressus est civitatem, in cubiculum quod erat
intra cubiculum; 31 Dixeruntque ei servi
sui: Ecce, audivimus quod reges domus
Israel clementes sint: ponamus itaque saccos
in lumbis nostris, et funiculos in capitibus
nostris, et egrediamur ad regem Israel:
forsitan salvabit animas nostras. 32 Accinxe-
runt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos
in capitibus suis, veneruntque ad regem
Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad
dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait:
Si adhuc vivit, frater meus est. 33 Quod
acceperunt viri pro omine: et festinantes
rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt:
Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et
adducite eum ad me. Egressus est ergo ad
eum Benadad, et levavit eum in currum
suum. 34 Qui dixit ei: Civitates, quas tulit
pater meus a patre tuo, reddam: et plateas
fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in
Samaria, et ego fœderatus recedam a te.
Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum. 35 Tunc
vir quidam de filiis prophetarum dixit ad
socium suum in sermone Domini: Percute
me. At ille noluit percutere. 36 Cui ait:
Quia noluisti audire vocem Domini, ecce
recedes a me, et percutiet te leo. Cumque
paululum recessisset ab eo, invenit eum leo,
atque percussit. 37 Sed et alterum inveniens
virum, dixit ad eum: Percute me. Qui
percussit eum, et vulneravit. 38 Abiit ergo
propheta, et occurrit regi in via, et mutavit
aspersione pulveris os et oculos suos.
39 Cumque rex transisset, clamavit ad regem.
et ait: Servus tuus egressus est ad præli-
andum cominus: cumque fugisset vir unus,
adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi
virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima
tua pro anima ejus, aut talentum argenti
appendes. 40 Dum autem ego turbatus huc
illucque me verterem, subito non comparuit.
Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judicium
tuum, quod ipse decrevisti. 41 At ille statim
abstersit pulverem de facie sua, et cognovit
eum rex Israel, quod esset de prophetis.
42 Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus:
Quia dimisisti virum dignum morte de manu
tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus
tuus pro populo ejus. 43 Reversus est
igitur rex Israel in domum suam, audire
contemnens, et furibundus venit in Samariam.

I. KINGS, XX.

30 But the rest fled to Aphek, into the city;
and *there* a wall fell upon twenty and seven
thousand of the men *that were* left. And
Ben-hadad fled, and came into the city, into
an inner chamber. 31 ¶ And his servants said
unto him, Behold now, we have heard that
the kings of the house of Israel *are* merciful
kings: let us, I pray thee, put sackcloth on
our loins, and ropes upon our heads, and go
out to the king of Israel: peradventure he
will save thy life. 32 So they girded sack-
cloth on their loins, and *put* ropes on their
heads, and came to the king of Israel, and
said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray
thee, let me live. And he said, *Is* he yet
alive? he *is* my brother. 33 Now the men
did diligently observe whether *any thing
would come* from him, and did hastily catch
it: and they said, Thy brother Ben-hadad.
Then he said, Go ye, bring him. Then Ben-
hadad came forth to him; and he caused him
to come up into the chariot. 34 And *Ben-
hadad* said unto him, The cities, which my
father took from thy father, I will restore;
and thou shalt make streets for thee in
Damascus, as my father made in Samaria.
Then *said Ahab*, I will send thee away with
this covenant. So he made a covenant with
him, and sent him away. 35 ¶ And a certain
man of the sons of the prophets said unto
his neighbour in the word of the LORD,
Smite me, I pray thee. And the man refused
to smite him. 36 Then said he unto him,
Because thou hast not obeyed the voice of
the LORD, behold, as soon as thou art departed
from me, a lion shall slay thee. And as soon
as he was departed from him, a lion found
him, and slew him. 37 Then he found
another man, and said, Smite me, I pray thee.
And the man smote him, so that in smiting
he wounded *him.* 38 So the prophet departed,
and waited for the king by the way, and
disguised himself with ashes upon his face.
39 And as the king passed by, he cried unto
the king: and he said, Thy servant went out
into the midst of the battle; and, behold,
a man turned aside, and brought a man unto
me, and said, Keep this man: if by any
means he be missing, then shall thy life be
for his life, or else thou shalt pay a talent of
silver. 40 And as thy servant was busy here
and there, he was gone. And the king of
Israel said unto him, So *shall* thy judgment
be; thyself hast decided *it.* 41 And he
hasted, and took the ashes away from his
face; and the king of Israel discerned him
that he *was* of the prophets. 42 And he
said unto him, Thus saith the LORD, Because
thou hast let go out of *thy* hand a man whom
I appointed to utter destruction, therefore
thy life shall go for his life, and thy people
for his people. 43 And the king of Israel
went to his house heavy and displeased, and
came to Samaria.

1. Könige, 20.

30 Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt;
und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und
zwanzig tausend Mann. Und BenHadad floh
auch in die Stadt, von einer Kammer in die
andere. 31 Da sprachen seine Knechte zu ihm:
Siehe, wir haben gehöret, daß die Könige des
Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt
uns Säcke um unsere Lenden thun und Stricke um
unsere Häupter, und zum Könige Israel hinaus
gehen; vielleicht läßt er deine Seele leben.
32 Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und
Stricke um ihre Häupter, und kamen zum Könige
Israel und sprachen: BenHadad, dein Knecht,
läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben.
Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein
Bruder. 33 Und die Männer nahmen eilend
das Wort von ihm, und deuteten es für sich, und
sprachen: Ja, dein Bruder BenHadad. Er
sprach: Kommt, und bringet ihn. Da ging Ben
Hadad zu ihm heraus. Und ließ ihn auf den
Wagen sitzen, 34 Und sprach zu ihm: Die
Städte, die mein Vater deinem Vater genommen
hat, will ich dir wieder geben; und mache dir
Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu
Samaria gethan hat; so will ich mit einem Bunde
dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund,
und ließ ihn ziehen. 35 Da sprach ein Mann
unter den Kindern der Propheten zu seinem
Nächsten, durch das Wort des Herrn: Lieber,
schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schla-
gen. 36 Da sprach er zu ihm: Darum, daß du
der Stimme des Herrn nicht hast gehorchet; siehe,
so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir
gehest. Und da er von ihm abging, fand ihn ein
Löwe, und schlug ihn. 37 Und er fand einen
andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich.
Und der Mann schlug ihn wund. 38 Da ging der
Prophet hin, und trat zum Könige an den Weg, und
verstellete sein Angesicht mit Asche. 39 Und da der
König vorüber zog, schrie er den König an, und
sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im
Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen, und
brachte einen Mann zu mir, und sprach: Verwahre
diesen Mann; wo man sein wird missen, so soll deine
Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen
Centner Silbers darwägen. 40 Und da dein
Knecht hie und da zu thun hatte, war der nicht
mehr da. Der König Israel sprach zu ihm:
Das ist dein Urtheil, du hast es selbst gefället.
41 Da that er eilend die Asche von seinem Ange-
sicht; und der König Israel kannte ihn, daß er
der Propheten einer war. 42 Und er sprach
zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du
hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird
deine Seele für seine Seele sein, und dein Volk
für sein Volk. 43 Aber der König Israel zog
hin Unmuths und zornig in sein Haus, und kam
gen Samaria.

I. ROIS, XX.

30 Or le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek,
où la muraille tomba sur vingt-sept mille
hommes qui étaient demeurés de reste. Alors
Ben-Hadad s'enfuit, et entra dans la ville, *se
cachant* de chambre en chambre. 31 ¶ Ce-
pendant ses serviteurs lui dirent: Voici
maintenant, nous avons entendu dire que les
rois de la maison d'Israël sont des rois dé-
bonnaires; maintenant donc, mettons des
sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et
sortons vers le roi d'Israël; peut-être te
donnera-t-il la vie sauve. 32 Ils se ceignirent
donc de sacs autour de leurs reins et de cordes
autour de leurs têtes, vinrent vers le roi
d'Israël, et lui dirent: Ton serviteur Ben-
Hadad dit: Je te prie, que je vive. Le roi
répondit: Vit-il encore? Il est mon frère.
33 Alors ces gens augurèrent *bien de ces mots;*
et ils se hâtèrent d'avoir une assurance de sa
part, et dirent: Ben-Hadad est-il ton frère?
Et il répondit: Allez, *et* amenez-le. Ben-
Hadad sortit donc vers lui, et *le roi* le fit
monter sur *son* char. 34 Alors *Ben-Hadad*
lui dit: Je te rendrai les villes que mon père
a prises à ton père, et tu te feras des places
fortes en Damas, comme mon père en a fait
en Samarie. Et moi, *répondit Achab*, je te
renverrai avec cette alliance. Il fit donc
alliance avec lui, et le laissa aller. 35 ¶ Alors
quelqu'un d'entre les fils des prophètes dit à
son compagnon, suivant la parole du SEIGNEUR:
Frappe-moi, je te prie; mais celui-là refusa
de le frapper. 36 Alors il lui dit: Parce que
tu n'as point obéi à la parole du SEIGNEUR,
voici, tu vas te séparer de moi, et un lion te
tuera. Quand il se fut séparé de lui, un lion
le trouva, et le tua. 37 Puis il trouva un
autre homme, et lui dit: Frappe-moi, je te
prie: et cet homme-là le frappa et le blessa.
38 Après cela, le prophète s'en alla, et s'arrêta
sur le chemin, *attendant* le roi. Or il s'était
déguisé, ayant un bandeau sur ses yeux.
39 Et quand le roi vint à passer, il cria au
roi, et lui dit: Ton serviteur était allé au
milieu de la bataille; et voici, quelqu'un
s'étant retiré, m'a amené un homme, et m'a
dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper,
ta vie en répondra, ou tu paieras un talent
d'argent. 40 Or, pendant que ton serviteur
faisait quelques affaires çà et là, il est arrivé
que *cet* homme-là ne s'est plus trouvé. Alors
le roi d'Israël lui répondit: C'est ta con-
damnation, toi-même tu l'as prononcée.
41 Alors cet homme ôta promptement le
bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël
reconnut que c'était un des prophètes. 42 Or
ce prophète lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR
Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains
l'homme que j'avais condamné à l'anathème
ta vie répondra pour la sienne, et ton peuple
pour son peuple. 43 Mais le roi d'Israël se
retira en sa maison, tout plein d'humeur et de
colère. C'est ainsi qu'il vint à Samarie.

מלכים א כא

פרשה כא׃

¹ וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה
לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל
הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ ² וַיְדַבֵּר
אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ
וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם
טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃
³ וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי
מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃
⁴ וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר
לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב
עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃
⁵ וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו
מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃
⁶ וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ
אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ ⁷ וַתֹּאמֶר
אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב
לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי׃ ⁸ וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב
וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הסְפָרִים אֶל־
הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים
אֶת־נָבוֹת׃ ⁹ וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר
קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃
¹⁰ וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ
וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃ ¹¹ וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי
עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים
בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל
כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם׃ ¹² קָרְאוּ צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת
בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ¹³ וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־
בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי
הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר
בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ
לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ ¹⁴ וַיִּשְׁלְחוּ
אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. κα'.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαὶ τῷ
Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἅλῳ Ἀχαὰβ βασιλέως
Σαμαρείας. 2 Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαὰβ πρὸς Ναβου-
θαὶ λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται
μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ
οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν
ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω
σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου,
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων. 3 Καὶ εἶπε
Ναβουθαὶ πρὸς Ἀχαάβ Μὴ γένοιτό μοι παρὰ
θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.
4 Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον. 5 Καὶ
εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ
ἐλάλησε πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον,
καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον; 6 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὴν ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην
λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ
δὲ βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.
7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι
καὶ φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ, ἐγὼ δὲ δώσω
σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου.
8 Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαὰβ
καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε
τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί.
9 Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύ-
σατε νηστείαν, καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαὶ ἐν
ἀρχῇ τοῦ λαοῦ· 10 Καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας
υἱοὺς παρανόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατα-
μαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Εὐλόγησε θεὸν
καὶ βασιλέα· καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ
λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω. 11 Καὶ
ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύ-
τεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει
αὐτοῦ καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ,
καὶ καθὰ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε
πρὸς αὐτούς. 12 Καὶ ἐκάλεσαν νηστείαν, καὶ
ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ
εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν
ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγον-
τες Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα· καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν
ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις,
καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ
λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαὶ καὶ τέθνηκε.

I. REGUM, XXI.

CAPUT XXI.

1 Post verba autem hæc, tempore illo
vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in
Jezrahel, juxta palatium Achab regis Sa-
mariæ. 2 Locutus est ergo Achab ad Naboth,
dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam
mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope
domum meam, daboque tibi pro ea vineam
meliorem: aut si commodius tibi putas, ar-
genti pretium, quanto digna est. 3 Cui
respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus,
ne dem hereditatem patrum meorum tibi.
4 Venit ergo Achab in domum suam in-
dignans, et frendens super verbo, quod locutus
fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens:
Non dabo tibi hereditatem patrum meorum.
Et projiciens se in lectulum suum, averti
faciem suam ad parietem et non comedit
panem. 5 Ingressa est autem ad eum
Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc,
unde anima tua contristata est? et quare non
comedis panem? 6 Qui respondit ei: Locutus
sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi
vineam tuam, accepta pecunia: aut, si tibi
placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea.
Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam.
7 Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus:
Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum
Israel. Surge, et comede panem, et æquo
animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth
Jezrahelitæ. 8 Scripsit itaque litteras ex
nomine Achab, et signavit eas annulo ejus,
et misit ad majores natu et optimates, qui
erant in civitate ejus, et habitabant cum
Naboth. 9 Litterarum autem hæc erat
sententia: Prædicate jejunium, et sedere
facite Naboth inter primos populi, 10 Et
submittite duos viros filios Belial contra eum,
et falsum testimonium dicant: Benedixit
Deum et regem: et educite eum, et lapidate,
sicque moriatur. 11 Fecerunt ergo cives
ejus majores natu et optimates, qui habitabant
cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel,
et sicut scriptum erat in litteris quas miserat
ad eos: 12 Prædicaverunt jejunium, et
sedere fecerunt Naboth inter primos populi.
13 Et adductis duobus viris filiis diaboli,
fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scili-
cet ut viri diabolici, dixerunt contra eum
testimonium coram multitudine: Benedixit
Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxe-
runt eum extra civitatem, et lapidibus inter-
fecerunt. 14 Miseruntque ad Jezabel, di-
centes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est

CHAPTER XXI.

1 AND it came to pass after these things, *that*
Naboth the Jezreelite had a vineyard, which
was in Jezreel, hard by the palace of Ahab
king of Samaria. 2 And Ahab spake unto
Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I
may have it for a garden of herbs, because it
is near unto my house: and I will give thee
for it a better vineyard than it; *or*, if it seem
good to thee, I will give thee the worth of it
in money. 3 And Naboth said to Ahab, The
LORD forbid it me, that I should give the
inheritance of my fathers unto thee. 4 And
Ahab came into his house heavy and displeased
because of the word which Naboth the Jez-
reelite had spoken to him: for he had said,
I will not give thee the inheritance of my
fathers. And he laid him down upon his
bed, and turned away his face, and would eat
no bread. 5 ¶ But Jezebel his wife came to
him, and said unto him, Why is thy spirit so
sad, that thou eatest no bread? 6 And he
said unto her, Because I spake unto Naboth
the Jezreelite, and said unto him, Give me
thy vineyard for money; or else, if it please
thee, I will give thee *another* vineyard for it:
and he answered, I will not give thee my
vineyard. 7 And Jezebel his wife said unto
him, Dost thou now govern the kingdom of
Israel? arise, *and* eat bread, and let thine
heart be merry: I will give thee the vine-
yard of Naboth the Jezreelite. 8 So she
wrote letters in Ahab's name, and sealed *them*
with his seal, and sent the letters unto the
elders and to the nobles that *were* in his city,
dwelling with Naboth. 9 And she wrote
in the letters, saying, Proclaim a fast,
and set Naboth on high among the people:
10 And set two men, sons of Belial, before
him, to bear witness against him, saying,
Thou didst blaspheme God and the king.
And *then* carry him out, and stone him,
that he may die. 11 And the men of his
city, *even* the elders and the nobles who
were the inhabitants in his city, did as
Jezebel had sent unto them, *and* as it *was*
written in the letters which she had sent unto
them. 12 They proclaimed a fast, and set Na-
both on high among the people. 13 And there
came in two men, children of Belial, and sat
before him: and the men of Belial witnessed
against him, *even* against Naboth, in the pre-
sence of the people, saying, Naboth did blas-
pheme God and the king. Then they carried
him forth out of the city, and stoned him with
stones, that he died. 14 Then they sent to
Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

Das 21. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten begab sichs, daß
Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte
zu Jesreel, bei dem Palast Ahab, des Königs zu
Samaria. 2 Und Ahab redete mit Naboth, und
sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir
einen Kohlgarten draus machen, weil er so nahe
an meinem Hause liegt. Ich will dir einen
bessern Weinberg dafür geben; oder, so dirs
gefällt, will ich dir Silber dafür geben, so viel er
gilt. 3 Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse
der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner
Väter Erbe sollte geben. 4 Da kam Ahab heim
Unmuths und zornig um des Worts willen, das
Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte gesagt und
gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe
nicht geben. Und er legte sich auf sein Bette,
und wandte sein Antlitz, und aß kein Brod.
5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und
redete mit ihm: Was ists, daß dein Geist so
Unmuths ist, und daß du nicht Brod issest?
6 Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem
Jesreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen
Weinberg um Geld; oder, so du Lust dazu hast,
will ich dir einen andern dafür geben. Er aber
sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht
geben. 7 Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm:
Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du
so thätest? Stehe auf, und iß Brod, und sey
gutes Muths. Ich will dir den Weinberg
Naboth, des Jesreeliten, verschaffen. 8 Und sie
schrieb Briefe unter Ahabs Namen, und versiegelte
sie mit seinem Pitschier, und sandte sie zu den
Aeltesten und Obersten in seiner Stadt, die um
Naboth wohneten. 9 Und schrieb also in den
Briefen: Lasset ein Fasten ausschreien, und setzet
Naboth oben an im Volk; 10 Und stellet zween
lose Buben vor ihn, die da zeugen und sprechen:
Du hast Gott und dem Könige gesegnet. Und
führet ihn hinaus und steiniget ihn, daß er sterbe.
11 Und die Aeltesten und Obersten seiner Stadt,
die in seiner Stadt wohneten, thaten, wie ihnen
Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen
geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte;
12 Und ließen ein Fasten ausschreien, und ließen
Naboth oben an unter dem Volk sitzen. 13 Da
kamen die zween losen Buben und stelleten
sich vor ihn, und zeugten wider Naboth vor
dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott
und dem Könige gesegnet. Da führeten sie
ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn,
daß er starb. 14 Und sie entboten Isebel, und
ließen ihr sagen: Naboth ist gesteiniget und todt.

CHAPITRE XXI.

1 OR, après ces choses, il arriva que Naboth,
Jizréhélite, ayant une vigne à Jizréhel, près
du palais d'Achab, roi de Samarie, 2 Achab
parla à Naboth, et lui dit: Cède-moi ta vigne,
afin que j'en fasse un jardin potager; car
elle est proche de ma maison, et je t'en
donnerai pour celle-là une meilleure; ou, si
cela t'accommode mieux, je t'en donnerai
l'argent qu'elle vaut. 3 Mais Naboth ré-
pondit à Achab: À Dieu ne plaise que je te
cède l'héritage de mes pères! 4 Alors Achab
vint en sa maison, tout plein d'humeur et de
colère, à cause de la parole que lui avait dite
Naboth, Jizréhélite, en disant: Je ne te cède-
rai point l'héritage de mes pères. Il se coucha
donc sur son lit, tourna son visage, et ne
mangea rien. 5 ¶ Mais Jésabel, sa femme,
entra vers lui, et lui dit: D'où vient que ton
esprit est si triste? et pourquoi ne manges-tu
point? 6 *Achab* lui répondit: Parce qu'a-
yant parlé à Naboth, Jizréhélite, et lui ayant
dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou,
si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre
vigne pour celle-là, il m'a dit: Je ne te cè-
derai point ma vigne. 7 Alors Jésabel, sa
femme, lui dit: Es-tu, je te prie, roi d'Israël?
Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur se
réjouisse; je te ferai avoir la vigne de Naboth,
Jizréhélite. 8 Puis elle écrivit des lettres au
nom d'Achab, les scella du sceau du roi, et
envoya ces lettres aux anciens et magistrats
qui étaient dans la ville de Naboth, et qui y
demeuraient avec lui. 9 Or elle écrivait dans
ces lettres ce qui suit: Publiez un jeûne, et
faites tenir Naboth à la tête du peuple. 10 Et
faites tenir vis-à-vis de lui deux hommes, fils
de Bélial, et qu'ils témoignent contre lui, en
disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le
roi; puis vous le mènerez dehors, et vous le
lapiderez, afin qu'il meure. 11 Les gens de
la ville de Naboth, les anciens et les magistrats
qui demeuraient dans sa ville, firent donc
comme Jésabel leur avait mandé, *et* selon
qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur
avait envoyées. 12 En effet, ils publièrent un
jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du
peuple. 13 Alors deux hommes, enfants de
Bélial, entrèrent, et se tinrent vis-à-vis de lui.
Or ces hommes de Bélial témoignèrent contre
Naboth, en présence du peuple, en disant:
Naboth a blasphémé contre Dieu et contre le
roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, et
l'assommèrent de pierres, de sorte qu'il mourut.
14 Après cela, ils envoyèrent vers Jésabel, pour
lui dire: Naboth a été lapidé, et il est mort

מלכים א כא כב

15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־
כֶּרֶם ׀ נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ
בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃ 16 וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב
לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃
17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם
נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ 19 וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־
יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת
יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃
20 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי
אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 21 הִנְנִי מֵבִי
אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה
אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃
24 הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 25 רַק
לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל
אִשְׁתּוֹ׃ 26 וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי
הַגִּלֻּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע
בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב
בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אַט׃ 28 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 29 הֲרָאִיתָ כִּי־
נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי
לֹא־אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא
הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

פרשה כב׃

1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם
וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. κα΄, κβ΄.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε
πρὸς Ἀχαάβ Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα
Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου ὃς οὐκ ἔδωκέ σοι
ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβουθαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε.
16 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε
Ναβουθαὶ ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ
ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαὰβ εἰς τὸν
ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομῆσαι
αὐτόν. 17 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἠλιοὺ τὸν
Θεσβίτην λέγων 18 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς
ἀπαντὴν Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ,
ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαί, ὅτι καταβέβηκεν
ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς
αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει Κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ
αἷμα Ναβουθαί, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα
σοῦ καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.
20 Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλιού Εἰ εὕρηκάς με
ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὕρηκα, διότι μάτην
πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου
παροργίσαι αὐτόν. 21 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ
κακά, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ
Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον
καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, 22 Καὶ δώσω
τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν
παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν
Ἰσραήλ. 23 Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε Κύριος
λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ
προτειχίσματι τοῦ Ἰεζραέλ. 24 Τὸν τεθνηκότα
τοῦ Ἀχαὰβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ
τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 25 Πλὴν ματαίως Ἀχαὰβ
ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου,
ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·
26 Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν
βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος,
ὃν ἐξωλόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν
Ἰσραήλ. 27 Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη
Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπορεύετο
κλαίων, καὶ διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο
σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν· καὶ
περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξε
Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη. 28 Καὶ
ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοὺ
περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε Κύριος 29 Ἑώρακας ὡς
κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω
τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς
ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 ΚΑΙ ἐκάθισε τὰ τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος
ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραήλ.
2 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη
Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ.

I. REGUM, XXI. XXII.

15 Factum est autem, cum audisset Jezabel
lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad
Achab: Surge, et posside vineam Naboth
Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et
dare eam accepta pecunia: non enim vivit
Naboth, sed mortuus est. 16 Quod cum
audisset Achab, mortuum videlicet Naboth,
surrexit, et descendebat in vineam Naboth
Jezrahelitæ, ut possideret eam. 17 Factus
est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten,
dicens: 18 Surge, et descende in occursum
Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce
ad vineam Naboth descendit, ut possideat
eam: 19 Et loqueris ad eum, dicens: Hæc
dicit Dominus: Occidisti, insuper et posse-
disti. Et post hæc addes: Hæc dicit
Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt
canes sanguinem Naboth, lambent quoque
sanguinem tuum. 20 Et ait Achab ad
Eliam: Num invenisti me inimicum tibi?
Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis,
ut faceres malum in conspectu Domini.
21 Ecce ego inducam super te malum, et
demetam posteriora tua, et interficiam de
Achab mingentem ad parietem, et clausum,
et ultimum in Israel. 22 Et dabo domum
tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et
sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti,
ut me ad iracundiam provocares, et peccare
fecisti Israel. 23 Sed et de Jezabel locutus
est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel
in agro Jezrahel. 24 Si mortuus fuerit Achab
in civitate, comedent eum canes: si autem
mortuus fuerit in agro, comedent eum volu-
cres cæli. 25 Igitur non fuit alter talis sicut
Achab, qui venundatus est ut faceret malum
in conspectu Domini: concitavit enim eum
Jezabel uxor sua, 26 Et abominabilis factus
est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fe-
cerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus
a facie filiorum Israel. 27 Itaque cum audisset
Achab sermones istos, scidit vestimenta sua,
et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque
et dormivit in sacco, et ambulavit demisso
capite. 28 Et factus est sermo Domini ad
Eliam Thesbiten, dicens: 29 Nonne vidisti
humiliatum Achab coram me? quia igitur
humiliatus est mei causa, non inducam malum
in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam
malum domui ejus.

CAPUT XXII.

1 TRANSIERUNT igitur tres anni absque bello
inter Syriam et Israel. 2 In anno autem tertio,
descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel

I. KINGS, XXI. XXII.

15 ¶ And it came to pass, when Jezebel
heard that Naboth was stoned, and was dead,
that Jezebel said to Ahab, Arise, take pos-
session of the vineyard of Naboth the
Jezreelite, which he refused to give thee for
money: for Naboth is not alive, but dead.
16 And it came to pass, when Ahab heard
that Naboth was dead, that Ahab rose up to
go down to the vineyard of Naboth the
Jezreelite, to take possession of it. 17 ¶ And
the word of the LORD came to Elijah the
Tishbite, saying, 18 Arise, go down to meet
Ahab king of Israel, which *is* in Samaria:
behold, *he is* in the vineyard of Naboth,
whither he is gone down to possess it. 19 And
thou shalt speak unto him, saying, Thus saith
the LORD, Hast thou killed, and also taken
possession? And thou shalt speak unto him,
saying, Thus saith the LORD, In the place
where dogs licked the blood of Naboth shall
dogs lick thy blood, even thine. 20 And
Ahab said to Elijah, Hast thou found me,
O mine enemy? And he answered, I have
found *thee:* because thou hast sold thyself to
work evil in the sight of the LORD. 21 Behold,
I will bring evil upon thee, and will take
away thy posterity, and will cut off from
Ahab him that pisseth against the wall, and
him that is shut up and left in Israel, 22 And
will make thine house like the house of Je-
roboam the son of Nebat, and like the house
of Baasha the son of Ahijah, for the pro-
vocation wherewith thou hast provoked *me* to
anger, and made Israel to sin. 23 And of
Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs
shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.
24 Him that dieth of Ahab in the city the
dogs shall eat; and him that dieth in the
field shall the fowls of the air eat. 25 ¶ But
there was none like unto Ahab, which did
sell himself to work wickedness in the sight
of the LORD, whom Jezebel his wife stirred
up. 26 And he did very abominably in
following idols, according to all *things* as did
the Amorites, whom the LORD cast out before
the children of Israel. 27 And it came to
pass, when Ahab heard those words, that he
rent his clothes, and put sackcloth upon his
flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and
went softly. 28 And the word of the LORD
came to Elijah the Tishbite, saying, 29 Seest
thou how Ahab humbleth himself before me?
because he humbleth himself before me, I
will not bring the evil in his days: *but* in his
son's days will I bring the evil upon his house.

CHAPTER XXII.

1 AND they continued three years without
war between Syria and Israel. 2 And it came to
pass in the third year, that Jehoshaphat the
king of Judah came down to the king of Israel.

1. Könige, 21, 22.

15 Da aber Isebel hörete, daß Naboth gesteiniget
und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und
nimm ein den Weinberg Naboth, des Jesreeliten,
welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben.
Denn Naboth lebt nimmer, sondern ist todt.
16 Da Ahab hörete, daß Naboth todt war, stund
er auf, daß er hinab ginge zum Weinberge Na-
both, des Jesreeliten, und ihn einnähme. 17 Aber
das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Thisbiten,
und sprach: 18 Mache dich auf, und gehe hinab
Ahab, dem Könige Israel, entgegen, der zu
Samaria ist. (Siehe, er ist im Weinberge
Naboths, dahin er ist hinab gegangen, daß er
ihn einnehme.) 19 Und rede mit ihm, und
sprich: So spricht der Herr: Du hast todt geschla-
gen, dazu auch eingenommen. Und sollst mit
ihm reden und sagen: So spricht der Herr: An
der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt
haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken. 20 Und
Ahab sprach zu Elia: Hast du mich je deinen
Feind erfunden? Er aber sprach: Ja, ich habe
dich funden; darum, daß du verkauft bist, nur
Uebels zu thun vor dem Herrn. 21 Siehe, ich
will Unglück über dich bringen, und deine Nach-
kommen wegnehmen, und will von Ahab ausrotten
auch den, der an die Wand pisset, und der
verschlossen und übergelassen ist in Israel;
22 Und will dein Haus machen, wie das Haus
Jerobeam, des Sohns Nebat, und wie das Haus
Baesa, des Sohns Ahia; um des Reizens willen,
damit du erzürnet und Israel sündigen gemacht
hast. 23 Und über Isebel redete der Herr auch,
und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an
der Mauer Jesreels. 24 Wer von Ahab stirbt
in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und
wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel
unter dem Himmel fressen. 25 Also war niemand,
der so gar verkauft wäre übel zu thun vor dem
Herrn, als Ahab; denn sein Weib Isebel über-
redete ihn also. 26 Und er machte sich zum
großen Greuel, daß er den Götzen nachwandelte,
aller Dinge, wie die Amoriter gethan hatten, die
der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte.
27 Da aber Ahab solche Worte hörete, zerriß er
seine Kleider, und legte einen Sack an seinen
Leib, und fastete, und schlief im Sack, und ging
jämmerlich einher. 28 Und das Wort des Herrn
kam zu Elia, dem Thisbiten, und sprach:
29 Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir
bücket? Weil er sich nun vor mir bücket, will
ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben;
aber bei seines Sohnes Leben will ich Unglück
über sein Haus führen.

Das 22. Capitel.

1 Und es kamen drei Jahr um, daß kein
Krieg war zwischen den Syrern und Israel.
2 Im dritten Jahr aber zog Josaphat,
der König Juda, hinab zum Könige Israel.

I. ROIS, XXI. XXII.

15 ¶ Or, aussitôt que Jésabel eut entendu que
Naboth avait été lapidé, et qu'il était mort, il
arriva qu'elle dit à Achab: Lève-toi, *et* mets-
toi en possession de la vigne de Naboth, Jiz-
réhélite, qui avait refusé de te la donner pour
de l'argent; car Naboth n'est plus en vie,
mais il est mort. 16 Ainsi, dès qu'Achab
eut entendu que Naboth était mort, il se leva
pour descendre dans la vigne de Naboth,
Jizréhélite, et pour s'en mettre en possession.
17 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée
à Elie, Tisbite, en ces termes: 18 Lève-toi,
descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, à
Samarie. Voici, il est dans la vigne de
Naboth, où il est descendu pour en prendre
possession. 19 Or tu lui parleras, et lui
diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'as-tu pas
tué, et ne t'es-tu pas même mis en possession?
Puis tu lui parleras ainsi, et diras: Ainsi a
dit le SEIGNEUR: Comme les chiens ont léché
le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi
ton propre sang. 20 Alors Achab dit à Élie:
M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui ré-
pondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es
vendu pour faire ce qui déplaît au SEIGNEUR.
21 Voici, je ferai venir du mal sur toi, et je
t'exterminerai entièrement; et depuis l'homme
jusqu'à un chien, je retrancherai ce qui appar-
tient à Achab, tant ce qui est serré, que ce
qui est délaissé en Israël. 22 Et je mettrai
ta maison au même état où j'ai mis la maison
de Jéroboam, fils de Nébat, et la maison de
Bahasa, fils d'Ahija; à cause du péché par
lequel tu m'as irrité et as fait pécher Israël.
23 Le SEIGNEUR parla aussi contre Jésabel,
en disant: Les chiens mangeront Jésabel,
près du rempart de Jizréhel. 24 Celui qui
appartient à Achab, *et* qui mourra dans la
ville, les chiens le mangeront; et celui qui
mourra aux champs, les oiseaux des cieux le
mangeront. 25 ¶ En effet, il n'y avait pas eu
de roi qui se fût vendu, comme Achab, pour
faire ce qui déplaît au SEIGNEUR, selon que
sa femme Jésabel l'excitait. 26 De sorte
qu'il se rendit fort abominable, allant après
les dieux infâmes, comme avaient fait les
Amorrhéens, que le SEIGNEUR avait chassés
de devant les enfants d'Israël. 27 Or, aussitôt
qu'Achab eut entendu ces paroles, il arriva
qu'il déchira ses vêtements, mit un sac sur son
corps, et jeûna. Il se tenait ainsi couché,
enveloppé d'un sac, et se traînait en marchant.
28 Alors la parole du SEIGNEUR fut adressée
à Élie, Tisbite, en ces termes: 29 N'as-tu
pas vu qu'Achab s'est humilié devant moi?
Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne
ferai point venir ce mal en son temps; ce sera
aux jours de son fils que j'amènerai ce mal
sur sa maison.

CHAPITRE XXII.

1 OR on demeura trois ans sans qu'il y eût
guerre entre les Araméens et Israël. 2 Puis, la
troisième année, il arriva que Josaphat, roi de
Juda, étant descendu vers le roi d'Israël

מלכים א כב

3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם
כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת
אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃
5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה
מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ
וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ 9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לוֹ
צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־
אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
כַּלֹּתָם׃ 12 וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר
עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא
מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא
דְבָרֶיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃
14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר
יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 15 וַיָּבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי
רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־
אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. κβ΄.

3 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ
ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως
Συρίας; 4 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰω-
σαφὰτ Ἀναβάσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ
εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ Καθὼς ἐγώ,
καὶ σὺ οὕτως, καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου,
καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου. 5 Καὶ εἶπεν
Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 6 Καὶ
συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς
προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ
εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπον Ἀνάβαινε, καὶ
διδοὺς δώσει Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.
7 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Οὐκ
ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν
τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ; 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ Εἷς ἐστιν ἀνὴρ εἰς τὸ
ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν Κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα
αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακά,
Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλαά· καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ
βασιλεὺς Ἰούδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.
9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα
καὶ εἶπε Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλαά. 10 Καὶ
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα
ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν
ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται
ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. 11 Καὶ ἐποίησεν
ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέρατα σιδηρᾶ καὶ
εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν
Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. 12 Καὶ πάντες οἱ
προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε
εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει Κύριος
εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας. 13 Καὶ
ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαίαν
ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ
προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως·
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς
λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά. 14 Καὶ
εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ἃ ἐὰν εἴπῃ Κύριος
πρός με, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν
βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ
ἀναβῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει Κύριος εἰς χεῖρα
τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρός με
ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι Κυρίου; 17 Καὶ εἶπεν Οὐχ
οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον
ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμήν·
καὶ εἶπε Κύριος Οὐ Κύριος τούτοις θεός, ἕκαστος
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω.

I. REGUM, XXII.

3 (Dixitque rex Israel ad servos suos:
Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et
negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?)
4 Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad
præliandum in Ramoth Galaad? 5 Dixitque
Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum,
ita et tu: populus meus, et populus tuus unum
sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque
Josaphat ad regem Israel: Quære, oro te,
hodie sermonem Domini. 6 Congregavit
ergo rex Israel prophetas, quadringentos
circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in
Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere?
Qui responderunt: Ascende, et dabit eam
Dominus in manu regis. 7 Dixit autem
Josaphat: Non est hic propheta Domini
quispiam, ut interrogemus per eum? 8 Et
ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir
unus, per quem possumus interrogare Do-
minum: sed ego odi eum, quia non prophetat
mihi bonum, sed malum, Michæas filius
Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita,
rex. 9 Vocavit ergo rex Israel eunuchum
quemdam, et dixit ei: Festina adducere
Michæam filium Jemla. 10 Rex autem Israel,
et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque
in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta
ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ
prophetabant in conspectu eorum. 11 Fecit
quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua
ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His
ventilabis Syriam, donec deleas eam. 12 Om-
nesque prophetæ similiter prophetabant,
dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et
vade prospere, et tradet Dominus in manus
regis. 13 Nuntius vero, qui ierat ut vocaret
Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce
sermones prophetarum ore uno regi bona
prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum,
et loquere bona. 14 Cui Michæas ait: Vivit
Dominus, quia quodcumque dixerit mihi
Dominus, hoc loquar. 15 Venit itaque ad
regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus
in Ramoth Galaad ad præliandum, an
cessare? Cui ille respondit: Ascende, et
vade prospere, et tradet eam Dominus in
manus regis. 16 Dixit autem rex ad
eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut
non loquaris mihi nisi quod verum est, in
nomine Domini. 17 Et ille ait: Vidi
cunctum Israel dispersum in montibus,
quasi oves non habentes pastorem; et ait
Dominus: Non habent isti dominum: re-
vertatur unusquisque in domum suam in pace.

I. KINGS, XXII.

3 And the king of Israel said unto his
servants, Know ye that Ramoth in Gilead *is*
our's, and we *be* still, *and* take it not out of
the hand of the king of Syria? 4 And he
said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me
to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat
said to the king of Israel, I *am* as thou
art, my people as thy people, my horses as
thy horses. 5 And Jehoshaphat said unto
the king of Israel, Enquire, I pray thee, at
the word of the LORD to day. 6 Then the
king of Israel gathered the prophets together,
about four hundred men, and said unto them,
Shall I go against Ramoth-gilead to battle,
or shall I forbear? And they said, Go up;
for the LORD shall deliver *it* into the hand of
the king. 7 And Jehoshaphat said, *Is there*
not here a prophet of the LORD besides, that
we might enquire of him? 8 And the king
of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet
one man, Micaiah the son of Imlah, by whom
we may enquire of the LORD: but I hate
him; for he doth not prophesy good con-
cerning me, but evil. And Jehoshaphat said,
Let not the king say so. 9 Then the king of
Israel called an officer, and said, Hasten *hither*
Micaiah the son of Imlah. 10 And the king
of Israel and Jehoshaphat the king of Judah
sat each on his throne, having put on their
robes, in a void place in the entrance of the
gate of Samaria; and all the prophets pro-
phesied before them. 11 And Zedekiah the
son of Chenaanah made him horns of
iron: and he said, Thus saith the LORD,
With these shalt thou push the Syrians, until
thou have consumed them. 12 And all the
prophets prophesied so, saying, Go up to
Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD
shall deliver *it* into the king's hand. 13 And
the messenger that was gone to call Micaiah
spake unto him, saying, Behold now, the
words of the prophets *declare* good unto the
king with one mouth: let thy word, I pray
thee, be like the word of one of them, and
speak *that which is* good. 14 And Micaiah
said, *As* the LORD liveth, what the LORD saith
unto me, that will I speak. 15 ¶ So he came
to the king. And the king said unto him,
Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead
to battle, or shall we forbear? And he
answered him, Go, and prosper: for the
LORD shall deliver *it* into the hand of the
king. 16 And the king said unto him, How
many times shall I adjure thee that thou tell
me nothing but *that which is* true in the
name of the LORD? 17 And he said, I
saw all Israel scattered upon the hills, as
sheep that have not a shepherd: and the
LORD said, These have no master: let them
return every man to his house in peace.

1. Könige, 22.

3 Und der König Israel sprach zu seinen Knechten:
Wisset ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist;
und wir sitzen stille, und nehmen sie nicht von der
Hand des Königs zu Syrien? 4 Und sprach zu
Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit
gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum
Könige Israel: Ich will sein wie du, und mein
Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine
Rosse. 5 Und Josaphat sprach zum Könige
Israel: Frage doch heute um das Wort des
Herrn. 6 Da sammelte der König Israel Pro-
pheten bei vier hundert Mann, und sprach zu
ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen
zu streiten, oder soll ichs lassen anstehen? Sie
sprachen: Zeuch hinauf, der Herr wirds in die
Hand des Königs geben. 7 Josaphat aber
sprach: Ist hie kein Prophet mehr des Herrn,
daß wir von ihm fragen? 8 Der König Israel
sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann,
Micha, der Sohn Jemla, von dem man den
Herrn fragen mag. Aber ich bin ihm gram;
denn er weissaget mir kein Gutes, sondern eitel
Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht
also. 9 Da rief der König Israel einem Käm-
merer, und sprach: Bringe eilend her Micha,
den Sohn Jemla. 10 Der König aber Israel,
und Josaphet, der König Juda, saßen ein jegli-
cher auf seinem Stuhl, angezogen mit Kleidern,
auf dem Platz vor der Thür am Thor Samaria;
und alle Propheten weissagten vor ihnen. 11 Und
Zedekia, der Sohn Cnaena, hatte ihm eiserne
Hörner gemacht, und sprach: So spricht der
Herr: Hiemit wirst du die Syrer stoßen, bis du
sie aufräumest. 12 Und alle Propheten weissagten
also, und sprachen: Zeuch hinauf gen Ramoth in
Gilead, und fahre glückselig; der Herr wirds in
die Hand des Königs geben. 13 Und der Bote,
der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu
ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträch-
tiglich gut für den König; so laß nun dein Wort
auch sein, wie das Wort derselben, und rede
Gutes. 14 Micha sprach: So wahr der Herr
lebet, ich will reden, was der Herr mir sagen
wird. 15 Und da er zum Könige kam, sprach
der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth
in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs
lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, zeuch
hinauf, und fahre glückselig; der Herr wirds in
die Hand des Königs geben. 16 Der König
sprach abermal zu ihm: Ich beschwöre dich, daß
du mir nicht anders sagest, denn die Wahrheit im
Namen des Herrn. 17 Er sprach: Ich sahe
ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die
Schafe, die keinen Hirten haben. Und der
Herr sprach: Haben diese keinen Herrn?
Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

I. ROIS, XXII.

3 Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Ne
savez-vous pas bien que Ramoth de Galaad
nous appartient, et nous ne nous mettrions
pas en devoir de la retirer d'entre les mains
du roi d'Aram? 4 Puis il dit à Josaphat:
Ne viendras-tu pas avec moi à la guerre
contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat ré-
pondit au roi d'Israël: Compte sur moi comme
sur toi, sur mon peuple comme sur ton peuple,
et sur mes chevaux comme sur tes chevaux.
5 Josaphat dit encore au roi d'Israël: Je te
prie, qu'aujourd'hui tu t'enquières de la parole
du SEIGNEUR. 6 Alors le roi d'Israël as-
sembla environ quatre cents prophètes, aux-
quels il dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth
de Galaad, ou y renoncerai-je? Or ils ré-
pondirent? Monte, car le SEIGNEUR *la*
livrera entre les mains du roi. 7 Mais
Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore quelque
prophète du SEIGNEUR, afin que nous l'in-
terrogions? 8 Et le roi d'Israël dit à
Josaphat: Il y a encore un homme pour
s'enquérir auprès du SEIGNEUR par son
moyen; toutefois je le hais; car il ne pro-
phétise rien de bon, mais du mal, quand il est
question de moi; c'est Michée, fils de Jimla.
Cependant Josaphat dit: Que le roi ne parle
point ainsi. 9 Alors le roi d'Israël appela un
eunuque, auquel il dit: Fais venir en hâte
Michée, fils de Jimla. 10 Or le roi d'Israël,
et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun
sur son trône, revêtus de *leurs* habits, dans la
place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et
tous les prophètes prophétisaient en leur
présence. 11 Et Tsidkija, fils de Kénahana,
s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit
le SEIGNEUR: De ces cornes-ci tu heurteras
Aram, jusqu'à le détruire. 12 Or tous les
prophètes prophétisaient de même, en disant:
Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras;
le SEIGNEUR la livrera entre les mains du
roi. 13 Cependant le messager qui était allé
appeler Michée, lui parla, en disant: Voici
maintenant, les prophètes, tous d'une voix,
prophétisent du bonheur au roi; je te prie,
que ta parole soit semblable à celle de chacun
d'eux, prophétise-lui aussi du bonheur.
14 Mais Michée lui répondit: *Comme* le
SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que le
SEIGNEUR me dira. 15 ¶ Il vint donc vers le
roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à
la guerre contre Ramoth de Galaad, ou
y renoncerons-nous? Alors *Michée* lui
répondit: Monte, tu réussiras; et le
SEIGNEUR la livrera entre les mains du
roi. 16 Le roi lui dit ensuite: Jusques à
combien de fois te conjurerai-je de ne me dire
que la vérité, au nom du SEIGNEUR? 17 *Michée*
répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les
montagnes, comme un troupeau de brebis
qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR
a dit: Ceux-ci sont sans seigneurs; que
chacun s'en retourne dans sa maison en paix.

מלכים א כב

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל
וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה
אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ
שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם
תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן
יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ
בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
אוֹתָךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ
בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם
לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃
28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם
לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים
כֻּלָּם׃ 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא
בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ
אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים
וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־
גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃
32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ
עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ
בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ
יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃
35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ
הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת
בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ΄. κβ΄.

18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ
βασιλέα Ἰούδα Οὐκ εἶπα πρὸς σὲ ὅτι οὐ προφη-
τεύει οὗτός μοι καλὰ διότι ἀλλ᾽ ἢ κακά; 19 Καὶ
εἶπε Μιχαίας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ· ἄκουε ῥῆμα
Κυρίου· οὐχ οὕτως· εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθή-
μενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ
οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ
ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε Κύριος Τίς
ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβή-
σεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥεμμὰθ Γαλαάδ; καὶ εἶπεν
οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. 21 Καὶ ἐξῆλθε
πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ
ἀπατήσω αὐτόν. 22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Κύριος
Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι
πνεῦμα ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφη-
τῶν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καί γε δυνήσῃ·
ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως. 23 Καὶ νῦν ἰδοὺ
ἔδωκε Κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν
ἐπὶ σὲ κακά. 24 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς
Χαναὰν καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα
καὶ εἶπε Ποῖον πνεῦμα Κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν
σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμεῖον τοῦ ταμείου τοῦ
κρυβῆναι ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς
Σεμὴρ τὸν βασιλέα τῆς πόλεως· καὶ τῷ Ἰωὰς
υἱῷ τοῦ βασιλέως 27 Εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν
φυλακῇ, καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.
28 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς
ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε Κύριος ἐν ἐμοί. 29 Καὶ
ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς
Ἰούδα μετ᾽ αὐτοῦ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαάδ. 30 Καὶ
εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα
Ἰούδα Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν
πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ
συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς
τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο
τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ
δυσὶ λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ᾽
ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον. 32 Καὶ ἐγένετο
ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ
βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Φαίνεται βασιλεὺς
Ἰσραὴλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι·
καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον
οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς
Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 34 Καὶ
ἐπέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξε τὸν
βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ
αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με
ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη
ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς
ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξεναντίας Συρίας
ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα
ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος,
καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ
αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος.

I. REGUM, XXII.

18 (Dixit ergo rex Israel ad Josaphat:
Numquid non dixi tibi, quia non pro-
phetat mihi bonum, sed semper malum?)
19 Ille vero addens, ait: Propterea audi
sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem
super solium suum, et omnem exercitum cœli
assistentem ei a dextris et a sinistris: 20 Et
ait Dominus: Quis decipiet Achab regem
Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth
Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi,
et alius aliter. 21 Egressus est autem spiritus,
et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam
illum. Cui locutus est Dominus: In quo?
22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus
mendax in ore omnium prophetarum ejus.
Et dixit Dominus: Decipies, et prævalebis;
egredere, et fac ita. 23 Nunc igitur ecce
dedit Dominus spiritum mendacii in ore
omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt,
et Dominus locutus est contra te malum.
24 Accessit autem Sedecias filius Chanaana,
et percussit Michæam in maxillam, et dixit:
Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus
est tibi? 25 Et ait Michæas: Visurus es in
die illa, quando ingredieris cubiculum, intra
cubiculum ut abscondaris. 26 Et ait rex
Israel: Tollite Michæam, et maneat apud
Amon principem civitatis, et apud Joas filium
Amelech, 27 Et dicite eis: Hæc dicit rex:
Mittite virum istum in carcerem, et sustentate
eum pane tribulationis, et aqua angustiæ,
donec revertar in pace. 28 Dixitque Michæas:
Si reversus fueris in pace, non est locutus in
me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.
29 Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex
Juda, in Ramoth Galaad. 30 Dixit itaque
rex Israel ad Josaphat: Sume arma, et in-
gredere prælium, et induere vestibus tuis,
porro rex Israel mutavit habitum suum, et
ingressus est bellum. 31 Rex autem Syriæ
præceperat principibus curruum triginta
duobus, dicens: Non pugnabitis contra
minorem et majorem quempiam, nisi contra
regem Israel solum. 32 Cum ergo vidissent
principes curruum Josaphat, suspicati sunt
quod ipse esset rex Israel, et impetu facto
pugnabant contra eum: et exclamavit Josa-
phat. 33 Intellexeruntque principes curruum
quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.
34 Vir autem quidam tetendit arcum, in
incertum sagittam dirigens, et casu percussit
regem Israel inter pulmonem et stomachum.
At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam,
et ejice me de exercitu, quia graviter vulne-
ratus sum. 35 Commissum est ergo prælium
in die illa, et rex Israel stabat in curru
suo contra Syros, et mortuus est vespere;
fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus

I. KINGS, XXII.

18 And the king of Israel said unto Je-
hoshaphat, Did I not tell thee that he would
prophesy no good concerning me, but evil?
19 And he said, Hear thou therefore the
word of the LORD: I saw the LORD sitting
on his throne, and all the host of heaven
standing by him on his right hand and on his
left. 20 And the LORD said, Who shall per-
suade Ahab, that he may go up and fall at
Ramoth-gilead? And one said on this
manner, and another said on that manner.
21 And there came forth a spirit, and stood
before the LORD, and said, I will persuade
him. 22 And the LORD said unto him, Where-
with? And he said, I will go forth, and I
will be a lying spirit in the mouth of all his
prophets. And he said, Thou shalt persuade
him, and prevail also: go forth, and do so.
23 Now therefore, behold, the LORD hath put
a lying spirit in the mouth of all these thy
prophets, and the LORD hath spoken evil
concerning thee. 24 But Zedekiah the son of
Chenaanah went near, and smote Micaiah on
the cheek, and said, Which way went the
Spirit of the LORD from me to speak unto
thee? 25 And Micaiah said, Behold, thou
shalt see in that day, when thou shalt go into
an inner chamber to hide thyself. 26 And
the king of Israel said, Take Micaiah, and
carry him back unto Amon the governor of
the city, and to Joash the king's son; 27 And
say, Thus saith the king, Put this *fellow* in
the prison, and feed him with bread of affliction
and with water of affliction, until I come in
peace. 28 And Micaiah said, If thou return
at all in peace, the LORD hath not spoken by
me. And he said, Hearken, O people, every
one of you. 29 So the king of Israel and
Jehoshaphat the king of Judah went up to
Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel
said unto Jehoshaphat, I will disguise myself,
and enter into the battle; but put thou on
thy robes. And the king of Israel disguised
himself, and went into the battle. 31 But
the king of Syria commanded his thirty and
two captains that had rule over his chariots,
saying, Fight neither with small nor great,
save only with the king of Israel. 32 And it
came to pass, when the captains of the
chariots saw Jehoshaphat, that they said,
Surely it *is* the king of Israel. And they
turned aside to fight against him: and Je-
hoshaphat cried out. 33 And it came to pass,
when the captains of the chariots perceived
that it *was* not the king of Israel, that they
turned back from pursuing him. 34 And a
certain man drew a bow at a venture, and
smote the king of Israel between the joints
of the harness: wherefore he said unto the
driver of his chariot, Turn thine hand, and
carry me out of the host; for I am wounded.
35 And the battle increased that day: and the
king was stayed up in his chariot against the
Syrians, and died at even: and the blood ran
out of the wound into the midst of the chariot.

1. Könige, 22.

18 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Hab
ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weis-
saget, sondern eitel Böses? 19 Er sprach: Darum
höre nun das Wort des Herrn. Ich sahe den Herrn
sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer
neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken.
20 Und der Herr sprach: Wer will Ahab
überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu
Ramoth in Gilead? Und einer sagte dieß, der
andere das. 21 Da ging ein Geist heraus, und
trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn
überreden. Der Herr sprach zu ihm: Womit?
22 Er sprach: Ich will ausgehen, und will ein
falscher Geist sein in aller seiner Propheten
Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden
und sollst es ausrichten, gehe aus, und thue also.
23 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist
gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund;
und der Herr hat Böses über dich geredet. 24 Da
trat herzu Zedekia, der Sohn Cnaena, und schlug
Micha auf den Backen, und sprach: Wie? Ist
der Geist des Herrn von mir gewichen, daß er
mit dir redet? 25 Micha sprach: Siehe, du
wirsts sehen an dem Tage, wenn du von einer
Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich
verkriechest. 26 Der König Israel sprach: Nimm
Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem
Bürgermeister, und bei Joas, dem Sohn des
Königs, 27 Und sprich: So spricht der König:
Diesen setzet ein in den Kerker und speiset ihn mit
Brod und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden
wieder komme. 28 Micha sprach: Kommst du
mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch
mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk.
29 Also zog der König Israel, und Josaphat,
der König Juda, hinauf gen Ramoth in Gilead.
30 Und der König Israel sprach zu Josaphat:
Verstelle dich, und komm in den Streit mit deinen
Kleidern angethan. Der König Israel aber
verstellete sich auch, und zog in den Streit.
31 Aber der König zu Syrien gebot den Obersten
über seine Wagen, der waren zwei und dreißig,
und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider Kleine
noch Große, sondern wider den König Israel
alleine. 32 Und da die Obersten der Wagen
Josaphat sahen, meineten sie, er wäre der König
Israel, und fielen auf ihn mit Streiten; aber
Josaphat schrie. 33 Da aber die Obersten der
Wagen sahen, daß er nicht der König Israel war;
wandten sie sich hinten von ihm. 34 Ein Mann
aber spannete den Bogen ohngefähr, und schoß
den König Israel zwischen den Panzer und Hen-
gel. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende
deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn
ich bin wund. 35 Und der Streit nahm überhand
desselben Tages, und der König stund auf dem
Wagen gegen die Syrer und starb des Abends. Und
das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

I. ROIS, XXII.

18 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne
t'ai-je pas bien dit que, quand il est question
de moi, il ne prophétise rien de bon, mais du
mal. 19 Et *Michée* lui dit: Écoute néan-
moins la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le
SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée
des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à
sa gauche. 20 Et le SEIGNEUR a dit: Qui
est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et
qu'il tombe en Ramoth de Galaad? L'un
parlait d'une manière, et l'autre d'une autre.
21 Alors un esprit s'avança, et se tint devant
le SEIGNEUR, et dit: Je le séduirai. Mais le
SEIGNEUR lui dit: Comment? 22 Alors il
répondit: Je sortirai, et serai un esprit de
mensonge dans la bouche de tous ses pro-
phètes. Le SEIGNEUR dit donc: *Oui*, tu le
séduiras, et même tu en viendras à bout; sors,
et fais ainsi. 23 Maintenant donc, voici, le
SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans
la bouche de tous ces prophètes que tu *écoutes*,
et le SEIGNEUR a prononcé du mal contre toi.
24 Alors Tsidkija, fils de Kénahana, s'ap-
procha, frappa Michée sur la joue, et dit:
Comment l'Esprit du SEIGNEUR se serait-il
retiré de moi pour te parler? 25 Michée
répondit: Voici, tu le verras le jour où tu
iras de chambre en chambre pour te cacher.
26 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne
Michée, qu'on le mène vers Amon, capitaine
de la ville, et vers Joas, le fils du roi, 27 Et
qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet
homme en prison, ne lui donnez qu'un peu de
pain à manger, et un peu d'eau *à boire*, jusqu'à
ce que je revienne en paix. 28 Mais Michée
répondit: Si jamais tu reviens en paix, le
SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit
aussi: Entendez *cela*, peuple, vous tous qui
êtes ici. 29 Le roi d'Israël monta donc avec
Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de
Galaad. 30 Puis le roi d'Israël dit à Josa-
phat: Que je me déguise, et que j'aille à la
bataille; mais toi, revêts-toi de tes habits.
Le roi d'Israël se déguisa donc, et alla à la
bataille. 31 Or le roi d'Aram avait comman-
dé aux trente-deux capitaines de ses chars, en
disant: Vous ne combattrez contre qui que ce
soit, petit ou grand, sinon contre le roi d'Israël.
32 Il arriva donc que, dès que les capitaines
des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est
certainement le roi d'Israël. Puis ils se
tournèrent vers lui pour le combattre; mais
Josaphat poussa un grand cri. 33 Et sitôt
que les capitaines des chars eurent vu que ce
n'*était* pas le roi d'Israël, ils se détournèrent
de lui. 34 Alors quelqu'un tira son arc de
toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre
les jointures de la cuirasse. Et *le roi* dit à
son cocher: Tourne ta main, et mene-moi
hors du camp; car on m'a fort blessé. 35 Or
la bataille fut très-grande en ce jour-là; et le
roi *d'Israël* demeura dans son char, en face
des Araméens, et mourut sur le soir. Le sang
de sa plaie coulait sur le fond du char

3 P

מלכים א כב

36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃
37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב
עַל ׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־
דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֵּר׃ 39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב
אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ
עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל׃ 42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃
43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אַךְ
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 45 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט
עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי
אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ 48 וּמֶלֶךְ אֵין
בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ 49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא
הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃
50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט
יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה
יְהוֹשָׁפָט׃ 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־
אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γʹ. κβʹ.

36 Καὶ ἔστη ὁ στρατοκήρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου
λέγων Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν
ἑαυτοῦ γῆν, 37 Ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. Καὶ
ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν
Σαμαρείᾳ. 38 Καὶ ἀπένιψαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν
κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὕες καὶ οἱ
κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ
αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε. 39 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαὰβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε,
καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας
τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰσραήλ, 40 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαὰβ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 41 Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ
ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ
Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν 42 Ἰωσαφάτ,
υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ
θυγάτηρ Σαλαΐ. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ
Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς
τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ἐφθαλμοῖς Κυρίου. 44 Πλὴν
τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ
ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. 45 Καὶ εἰρήνευσεν
Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως Ἰσραήλ. 46 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφὰτ καὶ αἱ δυναστεῖαι
αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλέων Ἰούδα;
[47 Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου οὐχ ὑπελείφθη
ἐν ἡμέραις Ἀσὰ πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς
γῆς. 48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἐδὼμ ἐστηλω-
μένος. 49 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησεν
νῆας, τοῦ πορευθῆναι Ὠφειραὲ εἰς χρυσίον, καὶ
οὐκ ἐπορεύθησαν, ὅτι συνετρίβησαν νῆες ἐν Ἀσεὼν
Γαβέρ. 50 Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ πρὸς
Ἰωσαφάτ· Πορευθήτωσαν δοῦλοί σου μετὰ τῶν
δούλων μου καὶ ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν
Ἰωσαφάτ.] 51 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν
αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ
ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 52 Καὶ
Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν
Σαμαρείᾳ· ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασι-
λέως Ἰούδα Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ
πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.
54 Καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν
αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ
κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

I. REGUM. XXII.

36 Et præco insonuit in universo exercitu
antequam sol occumberet, dicens: Unus-
quisque revertatur in civitatem, et in terram
suam. 37 Mortuus est autem rex, et perlatus
est in Samariam: sepelieruntque regem in
Samaria, 38 Et laverunt currum ejus in
piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem
ejus, et habenas laverunt, juxta verbum
Domini quod locutus fuerat. 39 Reliqua
autem sermonum Achab, et universa quæ fecit,
et domus eburnea quam ædificavit, cuncta-
rumque urbium quas extruxit, nonne hæc
scripta sunt in Libro sermonum dierum regum
Israel? 40 Dormivit ergo Achab cum patribus
suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.
41 Josaphat vero filius Asa regnare cœperat
super Judam anno quarto Achab regis Israel.
42 Triginta quinque annorum erat cum
regnare cœpisset, et viginti quinque annis
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus
Azuba filia Salai. 43 Et ambulavit in omni
via Asa patris sui, et non declinavit ex ea:
fecitque quod rectum erat in conspectu
Domini. 44 Verumtamen excelsa non abstulit:
adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat
incensum in excelsis. 45 Pacemque habuit
Josaphat cum rege Israel. 46 Reliqua autem
verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit,
et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro
verborum dierum regum Juda? 47 Sed et
reliquias effeminatorum, qui remanserant in
diebus patris Asab ejus, abstulit de terra.
48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom.
49 Rex vero Josaphat fecerat classes in mari,
quæ navigarent in Ophir propter aurum: et
ire non potuerunt, quia confractæ sunt in
Asiongaber. 50 Tunc ait Ochozias filius
Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum
servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.
51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis,
et sepultus est cum eis in civitate David patris
sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.
52 Ochozias autem filius Achab regnare
cœperat super Israel in Samaria, anno septi-
modecimo Josaphat regis Juda, regnavitque
super Israel duobus annis. 53 Et fecit malum
in conspectu Domini, et ambulavit in via
patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam
filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 54 Servivit
quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit
Dominum Deum Israel, juxta omnia quæ
fecerat pater ejus.

I. KINGS, XXII.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country. 37 ¶ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria. 38 And *one* washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake. 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead. 41 ¶ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat *was* thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi. 43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD: 44 Nevertheless the high places were not taken away; *for* the people offered and burnt incense yet in the high places. 45 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel. 46 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 47 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land. 48 *There was* then no king in Edom: a deputy *was* king. 49 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber. 50 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not. 51 ¶ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead. 52 ¶ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel. 53 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: 54 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done

1. Könige, 22.

36 Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt, und in sein Land. 37 Also starb der König, und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria. 38 Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte. 39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er bauete, und alle Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 40 Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seine Statt. 41 Und Josaphat, der Sohn Assa, ward König über Juda, im vierten Jahr Ahab, des Königs Israel, 42 Und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhi. 43 Und wandelte in allem Wege seines Vaters Assa, und wich nicht davon; und er that, das dem Herrn wohl gefiel. 44 Doch that er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen; 45 Und hatte Friede mit dem Könige Israel. 46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, und die Macht, was er gethan, und wie er gestritten hat; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 47 Auch that er aus dem Lande, was noch übriger Hurer waren, die zu der Zeit seines Vaters Assa waren überblieben. 48 Und es war kein König in Edom. 49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die in Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon Geber. 50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahab, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Knechten in Schiffen fahren. Josaphat aber wollte nicht. 51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt David, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seine Statt. 52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebenzehnten Jahr Josaphat, des Königs Juda, und regierte über Israel zwei Jahr; 53 Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter, und in dem Wege Jerobeams, des Sohns Nebat, der Israel sündigen machte; 54 Und dienete Baal, und betete ihn an; und erzürnete den Herrn, den Gott Israel, wie sein Vater that.

I. ROIS, XXII.

36 Et, sitôt que le soleil fut couché, on fit crier par le camp ces mots: Chacun en sa ville, et chacun en son pays. 37 ¶ Le roi mourut donc, et fut porté à Samarie, où il fut enseveli. 38 Or on lava le char à la piscine de Samarie, et les chiens léchèrent le sang *du roi; ils le léchèrent aussi quand* on lava ses armes, selon la parole que le SEIGNEUR avait prononcée. 39 Le reste des actes d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il fonda, toutes ces choses ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 40 Ainsi Achab s'endormit avec ses pères, et Achazia, son fils, régna à sa place. 41 ¶ Or Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. 42 Et Josaphat était âgé de trente-cinq ans, quand il commença à régner; et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Hazuba, fille de Silhi. 43 Et il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, *et* il ne s'en détourna point, faisant tout ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 44 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans ces hauts lieux. 45 Josaphat fit aussi la paix avec le roi d'Israël. 46 Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il fit, et les guerres qu'il eut, *ces choses* ne sont-elles pas écrites au livre des Chroniques des rois de Juda? 47 Quant aux restes des prostitués qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les extermina du pays. 48 Il n'y avait point alors de roi en Édom; le gouverneur était vice-roi. 49 Josaphat équipa une flotte de Tharsis, pour aller quérir de l'or à Ophir; mais elle n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Hetsjon-Guéber. 50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent sur les navires avec les tiens; mais Josaphat ne *le* voulut point. 51 ¶ Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père. Joram, son fils, régna à sa place. 52 ¶ Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. 53 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, et suivit la voie de son père, la voie de sa mère et la voie de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël. 54 Il servit Baal, se prosterna devant lui, et irrita le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, comme avait fait son père

II. REGUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER REGUM QUARTUS.

מלכים ב א

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
אַחְאָב׃ 2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד
הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
מֵחֳלִי זֶה׃ 3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה
הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־
שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃ 4 וְלָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד
מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ 6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ ׀
עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב
אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ
שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
7 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר
עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר
וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמַר אֵלִיָּה
הַתִּשְׁבִּי הוּא׃ 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ
הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
דִּבֶּר רֵדָה׃ 10 וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר
הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד
אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν
Ἀχαάβ. 2 Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ
δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν
Σαμαρείᾳ, καὶ ἠῤῥώστησε· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν
τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς
ἀῤῥωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι
δι' αὐτοῦ. 3 Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐκάλεσεν Ἠλιοὺ
τὸν Θεσβίτην λέγων Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν
τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ
λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ
μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; καὶ οὐχ οὕτως. 4 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ
καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ· καὶ
ἐπορεύθη Ἠλιοὺ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. 5 Καὶ
ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐπεστρέψατε; 6 Καὶ εἶπαν
πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ
εἶπε πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασι-
λέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς
αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι
θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ
μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ'
ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ. Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ
βασιλεῖ καθὰ ἐλάλησεν Ἠλιού. 7 Καὶ ἐλάλησε
πρὸς αὐτούς Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος
εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς
τοὺς λόγους τούτους; 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ ὁ Θεσβίτης
οὗτός ἐστι. 9 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντη-
κόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη
πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλιοὺ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς
κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόν-
ταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ σε, κατάβηθι. 10 Καὶ
ἀπεκρίθη Ἠλιοὺ καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον
Καὶ εἰ ἄνθρωπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σὲ καὶ τοὺς πεντή-
κοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ ουρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

II. REGUM, CAPUT I.

PRÆVARICATUS est autem Moab in
Israel, postquam mortuus est Achab.
2 Ceciditque Ochozias per cancellos cœna-
culi sui, quod habebat in Samaria, et ægro-
tavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite,
consulite Beelzebub deum Accaron, utrum
vivere queam de infirmitate mea hac. 3 An-
gelus autem Domini locutus est ad Eliam
Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in
occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices
ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut
eatis ad consulendum Beelzebub deum
Accaron? 4 Quam ob rem hæc dicit Domi-
nus: De lectulo, super quem ascendisti, non
descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.
5 Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui
dixit eis: Quare reversi estis? 6 At illi
responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit
ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui
misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus:
Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis
ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Id-
circo de lectulo, super quem ascendisti, non
descendes, sed morte morieris. 7 Qui dixit
eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui
occurrit vobis, et locutus est verba hæc?
8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pellicea
accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites
est. 9 Misitque ad eum quinquagenarium
principem, et quinquaginta qui erant sub eo.
Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice
montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut
descendas. 10 Respondensque Elias, dixit
quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat
ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta
tuos. Descendit itaque ignis de cælo, et devo-
ravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF THE KINGS.

II. KINGS, CHAPTER I.

THEN Moab rebelled against Israel after the death of Ahab. 2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that *was* in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease. 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed. 5 ¶ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back? 6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 7 And he said unto them, What manner of man *was he* which came up to meet you, and told you these words? 8 And they answered him, *He was* an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It *is* Elijah the Tishbite. 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down. 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I *be* a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

2. Könige, 1.

Auch fielen die Moabiter ab von Israel, da Ahab todt war. 2 Und Ahasja fiel durchs Gitter in seinem Saal zu Samaria, und ward krank, und sandte Boten, und sprach zu ihnen: Gehet hin und fraget BaalSebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde. 3 Aber der Engel des Herrn redete mit Elia, dem Thisbiten: Auf und begegne den Boten des Königs zu Samaria, und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? 4 Darum so spricht der Herr: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich geleget hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg. 5 Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder? 6 Sie sprachen zu ihm: Es kam uns ein Mann herauf entgegen, und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem Könige, der euch gesandt hat, und sprechet zu ihm: So spricht der Herr: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich geleget hast, sondern sollst des Todes sterben. 7 Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete, und solches zu euch sagte? 8 Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauche Haut an, und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Thisbiter. 9 Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig sammt denselben fünfzigen. Und da der zu ihm hinauf kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen. 10 Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig, und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig.

II. ROIS, CHAPITRE, I.

OR, après la mort d'Achab, Moab se **révolta** contre Israël. 2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Il envoya donc des messagers, en leur disant: Allez consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron, *pour savoir* si je relèverai de cette maladie. 3 Mais l'ange du SEIGNEUR parla à Élie, Tisbite, en disant: Lève-toi, monte au-devant des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: N'y *a-t-il* point de Dieu en Israël, que vous alliez consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron? 4 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: *Achazia*, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. Élie s'en alla donc *et fit ainsi*. 5 ¶ Puis, quand les messagers retournèrent vers Achazia, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus? 6 Ils lui répondirent alors: Un homme est monté au-devant de nous, qui nous a dit: Allez, retournez-vous-en vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'y a-t-il point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron? À cause de cela, tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 7 Alors *le roi* leur dit: Comment était fait cet homme qui est monté au-devant de vous, et qui vous a dit ces paroles? 8 Et ils lui répondirent: C'est un homme vêtu de poil, qui a une ceinture de cuir, ceinte sur ses reins. Le *roi* dit: C'est Élie, Tisbite. 9 Et il envoya vers lui un capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, lequel monta vers lui. Or, voici, *Élie* se tenait au sommet d'une montagne, et *le capitaine* lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit que tu aies à descendre. 10 Mais Élie répondit, et dit au capitaine de la cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te consume, toi et ta cinquantaine! Alors le feu descendit des cieux, et le consuma, lui et sa cinquantaine.

מלכים ב א ב

11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃ 12 וַיַּעַן
אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא
שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו ׀
לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ 14 הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
בְּעֵינֶיךָ׃ 15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם
וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי
אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן
הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ 17 וַיָּמָת כִּדְבַר־יְהוָה ׀
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה
כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃

פרשה ב׃

1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ
בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע
מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע
שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־
אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־
אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי
הֶחֱשׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע ׀ שֵׁב־
נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־
יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. α', β'.

11 Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε πρὸς
αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα
αὐτοῦ· καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς
αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ
βασιλεύς Ταχέως κατάβηθι. 12 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἠλιοὺ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ
ἄνθρωπος θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σὲ καὶ τοὺς πεντήκοντά
σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέ-
φαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. 13 Καὶ
προσέθετ ο βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον
καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντη-
κόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα
αὐτοῦ κατέναντι Ἠλιού, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ
ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
ἐντιμωθήτω ἡ ψυχὴ μοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων
σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
14 Ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε
τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους, καὶ νῦν
ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
15 Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἠλιοὺ καὶ
εἶπε Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἠλιοὺ καὶ κατέβη
μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα. 16 Καὶ ἐλάλησε
πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἠλιού Τάδε λέγει Κύριος
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ
μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη ἐφ'
ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ. 17 Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου
ὃ ἐλάλησεν Ἠλιού. 18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ὀχοζίου ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰσραήλ; καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο ἐν ἔτει ὀκτω-
καιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα· καὶ ἐποίησε
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέστησε
τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη,
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος
εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν Κύριον ἐν
συσσεισμῷ τὸν Ἠλιοὺ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
ἐπορεύθη Ἠλιοὺ καὶ Ἐλισαιὲ ἐκ Γαλγάλων.
2 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἐλισαιέ Κάθου δὴ
ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθήλ·
καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθήλ. 3 Καὶ
ἦλθον οι υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὴλ πρὸς
Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι
Κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν Κύριόν σου ἐπάνωθεν
τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.
4 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἐλισαιέ Κάθου δὴ
ἐνταῦθα, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἱεριχώ·
καὶ εἶπεν Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ.

II. REGUM, I, II.

11 Rursumque misit ad eum principem
quinquagenarium alterum, et quinquaginta
cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei,
hæc dicit rex: Festina, descende. 12 Re-
spondens Elias ait: Si homo Dei ego sum,
descendat ignis de cælo, et devoret te, et
quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de
cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.
13 Iterum misit principem quinquagenarium
tertium, et quinquaginta qui erant cum eo.
Qui cum venisset, curvavit genua contra
Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei,
noli despicere animam meam, et animas
servorum tuorum qui mecum sunt. 14 Ecce
descendit ignis de cælo, et devoravit duos
principes quinquagenarios primos, et quinqua-
genos qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut
miserearis animæ meæ. 15 Locutus est
autem angelus Domini ad Eliam, dicens:
Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur,
et descendit cum eo ad regem, 16 Et locutus
est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti
nuntios ad consulendum Beelzebub deum
Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo
posses interrogare sermonem, ideo de lectulo,
super quem ascendisti, non descendes, sed
morte morieris. 17 Mortuus est ergo juxta
sermonem Domini, quem locutus est Elias, et
regnavit Joram frater ejus pro eo, anno
secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non
enim habebat filium. 18 Reliqua autem
verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne
hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum
regum Israel?

CAPUT II.

1 Factum est autem, cum levare vellet
Dominus Eliam per turbinem in cælum, ibant
Elias et Eliseus de Galgalis. 2 Dixitque
Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus
misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus:
Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non
derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,
3 Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in
Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid
nosti, quia hodie Dominus tollet dominum
tuum a te? Qui respondit: Et ego novi: silete.
4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic,
quia Dominus misit me in Jericho. Et ille
ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia
non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

II. KINGS, I. II.

11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly. 12 And Elijah answered and said unto them, If I *be* a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty. 13 ¶ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight. 14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight. 15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king. 16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, *is it* not because *there is* no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. 17 ¶ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son. 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

CHAPTER II.

1 AND it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal. 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Beth-el. And Elisha said *unto him, As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Beth-el. 3 And the sons of the prophets that *were* at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know *it;* hold ye your peace. 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, *As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

2. Könige, 1, 2.

11 Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm, sammt seinen fünfzigen. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab. 12 Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel, und fraß ihn und seine fünfzig. 13 Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig, sammt seinen fünfzigen. Da er zu ihm hinauf kam, beugte er seine Kniee gegen Elia, und flehete ihm, und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten. 14 Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen, und hat die ersten zween Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzigen gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. 15 Da sprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab, und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte sich auf, und ging mit ihm hinab zum Könige. 16 Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast Boten hingesandt und lassen fragen BaalSebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, deß Wort man fragen möchte; so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. 17 Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Joram, des Sohns Josaphat, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn. 18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel.

Das 2. Capitel.

1 Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und Elisa von Gilgal. 2 Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hie; denn der Herr hat mich gen Bethel gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Bethel kamen, 3 Gingen der Propheten Kinder, die zu Bethel waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 4 Und Elia sprach zu ihm: Elisa, lieber, bleib hie; denn der Herr hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

II. ROIS, I. II.

11 Puis *Achazia* envoya encore un autre capitaine de cinquante hommes, avec sa cinquantaine, qui prit la parole, et lui dit: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre. 12 Mais Élie répondit, et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te consume, toi et ta cinquantaine. Alors le feu de Dieu descendit des cieux et le consuma, lui et sa cinquantaine. 13 ¶ Puis *Achazia* envoya encore un capitaine d'une troisième cinquantaine, avec sa cinquantaine, et ce troisième capitaine de cinquante hommes monta, vint, et se courba sur ses genoux devant Élie, et le supplia en lui disant: Homme de Dieu, je te prie, que tu fasses cas de ma vie, et de la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs. 14 Voici, le feu est descendu des cieux, et a consumé les deux premiers capitaines de cinquante hommes, avec leurs cinquantaines; mais maintenant, fais cas de ma vie. 15 Alors l'ange du SEIGNEUR dit à Élie: Descends avec lui, n'aie point peur de lui. Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi. 16 Et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zébub, dieu de Hékron, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël, pour consulter sa parole—tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, mais certainement tu mourras. 17 ¶ *Le roi* mourut donc, selon la parole du SEIGNEUR, qu'Élie avait prononcée; et Joram commença à régner à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, parce qu'Achazia n'avait point de fils. 18 Le reste des actions que fit Achazia, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?

CHAPITRE II.

1 OR, quand le SEIGNEUR voulut enlever Élie aux cieux par un tourbillon, il arriva qu'Élie et Élisée partirent de Guilgal. 2 Et Élie dit à Elisée: Je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils descendirent donc à Béthel. 3 Or les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Ne sais-tu pas bien qu'aujourd'hui le SEIGNEUR va enlever ton maître d'avec toi? Et il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous en paix. 4 Élie lui dit: Élisée, je te prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie à Jéricho. Mais *Élisée* lui répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, et *que* ton âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils s'en allèrent donc à Jéricho.

מלכים ב ב

5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים ׀ אֲשֶׁר בִּירִיחוֹ אֶל
אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם
יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר
גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ
שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃ 7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ 8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ
הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃
9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע
שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ
אֵלָי׃ 10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה
אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן וְאִם־אַיִן לֹא
יִהְיֶה׃ 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר
וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין
שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃
12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀ אָבִי
רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק
בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃ 13 וַיָּרֶם
אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב
וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃ 14 וַיִּקַּח אֶת־
אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ
אַף־הוּא ׀ וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה
וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃ 15 וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה
רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־
נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־
חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ
רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ
בְּאַחַת הַגֵּאָיוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃
17 וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ
וַיְשַׁלְּחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה
יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ 18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב
בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
אַל־תֵּלֵכוּ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר
אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
מְשַׁכָּלֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. β'.

5 Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ των προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχὼ
πρὸς Ἐλισαιὲ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι
σήμερον λαμβάνει Κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνω-
θεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπε Καί γε ἐγὼ ἔγνων,
σιωπᾶτε. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλιού Κάθου δὴ
ὧδε, ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως εἰς τὸν Ἰορδάνην·
καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ζῇ Κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι,
7 Καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ
ἔστησαν ἐξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν
ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἠλιοὺ τὴν μηλωτὴν
αὐτοῦ καὶ εἴλησε καὶ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διῃρέθη
τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβησαν ἀμφότεροι
ἐν ἐρήμῳ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς
καὶ Ἠλιοὺ εἶπε πρὸς Ἐλισαιέ Αἴτησαι τί ποιήσω
σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν
Ἐλισαιέ Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ'
ἐμέ. 10 Καὶ εἶπεν Ἠλιού Ἐσκλήρυνας τοῦ
αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ
σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ
γένηται. 11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων,
ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν· καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς
καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διέστειλεν ἀνὰ μέσον
ἀμφοτέρων· καὶ ἀνελήφθη Ἠλιοὺ ἐν συσσεισμῷ ὡς
εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἐλισαιὲ ἑώρα, καὶ ἐβόα
Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ.
Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι, καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων
αὐτοῦ καὶ διέῤῥηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα. 13 Καὶ
ὕψωσε τὴν μηλωτὴν Ἠλιού, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν
Ἐλισαιέ· καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαιέ, καὶ ἔστη ἐπὶ
τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου· 14 Καὶ ἔλαβε τὴν
μηλωτὴν Ἠλιού, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ
ἐπάταξε τὸ ὕδωρ καὶ εἶπε Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλιοὺ
ἀφφώ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διεῤῥάγησαν
ἔνθα καὶ ἔνθα· καὶ διέβη Ἐλισαιέ. 15 Καὶ
εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχὼ
ἐξεναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα
Ἠλιοὺ ἐπὶ Ἐλισαιέ. Καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν
αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν,
16 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν
παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως·
πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μή
ποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου καὶ ἔῤῥιψεν
αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ'
ἕνα τῶν βουνῶν· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Οὐκ ἀπο-
στελεῖτε. 17 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ
ᾐσχύνετο, καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν
πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας,
καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 Καὶ ἀνέστρεψαν
πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ·
καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ
πορευθῆτε; 19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρας τῆς πόλεως
πρὸς Ἐλισαιέ Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως
ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα
πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. 20 Καὶ εἶπεν
Ἐλισαιέ Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε
ἐκεῖ ἅλα· καὶ ἔλαβον καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν.

II. REGUM, II.

5 Accesserunt filii prophetarum, qui erant
in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei:
Numquid nosti quia Dominus hodie tollet
dominum tuum a te? Et ait: Et ego
novi: silete. 6 Dixit autem ei Elias:
Sede hic, quia Dominus misit me usque ad
Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit
anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt
igitur ambo pariter, 7 Et quinquaginta viri
de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et
steterunt econtra, longe: illi autem ambo
stabant super Jordanem. 8 Tulitque Elias
pallium suum, et involvit illud, et percussit
aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem,
et transierunt ambo per siccum. 9 Cumque
transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula
quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te.
Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me
duplex spiritus tuus. 10 Qui respondit:
Rem difficilem postulasti: attamen si videris
me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti:
si autem non videris, non erit. 11 Cum-
que pergerent, et incedentes sermocinarentur,
ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt
utrumque: et ascendit Elias per turbinem
in cælum. 12 Eliseus autem videbat, et cla-
mabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et
auriga ejus. Et non vidit eum amplius:
apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa
in duas partes. 13 Et levavit pallium Eliæ,
quod ceciderat ei: reversusque stetit super
ripam Jordanis, 14 Et pallio Eliæ, quod
ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt
divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliæ etiam
nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt
huc atque illuc, et transiit Eliseus. 15 Vi-
dentes autem filii prophetarum, qui erant in
Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus
Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum
ejus, adoraverunt eum proni in terram,
16 Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis
sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire,
et quærere dominum tuum, ne forte tulerit
eum spiritus Domini, et projecerit eum in
unum montium, aut in unam vallium. Qui
ait: Nolite mittere. 17 Coegeruntque eum,
donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et
miserunt quinquaginta viros: qui cum quæ-
sissent tribus diebus, non invenerunt. 18 Et
reversi sunt ad eum: at ille habitabat in
Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis:
Nolite mittere? 19 Dixerunt quoque viri
civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis
hujus optima est, sicut tu ipse domine per-
spicis: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.
20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et
mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

II. KINGS, II.

5 And the sons of the prophets that *were*
at Jericho came to Elisha, and said unto
him, Knowest thou that the LORD will
take away thy master from thy head to
day? And he answered, Yea, I know
it; hold ye your peace. 6 And Elijah said
unto him, Tarry, I pray thee, here; for the
LORD hath sent me to Jordan. And he said,
As the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I
will not leave thee. And they two went on.
7 And fifty men of the sons of the prophets
went, and stood to view afar off: and they
two stood by Jordan. 8 And Elijah took his
mantle, and wrapped *it* together, and smote
the waters, and they were divided hither and
thither, so that they two went over on dry
ground. 9 ¶ And it came to pass, when they
were gone over, that Elijah said unto Elisha,
Ask what I shall do for thee, before I be
taken away from thee. And Elisha said, I
pray thee, let a double portion of thy spirit be
upon me. 10 And he said, Thou hast asked a
hard thing: *nevertheless,* if thou see me *when*
I am taken from thee, it shall be so unto thee;
but if not, it shall not be *so.* 11 And it came
to pass, as they still went on, and talked, that,
behold, *there appeared* a chariot of fire, and
horses of fire, and parted them both asunder;
and Elijah went up by a whirlwind into
heaven. 12 ¶ And Elisha saw *it,* and he
cried, My father, my father, the chariot of
Israel, and the horsemen thereof. And he
saw him no more: and he took hold of his
own clothes, and rent them in two pieces.
13 He took up also the mantle of Elijah that
fell from him, and went back, and stood by
the bank of Jordan; 14 And he took the
mantle of Elijah that fell from him, and smote
the waters, and said, Where *is* the LORD God
of Elijah? and when he also had smitten
the waters, they parted hither and thither:
and Elisha went over. 15 And when the
sons of the prophets which *were* to view at
Jericho saw him, they said, The spirit of
Elijah doth rest on Elisha. And they came
to meet him, and bowed themselves to the
ground before him. 16 ¶ And they said unto
him, Behold now, there be with thy servants
fifty strong men; let them go, we pray thee,
and seek thy master: lest peradventure the
Spirit of the LORD hath taken him up, and
cast him upon some mountain, or into some
valley. And he said, Ye shall not send.
17 And when they urged him till he was
ashamed, he said, Send. They sent therefore
fifty men: and they sought three days, but
found him not. 18 And when they came
again to him, (for he tarried at Jericho,) he
said unto them, Did I not say unto you, Go
not? 19 ¶ And the men of the city said
unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation
of this city *is* pleasant, as my lord seeth: but
the water *is* naught, and the ground barren.
20 And he said, Bring me a new cruse, and
put salt therein. And they brought *it* to him.

2. Könige, 2.

5 Traten der Propheten Kinder, die zu Jericho
waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du
auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von
deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich
weiß es auch wohl, schweiget nur stille. 6 Und
Elia sprach zu ihm: Lieber, bleib hie; denn der
Herr hat mich gesandt an den Jordan. Er aber
sprach: So wahr der Herr lebet und deine Seele,
ich verlasse dich nicht. Und gingen die beiden mit
einander. 7 Aber fünfzig Männer unter der
Propheten Kindern gingen hin, und traten
gegenüber von fernen, aber die beiden stunden
am Jordan. 8 Da nahm Elia seinen Mantel,
und wickelte ihn zusammen, und schlug ins
Wasser; das theilete sich auf beide Seiten, daß
die beiden trocken durchhin gingen. 9 Und da sie
hinüber kamen, sprach Elia zu Elisa: Bitte, was
ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde.
Elisa sprach: Daß dein Geist bei mir sey
zwiefältig. 10 Er sprach: Du hast ein Hartes
gebeten; doch, so du mich sehen wirst, wenn ich
von dir genommen werde, so wirds ja sein; wo
nicht, so wirds nicht sein. 11 Und da sie mit
einander gingen, und er redete, siehe, da kam ein
feuriger Wagen mit feurigen Rossen, und schieden
die beiden von einander; und Elia fuhr also im
Wetter gen Himmel. 12 Elisa aber sahe es, und
schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israel
und seine Reiter! Und sahe ihn nicht mehr. Und
er fassete seine Kleider, und zerriß sie in zwei
Stücke. 13 Und hub auf den Mantel Elia, der
ihm entfallen war, und kehrete um, und trat an
das Ufer des Jordans. 14 Und nahm denselben
Mantel Elia, der ihm entfallen war, und schlug
ins Wasser, und sprach: Wo ist nun der Herr,
der Gott Elia? Und schlug ins Wasser; da
theilete sichs auf beiden Seiten, und Elisa ging
hindurch. 15 Und da ihn sahen der Propheten
Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen
sie: Der Geist Elia ruhet auf Elisa; und gingen
ihm entgegen, und beteten an zur Erde. 16 Und
sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen
Knechten fünfzig Männer, starke Leute, die laß
gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn
der Geist des Herrn genommen und irgend auf ei-
nen Berg, oder irgend in ein Thal geworfen. Er
aber sprach: Lasset nicht gehen. 17 Aber sie
nöthigten ihn, bis daß er sich ungeberdig stellete,
und sprach: Lasset hingehn. Und sie sandten hin
fünfzig Männer, und suchten ihn drei Tage; aber
sie fanden ihn nicht. 18 Und kamen wieder zu
ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen:
Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?
19 Und die Männer der Stadt sprachen zu
Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser
Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses
Wasser, und das Land unfruchtbar. 20 Er
sprach: Bringet mir her eine neue Schale, und
thut Salz drein. Und sie brachten es ihm.

II. ROIS, II.

5 Or les fils des prophètes qui étaient à
Jéricho vinrent vers Élisée, et lui dirent:
Ne sais-tu pas bien que le SEIGNEUR va en-
lever aujourd'hui ton maître d'avec toi? Et
il répondit: Moi aussi je le sais; tenez-vous
en paix. 6 Alors Élie lui dit: Élisée, je te
prie, demeure ici; car le SEIGNEUR m'envoie
jusqu'au Jourdain. Mais *Élisée* répondit:
Comme le SEIGNEUR est vivant, et *que* ton
âme est vivante, je ne te laisserai point. Ils
s'en allèrent donc tous les deux ensemble.
7 Puis, il vint, d'entre les fils des prophètes,
cinquante homme qui se tinrent au loin vis-à-
vis. Alors tous deux s'arrêtèrent près du
Jourdain. 8 Mais Élie prit son manteau, le
plia, et en frappa les eaux, qui se divisèrent
en deux parts, en sorte qu'ils passèrent tous
deux à sec. 9 ¶ Quand ils furent passés,
Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux
que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé
d'avec toi. Alors Élisée répondit: Je te prie,
que j'aie une double portion de ton esprit.
10 Élie *lui* dit: Tu as demandé une chose
difficile; si tu me vois enlever d'avec toi, cela
te sera accordé; mais si tu ne me vois point,
cela ne te sera point accordé. 11 Et comme
ils marchaient, en parlant, voici, il arriva
qu'un char de feu et des chevaux de feu les
séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux
cieux par un tourbillon. 12 ¶ Alors Élisée *le*
regardant, criait: Mon père! mon père!
char d'Israël, et sa cavalerie! Puis il ne le
vit plus; et prenant ses vêtements, il les
déchira en deux pièces. 13 Ensuite il releva
le manteau qu'Élie avait laissé tomber de
dessus lui, s'en retourna, et s'arrêta sur le
bord du Jourdain. 14 Là, il prit le manteau
qu'Élie avait laissé tomber de dessus lui,
frappa les eaux et dit: Où est le SEIGNEUR,
le Dieu d'Élie, le SEIGNEUR lui-même? Il
frappa donc les eaux, et elles se divisèrent en
deux, et Élisée passa. 15 Or, quand les fils
des prophètes qui étaient vis-à-vis à Jéricho
l'eurent vu, ils dirent: L'esprit d'Élie repose
sur Élisée. Ils vinrent au-devant de lui, se
prosternèrent, en terre devant lui. 16 ¶ Et
lui dirent: Voici maintenant avec tes ser-
viteurs, cinquante hommes vaillants; nous te
prions, qu'ils s'en aillent chercher ton maître,
de peur que l'Esprit du SEIGNEUR ne l'ait
enlevé, et ne l'ait jeté dans quelque montagne,
ou dans quelque vallée. Mais il répondit:
N'y envoyez point. 17 Cependant ils le
pressèrent tant par leurs paroles, qu'il en
était honteux. Il *leur* dit donc: Envoyez-y.
Alors ils envoyèrent *ces* cinquante hommes,
qui, pendant trois jours, cherchèrent *Élie.*
Mais ils ne le trouvèrent point. 18 Puis ils
retournèrent vers lui à Jéricho, où il s'était
arrêté. Il leur dit alors: Ne vous avais-je
pas dit de ne point y aller? 19 ¶ Et les gens
de la ville dirent à Élisée: Voici maintenant,
le séjour de cette ville est bon, comme mon
seigneur voit; mais les eaux en sont mau-
vaises, et la terre en est stérile. 20 Alors
il dit: Apportez-moi un vase neuf, et
mettez-y du sel. Ils lui en apportèrent un

21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם מֶלַח
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָֹה רִפִּאתִי לַמַּיִם
הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃
22 וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר
אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 23 וַיַּעַל מִשָּׁם
בֵּית־אֵל וְהוּא ׀ עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים
קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃ 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו
וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָֹה וַתֵּצֶאנָה
שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם
אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃

פרשה ג׃

1 וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
2 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָֹה רַק לֹא כְאָבִיו
וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
אָבִיו׃ 3 רַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר
מִמֶּנָּה׃ 4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה
נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף
כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ 5 וַיְהִי
כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא
מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֵּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב
לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי
כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃
9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ
אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה
מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃
10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָֹה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
מוֹאָב׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָֹה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָֹה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד
מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָֹה וַיֵּרְדוּ
אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃

21 Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὴν διέξοδον τῶν
ὑδάτων, καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ ἅλα καὶ εἶπε Τάδε λέγει
Κύριος Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν
θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη. 22 Καὶ ἰάθησαν τὰ
ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα
Ἐλισαιὲ ὃ ἐλάλησε. 23 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς
Βαιθήλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε,
φαλακρέ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω
αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτά, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν
ὀνόματι Κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ
τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέῤῥηξαν ἀπ᾽ αὐτῶν τεσσαράκοντα
καὶ δύο παῖδας. 25 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ
ὄρος τὸ Καρμήλιον, κἀκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σα-
μάρειαν.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΚΑΙ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν
Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως
Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ· 3 Πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ
υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη,
οὐκ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτῆς. 4 Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς
Μωὰβ ἦν Νωκήδ, καὶ ἐπέστρεφε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ
ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. 5 Καὶ ἐγένετο
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαὰβ καὶ ἠθέτησε βασιλεὺς
Μωὰβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραήλ. 6 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ
βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας
καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραήλ, 7 Καὶ ἐπορεύθη καὶ
ἐξαπέστειλε πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα λέγων
Βασιλεὺς Μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ
μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Μωὰβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπον
Ἀναβήσομαι· ὅμοιος μοὶ ὅμοιος σοί, ὡς ὁ λαὸς
μοῦ ὁ λαὸς σοῦ, ὡς οἱ ἵπποι μοῦ οἱ ἵπποι σοῦ
8 Καὶ εἶπε Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν
ἔρημον Ἐδώμ. 9 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδώμ, καὶ
ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ
τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν
αὐτῶν. 10 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Ὦ,
ὅτι κέκληκε Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερ-
χομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. 11 Καὶ
εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ
Κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν Κύριον παρ
αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων τοῦ βασι-
λέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ὧδε Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφάτ,
ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἡλιού. 12 Καὶ
εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου·
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ
Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.

21 Egressus ad fontem aquarum, misit in
illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi
aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque
sterilitas. 22 Sanatæ sunt ergo aquæ usque
in diem hanc, juxta verbum Elisei, quod
locutus est. 23 Ascendit autem inde in
Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri
parvi egressi sunt de civitate, et illudebant
ei, dicentes: Ascende calve, ascende calve.
24 Qui cum respexisset, vidit eos, et ma-
ledixit eis in nomine Domini: egressique sunt
duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis qua-
draginta duos pueros. 25 Abiit autem inde
in montem Carmeli, et inde reversus est in
Samariam.

CAPUT III.

1 Joram vero filius Achab regnavit super
Israel in Samaria anno decimo octavo Josa-
phat regis Judæ. Regnavitque duodecim
annis. 2 Et fecit malum coram Domino, sed
non sicut pater suus et mater: tulit enim
statuas Baal, quas fecerat pater ejus. 3 Verum-
tamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui
peccare fecit Israel, adhæsit, nec recessit ab
eis. 4 Porro Mesa rex Moab, nutriebat
pecora multa, et solvebat regi Israel centum
millia agnorum, et centum millia arietum,
cum velleribus suis. 5 Cumque mortuus
fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod
habebat cum rege Israel. 6 Egressus est
igitur rex Joram in die illa de Samaria, et
recensuit universum Israel. 7 Misitque ad
Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab
recessit a me, veni mecum contra eum ad
prælium. Qui respondit: Ascendam: qui
meus est, tuus est: populus meus, populus
tuus; et equi mei, equi tui. 8 Dixitque:
Per quam viam ascendemus? At ille respondit:
Per desertum Idumææ. 9 Perrexerunt igitur
rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et
circuierunt per viam septem dierum, nec erat
aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur
eos. 10 Dixitque rex Israel: Heu heu heu,
congregavit nos Dominus tres reges, ut tra-
deret in manus Moab. 11 Et ait Josaphat:
Estne hic propheta Domini, ut deprecemur
Dominum per eum? Et respondit unus
de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius
Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ.
12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo
Domini. Descenditque ad eum rex Israel,
et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

II. KINGS, II. III.

21 And he went forth unto the spring of the
waters, and cast the salt in there, and said,
Thus saith the LORD, I have healed these
waters; there shall not be from thence any
more death or barren *land*. 22 So the waters
were healed unto this day, according to the
saying of Elisha which he spake. 23 ¶ And
he went up from thence unto Beth-el: and as
he was going up by the way, there came forth
little children out of the city, and mocked
him, and said unto him, Go up, thou bald
head; go up, thou bald head. 24 And he
turned back, and looked on them, and cursed
them in the name of the LORD. And there
came forth two she bears out of the wood, and
tare forty and two children of them. 25 And
he went from thence to mount Carmel, and
from thence he returned to Samaria.

CHAPTER III.

1 Now Jehoram the son of Ahab began to
reign over Israel in Samaria the eighteenth
year of Jehoshaphat king of Judah, and
reigned twelve years. 2 And he wrought
evil in the sight of the LORD; but not like
his father, and like his mother: for he put
away the image of Baal that his father had
made. 3 Nevertheless he cleaved unto the
sins of Jeroboam the son of Nebat, which
made Israel to sin; he departed not there-
from. 4 ¶ And Mesha king of Moab was a
sheepmaster, and rendered unto the king of
Israel an hundred thousand lambs, and an
hundred thousand rams, with the wool.
5 But it came to pass, when Ahab was dead,
that the king of Moab rebelled against the
king of Israel. 6 ¶ And king Jehoram went
out of Samaria the same time, and numbered
all Israel. 7 And he went and sent to Je-
hoshaphat the king of Judah, saying, The
king of Moab hath rebelled against me: wilt
thou go with me against Moab to battle?
And he said, I will go up: I *am* as thou *art*,
my people as thy people, *and* my horses as
thy horses. 8 And he said, Which way shall
we go up? And he answered, The way through
the wilderness of Edom. 9 So the king of
Israel went, and the king of Judah, and the
king of Edom: and they fetched a compass
of seven days' journey: and there was no
water for the host, and for the cattle that
followed them. 10 And the king of Israel
said, Alas! that the LORD hath called these
three kings together, to deliver them into the
hand of Moab! 11 But Jehoshaphat said, *Is
there* not here a prophet of the LORD, that we
may enquire of the LORD by him? And one
of the king of Israel's servants answered and
said, Here *is* Elisha the son of Shaphat, which
poured water on the hands of Elijah. 12 And
Jehoshaphat said, The word of the LORD is with
him. So the king of Israel and Jehoshaphat
and the king of Edom went down to him.

2. Könige, 2, 3.

21 Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und
warf das Salz drein, und sprach: So spricht der
Herr: Ich habe dieß Wasser gesund gemacht, es
soll hinfort kein Tod, noch Unfruchtbarkeit daher
kommen. 22 Also ward das Wasser gesund, bis
auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er
redete. 23 Und er ging hinauf gen Bethel. Und
als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine
Knaben zur Stadt heraus, und spotteten ihn, und
sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahl-
kopf, komm herauf! 24 Und er wandte sich um,
und da er sie sahe, fluchte er ihnen im Namen des
Herrn. Da kamen zween Bären aus dem Walde,
und zerrissen der Kinder zwei und vierzig.
25 Von dannen ging er auf den Berg Carmel,
und kehrete um von dannen gen Samaria.

Das 3. Capitel.

1 Joram, der Sohn Ahabs, ward König über
Israel zu Samaria, im achtzehnten Jahr
Josaphats, des Königs Juda; und regierte zwölf
Jahr, 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel,
doch nicht wie sein Vater und seine Mutter.
Denn er that weg die Säule Baal, die sein Vater
machen ließ. 3 Aber er blieb hangen an den
Sünden Jerobeams, des Sohns Nebat, der
Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.
4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte viel
Schafe, und zinsete dem Könige Israel Wolle von
hundert tausend Lämmern, und von hundert
tausend Widdern. 5 Da aber Ahab todt war,
fiel der Moabiter König ab vom Könige Israel.
6 Da zog zu derselben Zeit aus der König
Joram von Samaria, und ordnete das ganze
Israel. 7 Und sandte hin zu Josaphat, dem
Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Moa-
biter König ist von mir abgefallen, komm mit mir
zu streiten wider die Moabiter. Er sprach: Ich
will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein
Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine
Rosse. 8 Und sprach: Durch welchen Weg wol-
len wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den
Weg in der Wüste Edom. 9 Also zog hin der
König Israel, der König Juda, und der König
Edom. Und da sie sieben Tagreisen zogen, hatte
das Heer und das Vieh, das unter ihnen war,
kein Wasser. 10 Da sprach der König Israel:
O wehe! Der Herr hat diese drei Könige geladen,
daß er sie in der Moabiter Hände gäbe.
11 Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des
Herrn hie, daß wir den Herrn durch ihn rath-
fragten? Da antwortete einer unter den Knechten
des Königs Israel, und sprach: Hie ist Elisa, der
Sohn Saphat, der Elia Wasser auf die Hände goß.
12 Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei
ihm. Also zogen zu ihm hinab der König
Israel, und Josaphat, und der König Edom.

II. ROIS, II. III.

21 Puis il alla vers le lieu d'où sortaient les
eaux, et il y jeta du sel, en disant: Ainsi a dit
le SEIGNEUR: J'ai rendu ces eaux saines; elles
ne causeront plus ni la mort, ni la stérilité.
22 Elles furent donc rendues saines, *et elles
l'ont été* jusqu'à ce jour, selon la parole
qu'Élisée avait proférée. 23 ¶ Il monta de
là à Béthel. Mais comme il montait par le
chemin, il sortit de la ville de jeunes garçons,
qui, en se moquant de lui, lui disaient: Monte,
chauve; monte, chauve. 24 Or, *Élisée* re-
garda derrière lui, et les ayant vus, il les
maudit au nom du SEIGNEUR. Alors deux
ours sortirent de la forêt, et déchirèrent qua-
rante-deux de ces enfants. 25 Puis de là il
s'en alla jusqu'à la montagne du Carmel, d'où
il vint à Samarie.

CHAPITRE III.

1 OR, la dix-huitième année de Josaphat, roi
de Juda, Joram, fils d'Achab, commença à
régner sur Israël, en Samarie. Il régna douze
ans; 2 Et fit ce qui déplait au SEIGNEUR,
non pas toutefois comme *avaient fait* son père
et sa mère; car il ôta la statue de Baal que
son père avait faite; 3 Mais il continua les
péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels
celui-ci avait fait pécher Israël *et* ne se retira
d'aucun d'eux. 4 ¶ Or Mésah, roi de Moab,
élevait beaucoup de bétail, et payait au roi
d'Israël un tribut de cent mille agneaux, et de
cent mille moutons avec leur toison. 5 Mais
aussitôt qu'Achab fut mort, il arriva que le roi
de Moab se révolta contre le roi d'Israël.
6 ¶ C'est pourquoi le roi Joram sortit en ce jour
de Samarie, et dénombra tout Israël. 7 Puis
il alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda,
pour *lui* dire: Le roi de Moab s'est révolté
contre moi, ne viendras-tu pas avec moi à la
guerre contre Moab? *Josaphat* répondit: J'y
monterai; compte sur moi comme sur toi, sur
mon peuple comme sur ton peuple, et sur mes
chevaux comme sur tes chevaux. 8 Ensuite
Joram dit: Par quel chemin monterons-nous?
Et Josaphat répondit: Par le chemin du
désert d'Édom. 9 Le roi d'Israël, le roi de
Juda et le roi d'Édom partirent donc et tour-
noyèrent par le chemin pendant sept jours;
mais il n'y avait plus d'eau, ni pour le camp,
ni pour les bêtes qu'ils menaient avec eux.
10 Alors le roi d'Israël dit: Hélas, le
SEIGNEUR a sûrement appelé ces trois rois
pour les livrer entre les mains de Moab.
11 Josaphat dit donc: N'y a-t-il point ici
quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous
consultions le SEIGNEUR par son moyen? Et
un des serviteurs du roi d'Israël répondit, et
dit: Il y a ici Élisée, fils de Saphat, qui
versait de l'eau sur les mains d'Élie. 12 Alors
Josaphat dit: La parole du SEIGNEUR est avec
lui. Le roi d'Israël et Josaphat, ainsi que
le roi d'Édom, descendirent donc vers lui.

מלכים ב ג ד

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי
וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ
וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
בְּיַד מוֹאָב׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם־
אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה קְחוּ־לִי
מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד
יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה
הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים ׀ גֵּבִים׃ 17 כִּי־כֹה ׀ אָמַר
יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ גֶשֶׁם
וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם
וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃ 18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי
יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם׃ 19 וְהִכִּיתֶם
כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ
טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל
הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ 20 וַיְהִי
בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃
21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה
וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים
וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃
24 וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל
וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיַּכּוּ־בָהּ
וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃ 25 וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־
חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ
וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׂת וַיָּסֹבּוּ
הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ 26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב
כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ שְׁבַע־
מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ
אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃ 27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר
אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־
הַחֹמָה וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃

פרשה ד

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה
אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה
יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה
בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. γ', δ'.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Τί
ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ
πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου·
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μὴ ὅτι κέκληκε
Κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς
εἰς χεῖρας Μωάβ; 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ Ζῇ
Κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα
ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε.
15 Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα· καὶ ἐγένετο ὡς
ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ
Κυρίου, 16 Καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ποιήσατε
τὸν χειμάῤῥουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους. 17 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ
ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάῤῥους οὗτος πλησθήσεται
ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ
τὰ κτήνη ὑμῶν. 18 Καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλ-
μοῖς Κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν Μωὰβ ἐν χειρὶ
ὑμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυράν,
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας
πηγὰς ὕδατος ἐμφράξεσθε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν
ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο πρωὶ
ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο
ἐξ ὁδοῦ Ἐδώμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος. 21 Καὶ
πᾶσα Μωὰβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ τρεῖς
βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς· καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς
περιεζωσμένοι ζώνην καὶ εἶπον Ὦ· καὶ ἔστησαν
ἐπὶ τοῦ ὁρίου. 22 Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ
ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωὰβ
ἐξεναντίας τὰ ὕδατα πυῤῥὰ ὡς αἷμα, 23 Καὶ
εἶπον Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας· καὶ ἐμαχέσαντο
οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ·
καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα Μωάβ. 24 Καὶ εἰσῆλθον
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσ-
ώπου αὐτῶν· καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ
τύπτοντες τὴν Μωάβ, 25 Καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον,
καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔῤῥιψαν ἀνὴρ τὸν λίθον
καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν,
καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ κατα-
λιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθῃρημένους· καὶ
ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξεν αὐτήν.
26 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωὰβ ὅτι ἐκραταίωσεν
ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ
ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι
πρὸς βασιλέα Ἐδώμ· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 27 Καὶ
ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασί-
λευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ
Ἰσραήλ· καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν
εἰς τὴν γῆν.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν
ἐβόα πρὸς τὸν Ἐλισαιὲ λέγουσα Ὁ δοῦλός σου
ἀνήρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλός σου
ἦν φοβούμενος τὸν Κύριον· καὶ ὁ δανειστὴς
ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

II. REGUM, III. IV.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel:
Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas
patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex
Israel: Quare congregavit Dominus tres
reges hos, ut traderet eos in manus Moab?
14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus
exercituum, in cujus conspectu sto, quod si
non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem,
non attendissem quidem te, nec respexissem.
15 Nunc autem adducite mihi psaltem.
Cumque caneret psaltes, facta est super eum
manus Domini, et ait: 16 Hæc dicit
Dominus: Facite alveum torrentis hujus
fossas et fossas. 17 Hæc enim dicit Dominus:
Non videbitis ventum, neque pluviam: et
alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos,
et familiæ vestræ, et jumenta vestra. 18 Pa-
rumque est hoc in conspectu Domini: insuper
tradet etiam Moab in manus vestras. 19 Et
percutietis omnem civitatem munitam, et
omnem urbem electam, et universum lignum
fructiferum succidetis, cunctosque fontes
aquarum obturabitis, et omnem agrum egre-
gium operietis lapidibus. 20 Factum est
igitur mane, quando sacrificium offerri solet,
et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et
repleta est terra aquis. 21 Universi autem
Moabitæ, audientes quod ascendissent reges
ut pugnarent adversum eos, convocaverunt
omnes qui accincti erant balteo desuper, et
steterunt in terminis. 22 Primoque mane
surgentes, et orto jam sole ex adverso
aquarum, viderunt Moabitæ econtra aquas
rubras quasi sanguinem, 23 Dixeruntque:
Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra
se, et cæsi sunt mutuo: nunc perge ad
prædam Moab. 24 Perrexeruntque in castra
Israel: porro consurgens Israel, percussit
Moab. at illi fugerunt coram eis. Venerunt
igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,
25 Et civitates destruxerunt: et omnem
agrum optimum, mittentes singuli lapides,
repleverunt: et universos fontes aquarum
obturaverunt: et omnia ligna fructifera
succiderunt, ita ut muri tantum fictiles
remanerent: et circumdata est civitas a
fundibulariis, et magna ex parte percussa.
26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse
scilicet hostes, tulit secum septingentos viros
educentes gladium, ut irrumperent ad regem
Edom: et non potuerunt. 27 Arripiensque
filium suum primogenitum, qui regnaturus
erat pro eo, obtulit holocaustum super
murum: et facta est indignatio magna in
Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi
sunt in terram suam.

CAPUT IV.

1 Mulier autem quædam de uxoribus
prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens:
Servus tuus vir meus mortuus est, et
tu nosti quia servus tuus fuit timens
Dominum: et ecce creditor venit ut
tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

II. KINGS, III. IV.

13 And Elisha said unto the king of Israel,
What have I to do with thee? get thee to the
prophets of thy father, and to the prophets of
thy mother. And the king of Israel said unto
him, Nay: for the LORD hath called these
three kings together, to deliver them into the
hand of Moab. 14 And Elisha said, *As* the
LORD of hosts liveth, before whom I stand,
surely, were it not that I regard the presence
of Jehoshaphat the king of Judah, I would not
look toward thee, nor see thee. 15 But now
bring me a minstrel. And it came to pass,
when the minstrel played, that the hand of
the LORD came upon him. 16 And he said,
Thus saith the LORD, Make this valley full of
ditches. 17 For thus saith the LORD, Ye
shall not see wind, neither shall ye see rain;
yet that valley shall be filled with water, that
ye may drink, both ye, and your cattle, and
your beasts. 18 And this is *but* a light thing
in the sight of the LORD: he will deliver the
Moabites also into your hand. 19 And ye
shall smite every fenced city, and every choice
city, and shall fell every good tree, and stop
all wells of water, and mar every good piece
of land with stones. 20 And it came to pass
in the morning, when the meat offering was
offered, that, behold, there came water by the
way of Edom, and the country was filled with
water. 21 ¶ And when all the Moabites
heard that the kings were come up to fight
against them, they gathered all that were able
to put on armour, and upward, and stood in the
border. 22 And they rose up early in the
morning, and the sun shone upon the water,
and the Moabites saw the water on the other
side *as* red as blood: 23 And they said,
This *is* blood: the kings are surely slain, and
they have smitten one another: now therefore,
Moab, to the spoil. 24 And when they came
to the camp of Israel, the Israelites rose up
and smote the Moabites, so that they fled
before them: but they went forward smiting
the Moabites, even in *their* country. 25 And
they beat down the cities, and on every good
piece of land cast every man his stone, and
filled it; and they stopped all the wells of
water, and felled all the good trees, only in
Kir-haraseth left they the stones thereof;
howbeit the slingers went about *it*, and smote
it. 26 ¶ And when the king of Moab saw
that the battle was too sore for him, he took
with him seven hundred men that drew
swords, to break through *even* unto the king
of Edom: but they could not. 27 Then he
took his eldest son that should have reigned
in his stead, and offered him *for* a burnt
offering upon the wall. And there was great
indignation against Israel: and they departed
from him, and returned to *their own* land.

CHAPTER IV.

1 Now there cried a certain woman of the
wives of the sons of the prophets unto Elisha,
saying, Thy servant my husband is dead;
and thou knowest that thy servant did
fear the LORD: and the creditor is come to
take unto him my two sons to be bondmen.

2. Könige, 3, 4.

13 Elisa aber sprach zum Könige Israel: Was
hast du mit mir zu schaffen? Gehe hin zu den
Propheten deines Vaters, und zu den Propheten
deiner Mutter. Der König Israel sprach zu ihm:
Nein; denn der Herr hat diese drei Könige
geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe.
14 Elisa sprach: So wahr der Herr Zebaoth
lebet, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat,
den König Juda, ansähe, ich wollte dich nicht
ansehen noch achten. 15 So bringet mir nun
einen Spielmann. Und da der Spielmann auf
der Saite spielte, kam die Hand des Herrn auf
ihn; 16 Und er sprach: So spricht der Herr:
Machet hie und da Graben an diesem Bach.
17 Denn so spricht der Herr: Ihr werdet keinen
Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Bach
voll Wassers werden, daß ihr und euer Gesinde,
und euer Vieh trinket. 18 Dazu ist das ein
Geringes vor dem Herrn, er wird auch die
Moabiter in eure Hände geben, 19 Daß ihr
schlagen werdet alle feste Städte, und alle
auserwählte Städte, und werdet fällen alle gute
Bäume, und werdet verstopfen alle Wasser-
brunnen, und werdet allen guten Acker mit
Steinen verderben. 20 Des Morgens aber,
wenn man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein
Gewässer des Weges von Edom, und füllete das
Land mit Wasser. 21 Da aber alle Moabiter
höreten, daß die Könige herauf zogen, wider sie zu
streiten; beriefen sie alle, die zur Rüstung alt
genug und drüber waren, und traten an die
Grenze. 22 Und da sie sich des Morgens frühe
aufmachten, und die Sonne aufging auf das
Gewässer; däuchte die Moabiter das Gewässer
gegen ihnen roth sein, wie Blut, 23 Und
sprachen: Es ist Blut, die Könige haben sich
mit dem Schwert verderbet, und einer wird den
andern geschlagen haben. Hui Moab, mache dich
nun zur Ausbeute! 24 Aber da sie zum Lager
Israel kamen, machte sich Israel auf und schlugen
die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie
kamen hinein, und schlugen Moab. 25 Die
Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine
Steine auf alle gute Aecker, und machten sie voll,
und verstopften alle Wasserbrunnen, und fälleten
alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den
Ziegelmauern überblieben; und sie umgaben sie
mit Schleudern, und schlugen sie. 26 Da aber
der Moabiter König sahe, daß ihm der Streit zu
stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich,
die das Schwert auszogen, heraus zu reißen
wider den König Edom; aber sie konnten nicht.
27 Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine
Statt sollte König werden, und opferte ihn zum
Brandopfer auf der Mauer. Da ward Israel
sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und kehreten
wieder zu Lande.

Das 4. Capitel.

1 Und es schrie ein Weib unter den Weibern
der Kinder der Propheten zu Elisa, und sprach:
Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben; so weißt
du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete;
nun kommt der Schuldherr, und will meine
beiden Kinder nehmen zu eigenen Knechten.

II. ROIS, III. IV.

13 Mais Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y
a-t-il entre moi et toi? va-t'en vers les
prophètes de ton père et vers les prophètes de
ta mère. Mais le roi d'Israël lui répondit:
Non; car le SEIGNEUR a appelé ces trois rois
pour les livrer entre les mains de Moab.
14 Alors Élisée dit: *Comme* le SEIGNEUR des
armées, devant lequel je me tiens, est vivant,
si je n'avais de la considération pour Josaphat,
roi de Juda, je n'aurais aucun égard pour toi,
et je ne t'aurais pas même regardé. 15 Mais,
maintenant, amenez-moi un joueur d'instru-
ments. Or, quand le joueur joua des
instruments, la main du SEIGNEUR fut sur
Élisée, 16 Et *le prophète* dit: Ainsi a dit
le SEIGNEUR: Qu'on coupe toute cette vallée
par des fossés. 17 Car ainsi a dit le
SEIGNEUR: Vous ne verrez ni vent ni pluie,
et néanmoins cette vallée sera remplie d'eaux,
et vous boirez, vous et vos bêtes. 18 Encore
cela est-il peu de chose pour le SEIGNEUR; car
il livrera Moab entre vos mains. 19 Vous
détruirez toutes les villes fortes, et toutes les
villes principales; vous abattrez tous les
bons arbres, vous boucherez toutes les sources
d'eaux, et vous gâterez avec des pierres tous
les meilleurs champs. 20 Il arriva donc au
matin, environ l'heure où l'on offre l'oblation,
qu'on vit venir des eaux du chemin d'Édom,
en sorte que ce lieu-là fut rempli d'eaux.
21 ¶ Or tous les Moabites ayant appris que
ces rois étaient montés pour leur faire la
guerre, s'étaient assemblés à cri public, *c'est-à-
dire*, tous ceux qui étaient en âge de porter
les armes, et au-dessus. Et ils se tenaient
sur la frontière. 22 Et le lendemain, ils se
levèrent de bon matin; et, quand le soleil fut
levé sur les eaux, ils virent, vis-à-vis d'eux,
les eaux rouges comme du sang. 23 Et ils
dirent: C'est du sang; certainement ces rois
se sont entre-tués, et chacun a frappé son
compagnon; maintenant donc, Moabites, au
butin! 24 Ainsi ils vinrent au camp d'Israël.
Mais les Israélites se levèrent, et frappèrent
les Moabites, qui s'enfuirent devant eux.
Puis ils entrèrent dans le pays, et frappèrent
Moab. 25 Ils détruisirent les villes; et cha-
cun jeta des pierres dans les meilleurs champs,
de sorte qu'ils les remplirent. Ils bouchèrent
toutes les sources d'eaux, et abattirent tous
les bons arbres, au point de ne laisser que les
pierres à Kir-Haréseth, que les tireurs
de fronde environnèrent, et battirent.
26 ¶ Or le roi de Moab, voyant qu'il n'était
pas le plus fort, prit avec lui sept cents
hommes qui tiraient l'épée, pour pénétrer
jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne le purent.
27 Alors il prit son fils aîné, qui devait
régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur
la muraille. Et il y eut une grande indig-
nation en Israël. Ils se retirèrent donc de lui,
et s'en retournèrent en *leur* pays.

CHAPITRE IV.

1 OR une veuve de l'un des fils des prophètes
cria à Élisée, en disant: Ton serviteur,
mon mari, est mort, et tu sais que ton
serviteur craignait le SEIGNEUR, mais son
créancier est venu pour prendre mes deux
enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.

מלכים ב׳ ד

²וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין
לְשִׁפְחָתְךָ כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן :
³וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ
מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָכְי כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי :
⁴וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ
וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא
תַּסִּיעִי : ⁵וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶיהָ
וְהִיא מֹיצָקֶת : ⁶וַיְהִי ׀ כִּמְלֹאת הַכֵּלִים
וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן :
⁷וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי
מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ
בָּנַיִכְי תִּחְיִי בַּנּוֹתָר : ⁸וַיְהִי הַיּוֹם
וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר
שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם : ⁹וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ
הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד : ¹⁰נַעֲשֶׂה־נָּא
עֲלִיַּת קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ
יָסוּר שָׁמָּה : ¹¹וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה
וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה : ¹²וַיֹּאמֶר
אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו : ¹³וַיֹּאמֶר לוֹ
אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ אֶת־
כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ
לְדַבֶּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא
וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת : ¹⁴וַיֹּאמֶר
וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן : ¹⁵וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח : ¹⁶וַיֹּאמֶר
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי חֹבֶקֶת בֵּן
וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב
בְּשִׁפְחָתֶךָ : ¹⁷וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע : ¹⁸וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם
וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים : ¹⁹וַיֹּאמֶר
אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר
שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ : ²⁰וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־
אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם
וַיָּמֹת : ²¹וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ′. δ′.

2 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἔστι σοι ἐν τῷ οἴκῳ· ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ δ ἀλείψομαι ἔλαιον. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς. 4 Καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς. 5 Καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. 6 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἔτι πρὸς μὲ τὸ σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον. 7 Καὶ ἦλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτίσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ. 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαιὲ εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν. 9 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός· 10 Ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον τόπον μικρόν, καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην, τί δεῖ ποιῆσαί σοι; εἰ ἔστι λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐγώ εἰμι οἰκῶ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς Γιεζί Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης. 15 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν· ἡ δὲ εἶπε Μή, κύριε, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. 17 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτὴν Ἐλισαιέ. 18 Καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, 19 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου· καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ Ἆρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισε κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε.

II. REGUM, IV.

2 Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar. 3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca. 4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui: et mitte inde in omnia vasa hæc: et cum plena fuerint, tolles. 5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat. 6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum. 7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo: tu autem, et filii tui, vivite de reliquo. 8 Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem. 9 Quæ dixit ad virum suum; Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. 10 Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi. 11 Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi. 12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo, 13 Dixit ad puerum suum; Loquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito. 14 Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est. 15 Præcepit itaque ut vocaret eam: quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium, 16 Dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. 17 Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus. 18 Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores, 19 Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam. 20 Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est. 21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium: et egressa,

II. KINGS, IV.

2 And Elisha said unto her, What shall I do
for thee? tell me, what hast thou in the house?
And she said, Thine handmaid hath not any
thing in the house, save a pot of oil. 3 Then
he said, Go, borrow thee vessels abroad of all
thy neighbours, *even* empty vessels; borrow
not a few. 4 And when thou art come in,
thou shalt shut the door upon thee and upon
thy sons, and shalt pour out into all those
vessels, and thou shalt set aside that which is
full. 5 So she went from him, and shut the
door upon her and upon her sons, who brought
the vessels to her; and she poured out. 6 And
it came to pass, when the vessels were full,
that she said unto her son, Bring me yet a
vessel. And he said unto her, *There is* not a
vessel more. And the oil stayed. 7 Then
she came and told the man of God. And he
said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and
live thou and thy children of the rest.
8 ¶ And it fell on a day, that Elisha passed
to Shunem, where *was* a great woman; and
she constrained him to eat bread. And *so* it
was, *that* as oft as he passed by, he turned in
thither to eat bread. 9 And she said unto
her husband, Behold now, I perceive that this
is an holy man of God, which passeth by us
continually. 10 Let us make a little chamber,
I pray thee, on the wall; and let us set for
him there a bed, and a table, and a stool, and
a candlestick: and it shall be, when he cometh
to us, that he shall turn in thither. 11 And
it fell on a day, that he came thither, and he
turned into the chamber, and lay there.
12 And he said to Gehazi his servant, Call
this Shunammite. And when he had called
her, she stood before him. 13 And he said
unto him, Say now unto her, Behold, thou
hast been careful for us with all this care;
what *is* to be done for thee? wouldest thou
be spoken for to the king, or to the captain of
the host? And she answered, I dwell among
mine own people. 14 And he said, What
then *is* to be done for her? And Gehazi
answered, Verily she hath no child, and her
husband is old. 15 And he said, Call her.
And when he had called her, she stood in the
door. 16 And he said, About this season,
according to the time of life, thou shalt em-
brace a son. And she said, Nay, my lord,
thou man of God, do not lie unto thine hand-
maid. 17 And the woman conceived, and
bare a son at that season that Elisha had
said unto her, according to the time of
life. 18 ¶ And when the child was grown,
it fell on a day, that he went out to his
father to the reapers. 19 And he said
unto his father, My head, my head. And
he said to a lad, Carry him to his mother.
20 And when he had taken him, and brought
him to his mother, he sat on her knees till
noon, and *then* died. 21 And she went up,
and laid him on the bed of the man of God,
and shut *the door* upon him, and went out.

2. Könige, 4.

2 Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage
mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine
Magd hat nichts im Hause, denn einen Oelkrug.
3 Er sprach: Gehe hin, und bitte draußen von
allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und
derselben nicht wenig; 4 Und gehe hinein, und
schleuß die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen,
und geuß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüllet
hast, so gib sie hin. 5 Sie ging hin, und schloß
die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söhnen; die
brachten ihr die Gefäße zu, so goß sie ein. 6 Und
da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem
Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her. Er sprach
zu ihr: Es ist kein Gefäß mehr hie. Da stund
das Oel. 7 Und sie ging hin, und sagte es dem
Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe
das Oel, und bezahle deinen Schuldherrn; du
aber und deine Söhne nähret euch von dem
Uebrigen. 8 Und es begab sich zu der Zeit, daß
Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine reiche
Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und als
er nun oft daselbst durchzog, ging er zu ihr ein,
und aß bei ihr. 9 Und sie sprach zu ihrem
Manne: Siehe, ich merke, daß dieser Mann
Gottes heilig ist, der immerdar hie durchgehet.
10 Laß uns ihm eine kleine bretterne Kammer
oben machen, und ein Bette, Tisch, Stuhl und
Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn er zu uns
kommt, dahin sich thue. 11 Und es begab sich zu
der Zeit, daß er hinein kam, und legte sich oben
in die Kammer, und schlief drinnen. 12 Und
sprach zu seinem Knaben Gehasi: Rufe der
Sunamitin. Und da er ihr rief, trat sie vor ihn.
13 Er sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast
uns alle diesen Dienst gethan; was soll ich dir
thun? Hast du eine Sache an den König, oder
an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne
unter meinem Volk. 14 Er sprach: Was ist ihr
denn zu thun? Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen
Sohn, und ihr Mann ist alt. 15 Er sprach:
Rufe ihr. Und da er ihr rief, trat sie in die
Thür. 16 Und er sprach: Um diese Zeit über
ein Jahr sollst du einen Sohn herzen. Sie
sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes,
lüge deiner Magd nicht. 17 Und die Frau ward
schwanger, und gebar einen Sohn, um dieselbe
Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.
18 Da aber das Kind groß ward, begab sichs, daß
es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging,
19 Und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt,
mein Haupt! Er sprach zu seinem Knaben:
Bringe ihn zu seiner Mutter. 20 Und er nahm
ihn, und brachte ihn hinein zu seiner Mutter;
und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an den
Mittag; da starb er. 21 Und sie ging
hinauf, und legte ihn aufs Bette des Man-
nes Gottes, schloß zu, und ging hinaus,

II. ROIS, IV.

2 Élisée lui répondit: Que ferai-je pour toi?
déclare-moi ce que tu as à la maison. Alors
elle dit: Ta servante n'a rien dans toute la
maison qu'une cruche d'huile. 3 Alors il lui
dit: Va dans la rue, demande des vases à tous
tes voisins, des vases vides, et n'en demande
pas même en petit nombre. 4 Puis rentre,
ferme la porte sur toi et sur tes enfants, et
verse *de* la cruche dans tous ces vases, en
faisant ôter ceux qui seront pleins. 5 Elle se
retira donc d'auprès de lui: puis, elle ferma la
porte sur elle et sur ses enfants, qui lui ap-
portaient *les vases*, et elle versa. 6 Or,
aussitôt qu'elle eut rempli les vases, il arriva
qu'elle dit à son fils: Apporte-moi encore un
vase. Mais il répondit: Il n'y a plus de vases.
Alors l'huile s'arrêta. 7 Puis elle vint, et le
raconta à l'homme de Dieu, qui lui dit: Va,
vends l'huile, paie ta dette, et toi et tes fils
vous vivrez de ce qu'il y aura de reste.
8 ¶ Or il arriva un jour qu'Élisée passait par
Sunem, où il y avait une femme qui possédait
de grands biens. Elle le retint avec grande
instance à manger du pain. Puis, toutes les
fois qu'il passait, il s'y retirait pour manger du
pain. 9 Ensuite elle dit à son mari: Voici,
je connais maintenant que cet homme, qui
passe souvent chez nous, est un saint homme
de Dieu. 10 Faisons-lui, je te prie, une petite
chambre haute, et mettons-y pour lui un lit,
une table, un siége et un chandelier, afin qu'il
se retire là, quand il viendra chez nous.
11 Étant donc un jour venu là il se retira
dans cette chambre haute, et s'y reposa.
12 Puis il dit à Guéhazi, son serviteur:
Appelle cette Sunamite. *Le serviteur* l'appela
donc, et elle se présenta devant lui. 13 Alors
il dit à Guéhazi: Dis maintenant à cette
femme: Voici, tu as pris tous ces soins pour
nous; que pourrait-on faire pour toi? as-tu à
parler au roi, ou au chef de l'armée? Et elle
répondit: J'habite au milieu de mon peuple.
14 *Élisée* dit donc *à Guéhazi*: Que faudrait-il
faire pour elle? Guéhazi répondit: Certes,
elle n'a point de fils, et son mari est vieux.
15 Alors *Élisée lui* dit: Appelle-la. Il l'ap-
pela donc, et elle se présenta à la porte.
16 Puis il lui dit: L'année qui vient, en cette
même saison, tu embrasseras un fils. Mais
elle répondit: Mon seigneur, homme de Dieu,
ne mens point, ne mens point à ta servante!
17 Cependant cette femme conçut, et enfanta
un fils un an après, dans la même saison,
comme Élisée lui avait dit. 18 ¶ Or l'enfant
étant devenu grand, il sortit un jour pour *aller
trouver* son père, vers les moissonneurs.
19 Et il dit à son père: Ma tête! ma tête!
Alors *le père* dit au serviteur: Porte-le à sa
mère. 20 Il le porta donc, et l'amena à sa
mère. L'enfant demeura sur ses genoux
jusqu'à midi; puis il mourut. 21 Alors elle
monta, et le coucha sur le lit de l'homme de
Dieu; et, ayant fermé la porte sur lui, elle sortit

מלכים ב ד

22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא
לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת
וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃
23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי הֹלֶכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם
לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי
לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אוֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה
הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃ 26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ
וֶאֱמָר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ
הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא
אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו
וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים ׀
הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָה
הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר
הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי
לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר
מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי
תִמְצָא־אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ
לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31 וְגֵחֲזִי
עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־
פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב
לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃
32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר
מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר
הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃
34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־
פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּו וַיִּגְהַר
עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃ 35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ
בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל
וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים
וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא אֶל־
גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃
37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃ 38 וֶאֱלִישָׁע
שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים
יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר
הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δʹ. δʹ.

22 *Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν
Ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν
τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.* 23 *Καὶ εἶπε Τί ὅτι σὺ
πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ
σάββατον· ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.* 24 *Καὶ ἐπέσαξε
τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε
πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅ τι ἐὰν
εἴπω σοι·* 25 *Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.
Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαιὲ
ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον
αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη.* 26 *Νῦν
δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Ἡ εἰρήνη σοι;
ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ;
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.* 27 *Καὶ ἦλθε πρὸς Ἐλισαιὲ
εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ·
καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν· καὶ εἶπεν
Ἐλισαιέ Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώ-
δυνος αὐτῇ, καὶ Κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ
οὐκ ἀνήγγειλέ μοι.* 28 *Ἡ δὲ εἶπε Μὴ ᾐτησάμην
υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα Οὐ
πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;* 29 *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ τῷ
Γιεζὶ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτη-
ρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο, ὅτι ἐὰν εὕρῃς
ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε
ἀνὴρ οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὴν
βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.*
30 *Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ Κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ
ἀνέστη Ἐλισαιὲ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.* 31 *Καὶ
Γιεζὶ διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἐπέθηκε τὴν
βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ
ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν
εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων
Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.* 32 *Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ
εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς
κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.* 33 *Καὶ
εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισε τὴν
θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσηύξατο πρὸς
Κύριον.* 34 *Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ
παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα
αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας
αὐτοῦ, καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη
ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.* 35 *Καὶ ἐπέστρεψε καὶ
ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ἀνέβη
καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις,
καὶ ἤνοιξε τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.*
36 *Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε
Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν,
καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Λάβε
τὸν υἱόν σου.* 37 *Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ
τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε.*
38 *Καὶ Ἐλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλγαλα· καὶ
ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν
ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ
τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν
μέγαν, καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.*

II. REGUM, IV.

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte
mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam,
ut excurram usque ad hominem Dei, et re-
vertar. 23 Qui ait illi: Quam ob causam
vadis ad eum? hodie non sunt calendæ,
neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam.
24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina,
et propera, ne mihi moram facias in eundo:
et hoc age quod præcipio tibi. 25 Profecta
est igitur, et venit ad virum Dei in montem
Carmeli: cumque vidisset eam vir Dei econtra,
ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis
illa. 26 Vade ergo in occursum ejus, et dic
ei: Rectene agitur circa te, et circa virum
tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit:
Recte. 27 Cumque venisset ad virum Dei in
montem, apprehendit pedes ejus: et accessit
Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei:
Dimitte illam: anima enim ejus in amaritu-
dine est, et Dominus celavit a me, et non
indicavit mihi. 28 Quæ dixit illi: Numquid
petivi filium a domino meo? Numquid non
dixi tibi: Ne illudas me? 29 Et ille ait ad
Giezi; Accinge lumbos tuos, et tolle baculum
meum in manu tua, et vade. Si occurrerit
tibi homo, non salutes eum: et si salu-
taverit te quispiam, non respondeas illi:
et pones baculum meum super faciem pueri.
30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus,
et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit
ergo, et secutus est eam. 31 Giezi autem
præcesserat ante eos, et posuerat baculum
super faciem pueri, et non erat vox, neque
sensus: reversusque est in occursum ejus, et
nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer.
32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et
ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus:
33 Ingressusque clausit ostium super se, et
super puerum: et oravit ad Dominum.
34 Et ascendit, et incubuit super puerum:
posuitque os suum super os ejus, et oculos
suos super oculos ejus, et manus suas super
manus ejus: et incurvavit se super eum, et
calefacta est caro pueri. 35 At ille reversus,
deambulavit in domo, semel huc atque illuc:
et ascendit, et incubuit super eum: et
oscitavit puer septies, aperuitque oculos.
36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei, Voca
Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est
ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.
37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et
adoravit super terram: tulitque filium suum,
et egressa est. 38 Et Eliseus reversus est in
Galgala. Erat autem fames in terra, et
filii prophetarum habitabant coram eo;
dixitque uni de pueris suis: Pone ollam gran-
dem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

II. KINGS, IV.

22 And she called unto her husband, and said,
Send me, I pray thee, one of the young men,
and one of the asses, that I may run to the
man of God, and come again. 23 And he
said, Wherefore wilt thou go to him to day?
it is neither new moon, nor sabbath. And she
said, *It shall be* well. 24 Then she saddled
an ass, and said to her servant, Drive, and go
forward; slack not *thy* riding for me, except
I bid thee. 25 So she went and came unto
the man of God to mount Carmel. And it
came to pass, when the man of God saw her
afar off, that he said to Gehazi his servant,
Behold, *yonder is* that Shunammite: 26 Run
now, I pray thee, to meet her, and say unto
her, *Is it* well with thee? *is it* well with thy
husband? *is it* well with the child? And she
answered, *It is* well. 27 And when she came
to the man of God to the hill, she caught him
by the feet: but Gehazi came near to thrust
her away. And the man of God said, Let
her alone; for her soul *is* vexed within her:
and the LORD hath hid *it* from me, and hath
not told me. 28 Then she said, Did I desire
a son of my lord? did I not say, Do not
deceive me? 29 Then he said to Gehazi,
Gird up thy loins, and take my staff in thine
hand, and go thy way: if thou meet any man,
salute him not; and if any salute thee, answer
him not again: and lay my staff upon the
face of the child. 30 And the mother of the
child said, *As* the LORD liveth, and *as* thy
soul liveth, I will not leave thee. And he
arose, and followed her. 31 And Gehazi
passed on before them, and laid the staff upon
the face of the child; but *there was* neither
voice, nor hearing. Wherefore he went again
to meet him, and told him, saying, The child
is not awaked. 32 And when Elisha was
come into the house, behold, the child was
dead, *and* laid upon his bed. 33 He went in
therefore, and shut the door upon them twain,
and prayed unto the LORD. 34 And he went
up, and lay upon the child, and put his mouth
upon his mouth, and his eyes upon his eyes,
and his hands upon his hands: and he stretched
himself upon the child; and the flesh of the
child waxed warm. 35 Then he returned,
and walked in the house to and fro; and went
up, and stretched himself upon him: and the
child sneezed seven times, and the child opened
his eyes. 36 And he called Gehazi, and said,
Call this Shunammite. So he called her.
And when she was come in unto him, he said,
Take up thy son. 37 Then she went in, and
fell at his feet, and bowed herself to the
ground, and took up her son, and went out.
38 ¶ And Elisha came again to Gilgal: and
there was a dearth in the land; and the sons
of the prophets *were* sitting before him: and
he said unto his servant, Set on the great pot,
and seethe pottage for the sons of the prophets.

2. Könige, 4.

22 Und rief ihrem Mann, und sprach: Sende
mir der Knaben einen, und eine Eselin; ich will
zu dem Mann Gottes, und wiederkommen.
23 Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist
doch heute nicht Neumond noch Sabbath. Sie
sprach: Es ist gut. 24 Und sie sattelte die
Eselin, und sprach zum Knaben: Treibe fort, und
säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage.
25 Also zog sie hin, und kam zu dem Mann
Gottes auf den Berg Carmel. Als aber der
Mann Gottes sie gegen ihm sahe, sprach er zu
seinem Knaben Gehasi: Siehe, die Sunamitin
ist da. 26 So lauf ihr nun entgegen, und frage
sie, obs ihr, und ihrem Mann und Sohn wohl-
gehe? Sie sprach: Wohl. 27 Da sie aber zu
dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie
ihn bei seinen Füßen; Gehasi aber trat herzu,
daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes
sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt; und
der Herr hat mirs verborgen, und nicht angezeiget.
28 Sie sprach: Wann hab ich einen Sohn
gebeten von meinem Herrn? Sagte ich nicht, du
solltest mich nicht täuschen? 29 Er sprach zu
Gehasi: Gürte deine Lenden, und nimm meinen
Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand
begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich
jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen
Stab auf des Knaben Antlitz. 30 Die Mutter
aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebet
und deine Seele, ich lasse nicht von dir. Da
machte er sich auf, und ging ihr nach. 31 Gehasi
aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem
Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme
noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen,
und zeigte ihm an, und sprach: Der Knabe ist
nicht aufgewacht. 32 Und da Elisa ins Haus
kam; siehe, da lag der Knabe todt auf seinem
Bette. 33 Und er ging hinein, und schloß die
Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn,
34 Und stieg hinauf, und legte sich auf das Kind,
und legte seinen Mund auf des Kindes Mund,
und seine Augen auf seine Augen, und seine
Hände auf seine Hände; und breitete sich also über
ihn, daß des Kindes Leib warm ward. 35 Er
aber stund wieder auf, und ging im Hause einmal
hieher und daher, und stieg hinauf, und breitete
sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal,
darnach that der Knabe seine Augen auf. 36 Und
er rief Gehasi, und sprach: Rufe der Sunamitin.
Und da er ihr rief, kam sie hinein zu ihm. Er
sprach: Da nimm hin deinen Sohn. 37 Da kam
sie, und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur
Erde, und nahm ihren Sohn, und ging hinaus.
38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward
Theurung im Lande, und die Kinder der Propheten
wohneten vor ihm. Und er sprach zu seinem
Knaben: Setze zu einen großen Topf, und koche
ein Gemüse für die Kinder der Propheten.

II. ROIS, IV.

22 Puis elle cria à son mari, et dit: Je te prie,
envoie-moi un des serviteurs et une ânesse, et
je m'en irai jusqu'à l'homme de Dieu, puis je
reviendrai. 23 Or il dit: Pourquoi vas-tu
vers lui aujourd'hui? ce n'est point la nouvelle
lune, ni le sabbat. Mais elle répondit: La
paix *soit avec toi.* 24 Elle fit donc seller
l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène-moi,
marche, *et* ne m'empêche pas d'avancer, à
moins que je ne te le dise. 25 Ainsi elle s'en
alla, et vint vers l'homme de Dieu, à la
montagne du Carmel. Or, sitôt que l'homme
de Dieu l'eut vue venant vers lui, il dit à
Guéhazi, son serviteur: Voilà la Sunamite.
26 Va, cours au-devant d'elle, et dis-lui: Te
portes-tu bien? ton mari se porte-t-il bien?
l'enfant se porte-t-il bien? Elle répondit:
Bien. 27 Puis elle vint vers l'homme de Dieu
à la montagne, et embrassa ses pieds. Guéhazi
s'approcha pour la repousser; mais l'homme
de Dieu lui dit: Laisse-la, car elle a le cœur
angoissé; le SEIGNEUR me l'a caché, et ne me
l'a point révélé. 28 Alors elle dit: Avais-je
demandé un fils à mon seigneur? Ne t'avais-
je pas dit: Ne fais point que je sois trompée?
29 Puis *Élisée* dit à Guéhazi: Ceins tes reins
prends mon bâton en ta main, et t'en va; si tu
trouves quelqu'un, ne le salue point; et si
quelqu'un te salue, ne lui réponds point; mais
tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant.
30 Cependant la mère de l'enfant dit: *Comme*
le SEIGNEUR est vivant, et que ton âme est
vivante, je ne te laisserai point. Élisée se leva
donc, et s'en alla après elle. 31 Or Guéhazi
les avait devancés et avait mis le bâton sur le
visage de l'enfant. Mais il n'y avait ni voix,
ni *apparence* qu'il eût entendu. C'est pourquoi
Guéhazi s'en retourna au-devant d'Élisée, et
lui en fit le rapport, en disant: L'enfant ne
s'est point réveillé. 32 Élisée entra donc dans
la maison, et voici, l'enfant mort était couché
sur son lit. 33 Et étant entré, *Élisée* ferma
la porte sur eux deux, et fit sa prière au
SEIGNEUR. 34 Puis il monta et se coucha sur
l'enfant, mit sa bouche sur la bouche de
l'enfant, ses yeux sur ses yeux, et ses paumes
sur ses paumes, et se pencha sur lui. Alors
la chair de l'enfant se réchauffa. 35 Puis
Élisée se retira et alla par la maison, tantôt
dans un lieu, tantôt dans un autre. Il remonta,
et se pencha encore sur lui. Enfin l'enfant
éternua par sept fois, et ouvrit ses yeux.
36 Alors *Élisée* appela Guéhazi, et lui dit:
Appelle cette Sunamite. Il l'appela donc, et
elle vint à lui. Et il lui dit: Prends ton fils.
37 Elle vint donc, se jeta à ses pieds, et se
prosterna en terre. Puis elle prit son fils, et
sortit. 38 ¶ Après cela, Élisée revint à Guilgal.
Or il y avait une famine au pays, et les fils des
prophètes étaient assis devant lui. Alors il
dit à son serviteur: Mets la grande chaudière,
et cuis du potage pour les fils des prophètes.

מלכים ב ד ה

39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת
וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת
שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר
הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ 40 וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים
לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה
צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח
וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ
וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע בַּסִּיר׃ 42 וְאִישׁ
בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר
מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ 44 וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃

פרשה ה׃

1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ
גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־בוֹ
נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה
גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ 2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים
וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי
לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ
אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 4 וַיָּבֹא וַיַּגֵּד
לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה
אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם
לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת
אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃
6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי
לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף
אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־
מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע
אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ
נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסָו
וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. δ', ε.

39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριώθ·
καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ'
αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψέματος, ὅτι
οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν·
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψέματος,
καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπεν Θάνατος ἐν τῷ
λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο
φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε
εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ
τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεῖ ἔτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ
λέβητι. 42 Καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθαρισὰ καὶ
ἤνεγκε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημά-
των εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ
εἶπε Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν
ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν
ἀνδρῶν; καὶ εἶπε Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν,
ὅτι τάδε λέγει Κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσι.
44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα
Κυρίου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας
ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ
τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος
σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ
λελεπρωμένος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι
καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν,
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμάν. 3 Ἡ δὲ
εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον
τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε
ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ
εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν
Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς
Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμὰν
Δεῦρο εἴσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασι-
λέα Ἰσραήλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους
χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς. 6 Καὶ
ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων
Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ,
ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμὰν τὸν δοῦλόν μου,
καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.
7 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ
βιβλίον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ὁ
θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι
οὗτος ἀποστέλλει πρὸς μὲ ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ
τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε
ὅτι προφασίζεται οὗτός μοι. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς
ἤκουσεν Ἐλισαιὲ ὅτι διέῤῥηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα
Ἰσραὴλ λέγων Ἵνα τί διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου;
ἐλθέτω δὴ πρὸς μὲ Ναιμὰν καὶ γνώτω ὅτι ἐστὶ
προφήτης ἐν Ἰσραήλ. 9 Καὶ ἦλθε Ναιμὰν ἐν ἵππῳ
καὶ ἅρματι, καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαιέ.

II. REGUM, IV. V.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret
herbas agrestes: invenitque quasi vitem
silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas
agri, et implevit pallium suum, et reversus
concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim
quid esset. 40 Infuderunt ergo sociis, ut
comederent: cumque gustassent de coctione,
clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei.
Et non potuerunt comedere. 41 At ille,
Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent,
misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut
comedant. Et non fuit amplius quidquam
amaritudinis in olla, 42 Vir autem quidam
venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes
primitiarum, viginti panes hordeaceos, et
frumentum novum in pera sua. At ille dixit:
Da populo, ut comedat. 43 Responditque
ei minister ejus: Quantum est hoc, ut
apponam centum viris? Rursum ille ait: Da
populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus:
Comedent, et supererit. 44 Posuit itaque
coram eis: qui comederunt, et superfuit juxta
verbum Domini.

CAPUT V.

1 NAAMAN princeps militiæ regis Syriæ,
erat vir magnus apud dominum suum, et
honoratus: per illum enim dedit Dominus
salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives,
sed leprosus. 2 Porro de Syria egressi
fuerant latrunculi, et captivam duxerant de
terra Israel puellam parvulam, quæ erat in
obsequio uxoris Naaman, 3 Quæ ait ad
dominam suam: Utinam fuisset dominus meus
ad prophetam, qui est in Samaria: profecto
curasset eum a lepra, quam habet. 4 Ingressus
est itaque Naaman ad dominum suum, et
nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est
puella de terra Israel. 5 Dixitque ei rex
Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem
Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset
secum decem talenta argenti, et sex millia
aureos, et decem mutatoria vestimentorum,
6 Detulit litteras ad regem Israel, in hæc
verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito
quod miserim ad te Naaman servum meum,
ut cures eum a lepra sua. 7 Cumque legisset
rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et
ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere
possim et vivificare, quia iste misit ad me,
ut curem hominem a lepra sua? animadvertite,
et videte quod occasiones quærat adversum me.
8 Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse
videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad
eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua?
veniat ad me, et sciat esse prophetam in
Israel. 9 Venit ergo Naaman cum equis et
curribus, et stetit ad ostium domus Elisei

II. KINGS, IV. V.

39 And one went out into the field to gather
herbs, and found a wild vine, and gathered
thereof wild gourds his lap full, and came and
shred *them* into the pot of pottage: for they
knew *them* not. 40 So they poured out for
the men to eat. And it came to pass, as they
were eating of the pottage, that they cried
out, and said, O *thou* man of God, *there is*
death in the pot. And they could not eat
thereof. 41 But he said, Then bring meal.
And he cast *it* into the pot; and he said, Pour
out for the people, that they may eat. And
there was no harm in the pot. 42 ¶ And
there came a man from Baal-shalisha, and
brought the man of God bread of the firstfruits,
twenty loaves of barley, and full ears of corn
in the husk thereof. And he said, Give unto
the people, that they may eat. 43 And his
servitor said, What, should I set this before
an hundred men? He said again, Give the
people, that they may eat: for thus saith the
LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*.
44 So he set *it* before them, and they did eat,
and left *thereof*, according to the word of the
LORD.

CHAPTER V.

1 Now Naaman, captain of the host of the
king of Syria, was a great man with his master,
and honourable, because by him the LORD
had given deliverance unto Syria: he was also
a mighty man in valour, *but he was* a leper.
2 And the Syrians had gone out by companies,
and had brought away captive out of the land
of Israel a little maid; and she waited on
Naaman's wife. 3 And she said unto her
mistress, Would God my lord *were* with the
prophet that *is* in Samaria! for he would re-
cover him of his leprosy. 4 And *one* went in,
and told his lord, saying, Thus and thus said
the maid that *is* of the land of Israel. 5 And
the king of Syria said, Go to, go, and I will
send a letter unto the king of Israel. And he
departed, and took with him ten talents of
silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten
changes of raiment. 6 And he brought the
letter to the king of Israel, saying, Now when
this letter is come unto thee, behold, I have
therewith sent Naaman my servant to thee,
that thou mayest recover him of his leprosy.
7 And it came to pass, when the king of Israel
had read the letter, that he rent his clothes,
and said, *Am* I God, to kill and to make alive,
that this man doth send unto me to recover a
man of his leprosy? wherefore consider, I pray
you, and see how he seeketh a quarrel against
me. 8 ¶ And it was *so*, when Elisha the
man of God had heard that the king of Israel
had rent his clothes, that he sent to the king,
saying, Wherefore hast thou rent thy clothes?
let him come now to me, and he shall know
that there is a prophet in Israel. 9 So Naaman
came with his horses and with his chariot,
and stood at the door of the house of Elisha.

2. Könige, 4, 5.

39 Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse,
und fand wilde Ranken, und las davon Colo-
quinten, sein Kleid voll; und da er kam, schnitt
ers in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es
nicht. 40 Und da sie es ausschütteten für die
Männer zu essen, und sie von dem Gemüse aßen;
schrieen sie, und sprachen: O Mann Gottes, der
Tod im Topf! Denn sie konntens nicht essen.
41 Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er
thats in den Topf, und sprach: Schütte es dem
Volk vor, daß sie essen: Da war nichts Böses in
dem Topf. 42 Es kam aber ein Mann von Baal
Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstling-
Brod, nämlich zwanzig Gerstenbrode, und neu
Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gibs
dem Volk, daß sie essen. 43 Sein Diener sprach:
Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er
sprach: Gib dem Volk, daß sie essen. Denn so
spricht der Herr: Man wird essen, und wird
überbleiben. 44 Und er legte es ihnen vor, daß
sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort
des Herrn.

Das 5. Capitel.

1 Naeman, der Feldhauptmann des Königs
zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem
Herrn, und hoch gehalten; denn durch ihn gab
der Herr Heil in Syrien. Und er war ein
gewaltiger Mann, und aussätzig. 2 Die
Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen,
und hatten eine kleine Dirne weggeführet aus dem
Lande Israel; die war am Dienst des Weibes
Naemans. 3 Die sprach zu ihrer Frau: Ach,
daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu
Samaria, der würde ihn von seinem Aussatz los
machen. 4 Da ging er hinein zu seinem Herrn,
und sagte es ihm an, und sprach: So und so hat
die Dirne aus dem Lande Israel geredet. 5 Der
König zu Syrien sprach: So zeuch hin, ich will
dem König Israel einen Brief schreiben. Und er
zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silbers,
und sechs tausend Gülden, und zehn Feierkleider;
6 Und brachte den Brief dem Könige Israel, der
lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt,
siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu
dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz los
machest. 7 Und da der König Israel den Brief
las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich
denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen
könnte, daß er zu mir schicket, das ich den Mann
von seinem Aussatz los mache? Merket und
sehet, wie suchet er Ursach zu mir. 8 Da das
Elisa, der Mann Gottes, hörete, daß der König
Israel seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu
ihm, und ließ ihm sagen: Warum hast du deine
Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß
er inne werde, daß ein Prophet in Israel ist.
9 Also kam Naeman mit Rossen und Wagen,
und hielt vor der Thür am Hause Elisa.

II. ROIS, IV. V.

39 Mais quelqu'un étant sorti aux champs
pour cueillir des herbes, trouva de la vigne
sauvage, et il cueillit des coloquintes sauvages
plein sa robe. Puis étant revenu, il les mit
par pièces dans la chaudiére où était le potage,
sans savoir ce qu'elles étaient; 40 Et on
dressa de ce potage à quelques-uns pour en
manger. Mais sitôt qu'ils eurent mangé de ce
potage, ils s'écrièrent, et dirent: Homme de
Dieu, la mort est dans la chaudière; et ils n'en
purent manger *davantage*. 41 Alors *Élisée*
dit: Apportez-moi de la farine. Et il la jeta
dans la chaudière; puis il dit: Qu'on en dresse
à ce peuple, afin qu'il mange. Alors il n'y
avait plus rien de mauvais dans la chaudière.
42 ¶ Puis vint un homme de Baal-Salisa, qui
apporta à l'homme de Dieu du pain des pre-
miers fruits, vingt pains d'orge, et du grain en
épi avec sa paille; et *Élisée* dit: Donne *cela*
à ce peuple, afin qu'ils mangent. 43 Et son
serviteur lui dit: Donnerais-je ceci à cent
hommes? Mais il lui répondit: Donne-le à
ce peuple, et qu'ils mangent. Car ainsi à dit
le SEIGNEUR: Ils mangeront, et il y en aura
de reste. 44 Il mit donc les pains devant eux,
et ils mangèrent; et, suivant la parole du
SEIGNEUR, ils en laissèrent de reste.

CHAPITRE V

1 OR Naaman, chef de l'armée du roi
d'Aram, était un homme puissant auprès de
son maître, et il était en grand honneur, parce
que le SEIGNEUR avait délivré Aram par lui.
Mais cet homme, fort et vaillant, était lépreux.
2 Et quelques troupes Araméennes, étant
sorties, avaient amené prisonnière une petite
fille du pays d'Israël, qui servait la femme de
Naaman, 3 Et qui dit à sa maîtresse: Je
souhaiterais que mon seigneur *se présentât*
devant le prophète qui est en Samarie; il le
délivrerait aussitôt de sa lèpre. 4 Quelqu'un
vint donc et le rapporta à son seigneur, en
disant: La fille qui est du pays d'Israël a dit
telle et telle chose. 5 Alors le roi d'Aram dit
à Naaman: Va, vas-y, et j'enverrai des lettres
au roi d'Israël. *Naaman* s'en alla donc, et
prit avec lui dix talents d'argent, six mille
pièces d'or, et dix robes de rechange. 6 Et il
apporta au roi d'Israël des lettres ainsi con-
çues: Voici, dès que ces lettres te seront
parvenues, sache que je t'ai envoyé Naaman,
mon serviteur, afin que tu le délivres de sa
lèpre. 7 Or, dès que le roi d'Israël eut lu les
lettres, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-
je Dieu pour faire mourir, et pour rendre la
vie, que celui-ci envoie vers moi, pour délivrer
un homme de sa lèpre? C'est pourquoi sachez
maintenant, et voyez qu'il me cherche une
querelle. 8 ¶ Mais dès qu'Élisée, homme de
Dieu, eut appris que le roi d'Israël avait
déchiré ses vêtements, il arriva qu'il envoya
dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vête-
ments; que *le lépreux* vienne maintenant vers
moi, et sache qu'il y a un prophète en Israël.
9 Naaman vint donc avec ses chevaux et son
char, et se tint à la porte de la maison d'Élisée.

מלכים ב ה

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר
הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב
בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃ 11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד
וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־
הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ 12 הֲלֹא טוֹב
אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן
וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר
אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ
רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ
כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ 15 וַיָּשָׁב אֶל־
אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא
וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי
אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
16 וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־
אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ 17 וַיֹּאמֶר
נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־
פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ
עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־
לַיהוָה׃ 18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה
לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת
שָׁמָּה וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח
נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 19 וַיֹּאמֶר
לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃
20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע
אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀ חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן
הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא
חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי
מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ 21 וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי
נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל
הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃
22 וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שִׁלְּחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה
עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר
אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־
כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ 23 וַיֹּאמֶר
נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר
כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת
בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ε'.

10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτὸν
λέγων Πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ
ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι καὶ καθαρισθήσῃ. 11 Καὶ
ἐθυμώθη Ναιμάν, καὶ ἀπῆλθε καὶ εἶπον Ἰδοὺ εἶπον
Πρός με πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ
ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει
τὸ λεπρόν. 12 Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφὰρ
ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ;
οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθή-
σομαι; καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ
ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν
Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ·
οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ
καθαρίσθητι. 14 Καὶ κατέβη Ναιμὰν καὶ ἐβαπτί-
σατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ·
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου
μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη. 15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς
Ἐλισαιὲ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ
ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔγνωκα
ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν
τῷ Ἰσραήλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ
τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ Ζῇ Κύριος
ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ
παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησε. 17 Καὶ
εἶπε Ναιμάν Καὶ εἰ μή, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου
γόμος ζεῦγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός
σου ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἀλλ' ἢ
τῷ Κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. 18 Καὶ ἱλάσεται Κύριος
τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου
εἰς οἶκον Ῥεμμὰν προσκυνῆσαι ἐκεῖ· καὶ αὐτὸς
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προσκυνήσω
ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ
Ῥεμμάν, καὶ ἱλάσεται δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς
Ναιμάν Δεῦρο εἰς εἰρήνην· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ'
αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ
τὸ παιδάριον Ἐλισαιέ Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου
τοῦ Ναιμὰν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ
χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· ζῇ Κύριος ὅτι εἰ μὴ
δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ
τι. 21 Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναιμάν· καὶ
εἶδεν αὐτὸν Ναιμὰν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ
ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν Εἰρήνη· 22 Ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με λέγων
Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους
Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ
αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας
στολάς. 23 Καὶ εἶπε Λάβε διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις
καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ
δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

II. REGUM, V.

10 Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens:
Vade, et lavare septies in Jordane, et re-
cipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.
11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam
quod egrederetur ad me, et stans invocaret
nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua
locum lepræ, et curaret me. 12 Numquid non
meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii
Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis,
et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret
indignans, 13 Accesserunt ad eum servi sui,
et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem
dixisset tibi propheta, certe facere debueras:
quanto magis quia nunc dixit tibi: Lavare,
et mundaberis? 14 Descendit, et lavit in
Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et
restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli,
et mundatus est. 15 Reversusque ad virum
Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit
coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius
Deus in universa terra, nisi tantum in Israel.
Obsecro itaque ut accipias benedictionem a
servo tuo. 16 At ille respondit: Vivit
Dominus, ante quem sto, quia non accipiam.
Cumque vim faceret, penitus non acquievit.
17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro,
concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum
burdonum de terra: non enim faciet ultra
servus tuus holocaustum aut victimam diis
alienis, nisi Domino. 18 Hoc autem solum
est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo,
quando ingredietur dominus meus templum
Remmon, ut adoret, et illo innitente super
manum meam, si adoravero in templo Rem-
mon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat
mihi Dominus servo tuo pro hac re. 19 Qui
dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo
electo terræ tempore. 20 Dixitque Giezi puer
viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman
Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit:
vivit Dominus, quia curram post eum, et
accipiam ab eo aliquid. 21 Et secutus est
Giezi post tergum Naaman: quem cum
vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru
in occursum ejus, et ait: Rectene sunt omnia?
22 Et ille ait: Recte: dominus meus misit
me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo
adolescentes de monte Ephraim, ex filiis pro-
phetarum: da eis talentum argenti, et vestes
mutatorias duplices. 23 Dixitque Naaman:
Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit
eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus
saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duo-
bus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

II. KINGS, V.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean. 11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper. 12 *Are* not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage. 13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, *if* the prophet had bid thee *do some* great thing, wouldest thou not have done *it?* how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean? 14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean. 15 ¶ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that *there is* no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant. 16 But he said, *As* the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take *it;* but he refused. 17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD. 18 In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing. 19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way. 20 ¶ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, *as* the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him. 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw *him* running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is* all well? 22 And he said, All *is* well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments. 23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid *them* upon two of his servants; and they bare *them* before him.

2. Könige, 5.

10 Da sandte Elisa einen Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Gehe hin, und wasche dich siebenmal im Jordan; so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden. 11 Da erzürnete Naeman, und zog weg, und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir heraus kommen, und hertreten, und den Namen des Herrn, seines Gottes, anrufen, und mit seiner Hand über die Stätte fahren, und den Aussatz also abthun. 12 Sind nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser, denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüsche, und rein würde? Und wandte sich, und zog weg mit Zorn. 13 Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm, und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht thun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein. 14 Da stieg er ab, und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein. 15 Und er kehrete wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn, und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, ohn in Israel; so nimm nur den Segen von deinem Knechte. 16 Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nöthigte ihn, daß ers nähme; aber er wollte nicht. 17 Da sprach Naeman: Möchte denn deinem Knechte nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Mäuler tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn; 18 Daß der Herr deinem Knechte darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause Rimon, wenn mein Herr ins Haus Rimon gehet, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnet. 19 Er sprach zu ihm: Zeuch hin mit Frieden. Und als er von ihm weggezogen war, ein Feldweges auf dem Lande; 20 Gedachte Gehasi, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naeman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der Herr lebet, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen. 21 Also jagte Gehasi dem Naeman nach. Und da Naeman sahe, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach: Gehet es recht zu? 22 Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt, und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir kommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben, aus der Propheten Kindern; gib ihnen einen Centner Silbers, und zwei Feierkleider. 23 Naeman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silbers in zween Beutel, und zwei Feierkleider, und gabs seinen zweien Knaben, die trugen es vor ihm her.

II. ROIS, V.

10 Alors Élisée envoya vers lui un messager pour lui dire: Va, lave-toi sept fois au Jourdain, et ta chair te reviendra, et tu seras pur. 11 Mais Naaman se mit en grande colere, et s'en alla, en disant: Voici, je pensais en moi-même: Il sortira incontinent, il invoquera le nom du SEIGNEUR, son Dieu, et il avancera sa main sur l'endroit *de la plaie*, et il délivrera le lépreux. 12 Abana et Parpar, fleuves de Damas, ne sont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël? Ne m'y laverais-je pas *fort* bien, afin de redevenir pur? Ainsi il s'en retournait, et s'en allait tout en colère. 13 Mais ses serviteurs s'approchèrent, et lui parlèrent, en disant: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plutôt *dois-tu* donc *faire* ce qu'il t'a dit? Lave-toi. et tu deviendras pur! 14 Alors il descendit, et se plongea sept fois au Jourdain, suivant la parole de l'homme de Dieu. Or sa chair lui revint semblable à la chair d'un petit enfant; et il fut pur. 15 ¶ Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint se présenter devant lui, et dit: Voici, maintenant je connais que dans toute la terre, il n'*y a* point de Dieu qu'en Israël. Maintenant donc, je te prie, prends ce présent de ton serviteur. 16 Mais *Élisée* répondit: *Comme* le SEIGNEUR, devant lequel je me tiens, est vivant, je ne le prendrai point. Et, quoique *Naaman* le pressât fort de le prendre, *Élisée* le refusa. 17 Naaman dit: Je te prie, ne pourrait-on point donner de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets? car ton serviteur ne fera plus d'holocauste, ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement au SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR veuille pardonner ceci à ton serviteur: c'est que je me prosterne dans la maison de Rimmon, quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main; le SEIGNEUR veuille me le pardonner, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon. 19 Alors *Élisée* lui dit: Va en paix. Ainsi, étant parti d'auprès de lui, *Naaman* marcha une certaine distance dans le pays. 20 ¶ Alors Guéhazi, le serviteur d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, de tout ce que Naaman, Araméen, avait apporté, mon maître a refusé de prendre quoi que ce soit de sa main; *comme* le SEIGNEUR est vivant, je courrai après lui, et j'en prendrai quelque chose. 21 Guéhazi courut donc après Naaman. Or Naaman, le voyant courir après lui, se jeta hors de son char au-devant de lui, et *lui* dit: Tout va-t-il bien? 22 *Guéhazi* répondit: Tout va bien. Mon maître m'a envoyé pour te dire: Voici, il est venu vers moi en ce moment même, de la montagne d'Éphraïm, deux jeunes hommes, fils de prophètes; je te prie, donne-leur un talent d'argent, et deux robes de rechange. 23 Alors Naaman dit: Qu'il te plaise de prendre deux talents. Puis il le pressa, fit lier dans deux sacs deux talents d'argent, ainsi que deux robes de rechange, et les donna à deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant *Guéhazi*

24 וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד
בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃
25 וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֱלִישָׁע מֵאַן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ
אָנֶה וָאָנָה׃ 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ
כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ
הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים
וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחוֹת׃ 27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ
וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע
כַּשָּׁלֶג׃

פרשה ו׃

1 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־
נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ
צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה
מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם
מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר
הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר
אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה
וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל
הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־
הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף
הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
וַיִּקָּחֵהוּ׃ 8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־
מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר
מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃
10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר
שָׁם לֹא־אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ 11 וַיִּסָּעֵר לֵב
מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־
עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֹּאמֶר אַחַד
מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃
13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח
וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל
כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃

24 Καὶ ἦλθεν εις τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν
χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε
τοὺς ἄνδρας. 25 Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε καὶ παρειστήκει
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Ἑλισαιέ Πόθεν Γιεζί; καὶ εἶπε Γιεζί Οὐ πεπό-
ρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. 26 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Ἑλισαιέ Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη
μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος
εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον,
καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ
ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ
παιδίσκας. 27 Καὶ ἡ λέπρα Ναιμὰν κολληθήσεται
ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.
Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος
ὡσεὶ χιών.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἑλισαιέ
Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν
σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν· 2 Πορευθῶμεν δὴ ἕως
τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν
μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ·
καὶ εἶπε Δευτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπιεικῶς Δεῦρο
μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.
4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν
Ἰορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ
εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν
εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν Ὦ κύριε, καὶ αὐτὸ
κεκρυμμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
Ποῦ ἔπεσε; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ
ἀπέκνισε ξύλον καὶ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε
τὸ σιδήριον. 7 Καὶ εἴρηκεν Ὕψωσον σεαυτῷ.
καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἔλαβεν αὐτό. 8 Καὶ
ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραήλ, καὶ
ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς
τὸν τόπον τόνδε τινὰ ἐλμωνὶ παρεμβαλῶ. 9 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἑλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ
λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃς εἶπεν αὐτῷ
Ἑλισαιέ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ
δύο. 11 Καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας
περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ
μοι τίς προδίδωσί με βασιλεῖ Ἰσραήλ; 12 Καὶ
εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριε μου
βασιλεῦ, ὅτι Ἑλισαιὲ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ
ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς
λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶ-
νός σου. 13 Καὶ εἶπε Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ
ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
λέγοντες Ἰδοὺ ἐν Δωθαΐμ. 14 Καὶ ἀπέστειλεν
ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ
ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

24 Cumque venisset jam vesperi, tulit a
manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque
viros, et abierunt; 25 Ipse autem ingressus,
stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus:
Unde venis Giezi? Qui respondit: Non ivit
servus tuus quoquam. 26 At ille ait: Nonne
cor meum in præsenti erat, quando reversus
est homo de curru suo in occursum tui? Nunc
igitur accepisti argentum, et accepisti vestes,
ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et
servos, et ancillas. 27 Sed et lepra Naaman
adhærebit tibi, et semini tuo, usque in
sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus
quasi nix.

CAPUT VI.

1 Dixerunt autem filii prophetarum ad
Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram
te, angustus est nobis. 2 Eamus usque ad
Jordanem, et tollant singuli de silva materias
singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad
habitandum. Qui dixit: Ite. 3 Et ait unus
ex illis: Veni ergo, et tu cum servis tuis.
Respondit: Ego veniam. 4 Et abiit cum eis.
Cumque venissent ad Jordanem, cædebant
ligna. 5 Accidit autem, ut cum unus materiam
succidisset, caderet ferrum securis in aquam:
exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu,
domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.
6 Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At
ille monstravit ei locum. Præcidit ergo
lignum, et misit illuc: natavitque ferrum,
7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit
illud. 8 Rex autem Syriæ pugnabat contra
Israel, consiliumque iniit cum servis suis,
dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.
9 Misit itaque vir Dei ad regem Israel,
dicens: Cave ne transeas in locum illum:
quia ibi Syri in insidiis sunt. 10 Misit itaque
rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei,
et præoccupavit eum, et observavit se ibi non
semel neque bis. 11 Conturbatumque est cor
regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis
suis, ait: Quare non indicatis mihi quis
proditor mei sit apud regem Israel? 12 Dixit-
que unus servorum ejus: Nequaquam domine
mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel,
indicat regi Israel omnia verba quæcumque
locutus fueris in conclavi tuo. 13 Dixit-
que eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam,
et capiam eum. Annuntiaveruntque ei,
dicentes: Ecce in Dothan. 14 Misit ergo illuc
equos et currus, et robur exercitus: qui cum
venissent nocte, circumdederunt civitatem

II. KINGS, V. VI.

24 And when he came to the tower, he took
them from their hand, and bestowed *them* in
the house: and he let the men go, and they
departed. 25 But he went in, and stood
before his master. And Elisha said unto
him, Whence *comest thou*, Gehazi? And he
said, Thy servant went no whither. 26 And
he said unto him, Went not mine heart *with
thee*, when the man turned again from his
chariot to meet thee? *Is it* a time to receive
money, and to receive garments, and olive-
yards, and vineyards, and sheep, and oxen,
and menservants, and maidservants? 27 The
leprosy therefore of Naaman shall cleave unto
thee, and unto thy seed for ever. And he
went out from his presence a leper *as white*
as snow.

CHAPTER VI.

1 AND the sons of the prophets said unto
Elisha, Behold now, the place where we dwell
with thee is too strait for us. 2 Let us go,
we pray thee, unto Jordan, and take thence
every man a beam, and let us make us a place
there, where we may dwell. And he answered,
Go ye. 3 And one said, Be content, I pray
thee, and go with thy servants. And he
answered, I will go. 4 So he went with
them. And when they came to Jordan, they
cut down wood. 5 But as one was felling a
beam, the ax head fell into the water: and
he cried, and said, Alas, master! for it was
borrowed. 6 And the man of God said,
Where fell it? And he shewed him the
place. And he cut down a stick, and cast *it*
in thither; and the iron did swim. 7 There-
fore said he, Take *it* up to thee. And he put
out his hand, and took it. 8 ¶ Then the
king of Syria warred against Israel, and took
counsel with his servants, saying, In such and
such a place *shall be* my camp. 9 And the
man of God sent unto the king of Israel,
saying, Beware that thou pass not such a
place; for thither the Syrians are come down.
10 And the king of Israel sent to the place
which the man of God told him and warned
him of, and saved himself there, not once nor
twice. 11 Therefore the heart of the king of
Syria was sore troubled for this thing; and
he called his servants, and said unto them,
Will ye not shew me which of us *is* for the
king of Israel? 12 And one of his servants
said, None, my lord, O king: but Elisha, the
prophet that *is* in Israel, telleth the king of
Israel the words that thou speakest in thy bed-
chamber. 13 ¶ And he said, Go and spy
where he *is*, that I may send and fetch him.
And it was told him, saying, Behold, *he is* in
Dothan. 14 Therefore sent he thither horses,
and chariots, and a great host: and they
came by night, and compassed the city about.

2. Könige, 5, 6.

24 Und da er kam gen Ophel, nahm ers von
ihren Händen, und legte es beiseit im Hause, und
ließ die Männer gehen. 25 Und da sie weg
waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa
sprach zu ihm: Woher, Gehasi? Er sprach:
Dein Knecht ist weder hieher noch daher gegangen.
26 Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein
Herz, da der Mann umkehrete von seinem Wagen
dir entgegen? War das die Zeit, Silber und
Kleider zu nehmen, Oelgärten, Weinberge,
Schafe, Rinder, Knechte und Mägde? 27 Aber
der Aussatz Naemans wird dir anhangen und
deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm
hinaus, aussätzig wie Schnee.

Das 6. Capitel.

1 Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa:
Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist
uns zu enge. 2 Laß uns an den Jordan gehen,
und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir
uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen.
Er sprach: Gehet hin. 3 Und einer sprach:
Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach:
Ich will mitgehen. 4 Und er ging mit ihnen.
Und da sie an den Jordan kamen, hieben sie Holz
ab. 5 Und da einer ein Holz fällete, fiel das
Eisen ins Wasser. Und er schrie, und sprach:
Awe, mein Herr, dazu ists entlehnet. 6 Aber
der Mann Gottes sprach: Wo ists entfallen?
Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz
ab, und stieß daselbst hin. Da schwamm das
Eisen. 7 Und er sprach: Heb es auf. Da reckte
er seine Hand aus, und nahms. 8 Und der
König aus Syrien führete einen Krieg wider
Israel, und berathschlagte sich mit seinen Knechten,
und sprach: Wir wollen uns lagern da und da.
9 Aber der Mann Gottes sandte zum Könige
Israel, und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht
an den Ort ziehest; denn die Syrer ruhen daselbst.
10 So sandte denn der König Israel hin an den
Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrete
ihn, und hütete daselbst; und that das nicht einmal
oder zweimal allein. 11 Da ward das Herz des
Königs zu Syrien Unmuths darüber, und rief
seinen Knechten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr
mir denn nicht ansagen, wer ist aus den Unsern
zu dem Könige Israel geflohen? 12 Da sprach
seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr
König; sondern Elisa, der Prophet in Israel,
sagt es alles dem Könige Israel, was du in
der Kammer redest, da dein Lager ist. 13 Er
sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich
hinsende, und lasse ihn holen. Und sie zeigten
ihm an, und sprachen: Siehe, er ist zu
Dothan. 14 Da sandte er hin Rosse und
Wagen, und eine große Macht. Und da sie bei
der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

II. ROIS, V. VI.

24 Or, quand *celui-ci* fut venu près d'une
colline, il les prit d'entre leurs mains et *les*
serra dans une maison. Après quoi il renvoya
ces gens-là, et ils s'en retournèrent. 25 Puis
il entra, et se présenta devant son maître.
Cependant Élisée lui dit: D'où viens-tu,
Guéhazi? Il lui répondit: Ton serviteur n'a
été nulle part. 26 Mais *Élisée* lui dit: Mon
esprit n'est-il pas allé là où un homme est
revenu au-devant de toi, de dessus son char?
Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de
prendre des vêtements, *pour acheter* des oli-
viers, des vignes, du gros et du menu bétail,
des serviteurs et des servantes? 27 C'est
pourquoi la lèpre de Naaman s'attachera à
toi et à ta postérité à jamais. Et *Guéhazi*
sortit de devant *Élisée, blanc* de lèpre comme
la neige.

CHAPITRE VI.

1 OR les fils des prophètes dirent à Élisée:
Voici, maintenant le lieu où nous demeurons
avec toi est trop étroit pour nous. 2 Allons-
nous-en maintenant jusqu'au Jourdain; nous y
prendrons chacun de nous une pièce de bois,
et nous y bâtirons un lieu pour y demeurer.
Élisée répondit: Allez. 3 Cependant l'un
d'eux dit: Je te prie, qu'il te plaise de venir
avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai. 4 Il
s'en alla donc avec eux; et quand ils furent
arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois.
5 Mais comme l'un d'eux abattait une pièce
de bois, il arriva que le fer *de sa cognée* tomba
dans l'eau, et il s'écria et dit: Hélas! mon
seigneur! car *ce fer* était emprunté. 6 Puis
l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Le
jeune prophète lui montra l'endroit. Alors
Élisée coupa un *morceau de* bois, le jeta à cet
endroit, et le fer surnagea. 7 *Élisée* dit
ensuite: Relève-le. *Cet homme* étendit sa
main, et le prit. 8 ¶ Or le roi d'Aram, faisant
la guerre à Israël, tenait conseil avec ses
serviteurs, et disait: Mon camp sera en tel et
tel lieu. 9 Alors l'homme de Dieu envoya
dire au roi d'Israël: Donne-roi de garde de
passer en ce lieu-là; car les Araméens y sont
descendus. 10 Et le roi d'Israël envoya au
lieu que lui disait l'homme de Dieu, et au
sujet duquel il l'avertissait, et il fut sur ses
gardes. Or ceci se fit plusieurs fois. 11 Alors le
cœur du roi d'Aram en fut troublé, il appela
ses serviteurs, et leur dit: Ne me découvrirez-
vous pas quel est celui des nôtres qui tient
pour le roi d'Israël? 12 Et l'un de ses
serviteurs lui dit: Il n'y en a point, ô roi,
mon seigneur! mais *c'est* le prophète Élisée
qui est en Israël, *qui* declare au roi d'Israël
les paroles mêmes que tu dis dans la chambre
où tu couches. 13 ¶ Alors le roi dit: Allez
et voyez où il est, afin que je l'envoie prendre.
Puis on lui fit ce rapport: Voici, *il est* à
Dothan. 14 Le roi envoya donc là des che-
vaux, des chars et une grande troupe, qui
vinrent de nuit et environnèrent la ville.

15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם
וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס
וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה
נַעֲשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר
אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע
וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה
וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה
הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃
18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים
וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא־זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא־זֹה
הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃
20 וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה
פְּקַח אֶת־עֵינֵי אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה
אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ
אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא
תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה
מַכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ
וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם
כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם
לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיְהִי אַחֲרֵי־
כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ
וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב
גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד
הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע
הַקַּב חִרְייוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כָסֶף׃ 26 וַיְהִי
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה
צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ
הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃ 28 וַיֹּאמֶר־לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת
אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם
וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי
וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי
אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃ 30 וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם
וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31 וַיֹּאמֶר
כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד
רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃

15 Καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαιὲ ἀναστῆναι
καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ
ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν
Ὦ κύριε, πῶς ποιήσομεν; 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ
Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς
μετ' αὐτῶν. 17 Καὶ προσηύξατο Ἐλισαιὲ καὶ
εἶπε Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ
παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος
πλῆρες ἵππων καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ Ἐλισαιέ,
18 Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν· καὶ προσηύξατο
πρὸς Κύριον καὶ εἶπε Πάταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο
ἀορασίᾳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ
ῥῆμα Ἐλισαιέ. 19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαιέ
Οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός· δεῦτε
ὀπίσω μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν
ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν.
20 Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ
εἶπεν Ἐλισαιέ Ἄνοιξον δή, Κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξε Κύριος τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ
Σαμαρείας. 21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἐλισαιέ, ὡς εἶδεν αὐτούς Εἰ πατάξας πατάξω,
πάτερ; 22 Καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς
ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ
τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον
αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν, καὶ ἀπελθέτω-
σαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. 23 Καὶ παρέθηκεν
αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, και ἀπῆλθον πρὸς τὸν
κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι
Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 24 Καὶ
ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἄδερ βασι-
λεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ
ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν. 25 Καὶ
ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιε-
κάθηντο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου
πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου
κόπρου περιστερῶν πέντε ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν
ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε
βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σώσαι
Κύριος· πόθεν σώσω σε, μὴ ἀπὸ ἅλωνος ἢ ἀπὸ
ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Τί ἐστι
σοι; καὶ εἶπεν ἡ γυνή Αὕτη εἶπε πρὸς μέ Δὸς
τὸν υἱὸν σοῦ καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ
τὸν υἱὸν μοῦ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. 29 Καὶ
ἡψήσαμεν τὸν υἱὸν μοῦ καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ
εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν
υἱὸν σοῦ καὶ φάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρυψε τὸν
υἱὸν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,
διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο
ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον
ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. 31 Καὶ εἶπεν
Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ
στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαιὲ ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

15 Consurgens autem diluculo minister viri
Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu
civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei,
dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid
faciemus? 16 At ille respondit: Noli timere:
plures enim nobiscum sunt, quam cum illis.
17 Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi
oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus
oculos pueri, et vidit: et ecce, mons plenus
equorum, et curruum igneorum, in circuitu
Elisei. 18 Hostes vero descenderunt ad
eum: porro Eliseus oravit ad Dominum,
dicens: Percute, obsecro, gentem hanc
cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne
viderent, juxta verbum Elisei. 19 Dixit
autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque
ista est civitas: sequimini me, et ostendam
vobis virum quem quæritis. Duxit ergo eos
in Samariam: 20 Cumque ingressi fuissent
in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi
oculos istorum, ut videant. Aperuitque
Dominus oculos eorum, et viderunt se esse
in medio Samariæ. 21 Dixitque rex Israel
ad Eliseum, cum vidisset eos: Numquid
percutiam eos, pater mi? 22 At ille ait:
Non percuties: neque enim cepisti eos gladio
et arcu tuo, ut percutias: sed pone panem et
aquam coram eis, ut comedant et bibant, et
vadant ad dominum suum. 23 Appositaque
est eis ciborum magna præparatio, et
comederunt et biberunt, et dimisit eos, abie-
runtque ad dominum suum, et ultra non
venerunt latrones Syriæ in terram Israel.
24 Factum est autem post hæc, congregavit
Benadad rex Syriæ, universum exercitum
suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.
25 Factaque est fames magna in Samaria: et
tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput
asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi
stercoris columbarum quinque argenteis.
26 Cumque rex Israel transiret per murum,
mulier quædam exclamavit ad eum, dicens:
Salva me, domine mi rex. 27 Qui ait: Non
te salvat Dominus: unde te possum salvare?
de area, vel de torculari? 28 Dixitque ad eam
rex: Quid tibi vis? Quæ respondit:
Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum,
ut comedamus eum hodie, et filium meum
comedemus cras. 29 Coximus ergo filium
meum, et comedimus. Dixique ei die altera:
Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ
abscondit filium suum. 30 Quod cum
audisset rex, scidit vestimenta sua, et
transibat per murum. Viditque omnis
populus cilicium, quo vestitus erat ad
carnem intrinsecus. 31 Et ait rex: Hæc
mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit
caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

II. KINGS, VI.

15 And when the servant of the man of God
was risen early, and gone forth, behold, an
host compassed the city both with horses and
chariots. And his servant said unto him,
Alas, my master! how shall we do? 16 And
he answered, Fear not: for they that *be* with
us *are* more than they that *be* with them.
17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray
thee, open his eyes, that he may see. And
the LORD opened the eyes of the young man;
and he saw: and, behold, the mountain *was*
full of horses and chariots of fire round about
Elisha. 18 And when they came down to
him, Elisha prayed unto the LORD, and said,
Smite this people, I pray thee, with blindness.
And he smote them with blindness according
to the word of Elisha. 19 ¶ And Elisha said
unto them, This *is* not the way, neither *is* this
the city: follow me, and I will bring you to
the man whom ye seek. But he led them to
Samaria. 20 And it came to pass, when they
were come into Samaria, that Elisha said,
LORD, open the eyes of these *men*, that they
may see. And the LORD opened their eyes,
and they saw; and, behold, *they were* in the
midst of Samaria. 21 And the king of Israel
said unto Elisha, when he saw them, My
father, shall I smite *them?* shall I smite *them?*
22 And he answered, Thou shalt not smite
them: wouldest thou smite those whom thou
hast taken captive with thy sword and with
thy bow? set bread and water before them,
that they may eat and drink, and go to their
master. 23 And he prepared great provision
for them: and when they had eaten and
drunk, he sent them away, and they went to
their master. So the bands of Syria came no
more into the land of Israel. 24 ¶ And it
came to pass after this, that Ben-hadad king
of Syria gathered all his host, and went up,
and besieged Samaria. 25 And there was a
great famine in Samaria: and, behold, they
besieged it, until an ass's head was *sold* for
fourscore *pieces* of silver, and the fourth part
of a cab of dove's dung for five *pieces* of silver.
26 And as the king of Israel was passing by
upon the wall, there cried a woman unto him,
saying, Help, my lord, O king. 27 And he
said, If the LORD do not help thee, whence
shall I help thee? out of the barnfloor, or out
of the winepress? 28 And the king said
unto her, What aileth thee? And she
answered, This woman said unto me, Give thy
son, that we may eat him to day, and we will
eat my son to morrow. 29 So we boiled my
son, and did eat him: and I said unto her
on the next day, Give thy son, that we may
eat him: and she hath hid her son. 30 ¶ And
it came to pass, when the king heard the
words of the woman, that he rent his clothes;
and he passed by upon the wall, and the
people looked, and, behold, *he had* sackcloth
within upon his flesh. 31 Then he said, God
do so and more also to me, if the head of Elisha
the son of Shaphat shall stand on him this day.

2. Könige, 6.

15 Und der Diener des Mannes Gottes stund
frühe auf, daß er sich aufmachte und auszöge; und
siehe, da lag eine Macht um die Stadt, mit
Rossen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu
ihm: Awe, mein Herr, wie wollen wir nun thun?
16 Er sprach: Fürchte dich nicht; denn derer ist
mehr, die bei uns sind, denn derer, die bei ihnen
sind. 17 Und Elisa betete, und sprach: Herr,
öffne ihm die Augen, daß er sehe. Da öffnete der
Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und
siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und
Wagen um Elisa her. 18 Und da sie zu ihm
hinab kamen, bat Elisa und sprach: Herr, schlage
dieß Volk mit Blindheit. Und er schlug sie mit
Blindheit, nach dem Wort Elisa. 19 Und Elisa
sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg, noch die
Stadt. Folget mir nach; ich will euch führen zu
dem Mann, den ihr suchet. Und führete sie gen
Samaria. 20 Und da sie gen Samaria kamen,
sprach Elisa: Herr, öffne diesen die Augen, daß
sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen.
daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in
Samaria. 21 Und der König Israel, da er sie
sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie
schlagen? 22 Er sprach: Du sollst sie nicht
schlagen. Welche du mit deinem Schwert und
Bogen fähest, die schlage. Setze ihnen Brod und
Wasser vor, daß sie essen und trinken; und laß sie
zu ihrem Herrn ziehen. 23 Da ward ein groß
Mahl zugerichtet. Und da sie gegessen und ge-
trunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem
Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegsleute
der Syrer nicht mehr ins Land Israel. 24 Nach
diesem begab sichs, daß BenHadad, der König zu
Syrien, alle sein Heer versammelte, und zog
herauf, und belagerte Samaria. 25 Und es war
eine große Theurung zu Samaria. Sie aber
belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig
Silberlinge, und ein Viertheil Kab Taubenmist
fünf Silberlinge galt. 26 Und da der König
Israel zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an
und sprach: Hilf mir, mein Herr König!
27 Er sprach: Hilft dir der Herr nicht, woher
soll ich dir helfen? Von der Tenne oder von der
Kelter? 28 Und der König sprach zu ihr: Was
ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir:
Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen,
morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 So
haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen.
Und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib
deinen Sohn her, und laß uns essen; aber sie hat
ihren Sohn versteckt. 30 Da der König die
Worte des Weibes hörete, zerriß er seine Kleider,
indem er zur Mauer ging. Da sahe alles
Volk, daß er einen Sack unten am Leibe
anhatte. 31 Und er sprach: Gott thue
mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des
Sohns Saphat, heute auf ihm stehen wird.

II. ROIS, VI.

15 Or le serviteur de l'homme de Dieu, s'étant
levé de grand matin, sortit; et voici, une
troupe, des chevaux et des chars environnaient
la ville. Alors le serviteur de l'homme de
Dieu lui dit: Hélas! mon seigneur, comment
ferons-nous? 16 Mais *Élisée* lui répondit:
Ne crains point; car ceux qui sont avec nous
sont en plus grand nombre que ceux qui sont
avec eux. 17 Élisée pria donc, et dit: Je te
prie, ô SEIGNEUR! ouvre ses yeux, afin qu'il
voie. Alors le SEIGNEUR ouvrit les yeux du
serviteur, et il vit. Or voici, autour d'Élisée,
la montagne était pleine de chevaux et de
chars de feu. 18 Cependant *les Araméens*
descendirent vers Élisée. Mais il pria le
SEIGNEUR, et dit: Je te prie, frappe ces gens
d'aveuglement. Alors Dieu les frappa d'aveu-
glement, selon la parole d'Élisée. 19 ¶ Et
Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et
ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je
vous mènerai vers l'homme que vous cherchez.
Il les mena ainsi à Samarie. 20 Or, sitôt
qu'ils furent entrés dans Samarie, il arriva
qu'Élisée dit: Ô SEIGNEUR! ouvre leurs yeux,
afin qu'ils voient. Alors le SEIGNEUR ouvrit
leurs yeux; ils regardèrent, et voici, ils étaient
au milieu de Samarie. 21 Et, dès que le roi
d'Israël les eut vus, il dit à Elisée: Mon père,
frapperai-je, frapperai-je? 22 Mais *Élisée*
répondit: Tu ne frapperas point; frapperais-
tu de ton épée et de ton arc ceux que tu aurais
fait prisonniers? Mets devant eux du pain et
de l'eau, qu'ils mangent et boivent, et qu'après
cela, ils s'en aillent vers leur seigneur. 23 Alors
il leur fit grande chère, et ils mangèrent et
burent. Puis il les laissa aller, et ils s'en
allèrent vers leur seigneur. Depuis ce temps-
là, les partis des Araméens ne vinrent plus
au pays d'Israël. 24 ¶ Mais, après ces choses,
il arriva que Ben-Hadad, roi d'Aram, assembla
toute son armée, monta et assiégea Samarie.
25 Et il y eut une grande famine dans Samarie;
car voici, ils l'assiégèrent si long-temps,
que la tête d'un âne se vendait quatre-vingts
pièces d'argent, et la quatrième partie d'un
kab de fiente de pigeon, cinq *pièces* d'argent.
26 Or il arriva, comme le roi d'Israël passait
sur la muraille, qu'une femme lui cria, en
disant: Ô roi, mon seigneur! délivre-moi.
27 *Le roi* répondit: Puisque le SEIGNEUR ne
te délivre point, comment te délivrerais-je?
serait-ce de l'aire ou du pressoir? 28 Toute-
fois il lui dit: Qu'as-tu? Alors elle répondit:
Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et
mangeons-le aujourd'hui, puis demain nous
mangerons le mien. 29 Ainsi nous avons fait
bouillir mon fils, et l'avons mangé. Cependant,
le jour d'après, je lui ai dit: Donne ton fils,
et mangeons-le; mais elle a caché son fils.
30 ¶ Or, dès que le roi eut entendu les paroles
de cette femme, il déchira ses vêtements. Il
passait alors sur la muraille, le peuple le
vit, et voici, il avait un sac sur sa chair
et sous ses vêtements. 31 C'est pourquoi
le roi dit: Dieu me fasse ainsi, et
ainsi y ajoute-t-il, si aujourd'hui la tête
d'Élisée, fils de Saphat, demeure sur lui

מלכים ב ו ז

32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים
אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא
הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ׀ אָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים
הַרְאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר
אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ ׀ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי
אֲדֹנָיו אַחֲרָיו : 33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת
הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה
עוֹד :

פרשה ז :

1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר יְהוָה
כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כָּעֵת ׀ מָחָר סְאָה־סֹלֶת
בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר
שֹׁמְרוֹן : 2 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר
הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל : 3 וְאַרְבָּעָה
אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה
עַד־מָתְנוּ : 4 אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר
וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹה
וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה
אֲרָם אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ :
5 וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ : 6 וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ ׀ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם
קוֹל רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר עָלֵינוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי
מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ : 7 וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ
בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הִיא וַיָּנֻסוּ
אֶל־נַפְשָׁם : 8 וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־
קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים
וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אַחֵר
וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ : 9 וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן ׀ אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם
הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים
וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָווֹן
וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ϛ', ζ.

32 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ
οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν
ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον
πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέ-
ρους Εἰ οἴδετε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ
οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου; ἴδετε ὡς ἂν
ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ
παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν
ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;
33 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ
ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ αὕτη
ἡ κακία παρὰ Κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ Κυρίῳ ἔτι;

ΚΕΦ. ζ.

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἐλισαιὲ Ἄκουσον λόγον Κυρίου
Τάδε λέγει Κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον
σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν
ταῖς πύλαις Σαμαρείας. 2 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τρι-
στάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει
Κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα
τοῦτο; καὶ Ἐλισαιὲ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὄψει τοῖς
ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. 3 Καὶ
τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν
τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον
αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν;
4 Ἐὰν εἴπωμεν Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ
λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ
ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα· καὶ νῦν
δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα, καὶ ἐὰν
θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα. 5 Καὶ
ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν Συρίας· καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς
Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ. 6 Καὶ
Κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε παρεμβολὴν τὴν Συρίας
φωνὴν ἅρματος καὶ φωνὴν ἵππου, φωνὴν δυνάμεως
μεγάλης· καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς
βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου
τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. 7 Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέ-
δρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς
αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους
αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστι, καὶ ἔφυγον πρὸς
τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν. 8 Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ
οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον
εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦραν
ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν· καὶ
ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰσῆλθον
εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύ-
θησαν καὶ κατέκρυψαν. 9 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν;
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστί, καὶ ἡμεῖς
σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ
εὑρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν
καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

II. REGUM, VI. VII.

32 Eliseus autem sedebat in domo sua, et
senes sedebant cum eo. Præmisit itaque
virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit
ad senes: Numquid scitis quod miseri filius
homicidæ hic, ut præcidatur caput meum?
videte ergo, cum venerit nuntius, claudite
ostium, et non sinatis eum introire: ecce
enim sonitus pedum domini ejus post eum est.
33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius,
qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum
malum a Domino est: quid amplius ex-
pectabo a Domino?

CAPUT VII.

1 Dixit autem Eliseus: Audite verbum
Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore
hoc cras modius similæ uno statere erit, et
duo modii hordei statere uno, in porta
Samariæ. 2 Respondens unus de ducibus,
super cujus manum rex incumbebat, homini
Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas
in cælo, numquid poterit esse quod loqueris?
Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non
comedes. 3 Quatuor ergo viri erant leprosi
juxta introitum portæ: qui dixerunt ad
invicem: Quid hic esse volumus donec
moriamur? 4 Sive ingredi voluerimus
civitatem, fame moriemur: sive manserimus
hic, moriendum nobis est: venite ergo, et
transfugiamus ad castra Syriæ; si pepercerint
nobis, vivemus: si autem occidere voluerint,
nihilominus moriemur. 5 Surrexerunt ergo
vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cum-
que venissent ad principium castrorum Syriæ,
nullum ibidem repererunt. 6 Siquidem
Dominus sonitum audiri fecerat in castris
Syriæ curruum, et equorum, et exercitus plu-
rimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede
conduxit adversum nos rex Israel reges
Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt
super nos. 7 Surrexerunt ergo, et fugerunt
in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et
equos et asinos, in castris, fugeruntque, ani-
mas tantum suas salvare cupientes. 8 Igitur
cum venissent leprosi illi ad principium
castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum,
et comederunt, et biberunt: tuleruntque inde
argentum, et aurum, et vestes, et abierunt,
et absconderunt: et rursum reversi sunt ad
aliud tabernaculum, et inde similiter au-
ferentes absconderunt. 9 Dixeruntque ad
invicem: Non recte facimus: hæc enim dies
boni nuntii est. Si tacuerimus, et nolueri-
mus nuntiare usque mane, sceleris arguemur:
venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.

II KINGS, VI. VII.

32 But Elisha sat in his house, and the elders
sat with him; and *the king* sent a man from
before him: but ere the messenger came to
him, he said to the elders, See ye how this
son of a murderer hath sent to take away mine
head? look, when the messenger cometh, shut
the door, and hold him fast at the door: *is* not
the sound of his master's feet behind him?
33 And while he yet talked with him, behold,
the messenger came down unto him: and he
said, Behold, this evil *is* of the LORD; what
should I wait for the LORD any longer?

CHAPTER VII.

1 THEN Elisha said, Hear ye the word of
the LORD; Thus saith the LORD, To morrow
about this time *shall* a measure of fine flour *be*
sold for a shekel, and two measures of barley
for a shekel, in the gate of Samaria. 2 Then
a lord on whose hand the king leaned answered
the man of God, and said, Behold, *if* the LORD
would make windows in heaven, might this
thing be? And he said, Behold, thou shalt
see *it* with thine eyes, but shalt not eat thereof.
3 ¶ And there were four leprous men at the
entering in of the gate: and they said one to
another, Why sit we here until we die?
4 If we say, We will enter into the city, then
the famine *is* in the city, and we shall die
there: and if we sit still here, we die also.
Now therefore come, and let us fall unto the
host of the Syrians: if they save us alive, we
shall live; and if they kill us, we shall but
die. 5 And they rose up in the twilight, to
go unto the camp of the Syrians: and when
they were come to the uttermost part of the
camp of Syria, behold, *there was* no man there.
6 For the LORD had made the host of the
Syrians to hear a noise of chariots, and a noise
of horses, *even* the noise of a great host: and
they said one to another, Lo, the king of Israel
hath hired against us the kings of the Hittites,
and the kings of the Egyptians, to come upon
us. 7 Wherefore they arose and fled in the
twilight, and left their tents, and their horses,
and their asses, even the camp as it *was*, and
fled for their life. 8 And when these lepers
came to the uttermost part of the camp, they
went into one tent, and did eat and drink,
and carried thence silver, and gold, and rai-
ment, and went and hid *it*; and came again,
and entered into another tent, and carried
thence *also*, and went and hid *it*. 9 Then they
said one to another, We do not well: this
day *is* a day of good tidings, and we hold our
peace: if we tarry till the morning light, some
mischief will come upon us: now therefore come,
that we may go and tell the king's household.

2. Könige, 6, 7.

32 (Elisa aber saß in seinem Hause, und die
Aeltesten saßen bei ihm.) Und er sandte einen
Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm
kam, sprach er zu den Aeltesten: Habt ihr gesehen,
wie dieß Mordkind hat hergesandt, daß er mein
Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt,
daß ihr die Thür zuschließet, und stoßet ihn mit der
Thür weg; siehe, das Rauschen seines Herrn
Füße folget ihm nach. 33 Da er noch also mit
ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm
hinab, und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von
dem Herrn; was soll ich mehr von dem Herrn
gewarten?

Das 7. Capitel.

1 Elisa aber sprach: Höret des Herrn Wort.
So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit
wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel
gelten, und zween Scheffel Gerste einen Sekel,
unter dem Thor zu Samaria. 2 Da antwortete
ein Ritter, auf welches Hand sich der König
lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn
der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte
solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit
deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon
essen. 3 Und es waren vier aussätzige Männer
an der Thür vor dem Thor; und einer sprach zum
andern: Was wollen wir hie bleiben, bis wir
sterben? 4 Wenn wir gleich gedächten in die
Stadt zu kommen, so ist Theurung in der Stadt,
und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir
aber hie, so müssen wir auch sterben. So laßt
uns nun hingehen, und zu dem Heer der Syrer
fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir;
tödten sie uns, so sind wir todt. 5 Und machten
sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer
kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers
kamen, siehe, da war niemand. 6 Denn der
Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei
von Rossen, Wagen und großer Heerkraft, daß sie
unter einander sprachen: Siehe, der König Israel
hat wider uns gedinget die Könige der Hethiter
und die Könige der Egypter, daß sie über uns
kommen sollen. 7 Und machten sich auf und
flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten,
Rosse und Esel im Lager, wie es stund, und flohen
mit ihrem Leben davon. 8 Als nun die Aus-
sätzigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie
in der Hütten eine, aßen und tranken, und
nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen
hin und verbargen es, und kamen wieder, und
gingen in eine andere Hütte, und nahmen draus,
und gingen hin und verbargen es. 9 Aber einer
sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun,
dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo
wir das verschweigen und harren, bis daß licht
Morgen wird, wird unsere Missethat funden
werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir
kommen und ansagen dem Hause des Königs.

II. ROIS, VI. VII.

32 Or Élisée était assis dans sa maison, et les
anciens étaient assis avec lui, lorsque le roi
envoya un homme de sa part. Mais, avant
que le messager fût venu, *Élisée* dit aux
anciens: Ne voyez-vous pas que ce fils d'un
meurtrier envoie ici pour m'ôter la tête?
Prenez garde, sitôt que le messager sera entré,
fermez la porte, et arrêtez-le à la porte; le
bruit des pieds de son maître ne *se fait-il pas*
entendre après lui? 33 Et comme il parlait
encore avec eux, voici, le messager descendit
vers lui, et dit: Voici, ce malheur vient du
SEIGNEUR; qu'attendrai-je davantage du
SEIGNEUR?

CHAPITRE VII.

1 ALORS Élisée dit: Écoutez la parole du
SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR: Demain
à cette heure-ci, *on donnera* à la porte de
Samarie le sac de fine farine pour un sicle, et
les deux sacs d'orge pour un sicle. 2 Mais un
capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait,
répondit à l'homme de Dieu, et dit: Quand le
SEIGNEUR ferait maintenant des ouvertures au
ciel, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici,
tu le verras de tes yeux, mais tu n'en man-
geras point. 3 ¶ Or il y avait, à l'entrée de la
porte, quatre hommes lépreux, et ils se dirent
l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici,
jusqu'à ce que nous mourions? 4 Si nous
parlons d'entrer dans la ville, la famine y est,
et nous mourrons là; et si nous demeurons ici,
nous mourrons aussi. Maintenant donc, venez,
et glissons-nous dans le camp des Araméens;
s'ils nous laissent vivre, nous vivrons, et s'ils
nous font mourir, nous mourrons. 5 C'est
pourquoi ils se levèrent à l'entrée de la nuit
pour entrer dans le camp des Araméens. Or
ils vinrent jusqu'à l'une des extrémités du
camp; et voici, il n'y avait personne. 6 Car
le SEIGNEUR avait fait entendre dans le
camp des Araméens, un bruit de chars, un
bruit de chevaux et le bruit d'une grande
armée; de sorte qu'ils avaient dit l'un à
l'autre: Voici, le roi d'Israël a payé les rois
Héthiens, et le roi des Égyptiens, pour venir
contre nous. 7 C'est pourquoi ils s'étaient
levés à l'entrée de la nuit, et s'étaient enfuis.
Or ils avaient laissé leurs tentes, leurs chevaux,
leurs ânes et le camp comme il était; car ils
s'étaient enfuis pour *sauver* leur vie. 8 Ces
lépreux pénétrèrent donc jusqu'à l'une des
extrémités du camp; puis ils vinrent dans une
tente, mangèrent, burent, prirent là de l'argent,
de l'or et des vêtements. Ensuite ils s'en
allèrent, et *les* cachèrent. Après quoi ils
retournèrent et entrèrent dans une autre tente,
prirent du butin là aussi, s'en allèrent, *et* le
cachèrent. 9 Alors ils se dirent l'un à l'autre:
Nous ne faisons pas bien; ce jour est un jour
de bonnes nouvelles, et nous gardons le silence!
Si nous attendons que le jour soit venu, le
châtiment nous atteindra; maintenant donc
venez, allons, et avertissons la maison du roi.

10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ
לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס
אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר
הֵמָּה׃ 11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית
הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃ 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בַהשָּׂדֶה לֵאמֹר
כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר
נָבֹא׃ 13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־
נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־ההָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב
סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם
לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־
הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים
וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בהחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם
וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת
בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר
יְהוָה׃ 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃
18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן
הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה
יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר
הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
לֹא תֹאכֵל׃ 20 וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃

פרשה ח׃

1 וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה
אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתְּי וּבֵיתֵךְ
וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־
בָּא אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃ 2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה
וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא
וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃

10 Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην
τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλ-
θομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ
ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς
εἰσί. 11 Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνέστη
ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ὑμῖν Συρία·
ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς
παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγοντες
ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα
αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.
13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπε
Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμ-
μένων οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδού εἰσι πρὸς πᾶν
τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλεῖπον, καὶ ἀποστελοῦμεν
ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας
ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω
τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.
15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων
καὶ σκευῶν ὧν ἔῤῥιψε Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι
αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν
τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν
τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον
σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου, καὶ
δίμετρον κριθῶν σίκλου. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς
κατέστησε τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς
ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ
συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε
καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν
ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ
ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἑλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα
λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως
σίκλου, καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν τῇ πύλῃ
Σαμαρείας· 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ
Ἑλισαιὲ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Κύριος ποιεῖ καταράκτας
ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ
εἶπεν Ἐλισαιέ Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ
ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγῃ. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ
συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ
ἀπέθανε.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ Ἑλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς
ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς,
ὅτι κέκληκε Κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καί γε
ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνέστη ἡ
γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἑλισαιὲ καὶ αὐτὴ καὶ
ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

10 Cumque venissent ad portam civitatis,
narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra
Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem,
nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.
11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in
palatio regis intrinsecus. 12 Qui surrexit
nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid
fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame labora-
mus, et idcirco egressi sunt de castris, et lati-
tant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de
civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem
ingredi poterimus. 13 Respondit autem unus
servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui
remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in
universa multitudine Israel, alii enim con-
sumpti sunt), et mittentes explorare poterimus.
14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex
in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.
15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem:
ecce autem omnis via plena erat vestibus et
vasis, quæ projecerant Syri cum turbarentur:
reversique nuntii indicaverunt regi. 16 Et
egressus populus diripuit castra Syriæ: factus-
que est modius similæ statere uno, et duo
modii hordei statere uno, juxta verbum
Domini. 17 Porro rex ducem illum, in cujus
manu incumbebat, constituit ad portam:
quem conculcavit turba in introitu portæ, et
mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei,
quando descenderat rex ad eum. 18 Factum-
que est secundum sermonem viri Dei, quem
dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei
statere uno erunt, et modius similæ statere
uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ:
19 Quando responderat dux ille viro Dei, et
dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas
in cælo, numquid poterit fieri quod loqueris?
Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde non
comedes. 20 Evenit ergo ei sicut prædictum
fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et
mortuus est.

CAPUT VIII.

1 ELISEUS autem locutus est ad mulierem,
cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge,
vade tu et domus tua, et peregrinare ubi-
cumque repereris: vocavit enim Dominus
famem, et veniet super terram septem annis.
2 Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hominis
Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata
est in terra Philisthiim diebus multis

II. KINGS, VII. VIII.

10 So they came and called unto the porter of
the city: and they told them, saying, We
came to the camp of the Syrians, and, behold,
there was no man there, neither voice of man,
but horses tied, and asses tied, and the tents
as they *were*. 11 And he called the porters;
and they told *it* to the king's house within.
12 ¶ And the king arose in the night, and
said unto his servants, I will now shew you
what the Syrians have done to us. They know
that we *be* hungry; therefore are they gone
out of the camp to hide themselves in the field,
saying, When they come out of the city, we
shall catch them alive, and get into the city.
13 And one of his servants answered and said,
Let *some* take, I pray thee, five of the horses
that remain, which are left in the city, (behold,
they *are* as all the multitude of Israel that are
left in it: behold, *I say*, they *are* even as all
the multitude of the Israelites that are con-
sumed:) and let us send and see. 14 They
took therefore two chariot horses; and the
king sent after the host of the Syrians, saying,
Go and see. 15 And they went after them
unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of
garments and vessels, which the Syrians had
cast away in their haste. And the messengers
returned, and told the king. 16 And the
people went out, and spoiled the tents of the
Syrians. So a measure of fine flour was *sold*
for a shekel, and two measures of barley for a
shekel, according to the word of the LORD.
17 ¶ And the king appointed the lord on
whose hand he leaned to have the charge
of the gate: and the people trode upon him in
the gate, and he died, as the man of God had
said, who spake when the king came down to
him. 18 And it came to pass as the man of
God had spoken to the king, saying, Two
measures of barley for a shekel, and a measure
of fine flour for a shekel, shall be to morrow
about this time in the gate of Samaria:
19 And that lord answered the man of God,
and said, Now, behold, *if* the LORD should
make windows in heaven, might such a thing
be? And he said, Behold, thou shalt see it
with thine eyes, but shalt not eat thereof.
20 And so it fell out unto him: for the people
trode upon him in the gate, and he died.

CHAPTER VIII.

1 THEN spake Elisha unto the woman,
whose son he had restored to life, saying,
Arise, and go thou and thine household, and
sojourn wheresoever thou canst sojourn: for
the LORD hath called for a famine; and it
shall also come upon the land seven years.
2 And the woman arose, and did after
the saying of the man of God: and she
went with her household, and sojourned
in the land of the Philistines seven years.

2. Könige, 7, 8.

10 Und da sie kamen, riefen sie am Thor der
Stadt, und sagten es ihnen an, und sprachen:
Wir sind zum Lager der Syrer kommen, und
siehe, es ist niemand da, noch keine Menschen-
stimme; sondern Rosse und Esel angebunden, und
die Hütten, wie sie stehen. 11 Da rief man den
Thorhütern, daß sie es drinnen ansagten im
Hause des Königs. 12 Und der König stund auf
in der Nacht, und sprach zu seinen Knechten:
Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen.
Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus
dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde ver-
kröchen; und denken: Wenn sie aus der Stadt
gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die
Stadt kommen. 13 Da antwortete seiner
Knechte einer, und sprach: Man nehme die fünf
übrigen Rosse, die noch drinnen sind überblieben,
(siehe, die sind drinnen überblieben von aller
Menge in Israel, welche alle dahin ist) die laßt
uns senden und besehen. 14 Da nahmen sie
zween Wagen mit Rossen; und der König sandte
sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Ziehet
hin, und besehet. 15 Und da sie ihnen nachzogen
bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll
Kleider und Geräthe, welche die Syrer von sich
geworfen hatten, da sie eileten. Und da die
Boten wieder kamen, und sagten es dem Könige
an; 16 Ging das Volk hinaus, und beraubte
das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel
Semmelmehl einen Sekel, und zween Scheffel
Gerste auch einen Sekel, nach dem Wort des
Herrn. 17 Aber der König bestellete den Ritter,
auf deß Hand er sich lehnte, unter das Thor. Und
das Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb; wie
der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu
ihm hinab kam. 18 Und geschah, wie der Mann
Gottes dem Könige sagte, da er sprach: Morgen
um diese Zeit werden zween Scheffel Gerste einen
Sekel gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen
Sekel, unter dem Thor zu Samaria; 19 Und
der Ritter dem Mann Gottes antwortete und
sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster am Him-
mel machte, wie möchte solches geschehen? Er
aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du
es sehen und nicht davon essen. 20 Und es ging
ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im
Thor, daß er starb.

Das 8. Capitel.

1 Elisa redete mit dem Weibe, deß Sohn er
hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich
auf, und gehe hin mit deinem Hause, und sey
Fremdling, wo du kannst; denn der Herr wird
eine Theurung rufen, die wird ins Land kommen
sieben Jahr lang. 2 Das Weib machte sich
auf und that, wie der Mann Gottes sagte,
und zog hin mit ihrem Hause, und war
Fremdling in der Philister Lande sieben Jahr.

II. ROIS, VII. VIII.

10 Ils vinrent donc, crièrent aux portiers de
la ville, leur firent ce rapport et leur dirent:
Nous sommes entrés dans le camp des Ara-
méens; et voici, il n'y a personne, et on n'y
entend la voix d'aucun homme; mais il y a
seulement des chevaux et des ânes attachés, et
les tentes sont comme elles étaient. 11 Alors
les portiers crièrent et transmirent ce rapport
à la maison du roi. 12 ¶ Le roi se leva donc
de nuit, et dit à ses serviteurs: Je vous dirai
maintenant ce que les Araméens nous auront
fait. Ils ont connu que nous sommes affamés.
Or ils seront sortis du camp pour se cacher
aux champs, en disant: Quand *ceux d'Israël*
seront sortis de la ville, nous les prendrons
vifs, et nous entrerons dans la ville. 13 Mais
l'un de ses serviteurs repondit et dit: Qu'on
prenne sur le champ cinq des chevaux qui sont
demeurés de reste dans la ville; voilà, ils sont
comme tout ce qui reste de la multitude d'Is-
raël, ils sont *presque* comme toute la multitude
d'Israël qui a péri; et envoyons voir ce que
c'est. 14 Ils prirent donc deux chevaux de
char, et ainsi le roi envoya au camp des Ara-
méens, en disant: Allez, et voyez. 15 Or ils
s'en allèrent après *les* Araméens jusqu'au
Jourdain; et voici, le chemin était jonché de
vêtements et de hardes qu'ils avaient jetés en
se hâtant. Les messagers retournèrent donc,
et le rapportèrent au roi. 16 Alors le peuple
sortit, et pilla le camp des Araméens: de sorte
qu'on donna le sac de fine farine pour un sicle,
et les deux sacs d'orge pour un sicle, selon la
parole du SEIGNEUR. 17 ¶ Cependant le roi
donna charge de garder la porte au capitaine
sur la main duquel il s'appuyait; mais le
peuple le foula à la porte, tellement qu'il
mourut, suivant ce que l'homme de Dieu avait
dit, en parlant au roi, lorsqu'il était descendu
vers lui. 18 En effet, lorsque l'homme de
Dieu avait parlé au roi, en disant: Demain au
matin, à cette heure-ci, on donnera à la porte
de Samarie les deux sacs d'orge pour un sicle,
et le sac de fine farine pour un sicle, 19 Ce
capitaine-là avait répondu à l'homme de Dieu,
et avait dit: Quand le SEIGNEUR ferait des
ouvertures au ciel, ce que tu dis pourrait-il
arriver? Et *l'homme de Dieu* avait dit: Voilà,
tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras
point. 20 Il lui en arriva donc ainsi; car
le peuple le foula à la porte, de sorte qu'il
mourut.

CHAPITRE VIII.

1 OR Élisée avait parlé à la femme dont il
avait rendu le fils à la vie, en disant: Lève-
toi, et t'en va, toi et ta famille, et fais ton
séjour où tu pourras; car le SEIGNEUR a appelé
la famine, et même elle vient sur le pays pour
y demeurer sept ans. 2 Cette femme-là, s'étant
donc levée, avait fait selon la parole de l'hom-
me de Dieu, et s'en était allée, elle et sa famille,
et avait demeuré sept ans au pays des Philistins.

מלכים ב ח

3 וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה
מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדָהּ : 4 וְהַמֶּלֶךְ
מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
אֱלִישָׁע : 5 וַיְהִי הוּא־מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת־
אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־
בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע :
6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־
לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה :
7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים
עַד־הֵנָּה : 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח
בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
מֵחֳלִי זֶה : 9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים
גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־
הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה : 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע
לֵךְ אֱמָר־לֹא חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה
כִּי־מוֹת יָמוּת : 11 וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם
עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים : 12 וַיֹּאמֶר
חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי
אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה
מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב
תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם
תְּבַקֵּעַ : 13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ
הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ
עַל־אֲרָם : 14 וַיֵּלֶךְ ׀ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא
אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע
וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה : 15 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל
תַּחְתָּיו : 16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. η΄.

3 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς
τὴν πόλιν, καὶ ἦλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν
αὐτῆς. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ
τὸ παιδάριον Ἑλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
λέγων Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγάλα ἃ
ἐποίησεν Ἑλισαιέ. 5 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου
τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ
ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν αὐτῆς Ἑλισαιέ,
βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς
καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ εἶπε Γιεζί Κύριε
βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν
ἐζωπύρησεν Ἑλισαιέ. 6 Καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασι-
λεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ· καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων
Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ
γεννήματα τοῦ ἀγροῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε
τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν. 7 Καὶ ἦλθεν Ἑλισαιὲ εἰς
Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας
ἠῤῥώστησε· καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἥκει
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε. 8 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς πρὸς Ἀζαὴλ Λάβε ἐν τῇ χειρί σου μαναά,
καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπιζήτησον τὸν Κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ
ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας μου ταύτης; 9 Καὶ
ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε
μαναὰ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ
Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθε
καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς Ἑλισαιέ
Υἱός σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλέ με
πρὸς σὲ ἐπερωτῆσαι λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς
ἀῤῥωστίας μου ταύτης; 10 Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ
Δεῦρο εἰπόν Ζωῇ ζήσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι Κύριος ὅτι
θανάτῳ ἀποθανῇ. 11 Καὶ παοέστη τῷ προσώπῳ
αὐτοῦ, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης· καὶ ἔκλαυσεν ὁ
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τί ὅτι
ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα
ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὀχυρώματα
αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς
αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ τὰ νήπια αὐτῶν
ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν
ἀναῤῥήξεις. 13 Καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τίς ἐστιν ὁ
δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα
τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ Ἔδειξέ μοι Κύριός σε
βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. 14 Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ
Ἑλισαιέ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέ σοι Ἑλισαιέ; καὶ εἶπεν
Εἶπέ μοι Ζωῇ ζήσῃ. 15 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
καὶ ἔλαβε τὸ μαχβὰρ καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι
καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
ἀπέθανε· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.
16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἀχαὰβ
βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασί-
λευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα.

II. REGUM, VIII.

3 Cumque finiti essent anni septem, reversa
est mulier de terra Philisthiim: et egressa
est ut interpellaret regem pro domo sua, et
pro agris suis. 4 Rex autem loquebatur cum
Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi
omnia magnalia quæ fecit Eliseus. 5 Cum-
que ille narraret regi quo modo mortuum
suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat
filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro
agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex,
hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem
suscitavit Eliseus. 6 Et interrogavit rex
mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex
eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia
quæ sua sunt, et universos reditus agrorum,
a die qua reliquit terram usque ad præsens.
7 Venit quoque Eliseus Damascum, et Bena-
dad rex Syriæ ægrotabat: nuntiaveruntque
ei, dicentes: Venit vir Dei huc. 8 Et ait
rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade
in occursum viri Dei, et consule Dominum per
eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate
mea hac? 9 Ivit igitur Hazael in occursum
ejus, habens secum munera, et omnia bona
Damasci, onera quadraginta camelorum. Cum-
que stetisset coram eo, ait: Filius tuus
Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens:
Si sanari potero de infirmitate mea hac?
10 Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sana-
beris: porro ostendit mihi Dominus quia
morte morietur. 11 Stetitque cum eo, et
conturbatus est usque ad suffusionem vultus:
flevitque vir Dei. 12 Cui Hazael ait: Quare
dominus meus flet? At ille dixit: Quia
scio quæ facturus sis filiis Israel mala.
Civitates eorum munitas igne succendes, et
juvenes eorum interficies gladio, et parvulos
eorum elides, et prægnantes divides. 13 Dixit-
que Hazael: Quid enim sum servus tuus
canis, ut faciam rem istam magnam? Et
ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te
regem Syriæ fore. 14 Qui cum recessisset
ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui
ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille
respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.
15 Cumque venisset dies altera, tulit stra-
gulum, et infudit aquam, et expandit super
faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazael
pro eo. 16 Anno quinto Joram filii Achab
regis Israel, et Josaphat regis Juda, reg-
navit Joram filius Josaphat rex Juda.

II. KINGS, VIII.

3 And it came to pass at the seven years' end,
that the woman returned out of the land of
the Philistines: and she went forth to cry
unto the king for her house and for her land.
4 And the king talked with Gehazi the
servant of the man of God, saying, Tell me, I
pray thee, all the great things that Elisha
hath done. 5 And it came to pass, as he was
telling the king how he had restored a dead
body to life, that, behold, the woman, whose
son he had restored to life, cried to the king
for her house and for her land. And Gehazi
said, My lord, O king, this *is* the woman, and
this *is* her son, whom Elisha restored to life.
6 And when the king asked the woman, she
told him. So the king appointed unto her a
certain officer, saying, Restore all that *was*
her's, and all the fruits of the field since the
day that she left the land, even until now.
7 ¶ And Elisha came to Damascus; and Ben-
hadad the king of Syria was sick; and it was
told him, saying, The man of God is come
hither. 8 And the king said unto Hazael,
Take a present in thine hand, and go, meet
the man of God, and enquire of the LORD by
him, saying, Shall I recover of this disease?
9 So Hazael went to meet him, and took a
present with him, even of every good thing of
Damascus, forty camels' burden, and came
and stood before him, and said, Thy son Ben-
hadad king of Syria hath sent me to thee,
saying, Shall I recover of this disease? 10 And
Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou
mayest certainly recover: howbeit the LORD
hath shewed me that he shall surely die.
11 And he settled his countenance stedfastly,
until he was ashamed: and the man of God
wept. 12 And Hazael said, Why weepeth
my lord? And he answered, Because I know
the evil that thou wilt do unto the children
of Israel: their strong holds wilt thou set on
fire, and their young men wilt thou slay with
the sword, and wilt dash their children, and
rip up their women with child. 13 And
Hazael said, But what, *is* thy servant a dog,
that he should do this great thing? And
Elisha answered, The LORD hath shewed me
that thou *shalt be* king over Syria. 14 So he
departed from Elisha, and came to his master;
who said to him, What said Elisha to thee?
And he answered, He told me *that* thou
shouldest surely recover. 15 And it came to
pass on the morrow, that he took a thick cloth,
and dipped *it* in water, and spread *it* on his
face, so that he died: and Hazael reigned in
his stead. 16 ¶ And in the fifth year of Joram
the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat
being then king of Judah, Jehoram the son
of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

2. Könige, 8.

3 Da aber die sieben Jahr um waren, kam das
Weib wieder aus der Philister Lande; und sie
ging aus, den König anzuschreien um ihr Haus
und Acker. 4 Der König aber redete mit Gehasi,
dem Knaben des Mannes Gottes, und sprach:
Erzähle mir alle große Thaten, die Elisa gethan
hat. 5 Und indem er dem König erzählte, wie
er hätte einen Todten lebendig gemacht, siehe, da
kam eben dazu das Weib, deß Sohn er hatte
lebendig gemacht, und schrie den König an um ihr
Haus und Acker. Da sprach Gehasi: Mein
Herr König, dieß ist das Weib; und dieß ist ihr
Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht. 6 Und
der König fragte das Weib; und sie erzählte es
ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer,
und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist;
dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit
sie das Land verlassen hat bis hierher. 7 Und
Elisa kam gen Damaskus. Da lag BenHadad,
der König zu Syrien, krank; und man sagte es
ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist her-
kommen. 8 Da sprach der König zu Hasael:
Nimm Geschenk mit dir, und gehe dem Mann
Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn
und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge
genesen? 9 Hasael ging ihm entgegen, und
nahm Geschenk mit sich, und allerlei Güter zu
Damaskus, vierzig Kameelen Last. Und da er
kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn
BenHadad, der König zu Syrien, hat mich zu
dir gesandt, und läßt dir sagen: Kann ich auch
von dieser Krankheit genesen? 10 Elisa sprach
zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst
genesen; aber der Herr hat mir gezeiget, daß er
des Todes sterben wird. 11 Und der Mann
Gottes sahe ernst, und stellete sich ungeberdig, und
weinete. 12 Da sprach Hasael: Warum weinet
mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels
du den Kindern Israel thun wirst. Du wirst ihre
festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre
junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen,
und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwan-
geren Weiber zerhauen. 13 Hasael sprach: Was
ist dein Knecht, der Hund, daß er solch groß Ding
thun sollte? Elisa sprach: Der Herr hat mir
gezeiget, daß du König zu Syrien sein wirst.
14 Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem
Herrn, der sprach zu ihm: Was sagte dir Elisa?
Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen.
15 Des andern Tages aber nahm er den Kolter,
und tunkte ihn in Wasser, und breitete ihn über
sich her; da starb er. Und Hasael ward König
an seine Statt. 16 Im fünften Jahr Joram,
des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward
Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

II. ROIS, VIII.

3 Or, au bout des sept ans, il arriva que cette
femme-là revint du pays des Philistins, et s'en
alla pour faire requête au roi, touchant sa
maison et ses champs. 4 Alors le roi parlait
à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, en
disant: Je te prie, raconte-moi toutes les
grandes choses qu'Élisée a faites. 5 Et pendant
qu'il racontait au roi comment *Élisée* avait
rendu la vie à un mort, voici, il arriva que la
femme dont il avait rendu le fils à la vie, vint
faire requête au roi, touchant sa maison et
ses champs. Alors Guéhazi dit: Ó roi, mon
seigneur, c'est ici la femme, et c'est ici son
fils, à qui Élisée a rendu la vie. 6 Alors le
roi interrogea la femme; et elle lui raconta
ce qui s'était passé. Et le roi lui donna un
eunuque, auquel il dit; Fais-lui rendre tout
ce qui lui appartenait, même tous les revenus
de ses champs, depuis le temps qu'elle a quitté
le pays jusqu'à maintenant. 7 ¶ Or Élisée
alla à Damas. Ben-Hadad, roi d'Aram, était
alors malade, et on lui fit ce rapport, et on
lui dit: L'homme de Dieu est venu ici.
8 Alors le roi dit à Hazaël: Prends quelque
présent avec toi, et t'en va au-devant de
l'homme de Dieu, et, par son moyen, consulte
le SEIGNEUR, en disant: Relèverai-je de cette
maladie? 9 Hazaël s'en alla donc au-devant
de lui, ayant pris avec lui un présent, quarante
chameaux chargés de tout ce qu'il y avait de
meilleur à Damas. Il vint donc, se présenta
devant *Élisée*, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi
d'Aram, m'a envoyé vers toi, pour te dire:
Relèverai-je de cette maladie? 10 Et Élisée
lui répondit: Va, *et* dis-lui: Certainement tu
en pourras relever. Toutefois le SEIGNEUR
m'a montré que certainement il mourra.
11 Puis il arrêta sa vue *sur Hazaël*, et le fixa
jusqu'à en être honteux; puis l'homme de
Dieu pleura. 12 Alors Hazaël dit: Pourquoi
mon seigneur pleure-t-il? *Élisée* répondit:
Parce que je sais combien tu feras de mal aux
enfants d'Israël. Tu mettras le feu à leurs
villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes
gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu
fendras le flanc de leurs femmes enceintes.
13 Alors Hazaël dit: Mais ton serviteur, qui
n'est qu'un chien, qu'est-il donc, pour faire de
si grandes choses? Cependant Élisée répon-
dit: Le SEIGNEUR m'a montré que tu seras
roi d'Aram. 14 Ainsi *Hazaël* se retira d'avec
Élisée, et revint vers son maître, qui lui
demanda: Que t'a dit Élisée? *Hazaël* ré-
pondit: Il m'a dit que certainement tu peux
te relever. 15 Mais il arriva que le lendemain
Hazaël prit un drap épais, et l'ayant plongé
dans l'eau, il l'étendit sur le visage de *Ben-
Hadad*, qui en mourut. Puis Hazaël régna
à sa place. 16 ¶ Or, la cinquième année de
Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat
étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat,
roi de Juda, commença à régner sur Juda.

מלכים ב ח ט

17 בֶּן־שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה הָיָ֖ה בְמָלְכ֑וֹ
וּשְׁמֹנֶ֣ה שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 18 וַיֵּ֡לֶךְ
בְּדֶ֣רֶךְ ׀ מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל כַּאֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ בֵּ֣ית
אַחְאָ֔ב כִּ֚י בַּת־אַחְאָ֔ב הָיְתָה־לּ֖וֹ לְאִשָּׁ֑ה
וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ 19 וְלֹא־אָבָ֤ה
יְהוָה֙ לְהַשְׁחִ֣ית אֶת־יְהוּדָ֔ה לְמַ֖עַן דָּוִ֣ד
עַבְדּ֑וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר אָֽמַר־ל֗וֹ לָתֵ֨ת ל֥וֹ נִ֛יר לְבָנָ֖יו
כָּל־הַיָּמִֽים׃ 20 בְּיָמָיו֙ פָּשַׁ֣ע אֱד֔וֹם מִתַּ֖חַת
יַד־יְהוּדָ֑ה וַיַּמְלִ֥כוּ עֲלֵיהֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃ 21 וַיַּעֲבֹ֤ר
יוֹרָם֙ צָעִ֔ירָה וְכָל־הָרֶ֖כֶב עִמּ֑וֹ וַֽיְהִי־ה֞וּא קָ֣ם
לַ֗יְלָה וַיַּכֶּ֨ה אֶת־אֱד֜וֹם הַסֹּבֵ֣יב אֵלָ֗יו וְאֵת֙
שָׂרֵ֣י הָרֶ֔כֶב וַיָּ֥נָס הָעָ֖ם לְאֹהָלָֽיו׃ 22 וַיִּפְשַׁ֣ע
אֱד֗וֹם מִתַּ֙חַת֙ יַד־יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה
אָ֛ז תִּפְשַׁ֥ע לִבְנָ֖ה בָּעֵ֥ת הַהִֽיא׃ 23 וְיֶ֛תֶר
דִּבְרֵ֥י יוֹרָ֖ם וְכָל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־הֵ֣ם
כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י
יְהוּדָֽה׃ 24 וַיִּשְׁכַּ֤ב יוֹרָם֙ עִם־אֲבֹתָ֔יו וַיִּקָּבֵ֥ר
עִם־אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר דָּוִ֑ד וַיִּמְלֹ֛ךְ אֲחַזְיָ֥הוּ בְנ֖וֹ
תַּחְתָּֽיו׃ ׀ 25 בִּשְׁנַ֗ת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵ֤ה
שָׁנָה֙ לְיוֹרָ֥ם בֶּן־אַחְאָ֖ב מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֛ךְ
אֲחַזְיָ֥הוּ בֶן־יְהוֹרָ֖ם מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 26 בֶּן־
עֶשְׂרִ֨ים וּשְׁתַּ֤יִם שָׁנָה֙ אֲחַזְיָ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ
וְשָׁנָ֣ה אַחַ֔ת מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֗וֹ
עֲתַלְיָ֛הוּ בַּת־עָמְרִ֖י מֶ֥לֶךְ יִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וַיֵּ֗לֶךְ
בְּדֶ֙רֶךְ֙ בֵּ֣ית אַחְאָ֔ב וַיַּ֧עַשׂ הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י
יְהוָ֖ה כְּבֵ֣ית אַחְאָ֑ב כִּ֛י חֲתַ֥ן בֵּית־אַחְאָ֖ב
הֽוּא׃ 28 וַיֵּ֜לֶךְ אֶת־יוֹרָ֣ם בֶּן־אַחְאָ֗ב לַמִּלְחָמָ֛ה
עִם־חֲזָאֵ֥ל מֶֽלֶךְ־אֲרָ֖ם בְּרָמֹ֣ת גִּלְעָ֑ד וַיַּכּ֥וּ
אֲרַמִּ֖ים אֶת־יוֹרָֽם׃ 29 וַיָּשָׁב֩ יוֹרָ֨ם הַמֶּ֜לֶךְ
לְהִתְרַפֵּ֣א בְיִזְרְעֶ֗אל מִן־הַמַּכִּים֙ אֲשֶׁ֨ר יַכֻּ֤הוּ
אֲרַמִּים֙ בָּרָמָ֔ה בְּהִלָּ֣חֲמ֔וֹ אֶת־חֲזָהאֵ֖ל מֶ֣לֶךְ
אֲרָ֑ם וַאֲחַזְיָ֨הוּ בֶן־יְהוֹרָ֜ם מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֗ה יָרַ֡ד
לִרְא֞וֹת אֶת־יוֹרָ֤ם בֶּן־אַחְאָב֙ בְּיִזְרְעֶ֔אל
כִּי־חֹלֶ֖ה הֽוּא׃

פרשה ט :

1 וֶאֱלִישָׁע֙ הַנָּבִ֔יא קָרָ֕א לְאַחַ֖ד מִבְּנֵ֣י
הַנְּבִיאִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר ל֡וֹ חֲגֹ֨ר מָתְנֶ֜יךָ וְקַ֨ח פַּ֤ךְ
הַשֶּׁ֙מֶן֙ הַזֶּ֔ה בְּיָדֶ֔ךָ וְלֵ֖ךְ רָמֹ֥ת גִּלְעָֽד׃
2 וּבָ֣אתָ שָׁ֗מָּה וּרְאֵה־שָׁ֞ם יֵה֤וּא בֶן־יְהוֹשָׁפָט֙
בֶּן־נִמְשִׁ֔י וּבָ֕אתָ וַהֲקֵֽמֹתוֹ֙ מִתּ֣וֹךְ אֶחָ֔יו
וְהֵבֵיאתָ֥ אֹת֖וֹ חֶ֥דֶר בְּחָֽדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ֤
פַךְ־הַשֶּׁ֙מֶן֙ וְיָצַקְתָּ֣ עַל־רֹאשׁ֔וֹ וְאָמַרְתָּ֙ כֹּֽה־
אָמַ֣ר יְהוָ֔ה מְשַׁחְתִּ֥יךָ לְמֶ֖לֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵ֑ל
וּפָתַחְתָּ֥ הַדֶּ֛לֶת וְנַ֖סְתָּה וְלֹ֥א תְחַכֶּֽה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. η', θ'.

17 Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασι-
λεύειν αὐτόν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων
Ἰσραὴλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ
Ἀχαὰβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησε
Κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν διὰ Δαυὶδ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δοῦναι αὐτῷ λύχνον
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν
ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν
χειρὸς Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα.
21 Καὶ ἀνέβη Ἰωρὰμ εἰς Σιὼρ καὶ πάντα τὰ
ἅρματα τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
ἀναστάντος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν κυκλώ-
σαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων,
καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.
22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω τῆς χειρὸς
Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέτησε
Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Ἰωρὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων
τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 24 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ
τῷ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασί-
λευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ. 26 Υἱὸς εἴκοσι
καὶ δύο ἐτῶν Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρὶ
βασιλέως Ἰσραήλ. 27 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ. 28 Καὶ ἐπορεύθη
μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ εἰς πόλεμον μετὰ
Ἀζαὴλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαάδ,
καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. 29 Καὶ
ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι
ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν
αὐτὸν ἐν Ῥεμμὼθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ
Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας· καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ
κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ ἐν
Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει αὐτός.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ Ἐλισαιὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν
υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν
ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου
τούτου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ δεῦρο εἰς Ῥεμμὼθ
Γαλαάδ. 2 Καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψει ἐκεῖ
Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσί, καὶ εἰσελεύσῃ
καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμείῳ.
3 Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰπὲν Τάδε λέγει
Κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ
ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

II. REGUM, VIII. IX.

17 Triginta duorum annorum erat cum
regnare cœpisset, et octo annis regnavit in
Jerusalem. 18 Ambulavitque in viis regum
Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia
enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod
malum est in conspectu Domini. 19 Noluit
autem Dominus disperdere Judam, propter
David servum suum, sicut promiserat ei, ut
daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis
diebus. 20 In diebus ejus recessit Edom, ne
esset sub Juda, et constituit sibi regem.
21 Venitque Joram Seira, et omnes currus
cum eo: et surrexit nocte, percussitque
Idumæos, qui eum circumdederant, et principes
curruum, populus autem fugit in tabernacula
sua. 22 Recessit ergo Edom ne esset sub
Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et
Lobna in tempore illo. 23 Reliqua autem
sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne
hæc scripta sunt in Libro verborum dierum
regum Juda? 24 Et dormivit Joram cum
patribus suis, sepultusque est cum eis in
civitate David, et regnavit Ochozias filius
ejus pro eo. 25 Anno duodecimo Joram filii
Achab regis Israel, regnavit Ochozias filius
Joram regis Judæ. 26 Viginti duorum anno-
rum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et
uno anno regnavit in Jerusalem: nomen
matris ejus Athalia filia Amri regis Israel.
27 Et ambulavit in viis domus Achab: et
fecit quod malum est coram Domino, sicut
domus Achab: gener enim domus Achab fuit.
28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad
præliandum contra Hazael regem Syriæ in
Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram:
29 Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel:
quia vulneraverant eum Syri in Ramoth,
præliantem contra Hazael regem Syriæ,
Porro Ochozias filius Joram rex Juda,
descendit invisere Joram filium Achab in
Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

CAPUT IX.

1 ELISEUS autem prophetes vocavit unum
de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge
lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in
manu tua, et vade in Ramoth Galaad.
2 Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium
Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis
eum de medio fratrum suorum, et introduces in
interius cubiculum. 3 Tenensque lenticulam
olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit
Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperies-
que ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

II. KINGS, VIII. IX.

17 Thirty and two years old was he when he
began to reign; and he reigned eight years
in Jerusalem. 18 And he walked in the way
of the kings of Israel, as did the house of
Ahab: for the daughter of Ahab was his
wife: and he did evil in the sight of the
LORD. 19 Yet the LORD would not destroy
Judah for David his servant's sake, as he
promised him to give him alway a light, *and*
to his children. 20 ¶ In his days Edom
revolted from under the hand of Judah, and
made a king over themselves. 21 So Joram
went over to Zair, and all the chariots with
him: and he rose by night, and smote the
Edomites which compassed him about, and
the captains of the chariots: and the people
fled into their tents. 22 Yet Edom revolted
from under the hand of Judah unto this day.
Then Libnah revolted at the same time.
23 And the rest of the acts of Joram, and all
that he did, *are* they not written in the book
of the chronicles of the kings of Judah?
24 And Joram slept with his fathers, and was
buried with his fathers in the city of David:
and Ahaziah his son reigned in his stead.
25 ¶ In the twelfth year of Joram the son of
Ahab king of Israel did Ahaziah the son of
Jehoram king of Judah begin to reign. 26 Two
and twenty years old *was* Ahaziah when he
began to reign; and he reigned one year in
Jerusalem. And his mother's name *was*
Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.
27 And he walked in the way of the house
of Ahab, and did evil in the sight of the
LORD, as *did* the house of Ahab: for he *was*
the son in law of the house of Ahab. 28 ¶ And
he went with Joram the son of Ahab to the
war against Hazael king of Syria in Ramoth-
gilead; and the Syrians wounded Joram.
29 And king Joram went back to be healed
in Jezreel of the wounds which the Syrians
had given him at Ramah, when he fought
against Hazael king of Syria. And Ahaziah
the son of Jehoram king of Judah went down
to see Joram the son of Ahab in Jezreel,
because he was sick.

CHAPTER IX.

1 AND Elisha the prophet called one of the
children of the prophets, and said unto him,
Gird up thy loins, and take this box of oil in
thine hand, and go to Ramoth-gilead: 2 And
when thou comest thither, look out there Jehu
the son of Jehoshaphat the son of Nimshi,
and go in, and make him arise up from among
his brethren, and carry him to an inner
chamber; 3 Then take the box of oil, and
pour *it* on his head, and say, Thus saith the
LORD, I have anointed thee king over Israel.
Then open the door, and flee, and tarry not.

2. Könige, 8, 9.

17 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er
König ward; und regierete acht Jahr zu Jeru-
salem. 18 Und wandelte auf dem Wege der
Könige Israel, wie das Haus Ahab that; denn
Ahabs Tochter war sein Weib; und er that, das
dem Herrn übel gefiel. 19 Aber der Herr wollte
Juda nicht verderben, um seines Knechts David
willen; wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben
eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar.
20 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von
Juda, und machten einen König über sich.
21 Denn Joram war durch Zair gezogen, und
alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts
aufgemacht und die Edomiter geschlagen, die um
ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen,
daß das Volk floh in seine Hütten. 22 Darum
fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen
Tag. Auch fiel zu derselben Zeit ab Libna.
23 Was aber mehr von Joram zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben
in der Chronika der Könige Juda. 24 Und
Joram entschlief mit seinen Vätern, und ward
begraben mit seinen Vätern in der Stadt
Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König
an seine Statt. 25 Im zwölften Jahr Joram,
des Sohns Ahab, des Königs Israel, ward
Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda.
26 Zwei und zwanzig Jahr alt war Ahasja, da
er König ward, und regierete Ein Jahr zu Jeru-
salem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter
Amri, des Königs Israel. 27 Und wandelte auf
dem Wege des Hauses Ahab, und that, das dem
Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab, denn er
war Schwager im Hause Ahab. 28 Und er zog
mit Joram, dem Sohn Ahabs, in Streit wider
Hasael, den König zu Syrien, gen Ramoth in
Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. 29 Da
kehrete Joram, der König, um, daß er sich heilen
ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die
Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit
Hasael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und
Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda,
kam hinab zu besehen Joram, den Sohn Ahabs
zu Jesreel; denn er lag krank.

Das 9. Capitel.

1 Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten
Kinder einem, und sprach zu ihm: Gürte deine
Lenden, und nimm diesen Oelkrug mit dir, und
gehe hin gen Ramoth in Gilead. 2 Und wenn
du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu,
den Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi. Und
gehe hinein, und heiß ihn aufstehen unter seinen
Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer.
3 Und nimm den Oelkrug, und schütte es auf sein
Haupt, und sprich: So sagt der Herr: Ich habe
dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst
die Thür aufthun, und fliehen, und nicht verziehen.

II. ROIS, VIII. IX.

17 Il était âgé de trente-deux ans quand il
commença à régner, et il régna huit ans à
Jérusalem. 18 Or il suivit la voie des rois
d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab;
car la fille d'Achab était sa femme, de sorte
qu'il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR. 19 Toute-
fois, pour l'amour de David, son serviteur, le
SEIGNEUR ne voulut point détruire Juda
conformément à ce qu'il lui avait dit qu'il lui
donnerait une lampe, à lui et à ses fils à tou-
jours. 20 ¶ De son temps, ceux d'Édom se
révoltèrent contre la main de Juda, et établi-
rent un roi sur eux. 21 C'est pourquoi Joram
passa à Tsahir avec tous ses chars, se leva de
nuit, et frappa les Iduméens qui étaient autour
de lui, et les conducteurs des chars; mais le
peuple s'enfuit dans ses tentes. 22 Néanmoins
les Iduméens se révoltèrent contre la main de
Juda, *et cela a duré* jusqu'aujourd'hui. En
ce même temps-là, Libna aussi se révolta.
23 Le reste des actions de Joram, tout ce qu'il
a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques
des rois de Juda? 24 Joram s'endormit avec
ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité
de David. Puis Achazia, son fils, régna à sa
place. 25 ¶ La douzième année de Joram, fils
d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram,
roi de Juda, commença à régner. 26 Achazia
était âgé de vingt-deux ans quand il
commença à régner, et il régna un an à
Jérusalem; sa mère se nommait Athalie, *et
elle était* petite-fille de Homri, roi d'Israël.
27 Il suivit la voie de la maison d'Achab, et
fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avait
fait la maison d'Achab; car il était gendre de
la maison d'Achab. 28 ¶ Or il s'en alla avec
Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël,
roi d'Aram, à Ramoth de Galaad; et les
Araméens frappèrent Joram. 29 Alors le
roi Joram s'en retourna à Jizréhel pour se
faire guérir des plaies que les Araméens lui
avaient faites à Rama, quand il combattit
contre Hazaël, roi d'Aram; et Achazia, fils
de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel
pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il
était malade.

CHAPITRE IX.

1 ALORS le prophète Élisée appela un des
fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins,
et prends en ta main ce flacon d'huile, et t'en
va à Ramoth de Galaad. 2 Quand tu y seras
entré, regarde où sera Jéhu, fils de Josaphat,
fils de Nimsi, et entre chez lui. Or l'ayant fait
lever d'entre ses frères, tu le feras entrer dans
quelque chambre secrète. 3 Puis tu prendras
le flacon d'huile, tu le verseras sur sa tête, et
tu diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je t'ai oint
pour être roi sur Israël. Après quoi tu ouvriras
la porte, tu t'enfuiras, et tu ne t'arrêteras point

מלכים ב ט

4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד
5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר
דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי
מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ 6 וַיָּקָם וַיָּבֹא
הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 וְהִכִּיתָה
אֶת־בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי ׀ עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
אִיזָבֶל׃ 8 וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה׃
10 וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק
יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃
11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ
וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ 12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־נָא לָנוּ
וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־
יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ
וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֵּׁר
יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם
הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם
הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד
בְּיִזְרְעֶאל׃ 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה
כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃ 17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד
עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא
בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר
יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר
הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי וַיַּגֵּד
הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־
שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δʹ. θʹ.

4 Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥεμμὼθ
Γαλαάδ. 5 Καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες
τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε Λόγος μοι
πρὸς σέ, ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ἰού Πρὸς τίνα
ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπε Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.
6 Καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ
ἐπέχεε τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν Κυρίου ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ 7 Καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον
Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ
ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν
προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων
Κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ 8 Καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου
τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ οἴκῳ
Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον
καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ. 9 Καὶ δώσω
τὸν οἶκον Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ
Ναβὰτ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά·
10 Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν
τῇ μερίδι Ἰεζράελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. Καὶ
ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν. 11 Καὶ Ἰοὺ ἐξῆλθε
πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν
αὐτῷ Εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος
πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα
καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπον Ἄδικον,
ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν· καὶ εἶπεν Ἰοὺ πρὸς αὐτούς
Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς μὲ λέγων, καὶ εἶπε
Τάδε λέγει Κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ
Ἰσραήλ. 13 Καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν, καὶ ἔλαβεν
ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαρὲμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν
ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν Ἐβασίλευσεν Ἰού. 14 Καὶ
συνεστράφη Ἰοὺ υἱὸς Ἰωσαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ
πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰωρὰμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν
Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου
Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας. 15 Καὶ ἀπέστρεψεν
Ἰωρὰμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραὲλ ἀπὸ
τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ
πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας.
Καὶ εἶπεν Ἰού Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμῶν μετ ἐμοῦ,
μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ
πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραὲλ. 16 Καὶ
ἵππευσε καὶ ἐπορεύθη Ἰού, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραὲλ,
ὅτι Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν τῷ
Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν
αὐτὸν οἱ Ἀραμὶν ἐν τῇ Ῥαμμὰθ ἐν τῷ πολέμῳ
μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς
καὶ ἀνὴρ δυνάμεως· καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα
κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ. 17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη
ἐπὶ τὸν πύργον Ἰεζραὲλ, καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν
Ἰοὺ ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν, καὶ εἶπε Κονιορτὸν
ἐγὼ βλέπω· καὶ εἶπεν Ἰωράμ Λάβε ἐπιβάτην
καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Ἡ
εἰρήνη. 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς
ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς
Ἡ εἰρήνη· καὶ εἶπεν Ἰού Τί σοὶ καὶ εἰρήνῃ;
ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου· καὶ ἀπήγγειλεν ὁ
σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ
οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου
δεύτερον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπε Τάδε
λέγει ὁ βασιλεύς Ἡ εἰρήνη, καὶ εἶπεν Ἰού Τί
σοὶ καὶ εἰρήνῃ; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

II. REGUM, IX.

4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in
Ramoth Galaad, 5 Et ingressus est illuc:
ecce autem principes exercitus sedebant, et
ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixit-
que Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At
ille dixit: Ad te, o princeps. 6 Et surrexit
et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum
super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus
Deus Israel: Unxi te regem super populum
Domini Israel, 7 Et percuties domum Achab
domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum
meorum prophetarum, et sanguinem omnium
servorum Domini, de manu Jezabel. 8 Per-
damque omnem domum Achab: et interficiam
de Achab mingentem ad parietem, et clausum
et novissimum in Israel. 9 Et dabo domum
Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat,
et sicut domum Baasa filii Ahia. 10 Jezabel
quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec
erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et
fugit. 11 Jehu autem egressus est ad servos
domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt
omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui
ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.
12 At illi responderunt: Falsum est, sed
magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc
locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus:
Unxi te regem super Israel. 13 Festinaverunt
itaque, et unusquisque tollens pallium suum
posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem
tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt:
Regnavit Jehu. 14 Conjuravit ergo Jehu
filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro
Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et
omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ:
15 Et reversus fuerat ut curaretur in
Jezrahel propter vulnera, quia percusserant
eum Syri, præliantem contra Hazael regem
Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis,
nemo egrediatur profugus de civitate, ne
vadat, et nuntiet in Jezrahel. 16 Et
ascendit, et profectus est in Jezrahel. Joram
enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda
descenderat ad visitandum Joram. 17 Igitur
speculator qui stabat super turrim Jezrahel,
vidit globum Jehu venientis, et ait: Video
ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum,
et mitte in occursum eorum, et dicat vadens:
Rectene sunt omnia? 18 Abiit ergo, qui
ascenderat currum, in occursum ejus, et ait:
Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixit-
que Jehu: Quid tibi et paci? transi, et
sequere me. Nuntiavet quoque speculator,
dicens: Venit nuntius ad eos et non rever-
titur. 19 Misit etiam currum equorum
secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc
dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu:
Quid tibi et paci? transi, et sequere me

II. KINGS, IX.

4 ¶ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. 5 And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain. 6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel. 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel. 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel: 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah: 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury *her*. And he opened the door, and fled. 11 ¶ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is* all well? wherefore came this mad *fellow* to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication. 12 And they said, *It is* false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. 13 Then they hasted, and took every man his garment, and put *it* under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king. 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria. 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel. 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. 17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it* peace? 18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again. 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

2. Könige, 9.

4 Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. 5 Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. 6 Da stund er auf, und ging hinein. Er aber schüttete das Oel auf sein Haupt, und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israel: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. 7 Und du sollst das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des Herrn räche von der Hand Isebels, 8 Daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten den, der an die Wand pisset, und den Verschlossenen und Verlassenen in Israel. 9 Und will das Haus Ahab machen, wie das Haus Jerobeam, des Sohns Nebat, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia. 10 Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf, und floh. 11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehet es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir kommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl, und was er sagt. 12 Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet, und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. 13 Da eileten sie, und nahm ein jeglicher sein Kleid, und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König worden! 14 Also machte Jehu, der Sohn Josaphat, des Sohns Nimsi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hasael, den König zu Syrien. 15 Joram aber, der König, war wieder kommen, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ists euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und ansage zu Jesreel. 16 Und er ließ sich führen und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der König Juda, hinab gezogen, Joram zu besehen. 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jesreel stund, sahe den Haufen Jehu kommen, und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter, und sende ihnen entgegen, und sprich: Ists Friede? 18 Und der Reiter ritt hin ihm entgegen, und sprach: So sagt der König: Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte, und sprach: Der Bote ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder. 19 Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ists Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich.

II. ROIS, IX.

4 ¶ Ce jeune homme, qui était le serviteur du prophète, s'en alla donc à Ramoth de Galaad. 5 Et, quand il y fut entré, voici, les capitaines de l'armée y étaient assis, et il dit : Capitaine, j'ai un mot à te dire. Or Jéhu répondit : À qui de nous parles-tu ? Et il dit : À toi, capitaine. 6 Alors *Jéhu* se leva, et entra dans la maison. Puis *le jeune homme* lui versa l'huile sur la tête, et lui dit : Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour être roi sur le peuple du SEIGNEUR, sur Israël. 7 Or tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur ; car je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du SEIGNEUR, *versé* par la main de Jésabel. 8 Et toute la maison d'Achab périra, et je retrancherai à Achab depuis l'homme jusqu'à un chien, tant ce qui est serré que ce qui est délaissé en Israël. 9 Et je mettrai la maison d'Achab au même état que la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et la maison de Bahasa, fils d'Ahija. 10 Les chiens mangeront aussi Jésabel au champ de Jizréhel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse. Après cela le *prophète* ouvrit la porte, et s'enfuit. 11 ¶ Alors Jéhu sortit vers les serviteurs de son maître, et on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi cet insensé est-il venu vers toi ? Il leur répondit : Vous connaissez l'homme, et ses discours. 12 Mais ils dirent : C'est faux ; dis-nous maintenant ce qu'il en est. Alors il répondit : Il m'a dit telle et telle chose ; il m'a dit : Ainsi a dit le SEIGNEUR, Je t'ai oint roi d'Israël. 13 Alors ils prirent à la hâte chacun leurs vêtements, les mirent sous lui au plus haut des degrés, sonnèrent de la trompette, et dirent : Jéhu a été fait roi. 14 Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimsi, fit une conjuration contre Joram. Or Joram avait occupé Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, par crainte de Hazaël, roi d'Aram. 15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizréhel pour se faire guérir des plaies que les Araméens lui avaient faites, quand il combattit contre Hazaël, roi d'Aram. Jéhu dit donc : Si vous le trouvez bon, que personne ne sorte ni n'échappe de la ville pour aller porter *un avis* à Jizréhel. 16 Alors Jéhu monta à cheval, et s'en alla à Jizréhel, où Joram était malade. Achazia, roi de Juda, y était descendu pour visiter Joram. 17 Or à Jizréhel était, sur une tour, une sentinelle qui, voyant venir la troupe de Jéhu, dit : Je vois une troupe de gens. Alors Joram dit : Prends un cavalier, et l'envoie au-devant d'eux, et qu'il dise : *Y a-t-il* paix ? 18 Alors le cavalier s'en alla au-devant de lui, et dit : Ainsi dit le roi : *Y a-t-il* paix ? Jéhu répondit : Qu'as-tu à faire de paix ? Passe derrière moi. Or la sentinelle fit ce rapport, et dit : Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient point. 19 Joram envoya donc un autre cavalier, qui vint à eux, et dit : Ainsi dit le roi : *Y a-t-il* paix ? Jéhu répondit : Qu'as-tu à faire de paix ? Passe derrière moi.

מלכים ב ט

20 וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם
וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר
וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־
יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה
הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ וּכְשָׁפֶיהָ
הָרַבִּים׃ 23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ 24 וְיֵהוּא
מִלֵּא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר
אֶל־בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת
שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה
אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃
26 אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו
רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ
בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא
הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ 27 וַאֲחַזְיָה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ
אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם
וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃ 28 וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ
עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 29 וּבִשְׁנַת
אַחַת־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ
אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה׃ 30 וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה
וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31 וְיֵהוּא
בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג
אֲדֹנָיו׃ 32 וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר
מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה
סָרִיסִים׃ 33 וַיֹּאמֶר שִׁמְטֻהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז
מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃
34 וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־
הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃
35 וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם־
הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃ 36 וַיָּשֻׁבוּ
וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק
יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. θ'.

20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως
αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν
Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσί, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.
21 Καὶ εἶπεν Ἰωράμ Ζεῦξον· καὶ ἔζευξεν
ἅρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ
Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι
αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰού, καὶ εὗρον
αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου.
22 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωρὰμ τὸν Ἰού, καὶ
εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ἰού; καὶ εἶπεν Ἰού Τί εἰρήνη;
ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ
φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν
Ἰωρὰμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς
Ὀχοζίαν Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἔπλησεν Ἰοὺ
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξε τὸν
Ἰωρὰμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ
ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ,
καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε
πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν
ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου,
ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ
ζεύγη ὀπίσω Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
Κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο 26 Εἰ
μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαὶ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν
αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ Κύριος, καὶ ἀνταποδώσω
αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ Κύριος· καὶ νῦν
ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα
Κυρίου 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε,
καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω
αὐτοῦ Ἰοὺ καὶ εἶπε Καί γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν
αὐτὸν πρὸς τῷ ἅρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαΐ, ἥ
ἐστιν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδώ, καὶ
ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ
παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυίδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωρὰμ
βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.
30 Καὶ ἦλθεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ
ἤκουσε καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ
ἠγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψε διὰ τῆς
θυρίδος. 31 Καὶ Ἰοὺ εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει,
καὶ εἶπεν Ἡ εἰρήνη Ζαμβρὶ ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου
αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς
τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε Τίς εἶ σύ;
κατάβηθι μετ' ἐμοῦ· καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν
δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε Κυλίσατε αὐτήν· καὶ
ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς
πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ
συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε
καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατη-
ραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ
βασιλέως ἐστί. 35 Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν,
καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ
οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν. 36 Καὶ
ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε
Λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιοὺ
τοῦ Θεσβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ
καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.

II. REGUM, IX.

20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit
usque ad eos, et non revertitur: est autem
incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præ-
ceps enim graditur. 21 Et ait Joram: Junge
currum. Junxeruntque currum ejus, et
egressus est Joram rex Israel, et Ochozias
rex Juda, singuli in curribus suis, egressique
sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in
agro Naboth Jezrahelitæ 22 Cumque vidisset
Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille
respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes
Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa
vigent. 23 Convertit autem Joram manum
suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ
Ochozia. 24 Porro Jehu tetendit arcum
manu, et percussit Joram inter scapulas: et
egressa est sagitta per cor ejus, statimque
corruit in curru suo. 25 Dixitque Jehu ad
Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro
Naboth Jezrahelitæ; memini enim quando
ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab
patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit
super eum, dicens: 26 Si non pro sanguine
Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem
vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro
isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et
projice eum in agrum, juxta verbum Domini.
27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit
per viam domus horti: persecutusque est eum
Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru
suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver,
qui est juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo,
et mortuus est ibi. 28 Et imposuerunt eum
servi ejus super currum suum, et tulerunt in
Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro
cum patribus suis in civitate David. 29 Anno
undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias
super Judam, 30 Venitque Jehu in Jezrahel.
Porro Jezabel introitu ejus audito, depinxit
oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et
respexit per fenestram 31 Ingredientem Jehu
per portam, et ait: Numquid pax potest esse
Zambri, qui interfecit dominum suum? 32 Le-
vavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et
ait: Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum
duo vel tres eunuchi. 33 At ille dixit eis:
Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt
eam, aspersusque est sanguine paries, et equo-
rum ungulæ conculcaverunt eam. 34 Cumque
introgressus esset, ut comederet, biberetque,
ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite
eam: quia filia regis est. 35 Cumque issent ut
sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam,
et pedes, et summas manus. 36 Reversique
nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo
Domini est, quem locutus est per servum
suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro
Jezrahel comedent canes carnes Jezabel

20 And the watchman told, saying, He came
even unto them, and cometh not again: and
the driving *is* like the driving of Jehu the son
of Nimshi; for he driveth furiously. 21 And
Joram said, Make ready. And his chariot
was made ready. And Joram king of Israel
and Ahaziah king of Judah went out, each in
his chariot, and they went out against Jehu,
and met him in the portion of Naboth the
Jezreelite. 22 And it came to pass, when
Joram saw Jehu, that he said, *Is it* peace,
Jehu? And he answered, What peace, so long
as the whoredoms of thy mother Jezebel and
her witchcrafts *are so* many? 23 And Joram
turned his hands, and fled, and said to Ahaziah,
There is treachery, O Ahaziah. 24 And Jehu
drew a bow with his full strength, and smote
Jehoram between his arms, and the arrow
went out at his heart, and he sunk down in
his chariot. 25 Then said *Jehu* to Bidkar
his captain, Take up, *and* cast him in the
portion of the field of Naboth the Jezreelite:
for remember how that, when I and thou rode
together after Ahab his father, the LORD laid
this burden upon him; 26 Surely I have
seen yesterday the blood of Naboth, and the
blood of his sons, saith the LORD; and I will
requite thee in this plat, saith the LORD.
Now therefore take *and* cast him into the
plat *of ground*, according to the word of the
LORD. 27 ¶ But when Ahaziah the king of
Judah saw *this*, he fled by the way of the
garden house. And Jehu followed after him,
and said, Smite him also in the chariot. *And
they did so* at the going up to Gur, which *is*
by Ibleam. And he fled to Megiddo, and
died there. 28 And his servants carried him
in a chariot to Jerusalem, and buried him in
his sepulchre with his fathers in the city of
David. 29 And in the eleventh year of Joram
the son of Ahab began Ahaziah to reign over
Judah. 30 ¶ And when Jehu was come to
Jezreel, Jezebel heard *of it;* and she painted
her face, and tired her head, and looked out at
a window. 31 And as Jehu entered in at the
gate, she said, *Had* Zimri peace, who slew
his master? 32 And he lifted up his face to
the window, and said, Who *is* on my side?
who? And there looked out to him two *or*
three eunuchs. 33 And he said, Throw her
down. So they threw her down: and *some*
of her blood was sprinkled on the wall, and
on the horses: and he trode her under foot.
34 And when he was come in, he did eat and
drink, and said, Go, see now this cursed
woman, and bury her: for she *is* a king's
daughter. 35 And they went to bury her:
but they found no more of her than the scull,
and the feet, and the palms of *her* hands.
36 Wherefore they came again, and told
him. And he said, This *is* the word of
the LORD, which he spake by his servant
Elijah the Tishbite, saying, In the portion
of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

20 Das verkündigte der Wächter, und sprach:
Er ist zu ihnen kommen, und kommt nicht wieder.
Und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu,
des Sohns Nimsi; denn er treibt, wie er unsinnig
wäre. 21 Da sprach Joram: Spannet an.
Und man spannete seinen Wagen an, und sie
zogen aus, Joram, der König Israel, und
Ahasja, der König Juda, ein jeglicher auf
seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen;
und sie trafen ihn an auf dem Acker Naboth, des
Jesreeliten. 22 Und da Joram Jehu sahe,
sprach er: Jehu, ists Friede? Er aber sprach:
Was Friede? Deiner Mutter Isebel Hurerei
und Zauberei wird immer größer. 23 Da
wandte Joram seine Hand, und floh, und sprach
zu Ahasja: Es ist Verrätherei, Ahasja. 24 Aber
Jehu fassete den Bogen, und schoß Joram
zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz
ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. 25 Und er
sprach zum Ritter Bidekar: Nimm und wirf
ihn aufs Stück Acker Naboth, des Jesreeliten.
Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem
Wagen seinem Vater Ahab nachfuhrest, daß der
Herr solche Last über ihn hub. 26 Was gilts,
sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboth
und seiner Kinder, das ich gestern sahe, vergelten
auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn
auf den Acker, nach dem Wort des Herrn. 27 Da
das Ahasja, der König Juda, sahe, flohe er des
Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber
jagte ihm nach, und hieß ihn auch schlagen auf
dem Wagen gen Gur hinan, die bei Jeblaam
liegt. Und er floh gen Megiddo, und starb
daselbst. 28 Und seine Knechte ließen ihn führen
gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem
Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids.
29 Ahasja aber regierete über Juda im eilften
Jahr Jorams, des Sohns Ahab. 30 Und da
Jehu gen Jesreel kam, und Isebel das erfuhr,
schminkte sie ihr Angesicht, und schmückte ihr
Haupt, und guckte zum Fenster aus. 31 Und
da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ists
Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwür-
gete? 32 Und er hub sein Angesicht auf zum
Fenster, und sprach, Wer ist bei mir hie? Da
wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm.
33 Er sprach: Stürzet sie herab. Und sie
stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse
mit ihrem Blut besprenget wurden; und sie ward
zertreten. 34 Und da er hinein kam, und
gegessen und getrunken hatte, sprach er: Besehet
doch die Verfluchte, und begrabet sie; denn sie
ist eines Königs Tochter. 35 Da sie aber
hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von
ihr, denn den Schädel und Füße, und ihre flachen
Hände; 36 Und kamen wieder, und sagtens
ihm an. Er aber sprach: Es ists, das der
Herr geredet hat durch seinen Knecht Elia, den
Thisbiten, und gesagt: Auf dem Acker Jesreels
sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen.

20 La sentinelle en avertit encore, et dit: Il
est allé jusqu'à eux, et il ne revient point;
mais la démarche *du chef* est comme la
démarche de Jéhu, fils de Nimsi; car il marche
avec furie. 21 Alors Joram dit: Qu'on attèle.
On attela donc son char, et Joram, roi d'Israël,
sortit avec Achazia, roi de Juda, chacun dans
son char, pour aller à la rencontre de Jéhu.
Or ils le trouvèrent dans le champ de Naboth,
Jizréhélite. 22 Et dès que Joram eut vu
Jéhu, il dit: *N'y a-t-il pas* paix, Jéhu? *Jéhu*
répondit: Quelle paix, tandis que les paillar-
dises de ta mère Jésabel, et ses enchantements
sont en si grand nombre? 23 Alors Joram
tourna sa main, et s'enfuit, en disant à
Achazia: Achazia, nous sommes trahis.
24 Mais Jéhu empoigna l'arc à pleine main,
et frappa Joram entre les épaules, de sorte
que la flèche sortit au travers de son cœur, et
qu'il tomba sur ses genoux dans son char.
25 Puis *Jéhu* dit à Bidkar, son capitaine:
Prends-*le*, *et* le jette en quelque endroit du
champ de Naboth, Jizréhélite. Car souviens-
toi que, quand nous étions à cheval, moi et
toi, l'un près de l'autre, à la suite d'Achab,
son père, le SEIGNEUR prononça cet oracle
contre lui: 26 Certes, je vis hier au soir le
sang de Naboth, et le sang de ses fils, dit le
SEIGNEUR, et certes je te le rendrai dans ce
champ-ci, dit le SEIGNEUR. C'est pourquoi
prends-*le* maintenant et le jette dans ce champ,
suivant la parole du SEIGNEUR. 27 ¶ Or
Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'était
enfui par le chemin de la maison du jardin;
mais Jéhu l'avait poursuivi, et avait dit:
Frappez aussi celui-ci sur le char. Cela fut
fait dans la montée de Gur, qui est auprès de
Jibléham. Puis *Achazia* s'enfuit à Méguiddo,
où il mourut. 28 Alors ses serviteurs l'em-
menèrent sur un char à Jérusalem, et l'enseve-
lirent dans son sépulcre avec ses pères, dans
la cité de David. 29 Or, Achazia avait
commencé à régner sur Juda la onzième année
de Joram, fils d'Achab. 30 ¶ Puis Jéhu vint
à Jizréhel; et Jésabel, l'ayant appris, farda
son visage, orna sa tête, et regarda par la
fenêtre. 31 Et comme Jéhu entrait sous la
porte, elle dit: En a-t-il bien pris à Zimri,
qui tua son maître? 32 Aussitôt il leva sa
tête vers la fenêtre, et dit: Qui est ici pour
moi? Qui? Alors deux ou trois des eunuques
tournèrent le regard vers lui. 33 Il leur dit
donc: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, de
sorte que son sang rejaillit contre la muraille
et contre les chevaux, et on la foula aux pieds.
34 Puis, étant entré, *Jéhu* mangea et but.
Il dit ensuite: Allez voir maintenant cette
femme maudite, et ensevelissez-la; car elle
est fille de roi. 35 Ils s'en allèrent donc pour
l'ensevelir; mais ils ne trouvèrent d'elle que
le crâne, les pieds, et les paumes des mains.
36 Et, étant retournés, ils le lui rapportèrent.
Alors il dit: C'est la parole que le SEIGNEUR
a prononcée par le moyen de son serviteur Élie,
Tisbite, en disant: Dans le champ de Jizréhel
les chiens mangeront la chair de Jésabel;

מלכים ב ט י

37 וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ
זֹאת אִיזָבֶל׃

פרשה י׃

1 וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב
יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי
יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים אַחְאָב
לֵאמֹר׃ 2 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם
וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב
וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃ 3 וּרְאִיתֶם
הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשַׂמְתֶּם עַל־
כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃
4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי
הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד
אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר
עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀
לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר
אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה׃ 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀ שֵׁנִית
לֵאמֹר אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ
אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ
שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר מְגַדְּלִים
אוֹתָם׃ 7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ
אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ
וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ
אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר
עַד־הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה
אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאֶהֶרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה
אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל
מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־
בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת
כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־
גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא
בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ 13 וְיֵהוּא
מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. θ΄, ι΄.

37 *Καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζάβελ.*

ΚΕΦ. ι΄.

1 ΚΑΙ *τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἔγραψεν Ἰοὺ βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς Ἀχαὰβ λέγων* 2 *Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα·* 3 *Καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.* 4 *Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;* 5 *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰοὺ λέγοντες Παῖδές σου ἡμεῖς· καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν, οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.* 6 *Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰοὺ βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς μὲ ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν Ἰεζραέλ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες. οὗτοι ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.* 7 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραέλ.* 8 *Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε λέγων Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπε Θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωΐ.* 9 *Καὶ ἐγένετο πρωῒ καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους;* 10 *Ἴδετε ἀφφώ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος Κυρίου εἰς τὴν γῆν οὗ ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ· καὶ Κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιού.* 11 *Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζραὲλ καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.* 12 *Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν, αὐτὸς ἐν Βαιθακὰθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ.* 13 *Καὶ Ἰοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε Τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον Ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.*

II. REGUM, IX. X.

37 Et erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: Hæccine est illa Jezabel?

CAPUT X.

1 Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens: 2 Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma, 3 Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri. 4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quo modo nos valebimus resistere? 5 Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcumque tibi placent, fac. 6 Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur. 7 Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel. 8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane. 9 Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos? 10 Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ. 11 Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ. 12 Et surrexit, et venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via, 13 Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

II. KINGS, IX. X.

37 And the carcase of Jezebel shall be as
dung upon the face of the field in the portion
of Jezreel; *so* that they shall not say, This *is*
Jezebel.

CHAPTER X.

1 AND Ahab had seventy sons in Samaria.
And Jehu wrote letters, and sent to Samaria,
unto the rulers of Jezreel, to the elders, and
to them that brought up Ahab's *children*,
saying, 2 Now as soon as this letter cometh
to you, seeing your master's sons *are* with
you, and *there are* with you chariots and
horses, a fenced city also, and armour; 3 Look
even out the best and meetest of your
master's sons, and set *him* on his father's
throne, and fight for your master's house.
4 But they were exceedingly afraid, and said,
Behold, two kings stood not before him: how
then shall we stand? 5 And he that *was*
over the house, and he that *was* over the city,
the elders also, and the bringers up *of the*
children, sent to Jehu, saying, We *are* thy
servants, and will do all that thou shalt bid
us; we will not make any king: do thou *that*
which is good in thine eyes. 6 Then he wrote
a letter the second time to them, saying, If
ye *be* mine, and *if* ye will hearken unto my
voice, take ye the heads of the men your
master's sons, and come to me to Jezreel by
to morrow this time. Now the king's sons,
being seventy persons, *were* with the great
men of the city, which brought them up.
7 And it came to pass, when the letter came
to them, that they took the king's sons, and
slew seventy persons, and put their heads in
baskets, and sent him *them* to Jezreel. 8 ¶ And
there came a messenger, and told him, saying,
They have brought the heads of the king's
sons. And he said, Lay ye them in two heaps
at the entering in of the gate until the
morning. 9 And it came to pass in the
morning, that he went out, and stood, and
said to all the people, Ye *be* righteous: behold,
I conspired against my master, and slew him:
but who slew all these? 10 Know now that
there shall fall unto the earth nothing of the
word of the LORD, which the LORD spake
concerning the house of Ahab: for the LORD
hath done *that* which he spake by his servant
Elijah. 11 So Jehu slew all that remained
of the house of Ahab in Jezreel, and all his
great men, and his kinsfolks, and his priests,
until he left him none remaining. 12 ¶ And
he arose and departed, and came to Samaria.
And as he *was* at the shearing house in the
way. 13 Jehu met with the brethren of
Ahaziah king of Judah, and said, Who *are* ye?
And they answered, We *are* the brethren of
Ahaziah; and we go down to salute the children
of the king and the children of the queen.

2. Könige, 9, 10.

37 Also ward das Aas Isebels wie Koth auf dem
Felde im Acker Jesreels, daß man nicht sagen
konnte: Das ist Isebel.

Das 10. Capitel.

1 Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Samaria.
Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen
Samaria, zu den Obersten der Stadt Jesreel,
zu den Aeltesten und Vormündern Ahabs, die
lauteten also: 2 Wenn dieser Brief zu euch
kommt, bei denen eures Herrn Söhne sind,
Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung;
3 So sehet, welcher der beste und geschickteste sey
unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn
auf seines Vaters Stuhl, und streitet für eures
Herrn Haus. 4 Sie aber fürchteten sich fast
sehr, und sprachen: Siehe, zween Könige sind
nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir denn
stehen? 5 Und die über das Haus und über die
Stadt waren, und die Aeltesten und Vormünder
sandten hin zu Jehu, und ließen ihm sagen:
Wir sind deine Knechte, wir wollen alles thun,
was du uns sagst; wir wollen niemand zum
Könige machen. Thue, was dir gefällt. 6 Da
schrieb er den andern Brief zu ihnen, der lautete
also: So ihr mein seid und meiner Stimme
gehorchet, so nehmet die Häupter von den Män-
nern, eures Herrn Söhnen, und bringet sie zu
mir morgen um diese Zeit gen Jesreel. (Der
Söhne aber des Königs waren siebenzig Mann,
und die Größesten der Stadt zogen sie auf.)
7 Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie
des Königs Söhne, und schlachteten siebenzig
Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und
schickten sie zu ihm gen Jesreels. 8 Und da der
Bote kam, und sagte es ihm an und sprach: Sie
haben die Häupter des Königs Kinder gebracht;
sprach er: Legt sie auf zween Haufen vor der
Thür am Thor bis morgen. 9 Und des Morgens,
da er ausging, trat er dahin, und sprach zu allem
Volk: Ihr wollt ja Recht haben. Siehe, hab
ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht, und
ihn erwürget? Wer hat denn diese alle geschlagen?
10 So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn
ist auf die Erde gefallen, das der Herr geredet
hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat
gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht
Elia. 11 Also schlug Jehu alle übrigen vom
Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine
Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht
Einer überblieb; 12 Und machte sich auf, zog
hin, und kam gen Samaria. Unterwegen aber
war ein Hirtenhaus. 13 Da traf Jehu an die
Brüder Ahasja, des Königs Juda, und sprach:
Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder
Ahasja, und ziehen hinab, zu grüßen des
Königs Kinder und der Königin Kinder.

II. ROIS, IX. X.

37 Et le cadavre de Jésabel sera, dans le
champ de Jizréhel, comme du fumier sur le
champ; de sorte qu'on ne pourra point dire:
C'est ici Jésabel.

CHAPITRE X.

1 OR Achab avait soixante et dix fils à
Samarie. Jéhu écrivit donc des lettres, et les
envoya à Samarie aux principaux de Jizréhel,
aux anciens et à ceux qui nourrissaient *les*
enfants d'Achab, leur donnant ces ordres:
2 Aussitôt que ces lettres vous seront par-
venues, à vous qui avez avec vous les fils de
votre maître, les chars, les chevaux, la ville
forte et les armes; 3 Regardez qui est le
plus considérable et le plus agréable d'entre
les fils de votre maître, mettez-le sur le trône
de son père, et combattez pour la maison de
votre maître. 4 Cependant ils eurent une
très-grande peur, et dirent: Voilà, deux rois
n'ont pu lui résister, comment lui résisterions-
nous? 5 Ceux-là donc qui avaient la charge
de la maison, ceux qui étaient commis sur la
ville, les anciens et ceux qui nourrissaient *les*
enfants envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes
tes serviteurs; nous ferons tout ce que tu
nous diras: nous ne ferons personne roi; fais
ce qui te semblera bon. 6 Alors il leur
écrivit une seconde lettre, en ces termes: Si
vous êtes à moi, et si vous obéissez à ma voix
prenez les têtes des fils de votre maître, et venez
vers moi demain, à cette heure-ci, à Jizréhel.
Or les fils du roi, qui étaient au nombre de
soixante et dix, étaient avec les plus grands
de la ville, qui les nourrissaient. 7 Mais
aussitôt que ces lettres leur furent parvenues,
les grands prirent les fils du roi, et mirent à
mort *ces* soixante et dix personnes. Puis
ayant mis leurs têtes dans des paniers, ils *les*
envoyèrent *au roi* à Jizréhel. 8 ¶ Il vint
donc un messager, qui lui rapporta ceci, et
dit: Ils ont apporté les têtes des fils du roi.
Alors *Jéhu* répondit: Mettez-les en deux mon-
ceaux, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.
9 Or il sortit au matin; et, s'étant arrêté,
il dit à tout le peuple: Vous êtes justes; voici,
j'ai fait une conjuration contre mon maître, et
je l'ai tué; mais qui est-ce qui a frappé tous
ceux-ci? 10 Sachez maintenant qu'il ne
tombera rien en terre de la parole du
SEIGNEUR, de la parole que le SEIGNEUR a
prononcée contre la maison d'Achab; et que le
SEIGNEUR a fait ce dont il avait parlé par son
serviteur Élie. 11 Jéhu tua aussi tous ceux
qui étaient demeurés de reste de la maison
d'Achab à Jizréhel, et tous ceux que *ce roi*
avait avancés, ses amis intimes et ses
principaux officiers, en sorte qu'il n'en laissa
pas un de reste. 12 ¶ Puis il se leva,
partit, et alla à Samarie; et, comme il fut
près d'une cabane de bergers sur le
chemin, 13 Il trouva les frères d'Achazia,
roi de Juda, et il leur dit: Qui êtes-vous?
Ils répondirent: Nous sommes les frères
d'Achazia, et nous sommes descendus pour
saluer les fils du roi et les fils de la reine

מלכים ב י

14 וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים
וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים
וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃
15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ
אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה
וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ
אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־
הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
אֵלִיָּהוּ׃ 18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל
מְעָט יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19 וְעַתָּה
כָל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל
לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא
עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי
הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה
לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ 22 וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל
עֹבְדֵי הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃
23 וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית
הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ
וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי
אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃ 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת
זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ
שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ
תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ 25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ׀ לַעֲשׂוֹת
הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים
בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־
חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ
עַד־עִיר בֵּית־הַבָּעַל׃ 26 וַיֹּצִאוּ אֶת־
מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיִּתְּצוּ
אֵת מַצְּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית
הַבַּעַל וַיְשִׂמֻהוּ לְמֹחֲרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃
28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ι'.

14 **Καὶ** εἶπε Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ
ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακὰθ τεσσαράκοντα καὶ
δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.
15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρε τὸν Ἰωναδὰβ
υἱὸν Ῥηχὰβ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν
αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰού Εἰ ἔστι καρδία
σοῦ μετὰ καρδίας μοῦ εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μοῦ
μετὰ τῆς καρδίας σοῦ; καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ Ἔστιν·
καὶ εἶπεν Ἰού Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου·
καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν
πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα, 16 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλῶσαί με
τῷ Κυρίῳ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι
αὐτοῦ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ
ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαὰβ
ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ
ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἠλιού. 18 Καὶ
συνήθροισεν Ἰοὺ πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς
αὐτούς Ἀχαὰβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰοὺ
δουλεύσει αὐτῷ πολλά. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ
προφῆται τοῦ Βάαλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μέ, ἀνὴρ μὴ
ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βάαλ·
πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται. Καὶ Ἰοὺ
ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ ἵν' ἀπολέσῃ τοὺς δούλους
τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ εἶπεν Ἰού Ἁγιάσατε ἱερείαν
τῷ Βάαλ· καὶ ἐκήρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰοὺ
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται
αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην
ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ οὐ ζήσεται. Καὶ ἦλθον
πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς
αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατε-
λείφθη ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο· καὶ εἰσῆλθον εἰς
τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ
Βάαλ στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ τοῦ
οἴκου μεσθάαλ Ἐξάγαγε ἔνδυμα πᾶσι τοῖς δούλοις
τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.
23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰοὺ καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ
εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ
Βάαλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν
τῶν δούλων Κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ
Βάαλ μονώτατοι. 24 Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι
τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα· καὶ Ἰοὺ
ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν
Ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ
ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε
ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ τοῖς
παρατρέχουσι και τοις τριστάταις Εἰσελθόντες
πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνήρ·
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ
ἔῤῥιψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ
ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ. 26 Καὶ
ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν
αὐτήν. 27 Καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ,
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραήλ.

II. REGUM, X.

14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos
cum comprehendissent vivos, jugulaverunt
eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta
duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.
15 Cumque abiisset inde, invenit Jonadab
filium Rechab in occursum sibi, et benedixit
ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum
rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et
ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum
tuam. Qui dedit ei manum suam. At
ille levavit eum ad se in currum: 16 Dixit-
que ad eum: Veni mecum, et vide
zelum meum pro Domino. Et impositum in
curru suo, 17 Duxit in Samariam. Et
percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab
in Samaria usque ad unum, juxta verbum
Domini, quod locutus est per Eliam. 18 Con-
gregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit
ad eos; Achab coluit Baal parum, ego autem
colam eum amplius. 19 Nunc igitur omnes
prophetas Baal, et universos servos ejus, et
cunctos sacerdotes ipsius, vocate ad me: nullus
sit qui non veniat, sacrificium enim grande
est mihi Baal: quicumque defuerit, non vivet.
Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disper-
deret cultores Baal. 20 Et dixit: Sanctificate
diem solemnem Baal. Vocavitque 21 Et
misit in universos terminos Israel, et venerunt
cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus
quidem qui non veniret. Et ingressi sunt
templum Baal: et repleta est domus Baal, a
summo usque ad summum. 22 Dixitque his
qui erant super vestes: Proferte vestimenta
universis servis Baal. Et protulerunt eis
vestes. 23 Ingressusque Jehu, et Jonadab
filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus
Baal: Perquirite, et videte, ne quis forte
vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint
servi Baal soli. 24 Ingressi sunt igitur ut
facerent victimas et holocausta: Jehu autem
præparaverat sibi foris octoginta viros, et
dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus
his, quos ego adduxero in manus vestras,
anima ejus erit pro anima illius. 25 Factum
est autem, cum completum esset holocaustum,
præcepit Jehu militibus et ducibus suis:
Ingredimini, et percutite eos, nullus evadat.
Percusseruntque eos in ore gladii, et projece-
runt milites et duces: et ierunt in civitatem
templi Baal, 26 Et protulerunt statuam de
fano Baal, et combusserunt, 27 Et commi-
nuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem
Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem
hanc. 28 Delevit itaque Jehu Baal de Israel:

II. KINGS, X.

14 And he said, Take them alive. And they
took them alive, and slew them at the pit of
the shearing house, *even* two and forty men;
neither left he any of them. 15 ¶ And when
he was departed thence, he lighted on Jeho-
nadab the son of Rechab *coming* to meet him:
and he saluted him, and said to him, Is thine
heart right, as my heart *is* with thy heart?
And Jehonadab answered, It is. If it be, give
me thine hand. And he gave *him* his hand;
and he took him up to him into the chariot.
16 And he said, Come with me, and see my
zeal for the LORD. So they made him ride
in his chariot. 17 And when he came to
Samaria, he slew all that remained unto Ahab
in Samaria, till he had destroyed him, accord-
ing to the saying of the LORD, which he spake
to Elijah. 18 ¶ And Jehu gathered all the
people together, and said unto them, Ahab
served Baal a little; *but* Jehu shall serve him
much. 19 Now therefore call unto me all the
prophets of Baal, all his servants, and all his
priests; let none be wanting: for I have a
great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall
be wanting, he shall not live. But Jehu did
it in subtilty, to the intent that he might
destroy the worshippers of Baal. 20 And
Jehu said, Proclaim a solemn assembly for
Baal. And they proclaimed *it*. 21 And Jehu
sent through all Israel: and all the worship-
pers of Baal came, so that there was not a
man left that came not. And they came into
the house of Baal; and the house of Baal was
full from one end to another. 22 And he
said unto him that *was* over the vestry, Bring
forth vestments for all the worshippers of
Baal. And he brought them forth vestments.
23 And Jehu went, and Jehonadab the son
of Rechab, into the house of Baal, and said
unto the worshippers of Baal, Search, and
look that there be here with you none of the
servants of the LORD, but the worshippers of
Baal only. 24 And when they went in to
offer sacrifices and burnt offerings, Jehu
appointed fourscore men without, and said,
If any of the men whom I have brought into
your hands escape, *he that letteth him go*, his
life *shall be* for the life of him. 25 And it
came to pass, as soon as he had made an end
of offering the burnt offering, that Jehu said
to the guard and to the captains, Go in, *and*
slay them; let none come forth. And they
smote them with the edge of the sword; and
the guard and the captains cast *them* out,
and went to the city of the house of Baal.
26 And they brought forth the images out
of the house of Baal, and burned them.
27 And they brake down the image of
Baal, and brake down the house of Baal,
and made it a draught house unto this day.
28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

2. Könige, 10.

14 Er aber sprach: Greifet sie lebendig. Und
sie griffen sie lebendig, und schlachteten sie bei
dem Brunnen am Hirtenhaus, zwei und vierzig
Mann, und ließ nicht Einen von ihnen übrig.
15 Und da er von dannen zog, fand er Jonadab,
den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßte
ihn, und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig,
wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab
sprach: Ja. Ists also, so gib mir deine Hand.
Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn zu
ihm auf den Wagen sitzen, 16 Und sprach:
Komm mit mir, und siehe meinen Eifer um den
Herrn. Und sie führeten ihn mit ihm auf seinem
Wagen. 17 Und da er gen Samaria kam, schlug
er alles, was übrig war von Ahab, zu Samaria,
bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des
Herrn, das er zu Elia geredet hatte. 18 Und
Jehu versammelte alles Volk, und ließ zu ihnen
sagen: Ahab hat Baal wenig gedienet, Jehu
will ihm baß dienen. 19 So laßt nun rufen
alle Propheten Baals, alle seine Knechte und
alle seine Priester zu mir, daß man niemands
vermisse; denn ich habe ein groß Opfer dem
Baal zu thun. Weß man vermissen wird, der
soll nicht leben. Aber Jehu that solches zu unter-
treten, daß er die Diener Baals umbrächte.
20 Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das
Fest, und laßt es ausrufen. 21 Auch sandte
Jehu in ganz Israel, und ließ alle Diener Baals
kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme.
Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus
Baals voll ward an allen Enden. 22 Da sprach
er zu denen, die über das Kleiderhaus waren:
Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus.
Und sie brachten die Kleider heraus. 23 Und
Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab,
dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern
Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hie unter
euch sey des Herrn Diener jemand, sondern Baals
Diener alleine 24 Und da sie hinein kamen,
Opfer und Brandopfer zu thun, bestellete ihm
Jehu außen achtzig Mann, und sprach: Wenn
der Männer jemand entrinnet, die ich unter
eure Hände gebe, so soll für seine Seele
desselben Seele sein. 25 Da er nun die Brand-
opfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den
Trabanten und Rittern: Gehet hinein, und
schlaget jedermann, lasset niemand heraus gehen.
Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts.
Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg,
und gingen zur Stadt der Kirche Baals, 26 Und
brachten heraus die Säulen in der Kirche Baals,
und verbrannten sie, 27 Und zerbrachen die Säule
Baals, sammt der Kirche Baals, und machten ein
heimlich Gemach draus, bis auf diesen Tag.
28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Israel.

II. ROIS, X.

14 Et il dit: Saisissez-les vifs. Ils les saisirent
tous vifs, et les mirent à mort au nombre de
quarante-deux hommes, auprès du puits de la
cabane des bergers, et on n'en laissa pas un de
reste. 15 ¶ Puis *Jéhu*, étant parti de là, trouva
Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant
de lui. *Jéhu* le salua, et lui dit: Ton cœur
est-il aussi droit *envers moi* que mon cœur l'est
à ton égard? Jonadab répondit: Il l'est Oui.
il l'est, donne-moi ta main. Alors *Jéhu* lui
donna sa main, et le fit monter avec lui dans
le char. 16 Puis il dit: Viens avec moi, et tu
verras le zèle que j'ai pour le SEIGNEUR.
Jéhu le mena donc dans son char; 17 Et
quand il fut venu à Samarie, il tua tous ceux
qui étaient demeurés de reste *de la maison*
d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il eût *tout*
exterminé, selon la parole que le SEIGNEUR
avait dite à Élie. 18 ¶ Puis Jéhu assembla
tout le peuple, et leur dit: Achab n'a servi
Baal que peu; mais Jéhu le servira beaucoup.
19 Maintenant donc appelez-moi tous les
prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous
ses sacrificateurs; qu'il n'en manque pas un;
car j'ai à faire un grand sacrifice à Baal.
Quiconque ne s'y trouvera pas, ne vivra
point Or Jéhu faisait cela par feinte, pour
faire périr les serviteurs de Baal. 20 Jéhu
dit donc: Sanctifiez une fête solennelle à
Baal. Alors ils la publièrent. 21 Puis Jéhu
envoya par tout Israël. Aussi tous les serviteurs
de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne
vînt. Ils entrèrent dans la maison de Baal, et
la maison de Baal fut remplie d'une extrémité
à l'autre. 22 Alors il dit à celui qui avait la
charge du vestiaire: Tirez-en des vêtements
pour tous les serviteurs de Baal; et il leur en
tira des vêtements. 23 Jéhu et Jonadab, fils
de Réchab, entrèrent dans la maison de Baal,
et *Jéhu* dit aux serviteurs de Baal: Cherchez
diligemment, et prenez garde que, par hasard,
il n'y ait ici entre vous quelqu'un des serviteurs
du SEIGNEUR. Qu'il n'y ait que les seuls
serviteurs de Baal. 24 Ils entrèrent donc
pour faire des sacrifices et des holocaustes.
Or Jéhu avait fait placer dehors quatre-vingts
hommes, et leur avait dit: S'il échappe quel-
qu'un de ces hommes que je m'en vais mettre
entre vos mains, la vie de chacun de vous
répondra pour la vie de cet homme. 25 Et il
arriva, dès qu'on eut achevé de faire l'holo-
causte, que Jéhu dit aux archers et aux
capitaines: Entrez, tuez-les, *et* que nul
n'échappe. Les archers et les capitaines les
passèrent donc au fil de l'épée, et les jetèrent
dehors. Puis ils s'en allèrent jusqu'à la ville
de la maison de Baal. 26 Et tirèrent dehors
les statues de la maison de Baal, et les
brûlèrent. 27 Puis ils démolirent la statue
de Baal. Ils démolirent aussi la maison de
Baal, et la convertirent en lieux d'aisance.
Et *cela a subsisté* jusqu'à ce jour. 28 Ainsi
Jéhu extermina Baal *du milieu* d'Israël.

29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי
הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃
30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי
עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל
יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
אֵת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָראוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן
וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־
יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים־וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

פרשה יא׃

1 וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי מֵת
בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃
2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ יוֹרָם אֲחוֹת
אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ
מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹתְתִים אֹתוֹ וְאֶת־
מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי
עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית
יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת
עַל־הָאָרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח ׀ אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת
לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית
יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּם
לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית
מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר
וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃ 7 וּשְׁתֵּי
הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

29 Πλὴν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰοὺ ἀπὸ
ὄπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθὴλ
καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Ἰού Ἀνθ'
ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας
τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι
ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ. 31 Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύλαξε
πορεύεσθαι ἐν νόμῳ Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἁμαρτιῶν
Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 32 Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ
Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ
ὁρίῳ Ἰσραήλ, 33 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνα-
τολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδδὶ
καὶ τοῦ Ῥουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν, καὶ
τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν. 34 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Ἰοὺ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 35 Καὶ ἐκοι-
μήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν
αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 36 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς
ἐβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν
Σαμαρείᾳ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζιου εἶδεν ὅτι
ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ
σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲ
θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωρὰμ ἀδελφὴ Ὀχοζίου
τὸν Ἰωὰς υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν
ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-
μένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου
Γοθολίας καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ ἦν μετ'
αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ Κυρίου ἓξ ἔτη· καὶ
Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐν τῷ
ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβε τοὺς
ἑκατοντάρχους τῶν Χοῤῥὶ καὶ τῶν Ῥασὶμ καὶ
ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον Κυρίου,
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην Κυρίου καὶ ὥρκωσε·
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,
5 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος ὃν
ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ
σάββατον καὶ φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασι-
λέως ἐν τῷ πυλῶνι, 6 Καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ
πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω
τῶν παρατρεχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσι
τὴν φυλακην οἴκου Κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα.

29 Verumtamen a peccatis Jeroboam filii
Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit,
nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in
Bethel et in Dan. 30 Dixit autem Dominus
ad Jehu: Quia studiose egisti quod rectum
erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ
erant in corde meo fecisti contra domum
Achab: filii tui usque ad quartam genera-
tionem sedebunt super thronum Israel.
31 Porro Jehu non custodivit ut ambularet
in lege Domini Dei Israel in toto corde suo:
non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui
peccare fecerat Israel. 32 In diebus illis
cœpit Dominus tædere super Israel: percussit-
que eos Hazael in universis finibus Israel,
33 A Jordane contra orientalem plagam,
omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et
Manasse, ab Aroer, quæ est super torrentem
Arnon, et Galaad, et Basan. 34 Reliqua
autem verborum Jehu, et universa quæ fecit,
et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in
Libro verborum dierum regum Israel? 35 Et
dormivit Jehu cum patribus suis, sepelierunt-
que eum in Samaria: et regnavit Joachaz
filius ejus pro eo. 36 Dies autem, quos
regnavit Jehu super Israel, viginti et octo
anni sunt, in Samaria.

CAPUT XI.

1 Athalia vero mater Ochoziæ, videns
mortuum filium suum, surrexit, et interfecit
omne semen regium. 2 Tollens autem Josaba
filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium
Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum
regis qui interficiebantur, et nutricem ejus, de
triclinio: et abscondit eum a facie Athaliæ,
ut non interficeretur. 3 Eratque cum ea sex
annis clam in domo Domini: porro Athalia
regnavit super terram. 4 Anno autem septimo
misit Joiada, et assumens centuriones et
milites, introduxit ad se in templum Domini,
pepigitque cum eis fœdus: et adjurans eos in
domo Domini, ostendit eis filium regis:
5 Et præcepit illis, dicens: Iste est sermo,
quem facere debetis. 6 Tertia pars vestrum
introeat sabbato, et observet excubias domus
regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur,
et tertia pars sit ad portam, quæ est post
habitaculum scutariorum: et custodietis
excubias domus Messa. 7 Duæ vero partes
e vobis, omnes egredientes sabbato, custo-
diant excubias domus Domini circa regem.

II. KINGS, X. XI.

29 ¶ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan. 30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is* right in mine eyes, *and* hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth *generation* shall sit on the throne of Israel. 31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart; for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin. 32 ¶ In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel; 33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, even Gilead and Bashan. 34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead. 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

CHAPTER XI.

1 AND when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal. 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons *which were* slain; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain. 3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land. 4 ¶ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son. 5 And he commanded them, saying, This *is* the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house; 6 And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down. 7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

2. Könige, 10, 11.

29 Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den güldenen Kälbern zu Bethel und zu Dan. 30 Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war; sollen dir auf deinem Stuhl Israel sitzen deine Kinder ins vierte Glied. 31 Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des Herrn, des Gottes Israel, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht. 32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an überdrüßig zu werden über Israel; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israel, 33 Vom Jordan gegen der Sonnen Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan. 34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 35 Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seine Statt. 36 Die Zeit aber, die Jehu über Israel regieret hat zu Samaria, sind acht und zwanzig Jahr.

Das 11. Capitel.

1 Athalja aber, Ahasja Mutter, da sie sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen. 2 Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit seiner Amme in der Schlafkammer; und sie verbargen ihn vor Athalja, daß er nicht getödtet ward. 3 Und er war mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs Jahr. Athalja aber war Königin im Lande. 4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada, und nahm die Obersten über hundert, mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hause des Herrn, und zeigte ihnen des Königs Sohn, 5 Und gebot ihnen, und sprach: Das ists, das ihr thun sollt. Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbaths angehet, sollen der Hut warten im Hause des Königs; 6 Und ein dritter Theil soll sein am Thor Sur; und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten ist, und sollt der Hut warten am Hause Massa. 7 Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbaths abgehet, sollen der Hut warten im Hause des Herrn um den König;

II. ROIS, X. XI.

29 ¶ Toutefois Jéhu ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël, des veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. 30 Et le SEIGNEUR dit à Jéhu: Parce que tu as fort bien exécuté ce qui était droit devant moi, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce que j'avais en mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. 31 Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son cœur dans la loi du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, *et* il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam avait fait pécher Israël. 32 ¶ En ce temps-là, le SEIGNEUR commença à retrancher d'Israël; car Hazaël battit les Israélites sur toutes les frontières, 33 Depuis le Jourdain jusqu'au soleil levant, dans tout le pays de Galaad, des Gadites, des Rubénites, et de ceux de Manassé, depuis Haroher, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'en Galaad et en Basan. 34 Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, ne sont-ils pas écrits au livre des Chroniques des rois d'Israël? 35 Jéhu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Joachaz, son fils, régna à sa place. 36 Or le temps que Jéhu régna sur Israël à Samarie fut de vingt-huit ans.

CHAPITRE XI.

1 OR Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva, et extermina toute la race royale. 2 Mais Jehosébah, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi, qu'on faisait mourir, *et le mit* avec sa nourrice dans la chambre aux lits. On le cacha ainsi aux yeux d'Athalie, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 3 Or il fut caché avec *Jéhosébah* dans la maison du SEIGNEUR, l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays. 4 ¶ Et la septième année, Jéhojadah envoya, prit des centeniers, des capitaines et des archers, les fit entrer auprès de lui dans la maison du SEIGNEUR, fit alliance avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison du SEIGNEUR, en leur montrant le fils du roi. 5 Puis il leur donna ce commandement, et leur dit: *C'est* ici ce que vous ferez: La troisième partie d'entre vous, qui entrez en semaine, fera la garde de la maison du roi; 6 La troisième partie sera à la porte de Sur et la troisième partie sera à la porte qui est derrière les archers. *C'est* ainsi que vous ferez le guet pour garder le temple, afin que personne n'y entre par force. 7 Et les deux compagnies d'entre vous, qui sortent de semaine, feront le guet pour garder la maison du SEIGNEUR, auprès du roi

מלכים ב יא יב

8 וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי
הַמֵּאיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם
יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃
10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאיוֹת אֶת־הַחֲנִית
וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהוָה׃ 11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ ׀ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ
וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ 14 וַתֵּרֶא
וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם
הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע
עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃
15 וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת ׀
פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ
אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
יְהוָה׃ 16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־
מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃
17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם
לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ
כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־
מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת
מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת
וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃
19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־
הָרָצִים וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר
הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא
הַמְּלָכִים׃ 20 וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר
שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית
מֶּלֶךְ׃

פרשה יב׃

1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2 בִּשְׁנַת־
שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δʹ. ιαʹ, ιβʹ.

8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσ-
πορευόμενος εἰς τὰς σαδηρὼθ ἀποθανεῖται· καὶ
ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι
αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν. 9 Καὶ
ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο
Ἰωδαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας
αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ
τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον
πρὸς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς
τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς
τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου.
11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ
σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ
οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ
οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξαπέστειλε
τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν νεζὲρ
καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ
ἔχρισεν αὐτόν· καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν
Ζήτω ὁ βασιλεύς. 13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν
φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς
τὸν λαὸν εἰς οἶκον Κυρίου. 14 Καὶ εἶδε, καὶ
ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ
κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν
βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ
σαλπίζων ἐν σάλπιγξι· καὶ διέῤῥηξε Γοθολία τὰ
ἱμάτια ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησε Σύνδεσμος σύνδεσμος.
15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρ-
χοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς
αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρώθ·
ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθή-
σεται ἐν ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Καὶ μὴ
ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ
χεῖρας, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 17 Καὶ
διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον Κυρίου καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ
τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ
εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ
καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ
τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ
πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων· καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς
ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε
τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χοῤῥὶ καὶ τὸν Ῥασὶμ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν
βασιλέα ἐξ οἴκου Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης
τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. 20 Καὶ
ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε·
καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ
τοῦ βασιλέως. 21 Υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν.

ΚΕΦ. ιβʹ.

1 ἘΝ ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωάς, καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ τῆς Βηρσαβεέ.

II. REGUM, XI. XII.

8 Et vallabitis eum, habentes arma in mani-
bus vestris: si quis autem ingressus fuerit
septum templi, interficiatur: eritisque cum
rege introeunte et egrediente. 9 Et fecerunt
centuriones, juxta omnia quæ præceperat
eis Joiada sacerdos: et assumentes singuli
viros suos, qui ingrediebantur sabbatum,
cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt
ad Joiadam sacerdotem. 10 Qui dedit eis
hastas, et arma regis David, quæ erant in
domo Domini. 11 Et steterunt singuli haben-
tes arma in manu sua, a parte templi dextera,
usque ad partem sinistram altaris et ædis,
circum regem. 12 Produxitque filium regis,
et posuit super eum diadema, et testimonium:
feceruntque eum regem, et unxerunt: et
plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.
13 Audivit autem Athalia vocem populi
currentis: et ingressa ad turbas in templum
Domini, 14 Vidit regem stantem super
tribunal juxta morem, et cantores et tubas
prope eum, omnemque populum terræ lætan-
tem, et canentem tubis: et scidit vestimenta
sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.
15 Præcepit autem Joiada centurionibus, qui
erant super exercitum, et ait eis: Educite
eam extra septa templi, et quicumque eam
secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim
sacerdos: Non occidatur in templo Domini.
16 Imposueruntque ei manus, et impegerunt
eam per viam introitus equorum, juxta
palatium, et interfecta est ibi. 17 Pepigit
ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter
regem, et inter populum, ut esset populus
Domini, et inter regem et populum. 18 In-
gressusque est omnis populus terræ templum
Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines
contriverunt valide: Mathan quoque sacer-
dotem Baal occiderunt coram altari. Et
posuit sacerdos custodias in domo Domini.
19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Pheleti
legiones, et omnem populum terræ, deduxe-
runtque regem de domo Domini: et venerunt
per viam portæ scutariorum in palatium, et
sedit super thronum regum. 20 Lætatusque
est omnis populus terræ, et civitas conquievit:
Athalia autem occisa est gladio in domo regis.
21 Septemque annorum erat Joas, cum regnare
cœpisset.

CAPUT XII.

1 ANNO septimo Jehu, regnavit Joas: et
quadraginta annis regnavit in Jerusalem;
nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

II. KINGS. XI. XII.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in. 9 And the captains over the hundreds did according to all *things* that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest. 10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that *were* in the temple of the LORD. 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, *along* by the altar and the temple. 12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and *gave him* the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king. 13 ¶ And when Athaliah heard the noise of the guard *and* of the people, she came to the people into the temple of the LORD. 14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner *was*, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason. 15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD. 16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain. 17 ¶ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people. 18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD. 19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings. 20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword *beside* the king's house. 21 Seven years old *was* Jehoash when he began to reign.

CHAPTER XII.

1 IN the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Zibiah of Beer-sheba.

2. Könige, 11, 12.

8 Und sollt rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand; und wer herein zwischen die Wand kommt, der sterbe, daß ihr bei dem Könige seid, wenn er aus und eingehet. 9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Jojada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbaths angingen, mit denen, die des Sabbaths abgingen, und kamen zu dem Priester Jojada. 10 Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die des Königs David gewesen waren, und in dem Hause des Herrn waren. 11 Und die Trabanten stunden um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten, bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause. 12 Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum Könige, und salbeten ihn, und schlugen die Hände zusammen, und sprachen: Glück zu dem Könige! 13 Und da Athalja hörete das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des Herrn. 14 Und sahe, siehe, da stund der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trommeter bei dem Könige; und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trommeten. Athalja aber zerriß ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 15 Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof; und wer ihr folget, der sterbe des Schwerts. Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des Herrn sterben. 16 Und sie legten die Hände an sie; und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet. 17 Da machte Jojada einen Bund zwischen dem Herrn, und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk. 18 Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals, und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Mathan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellete die Aemter im Hause des Herrn; 19 Und nahm die Obersten über hundert, und die Hauptleute, und die Trabanten, und alles Volk des Landes, und führeten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs Hause; und er setzte sich auf der Könige Stuhl. 20 Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille. Athalja aber tödteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause. 21 Und Joas war sieben Jahr alt, da er König ward.

Das 12. Capitel.

1 Im siebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierete vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibea von Bersaba.

II. ROIS, XI. XII.

8 Vous environnerez le roi tout autour, chacun ayant ses armes en sa main; et si quelqu'un entre dans les rangs, qu'il soit mis à mort; vous serez avec le roi quand il sortira, et quand il entrera. 9 Les centeniers firent donc comme Jéhojadah, le sacrificateur, avait commandé; ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine, que ceux qui sortaient de semaine; et ils vinrent vers le sacrificateur Jéhojadah. 10 Puis le sacrificateur donna aux centeniers des hallebardes et des boucliers qui avaient été au roi David, *et* qui étaient dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite les archers se tinrent rangés auprès du roi tout à l'entour, ayant chacun leurs armes à la main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 12 Alors *Jéhojadah* fit amener le fils du roi, et mit sur lui la couronne et le témoignage. Ils l'établirent roi, et l'oignirent: et, frappant des mains, ils dirent: Vive le roi! 13 ¶ Cependant Athalie, entendant le bruit des archers et du peuple, entra vers le peuple dans la maison du SEIGNEUR. 14 Elle regarda, et voici, le roi était près de la colonne, selon la coutume des rois, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple éclatait de joie, et on sonnait des trompettes. Alors Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conjuration! Conjuration! 15 Le sacrificateur Jéhojadah commanda aux centeniers, qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. En effet, le sacrificateur avait dit: Qu'on ne la mette point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 16 Ils lui firent donc place, et elle revint dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux. Elle fut tuée là. 17 ¶ Alors Jéhojadah fit, entre le SEIGNEUR, le roi et le peuple, cette alliance, qu'ils seraient le peuple du SEIGNEUR; il fit aussi alliance entre le roi et le peuple. 18 Puis tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal: ils la démolirent avec ses autels, et ils brisèrent entièrement ses images. Ils tuèrent aussi Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Ensuite le sacrificateur établit des gardes dans la maison du SEIGNEUR. 19 Puis il prit les centeniers, les capitaines, les archers et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison du SEIGNEUR, et le firent entrer dans la maison du roi par le chemin de la porte des archers. Alors *Joas* s'assit sur le trône des rois. 20 Tout le peuple du pays fut dans la joie, et la ville fut en repos, après qu'on eut mis Athalie à mort, par l'épée, dans la maison du roi. 21 Joas était âgé de sept ans quand il commença à régner.

CHAPITRE XII.

1 JOAS commença à régner la septième année de Jéhu, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Tsibja, *et* elle était de Beér-Sébah

מלכים ב יב

3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־
יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4 רַק
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא
בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים
אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק
הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃
7 וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם
מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־
כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי לְבֶדֶק הַבַּיִת
תִּתְּנֻהוּ׃ 9 וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־
כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת׃ 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד
וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
בַּיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־
רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה׃ 12 וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים
בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים
הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ 13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי
הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־
הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ 14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית
יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת
כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵית־יְהוָה׃ 15 כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ
וְחִזְּקוּ בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם
לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם
עֹשִׂים׃ 17 כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא
בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ 18 אָז יַעֲלֶה
חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ
וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. ιβ΄.

2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον Κυρίου
πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαὲ ὁ
ἱερεύς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν,
καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς
ὑψηλοῖς. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωὰς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν
τῷ οἴκῳ Κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ
ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον ὃ
ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ
Κυρίου, 5 Λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ
τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ
βεδὲκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ
βεδέκ. 6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ
ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωὰς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς
τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 7 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ
βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδὲκ
τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ
τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου
δώσετε αὐτό. 8 Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ
μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ
ἐνισχῦσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 9 Καὶ ἔλαβεν
Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔτρησε τρώγλην
ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ
Ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου Κυρίου·
καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν
πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου.
10 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν
τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν
τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 11 Καὶ
ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας
ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου Κυρίου·
καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς
οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 12 Καὶ
τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ
κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ
κατασχεῖν τὸ βεδὲκ οἴκου Κυρίου, εἰς πάντα ὅσα
ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι. 13 Πλὴν
οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ Κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι,
φιάλαι καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ
σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος
ἐν οἴκῳ Κυρίου, 14 Ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα
δώσουσιν αὐτό· καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν
οἶκον Κυρίου. 15 Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς
ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν
δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν
ποιοῦσιν. 16 Ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ
ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν
οἴκῳ Κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο. 17 Τότε
ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ
Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.

II. REGUM, XII.

2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis
diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.
3 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc
enim populus immolabat, et adolebat in
excelsis incensum. 4 Dixitque Joas ad
sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum,
quæ illata fuerit in templum Domini a
prætereuntibus, quæ offertur pro pretio
animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui
inferunt in templum Domini: 5 Accipiant
illam sacerdotes juxta ordinem suum, et
instaurent sartatecta domus, si quid neces-
sarium viderint instauratione. 6 Igitur
usque ad vigesimum tertium annum regis
Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta
templi. 7 Vocavitque rex Joas Joiadam
pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare
sartatecta non instauratis templi? nolite
ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem
vestrum, sed ad instaurationem templi reddite
eam. 8 Prohibitique sunt sacerdotes ultra
accipere pecuniam a populo, et instaurare
sartatecta domus. 9 Et tulit Joiada pontifex
gazophylacium unum, aperuitque foramen
desuper, et posuit illud juxta altare ad
dexteram ingredientium domum Domini,
mittebantque in eo sacerdotes, qui custo-
diebant ostia, omnem pecuniam, quæ defere-
batur ad templum Domini. 10 Cumque
viderent nimiam pecuniam esse in gazophy-
lacio, ascendebat scriba regis, et pontifex,
effundebantque et numerabant pecuniam,
quæ inveniebatur in domo Domini: 11 Et
dabant eam juxta numerum atque mensuram,
in manu eorum qui præerant cæmentariis
domus Domini: qui impendebant eam in
fabris lignorum, et in cæmentariis iis, qui
operabantur in domo Domini, 12 Et
sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant
saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui
excidebantur, ita ut impleretur instauratio
domus Domini, in universis quæ indigebant
expensa ad muniendam domum. 13 Verum-
tamen non fiebant ex eadem pecunia hydriæ
templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et
tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de
pecunia quæ inferebatur in templum Domini;
14 Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut
instauraretur templum Domini: 15 Et non
fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant
pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed
in fide tractabant eam. 16 Pecuniam vero pro
delicto, et pecuniam pro peccatis, non infere-
bant in templum Domini, quia sacerdotum erat.
17 Tunc ascendit Hazael rex Syriæ, et pug-
nabat contra Geth, cepitque eam: et direxit
faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

II. KINGS, XII.

2 And Jehoash did *that which was* right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him. 3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places. 4 ¶ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD. 5 Let the priest take *it* to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found. 6 But it was *so, that* in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house. 7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no *more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house. 8 And the priests consented to receive no *more* money of the people, neither to repair the breaches of the house. 9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD. 10 And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD. 11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD, 12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair *it*. 13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD: 14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD. 15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully. 16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'. 17 ¶ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

2. Könige, 12.

2 Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohl gefiel, so lange ihn der Priester Jojada lehrete; 3 Ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. 4 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiliget wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gäbe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht werde, 5 Das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause des Herrn, wo sie finden, das baufällig ist. 6 Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war am Hause; 7 Rief der König Joas dem Priester Jojada, sammt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten; sondern sollt es geben zu dem, das baufällig ist am Hause. 8 Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Baufällige am Hause zu bessern. 9 Da nahm der Priester Jojada eine Lade, und bohrte oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn Haus gebracht ward. 10 Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen, und zählten es, was für des Herrn Haus funden ward. 11 Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und bestellet waren zum Hause des Herrn; und sie gabens heraus den Zimmerleuten, die da baueten und arbeiteten am Hause des Herrn. 12 Nämlich den Maurern und Steinmetzen, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Baufällige am Hause des Herrn gebessert wurde, und alles, was sie fanden am Hause zu bessern noth sein. 13 Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Psalter, Becken, Trommeten, noch irgend ein gülden oder silbern Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, das zu des Herrn Hause gebracht ward; 14 Sondern man gabs den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten. 15 Auch durften die Männer nicht berechnen, denen man das Geld that, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben. 16 Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn es war der Priester. 17 Zu der Zeit zog Hasael, der König zu Syrien, herauf, und stritt wider Gath, und gewann sie. Und da Hasael sein Angesicht stellete zu Jerusalem hinauf zu ziehen;

II. ROIS, XII.

2 Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR pendant tout le temps qu'il fut instruit par Jéhojadah, le sacrificateur. 3 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 4 ¶ Or Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré que l'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, l'argent de l'homme qui passe par le dénombrement, l'argent *venant de toute* personne estimée *par le sacrificateur*, tout l'argent que chacun apporte volontairement dans la maison du SEIGNEUR—5 Que les sacrificateurs le prennent par devers eux, chacun de celui qu'il connaît, et qu'ils en réparent ce qui est à réparer au temple, partout où l'on trouvera quelque chose à réparer. 6 Mais, la vingt-troisième année du roi Joas, il arriva que les sacrificateurs n'avaient point encore réparé ce qui était à réparer au temple. 7 Alors le roi Joas appela le sacrificateur Jéhojadah et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui était à réparer au temple? Or maintenant, ne prenez plus d'argent de ceux que vous connaissez, mais laissez-le pour ce qui est à réparer au temple. 8 Les sacrificateurs consentirent donc à ne plus prendre l'argent du peuple, et à ne point réparer ce qui était à réparer au temple. 9 C'est pourquoi le sacrificateur Jéhojadah prit un coffre, fit un trou au couvercle, et le mit auprès de l'autel à main droite, à l'endroit par où l'on entrait dans la maison du SEIGNEUR; et les sacrificateurs qui gardaient les vases mettaient là tout l'argent qu'on apportait à la maison du SEIGNEUR. 10 Or, dès qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent au coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur, et ils mettaient dans des sacs, en le comptant, l'argent qui se trouvait dans la maison du SEIGNEUR. 11 Ensuite ils délivraient cet argent bien compté entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'œuvre, *et* qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux-ci le distribuaient aux charpentiers et aux architectes qui réparaient la maison du SEIGNEUR, 12 Ainsi qu'aux maçons et aux tailleurs de pierres, pour acheter du bois et de pierres de taille afin de réparer ce qui était à réparer dans la maison du SEIGNEUR, et *pour acheter* tout ce qu'il fallait employer pour la réparation du temple. 13 Au reste, de cet argent qu'on apportait dans la maison du SEIGNEUR, on n'en faisait point de coupes d'argent pour la maison du SEIGNEUR, ni de mouchettes, ni de bassins, ni de trompettes, ni aucun autre vase d'or, ou vase d'argent. 14 Mais on le distribuait à ceux qui avaient la charge de l'œuvre, et qui en réparaient la maison du SEIGNEUR. 15 Or on ne faisait point rendre compte à ceux entre les mains de qui on avait délivré cet argent, pour le distribuer à ceux qui faisaient le travail; car ils travaillaient fidèlement. 16 L'argent *des sacrifices* pour le délit, et l'argent *des sacrifices* pour les péchés, n'était point apporté dans la maison du SEIGNEUR; il était aux sacrificateurs. 17 ¶ Cependant Hazaël, roi d'Aram, monta et fit la guerre contre Gath, et la prit. Puis Hazaël tourna visage pour monter contre Jérusalem.

19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם
וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו
וְאֵת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָם׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
21 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ
בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ 22 וְיוֹזָכָר בֶּן־
שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר ׀ עֲבָדָיו הִכֻּהוּ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה יג׃

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז
בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ 3 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד ׀ חֲזָאֵל מֶלֶךְ־
אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃
4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע
אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ 5 וַיִּתֵּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד אֲרָם
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם׃ 6 אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאת בֵּית־
יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ
וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי לֹא
הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים
פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי
כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃
8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 11 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃

18 Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ
ἅγια ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχοζίας,
οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια
αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε
τῷ Ἀζαὴλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερου-
σαλήμ. 19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰούδα; 20 Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ
ἔδησαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς
ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελᾶ. 21 Καὶ Ἰεζιρχὰρ
υἱὸς Ἰεμουὰθ καὶ Ἰεζεβοὺθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ
οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ἘΝ ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς
υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ
υἱὸς Ἰοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. 2 Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ
ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.
3 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας
καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ πάσας τὰς
ἡμέρας. 4 Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ τοῦ προσώπου
Κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ Κύριος, ὅτι εἶδε
τὴν θλῖψιν Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς
Συρίας. 5 Καὶ ἔδωκε Κύριος σωτηρίαν τῷ
Ἰσραήλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας·
καὶ ἐκάθισεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν
αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. 6 Πλὴν οὐκ
ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καί
γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 7 Ὅτι οὐχ
ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα
ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν,
ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθεντο
αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. 8 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰσραήλ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
10 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς
βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη. 11 Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου· οὐκ
ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρ-
τίας ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη.

18 Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia
sanctificata, quæ consecraverant Josaphat et
Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et
quæ ipse obtulerat: et universum argentum,
quod inveniri potuit in thesauris templi
Domini, et in palatio regis: misitque Hazaeli
regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem. 19 Reli-
qua autem sermonum Joas, et universa quæ
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro
verborum dierum regum Juda? 20 Surrexe-
runt autem servi ejus, et conjuraverunt inter
se, percusseruntque Joas in domo Mello in
descensu Sella. 21 Josachar namque filius
Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus,
percusserunt eum, et mortuus est: et sepelie-
runt eum cum patribus suis in civitate David,
regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

1 ANNO vigesimo tertio Joas filii Ochozia
regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super
Israel in Samaria decem et septem annis.
2 Et fecit malum coram Domino, secutusque
est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare
fecit Israel, et non declinavit ab eis. 3 Iratus-
que est furor Domini contra Israel, et
tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in
manu Benadad filii Hazael, cunctis diebus.
4 Deprecatus est autem Joachaz faciem
Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim
angustiam Israel, quia attriverat eos rex
Syriæ: 5 Et dedit Dominus salvatorem
Israeli, et liberatus est de manu regis Syriæ:
habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis
sicut heri et nudiustertius. 6 Verumtamen
non recesserunt a peccatis domus Jeroboam,
qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulave-
runt: siquidem et lucus permansit in Samaria.
7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo
nisi quinquaginta equites, et decem currus, et
decem millia peditum: interfecerat enim eos
rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in
tritura areæ. 8 Reliqua autem sermonum
Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo
ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-
num dierum regum Israel? 9 Dormivitque
Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum
in Samaria: regnavitque Joas filius ejus
pro eo. 10 Anno trigesimo septimo Joas
regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz
super Israel in Samaria sedecim annis,
11 Et fecit quod malum est in conspectu
Domini: non declinavit ab omnibus peccatis
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

II. KINGS, XII. XIII.

18 And Jehoash king of Judah took all the
hallowed things that Jehoshaphat, and
Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of
Judah, had dedicated, and his own hallowed
things, and all the gold *that was* found in the
treasures of the house of the LORD, and in the
king's house, and sent *it* to Hazael king of
Syria: and he went away from Jerusalem.
19 ¶ And the rest of the acts of Joash, and
all that he did, *are* they not written in the
book of the chronicles of the kings of Judah?
20 And his servants arose, and made a con-
spiracy, and slew Joash in the house of Millo,
which goeth down to Silla. 21 For Jozachar
the son of Shimeath, and Jehozabad the son
of Shomer, his servants, smote him, and he
died; and they buried him with his fathers
in the city of David: and Amaziah his son
reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 IN the three and twentieth year of Joash
the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz
the son of Jehu began to reign over Israel
in Samaria, *and reigned* seventeen years.
2 And he did *that which was* evil in the sight
of the LORD, and followed the sins of
Jeroboam the son of Nebat, which made
Israel to sin; he departed not therefrom.
3 ¶ And the anger of the LORD was kindled
against Israel, and he delivered them into the
hand of Hazael king of Syria, and into the
hand of Ben-hadad the son of Hazael, all
their days. 4 And Jehoahaz besought the
LORD, and the LORD hearkened unto him:
for he saw the oppression of Israel, because
the king of Syria oppressed them. 5 (And
the LORD gave Israel a saviour, so that they
went out from under the hand of the
Syrians: and the children of Israel dwelt in
their tents, as beforetime. 6 Nevertheless
they departed not from the sins of the house
of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked
therein: and there remained the grove also
in Samaria.) 7 Neither did he leave of the
people to Jehoahaz but fifty horsemen, and
ten chariots, and ten thousand footmen; for
the king of Syria had destroyed them, and
had made them like the dust by threshing.
8 ¶ Now the rest of the acts of Jehoahaz,
and all that he did, and his might, *are* they
not written in the book of the chronicles of
the kings of Israel? 9 And Jehoahaz slept
with his fathers; and they buried him in
Samaria: and Joash his son reigned in his
stead. 10 ¶ In the thirty and seventh year
of Joash king of Judah began Jehoash
the son of Jehoahaz to reign over Israel
in Samaria, *and reigned* sixteen years.
11 And he did *that which was* evil in the
sight of the LORD, he departed not from all
the sins of Jeroboam the son of Nebat, who
made Israel sin: *but* he walked therein.

2. Könige, 12, 13.

18 Nahm Joas, der König Juda, alle das
Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram
und Ahasja, die Könige Juda, geheiliget hatten,
und was er geheiliget hatte; dazu alles Gold,
das man fand im Schatz in des Herrn Hause,
und in des Königs Hause; und schickte es Hasael,
dem Könige zu Syrien. Da zog er ab von
Jerusalem. 19 Was aber mehr von Joas zu
sagen ist, und alles, was er gethan hat, das ist
geschrieben in der Chronika der Könige Juda.
20 Und seine Knechte empörten sich, und machten
einen Bund, und schlugen ihn im Hause Millo,
da man hinab gehet zu Silla. 21 Denn Josabar,
der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn
Somers, seine Knechte, schlugen ihn todt. Und
man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt
Davids. Und Amazia, sein Sohn, ward König
an seine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im drei und zwanzigsten Jahr Joas, des
Sohns Ahasja, des Königs Juda, ward Joahas,
der Sohn Jehu, König über Israel zu Samaria
siebenzehn Jahr; 2 Und that, das dem Herrn
übel gefiel, und wandelte den Sünden nach Je-
robeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen
machte, und ließ nicht davon. 3 Und des Herrn
Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter
die Hand Hasael, des Königs zu Syrien, und
BenHadad, des Sohns Hasaels, ihr Lebenlang.
4 Aber Joahas bat des Herrn Angesicht. Und
der Herr erhörete ihn; denn er sahe den Jammer
Israel an, wie sie der König zu Syrien drängete.
5 Und der Herr gab Israel einen Heiland, der
sie aus der Gewalt der Syrer führete, daß die
Kinder Israel in ihren Hütten wohneten, wie
vorhin. 6 Doch ließen sie nicht von der Sünde
des Hauses Jerobeam, der Israel sündigen
machte; sondern wandelten drinnen. Auch blieb
stehen der Hain zu Samaria. 7 Denn es war
des Volks Joahas nicht mehr überblieben, denn
fünfzig Reiter, zehn Wagen, und zehn tausend
Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte sie
umgebracht, und hatte sie gemacht, wie Drescher-
staub. 8 Was aber mehr von Joahas zu sagen
ist, und alles, was er gethan hat, und seine
Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronika
der Könige Israel. 9 Und Joahas entschlief
mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu
Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an
seine Statt. 10 Im sieben und dreißigsten Jahr
Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn
Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn
Jahr; 11 Und that, das dem Herrn übel
gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Je-
robeams, des Sohns Nebats, der Israel
sündigen machte, sondern wandelte drinnen.

II. ROIS, XII. XIII.

18 Alors Joas, roi de Juda, prit tout ce qui
était consacré, ce que Josaphat, Joram et
Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient
consacré, tout ce que lui-même avait consacré,
et tout l'or qui se trouva dans les trésors de
la maison du SEIGNEUR et de la maison du
roi, et l'envoya à Hazaël, roi d'Aram, afin
qu'il se retirât de devant Jérusalem. 19 ¶ Le
reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait,
n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des
rois de Juda? 20 Or ses serviteurs se soulevè-
rent, se liguèrent, et frappèrent Joas dans la
maison de Millo, qui est à la descente de Silla.
21 *Ce furent* Jozacar, fils de Simhath, et
Jezabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le
frappèrent, et il mourut; et on l'ensevelit
avec ses pères dans la cité de David. Alors
Amasias, son fils, **régna à sa place.**

CHAPITRE XIII.

1 LA vingt-troisième année de Joas, fils
d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu,
commença à régner sur Israël à Samarie. *Il
régna* dix-sept ans. 2 Or il fit ce qui déplaît
au SEIGNEUR; car il suivit les péchés par
lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait
pécher Israël. Il ne s'éloigna d'aucun d'eux.
3 ¶ La colère du SEIGNEUR s'embrasa donc
contre Israël; il les livra entre les mains de
Hazaël, roi d'Aram, et entre les mains de
Ben-Hadad, fils de Hazaël, durant tout ce
temps-là. 4 Cependant Joachaz supplia le
SEIGNEUR, et le SEIGNEUR l'exauça, parce
qu'il vit l'oppression d'Israël. En effet, le
roi d'Aram l'opprimait. 5 Le SEIGNEUR
donna donc un libérateur à Israël, et ils
sortirent de dessous la puissance d'Aram.
Les enfants d'Israël habitèrent ainsi dans
leurs tentes comme auparavant. 6 Toutefois
ils ne se détournèrent point des péchés de
la maison de Jéroboam, par lesquels il avait
fait pécher Israël; mais ils y marchèrent, et
même le bocage demeura debout à Samarie;
7 Bien que d'entre le peuple *Dieu* n'eût laissé
à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chars
et dix mille hommes de pied. En effet, le roi
d'Aram les avait taillés en pièces et rendus
menus comme la poudre de l'aire. 8 ¶ Le
reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a
fait, et ses exploits, ne sont-ils pas écrits au
livre des Chroniques des rois d'Israël?
9 Joachaz s'endormit ainsi avec ses pères, et
on l'ensevelit à Samarie. Joas, son fils, régna
à sa place. 10 ¶ La trente-septième année
de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz,
commença à régner sur Israël à Samarie.
Il régna seize ans. 11 Et il fit ce qui
déplaît au SEIGNEUR. Il ne se détourna
d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam, fils
de Nébat, avait fait pécher Israël. Il y marcha

12 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ
עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר
יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת
בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ
עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר ׀
לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת
וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה
וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־
תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם וְהִכִּיתָ
אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֵּה׃ 18 וַיֹּאמֶר קַח
הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְ־
אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ 19 וַיִּקְצֹף
עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־
כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם׃
20 וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי
מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־
הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע
וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי
וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃ 22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃
23 וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם
לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־
פָּנָיו עַד־עָתָּה׃ 24 וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וַיָּשָׁב
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד
בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד
יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

פרשה יד׃

1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

12 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα
ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε
μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ
τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. 14 Καὶ Ἐλισαιὲ ἠῤῥώστησε
τὴν ἀῤῥωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη
πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἅρμα
Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἐλισαιὲ Λάβε τόξον καὶ βέλη· καὶ ἔλαβε πρὸς
ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ
Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ
ἐπεβίβασεν Ἰωὰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν
Ἐλισαιὲ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ
βασιλέως 17 Καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα
κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξε· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ
Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσε· καὶ εἶπε Βέλος σωτηρίας
τῷ Κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ
πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας.
18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιὲ Λάβε τόξα· καὶ
ἔλαβε· καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Πάταξον
εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς καὶ
ἔστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ
θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις,
τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας, καὶ
νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν
Ἐλισαιέ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωὰβ
ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ
ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ
εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἔῤῥιψαν τὸν ἄνδρα ἐν
τῷ τάφῳ Ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν
ὀστέων Ἐλισαιέ, καὶ ἔζησε καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς
πόδας αὐτοῦ. 22 Καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. 23 Καὶ ἠλέησε
Κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτούς, καὶ ἐπέβλεψεν
ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε
Κύριος διαφθεῖραι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥιψεν
αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέ-
θανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν
υἱὸς Ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 25 Καὶ
ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ καὶ ἔλαβε τὰς
πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ἃς ἔλαβεν
ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ
πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς καὶ ἐπέστρεψε
τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ἘΝ ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωὰς υἱῷ
Ἰωάχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευ-
σεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα.

12 Reliqua autem sermonum Joas, et universa
quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugna-
verit contra Amasiam regem Juda, nonne
hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum
regum Israel? 13 Et dormivit Joas cum
patribus suis: Jeroboam autem sedit super
solium ejus. Porro Joas sepultus est in
Samaria cum regibus Israel. 14 Eliseus
autem ægrotabat infirmitate, qua et mortuus
est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et
flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater
mi, currus Israel, et auriga ejus. 15 Et ait
illi Eliseus: Affer arcum, et sagittas. Cumque
attulisset ad eum arcum, et sagittas, 16 Dixit
ad regem Israel: Pone manum tuam super
arcum. Et cum posuisset ille manum suam,
superposuit Eliseus manus suas manibus regis,
17 Et ait: Aperi fenestram orientalem.
Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagit-
tam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis
Domini, et sagitta salutis contra Syriam:
percutiesque Syriam in Aphec, donec consu-
mas eam. 18 Et ait: Tolle sagittas. Qui
cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo
terram. Et cum percussisset tribus vicibus,
et stetisset, 19 Iratus est vir Dei contra eum,
et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies,
sive septies, percussisses Syriam usque ad
consumptionem: nunc autem tribus vicibus
percuties eam. 20 Mortuus est ergo Eliseus,
et sepelierunt eum. Latrunculi autem de
Moab venerunt in terram in ipso anno.
21 Quidam autem sepelientes hominem vide-
runt latrunculos, et projecerunt cadaver in
sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa
Elisei, revixit homo, et stetit super pedes
suos. 22 Igitur Hazael rex Syriæ afflixit
Israel cunctis diebus Joachaz: 23 Et misertus
est Dominus eorum, et reversus est ad eos
propter pactum suum, quod habebat cum
Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit
disperdere eos, neque projicere penitus, usque
in præsens tempus. 24 Mortuus est autem
Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius
ejus pro eo. 25 Porro Joas filius Joachaz
tulit urbes de manu Benadad filii Hazael,
quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure
prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et
reddidit civitates Israel.

CAPUT XIV.

1 IN anno secundo Joas filii Joachaz regis
Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

II. KINGS, XIII. XIV.

12 And the rest of the acts of Joash, and
all that he did, and his might wherewith
he fought against Amaziah king of Judah,
are they not written in the book of the
chronicles of the kings of Israel? 13 And
Joash slept with his fathers; and Jeroboam
sat upon his throne: and Joash was
buried in Samaria with the kings of Israel.
14 ¶ Now Elisha was fallen sick of his sick-
ness whereof he died. And Joash the king
of Israel came down unto him, and wept over
his face, and said, O my father, my father, the
chariot of Israel, and the horsemen thereof.
15 And Elisha said unto him, Take bow
and arrows. And he took unto him bow
and arrows. 16 And he said to the king of
Israel, Put thine hand upon the bow. And
he put his hand *upon it:* and Elisha put his
hands upon the king's hands. 17 And he
said, Open the window eastward. And he
opened *it.* Then Elisha said, Shoot. And he
shot. And he said, the arrow of the LORD's
deliverance, and the arrow of deliverance
from Syria: for thou shalt smite the Syrians
in Aphek, till thou have consumed *them.*
18 And he said, take the arrows. And he
took *them.* And he said unto the king of
Israel, Smite upon the ground. And he
smote thrice, and stayed. 19 And the man
of God was wroth with him, and said, Thou
shouldest have smitten five or six times;
then hadst thou smitten Syria till thou hadst
consumed *it:* whereas now thou shalt smite
Syria *but* thrice. 20 ¶ And Elisha died,
and they buried him. And the bands of the
Moabites invaded the land at the coming in
of the year. 21 And it came to pass, as they
were burying a man, that, behold, they spied
a band *of men;* and they cast the man into
the sepulchre of Elisha: and when the man
was let down, and touched the bones of
Elisha, he revived, and stood up on his
feet. 22 ¶ But Hazael king of Syria
oppressed Israel all the days of Jehoahaz.
23 And the LORD was gracious unto them,
and had compassion on them, and had respect
unto them, because of his covenant with
Abraham, Isaac, and Jacob, and would not
destroy them, neither cast he them from his
presence as yet. 24 So Hazael king of Syria
died; and Ben-hadad his son reigned in his
stead. 25 And Jehoash the son of Jehoahaz
took again out of the hand of Ben-hadad the
son of Hazael the cities, which he had taken
out of the hand of Jehoahaz his father by war.
Three times did Joash beat him, and recovered
the cities of Israel.

CHAPTER XIV.

1 In the second year of Joash son
of Jehoahaz king of Israel reigned
Amaziah the son of Joash king of Judah.

2. Könige, 13, 14.

12 Was aber mehr von Joas zu ſagen iſt, und
was er gethan hat, und ſeine Macht, wie er mit
Amazia, dem Könige Juda, geſtritten hat, ſiehe,
das iſt geſchrieben in der Chronika der Könige
Iſrael. 13 Und Joas entſchlief mit ſeinen Vä-
tern, und Jerobeam ſaß auf ſeinem Stuhl.
Joas aber ward begraben zu Samaria bei die
Könige Iſrael. 14 Eliſa aber ward krank,
daran er auch ſtarb. Und Joas der König Iſrael,
kam zu ihm hinab, und weinete vor ihm, und
ſprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen Iſrael,
und ſeine Reiter! 15 Eliſa aber ſprach zu ihm:
Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den
Bogen und die Pfeile nahm, 16 Sprach er zum
Könige Iſrael: Spanne mit deiner Hand den
Bogen. Und er ſpannete mit ſeiner Hand. Und
Eliſa legte ſeine Hand auf des Königs Hand,
17 Und ſprach: Thue das Fenſter auf gegen
Morgen. Und er that es auf. Und Eliſa ſprach:
Schieße; und er ſchoß. Er aber ſprach: Ein
Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils
wider die Syrer; und du wirſt die Syrer ſchlagen
zu Aphek, bis ſie aufgerieben ſind. 18 Und er
ſprach: Nimm die Pfeile. Und da er ſie nahm,
ſprach er zum Könige Iſrael: Schlage die Erde.
Und er ſchlug dreimal, und ſtund ſtille. 19 Da
ward der Mann Gottes zornig auf ihn, und
ſprach: Hätteſt du fünf oder ſechsmal geſchlagen,
ſo würdeſt du die Syrer geſchlagen haben bis ſie
aufgerieben wären; nun aber wirſt du ſie dreimal
ſchlagen. 20 Da aber Eliſa geſtorben war, und
man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute
der Moabiter ins Land deſſelben Jahrs. 21 Und
es begab ſich, daß ſie einen Mann begruben; da
ſie aber die Kriegsleute ſahen, warfen ſie den
Mann in Eliſa Grab. Und da er hin kam, und
die Gebeine Eliſa anrührete, ward er lebendig,
und trat auf ſeine Füße. 22 Alſo zwang nun
Haſael, der König zu Syrien, Iſrael, ſo lange
Joahas lebte. 23 Aber der Herr that ihnen
Gnade, und erbarmete ſich ihrer, und wandte ſich
zu ihnen, um ſeines Bundes willen mit Abraham,
Iſaak und Jakob; und wollte ſie nicht verderben,
verwarf ſie auch nicht von ſeinem Angeſicht bis
auf dieſe Stunde. 24 Und Haſael, der König
zu Syrien, ſtarb, und ſein Sohn BenHadad
ward König an ſeine Statt. 25 Joas aber
kehrete um, und nahm die Städte aus der Hand
BenHadad, des Sohns Haſaels, die er aus der
Hand ſeines Vaters Joahas genommen hatte
mit Streit. Dreimal ſchlug ihn Joas, und
brachte die Städte Iſrael wieder.

Das 14. Capitel.

1 Im andern Jahr Joas, des Sohns
Joahas, des Königs Iſrael, ward Ama-
zia König, der Sohn Joas, des Königs Juda.

II. ROIS, XIII. XIV.

12 Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il
fit, et la valeur avec laquelle il combattit
contre Amasias, roi de Juda, tout cela n'est-il
pas écrit au livre des Chroniques des rois
d'Israël? 13 Joas s'endormit alors avec ses
pères, et Jéroboam s'assit sur son trône, tandis
que Joas fut enseveli dans Samarie avec les
rois d'Israël. 14 ¶ Or Élisée étant malade
d'une maladie dont il mourut, Joas, le roi
d'Israël, descendit, et pleura sur son visage,
en disant: Mon père! mon père! *toi qui es le*
char d'Israël, et sa cavalerie! 15 Cependant
Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches.
Il prit donc en sa main un arc et des flèches.
16 Puis *Élisée* dit au roi d'Israël: Mets ta
main sur l'arc. Or, quand il y eut mis sa
main, Élisée mit ses mains sur celles du roi,
17 Et lui dit: Ouvre la fenêtre qui regarde
vers l'Orient. Quand *le roi* l'eut ouverte,
Élisée lui dit: Tire. Après qu'il eut tiré, il
lui dit: C'est la flèche de la délivrance de par
le SEIGNEUR, la flèche de la délivrance d'entre
les Araméens; tu frapperas ainsi les Araméens
en Aphek, au point de les exterminer. 18 Il
lui dit encore: Prends des flèches; et, quand
il les eut prises, il dit au roi d'Israël: Frappe
contre terre. *Le roi* frappa donc trois fois;
puis il s'arrêta. 19 Alors l'homme de Dieu
se mit en fort grande colère contre lui, et lui
dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, et tu
eusses frappé les Araméens au point de les
exterminer; mais maintenant tu ne les frap-
peras que trois fois. 20 ¶ Puis Élisée mourut,
et on l'ensevelit. Or, l'année suivante, quel-
ques troupes de Moabites entrèrent dans le
pays. 21 Et il arriva, comme on ensevelissait
un homme, que voici, on vit venir une troupe
de soldats; et on jeta cet homme-là dans le
sépulcre d'Élisée. Alors cet homme, ayant
roulé là-dedans et touché les os d'Élisée, revint
à la vie, et se leva sur ses pieds. 22 ¶ Or,
durant tout le temps de Joachaz, Hazaël, roi
d'Aram, avait opprimé les Israélites. 23 Mais
le SEIGNEUR eut compassion d'eux, leur fit
miséricorde, et se retourna vers eux pour
l'amour de son alliance avec Abraham, Isaac
et Jacob; de sorte qu'il ne voulut point les
exterminer. Et il ne les a point rejetés de sa
face jusqu'à maintenant. 24 Puis Hazaël, roi
d'Aram, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna
à sa place. 25 Alors Joas, fils de Joachaz,
retira d'entre les mains de Ben-Hadad, fils de
Hazaël, les villes que celui-ci avait prises à la
guerre à Joachaz, son père. Joas le battit
trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

CHAPITRE XIV.

1 LA seconde année de Joas, fils de
Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de
Joas, roi de Juda, commença à régner.

מלכים ב יד

2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם
אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִן־יְרוּשָׁלָ͏ִם : 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה : 4 רַק הַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
בַּבָּמוֹת : 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ
אָבִיו : 6 וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יָמוּת : 7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים : 9 וַיִּשְׁלַח
יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח
אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־
בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ : 10 הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב
בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה
אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ : 11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ
וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים
הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
אֲשֶׁר לִיהוּדָה : 12 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלוֹ : 13 וְאֵת
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ
תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם
בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע
מֵאוֹת אַמָּה : 14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב
וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־
יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה : 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל :
16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן
עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ'.

2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὶμ
ἐξ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ
αὐτοῦ ἐποίησεν. 4 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·
ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
5 Καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς
πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ τοὺς υἱοὺς
τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται
ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο Κύριος
λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ
υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ' ἢ
ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.
7 Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὲδ δέκα
χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 8 Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους
πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως
Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις. 9 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσίαν
βασιλέα Ἰούδα λέγων Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ
ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ
λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς
γυναῖκα· καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν
τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. 10 Τύπ-
των ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε καρδία
σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ
ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῇ σὺ καὶ
Ἰούδας μετὰ σοῦ. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας·
καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν
προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα
ἐν Βαιθσαμὺς τῇ τοῦ Ἰούδα· 12 Καὶ ἔπταισεν
Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν Ἀμεσσίαν
υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς
Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς· καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ
Ἐφραῒμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις.
14 Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ
πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ
ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς
τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.
15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα ἐποίησεν
ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσσίου
βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ;
16 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραήλ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. REGUM, XIV.

2 Viginti quinque annorum erat cum regnare
cœpisset: viginti autem et novem annis
regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus
Joadan de Jerusalem. 3 Et fecit rectum
coram Domino, verumtamen non ut David
pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas
pater suus, fecit: 4 Nisi hoc tantum, quod
excelsa non abstulit: adhuc enim populus
immolabat, et adolebat incensum in excelsis.
5 Cumque obtinuisset regnum, percussit ser-
vos suos, qui interfecerant regem patrem
suum: 6 Filios autem eorum qui occiderant,
non occidit, juxta quod scriptum est in libro
legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens:
Non morientur patres pro filiis, neque filii
morientur pro patribus: sed unusquisque in
peccato suo morietur. 7 Ipse percussit Edom
in valle Salinarum decem millia, et apprehen-
dit petram in prælio, vocavitque nomen ejus
Jectehel, usque in præsentem diem. 8 Tunc
misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz,
filii Jehu regis Israel, dicens: Veni, et
videamus nos. 9 Remisitque Joas rex Israel
ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus
Libani misit ad cedrum quæ est in Libano,
dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem.
Transieruntque bestiæ saltus, quæ sunt in
Libano, et conculcaverunt carduum. 10 Per-
cutiens invaluisti super Edom, et sublevavit
te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in
domo tua: quare provocas malum, ut cadas
tu et Judas tecum? 11 Et non acquievit
Amasias: ascenditque Joas rex Israel, et
viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in
Bethsames oppido Judæ. 12 Percussusque
est Juda coram Israel, et fugerunt unusquis-
que in tabernacula sua. 13 Amasiam vero
regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit
Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum
in Jerusalem: et interrupit murum Jerusalem,
a porta Ephraim usque ad portam anguli,
quadringentis cubitis. 14 Tulitque omne
aurum, et argentum, et universa vasa, quæ
inventa sunt in domo Domini, et in thesauris
regis, et obsides, et reversus est in Samariam.
15 Reliqua autem verborum Joas quæ fecit,
et fortitudo ejus qua pugnavit contra Ama-
siam regem Juda, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermonum dierum regum Israel?
16 Dormivitque Joas cum patribus suis,
et sepultus est in Samaria cum regibus
Israel: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

II. KINGS, XIV.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jehoaddan of Jerusalem. 3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did. 4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places. 5 ¶ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father. 6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin. 7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day. 8 ¶ Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face. 9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle. 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory *of this*, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to *thy* hurt, that thou shouldest fall, *even* thou, and Judah with thee? 11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah. 12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents. 13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. 14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria. 15 ¶ Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

2. Könige, 14.

2 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierete neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan von Jerusalem. 3 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David, sondern wie sein Vater Joas that er auch. 4 Denn die Höhen wurden nicht abgethan, sondern das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. 5 Da er nun des Königreichs mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen Vater, den König, geschlagen hatten. 6 Aber die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht; wie es denn geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose, da der Herr geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 7 Er schlug auch der Edomiter im Salzthal zehn tausend, und gewann die Stadt Sela mit Streit; und hieß sie Jaktheel, bis auf diesen Tag. 8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, laß uns mit einander besehen. 9 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Ceder im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe. Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 10 Du hast die Edomiter geschlagen, deß überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm, und bleibe daheim; warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 11 Aber Amazia gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israel, herauf; und sie besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu BethSemes, die in Juda liegt. 12 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte. 13 Und Joas, der König Israel, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth Semes; und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems, von dem Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier hundert Ellen lang; 14 Und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das funden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande; und zog wieder gen Samaria. 15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, das er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israel. Und sein Sohn Jerobeam ward König an seine Statt.

II. ROIS, XIV

2 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans; sa mère se nommait Jého-haddan, *et elle était* de Jérusalem. 3 Or il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, non pas toutefois comme David, son père; il fit comme Joas, son père, avait fait. 4 De sorte que les hauts lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait des encensements dans les hauts lieux. 5 ¶ Et il arriva, dès que le royaume fut affermi entre ses mains, qu'il fit mourir *ceux de* ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 6 Mais il ne fit point mourir les enfants de ceux qui l'avaient tué, suivant ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, où le SEIGNEUR donne ce commandement et dit: On ne fera point mourir les pères pour les enfants; on ne fera pas non plus mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. 7 Il frappa dix mille hommes d'Édom, dans la vallée du sel, et prit Sélah à la guerre, et lui donna le nom de Jokthéel, *qu'elle a gardé* jusqu'à ce jour. 8 ¶ Alors Amasias envoya des messagers vers Joas, le fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour *lui* dire: Viens, regardons-nous en face. 9 Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban, Donne ta fille pour femme à mon fils; mais les bêtes sauvages, qui sont au Liban, ont passé, et ont foulé l'épine. 10 Tu as rudement frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Contente-toi de ta gloire, et tiens-toi dans ta maison; pourquoi exciterais-tu le mal par lequel tu tomberas, toi et Juda avec toi? 11 Mais Amasias ne voulut point l'écouter. Alors Joas, roi d'Israël, monta, et ils se regardèrent en face, lui et Amasias, roi de Juda, en Beth-Sémès, qui est de Juda. 12 Or Juda fut frappé par Israël, et ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, en Beth-Sémès. Puis il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin. 14 Et, ayant pris tout l'or et tout l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale, et des gens pour ôtages, il s'en retourna à Samarie. 15 ¶ Le reste des actions de Joas, et sa valeur, et comment il combattit contre Amasias, *tout cela* n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 Puis Joas s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël et Jéroboam, son fils, régna à sa place

מלכים ב יד טו

17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ
עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ
אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ
אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַם עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָּל־עַם
יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
22 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה
אַחֲרֵי שְׁכַב הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ
בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה
כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת
הַחֵפֶר׃ 26 כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל
מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין
עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת
אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם
בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־
נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת
לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
29 וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה טו׃

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלָם׃
3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιδ', ιε.

17 Καὶ ἔζησεν 'Αμεσσίας υἱὸς 'Ιωὰς βασιλεὺς
'Ιούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν 'Ιωὰς υἱὸν 'Ιωάχαζ
βασιλέα 'Ισραὴλ πεντεκαίδεκα ἔτη. 18 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων 'Αμεσσίου καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν 'Ιούδα;
19 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν
'Ιερουσαλήμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν
ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχὶς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.
20 Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν
'Ιερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυίδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς 'Ιούδα τὸν
'Αζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ
ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
'Αμεσσίου. 22 Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰλώθ,
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ 'Ιούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆ-
ναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 23 'Εν
ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Αμεσσίου υἱῷ 'Ιωὰς
βασιλεῖ 'Ιούδα ἐβασίλευσεν 'Ιεροβοὰμ υἱὸς 'Ιωὰς
ἐπὶ 'Ισραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου, οὐκ
ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν 'Ιεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν 'Ισραήλ. 25 Αὐτὸς ἀπέστησε τὸ
ὅριον 'Ισραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ ἕως τῆς θαλάσσης
τῆς Αραβα, κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου θεοῦ 'Ισραὴλ ὃ
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ 'Ιωνᾶ υἱοῦ 'Αμαθὶ
τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοφέρ. 26 Ὅτι εἶδε
Κύριος τὴν ταπείνωσιν 'Ισραὴλ πικρὰν σφόδρα
καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους
καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ
'Ισραήλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐξαλεῖψαι
τὸ σπέρμα 'Ισραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς 'Ιεροβοὰμ υἱοῦ 'Ιωάς.
28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων 'Ιεροβοὰμ καὶ πάντα
ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα
ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν Δαμασκὸν καὶ
τὴν Αἰμὰθ τῷ 'Ιούδᾳ ἐν 'Ισραήλ, οὐχὶ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν 'Ισραήλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη 'Ιεροβοὰμ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων 'Ισραήλ,
καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 'ΕΝ ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ 'Ιεροβοὰμ
βασιλεῖ 'Ισραὴλ ἐβασίλευσεν 'Αζαρίας υἱὸς 'Αμεσ-
σίου βασιλέως 'Ιούδα. 2 Υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντηκονταδύο ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν 'Ιερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
'Ιεχελία ἐξ 'Ιερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν 'Αμεσ-
σίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν·
ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

II. REGUM, XIV. XV.

17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda,
postquam mortuus est Joas filius Joachaz
regis Israel, quindecim annis. 18 Reliqua
autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta
sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?
19 Factaque est contra eum conjuratio in
Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miserunt-
que post eum in Lachis, et interfecerunt eum
ibi. 20 Et asportaverunt in equis, sepultusque
est in Jerusalem cum patribus suis in civitate
David. 21 Tulit autem universus populus
Judæ Azariam annos natum sedecim, et
constituerunt eum regem pro patre ejus
Amasia. 22 Ipse ædificavit Ælath, et res-
tituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum
patribus suis. 23 Anno quintodecimo Amasiæ
filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius
Joas regis Israel in Samaria, quadraginta et
uno anno: 24 Et fecit quod malum est
coram Domino. Non recessit ab omnibus
peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare
fecit Israel. 25 Ipse restituit terminos Israel,
ab introitu Emath, usque ad mare solitudinis,
juxta sermonem Domini Dei Israel, quem
locutus est per servum suum Jonam filium
Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ
est in Opher. 26 Vidit enim Dominus
afflictionem Israel amaram nimis, et quod
consumpti essent usque ad clausos carcere, et
extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli.
27 Nec locutus est Dominus ut deleret nomen
Israel de sub cælo, sed salvavit eos in manu
Jeroboam filii Joas. 28 Reliqua autem
sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et
fortitudo ejus qua præliatus est, et quomodo
restituit Damascum et Emath Judæ in Israel,
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum
dierum regum Israel? 29 Dormivitque
Jeroboam cum patribus suis regibus Israel,
et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

CAPUT XV.

1 ANNO vigesimo septimo Jeroboam regis
Israel, regnavit Azarias filius Amasiæ regis
Juda. 2 Sedecim annorum erat cum regnare
cœpisset, et quinquaginta duobus annis
regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus
Jechelia de Jerusalem. 3 Fecitque quod
erat placitum coram Domino, juxta omnia
quæ fecit Amasias pater ejus. 4 Verumtamen
excelsa non est demolitus: adhuc populus
sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

II. KINGS. XIV. XV.

17 ¶ And Amaziah the son of Joash king of
Judah lived after the death of Jehoash son of
Jehoahaz king of Israel fifteen years.
18 And the rest of the acts of Amaziah, *are*
they not written in the book of the chronicles
of the kings of Judah? 19 Now they made
a conspiracy against him in Jerusalem: and
he fled to Lachish; but they sent after him
to Lachish, and slew him there. 20 And
they brought him on horses: and he was
buried at Jerusalem with his fathers in the
city of David. 21 ¶ And all the people of
Judah took Azariah, which *was* sixteen years
old, and made him king instead of his father
Amaziah. 22 He built Elath, and restored
it to Judah, after that the king slept with his
fathers. 23 ¶ In the fifteenth year of
Amaziah the son of Joash king of Judah
Jeroboam the son of Joash king of Israel
began to reign in Samaria, *and reigned* forty
and one years. 24 And he did *that which*
was evil in the sight of the LORD: he
departed not from all the sins of Jeroboam
the son of Nebat, who made Israel to sin.
25 He restored the coast of Israel from the
entering of Hamath unto the sea of the plain,
according to the word of the LORD God
of Israel, which he spake by the hand of his
servant Jonah, the son of Amittai, the
prophet, which *was* of Gath-hepher. 26 For
the LORD saw the affliction of Israel, *that*
it was very bitter: for *there was* not any
shut up, nor any left, nor any helper for
Israel. 27 And the LORD said not that he
would blot out the name of Israel from under
heaven: but he saved them by the hand
of Jeroboam the son of Joash. 28 ¶ Now
the rest of the acts of Jeroboam, and all that
he did, and his might, how he warred, and
how he recovered Damascus, and Hamath,
which belonged to Judah, for Israel, *are* they
not written in the book of the chronicles of
of the kings of Israel? 29 And Jeroboam
slept with his fathers, *even* with the kings of
Israel; and Zachariah his son reigned in his
stead.

CHAPTER XV.

1 IN the twenty and seventh year of
Jeroboam king of Israel began Azariah son of
Amaziah king of Judah to reign. 2 Sixteen
years old was he when he began to reign,
and he reigned two and fifty years in Jeru-
salem. And his mother's name *was* Jecholiah
of Jerusalem. 3 And he did *that which*
was right in the sight of the LORD,
according to all that his father Amaziah
had done; 4 Save that the high places
were not removed: the people sacrificed
and burnt incense still on the high places.

2. Könige, 14, 15.

17 Amazia aber, der Sohn Joas, des Königs
Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns
Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr.
18 Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, das
ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda.
19 Und sie machten einen Bund wider ihn zu
Jerusalem, er aber floh gen Lachis. Und sie
sandten hin ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn
daselbst. 20 Und sie brachten ihn auf Rossen,
und er ward begraben zu Jerusalem bei seine
Väter in der Stadt Davids. 21 Und das ganze
Volk Juda nahm Asarja in seinem sechzehnten
Jahr, und machten ihn zum Könige anstatt seines
Vaters Amazia. 22 Er bauete Elath, und
brachte sie wieder zu Juda, nachdem der König
mit seinen Vätern entschlafen war. 23 Im
fünfzehnten Jahr Amazia, des Sohns Joas, des
Königs Juda, ward Jerobeam, der Sohn Joas,
König über Israel zu Samaria ein und vierzig
Jahr; 24 Und that, das dem Herrn übel gefiel,
und ließ nicht ab von allen Sünden Jerobeams,
des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte.
25 Er aber brachte wieder herzu die Grenze Israel,
von Hemath an bis ans Meer, das im blachen
Felde liegt, nach dem Wort des Herrn, des Gottes
Israel, das er geredet hatte durch seinen Knecht
Jona, den Sohn Amithai, den Propheten, der
von GathHepher war. 26 Denn der Herr sahe
an den elenden Jammer Israel, daß auch die
Verschlossenen und Verlassenen dahin waren, und
kein Helfer war in Israel. 27 Und der Herr
hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen
Israel austilgen unter dem Himmel, und half
ihnen durch Jerobeam, den Sohn Joas. 28 Was
aber mehr von Jerobeam zu sagen ist, und alles,
was er gethan hat, und seine Macht, wie er
gestritten hat, und wie er Damaskus und Hemath
wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist
geschrieben in der Chronika der Könige Israel.
29 Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern,
mit den Königen Israel. Und sein Sohn
Sacharja ward König an seine Statt.

Das 15. Capitel.

1 Im sieben und zwanzigsten Jahr Jerobeam,
des Königs Israel, ward König Asarja, der Sohn
Amazia, des Königs Juda; 2 Und war sechzehn
Jahr alt, da er König ward, und regierete zwei
und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter
hieß Jechalja von Jerusalem. 3 Und that,
das dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie
sein Vater Amazia; 4 Ohne, daß sie die
Höhen nicht abthaten; denn das Volk
opferte und räucherte noch auf den Höhen.

II. ROIS, XIV. XV.

17 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda
vécut quinze ans après la mort de Joas,
fils de Joachaz, roi d'Israël. 18 Le reste des
actions d'Amasias n'est-il pas écrit au livre
des Chroniques des rois de Juda? 19 Or on
fit une conspiration contre lui à Jérusalem,
et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après
lui à Lakis, et on le tua là. 20 Puis on le
rapporta sur des chevaux, et il fut enseveli à
Jérusalem avec ses pères, dans la cité de
David. 21 ¶ Alors tout le peuple de Juda
prit Azaria, âgé de seize ans, et ils l'établirent
roi à la place d'Amasias, son père. 22 Il
bâtit Élath, l'ayant remise dans la puissance
de Juda, après que le roi *Amasias* se fut
endormi avec ses pères. 23 ¶ La quin-
zième année d'Amasias, fils de Joas, roi de
Juda, Jéroboam, fils de Joas, commença à
régner sur Israël à Samarie, *et il régna*
l'espace de quarante et un ans. 24 Il fit ce
qui déplaît au SEIGNEUR, *et* ne se détourna
d'aucun des péchés par lesquels Jéroboam,
fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 25 Il
rétablit les bornes d'Israël, depuis l'entrée
de Hamath jusqu'à la mer de la campagne,
selon la parole que le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, avait proférée par son serviteur
Jonas, fils d'Amittaï, prophète, qui était de
Gathépher. 26 Car le SEIGNEUR vit que
l'affliction d'Israël était fort amère, et qu'il
n'y avait ni de ce qui est serré, ni de ce qui
est délaissé, et qu'il n'y avait personne qui
aidât Israël. 27 Or le SEIGNEUR n'avait
point dit qu'il effacerait le nom d'Israël de
dessous les cieux: à cause de cela, il les
délivra par les mains de Jéroboam, fils de
Joas. 28 ¶ Le reste des actions de Jéroboam,
tout ce qu'il a fait, et la valeur avec laquelle
il combattit, et comment il reconquit Damas
et Hamath de Juda, pour Israël, n'est-il pas
écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?
29 Puis Jéroboam s'endormit avec ses pères,
les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à
sa place.

CHAPITRE XV.

1 LA vingt-septième année de Jéroboam,
roi d'Israël, Azaria, fils d'Amasias, roi de
Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de
seize ans quand il commença à régner, et il
régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa
mère se nommait Jécolia, *et elle était* de
Jérusalem. 3 Il fit ce qui était droit devant le
SEIGNEUR, comme avait fait Amasias, son
père; 4 Néanmoins les hauts lieux ne
furent point ôtés. Le peuple sacrifiait encore
et faisait des encensements sur les hauts lieux

מלכים ב טו

5 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־
יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם
בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃
6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 8 בִּשְׁנַת
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא
סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם
בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קָבָל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו׃ 11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 12 הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ 13 שַׁלּוּם
בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה
לְעֻזִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים
בְּשֹׁמְרוֹן׃ 14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה
וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ
בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 15 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 16 אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־
תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִתִּרְצָה. כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֵת כָּל־
הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃ 17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא־סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃ 19 בָּא
פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל
אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק
הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת
לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε'.

5 Καὶ ἥψατο Κύριος τὸν βασιλέα, καὶ ἦν λελεπρω-
μένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν
ἐν οἴκῳ ἀφφουσώθ· καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως
ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 6 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ. 8 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ
Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς
Ἱεροβοὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.
9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ
πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν
ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβίς, καὶ ἐπάταξαν
αὐτὸν Κεβλαὰμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Ζαχαρίου ἰδού εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.
12 Ὁ λόγος Κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰοὺ λέγων
Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ,
καὶ ἐγένετο οὕτως. 13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς
ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ
Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα
ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναὴμ
υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσιλὰ καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν,
καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ ᾗ συνε-
στράφη ἰδού εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων
τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 16 Τότε
ἐπάταξε Μαναὴμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ
ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσά, ὅτι οὐκ
ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν
γαστρὶ ἐχούσας ἀνέῤῥηξεν. 17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ ἐννάτῳ τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε
Μαναὴμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ
δέκα ἔτη. 18 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν
ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη
Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
Μαναὴμ ἔδωκε τῷ Φουᾷ χίλια τάλαντα ἀργυρίου
εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε
Μαναὴμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πᾶν
δυνατὸν ἰσχύϊ δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων
πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί· καὶ ἀπέστρεψε
βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

II. REGUM, XV.

5 Percussit autem Dominus regem, et fuit
leprosus usque in diem mortis suæ, et habi-
tabat in domo libera seorsum: Joathan vero
filius regis gubernabat palatium, et judicabat
populum terræ. 6 Reliqua autem sermonum
Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc
scripta sunt in Libro verborum dierum regum
Juda? 7 Et dormivit Azarias cum patribus
suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis
in civitate David, et regnavit Joathan filius
ejus pro eo. 8 Anno trigesimo octavo Azariæ
regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam
super Israel in Samaria sex mensibus: 9 Et
fecit quod malum est coram Domino, sicut
fecerant patres ejus: non recessit a peccatis
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.
10 Conjuravit autem contra eum Sellum filius
Jabes: percussitque eum palam, et interfecit,
regnavitque pro eo. 11 Reliqua autem ver-
borum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermonum dierum regum Israel?
12 Iste est sermo Domini, quem locutus est
ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam
generationem sedebunt super thronum Israel.
Factumque est ita. 13 Sellum filius Jabes
regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis
Judæ: regnavit autem uno mense in Samaria.
14 Et ascendit Manahem filius Gadi de
Thersa: venitque in Samariam, et percussit
Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit
eum, regnavitque pro eo. 15 Reliqua autem
verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam
tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in
Libro sermonum dierum regum Israel?
16 Tunc percussit Manahem Thapsam, et
omnes qui erant in ea, et terminos ejus de
Thersa; noluerant enim aperire ei: et inter-
fecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.
17 Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda,
regnavit Manahem filius Gadi super Israel
decem annis in Samaria. 18 Fecitque quod
erat malum coram Domino: non recessit a
peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare
fecit Israel cunctis diebus ejus. 19 Veniebat
Phul rex Assyriorum in terram, et dabat
Manahem Phul mille talenta argenti, ut
esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.
20 Indixitque Manahem argentum super
Israel cunctis potentibus et divitibus, ut
daret regi Assyriorum quinquaginta siclos
argenti per singulos: reversusque est rex
Assyriorum, et non est moratus in terra.

II. KINGS, XV.

5 ¶ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son *was* over the house, judging the people of the land. 6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead. 8 ¶ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months. 9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead. 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth *generation*. And so it came to pass. 13 ¶ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria. 14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead. 15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel. 16 ¶ Then Menahem smote Tiphsah, and all that *were* therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not *to him*, therefore he smote *it; and* all the women therein that were with child he ripped up. 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, *and reigned* ten years in Samaria. 18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 19 *And* Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand. 20 And Menahem exacted the money of Israel, *even* of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

2. Könige, 15.

5 Der Herr plagte aber den König, daß er aussätzig war bis an seinen Tod, und wohnete in einem sondern Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierete das Haus, und richtete das Volk im Lande. 6 Was aber mehr von Asarja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 7 Und Asarja entschlief mit seinen Vätern; und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt. 8 Im acht und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Sacharja, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monden; 9 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 10 Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 11 Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 12 Und das ists, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israel; und ist also geschehen. 13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward König im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, und regierete einen Monden zu Samaria. 14 Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine Statt. 15 Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Israel. 16 Dazumal schlug Menahem Tiphsah und alle, die drinnen waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen; und schlug alle ihre Schwangeren, und zerriß sie. 17 Im neun und dreißigsten Jahr Asarja, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahr zu Samaria; 18 Und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. 19 Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silbers, daß ers mit ihm hielte, und bekräftigte ihm das Königreich. 20 Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Sekel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wider heim, und blieb nicht im Lande.

II. ROIS, XV.

5 ¶ Or le SEIGNEUR frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour où il mourut, et il demeura dans une maison séquestrée, et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays. 6 Le reste des actions d'Azaria, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 7 Or Azaria s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec ses pères, dans la cité de David; et Jotham, son fils, régna à sa place. 8 ¶ La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israel à Samarie, *et il régna* six mois. 9 Et il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 10 Or Sallum, fils de Jabès, fit une conspiration contre lui, le frappa en présence du peuple, et le tua; et il régna à sa place. 11 Quant au reste des actions de Zacharie, voici, elles sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël. 12 C'est ici la parole que le SEIGNEUR avait prononcée à Jéhu, en disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération. Or cela arriva ainsi. 13 ¶ Sallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année de Hozias, roi de Juda, et il ne régna à Samarie que l'espace d'un mois entier; 14 Car Ménahem, fils de Gadi, qui était de Tirtsa, monta, entra dans Samarie, frappa Sallum, fils de Jabès, à Samarie, le tua, et régna à sa place. 15 Le reste des actions de Sallum, et la conspiration qu'il fit, voici, ces choses sont écrites au livre des Chroniques des rois d'Israël? 16 ¶ Et Ménahem frappa Tiphsah, et tous ceux qui étaient dedans, et dans son territoire, depuis Tirtsa, parce qu'elle ne lui avait point ouvert *les portes;* il les tua et fendit le flanc à toutes les femmes enceintes qui s'y trouvèrent. 17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël, *et il régna* dix ans en Samarie. 18 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR; et, pendant toute sa vie, il ne se detourna point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat, avait fait pécher Israël. 19 Alors Phul, roi des Assyriens, vint contre le pays; et Ménahem donna mille talents d'argent à Phul, afin qu'il lui aidât à affermir son royaume entre ses mains. 20 Or, pour le donner au roi des Assyriens, Ménahem tira cet argent d'Israël, *c'est-à-dire* de tous ceux qui étaient puissants en biens, de chacun cinquante sicles d'argent. Ainsi le roi des Assyriens s'en retourna, et ne s'arrêta point au pays

מלכים ב טו

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו
פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן
בְּאַרְמוֹן בֵּית־מֶלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִתֵהוּ
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 28 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־
אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ
וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל
אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ 30 וַיִּקְשָׁר־
קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת
עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה׃ 31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 33 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃ 34 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ 35 רַק הַבָּמוֹת לֹא
סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הָעֶלְיוֹן׃ 36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε'.

21 **Καὶ** τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναὴμ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰσραήλ; 22 **Καὶ** ἐκοιμήθη Μαναὴμ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ
Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεσίας
υἱὸς Μαναὴμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.
24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου,
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 25 Καὶ συνεστράφη
ἐπ' αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον
οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ
τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες
ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ
τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν
ἰδού εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 27 Ἐν ἔτει
πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ
Ἰούδα ἐβασίλευσε Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη. 28 Καὶ ἐποίησε
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, οὐκ ἀπέστη
ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις
Φακεὲ βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θαλγαθφελλασὰρ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Ἀῒν καὶ τὴν
Ἀβὲλ καὶ τὴν Θαμααχὰ καὶ τὴν Ἀνιὼχ καὶ τὴν
Κενὲζ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰν καὶ τὴν
Γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπῴκισεν
αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρεψε
σύστρεμμα Ὠσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεὲ υἱὸν
Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ
Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Φακὲε καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ
Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν
Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Υἱὸς
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ θυγάτηρ
Σαδώκ. 34 **Καὶ** ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ
πατὴρ αὐτοῦ. 35 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·
ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς·
αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου Κυρίου τὴν
ἐπάνω 36 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

II. REGUM, XV.

21 Reliqua autem sermonum Manahem, et
universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in
Libro sermonum dierum regum Israel? 22 Et
dormivit Manahem cum patribus suis: reg-
navitque Phaceia filius ejus pro eo. 23 Anno
quinquagesimo Azariæ regis Juda, regnavit
Phaceia filius Manahem super Israel in
Samaria biennio: 24 Et fecit quod erat
malum coram Domino: non recessit a peccatis
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.
25 Conjuravit autem adversus eum Phacee
filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in
Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob,
et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros
de filiis Galaaditarum, et interfecit eum,
regnavitque pro eo. 26 Reliqua autem
sermonum Phaceia, et universa quæ fecit,
nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum
dierum regum Israel? 27 Anno quinqua-
gesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit
Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria
viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum
coram Domino: non recessit a peccatis
Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.
29 In diebus Phacee regis Israel venit
Theglathphalasar rex Assur, et cepit Ajon, et
Abeldomum, Maacha et Janoe, et Cedes, et
Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam
terram Nephthali: et transtulit eos in
Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tetendit
insidias Osee filius Ela contra Phacee filium
Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: reg-
navitque pro eo vigesimo anno Joatham filii
Oziæ. 31 Reliqua autem sermonum Phacee,
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermonum dierum regum Israel?
32 Anno secundo Phacee, filii Romeliæ regis
Israel, regnavit Joatham filius Oziæ regis
Juda. 33 Viginti quinque annorum erat cum
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit
in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia
Sadoc. 34 Fecitque quod erat placitum coram
Domino: juxta omnia quæ fecerat Ozias
pater suus, operatus est. 35 Verumtamen
excelsa non abstulit: adhuc populus im-
molabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse
ædificavit portam domus Domini sublimis-
simam. 36 Reliqua autem sermonum Joatham,
et universa quæ fecit, nonne hæc scripta
sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

II. KINGS, XV.

21 ¶ And the rest of the acts of Menahem,
and all that he did, *are* they not written in
the book of the chronicles of the kings of
Israel? 22 And Menahem slept with his
fathers; and Pekahiah his son reigned in his
stead. 23 ¶ In the fiftieth year of Azariah
king of Judah Pekahiah the son of Menahem
began to reign over Israel in Samaria, *and*
reigned two years. 24 And he did *that which*
was evil in the sight of the LORD: he departed
not from the sins of Jeroboam the son of
Nebat, who made Israel to sin. 25 But Pekah
the son of Remaliah, a captain of his,
conspired against him, and smote him in
Samaria, in the palace of the king's house,
with Argob and Arieh, and with him fifty men
of the Gileadites: and he killed him, and
reigned in his room. 26 And the rest of the
acts of Pekahiah, and all that he did, behold,
they *are* written in the book of the chronicles
of the kings of Israel. 27 ¶ In the two and
fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah
the son of Remaliah began to reign over Israel
in Samaria, *and reigned* twenty years.
28 And he did *that which was* evil in the sight
of the LORD: he departed not from the sins
of Jeroboam the son of Nebat, who made
Israel to sin. 29 In the days of Pekah king
of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria,
and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and
Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead,
and Galilee, all the land of Naphtali, and carried
them captive to Assyria. 30 And Hoshea
the son of Elah made a conspiracy against
Pekah the son of Remaliah, and smote him,
and slew him, and reigned in his stead, in the
twentieth year of Jotham the son of Uzziah.
31 And the rest of the acts of Pekah, and all
that he did, behold, they *are* written in the
book of the chronicles of the kings of Israel.
32 ¶ In the second year of Pekah the son of
Remaliah king of Israel began Jotham the
son of Uzziah king of Judah to reign.
33 Five and twenty years old was he when he
began to reign, and he reigned sixteen years
in Jerusalem. And his mother's name *was*
Jerusha, the daughter of Zadok. 34 And he
did *that which was* right in the sight of the
LORD: he did according to all that his
father Uzziah had done. 35 ¶ Howbeit
the high places were not removed: the people
sacrificed and burned incense still in the high
places. He built the higher gate of the
house of the LORD. 36 ¶ Now the rest
of the acts of Jotham, and all that he
did, *are* they not written in the book
of the chronicles of the kings of Judah?

2. Könige, 15.

21 Was aber mehr von Menahem zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronika der Könige Israel.
22 Und Menahem entschlief mit seinen Vätern,
und Pekahja, sein Sohn, ward König an seine
Statt. 23 Im fünfzigsten Jahr Asarja, des
Königs Juda, ward König Pekahja, der Sohn
Menahems, über Israel zu Samaria zwei Jahr;
24 Und that, das dem Herrn übel gefiel, denn
er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des
Sohns Nebats, der Israel sündigen machte.
25 Und es machte Pekah, der Sohn Remalja,
seines Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug
ihn zu Samaria im Palast des Königs Hauses,
mit Argob und Arie, und fünfzig Mann mit ihm
von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und
ward König an seine Statt. 26 Was aber mehr
von Pekahja zu sagen ist, und alles, was er
gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der
Chronika der Könige Israel. 27 Im zwei
und fünfzigsten Jahr Asarja, des Königs
Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalja,
über Israel zu Samaria zwanzig Jahr; 28 Und
that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ
nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns
Nebats, der Israel sündigen machte. 29 Zu
den Zeiten Pekah, des Königs Israel, kam
ThiglathPilesser, der König zu Assyrien, und
nahm Hion, AbelBeth Maecha, Janoah, Kedes,
Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land
Naphthali, und führete sie weg in Assyrien.
30 Und Hosea, der Sohn Ela, machte einen
Bund wider Pekah, den Sohn Remalja, und
schlug ihn todt, und ward König an seine Statt,
im zwanzigsten Jahr Jotham, des Sohns Usia.
31 Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben
in der Chronika der Könige Israel. 32 Im
andern Jahr Pekah, des Sohns Remalja, des
Königs Israel, ward König Jotham, der Sohn
Usia, des Königs Juda. 33 Und war fünf und
zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierete
sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Jerusa, eine Tochter Zadoks. 34 Und that, das
dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein
Vater Usia gethan hatte; 35 Ohne, daß sie die
Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte
und räucherte noch auf den Höhen. Er bauete
das hohe Thor am Hause des Herrn. 36 Was
aber mehr von Jotham zu sagen ist, und
alles, was er gethan hat, siehe, das ist
geschrieben in der Chronika der Könige Juda.

II. ROIS, XV.

21 ¶ Le reste des actions de Ménahem, tout
ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des
Chroniques des rois d'Israël? 22 Et Ménahem
s'endormit avec ses pères, et Pékachja, son
fils, régna à sa place. 23 ¶ La cinquantième
année d'Azaria, roi de Juda, Pékachja, fils de
Ménahem, commença à régner sur Israël à
Samarie, *et il régna* deux ans. 24 Il fit ce
qui déplaît au SEIGNEUR, et ne se détourna
point des péchés par lesquels Jéroboam, fils de
Nébat, avait fait pécher Israël. 25 Cependant
Pékach, fils de Ramalja, son capitaine, fit une
conspiration contre lui avec Argob et Arjé, et
le frappa à Samarie, au palais de la maison
royale, ayant avec lui cinquante hommes des
enfants des Galaadites. Il le tua donc, et
régna à sa place. 26 Le reste des actions de
Pékachja, tout ce qu'il a fait, voici, cela est
écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.
27 ¶ La cinquante-deuxième année d'Azaria,
roi de Juda, Pékach, fils de Rémalja, com-
mença à régner sur Israël à Samarie, *et il*
régna vingt ans. 28 Or il fit ce qui déplaît
au SEIGNEUR; il ne se détourna point des
péchés par lesquels Jéroboam, fils de Nébat,
avait fait pécher Israël. 29 Aux jours de
Pékach, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi des
Assyriens, vint, et prit Hijon, Abel-Beth-
mahaca, Janoah, Kédès, Hatsor, Galaad, et la
Galilée, même tout le pays de Nephthali. Or
il en transporta le peuple en Assyrie.
30 Mais Osée, fils d'Éla, fit une conspiration
contre Pékach, fils de Rémalja, le frappa, le
tua, et régna à sa place, la vingtième année de
Jotham, fils de Hozias. 31 Le reste des
actions de Pékach, tout ce qu'il a fait, voilà,
cela est écrit au livre des Chroniques des rois
d'Israël. 32 ¶ La seconde année de Pékach,
fils de Rémalja, roi d'Israël, Jotham, fils de
Hozias, roi de Juda, commença à régner.
33 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il
commença à régner; et il régna seize ans à
Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, *et* elle
était fille de Tsadok. 34 Il fit ce qui est droit
devant le SEIGNEUR; il fit comme Hozias, son
père, avait fait. 35 ¶ Néanmoins les hauts
lieux ne furent point ôtés. Le peuple sacrifiait
encore et faisait des encensements dans les
hauts lieux. Ce fut *Jotham* qui bâtit
la plus haute porte de la maison du
SEIGNEUR. 36 ¶ Le reste des actions de
Jotham, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas
écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

מלכים ב טו טז

37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ
בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ׃ 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה טז׃

1 בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
2 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃ 3 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר
בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר
בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ
רַעֲנָן׃ 5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַםִ לַמִּלְחָמָה
וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃
6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם
אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְהוּדִים
מֵאֵילוֹת וַאֲרוֹמִים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים
אֶל־תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃ 8 וַיִּקַּח
אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית
יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק
וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃
10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה
הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־
בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב
הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃ 13 וַיַּקְטֵר
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק
אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιε', ιϛ'.

37 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο Κύριος
ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ τὸν Ῥαασσὼν βασιλέα
Συρίας καὶ τὸν Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου. 38 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ
ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιϛ.

1 ἘΝ ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου
ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ βασιλέως Ἰούδα·
2 Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε το εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ,
καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ
βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ
προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 4 Καὶ ἐθυσίαζε καὶ
ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ
ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 5 Τότε ἀνέβη
Ῥαασσὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου
βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον καὶ
ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἄχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν.
6 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ῥαασσὼν βασι-
λεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ ἐξέβαλε
τοὺς Ἰουδαιους ἐξ Αἰλάθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον
εἰς Αἰλὰθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς
Θαλγαθφελλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δοῦλός
σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι σῶσόν με ἐκ χειρὸς
βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ
τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ
ἀργύριον καὶ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλε
τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων· καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς
Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισεν
αὐτήν, καὶ τὸν Ῥαασσὼν βασιλέα ἐθανάτωσε.
10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἄχαζ εἰς Δαμασκὸν
εἰς ἀπαντὴν Θαλγαθφελλασὰρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων
εἰς Δαμασκόν· καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον ἐν
Δαμασκῷ· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς
Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.
11 Καὶ ᾠκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστή-
ριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ
ἐκ Δαμασκοῦ. 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσια-
στήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 Καὶ ἐθυμίασε
τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα
τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον

II. REGUM, XV. XVI.

37 In diebus illis cœpit Dominus mittere in
Judam Rasin regem Syriæ, et Phacee filium
Romeliæ. 38 Et dormivit Joatham cum
patribus suis, sepultusque est cum eis in
civitate David patris sui, et regnavit Achaz
filius ejus pro eo.

CAPUT XVI.

1 Anno decimo septimo Phacee filii Ro-
meliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis
Juda. 2 Viginti annorum erat Achaz cum
regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in
Jerusalem: non fecit quod erat placitum in
conspectu Domini Dei sui, sicut David pater
ejus: 3 Sed ambulavit in via regum Israel:
insuper et filium suum consecravit, transferens
per ignem secundum idola gentium, quæ
dissipavit Dominus coram filiis Israel. 4 Im-
molabat quoque victimas, et adolebat incensum
in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno
frondoso. 5 Tunc ascendit Rasin rex Syriæ,
et Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jeru-
salem ad præliandum: cumque obsiderent
Achaz, non valuerunt superare eum. 6 In
tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam
Syriæ, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi
venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque
in diem hanc. 7 Misit autem Achaz nuntios
ad Theglathphalasar regem Assyriorum, di-
cens: Servus tuus, et filius tuus ego sum:
ascende, et salvum me fac de manu regis
Syriæ, et de manu regis Israel, qui consur-
rexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset
argentum et aurum, quod inveniri potuit in
domo Domini, et in thesauris regis, misit regi
Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit
voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum
in Damascum, et vastavit eam: et transtulit
habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem inter-
fecit. 10 Perrexitque rex Achaz in occursum
Theglathphalasar regi Assyriorum in Da-
mascum; cumque vidisset altare Damasci,
misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem
exemplar ejus, et similitudinem juxta omne
opus ejus. 11 Extruxitque Urias sacerdos
altare: juxta omnia quæ præceperat rex
Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias,
donec veniret rex Achaz de Damasco.
12 Cumque venisset rex de Damasco, vidit
altare, et veneratus est illud: ascenditque
et immolavit holocausta, et sacrificium suum
13 Et libavit libamina, et fudit sanguinem
pacificorum, quæ obtulerat super altare

II. KINGS, XV. XVI.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah. 38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XVI.

1 IN the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. 2 Twenty years old *was* Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was* right in the sight of the LORD his God, like David his father. 3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel. 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 ¶ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome *him*. 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I *am* thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me. 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent *it for* a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried *the people of* it captive to Kir, and slew Rezin. 10 ¶ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw an altar that *was* at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof. 11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made *it* against king Ahaz came from Damascus. 12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon. 13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

2. Könige, 15, 16.

37 Zu der Zeit hub der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalja. 38 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 16. Capitel.

1 Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalja, ward König Ahas, der Sohn Jotham, des Königs Juda. 2 Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierete sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israel. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 4 Und that Opfer, und räucherte auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalja, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten, und belagerten Ahas; aber sie konnten sie nicht gewinnen. 6 Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König in Syrien, Elath wieder an Syrien, und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen, und wohneten drinnen, bis auf diesen Tag. 7 Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath Pilesser, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israel, die sich wider mich haben aufgemacht. 8 Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke. 9 Und der König zu Assyrien gehorchte ihm, und zog herauf gen Damaskus, und gewann sie, und führete sie weg gen Kir, und tödtete Rezin. 10 Und der König Ahas zog entgegen ThiglathPilesser, dem Könige zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damaskus war, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war. 11 Und Uria, der Priester, bauete einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam. 12 Und da der König von Damaskus kam und den Altar sahe, opferte er drauf. 13 Und zündete drauf an sein Brandopfer, Speisopfer, und goß drauf seine Trankopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen.

II. ROIS, XV. XVI.

37 En ces jours-là, le SEIGNEUR commença d'envoyer, contre Juda, Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja. 38 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David, son père. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVI.

1 LA dix-septième année de Pékach, fils de Rémalja, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner. 2 Achaz était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Or il ne fit point ce qui est droit devant le SEIGNEUR, son Dieu, comme *avait fait* David, son père. 3 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux, et sous tout arbre verdoyant. 5 ¶ Alors Retsin, roi d'Aram, et Pékach, fils de Rémalja, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour lui faire la guerre, et ils assiégèrent Achaz; mais ils n'en purent venir à bout par les armes. 6 En ce temps-là, Retsin, roi d'Aram, remit Élath dans la puissance des Araméens, car il déposséda les Juifs d'Élath, et les Araméens entrèrent à Élath, où ils ont demeuré jusqu'à ce jour. 7 Or Achaz avait envoyé des messagers à Tiglath-Piléser, roi des Assyriens, pour *lui* dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi d'Aram et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi. 8 Achaz avait pris l'argent et l'or qui s'était trouvé dans la maison du SEIGNEUR, dans les trésors de la maison royale, et il l'avait envoyé en don au roi d'Assyrie. 9 Le roi d'Assyrie fit donc ce qu'il désirait: il monta à Damas, la prit, en transporta le peuple à Kir, et fit mourir Retsin. 10 ¶ Alors le roi Achaz s'en alla à Damas au-devant de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie. Or le roi Achaz, ayant vu l'autel qui était à Damas, envoya à Urie, le sacrificateur, la figure et le modèle de cet autel, selon toute sa construction. 11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit un autel suivant tout ce que le roi Achaz avait mandé de Damas. Urie, le sacrificateur, le fit tout semblable, en attendant que le roi Achaz fût revenu de Damas. 12 Puis, quand le roi Achaz fut revenu de Damas, et eut vu l'autel, il s'en approcha, et offrit sur cet autel. 13 Il fit fumer sur cet autel son holocauste et son sacrifice, il y versa ses aspersions, et y répandit le sang de ses sacrifices d'actions de grâces

מלכים ב טז יז

14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ
הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ 15 וַיְצַוֵּהוּ הַמֶּלֶךְ אָחָז
אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת
הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת
עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ
אָחָז׃ 17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת
הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־
הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃
18 וְאֶת־מֵיסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת
וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית
יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ
תַּחְתָּיו׃

פרשה יז׃

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן
עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הָיוּ לְפָנָיו׃ 3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
מִנְחָה׃ 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה
בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ
בֵּית כֶּלֶא׃ 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה
וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר
גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 7 וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ις'. ιζ'.

14 Τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι Κυρίου· καὶ προσήγαγε
τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου Κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ
οἴκου Κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ
θυσιαστηρίου κατὰ βοῤῥᾶν. 15 Καὶ ἐνετείλατο ὁ
βασιλεὺς Ἄχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ λέγων Ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν
τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ
τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν
αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ
τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν, καὶ
πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ'
αὐτῷ ἐκχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν
ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας
ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ
βασιλεὺς Ἄχαζ. 17 Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς
Ἄχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνὼθ καὶ μετῆρεν
ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν
ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν
θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ Κυρίου,
καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν
ἐν οἴκῳ Κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων.
19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη
Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν
πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ἘΝ ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα
ἐβασίλευσεν Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ
Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς
Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐπ' αὐτὸν
ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ
ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσηὲ δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ
μαναά. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ
Ὡσηὲ ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Σηγὼρ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκε μαναὰ
τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ· καὶ
ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ
ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέβη ὁ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἀνέβη
εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία
ἔτη. 6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς
Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπῴκισεν Ἰσραὴλ
εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατῴκησεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ
καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν καὶ ὄρη Μήδων.
7 Καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ
Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ
γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασι-
λέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους,

II. REGUM, XVI. XVII.

14 Porro altare æreum, quod erat coram
Domino, transtulit de facie templi, et de
loco altaris, et de loco templi Domini: posuit-
que illud ex latere altaris ad aquilonem.
15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti,
dicens: Super altare majus offer holocaustum
matutinum, et sacrificium vespertinum, et
holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holo-
caustum universi populi terræ, et sacrificia
eorum, et libamina eorum: et omnem san-
guinem holocausti, et universum sanguinem
victimæ super illud effundes: altare vero
æreum erit paratum ad voluntatem meam.
16 Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia
quæ præceperat rex Achaz. 17 Tulit autem
rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat
desuper: et mare deposuit de bobus æreis,
qui sustentabant illud, et posuit super pavi-
mentum stratum lapide. 18 Musach quoque
sabbati, quod ædificaverat in templo, et
ingressum regis exterius convertit in templum
Domini, propter regem Assyriorum. 19 Reli-
qua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne
hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum
regum Juda? 20 Dormivitque Achaz cum
patribus suis, et sepultus est cum eis in
civitate David, et regnavit Ezechias filius
ejus pro eo.

CAPUT XVII.

1 ANNO duodecimo Achaz regis Juda,
regnavit Osee filius Ela in Samaria super
Israel novem annis. 2 Fecitque malum
coram Domino: sed non sicut reges Israel,
qui ante eum fuerant. 3 Contra hunc ascendit
Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei
Osee servus, reddebatque illi tributa. 4 Cum-
que deprehendisset rex Assyriorum Osee,
quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua
regem Ægypti, ne præstaret tributa regi
Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat,
obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.
5 Pervagatusque est omnem terram: et
ascendens Samariam, obsedit eam tribus
annis. 6 Anno autem nono Osee, cepit rex
Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in
Assyrios: posuitque eos in Hala, et in
Harbor juxta fluvium Gozan, in civitatibus
Medorum. 7 Factum est enim, cum peccas-
sent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat
eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis
regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

II. KINGS, XVI. XVII.

14 And he brought also the brasen altar,
which *was* before the LORD, from the forefront
of the house, from between the altar and the
house of the LORD, and put it on the north
side of the altar. 15 And king Ahaz com-
manded Urijah the priest, saying, Upon the
great altar burn the morning burnt offering,
and the evening meat offering, and the king's
burnt sacrifice, and his meat offering, with the
burnt offering of all the people of the land,
and their meat offering, and their drink
offerings; and sprinkle upon it all the blood
of the burnt offering, and all the blood of the
sacrifice: and the brasen altar shall be for me
to enquire *by*. 16 Thus did Urijah the priest,
according to all that king Ahaz commanded.
17 ¶ And king Ahaz cut off the borders of
the bases, and removed the laver from off them;
and took down the sea from off the brasen
oxen that *were* under it, and put it upon a
pavement of stones. 18 And the covert for
the sabbath that they had built in the house,
and the king's entry without, turned he from
the house of the LORD for the king of Assyria.
19 ¶ Now the rest of the acts of Ahaz which
he did, *are* they not written in the book of the
chronicles of the kings of Judah? 20 And
Ahaz slept with his fathers, and was buried
with his fathers in the city of David: and
Hezekiah his son reigned in his stead.

CHAPTER XVII.

1 IN the twelfth year of Ahaz king of Judah
began Hoshea the son of Elah to reign in
Samaria over Israel nine years. 2 And he
did *that which was* evil in the sight of the
LORD, but not as the kings of Israel that were
before him. 3 ¶ Against him came up
Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea
became his servant, and gave him presents.
4 And the king of Assyria found conspiracy
in Hoshea: for he had sent messengers to
So king of Egypt, and brought no present to
the king of Assyria, as *he had done* year by
year: therefore the king of Assyria shut him
up, and bound him in prison. 5 ¶ Then the
king of Assyria came up throughout all the
land, and went up to Samaria, and besieged it
three years. 6 ¶ In the ninth year of Hoshea
the king of Assyria took Samaria, and carried
Israel away into Assyria, and placed them in
Halah and in Habor *by* the river of Gozan,
and in the cities of the Medes. 7 For *so* it
was, that the children of Israel had sinned
against the LORD their God, which had
brought them up out of the land of
Egypt, from under the hand of Pharaoh
king of Egypt, and had feared other gods,

2. Könige, 16, 17.

14 Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn
stund, that er weg, daß er nicht stünde zwischen
dem Altar, und dem Hause des Herrn; sondern
setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitter-
nacht. 15 Und der König Ahas gebot Uria, dem
Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst
du anzünden die Brandopfer des Morgens, und
die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer
des Königs und sein Speisopfer, und die Brand-
opfer alles Volks im Lande, sammt ihrem Speis-
opfer und Trankopfer, und alles Blut der
Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer
sollst du drauf sprengen; aber mit dem ehernen
Altar will ich denken, was ich mache. 16 Uria,
der Priester, that alles, was ihn der König Ahas
hieß. 17 Und der König Ahas brach ab die
Seiten an den Gestühlen, und that die Kessel
oben davon; und das Meer that er von den
ehernen Ochsen, die drunter waren, und setzte es
auf das steinerne Pflaster. 18 Dazu die Decke
des Sabbaths, die sie am Hause gebauet hatten,
und den Gang des Königs außen, wandte er zum
Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu
Dienst. 19 Was aber mehr von Ahas zu sagen
ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in
der Chronika der Könige Juda. 20 Und Ahas
entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben
bei seine Väter in der Stadt Davids. Und Hiskia,
sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 17. Capitel.

1 Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda,
ward König über Israel zu Samaria Hosea, der
Sohn Ela, neun Jahr; 2 Und that, das dem
Herrn übel gefiel; doch nicht wie die Könige
Israel, die vor ihm waren. 3 Wider denselben
zog herauf Salmanasser, der König zu Assyrien.
Und Hosea ward ihm unterthan, daß er ihm
Geschenke gab. 4 Da aber der König zu Assyrien
inne ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und
Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten,
gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige
zu Assyrien alle Jahr; belagerte er ihn, und
legte ihn ins Gefängniß. 5 Und der König zu
Assyrien zog aufs ganze Land, und gen Samaria,
und belagerte sie drei Jahr. 6 Und im neunten
Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien
Samaria, und führete Israel weg in Assyrien,
und setzte sie zu Halah und zu Habor, am Wasser
Gosan, und in den Städten der Meder. 7 Denn
da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren
Gott, sündigten (der sie aus Egyptenland geführet
hatte, aus der Hand Pharao, des Königs
in Egypten), und andere Götter fürchteten,

II. ROIS, XVI. XVII.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant
le SEIGNEUR, il le fit reculer de devant la
maison, d'entre l'autel et la maison du
SEIGNEUR, et le mit à côté de cet *autre* autel,
vers le Septentrion. 15 Puis le roi Achaz
commanda à Urie, le sacrificateur, et lui dit:
Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du
matin, l'oblation du soir, l'holocauste du roi
avec son gâteau, et l'holocauste de tout le
peuple du pays, avec leurs gâteaux et leurs
aspersions. Puis répands sur cet autel tout le
sang des holocaustes et tout le sang des
sacrifices. Quant à l'autel d'airain, il sera
pour moi pour y consulter *le Seigneur*. 16 Or
Urie, le sacrificateur, fit comme le roi Achaz
lui avait commandé. 17 ¶ Le roi Achaz
retrancha aussi les socles des soubassements,
et en ôta les cuves qui étaient dessus. Puis
il fit ôter la mer de dessus les bœufs d'airain,
qui la supportaient, et la mit sur un pavé de
pierre. 18 Il ôta aussi de la maison du
SEIGNEUR, à cause du roi des Assyriens, le
couvert du sabbat qu'on avait bâti au temple,
et l'entrée du roi qui était en dehors. 19 ¶ Le
reste des actions d'Achaz, ce qu'il a fait, n'est-
il pas écrit au livre des Chroniques des rois
de Juda? 20 Puis Achaz s'endormit avec
ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité
de David. Ézéchias, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XVII.

1 LA douzième année d'Achaz, roi de Juda,
Osée, fils d'Éla, *commença* à régner à Samarie,
sur Israël. Or *il régna* neuf ans, 2 Et fit ce
qui déplaît au SEIGNEUR, non pas toutefois
comme les rois d'Israël qui avaient été avant
lui. 3 ¶ Salmanéser, roi des Assyriens, monta
contre lui, et Osée lui fut asservi. Or *ce prince*
lui envoya des présents. 4 Mais le roi des
Assyriens découvrit qu'Osée conspirait; car
Osée avait envoyé des messagers vers So, roi
d'Égypte, et il n'envoyait plus au roi d'Assyrie
le présent annuel. C'est pourquoi le roi des
Assyriens le fit arrêter et le mit en prison.
5 ¶ Puis le roi des Assyriens monta par tout
le pays. Il monta aussi à Samarie, et l'assiégea
pendant trois ans. 6 ¶ La neuvième année
d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et
transporta les Israélites en Assyrie, les fit
habiter à Chalach, sur le Chabor, fleuve *du
pays* de Gozan, et dans les villes des Mèdes.
7 Car il était arrivé que les enfants d'Israël
avaient péché contre le SEIGNEUR, leur Dieu,
qui les avait fait monter hors du pays
d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi
d'Égypte, et qu'ils avaient adoré d'autres dieux

מלכים ב יז

8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
עָשׂוּ׃ 9 וַיְחַפְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם
בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר
מִבְצָר׃ 10 וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים
עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
11 וַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים
לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה׃ 12 וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה׃ 13 וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאֵו כָּל־חֹזֶה לֵאמֹר
שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים׃ 14 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר
הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ
אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ 17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים
וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר
רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא
שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס
יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד
שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־
קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ
אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדַּא יָרָבְעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם חֲטָאָה
גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד
אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ϛ΄.

8 Καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν
ὧν ἐξῆρε Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, 9 Καὶ ὅσοι
ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους οὐχ οὕτως
κατὰ Κυρίου θεοῦ αὐτῶν· καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς
ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου
φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς· 10 Καὶ
ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ
βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώ-
δους· 11 Καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς
καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκησε Κύριος ἐκ προσώπου
αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ
παροργίσαι τὸν Κύριον· 12 Καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς
εἰδώλοις οἷς εἶπε Κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ
ῥῆμα τοῦτο τῷ Κυρίῳ. 13 Καὶ διεμαρτύρατο
Κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ ἐν
χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρῶντος
λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν
πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ
δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετει-
λάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς
ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ
οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν
ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν· 15 Καὶ
τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ
ἐφύλαξαν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων,
καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν
περικύκλῳ αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο Κύριος αὐτοῖς μὴ
ποιῆσαι κατὰ ταῦτα· 16 Ἐγκατέλιπον τὰς
ἐντολὰς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
χώνευμα δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση, καὶ
προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ· 17 Καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ἐμαν-
τεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπράθησαν
τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
παροργίσαι αὐτόν. 18 Καὶ ἐθυμώθη Κύριος σφόδρα
ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ
προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ
Ἰούδα μονωτάτη. 19 Καί γε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε
τὰς ἐντολὰς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύ-
θησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν,
καὶ ἀπεώσαντο τὸν Κύριον. 20 Καὶ ἐθυμώθη
Κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν
αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων
αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ. 21 Ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου
Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ·
καὶ ἐξέωσεν Ἱεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθε Κυρίου
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. 22 Καὶ
ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ
Ἱεροβοὰμ ἧς ἐποίησεν· οὐκ ἀπέστησαν ἀπ'
αὐτῆς 23 Ἕως οὗ μετέστησε Κύριος τὸν Ἰσραὴλ
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐν
χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφη-
τῶν· καὶ ἀπῳκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς
αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

II. REGUM, XVII.

8 Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas
consumpserat Dominus in conspectu filiorum
Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.
9 Et offenderunt filii Israel verbis non rectis
Dominum Deum suum: et ædificaverunt
sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre
custodum usque ad Civitatem munitam.
10 Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni
colle sublimi, et subter omne lignum nemoro-
sum: 11 Et adolebant ibi incensum super
aras in morem gentium, quas transtulerat
Dominus a facie eorum: feceruntque verba
pessima irritantes Dominum: 12 Et coluerunt
immunditias, de quibus præcepit eis Dominus
ne facerent verbum hoc. 13 Et testificatus
est Dominus in Israel et in Juda, per manum
omnium prophetarum et videntium, dicens:
Revertimini a viis vestris pessimis, et cus-
todite præcepta mea, et cæremonias, juxta
omnem legem quam præcepi patribus vestris:
et sicut misi ad vos in manu servorum meorum
prophetarum. 14 Qui non audierunt, sed
induraverunt cervicem suam juxta cervicem
patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino
Deo suo. 15 Et abjecerunt legitima ejus, et
pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et
testificationes, quibus contestatus est eos:
secutique sunt vanitates, et vane egerunt;
et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum
eorum, super quibus præceperat Dominus eis,
ut non facerent sicut et illæ faciebant. 16 Et
dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei
sui: feceruntque sibi conflatiles duos vitulos,
et lucos, et adoraverunt universam militiam
cæli: servieruntque Baal, 17 Et consecrave-
runt filios suos et filias suas per ignem: et
divinationibus inserviebant et auguriis: et
tradiderunt se ut facerent malum coram
Domino, ut irritarent eum. 18 Iratusque est
Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a
conspectu suo, et non remansit nisi tribus
Juda tantummodo. 19 Sed nec ipse Juda
custodivit mandata Domini Dei sui: verum
ambulavit in erroribus Israel, quos operatus
fuerat. 20 Projecitque Dominus omne semen
Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu
diripientium, donec projiceret eos a facie sua:
21 Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel
a domo David, et constituerunt sibi regem
Jeroboam filium Nabat: separavit enim
Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos
fecit peccatum magnum. 22 Et ambulaverunt
filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ
fecerat: et non recesserunt ab eis, 23 Usque-
quo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut
locutus fuerat in manu omnium servorum
suorum prophetarum: translatusque est Israel
de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

II. KINGS, XVII.

8 And walked in the statutes of the heathen,
whom the LORD cast out from before the
children of Israel, and of the kings of Israel,
which they had made. 9 And the children
of Israel did secretly *those* things that *were*
not right against the LORD their God, and
they built them high places in all their cities,
from the tower of the watchmen to the fenced
city. 10 And they set them up images and
groves in every high hill, and under every
green tree: 11 And there they burnt incense
in all the high places, as *did* the heathen whom
the LORD carried away before them; and
wrought wicked things to provoke the LORD
to anger: 12 For they served idols, whereof
the LORD had said unto them, Ye shall not do
this thing. 13 Yet the LORD testified against
Israel, and against Judah, by all the prophets,
and by all the seers, saying, Turn ye from
your evil ways, and keep my commandments
and my statutes, according to all the law
which I commanded your fathers, and which
I sent to you by my servants the prophets.
14 Notwithstanding they would not hear, but
hardened their necks, like to the neck of their
fathers, that did not believe in the LORD their
God. 15 And they rejected his statutes, and
his covenant that he made with their fathers,
and his testimonies which he testified against
them; and they followed vanity, and became
vain, and went after the heathen that *were*
round about them, *concerning* whom the LORD
had charged them, that they should not do like
them. 16 And they left all the command-
ments of the LORD their God, and made them
molten images, *even* two calves, and made a
grove, and worshipped all the host of heaven,
and served Baal. 17 And they caused their
sons and their daughters to pass through the
fire, and used divination and enchantments,
and sold themselves to do evil in the sight of
the LORD, to provoke him to anger.
18 Therefore the LORD was very angry with
Israel, and removed them out of his sight:
there was none left but the tribe of Judah
only. 19 Also Judah kept not the command-
ments of the LORD their God, but walked in
the statutes of Israel which they made.
20 And the LORD rejected all the seed of
Israel, and afflicted them, and delivered them
into the hand of spoilers, until he had cast
them out of his sight. 21 For he rent Israel
from the house of David; and they made
Jeroboam the son of Nebat king: and Jero-
boam drave Israel from following the LORD,
and made them sin a great sin. 22 For the
children of Israel walked in all the sins of
Jeroboam which he did; they departed not
from them; 23 Until the LORD removed Israel
out of his sight, as he had said by all his servants
the prophets. So was Israel carried away out
of their own land to Assyria unto this day.

2. Könige, 17.

8 Und wandelten nach der Heiden Weise, die der
Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte,
und wie die Könige Israel thaten; 9 Und die
Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den
Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren;
nämlich daß sie ihnen Höhen baueten in allen
Städten, beide in Schlössern und festen Städten;
10 Und richteten Säulen auf und Haine auf
allen hohen Hügeln, und unter allen grünen
Bäumen; 11 Und räucherten daselbst auf allen
Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen
weggetrieben hatte; und trieben böse Stücke,
damit sie den Herrn erzürneten; 12 Und
dieneten den Götzen, davon der Herr zu ihnen
gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun.
13 Und wenn der Herr bezeugte in Israel und
Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ
ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen,
und haltet meine Gebote und Rechte nach allem
Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe, und
das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte,
die Propheten; 14 So gehorchten sie nicht,
sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken
ihrer Väter, die nicht glaubeten an den Herrn,
ihren Gott. 15 Dazu verachteten sie seine Gebote,
und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht
hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen
that; sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach und
wurden eitel den Heiden nach, die um sie her
wohneten; von welchen ihnen der Herr geboten
hatte, sie sollten nicht wie sie thun. 16 Aber sie
verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes,
und machten ihnen zwei gegossene Kälber und
Haine; und beteten an alle Heere des Himmels,
und dieneten Baal; 17 Und ließen ihre Söhne
und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit
Weissagen und Zaubern um; und übergaben sich
zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu
erzürnen. 18 Da ward der Herr sehr zornig
über Israel, und that sie von seinem Angesicht,
daß nichts überblieb, denn der Stamm Juda
alleine. 19 Dazu hielt auch Juda nicht die
Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten
nach den Sitten Israel, die sie gethan hatten.
20 Darum verwarf der Herr allen Samen
Israel, und drängete sie, und gab sie in die
Hände der Räuber, bis daß er sie verwarf von
seinem Angesicht. 21 Denn Israel ward gerissen
vom Hause David; und sie machten zum Könige
Jerobeam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte
Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie
schwerlich sündigten. 22 Also wandelten die
Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die
er angerichtet hatte, und ließen nicht davon,
23 Bis der Herr Israel von seinem Angesicht that,
wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die
Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande
weggeführet in Assyrien, bis auf diesen Tag.

II. ROIS, XVII.

8 Ils avaient suivi la voie des nations que le
SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants
d'Israël, et la voie des rois d'Israël qu'ils
avaient établis. 9 Les enfants d'Israël avaient
fait en secret des choses qui n'étaient point
droites devant le SEIGNEUR, leur Dieu, et
s'étaient bâti des hauts lieux par toutes leurs
villes, depuis la tour des gardes jusqu'aux
villes fortes. 10 Ils s'étaient dressé des statues,
et *disposé* des bocages sur toutes les hautes
collines, et sous tout arbre verdoyant. 11 Ils
avaient fait là des encensements dans tous les
hauts lieux, à l'imitation des nations que le
SEIGNEUR avait chassées de devant eux: et ils
avaient fait des choses mauvaises pour irriter
le SEIGNEUR. 12 Ils avaient servi les dieux
infâmes, au sujet desquels le SEIGNEUR leur
avait dit: Vous ne ferez point cela. 13 Or
le SEIGNEUR avait sommé Israël et Juda par
tous les prophètes, et par tous les voyants, en
leur disant: Détournez-vous de toutes vos
mauvaises voies, retournez, et gardez mes
commandements et mes statuts, selon toute la
loi que j'ai commandée à vos pères, et que je
vous ai envoyée par mes serviteurs les pro-
phètes. 14 Mais ils n'avaient point écouté,
et ils avaient roidi leur cou, comme leurs pères,
qui n'avaient point cru au SEIGNEUR, leur
Dieu, *et avaient roidi* leur cou. 15 Ils avaient
donc dédaigné ses statuts, et l'alliance qu'il
avait faite avec leurs pères, et les témoignages
par lesquels il les avait sommés; ils avaient
marché après la vanité, ils étaient devenus
vains, et avaient suivi les nations qui étaient
autour d'eux, touchant lesquelles le SEIGNEUR
avait commandé qu'ils ne fissent point comme
elles. 16 Et ayant abandonné tous les com-
mandements du SEIGNEUR, leur Dieu, ils
s'étaient fait des simulacres de fonte, deux
veaux; ils avaient planté des bocages, s'étaient
prosternés devant toute l'armée des cieux, et
avaient servi Baal. 17 Ils avaient fait aussi
passer leurs fils et leurs filles par le feu, ils
s'étaient adonnés aux divinations et aux en-
chantements, et s'étaient vendus pour faire ce
qui déplaît au SEIGNEUR, afin de l'irriter.
18 C'est pourquoi le SEIGNEUR s'irrita contre
Israël, et les rejeta, en sorte qu'il n'y eut que
la seule tribu de Juda qui restât. 19 *Ceux*
de Juda même ne gardèrent point les com-
mandements du SEIGNEUR, leur Dieu; mais
ils marchèrent dans les ordonnances qu'Israel
avait établies. 20 C'est pourquoi le SEIGNEUR
rejeta toute la race d'Israël. Il les affligea
donc et les livra entre les mains des ennemis,
jusqu'à ce qu'il les eût chassés de devant sa
face. 21 Car Israël s'était détaché de la
maison de David, et avait établi roi Jéroboam,
fils de Nébat. En effet, Jéroboam avait
débauché Israël, afin qu'il ne suivît plus le
SEIGNEUR, et il leur avait fait commettre un
grand péché. 22 C'est pourquoi les enfants
d'Israël marchèrent dans tous les péchés que
Jéroboam avait faits, et ne s'en éloignèrent
point, 23 Jusqu'à ce que le SEIGNEUR les
rejetât de devant lui, selon qu'il l'avait dit
par tous ses serviteurs, les prophètes. Israël
a donc été transporté de son pays en
Assyrie *où il est demeuré* jusqu'à ce jour.

מלכים ב יז

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה
וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת
שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים
בָּהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן
לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־
בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ׃ 27 וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ
שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם
מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה׃
29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀ בְּבֵית
הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי
בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃
30 וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי חֲמָת
עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃ 31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז
וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם
בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי סְפַרְיִם׃
32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם
בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ 33 אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ 34 עַד
הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים
הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם
עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּכְרֹת יְהוָה
אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ 36 כִּי ׀
אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ
תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ 37 וְאֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιζ'.

24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βα-
βυλῶνος τὸν ἐκ Χουθά, ἀπὸ Αἵὰ καὶ ἀπὸ Αἰμὰθ
καὶ Σεπφαρουαῒμ, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν πόλεσι
Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμη-
σαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῳκίσθησαν ἐν ταῖς
πόλεσιν αὐτῆς. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς
καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ
ἀπέστειλε Κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ
ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπαν τῷ
βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας
καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι Σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν
τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς
αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδού εἰσι θανατοῦντες
αὐτοὺς καθότι οὐκ οἴδασι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς
γῆς. 27 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ασσυρίων
λέγων Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν, καὶ πορευέσθωσαν καὶ
κατοικήτωσαν ἐκεῖ, καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα
τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν
ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν
ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσι
τὸν Κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη
θεοὺς αὐτῶν, και ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν
ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρεῖται ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς
πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν· 30 Καὶ οἱ
ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκχὼθ Βενίθ,
καὶ οἱ ἄνδρες Χοὺθ ἐποίησαν τὴν Ἐργέλ, καὶ οἱ
ἄνδρες Αἰμὰθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, 31 Καὶ οἱ
Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζὲρ καὶ τὴν Θαρθάκ,
καὶ ὁ Σεπφαρουαῒμ ἡνίκα κατέκαιον τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημελὲχ
θεοῖς Σεπφαρουαῒμ. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν
Κύριον· καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμα-
ρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ·
καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν Κύριον· καὶ ἐποίησαν
ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς
ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ τὸν Κύριον
ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ
τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπῴκισαν αὐτοὺς ἐκεῖ-
θεν. 34 Ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν
κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται, καὶ
αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ
κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ
κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο Κύριος τοῖς υἱοῖς
Ἰακὼβ οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. 35 Καὶ
διέθετο Κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο
αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ
οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς
καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς, 36 Ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ
Κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν
ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν
φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε.
37 Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ
τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν ποιεῖν φυλάσσεσθε
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους.

II. REGUM, XVII.

24 Adduxit autem rex Assyriorum de Baby-
lone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et
de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus
Samariæ pro filiis Israel: qui possederunt
Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.
25 Cumque ibi habitare cœpissent, non
timebant Dominum: et immisit in eos
Dominus leones, qui interficiebant eos.
26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et
dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare
fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legi-
tima Dei terræ: et immisit in eos Dominus
leones, et ecce interficiunt eos, eo quod igno-
rent ritum Dei terræ. 27 Præcepit autem
rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum
de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis,
et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos
legitima Dei terræ. 28 Igitur cum venisset
unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti
fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et
docebat eos quomodo colerent Dominum.
29 Et unaquæque gens fabricata est deum
suum: posueruntque eos in fanis excelsis,
quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in
urbibus suis, in quibus habitabat. 30 Viri
enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri
autem Chutæi fecerunt Nergel: et viri de
Emath fecerunt Asima. 31 Porro Hevæi
fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem
qui erant de Sepharvaim comburebant filios
suos igni, Adramelech et Anamelech diis
Sepharvaim, 32 Et nihilominus colebant
Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis
sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in
fanis sublimibus. 33 Et cum Dominum
colerent, diis quoque suis serviebant juxta
consuetudinem gentium, de quibus translati
fuerant Samariam: 34 Usque in præsentem
diem morem sequuntur antiquum: non timent
Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus,
judicia, et legem, et mandatum, quod præce-
perat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit
Israel: 35 Et percusserat cum eis pactum, et
mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos
alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos,
et non immoletis eis: 36 Sed Dominum
Deum vestrum, qui eduxit vos de terra
Ægypti in fortitudine magna, et in brachio
extento, ipsum timete, et illum adorate,
et ipsi immolate. 37 Cæremonias quoque,
et judicia, et legem, et mandatum, quod
scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis
diebus: et non timeatis deos alienos

II. KINGS, XVII.

24 ¶ And the king of Assyria brought *men* from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed *them* in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. 25 And *so* it was at the beginning of their dwelling there, *that* they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew *some* of them. 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land. 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land. 28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD. 29 Howbeit every nation made gods of their own, and put *them* in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt. 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima, 31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places. 33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence. 34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel; 35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: 36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice. 37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods

2. Könige, 17.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava, von Hemath und Sepharvaim; und besetzte die Städte in Samaria, anstatt der Kinder Israel. Und sie nahmen Samaria ein, und wohneten in derselben Städten. 25 Da sie aber anhuben daselbst zu wohnen, und den Herrn nicht fürchteten; sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie. 26 Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht, und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes im Lande. 27 Der König zu Assyrien gebot, und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dannen sind weggeführet, und ziehet hin, und wohnet daselbst; und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande. 28 Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführet waren, und setzte sich zu Bethel, und lehrete sie, wie sie den Herrn fürchten sollten. 29 Aber ein jeglich Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jeglich Volk in ihren Städten, darinnen sie wohneten. 30 Die von Babel machten Suchoth Benoth. Die von Chuth machten Nergel. Die von Hemath machten Asima. 31 Die von Ava machten Nibehas und Tharthak. Die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern derer von Sepharvaim. 32 Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen. 33 Also fürchteten sie den Herrn, und dieneten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von dannen sie hergebracht waren. 34 Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun, nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem er den Namen Israel gab, 35 Und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andere Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen nicht, und opfert ihnen nicht; 36 Sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführet hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert; 37 Und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allewege, und nicht andere Götter fürchtet;

II. ROIS, XVII.

24 ¶ Alors le roi des Assyriens fit venir des gens de Babel, de Cuth, de Hava, de Hamath, et de Sépharvajim, et les fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des enfants d'Israël. Ils possédèrent ainsi la Samarie, et ils habitèrent dans ses villes. 25 Or, au commencement de leur séjour *dans le pays*, il arriva qu'ils ne craignirent point le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR envoya contre eux des lions, qui les tuaient. 26 Alors on dit au roi des Assyriens: Les nations que tu as transportées et fait habiter dans les villes de Samarie, ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays; c'est pourquoi il a envoyé contre elles des lions, et voici, *ces lions* les tuent, parce qu'elles ne savent pas la manière de servir le Dieu du pays. 27 Le roi des Assyriens donna donc ce commandement, et dit: Faites-y aller quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez emmenés; qu'il y aille donc et qu'il y demeure, et qu'il enseigne la manière de servir le Dieu du pays. 28 Ainsi un des sacrificateurs, qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel. Or il leur enseigna comment ils devaient craindre le SEIGNEUR. 29 Mais chaque nation se fit ses dieux. Ils les mirent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faits. Chaque nation les mit dans les villes où elle habitait. 30 En effet, les gens de Babel firent Succoth-Bénoth; les gens de Cuth firent Nergal; et les gens de Hamath firent Asima. 31 Les Haviens firent Nibehaz et Tartac. Ceux de Sépharvajim brûlaient même leurs enfants au feu, à Adrammélec et Hanammélec, les dieux de Sépharvajim. 32 Toutefois ils craignaient le SEIGNEUR. Mais ils établirent pour sacrificateurs des hauts lieux les derniers d'entre eux, qui sacrifiaient dans les maisons des hauts lieux. 33 Ils craignaient le SEIGNEUR; mais en même temps ils servaient leurs dieux, à la manière des nations desquelles ils avaient été amenés. 34 Et jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent point le SEIGNEUR, ils ne font ni selon leurs statuts et selon leurs ordonnances, ni selon la loi *et* le commandement que le SEIGNEUR Dieu a donnés aux enfants de Jacob, qu'il nomma Israël. 35 Car le SEIGNEUR avait fait alliance avec eux, et leur avait donné ce commandement, en disant: Vous ne craindrez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; vous ne les servirez point, et vous ne leur sacrifierez point. 36 Mais vous craindrez le SEIGNEUR, qui vous a fait monter hors du pays d'Égypte par une grande force, et avec un bras étendu; vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez. 37 Vous aurez soin de garder toujours les statuts, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il vous a écrits; et vous ne craindrez point d'autres dieux.

38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ
וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי אִם־
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא שָׁמֵעוּ
כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃
41 וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה
וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם ׀
וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם
עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

פרשה יח׃

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃
3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא ׀ הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת
וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה
וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5 בַּיהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה
כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו
וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
7 וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל
וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ 8 הוּא
הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃
9 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 10 וַיִּלְכְּדֻהָ
מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה
הִיא שְׁנַת־תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ 11 וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־
יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 12 עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃
13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃

38 Καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ
ἐπιλήσεσθε· καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,
39 Ἀλλ' ἢ τὸν Κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν
ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι
αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. 41 Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη
ταῦτα φοβούμενοι τὸν Κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς
αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες· καί γε οἱ υἱοὶ καὶ
υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες
αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηὲ υἱῷ
Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς
Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα. 2 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε
ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ
ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα
τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἄβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ
ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς ἐξῆρε
τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλό-
θρευσε τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν
ἐποίησε Μωυσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων
ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτὸν Νεεσθάν. 5 Ἐν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε,
καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασι-
λεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν
αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκολλήθη τῷ Κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη
ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῇ. 7 Καὶ ἦν Κύριος μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε· καὶ
ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ
ἐδούλευσεν αὐτῷ. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλ-
λοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ
πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.
9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ
Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὡσηὲ υἱῷ
Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραήλ, ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει
ἐπ' αὐτήν, 10 Καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους
τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς
ἐνιαυτὸς ἔνατος τῷ Ὡσηὲ βασιλεῖ Ἰσραήλ, καὶ
συνελήφθη Σαμάρεια. 11 Καὶ ἀπῴκισε βασιλεὺς
Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ
ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ
Γωζὰν καὶ ὄρη Μήδων· 12 Ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ
ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ
παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα
ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος Κυρίου, καὶ οὐκ
ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησα· 13 Καὶ τῷ τεσσαρεσ-
καιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου ἀνέβη
Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις
Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

38 Et pactum, quod percussit vobiscum,
nolite oblivisci: nec colatis deos alienos,
39 Sed Dominum Deum vestrum timete, et
ipse eruet vos de manu omnium inimicorum
vestrorum. 40 Illi vero non audierunt, sed
juxta consuetudinem suam pristinam per-
petrabant. 41 Fuerunt igitur gentes istæ
timentes quidem Dominum, sed nihilominus
et idolis suis servientes: nam et filii eorum,
et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita
faciunt usque in præsentem diem.

CAPUT XVIII.

1 ANNO tertio Osee filii Ela regis Israel.
regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda.
2 Viginti quinque annorum erat, cum regnare
cœpisset: et vigintinovem annis regnavit in
Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia
Zachariæ. 3 Fecitque quod erat bonum
coram Domino, juxta omnia quæ fecerat
David pater ejus. 4 Ipse dissipavit excelsa, et
contrivit statuas, et succidit lucos, confregit-
que serpentem æneum, quem fecerat Moyses:
siquidem usque ad illud tempus filii Israel
adolebant ei incensum: vocavitque nomen
ejus Nohestan. 5 In Domino Deo Israel
speravit: itaque post eum non fuit similis ei
de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui
ante eum fuerunt: 6 Et adhæsit Domino, et
non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata
ejus, quæ præceperat Dominus Moysi. 7 Unde
et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ
procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit
quoque contra regem Assyriorum, et non
servivit ei. 8 Ipse percussit Philisthæos
usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a
Turre custodum usque ad Civitatem munitam.
9 Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus
septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit
Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et
oppugnavit eam, 10 Et cepit. Nam post
annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est, nono
anno Osee regis Israel, capta est Samaria:
11 Et transtulit rex Assyriorum Israel in
Assyrios, collocavitque eos in Hala et in
Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum:
12 Quia non audierunt vocem Domini Dei
sui, sed prætergressi sunt pactum ejus:
omnia, quæ præceperat Moyses servus
Domini, non audierunt, neque fecerunt
13 Anno quartodecimo regis Ezechiæ, ascendit
Sennacherib rex Assyriorum ad universas
civitates Juda munitas: et cepit eas

II. KINGS, XVII. XVIII.

38 And the covenant that I have made with
you ye shall not forget; neither shall ye fear
other gods. 39 But the LORD your God ye
shall fear; and he shall deliver you out of the
hand of all your enemies. 40 Howbeit they
did not hearken, but they did after their
former manner. 41 So these nations feared
the LORD, and served their graven images,
both their children, and their children's
children: as did their fathers, so do they
unto this day.

CHAPTER XVIII.

1 NOW it came to pass in the third year of
Hoshea son of Elah king of Israel, *that*
Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began
to reign. 2 Twenty and five years old was
he when he began to reign; and he reigned
twenty and nine years in Jerusalem. His
mother's name also *was* Abi, the daughter of
Zachariah. 3 And he did *that which was*
right in the sight of the LORD, according to
all that David his father did. 4 ¶ He removed
the high places, and brake the images, and cut
down the groves, and brake in pieces the
brasen serpent that Moses had made: for unto
those days the children of Israel did burn
incense to it: and he called it Nehushtan.
5 He trusted in the LORD God of Israel; so
that after him was none like him among all
the kings of Judah, nor *any* that were before
him. 6 For he clave to the LORD, *and*
departed not from following him, but kept
his commandments, which the LORD com-
manded Moses. 7 And the LORD was with
him; *and* he prospered whithersoever he
went forth: and he rebelled against the king
of Assyria, and served him not. 8 He smote
the Philistines, *even* unto Gaza, and the
borders thereof, from the tower of the watch-
men to the fenced city. 9 ¶ And it came to pass
in the fourth year of king Hezekiah, which
was the seventh year of Hoshea son of Elah
king of Israel, *that* Shalmaneser king of
Assyria came up against Samaria, and besieged
it. 10 And at the end of three years they
took it: *even* in the sixth year of Hezekiah,
that *is* the ninth year of Hoshea king of
Israel, Samaria was taken. 11 And the
king of Assyria did carry away Israel unto
Assyria, and put them in Halah and in
Habor *by* the river of Gozan, and in the cities
of the Medes: 12 Because they obeyed not
the voice of the LORD their God, but trans-
gressed his covenant, *and* all that Moses the
servant of the LORD commanded, and would
not hear *them*, nor do *them*. 13 ¶ Now in the
fourteenth year of king Hezekiah did Senna-
cherib king of Assyria come up against all
the fenced cities of Judah, and took them.

2. Könige, 17, 18.

38 Und des Bundes, den er mit euch gemacht hat,
vergesset nicht, daß ihr nicht andere Götter
fürchtet; 39 Sondern fürchtet den Herrn, euren
Gott, der wird euch erretten von allen euren
Feinden. 40 Aber diese gehorchten nicht, sondern
thaten nach ihrer vorigen Weise. 41 Also
fürchteten diese Heiden den Herrn, und dieneten
auch ihren Götzen. Also thaten auch ihre Kinder
und Kindeskinder, wie ihre Väter gethan haben,
bis auf diesen Tag.

Das 18. Capitel.

1 Im dritten Jahr Hosea, des Sohns Ela,
des Königs Israel, ward König Hiskia, der
Sohn Ahas, des Königs Juda; 2 Und ward
fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward,
und regierete neun und zwanzig Jahr zu Jeru-
salem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter
Sacharja. 3 Und that, was dem Herrn wohl
gefiel, wie sein Vater David. 4 Er that ab die
Höhen, und zerbrach die Säulen, und rottete die
Haine aus, und zerstieß die eherne Schlange,
die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit
hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man
hieß sie Nehusthan. 5 Er vertrauete dem Herrn,
dem Gott Israel, daß nach ihm seines gleichen
nicht war unter allen Königen Juda, noch vor
ihm gewesen. 6 Er hing dem Herrn an, und
wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine
Gebote, die der Herr Mose geboten hatte. 7 Und
der Herr war mit ihm; und wo er auszog,
handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig
vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht
unterthan. 8 Er schlug auch die Philister bis
gen Gasa, und ihre Grenze, von den Schlössern
an bis an die festen Städte. 9 Im vierten Jahr
Hiskia, des Königs Juda, (das war das siebente
Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israel)
da zog Salmanesser, der König zu Assyrien,
herauf wider Samaria und belagerte sie, 10 Und
gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr
Hiskia, das ist, im neunten Jahr Hosea, des
Königs Israel, da ward Samaria gewonnen.
11 Und der König zu Assyrien führete Israel weg
gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor,
am Wasser Gosan, und in die Städte der Meder;
12 Darum, daß sie nicht gehorchet hatten der
Stimme des Herrn, ihres Gottes, und über-
gangen hatten seinen Bund, und alles, was
Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte;
der hatten sie keinem gehorchet, noch gethan.
13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia
zog herauf Sanherib, der König zu Assyrien,
wider alle feste Städte Juda, und nahm sie ein.

II. ROIS, XVII. XVIII.

38 Vous n'oublierez donc point l'alliance que
j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point
d'autres dieux; 39 Mais vous craindrez le
SEIGNEUR, votre Dieu, et il vous délivrera de
la main de tous vos ennemis. 40 Cependant
ils n'écoutèrent point, et ils suivirent leurs
premières coutumes. 41 Ainsi ces nations
craignaient le SEIGNEUR, et servaient en
même temps leurs images. Or leurs enfants,
et les enfants de leurs enfants, font jusqu'à
ce jour comme leurs pères ont fait.

CHAPITRE XVIII.

1 OR, la troisième année d'Osée, fils d'Éla,
roi d'Israël, Ézéchias, fils d'Achaz, roi de
Juda, commença à régner. 2 Il était âgé de
vingt-cinq ans quand il commença à régner,
et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa
mère se nommait Abi, *et* était fille de Zacharie.
3 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR,
comme avait fait David, son père. 4 ¶ Il
ôta les hauts lieux, mit en pièces les statues,
coupa les bocages, et brisa le serpent d'airain
que Moïse avait fait, parce que jusqu'à ce
jour-là les enfants d'Israël lui faisaient des
encensements. Il le nomma Néhustan. 5 Il
mit son espérance dans le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, et, après lui, il n'y eut point de *roi*
semblable à lui entre tous les rois de Juda,
comme il n'y en avait point eu entre ceux qui
avaient été avant lui. 6 Il s'attacha au
SEIGNEUR, il ne s'en détourna point; et il
garda les commandements que le SEIGNEUR
avait donnés à Moïse. 7 Le SEIGNEUR fut
donc avec lui, *et* il prospérait partout où il
allait; mais il se révolta contre le roi des
Assyriens, pour ne lui être point assujetti.
8 Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza et ses
confins, depuis les tours des gardes jusqu'aux
villes fortes. 9 ¶ Or, la quatrième année du
roi Ézéchias, qui était la septième du règne
d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, il arriva que
Salmanéser, roi des Assyriens, monta contre
Samarie, et l'assiégea. 10 Au bout de trois
ans ils la prirent. *Ainsi* Samarie fut prise la
sixième année du règne d'Ézéchias, qui était
la neuvième d'Osée, roi d'Israël. 11 Le roi
des Assyriens transporta les Israélites en
Assyrie, les fit mener en Chalach, et sur le
Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des
Mèdes; 12 Parce qu'ils n'avaient point obéi
à la voix du SEIGNEUR, leur Dieu, mais qu'ils
avaient transgressé son alliance, *et* tout ce que
Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait com-
mandé. Ils n'y avaient point obéi, et ne
l'avaient point fait. 13 ¶ Or, la quator-
zième année du roi Ézéchias, Sanchérib,
roi des Assyriens, monta contre toutes
les villes fortes de Juda, et les prit.

מלכים ב יח

14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר ׀ לָכִישָׁה ׀ לֵאמֹר ׀ חָטָאתִי שׁוּב
מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃
15 וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בֵית־יְהוָה וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 16 בָּעֵת
הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל
יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־
רַב־סָרִיס וְאֶת־רַבְשָׁקֵה ׀ מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת
שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא
אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־
חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃
20 אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה
לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ
בִּי׃ 21 עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת
הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃
24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 25 עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה
אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח
אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית
כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ
יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιη'.

14 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα
ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς λέγων
Ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς
ἐπ' ἐμὲ βαστάσω· καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια
τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου.
15 Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ
εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου
τοῦ βασιλέως. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν
Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ
ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν
αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων. 17 Καὶ ἀπέστειλε βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθὰν καὶ τὸν Ῥαφὶς καὶ
τὸν Ῥαψάκην ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν
ἐν δυνάμει βαρείᾳ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἀνέβησαν
καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ
ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἥ ἐστιν ἐν
τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. 18 Καὶ ἐβόησαν
πρὸς Ἐζεκίαν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ
υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωμνὰς ὁ γραμμα-
τεὺς καὶ Ἰωὰς ὁ υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμιμνήσκων.
19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης Εἴπατε δὴ
πρὸς Ἐζεκίαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας
βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν
πέποιθας; 20 Εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων, βουλὴ
καὶ δύναμις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς
ἠθέτησας ἐν ἐμοί; 21 Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ
ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην
ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ'
αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ
τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. 22 Καὶ ὅτι
εἶπας πρὸς μέ Ἐπὶ Κύριον θεὸν πεποίθαμεν·
οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ
αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ
Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστη-
ρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλήμ; 23 Καὶ
νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι
σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. 24 Καὶ πῶς
ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν
δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ
ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ
ἱππεῖς. 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;
Κύριος εἶπε πρὸς μέ Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην
καὶ διάφθειρον αὐτήν. 26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ
υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνὰς καὶ Ἰωὰς πρὸς
Ῥαψάκην Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου
Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις
μεθ' ἡμῶν Ἰουδαϊστί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν
τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

II. REGUM, XVIII.

14 Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad
regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi,
recede a me: et omne, quod imposueris
mihi, feram. Indixit itaque rex Assyrio-
rum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta
argenti, et triginta talenta auri. 15 Deditque
Ezechias omne argentum quod repertum
fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.
16 In tempore illo confregit Ezechias valvas
templi Domini, et laminas auri, quas ipse
affixerat, et dedit eas regi Assyriorum. 17 Misit
autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris,
et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam,
cum manu valida, Jerusalem: qui cum
ascendissent, venerunt Jerusalem, et stete-
runt juxta aquæductum piscinæ superioris,
quæ est in via Agrifullonis. 18 Vocaverunt-
que regem: egressus est autem ad eos
Eliacim filius Helciæ, præpositus domus
et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a
commentariis. 19 Dixitque ad eos Rabsaces:
Loquimini Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus,
rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia, qua
niteris? 20 Forsitan inisti consilium, ut
præpares te ad prælium. In quo confidis, ut
audeas rebellare? 21 An speras in baculo
arundineo atque confracto Ægypto, super
quem, si incubuerit homo, comminutus in-
gredietur manum ejus, et perforabit eam? sic
est Pharao rex Ægypti, omnibus qui confidunt
in se. 22 Quod si dixeritis mihi: In Domino
Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est,
cujus abstuli Ezechias excelsa et altaria: et
præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc
adorabitis in Jerusalem? 23 Nunc igitur
transite ad dominum meum regem Assyrio-
rum, et dabo vobis duo millia equorum, et
videte an habere valeatis ascensores eorum.
24 Et quomodo potestis resistere ante unum
satrapam de servis domini mei minimis? An
fiduciam habes in Ægypto propter currus et
equites? 25 Numquid sine Domini voluntate
ascendi ad locum istum, ut demolirer eum?
Dominus dixit mihi: Ascende ad terram
hanc, et demolire eam. 26 Dixerunt autem
Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe,
Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis
tuis syriace: siquidem intelligimus hanc
linguam: et non loquaris nobis judaice
audiente populo, qui est super murum.

II. KINGS, XVIII.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave *him* all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house. 16 At that time did Hezekiah cut off *the gold from* the doors of the temple of the LORD, and *from* the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria. 17 ¶ And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rab-shakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which *is* in the highway of the fuller's field. 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. 19 And Rab-shakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest? 20 Thou sayest, (but *they are but* vain words,) *I have* counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? 21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, *even* upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him. 22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: *is* not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem? 23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. 24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? 25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it. 26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rab-shakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand *it:* and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that *are* on the wall.

2. Könige, 18.

14 Da sandte Hiskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündiget, kehre um von mir; was du mir auflegest, will ich tragen. Da legte der König von Assyrien auf Hiskia, dem König Juda, drei hundert Centner Silbers und dreißig Centner Goldes. 15 Also gab Hiskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses funden ward. 16 Zur selbigen Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er selbst hatte überziehen lassen, und gab sie dem Könige von Assyrien. 17 Und der König von Assyrien sandte Tharthan, und den Erzkämmerer, und den Rabsake von Lachis, zum Könige Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hin kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem obern Teich, der da liegt an der Straße auf dem Acker des Walkmüllers, 18 Und rief dem Könige. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler. 19 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Könige Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest? 20 Meinest du, es sey noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von mir bist worden? 21 Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand drauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und sie durchbohren. Also ist Pharao, der König in Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen. 22 Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott; ists denn nicht der, deß Höhen und Altäre Hiskia hat abgethan, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten? 23 Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, daß du mögest Reiter dazu geben. 24 Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? und verlässest dich auf Egypten, um der Wagen und Reiter willen? 25 Meinest du aber, ich sey ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Stätte verderbete? Der Herr hat michs geheißen: Zeuch hinauf in dieß Land, und verderbe es. 26 Da sprach Eliakim, der Sohn Hilkia, und Sebena, und Joah, zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

II. ROIS, XVIII.

14 Alors Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi des Assyriens, à Lakis: J'ai fait une faute, retire-toi de moi, je paierai tout ce que tu m'imposeras. Le roi des Assyriens imposa donc trois cents talents d'argent et trente talents d'or à Ézéchias, roi de Juda. 15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison du SEIGNEUR, et dans les trésors de la maison royale. 16 En ce temps-là Ézéchias détacha, des portes du temple du SEIGNEUR et des linteaux, les lames d'or dont il les avait lui-même fait couvrir, et les donna au roi des Assyriens. 17 ¶ Puis le roi des Assyriens envoya, de Lakis, Tarta, Rab-Saris et Rab-Saké, avec de grandes forces contre le roi Ézéchias, à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Or, étant montés et venus, ils se présentèrent auprès du canal du haut étang, qui est au grand chemin du champ du foulon. 18 Et ils appelèrent le roi. Alors Éliakim, fils de Hilkija, maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, commis sur les registres, sortirent vers eux. 19 Et Rab-Saké leur dit: Dites maintenant à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? 20 Tu parles, mais ce ne sont que des paroles; pour la guerre, il faut le conseil et la force: en qui donc t'es-tu confié, pour te révolter contre moi? 21 Voici maintenant, tu t'es confié en l'Égypte, en ce bâton de roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuiera sur lui, et la lui percera. Tel est Pharaon, pour tous ceux qui se confient en lui. 22 Que si vous me dites: Nous nous confions au SEIGNEUR, notre Dieu; n'*est*-ce pas celui dont Ézéchias a détruit les hauts lieux et les autels, et a dit à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem? 23 Or, maintenant, donne des ôtages au roi des Assyriens, mon maître, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux donner autant d'hommes pour monter dessus. 24 Comment donc ferais-tu tourner visage au moindre gouverneur d'entre les serviteurs de mon maître? Mais tu te confies en l'Égypte, à cause des chars et des gens de cheval. 25 Maintenant, suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce lieu-ci pour le détruire? C'est le SEIGNEUR *qui* m'a dit: Monte contre ce pays-là, et détruis-le. 26 Alors Éliakim, fils de Hilkija, Sebna, et Joach dirent à Rab-Saké: Nous te prions de parler en langue araméenne à tes serviteurs, car nous l'entendons; ne nous parle point en langue judaïque, devant les oreilles de ce peuple qui est sur la muraille.

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־
הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרָיְהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם ׃ 28 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא
בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר ׃ 29 כֹּה
אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא
יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ ׃ 30 וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר ׃ 31 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ
אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בֹרוֹ ׃ 32 עַד־
בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם
אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים
אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ
וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם
לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ ׃ 33 הַהַצֵּל הִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר ׃ 34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ אֶת־
שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי ׃ 35 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל
יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי ׃ 36 וְהֶחֱרִישׁוּ
הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ ׃ 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים
בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי
בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה ׃

פרשה יט ׃

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה ׃
2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים
בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ ׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ בָנִים
עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה ׃ 4 אוּלַי יִשְׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ כָּל־דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה ׃

27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης Μὴ ἐπὶ τὸν
κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέ με ὁ κύριός
μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς
ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ
φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον
αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα; 28 Καὶ ἔστη Ῥαψάκης
καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ ἐλάλησε
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου
βασιλέως Ἀσσυρίων 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς
Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ
δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 30 Καὶ
μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς Κύριον λέγων
Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται Κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ
ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 31 Μὴ
ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε
πρός μέ, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ,
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται
ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ, 32 Ἕως ἔλθω καὶ λάβω
ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου
καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ
μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε· καὶ
μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμὰς λέγων Κύριος
ῥύσεται ὑμᾶς. 33 Μὴ ῥυόμενοι ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ
τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς
βασιλέως Ἀσσυρίων; 34 Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αἱμὰθ
καὶ Ἀρφάδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεπφαρουαΐμ Ἀνὰ
καὶ Ἀβά, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;
35 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἳ ἐξείλαντο
τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται Κύριος
τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου; 36 Καὶ ἐκώφευσαν
καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ
βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. 37 Καὶ
εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ
Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰς υἱὸς Σαφὰτ ὁ
ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκίαν διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια,
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαψάκου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας,
καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο
σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωμνὰν
τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαΐαν τὸν προφή-
την υἱὸν Ἀμώς, 3 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε
λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ
παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως
ὠδίνων, καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστι τῇ τικτούσῃ. 4 Εἴ πως
εἰσακούσεται Κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους
Ῥαψάκου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων
ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφη-
μεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε Κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήψῃ
προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου.

27 Responditque eis Rabsaces, dicens: Num-
quid ad dominum tuum, et ad te misit me
dominus meus, ut loquerer sermones hos, et
non potius ad viros, qui sedent super murum,
ut comedant stercora sua, et bibant urinam
suam vobiscum? 28 Stetit itaque Rabsaces,
et exclamavit voce magna judaice, et ait:
Audite verba regis magni, regis Assyriorum.
29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias:
non enim poterit eruere vos de manu mea.
30 Neque fiduciam vobis tribuat super
Dominum, dicens: Eruens liberabit nos
Dominus, et non tradetur civitas hæc in
manu regis Assyriorum. 31 Nolite audire
Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum:
Facite mecum quod vobis est utile, et egre-
dimini ad me: et comedet unusquisque de
vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de
cisternis vestris: 32 Donec veniam, et
transferam vos in terram, quæ similis est
terræ vestræ, in terram fructiferam, et
fertilem vini. terram panis et vinearum,
terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis,
et non moriemini. Nolite audire Ezechiam,
qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.
33 Numquid liberaverunt dii gentium terram
suam de manu regis Assyriorum? 34 Ubi
est deus Emath, et Arphad? ubi est deus
Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid libera-
verunt Samariam de manu mea? 35 Quinam
illi sunt in universis diis terrarum, qui
eruerunt regionem suam de manu mea, ut
possit eruere Dominus Jerusalem de manu
mea? 36 Tacuit itaque populus, et non
respondit ei quidquam: siquidem præceptum
regis acceperant, ut non responderent ei.
37 Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus
domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph
a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus,
et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CAPUT XIX.

1 QUÆ cum audisset Ezechias rex, scidit
vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressus-
que est domum Domini. 2 Et misit Eliacim
præpositum domus, et Sobnam scribam, et
senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad
Isaiam prophetam filium Amos. 3 Qui
dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribula-
tionis, et increpationis, et blasphemiæ, dies
iste: venerunt filii usque ad partum, et vires
non habet parturiens. 4 Si forte audiat
Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis,
quem misit rex Assyriorum dominus suus,
ut exprobraret Deum viventem, et argueret
verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et
fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

II. KINGS, XVIII. XIX.

27 But Rab-shakeh said unto them, Hath my
master sent me to thy master, and to thee, to
speak these words? *hath he* not *sent me* to
the men which sit on the wall, that they may
eat their own dung, and drink their own piss
with you? 28 Then Rab-shakeh stood and
cried with a loud voice in the Jews' language,
and spake, saying, Hear the word of the great
king, the king of Assyria: 29 Thus saith
the king, Let not Hezekiah deceive you: for
he shall not be able to deliver you out of his
hand: 30 Neither let Hezekiah make you
trust in the LORD, saying, The LORD will
surely deliver us, and this city shall not be
delivered into the hand of the king of Assyria.
31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith
the king of Assyria, Make *an agreement* with
me by a present, and come out to me, and
then eat ye every man of his own vine, and
every one of his fig tree, and drink ye every
one the waters of his cistern: 32 Until I
come and take you away to a land like your
own land, a land of corn and wine, a land of
bread and vineyards, a land of oil olive and
of honey, that ye may live, and not die: and
hearken not unto Hezekiah, when he per-
suadeth you, saying, The LORD will deliver us.
33 Hath any of the gods of the nations
delivered at all his land out of the hand of the
king of Assyria? 34 Where *are* the gods of
Hamath, and of Arpad? where *are* the gods
of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they
delivered Samaria out of mine hand? 35 Who
are they among all the gods of the countries,
that have delivered their country out of mine
hand, that the LORD should deliver Jerusalem
out of mine hand? 36 But the people held
their peace, and answered him not a word:
for the king's commandment was, saying,
Answer him not. 37 Then came Eliakim the
son of Hilkiah, which *was* over the household,
and Shebna the scribe, and Joah the son of
Asaph the recorder, to Hezekiah with *their*
clothes rent, and told him the words of Rab-
shakeh.

CHAPTER XIX.

1 AND it came to pass, when king Hezekiah
heard *it*, that he rent his clothes, and covered
himself with sackcloth, and went into the
house of the LORD. 2 And he sent Eliakim,
which *was* over the household, and Shebna
the scribe, and the elders of the priests,
covered with sackcloth, to Isaiah the prophet
the son of Amoz. 3 And they said unto him,
Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of
trouble, and of rebuke, and blasphemy: for
the children are come to the birth, and *there is*
not strength to bring forth. 4 It may be the
LORD thy God will hear all the words of
Rab-shakeh, whom the king of Assyria
his master hath sent to reproach the living
God; and will reprove the words which the
LORD thy God hath heard: wherefore lift up
thy prayer for the remnant that are left.

2. Könige, 18, 19.

27 Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat
mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu
dir gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja zu
den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie
mit euch ihren eigenen Mist fressen, und ihren
Harn saufen. 28 Also stund der Erzschenke, und
rief mit lauter Stimme auf jüdisch, und redete,
und sprach: Höret das Wort des großen Königs,
des Königs von Assyrien. 29 So spricht der
König: Laßt euch Hiskia nicht aufsetzen; denn
er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand.
30 Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den
Herrn, daß er saget: Der Herr wird uns erretten,
und diese Stadt wird nicht in die Hände des
Königs von Assyrien gegeben werden. 31 Gehor-
chet Hiskia nicht. Denn so spricht der König von
Assyrien: Nehmet an meine Gnade, und kommet
zu mir heraus; so soll jedermann seines Wein-
stocks und seines Feigenbaums essen, und seines
Brunnens trinken; 32 Bis ich komme und hole
euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da
Korn, Most, Brod, Weinberge, Oelbäume, Oel
und Honig innen ist; so werdet ihr leben bleiben,
und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn
er verführet euch, daß er spricht: Der Herr wird
uns erretten. 33 Haben auch die Götter der
Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der
Hand des Königs von Assyrien? 34 Wo sind
die Götter zu Hemath und Arphad? Wo sind die
Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwa? Haben
sie auch Samaria errettet von meiner Hand?
35 Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern,
die ihr Land haben von meiner Hand errettet,
daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand
erretten? 36 Das Volk aber schwieg stille, und
antwortete ihm nichts; denn der König hatte
geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.
37 Da kam Eliakim, der Sohn Hilkia, der
Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und
Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler, zu Hiskia
mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die
Worte des Erzschenken.

Das 19. Capitel.

1 Da der König Hiskia das hörete, zerriß er
seine Kleider und legte einen Sack an, und ging
in das Haus des Herrn, 2 Und sandte Eliakim,
den Hofmeister, und Sebena, den Schreiber,
sammt den ältesten Priestern, mit Säcken ange-
than, zu dem Propheten Jesaia, dem Sohn Amoz;
3 Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia:
Das ist ein Tag der Noth, und Scheltens und
Lästerns; die Kinder sind kommen an die Geburt,
und ist keine Kraft da zu gebären. 4 Ob
vielleicht der Herr, dein Gott, hören wollte alle
Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König
von Assyrien, gesandt hat, Hohn zu sprechen dem
lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der
Herr, dein Gott, gehöret hat. So hebe dein Gebet
auf für die Uebrigen, die noch vorhanden sind.

II. ROIS, XVIII. XIX.

27 Mais Rab-Saké lui répondit: Mon maître
m'a-t-il envoyé vers ton maître, ou vers toi,
pour parler ce langage? *Ne m'a-t-il pas envoyé*
vers les hommes qui se tiennent sur la muraille,
pour leur dire qu'ils mangeront leurs propres
excréments, et qu'ils boiront leur urine avec
vous? 28 Rab-Saké se tint donc debout, et
s'écria à haute voix en langue judaïque, et dit
ces mots: Écoutez la parole du grand roi, le
roi des Assyriens. 29 Ainsi a dit le roi:
Qu'Ézéchias ne vous abuse point; car il ne
pourra point vous délivrer de ma main.
30 Qu'Ézéchias ne vous porte pas à mettre
votre confiance dans le SEIGNEUR, en disant:
Le SEIGNEUR indubitablement nous délivrera,
et cette ville ne sera point livrée entre les
mains du roi des Assyriens. 31 N'écoutez
point Ézéchias; car ainsi a dit le roi des
Assyriens: Faites composition avec moi, et
sortez vers moi; et vous mangerez tous, chacun
de sa vigne, et chacun de son figuier, et vous
boirez tous, chacun de l'eau de sa citerne;
32 Jusqu'à ce que je vienne, et que je vous
emmène en un pays qui est comme votre pays,
un pays de froment et de vignes, un pays
d'oliviers qui portent de l'huile, et *un pays* de
miel; vous vivrez, et vous ne mourrez point.
Mais n'écoutez point Ézéchias, quand il voudra
vous persuader, en disant: Le SEIGNEUR nous
délivrera. 33 Les dieux des nations ont-ils
délivré chacun leur pays de la main du roi des
Assyriens? 34 Où sont les dieux de Hamath
et d'Arpad? où sont les dieux de Sépharvajim,
de Hénah et de Hivah? a-t-on même délivré
Samarie de ma main? 35 Qui sont ceux
d'entre tous les dieux de ces pays-là, qui aient
délivré leur pays de ma main, pour qu'on dise
que le SEIGNEUR délivrera Jérusalem de ma
main? 36 Le peuple se tut, et on ne lui ré-
pondit pas un mot; car le roi avait commandé
et avait dit: Vous ne lui répondrez point.
37 Après cela Éliakim, fils de Hilkija, maître-
d'hôtel, Sebna, le secrétaire, et Joach, fils
d'Asaph, commis sur les registres, s'en revin-
rent, les vêtements déchirés, vers Ézéchias, et
lui rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

CHAPITRE XIX.

1 OR, dès que le roi Ézéchias eut entendu
ces choses, il arriva qu'il déchira ses vêtements,
se couvrit d'un sac, et entra dans la maison
du SEIGNEUR. 2 Puis il envoya Éliakim,
maître-d'hôtel, et Sebna, le secrétaire, et les
anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de
sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amos. 3 Et
ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour
est un jour d'angoisse, de reproche et de
blasphème. En effet, les enfants sont venus
jusqu'au moment de naître, mais il n'y a
point de force pour enfanter. 4 Peut-être
le SEIGNEUR, ton Dieu, aura-t-il entendu
toutes les paroles de Rab-Saké, que le roi
des Assyriens, son maître, a envoyé pour blas-
phémer le Dieu vivant, et pour l'outrager
par les paroles que le SEIGNEUR, ton
Dieu, a entendues: fais donc une prière
pour ce qui se trouve encore de reste.

מלכים ב יט

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־
אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃ 7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ
וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו
בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע
כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃
10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ
בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־
חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃
13 אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ
לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח
חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים
וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 16 הַטֵּה יְהוָה ׀
אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם יְהוָה
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־
אַרְצָם׃ 18 וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי
לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם
עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ 21 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δʹ. ιθʹ.

5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς
Ἡσαΐαν, 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Τάδε ἐρεῖτε
πρὸς τὸν Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ
φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασ-
φήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ
ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται
ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.
8 Καὶ ἐπέστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὗρε τὸν βασιλέα
Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν
ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακὰ
βασιλέως Αἰθιόπων λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθε πολεμεῖν
μετὰ σοῦ· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
πρὸς Ἐζεκίαν λέγων 10 Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός
σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ
παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυ-
ρίων. 11 Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν
βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ
ἀναθεματίσαι αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ
ἐξαιρούμενοι ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν
οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν καὶ
τὴν Χαρρὰν καὶ τὴν Ῥαφὶς καὶ υἱοὺς Ἐδὲμ τοὺς
ἐν Θαεσθέν; 13 Ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αἱμὰθ καὶ
ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς
πόλεως Σεπφαρουαΐν Ἀνὰ καὶ Ἀβά; 14 Καὶ
ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων
καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου
καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκίας ἐναντίον Κυρίου,
15 Καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος
ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις
ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν. 16 Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ
ἄκουσον, ἄνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ
ἴδε, καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρὶμ οὓς
ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθείᾳ
Κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη,
18 Καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι
οὐ θεοί εἰσιν ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα
καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν
Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ
Κύριος ὁ θεὸς μόνος. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας
υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν λέγων Τάδε λέγει
Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων θεὸς Ἰσραὴλ Ἃ
προσηύξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρὶμ βασιλέως
Ἀσσυρίων ἤκουσα. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε
Κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένωσέ σε καὶ ἐμυκτή-
ρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ
κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ.

II. REGUM, XIX.

5 Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad
Isaiam. 6 Dixitque eis Isaias: Hæc dicetis
domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli
timere a facie sermonum, quos audisti, quibus
blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.
7 Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet
nuntium, et revertetur in terram suam, et
dejiciam eum gladio in terra sua. 8 Reversus
est ergo Rabsaces; et invenit regem Assyrio-
rum expugnantem Lobnam: audierat enim
quod recessisset de Lachis. 9 Cumque audis-
set de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes:
Ecce, egressus est ut pugnet adversum te:
et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam,
dicens: 10 Hæc dicite Ezechiæ regi Juda:
Non te seducat Deus tuus, in quo habes
fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusa-
lem in manus regis Assyriorum. 11 Tu enim
ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum
universis terris, quomodo vastaverunt eas:
num ergo solus poteris liberari? 12 Numquid
liberaverunt dii gentium singulos, quos
vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et
Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in
Thelassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex
Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et
Ava? 14 Itaque cum accepisset Ezechias
litteras de manu nuntiorum, et legisset eas,
ascendit in domum Domini, et expandit eas
coram Domino, 15 Et oravit in conspectu
ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes
super cherubim, tu es Deus solus regum
omnium terræ: tu fecisti cælum et terram.
16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi
Domine oculos tuos, et vide: audi omnia
verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret
nobis Deum viventem. 17 Vere Domine
dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et
terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum
in ignem: non enim erant dii, sed opera
manuum hominum ex ligno et lapide, et
perdiderunt eos. 19 Nunc igitur Domine
Deus noster, salvos nos fac de manu ejus,
ut sciant omnia regna terræ, quia tu es
Dominus Deus solus. 20 Misit autem Isaias,
filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc
dicit Dominus Deus Israel: Quæ depre-
catus es me super Sennacherib rege
Assyriorum, audivi. 21 Iste est sermo,
quem locutus est Dominus de eo: Sprevit
te et subsannavit te virgo filia Sion: post
tergum tuum caput movit, filia Jerusalem.

II. KINGS, XIX.

5 So the servants of king Hezekiah came to
Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them,
Thus shall ye say to your master, Thus saith
the LORD, Be not afraid of the words which
thou hast heard, with which the servants of
the king of Assyria have blasphemed me.
7 Behold, I will send a blast upon him, and
he shall hear a rumour, and shall return to
his own land; and I will cause him to fall by
the sword in his own land. 8 ¶ So Rab-
shakeh returned, and found the king of Assyria
warring against Libnah: for he had heard that
he was departed from Lachish. 9 And when
he heard say of Tirhakah king of Ethiopia,
Behold, he is come out to fight against thee:
he sent messengers again unto Hezekiah,
saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah
king of Judah, saying, Let not thy God in
whom thou trustest deceive thee, saying,
Jerusalem shall not be delivered into the hand
of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast
heard what the kings of Assyria have done
to all lands, by destroying them utterly:
and shalt thou be delivered? 12 Have the
gods of the nations delivered them which my
fathers have destroyed; *as* Gozan, and Haran,
and Rezeph, and the children of Eden which
were in Thelasar? 13 Where *is* the king of
Hamath, and the king of Arpad, and the king
of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?
14 ¶ And Hezekiah received the letter of the
hand of the messengers, and read it: and
Hezekiah went up into the house of the LORD,
and spread it before the LORD. 15 And
Hezekiah prayed before the LORD, and said,
O LORD God of Israel, which dwellest *between*
the cherubims, thou art the God, *even* thou
alone, of all the kingdoms of the earth; thou
hast made heaven and earth. 16 LORD, bow
down thine ear, and hear: open, LORD, thine
eyes, and see: and hear the words of Sen-
nacherib, which hath sent him to reproach the
living God. 17 Of a truth, LORD, the kings
of Assyria have destroyed the nations and
their lands, 18 And have cast their gods
into the fire: for they *were* no gods, but the
work of men's hands, wood and stone: there-
fore they have destroyed them. 19 Now
therefore, O LORD our God, I beseech thee,
save thou us out of his hand, that all the
kingdoms of the earth may know that
thou *art* the LORD God, *even* thou only.
20 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent to
Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God
of Israel, *That* which thou hast prayed to me
against Sennacherib king of Assyria I have
heard. 21 This *is* the word that the LORD
hath spoken concerning him; The virgin
the daughter of Zion hath despised thee,
and laughed thee to scorn; the daughter
of Jerusalem hath shaken her head at thee.

2. Könige, 19.

5 Und da die Knechte des Königs Hiskia zu
Jesaia kamen, 6 Sprach Jesaia zu ihnen: So
saget eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte
dich nicht vor den Worten, die du gehöret hast,
damit mich die Knaben des Königs von Assyrien
gelästert haben. 7 Siehe, ich will ihm einen
Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird, und
wieder in sein Land ziehen; und will ihn durchs
Schwert fällen in seinem Lande. 8 Und da der
Erzschenke wieder kam, fand er den König von
Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte
gehöret, daß er von Lachis gezogen war. 9 Und
da er hörete von Thirhaka, dem Könige der
Mohren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu
streiten; wandte er um, und sandte Boten zu
Hiskia, und ließ ihm sagen: 10 So saget
Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen Gott
nicht aufsetzen, auf den du dich verlässest, und
sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hände des
Königs von Assyrien gegeben werden. 11 Siehe,
du hast gehöret, was die Könige von Assyrien
gethan haben allen Landen und sie verbannet;
und du solltest errettet werden? 12 Haben der
Heiden Götter auch sie errettet, welche meine
Väter haben verderbet: Gosan, Haran, Rezeph,
und die Kinder Eden, die zu Thelassar waren?
13 Wo ist der König zu Hemath, der König zu
Arphad, und der König der Stadt Sepharvaim,
Hena und Jwa? 14 Und da Hiskia die Briefe
von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging
er hinauf zum Hause des Herrn, und breitete sie
aus vor dem Herrn. 15 Und betete vor dem
Herrn, und sprach: Herr, Gott Israel, der du
über Cherubim sitzest, du bist allein Gott unter
allen Königreichen auf Erden, du hast Himmel
und Erde gemacht. 16 Herr, neige deine Ohren,
und höre, thu deine Augen auf, und siehe, und
höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat,
Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. 17 Es
ist wahr, Herr, die Könige von Assyrien haben
die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr
Land, 18 Und haben ihre Götter ins Feuer
geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern
Menschenhände-Werk, Holz und Steine; darum
haben sie sie umgebracht. 19 Nun aber, Herr,
unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß
alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du,
Herr, allein Gott bist. 20 Da sandte Jesaia,
der Sohn Amoz, zu Hiskia, und ließ ihm
sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel:
Was du zu mir gebetet hast um Sanherib,
den König von Assyrien, das hab ich
gehöret. 21 Das ists, das der Herr wider
ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter
Zion, verachtet dich und spottet dein; die
Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

II. ROIS, XIX.

5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchias allèrent
vers Ésaïe. 6 ¶ Or Ésaïe leur dit: Vous direz
à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne
crains point les paroles que tu as entendues,
par lesquelles les serviteurs du roi des
Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je vais
mettre en lui un tel esprit, qu'ayant entendu
une certaine nouvelle, il retournera en son
pays; et je le ferai tomber par l'épée dans
son pays. 8 ¶ Cependant Rab-Saké, en s'en
retournant, alla trouver le roi des Assyriens
qui assiégeait Libna; car il avait appris que
le roi était parti de Lakis. 9 Or, *le roi* eut
touchant Tirhaca, roi d'Éthiopie, ces nouvelles:
Voici, il est sorti pour te combattre. C'est
pourquoi *Sanchérib* envoya encore une fois
des messagers à Ézéchias, en leur disant:
10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda,
et lui direz: Que ton Dieu en qui tu te confies
ne t'abuse point, en te disant; Jérusalem ne
sera point livrée entre les mains du roi des
Assyriens 11 Voici, tu as entendu ce que
les rois des Assyriens ont fait à tous les pays
en les détruisant entièrement; et toi, tu
échapperais! 12 Les dieux des nations que
mes ancêtres ont détruites, *les dieux* de Gozan,
de Caran, de Retseph, et des enfants de Héden,
qui sont en Télasar, les ont-ils délivrées?
13 Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad,
et le roi de la ville de Sépharvajim, de Hanath
et de Hiva? 14 ¶ Or, quand Ézéchias eut
reçu les lettres de la main des messagers, et
les eut lues, il monta dans la maison du
SEIGNEUR. Ézéchias les déploya devant le
SEIGNEUR. 15 Puis Ézéchias fit devant le
SEIGNEUR sa prière et dit: Ô SEIGNEUR,
Dieu d'Israël! qui es assis entre les chérubins,
toi seul es le Dieu de tous les royaumes de la
terre; tu as fait les cieux et la terre. 16 Ô
SEIGNEUR! incline ton oreille, et écoute;
ouvre tes yeux, et regarde. Écoute donc les
paroles de Sanchérib, de celui qu'il a envoyé
pour blasphémer le Dieu vivant. 17 Il est
vrai, ô SEIGNEUR! que les rois des Assyriens
ont détruit ces nations-là et leur pays, 18 Et
qu'ils ont jeté au feu leurs dieux; car ce
n'étaient point des dieux, mais des ouvrages
de mains d'homme, du bois et de la pierre;
c'est pourquoi ils les ont détruits. 19 Main-
tenant donc, ô SEIGNEUR, notre Dieu! je te
prie, délivre-nous de la main de Sanchérib,
afin que tous les royaumes de la terre sachent
que *c'est* toi, ô SEIGNEUR! *qui* es le seul Dieu.
20 ¶ Alors Ésaïe, fils d'Amos, envoya vers
Ézéchias, pour lui dire: Ainsi a dit le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Je t'ai exaucé
dans ce que tu m'as demandé touchant
Sanchérib, roi des Assyriens. 21 *C'est*
ici la parole que le SEIGNEUR a prononcée
contre lui: La vierge, la fille de Sion, t'a
méprisé, et s'est moquée de toi; la fille
de Jérusalem a hoché la tête auprès toi.

מלכים ב יט כ

22 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ
קּוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ 23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ ׀ אֲדֹנָי
וַתֹּאמֶר בְּרֹכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחוֹר
בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃
24 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים וְאַחְרִב
בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃ 25 הֲלֹא־
שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם
וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת
גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ 26 וְיֹשְׁבֵיהֶן
קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת
הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ 28 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
בָּאתָ בָּהּ׃ 29 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה
סְפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ 30 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־
יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי
לְמָעְלָה׃ 31 כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה ◦
תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ 32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא
נְאֻם־יְהוָה׃ 34 וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ
יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם
פְּגָרִים מֵתִים׃ 36 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 37 וַיְהִי הוּא
מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר ◦ הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ
אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה כ

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו
לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. ιθ', κ.

22 Τίνα ὠνείδισας καὶ τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνὴν καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας Κύριον καὶ εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων μηροὺς τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ καὶ Καρμήλου· 24 Ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς. 25 Ἔπλασα αὐτήν, συνήγαγον αὐτήν· καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς. 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν· ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος. 27 Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ, 28 Διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα, καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει τρίτῳ σπορὰ καὶ ἀμητὸς καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει τὸν διασεσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; τάδε λέγει Κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα. 33 Τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει Κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ ἀπῆρε καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. 37 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Μεσερὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κ'.

1 ἘΝ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας εἰς θάνατον· καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

II. REGUM, XIX. XX.

22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel. 23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus. 24 Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ. 26 Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem. 27 Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me. 28 Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. 29 Tibi autem Ezechia hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum. 30 Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum. 31 De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc. 32 Quam ob rem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio. 33 Per viam, qua venit, revertetur: et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus. 34 Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum. 35 Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum-octoginta quinque millia: Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit, 36 Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

CAPUT XX.

1 In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ: morieris enim tu, et non vives.

II. KINGS, XIX. XX.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy *One* of Israel. 23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, *and into* the forest of his Carmel. 24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places. 25 Hast thou not heard long ago *how* I have done it, *and* of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities *into* ruinous heaps. 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the house tops, and *as corn* blasted before it be grown up. 27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me. 28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest. 29 And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof. 30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward. 31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD *of hosts* shall do this. 32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it. 33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD. 34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake. 35 ¶ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they *were* all dead corpses. 36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

CHAPTER XX.

1 IN those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

2. Könige, 19, 20.

22 Wen hast du gehöhnet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhaben? Du hast deine Augen erhaben wider den Heiligen in Israel. 23 Du hast den Herrn durch deine Boten gehöhnet, und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhe der Berge gestiegen, auf den Seiten des Libanon; ich habe seine hohen Cedern und auserlesenen Tannen abgehauen, und bin kommen an die äußerste Herberge des Waldes seines Carmels; 24 Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe vertrocknet mit meinen Fußsohlen die Seen. 25 Hast du aber nicht gehöret, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang an habe ichs bereitet? Nun jetzt aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in einen wüsten Steinhaufen, 26 Und die drinnen wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verdorret, ehe denn es reif wird. 27 Ich weiß dein Wohnen, dein Aus-und Einziehen, und daß du tobest wider mich. 28 Weil du denn wider mich tobest, und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf kommen ist; so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wiederum führen, da du her kommen bist. 29 Und sey dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß, was zertreten ist; im andern Jahr, was selber wächst; im dritten Jahr säet, und erntet, und pflanzet Weinberge, und esset ihre Früchte. 30 Und die Tochter Juda, die errettet und überblieben ist, wird fürder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen. 31 Denn von Jerusalem werden ausgehen, die überblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion. Der Eifer des Herrn Zebaoth wird solches thun. 32 Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und keinen Pfeil drein schießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall drum schütten; 33 Sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er kommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen, der Herr sagt es. 34 Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinet willen, und um David, meines Knechts, willen. 35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann. Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel todte Leichname. 36 Also brach Sanherib, der König von Assyrien, auf, und zog weg, und kehrete um, und blieb zu Ninive. 37 Und da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes; schlugen ihn mit dem Schwert Adramelech und Sarezer, seine Söhne, und sie entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn AssarHaddon ward König an seine Statt.

Das 20. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaia, der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Beschicke dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht leben bleiben.

II. ROIS, XIX. XX.

22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix et élevé les yeux? C'est contre le Saint d'Israël. 23 Tu as outragé le SEIGNEUR par tes messagers, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, je suis monté au haut des montagnes, aux sommets du Liban; j'y ai coupé les plus hauts cèdres et les plus beaux sapins, afin d'entrer dans ses habitations les plus reculées, et dans la forêt de son Carmel. 24 J'ai creusé des sources et j'ai bu les eaux étrangères; et j'ai tari avec la plante de mes pieds tous les ruisseaux des places fortes. 25 N'as-tu pas entendu qu'il y a longtemps que j'ai fait cela, et qu'anciennement je l'ai formé ainsi? Maintenant j'ai amené les choses au point que les villes fortifiées sont réduites en monceaux de ruines! 26 Et il est vrai que leurs habitants, étant sans force, ont été épouvantés et confus, et sont devenus *comme* l'herbe des champs, *comme* l'herbe verte, *et* le foin des toits, et *comme* la moisson qui a été touchée de la brûlure, avant qu'elle ait crû en épi. 27 Mais je connais ta demeure, ta sortie et ton entrée, ta rage contre moi. 28 Or, parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai une boucle en tes narines, et un mords dans tes mâchoires, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu. 29 Et ceci te sera pour signe, *ô Ezéchias!* on mangera cette année ce qui viendra de soi-même aux champs; et la seconde année, ce qui croîtra encore sans qu'on sème; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. 30 Et ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la maison de Juda, étendra sa racine par dessous, et produira le fruit pas dessus. 31 Car de Jérusalem sortira quelque reste, et de la montagne de Sion, quelques réchappés; la jalousie du SEIGNEUR des armées fera cela. 32 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y jettera même aucune flèche, il ne se présentera point contre elle avec le bouclier, et il ne dressera point de rempart contre elle. 33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et n'entrera point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 34 Car je garantirai cette ville, et je la délivrerai pour l'amour de moi, et pour l'amour de David, mon serviteur. 35 ¶ Il arriva donc cette nuit-là qu'un ange du SEIGNEUR sortit, et tua cent quatre-vingt-cinq mille *hommes* au camp des Assyriens; et quand on se fut levé de bon matin, voilà, il n'y avait que corps morts. 36 Alors Sanchérib, roi des Assyriens, partit de là, s'en alla, s'en retourna, et se tint à Ninive. 37 Mais comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, il arriva qu'Adrammélec et Saréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée, et se sauvèrent au pays d'Ararat. Alors Ésarhaddon, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XX.

1 EN ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort; et le prophète Ésaïe, fils d'Amos, vint à lui, et lui dit: Ainsi dit le SEIGNEUR: Mets ordre à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras point.

מלכים ב כ

2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב
שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ
חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ
לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר יְהוָה הָיָה
אֵלָיו לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
נְגִיד עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד
אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־
דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־
הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים
וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא
יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית
יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת
מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־
יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ
נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִּי
יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב
אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת
אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־
בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־
חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־
בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־
הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית
כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו
לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃
15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי׃ 16 וַיֹּאמֶר
יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. κ΄.

2 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ
ηὔξατο πρὸς Κύριον λέγων 3 Κύριε, μνήσθητι
δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ
καρδίᾳ πλήρει, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.
4 Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα
Κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων 5 Ἐπίστρεψον
καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ
μου Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός
σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά
σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ἀναβήσῃ εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ προσθήσω ἐπὶ
τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς
βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύ-
την, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι'
ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 7 Καὶ εἶπε
Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ
τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς
Ἡσαΐαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με Κύριος, καὶ
ἀναβήσομαι εἰς οἶκον Κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;
9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ
Κυρίου ὅτι ποιήσει Κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε·
πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ
δέκα βαθμούς. 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Κοῦφον
τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς· οὐχί, ἀλλ'
ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα
βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας
ὁ προφήτης πρὸς Κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ
ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.
12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδὰχ Βαλαδὰν
υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναὰ
πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας.
13 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν
αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ
ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ηὑρέθη
ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ
ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν
πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας
ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν
ἥκασι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς πόῤῥωθεν
ἥκασι πρὸς μὲ ἐκ Βαβυλῶνος. 15 Καὶ εἶπε Τί εἶδον
ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπε Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ
μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα
αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ
εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν Ἄκουσον λόγον Κυρίου·

II. REGUM, XX.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et
oravit Dominum, dicens: 3 Obsecro Domine,
memento quæso quomodo ambulaverim coram
te in veritate, et in corde perfecto, et quod
placitum est coram te fecerim. Flevit itaque
Ezechias fletu magno. 4 Et antequam
egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus
est sermo Domini ad eum, dicens: 5 Rever-
tere, et dic Ezechiæ duci populi mei: Hæc
dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi
orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et
ecce sanavi te, die tertio ascendes templum
Domini. 6 Et addam diebus tuis quindecim
annos: sed et de manu regis Assyriorum
liberabo te, et civitatem hanc, et protegam
urbem istam propter me, et propter David
servum meum. 7 Dixitque Isaias: Afferte
massam ficorum. Quam cum attulissent, et
posuissent super ulcus ejus, curatus est.
8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod
erit signum, quia Dominus me sanabit, et
quia ascensurus sum die tertia templum
Domini: 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum
a Domino, quod facturus sit Dominus
sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat
umbra decem lineis, an ut revertatur totidem
gradibus? 10 Et ait Ezechias: Facile est,
umbram crescere decem lineis: nec hoc volo
ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem
gradibus. 11 Invocavit itaque Isaias propheta
Dominum, et reduxit umbram per lineas,
quibus jam descenderat in horologio Achaz,
retrorsum decem gradibus. 12 In tempore
illo misit Berodach Baladan, filius Baladan,
rex Babyloniorum, litteras et munera ad
Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset
Ezechias. 13 Lætatus est autem in adventu
eorum Ezechias, et ostendit eis domum
aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta
varia, unguenta quoque, et domum vasorum
suorum, et omnia quæ habere poterat in
thesauris suis. Non fuit quod non monstraret
eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate
sua. 14 Venit autem Isaias propheta ad
regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt
viri isti? aut unde venerunt ad te? Cui
ait Ezechias: De terra longinqua venerunt
ad me, de Babylone. 15 At ille respondit:
Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias:
Omnia quæcumque sunt in domo mea,
viderunt: nihil est quod non monstraverim
eis in thesauris meis. 16 Dixit itaque
Isaias Ezechiæ: Audi sermonem Domini:

II. KINGS, XX.

2 Then he turned his face to the wall, and
prayed unto the LORD, saying, 3 I beseech
thee, O LORD, remember now how I have
walked before thee in truth and with a perfect
heart, and have done *that which is* good in thy
sight. And Hezekiah wept sore. 4 And it
came to pass, afore Isaiah was gone out into
the middle court, that the word of the LORD
came to him, saying. 5 Turn again, and
tell Hezekiah the captain of my people, Thus
saith the LORD, the God of David thy father,
I have heard thy prayer, I have seen thy
tears: behold, I will heal thee: on the third
day thou shalt go up unto the house of the
LORD. 6 And I will add unto thy days fifteen
years; and I will deliver thee and this city
out of the hand of the king of Assyria; and
I will defend this city for mine own sake, and
for my servant David's sake. 7 And Isaiah
said, Take a lump of figs. And they took and
laid *it* on the boil, and he recovered. 8 ¶ And
Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the
sign that the LORD will heal me, and that I
shall go up into the house of the LORD the
third day? 9 And Isaiah said, This sign
shalt thou have of the LORD, that the LORD
will do the thing that he hath spoken: shall
the shadow go forward ten degrees, or go
back ten degrees? 10 And Hezekiah answered,
It is a light thing for the shadow to go down
ten degrees: nay, but let the shadow return
backward ten degrees. 11 And Isaiah the
prophet cried unto the LORD: and he brought
the shadow ten degrees backward, by which
it had gone down in the dial of Ahaz.
12 ¶ At that time Berodach-baladan, the son
of Baladan, king of Babylon, sent letters and
a present unto Hezekiah: for he had heard
that Hezekiah had been sick. 13 And
Hezekiah hearkened unto them, and shewed
them all the house of his precious things, the
silver, and the gold, and the spices, and the
precious ointment, and *all* the house of his
armour, and all that was found in his treasures:
there was nothing in his house, nor in all his
dominion, that Hezekiah shewed them not.
14 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king
Hezekiah, and said unto him, What said
these men? and from whence came they unto
thee? And Hezekiah said, They are come
from a far country, *even* from Babylon.
15 And he said, What have they seen in thine
house? And Hezekiah answered, All *the
things* that *are* in mine house have they seen:
there is nothing among my treasures that I
have not shewed them. 16 And Isaiah said
unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

2. Könige, 20.

2 Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, und
betete zum Herrn, und sprach: 3 Ach Herr,
gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt
habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe
gethan, das dir wohl gefällt. Und Hiskia weinete
sehr. 4 Da aber Jesaia noch nicht zur Stadt
halb hinaus gegangen war, kam des Herrn Wort
zu ihm, und sprach: 5 Kehre um, und sage
Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht
der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich
habe dein Gebet gehöret, und deine Thränen
gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen;
am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des
Herrn gehen; 6 Und will fünfzehn Jahr zu
deinem Leben thun, und dich und diese Stadt
erretten von dem Könige zu Assyrien, und diese
Stadt beschirmen um meinet willen und um
meines Knechts David willen. 7 Und Jesaia
sprach: Bringet her ein Stück Feigen. Und da sie
die brachten, legten sie sie auf die Drüse; und er
ward gesund. 8 Hiskia aber sprach zu Jesaia:
Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wird
gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf
gehen werde am dritten Tage? 9 Jesaia sprach:
Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der
Herr thun wird, was er geredet hat. Soll der
Schatten zehn Stufen fürder gehen, oder zehn
Stufen zurück gehen? 10 Hiskia sprach: Es
ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen nieder-
wärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er
zehn Stufen hinter sich zurück gehe. 11 Da rief
der Prophet Jesaia den Herrn an; und der
Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am
Zeiger Ahas die er war niederwärts gegangen.
12 Zu der Zeit sandte Brodach, der Sohn
Baledan, des Sohns Baledan, Königs zu Babel,
Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte
gehöret, daß Hiskia krank war gewesen. 13 Hiskia
aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das
ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei, und
das beste Oel, und die Harnischkammer, und
alles, was in seinen Schätzen vorhanden war.
Es war nichts in seinem Hause und in seiner
ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigete.
14 Da kam Jesaia, der Prophet, zu dem Könige
Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese
Leute gesagt? und woher sind sie zu dir kommen?
Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu
mir kommen, von Babel. 15 Er sprach: Was
haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia
sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem
Hause ist; und ist nichts in meinen Schätzen,
das ich nicht ihnen gezeiget hätte. 16 Da
sprach Jesaia zu Hiskia: Höre des Herrn Wort:

II. ROIS, XX.

2 Alors *Ézéchias* tourna son visage contre la
muraille, et fit sa prière au SEIGNEUR, en
disant: 3 Je te prie, ô SEIGNEUR! que
maintenant tu te souviennes comment j'ai
marché devant toi en vérité, et en intégrité
de cœur, et comment j'ai fait ce qui était
agréable à tes yeux. Puis Ézéchias pleura
abondamment. 4 Cependant il arriva
qu'Ésaïe n'étant point encore sorti de la cour
du milieu, la parole du SEIGNEUR lui fut
adressée en ces termes: 5 Retourne, et dis à
Ézéchias, conducteur de mon peuple: Ainsi a
dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père:
J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici,
je te vais guérir; dans trois jours tu monteras
dans la maison du SEIGNEUR. 6 J'ajouterai
quinze ans à tes jours; je te délivrerai, toi et
cette ville, de la main du roi des Assyriens,
et je garantirai cette ville, pour l'amour de
moi, et pour l'amour de David, mon serviteur.
7 Puis Ésaïe dit: Prenez une masse de figues
sèches. Ils la prirent donc et la mirent sur
l'ulcère. Ainsi le *roi* fut guéri. 8 ¶ Or
Ezéchias avait dit à Ésaïe: Quel signe aurai-
je que le SEIGNEUR me guérira, et qu'au
troisième jour je monterai dans la maison du
SEIGNEUR? 9 Et Ésaïe avait répondu: Ceci
te sera donné par le SEIGNEUR pour un signe
que le SEIGNEUR accomplira la parole qu'il a
prononcée: *veux-tu que* l'ombre s'avance de
dix degrés, ou retourne en arrière de dix
degrés? 10 Alors Ézéchias avait dit: C'est
peu de chose que l'ombre s'avance de dix
degrés; non *pas cela*, mais que l'ombre
retourne en arrière de dix degrés. 11 Ésaïe,
le prophète, avait crié au SEIGNEUR, et le
SEIGNEUR avait fait retourner l'ombre dix
degrés en arrière, par les degrés par lesquels
elle était descendue au cadran d'Achaz.
12 ¶ En ce temps-là, Bérodac-Baladan, fils
de Baladan, roi de Babylone, envoya des
lettres avec un présent à Ézéchias, parce qu'il
avait appris que ce prince avait été malade.
13 Alors Ézéchias ayant entendu *les messagers*,
leur montra tous ses cabinets les plus curieux,
l'argent et l'or, ses aromates, ses huiles de
senteur, tout son arsenal, et tout ce qui se
trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien dans
sa maison et dans toute sa cour qu'Ézéchias
ne leur montrât. 14 ¶ Mais le prophète
Ésaïe vint vers le roi Ézéchias, et lui dit:
Qu'ont dit ces gens-là? et d'où sont-ils venus
vers toi? Ézéchias répondit: Ils sont venus
d'un pays fort éloigné, de Babylone. 15 Mais
Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison?
Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est
dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors
que je ne leur aie montré. 16 Alors Ésaïe
dit à Ézéchias: Écoute la parole du SEIGNEUR.

4 B

מלכים ב כ כא

17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃
18 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד
יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם
וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה
וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 21 וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה כא׃

1 בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ
וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־
הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם
מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ 4 וּבָנָה מִזְבְּחֹת
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ
אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃
6 וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ
וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל
הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ 8 וְלֹא
אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃ 9 וְלֹא
שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־
עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃ 11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע
מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
וַיַּחֲטִא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κ', κα'.

17 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ληφθήσεται πάντα
τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ
πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε Κύριος·
18 Καὶ οἱ υἱοί σου οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς
γεννήσεις λήψεται, καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν
Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου
ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.
20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ πᾶσα
ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησε, τὴν κρήνην
καὶ τὸν ὑδραγωγόν, καὶ εἰσήγαγε τὸ ὕδωρ εἰς
τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΥΙΟΣ δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασι-
λεύειν αὐτόν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Ἀψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν
ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ
ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε
τὰ ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραήλ,
καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσια-
στήριον ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς εἶπεν Ἐν Ἰερουσαλὴμ
θήσω τὸ ὄνομά μου. 5 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσια-
στήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς
δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ διῆγε τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρί, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ
οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας
ἐπλήθυνε τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
Κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ
γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπε Κύριος
πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾗ
ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ
θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, 8 Καὶ οὐ
προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες
φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν
τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου
Μωυσῆς. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν
αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισε
Κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ
ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν
προφητῶν λέγων 11 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε
Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα
ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίη-
σεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε
καί γε τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

II. REGUM, XX. XXI.

17 Ecce dies venient, et auferentur omnia,
quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt
patres tui usque in diem hanc, in Babylonem:
non remanebit quidquam, ait Dominus.
18 Sed et de filiis tuis qui egredientur ex
te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi
in palatio regis Babylonis. 19 Dixit Ezechias
ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem
locutus es: sit pax et veritas in diebus meis.
20 Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et
omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit
piscinam, et aquæductum, et introduxerit
aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermonum dierum regum Juda?
21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis,
et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

CAPUT XXI.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum
regnare cœpisset, et quinquaginta quinque
annis regnavit in Jerusalem: nomen matris
ejus Haphsiba. 2 Fecitque malum in con-
spectu Domini, juxta idola gentium, quas
delevit Dominus a facie filiorum Israel.
3 Conversusque est, et ædificavit excelsa,
quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et
erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat
Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam
cæli, et coluit eam. 4 Extruxitque aras in
domo Domini, de qua dixit Dominus: In
Jerusalem ponam nomen meum. 5 Et
extruxit altaria universæ militiæ cæli in
duobus atriis templi Domini. 6 Et traduxit
filium suum per ignem: et ariolatus est, et
observavit auguria, et fecit pythones, et arus-
pices multiplicavit, ut faceret malum coram
Domino, et irritaret eum. 7 Posuit quoque
idolum luci, quem fecerat in templo Domini,
super quod locutus est Dominus ad David, et
ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in
Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus
Israel, ponam nomen meum in sempiternum.
8 Et ultra non faciam commoveri pedem Israel
de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen
custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et
universam legem, quam mandavit eis servus
meus Moyses. 9 Illi vero non audierunt:
sed seducti sunt a Manasse, ut facerent
malum super gentes, quas contrivit Dominus
a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est
Dominus in manu servorum suorum propheta-
rum, dicens: 11 Quia fecit Manasses rex
Juda abominationes istas pessimas, super
omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et
peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:

II. KINGS, XX. XXI.

17 Behold, the days come, that all that *is* in
thine house, and that which thy fathers have
laid up in store unto this day, shall be carried
into Babylon: nothing shall be left, saith the
LORD. 18 And of thy sons that shall issue
from thee, which thou shalt beget, shall they
take away; and they shall be eunuchs in the
palace of the king of Babylon. 19 Then said
Hezekiah unto Isaiah, Good *is* the word of
the LORD which thou hast spoken. And he
said, *Is it* not *good*, if peace and truth be in
my days? 20 ¶ And the rest of the acts of
Hezekiah, and all his might, and how he made
a pool, and a conduit, and brought water into
the city, *are* they not written in the book of
the chronicles of the kings of Judah? 21 And
Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh
his son reigned in his stead.

CHAPTER XXI.

1 MANASSEH *was* twelve years old when he
began to reign, and reigned fifty and five
years in Jerusalem. And his mother's name
was Hephzi-bah. 2 And he did *that which*
was evil in the sight of the LORD, after the
abominations of the heathen, whom the LORD
cast out before the children of Israel. 3 For
he built up again the high places which
Hezekiah his father had destroyed; and he
reared up altars for Baal, and made a grove,
as did Ahab king of Israel; and worshipped
all the host of heaven, and served them.
4 And he built altars in the house of the
LORD, of which the LORD said, In Jerusalem
will I put my name. 5 And he built altars for
all the host of heaven in the two courts of the
house of the LORD. 6 And he made his son
pass through the fire, and observed times, and
used enchantments, and dealt with familiar
spirits and wizards: he wrought much
wickedness in the sight of the LORD, to
provoke *him* to anger. 7 And he set a graven
image of the grove that he had made in the
house, of which the LORD said to David, and
to Solomon his son, In this house, and in
Jerusalem, which I have chosen out of all
tribes of Israel, will I put my name for ever:
8 Neither will I make the feet of Israel move
any more out of the land which I gave their
fathers; only if they will observe to do
according to all that I have commanded them,
and according to all the law that my servant
Moses commanded them. 9 But they
hearkened not: and Manasseh seduced them
to do more evil than did the nations whom
the LORD destroyed before the children of
Israel. 10 ¶ And the LORD spake by his
servants the prophets, saying, 11 Because
Manasseh king of Judah hath done these
abominations, *and* hath done wickedly above all
that the Amorites did, which *were* before him,
and hath made Judah also to sin with his idols:

2. Könige, 20, 21.

17 Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird
gen Babel weggeführet werden aus deinem Hause,
und was deine Väter gesammelt haben bis auf
diesen Tag; und wird nichts übergelassen werden,
spricht der Herr. 18 Dazu der Kinder, die von
dir kommen, die du zeugen wirst, werden genom=
men werden, daß sie Kämmerer seien im Palast
des Königs zu Babel. 19 Hiskia aber sprach zu
Jesaia: Das ist gut, das der Herr geredet hat.
Und sprach weiter: Es wird doch Friede und
Treue sein zu meinen Zeiten. 20 Was mehr
von Hiskia zu sagen ist, und alle seiner Macht,
und was er gethan hat, und der Teich und die
Wasserröhren, damit er Wasser in die Stadt
geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der
Chronika der Könige Juda. 21 Und Hiskia
entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein
Sohn, ward König an seine Statt.

Das 21. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König
ward, und regierete fünf und fünfzig Jahr zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß HephziBah.
2 Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach
den Greueln der Heiden, die der Herr vor den
Kindern Israel vertrieben hatte; 3 Und ver=
kehrete sich und bauete die Höhen, die sein Vater
Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre
auf, und machte Haine, wie Ahab, der König
Israel, gethan hatte, und betete an allerlei Heer
am Himmel, und dienete ihnen; 4 Und bauete
Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr
gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jeru=
salem setzen. 5 Und er bauete allen Heeren am
Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des
Herrn. 6 Und ließ seinen Sohn durchs Feuer
gehen, und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen,
und hielt Wahrsager und Zeichendeuter; und
that deß viel, das dem Herrn übel gefiel, damit
er ihn erzürnete. 7 Er setzte auch einen Hain=
götzen, den er gemacht hatte, in das Haus, von
welchem der Herr zu David und zu Salomo,
seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause
und zu Jerusalem, die ich erwählet habe aus
allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen
setzen ewiglich, 8 Und will den Fuß Israel nicht
mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren
Vätern gegeben habe; so doch, so sie halten und
thun nach allem, das ich geboten habe, und nach
allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen
geboten hat. 9 Aber sie gehorcheten nicht; sondern
Manasse verführete sie, daß sie ärger thaten, denn
die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel
vertilget hatte. 10 Da redete der Herr durch
seine Knechte, die Propheten, und sprach:
11 Darum, daß Manasse, der König Juda,
hat diese Greuel gethan, die ärger sind, denn
alle Greuel, so die Amoriter gethan haben,
die vor ihm gewesen sind, und hat auch
Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

II. ROIS, XX. XXI.

17 Voici, les jours viendront où tout ce qui
est dans ta maison, et ce que tes pères ont
amassé dans leurs trésors jusqu'à ce jour, sera
emporté à Babylone; il n'en demeurera rien
de reste, a dit le SEIGNEUR. 18 On prendra
même de tes fils qui seront sortis de toi, *et* que
tu auras engendrés, afin qu'ils soient eunuques
du palais du roi de Babylone. 19 Ézéchias
répondit à Ésaïe: La parole du SEIGNEUR que
tu as prononcée est bonne; et il ajouta: N'y
aura-t-il point paix et sûreté pendant mes
jours? 20 ¶ Le reste des actions d'Ézéchias,
tous ses exploits, et comment il fit l'étang, et
l'aqueduc par lequel il fit entrer les eaux dans
la ville, tout cela n'est-il pas écrit au livre
des Chroniques des rois de Juda? 21 Or
Ézéchias s'endormit avec ses pères; et
Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXI.

1 MANASSÉ *était* âgé de douze ans quand il
commença à régner, et il régna cinquante-
cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait
Hephtsipa. 2 Or il fit ce qui déplait au
SEIGNEUR, selon les abominations des nations
que le SEIGNEUR avait chassées de devant les
enfants d'Israël. 3 En effet, il rebâtit les
hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait
détruits; il dressa des autels à Baal, et fit un
bocage, comme avait fait Achab, roi d'Israël,
il se prosterna devant toute l'armée des cieux,
et la servit. 4 Il bâtit même des autels dans
la maison du SEIGNEUR, dont le SEIGNEUR
avait dit: Je mettrai mon nom dans Jérusalem.
5 Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux
dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR.
6 Il fit aussi passer son fils par le feu. Il
pronostiquait les temps, et observait les
augures. Il établit des nécromanciens et des
devins. Il fit de plus en plus ce qui déplait
au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il
posa aussi l'image du bocage qu'il avait planté,
dans la maison dont le SEIGNEUR avait dit à
David, et à Salomon, son fils: Je mettrai à
perpétuité mon nom dans cette maison, et
dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes
les tribus d'Israël. 8 Et je n'obligerai plus
les Israélites à porter le pied hors de ce pays
que j'ai donné à leurs pères, pourvu seulement
qu'ils aient soin d'observer tout ce que je leur
ai commandé, selon toute la loi que Moïse,
mon serviteur, leur a ordonnée. 9 Mais ils
n'obéirent point; car Manassé les égara, et
leur fit faire plus de mal encore que les
nations que Dieu avait exterminées de devant
les enfants d'Israël. 10 ¶ Alors le SEIGNEUR
parla par ses serviteurs les prophètes, en
disant: 11 Parce que Manassé, roi de Juda,
a commis ces abominations, faisant pis que
tout ce qu'ont fait les Amorrhéens, qui
ont été avant lui, et parce qu'il a fait
aussi pécher Juda par ses dieux infâmes,

מלכים ב כא כב

12 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה אֲשֶׁר
כָּל־שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו : 13 וְנָטִיתִי
עַל־יְרוּשָׁלַםִ אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת
בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלַםִ כַּאֲשֶׁר
יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ :
14 וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־
אֹיְבֵיהֶם : 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע
בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה :
16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד
עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַםִ פֶּה לָפֶה לְבַד
מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ
אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו : 19 בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־
חָרוּץ מִן־יָטְבָה : 20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו : 21 וַיֵּלֶךְ
בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־
הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר־עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם :
22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ יְהוָה : 23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי אָמוֹן עָלָיו
וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ : 24 וַיַּךְ עַם
הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ
תַּחְתָּיו : 25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 26 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ
בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו :

פרשה כב :

1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת : 2 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד
אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ′. κα′. κβ′.

12 Οὐχ οὕτως· τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ
Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδαν,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα
αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον
Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχαάβ, καὶ
ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ
ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ· 14 Καὶ ἀπεώσομαι τὸ ὑπόλειμμα
γῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς
χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν
καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν· 15 Ἀνθ'
ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 16 Καί γε αἷμα ἀθῷον
ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησε τὴν
Ἱερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλὴν ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ
ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου.
17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν
ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
ἐν κήπῳ Ὀζά· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 19 Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν
Ἀμὼς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Μεσολλὰμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰετέβα.
20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
Κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
21 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς
ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτοῖς. 22 Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν Κύριον θεὸν
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
Κυρίου. 23 Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς
πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα
Ἀμώς· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν
Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 25 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 26 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὀζά· καὶ
ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κβ′.

1 ΥΙΟΣ ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία θυγά-
τηρ Ἐδεϊὰ ἐκ Βασουρώθ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν
ὀφθαλμοῖς Κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

II. REGUM, XXI. XXII.

12 Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel:
Ecce ego inducam mala super Jerusalem et
Judam: ut quicumque audierit, tinniant
ambæ aures ejus. 13 Et extendam super
Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus
domus Achab: et delebo Jerusalem, sicut
deleri solent tabulæ: et delens vertam, et
ducam crebrius stylum super faciem ejus.
14 Dimittam vero reliquias hereditatis meæ,
et tradam eas in manus inimicorum ejus:
eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis
adversariis suis: 15 Eo quod fecerint malum
coram me, et perseveraverint irritantes me,
ex die qua egressi sunt patres eorum ex
Ægypto, usque ad hanc diem. 16 Insuper et
sanguinem innoxium fudit Manasses multum
nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os:
absque peccatis suis, quibus peccare fecit
Judam, ut faceret malum coram Domino.
17 Reliqua autem sermonum Manasse, et
universa quæ fecit, et peccatum ejus quod
peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro
sermonum dierum regum Juda? 18 Dormi-
vitque Manasses cum patribus suis, et sepultus
est in horto domus suæ, in horto Oza: et
regnavit Amon filius ejus pro eo. 19 Viginti
duorum annorum erat Amon cum regnare
cœpisset; duobus quoque annis regnavit in
Jerusalem: nomen matris ejus Messalemeth
filia Harus de Jeteba. 20 Fecitque malum
in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses
pater ejus. 21 Et ambulavit in omni via, per
quam ambulaverat pater ejus: servivitque
immunditiis, quibus servierat pater ejus, et
adoravit eas, 22 Et dereliquit Dominum
Deum patrum suorum, et non ambulavit in
via Domini. 23 Tetenderuntque ei insidias
servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.
24 Percussit autem populus terræ, omnes qui
conjuraverant contra regem Amon: et con-
stituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro
eo. 25 Reliqua autem sermonum Amon quæ
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-
num dierum regum Juda? 26 Sepelieruntque
eum in sepulchro suo, in horto Oza: et
regnavit Josias filius ejus pro eo.

CAPUT XXII.

1 Octo annorum erat Josias cum regnare
cœpisset, triginta et uno anno regnavit in
Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia
Hadaia de Besecath. 2 Fecitque quod
placitum erat coram Domino, et ambu-
lavit per omnes vias David patris sui: non
declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

II. KINGS, XXI. XXII.

12 Therefore thus saith the LORD God of
Israel, Behold, I *am* bringing *such* evil upon
Jerusalem and Judah, that whosoever heareth
of it, both his ears shall tingle. 13 And I
will stretch over Jerusalem the line of Samaria,
and the plummet of the house of Ahab: and
I will wipe Jerusalem as *a man* wipeth a
dish, wiping *it*, and turning *it* upside down.
14 And I will forsake the remnant of mine
inheritance, and deliver them into the hand of
their enemies; and they shall become a prey
and a spoil to all their enemies; 15 Because
they have done *that which was* evil in my
sight, and have provoked me to anger, since
the day their fathers came forth out of Egypt,
even unto this day. 16 Moreover Manasseh
shed innocent blood very much, till he had
filled Jerusalem from one end to another;
beside his sin wherewith he made Judah to
sin, in doing *that which was* evil in the sight
of the LORD. 17 ¶ Now the rest of the acts
of Manasseh, and all that he did, and his sin
that he sinned, *are* they not written in the
book of the chronicles of the kings of Judah?
18 And Manasseh slept with his fathers, and
was buried in the garden of his own house, in
the garden of Uzza: and Amon his son reigned
in his stead. 19 ¶ Amon *was* twenty and two
years old when he began to reign, and he
reigned two years in Jerusalem. And his
mother's name *was* Meshullemeth, the daughter
of Haruz of Jotbah. 20 And he did *that
which was* evil in the sight of the LORD, as his
father Manasseh did. 21 And he walked in
all the way that his father walked in, and
served the idols that his father served, and
worshipped them: 22 And he forsook the
LORD God of his fathers, and walked not in the
way of the LORD. 23 ¶ And the servants of
Amon conspired against him, and slew the
king in his own house. 24 And the people
of the land slew all them that had conspired
against king Amon; and the people of the
land made Josiah his son king in his stead.
25 Now the rest of the acts of Amon which
he did, *are* they not written in the book of
the chronicles of the kings of Judah? 26 And
he was buried in his sepulchre in the garden
of Uzza: and Josiah his son reigned in his
stead.

CHAPTER XXII.

1 JOSIAH *was* eight years old when he
began to reign, and he reigned thirty and one
years in Jerusalem. And his mother's name
was Jedidah, the daughter of Adaiah of
Boscath. 2 And he did *that which was*
right in the sight of the LORD, and walked
in all the way of David his father, and turned
not aside to the right hand or to the left.

2. Könige, 21, 22.

12 Darum spricht der Herr, der Gott Israel,
also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem
und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem
sollen seine beiden Ohren gellen; 13 Und will
über Jerusalem die Meßschnur Samaria ziehen,
und das Gewicht des Hauses Ahab; und will
Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln aus=
schüttet, und will sie umstürzen; 14 Und ich will
etliche meines Erbtheils überbleiben lassen, und
sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein
Raub und Reißen werden aller ihrer Feinde;
15 Darum, daß sie gethan haben, das mir übel
gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage
an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind,
bis auf diesen Tag. 16 Auch vergoß Manasse
sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem hie
und da voll ward; ohne die Sünde, damit er
Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem
Herrn übel gefiel. 17 Was aber mehr von
Manasse zu sagen ist, und alles, was er gethan
hat, und seine Sünde, die er that, siehe, das
ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda.
18 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern,
und ward begraben im Garten an seinem Hause,
nämlich im Garten Usa. Und sein Sohn Amon
ward König an seine Statt. 19 Zwei und
zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward,
und regierete zwei Jahr zu Jerusalem. Seine
Mutter hieß Mesulemeth, eine Tochter Haruz,
von Jatba; 20 Und that, das dem Herrn übel
gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte,
21 Und wandelte in allem Wege, den sein Vater
gewandelt hatte, und dienete den Götzen, welchen
sein Vater gedienet hatte, und betete sie an,
22 Und verließ den Herrn, seiner Väter Gott,
und wandelte nicht im Wege des Herrn. 23 Und
seine Knechte machten einen Bund wider Amon,
und tödteten den König in seinem Hause. 24 Aber
das Volk im Lande schlug alle, die den Bund
gemacht hatten wider den König Amon. Und das
Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum
Könige an seine Statt. 25 Was aber Amon
mehr gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der
Chronika der Könige Juda. 26 Und man
begrub ihn in seinem Grabe, im Garten Usa.
Und sein Sohn Josia ward König an seine Statt.

Das 22. Capitel.

1 Josia war acht Jahr alt, da er König
ward, und regierete ein und dreißig Jahr
zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida,
eine Tochter Adaja, von Bazkath. 2 Und
that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte
in allem Wege seines Vaters David, und
wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.

II. ROIS, XXI. XXII.

12 A cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, dit ainsi: Voici, je ferai venir sur
Jérusalem et sur Juda un mal tel qu'à qui-
conque en entendra parler, les deux oreilles
lui en corneront. 13 Car j'étendrai sur
Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau
de la maison d'Achab; et j'écurerai Jérusalem
comme on écure un plat, qu'on renverse après
l'avoir écuré. 14 Or j'abandonnerai le reste
de mon héritage, et je les livrerai entre les
mains de leurs ennemis. Ils seront en pillage
et en proie à tous leurs ennemis, 15 Parce
qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux,
et qu'ils m'ont irrité, depuis le jour où leurs
pères sont sortis d'Égypte, même jusqu'à ce
jour-ci. 16 En outre Manassé répandit en
abondance le sang innocent au point d'en
remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre
son péché par lequel il fit pécher Juda. C'est
ainsi qu'il fit ce qui est mauvais aux yeux du
SEIGNEUR. 17 ¶ Le reste des actions de
Manassé, tout ce qu'il a fait, et le péché qu'il
commit, n'est-il pas écrit au livre des Chroni-
ques des rois de Juda? 18 Puis Manassé
s'endormit avec ses pères, et fut enseveli au
jardin de sa maison, au jardin de Huza. Son
fils, Amon, régna en sa place. 19 ¶ Amon
était âgé de vingt-deux ans quand il
commença à régner, et il régna deux ans à
Jérusalem. Sa mère, fille de Haruts de Jotba,
se nommait Mésullémet. 20 Il fit ce qui est
mauvais aux yeux du SEIGNEUR, comme avait
fait Manassé, son père. 21 Car il suivit
toute la voie que son père avait tenue, il
servit les dieux infâmes que son père avait
servis, et se prosterna devant eux. 22 Il
abandonna le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères.
Il ne marcha point dans la voie du SEIGNEUR.
23 ¶ Or les serviteurs d'Amon firent une
conspiration contre lui, et ils tuèrent ce roi
dans sa maison. 24 Cependant le peuple du
pays frappa tous ceux qui avaient conspiré
contre le roi Amon, et ils établirent Josias,
son fils, roi à sa place. 25 Le reste des actions
d'Amon, ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au
livre des Chroniques des rois de Juda? 26 Or
on l'ensevelit dans son sépulcre, au jardin de
Huza; et son fils, Josias, régna à sa place.

CHAPITRE XXII.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il
commença à régner, et il régna trente et un
ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Hadaja,
de Botskath, se nommait Jédida. 2 Il fit ce
qui est droit aux yeux du SEIGNEUR, il
marcha dans toute la voie de David, son père,
et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.

מלכים ב כב

3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־
אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה
לֵאמֹר׃ 4 עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת הָעָם׃ 5 וְיִתְּנֻהָ
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית
יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
6 לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים
וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ 7 אַךְ
לֹא־יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי
בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ 8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ 9 וַיָּבֹא שָׁפָן
הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה׃ 10 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר
לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־
בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה
וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה
אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃ 14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה
אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה
בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת
בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃
16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת ׀
אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ. κβ'.

3 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ
βασιλεῖ Ἰωσίᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν
ὁ βασιλεὺς τὸν Σαπφὰν υἱὸν Ἐζελίου υἱοῦ
Μεσολλὰμ τὸν γραμματέα οἴκου Κυρίου λέγων
4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν
οἴκῳ Κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν
σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 Καὶ δότωσαν αὐτὸ
ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι τὰ
ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδὲκ
τοῦ οἴκου, 6 Τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ
τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους
λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου.
7 Πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ
διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι.
8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαπφὰν
τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ
Κυρίου· καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς
Σαπφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. 9 Καὶ εἰσῆλθεν ἐν
οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ
βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου
τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ
ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα καθε-
σταμένων ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Σαπφὰν
ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον
ἔδωκέ μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ
Σαπφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἐγένετο
ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ
νόμου, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ. 12 Καὶ
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ
Ἀχικὰμ υἱῷ Σαπφὰν καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ Μιχαίου
καὶ τῷ Σαπφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ
δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων 13 Δεῦτε ἐκζητήσατε
τὸν Κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ
λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰούδα καὶ περὶ τῶν
λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι
μεγάλη ἡ ὀργὴ Κυρίου ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν
ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν
λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα
τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν. 14 Καὶ ἐπορεύθη
Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ
Σαπφὰν καὶ Ἀσαΐας πρὸς Ὀλδὰν τὴν προφῆτιν
μητέρα Σελλὴμ υἱοῦ Θεκουὰν υἱοῦ Ἀρὰς τοῦ
ἱματιοφύλακος, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἐν τῇ μασενᾷ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν. 15 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ Εἴπατε
τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ 16 Τάδε
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον
τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς
Ἰούδα, 17 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων
θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσί με ἐν τοῖς
ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται θυμός
μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται

II. REGUM, XXII.

3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ,
misit rex Saphan filium Aslia, filii Messulam,
scribam templi Domini, dicens ei: 4 Vade
ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur
pecunia, quæ illata est in templum Domini,
quam collegerunt janitores templi a populo,
5 Deturque fabris per præpositos domus
Domini: qui et distribuant eam his qui
operantur in templo Domini, ad instauranda
sartatecta templi: 6 Tignariis videlicet et
cæmentariis, et iis qui interrupta componunt:
et ut emantur ligna, et lapides de lapicidinis,
ad instaurandum templum Domini. 7 Verum-
tamen non supputetur eis argentum quod
accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.
8 Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan
scribam: Librum Legis reperi in domo
Domini: deditque Helcias volumen Saphan,
qui et legit illud. 9 Venit quoque Saphan
scriba ad regem, et renuntiavit ei quod
præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui
pecuniam, quæ reperta est in domo Domini:
et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis
operum templi Domini. 10 Narravit quoque
Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit
mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset
Saphan coram rege, 11 Et audisset rex
verba libri legis Domini, scidit vestimenta
sua. 12 Et præcepit Helciæ sacerdoti, et
Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha,
et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis,
dicens: 13 Ite et consulite Dominum super
me, et super populo, et super omni Juda, de
verbis voluminis istius, quod inventum est:
magna enim ira Domini succensa est contra
nos: quia non audierunt patres nostri verba
Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum
est nobis. 14 Ierunt itaque, Helcias sacerdos,
et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia,
ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum,
filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium,
quæ habitabat in Jerusalem in Secunda:
locutique sunt ad eam. 15 Et illa respondit
eis: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Dicite
viro, qui misit vos ad me: 16 Hæc dicit
Dominus: Ecce, ego adducam mala super
locum istum, et super habitatores ejus, omnia
verba Legis quæ legit rex Juda: 17 Quia
dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis
alienis, irritantes me in cunctis operibus
manuum suarum: et succendetur indignatio
mea in loco hoc, et non extinguetur

II. KINGS, XXII.

3 ¶ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying, 4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people: 5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which *is* in the house of the LORD, to repair the breaches of the house, 6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house. 7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully. 8 ¶ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. 9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD. 10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king. 11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes. 12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying, 13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us. 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her. 15 ¶ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me, 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read: 17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

2. Könige, 22.

3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia, sandte der König hin Saphan, den Sohn Azalja, des Sohns Mesullams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach: 4 Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammelt haben vom Volk; 5 Daß sie es geben den Arbeitern, die bestellet sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause; 6 Nämlich den Zimmerleuten, und Bauleuten, und Maurern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern; 7 Doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. 8 Und der Hohepriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß ers läse. 9 Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige, und sagte es ihm wieder, und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen geschoppelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellet sind am Hause des Herrn. 10 Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige, und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. 11 Da aber der König hörete die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. 12 Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 13 Gehet hin, und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorchet haben den Worten dieses Buchs, daß sie thäten alles, was drinnen geschrieben ist. 14 Da ging hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Thikwa, des Sohns Harham, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil; und sie redeten mit ihr. 15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat: 16 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda hat lassen lesen; 17 Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände; darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden, und nicht ausgelöschet werden.

II. ROIS, XXII.

3 ¶ Or, la dix-huitième année du roi Josias, il arriva que le roi envoya dans la maison du SEIGNEUR Saphan, le secrétaire, fils d'Atsalja, fils de Mésullam, en lui disant: 4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'il lève tout l'argent qu'on apporte dans la maison du SEIGNEUR, et que ceux qui gardent les vases ont recueilli du peuple. 5 Qu'on le délivre entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, et qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. Qu'on le délivre à ceux qui ont la charge de l'œuvre qui se fait dans la maison du SEIGNEUR, pour réparer ce qui est à réparer au temple: 6 Aux charpentiers, aux architectes et aux maçons, afin qu'ils achètent du bois et des pierres de taille pour réparer le temple. 7 Mais qu'on ne leur fasse pas rendre compte de l'argent qu'on leur délivre entre les mains, parce qu'ils agissent fidèlement. 8 ¶ Alors Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé dans la maison du SEIGNEUR le livre de la loi; et Hilkija donna ce livre à Saphan, qui le lut. 9 Or Saphan, le secrétaire, s'en vint au roi, en informa le roi, et *lui* dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui a été trouvé dans le temple, et l'ont délivré entre les mains de ceux qui ont la charge de l'œuvre, *et* qui sont commis sur la maison du SEIGNEUR. 10 Puis Saphan, le secrétaire, fit encore ce rapport au roi, et *lui* dit: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Or Saphan le lut devant le roi; 11 Et il arriva, aussitôt que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 12 Puis il donna cet ordre au sacrificateur Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Hacbor, fils de Micaja, à Saphan, le secrétaire, et à Hasaja, serviteur du roi, et leur dit: 13 Allez, consultez le SEIGNEUR pour moi, pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR, qui s'est allumée contre nous, est grande, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre; ils n'ont point fait tout ce qui nous y est prescrit. 14 Hilkija, le sacrificateur, Ahikam, Hacbor, Saphan, et Hasaja, allèrent donc vers Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, gardien des vêtements, fils de Tikva, fils de Harhas, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et ils lui en parlèrent. 15 ¶ Or elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je ferai venir du mal sur ce lieu-ci et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre que le roi de Juda a lu. 17 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère s'est allumée contre ce lieu, et elle ne sera point éteinte.

מלכים ב כב כג

18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ
אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃
19 יַעַן רַךְ לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי יְהוָה
בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע
אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה׃ 20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

פרשה כג :

1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר
הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיַּעֲמֹד
הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי
יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְאֶת־עֵדְוֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־
נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם
בַּבְּרִית׃ 4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף
לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא
הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת
קִדְרוֹן וְנָשָׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ 5 וְהִשְׁבִּית
אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלִָם
וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ
וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃ 6 וַיֹּצֵא
אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם
אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן
וַיָּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי
הָעָם׃ 7 וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים
לָאֲשֵׁרָה׃ 8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי
יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־
בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־
הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. κβ΄, κγ.

18 Καὶ πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα
ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν Κύριον, τάδε ἐρεῖτε πρὸς
αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οἱ λόγοι
οὓς ἤκουσας, 19 Ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία
σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου, ὡς ἤκουσας
ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς
ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμον και
εἰς κατάραν, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ
ἔκλαυσας ἐνώπιόν μου, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει
Κύριος. 20 Οὐχ οὕτως· ἰδοὺ προστίθημί σε
πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν
τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς
ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγώ εἰμι
ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.

ΚΕΦ. κγ΄.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα· καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
2 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ
πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν
Ἱερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως
μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ
εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἔστη ὁ βασι-
λεὺς πρὸς τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην
ἐνώπιον Κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Κυρίου,
τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια
αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λὸγους
τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ
βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ
διαθήκῃ. 4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ
τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς
δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ Κυρίου πάντα τὰ
σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυ-
σεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαδημὼθ Κέδρων,
καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ. 5 Καὶ
κατέκαυσε τοὺς Χωμαρὶμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς
Ἰούδα, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς
πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλήμ,
καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ
σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρὼθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει
τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου
Κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν
Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ
Κέδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν
χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.
7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησὶμ τῶν ἐν τῷ
οἴκῳ Κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιὶμ
τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ
πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίασαν
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ἕως Βηρσαβεέ· καὶ
καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν
θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως
τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

II. REGUM, XXII. XXIII.

18 Regi autem Juda, qui misit vos ut con-
suleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit
Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti
verba voluminis, 19 Et perterritum est cor
tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis
sermonibus contra locum istum, et habitatores
ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in
maledictum: et scidisti vestimenta tua, et
flevisti coram me, et ego audivi, ait Dominus:
20 Idcirco colligam te ad patres tuos, et
colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non
videant oculi tui omnia mala quæ inducturus
sum super locum istum.

CAPUT XXIII.

1 Et renuntiaverunt regi quod dixerat.
Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes
senes Juda et Jerusalem. 2 Ascenditque rex
templum Domini, et omnes viri Juda, universi-
que qui habitabant in Jerusalem cum eo
sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a
parvo usque ad magnum: legitque cunctis
audientibus omnia verba libri fœderis, qui
inventus est in domo Domini. 3 Stetitque
rex super gradum: et fœdus percussit coram
Domino, ut ambularent post Dominum, et
custodirent præcepta ejus, et testimonia, et
cæremonias, in omni corde et in tota anima,
et suscitarent verba fœderis hujus, quæ
scripta erant in libro illo: acquievitque
populus pacto. 4 Et præcepit rex Helciæ
pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et
janitoribus, ut projicerent de templo Domini
omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in
luco, et universæ militiæ cæli: et combussit
ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit
pulverem eorum in Bethel. 5 Et delevit
aruspices, quos posuerant reges Juda ad
sacrificandum in excelsis per civitates Juda,
et in circuitu Jerusalem: et eos, qui adolebant
incensum Baal, et Soli, et Lunæ, et duodecim
signis, et omni militiæ cæli. 6 Et efferri
fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem
in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et
redegit in pulverem, et projecit super sepul-
chra vulgi. 7 Destruxit quoque ædiculas
effeminatorum, quæ erant in domo Domini,
pro quibus mulieres texebant quasi domun-
culas luci. 8 Congregavitque omnes sacerdo-
tes de civitatibus Juda: et contaminavit
excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa
usque Bersabee: et destruxit aras portarum
in introitu ostii Josue principis civitatis,
quod erat ad sinistram portæ civitatis.

II. KINGS, XXII. XXIII.

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard; 19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard *thee*, saith the LORD. 20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

CHAPTER XXIII.

1 AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. 2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD. 3 ¶ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant. 4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven; and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el. 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven. 6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped *it* small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. 7 And he brake down the houses of the sodomites, that *were* by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove. 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that *were* in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which *were* on a man's left hand at the gate of the city.

2. Könige, 22, 23.

18 Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel. 19 Darum, daß dein Herz erweichet ist über den Worten, die du gehöret hast, und hast dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du höretest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen, und hast geweinet vor mir; so hab ichs auch erhöret, spricht der Herr. 20 Darum will ich dich zu deinen Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

Das 23. Capitel.

1 Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Aeltesten in Juda und Jerusalem. 2 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, beide Klein und Groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte des Buchs vom Bunde, das im Hause des Herrn gefunden war. 3 Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben stunden in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund. 4 Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia, und den Priester der andern Ordnung, und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Gezeug, das dem Baal und dem Hain und allem Heer des Himmels gemacht war. Und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron; und ihr Staub ward getragen gen Bethel. 5 Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her; auch die Räucherer des Baal, und der Sonne und des Mondes, und der Planeten, und alles Heers am Himmel. 6 Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. 7 Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber wirkten Häuser zum Hain. 8 Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räucherten, von Geba an bis gen Berseba; und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtvogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

II. ROIS, XXII. XXIII.

18 Mais, quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter le SEIGNEUR, vous lui direz: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues: 19 Parce que ton cœur s'est amolli, et que tu t'es humilié devant le SEIGNEUR, quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, qu'ils seraient en désolation et en malédiction; parce que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 20 C'est pourquoi, voici, je vais te retirer vers tes pères, tu seras retiré dans tes sépulcres en paix, et tes yeux ne verront point tout ce mal que je vais faire venir sur ce lieu. Or ils rapportèrent toutes ces choses au roi.

CHAPITRE XXIII.

1 ALORS le roi envoya, et fit assembler vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 2 Puis le roi montà a la maison du SEIGNEUR, et avec lui tous les hommes de Juda, tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ensuite on lut, à leurs oreilles, toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 3 ¶ Et le roi se tint auprès de la colonne, et fit à la face du SEIGNEUR cette alliance: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient de tout *leur* cœur et de toute *leur* âme ses commandements, ses témoignages et ses statuts, pour persévérer dans les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Or tout le peuple adhéra à cette alliance. 4 Alors le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, aux sacrificateurs du second rang et à ceux qui gardaient les vases, de tirer hors du temple du SEIGNEUR tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour les bocages, et pour toute l'armée des cieux. Puis il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs de Cédron, et on en emporta la cendre à Béthel. 5 Il abolit aussi les prêtres des idoles, que les rois de Juda avaient établis quand on faisait des encensements dans les hauts lieux, dans les villes de Juda, et autour de Jérusalem. Il *abolit* de même ceux qui faisaient des encensements à Baal, au soleil, à la lune, et aux astres, à toute l'armée des cieux. 6 Il fit aussi emporter de la maison du SEIGNEUR, hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, l'*image du* bocage, et la brûla dans la vallée de Cédron; il la réduisit en cendre, et la jeta sur les sépulcres des enfants du peuple. 7 Ensuite il démolit les maisons des prostituées, qui étaient dans la maison du SEIGNEUR, *et* où les femmes travaillaient à faire des pavillons pour le bocage. 8 Il fit aussi venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et profana les hauts lieux où les sacrificateurs avaient fait des encensements, depuis Guébha jusqu'à Béer-Sébah. Puis il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, capitaine de la ville, à la gauche de la porte de la ville

מלכים ב כג

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח
יְהוָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ
אֲחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי
בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־
הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ
מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ
הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת
הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ ׀
מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ
הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם
אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃ 13 וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־
הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא
הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת
אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת
אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק
לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ 16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח
וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן
הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי
הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא
מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ
עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא
מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר ׀ בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ
לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־
אֵל׃ 20 וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־
עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. κγ΄.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι
εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
10 Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ
Ἐννὸμ τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ
ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί.
11 Καὶ κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασι-
λεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου Κυρίου
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου
ἐν Φαρουρίμ· καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσε
πυρί. 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος
τοῦ ὑπερῴου Ἄχαζ, ἃ ἐποίησεν βασιλεῖς Ἰούδα,
καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς
δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς
καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτῶν
εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. 13 Καὶ τὸν οἶκον
τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν
τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθάθ, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν
βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι
Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωὰβ
καὶ τῷ Μολὸχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν ἐμίανεν
ὁ βασιλεύς. 14 Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ
ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους
αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. 15 Καί γε τὸ θυσιαστή-
ριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ
υἱὸς Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καί γε τὸ
θυσιαστήριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ
συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς
χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος. 16 Καὶ ἐξένευσεν
Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ
πόλει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν
τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν
τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐπιστρέψας
ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους
τούτους, 17 Καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ
ἐγὼ ὁρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα
καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς
ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθήλ. 18 Καὶ
εἶπεν Ἄφετε αὐτόν, ἀνὴρ μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστᾶ
αὐτοῦ· καὶ ἐρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν
ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας.
19 Καί γε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς
ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς
Ἰσραὴλ παροργίζειν Κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας,
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν
ἐν Βαιθήλ. 20 Καὶ ἐθυσίασε πάντας τοὺς ἱερεῖς
τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστη-
ρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων
ἐπ' αὐτά, καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. REGUM, XXIII.

9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes
excelsorum ad altare Domini in Jerusalem:
sed tantum comedebant azyma in medio frat-
rum suorum. 10 Contaminavit quoque
Topheth, quod est in convalle filii Ennom:
ut nemo consecraret filium suum aut filiam
per ignem, Moloch. 11 Abstulit quoque
equos, quos dederant reges Juda Soli, in
introitu templi Domini juxta exedram
Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim:
currus autem Solis combussit igni. 12 Altaria
quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz,
quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat
Manasses in duobus atriis templi Domini,
destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit
cinerem eorum in torrentem Cedron. 13 Ex-
celsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad
dexteram partem montis offensionis, quæ
ædificaverat Salomon rex Israel Astaroth
idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab,
et Melchom abominationi filiorum Ammon,
polluit rex. 14 Et contrivit statuas, et
succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus
mortuorum. 15 Insuper et altare, quod erat
in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam
filius Nabat, qui peccare fecit Israel: et altare
illud, et excelsum destruxit, atque combussit,
et comminuit in pulverem, succenditque etiam
lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi
sepulchra, quæ erant in monte: misitque et
tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super
altare, et polluit illud juxta verbum Domini,
quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba
hæc. 17 Et ait: Quis est titulus ille, quem
video? Responderuntque ei cives urbis illius:
Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de
Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super
altare Bethel. 18 Et ait: Dimittite eum,
nemo commoveat ossa ejus. Et intacta
manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ
qui venerat de Samaria. 19 Insuper et omnia
fana excelsorum, quæ erant in civitatibus
Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irri-
tandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis
secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel.
20 Et occidit universos sacerdotes excelsorum,
qui erant ibi super altaria: et combussit ossa
humana super ea: reversusque est Jerusalem

II. KINGS, XXIII.

9 Nevertheless the priests of the high places
came not up to the altar of the LORD in Jeru-
salem, but they did eat of the unleavened bread
among their brethren. 10 And he defiled
Topheth, which *is* in the valley of the children
of Hinnom, that no man might make his son
or his daughter to pass through the fire to
Molech. 11 And he took away the horses
that the kings of Judah had given to the sun,
at the entering in of the house of the LORD, by
the chamber of Nathan-melech the chamber-
lain, which *was* in the suburbs, and burned
the chariots of the sun with fire. 12 And
the altars that *were* on the top of the upper
chamber of Ahaz, which the kings of Judah
had made, and the altars which Manasseh
had made in the two courts of the house of the
LORD, did the king beat down, and brake *them*
down from thence, and cast the dust of them
into the brook Kidron. 13 And the high
places that *were* before Jerusalem, which *were*
on the right hand of the mount of corruption,
which Solomon the king of Israel had builded
for Ashtoreth the abomination of the Zido-
nians, and for Chemosh the abomination of the
Moabites, and for Milcom the abomination of
the children of Ammon, did the king defile.
14 And he brake in pieces the images, and cut
down the groves, and filled their places with
the bones of men. 15 ¶ Moreover the altar
that *was* at Beth-el, *and* the high place which
Jeroboam the son of Nebat, who made Israel
to sin, had made, both that altar and the high
place he brake down, and burned the high
place, *and* stamped *it* small to powder, and
burned the grove. 16 And as Josiah turned
himself, he spied the sepulchres that *were*
there in the mount, and sent, and took the
bones out of the sepulchres, and burned *them*
upon the altar, and polluted it, according to
the word of the LORD which the man of God
proclaimed, who proclaimed these words.
17 Then he said, What title *is* that that I see?
And the men of the city told him, *It is* the
sepulchre of the man of God, which came from
Judah, and proclaimed these things that thou
hast done against the altar of Beth-el. 18 And
he said, Let him alone; let no man move his
bones. So they let his bones alone, with the
bones of the prophet that came out of Samaria.
19 And all the houses also of the high places
that *were* in the cities of Samaria, which the
kings of Israel had made to provoke *the*
LORD to anger, Josiah took away, and
did to them according to all the acts that he
had done in Beth-el. 20 And he slew
all the priests of the high places that *were*
there upon the altars, and burned men's
bones upon them, and returned to Jerusalem.

2. Könige, 23.

9 Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert
auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern
aßen des ungesäuerten Brods unter ihren Brüdern.
10 Er verunreinigte auch das Thopheth im Thal
der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn
oder seine Tochter dem Molech durchs Feuer ließe
gehen. 11 Und that ab die Rosse, welche die
Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Ein-
gange des Herrn Hauses, an der Kammer Nethan
Melech, des Kämmerers, der zu Parwarim war;
und die Wagen der Sonne verbrannte er mit
Feuer. 12 Und die Altäre auf dem Dache im
Saal Ahas, die die Könige Juda gemacht hatten,
und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den
zweien Höfen des Herrn Hauses, brach der König
ab, und lief von dannen, und warf ihren Staub
in den Bach Kidron. 13 Auch die Höhen, die
vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge
Mashith, die Salomo, der König Israel, gebauet
hatte Asthoreth, dem Greuel von Zidon, und
Camos, dem Greuel von Moab, und Milcom,
dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte
der König. 14 Und zerbrach die Säulen, und
rottete aus die Haine, und füllete ihre Stätte mit
Menschenknochen. 15 Auch den Altar zu Bethel,
die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn
Nebats, der Israel sündigen machte, denselben
Altar brach er ab und die Höhe; und verbrannte
die Höhe, und machte sie zu Staub und verbrannte
den Hain. 16 Und Josia wandte sich und sahe
die Gräber, die da waren auf dem Berge, und
sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern
holen, und verbrannte sie auf dem Altar, und
verunreinigte ihn nach dem Wort des Herrn, das
der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches
ausrief. 17 Und er sprach: Was ist das für ein
Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der
Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des
Mannes Gottes, der von Juda kam und rief
solches aus, das du gethan hast wider den Altar
zu Bethel. 18 Und er sprach: Laßt ihn liegen,
niemand bewege seine Gebeine. Also wurden
seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des
Propheten, der von Samaria kommen war.
19 Er that auch weg alle Häuser der Höhen in
den Städten Samaria, welche die Könige Israel
gemacht hatten zu erzürnen; und that mit ihnen
aller Dinge, wie er zu Bethel gethan hatte. 20 Und
er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst
waren, auf den Altären; und verbrannte also Men-
schenbeine drauf, und kam wieder gen Jerusalem.

II. ROIS, XXIII.

9 Au reste, ceux qui avaient été sacrificateurs
des hauts lieux ne montaient point à l'autel
du SEIGNEUR à Jérusalem; mais ils man-
geaient des pains sans levain parmi leurs
frères. 10 Il profana aussi Topheth, qui
était dans la vallée du fils de Hinnom, afin
qu'il ne servît plus à personne pour y faire
passer son fils ou sa fille par le feu, à Moloch.
11 Il ôta aussi, de l'entrée de la maison du
SEIGNEUR, les chevaux que les rois de Juda
avaient consacrés au soleil, vers le logis de
Néthanmélec, eunuque, situé à Parvarim, et
brûla au feu les chars du soleil. 12 Le roi
démolit aussi les autels qui étaient sur la
plate-forme de la chambre haute d'Achaz, que
les rois de Juda avaient faits, et les autels que
Manassé avait faits dans les deux parvis de
la maison du SEIGNEUR; il les brisa après les
avoir ôtés, et en répandit la poudre au torrent
de Cédron. 13 Le roi profana aussi les hauts
lieux qui étaient vis-à-vis de Jérusalem, à
main droite, sur la montagne des oliviers, que
Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astoreth,
l'abomination des Sidoniens, et à Kémos,
l'abomination des Moabites, et à Milkom,
l'abomination des enfants de Hammon.
14 Ensuite il brisa aussi les statues, et coupa
les bocages, et remplit d'ossements d'hommes
les lieux où ils étaient. 15 ¶ Il démolit aussi
l'autel qui *était* à Béthel, *et* le haut lieu
qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebat, qui
avait fait pécher Israël. Il démolit cet autel-
là, et le haut lieu; il brûla le haut lieu, et le
réduisit en poudre; il brûla aussi le bocage.
16 Or Josias, ayant regardé autour de lui, vit
les sépulcres qui étaient là dans la montagne;
et il envoya prendre les os des sépulcres, les
brûla sur l'autel, et le profana ainsi, suivant
la parole du SEIGNEUR que l'homme de Dieu
avait prononcée à haute voix, lorsque, à haute
voix, il prononça ces choses-là. 17 Puis le
roi dit: Qu'est-ce que ce tombeau que je vois?
Or les hommes de la ville lui répondirent:
C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint
de Juda, et qui prononça à haute voix les
choses que tu as faites sur l'autel de Béthel.
18 Alors il dit: Laissez-le, que personne ne
remue ses os. Ainsi ils conservèrent ses os
avec ceux du prophète qui était venu de
Samarie. 19 Josias ôta aussi toutes les
maisons des hauts lieux qui étaient dans les
villes de Samarie, que les rois d'Israël
avaient faites pour irriter le SEIGNEUR; et
il fit à leur égard tout ce qu'il avait fait à
Béthel. 20 Il sacrifia sur les autels tous les
sacrificateurs des hauts lieux qui étaient
là, et brûla sur *ces autels* des ossements
d'hommes. Puis il s'en retourna à Jérusalem

מלכים ב כג

21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ
פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר
הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22 כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח
הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי
יְהוּדָה׃ 23 כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה
בִּירוּשָׁלָםִ׃ 24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־
הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת
כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַםִ בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ
לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה
בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל
תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃
26 אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים
אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ
אֹתוֹ׃ 30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ
וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח
עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ
אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃
31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 32 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ עַל־
הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃
34 וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. κγ΄.

21 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ
λέγων Ποιήσατε πάσχα τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύ-
της. 22 Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ'
ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἳ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ καὶ
πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων
Ἰούδα· 23 Ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει
τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ Κυρίῳ
ἐν Ἱερουσαλήμ. 24 Καί γε τοὺς θελητὰς καὶ
τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ Θεραφὶν καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ
γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα
στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν
οἴκῳ Κυρίου. 25 Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη
ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπέστρεψε πρὸς
Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ
αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν
νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος
αὐτῷ. 26 Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ
θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη
ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς
οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. 27 Καὶ εἶπε
Κύριος Καί γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ
προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ
ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν
Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά
μου ἐκεῖ. 28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου
καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ
Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς
ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν
Μαγεδδῷ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβίβασαν
αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδὼ, καὶ
ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς
τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ
ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 31 Υἱὸς
εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ
Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. 32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν
οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν
Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ῥαβλαὰμ ἐν γῇ Ἐμὰθ τοῦ μὴ
βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ
τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν
τάλαντα χρυσίου. 34 Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ
Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασι-
λέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ
ἔλαβε καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

II. REGUM, XXIII.

21 Et præcepit omni populo, dicens: Facite
Phase Domino Deo vestro, secundum quod
scriptum est in libro fœderis hujus. 22 Nec
enim factum est Phase tale a diebus judicum,
qui judicaverunt Israel, et omnium dierum
regum Israel et regum Juda, 23 Sicut in
octavo decimo anno regis Josiæ factum est
Phase istud Domino in Jerusalem. 24 Sed et
pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et
immunditias, et abominationes, quæ fuerant
in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut
statueret verba legis, quæ scripta sunt in
libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo
Domini. 25 Similis illi non fuit ante eum
rex, qui reverteretur ad Dominum in omni
corde suo, et in tota anima sua, et in universa
virtute sua, juxta omnem legem Moysi: neque
post eum surrexit similis illi. 26 Verumtamen
non est aversus Dominus ab ira furoris sui
magni, quo iratus est furor ejus contra Judam:
propter irritationes quibus provocaverat eum
Manasses. 27 Dixit itaque Dominus: Etiam
Judam auferam a facie mea, sicut abstuli
Israel: et projiciam civitatem hanc, quam
elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit
nomen meum ibi. 28 Reliqua autem sermo-
num Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc
scripta sunt in Libro verborum dierum regum
Juda? 29 In diebus ejus ascendit Pharao
Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum,
ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in
occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cum
vidisset eum. 30 Et portaverunt eum servi
sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in
Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro
suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium
Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum
regem pro patre suo. 31 Viginti trium
annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset,
et tribus mensibus regnavit in Jerusalem:
nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de
Lobna. 32 Et fecit malum coram Domino,
juxta omnia quæ fecerant patres ejus.
33 Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla,
quæ est in terra Emath, ne regnaret in
Jerusalem: et imposuit mulctam terræ,
centum talentis argenti, et talento auri
34 Regemque constituit Pharao Nechao
Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus:
vertitque nomen ejus Joakim; porro Joachaz
tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

II. KINGS, XXIII.

21 ¶ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as *it is* written in the book of this covenant. 22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah; 23 But in the eighteenth year of king Josiah, *wherein* this passover was holden to the LORD in Jerusalem. 24 ¶ Moreover the *workers with* familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD. 25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there *any* like him. 26 ¶ Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal. 27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there. 28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? 29 ¶ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him. 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead. 31 ¶ Jehoahaz *was* twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah. 32 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done. 33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold. 34 And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

2. Könige, 23.

21 Und der König gebot dem Volk, und sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben stehet im Buch dieses Bundes. 22 Denn es war kein Passah so gehalten, als dieses, von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israel, und der Könige Juda. 23 Sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieß Passah gehalten dem Herrn zu Jerusalem. 24 Auch fegte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem ersehen wurden; auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben stunden im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des Herrn. 25 Sein gleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum Herrn bekehrete nach allem Gesetz Mose; und nach ihm kam sein gleichen nicht auf. 26 Doch kehrete sich der Herr nicht von dem Grimm seines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Reizungen willen, damit ihn Manasse gereizet hatte. 27 Und der Herr sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht thun, wie ich Israel weggethan habe; und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählet hatte, nämlich Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name soll daselbst sein. 28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige Juda. 29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Phrath. Aber der König Josia zog ihm entgegen, und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte. 30 Und seine Knechte führeten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und salbeten ihn, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt. 31 Drei und zwanzig Jahr war Joahas alt, da er König ward, und regierete drei Monden zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna. 32 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. 33 Aber Pharao Necho fing ihn zu Riblath im Lande Hemath, daß er nicht regieren sollte zu Jerusalem; und legte eine Schatzung aufs Land, hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 34 Und Pharao Necho machte zum Könige Eliakim, den Sohn Josia, anstatt seines Vaters Josia, und wandte seinen Namen Jojakim. Aber Joahas nahm er, und brachte ihn in Egypten; daselbst starb er.

II. ROIS, XXIII.

21 ¶ Alors le roi fit à tout le peuple ce commandement, et dit: Célébrez au SEIGNEUR, votre Dieu, la pâque, comme il est écrit au livre de cette alliance. 22 Et certainement, depuis le temps des juges qui avaient jugé en Israël, et pendant tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda, jamais pâque ne fut célébrée, 23 Comme cette pâque qui fut célébrée en l'honneur du SEIGNEUR, dans Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias. 24 ¶ Josias extermina aussi les nécromanciens, les devins, les théraphims, les dieux infâmes, et toutes les abominations qui avaient été vues dans le pays de Juda et dans Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la loi, écrites au livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 25 Avant lui, il n'y eut point de roi qui lui fût semblable, qui retournât vers le SEIGNEUR de tout son cœur, de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est point élevé de semblable à lui. 26 ¶ Toutefois le SEIGNEUR ne revint point de l'ardeur de la grande colère dont il avait été embrasé contre Juda, à cause de tout ce que Manassé avait fait pour l'irriter. 27 En effet, le SEIGNEUR dit: Je rejetterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison dont j'ai dit: Mon nom sera là. 28 Le reste des actions de Josias, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? 29 ¶ De son temps, Pharaon-Néco. roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate, et Josias marcha contre lui; mais, dès que Pharaon le vit, il le tua à Méguiddo. 30 Alors ses serviteurs le chargèrent mort sur un char de Méguiddo, le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre. Puis le peuple du pays prit Jéhoachaz, fils de Josias; ils l'oignirent, et l'établirent roi à la place de son père. 31 ¶ Jéhoachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie de Libna, se nommait Hamutal. 32 Il fit ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avaient fait ses pères. 33 Or Pharaon-Néco l'emprisonna à Ribla, au pays de Hamath, afin qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 34 Puis Pharaon-Néco établit pour roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il en changea le nom en celui de Jéhojakim. Il prit ensuite Jéhoachaz, qui vint en Égypte, où il mourut

מלכים ב כג כד

35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה
אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה
נְכֹה : 36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָּה בַת־פְּדָיָה מִן־
רוּמָה : 37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו :

פרשה כד :

1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ : 2 וַיְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בּוֹ
אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת ׀
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם
בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים : 3 אַךְ ׀ עַל־פִּי יְהוָה
הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה : 4 וְגַם
דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
דָּם נָקִי וְלֹא־אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ : 5 וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה : 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו : 7 וְלֹא־
הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר
פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם :
8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָםִ :
9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
אָבִיו : 10 בָּעֵת הַהִיא עָלוּ עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָםִ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר :
11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר
וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ : 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ
בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ : 13 וַיּוֹצֵא
מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־
כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה :

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κγ', κδ'.

35 Καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ
τῷ Φαραῷ· πλὴν ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ
δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραώ· ἀνὴρ
κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοῦ δοῦναι
τῷ Φαραῷ Νεχαῷ. 36 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε
ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδὰφ θυγάτηρ Φαδαϊλ ἐκ Ῥουμά.
37 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κδ.

1 ἘΝ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ
δοῦλος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησαν ἐν
αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζώ-
νους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας
καὶ τοὺς μονοζώνους Μωὰβ καὶ τοὺς μονοζώνους
υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ
Ἰούδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ὃν
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφη-
τῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἦν ἐν τῷ
Ἰούδᾳ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἐν ἁμαρτίαις Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε.
4 Καί γε τὸ αἷμα ἀθῶον ἐξέχεε, καὶ ἔπλησε τὴν
Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησε
Κύριος ἱλασθῆναι. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὶμ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασι-
λεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι
ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάῤῥου
Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα
ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου. 8 Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα
ἐτῶν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Νέσθα θυγάτηρ Ἐλλανασθὰμ ἐξ Ἱερουσαλήμ.
9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς Κυρίου
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 10 Ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν
περιοχῇ. 11 Καὶ εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
ἐπολιόρκουν ἐπ᾽ αὐτήν. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ
βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν
αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς
βασιλείας αὐτοῦ. 13 Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας
τοὺς θησαυροὺς οἴκου Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ
σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ Κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

II. REGUM, XXIII. XXIV.

35 Argentum autem et aurum dedit Joakim
Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos,
ut conferretur juxta præceptum Pharaonis
et unumquemque juxta vires suas exegit, tam
argentum quam aurum de populo terræ, ut
daret Pharaoni Nechao. 36 Vigintiquinque
annorum erat Joakim cum regnare cœpisset:
et undecim annis regnavit in Jerusalem:
nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de
Ruma. 37 Et fecit malum coram Domino,
juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

CAPUT XXIV.

1 In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor
rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus
tribus annis: et rursum rebellavit contra eum.
2 Immisitque ei Dominus latrunculos Chal-
dæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos
Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et
immisit eos in Judam, ut disperderent eum,
juxta verbum Domini, quod locutus fuerat
per servos suos prophetas. 3 Factum est
autem hoc per verbum Domini contra Judam,
ut auferret eum coram se, propter peccata
Manasse universa quæ fecit, 4 Et propter
sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit
Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc
rem noluit Dominus propitiari. 5 Reliqua
autem sermonum Joakim, et universa quæ
fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermo-
num dierum regum Juda? Et dormivit Joakim
cum patribus suis: 6 Et regnavit Joachin
filius ejus pro eo. 7 Et ultra non addidit rex
Ægypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat
enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad
fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis
Ægypti. 8 Decem et octo annorum erat
Joachin cum regnare cœpisset, et tribus
mensibus regnavit in Jerusalem: nomen
matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jeru-
salem. 9 Et fecit malum coram Domino,
juxta omnia quæ fecerat pater ejus. 10 In
tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor
regis Babylonis in Jerusalem, et circum-
data est urbs munitionibus. 11 Venitque
Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem
cum servis suis, ut oppugnarent eam.
12 Egressusque est Joachin rex Juda ad
regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi
ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et
suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni
sui. 13 Et protulit inde omnes thesauros domus
Domini, et thesauros domus regiæ: et concidit
universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex
Israel in templo Domini juxta verbum Domini.

II. KINGS, XXIII. XXIV.

35 And Jehoiakim gave the silver and the
gold to Pharaoh; but he taxed the land to give
the money according to the commandment of
Pharaoh: he exacted the silver and the gold
of the people of the land, of every one accord-
ing to his taxation, to give *it* unto Pharaoh-
nechoh. 36 ¶ Jehoiakim *was* twenty and five
years old when he began to reign; and he
reigned eleven years in Jerusalem. And his
mother's name *was* Zebudah, the daughter
of Pedaiah of Rumah. 37 And he did *that*
which was evil in the sight of the LORD,
according to all that his fathers had done.

CHAPTER XXIV.

1 In his days Nebuchadnezzar king of
Babylon came up, and Jehoiakim became his
servant three years: then he turned and
rebelled against him. 2 And the LORD sent
against him bands of the Chaldees, and bands
of the Syrians, and bands of the Moabites, and
bands of the children of Ammon, and sent
them against Judah to destroy it, according
to the word of the LORD, which he spake by
his servants the prophets. 3 Surely at the
commandment of the LORD came *this* upon
Judah, to remove *them* out of his sight, for
the sins of Manasseh, according to all that
he did; 4 And also for the innocent blood that
he shed; for he filled Jerusalem with innocent
blood; which the LORD would not pardon.
5 ¶ Now the rest of the acts of Jehoiakim,
and all that he did, *are* they not written
in the book of the chronicles of the kings of
Judah? 6 So Jehoiakim slept with his fathers:
and Jehoiachin his son reigned in his stead.
7 And the king of Egypt came not again any
more out of his land: for the king of Babylon
had taken from the river of Egypt unto the
river Euphrates all that pertained to the king
of Egypt. 8 ¶ Jehoiachin *was* eighteen years
old when he began to reign, and he reigned in
Jerusalem three months. And his mother's
name *was* Nehushta, the daughter of Elnathan
of Jerusalem. 9 And he did *that which was*
evil in the sight of the LORD, according to all
that his father had done. 10 ¶ At that time
the servants of Nebuchadnezzar king of
Babylon came up against Jerusalem, and the
city was besieged. 11 And Nebuchadnezzar
king of Babylon came against the city, and
his servants did besiege it. 12 And Jehoiachin
the king of Judah went out to the king of
Babylon, he, and his mother, and his servants,
and his princes, and his officers: and the king
of Babylon took him in the eighth year of
his reign. 13 And he carried out thence
all the treasures of the house of the LORD,
and the treasures of the king's house, and
cut in pieces all the vessels of gold which
Solomon king of Israel had made in the
temple of the LORD, as the LORD had said.

2. Könige, 23, 24.

35 Und Jojakim gab das Silber und Gold
Pharao; doch schätzte er das Land, daß er solch
Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen
nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und
Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem
Pharao Necho gäbe. 36 Fünf und zwanzig
Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und
regierete eilf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter
hieß Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma.
37 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie
seine Väter gethan hatten.

Das 24. Capitel.

1 Zu seiner Zeit zog herauf NebucadNezar,
der König zu Babel; und Jojakim ward ihm
unterthänig drei Jahr, und er wandte sich, und
ward abtrünnig von ihm. 2 Und der Herr ließ
auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus
Syrien, aus Moab, aus den Kindern Ammon,
und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn um-
brächten; nach dem Wort des Herrn, das er
geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten.
3 Es geschah aber Juda also nach dem Wort des
Herrn, daß er sie von seinem Angesicht thäte, um
der Sünden willen Manasse, die er gethan hatte.
4 Auch um des unschuldigen Bluts willen, das er
vergoß, und machte Jerusalem voll mit unschul-
digem Blut, wollte der Herr nicht vergeben.
5 Was mehr zu sagen ist von Jojakim, und alles,
was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in
der Chronika der Könige Juda. 6 Und Jojakim
entschlief mit seinen Vätern; und sein Sohn
Jojachin ward König an seine Statt. 7 Und
der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem
Lande; denn der König zu Babel hatte ihm
genommen alles, was des Königs in Egypten
war vom Bach Egyptens an bis an das Wasser
Phrath. 8 Achtzehn Jahr alt war Jojachin, da
er König ward, und regierete drei Monden zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehustha, eine
Tochter Elnathans von Jerusalem. 9 Und that,
das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater gethan
hatte. 10 Zu der Zeit zogen herauf die Knechte
NebucadNezar, des Königs zu Babel, gen Jeru-
salem, und kamen an die Stadt mit Bollwerk.
11 Und da NebucadNezar zur Stadt kam, und
seine Knechte, belagerte er sie. 12 Aber Jojachin,
der König Juda, ging heraus zum Könige von
Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit
seinen Obersten und Kämmerern; und der König
von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines
Königreichs; 13 Und nahm von dannen heraus alle
Schätze im Hause des Herrn und im Hause des
Königs, und zerschlug alle güldene Gefäße, die
Salomo, der König Israel, gemacht hatte im Tem-
pel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte;

II. ROIS, XXIII. XXIV.

35 Jéhojakim donna donc cet argent et cet
or à Pharaon. Mais, pour fournir cet argent
selon le commandement de Pharaon, il mit
des taxes sur le pays; et pour *le* donner à
Pharaon-Néco, il leva l'argent et l'or de chacun
du peuple du pays, selon qu'il était taxé.
36 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans
quand il commença à régner, et il régna onze
ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Pédaja,
de Ruma, se nommait Zébudda. 37 Il fit ce
qui déplaît au SEIGNEUR, comme avaient fait
ses pères.

CHAPITRE XXIV.

1 De son temps, Nébucadnetsar, roi de
Babylone, monta *contre* Jéhojakim, *qui* lui fut
asservi l'espace de trois ans: mais il changea
de sentiment et se révolta contre lui. 2 Alors
le SEIGNEUR envoya contre Jéhojakim des
troupes de Chaldéens, des troupes d'Araméens,
des troupes de Moab, et des troupes des enfants
de Hammon. Il les envoya contre Juda,
pour le détruire, suivant la parole que le
SEIGNEUR avait prononcée par les prophètes,
ses serviteurs. 3 Cela arriva donc selon
l'ordre du SEIGNEUR contre Juda, pour le
rejeter de devant sa face, à cause des péchés
de Manassé, et de tout ce qu'il avait fait;
4 Et à cause du sang innocent qu'il avait
répandu; car il avait rempli Jérusalem de
sang innocent. Le SEIGNEUR ne lui voulut
point pardonner. 5 ¶ Le reste des actions
de Jéhojakim, tout ce qu'il a fait, n'est-il pas
écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?
6 Ainsi Jéhojakim s'endormit avec ses pères,
et Jéhojachin, son fils, régna à sa place. 7 Or
le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays,
parce que le roi de Babylone avait pris tout
ce qui était au roi d'Égypte, depuis le
torrent d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate.
8 ¶ Jéhojachin était âgé de dix-huit ans
quand il commença à régner, et il régna trois
mois à Jérusalem. Sa mère, fille d'Elnathan,
de Jérusalem, se nommait Néhusta. 9 Il fit
ce qui déplaît au SEIGNEUR, comme avait fait
son père. 10 ¶ En ce temps-là, les gens de
Nébucadnetsar, roi de Babylone, montèrent
contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.
11 Or Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint
contre la ville, lorsque ses gens l'assiégeaient
12 Alors Jéhojachin, roi de Juda, sortit vers
le roi de Babylone, lui, sa mère, ses gens, ses
capitaines et ses eunuques. Le roi de Babylone
le prit ainsi la huitième année de son règne.
13 Puis, comme le SEIGNEUR avait dit, il tira
de là tous les trésors de la maison du SEIGNEUR
et les trésors de la maison royale, et mit en
pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi
d'Israël, avait faits pour le temple du SEIGNEUR.

מלכים ב כד כה

14 וְהִגְלָ֣ה אֶֽת־כָּל־יְ֠רוּשָׁלִַ֠ם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִ֞ים
וְאֵ֣ת ׀ כָּל־גִּבּוֹרֵ֣י הַחַ֗יִל עֲשָׂרָה֙ אֲלָפִ֣ים
גּוֹלֶ֔ה וְכָל־הֶחָרָ֖שׁ וְהַמַּסְגֵּ֑ר לֹ֣א נִשְׁאַ֔ר
זוּלַ֖ת דַּלַּ֥ת עַם־הָאָֽרֶץ׃ 15 וַיֶּ֥גֶל אֶת־יְהוֹיָכִ֖ין
בָּבֶ֑לָה וְאֶת־אֵ֣ם הַ֠מֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁ֨י הַמֶּ֜לֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָ֗יו וְאֵת֙ אֱוִלֵ֣י הָאָ֔רֶץ הוֹלִ֛יךְ
גּוֹלָ֥ה מִירוּשָׁלִַ֖ם בָּבֶֽלָה׃ 16 וְאֵת֩ כָּל־אַנְשֵׁ֨י
הַחַ֜יִל שִׁבְעַ֣ת אֲלָפִ֗ים וְהֶחָרָ֣שׁ וְהַמַּסְגֵּר֙
אֶ֔לֶף הַכֹּ֕ל גִּבּוֹרִ֖ים עֹשֵׂ֣י מִלְחָמָ֑ה וַיְבִיאֵ֧ם
מֶלֶךְ־בָּבֶ֛ל גּוֹלָ֖ה בָּבֶֽלָה׃ 17 וַיַּמְלֵ֧ךְ מֶלֶךְ־
בָּבֶ֛ל אֶת־מַתַּנְיָ֥ה דֹד֖וֹ תַּחְתָּ֑יו וַיַּסֵּ֥ב אֶת־
שְׁמ֖וֹ צִדְקִיָּֽהוּ׃ 18 בֶּן־עֶשְׂרִ֨ים וְאַחַ֤ת
שָׁנָה֙ צִדְקִיָּ֣הוּ בְמָלְכ֔וֹ וְאַחַ֤ת עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה
מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלִָ֑ם וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ חֲמִיטַ֥ל בַּת־
יִרְמְיָ֖הוּ מִלִּבְנָֽה׃ 19 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י
יְהוָ֑ה כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה יְהוֹיָקִֽים׃ 20 כִּ֣י ׀
עַל־אַ֣ף יְהוָ֗ה הָֽיְתָ֤ה בִירוּשָׁלִַ֙ם֙ וּבִֽיהוּדָ֔ה
עַד־הִשְׁלִכ֥וֹ אֹתָ֖ם מֵעַ֣ל פָּנָ֑יו וַיִּמְרֹ֥ד
צִדְקִיָּ֖הוּ בְּמֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃

פרשה כה :

1 וַיְהִי֩ בִשְׁנַ֨ת הַתְּשִׁיעִ֜ית לְמָלְכ֗וֹ בַּחֹ֙דֶשׁ
הָעֲשִׂירִי֮ בֶּעָשׂ֣וֹר לַחֹדֶשׁ֒ בָּ֠א נְבֻכַדְנֶאצַּ֨ר
מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֜ל ה֧וּא וְכָל־חֵיל֛וֹ עַל־יְרוּשָׁלִַ֖ם
וַיִּ֣חַן עָלֶ֑יהָ וַיִּבְנ֥וּ עָלֶ֛יהָ דָּיֵ֖ק סָבִֽיב׃
2 וַתָּבֹ֥א הָעִ֖יר בַּמָּצ֑וֹר עַ֚ד עַשְׁתֵּ֣י עֶשְׂרֵ֣ה
שָׁנָ֔ה לַמֶּ֖לֶךְ צִדְקִיָּֽהוּ׃ 3 בְּתִשְׁעָ֣ה לַחֹ֔דֶשׁ
וַיֶּחֱזַ֥ק הָרָעָ֖ב בָּעִ֑יר וְלֹא־הָ֥יָה לֶ֖חֶם
לְעַ֥ם הָאָֽרֶץ׃ 4 וַתִּבָּקַ֣ע הָעִ֗יר וְכָל־אַנְשֵׁ֨י
הַמִּלְחָמָ֤ה ׀ הַלַּ֙יְלָה֙ דֶּ֜רֶךְ שַׁ֣עַר ׀ בֵּ֣ין
הַחֹמֹתַ֗יִם אֲשֶׁר֙ עַל־גַּ֣ן הַמֶּ֔לֶךְ וְכַשְׂדִּ֥ים
עַל־הָעִ֖יר סָבִ֑יב וַיֵּ֖לֶךְ דֶּ֥רֶךְ הָעֲרָבָֽה׃
5 וַיִּרְדְּפ֤וּ חֵיל־כַּשְׂדִּים֙ אַחַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּשִּׂ֥גוּ
אֹת֖וֹ בְּעַֽרְב֣וֹת יְרֵח֑וֹ וְכָל־חֵיל֔וֹ נָפֹ֖צוּ
מֵעָלָֽיו׃ 6 וַֽיִּתְפְּשׂוּ֙ אֶת־הַמֶּ֔לֶךְ וַיַּעֲל֥וּ אֹת֛וֹ
אֶל־מֶ֥לֶךְ בָּבֶ֖ל רִבְלָ֑תָה וַיְדַבְּר֥וּ אִתּ֖וֹ
מִשְׁפָּֽט׃ 7 וְאֶת־בְּנֵ֣י צִדְקִיָּ֔הוּ שָׁחֲט֖וּ לְעֵינָ֑יו
וְאֶת־עֵינֵ֤י צִדְקִיָּ֙הוּ֙ עִוֵּ֔ר וַיַּאַסְרֵ֙הוּ֙ בַּנְחֻשְׁתַּ֔יִם
וַיְבִאֵ֖הוּ בָּבֶֽל׃ 8 וּבַחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֗י
בְּשִׁבְעָ֣ה לַחֹ֔דֶשׁ הִ֗יא שְׁנַת֙ תְּשַֽׁע־
עֶשְׂרֵ֣ה שָׁנָ֔ה לַמֶּ֖לֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־
בָּבֶ֑ל בָּ֚א נְבוּזַרְאֲדָ֣ן רַב־טַבָּחִ֗ים עֶ֛בֶד
מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל יְרוּשָׁלִָֽם׃ 9 וַיִּשְׂרֹ֥ף אֶת־בֵּית־
יְהוָ֖ה וְאֶת־בֵּ֣ית הַמֶּ֑לֶךְ וְאֵ֨ת כָּל־בָּתֵּ֤י
יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ וְאֶת־כָּל־בֵּ֥ית גָּד֖וֹל שָׂרַ֥ף בָּאֵֽשׁ׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κδ', κε'.

14 Καὶ ἀπῴκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς
ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύϊ αἰχμαλωσίας
δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ
τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ
τῆς γῆς. 15 Καὶ ἀπῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας
τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ
τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν
ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. 16 Καὶ πάντας
τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν
τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες
δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς
βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.
17 Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν
Βατθανίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκία. 18 Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς
ἐνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ
ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα
τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου. 19 Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν
Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδᾳ, ἕως
ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ
ἠθέτησε Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθε
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα
ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ παρενέβαλεν
ἐπ' αὐτήν, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος
κύκλῳ. 2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ
ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκίου ἐννάτῃ τοῦ
μηνός, 3 Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ
ἐῤῥάγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου
ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν
τειχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ
οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπορεύθη
ὁδὸν τὴν Ἄραβα, 5 Καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν
Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον
αὐτὸν ἐν Ἀραβὼθ Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις
αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συνέλαβον
τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλέα
Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά· καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ
κρίσιν. 7 Καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξε κατ'
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου
ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν
εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ
ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος
τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ἦλθε
Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον βασι-
λέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ
ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον
τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερου-
σαλήμ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

II. REGUM, XXIV. XXV.

14 Et transtulit omnem Jerusalem, et uni-
versos principes, et omnes fortes exercitus,
decem millia, in captivitatem; et omnem
artificem et clusorem: nihilque relictum est,
exceptis pauperibus populi terræ. 15 Trans-
tulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem
regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et
judices terræ duxit in captivitatem de Jeru-
salem in Babylonem. 16 Et omnes viros
robustos, septem millia, et artifices, et clusores
mille, omnes viros fortes et bellatores: duxit-
que eos rex Babylonis captivos in Babylonem.
17 Et constituit Matthaniam patruum ejus
pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam.
18 Vigesimum et primum annum ætatis
habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen
matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de
Lobna. 19 Et fecit malum coram Domino,
juxta omnia quæ fecerat Joakim. 20 Iras-
cebatur enim Dominus contra Jerusalem et
contra Judam, donec projiceret eos a facie
sua: recessitque Sedecias a rege Babylonis.

CAPUT XXV.

1 FACTUM est autem anno none regni
ejus, mense decimo, decima die mensis, venit
Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis
exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt
eam: et extruxerunt in circuitu ejus muni-
tiones. 2 Et clausa est civitas atque vallata,
usque ad undecimum annum regis Sedeciæ,
3 Nona die mensis: prævaluitque fames in
civitate, nec erat panis populo terræ. 4 Et
interrupta est civitas: et omnes viri bellatores
nocte fugerunt, per viam portæ, quæ est inter
duplicem murum ad hortum regis (porro
Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem):
fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad
campestria solitudinis. 5 Et persecutus est
exercitus Chaldæorum regem, comprehendit-
que eum in planitie Jericho: et omnes
bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt,
et reliquerunt eum. 6 Apprehensum ergo
regem duxerunt ad regem Babylonis in
Reblatha: qui locutus est cum eo judicium.
7 Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, et
oculus ejus effodit, vinxitque eum catenis, et
adduxit in Babylonem. 8 Mense quinto,
septima die mensis, ipse est annus nonus
decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan
princeps exercitus, servus regis Baby-
lonis, in Jerusalem. 9 Et succendit domum
Domini, et domum regis: et domos
Jerusalem, omnemque domum combussit igni

II. KINGS, XXIV XXV.

14 And he carried away all Jerusalem, and
all the princes, and all the mighty men of
valour, *even* ten thousand captives, and all the
craftsmen and smiths: none remained, save
the poorest sort of the people of the land.
15 And he carried away Jehoiachin to Babylon,
and the king's mother, and the king's wives,
and his officers, and the mighty of the land,
those carried he into captivity from Jerusalem
to Babylon. 16 And all the men of might,
even seven thousand, and craftsmen and smiths
a thousand, all *that were* strong *and* apt for
war, even them the king of Babylon brought
captive to Babylon. 17 ¶ And the king of
Babylon made Mattaniah his father's brother
king in his stead, and changed his name to
Zedekiah. 18 Zedekiah *was* twenty and one
years old when he began to reign, and he
reigned eleven years in Jerusalem. And his
mother's name *was* Hamutal, the daughter
of Jeremiah of Libnah. 19 And he did *that*
which was evil in the sight of the LORD,
according to all that Jehoiakim had done.
20 For through the anger of the LORD it
came to pass in Jerusalem and Judah, until
he had cast them out from his presence, that
Zedekiah rebelled against the king of
Babylon.

CHAPTER XXV.

1 AND it came to pass in the ninth year of
his reign, in the tenth month, in the tenth
day of the month, *that* Nebuchadnezzar king
of Babylon came, he, and all his host, against
Jerusalem, and pitched against it; and they
built forts against it round about. 2 And the
city was besieged unto the eleventh year of
king Zedekiah. 3 And on the ninth *day* of
the *fourth* month the famine prevailed in the
city, and there was no bread for the people
of the land. 4 ¶ And the city was broken
up, and all the men of war *fled* by night by
the way of the gate between two walls, which
is by the king's garden: (now the Chaldees
were against the city round about:) and *the*
king went the way toward the plain. 5 And
the army of the Chaldees pursued after the
king, and overtook him in the plains of
Jericho: and all his army were scattered from
him. 6 So they took the king, and brought
him up to the king of Babylon to Riblah;
and they gave judgment upon him. 7 And
they slew the sons of Zedekiah, before his
eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and
bound him with fetters of brass, and carried
him to Babylon. 8 ¶ And in the fifth month,
on the seventh *day* of the month, which *is* the
nineteenth year of king Nebuchadnezzar king
of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of
the guard, a servant of the king of Babylon,
unto Jerusalem; 9 And he burnt the
house of the LORD, and the king's house,
and all the houses of Jerusalem, and every
great *man's* house burnt he with fire.

2. Könige, 24, 25.

14 Und führete weg das ganze Jerusalem, alle
Obersten, alle Gewaltigen, zehn tausend Gefan-
gene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede;
und ließ nichts übrig, denn gering Volk des
Landes. 15 Und führete weg Jojachin gen
Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des
Königs, und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen
im Lande führete er auch gefangen von Jerusalem
gen Babel, 16 Und was der besten Leute waren,
sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede,
tausend, alle starke Kriegsmänner; und der König
von Babel brachte sie gen Babel. 17 Und der
König von Babel machte Mathanja, seinen
Vetter, zum Könige an seine Statt, und wandelte
seinen Namen Zidekia. 18 Ein und zwanzig
Jahr alt war Zidekia, da er König ward, und
regierete eilf Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter
hieß Hamital, eine Tochter Jeremia von Libna.
19 Und er that, was dem Herrn übel gefiel, wie
Jojakim gethan hatte. 20 Denn es geschah also
mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des
Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht würfe.
Und Zidekia ward abtrünnig vom Könige zu
Babel.

Das 25. Capitel.

1 Und es begab sich im neunten Jahr seines
Königreichs, am zehnten Tage des zehnten
Monden, kam NebucadNezar, der König zu
Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem;
und sie lagerten sich wider sie, und baueten einen
Schutt um sie her. 2 Also ward die Stadt
belagert bis ins eilfte Jahr des Königs Zidekia.
3 Aber im neunten des Monden ward der Hunger
stark in der Stadt, daß das Volk des Landes
nichts zu essen hatte. 4 Da brach man in die
Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der
Nacht des Weges von dem Thor zwischen den zwo
Mauern, der zu des Königs Garten gehet. Aber
die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe
des Weges zum blachen Felde. 5 Aber die
Macht der Chaldäer jagten dem Könige nach,
und ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho,
und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden
von ihm zerstreuet. 6 Sie aber griffen den
König, und führeten ihn hinauf zum Könige von
Babel gen Riblath; und sie sprachen ein Urtheil
über ihn. 7 Und sie schlachteten die Kinder
Zidekia vor seinen Augen, und blendeten Zidekia
seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und
führeten ihn gen Babel. 8 Am siebenten Tage
des fünften Monden, das ist das neunzehnte
Jahr NebucadNezar, des Königs zu Babel,
kam NebusarAdan, der Hofmeister, des Königs
zu Babel Knecht, gen Jerusalem, 9 Und
verbrannte das Haus des Herrn, und das Haus
des Königs, und alle Häuser zu Jerusalem,
und alle große Häuser verbrannte er mit Feuer.

II. ROIS, XXIV. XXV.

14 Il transporta aussi tout Jérusalem: tous
les capitaines et tous les vaillants hommes de
guerre, au nombre de dix mille captifs, avec
les charpentiers et les serruriers; de sorte
qu'il ne demeura personne de reste que le
pauvre peuple du pays. 15 Ainsi il trans-
porta à Babylone Jéhojachin, avec la mère
du roi, les femmes du roi et ses eunuques;
et il emmena captifs à Babylone tous les plus
forts du pays de Jérusalem: 16 Tous les
hommes vaillants *au nombre de* sept mille,
ainsi que les charpentiers et les serruriers, *au*
nombre de mille—tous ces hommes forts et
propres à la guerre, le roi de Babylone les
emmena captifs *à* Babylone. 17 ¶ Puis le
roi de Babylone établit pour roi, à la place
de Jéhojachin, Mattania, oncle *du roi de Juda*,
dont il changea le nom *en celui* de Sédécias.
18 Sédécias était âgé de vingt et un ans
quand il commença à régner, et il régna onze
ans à Jérusalem. Sa mère, fille de Jérémie,
de Libna, se nommait Hamutal. 19 Il fit ce
qui déplaît au SEIGNEUR, comme avait fait
Jéhojakim. 20 Car il arriva, à cause de la
colère du SEIGNEUR contre Jérusalem et contre
Juda, et afin qu'il les rejetât de devant sa face,
que Sédécias se révolta contre le roi de
Babylone.

CHAPITRE XXV.

1 IL arriva donc, la neuvième année
du règne de Sédécias, le dixième jour
du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi
de Babylone, vint avec toute son armée
contre Jérusalem, se campa contre elle, et fit
bâtir des forts tout autour. 2 Or la ville fut
assiégée jusqu'à la onzième année du roi
Sédécias. 3 Et le neuvième *jour* du *quatrième*
mois, la famine augmenta dans la ville, de
sorte qu'il n'y avait point de pain pour le
peuple du pays. 4 ¶ Alors une brèche fut
faite à la ville, et tous les gens de guerre
sortirent de nuit par le chemin de la porte,
entre les deux murailles qui *étaient* près du
jardin du roi, quoique les Chaldéens serrassent
la ville tout autour, et *le roi* s'en alla par le
chemin de la campagne. 5 Mais l'armée des
Chaldéens poursuivit le roi; et quand ils
l'eurent atteint dans les campagnes de
Jéricho, toute son armée se dispersa d'auprès
de lui. 6 Ils prirent donc le roi, et le firent
monter vers le roi de Babylone, à Ribla, où
on prononça son arrêt. 7 On égorgea les fils
de Sédécias en sa présence. Après quoi an creva
les yeux à Sédécias, on le lia de doubles chaînes
d'airain, et on le mena à Babylone. 8 ¶ Puis,
au septième *jour* du cinquième mois, la dix-
neuvième année du roi Nébucadnetsar, roi
de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des
gardes, serviteur du roi de Babylone, entra
dans Jérusalem, 9 Et brûla la maison du
SEIGNEUR, et la maison royale, ainsi que toutes
les maisons de Jérusalem. En effet, il mit le
feu dans toutes les maisons des grands.

מלכים ב כה

10 וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־
חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ 11 וְאֵת
יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים
וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־
הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־
הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ
בָם לָקָחוּ׃ 15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף
כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ 16 הָעַמּוּדִים ׀
שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל
לִנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 17 שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת ׀ הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְכֹתֶרֶת עָלָיו ׀ נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת
שָׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי
עַל־הַשְּׂבָכָה׃ 18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־
שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן
מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 19 וּמִן־
הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד ׀
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי
פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר
שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃
20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ
אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 21 וַיַּךְ
אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 22 וְהָעָם
הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃
23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ΄. κε΄.

10 Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν
ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν
τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς
ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλέα
Βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν του στηρίγματος μετῆρε
Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν
πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς
ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβίν. 13 Καὶ τοὺς
στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου
καὶ τὰς μεχωνὼθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν
τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ
ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ
τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἰαμὶν καὶ τὰς φιάλας καὶ
τὰς θυΐσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς
λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβε. 15 Καὶ τὰ πυρεῖα
καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς
ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, 16 Στύλους δύο καὶ τὴν
θάλασσαν μίαν καὶ τὰς μεχωνὼθ ἃς ἐποίησε
Σαλωμὼν τῷ οἴκῳ Κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ
χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Ὀκτωκαίδεκα
πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὸ χωθὰρ
ἐπ᾽ αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθὰρ
τριῶν πήχεων σαβαχά, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθὰρ
κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ
στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά. 18 Καὶ
ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραίαν ἱερέα τὸν
πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ
τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμόν·
19 Καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβον εὐνοῦχον ἕνα ὃς
ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ
πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν
γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσ-
σοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας
τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ
πόλει· 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ
ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα
Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά. 21 Καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς
ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς εἰς
Ῥεβλαθὰ ἐν γῇ Αἱμάθ· καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδας
ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ ὁ λαὸς ὁ κατα-
λειφθεὶς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα οὓς κατέλιπε
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέ-
στησεν ἐπ᾽ αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ
υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες
τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι
κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν·
καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφάθ, καὶ
Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωνὰ υἱὸς Καρὴθ καὶ
Σαραίας υἱὸς Θαναμὰθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ἰεζονίας
υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

II. REGUM. XXV.

10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit
omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum
principe militum. 11 Reliquam autem populi
partem, quæ remanserat in civitate, et
perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis,
et reliquum vulgus, transtulit Nabuzardan
princeps militiæ. 12 Et de pauperibus terræ
reliquit vinitores et agricolas. 13 Columnas
autem æreas, quæ erant in templo Domini, et
bases, et mare æreum, quod erat in domo
Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt
æs omne in Babylonem. 14 Ollas quoque
æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et
mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus
ministrabant, tulerunt. 15 Necnon et
thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea; et
quæ argentea. argentea; tulit princeps
militiæ: 16 Id est, columnas duas, mare
unum, et bases quas fecerat Salomon in templo
Domini: non erat pondus æris omnium
vasorum. 17 Decem et octo cubitos altitudinis
habebat columna una: et capitellum æreum
super se altitudinis trium cubitorum: et
retiaculum, et malogranata super capitellum
collumnæ, omnia ærea: similem et columna
secunda habebat ornatum. 18 Tulit quoque
princeps militæ Saraiam sacerdotem primum,
et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres
janitores. 19 Et de civitate eunuchum unum
qui erat præfectus super bellatores viros: et
quinque viros de his qui steterant coram rege,
quos reperit in civitate: et Sopher principem
exercitus, qui probabat tyrones de populo
terræ: et sexaginta viros e vulgo, qui inventi
fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabu-
zardan princeps militum, duxit ad regem
Babylonis in Reblatha. 21 Percussitque eos
rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha
in terra Emath: et translatus est Juda de
terra sua. 22 Populo autem qui relictus erat
in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor
rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam
filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces
militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videli-
cet quod constituisset rex Babylonis Godoliam:
venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel
filius Nathaniæ, et Johanan filius Caree, et
Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et
Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

II. KINGS, XXV.

10 And all the army of the Chaldees, that
were with the captain of the guard, brake
down the walls of Jerusalem round about.
11 Now the rest of the people *that were* left
in the city, and the fugitives that fell away to
the king of Babylon, with the remnant of the
multitude, did Nebuzar-adan the captain of
the guard carry away. 12 But the captain
of the guard left of the poor of the land *to be*
vinedressers and husbandmen. 13 And the
pillars of brass that *were* in the house of the
LORD, and the bases, and the brasen sea that
was in the house of the LORD, did the Chaldees
break in pieces, and carried the brass of them
to Babylon. 14 And the pots, and the shovels,
and the snuffers, and the spoons, and all the
vessels of brass wherewith they ministered,
took they away. 15 And the firepans, and
the bowls, *and* such things as *were* of gold, *in*
gold, and of silver, *in* silver, the captain of the
guard took away. 16 The two pillars, one
sea, and the bases which Solomon had
made for the house of the LORD; the brass of
all these vessels was without weight. 17 The
height of the one pillar *was* eighteen cubits,
and the chapiter upon it *was* brass: and the
height of the chapiter three cubits; and the
wreathen work, and pomegranates upon the
chapiter round about, all of brass: and like
unto these had the second pillar with wreathen
work. 18 ¶ And the captain of the guard
took Seraiah the chief priest, and Zephaniah
the second priest, and the three keepers of the
door: 19 And out of the city he took an
officer that was set over the men of war, and
five men of them that were in the king's
presence, which were found in the city, and the
principal scribe of the host, which mustered the
people of the land, and threescore men of the
people of the land *that were* found in the
city: 20 And Nebuzar-adan captain of the
guard took these, and brought them to the
king of Babylon to Riblah: 21 And the king
of Babylon smote them, and slew them at
Riblah in the land of Hamath. So Judah
was carried away out of their land. 22 ¶ And
as for the people that remained in the land
of Judah, whom Nebuchadnezzar king of
Babylon had left, even over them he made
Gedaliah the son of Ahikam, the son of
Shaphan, ruler. 23 And when all the captains
of the armies, they and their men,
heard that the king of Babylon had made
Gedaliah governor, there came to Gedaliah
to Mizpah, even Ishmael the son of
Nethaniah, and Johanan the son of
Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth
the Netophathite, and Jaazaniah the
son of a Maachathite, they and their men.

2. Könige, 25.

10 Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit
dem Hofmeister war, zerbrach die Mauern um
Jerusalem her. 11 Das andere Volk aber, das
übrig war in der Stadt, und die zum Könige
von Babel fielen, und den andern Pöbel, führete
NebusarAdan, der Hofmeister, weg. 12 Und
von den Geringsten im Lande ließ der Hofmeister
Weingärtner und Ackerleute. 13 Aber die
ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die
Gestühle, und das eherne Meer, das am Hause
des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und
führeten das Erz gen Babel. 14 Und die Töpfe,
Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen
Gefäße, damit man dienete, nahmen sie weg.
15 Dazu nahm der Hofmeister die Pfannen und
Becken, und was gülden und silbern war.
16 Zwo Säulen, ein Meer und die Gestühle,
die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn.
Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser
Gefäße. 17 Achtzehn Ellen hoch war eine Säule,
und ihr Knauf drauf war auch ehern, und drei
Ellen hoch, und die Reife, und Granatäpfel an
dem Knauf umher, war alles ehern. Auf die
Weise war auch die andere Säule mit den Reifen.
18 Und der Hofmeister nahm den Priester Seraia
der ersten Ordnung, und den Priester Zephanja
der andern Ordnung, und drei Thürhüter,
19 Und einen Kämmerer aus der Stadt, der
gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf
Männer, die stets vor dem Könige waren, die
in der Stadt funden wurden, und Sopher, den
Feldhauptmann, der das Volk im Lande kriegen
lehrete, und sechzig Mann vom Volk auf dem
Lande, die in der Stadt funden wurden;
20 Diese nahm NebusarAdan, der Hofmeister,
und brachte sie zum Könige von Babel gen
Riblath. 21 Und der König von Babel schlug
sie todt zu Riblath im Lande Hemath. Also
ward Juda weggeführet aus seinem Lande.
22 Aber über das übrige Volk im Lande Juda,
das NebucadNezar, der König von Babel, über-
ließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikam, des
Sohns Saphan. 23 Da nun alle das Kriegsvolk,
Hauptleute und die Männer höreten, daß
der König von Babel Gedalja gesetzt hatte;
kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich
Ismael, der Sohn Nethanja, und Johanan,
der Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn
Thanhumeth, der Netophathiter, und Jaesanja,
der Sohn Maechathi, sammt ihren Männern.

II. ROIS, XXV.

10 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui *était*
avec le capitaine des gardes, démolit les
murailles de Jérusalem tout autour. 11 Ensuite
Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, trans-
porta le reste du peuple, ceux qui étaient
demeurés de reste dans la ville, ceux qui
s'étaient allés rendre au roi de Babylone, et le
reste de la multitude. 12 Néanmoins le
capitaine des gardes laissa quelques-uns des
plus pauvres du pays pour cultiver les vignes
et labourer les champs. 13 Les Chaldéens
mirent en pièces les colonnes d'airain qui
étaient dans la maison du SEIGNEUR, et les
soubassements et la mer d'airain qui *était* dans
la maison du SEIGNEUR, et ils en emportèrent
l'airain à Babylone. 14 Ils emportèrent
aussi les chaudières, les racloirs, les serpes, et
les tasses, et tous les ustensiles d'airain qu'on
employait au service. 15 Le capitaine des
gardes emporta aussi les encensoires et les
bassins, ce qui était d'or, et ce qui était
d'argent. 16 Quant aux deux colonnes, à
la mer, et aux soubassements que Salomon
avait faits pour la maison du SEIGNEUR, on ne
pouvait peser l'airain de tous ces objets.
17 L'une des colonnes avait dix-huit coudées
de haut, et était surmontée d'un chapiteau
d'airain dont la hauteur était de trois coudées,
outre les rets et les grenades qui étaient autour
du chapiteau, le tout d'airain. La seconde
colonne était de même façon, avec le rets.
18 ¶ Le capitaine des gardes emmena aussi
Séraja, premier sacrificateur, Sophonie, second
sacrificateur, et les trois gardiens du seuil de
la porte. 19 Il emmena encore de la ville un
eunuque qui avait la charge des hommes de
guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient
la face du roi, qui furent trouvés dans la ville,
ainsi que le secrétaire du capitaine de l'armée,
qui tenait les rôles du peuple du pays, et
soixante hommes d'entre le peuple du pays,
qui furent trouvés dans la ville. 20 Nebuzar-
Adan, capitaine des gardes, les prit donc, et
les mena au roi de Babylone, à Ribla. 21 Le
roi de Babylone les frappa, et les fit mourir à
Ribla, au pays de Hamath. C'est ainsi que
Juda fut transporté hors de son pays.
22 ¶ Mais quant au peuple qui était demeuré
de reste au pays de Juda, *et* que Nébuchad-
netsar, roi de Babylone, y avait laissé, il
établit pour gouverneur sur eux Guédalja,
fils d'Abikam, fils de Saphan. 23 Quand
tous les capitaines des gens de guerre et
leurs gens eurent appris que le roi de
Babylone avait établi Guédalja pour gou-
verneur, ils allèrent trouver Guédalja à
Mitspa; *c'étaient* Ismaël, fils de Néthanja,
Johanan, fils de Karéath, Séraja, fils
de Tanhumeth, Nétophatite, et Jaazanja,
fils d'un Mahacathite, eux et leurs gens.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

מלכים ב כה

24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר
לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ
בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב
לָכֶם׃ 25 וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי
הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי
כַשְׂדִּים׃ 27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע
שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים
עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית
כֶּלֶא׃ 28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־
כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְּבָבֶל׃ 29 וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃

חזק ונתחזק׃

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'. κε'.

24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν
αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον
τῶν Χαλδαίων· καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε
τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.
25 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ
υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμὰ ἐκ τοῦ σπέρματος
τῶν βασιλέων, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ
ἐπάταξε τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοὺς
Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ
ἐν Μασσηφᾷ. 26 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ
ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ
εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσ-
ώπου τῶν Χαλδαίων. 27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ
βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ
εἰκάδι τοῦ μηνός, ὕψωσεν Εὐιαλμαρωδὲκ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ
ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ. 28 Καὶ
ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθά, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον
αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν
μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ ἠλλοίωσε τὰ
ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ
παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ
ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ
βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

II. REGUM, XXV.

24 **Juravitque** Godolias ipsis et sociis eorum,
dicens: Nolite timere servire Chaldæis:
manete in terra, et servite regi Babylonis,
et bene erit vobis. 25 Factum est autem in
mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ,
filii Elisama de semine regio, et decem viri
cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et
mortuus est: sed et Judæos et Chaldæos, qui
erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque
omnis populus a parvo usque ad magnum, et
principes militum, venerunt in Ægyptum,
timentes Chaldæos. 27 Factum est vero
in anno trigesimo septimo transmigrationis
Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima
septima die mensis: sublevavit Evilmerodach
rex Babylonis, anno quo regnare cœperat,
caput Joachin regis Juda de carcere. 28 Et
locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus
super thronum regum, qui erant cum eo
in Babylone. 29 Et mutavit vestes ejus, quas
habuerat in carcere, et comedebat panem
semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ
suæ. 30 Annonam quoque constituit ei sine
intermissione, quæ et dabatur ei a rege per
singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.

II. KINGS, XXV.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you. 25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah. 26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees. 27 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth *day* of the month, *that* Evil-merodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison; 28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon; 29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life. 30 And his allowance *was* a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

2. Könige, 25.

24 Und Gedalja schwur ihnen und ihren Männern, und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, unterthan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid unterthänig dem Könige von Babel, so wirds euch wohl gehen. 25 Aber im siebenten Monden kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohns Elisama, von königlichem Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und schlugen Gedalja todt, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa. 26 Da machten sich auf alles Volk, beide Klein und Groß, und die Obersten des Krieges, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern. 27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, weggeführet war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monden, hub EvilMerodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Jojachin, des Königs Juda, aus dem Kerker hervor, 28 Und redete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel; 29 Und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allewege vor ihm sein Lebenlang; 30 Und bestimmte ihm sein Theil, das man ihm allewege gab vom Könige, auf einen jeglichen Tag sein ganz Lebenlang.

II. ROIS, XXV.

24 Or Guédalja leur jura à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas d'être serviteurs des Chaldéens; demeurez au pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 25 Mais il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nathanja fils d'Élisamah, qui était du sang royal, vint avec dix hommes, et frappa Guédalja, en sorte qu'il mourut. *Ils frappèrent* aussi les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. 26 Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec les capitaines des gens de guerre, se levèrent, et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils eurent peur des Chaldéens. 27 ¶ Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojachin, roi de Juda, le vingt-septième *jour* du douzième mois, qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il commença à régner, tira de prison Jéhojachin, roi de Juda, et le mit en liberté. 28 Il lui dit aussi de bonnes paroles, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. 29 Et, après qu'on lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea désormais du pain en sa présence, tout le temps de sa vie. 30 Et, pour son entretien, il lui fut établi désormais par le roi un ordinaire pour chaque jour, tout le temps de sa vie.

יהושע

סכום הפסוקים של יהושע שש מאות וחמשים וששה· ותרן לעון אלם סימן: וחציו ומחשבון עד רמת המצפה: וסדריו ארבעה עשר· היתה עלי יד יי׳ סימן:

שופטים

סכום פסוקים של ספר שופטים שש מאות ושמנה עשר: יראו את יי׳ קדשיו סימן: וסדריו י״ד· דובב שפתי ישנים סימן: וחציו· ויריעצו וירצצו את בני ישראל:

רות

סכום פסוקי דספר רות שמונים וחמשה· וסימנו סורה שבה פה פלני אלמני· וחציו ותאמר רות המואביה גם כי אמר אלי:

שמואל ב

סכום הפסוקים של זה הספר אלף וחמש מאות וששה וסימנו אשרן חמוץ וסדריו ל״ד וסימנו פותח את ידך וחציו ולאשה ענל מרבק:

מלכים ב

סכום פסוקי דספר מלכים אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה· וסימנו אשרי הגוי אשר ה׳ אלהיו· וסדריו חמשה ושלשים· וסימנו ואני אהיה לה נאם ה׳ חומת אש סביב ולכבוד אהיה בתוכה· וחציו ויקבץ מלך ישראל את הנביאים:

בריך הנותן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה:

מסירה לספר יהושע

א 6 ואמץ פתח באתנח
7 ושמאול יתיר ו׳
9 ואמץ
ב 5 יצאו — קמץ בז״ק
7 סגרו
13 אחותי אחיותי קרי
18 הורדתנו הת׳ בצירי
ג 4 ובינו וביניו קרי
16 באדם מאדם קרי
ד 1 פסקא באמצע פסוק
18 בעלות כעלות קרי
ה 1 עברנו עברם קרי
14 וישתחו קמץ בז״ק
ו 5 בשמעכם כשמעכם קרי
7 ויאמרו ויאמר קרי
9 התקעו תקעי קרי
13 הולך הלוך קרי
15 בעלות כעלות קרי
ז 7 העברת הה׳ בצירי
9 תעשה הש׳ בצירי
21 ואראה יתיר ה׳

ח 1 תחת קמץ בז״ק
11 בינו ביניו קרי
13 לעיר לעי קרי
16 בעיר בעי קרי
24 פסקא באמצע פסוק
ט 7 ויאמרו ויאמר קרי
אכרות יתיר ו׳
י 8 בידיך יתיר י׳
13 עמד המץ ברביעי
24 ההלכוא יתיר א׳
יא 4 רב קמץ בז״ג
16 ושפלתה ושפלתו קרי
יב 20 מראון א׳ נחה
יג 26 חצי הספר בפסוקים
יד 2 בנורל הר׳ בפתח
11 ככחי כ׳ קדמאה רבתי
טו 4 והיה והיו קרי
14 שלושה מלא ו׳
47 הגבול הגדול קרי
48 ושוכה ושוכו הרי
53 ויגים וינום קרי
63 יוכלו יתיר ו׳

טז 3 תצאתו תצאתיו קרי
יז 13 למס פתח באתנח
14 רב קמץ בז״ק
יח 12 והיה
14 והיה — והיו קרי
19 והיה
תוצאותיו תוצאות קרי
24 העמוני העמונה קרי
יט 8 ראמת א׳ נחה
22 ושחצומה ושחצימה קרי
29 ויהיו והיו קרי
50 שאל קמץ בז״ק
כ 8 גלון גולן קרי
כא 10 ראישנה ראשונה קרי
27 גלון גולן קרי
כב 7 מעבר בעבר קרי
כג 6 ושמאול יתיר ו׳
כד 3 וארב וארבה קרי
8 ואביאה ואביא קרי
14 יראו הא׳ נחה
15 בעבר מעבר קרי
19 ולחטאותיכם מלא ו׳

מסורה לספר שופטים

א 10 ארבע פתח באתנח
15 נתתני קמץ בז״ק
27 ישב ישבי קרי
28 למס פתח באתנח
30 למס
33 למס — פתח בס״פ
35 למס
ב 3 פסקא באמצע פסוק
7 יהושוע מלא דמלא
ג 16 פיות הפ׳ בצירי
19 הס — קמץ בז״ק
25 ויפתחו
ד 11 נפרד הר׳ בקמץ
בצענים בצעננים קרי
18 סורה סורה מלרע
19 צמתי חסר א׳
נאוד מלא ו׳
21 בלאט א׳ נחה
ה 7 שקמתי הש׳ בפתח
12 עורי עורי מלרע
19 נלחמו — קמץ בז״ק
27 נפל
ו 4 יבאו ובאו קרי
17 שאתה הש׳ בקמץ
19 ויגש — פתח בס״פ
36 דברת

ו 37 דברי יתיר יד״ז
ז 5 לבד יתיר בז״ק
13 צלול צליל קרי
20 שמאולם יתיר י׳
21 ויניסו וינוסו קרי
ח 1 קראות יתיר ו׳
2 מבצר הב׳ רפה
26 שאל קמץ בז״ק
ט 8 מלוכה מלכה קרי
12 מלוכי מלכי קרי
33 על העיר למדנחאי אל
י 8 חצי הספר בפסוקים
יא 37 ורעיתי ורעותי קרי
יב 3 ואישמה ואשימה קרי
יג 8 אדוני מלא ו׳
היולד דגש אחר שורק
17 דבריך — יתיר י׳
18 פלאי
טז 4 שורק כ״א שורק
5 נתן הה׳ בפתח
16 והאלצהו הל׳ רפה
18 לה לי קרי
21 האסירים האסורים קרי
25 כי־טוב כטוב קרי
האסירים האסורים קרי

טז 26 והמשני והמישני קרי
28 משתי הת׳ רפה
יז 1 אפרים קמץ בטרחא
2 ואתי ואת קרי
יח 19 לו ל׳ דגושה
21 הכבודה — דגש אחר שורק
29 יולד
30 מנשה נו״ן תלויה
יט 3 להשיבו להשיבה קרי
5 סעד הע׳ בקמץ
13 לך חסר ה׳
20 תלן פתח בס״פ
21 ויבול ויבל קרי
25 בעלות כעלות קרי
כ 13 בני קרי ולא כתיב
15 שלף כצ״ל
17 שלף כצ״ל
31 ויחלו הל׳ דגושה
32 ונתקנוהו הק׳ דגושה
36 אל הנבעה כ״א על
42 אל דרך למדיחאי על דרך
כא 20 ויצו ויצוו קרי
21 יצאו ב׳ טעמים
22 לרוב לריב קרי

מסורה לספר רות

א 8 יעשה יעש קרי
13 יגְדְּלו קמץ בז״ק
14 ותשנה חסר א׳
20 מרא א׳ במקום ה׳
ב 1 מידע מודע קרי
14 לה ה׳ רפה
גֶּשִׁי כצ״ל
21 חצי הספר בפסוקים
ג 3 וירדתי וירדת קרי

ג 4 ושכבתי ושכבת קרי
5 אלי קרי ולא כתיב
12 אם כתיב ולא קרי
13 ליני נו״ן רבתי ולמדנחאי
הלמ״ד רבתי
יגְאָל קמץ בז״ק
14 מרגלותו מרגלותיו קרי
בטרום יתיר ו׳
17 אלי קרי ולא כתיב

ד 1 וישב מלרע
4 גְּאָל קמץ בז״ק
יגאל סבירין תגאל
ואדע ואדעה קרי
5 קניתָי קנית קרי
6 לגְאָול יתיר ו׳
18 פָּרֶץ קמץ בז״ק
22 יִשָׁי קמץ בז״ק

מסורה לספר שמואל א

א 6 הרעמה הר׳ דגושה
17 שלתך חסר א׳
ב 8 ולא ולו קרי
5 נשכָּרו קמץ בז״ק
9 חסידָו חסידיו קרי
10 מריבָו מריביו קרי
עלָו עליו קרי
16 לו לא קרי
24 לוא מלא ו׳
ג 3 ועינָו ועיניו קרי
9 שכָב קמץ בסגולתא
13 להם ת״ס תחת לי
18 בעינו בעיניו קרי
ד 13 יך יד קרי
ה 6 בעפלים בטחורים קרי
9 עפלים טחורים קרי
12 בעפלים בטחורים קרי
ו 4 עפלי טחורי קרי
5 עפליכם טחוריכם קרי
12 ושמאול יתיר ו׳
ז 9 ויעלֶה ויעלהו קרי
17 שָׁפָט כלו קמץ
ח 3 בדרכָו בדרכיו קרי
7 מאָסו קמץ בז״ק
11 יִקָּח קמץ ברביעי
19 לא הל׳ דגושה
ט 1 מבן ימין מבנימין קרי
24 שָׁמור כצ״ל
26 הגג הגגה קרי
י 2 בצלצַח פתח באתנח
7 תבאינה יתיר י׳
11 מאֶתמול הא׳ בחירק
21 למשפחֹתו למשפחֹתיו קרי
22 פסקא באמצע פסוק
24 הראיתם הר׳ דגושה
יא 6 בשמעו כשמעו קרי
9 בחם כחם קרי

יב 5 ויאמר עֵד סבירין ויאמרו
24 יראו א׳ נחה
יג 8 וייחל ויוחל קרי
11 כי נפץ כ׳ דגושה
19 אמרֻ אמרו קרי
יד 19 פסקא באמצע פסוק
27 ותראנה ותארנה קרי
32 ויעש ויעט קרי
שלל השלל קרי
33 חטאים א׳ וי׳ נחים
36 פסקא באמצע פסוק
טו 15 החרַמנו פתח בס״פ
16 ויאמְרו ויאמר קרי
20 **החרַמתי פתח בס״פ**
23 **הפצַר פתח באתנח**
27 **ויקרַע פתח בס״פ**
טז 2 פסקא באמצע פסוק
4 שלֹם חסר ו׳
7 לַעינים ל׳ פתוחה
12 פסקא באמצע פסוק
יז 7 וחץ ועץ קרי
9 והכָני קמץ בז״ק
12 באנשים הב׳ בפתח
23 ממערות ממערכות קרי
25 הראיתם ר׳ דגושה
34 שה כתיב וקרי
35 והמיתיו ת׳ דגישה
37 פסקא באמצע פסוק
45 חַרפת פתח בס״פ
יח 1 ויאהבו ויאהבהו קרי
6 לשור לשיר קרי
7 באלפָו באלפיו קרי
9 עֵון עוין קרי
14 דרכו דרכיו קרי
22 עבדָו עבדיו קרי
28 אהבתהו פתח בס״פ
29 ויאסף א׳ נחה

יט 18, 19, 22 בנוית בניות קרי
23 נוית ניות קרי
בנוית בניות קרי
כ 1 מנוית מניות קרי
2 לו עשה לא יעשה קרי
24 עֶל אֶל קרי
38 החצי החצים קרי
כא 10 קָח קמץ בז״ק
בָזה הב׳ בפתח
פסקא באמצע פסוק
11 גַת פתח בס״פ
1 באלפָו באלפיו קרי
ברבבתָו ברבבתָיו קרי
13 גַת פתח בס״פ
כב 13 אלָו אלָיו קרי
15 לשאָול יתיר ו׳
17 אזנו אָזנִי קרי
18 לדויֵג לדואג קרי
דויֵג דואֵג קרי
בַד פתח בס״פ
20 בֵן צירי בנפרד
22 דויֵג דואֵג קרי
כג 2 פסקא באמצע פסוק
5 ואנשָו ואנשיו קרי
11 פסקא באמצע פסוק
21 בְרכים חסר ו׳
כד 5 אֹיבִיך יתיר י׳
9 מֵן המערה מהמערה קרי
19 ואתָ ואתָה קרי
כה 3 כלבו כלבי קרי
8 בָנו חסר א׳
18 אבוגיל אביגיל קרי
עשוות עשויות קרי
27 הביא חסר ה׳
32 לאביגל לאביגיל קרי

מסורה לספר שמואל א

כה 32 לאביגל פתח באתנח
34 והבאתי ותבאת קרי
כו 5 סביבתו סביבתיו קרי
7 מראשתו מראשתיו קרי
סביבתי סביבתיו קרי
8 איבך יתיר י׳
כו 11 16 מראשתו מראשתיו קרי
22 החנית חנית קרי
כז 2 גת פתח בס״פ
4 גת פתח באתנח
יוסף יסף קרי
8 והגרזי והגזרי קרי
כח 8 קסומי יתיר ו׳
כח 10 יקרך הק׳ דגושה
16 ואקראה יתיר ה׳
כט 5 באלפו באלפיו קרי
ברבבתו ברבבתיו קר׳
ל 6 בנו בניו קרי
22 הצלנו פתח באתנ׳
24 הורד היורד קרי

מסורה לספר שמואל ב

א 1 בצקלג הל׳ בקמץ
8 ויאמר ואומר קרי
10 ואמתתהו ו׳ פתוחה
נפלו נו״ן בחירק
11 בבגדו בבגדיו קרי
16 דמיך יתיר יו״ד
26 נפלאתה הא׳ בפתח
ב 23 ההתו תחתיו קרי
27 דברת פתח באתנח
ג 2 וילדו ויולדו קרי
3 לאבגל לאביגיל קרי
8 אנכי מלעיל
12 תחתו תחתיו קרי
15 לוש ליש קרי
25 מבואך מובאך קרי
34 ידך חסר י׳
ד 10 ואחזנהו כצ״ל
12 לקחו קמץ בז״ק
ה 2 הייתה מוציא
היית המוציא קרי
והמבי והמביא קרי
פסקא באמצע פסוק
6 8 העורים הה׳ בפתח
שנאו שנואי קרי
19 פסקא באמצע פסוק
24 בשמעך כשמעך קרי
ו 7 השל פתח באתנח
20 פסקא באמצע פסוק
23 ילד ולד קרי
ז 4 פסקא באמצע פסוק
21 23 הגדולה דגש אחר שורק
26 ותכונן כצ״ל
28 דברת פתח בס״פ
ח 3 פרת קרי ולא כתיב
ט 12 בך הב׳ בצירי
י 9 בישראל ישראל קרי
י 17 חלאמה יתיר א׳
יא 1 המלאכים יתיר א׳
11 חיך חסר י׳
24 ויראו המוראים יתיר א׳
יב 1 ראש יתיר א׳
3 תשכב קמץ בז״ק
4 הראש יתיר א׳
8 מעט קמץ בז״ק
9 בעינו בעיניו קרי
13 פסקא באמצע פסוק
15 ויאנש פתח בס״פ
20 שמלתו שמלתיו קרי
22 יחנני וחנני קרי
24 ויקרא ותקרא קרי
31 במלכן במלבן קרי
יג 8 ותלוש יתיר וא״ו
10 עשתה קמץ בז״ק
12 תעשה הש׳ בצירי
33 אם כתיב ולא קרי
34 עינו עיניו קרי
37 עמיחור עמיהוד קרי
יד 7 הרג קמץ בז״ק
שום שים קרי
11 מהרבית מהרבת קרי
19 אש כצ״ל
ולהשמיל חסר א׳
21 עשיתי עשית קרי
22 עבדו עבדך קרי
30 והוציתיה והציתוה קרי
טו 8 ישיב ישוב קרי
20 אנועך אניעך קרי
21 אם כתיב ולא קרי
28 בעברות בערבות קרי
33 והיית כצ״ל
טז 2 ולהלחם והלחם קרי
8 תחתו תחתיו קרי
טז 10 כי כה קרי
ולי כי קרי
12 בעוני בעיני קרי
12 קללתי קללתו קרי
13 פסקא באמצע פסוק
לא לו קרי
23 א׳ש קרי ולא כתיב
יז 12 באחת באחד קרי
נותר מלעיל
14 פסקא באמצע פסוק
16 בעברות בערבות קרי
22 נעדר קמץ בז״ק
יח 2 פסקא באמצע פסוק
3 לעזיר לעזור קרי
8 נפצות נפוצת קרי
12 ולא ולו קרי
13 בנפשו בנפשי קרי
17 לאהלו לאהליו קרי
בחיו בחייו קרי
20 כן קרי ולא כתיב
יט 7 לא לו קרי
14 תמרו חסר א׳
19 בעינו בעיניו קרי
20 יצא נקוד על יצא
32 בירדן הירדן קרי
41 ויעבירו העבירו קרי
כ 5 וייחר ויוחר קרי
8 ועלו ועליו קרי
9 ותחז חסר א׳
14 ויקלהו ויקהלו קרי
23 הכרי הכרתי קרי
24 המס פתח באתנח
25 ושיא ושוא קרי
כא 1 פסקא באמצע פסוק
4 לי לנו קרי
6 ינתן יתן קרי
פסקא באמצע פסוק

מסורה לספר שמואל ב

כא 9 שבעתים יתיר י׳
והם והמה קרי
תחלת בתחלת קרי
12 תלום תלאום קרי
12 שם שמה קרי
הפלשתים פלשתים קרי
16 וישבו וישבי קרי
19 יערי ר׳ זעירא
20 מדין מדון קרי
21 שמעי שמעא קרי
כב 8 יתגעש ויתגעש קרי
15 ויהמם ויהם קרי
23 משפטו משפטיו קרי
33 דרכו דרכי קרי

כב 34 רגליו רגלי קרי
40 ותזרני חסר א׳
51 מגדיל מגדול קרי
כג 1 על קמץ בז״ק
8 העצנו קרי
אחד אחת קרי
9 ואחרו ואחריו קרי
דדי דודו קרי
גברים הגברים קרי
11 ואחרו ואחריו קרי
13 שלשים שלשה קרי
15, 16 מבאר מבור קרי
18 השלשי השלשה קרי

כג 20 חי חיל קרי
האריה הארי קרי
הבאר הבור קרי
21 אשר איש קרי
35 חצרו הצרי קרי
37 נשאי יתיר י׳
כד 9 שלף כצ״ל
10, 11 פסקא באמצע פסוק
14 רחמו רחמיו קרי
16 האורנה הארונה קרי
18 ארניה ארונה קרי
22 בעינו בעיניו קרי
23 פסקא באמצע פסוק

מסורה לספר מלכים א

א 27 עבדיך עבדך קרי
33 על אל קרי
37 יהי יהיה קרי
47 אלהיך אלהים קרי
ב 24 ויושיביני יתיר י׳
ג 7 אלהי קמץ בז״ק
ד 6 המס פתח בס״פ
7 אחד האחד קרי
ה 17 רגלו רגליו קרי
20 תאמר המ׳ בצירי
31 הבית קמץ בטרחא
ו 4 לבית קמץ בז״ק
5 יצוע יציע קרי
6, 10 היצוע היציע קרי
16 מירכותי יתיר ו׳
21 ברתיקות ברתוקות קרי
37 משפטו משפטיו קרי
ז 18 האחת קמץ ברביע
20 שבכה השבכה קרי
23 וקוה וקו קרי
36 ומסגרתיה מסגרתיה קרי
45 האהל האלה קרי
ח 26 דבריך דברך קרי
29 עינך חסר י׳
48 בנית בניתי קרי
ט 9 וישתחו וישתחוו קרי

ט 17 גזר קמץ בז״ק
18 תמר תדמר קרי
י 5 משרתו משרתיו קרי
13 שאלה קמץ בז״ק
19 לכפה ה׳ במקום א׳
יא 13 אקרע קמץ בז״ק
22 לא ׀ בטעם פסיק ודגש
37 אקח קמץ בז״ק
39 ואענה א׳ נחה
יב 3 ויבאו ויבא קרי
7 וידבר וידברו קרי
12 ויבו ויבוא קרי
21 ויבאו ויבא קרי
32 בחמשה ב׳ דגושה
33 מלבד מלבו קרי
יג 5 נקרע קמץ בז״ק
7 וסעדה הס׳ בחטף קמץ
20 פסקא באמצע פסוק
יד 2 אתי את קרי.
25 שושק שישק קרי
טו 15 וקדשו וקדשי קרי
18 מלך המלך קרי
טז 24 מאת הא׳ בסגול
26 ובחטאתיו ובחטאתו קרי
34 ובשגיב ובשגוב קרי
יז 14 תתן תת קרי
15 הוא והיא היא והוא קרי

יז 16 כלתה קמץ בז״ק
20, 21 אלהי קמץ בז״ק
יח 5 מן־הבהמה מהבהמה קרי
12 אדע קמץ בז״ק
21 הסעפים הפ׳ דגושה
36 ובדבריך יתיר י׳
42 ברכו ברכיו קרי
יט 4 אחת אחד קרי
10, 14 הרסו קמץ בז״ק
15 מדברה ב׳ פתוחה
20 אשקה הש׳ בחטף קמץ
כ 3 ויאמר סבירין ויאמרו
18 יצאו קמץ בטרחא
41 מעל מעלי קרי
43, כא 4 סר הס׳ בפתח
8 הספרים ספרים קרי
21 מבי מביא קרי
27 בשק קמץ בז״ק
אט פתח בס״פ
29 אבי אביא קרי
כב 13 דבריך דברך קרי
22 תוכל קמץ בז״ק
34 ידיך יתיר י׳
49 עשר עשה קרי
נשברה נשברו קרי

מסורה לספר מלכים ב

ב 1 בקפירת הס׳ בח״ק
16 הניאוה הגאיות קרי
ג 24 ויבו ויכו קרי
26 שָׁלַף כצ״ל
ד 2 לכי לך קרי
3 שכניכי שכניך קרי
5 מיצקת מוצקת קרי
7 נשיכי נשיך קרי
7 בניכי ובניך קרי
16 אתי את קרי
23 אתי את קרי
הולכתי הולכת קרי
34 כפו כפיו קרי
40 צָעֲקוּ קמץ ברביע
ה 9 בסוסו בסוסיו קרי
13 אבנה אמנה קרי
18 נא כתיב ולא קרי
25 מאן מאין קרי
ו 10 והזהירה והזהירו קרי
13 איכה איפה קרי
25 חרייונים דביונים קרי
33 הגאיתב ר׳ דגושה
ז 12 בהשדה בשדה קרי
13 ההמון המון קרי
15 בהחפזם בחפזם קרי
ח 1 אתי אַת קרי
6 עזבה לא מפיק ה
10 לא לו קרי
17 שָׁנָה שנים קרי
21 חסֹבֵיב יתיר ה׳
ט 11 ויאמר סבירין ויאמרו
15 לגיד להגיד קרי
26 שלשה שלשו קרי
28 ירישלמה ירושלימה קרי

ט 35 שמטוהו שמטוה קרי
37 והיתָ והיתה קרי
י 27 למחראות למוצאות קרי
יא 1 וראתה ראתה קרי
2 הממותים המומתים קרי
4
9 המאיות המאות קרי
10
12 כָּף קמץ בז״ק
15 המאיות המאות קרי
18 מזבחתו מזבחתיו קרי
20 מלך המלך קרי
יב 10 בימין מימין קרי
12 יד ידי קרי
הפקדים המפקדים קרי
יג 6 החטי החטיא קרי
יד 2 יהועדין יתיר י׳
6 ימות יומת קרי
7 המלח מלח קרי
12 לאהלו לאהליו קרי
13 ויבאו ויבא קרי
28 נלחָם קמץ בז״ק
טו 25 מלך המלך קרי
טז 6 וארומים ואדומים קרי
10 דומשק כצ״ל
15 ויצוהו ויצוה קרי
17 ואת הכיר את קרי
18 מיסך מוסך קרי
החיצונה מלעיל
יז 13 נביאו נביאי קרי
שָׁבוּ ב׳ טעמים
15 ויהבָּלו קמץ בז״ק
16 שניב שני קרי

יז 21 וידא וידח קרי
וספרוים ומספרוים קרי
31 נבחז ז׳ רבתי
אלה אלהי קרי
ספרים ספרוים קרי
יח 27 חֹרֵיהֶם צואתם קרי
שיניהם מימי רגליהם קרי
יט 16 ושְׁמַע קמץ בז״ק
23 ברכב ברֹב קרי
קצה קצו קרי
25 להשות להשאות קרי
31 צבאות קרי ולא כתיב
37 בניו קרי ולא כתיב
כ 4 העִיר חצר קרי
13 נכתֹה נכתו קרי
18 יקח יקחו קרי
19 דבָרת פתח באתנח
כא 9 הָרָע קמץ בז״ק
12 שמעָיו שמעה קרי
כב 5 ויתנה ויתנהו קרי
בבית בית קרי
כג 10 בֶּני בן קרי
33 במלֹך ממלך קרי
36 זבידה זבודה קרי
כד 4 שָׁפָך קמץ בז״ק
10 עלה עלו קרי
14 עשרה עשרת קרי
15 אולי אילי קרי
18 חמיטל חמוטל קרי
כה 10 רב טבחים נ״א **את רב**
12 ולגבים וליוגבים קרי
17 אמה אמות קרי